

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000001

2. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000002

3. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000003

4. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000004

5. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000005

6. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000006

7. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000007

8. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000008

9. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000009

10. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000010

11. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000011

12. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000012

13. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000013

14. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000014

15. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000015

16. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000016

17. 美丽的杰拉尔丁，纽约售货员；(pretty Geraldine,) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美丽的杰拉尔德丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)
第1/17页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] , [ðə; ði] [ˈnuː] [ˌjɔːk] [ˈseɪlʒɜːrɪ] , [baɪ]
The Project Gutenberg eBook , Pretty Geraldine , the New York Salesgirl , by
这 项目 古腾堡 电子书 , 漂亮的 杰拉尔德丁 , 这 新的 约克 售货员 , 经过

[ˈmɪsɪz] . [ˈæɪlɪks] .
Mrs . Alex .
太太 . 亚历克斯 .

古腾堡计划电子书，《漂亮的杰拉尔德丁，纽约售货员》，作者：亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ˌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˌvɪləˈnoʊvə][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
Note : Images of the original pages are available through Villanova University
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 维拉诺瓦 大学
[dɪdʒɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] .
Digital Library .
数字的 图书馆 .

注：原页图像可通过维拉诺瓦大学数字图书馆获取。

[siː] [ertʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [dɪdʒɪt(ə)] . [ˈlaɪbrəri] . [ˌvɪləˈnoʊvə] . [ˈɛdʒuː, ˈiːˈdiːˈjuː] / [ˈaɪtəm] / - : -
See http : / / digital . library . villanova . edu / Item / vudl : 328392
看 http : / / 数字的 . 图书馆 . 维拉诺瓦 . edu / 物品 / - : -

参见 http://digital.library.villanova.edu/Item/vudl:328392

[noʊ] . -
No . 34
不 . -

第34号

- [sents]
10 Cents
- 分

10美分

[ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn]
Pretty Geraldine
漂亮的 杰拉尔德丁

漂亮的杰拉尔德丁

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈæɪlɪks]
ALEX
亚历克斯

亚历克斯

[mæk'veɪ] ['mɪləɹ]
McVEIGH MILLER
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

[ɔ:l] ['stɔ:riz] ['kɒpi,raɪtɪd] .
All Stories Copyrighted .
全部 故事 版权所有 .

所有故事均受版权保护。

[ˈkænə:t] [bi:; bi][hæd; həd][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [ɪ'dɪʃn]
Cannot be had in any other edition
不能 是 有 在 任何 其他 版

其他任何版本均无此版本。

[ˈi:g(ə)l] ['laɪbrəri]
EAGLE LIBRARY
鹰 图书馆

鹰图书馆

[ˈstri:t] & [smɪθ]
STREET & SMITH
街道 & 史密斯

街与史密斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈi:g(ə)l] ['laɪbrəri]
EAGLE LIBRARY
鹰 图书馆

鹰图书馆

[noʊ] . -
NO . 34
不 . -

第34号

[ə; eɪ] ['wi:kli] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] [gʊd] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
A weekly publication devoted to good literature
一个 每周 发布 奉献 到 好的 文学

一份致力于优秀文学作品的周刊

[baɪ] [səb'skrɪp(ə)n] \$5 [pər] [jɪr] .
By subscription \$5 per year .
经过 订阅 \$5 每 年 .

订阅费用为每年5美元。

[ˈɔkt] . - , - .
Oct . 18 , 1891 .
十月 . - , - .

1891年10月18日。

[ˈentərd] [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət][en] . [waɪ] . [pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
Entered as second - class matter at N . Y . post - office .
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 N . 是 . 邮政 - 办公室 .

以二等邮件形式在纽约邮局寄出。

[ðə; ði][moʊst] ['pɑ:pjələr] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['nɑ:vəlz] ['pʌblɪʃt]
THE MOST POPULAR SERIES OF NOVELS PUBLISHED
这 最多 受欢迎的 系列 的 小说 已发布

最畅销的系列小说

[ˈstri:t] &
STREET &
街道 &

街道 &

[ˈsmɪθs]
SMITH'S
史密斯

史密斯

[ˈi:g(ə)l] [ˈlaɪbrəri]
EAGLE LIBRARY
鹰 图书馆

鹰图书馆

[ʌv; əv] 12mo .
Of 12mo .
的 12mo .

12个月

[ˈkɒpi,raɪtɪd] [bʊks]
Copyrighted Books
版权所有 图书

受版权保护的书籍

[ˈri:teɪl] [praɪs] , - [sents] .
RETAIL PRICE , 10 CENTS .
零售 价格 , - 分 .

零售价，10美分。

[ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈprɪntɪŋ] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈeni] - [sent] [ˈsɪri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
Paper and printing equal to any 25 cent series on the market .
纸 和 印刷 平等的 到 任何 - 中心 系列 在 这 市场 .

纸张和印刷质量与市面上任何一款 25 美分系列丛书都一样。

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [dɪˈzaɪn] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈɪʃu:] .
Handsome and Attractive Cover of different design for each issue .
英俊的 和 吸引人的 覆盖 的 不同的 设计 为了 每个 问题 .

每期杂志的封面设计都各具特色，美观大方。

[ˈkætələʊg]
CATALOGUE
目录

目录

- — [ˈbærən][sæm] .
30 — Baron Sam .
- — 男爵 山姆 .

30—山姆男爵。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒæk] .
By the author of Dr . Jack .
经过 这 作者 的 博士 . 杰克 .

作者：杰克博士

- — [θi:əˈdɔ:rə] .
29 — Theodora .
- — 狄奥多拉 .

29—狄奥多拉。

[baɪ] [vɪkˈtɔ:riən] [sɑ:rˈdu:] .
By Victorien Sardou .
经过 维克托里安 萨尔杜 .

作者：维克托里安·萨尔杜。

- — [mɪs] [kəˈprɪːs] .
28 — Miss Caprice .
- — 错过 任性 .

28—卡普里斯小姐。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [dʒæk] .
By the author of Dr . Jack .
经过 这 作者 的 博士 . 杰克 .

作者：杰克博士

- — [ɛˈstɛlz] [ˌmɪljəˈner] [ˈlʌvər] .
27 — Estelle's Millionaire Lover .
- — 艾斯特尔的 百万富翁 情人 .

27—艾丝黛尔的百万富翁情人。

[baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈedwərdz] .
By Julia Edwards .
经过 朱莉娅 爱德华兹 .

作者：朱莉娅·爱德华兹。

- — [ˈkæptɪn] [tɑːm] .
26 — Captain Tom .
- — 队长 汤姆 .

26—汤姆上尉。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [dʒæk] .
By the author of Dr . Jack .
经过 这 作者 的 博士 . 杰克 .

作者：杰克博士

- — [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌðərn] [ˈbjʊːti] .
25 — Little Southern Beauty .
- — 小的 南方 美丽 .

25—南方小美人。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] . [mækˈveɪ] [ˈmɪlə] .
By Mrs . Alex . McVeigh Miller .
经过 太太 . 亚历克斯 . 麦克维 磨坊主 .

作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人。

- — [ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [ʌv] .
24 — A Wasted Love .
- — 一个 浪费 爱 .

24—一段逝去的爱情。

[baɪ] [tʃɑːrlz] .
By Charles Garvice .
经过 查尔斯 加维斯 .

作者：查尔斯·加维斯。

- — [mɪs] [ˈpɔːlɪn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
23 — Miss Pauline of New York .
- — 错过 宝琳 的 新的 约克 .

23——纽约的宝琳小姐。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [dʒæk] .
By the author of Dr . Jack .
经过 这 作者 的 博士 . 杰克 .

作者：杰克博士

- — [ɪˈleɪn] .
22 — Elaine .
- — 伊莱恩 .

22—伊莱恩。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] .
By Charles Garvice .
经过 查尔斯 加维斯 .

作者：查尔斯·加维斯。

- — [ə; eɪ] ['hɑ:rts] ['aɪdl] .
21 — A Heart's Idol .
- — 一个 心脏的 偶像 .

21—心中的偶像。

[baɪ] ['bɜ: rθə] [em] . [kleɪ] .
By Bertha M . Clay .
经过 伯莎 M . 黏土 .

作者：伯莎·M·克莱。

- — [ðə; ði] ['senətɜ:z] [braɪd] .
20 — The Senator's Bride .
- — 这 参议员的 新娘 .

20—参议员的新娘。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
By Mrs . Alex .
经过 太太 . 亚历克斯 .

作者：亚历克斯夫人

[mæk'veɪ] ['mɪlə] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

- — ['mɪstər] . [leɪk] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ: goʊ] .
19 — Mr . Lake of Chicago .
- — 先生 . 湖 的 芝加哥 .

19—芝加哥的莱克先生。

[baɪ] ['hæri] [dʒu'bwɑ:] ['mɪlmən] .
By Harry DuBois Milman .
经过 哈里 杜波依斯 米尔曼 .

作者：哈里·杜波依斯·米尔曼。

- — ['draɪv, 'dɑ: ktɜ:] . ['dʒæks] [waɪf] .
18 — Dr . Jack's Wife .
- — 博士 . 杰克的 妻子 .

18—杰克医生的妻子。

[baɪ][es 'ti:] . [dʒɔ: rdʒ] ['ræθ, bɔ: rn] .
By St . George Rathborne .
经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩 .

作者：圣乔治·拉斯伯恩。

- — ['lezli:z] ['lɔɪəlti] .
17 — Leslie's Loyalty .
- — 莱斯利的 忠诚 .

17—莱斯利的忠诚。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] .
By Charles Garvice .
经过 查尔斯 加维斯 .

作者：查尔斯·加维斯。

- — [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][kɑ:rd] .
16 — The Fatal Card .
- — 这 致命的 卡片 .

16—致命牌。

[baɪ] [ˈhædən] [ˈtʃembər] [ænd; ənd][bi:] . [si:] . [ˈsti:vnsn] .
By Haddon Chambers and B . C . Stephenson .
经过 哈顿 钱伯斯 和 B . C . 斯蒂芬森 .

作者：哈登·钱伯斯和BC·斯蒂芬森。

- — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒæk] .
15 — Dr . Jack .
- — 博士 . 杰克 .

15—杰克博士。

[baɪ][es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn] .
By St . George Rathborne .
经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩 .

作者：圣乔治·拉斯伯恩。

- — [ˈvaɪələt] [laɪ] .
14 — Violet Lisle .
- — 紫色 莱尔 .

14—维奥莱特·莱尔。

[baɪ] [ˈbɜːrθə] [em] . [kleɪ] .
By Bertha M . Clay .
经过 伯莎 M . 黏土 .

作者：伯莎·M·克莱。

- — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdɒʊ] .
13 — The Little Widow .
- — 这 小的 寡妇 .

13—小寡妇。

[baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈedwərdz] .
By Julia Edwards .
经过 朱莉娅 爱德华兹 .

作者：朱莉娅·爱德华兹。

- — [ɛdriːz] [ˈlegəsi] .
12 — Edrie's Legacy .
- — 埃德里的 遗产 .

12—埃德里的遗产。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈʃeldən] .
By Mrs . Georgie Sheldon .
经过 太太 . 乔治 谢尔顿 .

作者：乔治·谢尔顿夫人。

- — [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈdɔːtər] .
11 — The Gypsy's Daughter .
- — 这 吉普赛人的 女儿 .

11—吉普赛人的女儿。

[baɪ] [ˈbɜːrθə] [em] . [kleɪ] .
By Bertha M . Clay .
经过 伯莎 M . 黏土 .

作者：伯莎·M·克莱。

- — [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] .
10 — Little Sunshine .
- — 小的 阳光 .

10—小阳光。

[baɪ][ˈfrænsɪs] [es] . [smɪθ] .
By Francis S . Smith .
经过 弗朗西斯 S . 史密斯 .

作者：弗朗西斯·S·史密斯。

[ˈnaɪn] — [ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈerəs] .
9 — The Virginia Heiress .
9 — 这 弗吉尼亚州 女继承人 .

9—弗吉尼亚州女继承人。

[baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈfleɪmɪŋ] .
By May Agnes Fleming .
经过 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明。

[eɪt] — [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] [pʊr] .
8 — Beautiful but Poor .
8 — 美丽的 但 贫穷的 .

8—美丽但贫穷。

[baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈedwərdz] .
By Julia Edwards .
经过 朱莉娅 爱德华兹 .

作者：朱莉娅·爱德华兹。

[ˈseɪvən] — [tuː] [kiːz] .
7 — Two Keys .
7 — 二 钥匙 .

7—两把钥匙。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən] .
By Mrs . Georgie Sheldon .
经过 太太 . 乔治 谢尔顿 .

作者：乔治·谢尔顿夫人。

[sɪks] — [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmæɪrɪdʒ] .
6 — The Midnight Marriage .
6 — 这 午夜 婚姻 .

6—午夜婚姻。

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . [ˈdʌɡləs] .
By A . M . Douglas .
经过 一个 . M . 道格拉斯 .

作者：AM Douglas。

[faɪv] — [ðə; ði] [ˈsenətə˞z] [ˈfeɪvərɪt] .
5 — The Senator's Favorite .
5 — 这 参议员的 最喜欢的 .

5——参议员的最爱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
Mrs . Alex .
太太 . 亚历克斯 .

亚历克斯夫人。

[ˈmækˈveɪ] [ˈmɪləɹ] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

[fɔːr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɑːnər] .
4 — For a Woman's Honor .
4 — 为了 一个 女性的 荣誉 .

4—为了女性的荣誉。

[baɪ] [ˈbɜːrθə] [em] . [kleɪ] .
By Bertha M . Clay .
经过 伯莎 M . 黏土 .

作者：伯莎·M·克莱。

[θɒri:] — [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] / [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:][nɑ:t] .
3 — He Loves Me , He Loves Me Not .
3 — 他 爱 我 , 他 爱 我 不是 .
3—他爱我, 他不爱我。

[baɪ][ˈdʒu:liə] [ˈedwərdz] .
By Julia Edwards .
经过 朱莉娅 爱德华兹 .
作者：朱莉娅·爱德华兹。

[tu:'tu:] — [ˈru:bi:z] [rɪ'wɔ:rd] .
2 — Ruby's Reward .
2 — Ruby 的 报酬 .
2—露比的奖励。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈfeldən] .
By Mrs . Georgie Sheldon .
经过 太太 . 乔治 谢尔顿 .
作者：乔治·谢尔顿夫人。

[wʌn] — [kwi:n] [bes] .
1 — Queen Bess .
1 — 女王 贝丝 .
1—贝丝女王。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈfeldən] .
By Mrs . Georgie Sheldon .
经过 太太 . 乔治 谢尔顿 .
作者：乔治·谢尔顿夫人。

[ði:z] [bʊks] [kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɪri:z]
THESE BOOKS CAN BE HAD IN NO OTHER SERIES
这些 图书 能 是 有 在 不 其他 系列
这些书在其他任何系列中都找不到。

[ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] .
PRETTY GERALDINE .
漂亮的 杰拉尔德 .
美丽的杰拉尔德。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] . - [ˈmɪlə] .
By MRS . ALEX . M'VEIGH MILLER .
经过 太太 . 亚历克斯 . - 磨坊主 .
作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人

[ˈpɑ:pjələ] [ˈnɑ:vəlz]
POPULAR NOVELS
受欢迎的 小说
通俗小说

— [ɪn] —
— IN —
— 在 —
-在-

[ðə; ði] [ˈi:g(ə)l] [ˈlaɪbrəri]
THE EAGLE LIBRARY
这 鹰 图书馆
鹰图书馆

[baɪ]
BY
经过
经过

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒæk]
The Author of Dr . Jack
这 作者 的 博士 : 杰克

《杰克博士》的作者

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [stri:t] & [smɪθ]
PUBLISHED BY STREET & SMITH
已发布 经过 街道 & 史密斯

由 STREET & SMITH 出版

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
DR :
博士 :

博士

[dʒæk]
JACK
杰克

杰克

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
DR :
博士 :

博士

[ˈdʒæks] [waɪf]
JACK'S WIFE
杰克的 妻子

杰克的妻子

[mɪs] [ˈpɔ:lin] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]
MISS PAULINE OF NEW YORK
错过 保琳 的 新的 约克

纽约的宝琳小姐

[ˈkæptɪn] [tɑ:m]
CAPTAIN TOM
队长 汤姆

汤姆船长

[mɪs] [kəˈpri:s]
MISS CAPRICE
错过 任性

卡普里斯小姐

[ˈbærən] [sæm]
BARON SAM
男爵 萨姆

山姆男爵

[məˈsjɜ:r] [ba:b]
MONSIEUR BOB
先生 鲍勃

鲍勃先生

[ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [baɪ] [brəˈvet]
THE COLONEL BY BREVET
这 上校 经过 特许状

布雷维特上校

[ˈmeɪdʒər] [ˈmætərsən] [ʌv; əv] [kənˈtʌki]
MAJOR MATTERSON OF KENTUCKY
主要的 马特森 的 肯塔基州

肯塔基州的马特森少校

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[bə:b]
BOB
鲍勃

鲍勃

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɒˈɡʌl]
THE GREAT MOGUL
这 伟大的 大亨

伟大的莫卧儿

[fɔːr; fər] [seɪl] ['evriwɜː] .
For Sale Everywhere .
为了 销售 到处 .

到处都有售。

[ˈprɪti] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] ,
Pretty Geraldine ,
漂亮的 杰拉尔丁 ,

美丽的杰拉尔丁，

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['seɪlzɡɜːrl] ;
THE NEW YORK SALESGIRL ;
这 新的 约克 售货员 ;

纽约售货员；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ˈwedɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [tʃɔɪs] .
WEDDED TO HER CHOICE .
已婚 到 她 选择 .

嫁给了她自己选择的丈夫。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈælɪks] .
ALEX .
亚历克斯 .

亚历克斯。

[mækˈveɪ] ['mɪləɪ] ,
McVEIGH MILLER ,
麦克维 磨坊主 ,

麦克维·米勒

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [kəʊˈket] ['bɑːni] , "
Author of " Little Coquette Bonnie , "
作者 的 " 小的 卖弄风情的人 邦妮 , "

《小妖精邦妮》的作者

" [ðə; ði] ['senətɜːz] [braɪd] , "
" **The Senator's Bride** , "
" 这 参议员的 新娘 , "

《参议员的新娘》

" [bruːˈnet]
" **Brunette**
" 黑发

“棕发女郎”

[ænd; ənd] [blɑːnd] , "
" **and Blonde** , "
" 和 金发 , "

还有金发女郎，“

" ['rɒʊzəmənd] , "
" **Rosamond** , "
" 罗莎蒙德 , "

罗莎蒙德，

" [ðə; ði] ['senətɜːz] ['feɪvərɪt] , "
" **The Senator's Favorite** , "
" 这 参议员的 最喜欢的 , "

“参议员的最爱”，

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] ['bjʊːti] , "
" **A Little Southern Beauty** , "
" 一个 小的 南方 美丽 , "

《南方小美人》

" [swiːt] ['vaɪələt] , "
" **Sweet Violet** , "
" 甜的 紫色 , "

“甜紫罗兰，”

" ['dɔːrə] ['tɛni] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **Dora Tenney** , " **Etc** : , **Etc** : , **Etc** :
" 多拉 特尼 , " ETC . , ETC . , ETC .

《朵拉·坦尼》等等，等等。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[stri:t] & [smɪθ] , [ˈpʌblɪʃərz] ,
STREET & SMITH , **Publishers** ,
街道 & 史密斯 , 出版商 ,

STREET & SMITH 出版社

- [roʊz] [stri:t] .
29 Rose Street .
- 玫瑰 街道 .

罗斯街29号。

[ˈkɒpi,raɪtɪd] - [baɪ] [stri:t] & [smɪθ] .
Copyrighted 1895 by Street & Smith .
版权所有 - 经过 街道 & 史密斯 .

版权所有 © 1895 Street & Smith。

[ˈprɪti] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] ,
PRETTY GERALDINE ,
漂亮的 杰拉尔丁 ,

美丽的杰拉尔丁，

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['seɪlʒɜ:rl]
THE NEW YORK SALESGIRL
这 新的 约克 售货员

纽约售货员

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fert] .
CHAPTER I . ON THE THRESHOLD OF HER FATE .
章 我 . 在 这 临界点 的 她 命运 .

第一章 站在命运的门槛上。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] .
A FRIEND IN NEED .
一个 朋友 在 需要 .

患难见真情。

['tʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['gælənt] ['reskju:] .
A GALLANT RESCUE .
一个 英勇 救援 .

英勇救援。

['tʃæptər] [ɑɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [tu:] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [θɔ:t] .
" **TWO SOULS WITH BUT A SINGLE THOUGHT .**
" 二 灵魂 和 但 一个 单身的 想法 .

两个灵魂，只有一个念头。

" ['tʃæptər] [vi:] . ['raɪvlz] [ænd; ənd] [foʊz] .
" **CHAPTER V . RIVALS AND FOES .**
" 章 V . 竞争对手 和 敌人 .

第五章 对手和敌人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['fɔ:rtʃən] , [ðæt] ['fɪk(ə)] ['gɑ:dəs] , ['feɪvərz] ['stændɪ]
FORTUNE , THAT FICKLE GODDESS , FAVORS STANDISH .
财富 , 那 反复无常 女神 , 恩惠 斯坦迪什 .

命运女神，那善变的女神，眷顾了斯坦迪什。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [lʌ; əv] [lʌv] .
THE POWER OF LOVE .
这 力量 的 爱 .

爱的力量。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
" **A GIRL HAS A RIGHT TO CHANGE HER MIND .**
" 一个 女孩 有 一个 正确的 到 改变 她 头脑 .

“女孩有权改变主意。”

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
" **CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈæktər] [ˈmeɪks] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] .
THE ACTOR MAKES HAY WHILE THE SUN SHINES .
这 演员 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

这位演员趁着风头正劲抓紧时间赚钱。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
CHAPTER X . A CRUEL DISAPPOINTMENT .
章 X . 一个 残忍的 失望 .

第十章 残酷的失望

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈsɑːrəʊ] .
A CRUSHING SORROW .
一个 压碎 悲哀 .

令人心碎的悲痛。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [ˈnevər] [keɪm] .
THE LETTER THAT NEVER CAME .
这 信 那 绝不 来了 .

那封从未寄到的信。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [ˈmædnəs] .
TORTURED TO MADNESS .
受折磨 到 疯狂 .

被折磨至疯狂。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrti] .
A THEATRE PARTY .
一个 剧院 派对 .

一场戏剧派对。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈɔldəˈsən, ˈældəˈsən] .
GERALDINE WOULD NEVER FORGET ALDERSON .
杰拉尔德丁 会 绝不 忘记 奥尔德森 .

杰拉尔德丁永远不会忘记奥尔德森。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

" [kɔːl] [praɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [eɪd] , [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] .
" **CALL PRIDE TO YOUR AID** , **GERALDINE** .
" 称呼 自豪 到 你的 援助 , 杰拉尔德丁 .

“杰拉尔德丁，请用你的骄傲来帮助你。”

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XVII** .
" 章 十七 .

“第十七章

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE END OF THE PLAY .
在 这 结尾 的 这 玩 .

剧终时。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈriːˈjuːniən] .
REUNION .
团圆 .

团圆。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] .
MUTUAL LOVE .
相互的 爱 .

相互相爱。

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
" **LOVE IS THE BEST OF ALL** .
" 爱 是 这 最好的 的 全部 .

“爱是最好的。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" **CHAPTER XXI** .
" 章 二十一 .

“第二十一章。

" [oʊ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jə][maɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ˈsiːkrət] !
" **OH , GERALDINE , I'LL HAVE TO TELL YOU MY GUARDED SECRET !**
" 哦 , 杰拉尔丁 , 患病的 有 到 告诉 你 我的 守卫 秘密 !
“哦，杰拉尔丁，我得告诉你我保守的秘密！ ”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XXII** .
" 章 二十二 .

“第二十二章

" [ðæt] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
" **THAT WOMAN SHALL PAY DEARLY FOR THIS !**
" 那 女士 将 支付 亲爱的 为了 这 !
“那个女人将为此付出惨痛的代价！ ”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XXIII** .
" 章 二十三 .

“第二十三章

[sɪsɪz] [ˈsiːkrət] .
CISSY'S SECRET .
茜茜的 秘密 .

茜茜的秘密。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .
IN THE POWER OF A FIEND .
在 这 力量 的 一个 恶魔 .

拥有恶魔的力量。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['ʌndər] [sə'spɪ(ə)n] .
UNDER SUSPICION .
在下面 怀疑 .

受到怀疑。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[tuː] [leɪt] !
TOO LATE !
也 晚的 !

为时已晚！

[tuː] [leɪt] .
TOO LATE .
也 晚的 .

为时已晚。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈhʌθɔːrn] [ˌklʌŋ] [tuː; tə] [ˈhoʊp] , [ɪn] [ˌspɑɪt] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .
HAWTHORNE CLUNG TO HOPE , IN SPITE OF HIS TROUBLE .
山楂 紧紧抓住 到 希望 , 在 尽管如此 的 他的 麻烦 .

尽管身处困境，霍桑仍然抱有希望。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðæt] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn] [ˈhɜːr; həɪ] [ˈhɑːrt] .
THAT WORD WAS LIKE A DAGGER IN HER HEART .
那 单词 曾是 喜欢 一个 匕首 在 她 心 .

这句话就像一把匕首插在她心里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] [ˈliːf] [aʊt] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʊk] .
A LEAF OUT OF HIS OWN BOOK .
一个 叶子 出去 的 他的 自己的 书 .

这是他自己的亲身经历。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 xxx .

第三十章

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] .
A STARTLING DECLARATION .
一个 令人震惊 宣言 .

一个惊人的声明。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[frʌm; frəm] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈwelθ] .
FROM WANT TO WEALTH .
从 想 到 财富 .

从渴望到财富。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fərˈget] [jɔː; jər] [pʊr] [ˈlʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˌsfɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] .
" **YOU WILL SOON FORGET YOUR POOR LOVER IN THE NEW SPHERE THAT YOU WILL FILL** .
" 你 将要 很快 忘记 你的 贫穷的 情人 在 这 新的 领域 那 你 将要 充满 .

“在新世界里，你很快就会忘记你可怜的爱人。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
" **CHAPTER XXXIII** .
" 章 xxxiii .

“第三十三章

[ˈklɪfəd] [ˈstændɪʃ] [traɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [grænd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
CLIFFORD STANDISH TRIES TO CREATE A GRAND IMPRESSION .
克利福德 斯坦迪什 尝试 到 创造 一个 盛大 印象 .

克利福德·斯坦迪什试图给人留下深刻印象。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˈenəmi] [æt; ət] [beɪ] .
ENEMIES AT BAY .
敌人 在 湾 .

敌人陷入困境。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ˈdʒɛrəl,diːnz] [tʃɔɪs] .
GERALDINE'S CHOICE .
杰拉尔丁的 选择 .

杰拉尔丁的选择。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈdʒɛrəl,diːnz] [dɪ'faɪəns] .
GERALDINE'S DEFIANCE .
杰拉尔丁的 蔑视 .

杰拉尔丁的反抗。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

" [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɑːnər] [ɪz] [ɪn'vɔːlvd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈseɪfgɑːrd] .
" **A WOMAN'S HONOR IS INVOLVED , AND MY SILENCE IS ITS ONLY SAFEGUARD** .
" 一个 女性的 荣誉 是 涉及 , 和 我的 沉默 是 它是 仅有的 保障 .

“事关女性的荣誉，我的沉默是捍卫荣誉的唯一途径。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
" **CHAPTER XXXVIII** .
" 章 38 .

“第三十八章

" [stɑːp][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] !
" **STOP THE CARRIAGE !**
" 停止 这 运输 !

“停车！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'nɑɪn] .
" **CHAPTER XXXIX** .
" 章 xxxix .

“第三十九章

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [truː] [lʌv] [tuː; tə] [fər'get] .
IT IS NOT POSSIBLE FOR TRUE LOVE TO FORGET .
它 是 不是 可能的 为了 真的 爱 到 忘记 .

真爱不可能忘记。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈel] .
" **CHAPTER XL** .
" 章 XL .

第四十章

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈsuːɪsaɪd] !
" **IT IS LIKE SUICIDE !**
" 它 是 喜欢 自杀 !

“这简直就是自杀！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈelˈaɪ] .
" **CHAPTER XLI** .
" 章 xli .

“第四十一章

[ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [səˈspens] .
GERALDINE'S SUSPENSE .
杰拉尔丁的 悬念 .

杰拉尔丁悬液。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
" **YOU DON'T KNOW HOW I HATE TO RAKE UP THE ASHES OF THE PAST .**
" 你 不 知道 如何 我 恨 到 耙 向上 这 灰烬 的 这 过去的 .

“你不知道我有多讨厌重提旧事。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XLIII** .
" 章 四十三 .

“第四十三章

[ˌsɪsɪz] [pəˈθetɪk] [lʌv] [ˈstɔːri] .
CISSY'S PATHETIC LOVE STORY .
茜茜的 可怜的 爱 故事 .

茜茜悲惨的爱情故事。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪˈpeɪ] [ðer; ðər] [ˈbaʊntɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtretʃəri] ?
" **HOW CAN I REPAY THEIR BOUNTY WITH SUCH TREACHERY ?**
" 如何 能 我 偿还 他们的 赏金 和 这样的 背信弃义 ?

“我怎能以如此背信弃义来报答他们的恩情？ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviː] .
" **CHAPTER XLV** .
" 章 xlv .

“第四十五章

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [θroʊn] !
" **IF I WERE A KING I WOULD RAISE HER TO MY THRONE !**
" 如果 我 是 一个 国王 我 会 增加 她 到 我的 王座 !

“如果我是国王，我会让她登上我的王位！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XLVI** .
" 章 xlvi .

“第四十六章

" [aɪ] [wɪl] [test] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [lʌv] .
" **I WILL TEST MY DARLING'S LOVE** .
" 我 将要 测试 我的 亲爱的 爱 .

“我要考验我爱人的爱。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrˈaɪ] .
" **CHAPTER XLVII** .
" 章 xlvii .

“第四十七章

[ˈleɪdi] [ˈeɪmiːz] [ˈlʌvəz] .
LADY AMY'S LOVERS .
女士 艾米的 恋人 .

艾米夫人的情人们。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ˈevri] [ˈwʊmənli] [ˈɪmpʊls] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈkruːəl] [rɔːŋ] .
EVERY WOMANLY IMPULSE IN HER NATURE CRIED OUT AGAINST SUCH A CRUEL WRONG .
每一个 女性 冲动 在 她 自然 哭 出去 反对 这样的 一个 残忍的 错误的 .

她天性中每一个女性的本能都在呐喊，反对这种残酷的罪行。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈɑːrˈɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ˈoʊnli] [praɪd] .
ONLY PRIDE .
仅有的 自豪 .

只有骄傲。

[ˈtʃæptər] [el] . " [lʌv] [meɪks] [fuːlz] [ʌv; əv][juːˈes] [ɔːl] !
CHAPTER L . " LOVE MAKES FOOLS OF US ALL !
章 L . " 爱 制作 傻瓜 的 我们 全部 !

第五章 “爱情使我们都成了傻瓜！ ”

" [ˈtʃæptər] [li] .
" **CHAPTER LI** .
" 章 李 .

“第LI章

[ˈstɑːrtlɪŋ] [nuːz] .
STARTLING NEWS .
令人震惊 消息 .

令人震惊的消息。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[fɔːr; fər] [sɪsɪz] [seɪk] .
FOR CISSY'S SAKE .
为了 茜茜的 清酒 .

看在茜茜的份上。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; həɹ] !
" **I WILL NEVER FORGIVE HER** !
" 我 将要 绝不 原谅 她 ！

我永远不会原谅她！

" [ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
" **CHAPTER LIV** .
" 章 生活 。

“第 LIV 章

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪd] [em 'iː] [ˌgɑːd'spiːd] .
" **WILL YOU BID ME GODSPEED** .
" 将要 你 出价 我 一路顺风 。

“你会祝我一路顺风吗？ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviː] .
" **CHAPTER LV** .
" 章 LV 。

“第 55 章

[dɪ'tektɪd] .
DETECTED .
检测到 。

已检测到。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi 。

第五十六章

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] .
A REPENTANT SINNER .
一个 悔改的 罪人 。

一个悔改的罪人。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii 。

第五十七章

[ə; eɪ] ['naɪtmər] [driːm] .
A NIGHTMARE DREAM .
一个 恶梦 梦 。

一场噩梦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 。

第五十八章

[ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] .
SENTENCE OF DEATH .
句子 的 死亡 。

判处死刑。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 。

第五十九章

[ˈwedɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] .
WEDDED TO HER CHOICE .
已婚 到 她 选择 。

嫁给了她自己选择的丈夫。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] .
ON THE THRESHOLD OF HER FATE .
在 这 临界点 的 她 命运 .

她正站在命运的门槛上。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] ['dɪrɪst] [wɪ] [fʊl'fɪld] ,
" **If I could have my dearest wish fulfilled ,**
" 如果 我 可以 有 我的 亲爱的 希望 已完成 ,

“如果我最渴望的愿望能够实现，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɜ:θs] ['treʒərz] , [tu:] ,
And take my choice of all earth's treasures , too ,
和 拿 我的 选择 的 全部 地球的 宝藏 , 也 ,

还有，我也可以随意挑选地球上所有的珍宝。

[ɔ:r] [tʃu:z] [frʌm; frəm]
Or choose from
或者 选择 从

或者从以下选项中选择

[ˈhev(ə)n] [ˌhwɒtsəj'eə(r)ˌhwʌt-]
Heaven whatsoe'er
天堂 什么人

天堂什么人

[aɪ] [wɪld] ,
I willed ,
我 意志 ,

我愿意，

[aɪ'd][æsk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
I'd ask for you !
ID 问 为了 你 !

我会替你问的！

" [noʊ][wʌn][aɪ'd] ['envi] , ['i:ðər] [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] ,
" **No one I'd envy , either high or low ,**
" 不 一 ID 嫉妒 , 任何一个 高的 或者 低的 ,

“无论地位高低，我都不会羡慕任何人。”

[noʊ] [kɪŋ] [ɪn][ˈkæs(ə)l][oʊld][ɔ:r] ['pæləs] [nu:] ;
No king in castle old or palace new ;
不 国王 在 城堡 老的 或者 宫殿 新的 ;

城堡里没有国王，宫殿里也没有国王；

[aɪ'd][hoʊld] - [maɪnz] [les] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][aɪ]
I'd hold Calconda's mines less rich than I
ID 抓住 - 矿井 较少的富有的 比 我

我认为卡尔孔达的矿藏没有我想象的那么丰富。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] ! "
If I had you ! "
如果 我 有 你 ! "

如果我能拥有你！

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][maɪ] [tru:] , ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] ,
" **There is more charm for my true , loving heart ,**
" 那里 是 更多的 魅力 为了 我的 真的 , 爱 心 ,

“我真挚、充满爱的心，还有更多魅力等着我。”

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] [juː; jə] [θɪŋk] , [ɔːr] [seɪ] , [ɔːr] [duː] ,
In everything you think , or say , or do ,
在 一切 你 思考 , 或者 说 , 或者 做 ,

你所想的、所说的话、所做的一切，

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd] [ɛə] [ɪmˈpɑːrt] ,
Then all the joys that Heaven could e'er impart ,
然后 全部 这 喜悦 那 天堂 可以 曾经 传授 ,

然后，所有上天所能赐予的快乐，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [juː; jə] !
Because it's you !
因为 它是 你 ！

因为那就是你！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ɪn][eɪtʃ] . [oʊˈniːlz] [ˈsplendɪd] [draɪ] - [gʊdz] [emˈpɔːriəm] [ɑːn] [sɪksθ]
" **She stood behind the counter in H . O'Neill's splendid dry - goods emporium on Sixth**
" 她 站立 在后面 这 柜台 在 H : 奥尼尔的 灿烂 干燥 - 商品 商场 在 第六
[ævənuː] — [ˈoʊnli] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˈseɪlzɡɜːlz] ,
avenue — only one of his army of salesgirls ,
大街 — 仅有的 一 的 他的 军队 的 售货员 ,

“她站在H·奥尼尔位于第六大道上的豪华百货商店的柜台后面——她只是他众多售货员中的一员。”

[jet] [nɑːt] [ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [səˈsaɪəti] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [kʊd; kəd] [ɪˈklɪps] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈbjuːti]
yet not a belle of the famous society Four Hundred could eclipse her in beauty
然而 不是 一个 美女 的 这 著名的 社会 四 百 可以 蚀 她 在 美丽
— [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
— **pretty Geraldine** ,
— 漂亮的 杰拉尔德丁 ,

然而，在著名的四百人社交圈中，没有一个美女能在美貌上胜过她——美丽的杰拉尔德丁。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [greɪt] , [ˈstɑːri] , [braʊn] [aɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɪn]
with her great , starry , brown eyes lighting up a bewitching face , with a skin
和 她 伟大的 , 繁星 , 棕色的 眼睛 灯光 向上 一个 迷人的 脸 , 和 一个 皮肤
[laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] - [liːf] ,
like a rose - leaf ,
喜欢 一个 玫瑰 - 叶子 ,

她那双明亮的大眼睛，如同繁星点点，照亮了她迷人的脸庞，她的肌肤如同玫瑰花瓣般娇嫩。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [loʊ] , [waɪt] [braʊ] , [kraʊnd] [baɪ] [æŋ; ən] [ˈɔːrɪoʊl] [ʌv; əv] [ˈkɜːrli] [her] ,
and a low , white brow , crowned by an aureole of curly hair ,
和 一个 低的 , 白色的 眉头 , 加冕 经过 一个 光环 的 卷曲 头发 ,

低垂的白眉，眉间点缀着一圈卷曲的毛发。

[ɪn] [ˈhuːz] [weɪvz] [ðə; ði] [ˈsʌŋˌʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈtæŋɡ(ə)ld][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [friː] .
in whose waves the sunshine was tangled so that it could not get free .
在 谁 波浪 这 阳光 曾是 纠缠不清 所以 那 它 可以 不是 得到 自由的 .

阳光被卷入波浪之中，无法挣脱。

[hɜːr; həɹ] [raʊnd] , [waɪt] [θroʊt] [roʊz] [ˈpraʊdli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] , [nʌŋ] - [laɪk] [gaʊn] [ʌv; əv] [faɪn]
Her round , white throat rose proudly from a simple , nun - like gown of fine
她 圆形的 , 白色的 喉 玫瑰 自豪地 从 一个 简单的 , 尼姑 - 喜欢 袍 的 美好的
[blæk] [sɜːrdʒ] ,
black serge ,
黑色的 哔叽 ,

她圆润白皙的脖颈从一件简洁的黑色细呢修女服下骄傲地挺立着。

[ʌnəˈdɔːrnd] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrm] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [greɪs] .
unadorned save by the beauty of the form it fitted with easy grace .
缦 节省 经过 这 美丽 的 这 形式 它 适配 和 简单的 优雅 .

除了外形优美之外，它没有任何装饰，却显得轻松优雅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgreɪst] [ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðɪs] [ˈlʌvli] [gɜːrli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She would have graced a queen's drawing - room , this lovely girl with her
她 会 有 恩赐 一个 女王的 绘画 - 房间 , 这 迷人的 女孩 和 她
[ˈstɑːri] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪˈmjər] [ˈdɪmplz] ,
starry eyes and demure dimples ,
繁星 眼睛 和 端庄 酒窝 ,
她本该是女王客厅里的一道亮丽风景, 这位有着闪亮双眸和甜美酒窝的可爱女孩。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɔːrd] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [glʌv] [ˈkaʊntər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
but untoward fate had placed her behind a glove counter in New York .
但 不愉快的 命运 有 放置 她 在后面 一个 手套 柜台 在 新的 约克 .
但命运弄人, 她却在纽约的一家手套柜台后工作。

[[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]
[第 8 页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [braɪt] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was very cold up to ten o'clock that bright October morning ,
它 曾是 非常 寒冷的 向上 到 十 点钟 那 明亮的 十月 早晨 ,
十月那个阳光明媚的早晨, 直到十点钟都非常冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋz] [ʌv; əv] [fɔːl] [ˈfɑːpɜːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [aʊt] [ɪn] [fɔːrs] ,
and the great throngs of fall shoppers were not yet out in force ,
和 这 伟大的 人群 的 落下 购物者 是 不是 然而 出去 在 力量 ,
秋季购物的大批人群尚未蜂拥而至。

[soʊ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd][æən; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [ˈgɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃʌm] ,
so Geraldine had an idle moment in which to gossip with her chum ,
所以 杰拉尔丁 有 一个 闲置的 片刻 在 哪个 到 闲话 和 她 密友 ,
[plʌmp] , [greɪ - [aɪd] [ˈsɪsi] [ˈkærəl] .
plump , gray - eyed Cissy Carroll .
丰满 , 灰色的 - 眼睛 茜茜 卡罗尔 .
于是, 杰拉尔丁有了一个空闲时间, 和她的朋友, 身材丰满、灰眼睛的茜茜·卡罗尔闲聊起来。

[ðeɪ] [bəʊθ] [brˈlɔːŋd] [tuː; tə][æən; ən] [ˈæmətər] [drəˈmætɪk] [səˈsaɪəti] ,
They both belonged to an amateur dramatic society ,
他们 两个都 属于 到 一个 业余 戏剧性 社会 ,
他们都隶属于一个业余戏剧社。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈmæənɪdʒər][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
and a generous manager had sent them tickets for the play that evening .
和 一个 慷慨的 经理 有 发送 他们 门票 为了 这 玩 那 晚上 .
一位慷慨的经理送给他们当晚的戏剧票。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈpleʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] , [wen] [ə; eɪ]
It was of this anticipated pleasure that they were chatting joyously , when a
它 曾是 的 这 预期 乐趣 那 他们 是 聊天 欣喜地 , 什么时候 一个
[loʊ] , [diːp] ,
low , deep ,
低的 , 深的 ,
他们正兴高采烈地谈论着这即将到来的快乐, 这时, 一声低沉的、深沉的.....

[ˈmæskjələɪn] [vɔɪs] [spuːk] [tuː; tə][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] :
masculine voice spoke to Geraldine across the counter :
男性 嗓音 辐 到 杰拉尔丁 穿过 这 柜台 :
柜台对面传来一个男人的声音:

" [glʌvz] , [pliːz] .
" **Gloves , please .**
" 手套 , 请 .
请给我手套。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['kʌstəmə] ,
" She turned quickly toward her customer ,
" 她 转向 迅速地 朝向 她 顾客 ,
她迅速转身面向顾客，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈleɪdi] [kleɪmd] [sɪsɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
and at the same moment a very exacting lady claimed Cissy's attention .
和 在 这 相同的 片刻 一个 非常 严格 女士 声称 茜茜的 注意力 .
与此同时，一位要求非常高的女士吸引了茜茜的注意力。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈelɪɡəntli] [drest] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
The shop was rapidly filling with elegantly dressed women of fashion ,
这 店铺 曾是 快速 填充 和 优雅地 穿着 女性 的 时尚 ,
商店里很快就挤满了穿着优雅时尚的女性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈliːzər] [ðæt] [deɪ] .
and they would have no more leisure that day .
和 他们 会 有 不 更多的 闲暇 那 天 .
他们当天将不再有任何空闲时间。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈelɪɡənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [tɔːl] , [brɔːd] -
Geraldine saw before her an elegant - looking gentleman — tall , broad -
杰拉尔丁 锯 前 她 一个 优雅的 - 寻找 绅士 — 高的 , 广阔 -
[ˈʃoʊldərd] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - [ˈfeɪvn] [feɪs] , [klɪr] - [kʌt] [ˈfitʃər] ,
shouldered , graceful , with a clean - shaven face , clear - cut features ,
肩部 , 优美 , 和 一个 干净的 - 剃光 脸 , 清除 - 切 特征 ,
杰拉尔丁眼前看到的是一位相貌优雅的绅士——身材高大，肩膀宽阔，举止文雅，面容干净，五官轮廓分明。

[fer] , [ˈkʌstəriŋ] [ˈlɑːks] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ˈɡlɪtəriŋ] , [laɪt] - [bluː] [aɪz] ,
fair , clustering locks , and large , glittering , light - blue eyes ,
公平的 , 聚类 锁 , 和 大的 , 闪闪发光 , 光 - 蓝色的 眼睛 ,
一头浅金色的蓬松卷发，还有一双闪亮的大浅蓝色眼睛。

[kiːn] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekt] [geɪz] ,
keen and clear as points of steel in their direct gaze ,
敏锐的 和 清除 作为 积分 的 钢 在 他们的 直接的 目光 ,
他们目光锐利清晰，如同钢针一般。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌmhaʊ] [ɪn][ðer; ðər][ədˈmaɪəriŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd]
but with something unpleasant somehow in their admiring expression that made
但 和 某物 令人不快的 不知何故 在 他们的 钦佩 表达 那 制成
[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈseɪlɡzɜːrɪ][draːp][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbæʃfəli] ,
the pretty salesgirl drop her eyes bashfully ,
这 漂亮的 售货员 降低 她 眼睛 害羞地 ,
但不知为何，他们赞赏的表情中却带着某种不愉快的意味，这让漂亮的售货员羞涩地垂下了眼帘。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈiːzəli] :
as he continued , easily :
作为 他 持续 , 容易地 :
他继续轻松地说道：

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][bet][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ɡlʌvz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
" I have lost a bet of a box of gloves to a lady ,
" 我 有 丢失的 一个 赌注 的 一个 盒子 的 手套 到 一个 女士 ,
“我跟一位女士打赌，输了一盒手套。”

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈsɪst] [em ˈiː][ɪn] [səˈlektɪŋ] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [wʌnz][tuː; tə][peɪ] [ðə; ði]
and would like you to assist me in selecting some pretty ones to pay the
和 会 喜欢 你 到 协助 我 在 选择 一些 漂亮的 一个 到 支付 这
[det] . "
debt . "
债务 : "

我希望你能帮我挑选一些漂亮的衣服来偿还债务。

" [wʌt] [saɪz] ?
" **What size ?**
" 什么 尺寸 ?

什么尺寸？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɑːksɪz] .
" **she asked , as she began pulling down the boxes .**
" 她 问 , 作为 她 开始 拉 向下 这 盒子 .

她一边说着，一边开始搬动箱子。

" [sɪks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] —
" **Sixes , " he replied , and added : " She is a gay and pretty young girl —**
" 六 , " 他 回复 , 和 额外 : " 她 是 一个 同性恋 和 漂亮的 年轻的 女孩 —
[æn; ən] ['æktɹəs] . " **an actress .** "
一个 演员 . "

“是Sixes,”他回答道，并补充说：“她是一位年轻漂亮的同性恋女孩——一位女演员。”

" [æn; ən] ['æktɹəs] !
" **An actress !**
" 一个 演员 !

一位女演员！

" [dʒerəl'diːn, -daɪn] [saɪd] , [ˈenviəsli] , [ðen] ['smʌðəd] [ðə; ði] [saɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ˈkerləsli] :
" **Geraldine sighed , enviously , then smothered the sigh by saying , carelessly :**
" 杰拉尔丁 叹了口气 , 羡慕地 , 然后 窒息 这 叹 经过 说 , 粗心大意 :

杰拉尔丁羡慕地叹了口气，然后漫不经心地压下叹息，说道：

" [wiː; wi][bəʊθ] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ʌv; əv] [glʌv] . "
" **We both wear the same size of glove .** "
" 我们 两个都 穿 这 相同的 尺寸 的 手套 . "

“我们俩戴的手套尺寸一样。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəməɹ] [geɪzd] [əd'maɪəɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['slendəɹ] , [ˈdɪmpld] [waɪt] [hændz] ['sɔːrtɪŋ]
" **and the customer gazed admiringly at the slender , dimpled white hands sorting**
" 和 这 顾客 凝视 钦佩地 在 这 苗条 , 凹陷的 白色的 双手 排序
[aʊt][ðə; ði] [glʌvz] ,
out the gloves ,
出去 这 手套 ,

顾客满怀爱慕地看着那双纤细、白皙、有酒窝的手正在整理手套。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['æktəɹ] ,
then continued : " And I am an actor ,
然后 持续 : " 和 我 是 一个 演员 ,

然后他继续说道：“我是一名演员，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['klɪfəɹd] ['stændɪʃ] ,
and it pleases me to tell you that I am Clifford Standish ,
和 它 请 我 到 告诉 你 那 我 是 克利福德 斯坦迪什 ,

我很高兴地告诉大家，我叫克利福德·斯坦迪什。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ɪn] - ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] , - [ðə; ði][sə'saɪəti] [pleɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
the leading man in ' Hearts and Homes , ' the society play you are going to
这 领导 男人 在 - 红心 和 房屋 , - 这 社会 玩 你 是 去 到
[siː] [tuː; tə] - [naɪt] .
see to - night .
看 到 - 夜晚 .

他是话剧《心与家》的男主角，这部话剧你今晚就要看了。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['elɪɡəntli] [ɪn'greɪvd] [kɑ:rd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]
" He laid his elegantly engraved card before her , and she started with
" 他 铺设 他的 优雅地 刻 卡片 前 她 , 和 她 开始 和
[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleɪər] , ['fɔ:ltərɪŋ] , ['i:gərli] :
surprise and pleasure , faltering , eagerly :
惊喜 和 乐趣 , 摇摇欲坠 , 急切地 :

他将那张雕工精美的名片放在她面前，她既惊讶又欣喜，踉跄了一下，急切地：

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə]
" I — I am proud to know you — but how did you guess I was going to
" 我 — 我 是 自豪的 到 知道 你 — 但 如何 做过 你 猜测 我 曾是 去 到
[ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
the theatre to - night ? "
这 剧院 到 - 夜晚 ? "

“我——我很荣幸认识你——但是你是怎么猜到我今晚要去剧院的呢？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['lɪsnɪŋ] ,
" I beg your pardon for listening ,
" 我 求 你的 赦免 为了 聆听 ,
" "Please excuse me for disturbing you."
“请原谅我打扰您，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃʌm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
but I heard you and your chum talking about it while I stood at the
但 我 听到 你 和 你的 密友 说 关于 它 尽管 我 站立 在 这
['kaʊntər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['noʊtɪs] [em 'i:] .
counter waiting for you to notice me :
柜台 等待 为了 你 到 注意 我 :

但我站在柜台前等你注意到我的时候，听到你和你的朋友在谈论这件事。

" [,pi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]
" "Page 9 of 9"
[第9页]

" [oʊ] , [dɪd][aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] ?
" Oh , did I keep you waiting ?
" 哦 , 做过 我 保持 你 等待 ?
" "Oh, I let you wait long enough?"
“哦，我让你久等了么？”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [flɔ:r] - ['wɔ:kər] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [maɪ] [ɪnə'tenʃn] , [aɪ]
I am very sorry ; and if the floor - walker had observed my inattention , I
我 是 非常 对不起 ; 和 如果 这 地面 - 沃克 有 观察到 我的 注意力不集中 , 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [skəuldɪd] .
should have been scolded .
应该 有 到过 责骂 .

我深感抱歉；如果楼层管理员注意到我的注意力不集中，我一定会受到责骂。

" ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [dræŋk][ɪn][wɪð; wɪθ] [ki:n] [dɪ'lait] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [vɔɪs] ,
" Clifford Standish drank in with keen delight the music of her voice ,
" 克利福德 斯坦迪什 喝 在 和 敏锐的 喜 这 音乐 的 她 嗓音 ,
" "Clifford Standish drank in with keen delight the music of her voice."
克利福德·斯坦迪什如痴如醉地聆听着她美妙的歌声。

[ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət][hɜ:r; hær] [rer] ['bju:ti] , [soʊ][hi:; hi] ['ænsər] , ['gæləntli] :
and thrilled with rapture at her rare beauty , so he answered , gallantly :
和 激动不已 和 狂喜 在 她 稀有的 美丽 , 所以 他 回答 , 英勇地 :
" "He was so attracted by her rare beauty that he answered gallantly."
他被她罕见的美貌深深吸引，欣喜若狂，于是绅士地回答道：

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] ,
" He did not see you , and I was in no hurry ,
" 他 做过 不是 看 你 , 和 我 曾是 在 不 匆忙 ,
" "He didn't see you, and I wasn't in a hurry."
“他没看见你，我也不着急。”

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [pliːzd] [em iː][dʒʌst][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [juː; jʊ] .
for it pleased me just to stand there and watch you .
为了 它 高兴 我 只是 到 站立 那里 和 手表 你 :
仅仅站在那里看着你，就让我感到很开心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [jɔː; jər] ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
I was watching your spirited face and gestures and thinking that you would
我 曾是 观看 你的 精神抖擞 脸 和 手势 和 思维 那 你 会
[meɪk] [ə; eɪ] ['kleɪvər] ['æktres] .
make a clever actress .
制作 一个 聪明的 演员 :
我看着你充满活力的脸庞和肢体语言，心想你一定能成为一名优秀的演员。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['æmətər] [drə'mætɪk] [sə'saɪəti] , [duː][juː; jʊ][nɑ:t] ? "
You belong to an amateur dramatic society , do you not ? "
你 属于 到 一个 业余 戏剧性 社会 , 做 你 不是 ? "
你参加了一个业余戏剧社，对吧？

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:][soʊ] [maʊtʃ] .
" **Oh , yes , and I enjoy it so much** .
" 哦 , 是的 , 和 我 享受 它 所以 很多 :
“哦，是的，我非常喜欢它。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktres] !
It is the dream of my life to be an actress !
它 是 这 梦 的 我的 生活 到 是 一个 演员 !
成为一名演员是我毕生的梦想！

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [hɜːr; həɹ] ['iːgər] , [braʊn] [aɪz] ['faɪnɪŋ] [laɪk][stɑːrz] .
" **exclaimed Geraldine , impulsively , her eager , brown eyes shining like stars** .
" 惊呼 杰拉尔丁 , 冲动地 , 她 渴望的 , 棕色的 眼睛 灼灼 喜欢 明星 :
“杰拉尔丁情不自禁地惊喊道，她那双渴望的棕色眼睛像星星一样闪闪发光。”

[hɜːr; həɹ] ['bjuːti] [θɪɹld] [hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk][ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [rer] [oʊld][waɪn] ,
Her beauty thrilled his blood like a draught of rare old wine ,
她 美丽 激动不已 他的 血 喜欢 一个 草稿 的 稀有的 老的 葡萄酒 ,
她的美貌令他心潮澎湃，如同品尝了一口珍稀陈年佳酿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and he felt that here was the love of his life ,
和 他 毛毡 那 这里 曾是 这 爱 的 他的 生活 ,
他觉得这就是他一生的挚爱。

[fɔːr; fər][noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] ['mædnɪŋli] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ; [soʊ]
for no woman had ever touched his heart as maddeningly as this one ; so
为了 不 女士 有 曾经 感动 他的 心 作为 令人恼火地 作为 这 一 ; 所以
[hiː; hi] ['ænsər] ,
he answered ,
他 回答 ,
因为从来没有哪个女人像她一样让他如此神魂颠倒；所以他回答说：

[ɔːlmoʊst][æz; əz] ['pæʃənətli] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , [əʊvə'mɑːstərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ] [wɪ'ðɪn]
almost as passionately , in a swift , overmastering impulse to draw her within
几乎 作为 热情地 , 在 一个 迅速 , 过度掌握 冲动 到 画 她 之内
[ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :
the circle of his life :
这 圆圈 的 他的 生活 :
他几乎同样热情地，迅速而强烈地想要将她拉入他的生活圈：

" [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [meɪ] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'æləti] .
" **A dream that may easily become a reality** .
" 一个 梦 那 可能 容易地 变得 一个 现实 :
“一个很容易就能实现的梦想。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'i:] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktɹəs] ?
Will you let me help you to become an actress ?
将要 你 让 我 帮助 你 到 变得 一个 演员 ？

你愿意让我帮助你成为一名演员吗？

[aɪ] [eɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] . " **I am almost sure that I can secure you a position in my company .** "
我 是 几乎 当然 那 我 能 安全的 你 一个 位置 在 我的 公司 . "

我几乎可以肯定我能为你安排在我公司的一个职位。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['ɡreɪt(ə)] , " [smaɪld] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['ɡloʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] **" Oh , I would be so grateful , " smiled Geraldine , her cheeks glowing crimson**
" 哦 , 我 会 是 所以 感激的 , " 微笑 杰拉尔丁 , 她 脸颊 发光 赤红

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] . **with joy .**
和 喜悦 .

“哦，我会非常感激的，”杰拉尔丁笑着说，她的脸颊因喜悦而泛起红晕。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'rmit] [em 'i:] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] ? **" Then you will permit me to call on you and talk it over ?** "
" 然后 你 将要 允许 我 到 称呼 在 你 和 讲话 它 超过 ？

那么，您允许我拜访您，和您谈谈这件事吗？

[let] [em 'iː] [siː] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] **Let me see — you will be at home this evening at seven o'clock , will you not**
让 我 看 — 你 将要 是 在 家 这 晚上 在 七 点钟 , 将要 你 不是
？
？
？

让我想想——你今晚七点钟会在家，对吧？

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [aʊər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? " **May I come for half an hour at that time ?** "
可能 我 来 为了 一半 一个 小时 在 那 时间 ？ "

我可以那时过来半小时吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['iːgərli] , ['skɪrɪblɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dres] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] **" If you please , " she answered , eagerly , scribbling her address on the back of**
" 如果 你 请 , " 她 回答 , 急切地 , 涂鸦 她 地址 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [kɑːrd] . **his card .**
他的 卡片 .

“如果可以的话，”她急切地回答，同时在他的名片背面潦草地写下了自己的地址。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [hɪz; ɪz] [kiːn] , **He took it with thanks , his keen ,**
他 采取 它 和 谢谢 , 他的 敏锐的 ,

他感激地接过礼物，他敏锐地表示：

[bluː] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːz] , **blue eyes gleaming with triumph at the success of his ruse ,**
蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 胜利 在 这 成功的 他的 诡计 ,

他湛蓝的眼睛里闪烁着诡计成功的喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɡlʌvz] , **and then gave his attention to the gloves ,**
和 然后 给予 他的 注意力 到 这 手套 ,

然后他把注意力转向了手套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [də'rektrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] . **which he paid for and directed to be sent to his hotel .**
哪个 他 有薪酬的 为了 和 指导 到 是 发送 到 他的 酒店 .

他付了钱，并指示将货物送到他的酒店。

[hi:; hi] [ˈliŋgə] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [derd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] , [bʌt; bət] [əˈhʌðər] [ˈkʌstəmə] **He lingered as long as he dared after the purchase , but another customer**
他 徘徊不去 作为 长的 作为 他 敢于 后 这 购买 , 但 其他 顾客
[su:n] [kleɪmd] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [əˈtenʃ(ə)n] , **soon claimed Geraldine's attention ,**
很快 声称 杰拉尔丁的 注意力 ,
 买完东西后, 他尽可能地逗留了一会儿, 但很快另一位顾客就吸引了杰拉尔丁的注意力。

[soʊ][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , **so he smiled and bowed himself away ,**
所以 他 微笑 和 鞠躬 他自己 离开 ,
 于是他微笑着鞠躬告辞了。
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] **leaving the young girl with a fluttering heart and blushing cheeks , the result**
离开 这 年轻的 女孩 和 一个 飘动 心 和 脸红 脸颊 , 这 结果
[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] , **of this chance ,**
的 这 机会 ,
 这次偶然的机​​会, 让这位年轻女孩心跳加速、双颊绯红。

[bʌt; bət] [ˈfeɪtfl] , [ˈmi:tɪŋ] . **but fateful , meeting .**
但 命运的 , 会议 .
 但这是一次命中注定的相遇。
[ˈdʒerəlˌdi:n, -daɪn][ænd; ənd][səˈsi:lɪə][wɜ:r; wər] [kloʊz] [ˈfrendz] , **Geraldine and Cecilia were close friends ,**
杰拉尔丁 和 塞西莉亚 是 关闭 朋友们 ,
 杰拉尔丁和塞西莉亚是好朋友。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ˈhoʊmz][tu:; tə] [si:k] [ɪmˈplɔɪmənt] [əˈmʌŋ] **having come together from their country homes to seek employment among**
拥有 来 一起 从 他们的 国家 房屋 到 寻找 就业 之中
[stˈreɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] . **strangers in the great city .**
陌生人 在 这 伟大的 城市 .
 他们从乡下老家来到这里, 在大城市里与陌生人一起寻找工作。

[ðeɪ] [rʊmd; ru:md] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] [əˈpɑ:rtmənt] - [haʊs] , [ænd; ənd] **They roomed together in the third story of a cheap apartment - house , and**
他们 房间 一起 在 这 第三 故事 的 一个 便宜的 公寓 - 房子 , 和
[ˈsɪsi] , **Cissy ,**
茜茜 ,
 他们合租在一栋廉价公寓楼的三楼, 茜茜

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈɪntɪməts] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊldər] [ˈsɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] **as her intimates called her , was like an older sister to the ambitious**
作为 她 亲密 称为 她 , 曾是 喜欢 一个 老 姐姐 到 这 雄心勃勃
[ˈdʒerəlˌdi:n, -daɪn] . **Geraldine .**
杰拉尔丁 .
 正如她的亲友们所称呼的那样, 她就像雄心勃勃的杰拉尔丁的姐姐一样。

[ˈsɪsi] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfrend] [ˈoʊnli] [ˈeɪti:n] , [soʊ] **Cissy was twenty - five , and her friend only eighteen , so**
茜茜 曾是 二十 - 五 , 和 她 朋友 仅有的 十八 , 所以
 茜茜二十五岁, 她的朋友才十八岁, 所以

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ədˈvaɪzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːniər] ,
she always assumed the role of adviser to her junior ,
她 总是 假定 这 角色 的 顾问 到 她 初级 ,
她总是扮演着下属顾问的角色。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈpruːvɪŋli] :
and as they walked home from the store that evening , **she said** , **reprovingly** :
和 作为 他们 步行 家 从 这 店铺 那 晚上 , 她 说 , 责备地 :
那天晚上, 他们从商店走回家时, 她责备地说:

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,
“亲爱的,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈɡlɪbli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɡlʌvz] [ðɪs]
I didn't like the young man who talked to you so glibly over the gloves this
我 没有 喜欢 这 年轻的 男人 WHO 谈话 到 你 所以 轻率地 超过 这 手套 这
[ˈmɔːrniŋ] . "
morning . "
早晨 . "
我不喜欢今天早上跟你谈论手套时那个油嘴滑舌的年轻人。

" [ɑː] , [ˈsɪsi] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [huː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ,
" Ah , Cissy , you don't know who that young man was ,
" 啊 , 茜茜 , 你 不 知道 WHO 那 年轻的 男人 曾是 ,
“啊, 茜茜, 你不知道那个年轻人是谁。”

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] !
or you would be proud of his notice !
或者 你 会 是 自豪的 的 他的 注意 !
否则你会为他的表扬感到自豪!

" [ænd; ənd] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
" And Geraldine poured out a breathless account of her good fortune .
" 和 杰拉尔德丁 倾倒 出去 一个 喘不过气 帐户 的 她 好的 财富 .
“杰拉尔德丁气喘吁吁地讲述了她的好运。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [səˈsiːliə] [ˈænsər] , [ˈɡreɪvli] :
But , to her surprise , Cecilia answered , gravely :
但 , 到 她 惊喜 , 塞西莉亚 回答 , 严重地 :
但令她惊讶的是, 塞西莉亚严肃地回答道:

" [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] ,
" Oh , I heard a good deal that he was saying to you , and noticed , too ,
" 哦 , 我 听到 一个 好的 交易 那 他 曾是 说 到 你 , 和 注意到 , 也 ,
“哦, 我听到了他跟你说的很多话, 我也注意到了。”

[ðæt] [hiː; hi] [ləkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] .
that he looked at you as if he would like to eat you up .
那 他 看起来 在 你 作为 如果 他 会 喜欢 到 吃 你 向上 .
他看你的眼神仿佛要把你吃掉。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
But , dear Geraldine ,
但 , 亲爱的 杰拉尔德丁 ,
但是, 亲爱的杰拉尔德丁,

[pli:z] [dəunt][let][hɪm; ɪm] [pəɹ'sweɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['flætəri:z] [tu:; tə][gʊv][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
please don't let him persuade you with his silly flatteries to go on the stage .
请 不 让 他 说服 你 和 他的 愚蠢的 奉承 到 去 在 这 阶段 .
请不要让他用那些愚蠢的奉承话哄骗你上台。

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [temp'teɪʃənz] .
It's a hard life for a young girl , they say , and full of terrible temptations .
它是 一个 难的 生活 为了 一个 年轻的 女孩 , 他们 说 , 和 满的 的 糟糕的 诱惑 .
他们说, 对于年轻女孩来说, 生活很艰难, 充满了可怕的诱惑。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['betəɹ] [ɔ:f][bɪ'haɪnd] [oʊ'ni:lz] [glʌv] ['kəʊntəɹ] .
Believe me , you are better off behind O'Neill's glove counter .
相信 我 , 你 是 更好的 离开 在后面 奥尼尔的 手套 柜台 .
相信我, 你最好还是待在奥尼尔的手套柜台后面。

" [dʒerəl'di:nz] [praɪd][wʌz; wəz] ['kru:əli] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [sɪsɪz] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; həɹ][pet]
" **Geraldine's pride was cruelly wounded at Cissy's lack of sympathy in her pet**
" 杰拉尔丁的 自豪 曾是 残酷地 受伤 在 茜茜的 缺少 的 同情 在 她 宠物
[æm'biʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ænsəɹ] ,
ambition , and she answered ,
志向 , 和 她 回答 ,
“茜茜对杰拉尔丁的野心缺乏同情, 这让杰拉尔丁的自尊心受到了残酷的伤害, 她回答说:

['ræʃli] :
rashly :
贸然 :
贸然:

" [ˈsɪsi] ['kærəl] , [jʊə(r)] [dʒʌst] ['dʒeləs] , [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [tu:; tə][em 'i:] !
" **Cissy Carroll , you're just jealous , that's why you preach to me !**
" 茜茜 卡罗尔 , 你是 只是 嫉妒的 , 那就是 为什么 你 布道 到 我 !
“西西·卡罗尔, 你只是嫉妒我, 所以才对我指手画脚! ”

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [kæn; kən][aɪ] ?
I can't help being pretty and attractive , can I ?
我 不能 帮助 存在 漂亮的 和 吸引人的 , 能 我 ?
我长得漂亮又有魅力, 这又不是我自找的, 对吧?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən] ['æktɹəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
And I know that if he had offered to make you an actress , instead of
和 我 知道 那 如果 他 有 提供 到 制作 你 一个 演员 , 反而 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我知道, 如果他当初提出让你而不是我去当演员,

[ju:d] [hæv; həv] [sʌŋ] [kwɪt] [ə'nʌðəɹ] [tu:n] .
you'd have sung quite another tune .
你会 有 唱 相当 其他 调 .
你肯定会唱出完全不同的歌。

" [sə'si:lɪə] [felt] [hɜ:r; həɹ] ['frendz] [slɜ:r][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'træktɪvnəs] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]
" **Cecilia felt her friend's slur on her own attractiveness , and flushed with**
" 塞西莉亚 毛毡 她 朋友们 污点 在 她 自己的 吸引力 , 和 酡 和
[kwɪk] [rɪ'zentmənt] .
quick resentment .
快的 怨恨 .
塞西莉亚感受到朋友对她自身魅力的贬低, 顿时怒火中烧。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['dʒerəlɪdiːn, -daɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði]
She knew that she was not as beautiful as Geraldine , but she had the
她 知道 那 她 曾是 不是 作为 美丽的 作为 杰拉尔丁 , 但 她 有 这
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

她知道 自己 不如 杰拉尔丁 漂亮 , 但她 有 温柔 的 气质 ,

[plʌmp] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [dʌv] , [soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['meni] [men] ,
plump prettiness of a gray dove , so attractive to many men ,
丰满 美丽 的 一个 灰色的 鸽子 , 所以 吸引人的 到 许多 男人 ,

灰鸽丰腴的美丽 , 对许多男人来说极具吸引力。

[ænd; ænd][ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [lækt] [fɔːr; fər][əd'maɪərəz] , [ɔːl'doʊ] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she had not lacked for admirers , although , for reasons of her
和 她 有 不是 缺乏 为了 仰慕者 , 虽然 , 为了 原因 的 她
[oʊn] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] [stiːl] ,
own , she was single still ,
自己的 , 她 曾是 单身的 仍然 ,

尽管出于自身原因 , 她至今仍单身 , 但她并不缺少仰慕者。

[soʊ][ʃiː; ji] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk] [hed] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [skoːrn] ,
so she tossed her pretty dark head , her gray eyes flashing scorn ,
所以 她 抛掷 她 漂亮的 黑暗的 头 , 她 灰色的 眼睛 闪烁 轻蔑 ,

于是她甩了甩漂亮的黑发 , 灰色的眼睛里闪过一丝轻蔑。

[ænd; ænd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [ətæk] .
and made no reply to the ungenerous attack .
和 制成 不 回复 到 这 吝啬 攻击 .

对于这种无情的攻击 , 他没有做出任何回应。

['dʒerəlɪdiːn, -daɪn] , [stiːl] ['æŋgri] , [kən'tɪnjuːd] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] :
Geraldine , still angry , continued , patronizingly :
杰拉尔丁 , 仍然 生气的 , 持续 , 居高临下地 :

杰拉尔丁仍然很生气 , 用居高临下的语气继续说道 :

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktɪs] , [tuː] , ['sɪsi] ,
" **If you would like to be an actress , too , Cissy ,**
" 如果 你 会 喜欢 到 是 一个 演员 , 也 , 茜茜 ,

“如果你也想成为一名演员 , 茜茜 ,

[aɪl] [ɪn'trə'duːs] [ðə; ði]['æktər][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][kɔːlɪz] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
I'll introduce the actor to you when he calls this evening ,
患病的 介绍 这 演员 到 你 什么时候 他 呼叫 这 晚上 ,

他今晚打电话来的时候 , 我会把他介绍给你。

[ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] . "
and ask him to get you a position . "
和 问 他 到 得到 你 一个 位置 . "

请他帮你找个工作。

" [preɪ] , [daʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪ] ['fænt] ['entər][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] ['hiːz][ðər; ðər] .
" **Pray , don't trouble yourself , for I sha'n't enter the room while he's there .**
" 祈祷 , 不 麻烦 你自己 , 为了 我 不会 进入 这 房间 尽管 他是 那里 .

“请您不必担心 , 只要他在 , 我就不会进那个房间。”

[aɪ] [dɪ'spaɪz] ['riːəl] [steɪdʒ] ['piːp(ə)l] !
I despise real stage people !
我 鄙视 真实的 阶段 人们 !

我鄙视那些真正的舞台表演者 !

[ðeə(r)] [moʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ˈjæbi] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [noʊ][ˈkredit] , " [rɪ'tɜ:rnd]
They're most always shabby sheep , and their acquaintance no credit , " returned
它们是 最多 总是 破旧 羊 , 和 他们的 熟人 不 信用 , " 返回
[ˈsɪsi] , [ˈru:dlɪ] ,
Cissy , rudely ,
茜茜 , 粗鲁地 ,

“他们大多都是些卑鄙无耻之徒，而且他们的熟人也毫无信誉可言，”茜茜粗鲁地回答道。

[ˈɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ə'fens] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:nt] [ðæt][ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'nʌðər] [wɜ:rd]
giving such mortal offense by the taunt that Geraldine did not speak another word
给予 这样的 凡人 罪行 经过 这 嘲讽 那 杰拉尔丁 做过 不是 说话 其他 单词
[tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
to her on the way home .
到 她 在 这 方式 家 .

这句话激怒了杰拉尔丁，以至于她在回家的路上一句话也没再跟她说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ˈsɪsi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][wʌn][tu:; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər]
They had two small rooms , and Cissy hastened to one to prepare their
他们 有 二 小的 房间 , 和 茜茜 加快 到 一 到 准备 他们的
[ˈsɪmp(ə)l] [ti:] ,
simple tea ,
简单的 茶 ,

他们有两个小房间，茜茜赶紧走进其中一个房间去准备简单的茶。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [bʌt; bət][ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] [ˈbju:tɪfaɪ]
so as to get ready for the theatre , but Geraldine hurried to beautify
所以 作为 到 得到 准备好 为了 这 剧院 , 但 杰拉尔丁 慌忙 到 美化
[hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][ˈkɔ:lər] ,
herself for her caller ,
她自己 为了 她 呼叫者 ,

为了准备去剧院，杰拉尔丁急忙打扮自己迎接来访者。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ][best] [gaʊn] , [ə; eɪ][ˈɡɑ:rnɪt] [kæʃˈmɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈvelvɪt] [ˈtrɪmɪŋz] ,
putting on her best gown , a garnet cashmere , with velvet trimmings ,
推杆 在 她 最好的 袍 , 一个 石榴石 羊绒 , 和 天鹅绒 装饰 ,
[ˈhɜ:rlɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][ˈkɔ:lər] ,

她穿上自己最漂亮的礼服，一件石榴红色的羊绒长裙，裙边饰有天鹅绒。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [welθ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [braʊn] [ˈlɑ:ks] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈsaɪki] [nɑ:t] .
and drawing her wealth of golden brown locks into the classic Psyche knot .
和 绘画 她 财富 的 金的 棕色的 锁 进入 这 经典的 精神 结 .
[ˈhɜ:rlɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][ˈkɔ:lər] ,

并将她那浓密的金棕色秀发梳成经典的普赛克发髻。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

" [ˈsʌpəɾz] [ˈredi] ! " [kɔ:ld] [ˈsɪsi] , [ˈkɜ:rtli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" Supper's ready ! " called Cissy , curtly , from the next room .
" 晚餐 准备好 ! " 称为 茜茜 , 简短地 , 从 这 下一个 房间 .

“晚饭好了！”西西从隔壁房间生硬地喊道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] [ˈænsər] , [ˈkoʊldli] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
" I don't want any , thank you , " Geraldine answered , coldly , and , indeed ,
" 我 不 想 任何 , 感谢 你 , " 杰拉尔丁 回答 , 冷冷地 , 和 , 的确 ,
[ˈhɜ:r; həɾ] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [i:t] .

“我什么都不要，谢谢。”杰拉尔丁冷冷地回答道，而且，确实如此。

her excitement ran too high for her to eat .
她 激动 跑 也 高的 为了 她 到 吃 .

她兴奋得吃不下饭。

[soʊ] ['sɪsi] [eɪt] [hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [miːl] [ɪn] [snʌbd] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði]['reɪdiənt]['dʒerəlɪdiːn, -daɪn]
So Cissy ate her solitary meal in snubbed silence , while the radiant Geraldine
所以 茜茜 吃 她 孤 一顿饭 在 冷落 沉默 , 尽管 这 辐射状 杰拉尔丁
[ˌentərˈteɪnd] [hɜːr; hər][ˈkɔːlər] ,
entertained her caller ,
娱乐 她 呼叫者 ,

于是, 茜茜默默地独自吃着饭, 冷眼旁观, 而光彩照人的杰拉尔丁则在招待她的来访者。

[fɔːr; fər] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [suːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [spɛnt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [hæf] - ['aʊər] ,
for Clifford Standish soon came , and spent a delightful half - hour ,
为了 克利福德 斯坦迪什 很快 来了 , 和 花费 一个 愉快 一半 - 小时 ,
克利福德·斯坦迪什很快就来了, 并度过了愉快的半小时。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][steɪdʒ]
having to tear himself away at the last minute to return to his stage
拥有 到 撕 他自己 离开 在 这 最后的 分钟 到 返回 到 他的 阶段
[ˈduːtɪz] .
duties .
职责 :

最后一刻他不得不依依不舍地离开, 返回舞台继续他的演出工作。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['sɪsi] [pætʃt] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [truːs] , [ænd; ənd] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði]
Then she and Cissy patched up a kind of truce , and went together to the
然后 她 和 茜茜 已修补 向上 一个 种类 的 休战 , 和 去 一起 到 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

然后她和茜茜达成了一种和解, 一起去看戏了。

[rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] , ['sɪsi] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪsəˈpruːvɪŋ] ,
returning at the close , Cissy silent and disapproving ,
返回 在 这 关闭 , 茜茜 沉默的 和 不赞同 ,
接近尾声时, 茜茜沉默不语, 一脸不赞同地回来了。

[ænd; ənd]['dʒerəlɪdiːn, -daɪn] [mɔːr] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
and Geraldine more determined than ever to go on the stage .
和 杰拉尔丁 更多的 决定 比 曾经 到 去 在 这 阶段 :
杰拉尔丁比以往任何时候都更加坚定了登台的决心。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['veri] ['dɪstənt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈæftər] [ðæt] , [bʌt; bət]['dʒerəlɪdiːn, -daɪn] ['kæərɪd] [ə; eɪ]
The girls were very distant to each other after that , but Geraldine carried a
这 女孩们 是 非常 遥远 到 每个 其他 后 那 , 但 杰拉尔丁 携带 一个
[haɪ] [hed] ,
high head ,
高的 头 ,

此后, 女孩们彼此疏远, 但杰拉尔丁始终保持着高昂的姿态。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['æktər] ,
and clung to her purpose , encouraged by the handsome young actor ,
和 紧紧抓住 到 她 目的 , 鼓励 经过 这 英俊的 年轻的 演员 ,
在英俊年轻男演员的鼓励下, 她更加坚定了自己的目标。

[huː] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [waɪl] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['tɪkɪts]
who called on her for a short while every evening , and gave her tickets
WHO 称为 在 她 为了 一个 短的 尽管 每一个 晚上 , 和 给予 她 门票
[tuː; tə] ['evri] [pərˈfɔːrməns] ,
to every performance ,
到 每一个 表现 ,

他每天晚上都会来看望她一会儿, 并给她每场演出的门票。

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] [baɪ][ðə; ði] [ræpt] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
declaring that she inspired him to his best work by the rapt gaze of her
声明 那 她 灵感 他 到 他的 最好的 工作 经过 这 欣喜若狂 目光 的 她
[əˈpriːʃətɪv] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
appreciative eyes as she sat in the audience .
欣赏的 眼睛 作为 她 卫星 在 这 观众 .

他宣称，当她坐在观众席上时，她专注而欣赏的目光激励他创作出最好的作品。

[bʌt; bət] [ˈsɪsi] [wʊd] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ] [frend] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,
But Cissy would not accompany her friend again to the play ,
但 茜茜 会 不是 陪伴 她 朋友 再次 到 这 玩 ,
但茜茜之后再也没有陪朋友去看戏了。

[ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wei] [tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ɪnˌfætˈjuːeɪʃn] ,
doing all she could in a quiet way to wean her from her infatuation ,
正在做 全部 她 可以 在 一个 安静的 方式 到 断奶 她 从 她 痴情 ,
[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

她想尽一切办法，悄悄地帮助她摆脱迷恋，但都徒劳无功。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][veɪn][ænd; ənd] [ˈsɪli] ,
She thought that Geraldine was weak and vain and silly ,
她 想法 那 杰拉尔丁 曾是 虚弱的 和 徒劳 和 愚蠢的 ,
她认为杰拉尔丁软弱、虚荣、愚蠢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [biːliːvd] [ðæt] [ˈsɪsi] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
and the latter believed that Cissy was jealous of her good fortune .
和 这 后者 相信 那 茜茜 曾是 嫉妒的 的 她 好的 财富 .
后者认为茜茜嫉妒她的好运。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [sterdʒ] ,
She hoped that she would soon be able to go on the stage ,
她 希望 那 她 会 很快 是 有能力的 到 去 在 这 阶段 ,
她希望自己很快就能登上舞台。

[ænd; ənd][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .
and part from the girl who had grown so selfish and cruel .
和 部分 从 这 女孩 WHO 有 生长 所以 自私 和 残忍的 .
与那个变得如此自私残忍的女孩截然不同。

[ðə; ði] [briːtʃ] [ˈwaɪdnɪd] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər][wʌns] [ˈʌvɪŋ] [ˈhɑːrts] ,
The breach widened between their once loving hearts ,
这 违反 扩大 之间 他们的 一次 爱 心 ,
他们曾经相爱的心灵之间的裂痕越来越大。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [traɪd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] , [fərˈɡɪvɪŋ] [wɜːrd] .
and neither tried to bridge it over by a kind , forgiving word .
和 两者都不 尝试 到 桥 它 超过 经过 一个 种类 , 宽恕 单词 .
两人都没有尝试用一句友善宽恕的话语来弥合分歧。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] [sed] , [ˈkoʊldli] :
Toward the end of the week , Geraldine said , coldly :
朝向 这 结尾 的 这 星期 , 杰拉尔丁 说 , 冷冷地 :
临近周末时，杰拉尔丁冷冷地说：

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsɪsi] .
" I am not going to work to - morrow morning , Cissy .
" 我 是 不是 去 到 工作 到 - 明天 早晨 , 茜茜 .
“茜茜，我明天早上不去上班。”

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈhɑːlədeɪ] [brɪfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [stɔːr] [ˈjestərdeɪ] . "
 I asked for a day's holiday before I left the store yesterday . "
 我 问 为了 一个 天 假期 前 我 左边 这 店铺 昨天 . "

昨天离开商店前，我请了一天假。

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈsɪsi] , [ˈkjəriəsli] .
 " **Why ?** " **asked Cissy , curiously** .
 " 为什么 ? " 问 茜茜 , 奇怪的是 .

“为什么？”茜茜好奇地问。

" [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən][ɪkˈskɜːrɜ(ə)n][tuː; tə]
 " **Mr . Standish has invited me to go with him on an excursion to**
 " 先生 . 斯坦迪什 有 受邀 我 到 去 和 他 在 一个 短途旅行 到
 [ˈnuːbɜːg] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈfaɪərmənz] [pəˈreɪd] [ðer; ðər] .
 Newburgh to witness the firemen's parade there .
 纽堡 到 证人 这 消防员的 游行 那里 .

斯坦迪什先生邀请我与他一起去纽堡观看那里的消防员游行。

[ðə; ði] [ˈfaɪəmən] [ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][grænd][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [ˈmjuːzɪk] , [ə; eɪ]
 The firemen are having a grand celebration , you know , with splendid music , a
 这 消防员 是 拥有 一个 盛大 庆典 , 你 知道 , 和 灿烂 音乐 , 一个
 [grænd] [pəˈreɪd] ,
 grand parade ,
 盛大 游行 ,

消防员们正在举行盛大的庆祝活动，你知道，有精彩的音乐，还有盛大的游行。

[ænd; ænd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈfaɪərmənz] [geɪmz] .
 and all sorts of firemen's games .
 和 全部 排序 的 消防员的 游戏 .

以及各种各样的消防员游戏。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [tuː] , [ˈsɪsi] ! " [ˈwɪstfəli] .
 I wish you were going , too , Cissy ! " **wistfully** .
 我 希望 你 是 去 , 也 , 茜茜 ! " 怅然地 .

“我也希望你能去，茜茜！”她怅然地说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][goʊ][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt]
 " **Well , I don't , and I think you are imprudent to go alone with that**
 " 出色地 , 我 不 , 和 我 思考 你 是 轻率的 到 去 独自的 和 那
 [streɪndʒ] [ˈæktər] — [soʊ][ðer; ðər] ! "
 strange actor — so there ! "
 奇怪的 演员 — 所以 那里 ! " "

“嗯，我不这么认为，而且我觉得你单独和那个奇怪的演员一起去很不明智——就是这样！”

" [wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈsɪsi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
 " **Well , come with us , Cissy , won't you ?**
 " 出色地 , 来 和 我们 , 茜茜 , 惯于 你 ?

“那么，跟我们走吧，茜茜，好吗？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ] ! "
 I don't think he would mind your going ! "
 我 不 思考 他 会 头脑 你的 去 ! "

我觉得他不会介意你去的！

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wʊd] ! -
 " **Oh , yes , he would !** '
 " 哦 , 是的 , 他 会 ! -

“哦，是的，他会！”

[tuː] [ɑːr; ər] [ˈkʌmpəni] , [θriː] [ə; eɪ] [kraʊd] ! -
 Two are company , three a crowd ! '
 二 是 公司 , 三 一个 人群 ! -

两人作伴，三人成群！

" [ˈsɪsɪ] [ˈkwʊʊtɪd] , [ˈflɪpəntli] , [ænd; ənd][fiː; ji] [went] [əˈloʊn][tuː; tə]
" **Cissy** **quoted** , **flippantly** , **and** **she** **went** **alone** **to**
" 茜茜 引 , 轻率地 , 和 她 去 独自 到
"茜茜轻率地引用了一句话，然后独自一人去了....."

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12**]
[页 -]
[第12页]

[wɜːrk][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
work **the** **next** **morning** ,
工作 这 下一个 早晨 ,
第二天早上上班，
[ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈaʊər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [boʊt] [fɔːr; fər]
Geraldine **having** **started** **at** **an** **earlier** **hour** **to** **take** **the** **day** **boat** **for**
杰拉尔丁 拥有 开始 在 一个 早些时候 小时 到 拿 这 天 船 为了
[ˈnuːbɜːg] .
Newburgh .
纽堡 .
杰拉尔丁很早就出发了，准备搭乘白天的船前往纽堡。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .
A **FRIEND** **IN** **NEED** .
一个 朋友 在 需要 .
患难见真情。
" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ʌv] .
" **I** **had** **a** **dream** **of** **Love** .
" 我 有 一个 梦 的 爱 .
我梦见了爱情。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
It **seemed** **that** **on** **a** **sudden** , **in** **my** **heart** ,
它 似乎 那 在 一个 突然 , 在 我的 心 ,
仿佛突然间，我的心中，
[ə; eɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [θɪŋ] [liːpt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,
A **live** **and** **passionate** **thing** **leaped** **into** **being** ,
一个 居住 和 热情的 事物 跳跃 进入 存在 ,
一个鲜活而充满激情的事物跃然纸上，

[ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [em ˈiː] .
And **conquered** **me** .
和 征服 我 .
他征服了我。

- [twʌz] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] ,
! **Tw****as** **fierce** **and** **terrible** ,
- 那是 凶猛的 和 糟糕的 ,
当时情况十分凶险可怕。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][sɔːft] ,
And **yet** **more** **lovely** **than** **the** **dawn** , **and** **soft** ,
和 然而 更多的 迷人的 比 这 黎明 , 和 柔软的 ,
然而，它比黎明更美丽，更柔和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['paʊər] .
With a deep power .
和 一个 深的 力量 .

拥有深厚的力量。

[aɪ 'ti:] [raʊzd] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ]
It roused a longing
它 唤醒 一个 渴望

它唤起了一种渴望

[tu:; tə][du:][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] — [tu:; tə] [gɪv] — [ɑ:] , [jes] !
To do I know not what — to give — ah , yes !
到 做 我 知道 不是 什么 — 到 给 — 啊 , 是的 !

我不知道该做什么——给予——啊，是的！

[mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ'self] !
More than myself !
更多的 比 我 ！

比我自己还厉害！

[ænd; ənd] — ['feɪlɪŋ] [ðæt] — [tu:; tə][daɪ] ! "
And — failing that — to die !"
和 — 失败 那 — 到 死 ！ "

如果以上方法都行不通，那就只能去死了！

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃi; ʃɪ][ɪz] , [ðɪs] [braʊn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] !
" How lovely she is , this brown - eyed little beauty !
" 如何 迷人的 她 是 , 这 棕色的 - 眼睛 小的 美丽 ！

“她真是太可爱了，这个有着棕色眼睛的小美人！”

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['ri:əli] [tʌtʃt] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]
My heart is really touched at last , and I would give the world to call her
我的 心 是 真的 感动 在 最后的 , 和 我 会 给 这 世界 到 称呼 她
[maɪn] !
mine !
矿 ！

我的心终于被深深打动了，我愿意付出一切来拥有她！

" [θɔ:t] ['klɪfərd] ['stændɪ] ,
" thought Clifford Standish ,
" 想法 克利福德 斯坦迪什 ,

克利福德·斯坦迪什心想：

[æz; əz][hi; hi][led] ['dʒerəlɪn, -daɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [boʊt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs]
as he led Geraldine on the crowded boat and watched her sweet face
作为 他 引领 杰拉尔丁 在 这 挤 船 和 观看 她 甜的 脸
[glɒʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['æɪnɪmeɪtɪd] [si:n] .
glow with pleasure at the animated scene .
辉光 和 乐趣 在 这 动画 场景 ！

他牵着杰拉尔丁的手，走上拥挤的船，看着她甜美的脸上因眼前热闹的景象而绽放出喜悦的光芒。

[hi; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ə'pærənt] [dʒest] , [bʌt; bət]['si:krət] ['ɜ:rnɪst] :
He said to her , in apparent jest , but secret earnest :
他 说 到 她 , 在 明显 笑话 , 但 秘密 认真 :

他表面上是开玩笑，实则是认真地对她说：

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['faɪər]
" There are some members of the crack company of the New York Fire
" 那里 是 一些 成员 的 这 裂缝 公司 的 这 新的 约克 火
[dɪ'pɑ:rtmənt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Department on board this morning ,
部门 在 木板 这 早晨 ,

“今天早上船上有一些纽约消防局精锐小队的成员。”

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈnu:bɜ:g] , [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [ɡeɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] .
going to Newburgh , to take part in the parade and games to - day .
去 到 纽堡 , 到 拿 部分 在 这 游行 和 游戏 到 - 天 .
今天要去纽堡参加游行和比赛。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] , [ɪn][ðer; ðər] [braɪt] , [nu:] [ˈju:nɪfɔ:rmz] ,
They are fine - looking fellows , in their bright , new uniforms ,
他们 是 美好的 - 寻找 伙伴们 , 在 他们的 明亮的 , 新的 制服 ,
他们穿着崭新的制服, 看起来都很英俊。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [lu:z] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I hope you won't lose your heart to any of them .
但 我 希望 你 惯于 失去 你的 心 到 任何 的 他们 .
但我希望你不会对她们中的任何一个动心。

[aɪ] [θɪŋk] [feɪt] [hæz; həz] [ˈdestɪnd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈæktɜ:z] [braɪd] .
I think fate has destined you for an actor's bride .
我 思考 命运 有 注定 你 为了 一个 演员的 新娘 .
我认为命运注定你嫁给一位演员。

" [hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] , [ˈmi:nɪŋ] [ɡlæns] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [floʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" **His ardent , meaning glance made the blood flow in a torrent to her cheeks ,**
" 他的 热心 , 意义 瞥一眼 制成 这 血 流动 在 一个 激流 到 她 脸颊 ,
他炽热而意味深长的目光让她双颊绯红。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ri'pleɪn] ,
but she was saved the necessity of replying ,
但 她 曾是 已保存 这 必要性 的 回复 ,
但她省去了回复的必要。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhæŋkətʃɪf] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
for at that moment she saw a woman's handkerchief waved to him from
为了 在 那 片刻 她 锯 一个 女性的 手帕 挥手 到 他 从
[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
the shore ,
这 支撑 ,
因为就在那一刻, 她看到岸边有人向他挥舞着一条女人的手帕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [toʊn] :
and he exclaimed , in an embarrassed tone :
和 他 惊呼 , 在 一个 尴尬的 语气 :
他尴尬地惊呼道:

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [frend] [ˈbekəniŋ] [em 'i:] .
" **I see a friend beckoning me .**
" 我 看 一个 朋友 招手 我 .
“我看到一位朋友在向我招手。”

[wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
Will you excuse me for a moment ?
将要 你 原谅 我 为了 一个 片刻 ?
请允许我暂时离开一下。

" [hi:; hi][ræn] [ˈheɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ɡæŋ] - [plæŋk] ,
" **He ran hastily down the gang - plank ,**
" 他 跑 草草 向下 这 帮派 - 板 ,
他匆匆跑下舷梯,

[ˈli:vɪŋ] [ˈdʒerəlɪdɪ:n, -daɪn][əˈləʊn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [dek] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [θrɔ:n] [ʌv; əv]
leaving Geraldine alone on the crowded deck among the good - natured throng of
离开 杰拉尔德 独自的 在 这 挤 甲板 之中 这 好的 - 自然 人群 的
[ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪpɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
people in the nipping air of the early morning ,
人们 在 这 轻咬 空气 的 这 早期的 早晨 ,
清晨的空气凛冽, 杰拉尔德独自一人待在拥挤的甲板上, 周围是一群和蔼可亲的人群。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [pɪrst] [ðə; ði] [fɑ:g] [ðæt] [ˈlaɪtlɪ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði]
for the sunshine had not yet pierced the fog that lightly overhung the
为了 这 阳光 有 不是 然而 穿孔 这 多雾路段 那 轻轻 悬垂 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈhʌdsn] .
beautiful Hudson .
美丽的 哈德逊 .
因为阳光还没有穿透笼罩在美丽的哈德逊河上的薄雾。

[bʌt; bət][ˈdʒerəlɪdɪ:n, -daɪn][dɪd][nɔ:t][maɪnd][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [er] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][da:rk] - [blu:] [su:t][wʌz; wəz]
But Geraldine did not mind the frosty air , for her dark - blue suit was
但 杰拉尔德 做过 不是 头脑 这 霜冻 空气 , 为了 她 黑暗的 - 蓝色的 套装 曾是
[bəʊθ][wɔ:rm][ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] ,
both warm and becoming ,
两个都 温暖的 和 成为 ,
但杰拉尔德并不在意寒冷的空气, 因为她那身深蓝色套装既保暖又合身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerɪ] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:rʃ(ə)l][ˈmju:zɪk] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][bənd][ɪnˈspatərd]
and the merry crowd and the martial music played by the band inspired
和 这 欢乐 人群 和 这 武术 音乐 玩 经过 这 乐队 灵感
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈtɪrf(ə)l] [θɔ:ts] .
her to cheerful thoughts .
她 到 快乐 想法 .
欢快的人群和乐队演奏的进行曲让她心情愉悦。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [soʊ] [ˈplezntli] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
She passed the minutes so pleasantly in watching the
她 通过了 这 分钟 所以 愉快 在 观看 这
她愉快地消磨着时间, 观看.....

[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [lɔ:n] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz]
animated faces about her that she did not realize how long Mr . Standish was
动画 面孔 关于 她 那 她 做过 不是 意识到 如何 长的 先生 : 斯坦迪什 曾是
[ˈæbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,
她周围都是忙碌的面孔, 以至于她没有意识到斯坦迪什先生已经离开很久了。

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [blu:] , [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
until suddenly the whistle blew , the gang - plank was drawn up , and the
直到 突然 这 哨 吹 , 这 帮派 - 板 曾是 绘制 向上 , 和 这
[ˈsti:mər] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] ,
steamer moved away from shore ,
汽船 已搬 离开 从 支撑 ,
突然, 汽笛响起, 舷梯收起, 轮船驶离了海岸。

[ˈθrɪlɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [swɪft] [əˈlɑ:rm][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈesko:rts] [ˈæbsəns] .
thrilling the girl with swift alarm over her escort's absence .
惊险 这 女孩 和 迅速 警报 超过 她 护送人员 缺席 :
这让女孩因男伴的缺席而感到惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
She looked about her with a keen , searching gaze , then back to the shore .
她 看起来 关于 她 和 一个 敏锐的 , 搜索 目光 , 然后 后退 到 这 支撑 .
她目光锐利地环顾四周, 然后又看向岸边。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wəɹ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] ,
A crowd of people were leaving the wharf ,
一个 人群 的 人们 是 离开 这 码头 ,
一群人正离开码头。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
but among none of them could she distinguish the stately form of Mr .
但 之中 没有任何 的 他们 可以 她 区分 这 庄严 形式 的 先生 .
['stændɪʃ] .
Standish .
斯坦迪什 .

但她却在他们之中认不出斯坦迪什先生那庄严的身形。
" [wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['eskɔːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ɪn] ['terər] ,
" **What had become of her escort ?** " **she asked herself , in terror ,**
" 什么 有 变得 的 她 护送 ? " 她 问 她自己 , 在 恐怖 ,
"她的护卫怎么样了?"她惊恐地问自己。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪlfəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðɪs] .
wondering if he had willfully deserted her like this .
好奇 如果 他 有 故意 荒凉的 她 喜欢 这 .
她不禁怀疑他是不是故意这样抛弃她的。

[ə; eɪ] ['tʃʊkɪŋ] [es ʊʊ 'biː] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['prɪti] [θroʊt] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
A choking sob rose up in her pretty throat , and her eyes filled with
一个 窒息 哭泣 玫瑰 向上 在 她 漂亮的 喉 , 和 她 眼睛 已填 和
['fraɪt(ə)nd] [terz] .
frightened tears .
害怕 眼泪 .
她美丽的喉咙里涌起一声哽咽, 眼中充满了恐惧的泪水。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['mɪzrəbli] :
She thought , miserably :
她 想法 , 惨痛地 :
她痛苦地想:

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] !
" **Oh , I wish I hadn't come !**
" 哦 , 我 希望 我 之前没有 来 !
"哦, 我真希望我没来!"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sɪsɪz] ['wɔːnɪŋz] !
I wish I had listened to Cissy's warnings !
我 希望 我 有 听着 到 茜茜的 警告 !
我真希望当初听了茜茜的警告!

[waɪ] [dɪd] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [triːt] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
Why did Mr . Standish treat me like this ?
为什么 做过 先生 : 斯坦迪什 对待 我 喜欢 这 ?
斯坦迪什先生为什么这样对我?

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [miːn] [retʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
He is a mean wretch , and I'll never , never speak to him again !
他 是 一个 意思是 可怜虫 , 和 患病的 绝不 , 绝不 说话 到 他 再次 !
他真是个卑鄙无耻的家伙, 我永远、永远不会再跟他说话了!

" [pɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] , [soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kept] [tuː; tə]
" **Poor little Geraldine** , **so lovely and so impulsive** , **if she had kept to**
" 贫穷的 小的 杰拉尔丁 , 所以 迷人的 和 所以 冲动 , 如果 她 有 保留 到
[ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
that resolution ,
那 解决 ,
"可怜的小杰拉尔丁, 那么可爱又那么冲动, 如果她真的坚持了自己的决心....."

[ðɪs] [ˈstoːri] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
this story would never have been written .
这 故事 会 绝不 有 到过 书面 .
如果没有这个故事, 它就不会被写出来。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [floʊd] [ɑːn] [tuː] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ə; eɪ]
Her life would have flowed on too quietly and happily to have tempted a
她 生活 会 有 流动 在 也 悄悄 和 快乐地 到 有 受诱惑 一个
[ˈnɒvəlɪsts] [pen] .
novelist's pen .
小说家的 笔 .
她的生活原本平静而幸福, 不会引起小说家的注意。

[bʌt; bət] " [feɪt] [ɪz] [əˈbʌv] [juː ˈes] [ɔːl] .
But " fate is above us all .
但 " 命运 是 多于 我们 全部 .
但“命运凌驾于我们所有人之上。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dɪˈsperɪŋli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [stˈreɪndʒəz] .
" **She looked about her despairingly for a friendly face among all those strangers** .
" 她 看起来 关于 她 绝望地 为了 一个 友好的 脸 之中 全部 那些 陌生人 .
她绝望地环顾四周, 希望能从这些陌生人中找到一张友善的面孔。

[hɜːr; hər] [ˈtɪrfl] [aɪz] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaɪərmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkoʊvɜːrtli]
Her tearful eyes encountered the gaze of a fireman who had been covertly
她 内牛满面 眼睛 遭遇 这 目光 的 一个 消防队员 WHO 有 到过 隐蔽
[ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
watching her ever since she came on board .
观看 她 曾经 自从 她 来了 在 木板 .
她泪眼婆娑地与一名消防员的目光相遇, 这名消防员从她上船起就一直在暗中观察她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [æθˈletɪk] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] ,
He was a magnificent specimen of athletic young manhood ,
他 曾是 一个 壮丽 标本 的 运动 年轻的 男子气概 ,
他是一位体格健壮、魅力四射的年轻男子。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [streɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈsetɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [hɪz; ɪz] [rɪˈsplendənt] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [dɑːrk] -
his fine straight figure setting off to advantage his resplendent uniform of dark -
他的 美好的 直的 数字 环境 离开 到 优势 他的 灿烂 制服 的 黑暗的 -
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,
他身姿挺拔, 身穿华丽的深蓝色制服, 显得格外引人注目。

[wɪð; wɪθ] [fɔːn] - [ˈkʌlərd] [ˈfeɪsɪŋz] [ænd; ənd] [ɡɪlt] [ˈbʌtnz] .
with fawn - colored facings and gilt buttons .
和 讨好 - 有色 饰面 和 镀金 按钮 .
饰以浅褐色滚边和镀金纽扣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][bəʊld] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , ['læfɪŋ]
His face was bold , handsome , and winning , with a straight nose , laughing
他的 脸 曾是 大胆的 , 英俊的 , 和 获胜 , 和 一个 直的 鼻子 , 笑
[dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] , [ə; eɪ][dɑ:rk] ,
dark - blue eyes , a dark ,
黑暗的 - 蓝色的 眼睛 , 一个 黑暗的 ,

他面容俊朗，英俊迷人，鼻梁挺直，深蓝色的眼睛炯炯有神，眼神深邃。

['kɜ:rlɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] , [waɪl] [bɪ'hi:θ] [hɪz; ɪz] [blu:] [kæp] ['klʌstərd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [blu:] - [blæk] [kə:lz] ,
curling mustache , while beneath his blue cap clustered beautiful blue - black curls ,
冰壶 胡子 , 尽管 下面 他的 蓝色的 帽 聚类 美丽的 蓝色的 - 黑色的 卷发 ,
他留着卷曲的胡须，蓝色帽子下还簇拥着美丽的蓝黑色卷发。

[faɪn] [ænd; ənd] ['glɔ:si] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] .
fine and glossy as a woman's hair .
美好的 和 光滑 作为 一个 女性的 头发 :

像女人的头发一样细腻亮泽。

[wen] ['dʒerəl'di:nz] [ə'pi:ɪŋ] [aɪz] [met][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][,aɪ 'ti:] [pɔ:zd]
When Geraldine's appealing eyes met the admiring gaze of this young man it paused
什么时候 杰拉尔丁的 上诉 眼睛 遇见 这 钦佩 目光 的 这 年轻的 男人 它 暂停
[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [æz; əz] [ɪf] [held][baɪ][sʌm; səm] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'træk(ə)n] ,
and lingered as if held by some irresistible attraction ,
和 徘徊不去 作为 如果 握住 经过 一些 无法抗拒 景点 ,

当杰拉尔丁迷人的双眸与这位年轻男子爱慕的目光相遇时，她的目光停顿了一下，久久停留，仿佛被某种无法抗拒的吸引力所吸引。

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blu:] [kæp] ['kɜ:rtiəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and , advancing to her , he lifted his blue cap courteously from his
和 , 前进 到 她 , 他 抬起 他的 蓝色的 帽 礼貌地 从 他的
['hænsəm] [hed] , ['seɪɪŋ] , ['kaɪndli] :
handsome head , saying , kindly :
英俊的 头 , 说 , 亲切地 :

他走到她面前，彬彬有礼地从英俊的头上摘下蓝色帽子，和蔼地说：

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] .
" You seem to be in trouble , miss .
" 你 似乎 到 是 在 麻烦 , 错过 :

“小姐，你好像遇到麻烦了。”

[kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
Can I help you ?
能 我 帮助 你 ?

我可以帮你吗？

" [ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [lʊk] [ænd; ənd][təʊn] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['fɔ:ltəd] [aʊt][hɜ:r; hər]
" Thus encouraged by his kind look and tone , the girl faltered out her
" 因此 鼓励 经过 他的 种类 看 和 语气 , 这 女孩 犹豫不决 出去 她
[dɪ'stresɪŋ] [plaɪt] :
distressing plight :
令人痛心 困境 :

“受到他和蔼的眼神和语气的鼓励，女孩磕磕绊绊地诉说了自己令人痛苦的困境：

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第2/17页

" [maɪ][ˈeskɔ:rt] [went] [bæk] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; ei] [frend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] .
" **My escort went back on shore to speak to a friend , and was left behind .**
" 我的 护送 去 后退 在 支撑 到 说话 到 一个 朋友 , 和 曾是 左边 在后面 .
“我的护卫返回岸上与朋友交谈，结果被留在了后面。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] [ˈenɪbɑ:di] — [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈtɪkɪt] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈmʌni]
And I — I — don't know anybody — and have no ticket — and no money
和 我 — 我 — 不 知道 任何人 — 和 有 不 票 — 和 不 钱
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
with me !
和 我 !

而我——我——一个熟人也没有——我身上也没有钱！

" [pʊr] , [ˈtrʌblɪd] [ˈbeɪbi] !
" **Poor , troubled baby !**
" 贫穷的 , 麻烦 婴儿 !

可怜的、不幸的宝宝！

[haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkrɪmz(ə)n] [tʃi:ks] [ænd; ənd][wet] [aɪz] ,
How charming she was with those crimson cheeks and wet eyes ,
如何 迷人 她 曾是 和 那些 赤红 脸颊 和 湿的 眼睛 ,
她脸颊绯红，双眼湿润，真是可爱极了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtremjələs] [ˈkwɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] [vɔɪs] !
and that tremulous quiver in her low voice !
和 那 颤抖的 颤动 在 她 低的 嗓音 !

还有她低声中那颤抖的声音！

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfaɪrmənz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [ðæt] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə]
The handsome fireman's heart went out to her so strongly that he longed to
这 英俊的 消防员的 心 去 出去 到 她 所以 强烈 那 他 渴望 到
[teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [laɪk] [ə; ei] [tʃaɪld] ,
take her in his arms like a child ,
拿 她 在 他的 武器 喜欢 一个 孩子 ,

这位英俊的消防员对她充满了怜悯之心，他渴望像抱孩子一样把她拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪs] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈterz] .
and kiss away her pearly tears .
和 吻 离开 她 珍珠般的 眼泪 .

吻去她晶莹的泪珠。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [əˈbeɪ] [ðæt] [strɔ:ŋ] [ˈɪmpʌls] .
But of course , he didn't obey that strong impulse .
但 的 课程 , 他 没有 服从 那 强的 冲动 .

但他当然没有听从这种强烈的冲动。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] , [ˈkɔ:rdʒəli] :
He only said , cordially :
他 仅有的 说 , 诚挚地 :

他只是客气地说：

" [dəunt] [let] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] , [mɪs] .
" **Don't let that little trifle worry you , miss .**
" 不 让 那 小的 琐事 担心 你 , 错过 .

“小姐，别让那件小事困扰你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][pə'rmit][em 'i:][tuː; tə][bai][juː; jʊ][ə; ei][ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][teɪk] [kə] [ʌv; əv][juː; jʊ]
You must permit me to buy you a ticket , and to take care of you
你 必须 允许 我 到 买 你 一个 票 , 和 到 拿 关心 的 你
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

你必须允许我为你买票，并照顾你今天的一切。

[laɪk][ə; ei][ˈbrʌðə] .
like a brother .
喜欢 一个 兄弟 :

情同手足。

[wɪl][juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [haʊ][glæd][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; ei][kaɪnd] [frend] .
" How glad Geraldine was to find such a kind friend .
" 如何 高兴的 杰拉尔德丁 曾是 到 寻找 这样的 一个 种类 朋友 :

杰拉尔德丁多么高兴能找到这样一位善良的朋友。

[hɜːr; hə] [hɑːrt] [brɪ'gæən][tuː; tə][rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'pre(ə)n] , [ænd; ənd][jiː; jɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
Her heart began to rebound from its depression , and she exclaimed ,
她 心 开始 到 反弹 从 它是 沮丧 , 和 她 惊呼 ,
[ˈɡreɪtəli] :
gratefully :
感激不尽 :

她的心情渐渐从低落中恢复过来，感激地喊道：

" [oʊ] , [haʊ][kæn; kən][aɪ][θæŋk][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?
" Oh , how can I thank you enough ?
" 哦 , 如何 能 我 感谢 你 足够的 ?

“哦，我该如何表达我的感激之情呢？”

[aɪ][felt][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [soʊ][laɪk][ə; ei][ˈbɔːst] [tʃaɪld] , [tɪl][juː; jʊ][spoʊk][tuː; tə][em 'i:] !
I felt so frightened , so like a lost child , till you spoke to me !
我 毛毡 所以 害怕 , 所以 喜欢 一个 丢失的 孩子 , 直到 你 辐 到 我 !

直到你跟我说话，我才放下心来，感觉自己像个迷路的孩子！

[jes] , [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪtə(ə)] [ɪf][juː; jʊ][wɪl] [bai][em 'i:][ə; ei] [ˈtɪkɪt] .
Yes , I shall be very grateful if you will buy me a ticket .
是的 , 我 将 是 非常 感激的 如果 你 将要 买 我 一个 票 :

是的，如果您能帮我买张票，我将非常感激。

[aɪl] [peɪ][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get] [bæk][tuː; tə][nuː] [jɔːk] .
I'll pay you when we get back to New York .
患病的 支付 你 什么时候 我们 得到 后退 到 新的 约克 :

等我们回到纽约后我会付你钱。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tɪl] [ðen] , [pliːz] [kiːp] [ðɪs] !
And — and — till then , please keep this !
和 — 和 — 直到 然后 , 请 保持 这 !

而且——而且——在此之前，请保留好这个！

" [jiː; jɪ][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hə] [soʊl] [ˈɔːrnəmənt] , [ə; ei] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] ,
" She held out to him her sole ornament , a pretty little ring , and insisted ,
" 她 握住 出去 到 他 她 唯一 装饰品 , 一个 漂亮的 小的 戒指 , 和 坚持 ,

她把身上唯一的饰品——一枚漂亮的小戒指——递给他，并坚持说：

[əˈɡenst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn] [pɑːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [det] .
against all his entreaties , that he should hold it in pawn for her debt .
反对 全部 他的 恳求 , 那 他 应该 抓住 它 在 典当 为了 她 债务 .
尽管他百般恳求, 他还是坚持要用这件物品抵偿她的债务。

" [juː; jʊ] [ˈɔːnt] [tuː; tə] [trʌst] [jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] - [rɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You oughtn't to trust your engagement - ring to another fellow , " he said ,
" 你 不应该 到 相信 你的 订婚 - 戒指 到 其他 同伴 , " 他 说 ,
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,
“你不应该把你的订婚戒指托付给别的男人,”他轻描淡写地说。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .
as he slipped it over his little finger .
作为 他 滑倒了 它 超过 他的 小的 手指 .
他把它套在了小指上。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [blʌʃt] [ˈbraɪtli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈderɪŋ] [ˈtʃælɪndʒ] :
Geraldine blushed brightly as she answered to this daring challenge :
杰拉尔丁 脸红了 明亮地 作为 她 回答 到 这 大胆 挑战 :
面对这一大胆的挑战, 杰拉尔丁的脸颊绯红:

" [oʊ] , [ɪts] [nɑːt][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] - [rɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Oh , it's not my engagement - ring at all .
" 哦 , 它是 不是 我的 订婚 - 戒指 在 全部 .
“哦, 那根本不是我的订婚戒指。”

[aɪm][nɑːt] [ɪnˈɡeɪdʒd] . " **I'm not engaged .** "
我是 不是 已订婚的 . "
我没有订婚。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈmiːnɪŋli] , [ðen] [ˈprɒfəd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
" I'm very glad to hear it , " he replied , meaningly , then proffered her his
" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 他 回复 , 有意义的 , 然后 提供的 她 他的
[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,
“我很高兴听到这个消息,”他意味深长地回答道, 然后递给她一张名片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [rɪːd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [boʊld] [kaɪˈrɑːgrəfi] , [ðə; ði] [neɪm] : " [ˈhæri] [ˈhɒθɔːrn] .
on which she read , in a clear , bold chirography , the name : " Harry Hawthorne .
在 哪个 她 读 , 在 一个 清除 , 大胆的 手写体 , 这 姓名 : " 哈里 霍桑 .
她看到上面用清晰醒目的字体写着: “哈里·霍桑”。

" [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] :
" Geraldine bowed , and said :
" 杰拉尔丁 鞠躬 , 和 说 :
杰拉尔丁鞠了一躬, 说道:

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][kɑːrd] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [ˈhɑːrdɪŋ] — [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈhɑːrdɪŋ] .
" I haven't a card , but my name is Miss Harding — Geraldine Harding .
" 我 还没有 一个 卡片 , 但 我的 姓名 是 错过 哈丁 — 杰拉尔丁 哈丁 .
“我没有名片, 但我的名字是哈丁小姐——杰拉尔丁·哈丁。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər] [əˈdres] , [pliːz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . " **I would like your address , please , so that I may return your money to - tomorrow .** "
我 会 喜欢 你的 地址 , 请 , 所以 那 我 可能 返回 你的 钱 到 - 明天 . "
请告诉我您的地址, 以便我明天把钱退给您。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [ɑːn] ['lʌdlə] [stri:t] — ['endʒɪn] ['kʌmpəni] [noʊ] .
" **I am usually at the engine - house on Ludlow street — Engine Company No .**
" 我 是 通常 在 这 引擎 - 房子 在 卢德洛 街道 — 引擎 公司 不 .
- .
17 .
- .

“我通常在卢德洛街的消防站——第 17 消防队。”

[ˈdraɪvər] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] — [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ]
Driver , you see ; and our splendid horses — oh , but you ought to see how
司机 , 你 看 ; 和 我们的 灿烂 马匹 — 哦 , 但 你 应该 到 看 如何
[ðeɪ] [lʌv] [em 'iː] ,
they love me ,
他们 爱 我 ,

你看, 司机; 还有我们那些骏马——哦, 你真该看看它们有多爱我。

" [ɪnθuːzi'æstɪkli] ; [ðen] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ; " [bʌt; bət] , [preɪ] [dəʊnt] ['trʌb(ə)]
" **enthusiastically ; then pulling himself up with a jerk ; " but , pray don't trouble**
" 踊跃 ; 然后 拉 他自己 向上 和 一个 混蛋 ; " 但 , 祈祷 不 麻烦
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] .
to return the money .
到 返回 这 钱 .

“热情地; 然后猛地站了起来; “但是, 请您不必费心归还这笔钱。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][kɔːl] , [wɪl] [aɪ 'tiː][nɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [jər; jər] [rɪŋ] ?
It will be better for me to call , will it not , and return your ring ?
它 将要 是 更好的 为了 我 到 称呼 , 将要 它 不是 , 和 返回 你的 戒指 ?
我最好打电话过去, 把你的戒指还给你, 对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'dres] ; [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] ,
" **She assented , and gave him her address ; then he found her a seat ,**
" 她 同意 , 和 给予 他 她 地址 ; 然后 他 成立 她 一个 座位 ,
她同意了, 并告诉了他她的地址; 然后他给她找了个座位。

[ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər][boʊt] [plau] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]
and as their boat plowed swiftly through the
和 作为 他们的 船 犁过的 迅速地 通过 这
他们的船迅速地劈波斩浪而过

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

['frɔːθɪŋ] [weɪvz]
frothing waves
起泡 波浪
翻腾的波浪

, [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrtiəsli] :
, they fell into a pleasant chat , during which he said , courteously :
 , 他们 跌倒 进入 一个 令人愉快的 聊天 , 期间 哪个 他 说 , 礼貌地 :
他们开始愉快地交谈起来, 期间他礼貌地说道:

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['stændɪʃ] , [ðə; ði][ˈæktər] .
" **I saw you come on board with Standish , the actor .**
" 我 锯 你 来 在 木板 和 斯坦迪什 , 这 演员 .
“我看到你和演员斯坦迪什一起加入了团队。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ? "
Are you a member of his company ? "
是 你 一个 成员 的 他的 公司 ? "
你是他公司的员工吗?

" [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [su:n] .

" **Not yet ; but I hope to be one soon .**
" 不是 然而 ; 但 我 希望 到 是 一 很快 .

“还没有，但我希望很快就能成为其中一员。”

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈseɪlʒɜ:r] [æt; ət] [oʊˈni:lz] [naʊ] ,

I'm only a salesgirl at O'Neill's now ,
我是 仅有的 一个 售货员 在 奥尼尔的 现在 ,

我现在只是奥尼尔书店的售货员而已。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][help][em ˈi:][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈæktɹəs] .

but Mr . Standish has promised to help me to become an actress .
但 先生 ; 斯坦迪什 有 承诺 到 帮助 我 到 变得 一个 演员 .

但斯坦迪什先生承诺会帮助我成为一名演员。

" [fi:; ji] [ri:d] [dɪˈstɪŋkt] [dɪsəˈpru:v] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :

" **She read distinct disapproval in his dark - blue eyes as he said :**
" 她 读 清楚的 不赞成 在 他的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 作为 他 说 :

“他说道时，她从他深蓝色的眼睛里读出了明显的不满：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər]

" **But you will have to study a long while before you can make your**
" 但 你 将要 有 到 学习 一个 长的 尽管 前 你 能 制作 你的

[derˈbju:] . "

debut . "

首次亮相 . "

“但是你还需要长时间的学习才能首次亮相。”

" [noʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ɔ:ˈlredi] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,

" **No , for I've already studied a great deal ,**
" 不 , 为了 我已经 已经 研究 一个 伟大的 交易 ,

“不，因为我已经学了很多东西了。”

[ænd; ənd][ˈæktɪd] [ˈsevrəl] [pɑ:rts][ɪn][ðə; ði] [ˈæmətər] [drəˈmætɪk] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈlɔ:ŋ] .

and acted several parts in the amateur dramatic company to which I belong .
和 行动 一些 部分 在 这 业余 戏剧性 公司 到 哪个 我 属于 .

我在我所属的业余剧团中扮演过多个角色。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [sez] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [raɪt] [ɑ:n][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] . "

Mr . Standish says I can go right on as soon as I secure a position . "
先生 . 斯坦迪什 说道 我 能 去 正确的 在 作为 很快 作为 我 安全的 一个 位置 . "

斯坦迪什先生说，只要我找到工作，就可以马上开始工作了。

" [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [əˈbrʌptli] .

" **Perhaps you will regret it if you go on the stage , " he observed , abruptly .**
" 也许 你 将要 后悔 它 如果 你 去 在 这 阶段 , " 他 观察到 , 突然 .

“如果你上台表演，也许你会后悔的，”他突然说道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! " [smaɪld] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] .

" **Oh , no ; for it is the dream of my life ! " smiled Geraldine .**
" 哦 , 不 ; 为了 它 是 这 梦 的 我的 生活 ! " 微笑 杰拉尔丁 .

“哦，不；因为那是我毕生的梦想！”杰拉尔丁笑着说。

" [wɪl] [jʊr; jər] [frendz] [pərˈmɪt] [aɪ ˈti:] ? "

" **Will your friends permit it ? "**

" 将要 你的 朋友们 允许 它 ? "

你的朋友会允许吗？

" [aɪm][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ɡɜ:r] , [ˈɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] ,

" **I'm only an orphan girl , earning her own living ,**
" 我是 仅有的 一个 孤儿 女孩 , 收入 她 自己的 活的 ,

“我只是个孤儿，靠自己谋生。”

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][æsk] ['eni] [wʌnz] [li:v] .
so I don't need to ask any one's leave .
所以 我 不 需要 到 问 任何 一个人的 离开 .

所以我不需要请示任何人。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪm] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][raɪz][ɪn][laɪf] .
And I'm glad of that , for I'm ambitious , and want to rise in life .
和 我是 高兴的 的 那 , 为了 我是 雄心勃勃 , 和 想 到 上升 在 生活 .

我很庆幸这一点，因为我雄心勃勃，渴望在生活中取得成功。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] ['kaʊntər] , " [kraɪd]
I'm tired of being the slave of the public at a dry - goods counter , " cried
我是 疲劳的 的 存在 这 奴隶 的 这 民众 在 一个 干燥 - 商品 柜台 , " 哭
[ˈdʒerəlɪn, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔丁 ,

“我厌倦了在杂货店柜台当顾客的奴隶！”杰拉尔丁喊道。

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] .
with sparkling eyes .
和 闪闪发光 眼睛 .

眼神闪亮。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [əd'maɪərɪŋli] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] :
He gazed at her admiringly , but he did not hesitate to say :
他 凝视 在 她 钦佩地 , 但 他 做过 不是 犹豫 到 说 :

他满怀爱慕地凝视着她，但毫不犹豫地說道：

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æŋ; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
" It is only an exchange of slavery from the counter to the stage .
" 它 是 仅有的 一个 交换 的 奴隶制 从 这 柜台 到 这 阶段 .

“这只不过是從柜台到舞台的奴隶交换而已。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sti:l] .
You will be the slave of the public still .
你 将要 是 这 奴隶 的 这 民众 仍然 .

你仍将是公众的奴隶。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ,
If you would listen to me ,
如果 你 会 听 到 我 ,

如果你愿意听我说的话，

[aɪ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn] ['mæɪrɪz]
I would persuade you to remain where you are — until some good man marries
我 会 说服 你 到 保持 在哪里 你 是 — 直到 一些 好的 男人 结婚
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我会劝你留在原地——直到找到一位好男人娶你为止。

[ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hʊm] .
and makes you the queen of his heart and home .
和 制作 你 这 女王 的 他的 心 和 家 .

他让你成为他心中和家中的女王。

" [ˈdʒerəlɪn, -daɪn] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] ['faɪnɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɔ:si] [smaɪl] , [ænd; ənd]
" Geraldine tossed her shining head , and gave him a saucy smile , and
" 杰拉尔丁 抛掷 她 灼灼 头 , 和 给予 他 一个 风骚的 微笑 , 和
[rɪ'tɔ:tid] :
retorted :
反驳 :

杰拉尔丁扬起她闪亮的脑袋，给了他一个俏皮的微笑，反驳道：

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [maɪ] [tʃʌmz] ['pri:tʃɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fæl; fəl] [nɑ:tʃ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jə] .
" **That sounds like my chum's preaching , but I shall not listen to either of you .**
" 那 声音 喜欢 我的 朋友的 布道 , 但 我 将 不是 听 到 任何一个 的 你 .
" 这听起来像是我朋友在说教, 但我不会听你们任何人的。"

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [set] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sterdʒ] [kə'rɪr] .
My heart is set on a stage career .
我的 心 是 放 在 一个 阶段 职业 .

我一心想从事舞台事业。

" ['hæri] ['hɔθɔrn] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [wɜ:rdz] ,
" **Harry Hawthorne gave her a grave look , but made no reply in words ,**
" 哈里 霍桑 给予 她 一个 严重 看 , 但 制成 不 回复 在 字 ,
" 哈里·霍桑神情严肃地看了她一眼, 但没有说话。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [kept] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [geɪ] ,
and for a few moments they kept silence , while the gay ,
和 为了 一个 很少 时刻 他们 保留 沉默 , 尽管 这 同性恋 ,
他们沉默了片刻, 而同性恋者,

['lɪltɪŋ] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəænd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] ,
lilting music of the band filled up the pauses ,
轻快的 音乐 的 这 乐队 已填 向上 这 停顿 ,
乐队悠扬的音乐填满了间隙,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['sti:mər]
and the sun pierced through the fog and smiled on the majestic steamer
和 这 太阳 穿孔 通过 这 多雾路段 和 微笑 在 这 雄伟 汽船
['pləʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [blu:] ,
plowing her way through the blue ,
耕作 她 方式 通过 这 蓝色的 ,
阳光穿透薄雾, 照耀着那艘在蔚蓝海面上劈波斩浪的雄伟汽船。

['spa:rkliŋ] [weɪvz] .
sparkling waves .
闪闪发光 波浪 .

波光粼粼的海浪。

['dʒerəldi:n, -daɪn] [felt] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [dɪsə'pru:vɔd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [plænz] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd]
Geraldine felt intuitively that he disapproved of her plans , and maintained
杰拉尔丁 毛毡 直觉上 那 他 不赞成 的 她 计划 , 和 维持
[ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,
a pouting silence until he remarked ,
一个 撅嘴 沉默 直到 他 评论 ,
杰拉尔丁凭直觉感到他不赞成她的计划, 于是撅着嘴沉默不语, 直到他开口说道:

['dʒi:niəli] :
genially :
和蔼地 :

和蔼地:

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] !
" **I have an idea !**
" 我 有 一个 主意 !

我有个主意!

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈkwɛstʃənɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
" **She looked at him , questioningly , and he continued :**

" 她 看起来 在 他 , 质疑地 , 和 他 持续 :

她疑惑地看着他, 他继续说道:

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnuːbɜːɡ] .
" **The wife of our captain is on board to - day , going to Newburgh .**

" 这 妻子 的 我们的 队长 是 在 木板 到 - 天 , 去 到 纽堡 .

“我们船长的妻子今天也在船上, 要去纽堡。”

[naʊ] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] ,
Now , wouldn't it be pleasant to introduce you ,

现在 , 不会 它 是 令人愉快的 到 介绍 你 ,

现在, 何不荣幸地向您介绍一下呢?

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] [waɪl] [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərmənz] [ɡeɪmz] ?
so that she could look after you while I'm taking part in the firemen's games ?

所以 那 她 可以 看 后 你 尽管 我是 采取 部分 在 这 消防员的 游戏 ?

这样她就可以在我参加消防员运动会的时候照顾你了?

" [ˈdʒerəlɪːn; -daɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːˈredi] ,
" **Geraldine felt as if he were tired of her already ,**

" 杰拉尔丁 毛毡 作为 如果 他 是 疲劳的 的 她 已经 ,

杰拉尔丁觉得他似乎已经厌倦了她。

[ænd; ənd] [ˈiːɡər] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
and eager to put her in charge of some one else ,

和 渴望的 到 放 她 在 收费 的 一些 一 别的 ,

并且急于让她负责其他人,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] ,
and her heart sank with a strange pain ,

和 她 心 沉没 和 一个 奇怪的 疼痛 ,

她的心突然感到一阵莫名的疼痛, 沉了下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ɡeɪv] [æn; ən] [ˈiːɡər]
but she did not permit him to see her mortification , she only gave an eager

但 她 做过 不是 允许 他 到 看 她 屈辱 , 她 仅有的 给予 一个 渴望的

, [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈsent] .

, **smiling assent .**

, 微笑 同意 .

但她不让他看到她羞愧的表情, 只是热情地笑着答应了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] . "
" **I should like it very much , if the lady will be so kind . "**

" 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , 如果 这 女士 将要 是 所以 种类 . "

“如果这位女士能好心, 我将非常感激。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] , [ɪf] [juːl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
" **Then I will go and bring Mrs . Stansbury , if you'll wait here for us ,**

" 然后 我 将要 去 和 带来 太太 : 斯坦斯伯里 , 如果 你会 等待 这里 为了 我们 ,

“那我就去把斯坦斯伯里太太带来, 你们在这里等我们。”

" [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **and smiling at her ,**

" 和 微笑 在 她 ,

“并对她微笑,

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] [ðæt] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [tʃɪld] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌnʃaɪn] ,
a friendly smile that warmed her chilled heart like a burst of sudden sunshine ,

一个 友好的 微笑 那 温暖 她 冷藏 心 喜欢 一个 爆裂 的 突然 阳光 ,

那友善的笑容如同突然迸发的阳光, 温暖了她冰冷的心。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] .
he bowed himself away , and left the little beauty sitting alone by the rail .
他 鞠躬 他自己 离开 , 和 左边 这 小的 美丽 坐着 独自的 经过 这 轨 .
他鞠躬告退, 留下这位小美人独自坐在栏杆旁。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [hɜ:r; hɜr] ['elbəʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪl] , [hɜ:r; hɜr] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ɪn] [hɜ:r; hɜr] [hændz] ,
She leaned her elbows on the rail , her dimpled chin in her hands ,
她 倾斜 她 肘部 在 这 轨 , 她 凹陷的 下巴 在 她 双手 ,
她双肘撑在栏杆上, 双手托着有酒窝的下巴。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['foʊmi] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['bɑ:ni] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
and watched the foamy waves with tender eyes as she thought how bonny he was ,
和 观看 这 泡沫状 波浪 和 投标 眼睛 作为 她 想法 如何 邦妮 他 曾是 ,
她用温柔的眼神望着翻滚的浪花, 心想他真是太英俊了。

[hɜ:r; hɜr] ['hænsəm] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
her handsome new acquaintance .
她 英俊的 新的 熟人 .
她英俊的新相识。

[ɔ:lmoʊst] ['naɪsər] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ,
Almost nicer , indeed , than Clifford Standish , or at least he would be ,
几乎 更漂亮 , 的确 , 比 克利福德 斯坦迪什 , 或者 在 至少 他 会 是 ,
事实上, 他几乎比克利福德·斯坦迪什还要和蔼可亲, 或者至少他会是这样。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [əb'sɜ:rd] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hɜr] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
but for his absurd prejudice against her going on the stage .
但 为了 他的 荒诞 偏见 反对 她 去 在 这 阶段 .
但他却对她上台表演抱有荒谬的偏见。

" [wəʊnt] ['sɪsi] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['hænsəm] ['kɔ:lər] ?
" Won't Cissy be surprised when I have another handsome caller ?
" 惯于 茜茜 是 惊讶 什么时候 我 有 其他 英俊的 呼叫者 ?
“如果我再接到一个帅哥的电话, 茜茜会不会很惊讶? ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:l] [bi:; bi] [krɔ:s] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [aɪ] [gɔ:t] [ə'hʌðər] [strɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [baʊ; boʊ]
I suppose she'll be cross , and wonder where I got another string to my bow
我 认为 亮 是 叉 , 和 想知道 在哪里 我 得到 其他 细绳 到 我的 弓
,
.
,
我想她会很生气, 会纳闷我从哪儿弄来了另一项绝招。

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [koʊ'ket] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtləs] ['vænəti] .
" thought the budding coquette , with artless vanity .
" 想法 这 萌芽 卖弄风情的人 , 和 不矫揉造作 虚荣 .
“那个初露锋芒的轻佻女子心想, 带着天真的虚荣心。”

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɔ:t] [tu:; tə] [tel] ['sɪsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktɜ:z] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] ,
She decided not to tell Cissy of the actor's strange conduct ,
她 决定 不是 到 告诉 茜茜 的 这 演员的 奇怪的 执行 ,
她决定不把那位演员的怪异行为告诉茜茜。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hɜr] [raɪt] .
for she would only say that he did it on purpose , and that it served her right .
为了 她 会 仅有的 说 那 他 做过 它 在 目的 , 和 那 它 服务 她 正确的 .
因为她只会说他是故意这么做的, 这是她应得的。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tjæns][tu:; tə] [kroʊ] ['oʊvər][em 'i:] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
" **And I shall not give her the chance to crow over me , and say ,**
" 和 我 将 不是 给 她 这 机会 到 乌鸦 超过 我 , 和 说 ,
“我绝不会给她机会在我之上得意洋洋地说，

- [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! - " ['mɜ:mɜ-d] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] .
" **I told you so ! " murmured Geraldine .**
- 我 讲述 你 所以 ! - " 低声说道 杰拉尔德丁 .
“我早就告诉过你了！”杰拉尔德丁低声说道。

[ɪn][ðə; ði] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
In the preoccupation of her mind ,
在 这 专注 的 她 头脑 ,
她心事重重，

[ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][reɪl] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [wi:k] ,
she did not notice that the rail she leaned on was old and weak ,
她 做过 不是 注意 那 这 轨 她 倾斜 在 曾是 老的 和 虚弱的 ,
她没有注意到自己倚靠的栏杆已经老旧不堪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['mended] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [pleɪs] .
and had been mended at that very place .
和 有 到过 已修复 在 那 非常 地方 .
并且就在那里进行了修补。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sɪsɪz] ['kɑ:ntjəməsi] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [jet] [mɔ:r]
In the sudden indignation at the thought of Cissy's contumacy , she leaned yet more
在 这 突然 愤慨 在 这 想法 的 茜茜的 桀骜不驯 , 她 倾斜 然而 更多的
[ˈheɪvɪli] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
heavily upon it ,
重度 之上 它 ,

想到茜茜的桀骜不驯，她顿时义愤填膺，更加用力地倚靠在椅背上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snæp] , [ðə; ði][freɪl] [sə'pɔ:rt] [geɪv] [wei] , [prɪ'sɪpɪteɪɪŋ] [ɪts] ['lʌvli]
and , with a sudden snap , the frail support gave way , precipitating its lovely
和 , 和 一个 突然 折断 , 这 脆弱 支持 给予 方式 , 沉淀 它是 迷人的
[ˈbɜ:rd(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
burden into the water .
负担 进入 这 水 .

突然，一声脆响，脆弱的支撑物断裂了，将它承载的美丽物体倾泻到水中。

" ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] ! " [ʃri:kt] [pɔɹ] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['daʊnwərd] ['oʊvər]
" **Heaven have mercy ! " shrieked poor Geraldine , as she went downward over**
" 天堂 有 怜悯 ! " 尖叫 贫穷的 杰拉尔德丁 , 作为 她 去 向下 超过
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] — [daʊn] ,
the side of the boat — down ,
这 边 的 这 船 — 向下 ,

“老天爷啊，饶了我吧！”可怜的杰拉尔德丁尖叫着，从船舷边掉了下去——掉了下去。

[daʊn] [daʊn] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] , [ˈfrɔ:θi] [weɪvz] .
down down , into the churning , frothy waves .
向下 向下 , 进入 这 搅拌 , 泡沫状的 波浪 .
向下，向下，进入翻滚的、泡沫翻腾的波浪中。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:l][wʌz; wəz] ['terər] , ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
In a moment all was terror , bustle , and confusion ,
在 一个 片刻 全部 曾是 恐怖 , 忙碌 , 和 困惑 ,
刹那间，到处都是恐惧、喧嚣和混乱。

[ðə; ði] ['pæsndʒə] [ɔ:l] ['kraʊdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][saɪd][tu;; tə] [lʊk] ['oʊvər] , [ˈɔ:lmoʊst] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə'hʌðər]
the passengers all crowding to the side to look over , almost precipitating another
这 乘客 全部 拥挤 到 这 边 到 看 超过 , 几乎 沉淀 其他
[ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
accident in the excitement .
事故 在 这 激动 .

乘客们都挤到一边去看，激动之余险些引发另一起事故。

" [gɪv] [wei] !
" **Give way !**
" 给 方式 !

“泄露！

" [kraɪd][ə; eɪ][stɜ:rn] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði][tɔ:l]
" **cried a stern , ringing voice , as the tall**
" 哭 一个 船尾 , 铃声 嗓音 , 作为 这 高的

“一个严厉而响亮的声音喊道，高个子

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərmən] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][hi; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['hɔ:rsli] :
form of the fireman pushed through the crowd , and he demanded , hoarsely :
形式 的 这 消防队员 推动 通过 这 人群 , 和 他 要求 , 沙哑地 :

消防员的身影挤过人群，他沙哑地问道：

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][tu;; tə][ðə; ði]
" **And a dozen voices answered that there had been an accident to the**
" 和 一个 打 声音 回答 那 那里 有 到过 一个 事故 到 这
[jʌŋ] ['leɪdi][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] .
young lady he had been with just now .
年轻的 女士 他 有 到过 和 只是 现在 .

“十几个人回答说，刚才和他在一起的那位年轻女士出了意外。”

[ðə; ði][reɪl][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [li:nd] [hæd; həd]['broʊkən] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
The rail on which she leaned had broken , throwing her into the water .
这 轨 在 哪个 她 倾斜 有 破碎的 , 投掷 她 进入 这 水 .

她倚靠的栏杆断裂了，她被甩进了水里。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi; hi][kraɪd] , ['sʌplɪkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][tu;; tə][ðə; ði]['reskju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he cried , supplicatingly , and sprang over the side to the rescue of the**
" 他 哭 , 恳求地 , 和 弹簧 超过 这 边 到 这 救援 的 这
[ˈdraʊnɪŋ] [gɜ:rl] !
drowning girl !
溺水 女孩 !

他哭喊着，恳求着，跳下船去救溺水的女孩！

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['gælənt] ['reskjʊ:] .
A GALLANT RESCUE .
一个 英勇 救援 .

英勇救援。

" [ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [oʊ] , ['ɡreɪʃəs] [hɑ:rt] —
" Awake , awake , oh , gracious heart —
" 醒 , 醒 , 哦 , 亲切 心 —

“醒来吧，醒来吧，哦，仁慈的心——”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] !
There's some one knocking at the door !
有 一些 一 敲门 在 这 门 ！

有人在敲门！

- [tɪz] ['kju:pɪd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rt]
- 'Tis Cupid come with loving art
- 的 丘比特 来 和 爱 艺术

是丘比特带着爱的艺术而来

[tu:; tə] ['ɑ:nər] , ['wɜ:rʃɪp] , [ænd; ænd] [ɪm'plɔ:r] .
To honor , worship , and implore .
到 荣誉 , 崇拜 , 和 恳求 .

尊敬、敬拜、恳求。

[ə'reɪz][ænd; ænd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r]
Arise and welcome him before
出现 和 欢迎 他 前

起来，迎接他

[ə'daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ðə; ði][bɪɡ] [terz] [stɑ:rt] .
Adown his cheeks the big tears start .
向下 他的 脸颊 这 大的 眼泪 开始 .

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滑落。

[ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [oʊ] , ['ɡreɪʃəs] [hɑ:rt] —
Awake , awake , oh , gracious heart —
醒 , 醒 , 哦 , 亲切 心 —

醒来吧，醒来吧，哦，仁慈的心——

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
There's some one knocking at the door .
有 一些 一 敲门 在 这 门 .

有人在敲门。

" ['sevrəl] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ki:nəst] [sə'spens] [ɪn'sju:d] ,
" Several moments of keenest suspense ensued ,
" 一些 时刻 的 最热衷 悬念 随后 ,

接下来是一段令人无比紧张的时刻，

[waɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ænd][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [wɑ:tft] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wer] ['dʒerəl,di:nz] [fer] [hed]
while the noisy and excited crowd watched the water where Geraldine's fair head
尽管 这 嘈杂 和 兴奋的 人群 观看 这 水 在哪里 杰拉尔丁的 公平的 头

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
had gone down beneath the surface .
有 已消失 向下 下面 这 表面 .

喧闹而兴奋的人群注视着水面，杰拉尔丁美丽的头颅已经沉入水底。

[ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈboʊld][ænd; ənd] [ˈgælənt] [daɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈediŋ] [ˈsɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði]
Harry Hawthorne made a bold and gallant dive through the eddying circles on the
哈里 霍桑 制成 一个 大胆的 和 英勇 潜水 通过 这 涡流 界 在 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

哈里·霍桑勇敢地潜入水中翻滚的漩涡中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənts] , [hiː hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .
and for a few breathless moments , he , too , was lost to sight .
和 为了 一个 很少 喘不过气 时刻 , 他 , 也 , 曾是 丢失的 到 视线 .
短暂的喘息之后，他也消失在了视线中。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ˈpɪti] :
The people shouted , in dismay and pity :
这 人们 喊叫 , 在 沮丧 和 遗憾 :
人们惊恐而怜悯地喊道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [lɔːst] !
" They are both lost !
" 他们 是 两个都 丢失的 !
他们俩都迷路了！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ˈkɜːrənt] !
They have been sucked under the boat by the swift current !
他们 有 到过 真烂 在下面 这 船 经过 这 迅速 当前的 !
他们被湍急的水流卷到了船底！

" [ˈevri] [feɪs] [gruː] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwɪmɪn] [bɜːrst]
" Every face grew sad at the thought , and some tender - hearted women burst
" 每一个 脸 生长 伤心 在 这 想法 , 和 一些 投标 - 心地 女性 爆裂
[ɪntuː] [terz] .
into tears .
进入 眼泪 .

想到这一点，每个人的脸上都露出了悲伤的表情，一些心软的妇女更是忍不住哭了起来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈterəb(ə)] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [soʊ]
It seemed terrible that those two beautiful young lives should have gone down so
它 似乎 糟糕的 那 那些 二 美丽的 年轻的 生活 应该 有 已消失 向下 所以
[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [deθ] .
suddenly and tragically into the darkness of death .
突然 和 悲剧的是 进入 这 黑暗 的 死亡 .

两个年轻貌美的生命就这样突然、悲惨地坠入死亡的黑暗，这令人感到无比痛心。

[bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [læmenˈteɪjənz] .
But , suddenly , a low murmur of joy rose above the lamentations .
但 , 突然 , 一个 低的 低语 的 喜悦 玫瑰 多于 这 哀歌 .
但突然间，一阵低低的喜悦声盖过了哀叹声。

" [siː] ! [siː] !
" See ! see !
" 看 ! 看 !
“看！看！”

" [ðə; ði][dɑːrk] [hed] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [hæd; həd] [riːəˈpiəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .
" The dark head of Harry Hawthorne had reappeared above the waves .
" 这 黑暗的 头 的 哈里 霍桑 有 再次出现 多于 这 波浪 .
“哈里·霍桑的黑色脑袋再次出现在海浪之上。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][held] ['dʒerəlðiːn, -daɪn] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
In another moment it was seen that he held Geraldine clasped to him
在 其他 片刻 它 曾是 已见 那 他 握住 杰拉拉丁 紧握 到 他
[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ,
with one arm ,
和 一 手臂 ,

片刻之后，人们看到他用一只胳膊紧紧地搂着杰拉拉丁。

[hɜːr; hər] [waɪt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [hər] [ʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] .
her white , unconscious face and dripping hair upturned to the light .
她 白色的 , 无意识 脸 和 滴落 头发 翻转 到 这 光 .
[ˈpiː'dʒiː] [ˈlaʊdli] :
她苍白无力的脸庞和滴着水的头发向着光线飘扬。

[ˈpiː'dʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][wʌn] [friː] [ɑːrm] , [hiː; hi] , ['laʊdli] :
Supporting himself as best he could with one free arm , he halooed , loudly :
支持 他自己 作为 最好的 他 可以 和 一 自由的 手臂 , 他 光环 , 高声 :
[ˈpiː'dʒiː] [ˈlaʊdli] :
他用一只空着的胳膊尽可能地支撑着自己，大声地发出“光环”声：

" [boʊt] ! [boʊt] !
" **Boat ! boat !**
" 船 ! 船 !

“船！ 船！ ”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] ['ænsər] [hɪm; ɪm] — [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['reskjuː] ;
" **Oh , what a ringing cheer answered him — shouts of joy at the rescue ;**
" 哦 , 什么 一个 铃声 欢呼 回答 他 — 喊叫 的 喜悦 在 这 救援 ;
[ˈpiː'dʒiː] [ˈlaʊdli] :
“哦，回应他的是一阵响亮的欢呼声——人们为获救而欢呼；

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [preɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] !
shouts of praise at his bravery !
喊叫 的 称赞 在 他的 勇敢 !

人们高声赞扬他的勇敢！

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['stiːməɹ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [let] [daʊn] .
In the meanwhile the steamer had been stopped , and a little boat let down .
在 这 同时 这 汽船 有 到过 停止 , 和 一个 小的 船 让 向下 .
[ˈpiː'dʒiː] [ˈlaʊdli] :
与此同时，轮船停了下来，一艘小船被放下来。

[ðə; ðɪ] [men] [rəʊd] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː]
The men rowed quickly to Hawthorne , and drew him and his burden into
这 男人 划船 迅速地 到 霍桑 , 和 画 他 和 他的 负担 进入
[ˈseɪftɪ] .
safety .
安全 .

男人们迅速划船来到霍桑身边，将他和他的担子救到了安全地带。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] ['veri] ['kwɪkli] ,
The whole affair had passed off very quickly ,
这 所有的 事务 有 通过了 离开 非常 迅速地 ,

整件事发生得非常快。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ʌv; əv][wʌn][mæn][hæd; həd] [seɪvd] ['prɪti] ['dʒerəlðiːn, -daɪn]
but only the strength and bravery of one man had saved pretty Geraldine
但 仅有的 这 力量 和 勇敢 的 一 男人 有 已保存 漂亮的 杰拉拉丁
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [diːp] ,
from a grave beneath the deep ,
从 一个 严重 下面 这 深的 ,

但只有一位男子的力量和勇气才将美丽的杰拉拉丁从深渊的坟墓中救了出来。

[ˈspɑːrklɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhʌdsn] .
sparkling waves of the beautiful Hudson .

闪闪发光 波浪 的 这 美丽的 哈德逊 .

美丽的哈德逊河波光粼粼。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [noʊ][ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈkʌvərd]
As it was , she had sustained no injury , and soon recovered

作为 它 曾是 , 她 有 持续 不 受伤 , 和 很快 恢复

[ˈkɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,

意识 ,

结果, 她并未受伤, 很快恢复了意识。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ˈreskjʊːər] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]
looking about her with dazed eyes , to find her rescuer kneeling by her

寻找 关于 她 和 茫然 眼睛 , 到 寻找 她 救援人员 跪着 经过 她

[saɪd] ,
side ,

边 ,

她眼神迷离地环顾四周, 发现救命恩人正跪在她身边。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] , [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjɜːrniŋ] [æŋˈzaɪəti] .
gazing at her with eager , dark - blue eyes , full of yearning anxiety .

凝视 在 她 和 渴望的 , 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 , 满的 的 渴望 焦虑 .

他用充满渴望和焦虑的深蓝色眼睛凝视着她。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌθɔːrn] .
" **Oh , you need not look so frightened , Mr . Hawthorne .**

" 哦 , 你 需要 不是 看 所以 害怕 , 先生 . 霍桑 .

“哦, 霍桑先生, 您不必看起来那么害怕。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
She is all right now ,

她 是 全部 正确的 现在 ,

她现在没事了。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][lend] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][draɪ]
and I'm going to take her down stairs and lend her some of my dry

和 我是 去 到 拿 她 向下 楼梯 和 借 她 一些 的 我的 干燥

[kloʊðz] !
clothes !

衣服 !

我要带她下楼, 借给她一些我的干衣服!

" [kraɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] ,
" **cried a gay voice** ,

" 哭 一个 同性恋 嗓音 ,

“一个同性恋的声音喊道,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
and the pretty young married woman to whom he had been about to

和 这 漂亮的 年轻的 已婚 女士 到 谁 他 有 到过 关于 到

[ˌɪntrəˈduːs] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
introduce Geraldine when she fell into the river ,

介绍 杰拉尔丁 什么时候 她 跌倒 进入 这 河 ,

还有那位他正要介绍给杰拉尔丁的漂亮年轻已婚女子, 结果她却掉进了河里。

[naʊ] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][led] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] , [ˈseɪɪŋ] , [ˈtʃɪrəli] :
now took the girl in charge and led her down stairs , saying , cheerily :

现在 采取 这 女孩 在 收费 和 引领 她 向下 楼梯 , 说 , 兴高采烈地 :

现在他接过女孩, 领着她下了楼, 兴高采烈地说:

" [ju:l] [bi; bi][ɔ:l] [raɪt] [də'rektli; da'rektli] .
" **You'll be all right directly** .
" 你会 是 全部 正确的 直接地 :

你马上就没事了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm][waɪn] ,
I'm going to get you some wine ,
我是 去 到 得到 你 一些 葡萄酒 ,

我去给你拿些酒来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][rest][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ju:; jʊ][get][ɑ:n][sʌm; səm][draɪ]
and have you lie down and rest a while when you get on some dry
和 有 你 说谎 向下 和 休息 一个 尽管 什么时候 你 得到 在 一些 干燥
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 :

等你换上干衣服后，就让你躺下休息一会儿。

[oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [du:][ju:; jʊ] ?
Oh , you don't know my name , do you ?
哦 , 你 不 知道 我的 姓名 , 做 你 ?

哦，你不知道我的名字，是吗？

" [aɪ][eɪ'em][ˈmɪsɪz] . [ˈstænsberi] ,
" **I am Mrs . Stansbury** ,
" 我 是 太太 . 斯坦斯伯里 ,

我是斯坦斯伯里夫人，

[ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [em 'i:][ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [fel] [ˈɪntu:]
and Harry Hawthorne was bringing me over to see you when you fell into
和 哈里 霍桑 曾是 带来 我 超过 到 看 你 什么时候 你 跌倒 进入
[ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] .
the water .
这 水 :

哈里·霍桑当时正带我去看你，结果你掉进了水里。

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [draʊnd] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
A mercy you wern't drowned , isn't it ?
一个 怜悯 你 不是 溺水 , 不是 它 ?

你没被淹死真是万幸，不是吗？

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] .
You certainly would have been , only for his bravery .
你 当然 会 有 到过 , 仅有的 为了 他的 勇敢 .

若非他的勇敢，你肯定会被他吓倒。

" [ˈkloʊzɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [stetɪ] - [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] :
" **Closeted in the little state - room , she continued** :
" 隐秘的 在 这 小的 状态 - 房间 , 她 持续 :

“她躲在狭小的舱房里，”她继续说道：

" [haʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsti:mər] [trʌŋk] ,
" **How fortunate that I brought along a little steamer trunk** ,
" 如何 幸运 那 我 带来 沿着 一个 小的 汽船 树干 ,

“幸好我带了个小行李箱，”

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ˈsevrəl] [deɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈnu:bərg] .
expecting to spend several days with my mother in Newburgh .
期待 到 花费 一些 天 和 我的 母亲 在 纽堡 .

预计将在纽堡与母亲共度几天。

[aɪ][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈaʊtfɪt] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
I can lend you an outfit , for we are almost the same size , aren't we ?
我 能 借 你 一个 全套服装 , 为了 我们 是 几乎 这 相同的 尺寸 , 不是 我们 ?
我可以借你一套衣服, 因为我们身材差不多, 对吧?

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [suːt] [bɪɡ]
But I'll wager that Harry Hawthorne will not be able to borrow a suit big
但 患病的 赌注 那 哈里 霍桑 将要 不是 是 有能力的 到 借 一个 套装 大的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
enough for him ,
足够的 为了 他 ,
但我敢打赌, 哈里·霍桑肯定借不到一件足够大的西装。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] - [ɪn] [ˈdʊrəns] [vaɪl] - [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [draɪ] .
and will have to remain ' in durance vile ' until his own clothes are dry .
和 将要 有 到 保持 - 在 杜兰斯 卑鄙的 - 直到 他的 自己的 衣服 是 干燥 .
他必须“忍受煎熬”, 直到自己的衣服晾干为止。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [pruːvd] [truː] ,
" **Her words proved true ,**
" 她 字 已证实 真的 ,
“她的话果然应验了。”

[ænd; ənd] [ɪː; jɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfaɪərmən] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst]
and she and Geraldine did not see the handsome fireman again until just
和 她 和 杰拉尔德丁 做过 不是 看 这 英俊的 消防队员 再次 直到 只是
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈlændɪd] ,
before they landed ,
前 他们 登陆 ,
她和杰拉尔德丁直到飞机即将降落时才再次见到那位英俊的消防员。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]
when he joined them , looking fresh and bright , and none the worse for
什么时候 他 加入 他们 , 寻找 新鲜的 和 明亮的 , 和 没有任何 这 更糟 为了
[hɪz; ɪz] [ˈdʌkɪŋ] ,
his ducking ,
他的 躲避 ,
他加入他们时, 看起来神采奕奕, 精神抖擞, 丝毫没有因为躲避而受到伤害。

[ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈgeɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [laɪn]
excusing his absence by saying , gayly , that he had been hung over a line
借口 他的 缺席 经过 说 , 同性恋地 , 那 他 有 到过 悬挂 超过 一个 线
[tuː; tə] [draɪ] .
to dry .
到 干燥 .
他兴高采烈地解释说, 他被吊在晾衣绳上晾干了, 以此作为他缺席的借口。

[hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [aɪz] [sɔːt] [ˈdʒerəlɪːnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [ˈtendərli] :
His eager eyes sought Geraldine's , and he said , tenderly :
他的 渴望的 眼睛 寻求 杰拉尔德丁的 , 和 他 说 , 温柔地 :
他急切的目光寻找着杰拉尔德丁, 温柔地说:

" [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [jər; jər] [ˈwetɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] ?
" **You feel no worse for your wetting , I hope ?**
" 你 感觉 不 更糟 为了 你的 润湿 , 我 希望 ?
“希望你没有因为尿裤子而感到更难过吧? ”

" [[piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 19**]
" [页 -]

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒdlɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stænsbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdɪz]
" **No** , **indeed** , **thanks to the coddling of Mrs . Stansbury and the other ladies**
" 不 , 的确 , 谢谢 到 这 娇惯 的 太太 : 斯坦斯伯里 和 这 其他 女士们
,
:
,

“不，的确，这都要感谢斯坦斯伯里夫人和其他女士们的娇惯。”

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [loʊ] [vɔɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtʃ(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — " [haʊ] [kæn; kən][aɪ]
but " — **and her low voice broke with grateful emotion — " how can I**
但 " — 和 她 低的 嗓音 打破 和 感激的 情感 — " 如何 能 我
['evər] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'hʌf] ? "
ever thank you enough ? "
曾经 感谢 你 足够的 ? "

“但是，”她低声说道，感激之情溢于言表，“我该如何才能表达我对你的感激之情呢？ ”

" [let] [maɪ] [oʊn] [ki:n] [dʒɔɪ][ɪn] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [bi:; bi][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **Let my own keen joy in saving your life be my reward , " he answered ,**
" 让 我的 自己的 敏锐的 喜悦 在 保存 你的 生活 是 我的 报酬 , " 他 回答 ,
“救了你一命的喜悦就是我的奖赏，”他回答说。

['laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
lightly , but with an undercurrent of joy in his deep , musical voice ,
轻轻 , 但 和 一个 暗流 的 喜悦 在 他的 深的 , 音乐 嗓音 ,
他语气轻快，但深沉而富有音乐性的声音中却蕴含着一丝喜悦。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][ɪi; ɪ] ['perɪft] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kru:əl] , ['dɑ:rkliŋ]
for it seemed to him that had she perished beneath the cruel , darkling
为了 它 似乎 到 他 那 有 她 遇难 下面 这 残忍的 , 黑暗之子
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

因为在他看来，如果她已经葬身于残酷黑暗的波涛之下，

[laɪf] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
life would never have seemed the same to him again .
生活 会 绝不 有 似乎 这 相同的 到 他 再次 :
从此以后，他的人生将不再和以前一样。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mart] ['nevər] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Yet he knew that it might never be possible to win her for his own .
然而 他 知道 那 它 可能 绝不 是 可能的 到 赢 她 为了 他的 自己的 :
但他知道，自己或许永远无法赢得她的芳心。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['æktər] , [mart] [ɔ:l'reɪdɪ] [bi:; bi][lɔ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪ] [hɑ:rt] .
His rival , the handsome actor , might already be lord of her girlish heart .
他的 竞争对手 , 这 英俊的 演员 , 可能 已经 是 主 的 她 少女 心 :
他的情敌，那位英俊的男演员，或许已经俘获了她少女般的心。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [kʌt] [ʃɔ:rt] ['eni] ['fɜ:rðər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
The bustle of landing cut short any further interchange of words between them ,
这 忙碌 的 降落 切 短的 任何 更远 交汇处 的 字 之间 他们 ,
飞机降落的喧闹声打断了他们之间进一步的交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stept] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , ['mɪsɪz] . ['stænsbəri] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rdʒəl] [wei] :
and when they stepped on shore , Mrs . Stansbury said , in her cordial way :
和 什么时候 他们 步 在 支撑 , 太太 : 斯坦斯伯里 说 , 在 她 亲切 方式 :
当他们踏上岸时，斯坦斯伯里夫人亲切地说：

" [aɪ][hæv; həv] [kleɪmd] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðəz] [gest] ,
" **I have claimed Miss Harding for my mother's guest ,**
" 我 有 声称 错过 哈丁 为了 我的 母亲的 客人 ,
“我已将哈丁小姐登记为我母亲的客人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,
and she will go with me to the ball to - night ,
和 她 将要 去 和 我 到 这 球 到 - 夜晚 ,
她今晚将和我一起去参加舞会。

[ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and return to New York with you to - tomorrow .
和 返回 到 新的 约克 和 你 到 - 明天 .
明天和你一起返回纽约。

[naʊ] , [aɪ] [siː] ['mɑːməz] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] .
Now , I see mamma's carriage waiting .
现在 , 我 看 妈妈的 运输 等待 .
现在, 我看到妈妈的婴儿车在等着了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] ['lʌntʃən] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] ? "
Will you come with us to luncheon before we go out to the parade ? "
将要 你 来 和 我们 到 午餐 前 我们 去 出去 到 这 游行 ? "
游行开始前, 你愿意和我们一起吃午饭吗?

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['felouz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] [naʊ] .
" **I thank you , no , for some of the fellows are waiting for me now .**
" 我 感谢 你 , 不 , 为了 一些 的 这 伙计们 是 等待 为了 我 现在 .
“我感谢你, 不, 因为现在有些伙计们正在等我。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
But I will see you later .
但 我 将要 看 你 之后 .
但我之后还会再见到你。

[eɪ 'juː][rɪv'waːr] !
Au revoir !
奥 再见 !
再见!

" [hiː; hi] [smaɪld] ['fræŋkli] [æt; ət]['dʒerəldeɪn; -daɪn] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] ,
" **He smiled frankly at Geraldine , touched his cap , and hurried away ,**
" 他 微笑 坦率地说 在 杰拉拉丁 , 感动 他的 帽 , 和 慌忙 离开 ,
他坦率地朝杰拉拉丁笑了笑, 摸了摸帽子, 然后匆匆离开了。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
seeming to take away some of the sunshine with him ,
似乎 到 拿 离开 一些 的 这 阳光 和 他 ,
他似乎带走了些许阳光。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt]
for her heart had gone out to him in a great wave of tenderness that
为了 她 心 有 已消失 出去 到 他 在 一个 伟大的 海浪 的 压痛 那
[blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
blotted out the memory of Clifford Standish as though he had never existed .
印迹 出去 这 记忆 的 克利福德 斯坦迪什 作为 尽管 他 有 绝不 存在 .
因为她心中涌起一股强烈的怜悯之情, 将克利福德·斯坦迪什的记忆彻底抹去, 仿佛他从未存在过一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [æskt] , [naɪ'iːvli] :
She looked at her companion , and asked , naively :
她 看起来 在 她 伴侣 , 和 问 , 天真地 :
她看了看同伴, 天真地问道:

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ?
" **Why did you say I would go to the ball ?**
" 为什么 做过 你 说 我 会 去 到 这 球 ?
“你为什么说我会去参加舞会?”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dres] [tu:; tə] [wer] . "
I have no dress to wear ."
我 有 不 裙子 到 穿 . "

我没有衣服穿。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
" What does that matter ?
" 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢？

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['sɪstər] .
I have several sisters .
我 有 一些 姐妹 .

我有几个姐妹。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] , [aɪm] [ʃʊr] .
One of them can lend you a white silk , I'm sure .
一 的 他们 能 借 你 一个 白色的 丝绸 , 我是 当然 .

我相信他们当中肯定有人能借给你一块白丝绸。

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['prɪti] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [mɪs] [ðæt] [bɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
Why , you pretty darling , I wouldn't have you miss that ball for the world !
为什么 , 你 漂亮的 亲爱的 , 我 不会 有 你 错过 那 球 为了 这 世界 !

哎呀，你这漂亮宝贝，我怎么能让你错过那场舞会呢！

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [jʊr; jər] [feɪt] [ðer; ðər] !
Perhaps you will meet your fate there !
也许 你 将要 见面 你的 命运 那里 !

也许你会在那里遭遇你的命运！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [tu:] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [θɔ:t] . "
" TWO SOULS WITH BUT A SINGLE THOUGHT . "
" 二 灵魂 和 但 一个 单身的 想法 . "

“两个灵魂，只有一个念头。”

" [ɪn] [pi:s] , [ʌv] [tju:nz] [ðə; ði] ['ʃepədz] [ri:d] ;
" In peace , Love tunes the shepherd's reed ;
" 在 和平 , 爱 曲调 这 牧羊人的 芦苇 ;

“在和平中，爱调动着牧羊人的芦苇；

[ɪn][wɔ:r] , [hi:; hi] [maʊnts] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [sti:d] ;
In war , he mounts the warrior's steed ;
在 战争 , 他 安装 这 战士们 骏马 ;

在战争中，他骑上战士的战马；

[ɪn] [hɔ:lz] , [ɪn] [geɪ] [ə'taɪər][ɪz] [si:n] ;
In halls , in gay attire is seen ;
在 大厅 , 在 同性恋 服装 是 已见 ;

在大厅里，可以看到穿着花哨服装的人；

[ɪn] ['hæmləts] , ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] .
In hamlets , dances on the green .
在 村庄 , 舞蹈 在 这 绿色的 .

在村庄里，人们在绿地上跳舞。

[lʌv] [ru:lz] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [greɪv] ,
Love rules the court , the camp , the grave ,
爱 规则 这 法庭 , 这 营 , 这 严重 ,
爱主宰着宫廷、营地和坟墓。

[ænd; ənd][men] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][seɪnts] [ə'bʌv] ;
And men below , and saints above ;
和 男人 以下 , 和 圣徒 多于 ;
世间凡人，天上圣徒；

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [lʌv] .
For love is heaven and heaven is love .
为了 爱 是 天堂 和 天堂 是 爱 .
因为爱就是天堂，天堂就是爱。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] [ækt][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] [tu;; tə]['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
" **It seemed like a pretty act in a new play to Geraldine ,**
" 它 似乎 喜欢 一个 漂亮的 行为 在 一个 新的 玩 到 杰拉尔德 ,
“在杰拉尔德看来，这就像新剧里一个漂亮的小插曲。”

[ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [deɪ] .
the crowding events of that delightful day .
这 拥挤 活动 的 那 愉快 天 .
那一天热闹非凡的活动。

[tu;; tə][bi;; bi] ['welkəmd] [soʊ] ['kɔ:rdʒəli] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] ,
To be welcomed so cordially by Mrs . Stansbury's gentle mother ,
到 是 欢迎 所以 诚挚地 经过 太太 . 温和的 母亲 ,
能受到斯坦斯伯里夫人温柔的母亲如此热情的欢迎，

[tu;; tə][raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [stri:ts] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['kæɪɪdʒ] ,
to ride through the crowded and gayly decorated streets , in the private carriage ,
到 骑 通过 这 挤 和 同性恋地 装饰 街道 , 在 这 私人的 运输 ,
乘坐私人马车穿过熙熙攘攘、装饰一新的街道，

[tu;; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [red] [brɪk] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['gɜ:lz] ,
to the hospitable red brick house full of pretty fun - loving girls ,
到 这 好客 红色的 砖 房子 满的 的 漂亮的 乐趣 - 爱 女孩们 ,
来到那栋热情好客的红砖房，里面住着一群漂亮活泼的女孩们。

[ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nərd] [gest] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['tʃeɪmbər] ,
and to be installed as an honored guest in a dainty chamber ,
和 到 是 已安装 作为 一个 荣幸 客人 在 一个 纤巧 房间 ,
并被安排在精致的房间里作为尊贵的客人就座，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [tu;; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rkɪŋ] - [gɜ:rl] [hu:z] [laɪf] [flʊəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ]
was a treat to the little working - girl whose life flowed in such a narrow
曾是 一个 对待 到 这 小的 在职的 - 女孩 谁 生活 流动 在 这样的 一个 狭窄的
[gru:v] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['pɑ:vərtɪ] ,
groove of toil and poverty ,
槽 的 辛劳 和 贫困 ,
对于一个生活在辛劳和贫困的狭小通道里的小小劳动女孩来说，这简直是一种恩赐。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [θɔ:t] , ['dʒenərəsli] :
and she thought , generously :
和 她 想法 , 慷慨地 :
她心想，真是慷慨大方：

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em] ['veri] [fɔ:rtʃənət] [tu;; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [kaɪnd] [frendz] ,
" **Oh , I am very fortunate to find such kind friends ,**
" 哦 , 我 是 非常 幸运 到 寻找 这样的 种类 朋友们 ,
“哦，我真幸运能拥有这样善良的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][em 'i:] .

and I will always love them for their goodness to me .
和 我 将要 总是 爱 他们 为了 他们的 善良 到 我 .

我将永远感激他们对我的好。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['sɪsɪ] [hæd; həd] [klʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [fɔ:r; fər][ji:; ji] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] .

How I wish Cissy had come with me , for she would enjoy this so much .
如何 我 希望 茜茜 有 来 和 我 , 为了 她 会 享受 这 所以 很多 .

我多么希望茜茜能和我一起来，她一定会非常喜欢这里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌf] [lʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

" Mrs . Stansbury entered with a great fluff of silk and lace over her arm ,
" 太太 . 斯坦斯伯里 进入 和 一个 伟大的 起毛 的 丝绸 和 蕾丝 超过 她 手臂 ,

[ˈseɪɪŋ] , [ˈtʃɪrəli] :

saying , cheerily :

说 , 兴高采烈地 :

斯坦斯伯里夫人走了进来，胳膊上搭着一大团丝绸和蕾丝，兴高采烈地说：

" [hɪəz] [ðə; ðɪ][bɔ:l] - [ɡaʊn] [aɪ] [ˈpra:mɪst] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — [ˈkæɪrɪz] [ɡaʊn] [ðæt] [fi:; ji] [wɔ:r]

" Here's the ball - gown I promised for to - night — Carrie's gown that she wore
" 这里是 这 球 - 袍 我 承诺 为了 到 - 夜晚 — 凯莉的 袍 那 她 穿着

[wen] [fi:; ji][ˈɡrædʒueɪtɪd][ləst] [jɪr] .

when she graduated last year .

什么时候 她 毕业 最后的 年 .

“这就是我今晚答应给凯莉准备的舞会礼服——她去年毕业时穿的礼服。”

[noʊ] , [fi:; ji] [ˈdʌznt] [ni:d] [aɪ 'ti:] .

No , she doesn't need it .

不 , 她 不 需要 它 .

不，她不需要。

[fi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] - [ænd; ənd] - [ɪˈfɑ:n] [əˈfer] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bɔ:l] ; [soʊ] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt]

She has a blue silk - and - chiffon affair for the ball ; so you'll be all right
她 有 一个 蓝色的 丝绸 - 和 - 薄纱 事务 为了 这 球 ; 所以 你会 是 全部 正确的

, [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

, won't you ?

, 惯于 你 ?

她有一件蓝色丝绸雪纺礼服要穿去参加舞会；所以你肯定没问题，对吧？

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlʌntʃən] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst] [ˈhɜ:ri]

And now let's go and have our luncheon , for we must hurry
和 现在 我们来吧 去 和 有 我们的 午餐 , 为了 我们 必须 匆忙

[daʊn] [taʊn] ,

down town ,

向下 镇 ,

现在我们去吃午饭吧，因为我们得赶紧赶往市中心。

[wer] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈwɪndəʊz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] [pəˈreɪd] .

where we have windows engaged to sit in and watch the parade .
在哪里 我们 有 视窗 已订婚的 到 坐 在 和 手表 这 游行 .

我们设有可以坐下来观看游行的窗户。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪm][soʊ] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌbi] , [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈkʊdnt] [ɡet] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [klʌm]

Oh , dear , I'm so sorry that my hubby , the captain , couldn't get away and come
哦 , 亲爱的 , 我是 所以 对不起 那 我的 老公 , 这 队长 , 不能 得到 离开 和 来

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] !

with us !

和 我们 !

哦，亲爱的，真遗憾我的丈夫，也就是船长，没能抽出时间和我们一起去！

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ˈlʌntʃən] , [ˈveri] [ɪn'dʒʊrɪəb(ə)] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **They** **had** **a** **delightful** **luncheon** , **very** **enjoyable** **after** **their** **morning** **on** **the**
" 他们 有 一个 愉快 午餐 , 非常 令人愉悦 后 他们的 早晨 在 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

“他们在水上度过上午的时光后，享用了一顿美味的午餐，非常愉快。”

[ðen] [ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv][sɪks] — [ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈmɪsɪz] . [oʊˈdɛl] , [ænd; ənd]
then **the** **party** **of** **six** — **Mrs** . **Stansbury** , **her** **mother** , **Mrs** . **Odell** , **and**
然后 这 派对 的 六 — 太太 . 斯坦斯伯里 , 她 母亲 , 太太 . 奥德尔 , 和
[hɜːr; hər] [θri:] [ˈdɒtəz] , [ˈkæri] ,
her **three** **daughters** , **Carrie** ,
她 三 女儿们 , 凯莉 ,

然后是六人一行——斯坦斯伯里夫人、她的母亲奥德尔夫人和她的三个女儿，凯莉，

[kənˈswelʊ] , [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] — [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
Consuelo , **and** **Daisy** , **with** **pretty** **Geraldine** — **set out** **for** **the** **centre** **of**
康苏埃洛 , 和 雏菊 , 和 漂亮的 杰拉尔丁 — 放 出去 为了 这 中心 的
[əˈtræk(ə)n] ,
attraction ,
景点 ,

康苏埃洛、黛西，还有漂亮的杰拉尔丁——她们出发前往众人瞩目的中心。

[nuːbɜːgz] " [traɪˈæŋɡjələr] [skwer] " [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ˈkoʊldən] [striːts] .
Newburgh's " **triangular** **square** " **at** **the** **junction** **of** **Water** **and** **Colden** **streets** .
纽堡的 " 三角形 正方形 " 在 这 交汇处 的 水 和 科尔登 街道 .
[ˈnjuːbɜːrɡz] " [traɪˈæŋɡjələr] [skwɜːr] " [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ˈkoʊldən] [striːts] .
纽堡的“三角广场”，位于沃特街和科尔登街的交汇处。

[hɪr] [ðə; ði][ˈpɑːrti][hæd; həd] [tuː] [lɑːrdʒ] [pleɪt] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [draɪ] - [ɡʊdz]
Here **the** **party** **had** **two** **large** **plate** - **glass** **windows** **over** **a** **splendid** **dry** - **goods**
这里 这 派对 有 二 大的 盘子 - 玻璃 视窗 超过 一个 灿烂 干燥 - 商品
[stɔːr] .
store .
店铺 .

这里，派对现场有两扇巨大的落地玻璃窗，窗外是一家漂亮的杂货店。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæntɪdʒ] [ɡraʊnd] [ðə; ði] [siːn]
From **this** **vantage** **ground** **the** **scene**
从 这 优势 地面 这 场景

从这个有利位置看出来的景象

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21**]
[页 -]

[第21页]

[prɪˈzentɪd] , [æz; əz][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pəˈreɪd] [faɪld] [pæst] , [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtreʒəd] [lɔːŋ]
presented , **as** **the** **magnificent** **parade** **filed past** , **was** **one** **to** **be** **treasured** **long**
呈现 , 作为 这 壮丽 游行 已提交 过去的 , 曾是 一 到 是 珍藏 长的
[ɪn] [ˈmeməri] .
in memory .
在 记忆 .

当盛大的游行队伍经过时，这一幕令人难忘，值得长久铭记。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈspektək(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn] [laɪn] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
It **was** **a** **glittering** **spectacle** , **with** **thirty** **companies** **in** **line** , **and** **almost**
它 曾是 一个 闪闪发光 奇观 , 和 三十 公司 在 线 , 和 几乎
[æz; əz] [ˈmeni] [ˈbændz] .
as **many** **bands** .
作为 许多 乐队 .

这是一场盛大的演出，共有三十家公司参加，乐队数量也几乎一样多。

[ˈnuːbɜːɡ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɔːriəs]
Newburgh had not seen such a great day as this for years , with its glorious
纽堡 有 不是 已见 这样的 一个 伟大的 天 作为 这 为了 年 , 和 它是 辉煌
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

纽堡多年来从未见过如此晴朗的好天气，阳光灿烂。

[ˈbrɪliənt] [ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ˈdæzliŋ] [æpəˈrætəs] , [ˈsplendɪd] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [θrɒŋz] [ʌv; əv] [əˈpriːjətɪv]
brilliant uniforms , dazzling apparatus , splendid music , and throngs of appreciative
杰出的 制服 , 耀眼的 设备 , 灿烂 音乐 , 和 人群 的 欣赏的
[ˈpiːp(ə)l] .
people :
人们 :

华丽的制服、炫目的设备、精彩的音乐，以及熙熙攘攘的欣赏者。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] , [ðə; ði] [brɔːd] [ˈpeɪvmənts] [pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]
The crowd was enormous , the broad pavements packed with a living mass of
这 人群 曾是 巨大的 , 这 广阔 人行道 包装 和 一个 活的 大量的 的
[hjuːˈmænəti] ; [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪz] ,
humanity ; the door - ways ,
人类 ; 这 门 - 方式 ,

人群浩浩荡荡，宽阔的人行道上挤满了熙熙攘攘的人群；门口，

[ˈbælkənɪz] , [ˈwɪndəʊz] , [haʊs] - [tɑːps] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] .
balconies , windows , house - tops , a sea of faces .
阳台 , 视窗 , 房子 - 最高额 , 一个 海 的 面孔 :

阳台、窗户、屋顶，人山人海。

[wen] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ˈpædʒənt] [swept] [baɪ] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] .
When the dazzling pageant swept by , the effect was kaleidoscopic .
什么时候 这 耀眼的 盛会 扫荡 经过 , 这 影响 曾是 万花筒般的 :

当那令人眼花缭乱的盛大游行队伍掠过时，眼前的景象如同万花筒般绚丽多彩。

[ðə; ði] [braɪt] [geɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [men] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kəˈpæɪrɪznz] [ʌv; əv]
The bright gay uniforms of the fine - looking men , the beautiful caparisons of
这 明亮的 同性恋 制服 的 这 美好的 - 寻找 男人 , 这 美丽的 饰物 的
[ðə; ði] [prænsɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,
the prancing horses ,
这 轻快地跳跃 马匹 ,

英俊男士们鲜艳的制服，骏马们华丽的马衣，

[ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈpleɪtɪd] , [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈendʒɪnz] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkæərɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]
the heavily plated , imposing engines , the light and graceful carriages , with
这 重度 镀 , 气势磅礴 发动机 , 这 光 和 优美 马车 , 和
[ðər; ðər] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd] [ˈstraɪpɪŋ] ,
their paintings and stripings ,
他们的 绘画 和 条纹 ,

厚重的金属外壳、气势恢宏的机车，轻盈优雅的车厢，以及它们身上的彩绘和条纹，

[ðər; ðər] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][ləmps] , [ðər; ðər] [ɡlæs] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [riːl] - [ˈhedz] ,
their images and lamps , their glass - and - gold reel - heads ,
他们的 图片 和 灯 , 他们的 玻璃 - 和 - 金子 卷轴 - 头部 ,
[ˈdaɪmənd] [ˈdʒæks] [ˈɡlɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈsʌnlaɪt]
their silver and gold jackets — all gleamed and glittered in the flashing sunlight
他们的 银 和 金子 夹克 — 全部 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 闪烁 阳光

[laɪk] [æn; ən] [əˈreɪbiən] [ˈhaɪts] [driːm] ,
like an Arabian Night's dream ,
喜欢 一个 阿拉伯 夜晚 梦 ,
[ˈsɪlvər] [ˈɡoʊld] [ˈdʒæks] — [ɔːl] [ɡliːmd] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈsʌnlaɪt]
他们的 银色和金色外套——在闪烁的阳光下闪闪发光，宛如一夜奇幻的梦境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:rti] [əˈplɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪzɪŋ] [kraʊdz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwelkɪn] [rɪŋ] .
and the hearty applause of the gazing crowds made the welkin ring .
和 这 爽朗 掌声 的 这 凝视 人群 制成 这 威尔金 戒指 :
围观人群的热烈掌声响彻云霄。

[ˈdʒerəldi:n, -daɪn][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] ,
Geraldine was charmed with everything , and her lovely ,
杰拉尔丁 曾是 迷住了 和 一切 , 和 她 迷人的 ,
杰拉尔丁对一切都着迷, 还有她可爱的,

[ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʌpˈreɪzɪd] [ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈfaɪərmən][æz; əz]
smiling face caught the upraised admiring glance of many a gallant fireman as
微笑 脸 捕捉 这 抬起 钦佩 瞥一眼 的 许多 一个 英勇 消防队员 作为
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ˈkʌmpənɪz] [swept] [pæst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈmɑ:rʃ(ə)] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv]
the long column of thirty companies swept past to the ringing martial music of
这 长的 柱子 的 三十 公司 扫荡 过去的 到 这 铃声 武术 音乐 的
[ðə; ði] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˈbændz] .
the accompanying bands .
这 随同 乐队 :

当三十支消防队组成的长长队伍伴着乐队铿锵有力的进行曲呼啸而过时, 一张笑脸吸引了许多英勇的消防员们抬起头来投来的钦佩目光。

[ʃi:; ʃi][fərˈgɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [ˈsɪsɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃʌm]
She forgot all her resentment against Cissy in her poignant regret that her chum
她 忘了 全部 她 怨恨 反对 茜茜 在 她 令人心酸的 后悔 那 她 密友
[wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
was missing all this splendor and enjoyment .
曾是 丢失的 全部 这 辉煌 和 享受 :

她心中充满了对西西的深深遗憾, 因为她的好友错过了这一切美好和快乐, 她也因此忘记了对西西的所有怨恨。
[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t][wʌn] [rɪˈɡretfl] [θɔ:t] [ˈwɒndəd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] [ˌkævəˈlɪr]
But , strange to say , not one regretful thought wandered toward her lost cavalier
但 , 奇怪的 到 说 , 不是 一 遗憾 想法 漫步 朝向 她 丢失的 骑士
, [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] .
, Clifford Standish .
, 克利福德 斯坦迪什 :

但奇怪的是, 她没有丝毫后悔之情流露出对她逝去的骑士克利福德·斯坦迪什的思念。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [θrɪld]
She had forgotten him for the time , and her whole soul was thrilled
她 有 被遗忘的 他 为了 这 时间 , 和 她 所有的 灵魂 曾是 激动不已
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ˈpɜ:miəɪtɪd] ,
with the present — permeated ,
和 这 展示 — 渗透 ,

她暂时忘记了他, 她的整个灵魂都沉浸在当下的喜悦之中——这种喜悦渗透到她的每一个角落。

[ɪnˈræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈhɔθɔ:rn] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
enraptured with the thought of Harry Hawthorne , the handsome ,
眉飞色舞 和 这 想法 的 哈里 霍桑 , 这 英俊的 ,
沉浸在 对英俊的哈里·霍桑的思念中,

[ˈdæʃɪŋ] [ˈfaɪərmən] [hu:] [hæd; həd][soʊ][ˈnoʊbli] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
dashing fireman who had so nobly saved her life .
帅气 消防队员 WHO 有 所以 高贵地 已保存 她 生活 :
那位英俊潇洒的消防员, 曾英勇地救了她的命。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:lˈredi] ,
She loved him already ,
她 喜爱 他 已经 ,
她已经爱上他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrts] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [jet] — [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðæt][hæd; həd] [ɔːlˈredi]
but she did not know her heart's language yet — her heart that had already
但 她 做过 不是 知道 她 心脏的 语言 然而 — 她 心 那 有 已经
[rˈlektɪd] [hɪm; ɪm][ɪts] [kɪŋ] .
elected him its king .
当选 他 它是 国王 .

但她还不了解自己内心的语言——她的心已经推举他为王。

[wʌt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ˈhʌmb(ə)l][wʌn] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][iːkwəl][tuː; tə][hɜːrz] ,
What though his position was an humble one , it was equal to hers ,
什么 尽管 他的 位置 曾是 一个 谦逊的 一 , 它 曾是 平等的 到 她的 ,
虽然他的地位卑微，但她地位平等。

[ænd; ænd][ˈdʒerəlɪn; -daɪn][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈbjuːti] [laɪk][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn]
and Geraldine had never reflected that beauty like her own ought to win
和 杰拉拉丁 有 绝不 反映 那 美丽 喜欢 她 自己的 应该 到 赢
[hɜːr; həɹ][ə; eɪ][faɪn] [rɪtʃ] [ˈlʌvər] .
her a fine rich lover .
她 一个 美好的富有的 情人 .

杰拉拉丁从未想过，像她这样美貌的人应该能赢得一位英俊富有的情人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [blɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [θɔːt] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met]
She was in a whirl of bliss at the all - pervading thought that she had met
她 曾是 在 一个 旋转 的 极乐 在 这 全部 - 普遍存在 想法 那 她 有 遇见
[hɜːr; həɹ] [feɪt] [æt; ət][ləst] .
her fate at last .
她 命运 在 最后的 .

她沉浸在一种幸福的漩涡中，脑海中不断浮现出她终于迎来了命运的安排。

" [hiː; hi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz] , " [ræn][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtendər] [hɑːrt] .
" **He is mine , and I am his , " ran the secret voice of her tender heart .**
" 他 是 矿 , 和 我 是 他的 , " 跑 这 秘密 嗓音 的 她 投标 心 .

“他是我的，我也是他的，”她温柔的内心深处悄悄地说道。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈfaɪəməŋ] [ˈiːgərli] [æz; əz] [ðeɪ] [pəˈreɪdɪd] [pæst] ,
She watched the firemen eagerly as they paraded past ,
她 观看 这 消防员 急切地 作为 他们 游行 过去的 ,
她兴致勃勃地看着消防员们列队走过。

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
hoping for a sight of his face among them ,
希望 为了 一个 视线 的 他的 脸 之中 他们 ,
希望能在他们中间看到他的身影。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən][brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ]
so she did not hear the door open behind her until a hand touched her
所以 她 做过 不是 听到 这 门 打开 在后面 她 直到 一个 手 感动 她
[ˈʊɒldər] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
shoulder and she looked up with a start ,
肩膀 和 她 看起来 向上 和 一个 开始 ,

所以，直到一只手搭在她的肩膀上，她才听到身后的门开了，猛地抬起头来。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ʌnˈkɑːnfəsli] [bɪˈtreɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] :
her voice unconsciously betraying the rapture of her heart as she cried :
她 嗓音 不知不觉 背叛 这 狂喜 的 她 心 作为 她 哭 :
她哭着，声音里不自觉地流露出内心的喜悦：

" [oʊ] - [ɛɪtʃ] - [ɛɪtʃ] ! — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜ:] [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] !
" **Oh - h - h ! — I thought you were in the parade !**
" 哦 - h - h ! — 我 想法 你 是 在 这 游行 !

“哦！——我还以为你在游行队伍里呢！”

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ˈreɪdiəntli] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈθɪɹɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" **He smiled , radiantly , his heart thrilling with joy .**
" 他 微笑 , 光芒四射 , 他的 心 惊险 和 喜悦 :
他笑容灿烂，心中充满喜悦。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] .
" **No , I am not in the parade .**
" 不 , 我 是 不是 在 这 游行 :
“不，我没有参加游行。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [tʃoʊz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
That is , I chose not to be .
那 是 , 我 选择 不是 到 是 :
也就是说，我选择不成为那样的人。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [ˈkʌmpəni] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈfeləʊz] ,
You see , my company did not come , to take part , only a few of us fellows ,
你 看 , 我的 公司 做过 不是 来 , 到 拿 部分 , 仅有的 一个 很少 的 我们 伙伴们 ,
你看，我们公司没来参加，只有我们几个同事去了。

[soʊ][wi:; wi][kæn; kən][du:][æz; əz][wi:; wi] [laɪk] .
so we can do as we like .
所以 我们 能 做 作为 我们 喜欢 :
所以我们可以随心所欲。

[wi:; wi][wɜ:r; wɜ:] [ˈɔ:fərd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈfaɪəməŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
We were offered seats in the carriages with the visiting firemen , and the
我们 是 提供 座位 在 这 马车 和 这 访问 消防员 , 和 这
[ˈʌðər] [ək'septɪd] .
others accepted .
其他的 公认 :
我们被安排与来访的消防员同乘一节车厢，其他人也接受了。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈleɪdɪz] .
But I — I thought I would return and remain with you ladies .
但 我 — 我 想法 我 会 返回 和 保持 和 你 女士们 :
但我——我以为我会回来，留在你们身边。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] " [ˈleɪdɪz] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] " [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] [θɪɹɪd]
" **His voice said " ladies , " but his eyes said " you , " and Geraldine thrilled**
" 他的 嗓音 说 " 女士们 , " 但 他的 眼睛 说 " 你 , " 和 杰拉尔丁 激动不已
[dɪ'liʃəsli] .
deliciously .
美味 :
“他的声音说的是‘女士们’，但他的眼神却说的是‘你’，杰拉尔丁感到无比兴奋。”

[oʊ] , [haʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ʃi:; ʃi] [felt] — [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hɜr]
Oh , how gay and happy she felt — happier than she had ever been in her
哦 , 如何 同性恋 和 快乐的 她 毛毡 — 更快乐 比 她 有 曾经 到过 在 她
[hoʊl] [laɪf] [brɪfɔ:r] .
whole life before .
所有的 生活 前 :
她感到无比快乐和幸福——比她以往任何一生中都更加快乐。

[ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ʌv] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ˈroʊziət] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋʃaɪn] .
The dawn of love made the whole world roseate with sunshine .
这 黎明 的 爱 制成 这 所有的 世界 玫瑰 和 阳光 :
爱情的曙光让整个世界沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd][ˌiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] .

And never had she looked more beautiful .
和 绝不 有 她 看起来 更多的 美丽的 .

她从未如此美丽动人。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sent][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ˈliːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][veɪnz][ænd; ənd] [meɪd]
The joy in her heart sent the warm blood leaping through her veins and made
这 喜悦 在 她 心 发送 这 温暖的 血 跳跃 通过 她 静脉 和 制成

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪtə] ,
her eyes brighter ,
她 眼睛 更亮 ,

她心中的喜悦让她热血沸腾，双眼也闪闪发光。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈredə] , [ʌnˈtɪl] [ˌiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdæzɪŋli] [ˈlʌvli] .
her cheeks redder , until she was dazzlingly lovely .
她 脸颊 更红 , 直到 她 曾是 耀眼地 迷人的 .

她的脸颊越来越红，直到变得美得令人惊艳。

[ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
Harry Hawthorne remained with the party all the rest of the afternoon .
哈里 霍桑 剩余 和 这 派对 全部 这 休息 的 这 下午 .

哈里·霍桑整个下午都和他們待在一起。

[ˈðəər] [jʌŋ] [men] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] [ˈprez(ə)ntli] , [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ooˈdeɪl][ˈgɜːlz] ,
Other young men joined them presently , admirers of the pretty Odell girls ,
其他 年轻的 男人 加入 他们 目前 , 仰慕者 的 这 漂亮的 奥德尔 女孩们 ,

随后，其他一些仰慕奥德尔家漂亮女孩的年轻男子也加入了他们。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] [ðeɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] [graʊndz] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and later on they repaired to the County Fair Grounds to witness some of
和 之后 在 他们 已修复 到 这 县 公平的 理由 到 证人 一些 的

[ðə; ði][ˈfaɪərmənz] [geɪmz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ðər; ðər] .
the firemen's games taking place there .
这 消防员的 游戏 采取 地方 那里 .

后来，他们前往县集市广场观看消防员们在那里进行的一些比赛。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][grænd][stænd] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ,
Seated on the grand stand , by the side of Geraldine ,
坐着 在 这 盛大 站立 , 经过 这 边 的 杰拉尔德 ,

坐在看台上，就在杰拉尔德旁边，

[ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [felt] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Harry Hawthorne felt as proud and happy as a king ,
哈里 霍桑 毛毡 作为 自豪的 和 快乐的 作为 一个 国王 ,

哈里·霍桑感到无比自豪和快乐，就像一位国王。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [waɪn][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði][gɜːrl] [flʊd] [ɪnˈtɑːksɪˌkeɪtɪŋli] [θruː]
for the same sweet wine of Love that thrilled the girl flowed intoxicatingly through
为了 这 相同的 甜的 葡萄酒 的 爱 那 激动不已 这 女孩 流动 令人陶醉地 通过

[hɪz; ɪz][veɪnz] .
his veins .
他的 静脉 .

令女孩心醉神迷的爱情甘醇之酒，也同样在他体内醉人流淌。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [els] [wɪˈðɪn] [emˈiː] [rɔːt]
"**For what was it else within me wrought**
" 为了 什么 曾是 它 别的 之内 我 锻

“因为除此之外，它还能在我内心创造出什么呢？”

[bʌt; bət] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [nuː] [strɔːŋ] [waɪn][ʌv; əv] [lʌv] ,
But , I fear , the new strong wine of Love ,
但 , 我 害怕 , 这 新的 强的 葡萄酒 的 爱 ,

但我担心，爱情这新酿的烈酒，

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈstæməɹ] [ænd; ənd][trɪp]
That made my tongue to stammer and trip
那 制成 我的 舌头 到 结巴 和 旅行

那让我舌头打结，说话磕磕绊绊。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtreʒəɹd] [ˈsplendəɹ] , [hɜːr; həɹ][hænd] ,
When I saw the treasured splendor , her hand ,
什么时候 我 锯 这 珍藏 辉煌 , 她 手 ,

当我看到那珍贵的光辉，她的手，

[kʌm] [ˈslaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈseɪkrɪd] [glʌv] ,
Come sliding out of her sacred glove ,
来 滑动 出去 的 她 神圣 手套 ,

从她神圣的手套里滑出来，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪp] ?
As the sunlight broke from her lip ?
作为 这 阳光 打破 从 她 唇 ?

阳光从她唇间洒下？

" [ðə; ði] [ˈtɔɹnəmənt] [ænd; ənd] [geɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftəɹˈnuːn] [wɜːr; wəɹ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [baɪ]
" **The tournament and games of this afternoon were only a repetition by**
" 这 比赛 和 游戏 的 这 下午 是 仅有的 一个 重复 经过
[ˈnuːbɜːg] [ˈfaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [baɪ]
Newburgh firemen of the ones that had been participated in the previous day by
纽堡 消防员 的 这 一个 那 有 到过 参与 在 这 以前的 天 经过
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈkʌmpənɪz] — " [kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ˈreɪsɪz] ,
the visiting companies — " consolation races ,
这 访问 公司 — " 安慰 种族 ,

“今天下午的比赛和游戏只是纽堡消防员对前一天来访消防队参加的比赛的重复——安慰赛，

" [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈmerəli] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
" **the chief merrily called them .**
" 这 首席 兴高采烈地 称为 他们 .

“酋长兴高采烈地称呼他们。”

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd][stænd][wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][ˈnɔːv(ə)][ænd; ənd]
But the grand stand was packed and the entertainment was novel and
但 这 盛大 站立 曾是 包装 和 这 娱乐 曾是 小说 和
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

但看台上座无虚席，演出节目新颖有趣。

[æz; əz] [ˈeɪvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
as evidenced by the frequent applause of the crowd .
作为 有证据 经过 这 频繁 掌声 的 这 人群 .

观众席上频繁的掌声就证明了这一点。

[ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz][ˈæftəɹ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtɔɹnəmənt] [kənˈsɪstɪd] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv][hoʊz] - [ˈreɪsɪŋ]
The exercises after the pretty tournament consisted mainly of hose - racing
这 练习 后 这 漂亮的 比赛 由.....组成 主要 的 软管 - 赛车
[ˈkɑːntests; kənˈtests] ,
contests ,
比赛 ,

这场精彩的锦标赛之后，接下来的练习项目主要包括水管比赛。

[ɪn] [wɪtʃ] [skɪl] [wʌz; wəz] [drɪˈspleɪd] [æt; ət][ɪts] [best] .
in which firemanic skill was displayed at its best .
在 哪个 消防员 技能 曾是 显示 在 它是最好的 .

其中，消防员的技能得到了最充分的展现。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .

" You must explain the game to me .
" 你 必须 解释 这 游戏 到 我 .

你必须给我解释一下这个游戏。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈfaɪəmən] [bɪˈfɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈdiːpli]
You see , I never thought much about firemen before , although I am deeply

你看 , 我以前从来没怎么想过消防员 , 尽管我非常爱他们。

[,piːˈdʒiː -]

[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] [naʊ] , " [ˈprɪti] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [sed] , [naɪˈvli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtɪd]
interested in them now , " pretty Geraldine said , naively , to her delighted

感兴趣的 在 他们 现在 , " 漂亮的 杰拉拉丁 说 , 天真地 , 到 她 高兴极了

[kəmˈpænjən] .

companion .

伴侣 .

“我现在对他们很感兴趣,”漂亮的杰拉拉丁天真地对她高兴的同伴说。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈplezər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :

He thanked her with a kindling glance of pleasure , and answered :
他 谢谢 她 和 一个 引火物 瞥一眼 的 乐趣 , 和 回答 :

他带着一丝欣喜的眼神向她道谢, 并回答道:

" [aɪˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈplezər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈhɑːrdɪŋ] .

" It will give me pleasure to explain it all to you , Miss Harding .
" 它 将要 给 我 乐趣 到 解释 它 全部 到 你 , 错过 哈丁 .

“我很乐意向您解释这一切, 哈丁小姐。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [dɪˈpendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][dekˈsterəti][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

It is very simple indeed , depending on the skill and dexterity of the men .
它 是 非常 简单的 的确 , 取决于 在 这 技能 和 灵巧 的 这 男人 .

这其实很简单, 取决于男人们的技能和灵巧程度。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [rɪˈkwaɪər] [ˈfɪftiːn] [men] .

In the first place , the rules of the game require fifteen men .
在 这 第一的 地方 , 这 规则 的 这 游戏 要求 十五 男人 .

首先, 游戏规则要求有十五个人参加。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhaɪdrənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊz] [kɑːrt] ,

They must run two hundred yards to the hydrant , with a hose cart ,
他们 必须 跑步 二 百 码 到 这 消防栓 , 和 一个 软管 大车 ,

他们必须推着水带车跑两百码到消防栓那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [leɪ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][hoʊz] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌplɪŋ] ,

and from that point lay one hundred yards of hose , make a coupling ,
和 从 那 观点 躺 一 百 码 的 软管 , 制作 一个 耦合 ,

从那里铺设一百码长的软管, 做一个接头,

[ænd; ənd] [skruː] [ɑːn][ðə; ði][paɪp] .

and screw on the pipe .
和 拧紧 在 这 管道 .

然后拧上管道。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜːrmz][ɑːr; ər] [ɡriːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But these technical terms are Greek to you , of course ,
但 这些 技术的 条款 是 希腊语 到 你 , 的 课程 ,

当然, 这些专业术语对你来说就像天书一样。

[sʊʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [prəʊ'si:d] .
so I will try to make it clear to you as they proceed .
所以 我 将要 尝试 到 制作 它 清除 到 你 作为 他们 继续 .

所以，我会尽量在他们进行的过程中向你们解释清楚。

" [hi:; hi][dɪd][sʊʊ] , [ænd; ənd][dʒerəl'di:n, -daɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ɔ:l]['faɪəmə'n] ,
" **He did so , and Geraldine , who was beginning to love all firemen ,**
" 他 做过 所以 , 和 杰拉尔丁 , WHO 曾是 开始 到 爱 全部 消防员 ,
“他照做了，而杰拉尔丁，她开始喜欢上所有的消防员，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌ; əv][ðə; ði] [splendɪd] [wʌn][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ]
for the sake of the splendid one by her side , watched the contest with
为了 这 清酒 的 这 灿烂 一 经过 她 边 , 观看 这 竞赛 和
[breθləs] [ɪntrəst] .
breathless interest .
喘不过气 兴趣 .

为了身边那位光彩照人的女子，她屏息凝神地观看了比赛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'rouz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] .
But now arose a difficulty .
但 现在 出现 一个 困难 .

但现在出现了一个难题。

[ðə; ði] ['nu:bɜ:g] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['oʊnli] [fɔ:r'ti:n] [gʊd] [rʌnə:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst]
The Newburgh company had only fourteen good runners , and they must
这 纽堡 公司 有 仅有的 十四 好的 跑步者 , 和 他们 必须
[hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪfti:nθ] [wʌn] .
have a fifteenth one .
有 一个 第十五 一 .

纽堡公司只有十四名优秀的赛马骑手，他们必须再找一名。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:lz] [lʌ; əv][ðə; ði] [reɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [noʊ] ['kʌmpəni] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:z][lʌ; əv][ðə; ði]
But the rules of the race required that no company should make use of the
但 这 规则 的 这 种族 必需的 那 不 公司 应该 制作 使用 的 这
['sɜ:rʌvɪsɪz] [lʌ; əv][ə; eɪ] ['membər] [lʌ; əv] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] .
services of a member of another company .
服务 的 一个 成员 的 其他 公司 .

但比赛规则规定，任何公司都不得利用其他公司成员的服务。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praɪz] ,
It was finally decided that as the race was not for a prize ,
它 曾是 最后 决定 那 作为 这 种族 曾是 不是 为了 一个 奖 ,
最终决定，由于这场比赛不设奖金，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] ,
but simply for practice and amusement ,
但 简单地 为了 实践 和 娱乐 ,

但仅仅是为了练习和娱乐，

[ðə; ði] [ru:l] [maɪt] [bi:; bi] [weɪvd] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn]['feɪvər][lʌ; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['faɪərmən] .
the rule might be waived for one in favor of a visiting fireman .
这 规则 可能 是 放弃 为了 一 在 偏爱 的 一个 访问 消防队员 .

为了方便来访的消防员，这条规定或许可以破例。

[ðen] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ə'rouz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪəmə'n] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klæməərəs]
Then a murmur arose among the firemen that suddenly swelled to a clamorous
然后 一个 低语 出现 之中 这 消防员 那 突然 肿胀 到 一个 喧闹的
[ʃaʊt] :
shout :
喊 :

随后，消防员们之间响起一阵低语，突然变成了一阵喧闹的喊叫：

" ['hɔθɔ:n] ！ ['hɔθɔ:n] ！
" Hawthorne ！ Hawthorne ！
" 霍桑 ！ 霍桑 ！

“霍桑！ 霍桑！ ”

" ['mɪsɪz] . ['stænsberi] , [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˈdʒerəlði:n, -daɪn] , [lɒkt] [raʊnd] ,
" Mrs . Stansbury , who sat on the other side of Geraldine , looked round ,
" 太太 . 斯坦斯伯里 , WHO 卫星 在 这 其他 边 的 杰拉尔丁 , 看起来 圆形的 ,
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['geɪli] :
and exclaimed , gayly :
和 惊呼 , 同性恋地 :

坐在杰拉尔丁另一边的斯坦斯伯里夫人环顾四周，兴高采烈地惊呼道：

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɔθɔ:n] .
" They are calling you , Mr . Hawthorne .
" 他们 是 呼叫 你 , 先生 . 霍桑 .

“他们在给你打电话，霍桑先生。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] ? "
Why don't you go ? "
为什么 不 你 去 ? "

你为什么不去？

" [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , " [hi:; hi] [smaɪld] [bæk] ,
" I prefer remaining here , " he smiled back ,
" 我 更喜欢 其余的 这里 , " 他 微笑 后退 ,

“我更喜欢留在这里，”他笑着回应道。

[ðʊʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:lz] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['klæməərəsli] :
though a slight flush rose to his brow as the calls continued more clamorously :
尽管 一个 轻微 冲洗 玫瑰 到 他的 眉头 作为 这 呼叫 持续 更多的 喧闹地 :

随着喊叫声越来越响，他的眉间泛起了一丝红晕：

" ['hɔθɔ:n] ！ ['hɔθɔ:n] ！
" Hawthorne ！ Hawthorne ！
" 霍桑 ！ 霍桑 ！

“霍桑！ 霍桑！ ”

['hɔθɔ:n] ！
Hawthorne ！
霍桑 ！

霍桑！

" [ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][sæt] [ʌn'mu:vd] ,
" All eyes turned on him as he sat unmoved ,
" 全部 眼睛 转向 在 他 作为 他 卫星 不动 ,

“所有人的目光都集中在他身上，他一动不动地坐在那里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['faɪəmən] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [reɪs] .
and a delegation of firemen came to insist on his joining the race .
和 一个 代表团 的 消防员 来了 到 坚持 在 他的 加入 这 种族 :

一群消防员前来坚持让他参加比赛。

" [oʊ] , [du:] [gʊʊ] , ['mɪstər] . ['hɔθɔ:n] .
" Oh , do go , Mr . Hawthorne .
" 哦 , 做 去 , 先生 . 霍桑 .

“哦，霍桑先生，请您去吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][grænd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [reɪs] ！
I think it will be grand to join the race ！
我 思考 它 将要 是 盛大 到 加入 这 种族 ！

我觉得参加比赛会很棒！

" [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ,
" **exclaimed** **Geraldine** , **enthusiastically** ,
" 惊呼 杰拉拉丁 , 踊跃 ,
"杰拉拉丁兴奋地喊道,"

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][æt; ət][wʌns] [laɪk][ə; eɪ][ˈgælənt] [naɪt] [hu:] [hæz; həz][noʊ] [ˈlðər] [wɪʃ] [ðæn; ðən]
and **he** **rose** **at** **once** **like** **a** **gallant** **knight** **who** **has** **no** **other** **wish** **than**
和 他 玫瑰 在 一次 喜欢 一个 英勇 骑士 WHO 有 不 其他 希望 比
[tu:; tə][du:][ðə; ði] [brɪ'hest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] .
to **do** **the** **behest** **of** **his** **lady** - **love** .
到 做 这 要求 的 他的 女士 - 爱 .
他立刻起身, 像一位英勇的骑士, 一心只想完成心爱女士的嘱托。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] [ˈwɪspəd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] :
Mrs . **Stansbury** **whispered** **as** **he** **went** **away** :
太太 . 斯坦斯伯里 低声说道 作为 他 去 离开 :
斯坦斯伯里太太在他离开时低声说道:

" [hi:; hi] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
" **He** **will** **win** **the** **race** **for** **them** .
" 他 将要 赢 这 种族 为了 他们 :
他会为他们赢得比赛。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈæθli:t] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] .
He **is** **a** **magnificent** **athlete** , **my** **husband** **says** .
他 是 一个 壮丽 运动员 , 我的 丈夫 说道 .
我丈夫说, 他是一位杰出的运动员。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈhɔ:rsɪz] — [wel] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm][kən'trəʊl][ðəm; ðəm] !
And **as** **for** **horses** — **well** , **you** **should** **see** **him** **control** **them** !
和 作为 为了 马匹 — 出色地 , 你 应该 看 他 控制 他们 !
至于马——你应该看看他是怎么驾驭它们的!

[ðeɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk]
They **love** **and** **obey** **him** **like**
他们 爱 和 服从 他 喜欢
他们爱他, 服从他, 就像.....

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg** **24**]
[页 -]
[第24页]

[ə; eɪ][ˈmæstər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
a **master** , **and** **he** **has** **a** **passion** **for** **them** .
一个 掌握 , 和 他 有 一个 热情 为了 他们 :
他是一位大师, 并且对它们充满热情。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He **is** **a** **splendid** **fellow** , **though** **there** **is** **something** **rather** **mysterious** **about** **him** .
他 是 一个 灿烂 同伴 , 尽管 那里 是 某物 相当 神秘 关于 他 .
他是个很棒的人, 不过他身上也带着某种神秘的气息。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈdraɪvər][fɔ:r; fər][noʊ] . - [tu:] [ˈjɪrz] ,
He **has** **been** **driver** **for** **No** . **17** **two** **years** ,
他 有 到过 司机 为了 不 . 二 年 ,
他担任17号赛车车手已有两年了。

[jet] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:r] [ɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
yet **no** **one** **knows** **where** **he** **came** **from** **or** **ought** **about** **his** **family** .
然而 不 一 知道 在哪里 他 来了 从 或者 零 关于 他的 家庭 .
然而, 没有人知道他来自哪里, 也对他的家庭一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ˈedʒukeɪtɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz]
But he is educated above his position , and has betrayed that he has
但 他 是 受过教育 多于 他的 位置 , 和 有 背叛 那 他 有
[lɪvd] [əˈbrɔ:d] .
lived abroad .
居住地 国外 .

但他受过良好的教育，远超他的身份，并且泄露了他曾在国外生活过的事实。

[wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ˈɪŋɡlɪ] [ɔ:ɪ] [ˈaɪrɪ] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][bəuθ] .
We think he is English or Irish — perhaps a mixture of both .
我们 思考 他 是 英语 或者 爱尔兰 — 也许 一个 混合物 的 两个都 .
我们认为他是英国人或爱尔兰人——或许是两者的混合体。

[bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] , [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [bəuθ]
But , anyway , he is just magnificent , and the men and the horses both
但 , 反正 , 他 是 只是 壮丽 , 和 这 男人 和 这 马匹 两个都
[ˈwɜ:ɹɪp] [hɪm; ɪm][əˈlaɪk] .
worship him alike .
崇拜 他 同样 .

不过，不管怎样，他真是太棒了，人和马都对他无比崇拜。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][æt; ət] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][fairz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈsevrəl] [ˈmedəlz] [ʌv; əv]
He has been a hero at dozens of fires , and has several medals of
他 有 到过 一个 英雄 在 几十个 的 火灾 , 和 有 一些 奖牌 的
[ˈɑ:nər] ,
honor ,
荣誉 ,
他曾参与数十起火灾扑救行动，并荣获多枚荣誉勋章。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [əkˈsept] [prəˈmoʊʃ(ə)n] .
but he will not accept promotion .
但 他 将要 不是 接受 晋升 .
但他不会接受晋升。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [ˈdraɪvɪŋ] .
He says he loves the horses , and will not give up driving .
他 说道 他 爱 这 马匹 , 和 将要 不是 给 向上 驾驶 .
他说他热爱马匹，不会放弃驾车。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !
但是你看！

[ðə; ði] [ti:m] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][stɑ:rt] !
the team is about to start !
这 团队 是 关于 到 开始 !
球队即将开始！

" [ˈevri] [wɜ:ɹd][ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] [lʌv] [ˈhɔθɔrn] [mɔ:ɹ] [ˈdɪrli] ,
" Every word she uttered only made Geraldine love Hawthorne more dearly ,
" 每一个 单词 她 说出 仅有的 制成 杰拉拉丁 爱 霍桑 更多的 亲爱的 ,
“她说的每一句话都让杰拉拉丁更加深爱着霍桑。”

[fɔ:ɹ; fər] [wʌt] [ˈwʊmən] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ?
for what woman does not love a hero ?
为了 什么 女士 做 不是 爱 一个 英雄 ?
哪个女人不爱英雄呢？

[ˈdʒerəlði:n, -daɪn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈkɑ:ntest][wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [ˈni:dləs] [tu:; tə][seɪ] , [ʃi:; ʃi]
Geraldine watched the contest with flashing eyes ; but , needless to say , she
杰拉尔丁 观看 这 竞赛 和 闪烁 眼睛 ; 但 , 不必要 到 说 , 她
[sɔ:ɪ] [bʌt; bət][wʌn][mæn] ,
saw but one man ,
锯 但 一 男人 ,

杰拉尔丁目光炯炯地注视着比赛；但毋庸置疑，她眼中只有一个人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [ˈri:ələɪzɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈθʌndərəs] [əˈplɔ:z] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and she soon realized that the most thunderous applause was given to him .
和 她 很快 已实现 那 这 最多 雷鸣 掌声 曾是 给定 到 他 .

她很快意识到，最热烈的掌声是献给他的。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈswɪftəst] [ˈrʌnər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:ɪ] ! " [kraɪd] [ˈkæri] [oʊˈdeɪ] .
" He is the swiftest runner of them all ! " cried Carrie Odell .
" 他 是 这 最快 跑步者 的 他们 全部 ! " 哭 凯莉 奥德尔 .

“他是他们之中跑得最快的！”凯莉·奥德尔喊道。

" [lʊk] [haʊ] [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ɔ:f] !
" Look how the men are dropping off !
" 看 如何 这 男人 是 下降 离开 !

“看看这些男人都怎么倒下了！”

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [stænd][aɪ ˈti:] .
They cannot stand it .
他们 不能 站立 它 .

他们无法忍受。

[ˈsev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] , [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
Seven , eight , nine , ten , have given up .
七 , 八 , 九 , 十 , 有 给定 向上 .

七、八、九、十，都放弃了。

[oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "
Oh - h - h ! "
哦 - h - h ! "

哦！

" [əˈnʌðər] ! [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ! " [kraɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] , [kənˈsweləʊ] ,
" Another ! And another ! " cried her sister , Consuelo ,
" 其他 ! 和 其他 ! " 哭 她 姐姐 , 康苏埃洛 ,

“又一个！又一个！”她的妹妹康苏埃洛喊道。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [keɪpt] [ɑ:n] [tɪl] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [tu:] [men]
and so it kept on till when they reached the finish they had only two men
和 所以 它 保留 在 直到什么时候 他们 达到 这 结束 他们 有 仅有的 二 男人
[tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈhaɪdrənt] ,
to open the hydrant ,
到 打开 这 消防栓 ,

于是，他们一直赶到终点，结果只剩下两个人去打开消防栓了。

[ænd; ənd] [skru:] [ɑ:n][ðə; ði][paɪp] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n][aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɔ:vɪs] ,
and screw on the pipe — a simple operation it would seem to a novice ,
和 拧紧 在 这 管道 — 一个 简单的 手术 它 会 似乎 到 一个 新手 ,

然后拧上管道——对于新手来说，这似乎是一个很简单的操作。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [wʌn] [ɔ:r] [bɔ:st] .
but it is just here that the race is won or lost .
但 它 是 只是 这里 那 这 种族 是 韩元 或者丢失的 .

但比赛的胜负就在这里决定。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] [ˈkʌplɜːz] [wɪl] [ˈlaɪkli] [faɪnd][ðər; ðər] [nə:vs] [ʌnˈstedi] [ˈæftər]
Under the moment's excitement the couplers will likely find their nerves unsteady after
在下面 这 瞬间 激动 这 耦合器 将要 可能 寻找 他们的 神经 不稳定 后
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .
the long run .
这 长的 跑步 .

在最初的兴奋过后，经过长时间的行驶，连接器可能会变得神经紧张。

[bʌt; bət] [ði:z] [tu:] [men] [meɪd] [noʊ] [fɔ:ls] [mu:vz] .
But these two men made no false moves .
但 这些 二 男人 制成 不 错误的 移动 .

但这两个人没有犯任何错误。

[ðeɪ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][paɪp][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [spi:d] ,
They put on the pipe with indescribable speed ,
他们 放 在 这 管道 和 无法形容 速度 ,

他们以惊人的速度戴上了烟斗。

[ðen] [ræn][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [stænd] ,
then ran on the remaining hundred yards to the judge's stand ,
然后 跑 在 这 其余的 百 码 到 这 法官的 站立 ,

然后跑完剩下的100码，到达法官席。

[ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈhed] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdefɪnɪŋ] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] .
Harry Hawthorne coming out ahead amid the deafening cheers of his admirers .
哈里 霍桑 未来 出去 前方 之中 这 震耳欲聋 干杯 的 他的 仰慕者 .

在仰慕者震耳欲聋的欢呼声中，哈里·霍桑脱颖而出。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][paɪp] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The judges took the time at the very instant that the pipe touched the ground ,
这 法官 采取 这 时间 在 这 非常 立即的 那 这 管道 感动 这 地面 ,

法官们在管道触地的那一刻立即进行了计时。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌplɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈti:] [ɔ:l] [raɪt] ,
and after examining the coupling they found it all right ,
和 后 检查 这 耦合 他们 成立 它 全部 正确的 ,

检查连接处后，他们发现一切正常。

[ænd; ænd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ˈfɔ:rti] - [sɪks][ænd; ænd][wʌn] - [fɔ:rθ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
and announced the time as forty - six and one - fourth seconds .
和 宣布 这 时间 作为 四十 - 六 和 一 - 第四 秒 .

并宣布时间为四十六秒零四分之一。

[ðə; ði] [ˈvɪktəz] [rɪˈtaɪərd][əˈmɪd] [tu:ˈmʌltɪjuəs] [əˈplɔ:z] , [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ti:m] [priˈperd] [tu:; tə] [rʌn] ,
The victors retired amid tumultuous applause , **and another team prepared to run** ,
这 胜利者 退休 之中 动荡的 掌声 , 和 其他 团队 准备 到 跑步 ,

获胜队伍在雷鸣般的掌声中退场，另一支队伍准备开始比赛。

[ˈhɔθɔrn] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈveri] [su:n] [tu:; tə] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [saɪd][tu:; tə] [sʌn] [hɪmˈself] [ɪn][hɜ:ɪ; hər][ədˈmaɪərɪŋ]
Hawthorne returning very soon to Geraldine's side to sun himself in her admiring
霍桑 返回 非常 很快 到 杰拉尔丁的 边 到 太阳 他自己 在 她 钦佩
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

霍桑很快又回到杰拉尔丁身边，沐浴在她爱慕的目光中。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsplendɪd] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
You were splendid , **and I was proud of you** !
" 你 是 灿烂 , 和 我 曾是 自豪的 的 你 !

你表现得非常出色，我为你感到骄傲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈɪnəsntli] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪmˈplaɪd] .
" **she cried , innocently , unconscious of the tenderness her words implied .**
" 她 哭 , 天真地 , 无意识的 这 压痛 她 字 暗示 .
她天真无邪地哭了起来, 丝毫没有意识到自己话语中蕴含的温柔。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪ][eɪˈem] [praʊd] [ðæt] [aɪ] [pliːzd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [ðeɪ] [meɪd] [ˌemˈiː] [rʌn] .
I am proud that I pleased you ; but I was sorry they made me run .
我 是 自豪的 那 我 高兴 你 ; 但 我 曾是 对不起 他们 制成 我 跑步 .
我很自豪能让你满意; 但我很遗憾他们让我跑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [freɪ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl]
I was trying to keep rested and fresh to dance with you at the ball
我 曾是 尝试 到 保持 休息 和 新鲜的 到 舞蹈 和 你 在 这 球
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,
我努力保持休息充足、精神饱满的状态, 以便今晚在舞会上和你跳舞。

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlaɪtli] .
" **he answered , lightly .**
" 他 回答 , 轻轻 .
他轻描淡写地回答道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈtaɪərd] — [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **And now you will be too tired — I am sorry for that .**
" 和 现在 你 将要 是 也 疲劳的 — 我 是 对不起 为了 那 .
“现在你太累了——对此我很抱歉。”

" [haʊ] [ˈfræŋkli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stˈreɪndʒəz][ˈoʊnli]
" **How frankly she could talk to him , and yet they had been strangers only**
" 如何 坦率地说 她 可以 讲话 到 他 , 和 然而 他们 有 到过 陌生 人 仅有的
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
this morning ;
这 早晨 ;
“她能如此坦诚地和他交谈, 而他们今天早上还只是陌生人;

[jet] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
yet it seemed as if they had known each other years and years .
然而 它 似乎 作为 如果 他们 有 已知 每个 其他 年 和 年 .
然而, 他们看起来好像已经认识很多年了。

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][naːtɪ][biː; bi] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈtendərli] .
" **No , I shall not be too weary to dance with you , " he answered , tenderly .**
" 不 , 我 将 不是 是 也 厌倦 到 舞蹈 和 你 , " 他 回答 , 温柔地 .
“不, 我不会累到不和你跳舞的,”他温柔地回答道。

[ðen] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈdʒerəldiːn, -daɪn][sæt][ɪn][ə; eɪ]
Then others of the party claimed his attention , and Geraldine sat in a
然后 其他的 的 这 派对 声称 他的 注意力 , 和 杰拉尔丁 卫星 在 一个
[ˈhæpi] [driːm] ,
happy dream ,
快乐的 梦 ,
随后, 其他宾客吸引了他的注意力, 杰拉尔丁则沉浸在美好的幻想中。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈhev(ə)nli] [aɪˈti:] [wɒd] [biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
thinking how heavenly it would be dancing with him to - night .
思维 如何 天上 它 会 是 跳舞 和 他 到 - 夜晚 .

想着今晚和他一起跳舞该是多么美妙的事情啊。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [geɪmz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪri] ,
Presently the games were over , and the weary ,
目前 这 游戏 是 超过 , 和 这 厌倦 ,

比赛结束了, 疲惫的人们,

[ˈhæpi] [θrɔːŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] — [ðə; ði] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] [tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
happy throng departed — the Odells and their guests to make ready for the
快乐的 人群 已离开 — 这 奥德尔斯 和 他们的 客人 到 制作 准备好 为了 这

[grænd] [ˈfaɪrmənz] [bɔːl] [ðer] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈtend] [ðæt] [naɪt] .
grand fireman's ball they were going to attend that night .
盛大 消防员的 球 他们 是 去 到 出席 那 夜晚 .

欢声笑语的人群离开了——奥德尔一家和他们的客人们准备参加当晚要参加的盛大消防员舞会。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈsɪsi] [wɪl] [seɪ] [wen] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Oh , I wonder what Cissy will say when I don't come back to - night ?**
" 哦 , 我 想知道 什么 茜茜 将要 说 什么时候 我 不 来 后退 到 - 夜晚 ?

“哦, 我不知道如果我今晚不回来, 茜茜会怎么说? ”

[ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [emˈiː] ; [pərˈhæps] [ˈæŋɡri] .
She will be uneasy about me ; perhaps angry .
她 将要 是 不安 关于 我 ; 也许 生气的 .

她会对我感到不安; 或许还会生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wɪl] [fərˈɡɪv] [emˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] ,
But she will forgive me when I tell her how it happened ,
但 她 将要 原谅 我 什么时候 我 告诉 她 如何 它 发生 ,

但当我告诉她事情的经过后, 她会原谅我的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] , " [θɔːt] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] .
and what a lovely time I had , " thought Geraldine .
和 什么 一个 迷人的 时间 我 有 , " 想法 杰拉尔丁 .

“我度过了一段多么美好的时光啊!”杰拉尔丁心想。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [ʃiː; ji][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] ,
But again she did not even think of Clifford Standish ,
但 再次 她 做过 不是 甚至 思考 的 克利福德 斯坦迪什 ,

但她仍然没有想起克利福德·斯坦迪什。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
or even wonder what had become of him .
或者 甚至 想知道 什么 有 变得 的 他 .

甚至会想知道他后来怎么样了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈprez(ə)nt] .
She was full of the dear , delightful present .
她 曾是 满的 的 这 亲爱的 , 愉快 展示 .

她心中充满了这份珍贵而令人愉悦的礼物。

[haʊ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [bɔːl] ,
How delightful it was to be dressing for a grand ball ,
如何 愉快 它 曾是 到 是 敷料 为了 一个 盛大 球 ,

能够盛装出席盛大舞会真是太好了!

[ɪn] [waɪt] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferi] - [laɪk] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,
in white slippers and a fairy - like gown of white silk ,
在 白色的 拖鞋 和 一个 仙女 - 喜欢 袍 的 白色的 丝绸 ,

她穿着白色拖鞋和一件仙女般的白色丝绸长裙,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['ruːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɛst] [ænd; ənd] [hər] .
and with white roses for her breast and hair .
和 和 白色的 玫瑰 为了 她 胸部 和 头发 .

胸前和头发上都点缀着白玫瑰。

[ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] ,
Geraldine felt like a Cinderella going to the ball with a prince ,
杰拉尔丁 毛毡 喜欢 一个 灰姑娘 去 到 这 球 和 一个 王子 ,

杰拉尔丁觉得自己就像灰姑娘要和王子一起去参加舞会一样。

[fɔːr; fər] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] ,
for Harry Hawthorne was coming to be her escort ,
为了 哈里 霍桑 曾是 未来 到 是 她 护送 ,

因为哈里·霍桑将前来护送她。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [prɪns]
and to her he was the handsomest man on earth , a veritable Prince
和 到 她 他 曾是 这 最英俊的 男人 在 地球 , 一个 真正的 王子

[ˈtʃɑːrmɪŋ] .
Charming :
迷人 .

在她眼里，他是世界上最英俊的男人，一位名副其实的白马王子。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪrər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrtləs] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]
She looked at her reflection in the long mirror , with artless delight at her
她 看起来 在 她 反射 在 这 长的 镜子 , 和 不矫揉造作 喜 在 她

[oʊn] [ˈbjuːtɪ] .
own beauty :
自己的 美丽 .

她对着长镜欣赏自己的倒影，天真地为自己的美貌感到欣喜。

" [haʊ] [ˈprɪti] [aɪ] [lʊk] !
" How pretty I look !
" 如何 漂亮的 我 看 !

“我看起来好漂亮啊！ ”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [noʊz] [sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
I hope he will think so , too , but perhaps he knows some one more beautiful ,
我 希望 他 将要 思考 所以 , 也 , 但 也许 他 知道 一些 一 更多的 美丽的 ,

我希望他也会这么想，但或许他认识更漂亮的人。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜd] , [ʌnˈiːzɪli] .
" she murmured , uneasily .
" 她 低声说道 , 不安地 .

她不安地低声说道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V :
章 V .

第五章

[ˈraɪvz] [ænd; ənd] [foʊz] .
RIVALS AND FOES :
竞争对手 和 敌人 .

竞争对手和敌人。

" [wiː; wi] [mi:t] [wer] [hɑ:rp][ænd; ənd][ˌvaɪəˈlɪn]
" We meet where harp and violin
" 我们 见面 在哪里 竖琴 和 小提琴

“我们在竖琴和小提琴声中相遇”

[wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,
Were singing songs of mirth ,
是 歌唱 歌曲 的 欢笑 ,

我们唱着欢乐的歌，

[wer] [ˈkri:tʃərz] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]
Where creatures floated in the space
在哪里 生物 漂浮 在 这 空间

生物漂浮在太空中

[ˈɔːlmoʊst] [tuː] [fer] [fɔːr; fər] [zːrθ] .
Almost too fair for earth .
几乎 也 公平的 为了 地球 .

简直太完美了，不属于地球。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] ,
He moved amid the surging crowd ,
他 已搬 之中 这 滔滔 人群 ,

他穿梭在熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns]
And by one single glance
和 经过 一 单身的 瞥一眼

仅凭一眼

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][lɔːst] , [fərˈevər] [lɔːst] ,
My heart was lost , forever lost ,
我的 心 曾是 丢失的 , 永远 丢失的 ,

我的心迷失了，永远地迷失了。

[waɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .
While swinging in the dance .
尽管 摇摆 在 这 舞蹈 .

在跳舞时摇摆。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] !
" Oh , how Geraldine enjoyed the first two hours of the ball !
" 哦 , 如何 杰拉尔德丁 享受 这 第一的 二 小时 的 这 球 !

“哦，杰拉尔德丁多么享受舞会的前两个小时啊！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [əˈferz] [ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈnuːbɜːɡ] .
It was one of the most brilliant affairs ever given in Newburgh .
它 曾是 一 的 这 最多 杰出的 事务 曾经 给定 在 纽堡 .

这是纽堡举办过的最精彩的活动之一。

[ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [laɪts] [ˈʃoʊn] [ɑːn][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [siːn] , [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈflɔːrəl] [ˈɡɑːrɪntʃərz]
The dazzling lights shone on an animated scene , adorned with rich floral garnitures
这 耀眼的 灯 闪耀 在 一个 动画 场景 , 装饰 和 富有的 花的 装饰品
,
,
,
,

耀眼的灯光照耀着一个动画场景，场景中装饰着华丽的花卉图案。

[ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəmən] ,
and brightened by the rich uniforms of the firemen ,
和 明亮 经过 这 富有的 制服 的 这 消防员 ,

消防员们色彩鲜艳的制服也为这里增添了几分光彩。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊbər] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈsɪtɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [gaʊnz] [ʌv; əv]
mixed with the sober black of the ordinary citizen , and the gay gowns of
混合 和 这 清醒 黑色的 的 这 普通的 公民 , 和 这 同性恋 礼服 的
[ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
the beautiful women .
这 美丽的 女性 .

与普通市民朴素的黑色服装和美丽女性艳丽的礼服混杂在一起。

[ˈdʒerəldi:n, -daɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər][ˈɡoʊldən] [flʌf] [ʌv; əv] [her] , [braɪt] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnɪŋ]
Geraldine , with her golden fluff of hair , bright brown eyes , and shining
杰拉尔德丁 , 和 她 金的 起毛 的 头发 , 明亮的 棕色的 眼睛 , 和 灼灼
[waɪt] [əˈtaɪər] ,
white attire ,
白色的 服装 ,

杰拉尔德丁, 一头金色蓬松的头发, 明亮的棕色眼睛, 身穿洁白闪亮的服装,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈfaɪərmən] [ˈenvɪd] [ˈhæri]
was the cynosure of all eyes , and many a gallant fireman envied Harry
曾是 这 焦点 的 全部 眼睛 , 和 许多 一个 英勇 消防队员 令人羡慕 哈里
[ˈhɔθɔrn] ,
Hawthorne ,
霍桑 ,

他是所有人的焦点, 许多英勇的消防员都羡慕哈里·霍桑。

[hu:] [wʌz; wəz][hɜ: r; hər][ˈpɑ:rtənər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [dæns] .
who was her partner so often in the joyous dance .
WHO 曾是 她 伙伴 所以 经常 在 这 欢乐 舞蹈 .

她经常与他一起翩翩起舞, 共度欢乐时光。

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪntrəˈdu:st] [hɜ: r; hər] ,
True , she would dance with any of them to whom he introduced her ,
真的 , 她 会 舞蹈 和 任何 的 他们 到 谁 他 介绍 她 ,
[hɔθɔrn] ,
没错, 他介绍给她的任何人, 她都会和他们跳舞。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [wʌn] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [ˈhɔθɔrn]
but each one saw by the wandering glances of her brown eyes that Hawthorne
但 每个 一 锯 经过 这 漫游 眼神 的 她 棕色的 眼睛 那 霍桑

[wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn][hɜ: r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .
was first in her heart and thoughts .
曾是 第一的 在 她 心 和 想法 .

但每个人都从她棕色眼睛里游移的目光中看出, 霍桑在她心中和脑海里永远是第一位的。

[soʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ˈaʊərz] [pæst] [baɪ][laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [blɪs] .
So the first two hours passed by like a dream of bliss .
所以 这 第一的 二 小时 通过了 经过 喜欢 一个 梦 的 极乐 .

所以, 头两个小时就像一场美梦般飞逝而过。

[ˈdʒerəldi:n, -daɪn] [lʌvd] [ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ: r; hər] [hɑ:rt] .
Geraldine loved music and dancing and gayety , with all her heart .
杰拉尔德丁 喜爱 音乐 和 跳舞 和 同性恋 , 和 全部 她 心 .

杰拉尔德丁全心全意地热爱音乐、舞蹈和欢乐。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [tu:] , [ðə; ði][kənˈdʒi:niəl] [nu:] [frendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði]
She loved , too , the congenial new friends she had made , and lost in the
她 喜爱 , 也 , 这 相投 新的 朋友们 她 有 制成 , 和 丢失的 在 这
[dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈprez(ə)nt] ,
delightful present ,
愉快 展示 ,

她也十分喜爱结识的那些志趣相投的新朋友, 并沉浸在美好的当下之中。

[ʃiː, ʃi][fər'ɡɔ:tɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɜːr; hər] ['fi:vəri] [æm'bi(ə)n][tuː; tə] [bɪ'klʌm] [æn; ən] ['æktɹəs] [ænd; ənd]
she forgot for a time her feverish ambition to become an actress and
她 忘了 为了 一个 时间 她 发烧 志向 到 变得 一个 演员 和
[ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
shine upon the stage .
闪耀 之上 这 阶段 .

她一时忘记了自己成为一名演员、在舞台上大放异彩的强烈愿望。

[wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ['ræptʃər] [meɪ] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [ˈaʊərz] — ['ræptʃər] [ðæt] [wɪl] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði]
What exquisite rapture may be crowded into two hours — rapture that will linger in the
什么 精美的 狂喜 可能 是 挤 进入 二 小时 — 狂喜 那 将要 萦绕 在 这
['meməri] [tɪl] [deθ] [blɒts] [aʊt] [ɔːl] .
memory till death blots out all .
记忆 直到 死亡 印迹 出去 全部 .

两个小时里，或许会涌现出多么美妙的狂喜——这种狂喜将萦绕在记忆中，直到死亡抹去一切。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒerəlɪːn, -daɪn] .
So it was with Geraldine .
所以 它 曾是 和 杰拉尔丁 .

杰拉尔丁的情况也是如此。

[wen] ['hɔθɔrn] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
When Hawthorne pressed her hand in the dance , and looked into her eyes ,
什么时候 霍桑 按下 她 手 在 这 舞蹈 , 和 看起来 进入 她 眼睛 ,
[ˈdɪŋkɪŋ] [ɪn] [diːp] [dræfts] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
drinking in deep draughts the intoxication of her beauty and sweetness ,
喝 在 深的 起草 这 中毒 的 她 美丽 和 甜味 ,
[ˈdɪŋkɪŋ] [ɪn] [diːp] [dræfts] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
drinking in deep draughts the intoxication of her beauty and sweetness ,
喝 在 深的 起草 这 中毒 的 她 美丽 和 甜味 ,

深深地啜饮着她美貌和甜美的芬芳，陶醉其中。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ə'kɪn][tuː; tə][peɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['dɪzi] ,
the girl thrilled with a rapture akin to pain , and those moments of dizzy ,
这 女孩 激动不已 和 一个 狂喜 类似的 到 疼痛 , 和 那些 时刻 的 晕眩的 ,
[ðə; ði][gɜːrɪ] [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ə'kɪn][tuː; tə][peɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['dɪzi] ,
the girl thrilled with a rapture akin to pain , and those moments of dizzy ,
这 女孩 激动不已 和 一个 狂喜 类似的 到 疼痛 , 和 那些 时刻 的 晕眩的 ,
[ðə; ði][gɜːrɪ] [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ə'kɪn][tuː; tə][peɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['dɪzi] ,
the girl thrilled with a rapture akin to pain , and those moments of dizzy ,
这 女孩 激动不已 和 一个 狂喜 类似的 到 疼痛 , 和 那些 时刻 的 晕眩的 ,

女孩感到一种近乎痛苦的狂喜，以及那些眩晕的时刻，

['sʌt(ə)l] [blɪs] [soʊ] ['dæzɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['braɪtnəs] ,
subtle bliss so dazzling in their brightness ,
微妙的 极乐 所以 耀眼的 在 他们的 亮度 ,
['sʌt(ə)l] [blɪs] [soʊ] ['dæzɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['braɪtnəs] ,
subtle bliss so dazzling in their brightness ,
微妙的 极乐 所以 耀眼的 在 他们的 亮度 ,

微妙的幸福，光芒四射，令人目眩神迷。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒerəlɪːn, -daɪn] [θɜruː] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][hɜːr; hər] ['hæpiːəst] [ˈaʊərz] — [ðæt]
returned to Geraldine through all her life as her happiest hours — that
返回 到 杰拉尔丁 通过 全部 她 生活 作为 她 最快乐 小时 — 那
[ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]
hour in a
小时 在 一个

在杰拉尔丁的一生中，她最快乐的时光始终是那一个小时。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

['wʊmənz] [laɪf] [wen] [fɜːrst] [lʌv] " [ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [swiːt] [nuː] - ['klʌmə] , [ænd; ənd] [hoʊp] [liːdz] [aɪ 'tiː]
woman's life when First Love " is a shy , sweet new - comer , and Hope leads it
女性的 生活 什么时候第一的 爱 " 是 一个 害羞的 , 甜的 新的 - 角 , 和 希望 线索 它
[baɪ][ðə; ði][hænd] . "
by the hand . "
经过 这 手 . "

女人的初恋“是一个害羞、甜美的新人，希望牵着它的手”。

" [nu:] [hoʊps] [meɪ] [blu:m] , [ænd; ənd] [deɪz] [meɪ] [kʌm] ,
" **New hopes may bloom , and days may come ,**
" 新的 希望 可能 盛开 , 和 天 可能 来 ,
新的希望或许会萌芽, 日子或许会到来。

[ʌv; əv][ˈmaɪldər] , [ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə] [bi:m] ;
Of milder , calmer beam ;
的 较温和 , 更平静 光束 ;
光束更柔和、更平静；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [swi:t] [ɪn][laɪf]
But there's nothing half so sweet in life
但 有 没有什么 一半 所以 甜的 在 生活
但生活中再也找不到比这更美好的事了。

[æz; əz] [ˈʌvz] [jʌŋ] [dri:m] .
As love's young dream .
作为 爱的 年轻的 梦 .
如同爱情的青春梦想。

" [haʊ] [sæd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər] [ˈdʒerəl,di:nz] [ˈhæpinəs] !
" **How sad that a shadow should fall so suddenly over Geraldine's happiness !**
" 如何 伤心 那 一个 阴影 应该 落下 所以 突然 超过 杰拉尔丁的 幸福 !
“多么令人难过, 杰拉尔丁的幸福竟突然蒙上了一层阴影! ”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] , [ˈroʊzi][ænd; ənd]
But as she stood at a window , panting from the dance , rosy and
但 作为 她 站立 在 一个 窗户 , 喘息 从 这 舞蹈 , 红润 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
但当她站在窗边, 因跳舞而气喘吁吁时, 脸颊红润, 面带微笑,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] , [ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər]
as she talked to Harry Hawthorne , a shadow suddenly came between her
作为 她 谈话 到 哈里 霍桑 , 一个 阴影 突然 来了 之间 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,
and the light ,
和 这 光 ,
当她与哈里·霍桑交谈时, 突然一道阴影出现在她和光线之间。

[ˈpɔ:zɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [so:] — [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] !
pausing by her side till she looked up and saw — Clifford Standish !
暂停 经过 她 边 直到 她 看起来 向上 和 锯 — 克利福德 斯坦迪什 !
她停在她身边, 直到她抬起头, 看到了——克利福德·斯坦迪什!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈjædoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv]
that his shadow should ever come between her and the dawning happiness of
那 他的 阴影 应该 曾经 来 之间 她 和 这 黎明 幸福 的
[hɜ:r; hər][laɪf] !
her life !
她 生活 !
他的阴影绝不能阻挡她走向人生中即将到来的幸福!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [met] [him; ɪm] , [ðə; ði] ['hænsəm] , [ʌn'skru:pjələs] ['æktər] ,
that she had ever met him , the handsome , unscrupulous actor ,
那 她 有 曾经 遇见 他 , 这 英俊的 , 无良的 演员 ,
她从未见过他, 那个英俊却不择手段的演员。

[huː] [stəd] [ðer; ðər] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['raɪv(ə)l] !
who stood there scowling at his splendid rival !
WHO 站立 那里 皱眉 在 他的 灿烂 竞争对手 !
他站在那里, 怒视着他那出色的对手 !

" ['mɪstər] . ['stændɪʃ] !
" **Mr . Standish !**
" 先生 . 斯坦迪什 !
“斯坦迪什先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] ,
" **she exclaimed , with a violent start , and a strange feeling of annoyance ,**
" 她 惊呼 , 和 一个 暴力 开始 , 和 一个 奇怪的 感觉 的 烦恼 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , [ɪm'presɪvli] :
and he answered , impressively :
和 他 回答 , 令人印象深刻 :
她猛地惊叫一声, 带着一丝莫名的恼怒, 而他则语气坚定地回答道:

" [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] ! "
" **How glad I am that I have found you at last !** "
" 如何 高兴的 我 是 那 我 有 成立 你 在 最后的 ! "
“我终于找到你了, 真是太高兴了！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kəʊldli] .
" **Have you been looking for me ?** " **she asked , coldly .**
" 有 你 到过 寻找 为了 我 ? " 她 问 , 冷冷地 .
“你一直在找我吗？”她冷冷地问道。

" ['evriwɛr] !
" **Everywhere !**
" 到处 !
“到处！”

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['siːmɪŋ] [dɪ'zɜːrɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And I beg ten thousand pardons for my seeming desertion of you .
和 我 求 十 千 赦免 为了 我的 似乎 逃兵 的 你 .
对于我看似抛弃你们的行为, 我恳求你们万分原谅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
It was wholly an accident , and the fault of my friend ,
它 曾是 完全 一个 事故 , 和 这 过错 的 我的 朋友 ,
这完全是一场意外, 都是我朋友的错。

[huː] [di'teɪnd] [em 'iː] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː] [bɔːŋ] .
who detained me talking one minute too long .
WHO 被拘留 我 说 一 分钟 也 长的 .
谁因为我多说了一分钟话而耽误了我。

[aɪ] ['fɑːləʊd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['stiːmə] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊəz] [leɪt] ,
I followed you on the next steamer , but it was several hours late ,
我 随后 你 在 这 下一个 汽船 , 但 它 曾是 一些 小时 晚的 ,
我搭乘下一班轮船跟你一起走, 但是晚点了好几个小时。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ['oʊvər] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and all the time my mind was distracted over what would become of you .
和 全部 这 时间 我的 头脑 曾是 愣 超过 什么 会 变得 的 你 .
我的心思一直都放在你未来的命运上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wəd] [faɪnd] [frendz] — [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪl]
Of course I knew you would find friends — a beautiful girl alone in a crowd will
的 课程 我 知道 你 会 寻找 朋友们 — 一个 美丽的 女孩 独自的 在 一个 人群 将要
[ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [prə'tektər] ;
always find a protector ;
总是 寻找 一个 保护者 ;

我当然知道你会找到朋友——一个美丽的女孩即使孤身一人身处人群，也总会有人保护她；
[bʌt; bət] , " ['snɪrɪŋli] , " [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] ! "
but , " sneeringly , " not always a safe one ! "
但 , " 冷笑着 , " 不是 总是 一个 安全的 — ! "
但是，他冷笑着说：“这并不总是安全的！ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [prə'tektɪd] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] , " [br'gæən] ['hæəri] ['hʊθɔ:rn] , ['ræθfəli] ,
It was I who protected Miss Harding , " began Harry Hawthorne , wrathfully ,
它 曾是 我 WHO 受保护 错过 哈丁 , " 开始 哈里 霍桑 , 愤怒地 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] ,
and the girl started ,
和 这 女孩 开始 ,
“是我保护了哈丁小姐,”哈里·霍桑愤怒地开口说道，女孩顿时愣住了。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
and exclaimed :
和 惊呼 :
他惊喊道：
" ['mɪstər] . ['stændɪ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['hʊθɔ:rn] ,
" Mr . Standish , this is Mr . Hawthorne ,
" 先生 . 斯坦迪什 , 这 是 先生 . 霍桑 ,
“斯坦迪什先生，这位是霍桑先生。”

[ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [peɪd] [maɪ] [fer] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] ['æftər][ju:; jʊ] [left] [em 'i:] [wɪ'dəʊt]
a very kind gentleman who paid my fare on the boat after you left me without
一个 非常 种类 绅士 WHO 有薪酬的 我的 票价 在 这 船 后 你 左边 我 没有
[ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
a ticket ,
一个 票 ,
在你让我没有船票后，一位非常善良的先生帮我付了船票。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [aɪ] [fel] ['oʊvərbɔ:rd] .
and afterward jumped into the river and saved my life when I fell overboard .
和 之后 跳了起来 进入 这 河 和 已保存 我的 生活 什么时候 我 跌倒 落水 .
后来我落水时，她跳进河里救了我的命。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt][aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'peɪ] .
I owe him a debt of gratitude that I can never repay .
我 欠 他 一个 债务 的 感激 那 我 能 绝不 偿还 .
我对他感激不尽，这份恩情我永远也无法偿还。

" [ðeɪ] [boʊd] ['koʊldli] , ['traɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [gler] , [i:t] ['si:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
" They bowed coldly , trying not to glare , each seeing in the other a dangerous
" 他们 鞠躬 冷冷地 , 尝试 不是 到 强光 , 每个 看到 在 这 其他 一个 危险的
[ˈraɪv(ə)] .
rival .
竞争对手 .
他们冷冷地鞠躬，尽量不怒目而视，彼此都把对方视为危险的对手。

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk][æ; ət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstiːli] [ɡler] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɑːrdʒ]

Clifford Standish was not pleasant to look at with that steely glare in his large
克利福德 斯坦迪什 曾是 不是 令人愉快的 到 看 在 和 那 钢铁般的 强光 在 他的 大的

，

：

：

：

克利福德·斯坦迪什那双大眼睛里透着一股冷峻的目光，看起来并不讨人喜欢。

[laɪt] - [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈæŋɡri] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪv] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

light - blue eyes , and that angry compression of his shaven lips as he said ,
光 - 蓝色的 眼睛 , 和 那 生气的 压缩 的 他的 剃光 嘴唇 作为 他 说 ,

[ˈkəʊldli] :

coldly :
冷冷地 :

他有着浅蓝色的眼睛，说话时，他剃光的嘴唇愤怒地抿紧，语气冷漠：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ker] [ʌ; əv][maɪ] [frend] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ]

" I thank you , sir , for your care of my friend during my
" 我 感谢 你 , 先生 , 为了 你的 关心 的 我的 朋友 期间 我的

“先生，感谢您在我朋友生病期间的照顾。”

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 28**]

[页 -]

[第28页]

[ɪnˈfɔːrst] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] .

enforced absence from her side .
强制执行 缺席 从 她 边 .

被迫离开她身边。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [boʊt] [fer] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ˈdiːpli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ]

I will repay you the boat fare , and remain deeply indebted to you for saving
我 将要 偿还 你 这 船 票价 , 和 保持 深 负债累累 到 你 为了 保存

[hɜːr; hər][laɪf] .

her life .
她 生活 :

我会偿还你船费，并且永远感激你救了她的命。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɡoʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ][æ; ɪ] [naʊ] [biː; bi] [ˈɑːnərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Of course it goes without saying that I shall now be honored with her
的 课程 它 去 没有 说 那 我 将 现在 是 荣幸 和 她

[ˈkʌmpəni] [əˈɡen] ,

company again ,
公司 再次 ,

当然，我如今能再次与她相伴，这自然是莫大的荣幸。

[ðʌs] [rɪˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ʌ; əv][hɜːr; hər] [ker] .

thus relieving you of her care .
因此 缓解 你 的 她 关心 .

这样你就不用再照顾她了。

" [ˈhæri] [ˈhɒθɔːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɑːrk] - [bluː] [aɪz] , [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈkɑːmli]

" Harry Hawthorne , with a dangerous flash in his dark - blue eyes , retorted , calmly
" 哈里 霍桑 , 和 一个 危险的 闪光 在 他的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 , 反驳 , 平静地

：

：

：

：

哈里·霍桑深蓝色的眼睛里闪过一丝危险的光芒，平静地反驳道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ˈgɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt]
Her engagement with me for this evening gives me a right that I shall not
她 订婚 和 我 为了 这 晚上 给予 我 一个 正确的 那 我 将 不是
[rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ənˈles] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] .
relinquish unless at her desire .
放弃 除非 在 她 欲望 .

她今晚与我相约，赋予了我一项权利，除非她愿意，否则我不会放弃这项权利。

" [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
" Both looked at the beautiful , flushed face of the girl .
" 两个都 看起来 在 这 美丽的 , 配 脸 的 这 女孩 .

两人都看着女孩美丽而绯红的脸庞。

[fiː; ji] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [heɪt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈtreblɪŋli] ,
She comprehended the sudden hate between them , and said , tremblingly ,
她 理解 这 突然 恨 之间 他们 , 和 说 , 颤抖地 ,
她明白了他们之间突然产生的仇恨，颤抖着说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsmeɪkər] :
but with the sweet tones of the peacemaker :
但 和 这 甜的 音调 的 这 和平缔造者 :

但却带着和平缔造者般温柔的语气：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第3/17页

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɔθɔrn] [ɪz] [raɪt] .
" I think Mr . Hawthorne is right .
" 我 思考 先生 . 霍桑 是 正确的 .

我认为霍桑先生是对的。

[maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə]
My engagement with you was for to - day , and we were to
我的 订婚 和 你 曾是 为了 到 - 天 , 和 我们 是 到
[hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
have returned to - night , you know .
有 返回 到 - 夜晚 , 你 知道 .

我和你约好今天见面，我们本来应该今晚就回去的，你知道的。

[bʌt; bət]['æftər][ju:; jʊ][left] [em 'i:][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [aɪ] [meɪd] [nu:] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
But after you left me alone on the boat , I made new friends , and a very
但 后 你 左边 我 独自的 在 这 船 , 我 制成 新的 朋友们 , 和 一个 非常
[swɪ:t] ,
sweet ,
甜的 ,

但你离开后，我独自一人在船上，结识了新朋友，还遇到了一位非常可爱的.....

[kaɪnd]['leɪdi] , [wel] - [noʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɔθɔrn] ,
kind lady , well - known to Mr . Hawthorne ,
种类 女士 , 出色地 - 已知 到 先生 . 霍桑 ,

一位和蔼的女士，霍桑先生很熟悉她。

[tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [gest] [waɪ] [aɪ] [steɪd] [ɪn]
took charge of me and invited me to be her guest while I staid in
采取 收费 的 我 和 受邀 我 到 是 她 客人 尽管 我 稳重 在
[ˈnu:bɜ:g]
Newburgh .
纽堡 .

她照顾我，并邀请我在纽堡期间做她的客人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
It was under her chaperonage I came to the ball , and , with her
它 曾是 在下面 她 监护 我 来了 到 这 球 , 和 , 和 她
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

在她的陪同下，我参加了舞会，并且征得了她的同意。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔθɔrn] .
I accepted the escort of Mr . Hawthorne .
我 公认 这 护送 的 先生 . 霍桑 .

我接受了霍桑先生的护送。

[aɪ] ['kæna:t] [breɪk] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] , ['ɔ:lsoʊ] ,
I cannot break my engagement with him , and I have promised , also ,
我 不能 休息 我的 订婚 和 他 , 和 我 有 承诺 , 还 ,

我不能违背与他的婚约，而且我也已经答应过他。

[tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to go back to New York in his care to - morrow .
到 去 后退 到 新的 约克 在 他的 关心 到 - 明天 .

明天由他照顾返回纽约。

" ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ji] ['ʌtəd] ['mædənd] [him; ɪm][wið; wiθ]['si:krət] ['fjəri] .
" **Every word she uttered maddened him with secret fury .**
" 每一个 单词 她 说出 疯狂的 他 和 秘密 愤怒 :
她说的每一个字都让他暗自怒火中烧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][æz; əz][hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [hist] :
His face was livid as he almost hissed :
他的 脸 曾是 铁青 作为 他 几乎 嘶嘶作响 :
他脸色铁青，几乎是嘶嘶地说：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['leɪdi] [hu:] ['ʃæpərəʊnd] [ju:; jʊ] [hɪr] .
" **I should like to see this lady who chaperoned you here .**
" 我 应该 喜欢 到 看 这 女士 WHO 有监护人陪同 你 这里 :
“我很想见见陪同你来的这位女士。”

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] !
How do I know that she is a proper person !
如何 做 我 知道 那 她 是 一个 恰当的 人 !
我怎么知道她是个正派的人呢！

" [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['ɪnsələntli] ,
" **he began , insolently ,**
" 他 开始 , 傲慢地 ,
他傲慢地开口道：

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['leɪdi] [tæpt] [him; ɪm] ['smɑ:rtli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][wið; wiθ][hɜ:r; hər][fæn] ,
but at that moment a lady tapped him smartly on the arm with her fan ,
但 在 那 片刻 一个 女士 轻敲 他 聪明地 在 这 手臂 和 她 扇子 ,
[ɪks'kleɪmɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :
但就在这时，一位女士用扇子利落地拍了拍他的手臂，说道：

" [ha:] , [ha:] , [ha:] !
" **Ha , ha , ha !**
" 哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈！

[aɪ][laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['stændɪ] !
I like that , Mr . Standish !
我 喜欢 那 , 先生 . 斯坦迪什 !
我喜欢这个，斯坦迪什先生！

[ə; eɪ]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'di:d] .
A proper person indeed .
一个 恰当的 人 的确 :
真是个好人。

[wel] , [aɪm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wið; wiθ][em 'i:] , [maɪ]
Well , I'm the person , and if you have any fault to find with me , my
出色地 , 我是 这 人 , 和 如果 你 有 任何 过错 到 寻找 和 我 , 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
嗯，我就是那个人，如果你要找我或我丈夫的任何茬，

['kæptɪn] ['stænsbəri] , [wɪl] ['set(ə)][aɪ 'ti:][wið; wiθ][ju:; jʊ] . "
Captain Stansbury , will settle it with you . "
队长 斯坦斯伯里 , 将要 定居 它 和 你 . "
斯坦斯伯里船长会和你解决这件事。

" [mɪs] [oʊ'del] !
" **Miss Odell** !
" 错过 奥德尔 !

“奥德尔小姐！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ri'kɔɪlɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
" **he exclaimed , recoiling in surprise from the sight of the face of an old**
" 他 惊呼 , 反冲 在 惊喜 从 这 视线 的 这 脸 的 一个 老的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“他惊呼一声，看到一位老熟人的脸，吓得往后一缩。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [went] [ɑːn] , [ˈgeɪli] :
" **Mrs . Stansbury , please , " she corrected him , then went on , gayly :**
" 太太 . 斯坦斯伯里 , 请 , " 她 已更正 他 , 然后 去 在 , 同性恋地 :
" 斯坦斯伯里夫人，谢谢，"她纠正他，然后兴高采烈地继续说道：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˈaʊər; ɑːr] [flɜːr'teɪʃn] [æt; ət] [ˈæz,bəri] [pɑːrk] [θriː] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ?
" **Do you remember our flirtation at Asbury Park three years ago ?**
" 做 你 记住 我们的 调情 在 阿斯伯里 公园 三 年 前 ?
你还记得三年前我们在阿斯伯里公园的那次暧昧吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] , [hæv; həv][aɪ] ?
I haven't seen you since , have I ?
我 还没有 已见 你 自从 , 有 我 ?

我之后就没见过你了，是吗？

[wel] , [aɪv] [bɪn] [ˈmærid] [tuː] [ˈjɪrz] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Well , I've been married two years now to the finest man in New York .
出色地 , 我已经 到过 已婚 二 年 现在 到 这 最好的 男人 在 新的 约克 :
我和纽约最优秀的男人结婚两年了。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər][ˈsɪŋg(ə)] [jet] .
But my sisters are single yet .
但 我的 姐妹 是 单身的 然而 .

但我姐姐们都还是单身。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [peɪ] [jɔː; jər; jər][rɪ'speks, riː'speks, rə'speks, riː'speks][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]
Come with me and pay your respects to them before
来 和 我 和 支付 你的 尊重 到 他们 前
[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [bɪ'ɡɪnz] .
the german begins .
这 德语 开始 .

在德国人开始表演之前，跟我来向他们致敬。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔθɔrn] [sed] , [ˈæŋgrəli] :
" **She dragged him reluctantly away , and then Hawthorne said , angrily :**
" 她 拖拽 他 勉强 离开 , 和 然后 霍桑 说 , 愤怒地 :
她不情愿地把 he 拉走，然后霍桑生气地说：

" [ðæt] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnsələnt] , [ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd]
" **That fellow was inclined to be insolent , and I could**
" 那 同伴 曾是 倾斜 到 是 傲慢的 , 和 我 可以
“那家伙生性傲慢无礼，我本可以.....”

['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [pɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd] [hi:lz] [θru:] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ! "
scarcely refrain from pitching him neck and heels through this window ! "
几乎 避免 从 投球 他 脖子 和 高跟鞋 通过 这 窗户 ! "

我几乎忍不住想把他连人带脚一起扔出窗外！

" [oʊ] , [pli:z] , [pli:z] , [du:] [nɑ:t] [get] ['ɪntu:] ['eni] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] ! "
" **Oh , please , please , do not get into any trouble with him on my account ! "**
" 哦 , 请 , 请 , 做 不是 得到 进入 任何 麻烦 和 他 在 我的 帐户 ! "

['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] .
pleaded Geraldine :
 恳求 杰拉尔德丁 :
 "哦，求求你，求求你，千万别因为我的缘故跟他闹矛盾！"杰拉尔德丁恳求道。

" [hi;; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tu;; tə] [em 'i: , ['ri:əli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʊd] [nɑ:t] [wɪ] [tu;; tə] [ə'fend]
" **He has been very kind to me , really , and I should not wish to offend**
" 他 有 到过 非常 种类 到 我 , 真的 , 和 我 应该 不是 希望 到 得罪
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
 他 ! "

“他待我很好，真的，我不想得罪他！”

" [du:] [nɑ:t] [tel] [em 'i:][hi;; hi] [ɪz] [jɔr; jər] ['lʌvər] — [ðæt] [ju;; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !
" **Do not tell me he is your lover — that you care for him !**
" 做 不是 告诉 我 他 是 你的 情人 — 那 你 关心 为了 他 !
 "别告诉我他是你的情人——你关心他！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒeləsli] .
" **exclaimed the young man , jealously .**
" 惊呼 这 年轻的 男人 , 嫉妒 .
 "年轻人嫉妒地喊道。”

" [en] - [en] - [oʊ] , [hi;; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [frend] !
" **N - n - o , he is only a friend !**
" N - n - o , 他 是 仅有的 一个 朋友 !
 “不，他只是个朋友！”

" [ʃi;; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtənər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [nekst] [dæns] [keɪm]
" **she faltered , and was glad when her partner for the next dance came**
" 她 犹豫不决 , 和 曾是 高兴的 什么时候 她 伙伴 为了 这 下一个 舞蹈 来了
[tu;; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [hænd] .
to claim her hand .
到 宣称 她 手 .
 她犹豫了一下，很高兴下一支舞的舞伴过来牵起她的手。

[ʃi;; ʃɪ] [nu:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] ['klɪfərd] ['stændɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
She knew in her heart that Clifford Standish regarded her with more than a
她 知道 在 她 心 那 克利福德 斯坦迪什 认为 她 和 更多的 比 一个
['frendli] ['laɪkɪŋ] ,
friendly liking ,
友好的 喜欢 ,
 她心里明白，克利福德·斯坦迪什对她的感情远不止朋友那么简单。

[bʌt; bət] [ʃi;; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [tu;; tə] [oʊn] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [ɪm'petʃuəs] ['hæri] ['hɒθɔrn] ,
but she was not prepared to own it to impetuous Harry Hawthorne ,
但 她 曾是 不是 准备 到 自己的 它 到 浮躁 哈里 霍桑 ,
 但她并不愿意将这一切归咎于性情冲动的哈里·霍桑。

[soʊ] [ʃi;; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu;; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] .
so she was glad to get away from his inquisitive looks and words .
所以 她 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 他的 好奇 看起来 和 字 .
 所以她很高兴能摆脱他探究的目光和话语。

so she was glad to get away from his inquisitive looks and words .
所以 她 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 他的 好奇 看起来 和 字 .

所以她很高兴能摆脱他探究的目光和话语。

[bʌt; bət] [ʃi;; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [tu;; tə] [oʊn] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [ɪm'petʃuəs] ['hæri] ['hɒθɔrn] ,
but she was not prepared to own it to impetuous Harry Hawthorne ,
但 她 曾是 不是 准备 到 自己的 它 到 浮躁 哈里 霍桑 ,
 但她并不愿意将这一切归咎于性情冲动的哈里·霍桑。

[soʊ] [ʃi;; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu;; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] .
so she was glad to get away from his inquisitive looks and words .
所以 她 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 他的 好奇 看起来 和 字 .
 所以她很高兴能摆脱他探究的目光和话语。

所以她很高兴能摆脱他探究的目光和话语。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][ˈendɪd] [naʊ][fɔ:r; fər] ['prɪti] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] .

But the joy of the evening was ended now for pretty Geraldine .

但 这 喜悦 的 这 晚上 曾是 结束 现在 为了 漂亮的 杰拉尔丁 .

但对于美丽的杰拉尔丁来说，当晚的快乐时光就此结束了。

[ˈklɪfərd] ['stændɪʃ] [su:n] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'del][ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn]

Clifford Standish soon escaped from the Odell girls , and haunted Geraldine .

克利福德 斯坦迪什 很快 逃脱 从 这 奥德尔 女孩们 , 和 闹鬼的 杰拉尔丁

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

the rest of the time ,

这 休息 的 这 时间 ,

克利福德·斯坦迪什很快逃离了奥德尔家的女孩们，此后一直纠缠着杰拉尔丁。

[nɑ:t] [ə'fensɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['lʌvər] ,

not offensively , but with the assurance of a favored lover ,

不是 进攻 , 但 和 这 保证 的 一个 受青睐 情人 ,

语气并非冒犯，而是带着宠爱之人的自信。

[ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [wu:nd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

torturing the poor girl who could not bear to wound his feelings ,

酷刑 这 贫穷的 女孩 WHO 可以 不是 熊 到 伤口 他的 情怀 ,

折磨那个不忍心伤害他感情的可怜女孩，

[bʌt; bət] [hu:z] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] ['mæənər] [dɪd][nɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt]

but whose reserved and distract manner did not discourage his persistent

但 谁 预订的 和 注意力不集中 方式 做过 不是 阻碍 他的 执着的

[ˈgæləntri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

gallantry , for he stood his ground ,

英勇 , 为了 他 站立 他的 地面 ,

但他矜持和心不在焉的举止并没有削弱他坚持不懈的英勇，因为他毫不退缩。

[dɪ'bə:ɪŋ] [ðə; ði][ˈlʌvəz][frʌm; frəm][ˈeni] ['pleʒər] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [sə'saɪəti] .

debaring the lovers from any pleasure in each other's society .

取消资格 这 恋人 从 任何 乐趣 在 每个 其他的 社会 .

禁止恋人们在彼此相处中获得任何乐趣。

[wʌns] ['hɔθɔrn] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['fɜrsli] :

Once Hawthorne whispered to her , fiercely :

一次 霍桑 低声说道 到 她 , 激烈地 :

霍桑曾用一种充满敌意的语气在她耳边低语：

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ðæt] [kæd] [bæk] .

" There comes that cad back .

" 那里 来 那 CAD 后退 .

“那个无赖又回来了。”

[hi:; hi][ɪz] [ə'noʊɪŋ] [ju:; jʊ] .

He is annoying you .

他 是 恼人的 你 .

他很烦人。

[aɪ] [si:] [aɪˈti:][baɪ][jʊr; jər] [ˈɔ:ltərd] [lʊks] .

I see it by your altered looks .

我 看 它 经过 你的 已修改 看起来 .

从你外貌的变化就能看出来。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'laʊ] [emˈi:][tu:; tə] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "

Will you not allow me to pitch him out of the window ? "

将要 你 不是 允许 我 到 沥青 他 出去 的 这 窗户 ? "

你难道不让我把他从窗户扔出去吗？

" [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] ！
" **No — oh , no , you must not make a scene !**
" 不 — 哦 ， 不 ， 你 必须 不是 制作 一个 场景 ！
“不——哦，不，你不能闹事！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] , [æprɪ'hensɪvli] .
" **she shuddered , apprehensively .**
" 她 颤抖 ， 忧心忡忡地 .
她战栗了一下，感到不安。

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪri] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['fɑ:lʊɪŋ] , " [hiː; hi]
" **Then tell him yourself that you are weary of his persistent following , " he**
" 然后 告诉 他 你自己 那 你 是 厌倦 的 他的 执着的 下列的 ， " 他
[ɜːdʒd] .
urged .
敦促 .
“那就亲自告诉他，你已经厌倦了他的纠缠，”他敦促道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [wu:nd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" **Oh , no , I cannot wound him so .**
" 哦 ， 不 ， 我 不能 伤口 他 所以 .
“哦，不，我不能这样伤害他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [mi:nz] [noʊ][hɑ:rm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
He has been kind to me , and means no harm , " she said ,
他 有 到过 种类 到 我 ， 和 方法 不 伤害 ， " 她 说 ，
“他对我很友善，没有恶意，”她说。

['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kju:zɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] .
trying to make excuses that she felt he did not deserve .
尝试 到 制作 借口 那 她 毛毡 他 做过 不是 应得 .
她试图找借口，说他不应该受到这样的对待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɔ:l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd]
But she escaped from the ball as soon as she could , glad to be rid
但 她 逃脱 从 这 球 作为 很快 作为 她 可以 ， 高兴的 到 是 摆脱
[ʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ，
但她一有机会就逃离了舞会，很高兴终于摆脱了他。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [rɪ'pentɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and spent a restless night , repenting the encouragement she had given
和 花费 一个 不安 夜晚 ， 忏悔 这 鼓励 她 有 给定
['stændɪʃ] [brɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] [met] ['hɔθɔrn] .
Standish before she met Hawthorne .
斯坦迪什 前 她 遇见 霍桑 .
她彻夜难眠，后悔在遇到霍桑之前给予斯坦迪什的鼓励。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʌv] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['bɪtər] [foʊz] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **They both love me , and I can see that they will be bitter foes , " she**
" 他们 两个都 爱 我 ， 和 我 能 看 那 他们 将要 是 苦的 敌人 ， " 她
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ，
“他们都爱我，但我能看出他们以后会成为死敌，”她心想。

[ɪn] ['terər] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['i:v(ə)] .
in terror of some unknown evil .
在 恐怖 的 一些 未知 邪恶的 .
因惧怕某种未知的邪恶力量。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['stændɪʃ] [keɪm] [æt; ət][æən; ən] ['z:rli] ['aʊə][tu:; tə][kɔ:l] .
The next morning Standish came at an early hour to call .
这 下一个 早晨 斯坦迪什 来了 在 一个 早期的 小时 到 称呼 :

第二天一大早，斯坦迪什就来拜访了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:lz] ,
He was acquainted with the girls ,
他 曾是 熟人 和 这 女孩们 ,
他认识这些女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [baɪ] ['merɪ] ['bəntər][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [glu:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ
and they tried by merry banter to drive the threatening gloom from his brow
和 他们 尝试 经过 欢乐 闲聊 到 驾驶 这 威胁 愁云 从 他的 眉头
;
;
;

他们用轻松愉快的玩笑来驱散他眉间挥之不去的阴霾；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðər; ðər] ['efərts] [wɜ:r; wər][dɪzmə] ['feɪljəz] .
but all their efforts were dismal failures .
但 全部 他们的 努力 是 惨淡 失败 :
但他们的所有努力都以惨败告终。

[hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][dʒerəldeɪn, -daɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [pər'tɜ:rbd] ['ʌndər]
He had eyes only for Geraldine , who was pale and perturbed under
他 有 眼睛 仅有的 为了 杰拉拉丁 , WHO 曾是 苍白 和 忐忑 在下面
他的眼里只有杰拉拉丁，她脸色苍白，神情烦躁不安。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[hɪz; ɪz] [rɪ'prɒʊtʃfl] [glɑ:nsɪz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , ['bɪtərli] :
his reproachful glances , that seemed to say , bitterly :
他的 责备的 眼神 , 那 似乎 到 说 , 苦涩地 :
他那责备的目光，仿佛在苦涩地诉说着：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kru:əl]['lɪt(ə)] [koʊ'ket] .
" **You are a cruel little coquette .**
" 你 是 一个 残忍的 小的 卖弄风情的人 :
你真是个残忍的小妖精。

[ju:; jʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [met] [ðæt] ['ʌðər] ['feləʊ] ,
You encouraged me to love you until you met that other fellow ,
你 鼓励 我 到 爱 你 直到 你 遇见 那 其他 同伴 ,
你曾鼓励我爱你，直到你遇见了另一个人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [θroʊ] [em 'i:]['oʊvər] .
and now you wish to throw me over .
和 现在 你 希望 到 扔 我 超过 :
现在你想把我扔下去。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 :

第六章

['fɔ:rtʃən] , [ðæt] ['fɪk(ə)] ['gɑ:dəs] , ['feɪvərz] ['stændɪʃ] .
FORTUNE , THAT FICKLE GODDESS , FAVORS STANDISH .
财富 , 那 反复无常 女神 , 恩惠 斯坦迪什 :
命运女神，那善变的女神，眷顾了斯坦迪什。

" [hɜːr; həɹ] [ˈwɪnsəm] , [ˈwɪtʃɪŋ] [aɪz]
" Her winsome witching eyes
" 她 迷人的 , 女巫 眼睛

她那双迷人、魅惑的眼睛

[flæʃ] [laɪk] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [skaɪz]
Flash like bits of summer skies
闪光 喜欢 比特 的 夏天 天空

如同夏日天空碎片般闪烁

[ɔː(r)] [hɜːr; həɹ][fæn] ,
O'er her fan ,
超过 她 扇子 ,

在她的扇子上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [wiːv] [met] ;
As if to say , ' We've met ;
作为 如果 到 说 , - 我们已经 遇见 ;

仿佛在说，“我们见过面；

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'get] —
You may go now and forget —
你 可能 去 现在 和 忘记 —

你现在可以走了，把这一切都忘掉——

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . -
If you can . ' -
如果 你 能 . -

如果可以的话。 '

" [ˈsæmjuəl][em] . [pek] .
" Samuel M . Peck .
" 塞繆尔 M . 啄 .

“塞繆尔·M·佩克。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈdʒerəlɪdɪn; -daɪn] [wen] [ˈhæəri] [ˈhɔθɔɹn] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was a great relief to Geraldine when Harry Hawthorne arrived with a
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 杰拉拉丁 什么时候 哈里 霍桑 到达的 和 一个

[kæb][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊt] .
cab to take her to the boat .
出租车 到 拿 她 到 这 船 .

哈里·霍桑开着出租车来接杰拉拉丁去码头，这让杰拉拉丁如释重负。

[naʊ] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; həɹ][ˈæŋɡri] [ˈlʌvəɹ] .
Now at last she could escape her angry lover .
现在 在 最后的 她 可以 逃脱 她 生气的 情人 .

现在她终于可以摆脱愤怒的情人了。

[hiː; hi][roʊz] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] :
He rose , indeed , to take leave of the family , but he said to her :
他 玫瑰 , 的确 , 到 拿 离开 的 这 家庭 , 但 他 说 到 她 :

他起身告别家人，但对她说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [mɪs] [ˈhɑːrdɪŋ] .
" I shall see you again , Miss Harding .
" 我 将 看 你 再次 , 错过 哈丁 .

“哈丁小姐，我们还会再见的。”

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [boʊt] .
I go back to New York on the same boat .
我 去 后退 到 新的 约克 在 这 相同的 船 .

我乘同一艘船返回纽约。

" [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
" He did so ,
" 他 做过 所以 ,

他确实这么做了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [baɪ][tu:]
but he did not judge it prudent to incur the wrath of Hawthorne by too
但 他 做过 不是 法官 它 谨慎 到 招致 这 愤怒 的 霍桑 经过 也
[pər'sɪstənt] [ə'tenʃnz] .
persistent attentions .
执着的 注意 .

但他认为，过于殷勤地追求霍桑会激怒他，这是不明智的。

[hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [ə; ei] ['ku:lɪ] ['kɜ:rtiəs] [dɪ'mi:nər] [tɔ:rd] [bəuθ] ,
He preserved a coolly courteous demeanor toward both ,
他 保存完好 一个 冷静地 有礼貌 风度 朝向 两个都 ,
他对两人都保持着冷静而礼貌的态度。

[dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈlðər] [frendz] [hu:m] [hi:; hi][met][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] .
devoting himself to some other friends whom he met on the boat .
奉献 他自己 到 一些 其他 朋友们 谁 他 遇见 在 这 船 .
他将精力投入到他在船上结识的其他一些朋友身上。

[bʌt; bət] , [tɔ:rd] [ðə; ði][ləst] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [dʒerəldi:n, -dain] [ə'gen] , ['mɜ:rmərɪŋ] , ['pli:dɪŋli] :
But , toward the last , he approached Geraldine again , murmuring , pleadingly :
但 , 朝向 这 最后的 , 他 接近 杰拉尔德丁 再次 , 淙淙 , 恳求地 :
但到了最后，他又一次走到杰拉尔德丁跟前，低声恳求道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:] .
" I should like to call on you this evening , if you will permit me .
" 我 应该 喜欢 到 称呼 在 你 这 晚上 , 如果 你 将要 允许 我 .
“如果您允许的话，我想今晚拜访您。”

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['stæməd] :
" She blushed , and stammered :
" 她 脸红了 , 和 结结巴巴 :

她脸红了，结结巴巴地说：

" [pli:z] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" Please excuse me , as I have another engagement .
" 请 原谅 我 , 作为 我 有 其他 订婚 .
请原谅，我还有事要办。

" [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈtɪmɪd] [glæns] [tɜ:rn] [tɔ:rd] ['hɔθɔrn] ,
" He saw her timid glance turn toward Hawthorne ,
" 他 锯 她 胆小 瞥一眼 转动 朝向 霍桑 ,
他看到她怯生生地瞥向霍桑，

[ænd; ənd] [ˈredɪli] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and readily guessed that she had made an engagement with him .
和 容易 猜对了 那 她 有 制成 一个 订婚 和 他 .
他很快就猜到她已经和他订婚了。

[ˈstaɪflɪŋ] [æn; ən][ˌeksɪ'kreɪʃən] [bɪ'twi:n] ['kloʊsli] [drɔ:n] [lɪps] , [hi:; hi] [ˈmʌtəd] :
Stifling an execration between closely drawn lips , he muttered :
令人窒息 一个 念咒 之间 密切 绘制 嘴唇 , 他 低声说道 :
他紧抿着嘴唇，强忍住咒骂，低声说道：

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ['i:vniŋ] , [ðen] ? "
" To - morrow evening , then ? "
" 到 - 明天 晚上 , 然后 ? "

“那么，明天晚上吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [meɪd]
" **Oh , yes , certainly , " she answered , but with an air of restraint that made**
" 哦 , 是的 , 当然 , " 她 回答 , 但 和 一个 空气 的 克制 那 制成
[hɪm; ɪm] [ˈfjʊəriəs] .
him furious .
他 狂怒 .

“哦，是的，当然，”她回答道，但语气中的克制让他怒不可遏。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [derd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][flɜ:rt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" **She would like to refuse if she dared , the little flirt , " he thought ,**
" 她 会 喜欢 到 拒绝 如果 她 敢于 , 这 小的 调情 , " 他 想法 ,
"如果她敢的话，她肯定会拒绝的，这个小妖精，”他心想。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][ænd; ənd] ['hʌθɔ:rn] [left][ðə; ði][boʊt] [təˈgeðər] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˈæftər]
and when Geraldine and Hawthorne left the boat together , he looked after
和 什么时候 杰拉尔德 和 霍桑 左边 这 船 一起 , 他 看起来 后
[ðem; ðəm] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
them pale with rage .
他们 苍白 和 愤怒 .

当杰拉尔德和霍桑一起离开船时，他怒气冲冲地目送他们离去，脸色苍白。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈkæməərən] [ˈklemənz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktər] - [frendz] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɑ:n]
At that moment Cameron Clemens , one of the actor - friends he had met on
在 那 片刻 卡梅伦 克莱门斯 , 一 的 这 演员 - 朋友们 他 有 遇见 在
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

就在这时，他在船上结识的演员朋友之一卡梅隆·克莱门斯

[slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃouldər] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈti:zɪŋli] :
slapped him on the shoulder , and said , teasingly :
被掌掴 他 在 这 肩膀 , 和 说 , 戏谑地 :
他拍了拍他的肩膀，戏谑地说：

" [həˈləu] , [ˈstændɪʃ] !
" **Hallo , Standish !**
" 你好 , 斯坦迪什 !

“你好，斯坦迪什！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbju:ti] !
that was a stunning little beauty !
那 曾是 一个 令人惊叹的 小的 美丽 !

那真是个小美人！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət] , [mæn] ?
But what are you glowering at , man ?
但 什么 是 你 忧郁 在 , 男人 ?

你到底在怒视什么呢，伙计？

[ˈdʒeləs] , [eɪ] ? "
Jealous , eh ? "
嫉妒的 , 嗯 ? "

嫉妒了，是吗？

" [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbegərli] [ˈfaɪərmən] ?
" **Jealous of a beggarly fireman ?**
" 嫉妒的 的 一个 乞丐 消防队员 ?

嫉妒一个穷苦的消防员？

[bə:] , [noʊ] !
Bah , no !
呸 , 不 !

呸，不！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
The little coquette will throw him over to - morrow ."
这 小的 卖弄风情的人 将要 扔 他 超过 到 - 明天 . "

这个小妖精明天就会把他甩了。

" [ænd; ənd] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə'gen] , [eɪ] ?
" And pick you up again , eh ?
" 和 挑选 你 向上 再次 , 嗯 ?

“然后又把你接走，是吗？”

[kən'soʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri] , [baɪ][dʒoʊv] !
Consolatory , by Jove !
安慰 , 经过 朱庇特 !

天哪，真是令人安慰！

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ji; ji] , ['enihaʊ] ? "
But who is she , anyhow ?"
但 WHO 是 她 , 无论如何 ? "

但她究竟是谁呢？

" [oʊ] , ['noʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪlzgɜ:rl] [frʌm; frəm] [oʊ'ni:lz] .
" Oh , nobody but a salesgirl from O'Neill's .
" 哦 , 无人 但 一个 售货员 从 奥尼尔的 .

“哦，除了奥尼尔百货公司的售货员，没有别的了。”

[ji; ji] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] ,
She scraped acquaintance with me in the store some ten days ago ,
她 刮擦 熟人 和 我 在 这 店铺 一些 十 天 前 ,

大约十天前，她在商店里和我偶然认识了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['bɛɡɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ['evər] [sɪns] .
and has been begging me to get her in my company ever since .
和 有 到过 乞讨 我 到 得到 她 在 我的 公司 曾经 自从 .

从那以后，她就一直恳求我让她加入我的公司。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz] ['ɔ:lweɪz] [rʌn] ['æftər] ['æktər] , ['klemənz] . "
You know how the pretty girls always run after actors , Clemens ."
你 知道 如何 这 漂亮的 女孩们 总是 跑步 后 演员 , 克莱门斯 . "

克莱门斯，你知道漂亮女孩总是会追着男演员跑的。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɑ:rdntli] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ; [oʊ] , [jes] , " [smaɪld] [ðə; ði]
" And how ardently the actors encourage their attentions ; oh , yes , " smiled the
" 和 如何 热切地 这 演员 鼓励 他们的 注意 ; 哦 , 是的 , " 微笑 这

[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“演员们多么热情地吸引他们的注意力啊；哦，是的，”另一个人笑着说。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [hɪm'self] .
who was a very handsome young fellow himself .
WHO 曾是 一个 非常 英俊的 年轻的 同伴 他自己 .

他本人也是一位非常英俊的年轻人。

[hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl][steɪdʒ] - [strʌk] ? "
He added , after a moment : " Is the girl stage - struck ?"
他 额外 , 后 一个 片刻 : " 是 这 女孩 阶段 - 击 ? "

过了一会儿，他又补充道：“这女孩是不是怯场了？”

" [jes] , [dr'saɪdɪdli] — [ˈmembər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər] [drəˈmætɪk] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ju:; jʊ]
" **Yes , decidedly — member of an amateur dramatic society , and all that , you**
" 是的 , 绝对地 — 成员 的 一个 业余 戏剧性 社会 , 和 全部 那 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“是的，当然——我是业余戏剧社的成员，你知道的。”

[waɪld][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə][get] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmpəni] ,
Wild to go on the stage , and I intend to get her in our company ,
荒野 到 去 在 这 阶段 , 和 我 打算 到 得到 她 在 我们的 公司 ,
她渴望登上舞台，我打算把她招入我们公司。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [nekst] [wi:k] . "
just before we go on the road next week ."
只是 前 我们 去 在 这 路 下一个 星期 . "

就在我们下周出发之前。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈveɪkənsi] . "
" **But there's no vacancy .** "
" 但 有 不 空缺 . "

“但是没有空缺。”

" [aɪ] [get] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [su:'bret] [tɜ:rnd] [ɔ:f] .
" **I'll get that little soubrette turned off .**
" 患病的 得到 那 小的 女仆 转向 离开 .

“我会把那个小女仆关掉。”

[aɪ] [oʊ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ˈenihaʊ] .
I owe her a grudge anyhow .
我 欠 她 一个 怨恨 无论如何 .

反正我一直都记恨着她。

[ʃi:; ji] [slæpt] [maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈkɔ:ɹɪdɔ:r] [wʌn] [naɪt] . "
She slapped my face when I tried to kiss her in a dark corridor one night ."
她 被掌掴 我的 脸 什么时候 我 尝试 到 吻 她 在 一个 黑暗的 走廊 一 夜晚 . "

一天晚上，我在一条昏暗的走廊里试图亲吻她，结果她扇了我一巴掌。

" [oʊ] , [dəunt] [teɪk] [rɪˈvendʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **Oh , don't take revenge for that .**
" 哦 , 不 拿 复仇 为了 那 .

“哦，别为此报复。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ðæt] [ˈbeti] , " [sed] [ˈkæməɾən] [ˈklemənz] , [hu:] ,
She's a good little girl , that Bettie , " said Cameron Clemens , who ,
她是 一个 好的 小的 女孩 , 那 贝蒂 , " 说 卡梅伦 克莱门斯 , WHO ,

“贝蒂是个好小女孩，”卡梅伦·克莱门斯说道。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wer] [ˈstændɪʃ] [hæd; həd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈhɪroʊ]
although he was the villain in the play where Standish had the part of hero
虽然 他 曾是 这 恶棍 在 这 玩 在哪里 斯坦迪什 有 这 部分 的 英雄
,
.
,

虽然他在剧中扮演的是反派角色，而斯坦迪什扮演的是英雄角色，

[wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [æt; ət] [hɑ:rt] .
was kind and generous at heart .
曾是 种类 和 慷慨的 在 心 .

他心地善良，慷慨大方。

[bʌt; bət] ['klɪfəd] ['stændɪʃ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'lent] .
" **But Clifford Standish could not be brought to relent** .

" 但 克利福德 斯坦迪什 可以 不是 是 带来 到 屈服 .

但克利福德·斯坦迪什始终不肯让步。

" [ʃi:; ji][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkerləsli] .
" **She can get another place , " he said , carelessly** .

" 她 能 得到 其他 地方 , " 他 说 , 粗心大意 .

“她可以另找住处,”他漫不经心地说。

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [dɪs'pli:z] [em 'i:] .
" **The manager can't afford to displease me** .

" 这 经理 不能 买得起 到 得罪 我 .

“经理可不能得罪我。”

[aɪm] ['drɔ:ɪŋ] [fʊl] ['haʊzɪz] ['evri] [naɪt] .
I'm drawing full houses every night .

我是 绘画 满的 房屋 每一个 夜晚 .

我每晚都抽到满堂彩。

[soʊ][aʊt] [goʊz] ['pru:dɪʃ] ['beti] , [ænd; ənd][ɪn] [kʌmz] ['prɪti] [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] ! " **So out goes prudish Bettie , and in comes pretty Geraldine !** "

所以 出去 去 拘谨 贝蒂 , 和 在 来 漂亮的 杰拉尔丁 ! "

于是, 古板的贝蒂离开了, 漂亮的杰拉尔丁加入了!

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][da:rk] ['kɔ:ɪdɔ:r] , [du:][ju:; jʊ] ? " **You don't think you can kiss her in a dark corridor , do you ?** "

" 你 不 思考 你 能 吻 她 在 一个 黑暗的 走廊 , 做 你 ? "

“你不会以为能在黑暗的走廊里吻她吧? ”

" [aɪ][æɪ; jəl] [kɪs] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [pli:z] .
" **I shall kiss her when I please** .

" 我 将 吻 她 什么时候 我 请 .

“我想什么时候吻她就什么时候吻她。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæəri] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] ; [soʊ][noʊ] [ə'tenʃnz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [maɪ] **In fact , I intend to marry the little beauty ; so no attentions in that quarter , my friend .** "

在 事实 , 我 打算 到 结婚 这 小的 美丽 ; 所以 不 注意 在 那 四分之一 , 我的 朋友 . "

事实上, 我打算娶那位小美人为妻; 所以, 朋友, 我在这方面无需多虑。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .

" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [græs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] , ['slæŋɪli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] **I'll keep off the grass , " returned the young actor , slangily , and turning to**
患病的 保持 离开 这 草 , " 返回 这 年轻的 演员 , 俚语 , 和 转弯 到
[hɪz; ɪz] [frend] , **his friend ,**
他的 朋友 ,

“我不会踩草坪的,”年轻演员用俚语回答道, 然后转向他的朋友。

[ˈtʃɑ:rlɪ] ['bʌtlər] , [ðei] [went] [ə'wei] [tə'geðər] , ['li:vɪŋ] ['stændɪʃ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] , **Charlie Butler , they went away together , leaving Standish to some bitter reflections ,**
查理 巴特勒 , 他们 去 离开 一起 , 离开 斯坦迪什 到 一些 苦的 反思 ,

他们和查理·巴特勒一起离开了, 留下斯坦迪什独自一人苦涩地反思。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][brəˈvɑːdʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊt][ɑːn] .

for his bravado was all put on .
为了 他的 虚张声势 曾是 全部 放 在 ；

因为他的虚张声势都是装出来的。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][wʌz; wəz] [bɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fərˈevər] .

He feared that Geraldine was lost to him forever .
他 害怕 那 杰拉尔丁 曾是 丢失的 到 他 永远 ；

他害怕杰拉尔丁会永远离他而去。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] [ˈvɪlənəs] [ˈfaɪərmən] ,

" He will be with her this evening , that villainous fireman ,

" 他 将要 是 和 她 这 晚上 , 那 邪恶的 消防队员 ,

“今晚他会和她在一起，那个可恶的消防员。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 32]

[页 -]

[第32页]

[waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ˈplɑːdɪŋ] [əˈweɪ][ɑːn][ðə; ðɪ][stɜːdʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈæŋgrəli] .

while I am plodding away on the stage , " he thought , angrily .

尽管 我 是 缓慢地 离开 在 这 阶段 , " 他 想法 , 愤怒地 ；

“而我却在舞台上埋头苦干，”他愤怒地想。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈtɔːrd] [feɪt] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz]

But a most untoward fate helped him on when he feared that the game was

但 一个 最多 不愉快的 命运 帮助 他 在 什么时候 他 害怕 那 这 游戏 曾是

[bɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fərˈevər] — [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

lost to him forever — helped him on ,

丢失的 到 他 永远 — 帮助 他 在 ,

但就在他以为比赛永远与他无缘的时候，一个极其不幸的命运却帮助他坚持了下来——帮助他坚持了下来。

[ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [hoʊps][ʌv; əv] [pʊr] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] .

and blighted all the springing hopes of poor Harry Hawthorne .

和 枇 全部 这 弹簧 希望 的 贫穷的 哈里 霍桑 ；

并扼杀了可怜的哈里·霍桑所有萌芽的希望。

[ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ˌkjəriˈɑːsəti][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][stroʊl] [daʊn] [ɑːn] [ˈlʌdləɪ] [striːt] [ðæt]

A morbid curiosity over his rival led him to stroll down on Ludlow street that

一个 病态的 好奇心 超过 他的 竞争对手 引领 他 到 漫步 向下 在 卢德洛 街道 那

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon ,

下午 ,

出于对竞争对手的病态好奇心，那天下午他漫步在卢德洛街上。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈdæʃɪŋ] [aʊt]

in the neighborhood of the engine - house , and he saw the horses dashing out

在 这 邻里 的 这 引擎 - 房子 , 和 他 锯 这 马匹 帅气 出去

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] ,

attached to the engine ,

随附的 到 这 引擎 ,

在机车库附近，他看到马匹拉着机车飞奔而出。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [heɪtɪd] [ˈhɔθɔrn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdraɪvəz] [siːt] , [ˈhændlɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [wɪð; wɪθ]

and the hated Hawthorne on the driver's seat , handling the reins with

和 这 憎恨 霍桑 在 这 司机 座位 , 处理 这 缰绳 和

[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt] [skɪl] ,

consummate skill ,

完善 技能 ,

而令人憎恶的霍桑则坐在驾驶座上，以炉火纯青的技巧掌控着方向盘。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ə'glɒʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
his handsome face aglow with excitement .
他的 英俊的 脸 闪耀 和 激动 .

他英俊的脸上洋溢着兴奋的光芒。

[æn; ən][ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
An alarm of fire had come in , and he was hastening to the scene .
一个 警报 的 火 有 来 在 , 和 他 曾是 加速 到 这 场景 .

接到火警警报后，他正赶往现场。

['klɪfərd] ['stændɪʃ] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['raɪv(ə)l] [mɔ: r] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Clifford Standish hated his manly rival more than ever at this moment ,
克利福德 斯坦迪什 憎恨 他的 男子气概 竞争对手 更多的 比 曾经 在 这 片刻 ,

此时此刻，克利福德·斯坦迪什比以往任何时候都更加憎恨他的这位男子气概十足的对手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪm'pʌlsɪvli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ɪn'tent]
but he impulsively joined the crowd that was running after the engine , intent
但 他 冲动地 加入 这 人群 那 曾是 跑步 后 这 引擎 , 意图

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .
on seeing the fire .
在 看到 这 火 .

但他一时冲动，加入了追着火车跑的人群，一心想看看火情。

[ɑ:n] [went] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] ['splendɪd] [staɪl] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [əʊ'beɪŋ] ['hɔθɔ:rnz] [hænd] ['lʌvɪŋli] ,
On went the engine in splendid style , the horses obeying Hawthorne's hand lovingly ,
在 去 这 引擎 在 灿烂 风格 , 这 马匹 服从 霍桑的 手 深情地 ,

[ðər; ðər] [sli:k] [saɪdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] ,
their sleek sides shining ,
他们的 光滑 侧面 灼灼 ,

引擎轰鸣着启动，骏马们温顺地听从霍桑的指挥，光滑的侧身闪闪发光。

[ðər; ðər][mɛni:z] ['stri:mɪŋ] , [ðər; ðər] [faɪn] ['hedʒ] [ɪ'rekt] , [ðər; ðər][lɑ:rdʒ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
their manes streaming , their fine heads erect , their large eyes flashing ,
他们的 鬃毛 流媒体 , 他们的 美好的 头部 直立 , 他们的 大的 眼睛 闪烁 ,

它们鬃毛飘扬，头颅挺拔，大眼睛闪闪发光。

[ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['geɪzər] .
a sight to win the admiration of every gazer .
一个 视线 到 赢 这 钦佩 的 每一个 凝视者 .

令人叹为观止的美景，赢得每一位观赏者的赞赏。

['flaɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] , [ðər; ðər] [hu:f] ['straɪkɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðeɪ] [tɜ:rnd]
Flying like the wind , their hoofs striking fire from the pavement , they turned
飞行 喜欢 这 风 , 他们的 蹄子 引人注目 火 从 这 路面 , 他们 转向

[ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] — — [ə'læs] !
the corner , and — — Alas !
这 角落 , 和 — — 唉 !

他们像风一样飞驰，蹄子在路面上划出火焰，他们转过街角，然后——唉！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ri:k] [ðæt] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv] [θrəʊt] ?
what was that shriek that went up from hundreds of throats ?
什么 曾是 那 尖叫 那 去 向上 从 数百 的 喉咙 ?

那从数百人喉咙里发出的尖叫声是什么？

[ðər; ðər] ['splendɪd] ['ɑ:nset][wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] .
Their splendid onset was defeated .
他们的 灿烂 发病 曾是 战败 .

他们辉煌的进攻被挫败了。

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ðə; ði] [wi:lʒ] [strʌk] [ə; eɪ][kɑ:r] [træk] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
In turning the corner the wheels struck a car track at an angle ,
在 转弯 这 角落 这 车轮 击 一个 车 追踪 在 一个 角度 ,

转弯时，车轮斜着撞上了车道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['gælənt] [stiːdz] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wið; wiθ]
and the engine was overturned , the gallant steeds struggling in the dust with
和 这 引擎 曾是 翻覆 , 这 英勇 马匹 挣扎 在 这 灰尘 和
[ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)l][ˈdraɪvər] .
their noble driver .
他们的 高贵 司机 .

引擎翻了，英勇的骏马和它们高贵的驾驶员在尘土中挣扎。

[ˈklɪfərd] ['stændɪʃ] [rʌʃt] ['fɔːrwəd] [wið; wiθ][dɪ'moʊniæk] [ɡliː] , [ˈmʌtərɪŋ] :
Clifford Standish rushed forward with demoniac glee , muttering :
克利福德 斯坦迪什 匆忙 向前 和 恶魔 高兴 , 喃喃自语 :

克利福德·斯坦迪什带着恶魔般的狂喜冲上前去，嘴里嘟囔着：

" [maɪ][ˈraɪv(ə)] [ɪz] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] !
" **My rival is dead beneath the engine !**
" 我的 竞争对手 是 死的 下面 这 引擎 !

我的对手已经死在引擎底下了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fə'revər] !
I am free of him forever !
我 是 自由的 的 他 永远 !

我永远摆脱他了！

" ['tʃæptər] [viːˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .
THE POWER OF LOVE .
这 力量 的 爱 .

爱的力量。

" [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðiː] — [saɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] — [kraɪ][fɔːr; fər] [ðiː] ,
" **To look for thee — sigh for thee — cry for thee ,**
" 到 看 为了 你 — 叹 为了 你 — 哭 为了 你 ,

“寻找你——为你叹息——为你哭泣，

[ʌndər] [maɪ] [breθ] ;
Under my breath ;
在下面 我的 气息 ;

我低声说道；

[tuː; tə][klæsp][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪd] [wer] [ðəɪ] [hed] [hæθ] [bɪn] [leɪd] ,
To clasp but a shade where thy head hath been laid ,
到 搭扣 但 一个 阴影 在哪里 你的 头 有 到过 铺设 ,

只愿拥抱你曾安息的荫凉，

[aɪ 'tiː][ɪz] [deθ] .
It is death .
它 是 死亡 .

这是死亡。

" [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] — [jɜːrn] [fɔːr; fər] [ðiː] — [bɜːrn][fɔːr; fər] [ðiː] —
" **To long for thee — yearn for thee — burn for thee —**
" 到 长的 为了 你 — 向往 为了 你 — 烧伤 为了 你 —

“思念你——渴望你——为你燃烧——

[ˈsɔːroʊ] [ænd; ʌnd] [straɪf] !
Sorrow and strife !
悲哀 和 冲突 !

悲伤与纷争！

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪ:] — [ænd; ənd][hoʊld] [ðɪ:] — [ænd; ənd][foʊld] [ðɪ:] ,
But to have thee — and hold thee — and fold thee ,
但 到 有 你 — 和 抓住 你 — 和 折叠 你 ,
但要拥有你——拥抱你——将你拥入怀中，

[aɪ 'ti:][ɪz][laɪf] , [aɪ 'ti:][ɪz][laɪf] !
It is life , it is life !
它 是 生活 , 它 是 生活 !

这就是生活，这就是生活！

" [aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz]
" It almost seemed as if Clifford Standish was destined to realize his
" 它 几乎 似乎 作为 如果 克利福德 斯坦迪什 曾是 注定 到 意识到 他的
[daɪə'ba:ɪk(ə)] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [deθ] .
diabolical hopes of his rival's death .
邪恶的 希望 的 他的 竞争对手的 死亡 .
“克利福德·斯坦迪什似乎注定要实现他邪恶的愿望，让他的对手丧命。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[wen] ['hæri] ['hɔθɔ:rn] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv]
When Harry Hawthorne was drawn from his perilous position at the heels of
什么时候 哈里 霍桑 曾是 绘制 从 他的 危险的 位置 在 这 高跟鞋 的
[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

当哈里·霍桑从马蹄后方的危险位置被拉回来时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['pɔ:riŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
he was found to be unconscious , and the blood pouring from a
他 曾是 成立 到 是 无意识 , 和 这 血 浇注 从 一个
[wu:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
wound on his head .
伤口 在 他的 头 .

人们发现他已失去知觉，鲜血从他头部的一个伤口汨汨流出。

[æn; ən] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ,
An ambulance was called to convey him to the hospital ,
一个 救护车 曾是 称为 到 传达 他 到 这 医院 ,
救护车被叫来送他去医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪ'zi(ə)n] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] .
and the physician in charge looked very serious over the case .
和 这 医生 在 收费 看起来 非常 严肃的 超过 这 案件 .
主治医生对这个病例显得非常严肃。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [jet] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] ['mɔ:rtəli] ['ɪndʒərd][ɔ:r][nɑ:t] .
" It is impossible to say yet whether he is mortally injured or not .
" 它 是 不可能的 到 说 然而 无论 他 是 致命的 受伤 或者 不是 .
“目前还无法确定他是否受了致命伤。”

[hi:; hi] [meɪ] ['sɪmplɪ] [bi:; bi] [stʌnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
He may simply be stunned from the bad cut on his head ,
他 可能 简单地 是 目瞪口呆 从 这 坏的 切 在 他的 头 ,
他可能只是因为头部严重割伤而感到惊恐。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪn'tɜːrn(ə)]['ɪndʒəɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kraʊd]
or he may have sustained internal injuries , " he said to the anxious crowd
或者 他 可能 有 持续 内部的 受伤 , " 他 说 到 这 焦虑的 人群
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

“或者他可能受了内伤,”他对焦急的众人说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] , [ænd; ənd]
and then the wounded man was lifted carefully into the ambulance , and
和 然后 这 受伤 男人 曾是 抬起 小心 进入 这 救护车 , 和
['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['belˌvju] ['hɑːspɪt(ə)] .
driven to the Bellevue Hospital .
驱动 到 这 贝尔维尤 医院 .

然后, 受伤男子被小心翼翼地抬上救护车, 送往贝尔维尤医院。

['klɪfərd] ['stændɪʃ] [tɜːrnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪə'bɑːlɪk(ə)] [smaɪl] [ʌv; əv]
Clifford Standish turned away from the scene with a diabolical smile of
克利福德 斯坦迪什 转向 离开 从 这 场景 和 一个 邪恶的 微笑 的
['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ,
triumph on his thin lips ,
胜利 在 他的 薄的 嘴唇 ,

克利福德·斯坦迪什转过身去, 薄唇上挂着一丝邪恶的胜利笑容。

[hɪsɪŋ] ['kruːəli] :
hissing cruelly :
嘶嘶声 残酷地 :

发出残酷的嘶嘶声:

" [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv][maɪ]
" The Fates have played me a good turn , and I will make the most of my
" 这 命运 有 玩 我 一个 好的 转动 , 和 我 将要 制作 这 最多 的 我的
[ɑːpər'tuːnəti] .
opportunity :
机会 .

“命运眷顾了我, 我一定会好好把握这个机会。”

['weðər] ['hæəri] ['hɒθɔːrn] [laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪz] ,
Whether Harry Hawthorne lives or dies ,
无论 哈里 霍桑 生活 或者 死亡 ,

无论哈里·霍桑是生是死,

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒerəlɪdiːn, -daɪn][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn]
I will come between him and Geraldine so effectively that when he returns
我 将要 来 之间 他 和 杰拉尔德 所以 有效地 那 什么时候 他 返回
[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
to her it will be impossible to win her from me .
到 她 它 将要 是 不可能的 到 赢 她 从 我 .

我会有效地介入他和杰拉尔德之间, 让他回到她身边时, 再也无法从我这里赢回她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][æɪ; əl][naɪt][ɡoʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvɪŋ] .
Of course , I shall not go near her this evening .
的 课程 , 我 将 不是 去 靠近 她 这 晚上 .

当然, 我今晚不会靠近她。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] ,
She must be kept in ignorance of his accident , if possible ,
她 必须 是 保留 在 无知 的 他的 事故 , 如果 可能的 ,
如果可能的话, 必须让她对他的意外事故毫不知情。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] .
so that she may think he has forsaken her .
所以 那 她 可能 思考 他 有 被遗弃的 她 .
以免她认为他抛弃了她。

[haː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈!

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
what a weary waiting she will have for him this evening ,
什么 一个 厌倦 等待 她 将要 有 为了 他 这 晚上 ,
今晚她将要忍受多么漫长的等待啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋɡri] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
and how angry she will be because he has broken his engagement .
和 如何 生气的 她 将要 是 因为 他 有 破碎的 他的 订婚 .
她会多么生气，因为他解除了婚约。

" [dʒerəl'diːn, -daɪn][dɪd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
" Geraldine did , indeed , have a weary waiting for her lover ,
" 杰拉尔丁 做过 , 的确 , 有 一个 厌倦 等待 为了 她 情人 ,
“杰拉尔丁的确一直在焦急地等待她的爱人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [kʌm] .
and her disappointment was keen and bitter at his failure to come .
和 她 失望 曾是 敏锐的 和 苦的 在 他的 失败 到 来 .
她对她的到来未能成行，这让她感到无比失望和痛苦。

[bʌt; bət][soʊ] ['æbsəluːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [brɪ'kʌm] ['æŋɡri] , [bʌt; bət]
But so absolute was her faith in him that she did not become angry , but
但 所以 绝对 曾是 她 信仰 在 他 那 她 做过 不是 变得 生气的 , 但
[θɔːt] , [ɪk'skjuːzɪŋli] :
thought , excusingly :
想法 , 抱歉地 :
但她对他的信任如此坚定，以至于她没有生气，而是心存歉意地想：

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [ʃʊrli] .
" Something has happened to detain him , surely .
" 某物 有 发生 到 扣留 他 , 一定 .
“肯定发生了什么事才让他被拘留了。”

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['faɪər] .
Perhaps he was called out to some dreadful fire .
也许 他 曾是 称为 出去 到 一些 可怕 火 .
或许他被派去扑灭了一场可怕的火灾。

[aɪ][ʌel; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] ,
I shall be sure to receive a note from him to - morrow , explaining all ,
我 将 是 当然 到 收到 一个 笔记 从 他 到 - 明天 , 解释 全部 ,
['kreɪvɪŋ] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] ,
craving my pardon ,
渴望 我的 赦免 ,
我明天一定会收到他的来信，解释一切，请求我的原谅。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ə'nʌðər] [deɪt] [tuː; tə][kɔːl] .
and appointing another date to call .
和 任命 其他 日期 到 称呼 .
并另行约定通话日期。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['sɪsi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

" She was so anxious , too , for Cissy to see him .
" 她 曾是 所以 焦虑的 , 也 , 为了 茜茜 到 看 他 .

“她也很想让茜茜见到他。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪkt] [ˈklɪfərd]
She felt sure that her friend would like him better than she had liked Clifford
她 毛毡 当然 那 她 朋友 会 喜欢 他 更好的 比 她 有 喜欢 克利福德

Standish .
斯坦迪什 .

她确信她的朋友会更喜欢他，而不是像她自己那样喜欢克利福德·斯坦迪什。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtɪt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [ə; ei] [waɪl] , [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr]
When she reached home that day , she rested a while , then went down to the store
什么时候 她 达到 家 那天 , 她 休息 一个 尽管 , 然后 去 向下 到 这 店铺

,
;
,

那天她到家后，休息了一会儿，然后下楼去了商店。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] , [rɪˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪsi] , [huː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd]
and remained until closing time , returning with Cissy , who was cold and
和 剩余 直到 结束 时间 , 返回 和 茜茜 , WHO 曾是 寒冷的 和

[ɪnˈdɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

他们一直待到关门时间才离开，回来时带着西西，西西态度冷漠无情。

[fɔːr; fər] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [nɑːn] - [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrm] [ˈoʊvər]
for Geraldine's non - return the night before had filled her with alarm over
为了 杰拉尔丁的 非 - 返回 这 夜晚 前 有 已填 她 和 警报 超过

[ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪlf(ə)l] [gɜːr]l] .
the fate of the willful girl .
这 命运 的 这 任性的 女孩 .

前一天晚上杰拉尔丁没有回来，这让她非常担心这个任性女孩的命运。

[bʌt; bət] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] , [ɪːˈgər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˈsɪmpəθi] , [pʊt] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər]
But Geraldine , eager for her friend's sympathy , put aside her former
但 杰拉尔丁 , 渴望的 为了 她 朋友们 同情 , 放 旁边 她 以前的

[ˈpetʃələns] ,
petulance ,
性急 ,

但杰拉尔丁渴望得到朋友的同情，便收起了之前的任性。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˈɪntuː] [sɪsɪz] [ɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈæksɪdənt]
and poured into Cissy's ear the story of the day and night — the accident
和 倾倒 进入 茜茜的 耳朵 这 故事 的 这 天 和 夜晚 — 这 事故

[ðæt] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd]
that had deprived
那 有 被剥夺的

然后，他把白天和晚上发生的一切——那场夺走.....的事故——都一股脑地倾诉给了茜茜。

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktəz] [ˈkʌmpəni] — [ðə; ði] [nuː] [ˈfrendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [hɜːr; hər] [fɔːl][ˈɪntuː]
her of the actor's company — the new friends she had made , her fall into
她 的 这 演员的 公司 — 这 新的 朋友们 她 有 制成 , 她 落下 进入
[ðə; ði][ˈwɔːtər] , [hɜːr; hər][ˈreskjʊː] ,
the water , her rescue ,
这 水 , 她 救援 ,
她与演员剧团的种种经历——她结交的新朋友，她落水，她获救，

[hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrɪŋ] [taɪm][æt; ət] [ˈnuːbɜːg] — [ɪkˈsept] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlɪʃ] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn]
her charming time at Newburgh — except that her girlish heart had gone
她 迷人 时间 在 纽堡 — 除了 那 她 少女 心 有 已消失
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] ,
from her own keeping into that of noble ,
从 她 自己的 保持 进入 那 的 高贵 ,
她在纽堡度过了一段美好的时光——只是她少女般的心灵已经从自我守护转向了高尚的追求，

[ˈhænsəm] , [ˈtendər] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] .
handsome , tender Harry Hawthorne .
英俊的 , 投标 哈里 霍桑 .
英俊温柔的哈里·霍桑。

[bʌt; bət] [ˈsɪsi] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][tuːld][ðə; ði] [ˈlætər] .
But Cissy did not need to be told the latter .
但 茜茜 做过 不是 需要 到 是 讲述 这 后者 .
但西西不需要别人告诉她后一点。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] .
She read it in the blush and smile of the innocent girl .
她 读 它 在 这 脸红 和 微笑 的 这 清白的 女孩 .
她从女孩脸上的红晕和笑容中读懂了一切。

" [haʊ] [dʌz] [lʌv] [spiːk] ?
" How does Love speak ?
" 如何 做 爱 说话 ?
爱是如何表达的？

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [tʃiːk] ,
In the faint flush upon the tell - tale cheek ,
在 这 头晕的 冲洗 之上 这 告诉 - 故事 脸颊 ,
在脸颊上那抹淡淡的红晕中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpælər] [ðæt] [səkˈsiːdz] [aɪ ˈtiː] ; [baɪ]
And in the pallor that succeeds it ; by
和 在 这 苍白 那 成功 它 ; 经过
以及随之而来的苍白；通过

[ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪd][ʌv; əv][æn; ən] [əˈvəːtɪd] [aɪ] —
The quivering lid of an averted eye —
这 颤抖 盖 的 一个 避免了 眼睛 —
一只躲闪的眼睛，眼睑微微颤动——

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ˈperənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] —
The smile that proves the parent to a sigh —
这 微笑 那 证明 这 父母 到 一个 叹 —
那笑容背后，是父母的叹息——

[ðʌs] [dʌθ; dəθ] [lʌv] [spiːk] .
Thus doth Love speak .
因此 确实 爱 说话 .
这就是爱的语言。

" [haʊ] [dʌz] [lʌv] [spi:k] ?
" **How does Love speak ?**
" 如何 做 爱 说话 ?

爱是如何表达的？

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [mi:k]
In the proud spirit suddenly grown meek
在 这 自豪的 精神 突然 生长 温顺

骄傲的灵魂突然变得温顺

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [hɑ:rt] [groʊn] ['hʌmb(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði] ['tendər]
The haughty heart grown humble ; in the tender
这 傲慢 心 生长 谦逊的 ; 在 这 投标

傲慢的心变得谦卑；在温柔中

[ænd; ənd] [ʌn'neɪmd] [laɪt] [ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['splendər] ,
And unnamed light that floods the world with splendor ,
和 无名氏 光 那 洪水 这 世界 和 辉煌 ,

还有那无名之光，它以辉煌照亮世界。

[ɪn][ðə; ði] [ʃaɪ] [tʌt] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] [θɪɹl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
In the shy touch of hands that thrill and tremble .
在 这 害羞的 触碰 的 双手 那 刺激 和 颤抖 .

在羞涩而颤抖的双手间。

[ɪn] [lʊks] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'semb(ə)l] —
In looks and lips that can no more dissemble —
在 看起来 和 嘴唇 那 能 不 更多的 掩饰 —

眼神和嘴唇再也无法掩饰——

[ðʌs] [dʌθ; dəθ] [lʌv] [spi:k] ! "
Thus doth Love speak ! "
因此 确实 爱 说话 ! "

这就是爱的语言！

" [oʊ] , ['sɪsi] , [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] -
" **Oh , Cissy , I want you to promise me to come in and see him to -**
" 哦 , 茜茜 , 我 想 你 到 承诺 我 到 来 在 和 看 他 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“哦，茜茜，我希望你答应我今晚进去见他。”

" ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['dʒerəlɪn, -daɪn] , ['hʌmbli] .
" **pleaded Geraldine , humbly .**
" 恳求 杰拉尔丁 , 谦卑地 .

“杰拉尔丁谦卑地恳求道。”

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][soʊ]
" **I am sure you will be charmed with him , he is so good and so**
" 我 是 当然 你 将要 是 迷住了 和 他 , 他 是 所以 好的 和 所以
['hænsəm] . "
handsome . "
英俊的 . "

“我相信你一定会喜欢他的，他既优秀又英俊。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stændɪʃ] , " [rɪ'maɪndɪd] ['sɪsi] .
" **So you said of Mr . Standish , " reminded Cissy .**
" 所以 你 说 的 先生 . 斯坦迪什 , " 提醒 茜茜 .

“你也是这么说斯坦迪什先生的，”茜茜提醒道。

[ˈdʒerəlði:n, -daɪn] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [ˈænsər] , [ˈwɔ:rmli] :
Geraldine blushed , but answered , warmly :
杰拉尔丁 脸红了 , 但 回答 , 热情地 :

杰拉尔丁脸红了, 但还是热情地回答道:

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] — [ˈmɪstər] . [ˈhʌθɔ:rn] [ɪz][ˈnaɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktər] — [oʊ] , [ˈevər][soʊ]
" I know I did ; but — Mr . Hawthorne is nicer than the actor — oh , ever so
" 我 知道 我 做过 ; 但 — 先生 : 霍桑 是 更漂亮 比 这 演员 — 哦 , 曾经 所以
[mʌt] [ˈnaɪsər] !
much nicer !
很多 更漂亮 !

“我知道我做到了; 但是——霍桑先生比那位演员好多了——哦, 好多了! ”

[ænd; ænd] " — [ˈslaɪli] — " [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ˈsɪsi] ,
And " — slyly — " you will like him , Cissy ,
和 " — 狡猾地 — " 你 将要 喜欢 他 , 茜茜 ,

“而且,”他狡黠地说道,“你会喜欢他的, 茜茜。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [mʌt] [əˈpoʊzd] [tu:; tə][maɪ][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
because he is as much opposed to my going on the stage as you are . "
因为 他 是 作为 很多 反对 到 我的 去 在 这 阶段 作为 你 是 . "

因为他跟你一样反对我上台表演。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈkʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , " [dɪˈklerd] [ˈsɪsi] , [ˈbi:miŋli] .
" Then I shall cultivate his acquaintance , " declared Cissy , beamingly .
" 然后 我 将 培育 他的 熟人 , " 声明 茜茜 , 笑容满面 .

“那我一定要和他建立起良好的关系,”茜茜笑容满面地说道。

[ænd; ænd][ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:ɪmoʊst][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æz; əz]
And she was almost as anxious for his coming that night as
和 她 曾是 几乎 作为 焦虑的 为了 他的 未来 那 夜晚 作为

[ˈdʒerəlði:n, -daɪn][wʌz; wəz][hɜ:rˈself] .
Geraldine was herself .
杰拉尔丁 曾是 她自己 .

当晚, 她几乎和杰拉尔丁一样焦急地盼望着他的到来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [bəʊθ][wɜ:r; wər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
But , as we have seen , both were disappointed .
但 , 作为 我们 有 已见 , 两个都 是 失望的 .

但正如我们所看到的, 两人都感到失望。

[ˈhæri] [ˈhʌθɔ:rn] [leɪ] [ɪl] [ænd; ænd] [ˈsʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)l] ,
Harry Hawthorne lay ill and suffering at the hospital ,
哈里 霍桑 躺 患病的 和 痛苦 在 这 医院 ,

哈里·霍桑卧病在床, 饱受病痛折磨。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tel] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] .
and there was no one to tell Geraldine the story of his accident .
和 那里 曾是 不 — 到 告诉 杰拉尔丁 这 故事 的 他的 事故 .

没有人告诉杰拉尔丁他遭遇意外的经过。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ænd] [ˈwʌndər] [ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Her young heart was heavy with pain and wonder all the next day ,
她 年轻的 心 曾是 重的 和 疼痛 和 想知道 全部 这 下一个 天 ,

第二天, 她年轻的心灵既充满痛苦又充满疑惑。

[bʌt; bət] [sti:l] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ɔ:r][ɪkˈskju:s][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
but still no message came to explain or excuse his failure to keep his
但 仍然 不 信息 来了 到 解释 或者 原谅 他的 失败 到 保持 他的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

但至今仍未有任何消息解释或原谅他未能履行婚约。

[ˈoʊnli][sʌm; səm] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rɪ][æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər][æz; əz][ˈʌvər; ɑ:r] [swi:t] [ˈdʒerəldi:n, -dain]
Only some fair young girl as loving and tender as our sweet Geraldine
仅有的 一些 公平的 年轻的 女孩 作为 爱 和 投标 作为 我们的 甜的 杰拉尔德丁
,
:
,

只有像我们甜美的杰拉尔德丁那样温柔善良的年轻女孩，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
who has been disappointed as she was ,
WHO 有 到过 失望的 作为 她 曾是 ,
她曾像她一样感到失望，

[kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt] [ɡri:f] [ðæt] [deɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
can realize her silent grief that day as she stood behind the counter ,
能 意识到 她 沉默的 悲伤 那天 作为 她 站立 在后面 这 柜台 ,
那天她站在柜台后面，我能感受到她默默的悲伤。

[ˈpeɪjntli] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈkʌstəmərz] [ænd; ənd]
patiently waiting on exacting customers and
耐心 等待 在 严格 顾客 和
耐心等待挑剔的顾客

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [si:m] [ˈtʃɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ɪn]
trying to seem cheerful and interested when she was longing to be alone in
尝试 到 似乎 快乐 和 感兴趣的 什么时候 她 曾是 渴望 到 是 独自的 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
her own room ,
她 自己的 房间 ,
她努力装出一副快乐和感兴趣的样子，其实她只想独自待在自己的房间里。

[tuː; tə] [ˈberi] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [kraɪ] .
to bury her head in the pillow and have a good , comforting cry .
到 埋葬 她 头 在 这 枕头 和 有 一个 好的 , 令人感到安慰 哭 .
她把头埋进枕头里，痛痛快快地哭了一场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈretɪd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [səˈspens] .
She was wretched with doubt and suspense .
她 曾是 可怜 和 怀疑 和 悬念 .
她焦虑不安，疑虑重重。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈwaɪldli] [ˈhæpi] .
And only yesterday she had been so wildly happy .
和 仅有的 昨天 她 有 到过 所以 疯狂地 快乐的 .
就在昨天，她还无比开心。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stoːr] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Late in the afternoon Clifford Standish came into the store to buy a pair of
晚的 在 这 下午 克利福德 斯坦迪什 来了 进入 这 店铺 到 买 一个 一对 的
[glʌvz] .
gloves .
手套 .
傍晚时分，克利福德·斯坦迪什走进商店买了一副手套。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [braɪt] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd] [tʃæt] [ˈgeɪli] [wɪð; wɪθ]
He was bright , smiling , and elegant as ever , and chatted gayly with
他 曾是 明亮的 , 微笑 , 和 优雅的 作为 曾经 , 和 聊天 同性恋地 和
[ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] .
Geraldine :
杰拉尔丁 :

他一如既往地神采奕奕、笑容满面、风度翩翩，与杰拉尔丁愉快地交谈着。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
" I have some good news for you this evening , " he whispered , but the
" 我 有 一些 好的 消息 为了 你 这 晚上 , " 他 低声说道 , 但 这
[gɜ:rl] [ˈskersli] [smaɪld] .
girl scarcely smiled .
女孩 几乎 微笑 .

“今晚我有个好消息要告诉你，”他低声说道，但女孩几乎没有露出笑容。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhæəri] [ˈhɔθɔrn] ,
She knew that he would not bring her any tidings of Harry Hawthorne ,
她 知道 那 他 会 不是 带来 她 任何 消息 的 哈里 霍桑 ,
她知道他不会给她带来任何关于哈里·霍桑的消息。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
and it seemed to her that she cared for nothing else .
和 它 似乎 到 她 那 她 关心 为了 没有什么 别的 :
在她看来，她似乎对其他一切都漠不关心。

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ʌv] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈentərz] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] ,
How strange is love when it enters the heart as a guest ,
如何 奇怪的 是 爱 什么时候 它 进入 这 心 作为 一个 客人 ,
爱情以客人的身份进入心灵，这感觉多么奇妙啊！

[ˈʌtɪŋ] [aʊt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] — [streɪndʒ] , [ˈsʌt(ə)l] , [swi:t] , [ænd; ənd] [æbˈsɔɪb.ɪŋ.li]
shutting out interest in everything else — strange , subtle , sweet , and absorbingly
关闭 出去 兴趣 在 一切 别的 — 奇怪的 , 微妙的 , 甜的 , 和 引人入胜
[ˈselfɪ] .
selfish :
自私 :

对其他一切事物都漠不关心——奇怪、微妙、甜蜜，而且极其自私。

[ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][fərˈɡɑ:t] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɑkt] [ðə; ðɪ][ˈæktər] ,
Geraldine forgot how well she had liked the actor ,
杰拉尔丁 忘了 如何 出色地 她 有 喜欢 这 演员 ,
杰拉尔丁忘记了自己曾经有多喜欢那位演员。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkwa:rəld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪsi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and how she had quarreled with Cissy for his sake .
和 如何 她 有 争吵 和 茜茜 为了 他的 清酒 :
以及她为了他与茜茜吵架的事。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [wɜ:r; wər] [rɪˈpʌŋnənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ˈɑ:rdntli] [tu:; tə]
His attentions were repugnant to her now , and she wished ardently to
他的 注意 是 令人厌恶的 到 她 现在 , 和 她 希望 热切地 到
[bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
be rid of him .
是 摆脱 的 他 :

她现在对他的殷勤感到厌恶，迫切希望摆脱他。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈtendər] , [ˈgɜ:rlɪ] [hɑ:rt] [rɪˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɪk(ə)lnəs] ,
But her tender , girlish heart reproached her for her fickleness ,
但 她 投标 , 少女 心 受责备 她 为了 她 反复无常 ,
但她那颗少女般温柔的心却责备她的善变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wəd] [siːm] [ʌn'ɡreɪtfl] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
and she thought it would seem ungrateful to snub him now .
和 她 想法 它 会 似乎 忘恩负义 到 冷落 他 现在 :

她觉得现在冷落他会显得很忘恩负义。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpleɪntɪvli] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi][dɪd][na:t] [fi:l] .
So she only smiled at him plaintively , assuming an interest she did not feel .
所以 她 仅有的 微笑 在 他 哀怨地 , 假设 一个 兴趣 她 做过 不是 感觉 :

所以她只是哀怨地对他笑了笑，装出一副自己并不感兴趣的样子。

[ˈbendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [soʊ] [ðæt] [ˈsɪsi] [kʊd; kəd][na:t] [hɪr] :
Bending across the counter , he whispered , so that Cissy could not hear :
弯曲 穿过 这 柜台 , 他 低声说道 , 所以 那 茜茜 可以 不是 听到 :

他俯身越过柜台，低声说道，以免茜茜听到：

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][jʊr; jər] [nuː] [əd'maɪərər] — [dɪd][hiː; hi][kɔ:l] [læst] [naɪt] ? "
" I beg your pardon , but did your new admirer — did he call last night ? "
" 我 求 你的 赦免 , 但 做过 你的 新的 仰慕者 — 做过 他 称呼 最后的 夜晚 ? "

“请问，您的新追求者——他昨晚给您打电话了吗？ ”

" [noʊ] - [oʊ] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ki:p] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]
" No - o , " faltered the girl , and she could hardly keep the tears from
" 不 - o , " 犹豫不决 这 女孩 , 和 她 可以 几乎 保持 这 眼泪 从

[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 :

“不——”女孩结结巴巴地说，眼泪几乎夺眶而出。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .
" Why , that is strange .
" 为什么 , 那 是 奇怪的 :

“哎呀，真奇怪。”

[wʌt] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] ? "
What prevented him from keeping his engagement ? "
什么 阻止 他 从 保持 他的 订婚 ? "

是什么原因导致他未能履行婚约？

" [aɪ][duː][na:t] [noʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 : "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" You have not heard from him ?
" 你 有 不是 听到 从 他 ?

你还没有收到他的消息吗？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sə'rpraɪz] .
" he exclaimed , in surprise .
" 他 惊呼 , 在 惊喜 :

他惊讶地惊呼道。

" [na:t][ə; eɪ][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ðen] [ˈædɪd] , [ˈkwɪkli] :
" Not a word , " she sighed , then added , quickly :
" 不是 一个 单词 , " 她 叹了口气 , 然后 额外 , 迅速地 :

“一句话也没说，”她叹了口气，然后迅速补充道：

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
" But I don't think he meant to break his engagement .
" 但 我 不 思考 他 意思是 到 休息 他的 订婚 :

但我认为他并非有意解除婚约。

pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] . "
Perhaps there was a fire , and he had to go ."
也许 那里 曾是 一个 火 , 和 他 有 到 去 . "

或许发生了火灾，他不得不离开。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] — [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][fʊd; fəd][hæv; həv][sent][juː; jʊ][æn; ən][əˈpɔːlədʒi] [ˈɜːrli] [ðɪs]
" Very likely — but , then , he should have sent you an apology early this
" 非常 可能 — 但 , 然后 , 他 应该 有 发送 你 一个 道歉 早期的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] . "
morning ."
早晨 . "

“很有可能——但是，如果真是这样，他今天早上就应该向你道歉了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , [wɪð; wɪθ]
Oh , I suppose he will come and explain in person , " said Geraldine , with
哦 , 我 认为 他 将要 来 和 解释 在 人 , " 说 杰拉尔德 , 和
[əˈsuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] .
assumed indifference .
假定 漠不关心 .

“哦，我想他会亲自来解释的，”杰拉尔德装作漠不关心地说。

[əˈnʌðər] [ˈkʌstəmə] [ˈbʌslɪd] [ʌp][tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hə] [əˈten](ə)n] , [ænd; ənd]
Another customer bustled up to claim her attention , and
其他 顾客 熙熙攘攘 向上 到 宣称 她 注意力 , 和

另一位顾客匆匆走过来，想要引起她的注意，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hiː; hi] [boʊd] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,
he bowed himself away ,
他 鞠躬 他自己 离开 ,

他鞠躬退下。

[ˈsiːkrətli] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌtərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrnz]
secretly exultant over the fact that she was utterly ignorant of Harry Hawthorne's
偷偷 眉飞色舞 超过 这 事实 那 她 曾是 完全地 无知 的 哈里 霍桑的
[feɪt] .
fate .
命运 .

她暗自庆幸自己对哈里·霍桑的命运一无所知。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hə] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɡets] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" There is no one to come and tell her , and even if it gets into the
" 那里 是 不 一 到 来 和 告诉 她 , 和 甚至 如果 它 获得 进入 这
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

“没有人会来告诉她，即使这件事上了报纸，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
she is not likely to read it .
她 是 不是 可能 到 读 它 .

她不太可能会读这本书。

[ə; eɪ] [pɔːr] ['wɜːrkɪŋ] - [gɜːrl][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
A poor working - girl has little time for reading , " he reflected .
一个 贫穷的 在职的 - 女孩 有 小的 时间 为了 阅读 , " 他 反映 .
“一个贫穷的职业女性很少有时间读书,”他沉思道。

[ə'gen] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm] .
Again his evil genius favored him .
再次 他的 邪恶的 天才 受青睐 他 .
他的邪恶天赋再次眷顾了他。

[wen] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɔːl] [ɑːn]['dʒerəlɪːn, -daɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
When he went for his call on Geraldine that evening ,
什么时候 他 去 为了 他的 称呼 在 杰拉拉丁 那 晚上 ,
那天晚上他去拜访杰拉拉丁时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frəm; frəm]
he found a messenger - boy in the street with a letter for her from
他 成立 一个 信使 - 男生 在 这 街道 和 一个 信 为了 她 从
[ðə; ði] ['belˌvju] ['hɑːspɪt(ə)l] .
the Bellevue Hospital .
这 贝尔维尤 医院 .
他在街上遇到一个信使，手里拿着一封贝尔维尤医院寄给她的信。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frəm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
He took the letter from the boy , and gave him a quarter .
他 采取 这 信 从 这 男生 , 和 给予 他 一个 四分之一 .
他从男孩手中接过信，给了他25美分。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [naʊ] .
" **I am going in to see Miss Harding now .**
" 我 是 去 在 到 看 错过 哈丁 现在 .
我现在要去见哈丁小姐。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'livər] [ðə; ði] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æfəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
I will deliver the letter , " he said , affably , and the boy ,
我 将要 递送 这 信 , " 他 说 , 和蔼可亲 , 和 这 男生 ,
“我会把信送出去,”他和蔼地说，男孩也跟着去了。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
who was in a hurry to get home to his supper , thanked him for the
WHO 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 家 到 他的 晚餐 , 谢谢 他 为了 这
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,
他急着回家吃晚饭，便向他道谢。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] .
and turned away , rejoicingly .
和 转向 离开 , 欣喜地 .
然后欣喜地转身离去。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['æktər][hɪd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
The triumphant actor hid the letter in his breast ,
这 凯 演员 隐藏 这 信 在 他的 胸部 ,
这位凯旋的演员把信藏在了胸口。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
congratulating himself on having so easily obtained possession of it .
祝贺 他自己 在 拥有 所以 容易地 获得 拥有 的 它 .
他为自己如此轻易地获得它而沾沾自喜。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] , [fɔ:r; fər][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] [rɪ'si:vɪ] [aɪ 'ti:] ,
" **I am very fortunate , for had the fickle little beauty received it ,**
" 我 是 非常 幸运 , 为了 有 这 反复无常 小的 美丽 已收到 它 ,
“我真是太幸运了, 因为如果那个善变的小美人接受了它,

[ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
all would have been explained between them .
全部 会 有 到过 解释 之间 他们 .
他们之间本可以解释清楚一切。

" ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ,
" **Geraldine came to the door to receive him ,**
" 杰拉尔丁 来了 到 这 门 到 收到 他 ,
杰拉尔丁到门口迎接他,

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
and he saw at once how much she had changed toward him by the simple
和 他 锯 在 一次 如何 很多 她 有 已更改 朝向 他 经过 这 简单的
[fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'dɔ:rnd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; həɹ][best] [gaʊn] ,
fact that she had not adorned herself in her best gown ,
事实 那 她 有 不是 装饰 她自己 在 她 最好的 袍 ,
他立刻看出, 仅仅因为她没有穿上最漂亮的礼服, 他对他的态度就发生了多大的变化。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [wɔ:r] [hɜ:r; həɹ]['sɪmp(ə)l] [ɑ:p] - [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [sɜ:rdʒ] .
as usual , but wore her simple shop - gown of black serge .
作为 通常 , 但 穿着 她 简单的 店铺 - 袍 的 黑色的 哔叽 .
她像往常一样穿着她那件简单的黑色斜纹呢工作服。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [fer] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli]
She did not care whether she looked fair to him or not , and he quickly
她 做过 不是 关心 无论 她 看起来 公平的 到 他 或者 不是 , 和 他 迅速地
[rɪ:ələɪzd] [aɪ 'ti:] ,
realized it ,
已实现 它 ,

她并不在意自己在他眼里是否漂亮, 而他很快就意识到了这一点。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleks] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
for he was an adept in reading the complex nature of woman .
为了 他 曾是 一个 熟练 在 阅读 这 复杂的 自然 的 女士 .
因为他很擅长洞察女性复杂的内心世界。

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [ə'grɪn] , ['seɪɪŋ] , [əd'maɪərɪŋli] :
But he hid his chagrin , saying , admiringly :
但 他 隐藏 他的 懊恼 , 说 , 钦佩地 :
但他掩饰住了懊恼, 赞赏地说:

" [pər'hæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][rɪ:ələɪz] [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [blæk] [gaʊn] . "
" **Perhaps you do not realize how pretty and demure you look in that black gown . "**
" 也许 你 做 不是 意识到 如何 漂亮的 和 端庄 你 看 在 那 黑色的 袍 . "
“或许你没有意识到你穿这件黑色礼服看起来有多么漂亮、多么端庄。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [sed] , ['lɪstləsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] ,
" **Thank you , " Geraldine said , listlessly , as she sank into a chair opposite ,**
" 感谢 你 , " 杰拉尔丁 说 , 百无聊赖地 , 作为 她 沉没 进入 一个 椅子 对面的 ,
“谢谢,”杰拉尔丁无精打采地说着, 颓然地坐到对面的椅子上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [si:m] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
and tried to seem friendly and interested .
和 尝试 到 似乎 友好的 和 感兴趣的 .
并努力表现得友好和感兴趣。

[ˈtʃæptər] [viːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] . "
" **A GIRL HAS A RIGHT TO CHANGE HER MIND** . "
" 一个 女孩 有 一个 正确的 到 改变 她 头脑 . "

“女孩有权改变主意。”

" [rɪˈpruːv] [em ˈiː][nɑːt] [ðæt] [stiːl] [aɪ] [tʃeɪndʒ]
" **Reprove me not that still I change**
" 责备 我 不是 那 仍然 我 改变

不要责备我，我依然改变

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpæsiŋ] [ˈaʊər] ,
With every passing hour ,
和 每一个 通过 小时 ,

随着时间的流逝，

[fɔːr; fər] [ˈɡlɔːriəs] [ˈneɪtʃər] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [liːv] ,
For glorious nature gives me leave ,
为了 辉煌 自然 给予 我 离开 ,

感谢大自然的恩赐，让我得以自由行动。

[ɪn] [weɪv] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] .
In wave and cloud and flower .
在 海浪 和 云 和 花 .

在波浪、云朵和花朵中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [duː] —
And you and all the world would do —
和 你 和 全部 这 世界 会 做 —

而你 and 全世界都会这样做——

[aɪ ˈtiː][ɔːl][bʌt; bət] [dɜːd] — [ðə; ði] [seɪm] ;
It all but dared — the same ;
它 全部 但 敢于 — 这 相同的 ;

它几乎敢于——同样；

[truː] [tuː; tə][maɪˈself] — [ɪf] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ]
True to myself — if false to you
真的 到 我 — 如果 错误的 到 你

忠于自我——即使对你不忠

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rek] [jʊr; jər] [bleɪm] ?
Why should I reckon your blame ?
为什么 应该 我 雷克 你的 责备 ?

我为什么要责怪你？

" [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈklɪfəd] [ˈstændɪʃ] [ˈsiːkrətli] [ˈfjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
" **It made Clifford Standish secretly furious to see how near he had come to**
" 它 制成 克利福德 斯坦迪什 偷偷 狂怒 到 看 如何 靠近 他 有 来 到
[ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [hɑːrt] ,
losing the charming little beauty on whom he had set his burning heart ,
输 这 迷人 小的 美丽 在 谁 他 有 放 他的 燃烧 心 ,

“克利福德·斯坦迪什看到自己差点失去那个他倾心爱慕的迷人小美人，心中不禁怒火中烧。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [fɔr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] .

and of whom he had felt so sure but a few days ago .

和 的 谁 他 有 毛毡 所以 当然 但 一个 很少 天 前 .

而就在几天前，他还对这个人充满信心。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [lʊks] , [hɜ:r; hər] [ˈdru:pɪŋ] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [pəˈθetɪk] [red] [maʊθ] ,

Her pale and pensive looks , her drooping eyes , her pathetic red mouth ,

她 苍白 和 沉思的 看起来 , 她 下垂 眼睛 , 她 可怜的 红色的 嘴 ,

她苍白而忧郁的神情，她下垂的双眼，她可怜兮兮的红唇，

[ɔ:l][təʊld] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

all told that her heart was far away ,

全部 讲述 那 她 心 曾是 远的 离开 ,

总之，她的心早已远去。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] [ðæt]

and in his heart he cursed himself for inviting her to go on that

和 在 他的 心 他 被诅咒的 他自己 为了 邀请 她 到 去 在 那

[ˈfeɪtfl] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] [ˈnu:bɜ:g]

fateful excursion to Newburgh ,

命运的 短途旅行 到 纽堡 ,

他内心无比懊悔，不该邀请她去参加那次去纽堡的致命旅行。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [fər'evə]

by which he had almost lost her forever .

经过 哪个 他 有 几乎 丢失的 她 永远 .

他差点就永远失去她了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃæns] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz][ˌmɪs'steɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi][set] [ə'baʊt]

But he had one chance now to retrieve his misstep , and he set about

但 他 有 一 机会 现在 到 取回 他的 失误 , 和 他 放 关于

[ɪm'pru:vɪŋ] [aɪ'ti:] .

improving it .

改善 它 .

但他现在有一次机会弥补自己的失误，于是他着手改正。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [gʊd] [nu:z] !

" Well , I will tell you the promised good news !

" 出色地 , 我 将要 告诉 你 这 承诺 好的 消息 !

“好吧，我会告诉你们承诺的好消息！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv][æt; ət][ləst] [sɪ'kjʊəd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] . "

" I have at last secured you the wished - for position in my company . "

" 我 有 在 最后的 安全 你 这 希望 - 为了 位置 在 我的 公司 . "

“我终于为你争取到了我公司里你梦寐以求的职位。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] , [ˈsta:tɪŋ] , [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] [kən'vʌlsɪvli]

" Oh ! " cried Geraldine , starting , and clasping her little hands convulsively

" 哦 ! " 哭 杰拉拉丁 , 开始 , 和 紧握 她 小的 双手 痉挛地

[tə'geðər] .

together .

一起 .

“哦！ ”杰拉拉丁惊叫一声，吓了一跳，小手不由自主地紧紧地合在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [eksklaɪ'meɪʃn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

But the exclamation was one of dismay rather than of joy .

但 这 感叹 曾是 一 的 沮丧 相当 比 的 喜悦 .

但那声惊呼更多的是沮丧而非喜悦。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [mɪsəprɪ'hend] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
His quick ear detected it , but he pretended to misapprehend her , and
他的 快的 耳朵 检测到 它 , 但 他 假装 到 误解 她 , 和
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

他耳尖敏锐地察觉到了，但他假装没听见，继续说道：

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lartɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
" I knew you would be delighted to hear it . "
" 我 知道 你 会 是 高兴极了 到 听到 它 . "

“我就知道你听到这个消息一定会很高兴。”

" [jiː; ji] - [iːz] , " [fiː; fi] [fɔːltəd] , ['wiːkli] ; [ðen] ['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" Ye - es , " she faltered , weakly ; then bracing herself to escape the engagement .
" 叶 - es , " 她 犹豫不决 , 弱 ; 然后 支撑 她自己 到 逃脱 这 订婚 .

“是——”她虚弱地结结巴巴地说；然后下定决心要逃离这场订婚。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [pər'hæps] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
" But — but — perhaps I ought not to go on the stage .
" 但 — 但 — 也许 我 应该 不是 到 去 在 这 阶段 .

“但是——但是——也许我不应该上台。”

[ˈsɪsi] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] . "
Cissy is opposed to it . "
茜茜 是 反对 到 它 . "

茜茜反对这样做。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [juː; jʊ] [toʊld] [em 'iː] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] , [ɔːlsoʊ] ,
" Yes , I know — you told me that at first , but you said , also ,
" 是的 , 我 知道 — 你 讲述 我 那 在 第一的 , 但 你 说 , 还 ,

“是的，我知道——你一开始就这么跟我说过，但你也说过，

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːzd] .
that you did not care for her opinions — that you should do as you pleased .
那 你 做过 不是 关心 为了 她 意见 — 那 你 应该 做 作为 你 高兴 .

你不在乎她的意见——你应该随心所欲。

" [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɑːntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] .
" Geraldine could not contradict him .
" 杰拉尔丁 可以 不是 顶撞 他 .

杰拉尔丁无法反驳他。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] .
It was perfectly true .
它 曾是 完美 真的 .

完全属实。

[fiː; fi] [sæt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
She sat speechless and embarrassed , feeling like a little
她 卫星 无言 和 尴尬的 , 感觉 喜欢 一个 小的

她呆呆地坐在那里，说不出话来，尴尬极了，觉得自己像个小傻瓜。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[bɜːrd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfəʊləz] [net] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈsmuːðli] :
bird caught in the fowler's net , while he continued , smoothly :
鸟 捕捉 在 这 福勒的 网 , 尽管 他 持续 , 顺利 :

一只鸟落入了捕鸟人的网中，而他则继续流畅地说道：

" [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['kærəlz, 'kerəlz] [dɪs'pleʒər] .
" **Don't be afraid of Miss Carroll's displeasure** .
" 不 是 害怕的 的 错过 卡罗尔的 不满 .
" 不要害怕卡罗尔小姐的不悦。"

[ɪts] ['oʊnli] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
It's only envy and jealousy .
它是 仅有的 嫉妒 和 妒忌 .
那只是嫉妒和羡慕而已。

" ['dʒerəlɪn, -daɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['sɪsi] , [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ,
" **Geraldine , in her resentment against Cissy , had said this to him , too ,**
" 杰拉尔丁 , 在 她 怨恨 反对 茜茜 , 有 说 这 到 他 , 也 ,
"杰拉尔丁因为怨恨茜茜, 也曾对他说过这番话。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'pri'hendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kleɪvərli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['weɪpənz] [ə'genst]
and she comprehended that he was cleverly turning her own weapons against
和 她 理解 那 他 曾是 巧妙地 转弯 她 自己的 武器 反对
[hɜːr; hər] [naʊ] .
her now .
她 现在 .
她明白他现在正巧妙地利用她自己的武器来对付她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][oʊnli][saɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr]
She could only sit mute and miserable , with a forced smile that was more
她 可以 仅有的 坐 沉默的 和 悲惨的 , 和 一个 强制 微笑 那 曾是 更多的
[pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [terz] .
pathetic than tears .
可怜的 比 眼泪 .
她只能默默地、痛苦地坐着, 脸上勉强挤出一个笑容, 那笑容比眼泪更可怜。

" - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] [smaɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" ' **If I could leave this smile , ' she said ,**
" - 如果 我 可以 离开 这 微笑 , - 她 说 ,
"如果我能留下这份微笑,"她说。

- [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [moʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [maʊθ] ,
' **And take a moan upon my mouth ,**
- 和 拿 一个 呻吟 之上 我的 嘴 ,
"然后让我的嘴巴承受你的呻吟,"

[ænd; ənd][let] [maɪ] [terz] [rʌn] [smuːð] ,
And let my tears run smooth ,
和 让 我的 眼泪 跑步 光滑的 ,
让我的泪水顺着脸颊流淌吧。

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːə] [weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
It were the happier way , ' she said .
它 是 这 更快乐 方式 , - 她 说 .
"这是更快乐的方式,"她说。

" ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [kən'tɪnjuːd] :
" **Clifford Standish continued** :
" 克利福德 斯坦迪什 持续 :
克利福德·斯坦迪什继续说道:

" [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
" **The position offered you is not as good as I could wish ,**
" 这 位置 提供 你 是 不是 作为 好的 作为 我 可以 希望 ,
"我提供给你的职位并不像我希望的那样好。"

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ɛɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ][prə'moʊ(ə)n] [su:n] .
but I shall manage to get you a promotion soon .
 但 我 将 管理 到 得到 你 一个 晋升 很快 .

但我很快就会想办法帮你升职。

[ʼaʊər; ɑ:r] [su:'bret] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æz; əz] [su:n]
Our soubrette is going to leave , and you can take her place as soon
 我们的 女仆 是 去 到 离开 , 和 你 能 拿 她 地方 作为 很快
 [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] .
as you wish .
 作为 你 希望 .

我们的女仆要离开了，你随时可以接替她的位置。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [tə'neɪʃəslɪ] ['dʒɛrəl'di:nz] [maɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['hæri]
" It was strange how tenaciously Geraldine's mind clung to the dread of Harry
 " 它 曾是 奇怪的 如何 顽强地 杰拉尔丁的 头脑 紧紧抓住 到 这 恐惧 的 哈里
 ['hʌθɔrnz] [dɪsə'pru:vl] .
Hawthorne's disapproval .
 霍桑的 不赞成 .

“奇怪的是，杰拉尔丁的脑子里竟然如此顽固地萦绕着对哈里·霍桑不赞同的恐惧。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [naʊ] ,
She did not wish to go on the stage now ,
 她 做过 不是 希望 到 去 在 这 阶段 现在 ,
 她现在不想上台。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
and was eager for a loophole to escape .
 和 曾是 渴望的 为了 一个 漏洞 到 逃脱 .
 他渴望找到漏洞逃脱。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [pleɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" Oh , I don't think I'd like to take a soubrette's place , " she cried .
 " 哦 , 我 不 思考 ID 喜欢 到 拿 一个 - 地方 , " 她 哭 .
 “哦，我可不想去当女仆，”她哭着说。

" [bʌt; bət][læst] [wi:k] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][aɪ 'tiː] . "
" But last week you said you wouldn't mind it . "
 " 但 最后的 星期 你 说 你 不会 头脑 它 . "
 “但你上周还说你不介意呢。”

" [oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ki:p] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [læst] [wi:k] ?
" Oh , why do you keep throwing up things I said last week ?
 " 哦 , 为什么 做 你 保持 投掷 向上 事物 我 说 最后的 星期 ?
 “哦，你为什么总是提起我上周说过的话？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [bɜ:rst] [aʊt] , [ˈpetɪʃli] .
" she burst out , pettishly .
 " 她 爆裂 出去 , 斤斤计较 .

她恼怒地突然爆发了。

" [duː][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm][soʊ] [su:n] , [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] ?
" Do you wish to forget them so soon , Miss Harding ?
 " 做 你 希望 到 忘记 他们 所以 很快 , 错过 哈丁 ?
 “哈丁小姐，您想这么快就忘记他们吗？ ”

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['fɪk(ə)] - ['maɪndɪd] ,
Then you must be very fickle - minded ,
 然后 你 必须 是 非常 反复无常 - 有思想 ,
 那你一定非常善变。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [pɔr] [su:'bret] [distʃa:dʒd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] ！ "
and I am sorry that I had that poor soubrette discharged for your sake ！ "
和 我 是 对不起 那 我 有 那 贫穷的 女仆 出院 为了 你的 清酒 ！ "

我很抱歉为了你，我让那位可怜的女仆退伍了！

" [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ！
" For my sake ！
" 为了 我的 清酒 ！
“看在我自己份上！ ”

[oʊ] - [eɪtʃ] -
Oh - h -
哦 - h-
哦-h-

[oʊ] ！ "
oh ！ "
哦 ！ "
哦！ "

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ； [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] ,
" Why , certainly ； because you were so anxious for a place ,
" 为什么 ， 当然 ； 因为 你 是 所以 焦虑的 为了 一个 地方 ，
“当然，因为你当时非常渴望找到一个地方，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , " ['tendərli] ； " [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and I wished to please you above all things , " tenderly ； " and , of course ,
和 我 希望 到 请 你 多于 全部 事物 ， " 温柔地 ； " 和 ， 的 课程 ，
我最希望的就是取悦你，”温柔地说；“当然，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [der] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] ['eniθɪŋ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][æsk] ,
you know the manager dare not refuse anything reasonable that I ask ,
你 知道 这 经理 敢 不是 拒绝 任何事物 合理的 那 我 问 ，
你知道经理不敢拒绝我任何合理的要求。

[soʊ][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪstʃɑ:rdʒ] [pɔr] [be'ti:nə] . "
so I persuaded him to discharge poor Bettina . "
所以 我 被说服 他 到 释放 贫穷的 贝蒂娜 . "
于是我劝他解雇了可怜的贝蒂娜。

" [oʊ] , [let][hɜ:r; həɪ] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] , [du:] ！
" Oh , let her keep the place , do ！
" 哦 ， 让 她 保持 这 地方 ， 做 ！
“哦，就让她留在那里吧！ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; həɪ] [ɔ:f] . "
It was cruel to turn her off . "
它 曾是 残忍的 到 转动 她 离开 . "
把她关掉太残忍了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜ:r; həɪ] [nəʊ] .
" It is too late to replace her now .
" 它 是 也 晚的 到 代替 她 现在 .
现在再找人替代她已经太晚了。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ək'septɪd] [æn; ən] [ɔ:fər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [nu:]
She has accepted an offer from a company that is going to remain in New
她 有 公认 一个 提供 从 一个 公司 那 是 去 到 保持 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,
她接受了一家将继续留在纽约的公司的聘用。

[ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv][ˈtrʌb(ə)l][ˈgetɪŋ][əˈhʌðər][gɜ:rl][tu:; tə][fɪl][ðə; ði][plɛɪs] .
and I shall have no end of trouble getting another girl to fill the place .
和 我 将 有 不 结尾 的 麻烦 获得 其他 女孩 到 充满 这 地方 .

我恐怕很难再找到另一个女孩来填补这个空缺。

[aɪ][θɔ:t][ju:; jʊ][ˈwɑ:ntɪd][ðə; ði][tʃæns][soʊ][ˈbædli] , " [rɪˈproʊtʃfəli] .
I thought you wanted the chance so badly , " reproachfully .
我 想法 你 通缉 这 机会 所以 糟糕 , " 责备地 .

“我还以为你非常渴望这个机会呢，”他责备地说。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][flʌʃt][ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][terz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][ˈfaɪtɪŋ][bæk][brɪmd]
Geraldine flushed crimson , and the tears she had been fighting back brimmed
杰拉尔丁 配 赤红 , 和 这 眼泪 她 有 到过 斗争 后退 满溢

[ˈoʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][aɪz] .
over in her eyes .
超过 在 她 眼睛 .

杰拉尔丁的脸涨得通红，她一直强忍着的泪水盈满了眼眶。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd][əˈbɑ:mɪnəbli] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈsɒbd] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz]
" Oh , I have acted abominably , " she sobbed ; " but — but — a girl has
" 哦 , 我 有 行动 极其可憎 , " 她 啜泣 ; " 但 — 但 — 一个 女孩 有

[ə; eɪ][raɪt][tu:; tə][tʃeɪndʒ][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
a right to change her mind ,
一个 正确的 到 改变 她 头脑 ,

“哦，我的行为太糟糕了，”她抽泣着说；“但是——但是——一个女孩有权利改变主意。”

[ˈhæznt][ʃi:; ʃɪ] ? "
hasn't she ? "
还没有 她 ? "

难道不是吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf][ʃi:; ʃɪ][ˈdʌznt][maɪnd][ˈpʊtɪŋ][ˈevri][wʌn][aʊt] , " [ˈstɪfli] .
" Certainly , if she doesn't mind putting every one out , " stiffly .
" 当然 , 如果 她 不 头脑 推杆 每一个 — 出去 , " 僵硬地 .

“当然，如果她不介意把所有人都赶出去的话，”他僵硬地说道。

[hi:; hi][roʊz][æz; əz][ɪf][tu:; tə][goʊ] , [wɔ:kt][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:r][æz; əz][ɪf][ɪn][ˈæŋɡər] , [ðen][rɪˈlentɪd] ,
He rose as if to go , walked to the door as if in anger , then relented ,
他 玫瑰 作为 如果 到 去 , 步行 到 这 门 作为 如果 在 愤怒 , 然后 让步 ,

他起身似要离开，气冲冲地走到门口，然后又作罢。

[ænd; ɐnd][stʊd][ˈlʊkɪŋ][bæk][wɪð; wɪθ][ɪnˈtens][aɪz][ðæt][kəmˈpeld][hɜ:r; hər][tu:; tə][lʊk][æt; ət]
and stood looking back with intense eyes that compelled her to look at
和 站立 寻找 后退 和 激烈的 眼睛 那 被迫 她 到 看 在

[hɪm; ɪm][ˈdeɪprəkeɪtɪŋli] .
him deprecatingly .
他 贬义地 .

他站在那里，用充满力量的眼神回望着她，让她不由自主地用贬低的眼神看着他。

[ˈhævɪŋ][geɪnd][ðɪs][pɔɪnt] , [hi:; hi][sed] , [ˈdʒentli] :
Having gained this point , he said , gently :
拥有 获得 这 观点 , 他 说 , 轻轻地 :

他明白了这一点后，温和地说：

" [wi:; wi][a:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkʌmpəni] [ɪn][wʌn][wi:k] ,
" We are going on the road with our company in one week ,
" 我们 是 去 在 这 路 和 我们的 公司 在 — 星期 ,

“我们公司下周就要出差了。”

[ænd; ænd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [suːˈbret] [kæn; kən] [steɪ] [wið; wiθ][juː ˈes][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,
and as our soubrette can stay with us a few days longer ,
和 作为 我们的 女仆 能 停留 和 我们 一个 很少 天 更长 ,
而且我们的女仆还可以和我们多待几天,

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jər; jər][maɪnd] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr]
I'll give you three days to make up your mind whether you will take the place or
患病的 给 你 三 天 到 制作 向上 你的 头脑 无论 你 将要 拿 这 地方 或者
[nɑːt] .
not .
不是 :

我给你三天时间考虑是否接受这个职位。
[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jər; jər][maɪnd] [əˈgen] ?
For who knows but that you will change your mind again ?
为了 WHO 知道 但 那 你 将要 改变 你的 头脑 再次 ?

谁知道你以后会不会改变主意呢?
" [ænd; ænd] [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][ˈkwʊtɪd] :
" and still smiling kindly at her , he quoted :
" 和 仍然 微笑 亲切地 在 她 , 他 引 :
他一边说着, 一边仍然面带和蔼的微笑看着她:

" - [tɪz] [ˈhelpləs] [ˈwʊmənz] [raɪt] [dɪˈvaɪn] ,
" 'Tis helpless woman's right divine ,
" - 的 无助 女性的 正确的 神圣的 ,
这是无助女人的神圣权利,

[hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [raɪt] — [kəˈpriːs] ! "
Her dearest right — Caprice ! "
她 亲爱的 正确的 — 任性 ! "
她最珍视的权利——任性!

" [pliːz] [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" Please go now , " she answered , burying her face in her hands .
" 请 去 现在 , " 她 回答 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 :
“请你现在走吧,”她回答道, 双手捂住了脸。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] ,
" I am going now , but I shall come back to - morrow evening ,
" 我 是 去 现在 , 但 我 将 来 后退 到 - 明天 晚上 ,
“我现在要走了, 但我明天晚上会回来。”

[ænd; ænd][hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] [muːd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
and hope to find you in a brighter mood , " he answered ,
和 希望 到 寻找 你 在 一个 更亮 情绪 , " 他 回答 ,
“希望下次见到你时, 你的心情会好一些,”他回答道。

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈsɔːftli] [ænd; ænd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
going out softly and closing the door .
去 出去 轻轻 和 结束 这 门 :
轻轻地出去, 关上门。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] ,
He had purposely refrained from speaking of Harry Hawthorne ,
他 有 故意 克制 从 请讲 的 哈里 霍桑 ,
他一直刻意避免谈及哈里·霍桑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [wel] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɜːr; hər] [ə'genst]
but he guessed well that it was he who had influenced her against
但 他 猜对了 出色地 那 它 曾是 他 WHO 有 影响 她 反对
[ðə; ði][stetdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

但他猜对了，正是他影响了她，让她对舞台失去了兴趣。

" [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] !
" **Curse his meddling** !
" 诅咒 他的 干预 !
"真该死，他竟然多管闲事！"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][[æɪ; ʃəl][ə'veɪl][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
But it shall avail him nothing .
但 它 将 可用 他 没有什么 .
但这对他毫无用处。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['kɑːŋkər] [ɪn][ðə; ði][end] .
I shall conquer in the end .
我 将 征服 在 这 结尾 .
我最终必将胜利。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ʃiː; ʃi][[æɪ; ʃəl][biː; bi] , [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ]
I have sworn to make her mine , and mine she shall be , the coquettish
我 有 宣誓 到 制作 她 矿 , 和 矿 她 将 是 , 这 娇媚
['lɪt(ə)] ['dɑːrlɪŋ] ,
little darling ,
小的 亲爱的 ,
我已发誓要让她成为我的，她也必将是我的，这个娇媚的小甜心。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['rezəluːtli] .
" **he muttered , resolutely** .
" 他 低声说道 , 坚决地 .
他坚定地低声说道。

[ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
The days came and went ,
这 天 来了 和 去 ,
日子一天天过去，

[waɪl] ['dʒerəldiːn, -daɪn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] ['hɔθɔrn] — ['weɪtɪd] [ɔːl]
while Geraldine waited patiently for the coming of Harry Hawthorne — waited all
尽管 杰拉尔丁 等待 耐心 为了 这 未来 的 哈里 霍桑 — 等待 全部
[ɪn] [veɪn] ,
in vain ,
在 徒劳 ,
杰拉尔丁耐心地等待着哈里·霍桑的到来——然而一切等待都是徒劳的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)] ,
for he continued very ill at the hospital ,
为了 他 持续 非常 患病的 在 这 医院 ,
因为他病情持续恶化，仍在医院接受治疗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪk'tetɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːrs] [ə'kweɪntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the note he had dictated to a nurse acquainting her with his
和 这 笔记 他 有 口述 到 一个 护士 熟悉 她 和 他的
['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'siːvd] .
accident she never received .
事故 她 绝不 已收到 .
而他口述给护士的、向她说明自己遭遇事故情况的字条，她却从未收到。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtraɪʌmfənt][ˈraɪv(ə)], [ˈstændɪ] ,
It had fallen into the hands of his triumphant rival , Standish ,
它 有 倒下 进入 这 双手 的 他的 凯 竞争对手 , 斯坦迪什 ,
它落入了他那凯旋的对手斯坦迪什手中。

[huː][kept][ˌaɪ ˈtiː][ˈhɪd(ə)n][ˈseɪflɪ][frʌm; frəm][ðæt][ˈjɜːrniŋ][jʌŋ][hɑːrt] .
who kept it hidden safely from that yearning young heart .
WHO 保留 它 隐 安全 从 那 渴望 年轻的 心 .
谁将它安全地藏了起来, 不让那颗渴望的年轻的心发现。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[ˈtʃæptər][ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði][ˈæktər][ˈmeɪks][heɪ][waɪl][ðə; ði][sʌŋ][ˈʃaɪnz] .
THE ACTOR MAKES HAY WHILE THE SUN SHINES .
这 演员 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .
这位演员趁着风头正劲抓紧时间赚钱。

"[ɡoʊ] !
" Go !
" 去 !
“去!

[let][ˌem ˈiː][preɪ] , [preɪ][tuː; tə][fərˈget][ðiː] !
let me pray , pray to forget thee !
让 我 祈祷 , 祈祷 到 忘记 你 !
让我祈祷, 祈祷能忘记你!

[wʊʊ][wɜːrθ][ðə; ði][deɪ] , [ˈfɔːls][wʌŋ] , [aɪ][met][ðiː] !
Woe worth the day , false one , I met thee !
悲哀 值得 这 天 , 错误的 一 , 我 遇见 你 !
虚伪之人, 我竟遇见了你, 真是祸不单行!

[ˈevər][tɪl][ðen] , [ˈkerləs][ænd; ənd][friː] , [lʌv] ,
Ever till then , careless and free , love ,
曾经 直到 然后 , 粗心 和 自由的 , 爱 ,
直到那时, 无忧无虑、自由自在的爱情,

[ˈnevər][əˈgen][ðʌs][jæl; jəl][aɪ][biː; bi] , [lʌv] .
Never again thus shall I be , love .
绝不 再次 因此 将 我 是 , 爱 .
我再也不会这样了, 亲爱的。

[θruː][maɪ][sʊlɪz][sliːp][ðain][ðə; ði][vɔɪs][ˈbreɪkɪŋ] ,
Through my soul's sleep thine the voice breaking ,
通过 我的 灵魂的 睡觉 你的 这 嗓音 打破 ,
在我灵魂沉睡之时, 你的声音破碎了。

[lɔːŋ][jæl; jəl][aɪ][wiːp] , [wiːp][ɪts][əˈweɪkɪŋ] ,
Long shall I weep , weep its awaking ,
长的 将 我 哭泣 , 哭泣 它是 觉醒 ,
我将长久哭泣, 为它的苏醒而哭泣,

[wiːp][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][wen][ˈfɜːrst][aɪ][met][ðiː] ,
Weep for the day when first I met thee ,
哭泣 为了 这 天 什么时候第一的 我 遇见 你 ,
为初次遇见你的那一天而哭泣吧,

[ðen] [let][em'i:] [prei] , [prei] [tu:; tə] [fər'get] [ði:] !
Then let me pray , pray to forget thee !
然后 让 我 祈祷 , 祈祷 到 忘记 你 !

那么，请让我祈祷，祈祷能忘记你！

" [tu:] [mɔ:r] [deiz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [sti] [ˈdʒerəlði:n, -dain] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri]
" Two more days passed by , and still Geraldine heard nothing of Harry
" 二 更多的 天 通过了 经过 , 和 仍然 杰拉尔德 听到 没有什么 的 哈里
[ˈhɔθɔrn] .
Hawthorne .
霍桑 .

又过了两天，杰拉尔德仍然没有收到哈里·霍桑的消息。

" [ɪz][aɪ'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] — [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæz; həz] ['æktɪd] ?
" Is it not strange — the way he has acted ?
" 是 它 不是 奇怪的 — 这 方式 他 有 行动 ?

“他的行为难道不奇怪吗？”

" [fi:; ji] [sed] , [æt; ət][ləst] , [tu:; tə] ['sɪsi] , [hu:] ['ænsər] :
" she said , at last , to Cissy , who answered :
" 她 说 , 在 最后的 , 到 茜茜 , WHO 回答 :

她最后对茜茜说道，茜茜回答说：

" [jes] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['fæbɪli] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər]
" Yes ; he has behaved so shabbily that you ought to put him out of your
" 是的 ; 他 有 表现 所以 破旧地 那 你 应该 到 放 他 出去 的 你的
[θɔ:ts] , [dɪr] . "
thoughts , dear . "
想法 , 亲爱的 . "

“是的，他的行为如此卑鄙，亲爱的，你应该把他从你的脑海中抹去。”

" [oʊ] , ['sɪsi] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [kʌm] ?
" Oh , Cissy , do you believe that he never meant to come ?
" 哦 , 茜茜 , 做 你 相信 那 他 绝不 意思是 到 来 ?

“哦，茜茜，你相信他根本就没打算来吗？”

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] ? " [ɔ:ɪmoʊst] ['pɪtiəsli] .
That he was unworthy ? " almost piteously .
那 他 曾是 不配 ? " 几乎 可怜地 .

他配不上这个身份？“几乎带着一丝怜悯。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , [ˈdʒerəlði:n, -dain] , [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ki:p]
" I'm afraid so , Geraldine , for even if something had happened to keep
" 我是 害怕的 所以 , 杰拉尔德 , 为了 甚至 如果 某物 有 发生 到 保持
[hɪm; ɪm] [ə'wei] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
him away that evening ,
他 离开 那 晚上 ,

“恐怕是这样，杰拉尔德，因为即使那天晚上发生了什么事让他无法前来，

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['æmp(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lədʒaɪz] [sɪns] [ðen] ; [bʌt; bət] [hi:; hi]
he has had ample time to explain and apologize since then ; but he
他 有 有 充足 时间 到 解释 和 道歉 自从 然后 ; 但 他
[hæz; həz] [nɑ:t] [dʌn] [soʊ] ,
has not done so ,
有 不是 完毕 所以 ,

从那以后，他有充足的时间解释和道歉；但他并没有这样做。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [flɜ:rt] ,
and it looks as if he was a sad flirt ,
和 它 看起来 作为 如果 他 曾是 一个 伤心 调情 ,

他看起来像个悲伤的调情者。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈmju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
and only amused himself with you for the time ,
和 仅有的 觉得好笑 他自己 和 你 为了 这 时间 ,
他只是暂时和你在一起消遣而已。

[wɪ'dəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jə] [əˈnʌðər] [θɔ:t] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ju:; jə] .
without giving you another thought since he left you .
没有 给予 你 其他 想法 自从 他 左边 你 .
自从他离开你之后,就再也没想起过你。

" [ˈsɪsi] [bɪˈli:vð] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ment] [ˈoʊnli] [ˈkaɪndnəs] ,
" **Cissy believed what she said , and meant only kindness** ,
" 茜茜 相信 什么 她 说 , 和 意思是 仅有的 仁慈 ,
“茜茜相信自己所说的话,她只是出于好意。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][fræŋk] [wɜ:rdz] [ˈkwɪvəd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn] [ˈdʒerəl,di:nz] [hɑ:rt] .
but her frank words quivered like a thorn in Geraldine's heart .
但 她 坦率 字 颤抖 喜欢 一个 刺 在 杰拉尔丁的 心 .
但她坦率的话语却像一根刺扎进了杰拉尔丁的心头。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [flɜ:rt] ,
Oh , how could she think of him as an unprincipled flirt ,
哦 , 如何 可以 她 思考 的 他 作为 一个 毫无原则的 调情 ,
她怎么会认为他是个毫无原则的轻浮之徒呢?

[əˈweɪkənɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [hɑ:rt] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmju:zmənt] ?
awakening an interest in a young girl's heart only for his own amusement ?
唤醒 一个 兴趣 在 一个 年轻的 女孩们 心 仅有的 为了 他的 自己的 娱乐 ?
仅仅为了取乐而唤起年轻女孩的芳心?

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [ɪgˈzɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeni] [ˈbrʊʊkən] [ˈhɑ:rts] [leɪ] [æt; ət]
But still she knew that such men existed , and that many broken hearts lay at
但 仍然 她 知道 那 这样的 男人 存在 , 和 那 许多 破碎的 心 躺 在
[ðer; ðər] [dɔ:r] .
their door .
他们的 门 .
但她仍然知道世上存在这样的男人,而且有很多破碎的心躺在他们的门前。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [ˈhæri] [ˈhɔθɔ:rn] [maɪt] [bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ˈhɑ:rtləs] [men] [əˈwoʊk] [tu:; tə] [laɪf]
The dread that Harry Hawthorne might be one of these heartless men awoke to life
这 恐惧 那 哈里 霍桑 可能 是 一 的 这些 狠心 男人 醒来 到 生活
[wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [praɪd] .
within her a fierce and burning pride .
之内 她 一个 凶猛的 和 燃烧 自豪 .
哈里·霍桑可能是这些冷酷无情的人之一,这种恐惧唤醒了她心中熊熊燃烧的骄傲。

" [noʊ][məen][[æɪ; ʃəl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
" **No man shall break my heart** .
" 不 男人 将 休息 我的 心 .
没有人能伤我的心。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [ˈhæri] [ˈhɔθɔ:rn] , " [ʃi:; ʃi] [ˈvaʊd] , [ˈbɪtərli] , [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
I will forget Harry Hawthorne , " she vowed , bitterly , to herself ;
我 将要 忘记 哈里 霍桑 , " 她 发誓 , 苦涩地 , 到 她自己 ;
“我要忘记哈里·霍桑,”她痛苦地向自己发誓;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈæktər] [keɪm] [ðæt] [naɪt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz]
and when the actor came that night , he found her bright and gay as
和 什么时候 这 演员 来了 那 夜晚 , 他 成立 她 明亮的 和 同性恋 作为
[ʌv; əv] [jɔ:r] .
of yore .
的 昔时 .
当晚那位演员到来时,他发现她和以前一样容光焕发、快乐开朗。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃərd] [hɑːrt] [ðæt] [mæsk][ʌv; əv] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ]
She had put on over her tortured heart that mask of smiles which many a
她有放在超过她受折磨心那面具的微笑哪个许多一个
[ˈwʊmən] [werz] [θruː] [laɪf][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈkɑːpiŋ] [wɜːrld] .
woman wears through life to deceive a carping world .
女士穿着通过生活到欺骗一个鲤鱼世界 .
她用笑容掩盖了自己痛苦的内心，许多女人一生都在戴着这样的笑容面具，以欺骗挑剔的世界。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 41**]
[页 -]

" - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] , - [ʃiː ʃi] [sed] ,
" ' **I have a smiling face , ' she said ,**
" - 我 有 一个 微笑 脸 , - 她 说 ,
“我脸上总是带着笑容,”她说。

- [aɪ][hæv; həv][dʒest][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [miːt] ,
' **I have jest for all I meet ,**
- 我 有 笑话 为了 全部 我 见面 ,
我与遇到的每个人都开玩笑，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][fɔːr; fər][maɪ] [hed] ,
I have a garland for my head ,
我 有 一个 花环 为了 我的 头 ,
我头上戴着花环，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [swiːt] ,
And all its flowers are sweet ,
和 全部它是 花朵 是 甜的 ,
它所有的花都很甜，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː] [geɪ] , - [ʃiː ʃi] [sed] .
And so you call me gay , ' she said .
和 所以 你 称呼 我 同性恋 , - 她 说 .
“所以你就说我是同性恋？”她说道。

" - [brˈhaɪnd][noʊ] [ˈprɪzn] [greɪt] , - [ʃiː ʃi] [sed] ,
" ' **Behind no prison grate , ' she said ,**
" - 在后面 不 监狱 格特 , - 她 说 ,
“没有监狱的铁栅栏,”她说。

- [wɪtʃ] [sləːz] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
' **Which slurs the sunshine half a mile ,**
- 哪个 侮辱 这 阳光 一半 一个 英里 ,
“这让阳光模糊了半英里。”

[lɪv; laɪv] [ˈkæptɪvz] [soʊ] [ʌnˈkʌmfərtɪd]
Live captives so uncomforted
居住 俘虏 所以 不安
活着的俘虏如此难受

[æz; əz] [soʊlz] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [smaɪl] .
As souls behind a smile .
作为 灵魂 在后面 一个 微笑 .
微笑背后，是颗颗鲜活的灵魂。

[ˈgɑːdz] [ˈpɪti] [let][juː ˈes] [preɪ] , - [ʃiː ʃi] [sed] .
God's pity let us pray , ' she said .
神的 遗憾 让 我们 祈祷 , - 她 说 .
“求主怜悯，让我们祈祷吧,”她说。

" [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [wəz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [mu:d] .
" **Clifford Standish was charmed with her new mood** .
" 克利福德 斯坦迪什 曾是 迷住了 和 她 新的 情绪 ；

克利福德·斯坦迪什对她新的情绪感到很满意。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
He saw that a reaction had begun .
他 锯 那 一个 反应 有 开始 ；

他发现反应已经开始了。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈhæpi] ,
" **I am glad to see you so happy** ,
" 我 是 高兴的 到 看 你 所以 快乐的 ；

“看到你这么开心，我很高兴。”

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ,
for I am sure that you have decided to go on the road with us ,
为了 我 是 当然 那 你 有 决定 到 去 在 这 路 和 我们 ；

因为我确信你已经决定和我们一起上路了。

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkoʊksɪŋli] .
" **he exclaimed , coaxingly** .
" 他 惊呼 ， 哄骗地 ；

“他哄骗地说道。”

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [læft] , [ˈgeɪli] :
She shook her head , and laughed , gayly :
她 摇晃 她 头 ， 和 笑了 ， 同性恋地 ；

她摇了摇头，爽朗地笑了起来：

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ʃɒr] .
" **Do not be too sure** .
" 做 不是 是 也 当然 ；

不要太自信。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][emˈi:] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] . "
You know you have given me until Sunday night to decide . "
你 知道 你 有 给定 我 直到 星期日 夜晚 到 决定 ； "
" 你知道你给了我到周日晚上之前做决定的机会。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] — [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **But that is not far off — only twenty - four hours** , " **he said , with a smile** ,
" 但 那 是 不是 远的 离开 — 仅有的 二十 - 四 小时 ， " 他 说 ， 和 一个 微笑 ，

“但那离时候不远了——只有24小时了，”他笑着说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
for he felt sure of victory .
为了 他 毛毡 当然 的 胜利 ；

因为他确信自己会胜利。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] :
As she made no reply , he continued :
作为 她 制成 不 回复 ， 他 持续 ；

她没有回答，于是他继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] .
" **I have made a charming invitation for you for Sunday afternoon** .
" 我 有 制成 一个 迷人 邀请 为了 你 为了 星期日 下午 ；

“我已为您精心准备了一份周日下午的邀请函。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sket] [ɪn]
Some of the leading members of our company are going to skate in
一些 的 这 领导 成员 的 我们的 公司 是 去 到 滑冰 在
[ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [koʊld][snæp][hæz; həz][ˈfroʊz(ə)n][ðə; ði] [leɪk] ['bjuːtɪfli]
the park to - tomorrow — you know this cold snap has frozen the lake beautifully
这 公园 到 - 明天 — 你 知道 这 寒冷的 折断 有 冷冻 这 湖 非常漂亮
— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
— and they want me to bring you .
— 和 他们 想 我 到 带来 你 .

我们公司的一些主要成员明天要去公园滑冰——你知道，这波寒流把湖面冻得非常漂亮——他们想让我带你去。
[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ？ "
Will you come ? "
将要 你 来 ？ "
你会来吗？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , ['kwɪkli] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
" Yes , " replied Geraldine , quickly , glad of a diversion for Sunday afternoon ,
" 是的 , " 回复 杰拉尔丁 , 迅速地 , 高兴的 的 一个 导流 为了 星期日 下午 ,
“是的,”杰拉尔丁迅速回答道，她很高兴周日下午能有这样一件消遣的事情。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [moʊp] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] [haʊ] ['hæri]
so that she need not mope alone with her miserable thoughts of how Harry
所以 那 她 需要 不是 忧郁 独自的 和 她 悲惨的 想法 的 如何 哈里
[ˈhɑθɔrn] [hæd; həd] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] .
Hawthorne had flirted with her for his own amusement .
霍桑 有 调情 和 她 为了 他的 自己的 娱乐 .
这样她就不必独自沉浸在哈里·霍桑为了取乐而调戏她的痛苦想法中了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['lʌvər] [naʊ] .
For she had begun to lose faith in her handsome lover now .
为了 她 有 开始 到 失去 信仰 在 她 英俊的 情人 现在 .
因为她现在开始对这位英俊的情人失去信心了。

[ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪz] [wɜːrdz][hæd; həd] [wɜːrkt] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
The leaven of Cissy's words had worked steadily in her mind .
这 酵 的 茜茜的 字 有 工作 稳步 在 她 头脑 .
茜茜的话语在她脑海中不断发酵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːəl][self] - [feɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][æt; ət]
And a cruel self - shame that she had given her love in vain was at
和 一个 残忍的 自己 - 耻辱 那 她 有 给定 她 爱 在 徒劳 曾是 在
[wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
war with the tenderness of her heart .
战争 和 这 压痛 的 她 心 .
她对自己徒劳付出的爱感到无比羞愧，这种残酷的自我羞耻感与她内心的温柔形成了鲜明的对比。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] .
I am so glad you will go .
我 是 所以 高兴的 你 将要 去 .
我真高兴你要去。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [trɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ,
I know you will like the trip and the company , " he said ; then ,
我 知道 你 将要 喜欢 这 旅行 和 这 公司 , " 他 说 ; 然后 ,
“我知道你会喜欢这次旅行和同伴的,”他说；然后，

[ɪŋ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊŋ] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
in a changed tone : " By the way ,
在 一个 已更改 语气 : " 经过 这 方式 ,
语气有所改变：“顺便说一下，
[dɪd] [ðæt] [ˈfaɪərmən][ˈevər] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈprə:mɪs] [tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? " **did that fireman ever keep his promise to call on you ? "**
做过 那 消防队员 曾经 保持 他的 承诺 到 称呼 在 你 ? "
那位消防员有没有信守承诺，给你打电话？

" [noʊ] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] , [ˈkerləsli] .
" No , " she answered , carelessly .
" 不 , " 她 回答 , 粗心大意 .
“不,”她漫不经心地回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] ? " **" Have you heard anything about him ? "**
" 有 你 听到 任何事物 关于 他 ? "
你有没有听到他的消息？

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði][məŋ] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm] **" No , indeed , and I had almost forgotten the man until you recalled him**
" 不 , 的确 , 和 我 有 几乎 被遗忘的 这 男人 直到 你 召回 他
[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , **to my mind ,**
到 我的 头脑 ,
“不，的确如此，要不是你提醒，我几乎都忘了这个人了。”

" [ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈfɪbɪŋ] [ʌnˈblʌʃɪŋli] .
" she returned , fibbing unblushingly .
" 她 返回 , 说谎 毫不羞愧地 .
她回答道，面不改色地撒了个谎。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ? " [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
Then you will not mind what I have to tell you ? " deprecatingly .
然后 你 将要 不是 头脑 什么 我 有 到 告诉 你 ? " 贬义地 .
那么你不会介意我接下来要告诉你的事吧？ ”他轻蔑地问道。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? " [ˈkerləsli] .
What is it ? " carelessly .
什么 是 它 ? " 粗心大意 .
那是什么？“漫不经心地问。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ru:d] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [hɪz; ɪz][nɑ:t] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Well , of course , I thought it rude and strange his not keeping his**
" 出色地 , 的 课程 , 我 想法 它 粗鲁的 和 奇怪的 他的 不是 保持 他的
[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
appointment with you ,
预约 和 你 ,

“当然，我觉得他不赴约既无礼又奇怪。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['feləʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [fɪrd] ,
and thinking something might have happened to the fellow , as you feared ,
和 思维 某物 可能 有 发生 到 这 同伴 , 作为 你 害怕 ,
你担心那家伙可能出了什么事，于是.....

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪndə'rekt][ɪn'kwaiəɪrɪz][æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] ,
I made some indirect inquiries at the engine - house ,
我 制成 一些 间接 查询 在 这 引擎 - 房子 ,
我在机车库做了一些间接询问，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['nu:bɜ:g] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi] [brɔ:t]
and found that he had returned to Newburgh the same day he brought
和 成立 那 他 有 返回 到 纽堡 这 相同的 天 他 带来
[ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] . "
you back to New York ."
你 后退 到 新的 约克 . "

结果发现，他把你送回纽约的同一天就回到了纽堡。

" [ɪn'di:d] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [tʃi:k] , [hu:z] ['pælər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'trəʊl] .
" **Indeed ?** " **she returned , with a paling cheek , whose pallor she could not control .**
" 的确 ? " 她 返回 , 和 一个 苍白 脸颊 , 谁 苍白 她 可以 不是 控制 .

“真的吗？”她回答道，脸色苍白，她无法控制自己的脸色。

" [jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .
" **Yes , he had gone back , but I did not like to tell you the truth .**
" 是的 , 他 有 已消失 后退 , 但 我 做过 不是 喜欢 到 告诉 你 这 真相 .
“是的，他回去了，但我不想告诉你真相。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [di'veləpmənts] .
I waited for developments .
我 等待 为了 发展 .
我等待事态发展。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['stænsbəri] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:]
But , to - day , I met Mrs . Stansbury on the street , and she told me
但 , 到 - 天 , 我 遇见 太太 . 斯坦斯伯里 在 这 街道 , 和 她 讲述 我
['sʌmθɪŋ] — [wel] ,
something — well ,
某物 — 出色地 ,

但是，今天我在街上遇到了斯坦斯伯里太太，她跟我说了些什么——嗯，

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] ? "
see if you can guess ? "
看 如果 你 能 猜测 ? "
看看你能不能猜到？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第4/17页

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkerləsli] .
" **Something very amusing , no doubt , she replied , carelessly .**
" 某物 非常 有趣 , 不 怀疑 , " 她 回复 , 粗心大意 .

“肯定是一件非常有趣的事情，”她漫不经心地回答道。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [ˈnuːbɜːg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **She told me she had just returned from Newburgh , and that she had**
" 她 讲述 我 她 有 只是 返回 从 纽堡 , 和 那 她 有
[left] [ˈhɔθɔrn] [ðer; ðər] ,
left Hawthorne there ,
左边 霍桑 那里 ,

“她告诉我她刚从纽堡回来，把霍桑留在那里了。”

[ˈkɔrtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ˈdeɪzi] [oʊˈdɛl] .
courting her sister , Daisy Odell .
求爱 她 姐姐 , 雏菊 奥德尔 .

追求她的妹妹黛西·奥德尔。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [θɪŋ]
It seemed that he had been in love with the pretty little black - eyed thing
它 似乎 那 他 有 到过 在 爱 和 这 漂亮的 小的 黑色的 - 眼睛 事物
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

他似乎早就爱上了这个漂亮的小黑眼妞了。

[ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ]
and fearing that she might get jealous of the attentions he had to pay
和 害怕 那 她 可能 得到 嫉妒的 的 这 注意 他 有 到 支付
[juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ker] [baɪ][maɪ][ˌæksəˈdent(ə)l] [dɪˈzɜːrʃn] ,
you the day you were thrown on his care by my accidental desertion ,
你 这 天 你 是 抛掷 在 他的 关心 经过 我的 偶然 逃兵 ,

我担心她会嫉妒他照顾你的那一天，因为我的意外抛弃让你落到了他手中。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪŋgərɪŋ] [baɪ]
he returned to make his peace with her , and has been lingering by
他 返回 到 制作 他的 和平 和 她 , 和 有 到过 挥之不去的 经过
[hɜːr; hər][saɪd] [ˈevər] [sɪns] .
her side ever since .
她 边 曾经 自从 .

他回来与她和解，此后便一直守在她身边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [əˈmjuːzd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Mrs . Stansbury was vastly amused over it all , and said to me ,
太太 . 斯坦斯伯里 曾是 非常 觉得好笑 超过 它 全部 , 和 说 到 我 ,

斯坦斯伯里夫人对这一切感到非常好笑，并对我说：

- [hiː; hi] [fləːtɪd] [ˈʃɑːkɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪlɪzgɜːrl] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
- **He flirted shockingly with that pretty little salesgirl , didn't he ?**
- 他 调情 令人震惊地 和 那 漂亮的 小的 售货员 , 没有 他 ?

他竟然和那个漂亮的小售货员调情，真是令人震惊，不是吗？

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fʌn] !
but I hope she knew it was only fun !
但 我 希望 她 知道 它 曾是 仅有的 乐趣 !

但我希望她明白这只是玩笑而已！

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wen] [juː; jə] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] ！ -
" Give my love to her when you see her again ! "
" 给 我的 爱 到 她 什么时候 你 看 她 再次 ！ -

下次见到她的时候，请代我向她问好！

" [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈkerləs] [ɪnˈdɪfrəns] , [bʌt; bət] , [oʊ] ！
" Geraldine treated the matter with a seeming careless indifference , but , oh !
" 杰拉尔德丁 治疗 这 事情 和 一个 似乎 粗心 漠不关心 , 但 , 哦 ！

“杰拉尔德丁对此事表现出看似漫不经心的漠不关心，但是，哦！

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrlɪʃ] [breɪst] ！
the tumult of wounded love and pride that raged within her girlish breast !
这 骚乱 的 受伤 爱 和 自豪 那 愤怒 之内 她 少女 胸部 ！

她少女的胸膛里翻腾着受伤的爱与骄傲的汹涌波涛！

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] ,
" I was so fond of that woman ,
" 我 曾是 所以 喜爱 的 那 女士 ,

我非常喜欢那个女人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈmjuːzmənt] , " and she was only kind to me for the sake of a little amusement , " "
和 她 曾是 仅有的 种类 到 我 为了 这 清酒 的 一个 小的 娱乐 , " " "

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,

“她对我好只是为了取乐，”她心想。

[wɪð; wɪθ][haːt][ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [tʃiːks] [æt; ət][hɪz; ɪz][tuːn] [wen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . -
with hot and burning cheeks at his tone when he repeated Mrs . Stansbury's
和 热的 和 燃烧 脸颊 在 他的 语气 什么时候 他 重复 太太 . -
[kənˈtemptʃuəs] [ˈepɪθet] ,
contemptuous epithet ,
轻蔑的 别名 ,

他重复斯坦斯伯里太太那句轻蔑的辱骂时，脸颊滚烫发烫。

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈseɪlʒɜːr] ！
" that little salesgirl !
" 那 小的 售货员 ！

“那个小售货员！ ”

" [tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæŋgrəli] :
" To herself she said , angrily :
" 到 她自己 她 说 , 愤怒地 :

她愤怒地自言自语道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈseɪlʒɜːr] [ˈeni] [bɜːŋgər] ,
" I will not be a poor salesgirl any longer ,
" 我 将要 不是 是 一个 贫穷的 售货员 任何 更长 ,

我再也不想做个穷售货员了！

[tuː; tə][biː; bi] [twɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .
to be twitted with my humble position in life .
到 是 推特 和 我的 谦逊的 位置 在 生活 .

被人用我卑微的人生地位来形容。

[aɪ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [æŋ; ən] [ˈæktɹəs] , [ænd; ənd][maɪ][ˈtælənts] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [ˈfeɪməs] ,
I will become an actress , and my talents will make me famous ,
我 将要 变得 一个 演员 , 和 我的 天赋 将要 制作 我 著名的 ,

我将成为一名演员，我的才华会让我成名。

[soʊ] [ðæt] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ækt] , [ænd; ənd][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] ,
so that these people will go to see me act , and be proud to say ,
所以 那 这些 人们 将要 去 到 看 我 行为 , 和 是 自豪的 到 说 ,
这样这些人就会去看我的表演, 并自豪地说:

- [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][wʌns] ,
' I knew her once ,
- 我 知道 她 一次 ,
我曾经认识她,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][grænd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] [rɪˈnu:] [ðə; ði]
but she is so rich and grand now that she would not stoop to renew the
但 她 是 所以 富有的 和 盛大 现在 那 她 会 不是 哈腰 到 更新 这
[əˈkweɪntəns] . -
acquaintance . '
熟人 . -
但她现在如此富有和显赫, 根本不会纡尊降贵地与旧识重续旧谊。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] ,
As for Harry Hawthorne ,
作为 为了 哈里 霍桑 ,
至于哈里·霍桑,

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
who knows but that I may be able to pay him back some day for the
WHO 知道 但 那 我 可能 是 有能力的 到 支付 他 后退 一些 天 为了 这
[slɑt] [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][em ˈi:] !
slight he put on me !
轻微 他 放 在 我 !
谁知道呢, 说不定哪天我能报复他当初对我的轻视!

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ;
I am no longer grateful to him for saving my life ;
我 是 不 更长 感激的 到 他 为了 保存 我的 生活 ;
我不再感激他救了我的命;

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv] [seɪvd] [aɪ ˈti:] , [ˈoʊnli][tu:; tə][plænt][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ?
for why should he have saved it , only to plant a thorn in my heart ?
为了 为什么 应该 他 有 已保存 它 , 仅有的 到 植物 一个 刺 在 我的 心 ?
他为什么要保存它, 只是为了在我心中种下一根刺?

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ˈsɪsi] [wʌt] [ðə; ði]ˈæktər][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ]
"**But she did not tell Cissy what the actor had told her**
" 但 她 做过 不是 告诉 茜茜 什么 这 演员 有 讲述 她
但她没有告诉茜茜那位演员告诉了她什么。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[əˈbaʊt] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] .
about Harry Hawthorne .
关于 哈里 霍桑 .
关于哈里·霍桑。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [kənˈfes] [hɜ:r; həɹ] [hju:mɪliˈeɪʃn] .
She could not bear to confess her humiliation .
她 可以 不是 熊 到 承认 她 屈辱 .
她无法忍受承认自己遭受的羞辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][paːrk][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
But she went with Standish to the park the next day ,
但 她 去 和 斯坦迪什 到 这 公园 这 下一个 天 ,
但第二天她就和斯坦迪什一起去了公园。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sketɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [ə'træktɪd]
and while skating on the lake a vision of beauty and grace that attracted
和 尽管 溜冰 在 这 湖 一个 想象 的 美丽 和 优雅 那 吸引
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['hʌndrədz] ,
the eyes of admiring hundreds ,
这 眼睛 的 钦佩 数百 ,
在湖面上滑冰时，她展现出的美丽和优雅吸引了数百名欣赏者的目光。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
she told him that she had decided to go with the company on the road .
她 讲述 他 那 她 有 决定 到 去 和 这 公司 在 这 路 .
她告诉他，她决定随公司一起巡演。

" [ɔːl'doʊ] ['sɪsi] [ɪz] ['veri] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" **Although Cissy is very angry with me** ,
" 虽然 茜茜 是 非常 生气的 和 我 ,
“虽然茜茜很生我的气，

[ænd; ənd] [vaʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æfɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ædɪd] , [ʌn'iːzɪli] .
and vows that I will repent it in dust and ashes , " **she added** , **uneasily** .
和 誓言 那 我 将要 悔改 它 在 灰尘 和 灰烬 , " 她 额外 , 不安地 .
“我发誓，我将在尘土和灰烬中忏悔，”她不安地补充道。

" [dəʊnt][lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [krəʊkɪŋ] .
" **Don't listen to her croaking** .
" 不 听 到 她 呱呱叫 .
“别听她那沙哑的叫声。”

[ʃiː; ʃi][oʊnli] ['envɪz] [jʊr; jər] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [rɪ'ɛʃʊrɪŋli] .
She only envies your good fortune , " **he returned** , **reassuringly** .
她 仅有的 羡慕 你的 好的 财富 , " 他 返回 , 令人安心 .
“她只是羡慕你的好运，”他安慰地回答道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] , [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] ,
" **Why , you will soon be rich and famous** , **Miss Harding** ,
" 为什么 , 你 将要 很快 是 富有的 和 著名的 , 错过 哈丁 ,
“哈丁小姐，你很快就会变得富有且出名了。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] [wɪl] [wɪn][juː; jʊ]['ræpɪd][prə'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdz] .
for your beauty and talent will win you rapid promotion on the boards .
为了 你的 美丽 和 天赋 将要 赢 你 迅速的 晋升 在 这 板 .
你的美貌和才华将使你在董事会中迅速晋升。

[duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz][hæv; həv] [waːtʃt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you see how all those strangers have watched you on the ice to - day ?
做 你 看 如何 全部 那些 陌生人 有 观看 你 在 这 冰 到 - 天 ?
你看到今天冰上那么多陌生人都在看着你吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [wʌn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [p'rɪtiɪst]
It is because your face has already won you the sobriquet of ' the prettiest
它 是 因为 你的 脸 有 已经 韩元 你 这 绰号 的 - 这 最漂亮的
['seɪlʒɜːrli][ɪn] [nuː] [jɔːk] . -
salesgirl in New York . ' -
售货员 在 新的 约克 . -
这是因为你的脸蛋已经为你赢得了“纽约最漂亮的售货员”的美誉。

[su:n] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [ðə; ði] [p'rɪtiəst] ['æktɹəs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] . -
Soon it will be changed to ' the prettiest actress on the stage . '
很快 它 将要 是 已更改 到 - 这 最漂亮的 演员 在 这 阶段 . -
不久之后，它将被改为“舞台上最漂亮的女演员”。

[wɪl] [nɑ:t] [ðæt] [saʊnd] ['betər] ?
Will not that sound better ?
将要 不是 那 声音 更好的 ?
这样听起来不是更好吗？

" [tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X .**
" 章 X .
第十章

[ə; eɪ] ['kru:əl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A CRUEL DISAPPOINTMENT .
一个 残忍的 失望 .
令人无比失望。

" [lʌv] , [dɪr] [frend] , [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] !
" **Love , dear friend , is a sacred thing !**
" 爱 , 亲爱的 朋友 , 是 一个 神圣 事物 !
“亲爱的朋友，爱是神圣的！ ”

[lʌv] [ɪz][nɑ:t] ['tɪnsɪ] , ['sɪlvər] [ɔ:r][gəʊld] !
Love is not tinsel , silver or gold !
爱 是 不是 箔 , 银 或者 金子 !
爱不是金银珠宝！

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['heɪvənz] [oʊn] [geɪt] ,
Love is a fragment of Heaven's own gate ,
爱 是 一个 分段 的 天 自己的 门 ,
爱是通往天堂之门的碎片，

['broʊkən][ɪn] [hævz] [baɪ]['gɑ:dʒ][hænd] , [feɪt] ,
Broken in halves by God's hand , Fate ,
破碎的 在 一半 经过 神的 手 , 命运 ,
被上帝之手撕成两半，命运，

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n] [tu:] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] [tu:; tə][hoʊld]
And given two kindred spirits to hold
和 给定 二 亲属 烈酒 到 抓住
并赋予两个志同道合的人以力量

[hu:] [wʊd] ['kɑ:lənəɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [zɪrθ] [ʌn'noʊn] ,
Who would colonize in our earth unknown ,
WHO 会 殖民 在 我们的 地球 未知 ,
谁会在我们的地球上殖民，我们不得而知。

- [tɪz] ['wɪspəd] [ðəm; ðəm] : - [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [θroʊn]
' Tis whispered them : ' You may be thrown
- 的 低声说道 他们 : - 你 可能 是 抛掷
他们低声说道：“你可能会被抛下。”

[fɑ:r][ə'pɑ:rt] — -
Far apart — '
远的 除 — -
相距甚远——

" ['hæri] ['hɔθɔrn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bel,vju] ['hɑ:spɪt(ə)] [ten] [deɪz] ['oʊnli] ,
" **Harry Hawthorne remained in the Bellevue Hospital ten days only ,**
" 哈里 霍桑 剩余 在 这 贝尔维尤 医院 十 天 仅有的 ,
“哈里·霍桑在贝尔维尤医院只住了十天，

[aɪˈti:] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪnˈtɜːrən(ə)l] , [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst]
it **having** **been** **discovered** **that** **his** **injuries** **were** **not** **internal** , **as** **at** **first**
它 拥有 到过 发现 那 他的 受伤 是 不是 内部的 , 作为 在 第一的
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

经查明，他的伤势并非如最初担心的那样是内伤。

[hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [ʌnˈkɑːŋəsənəs] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [kʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His **temporary** **unconsciousness** **had** **resulted** **from** **the** **severe** **cut** **on** **his** **head** ,
他的 暂时的 无意识 有 结果 从 这 严重 切 在 他的 头 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [hiːld] [ˈnaɪsli] ,
and **as** **this** **healed** **nicely** ,
和 作为 这 已治愈 很好 ,

他头部受了重伤，导致短暂昏迷，但伤口愈合得很好。

[hiː; hi] [gruː] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
he **grew** **better** , **and** **asked** **for** **his** **discharge** **from** **the** **hospital** .
他 生长 更好的 , 和 问 为了 他的 释放 从 这 医院 .
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
他的病情好转，并要求出院。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
[ɪnˈdiːd] ,
的确，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [ˈsuːnər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [səˈspens] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti]
he **would** **have** **recovered** **sooner** **but** **for** **a** **painful** **suspense** **and** **anxiety**
他 会 有 恢复 很快 但 为了 一个 痛苦 悬念 和 焦虑
[ðæt] [ɔːg'mentɪd] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] .
that **augmented** **fever** **and** **restlessness** .
那 增强 发烧 和 躁动不安 .

如果不是因为痛苦的悬念和焦虑加剧了发烧和躁动不安，他本可以更早康复。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfaɪərmən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈsmɪtn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈprɪti]
The **young** **fireman** **had** **been** **so** **deeply** **smitten** **by** **the** **charms** **of** **pretty**
这 年轻的 消防队员 有 到过 所以 深 迷恋 经过 这 魅力 的 漂亮的
[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔丁 ,

这位年轻的消防员深深地被美丽的杰拉尔丁的魅力所倾倒。

[ðæt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [kənˈfaɪnmənt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
that **during** **his** **enforced** **confinement** , **the** **thought** **of** **her** **had** **never** **been**
那 期间 他的 强制执行 监禁 , 这 想法 的 她 有 绝不 到过
[ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
absent **from** **his** **mind** .
缺席的 从 他的 头脑 .

在他被迫监禁期间，她的身影从未离开过他的脑海。

[ʌv] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [laɪf] [fʊl] [grʊŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
Love **had** **sprung** **to** **life** **full** **grown** **within** **his** **breast** .
爱 有 弹簧 到 生活 满的 生长 之内 他的 胸部 .
[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
爱在他胸中如泉涌般茁壮成长。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪ] [iːvniŋ]
When he was discharged from the hospital , he could not wait until evening
什么时候 他 曾是 出院 从 这 医院 , 他 可以 不是 等待 直到 晚上
[tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] .
to call on her .
到 称呼 在 她 .

他出院后，迫不及待地想在晚上去看望她。

[ðə; ði] ['redi] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [glʌvz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊ'niːlz] .
The ready excuse of the need of a pair of gloves took him to O'Neill's .
这 准备好 原谅 的 这 需要 的 一个 一对 的 手套 采取 他 到 奥尼尔的 .

他以需要一副手套为由，去了奥尼尔商店。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wə] [hɪz; ɪz] ['faɪrmənz] [dres] , [bʌt; bət][ə'taɪərd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['elɪɡənt] [suːt][ʌv; əv]
He did not wear his fireman's dress , but attired himself in an elegant suit of
他 做过 不是 穿 他的 消防员的 裙子 , 但 穿着 他自己 在 一个 优雅的 套装 的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他没有穿消防员制服，而是穿上了一套优雅的西装。

[sʌtʃ] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] [wə] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
such as gentlemen wear to business .
这样的 作为 先生们 穿 到 商业 .

例如绅士商务着装。

[ðʌs] [ə'reɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [æz; əz] ['eni] [fɪfθ] ['ævənuː] [ˌmɪljə'ner]
Thus arrayed , and looking as much the aristocrat as any Fifth avenue millionaire
因此 排列 , 和 寻找 作为 很多 这 贵族 作为 任何 第五 大街 百万富翁
,
,
,

他如此打扮，看起来就像任何一位第五大道上的百万富翁一样，颇具贵族风范。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [glʌv] ['kəʊntər] ,
he entered the store and went at once to the glove counter ,
他 进入 这 店铺 和 去 在 一次 到 这 手套 柜台 ,
他走进商店，径直走向手套柜台。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['waɪldli][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] [ə'gen] ,
his heart throbbing wildly at thought of seeing Geraldine again ,
他的 心 悸动 疯狂地 在 想法 的 看到 杰拉尔丁 再次 ,
一想到能再次见到杰拉尔丁，他的心就怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [iːvniŋ] .
and making an appointment to call on her that evening .
和 制作 一个 预约 到 称呼 在 她 那 晚上 .

并预约当晚去拜访她。

[ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] , [ˈprɪti] ['gɜːlz] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
A whole row of smiling , pretty girls confronted him ,
一个 所有的 排 的 微笑 , 漂亮的 女孩们 面对 他 ,

一排笑容灿烂、漂亮可爱的女孩挡在了他面前，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði][loʊd] - [stɑːr][ʌv; əv]
but among them all he could not see his heart's darling , the lode - star of
但 之中 他们 全部 他 可以 不是 看 他的 心脏的 亲爱的 , 这 矿脉 - 星星 的
[hɪz; ɪz] [driːmz] — [swiːt] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] .
his dreams — sweet Geraldine .
他的 梦境 — 甜的 杰拉尔丁 .

但在这些人中，他却找不到他心爱的姑娘，他梦中的指路明灯——甜美的杰拉尔丁。

[hi:; hi] [ə'kɒst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [gɜ:rl] — [ə; eɪ] [plʌmp] , [greɪ] - [aɪd] ['bjʊ:ti] — [hu:] ['fɔ:rtʃənətli]
He accosted the nearest girl — a plump , gray - eyed beauty — who fortunately
他 被骚扰 这 最近的 女孩 — 一个 丰满 , 灰色的 - 眼睛 美丽 — WHO 幸运的是
[pru:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] ['kærəl] .
proved to be Miss Carroll .
已证实 到 是 错过 卡罗尔 .

他拦住离他最近的一个女孩——一个身材丰满、灰眼睛的美女——幸运的是，她正是卡罗尔小姐。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] [[ʊ] [em 'i:][sʌm; səm] [glʌvz] .
" **I wish to have Miss Harding show me some gloves .**
" 我 希望 到 有 错过 哈丁 展示 我 一些 手套 .

“我想请哈丁小姐给我展示一下手套。”

[ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] ?
Is she here ?
是 她 这里 ?

她在这里吗？

" ['sɪsi] ['kærəl] [ʃʊk] [hɜ:; həv][dɑ:rk] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
" **Cissy Carroll shook her dark head , and answered :**
" 茜茜 卡罗尔 摇晃 她 黑暗的 头 , 和 回答 :

茜茜·卡罗尔摇了摇她乌黑的脑袋，回答道：

" [dʒerəlɪ:n, -daɪn] [dʌz] [nɑ:t] [ə'tend] [hɪr] ['eni] [mɔ:; r] .
" **Geraldine does not attend here any more .**
" 杰拉尔德丁 做 不是 出席 这里 任何 更多的 .

“杰拉尔德丁已经不在这里上学了。”

[kæv; kən][aɪ] [[ʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [glʌvz] ? "
Can I show you the gloves ? "
能 我 展示 你 这 手套 ? "

我可以给你看看手套吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
" **If you please , he replied , and as she placed them before him , he**
" 如果 你 请 , " 他 回复 , 和 作为 她 放置 他们 前 他 , 他
[tʊk] [ə; eɪ] [pər] ,
took a pair ,
采取 一个 一对 ,

“如果您愿意的话，”他回答道。她把鞋子放在他面前，他拿起一双。

[mə'kænikli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪpli] [hænd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] :
mechanically , in his shapely hand , but continued :
机械地 , 在 他的 优美 手 , 但 持续 :

他那双修长的手中，机械地、但继续说道：

" [aɪ][beg][jʊ; jər][pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][hæz; həz] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [stɔ:r] ?
" **I beg your pardon , but has Miss Harding gone to another store ?**
" 我 求 你的 赦免 , 但 有 错过 哈丁 已消失 到 其他 店铺 ?

“请问，哈丁小姐是不是去了别的商店？”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
She is a friend of mine .
她 是 一个 朋友 的 矿 .

她是我的朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:; həv] ['veri] [mʌtʃ] . "
I wish to see her very much . "
我 希望 到 看 她 非常 很多 . "

我非常想见她。

" [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['sɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
" **Your name ?** " **asked Cissy , with a quick suspicion of the truth ,**
" 你的 姓名 ? " 问 茜茜 , 和 一个 快的 怀疑 的 这 真相 ,
"你叫什么名字?"茜茜问道,她很快就怀疑对方说的是真话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːləaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [dɪ'skrɪpʃn] .
for he realized in his person Geraldine's description .
为了 他 已实现 在 他的 人 杰拉尔丁的 描述 .
因为他从自己身上看到了杰拉尔丁的描述。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæri] ['hɔθɔrn] . "
" **I am Harry Hawthorne .** "
" 我 是 哈里 霍桑 : "
"我是哈里·霍桑。"

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so .** :
" 我 想法 所以 :
"我是这么想的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [mɪs] ['kærəl] .
And I am Miss Carroll .
和 我 是 错过 卡罗尔 :
我是卡罗尔小姐。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] [spiːk] [ʌv; əv][em 'iː] ?
Perhaps you have heard Geraldine speak of me ?
也许 你 有 听到 杰拉尔丁 说话 的 我 ?
你或许听杰拉尔丁提起过我?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
" **He smiled , and answered :**
" 他 微笑 , 和 回答 :
他笑了笑,回答道:

" [jes] , [æz; əz][hɜːr; hər] - [tʃʌm] ['sɪsɪ] . -
" **Yes , as her ' chum Cissy . '**
" 是的 , 作为 她 - 密友 茜茜 : -
"是的,就像她的'闺蜜茜茜'一样。"

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][rʊmd; ruːmd] [tə'geðər] . "
She told me , also , that you roomed together . "
她 讲述 我 , 还 , 那 你 房间 一起 . "
她还告诉我,你们住一个房间。

" [wiː; wi][dɪd] — [bʌt; bət][ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn][hæz; həz] [left] [em 'iː] [naʊ] .
" **We did — but Geraldine has left me now .**
" 我们 做过 — 但 杰拉尔丁 有 左边 我 现在 :
"我们确实做到了——但杰拉尔丁现在已经离开了我。"

" [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['kwɪkli] :
" **She read the palpable disappointment on his face , and added , quickly :**
" 她 读 这 可感知的 失望 在 他的 脸 , 和 额外 , 迅速地 :
她看出他脸上明显的失望,便迅速补充道:

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɡɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
" **She had a talent for acting , and has gone upon the stage .**
" 她 有 一个 天赋 为了 表演 , 和 有 已消失 之上 这 阶段 :
"她很有表演天赋,并且已经登上了舞台。"

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **She saw him start as if she had struck him a blow in the face ,**
" 她 锯 他 开始 作为 如果 她 有 击 他 一个 吹 在 这 脸 ,
她看到他猛地一惊,好像她打了他一拳似的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [gru:] ['lɪvɪdli] [peɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [æskt] :
and he grew lividly pale , as he asked :
和 他 生长 怒不可遏 苍白 , 作为 他 问 :
他脸色变得异常苍白, 问道:

" [æt; ət] [wʌt] ['θi:ətər] ? "
" At what theatre ? "
" 在 什么 剧院 ? "
“在哪家剧院? ”

" [oʊ] , [fi:; fi][hæz; həz] [left] [nu:] [jɔ:k] ,
" Oh , she has left New York ,
" 哦 , 她 有 左边 新的 约克 ,
哦, 她已经离开纽约了。

[ænd; ʌnd] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:k] ['kʌmpəni] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pleɪd] - ['hɑ:rts]
and gone on the road with a stock company — the one that played ' Hearts
和 已消失 在 这 路 和 一个 库存 公司 — 这 — 那 玩 - 红心
[ænd; ʌnd] ['hoʊmz] - [tu:] [wi:ks] [hɪr] .
and Homes ' two weeks here .
和 房屋 - 二 周 这里 :
然后和剧团一起巡演——就是那个在这里演出了两周 《心与家》的剧团。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] ,
You may remember Clifford Standish ,
你 可能 记住 克利福德 斯坦迪什 ,
你或许还记得克利福德·斯坦迪什,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] .
the leading man .
这 领导 男人 :
男主角。

[hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][fɔ:r; fər]['dʒerəlɪ:n, -daɪn] .
He procured the situation for Geraldine .
他 采购 这 情况 为了 杰拉尔丁 :
他为杰拉尔丁争取到了这样的机会。

" [ðen] , [æz; əz][fi:; fi] [sɔ:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [hɑ:rd] , [fi:; fi]
" Then , as she saw from his face that he was taking it quite hard , she
" 然后 , 作为 她 锯 从 他的 脸 那 他 曾是 采取 它 相当 难的 , 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,
“然后, 她从他的脸上看出他很难过, 于是又补充道:”

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] [kjəri'a:səti] :
with womanly curiosity :
和 女性 好奇心 :
带着女性特有的好奇心:

" [bʌt; bət] [haʊ] ['hæpənɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [fæktɪz] ?
" But how happens it that you are not acquainted with these facts ?
" 但 如何 发生 它 那 你 是 不是 熟人 和 这些 事实 ?
“但是, 您怎么会不知道这些事实呢? ”

" [aɪ] — [aɪ] — ['hævnt] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜ:d] , ['feɪntli] , [laɪk] [wʌn] [rɪ'kʌvərɪŋ]
" I — I — haven't read the papers , " he murmured , faintly , like one recovering
" 我 — 我 — 还没有 读 这 文件 , " 他 低声说道 , 淡淡的 , 喜欢 — 恢复中
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɒʊ] .
from a blow .
从 一个 吹 .

“我——我——还没看报纸,”他喃喃自语, 声音微弱, 像是刚从打击中恢复过来。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ɛnd] [pɔːr] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn]
then you must have been away from New York — and poor Geraldine
 然后 你 必须 有 到过 离开 从 新的 约克 — 和 贫穷的 杰拉尔丁

[ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] ['evri] ['iːvniŋ] .
expecting you to call every evening .
 期待 你 到 称呼 每一个 晚上 .

那你当时肯定不在纽约——可怜的杰拉尔丁每天晚上都盼着你打电话。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [mɪs] ['kærəl] . "

" I haven't been away from the city , Miss Carroll . "

" 我 还没有 到过 离开 从 这 城市 , 错过 卡罗尔 . "

"我一直没离开过这座城市，卡罗尔小姐。"

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ækt] [təːrd] [hɜːr; hər][soʊ] ['ʃæbɪli] ? "

" Then why did you act toward her so shabbily ? "

" 然后 为什么 做过 你 行为 朝向 她 所以 破旧地 ? "

[waɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)l] ,
Why I had a note written to her from the hospital ,
 为什么 我 有 一个 笔记 书面 到 她 从 这 医院 ,
 我为什么让她从医院寄了一张纸条?

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [oʊvər'tʃ:rnd] [maɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['sɪrɪəsli] ['wuːndɪd]
explaining that an accident had overturned my engine and seriously wounded
 解释 那 一个 事故 有 翻覆 我的 引擎 和 严重地 受伤

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['bel.vju] ['hɑ:spɪt(ə)l][ten] [deɪz] , [mɪs] ['kærəl] .

I've been in Bellevue Hospital ten days , Miss Carroll .

我已经 到过 在 贝尔维尤 医院 十 天 , 错过 卡罗尔 .

卡罗尔小姐, 我已经在贝尔维尤医院住了十天了。

[lʊk] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

Look , " and he showed her the scar on his head .

看 , " 和 他 显示 她 这 疤痕 在 他的 头 .

“你看,”他指着自己头上的疤痕说。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][na:t] [kɪld] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

" Oh , it's a wonder you were not killed , " said the girl , sympathetically .

" 哦 , 它是 一个 想知道 你 是 不是 被杀 , " 说 这 女孩 , 同情地 .

“哦, 你竟然没被杀, 真是奇迹,”女孩同情地说。

" [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'kʌvər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]

" They thought I was at first , for I didn't recover consciousness until the next

" 他们 想法 我 曾是 在 第一的 , 为了 我 没有 恢复 意识 直到 这 下一个

day .

天 .

“他们一开始以为我昏迷了, 因为我直到第二天早上才恢复意识。”

[ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['klɪrli] [æt; ət][ɔ:l] ,

Then , as soon as I could think clearly at all ,

然后 , 作为 很快 作为 我 可以 思考 清楚地 在 全部 ,

然后, 当我终于能清晰思考的时候,

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ]['brʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] ,

I thought of my broken engagement of the evening before ,

我 想法 的 我的 破碎的 订婚 的 这 晚上 前 ,

我想起了前一天晚上解除婚约的事。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] .

and wondered what she would think of me .

和 想知道 什么 她 会 思考 的 我 .

我想知道她会怎么看待我。

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['feɪki]

I persuaded the nurse to write a little note for me , as I was too shaky

我 被说服 这 护士 到 写 一个 小的 笔记 为了 我 , 作为 我 曾是 也 摇晃

[maɪ'self] ,

myself ,

我 ,

我当时浑身发抖, 所以请护士帮我写了张小纸条。

[ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

and sent it by the messenger - boy at the hospital .

和 发送 它 经过 这 信使 - 男生 在 这 医院 .

然后由医院的信使送去的。

[aɪ] [hoʊpt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

I hoped she would write me a line of sympathy ,

我 希望 她 会 写 我 一个 线 的 同情 ,

我希望她能给我写封慰问信。

[ænd; ənd] [ðæt] — [pər'hæps] — [fɪ:; fɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['sa:ri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:]

and that — perhaps — she might even be sorry enough to come and see me

和 那 — 也许 — 她 可能 甚至 是 对不起 足够的 到 来 和 看 我

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

或许, 她甚至会感到愧疚, 前来见我。

[bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ! "
 But I never received a word ! "
 但 我 绝不 已收到 一个 单词 ！ "

但我始终没有收到任何消息！

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [jʊr; jər][noʊt] .
 " She did not receive your note .
 " 她 做过 不是 收到 你的 笔记 。

她没有收到你的纸条。

[jʊr; jər] ['feɪljər] [tu:; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] , ['mɪstər] . [ˈhɔθɔrn] . "
 Your failure to come was a mystery to her always , Mr . Hawthorne . "
 你的 失败 到 来 曾是 一个 神秘 到 她 总是 ， 先生 ； 霍桑 ； "

霍桑先生，你为何迟迟未来，对她来说一直是个谜。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
 " Why , that is very strange .
 " 为什么 ， 那 是 非常 奇怪的 。

“这真是太奇怪了。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)][ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['mesɪndʒər] .
 I'll go back to the hospital and see that messenger .
 患病的 去 后退 到 这 医院 和 看 那 信使 。

我会回医院去见见那个送信人。

[bʌt; bət] — [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][hɜ:r; hər] [ə'dres] [naʊ] ? " ['i:gərli] .
 But — will you give me her address now ? " eagerly .
 但 — 将要 你 给 我 她 地址 现在 ？ " 急切地 。

但是——你现在可以把她的地址给我吗？“急切地问道。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
 " I will write to her and explain .
 " 我 将要 写 到 她 和 解释 。

我会写信给她解释一下。

" ['sɪsi] [blʌʃt] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd] [sed] :
 " Cissy blushed vividly , and said :
 " 茜茜 脸红了 生动地 ， 和 说 。

茜茜脸颊绯红，说道：

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
 " I am sorry that I cannot , but the fact is I don't know where she is ,
 " 我 是 对不起 那 我 不能 ， 但 这 事实 是 我 不 知道 在哪里 她 是 ，

“很抱歉我不能，但事实是我不知道她在哪里。”

[fɔ:r; fər] — [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][ɪn]['æŋɡər] , ['vəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər]
 for — we parted in anger , vowing to have no more to do with each other
 为了 — 我们 分手了 在 愤怒 ， 发誓 到 有 不 更多的 到 做 和 每个 其他
 .
 :
 .

因为——我们怒气冲冲地分手了，发誓以后再也不来往。

[aɪ] [dis'laɪkt] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ]
 I disliked Clifford Standish , and tried to persuade her not to go on the
 我 不喜欢 克利福德 斯坦迪什 ， 和 尝试 到 说服 她 不是 到 去 在 这
 [sterdʒ] .
 stage .
 阶段 。

我讨厌克利福德·斯坦迪什，并试图劝说她不要上台表演。

[ʃiː; ji] [went] [ɪn] [dɪˈfaiəns] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈvaɪs] — [soʊ][ʃiː; ji][hæz; həz][nɑːt] ['rit(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .
She went in defiance of my advice — so she has not written to me .
她 去 在 蔑视 的 我的 建议 — 所以 她 有 不是 书面 到 我 .
她不顾我的劝告去了——所以她没有给我写信。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

[ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːroʊ] .
A CRUSHING SORROW .
一个 压碎 悲哀 .

令人心碎的悲痛。

" [tɪl] [naʊ] [ðai] [soʊl] [hæθ] [biːn]
" Till now thy soul hath been
" 直到 现在 你的 灵魂 有 到过

直到现在，你的灵魂一直

[ɔːl] [glæd][ænd; ənd] [geɪ] ;
All glad and gay ;
全部 高兴的 和 同性恋 ;

大家都很开心；

[bɪd][,ai 'tiː][ə'raɪz][ænd; ənd] [lʊk]
Bid it arise and look
出价 它 出现 和 看

让它升起并看

[æt; ət] [griːf] [tuː; tə] - [deɪ] !
At grief to - day !
在 悲伤 到 - 天 !

今天真是悲伤！

[fɔːr; fər] [naʊ] ['laɪfs] [striːm] [hæz; həz] [riːtʃt]
For now life's stream has reached
为了 现在 生活的 溪流 有 达到

现在，生命的洪流已经到达

[ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] [siː] ,
A deep , dark sea ,
一个 深的 , 黑暗的 海 ,

深邃黑暗的海洋

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [dɪm][ænd; ənd] [kraʊnd] ,
And sorrow , dim and crowned ,
和 悲哀 , 暗淡 和 加冕 ,

而悲伤，朦胧而高贵，

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðiː] .
Is waiting thee .
是 等待 你 .

正在等你。

" [mɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['faɪərmən] ,
" Miss Carroll was sorry for the young fireman ,
" 错过 卡罗尔 曾是 对不起 为了 这 年轻的 消防队员 ,

卡罗尔小姐对这位年轻的消防员感到难过，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtaɪdɪŋz]
as she saw how pale and troubled his handsome face became at her tidings
作为 她 锯 如何 苍白 和 麻烦 他的 英俊的 脸 成为 在 她 消息
.
:
.

她看到他英俊的脸上露出了苍白而忧虑的神色，因为她听到了这个消息。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [sɪmpəˈθetɪkli] :
She exclaimed , sympathetically :
她 惊呼 , 同情地 :

她同情地惊呼道：

" [ˈmeɪbi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [wɪl] [get] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] [jet] .
" Maybe Geraldine will get over her anger and write to me yet .
" 或许 杰拉尔丁 将要 得到 超过 她 愤怒 和 写 到 我 然而 .

“也许杰拉尔丁会平复心情，给我写信。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [steɪz] [ˈæŋɡri] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
She never stays angry long at a time .
她 绝不 停留 生气的 长的 在 一个 时间 .

她从不会长时间生气。

[soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [raɪts] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . "
So , if she writes , I'll let you know . "
所以 , 如果 她 写 , 患病的 让 你 知道 . "

所以，如果她写信来，我会通知你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈoʊvər] , " [ˈɡreɪtfəli] , " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ]
" Thank you , a hundred times over , " gratefully , " and may I call on you .
" 感谢 你 , 一个 百 时代 超过 , " 感激不尽 , " 和 可能 我 称呼 在 你
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“万分感谢，”我感激地说，“以后我还能拜访您吗？”

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ? "
to inquire ? "
到 查询 ? "

询问？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪsi] , [huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði]
" Certainly , " replied Cissy , who liked him as much as she had despised the .
" 当然 , " 回复 茜茜 , WHO 喜欢 他 作为 很多 作为 她 有 被鄙视的 这
[ˈæktər] .
actor .
演员 .

“当然，”茜茜回答道，她喜欢他，就像她曾经鄙视那个演员一样。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [ænˈtɪpəθɪ] .
Almost every one has antipathies .
几乎 每一个 一 有 反感 .

几乎每个人都有自己讨厌的人。

[ðə; ði][ˈæktər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sɪsɪz] , [noʊ] [daʊt] .
The actor was one of Cissy's , no doubt .
这 演员 曾是 一 的 茜茜的 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这位演员是茜茜的人之一。

[ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] , [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] ,
Harry Hawthorne thanked her for her courtesy , paid for his gloves ,
哈里 霍桑 谢谢 她 为了 她 礼貌 , 有薪酬的 为了 他的 手套 ,

哈里·霍桑感谢她的礼貌，并付了手套的钱。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [er] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪtɪ] ['seɪlz,gɜ:lz] ['fɑ:lʊd]
and walked away with such a princely air that all the pretty salesgirls followed
和 步行 离开 和 这样的 一个 王子 空气 那 全部 这 漂亮的 售货员 随后
[hɪz; ɪz]['eksɪt][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,
his exit with admiring eyes ,
他的 出口 和 钦佩 眼睛 ,
他昂首阔步地走开了，一副王子般的风范，所有漂亮的售货员都用仰慕的目光目送他离开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['mɜ:rmər] [ʌ; əv] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] :
and there was a swelling murmur of ejaculations :
和 那里 曾是 一个 肿胀 低语 的 射精 :
随后传来一阵阵低沉的射精声:

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] ! "
" Oh , what a handsome fellow ! "
" 哦 , 什么 一个 英俊的 同伴 ! "
“哦，真是个小俊的小伙子！”

" ['ɪznt] [hi; hi] ['pɜ:rfɪktli] - - ? "
" Isn't he perfectly magnif ' ? "
" 不是 他 完美 - - ? "
“他是不是帅极了？”

" [hu:] [ɪz][hi; hi] , ['sɪsi] ?
" Who is he , Cissy ?
" WHO 是 他 , 茜茜 ?
“他是谁，茜茜？”

[ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənu:] [ˌmɪljə'ner] ? "
A Fifth avenue millionaire ? "
一个 第五 大街 百万富翁 ? "
第五大道上的百万富翁？

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] , ['gɜ:lz] ; [dəunt] [lu:z] [jɔr; jər] [wɪts] !
" Oh , no , indeed , girls ; don't lose your wits !
" 哦 , 不 , 的确 , 女孩们 ; 不 失去 你的 智慧 !
“哦，不，姑娘们；千万别失去理智！”

[hi:z] [ə; eɪ]['faɪərmən][æt; ət][ðə; ði] ['lʌdləɪ] [stri:t] ['endʒɪn] - [haʊs] , [ðæts] [ɔ:l] . "
He's a fireman at the Ludlow street engine - house , that's all . "
他是 一个 消防队员 在 这 卢德洛 街道 引擎 - 房子 , 那就是 全部 . "
他只是卢德洛街消防站的一名消防员，仅此而已。

" [oʊ] , [ðen] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] , [kʌm] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv]
" Oh , then he must be a prince in disguise ; and , come to think of
" 哦 , 然后 他 必须 是 一个 王子 在 伪装 ; 和 , 来 到 思考 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
“哦，那他一定是乔装打扮的王子；而且，仔细想想，

[ˌmɪljə'neəz] [ɑ:r; ər][nɑ:tʃ][ju:zuəli; ju:zəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['eni] [wei] .
millionaires are not usually good - looking , any way .
百万富翁 是 不是 通常 好的 - 寻找 , 任何 方式 .
无论如何，百万富翁通常都长相一般。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hi; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bju:ti] .
I might have known he was poor , from his beauty .
我 可能 有 已知 他 曾是 贫穷的 , 从 他的 美丽 .
从他的容貌来看，我或许能看出他很穷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][ju:; jə][ə'baʊt] ['dʒeri] ['hɑ:rdiŋ] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
He was talking to you about Jerry Harding , wasn't he ?
他 曾是 说 到 你 关于 杰瑞 哈丁 , 不是 他 ?
他当时是在跟你谈论杰里·哈丁，对吧？

[ɪz][fi:; fi][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ? "
Is she his sweetheart ? "
是 她 他的 亲爱的 ? "
她是他的爱人吗？

" [pər'hæps][soʊ] .
" **Perhaps so** .
" 也许 所以 :
或许如此。

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [em 'i:] !
Don't bother me !
不 打扰 我 !
别烦我！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [læft] ['sɪsi] , ['kʌtiŋ] [ɔ:rt] [ðer; ðər] ['meri] ['tʃætər] .
I don't know , " laughed Cissy , cutting short their merry chatter .
我 不 知道 , " 笑了 茜茜 , 切割 短的 他们的 欢乐 喋喋不休 :
“我不知道，”茜茜笑着打断了她们愉快的聊天。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ædmə'reɪ](ə)n] ['hɜ:rid] [ə'wei] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
Meanwhile the object of their admiration hurried away and returned to the
同时 这 目的 的 他们的 钦佩 慌忙 离开 和 返回 到 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 :

与此同时，他们仰慕的对象匆匆离开，返回了医院。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndiŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [noʊt]
He had no trouble in finding the messenger - boy who had taken his note
他 有 不 麻烦 在 寻找 这 信使 - 男生 WHO 有 已采取 他的 笔记
[tu:; tə]['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
to Geraldine ,
到 杰拉尔丁 ,

他毫不费力地找到了把他的纸条送给杰拉尔丁的信使男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,
and the youth , unconscious of having done wrong ,
和 这 青年 , 无意识 的 拥有 完毕 错误的 ,
而这名年轻人，却浑然不知自己做错了什么。

['veri] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['grɪv(ə)n][ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
very readily admitted that he had given the note to a gentleman ,
非常 容易 承认 那 他 有 给定 这 笔记 到 一个 绅士 ,
他欣然承认自己把纸条交给了那位先生。

[hu:] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hænd][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]
who said he was going in , and had offered to hand the letter to the
WHO 说 他 曾是 去 在 , 和 有 提供 到 手 这 信 到 这
['leɪdi] .
lady .
女士 :

他说他要进去，并主动提出把信交给那位女士。

" [noʊ][hɑ:rm] [dʌŋ] , [aɪ][hoʊp] , [sɜ:r] ?
" **No harm done , I hope , sir ?**
" 不 伤害 完毕 , 我 希望 , 先生 ?
" 希望没有造成任何伤害, 先生? "

" [hi:; hi] [sed] , [rɪ'ɡretfəli] .
" **he said , regretfully** .
" 他 说 , 遗憾的是 .
" 他遗憾地说。

" [jes] , [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Yes , more harm than you know** .
" 是的 , 更多的 伤害 比 你 知道 .
" 是的, 造成的危害比你想象的要大。"

[ðə; ði][mæn] [kept] [ðə; ði] ['letər] , [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['nevər] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] .
The man kept the letter , so the young lady never received it .
这 男人 保留 这 信 , 所以 这 年轻的 女士 绝不 已收到 它 .
那个人把信留下了, 所以那位年轻女士从未收到过这封信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [tu:; ;ænd; ənd] [naʊ] [i:; ji][hæz; həz] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] ,
It was something very important , too ; and now she has gone away ,
它 曾是 某物 非常 重要的 , 也 ; 和 现在 她 有 已消失 离开 ,
那也是一件非常重要的事; 而现在她已经离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪf] [ju:; jʊ][dɪd][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ʌn'dʌŋ] . "
and the mischief you did can never be undone . "
和 这 恶作剧 你 做过 能 绝不 是 未完成 . "
你所犯下的罪行永远无法挽回。

" [oʊ] , [maɪ] !
" **Oh , my !**
" 哦 , 我的 !
" 哦, 我的天哪! "

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
what a pity !
什么 一个 遗憾 !
真可惜!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['redɪli] ['gesɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] - [ɔ:f] [lʌv] [ə'fer] .
" **exclaimed the boy , readily guessing that here was a broken - off love affair** .
" 惊呼 这 男生 , 容易 猜测 那 这里 曾是 一个 破碎的 - 离开 爱 事务 .
"男孩惊呼道, 他立刻猜到这是一段破裂的恋情。

[hi:; hi] [lʊkt] ['pɪtɪŋli] [æt; ət] ['hɔθɔrn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kən'tɪnju:d] : " [aɪm] ['veri] ['sɔ:ri] [aɪ]
He looked pityingly at Hawthorne a minute , then continued : " I'm very sorry I
他 看起来 可怜地 在 霍桑 一个 分钟 , 然后 持续 : " 我是 非常 对不起 我
[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
made such a mistake .
制成 这样的 一个 错误 .
他怜悯地看了霍桑一眼, 然后继续说道: “我很抱歉犯了这样的错误。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I thought the fellow was a gentleman .
我 想法 这 同伴 曾是 一个 绅士 .
我当时觉得他是个绅士。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [get][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] [trɪk] — [ju:; jʊ] [si:]
But I know him , and I'll get even with him for that trick — you see
但 我 知道 他 , 和 患病的 得到 甚至 和 他 为了 那 诡计 — 你 看
[ɪf] [aɪ][dəʊnt] ! "
if I don't ! "
如果 我 不 ！ "

但我了解他，我一定会报复他，让他为这个伎俩付出代价——你等着瞧！

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [rɑ:b] ? "
" Who was he , Rob ? "
" WHO 曾是 他 , 抢 ？ "

“他是谁，罗布？”

" [waɪ] , [ðæt] ['stændɪʃ] [ðæt] [pleɪz] [ɪn] - ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] . -
" Why , that Standish that plays in ' Hearts and Homes . '
" 为什么 , 那 斯坦迪什 那 演出 在 - 红心 和 房屋 . -

“哦，是那个在《心与家》里演戏的斯坦迪什啊。”

[æn; ən] ['elɪɡənt] [swel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
An elegant swell , don't you know ?
一个 优雅的 膨胀 , 不 你 知道 ？

优雅的波浪，你不知道吗？

[geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] , [laɪk][ə; eɪ][bɔ:rd] .
Gave me a quarter , like a lord .
给予 我 一个 四分之一 , 喜欢 一个 主 .

他像个贵族一样给了我25美分。

[bʌt; bət] [aɪ] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][get] [bæk] [ðæt] ['letər] . "
But I'll hunt him up , and get back that letter . "
但 患病的 打猎 他 向上 , 和 得到 后退 那 信 . "

但我会找到他，把那封信要回来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [tu:] [leɪt] , [rɑ:b] .
" You are too late , Rob .
" 你 是 也 晚的 , 抢 .

“罗布，你来晚了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . "
He has gone on the road with his company . "
他 有 已消失 在 这 路 和 他的 公司 . "

他已经随公司巡演了。

" [hwju:] !
" Whew !
" 呼！ ！

呼！

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [gɔ:n] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
And the lady gone , too , with him ? "
和 这 女士 已消失 , 也 , 和 他 ？ "

那位女士也跟他一起走了吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['ket(ə)] [ʌv; əv] [fɪʃ] !
" Oh , what a kettle of fish !
" 哦 , 什么 一个 壶 的 鱼 ！

“哦，真是个棘手的问题！”

[ʌv; əv][maɪ] ['mɪksɪŋ] , [tu:] !
Of my mixing , too !
的 我的 混合 , 也 !

我的混音也包括在内!

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] . [ˈhɒθɔːrn] , [aɪm] ['sɑ:ri] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]['evər] [get][ə; eɪ] [tʃæns] ,
Indeed , Mr . Hawthorne , I'm sorry ; and , if I ever get a chance ,
的确 , 先生 : 霍桑 , 我是 对不起 ; 和 , 如果 我 曾经 得到 一个 机会 ,
霍桑先生, 的确, 我很抱歉; 而且, 如果我有机会,

[aɪl] [du:] [ðæt] ['feləʊ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [ðə; ði] ['vɪlən] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
I'll do that fellow up for his treachery , the villain ! " cried the boy ,
患病的 做 那 同伴 向上 为了 他的 背信弃义 , 这 恶棍 ! " 哭 这 男生 ,
“我要好好教训那个奸诈的家伙, 那个恶棍!”男孩喊道。

[soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [smaɪl] ,
so earnestly that the listener could but smile ,
所以 切实 那 这 听众 可以 但 微笑 ,
语气如此真挚, 听者不禁莞尔一笑。

[fɔːr; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
for he had no faith in the possibility of such an event taking place .
为了 他 有 不 信仰 在 这 可能性 的 这样的 一个 事件 采取 地方 :
因为他根本不相信这种事会发生。

[hi:; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['bɪtər] [æt; ət] [hɑ:rt] ['oʊvər][ðə; ði] ['æktɜːz] ['tretʃəri] .
He walked away , bitter at heart over the actor's treachery .
他 步行 离开 , 苦的 在 心 超过 这 演员的 背信弃义 :
他转身离开, 心中充满对这位演员背叛的愤恨。

" [hi:; hi] [kept] [ðæt] ['letər] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ['sʌmhaʊ] ,
" **He kept that letter , and managed to make trouble between us somehow ,**
" 他 保留 那 信 , 和 管理 到 制作 麻烦 之间 我们 不知何故 ,
[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [retʃ] !
the cunning wretch !
这 狡猾 可怜虫 !
“他竟然把那封信保存了下来, 还设法挑拨离间, 这个狡猾的家伙!”

" [hi:; hi] [mju:zd] , ['sædli] ['ɪnʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [ləkt] ['hoʊpləs] [naʊ] .
" **he mused , sadly enough , for the case looked hopeless now .**
" 他 沉思 , 令人遗憾的是 足够的 , 为了 这 案件 看起来 绝望 现在 :
“他悲伤地想, 现在看来这个案子已经没有希望了。”

['stændɪʃ] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['prɪti]
Standish , having gained such a signal advantage over him in taking pretty
斯坦迪什 , 拥有 获得 这样的 一个 信号 优势 超过 他 在 采取 漂亮的
[ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [ə'weɪ] ,
Geraldine away ,
杰拉尔德 离开 ,
斯坦迪什抢走了漂亮的杰拉尔德, 从而获得了如此巨大的优势,

[wʊd] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp][baɪ] ['wedɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
would follow it up by wedding her before his return .
会 跟随 它 向上 经过 婚礼 她 前 他的 返回 :
他会在回来之前娶她。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
" **If I could find out where she is on the road ,**
" 如果 我 可以 寻找 出去 在哪里 她 是 在 这 路 ,
“如果我能找到她在路上的哪个位置,

[aɪ] [maɪ] [stɪl] [raɪt] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
I might still write and explain all , " he thought ,
我 可能 仍然 写 和 解释 全部 , " 他 想法 ,
"我或许还能写下来解释一切,"他心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['kwɪkli] ['feɪdɪd][æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['neɪtʃər]
with a gleam of hope that quickly faded as he recalled the treacherous nature
和 一个 闪耀 的 希望 那 迅速地 褪色 作为 他 召回 这 奸诈 自然
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .
of his rival .
的 他的 竞争对手 .

他心中燃起一丝希望，但当他想起对手的阴险狡诈时，这希望很快就消失了。

" [ɪf] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪntər'sept] [maɪ] ['letər] .
" If I wrote to her , he would intercept my letter .
" 如果 我 写道 到 她 , 他 会 截距 我的 信 .

如果我给她写信，他会截获我的信。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He will be on the watch for that .
他 将要 是 在 这 手表 为了 那 .

他会密切关注此事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd]
There is no use trying and
那里 是 不 使用 尝试 和

尝试也没用。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['hoʊpɪŋ] .
hoping .
希望 .

希望如此。

[aɪ][hæv; həv] [bɜ:st] [hɜ:r; həɹ] [fər'evər] — ['bɔ:ni] , [braʊn] - [aɪd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] !
I have lost her forever — bonny , brown - eyed Geraldine !
我 有 丢失的 她 永远 — 邦妮 , 棕色的 - 眼睛 杰拉尔德丁 !

我永远失去了她——漂亮、棕色眼睛的杰拉尔德丁！

" [hi:; hi] [saɪd] , ['hoʊpləsli] .
" he sighed , hopelessly .
" 他 叹了口气 , 绝望地 .

他绝望地叹了口气。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] ,
As he returned to his work at the engine - house ,
作为 他 返回 到 他的 工作 在 这 引擎 - 房子 ,

他回到机房继续工作时，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] - [lɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [wel] - [brɪ'ʌvɪd] [feɪs] .
he felt as if he had just closed the coffin - lid over a well - beloved face .
他 毛毡 作为 如果 他 有 只是 关闭 这 棺材 - 盖 超过 一个 出色地 - 心爱 脸 .

他感觉自己仿佛刚刚盖上了棺盖，将一张挚爱的面孔永远埋葬了。

[sʌtʃ] [həʊps] [ænd; ənd] [dri:mz] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][him; ɪm] [sɪns] [hi;; hi] [met] [fer]
Such hopes and dreams as had come to him since he met fair
这样的 希望 和 梦境 作为 有 来 到 他 自从 他 遇见 公平的
[ˈdʒerəlɪn, -daɪn][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu;; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] ；
Geraldine were hard to relinquish ；
杰拉尔丁 是 难的 到 放弃 ；

自从遇见美丽的杰拉尔丁以来，他心中就充满了希望和梦想，这些希望和梦想很难放弃；

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌtʃ] [nu:] ['braɪtnəs] [ɪntu:][hɪz; ɪz][prəʊˈzeɪɪk][laɪf] ；
they had brought such new brightness into his prosaic life ；
他们 有 带来 这样的 新的 亮度 进入 他的 平淡无奇 生活 ；
他们为他平淡无奇的生活带来了新的光彩；

[bʌt; bət][hi;; hi] [felt] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] ．
but he felt that all was over now ．
但 他 毛毡 那 全部 曾是 超过 现在 ．

但他觉得一切都结束了。

[tru:] ， [hi;; hi] [felt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [hɑ:rt] ，
True , he felt that he had made a strong impression on the girl's heart ，
真的 ， 他 毛毡 那 他 有 制成 一个 强的 印象 在 这 女孩们 心 ，
的确，他觉得自己给女孩留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [wʊd] [su:n] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [fərˈget] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪɡˈzɪstɪd] ．
but his rival would soon teach her to forget that he had ever existed ．
但 他的 竞争对手 会 很快 教 她 到 忘记 那 他 有 曾经 存在 ．

但他的对手很快就会让她忘记他曾经存在过。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hoʊp] [brɪˈɡæən] [ʌnˈkɔ:nʃəsli] [tu;; tə] [rɪˈəːsɜ:rt] [ɪtˈself] ．
But in a few days hope began unconsciously to reassert itself ．
但 在 一个 很少 天 希望 开始 不知不觉 到 重申 本身 ．

但几天后，希望便在不知不觉中重新萌芽。

[hi;; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə] [kɔ:l][ɑ:n][səˈsi:lɪə] ['kærəl] [tu;; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] ['eni] [nu:z] ．
He decided to call on Cecilia Carroll to inquire if she had any news ．
他 决定 到 称呼 在 塞西莉亚 卡罗尔 到 查询 如果 她 有 任何 消息 ．

他决定给塞西莉亚·卡罗尔打电话，问问她有没有什么消息。

[hi;; hi] [went] [ðæt] ['i:vniŋ] ， [ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ][tu:ld][him; ɪm] [ðæt] [ˈdʒerəlɪn, -daɪn][hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n]
He went that evening , and she told him that Geraldine had not written
他 去 那 晚上 ， 和 她 讲述 他 那 杰拉尔丁 有 不是 书面

[jet] ．
yet ．
然而 ．

当晚他就去了，她告诉他杰拉尔丁还没有写信。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər][ðə; ðɪ] [prəˈpəʊzd] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ，
" **But I found out from a manager the proposed route of the company** ，
" 但 我 成立 出去 从 一个 经理 这 建议的 路线 的 这 公司 ，

但我从一位经理那里了解到公司拟定的发展路线，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ， [ænd; ənd][tu:ld][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ju;; jʊ] ， " [ʃi;; ʃɪ] ['ædɪd] ，
and I have written to her , and told her about you , " she added ，
和 我 有 书面 到 她 ， 和 讲述 她 关于 你 ， " 她 额外 ，

“我已经写信给她，告诉她关于你的事，”她补充道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ．
out of the kindness of her heart ．
出去 的 这 仁慈 的 她 心 ．

出于她善良的心。

" ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][jər; jər] ['letər] , " [hiː; hi] **Clifford Standish will take good care that she never receives your letter , " he**
" 克利福德 斯坦迪什 将要 拿 好的 关心 那 她 绝不 接收 你的 信 , " 他
[sed] , **said** ,
说 ,

“克利福德·斯坦迪什会确保她永远不会收到你的信，”他说。

['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi][tʊəld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] ['æktər][hæd; həd] [ɪntə'septɪd] [ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi] **bitterly , as he told her how the actor had intercepted the note he**
苦涩地 , 作为 他 讲述 她 如何 这 演员 有 截获 这 笔记 他
[hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['dʒerəlɪn, -daɪn] . **had sent to Geraldine** .
有 发送 到 杰拉尔德丁 .

他愤愤不平地告诉她，那位演员是如何截获了他寄给杰拉尔德丁的纸条的。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðə; ði][grænd] ['vɪlən] ! " [kraɪd] ['sɪsɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] . **" I suspected as much , the grand villain ! " cried Cissy , indignantly** .
" 我 怀疑 作为 很多 , 这 盛大 恶棍 ! " 哭 茜茜 , 愤慨地 .

“我早就怀疑了，那个大恶人！”茜茜愤愤不平地喊道。

" [soʊ] [naʊ] [aɪ][æɪ; jəl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] ! **" So now I shall write to her again and expose him !**
" 所以 现在 我 将 写 到 她 再次 和 暴露 他 !

“所以现在我要再给她写信，揭露他的真面目！”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [bat; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] . **" She did so , but no answer came to either of her letters** .
" 她 做过 所以 , 但 不 回答 来了 到 任何一个 的 她 信件 .

她照做了，但她的两封信都没有收到回复。

['klɪfərd] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['waɪli][tuː; tə] [pər'mɪt] ['dʒerəlɪn, -daɪn][tuː; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] . **Clifford Standish was too wily to permit Geraldine to receive them** .
克利福德 斯坦迪什 曾是 也 狡猾的 到 允许 杰拉尔德丁 到 收到 他们 .

克利福德·斯坦迪什太过狡猾，不会让杰拉尔德丁收到这些东西。

[hiː; hi] ['iːzəli] [gə:t] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪl] , **He easily got possession of her mail** ,
他 容易地 得到 拥有 的 她 邮件 ,

他轻易地拿到了她的邮件。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [hɑːrt] . **and destroyed it without a pang of remorse at his selfish heart** .
和 损毁 它 没有 一个 疼痛 的 悔恨 在 他的 自私 心 .

他自私地摧毁了它，没有一丝悔意。

['tʃæptər] [ˌeks,ar'aɪ] . **CHAPTER XII** .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['nevər] [keɪm] . **THE LETTER THAT NEVER CAME** .
这 信 那 绝不 来了 .

那封从未寄到的信。

" [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , **" Write me a letter , my dear old friend** ,
" 写 我 一个 信 , 我的 亲爱的 老的 朋友 ,

“给我写封信吧，我亲爱的老朋友，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
I love you more and more ,
我 爱 你 更多的 和 更多的 ,

我越来越爱你，

[æz; əz] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːrt][wiː; wi] [drɪft] , [daɪr] [hɑːrt] ,
As farther apart we drift , dear heart ,
作为 更远 除 我们 漂移 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，我们渐行渐远。

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈðər] [ʃɔːr] .
And nearer the other shore .
和 更近 这 其他 支撑 .

更靠近对岸。

[ðə; ði] [daɪr] [oʊld] [lʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [daɪr] [oʊld] [deɪz]
The dear old loves and the dear old days
这 亲爱的 老的 爱 和 这 亲爱的 老的 天

那些美好的旧时光和美好的旧爱

[ɑːr; ər][ə; eɪ][bə:m][tuː; tə] [ˈlaɪfs] [rɪˈɡret] ;
Are a balm to life's regret ;
是 一个 香脂 到 生活的 后悔 ;

是抚慰人生遗憾的良药；

[ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] [ker]
It's easy to bear the worry and care
它是 简单的 到 熊 这 担心 和 关心

担忧和照顾是很容易承受的。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [frendz] [lʌv] [juː ˈes] [jet] .
If the old friends love us yet .
如果 这 老的 朋友们 爱 我们 然而 .

如果老朋友们依然爱我们。

" [jes] , [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] , [piːkt] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈkruːəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn]
" Yes , pretty Geraldine , piqued and unhappy over her cruel disappointment in
" 是的 , 漂亮的 杰拉尔丁 , 激怒 和 不开心 超过 她 残忍的 失望 在
[lʌv] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈklemənz]
love , had joined the Clemens
爱 , 有 加入 这 克莱门斯

“是的，漂亮的杰拉尔丁，因为在爱情中遭受残酷的打击而感到愤懑和不快，加入了克莱门斯家。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈkʌmpəni] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] — [ˈkæməɾən]
Company , the manager of which was also one of the actors — Cameron
公司 , 这 经理 的 哪个 曾是 还 一 的 这 演员 — 卡梅伦
[ˈklemənz] .
Clemens .
克莱门斯 .

该公司经理同时也是演员之一——卡梅隆·克莱门斯。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkleɪvər] [ˈvɪlən] [ɪn] " [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈhoʊmz] , " [hɪz; ɪz] [ˈspe(ə)l] [pleɪ] ,
He played the clever villain in " Hearts and Homes , " his special play ,
他 玩 这 聪明的 恶棍 在 " 红心 和 房屋 , " 他的 特别的 玩 ,

在他的代表作《心与家》中，他扮演了一个狡猾的反派角色。

[waɪl] [ˈklɪfəd] [ˈstændɪʃ] [tʊk] [ðə; ði][ˈhɪrəʊz, ˈhi:roʊz][pɑ:rt] .
while Clifford Standish took the hero's part .
尽管 克利福德 斯坦迪什 采取 这 英雄们 部分 ；

而克利福德·斯坦迪什则扮演了英雄的角色。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [hɑ:rt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] ,
Geraldine threw her whole heart into her work ,
杰拉尔丁 扔 她 所有的 心 进入 她 工作 ；
杰拉尔丁全身心投入到工作中。

[ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,
and succeeded so well that she was promoted in a week ,
和 成功了 所以出色地 那 她 曾是 推广 在 一个 星期 ；
她表现出色，一周之内就获得了晋升。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔ:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
owing to the illness and withdrawal of the second lady from the company .
欠款 到 这 疾病 和 退出 的 这 第二 女士 从 这 公司 ；
由于第二位女主角生病并退出公司。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən][ˈændʒənu:] , [wɪt] [dʒʌst] [ˈsu:tɪd] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [ju:θ] [ænd; ənd]
It was the part of an ingenue, which just suited Geraldine's youth and
它 曾是 这 部分 的 一个 天真少女 ； 哪个 只是 适合 杰拉尔丁的 青年 和
naivette .

这是一个天真少女的角色，非常适合杰拉尔丁的年轻和天真。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ækt][aɪ ˈti:] [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [ˈnætʃrəlˌnəs] [ʌv; əv]
She could act it to perfection without laying aside her pretty naturalness of
她 可以 行为 它 到 完美 没有 躺下 旁边 她 漂亮的 自然 的
[ˈmænər] .
manner .
方式 ；

她能将角色演绎得完美无瑕，同时又不失她自然亲切的气质。

[ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] , [ˈsteɪɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [i:tʃ] [pleɪs] ,
They traveled from town to town, staying just a night or two in each place ,
他们 旅行 从 镇 到 镇 ； 入住 只是 一个 夜晚 或者 二 在 每个 地方 ；
他们从一个城镇游到另一个城镇，每个地方只停留一两晚。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [fʊl] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
usually drawing full houses, and Geraldine proved a great attraction ,
通常 绘画 满的 房屋 ； 和 杰拉尔丁 已证实 一个 伟大的 景点 ；
通常场场爆满，而杰拉尔丁更是魅力十足。

[ˈwɪnɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [hed]
winning always so much admiration that it was a wonder her pretty little head
获胜 总是 所以 很多 钦佩 那 它 曾是 一个 想知道 她 漂亮的 小的 头
[wʌz; wəz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [baɪ] [ˈflætəri] .
was not turned by flattery .
曾是 不是 转向 经过 奉承 ；

她总是赢得那么多人的钦佩，以至于人们不禁好奇，她那漂亮的小脑袋瓜怎么没有被奉承冲昏头脑。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bɪn] [soʊ] [sɔ:r] [ˈoʊvər][ɪts] [brɪ:f] , [ˈbroʊkən]
It might have been had not her heart been so sore over its brief, broken
它 可能 有 到过 有 不是 她 心 到过 所以 疮 超过 它是 简短的 ； 破碎的
[lʌv] - [dri:m] .
love - dream .
爱 - 梦 ；

如果不是因为她那短暂而破碎的爱情梦让她心痛不已，或许事情会是这样。

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [tu:] [briːf], [braɪt] , [ˈhæpi] [deɪz] ,
To have known a man but two brief , bright , happy days ,
到 有 已知 一个 男人 但 二 简短的 , 明亮的 , 快乐的 天 ,
只认识了他两天短暂、美好、快乐的日子 ,

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
and not be able to forget him , it was absurd , she thought ,
和 不是 是 有能力的 到 忘记 他 , 它 曾是 荒诞 , 她 想法 ,
她心想, 自己竟然忘不了他, 这太荒谬了。

[ɪn] [ˈdespərət] [rɪˈbeljən] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
in desperate rebellion against her own heart .
在 绝望的 叛乱 反对 她 自己的 心 .
她绝望地反抗着自己的内心。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [wiːks] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] , [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] ,
And yet , through the busy weeks of travel , study , and acting ,
和 然而 , 通过 这 忙碌的 周 的 旅行 , 学习 , 和 表演 ,
然而, 在忙碌的旅行、学习和表演的几周里 ,

[ˈhæri] [ˈhɔθɔːrnz] [ˈɪmɪdʒ] [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
Harry Hawthorne's image staid in her mind , and his voice rang through her
哈里 霍桑的 图像 稳重 在 她 头脑 , 和 他的 嗓音 响铃 通过 她
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,
哈里·霍桑的形象一直留在她的脑海中, 他的声音在她梦中回荡。

[swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen'evər]
sweet and low and tender as it had always been to her whenever
甜的 和 低的 和 投标 作为 它 有 总是 到过 到 她 每当
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .
他说话的声音一如既往地温柔、低沉、轻柔。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [fɔːls] ;
In her waking hours she knew him light and false ;
在 她 醒来 小时 她 知道 他 光 和 错误的 ;
在她清醒的时候, 她知道他轻浮虚伪 ;

[ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] .
in her dreams he was always tender and true , and inexpressibly dear .
在 她 梦境 他 曾是 总是 投标 和 真的 , 和 难以言喻地 亲爱的 .
在她梦里, 他总是温柔真诚, 无比亲切。

" [læst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [diːp] [sliːp] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
" **Last night in my deep sleep I dreamed of you —**
" 最后的 夜晚 在 我的 深的 睡觉 我 梦见 的 你 —
昨晚睡梦中, 我梦见了你——

[ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [woʊk] [ɪn][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈθraɪvd]
Again the old love woke in me and thrived
再次 这 老的 爱 觉醒 在 我 和 蓬勃发展
旧爱再次在我心中苏醒, 并蓬勃发展。

[ɑːn] [lʊks] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ɑːn] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːrdz]
On looks of fire , on kisses , and sweet words
在 看起来 的 火 , 在 吻 , 和 甜的 字
凝视着火焰般的眼神, 亲吻着, 还有甜言蜜语

[laɪk] [ˈsɪlvər] [ˈwɔːtərz] [ˈpəːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] —
Like silver waters purling in a stream —
喜欢 银 水 檩条 在 一个 溪流 —

如同溪流中潺潺的银色流水——

[ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ] [dri:m] !
A dream — a dream !
一个 梦 — 一个 梦 !

一个梦——一个梦！

" [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [lʌv]
" Through all the changing days in which the silent struggle against a hopeless love
" 通过 全部 这 变化 天 在 哪个 这 沉默的 斗争 反对 一个 绝望 爱
[went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
went on in her young heart ,
去 在 在 她 年轻的 心 ,

“在她年轻的心中，默默地与一段毫无希望的爱情抗争的岁月里，经历了种种变迁，”

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz][ˈevər] [nɪr] , [ˈpeɪ(ə)nt], [ˈtendər] , [dɪˈvootɪd] ,
Clifford Standish was ever near , patient , tender , devoted ,
克利福德 斯坦迪什 曾是 曾经 靠近 , 病人 , 投标 , 奉献 ,

克利福德·斯坦迪什始终在身边，耐心、温柔、忠诚。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjɜːrniŋ] [aɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
telling her with his yearning eyes the love she was not ready to listen to
讲述 她 和 他的 渴望 眼睛 这 爱 她 曾是 不是 准备好 到 听 到
[jet] .
yet .
然而 .

他用充满渴望的眼神向她倾诉爱意，而她当时还无法接受这份爱。

[ænd; ənd][ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvooʃ(ə)n] .
And in spite of herself , Geraldine found a subtle comfort in his devotion .
和 在 尽管如此 的 她自己 , 杰拉尔丁 成立 一个 微妙的 舒适 在 他的 虔诚 .

尽管杰拉尔丁自己也不愿承认，但她还是从他的深情厚谊中找到了一丝慰藉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəːm][ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [praʊd] [hɑːrt] , [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [baɪ]
It was a balm of healing to her proud heart , so deeply wounded by
它 曾是 一个 香脂 的 康复 到 她 自豪的 心 , 所以 深 受伤 经过
[ˈhæri] [ˈhɒθɔːrnz] [ˈtraɪflɪŋ] .
Harry Hawthorne's trifling .
哈里 霍桑的 琐事 .

这就像一剂抚慰剂，治愈了她那颗骄傲的心，她的心曾被哈里·霍桑的轻浮言行深深伤害。

[ˈmeni] [ˈhɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈmeni] [truː] [lʌvz] [wʌn] .
Many hearts have been caught in the rebound in this fashion , many true loves won .
许多 心 有 到过 捕捉 在 这 反弹 在 这 时尚 , 许多 真的 爱 韩元 .

许多人因此陷入了感情的反弹期，也有许多真爱因此而获得。

[truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [praʊd] [wʌnz] [huː] [duː][nɑːt] [praɪz][ə; eɪ] [lʌv]
True , there are many proud ones who do not prize a love
真的 , 那里 是 许多 自豪的 一个 WHO 做 不是 奖 一个 爱

的确，有很多骄傲的人并不珍惜爱情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[ðeɪ] [kæən; kən][ˈoʊnli][hæv; həv][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈskɔːrnfəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ] [əˈnʌðər] .
they can only have because it has been scornfully refused by another .
他们 能 仅有的 有 因为 它 有 到过 轻蔑地 拒绝 经过 其他 .

他们之所以能拥有它，仅仅是因为它曾被他人无情地拒绝过。

[ðeɪ] [waɪ] [seɪ] , [rɪˈzentfəli] :
They will say , resentfully :
他们 将要 说 , 怨恨地 :

他们会愤恨地说:

" [aɪ] [waɪ] [nɑ:t] [ək'sept] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [ˈoʊnli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [wʌn]
" I will not accept a love that is given me only because it was left by one
" 我 将要 不是 接受 一个 爱 那 是 给定 我 仅有的 因为 它 曾是 左边 经过 一
[hu:] [dɪd] [nɑ:t] [praɪz] [aɪ 'ti:] .
who did not prize it :
WHO 做过 不是 奖 它 :

“我不会接受仅仅因为对方不珍惜而给予我的爱。”

" [lðəɪ] , [mɔ:r] [ˈhʌmb(ə)l] ,
" Others , more humble ,
" 其他的 , 更多的 谦逊的 ,

“其他人，则更为谦逊，

[waɪ] [ˈɡlædli] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈɡreɪt(ə)l] [lʌv] [lʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [hɑ:rt] [ðæt] [faɪndz] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ɪn]
will gladly accept the grateful love of a wounded heart that finds consolation in
将要 乐意 接受 这 感激的 爱 的 一个 受伤 心 那 发现 安慰 在
[ðer; ðər] [ˈtendərnəs] .
their tenderness .
他们的 压痛 .

他们会欣然接受一颗受伤心灵的感激之情，这颗心灵会在他们的温柔中得到慰藉。

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] , [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] ,
Clifford Standish , madly in love with Geraldine ,
克利福德 斯坦迪什 , 疯狂地 在 爱 和 杰拉尔德丁 ,

克利福德·斯坦迪什疯狂地爱上了杰拉尔德丁，

[wʌz; wəz] [ɡlæd] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [krʌmz] [lʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [maɪt] [fɔ:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
was glad to accept such crumbs of love as might fall to him from the
曾是 高兴的 到 接受 这样的 面包屑 的 爱 作为 可能 落下 到 他 从 这
[ˈrɔɪəl] [fɪ:st] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [fɔ:r; fər] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] .
royal feast that had been spread for Harry Hawthorne .
皇家 盛宴 那 有 到过 传播 为了 哈里 霍桑 .

他很高兴接受从为哈里·霍桑准备的盛宴中掉落的哪怕是一点点的爱的碎片。

[soʊ] [hi:; hi] [ˈhɒvəd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdelɪkət] [ə'tenʃnz] ,
So he hovered by her side , he paid her the most delicate attentions ,
所以 他 悬停 经过 她 边 , 他 有薪酬的 她 这 最多 精美的 注意 ,
[æn'tɪsɪpɛtɪŋ] [ˈevri] [waɪ] ,
anticipating every wish ,
预期 每一个 希望 ,

于是他一直守在她身边，对她百般呵护，体贴入微，预料到她的每一个愿望。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈæmp(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ˈɡeɪnɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈɡreɪt(ə)l] [rɪ'ɡɑ:rd] .
and found ample reward as he saw himself gaining in her grateful regard .
和 成立 充足 报酬 作为 他 锯 他自己 获得 在 她 感激的 看待 .

他发现自己赢得了她的感激和尊重，也从中获得了丰厚的回报。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɑ:rt] - [ˈtreɪtər] [wʌz; wəz] [ɪntər'sept] [ðə; ði] [fju:] [ˈletərz] [ðæt] [keɪm]
At the same time the arch - traitor was intercepting the few letters that came
在 这 相同的 时间 这 拱 - 叛徒 曾是 拦截 这 很少 信件 那 来了
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

与此同时，那个叛徒头目截获了寄给她的寥寥几封信件。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi] [ru:t] [tuː; tə] [mɪs] ['kærəl] .

and the ones she wrote to Miss Carroll .

和 这 一个 她 写道 到 错过 卡罗尔 .

还有她写给卡罗尔小姐的那些信。

[fɔːr; fər][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd] [bɔːŋ] [əˈɡuː] ['gɑːtn] ['oʊvər][hɜːr; hər][pet][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ,

For Geraldine had long ago gotten over her pet with her friend ,

为了 杰拉尔德丁 有 长的 前 获得 超过 她 宠物 和 她 朋友 ,

因为杰拉尔德丁早就和她的朋友一起放下了宠物的事了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sɪsi] ,

since she know in her heart how dear she was to Cissy ,

自从 她 知道 在 她 心 如何 亲爱的 她 曾是 到 茜茜 ,

因为她心里清楚自己对茜茜有多么重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] .

and that the girl had advised her for her own good .

和 那 这 女孩 有 建议 她 为了 她 自己的 好的 .

而且那个女孩的建议都是为了她好。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌ; əv][æ; ən] ['æktres] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

Geraldine had found out that the career of an actress — even a young ,

杰拉尔德丁 有 成立 出去 那 这 职业 的 一个 演员 — 甚至 一个 年轻的 ,

[ˈprɪti] ,

pretty ,

漂亮的 ,

杰拉尔德丁发现，即使是年轻漂亮的女演员，其职业生涯也并非一帆风顺。

[ænd; ənd][ˈpɑːpjələr][wʌn] — [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ˈruːzɪz] .

and popular one — is not always strewn with roses .

和 受欢迎的 — — 是 不是 总是 散落的 和 玫瑰 .

而受欢迎的——并不总是遍地玫瑰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['trævlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

She had to study hard , and she did not enjoy traveling all day ,

她 有 到 学习 难的 , 和 她 做过 不是 享受 旅行 全部 天 ,

她必须努力学习，而且她不喜欢整天奔波在外。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][hæf][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈpɪərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdz] [æt; ət] [naɪt] .

or even half a day , and then appearing on the boards at night .

或者 甚至 一半 一个 天 , 和 然后 出现 在 这 板 在 夜晚 .

甚至半天，然后晚上出现在舞台上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][hoʊˈtel] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [ʌ; əv] ['kʌntri] [taʊnz] [wer] [ðeɪ] [stɑːpt] ['oʊvər]

Sometimes the hotel accommodations of country towns where they stopped over

有时 这 酒店 住宿 的 国家 城镇 在哪里 他们 停止 超过

[wɜːr; wər] ['retʃɪdli] [ɪnˈdɪfrənt] .

were wretchedly indifferent .

是 可悲地 冷漠 .

有时，他们在乡间小镇停留时，所住的酒店条件极其糟糕。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ['mɪzrəbli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdz] , [ɔːl]

Sometimes her head ached miserably , but she must appear on the boards , all

有时 她 头 疼痛 惨痛地 , 但 她 必须 出现 在 这 板 , 全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the same .

这 相同的 .

有时她头痛欲裂，但她仍然必须上台演出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] [weɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪd][hɑ:t] [pli:z]
And the free - and - easy ways of some of the company did not please
和 这 自由的 - 和 - 简单的 方式 的 一些 的 这 公司 做过 不是 请
[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
the fastidious taste of the girl .
这 挑剔 品尝 的 这 女孩 .
公司里有些人的放荡不羁的态度，并没有满足这位挑剔的女孩的口味。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [br'hɑ:nd][ðə; ði]
Now and then she found her thoughts returning to the old days behind the
现在 和 然后 她 成立 她 想法 返回 到 这 老的 天 在后面 这
['kaʊntər] [æt; ət] [oʊ'ni:lz] [wɪð; wɪθ] ['sɪsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:lz] ,
counter at O'Neill's with Cissy and the other girls ,
柜台 在 奥尼尔的 和 茜茜 和 这 其他 女孩们 ,
她时不时会想起以前和茜茜以及其他女孩在奥尼尔商店柜台后面工作的日子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] ['jɜ:rnɪŋ] .
with an almost pathetic yearning .
和 一个 几乎 可怜的 渴望 .
带着一种近乎悲哀的渴望。

['si:krətli] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ə'gen] .
Secretly she longed to be back again .
偷偷 她 渴望 到 是 后退 再次 .
她内心深处渴望再次回到那里。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ðæt] ['sɪsi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [naʊ] , [ænd; ənd][beg][hɜ:r; hær][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
How she wished that Cissy would write to her now , and beg her to return
如何 她 希望 那 茜茜 会 写 到 她 现在 , 和 求 她 到 返回
,
,
,
她多么希望茜茜现在能给她写信，求她回来。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .
so that she might have an excuse for following the dictates of her heart .
所以 那 她 可能 有 一个 原谅 为了 下列的 这 规定 的 她 心 .
这样她就可以为自己听从内心的召唤找到借口了。

[æt; ət][læst] , [br'li:vɪŋ] [ðæt] ['sɪsi] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] ['stʌbərən] [tu:; tə] [raɪt] [fɜ:rst] ,
At last , believing that Cissy was too proud and stubborn to write first ,
在 最后的 , 相信 那 茜茜 曾是 也 自豪的 和 固执的 到 写 第一的 ,
最后，他认为茜茜太骄傲太固执，不会先写信，

[ʃi:; ʃi] [pend] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ə'fekʃənət] ['letər] ,
she penned her a long , affectionate letter ,
她 撰写 她 一个 长的 , 亲热 信 ,
她给她写了一封长长的、充满深情的信，

[θru:] [wɪtʃ] [bri:ðd] [æn; ən] [ʌndər'lɑɪn] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [hɜ:r; hær] [tʃʌm]
through which breathed an underline of repentance and regret that her chum
通过 哪个 呼吸 一个 强调 的 悔改 和 后悔 那 她 密友
[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ'ti:][baɪ] ['raɪtɪŋ] :
would be sure to answer it by writing :
会 是 当然 到 回答 它 经过 写作 :
字里行间流露出悔恨和遗憾，她确信她的朋友一定会回信：

" [kʌm] [hoʊm] , [dɪr] .
" **Come home , dear .**
" 来 家 , 亲爱的 .

亲爱的，回家吧。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [get] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktɹəs] .
I told you that you would get sick of being an actress .
我 讲述 你 那 你 会 得到 生病的 的 存在 一个 演员 .

我早就跟你说过，你会厌倦当演员的。

" [bʌt; bət][ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
" **But Geraldine was too weary and heart - sick to care for a hundred**
" 但 杰拉尔丁 曾是 也 厌倦 和 心 - 生病的 到 关心 为了 一个 百

" [aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] - ['soʊz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] ['sɪsi] .
" **I - told - you - so's " from the triumphant Cissy .**
" 我 - 讲述 - 你 - 所以也是 " 从 这 凯 茜茜 .

“但是杰拉尔丁太过疲惫和伤心，根本无暇顾及凯旋的茜茜一百句‘我早就告诉过你’。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈmætər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [tʃʌm] [əˈgen] [ænd; ənd]
What did it matter so that she got back to her dear old chum again and
什么 做过 它 事情 所以 那 她 得到 后退 到 她 亲爱的 老的 密友 再次 和

[ðer; ðər][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)] [ruːmz; rʊmz] ,
their cozy little rooms ,
他们的 舒适 小的 房间 ,

这一切又有什么关系呢？只要她能回到她亲爱的老朋友身边，回到她们舒适的小房间就好。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌnz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈsleɪvəri] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
and even to what she had once called her slavery behind the counter .
和 甚至 到 什么 她 有 一次 称为 她 奴隶制 在后面 这 柜台 .

甚至包括她曾经称之为在柜台后做奴隶的工作。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wʌt] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsleɪvəri] [ʌv; əv]
She recalled what Harry Hawthorne had told her about it being a slavery of
她 召回 什么 哈里 霍桑 有 讲述 她 关于 它 存在 一个 奴隶制 的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

她想起哈里·霍桑曾告诉她，舞台是一种奴役。

[tuː] ; [ðen] [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [saɪ] .
too ; then put the thought from her with an impatient sigh .
也 ; 然后 放 这 想法 从 她 和 一个 不耐烦 叹 .

然后，她不耐烦地叹了口气，把这个想法抛在了脑后。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
" **What do I care what he said about it ?**
" 什么 做 我 关心 什么 他 说 关于 它 ?

“我为什么要在乎他说了什么？ ”

" [ɪnˈdɪgnəntli] , [ðen] ['saɪɪŋ] , " [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] , [əˈlæs] , [tuː]
" **indignantly , then sighing , " even though I have found it to be , alas , too**
" 愤慨地 , 然后 叹息 , " 甚至 尽管 我 有 成立 它 到 是 , 唉 , 也

[truː] !
true !
真的 !

“愤慨地叹了口气，‘尽管我发现，唉，这真是太真实了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə] ['sɪsi] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [ˈlaɪtər] .
" **She wrote her letter to Cissy , and after that her heart felt lighter .**
" 她 写道 她 信 到 茜茜 , 和 后 那 她 心 毛毡 打火机 .

“她给茜茜写了封信，之后她感觉轻松多了。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːr; həɹ] [tʃʌm] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [ˈletər] — [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ]
She knew her chum would be glad to get the letter — glad to have her
她 知道 她 密友 会 是 高兴的 到 得到 这 信 — 高兴的 到 有 她
[bæk] .
back .
后退 .

她知道她的朋友收到这封信会很高兴——很高兴她回来了。

" [daɪr] , [aɪ][traɪd][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər]
" Dear , I tried to write you such a letter
" 亲爱的 , 我 尝试 到 写 你 这样的 一个 信

亲爱的, 我试着给你写这样一封信

[æz; əz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] .
As would tell you all my heart to - day .
作为 会 告诉 你 全部 我的 心 到 - 天 .

今天, 我真心想把心里话说出来。

[ˈrɪt(ə)n] [lʌv] [ɪz] [pʊr] ; [wʌn][wɜːrd][wɜːr; wər] [ˈbetər] !
Written Love is poor ; one word were better !
书面 爱 是 贫穷的 ; 一 单词 是 更好的 !

文字表达的爱意不足, 一句话就足够了!

[ˈɪziə] , [tuː] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [seɪ] .
Easier , too , a thousand times to say .
更轻松 , 也 , 一个 千 时代 到 说 .

说起来也容易得多。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ; [fɪrʒ] , [daʊts] [ˌʌnˈhɪdɪŋ] ,
" I can tell you all ; fears , doubts unheeding ,
" 我 能 告诉 你 全部 ; 恐惧 , 疑虑 不理睬 ,

我可以告诉你们一切; 恐惧、疑虑, 统统抛诸脑后,

[waɪl] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [hoʊld][jʊr; jər][hænd] ,
While I can be near you , hold your hand ,
尽管 我 能 是 靠近 你 , 抓住 你的 手 ,

只要我能在你身边, 就能握住你的手。

[ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ]
Looking right into your eyes and reading
寻找 正确的 进入 你的 眼睛 和 阅读

直视你的眼睛, 读着

[ˈriːəˈʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
Reassurance that you understand .
放心 那 你 理解 .

让我确信你理解我的意思。

" [jet] [aɪ] [roʊt] [aɪˈtiː] [θruː] , [ðen] [ˈlɪŋɡə] , [ˈθɪŋkɪŋ]
" Yet I wrote it through , then lingered , thinking
" 然而 我 写道 它 通过 , 然后 徘徊不去 , 思维

然而, 我还是把它写完了, 然后沉思片刻。

[ʌv; əv][ɪts] [riːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈaʊər] , [wʌt] [deɪ] ,
Of its reaching you what hour , what day ,
的 它是 到达 你 什么 小时 , 什么 天 ,

它会在什么时间、哪一天到达你那里?

[tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈsɪŋkɪŋ]
Till I felt my heart and courage sinking
直到 我 毛毡 我的 心 和 勇气 下沉

直到我感到我的心和勇气都沉入了谷底

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nu:] , [ˈwʌndərɪŋ] [dɪs'meɪ] .
With a strange , new , wondering dismay .
和 一个 奇怪的 , 新的 , 好奇 沮丧 .

带着一种陌生、新奇、困惑的沮丧。

" - [wɪl] [maɪ] ['letər] [fɔ:l] , - [aɪ] [ˈwʌndɜːd] , [ˈsædli] ,
" ' Will my letter fall , ' I wondered , sadly ,
" - 将要 我的 信 落下 , - 我 想知道 , 令人遗憾的是 ,

“我的信会掉下来吗？”我悲伤地想。

- [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [mu:d] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪs'kɔ:rdənt] [təʊn] ,
' On her mood like some discordant tone ,
- 在 她 情绪 喜欢 一些 不和谐的 语气 ,

“她的情绪就像某种不和谐的音调，

[ɔ:r][bi:; bi] [ˈwelkəmd] ['tendərli] [ænd; ənd][ˈglædli] ?
Or be welcomed tenderly and gladly ?
或者 是 欢迎 温柔地 和 乐意 ?

或者受到热情友好的欢迎？

[wɪl] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [ɔ:r][ə'loʊn] ?
Will she be with others , or alone ?
将要 她 是 和 其他的 , 或者 独自的 ?

她会和别人在一起，还是独自一人？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
" It may find her too absorbed to read it ,
" 它 可能 寻找 她 也 吸收 到 读 它 ,

她可能太过专注而无法阅读。

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜ:rid] [glæns] [ænd; ənd] ['kerləs] [er] ;
Save with hurried glance and careless air ;
节省 和 慌忙 瞥一眼 和 粗心 空气 ;

匆匆一瞥，漫不经心；

[sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] ['skersli] [hi:d] [aɪ 'ti:] ;
Sad and weary , she may scarcely heed it ;
伤心 和 厌倦 , 她 可能 几乎 注意 它 ;

她悲伤又疲惫，可能根本不会在意；

[geɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [ˈhɑ:rdli] [ker] .
Gay and happy , she may hardly care .
同性恋 和 快乐的 , 她 可能 几乎 关心 .

她快乐又开心，可能根本不在乎。

" [ɪf] [pər'hæps] [naʊ] , [waɪl] [maɪ] [terz] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
" If perhaps now , while my tears are falling ,
" 如果 也许 现在 , 尽管 我的 眼泪 是 坠落 ,

“如果现在，当我泪流满面的时候，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdri:mɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ə'loʊn] ,
She is dreaming quietly alone ,
她 是 做梦 悄悄 独自的 ,

她独自一人静静地做着梦。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hɪr] [maɪ] [ˈlʌvz] [fɑ:r] [ˈekoʊ] [ˈkɔ:lɪŋ] ,
She will hear my love's far echo calling ,
她 将要 听到 我的 爱的 远的 回声 呼叫 ,

她会听到我爱人遥远的回声呼唤，

[fi:l] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
Feel my spirit drawing near her own .
感觉 我的 精神 绘画 靠近 她 自己的 .

感觉我的灵魂正在靠近她的灵魂。

" ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] , [mɪ'strɪəs] ['paʊər]
" Wondering at the strange , mysterious power
" 好奇 在 这 奇怪的 , 神秘 力量
" 对这种奇异而神秘的力量感到惊奇

[ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] :
That has touched her heart , then she will say :
那 有 感动 她 心 , 然后 她 将要 说 :
那件事触动了她的心, 然后她会说:

- [sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['veri] ['aʊər]
' Some one whom I love this very hour
- 一些 一 谁 我 爱 这 非常 小时
- 此刻我爱的人

[θɪŋks] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [lʌvz] [em 'i:][fa:r] [ə'weɪ] . -
Thinks of me , and loves me far away . '
思考 的 我 , 和 爱 我 远的 离开 . '
远方的他想着我, 爱着我。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 52]
" [页 -]
[第52页]

[pʊr] ['dʒerəlɪn, -daɪn] !
Poor Geraldine !
贫穷的 杰拉尔丁 !
可怜的杰拉尔丁!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['weɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['nevər] [keɪm] !
what a hopeless waiting she had for the letter that never came !
什么 一个 绝望 等待 她 有 为了 这 信 那 绝不 来了 !
她多么绝望地等待着那封永远不会到来的信啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ber] [ðə; ði]['wɪstf(ə)] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][sæd] [braʊn] [aɪz] ,
How could he bear the wistful light in her sad brown eyes ,
如何 可以 他 熊 这 怅惘 光 在 她 伤心 棕色的 眼睛 ,
他怎能忍受她忧郁的棕色眼睛里那抹怅惘的光芒?

[ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [lɑ:f][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ?
the wretch who had robbed her young life of happiness ?
这 可怜虫 WHO 有 被抢劫 她 年轻的 生活 的 幸福 ?
那个夺走她年轻幸福的恶人是谁?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] ['restɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [fa:nd]['gɜ:lz][tu:; tə] [i:tʃ] [lʌðər] — [ðə; ði]
In his keeping rested the letters of the two fond girls to each other — the
在 他的 保持 休息 这 信件 的 这 二 喜爱 女孩们 到 每个 其他 — 这
['letərz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [θri:] [sæd] ['hɑ:rts] .
letters that would have brought happiness to three sad hearts .
信件 那 会 有 带来 幸福 到 三 伤心 心 .
他保存着两个女孩彼此之间的信件——这些信件本可以给三颗悲伤的心带来幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:ks] [slɪpt] ['ɪntu:] [mʌnθs] [waɪl] [ðeɪ] ['ekəʊd] [ɪn][ðer; ðər][səʊlz] [ðə; ði]['pəʊəts]
And the weeks slipped into months while they echoed in their souls the poet's
和 这 周 滑倒了 进入 几个月 尽管 他们 回声 在 他们的 灵魂 这 诗人的
[pleɪnt] :
plaint :
感叹 :
几周过去了, 几个月过去了, 诗人的哀歌在他们心中回荡:

" [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [si:] [ʌv; əv] ['saɪləns] [laɪz] [brɪtwi:n] [ju: 'es] ;
" **The solemn Sea of Silence lies between us ;**
" 这 庄严 海 的 沉默 谎言 之间 我们 ;
“我们之间隔着一片肃穆的寂静之海；

[aɪ] [noʊ] [ðəʊ] ['laɪvɪst][ænd; ənd] [ðəʊ] ['lʌvst] [em 'i:] ;
I know thou livest and thou lovest me ;
我 知道 你 活的 和 你 最爱 我 ;
我知道你活着，也知道你爱我；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [waɪt] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm] ['seɪlɪŋ]
And yet I wish some white ship would come sailing
和 然而 我 希望 一些 白色的 船 会 来 帆船
但我希望有艘白船能扬帆起航。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['berɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv] [ði:] .
Across the ocean bearing news of thee .
穿过 这 海洋 轴承 消息 的 你 .
跨越重洋，带来你的消息。

" [ðə; ði] [ded] [kɑ:m] [ɔ:z] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:f(ə)] ['stɪlnəs] ,
" **The dead calm awes me with its awful stillness ,**
" 这 死的 冷静的 敬畏 我 和 它是 可怕 寂静 ,
“死一般的平静令我敬畏，它可怕地寂静无声。”

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [dɪ'stɜ:rb][maɪ] [breɪst] .
And anxious doubts and fears disturb my breast .
和 焦虑的 疑虑 和 恐惧 打扰 我的 胸部 .
焦虑的疑虑和恐惧令我心烦意乱。

[aɪ]['oʊnli][æsk][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ]
I only ask some little wave of language
我 仅有的 问 一些 小的 海浪 的 语言
我只是请求一些语言上的小小波动。

[tu:; tə][stɜ:r] [ðɪs] [væst] [ɪn'fɪnətjəd] [ʌv; əv][rest] .
To stir this vast infinitude of rest .
到 搅拌 这 广阔的 无穷大 的 休息 .
唤醒这浩瀚无垠的宁静。

" [tu:] [di:p] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['ʌtəz] ;
" **Too deep the language which the spirit utters ;**
" 也 深的 这 语言 哪个 这 精神 说话 ;
“圣灵所发出的语言太深奥了；

[tu:] [væst][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [hæθ] [stɜ:rd] .
Too vast the knowledge which my soul hath stirred .
也 广阔的 这 知识 哪个 我的 灵魂 有 搅拌 .
我的灵魂激起的知识太过浩瀚。

[send] [sʌm; səm] [waɪt] [ʃɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Send some white ship across the Sea of Silence ,
发送 一些 白色的 船 穿过 这 海 的 沉默 ,
派一艘白船横渡寂静之海，

[ænd; ənd] [ɪntə'rʌpt] [ɪts] ['ʌtərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] .
And interrupt its utterance with a word .
和 打断 它是 发声 和 一个 单词 .
然后用一个词打断它的话。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌnθs] [nəʊ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rouəd] ,
" **It was two months now since they had gone upon the road ,**
" 它 曾是 二 几个月 现在 自从 他们 有 已消失 之上 这 路 ,
“他们上路已经两个月了，

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd][ˈdʒerəlði:n, -daɪn] [rɪˈsi:vd] .

but not a word had Geraldine received .
但 不是 一个 单词 有 杰拉尔德 已收到 .

但杰拉尔德却没有收到任何消息。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pæst] [deɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dri:m] ,

It seemed to her as if the past days were a dream ,
它 似乎 到 她 作为 如果 这 过去的 天 是 一个 梦 ,

她觉得过去的日子就像一场梦。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][laɪf] [naʊ] — [ɔ:l] [wɜ:rl] , [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

so different was her life now — all whirl , confusion , and excitement .
所以 不同的 曾是 她 生活 现在 — 全部 旋转 , 困惑 , 和 激动 .

她的生活现在完全不同了——充满了忙碌、混乱和兴奋。

[wʌns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .

Once she had thought this would be charming .
一次 她 有 想法 这 会 是 迷人 .

她曾经觉得这会很有趣。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪˈti:][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] .

Now she found it the reverse .
现在 她 成立 它 这 撤销 .

现在她发现情况恰恰相反。

[haʊ] [glæd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [taɪm]

How glad she was to hear that the company would go back to New York in time
如何 高兴的 她 曾是 到 听到 那 这 公司 会 去 后退 到 新的 约克 在 时间

[fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] .

for Christmas .
为了 圣诞节 .

得知公司能及时赶回纽约过圣诞节，她真是太高兴了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] .

She was so tired of the West , where they had been all these weeks .
她 曾是 所以 疲劳的 的 这 西方 , 在哪里 他们 有 到过 全部 这些 周 .

她对西部感到厌倦了，他们已经在那里待了几个星期了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [wei] ,

When they were on their homeward way ,
什么时候 他们 是 在 他们的 回家 方式 ,

当他们踏上归途时，

[ðeɪ] [stɔ:pt] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [west] [vərˈdʒɪniə] [taʊn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd]

they stopped over for a night at a pretty West Virginia town a few hundred
他们 停止 超过 为了 一个 夜晚 在 一个 漂亮的 西方 弗吉尼亚州 镇 一个 很少 百

[maɪlz] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .

miles from New York .
英里 从 新的 约克 .

他们在距离纽约几百英里的西弗吉尼亚州一个风景优美的小镇停留了一晚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [θru:] [frʌm; frəm] [ˈʃi:kɑ:goʊ] ,

They had come straight through from Chicago ,
他们 有 来 直的 通过 从 芝加哥 ,

他们直接从芝加哥过来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:p] - [ˈoʊvər][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈgri:əb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and the stop - over was very agreeable to the weary members of the
和 这 停止 - 超过 曾是 非常 同意 到 这 厌倦 成员 的 这

[ˈkʌmpəni] .

company .
公司 .

对于疲惫的公司成员来说，这次中途停留非常令人愉快。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] ,
They arrived in the afternoon , and the tired travelers ,
他们 到达的 在 这 下午 , 和 这 疲劳的 旅行者 ,
他们下午到达, 这些疲惫的旅客

[ˌæftər] [ˈrestɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðer; ðər][roʊˈmæntɪk][hoʊˈtel][ɑːn][ðə; ði][ˈbæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
after resting a while at their romantic hotel on the banks of the beautiful
后 休息 一个 尽管 在 他们的 浪漫的 酒店 在 这 银行 的 这 美丽的
[ˈɡriːnˌbraɪr] [ˈrɪvər] ,
Greenbrier River ,
格林布赖尔 河 ,
在风景秀丽的格林布赖尔河畔的浪漫酒店稍作休息后,

[set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ˈɔldɜːsən, ˈældɜːsən] , [fɜːrst] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] -
set out to explore the little town of Alderson , first hurrying to the post -
放 出去 到 探索 这 小的 镇 的 奥尔德森 , 第一的 匆忙 到 这 邮政 -
[ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈletərz] ,
office for their letters ,
办公室 为了 他们的 信件 ,
他们出发去探索奥尔德森小镇, 首先匆匆赶到邮局取信。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
which they expected to be awaiting them there .
哪个 他们 预期的 到 是 等待中 他们 那里 :
他们原本以为会在那里等着他们。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] [ˈeni] [meɪl] , [pʊr] [ɡɜːrl] !
Geraldine did not expect any mail , poor girl !
杰拉尔丁 做过 不是 预计 任何 邮件 , 贫穷的 女孩 !
可怜的杰拉尔丁没想到会收到邮件!

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd]
She waited
她 等待
她等待着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌdʒɪt]
at the door while Clifford Standish went in and came out with a little budget
在 这 门 尽管 克利福德 斯坦迪什 去 在 和 来了 出去 和 一个 小的 预算
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
for himself .
为了 他自己 :
克利福德·斯坦迪什进出时, 门口站着他, 他出来时手里拿着一小笔预算。

" [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] .
" **Nothing for you , Geraldine :**
" 没有什么 为了 你 , 杰拉尔丁 :
“杰拉尔丁, 你什么都没有。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [mɪs] [ˈkærəl] [ɪz] [stɪl] [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [læft] ,
It seems that Miss Carroll is still unforgiving , " he laughed ,
它 似乎 那 错过 卡罗尔 是 仍然 毫不留情 , " 他 笑了 ,
“看来卡罗尔小姐还是那么不肯原谅我,”他笑着说。

[wɪˈðaʊt] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈkwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈskɑːrlət][lɪps] .
without noting the sensitive quiver of her scarlet lips .
没有 注意到 这 敏感的 颤动 的 她 猩红 嘴唇 :
没有注意到她绯红嘴唇微微颤抖。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They walked on , and she pretended to be absorbed in contemplation of the
他们 步行 在 , 和 她 假装 到 是 吸收 在 沉思 的 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsi:nəri] ,
beautiful mountain scenery ,
美丽的 山 风景 ,
他们继续往前走, 她假装沉浸在欣赏美丽的群山景色中。

[waɪl] [hi:; hi][ræn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
while he ran over his letters .
尽管 他 跑 超过 他的 信件 .
他一边跑一边翻阅着信件。

" [let] [ju: 'es] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] , [æt; ət]
" Let us cross the railroad and walk on the bridge over there , " she said , at
" 让 我们 叉 这 铁路 和 走 在 这 桥 超过 那里 , " 她 说 , 在
[læst] .
last .
最后的 .
“我们穿过铁路, 走到那边的桥上去吧,”她最后说道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈsʌni] [deɪ] , [ˈveri] [kɑ:m][ænd; ənd][maɪld][fɔ:r; fər] [dɪ'sembər] .
It was a beautiful sunny day , very calm and mild for December .
它 曾是 一个 美丽的 阳光明媚 天 , 非常 冷静的 和 温和的 为了 十二月 .
这是一个阳光明媚的好天气, 十二月的天气非常平静温和。

[ðeɪ] [ˈlɔɪtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ˈrɪvər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
They loitered on the broad bridge that spanned the romantic river between the two
他们 徘徊 在 这 广阔 桥 那 跨越 这 浪漫的 河 之间 这 二
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,
他们徘徊在连接两座城镇、横跨浪漫河流的宽阔桥梁上。

[ˈɔldʒ-sən, 'ældʒ-sən][ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ˈɔldʒ-sən, 'ældʒ-sən] ,
Alderson and North Alderson ,
奥尔德森 和 北 奥尔德森 ,
奥尔德森和北奥尔德森

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [wa:tʃt] [ðə; ði] [læpsɪŋ] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pi:ks] [ə'genst] [ðə; ði]
and while she watched the lapsing river and the mountain peaks against the
和 尽管 她 观看 这 失效 河 和 这 山 高峰 反对 这
[klɪr] [blu:] [skaɪ] ,
clear blue sky ,
清除 蓝色的 天空 ,
她望着缓缓流淌的河水和湛蓝天空下巍峨的山峰,

[hi:; hi] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
he read to her bits of his letters from New York .
他 读 到 她 比特 的 他的 信件 从 新的 约克 .
他给她读了他从纽约寄来的信件片段。

" [hɪəz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [læft] , [ˈmi:nɪŋli] , [ænd; ənd] [ri:d] :
" Here's one that will interest you , " he laughed , meaningly , and read :
" 这里是 一 那 将要 兴趣 你 , " 他 笑了 , 有意义的 , 和 读 :
“这则新闻你肯定会感兴趣,”他意味深长地笑着, 念道:

" - [wel] , [ʊʊld] ['felʊʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [nu:z] [dʒʌst]
" **Well , old fellow , there's nothing that I know in the way of interesting news just**
" - 出色地 , 老的 同伴 , 有 没有什么 那 我 知道 在 这 方式 的 有趣的 消息 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“老兄，就我所知，现在没什么有趣的新闻。”

[ən'les] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [swi:t] [ɑ:n][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] -
unless that a girl you used to be sweet on is going to be married to -
除非 那 一个 女孩 你 用过的 到 是 甜的 在 是 去 到 是 已婚 到 -
[ˈmɔ:rʊʊ] .
morrow .
明天 .

除非你以前暗恋的那个女孩明天就要结婚了。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['deɪzɪ] [ʊʊ'dɛl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] ['nu:bɜ:g]
It's little Daisy Odell , you know , of Newburgh .
它是 小的 雏菊 奥德尔 , 你 知道 , 的 纽堡 .

你知道，她是来自纽堡的小黛西·奥德尔。

[ʃi:z] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] [hɪr] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [boʊ] .
She's been visiting a married sister here , and caught a beau .
她是 到过 访问 一个 已婚 姐姐 这里 , 和 捕捉 一个 帅哥 .

她来这里探望已婚的姐姐，并交了个男朋友。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈfaɪərmən] [neɪmd] ['hæri] ['hɔθɔrn] , [ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] ['felʊʊ] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]
He's a fireman named Harry Hawthorne , a big , handsome fellow , the hero of
他是 一个 消防队员 命名 哈里 霍桑 , 一个 大的 , 英俊的 同伴 , 这 英雄 的
['sevrəl] [fairz] .
several fires .
一些 火灾 .

他名叫哈里·霍桑，是一名消防员，身材高大英俊，是多次灭火行动的英雄。

[ðə; ði] ['mæridʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]
The marriage will take place at Mrs . Stansbury's , and I've an invitation to
这 婚姻 将要 拿 地方 在 太太 : - , 和 我已经 一个 邀请 到
[aɪ 'ti:] . -
it . '
它 : -

婚礼将在斯坦斯伯里太太家举行，我已经收到邀请函了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dedli]
" **He looked from the letter to her face , and saw that she was deadly**
" 他 看起来 从 这 信 到 她 脸 , 和 锯 那 她 曾是 致命
[peɪl] [ænd; ənd] [gri:f] - ['strɪkən] .
pale and grief - stricken .
苍白 和 悲伤 - 受打击的 .

“他看了看信，又看了看她的脸，发现她脸色苍白得可怕，悲痛欲绝。”

" [ʊʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [ri:d] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ?
" **Oh , will you let me read that for myself ?**
" 哦 , 将要 你 让 我 读 那 为了 我 ?

“哦，你能让我自己读一下吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
" **she gasped , as if she could scarcely believe him** .
" 她 倒吸一口气 , 作为 如果 她 可以 几乎 相信 他 .

她倒吸了一口气，仿佛难以置信。

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði]
" **Why** , **certainly** , " **he** **answered** , **but** **as** **he** **was** **handing** **her** **the**
" 为什么 , 当然 , " 他 回答 , 但 作为 他 曾是 处理 她 这
['krʌmpld] [ʃi:t] ,
crumpled sheet ,
皱巴巴的 床单 ,

“当然可以,”他回答道, 但当他把那张皱巴巴的床单递给她时,

[ðə; ði] [waɪnd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ['sʌmhʌʊ] ,
the wind caught it somehow ,
这 风 捕捉 它 不知何故 ,

不知怎么的, 它被风吹走了。

[ænd; ʌnd] ['flʌtəd] [aɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [ri:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ʌnd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and fluttered it beyond reach over the rail and down into the river .
和 飘动 它 超过 抵达 超过 这 轨 和 向下 进入 这 河 .

然后把它甩过栏杆, 落入河里, 远远超过了它的够不着的地方。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh ! oh !**
" 哦 ! 哦 !

“哦! 哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd][kʊd; kəd][nɑ:t][græsp]
" **he** **cried** , **with** **pretended** **dismay** , **but** **his** **outstretched** **hand** **could** **not** **grasp**
" 他 哭 , 和 假装 沮丧 , 但 他的 伸展 手 可以 不是 抓牢
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他假装惊恐地喊道, 但他伸出的手却抓不住它。

" [ɪts] [gɔ:n] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [ðə; ði] [nu:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] , [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ] ['bʌtlər]
" **It's gone** ; **but** **no** **matter** — **the** **news** **must** **be** **true** , **for** **Charlie** **Butler**
" 它是 已消失 ; 但 不 事情 — 这 消息 必须 是 真的 , 为了 查理 巴特勒
[roʊt] [aɪ 'ti:] ,
wrote it ,
写道 它 ,

“它已经消失了; 但没关系——这条消息一定是真的, 因为是查理·巴特勒写的。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [telz] [ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] , ['kerləsli] .
and he always tells the truth , " **he** **said** , **carelessly** .
和 他 总是 讲述 这 真相 , " 他 说 , 粗心大意 .

“他总是说真话,”他漫不经心地说。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n]
And how was the unsuspecting girl to know that no such words were written
和 如何 曾是 这 毫无戒心的 女孩 到 知道 那 不 这样的 字 是 书面
[ɪn][ðə; ði] ['letər] ,
in the letter ,
在 这 信 ,

而毫不知情的女孩又怎会知道信里根本没有写这些话呢?

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlɪ] ['bʌtlər] ?
and that it was from a woman , **instead** **of** **Charlie** **Butler** ?
和 那 它 曾是 从 一个 女士 , 反而 的 查理 巴特勒 ?

而且发件人是位女士, 而不是查理·巴特勒?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [ˈmædnəs] .
TORTURED TO MADNESS .
受折磨 到 疯狂 .

被折磨至疯狂。

" [soʊ][ðə; ði] [truːθs] [aʊt] .
" **So the truth's out** .
" 所以 这 真相 出去 .

“真相大白了。”

[aɪ] [græsp][ˌaɪˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ;
I'll grasp it like a snake ;
患病的 抓牢 它 喜欢 一个 蛇 ;

我会像蛇一样紧紧抓住它；

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [sleɪ] [emˈiː] .
It will not slay me .
它 将要 不是 杀戮 我 .

它杀不死我。

[maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] .
My heart shall not break .
我的 心 将 不是 休息 .

我的心不会破碎。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [blest] !
" **I was so happy I could not make him blest** !
" 我 曾是 所以 快乐的 我 可以 不是 制作 他 祝福 !

“我太高兴了，但我却无法让他感到幸福！”

[soʊ] [ˈfɔːlsli] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [best] !
So falsely dreamed I was his first and best !
所以 错误地 梦见 我 曾是 他的 第一的 和 最好的 !

我曾错误地梦见自己是他的第一个也是最好的！

" [ˈhiːl] [kiːp] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ;
" **He'll keep that other woman from my sight** ;
" 地狱 保持 那 其他 女士 从 我的 视线 ;

“他会让我看不到那个女人；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [biː; bi] [faʊl] [ɔːr] [braɪt] ;
I know not if her face be foul or bright ;
我 知道 不是 如果 她 脸 是 犯规 或者 明亮的 ;

我不知道她的脸是丑陋的还是光鲜的；

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .
I only know that it is his delight .
我 仅有的 知道 那 它 是 他的 喜 .

我只知道他很高兴。

" [ˈdʒerəlði:n, -daɪn][wʌz; wəz] [praʊd] , [ˈveri] [praʊd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwɑɪt]
" **Geraldine was proud , very proud — and she thought she had quite**
杰拉尔德 曾是 自豪的 , 非常 自豪的 — 和 她 想法 她 有 相当
[ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈhoʊpləs] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈhæri] [ˈhʌθɔːrn] .
overcome her hopeless love for Harry Hawthorne .
克服 她 绝望 爱 为了 哈里 霍桑 .
“杰拉尔德很自豪，非常自豪——她认为自己已经完全克服了对哈里·霍桑的无望的爱。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæriɪdʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
But the sudden , unexpected news of his marriage , that she never thought of
但 这 突然 , 意外 消息 的 他的 婚姻 , 那 她 绝不 想法 的
[ˈdaʊtɪŋ] ,
doubting ,
怀疑 ,
但她从未想过会怀疑他结婚的消息，这消息来得如此突然，如此出乎她的意料。

[strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bloʊ] ,
struck her with the suddenness of an awful blow ,
击 她 和 这 突然 的 一个 可怕 吹 ,
她突然遭到重击，猝不及防。

[ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [praɪd][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [æt; ət][wʌn][ˈterəb(ə)l] [stroʊk] .
beating down pride and reserve at one terrible stroke .
殴打 向下 自豪 和 预订 在 一 糟糕的 中风 .
一举击溃了骄傲和矜持。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [stiːl] [kept] [əˈlaɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər][ʌv; əv]
She realized all at once that her heart had still kept alive a little fire of
她 已实现 全部 在 一次 那 她 心 有 仍然 保留 活 一个 小的 火 的
[hoʊp] [ˈbɜːrɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [lʌv] .
hope burning before the shrine of its unacknowledged love .
希望 燃烧 前 这 神社 的 它是 未被承认 爱 .
她突然意识到，她的心中仍然保留着一丝希望之火，在她那未被承认的爱的圣殿前燃烧。

[ðə; ðɪ] [ˈkwentʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf]
The quenching of this spark of hope was almost like the going out of life
这 淬火 的 这 火花 的 希望 曾是 几乎 喜欢 这 去 出去 的 生活
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .
希望之火的熄灭，几乎就如同生命的终结。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The other members of the party had gone on to the other side of the
这 其他 成员 的 这 派对 有 已消失 在 到 这 其他 边 的 这
[brɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] — [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈæɡəni][ʌv; əv]
bridge and she was alone with Clifford Standish — alone with the agony of
桥 和 她 曾是 独自的 和 克利福德 斯坦迪什 — 独自的 和 这 痛苦 的
[soʊl] [ðæt] [blæntʃt] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə] [deθ] - [laɪk] [ˈpælər] ,
soul that blanched her sweet face to death - like pallor ,
灵魂 那 焯水 她 甜的 脸 到 死亡 - 喜欢 苍白 ,
其他人都已经过了桥，只剩下她和克利福德·斯坦迪什两个人——她独自承受着内心的痛苦，那痛苦使她甜美的脸庞变得像死人一样苍白。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][reɪlz] , [ˈɡæspɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ˈdaɪɪŋ] .
and made her clutch at the rails , gasping out that she was ill , dying .
和 制成 她 离合器 在 这 铁轨 , 喘息 出去 那 她 曾是 患病的 , 垂死 .
她紧紧抓住栏杆，喘着粗气说自己病了，快要死了。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [ˈvɪlən] [kɔ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsweɪɪŋ] [fɔ:rm][ænd; ənd][held][,aɪ ˈti:] [ˈtendərlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
The arch - villain caught her swaying form and held it tenderly in his arms ,
这 拱 - 恶棍 捕捉 她 摇晃 形式 和 握住 它 温柔地 在 他的 武器 ,
[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] ,
while her white ,
尽管 她 白色的 ,

大反派抓住了她摇晃的身躯，温柔地将她抱在怀里，而她白色的.....

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [feɪs] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] .
unconscious face rested against his shoulder .
无意识 脸 休息 反对 他的 肩膀 .

昏迷的脸靠在他的肩膀上。

[sʌm; səm] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)l] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][, stɛəd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,
Some country people walking over the bridge at that moment stared in amazement ,
一些 国家 人们 步行 超过 这 桥 在 那 片刻 凝视 在 惊愕 ,

当时，一些路过桥上的乡下人惊奇地盯着看。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [taʊn] , [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] ,
and going on to town , reported that ,
和 去 在 到 镇 , 据报道 那 ,

然后他们去了镇上，报道说：

" [ðoʊz] [æktəɹ] - [foʊks][wɜ:r; wəɹ] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n] [ˈdredf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] — [hʌɡɪŋ] [raɪt] [bɪˈfɔ:r]
" **those actor - folks were carrying on dreadful on the bridge — hugging right before**
" 那些 演员 - 各位 是 携带 在 可怕 在 这 桥 — 拥抱 正确的 前
[foʊks] .
folks .
各位 .

“那些演员在桥上的行为太糟糕了——当着别人的面拥抱。

" [bʌt; bət] [ˈni:ðəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [pɑ:rˈtɪsɪpənts] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [senˈseɪ(ə)n] ,
" **But neither of the two participants was troubled over this sensation ,**
" 但 两者都不 的 这 二 参与者 曾是 麻烦 超过 这 感觉 ,

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ,
Geraldine being unconscious ,
杰拉尔德 存在 无意识 ,

但两位参与者都没有因为这种感觉而感到困扰，当时杰拉尔德已经失去意识。

[ænd; ənd] [ˈstændɪʃ] [tu:] [mʌtʃ] [əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [hi:d] [ɔ:t] [els] .
and Standish too much absorbed in her to heed aught else .
和 斯坦迪什 也 很多 吸收 在 她 到 注意 零 别的 .

而斯坦迪什则一心只想着她，对其他任何事都漠不关心。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [fɪ; fɪ] [saɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
In a minute or two she sighed and opened her eyes .
在 一个 分钟 或者 二 她 叹了口气 和 打开 她 眼睛 .

过了一两分钟，她叹了口气，睁开了眼睛。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [fɪ; fɪ] [kraɪd] , [æz; əz][fɪ; fɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪŋ] [di:p] [ˈɪntu:] [hɜ:rz] ,
" **she cried , as she met his eyes gazing deep into hers ,**
" 她 哭 , 作为 她 遇见 他的 眼睛 凝视 深的 进入 她的 ,

她哭了，因为她与他对视的目光相遇，他正深深地凝视着她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .
and tried to struggle from his clasp .
和 尝试 到 斗争 从 他的 搭扣 .

他试图挣脱他的束缚。

" [weɪt] .
" **Wait** .
" 等待 .

“等待。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [stænd] [ə'loʊn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] , [ðen] ['mɜːmɜːd] : " [oʊ] , ['dʒerəlɪn; -daɪn]
You cannot stand alone yet , " he said , tenderly , then murmured : " Oh , Geraldine
你 不能 站立 独自的 然而 , " 他 说 , 温柔地 , 然后 低声说道 : " 哦 , 杰拉尔德丁
,
,
,

“你现在还不能独自站立,”他温柔地说, 然后低声说道: “哦, 杰拉尔德丁,

[aɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]
it breaks my heart to
它 休息 我的 心 到

这让我心碎

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [loʊ] ['faɪərmən] , [soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
find that you loved him , that low fireman , so unworthy of you ;
寻找 那 你 喜爱 他 , 那 低的 消防队员 , 所以 不配 的 你 ;
你发现自己爱上了他, 那个卑微的消防员, 一个配不上你的人;

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] ['wɜːfɪpt] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][br'hænd][ðə; ði]
while I — I — have worshiped you ever since the hour I first saw you behind the
尽管 我 — 我 — 有 崇拜 你 曾经 自从 这 小时 我 第一的 锯 你 在后面 这
[ˈkaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

而我——我从第一次在柜台后面看到你起, 就一直崇拜着你。

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
so bright and beautiful .
所以 明亮的 和 美丽的 .

如此明亮美丽。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] [hoʊpt] — ['veɪnli] [hoʊpt] ,
I have been trying to win you ever since , and hoped — vainly hoped ,
我 有 到过 尝试 到 赢 你 曾经 自从 , 和 希望 — 徒劳地 希望 ,
从那以后, 我一直试图赢得你的芳心, 并抱有希望——徒劳地希望着,

[æz; əz][aɪ] [siː] [naʊ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sək'sɪːdɪŋ] .
as I see now — that I was succeeding .
作为 我 看 现在 — 那 我 曾是 成功 .

我现在明白了——我当时是成功的。

[oʊ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [sək'sɪːd] — [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [ɪn] ['wɪnɪŋ] [jɔː; jər]
Oh , how did he succeed — this man you saw but a few hours — in winning your
哦 , 如何 做过 他 成功 — 这 男人 你 锯 但 一个 很少 小时 — 在 获胜 你的
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

哦, 你只见过他几个小时, 他究竟是如何赢得你的芳心的?

" [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] , [hɜːr; həɹ] [streŋθ] [rɪ'tɜːrniŋ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [hɑːt][wɪð; wɪθ]
" **She struggled from his clasp , her strength returning , her face hot with**
" 她 挣扎 从 他的 搭扣 , 她 力量 返回 , 她 脸 热的 和
[blʌʃɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] [feɪm] .
blushes of fierce shame .
脸红 的 凶猛的 耻辱 .

她挣脱了他的束缚，力量逐渐恢复，脸上却因强烈的羞耻感而涨得通红。

" [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] — [ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **It — it — is not true that I love him — no , no , no !**
" 它 — 它 — 是 不是 真的 那 我 爱 他 — 不 , 不 , 不 !
" 我——我——不爱他——不，不，不！

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['waɪldli] .
" **she faltered , wildly .**
" 她 犹豫不决 , 疯狂地 .

她语无伦次，慌乱不堪。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['daɪrɪst] [gɜːrl] , [juː; jʊ] ['feɪntɪd] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] . "
" **But , my dearest girl , you fainted when you heard of his marriage .** "
" 但 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 昏厥 什么时候 你 听到 的 他的 婚姻 . "
" 可是，我亲爱的女儿，你听到他结婚的消息时都晕倒了。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .
" **Oh , no , it was not that .**
" 哦 , 不 , 它 曾是 不是 那 .

“哦，不，不是那样的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ɪl] — [frʌm; frəm] [ˈtrævlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kraɪd] [pʊr] [ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] ,
I was tired , ill — from traveling , you know , " cried poor Geraldine ,
我 曾是 疲劳的 , 患病的 — 从 旅行 , 你 知道 , " 哭 贫穷的 杰拉拉丁 ,
“我又累又病——你知道，都是旅途劳顿惹的祸，”可怜的杰拉拉丁哭着说。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ædˈmɪt][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [peɪl] ,
who would have died rather than admit the truth which her pale ,
WHO 会 有 死亡 相当 比 承认 这 真相 哪个 她 苍白 ,
她宁愿死也不愿承认真相，这让她脸色苍白。

[peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][tuːld][ɔːl] [tuː] [ˈpleɪnli] [baɪ][ðer; ðər] [mjuːt] [dɪˈsper] .
pale cheeks and trembling lips told all too plainly by their mute despair .
苍白 脸颊 和 发抖 嘴唇 讲述 全部 也 显然 经过 他们的 沉默的 绝望 .

苍白的脸颊和颤抖的嘴唇，无声的绝望都昭然若揭。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][dɪˈnaɪəl] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ˈæktɜːz] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , [ˈglædli] :
But her denial suited the actor's purpose , and he cried , gladly :
但 她 拒绝 适合 这 演员的 目的 , 和 他 哭 , 乐意 :
但她的否认正合这位演员的心意，他欣喜若狂地哭了起来：

" [oʊ] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Oh , I am so happy to hear you say you did not care for him .**
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 到 听到 你 说 你 做过 不是 关心 为了 他 .
“哦，听到你说你不喜欢他，我真是太高兴了。”

[aɪ] [fɪrd] — [fɪrd] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][emˈiː] ,
I feared — feared — that your kindness to me ,
我 害怕 — 害怕 — 那 你的 仁慈 到 我 ,
我曾害怕——害怕——你对我的善意，

[jʊr; jər] [swi:t] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['redi] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃnz] [wɜ:r; wər][ʼoʊnli][ʼkru:əl]
your sweet smiles and ready acceptance of my attentions were only cruel
你的 甜的 微笑 和 准备好 验收 的 我的 注意 是 仅有的 残忍的
[ʼkoʊkɪtri] . "
coquetry . "
卖弄风情 . "

你甜美的笑容和欣然接受我的殷勤，不过是残酷的卖弄罢了。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['helpləsli] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['evri]
" Oh , no , no , " she murmured , helplessly , feeling herself drawn to him by every
" 哦 , 不 , 不 , " 她 低声说道 , 无助地 , 感觉 她自己 绘制 到 他 经过 每一个
[wɜːrd][hiː; hi] [sed] .
word he said .
单词 他 说 .

“哦，不，不，”她无助地低声说道，感觉自己被他说的每一个字深深吸引。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔːz] , [ðen] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ək'sept] [hɪm; ɪm] ?
Had she given him cause , then , to believe she meant to accept him ?
有 她 给定 他 原因 , 然后 , 到 相信 她 意思是 到 接受 他 ?
那么，她是否给了他理由相信她打算接受他呢？

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['fɑːndli] , ['iːgərli] :
He caught her hand , and continued , fondly , eagerly :
他 捕捉 她 手 , 和 持续 , 深情地 , 急切地 :
他握住她的手，继续深情而热切地说道：

" [oʊ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [der] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː][ˈæftər] [ɔːl] ?
" Oh , Geraldine , dare I hope you care for me after all ?
" 哦 , 杰拉尔德 , 敢 我 希望 你 关心 为了 我 后 全部 ?
“哦，杰拉尔德，我敢奢望你最终还是会关心我吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [ʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ?
That you will let me love you , and you love me a little in return ?
那 你 将要 让 我 爱 你 , 和 你 爱 我 一个 小的 在 返回 ?
你会让我爱你，而你也会稍微爱我一点吗？

[wɪl] [juː; jʊ] — [biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
Will you — be my wife ?
将要 你 — 是 我的 妻子 ?
你愿意嫁给我吗？

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃʌdə] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [tʃɪl] ; [ðen] [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" He saw her shudder as with a mortal chill ; then pride came to her
" 他 锯 她 不寒而栗 作为 和 一个 凡人 寒意 ; 然后 自豪 来了 到 她
[eɪd] .
aid .
援助 .

“他看到她像得了绝症一样浑身颤抖；然后自尊心帮助了她。”

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈfeɪntli] :
She let him keep the hand he had taken , and she answered , faintly :
她 让 他 保持 这 手 他 有 已采取 , 和 她 回答 , 淡淡的 :
她让他握着那只手，然后轻声回答：

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" And then a great horror of what she had promised rushed over her .
" 和 然后 一个 伟大的 恐怖 的 什么 她 有 承诺 匆忙 超过 她 .
“然后，她突然对自己许下的承诺感到无比恐惧。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
How could she be his wife when she did not love him ?
如何 可以 她 是 他的 妻子 什么时候 她 做过 不是 爱 他 ?
她既然不爱他，怎么能成为他的妻子呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ˈsækrələɪdʒ] !
Such a marriage would be sacrilege !
这样的 一个 婚姻 会 是 亵渎神灵 !
这样的婚姻简直是亵渎神灵！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第5/17页

[h3:r; h3:r] [hed] [dru:pt] [hevili] ,
Her head drooped heavily ,
她 头 下垂 重度 ,

她的头沉重地垂了下来。

[ænd; 3nd][h3:r; h3:r] [aiz] [w3:r; w3:r][hæf] - [kloʊzd] [æz; 3z][fi; ji] ['lisnd] [di'sperɪŋli] [tu;; t3][ð3; ði][w3:rdz]
and her eyes were half - closed as she listened despairingly to the words
和 她 眼睛 是 一半 - 关闭 作为 她 听着 绝望地 到 这 字
[ʌv; 3v][g'reɪf(ə)l][dʒɔɪ][hi;; hi] [pɔ:d] [aʊt] .
of grateful joy he poured out .
的 感激的 喜悦 他 倾倒 出去 .

她半闭着眼睛，绝望地听着他倾诉出的感激喜悦之语。

[n3:t][wʌn][ʌv; 3v][ð3m; ð3m] [f3ʊnd] [3en; 3n]['ekʊʊ][ɪn][h3:r; h3:r] [h3:rt] .
Not one of them found an echo in her heart .
不是 一 的 他们 成立 一个 回声 在 她 心 .

她们之中没有一个人在她心中找到共鸣。

[ʌn'tɪl] [n3ʊ] [fi; ji][hæd; h3d] [bɪn] [g'reɪf(ə)l][tu;; t3][hɪm; ɪm][f3:r; f3:r][hɪz; ɪz] ['kaɪndn3s] ,
Until now she had been grateful to him for his kindness ,
直到 现在 她 有 到过 感激的 到 他 为了 他的 仁慈 ,

此前她一直感激他的善意。

[bʌt; b3t][3; eɪ] ['sʌd(ə)n] [3v3:rʒn] [tʊk] [ru:t] [ɪn][h3:r; h3:r] [h3:rt] [n3ʊ] ,
but a sudden aversion took root in her heart now ,
但 一个 突然 厌恶 采取 根 在 她 心 现在 ,

但现在，她心中突然涌起一股厌恶之情。

[ænd; 3nd][fi; ji] [felt] [ð3t] [fi; ji] [wʊd] ['ræð3r] [d3ɪ][ð3en; ð3n][bi; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and she felt that she would rather die than be his wife .
和 她 毛毡 那 她 会 相当 死 比 是 他的 妻子 .

她觉得她宁愿死也不愿做他的妻子。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bʌt; b3t] , [tu;; t3] [seɪv] [h3:r; h3:r][laɪf] , [fi; ji][kʊd; k3d][n3:t][h3:v; h3:v] ['ʊp3nd] [h3:r; h3:r][lɪps][tu;; t3] [teɪk] [b3k]
But , to save her life , she could not have opened her lips to take back
但 , 到 节省 她 生活 , 她 可以 不是 有 打开 她 嘴唇 到 拿 后退
[h3:r; h3:r] [pɹ3:mɪs] .
her promise .
她 承诺 .

但是，为了保命，她不能开口收回自己的诺言。

[fi; ji] [nu:] [h3ʊ] ['3ɛŋgri][hi;; hi] [wʊd] [bi; bi] , [h3ʊ] [hi;; hi] [wʊd] [3'kju:z] [h3:r; h3:r][ʌv; 3v] ['traɪflɪŋ]
She knew how angry he would be , how he would accuse her of trifling
她 知道 如何 生气的 他 会 是 , 如何 他 会 控 她 的 琐事

[ænd; 3nd] ['kʊʊktɹɪ] .
and coquetry .
和 卖弄风情 .

她知道他会有多生气，会如何指责她轻浮卖弄风情。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .
She could not bring down on herself the weight of his wrath .
她 可以 不是 带来 向下 在 她自己 这 重量 的 他的 愤怒 .

她无法承受他的怒火。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [deθ] ['dʒerəldiːn, -dɪn] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['aʊər][ɑːn]
But to the day of her death Geraldine would never forget that hour on
但 到 这 天 的 她 死亡 杰拉尔丁 会 绝不 忘记 那 小时 在
[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ˈɒldʒ-sən, 'ældʒ-sən] — [ðæt] ['aʊər][ˈɪntuː] [huːz] [ˌɔːrt] ['kʌmpəs] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd]
the bridge at Alderson — that hour into whose short compass were crowded
这 桥 在 奥尔德森 — 那 小时 进入 谁 短的 罗盘 是 挤
[soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ji] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə][end][hɜːr; hær] ['mɪzəri] .
so much pain and regret that she longed for death to end her misery .
所以 很多 疼痛 和 后悔 那 她 渴望 为了 死亡 到 结尾 她 苦难 .

但直到去世的那一天，杰拉尔丁都永远不会忘记在奥尔德森桥上的那一个小时——在那短暂的一小时里，她充满了痛苦和悔恨，以至于她渴望死亡来结束她的痛苦。

[mə'kænikli] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [træk]
Mechanically she heard the whistle of an approaching train coming over the track
机械地 她 听到 这 哨 的 一个 接近 火车 未来 超过 这 追踪
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
at the end of the bridge .
在 这 结尾 的 这 桥 .

她机械地听到一列火车正从桥尽头的铁轨上驶来，发出汽笛声。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɔːr] [blent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][hɜːr; hær] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ji]
The rumble and roar blent with the rush of the river in her ears as she
这 隆隆 和 吼 混合 和 这 匆忙 的 这 河 在 她 耳朵 作为 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她耳边传来隆隆的轰鸣声和奔腾的河水声，她说道：

[ˈwɪrəli] :
wearily :
疲劳 :

疲劳：

" [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **Let us return to the hotel .**
" 让 我们 返回 到 这 酒店 .

我们回酒店吧。

[aɪ] — [eɪ 'em] — [soʊ] — ['taɪərd] !
I — am — so — tired !
我 — 是 — 所以 — 疲劳的 !

我好累啊！

" [ə'ləs] , [pʊr] [gɜːrl] !
" **Alas , poor girl !**
" 唉 , 贫穷的 女孩 !

“唉，可怜的女孩！ ”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd] [hɑːrt] !
it was a tired heart !
它 曾是 一个 疲劳的 心 !

这是一颗疲惫的心！

[ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They walked back toward the railroad , and the train came rushing on with a
他们 步行 后退 朝向 这 铁路 , 和 这 火车 来了 匆忙 在 和 一个
[ˈθʌndərəs] [rɔ:r] .
thunderous roar .
雷鸣 吼 .

他们往回走，朝着铁轨走去，火车轰隆隆地呼啸而来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] — [ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t]
There was not one thought of suicide in her mind — she had always thought
那里 曾是 不是 一 想法 的 自杀 在 她 头脑 — 她 有 总是 想法
[aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['kəʊədli] [ækt] — [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ə; eɪ][mæd] ['bɜ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] —
it a weak and cowardly act — but somehow a mad longing for death —
它 一个 虚弱的 和 胆小 行为 — 但 不知何故 一个 疯狂的 渴望 为了 死亡 —
[br'keɪz, br'kɔ:z] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] — [si:zd] [ɑ:n] [ʌn'hæpi] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] .
because life was so bitter — seized on unhappy Geraldine .
因为 生活 曾是 所以 苦的 — 查获 在 不开心 杰拉拉丁 .

她心中从未有过自杀的念头——她一直认为自杀是软弱和懦弱的行为——但不知何故，一种疯狂的死亡渴望——因为生
活太过苦涩——攫住了不幸的杰拉拉丁。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] [br'fɔ:r] [ðeɪ]
The train was so close that they must wait for it to pass before they
这 火车 曾是 所以 关闭 那 他们 必须 等待 为了 它 到 经过 前 他们
[kʊd; kəd] [krɔ:s] .
could cross .
可以 叉 .

火车离他们很近，他们必须等火车过去才能过马路。

[ʃi:; ji] ['dɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [feɪs] ['daʊnwərd]
She darted suddenly from the side of Standish and threw herself face downward
她 飞镖 突然 从 这 边 的 斯坦迪什 和 扔 她自己 脸 向下
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [reɪlz] .
across the trembling rails .
穿过 这 发抖 铁轨 .

她突然从斯坦迪什身边冲了出来，脸朝下扑倒在颤抖的铁轨上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['θi:ətər] ['pɑ:rti] .
A THEATRE PARTY .
一个 剧院 派对 .

一场戏剧派对。

" [taɪm] [flaɪz] .
" **Time flies .**
" 时间 苍蝇 .

时光飞逝。

[ðə; ði] [swɪft] ['ʌʊərz] ['hɜ:ri] [baɪ]
The swift hours hurry by
这 迅速 小时 匆忙 经过

时光飞逝，转瞬即逝。

[ænd; ənd] [spi:d] [ju: 'es][ɑ:n][tu:; tə] [ʌn'traɪd] [weɪz] ;
And speed us on to untried ways ;
和 速度 我们 在 到 未经尝试 方式 ;

并引领我们走向未曾尝试过的道路；

[nu:] ['si:znz] ['raɪpən] , ['periʃ] , [daɪ] ,
New seasons ripen , perish , die ,
新的 季节 熟 , 沦 , 死 ,

新季节成熟、凋零、死亡，

[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [steɪz] !
And yet love stays !
和 然而 爱 停留 !

然而，爱依然长存！

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [lʌv] — [laɪk] [swi:t] [æt; ət][fɜ:rst] ,
The old , old love — like sweet at first ,
这 老的 , 老的 爱 — 喜欢 甜的 在 第一的 ,

那份古老的爱——就像最初的甜蜜一样，

[æt; ət][ləst] [laɪk] ['bɪtə] [waɪn] —
At last like bitter wine —
在 最后的 喜欢 苦的 葡萄酒 —

最后就像苦酒一样——

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:] [blest] [ɔ:r][kə:st]
I know not if it blest or curst
我 知道 不是 如果 它 祝福 或者 诅咒

我不知道它是祝福还是诅咒。

[ðai] [laɪf][ænd; ənd][maɪn] .
Thy life and mine .
你的 生活 和 矿 .

你的生命和我的生命。

" ['hæri] ['hɒθɔrn] [kɔ:ld] [ɑ:n] [mɪs] ['kærəl] ['sevrəl] [taɪmz] ,
" **Harry Hawthorne called on Miss Carroll several times ,**
" 哈里 霍桑 称为 在 错过 卡罗尔 一些 时代 ,

“哈里·霍桑曾多次拜访卡罗尔小姐，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] ['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] — [noʊ] ['ænsə] [frʌm; frəm]
but she always had the same discouraging story to tell — no answer from
但 她 总是 有 这 相同的 令人沮丧 故事 到 告诉 — 不 回答 从

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['letərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
Geraldine to the letters she had written .
杰拉尔德丁 到 这 信件 她 有 书面 .

但她总是讲述同样令人沮丧的故事——她写给杰拉尔德丁的信都没有得到回复。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] ['ɡoʊɪŋ][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'zain] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kru:əl]
He gave up going at last , and tried to resign himself to his cruel
他 给予 向上 去 在 最后的 , 和 尝试 到 辞职 他自己 到 他的 残忍的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

他最终放弃了继续前进，并试图接受残酷的失望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evə] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ðæt] ['vɪlən] ['stændɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)]
" **If she ever cared for me in the least , that villain Standish with his infernal**
" 如果 她 曾经 关心 为了 我 在 这 至少 , 那 恶棍 斯坦迪什 和 他的 地狱

[a:ts] ,
arts ,
艺术 ,

“如果她曾经哪怕有一点点在乎我，那个恶棍斯坦迪什，以及他那些邪恶的魔法，

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [,em 'i:] [fə'revər] .
has turned her against me forever .
有 转向 她 反对 我 永远 :

这让她永远与我为敌。

[bʌt; bət] [let] [him; im] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [him'self] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
But let him look out for himself if he ever returns to New York .
但 让 他 看 出去 为了 他自己 如果 他 曾经 返回 到 新的 约克 :

但如果他再次回到纽约,就让他自己保重吧。

[wi:; wi][æɫ; əɫ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [ðen] , ['oʊvər][maɪ] ['letər] [tu:; tə][dʒerəlɪ:n, -daɪn] [ðæt] [hi:; hi]
We shall have a reckoning then , over my letter to Geraldine that he
我们 将 有 一个 清算 然后 , 超过 我的 信 到 杰拉拉丁 那 他
[,ɪntə'septɪd] ,
intercepted ,
截获 ,

到时候我们得好好算算账, 就他截获的我写给杰拉拉丁的信这件事。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [him'self] , ['bɪtərli] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] .
" **he said to himself , bitterly and often** .
" 他 说 到 他自己 , 苦涩地 和 经常 :

他常常痛苦地对自己说。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['drɪrɪ] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['faɪərmən]['æftər][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Those were dreary days to the young fireman after he came out of the
那些 是 凄凉 天 到 这 年轻的 消防队员 后 他 来了 出去 的 这
['hɔ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [dʒerəlɪ:n, -daɪn] [gɔ:n] .
hospital and found Geraldine gone .
医院 和 成立 杰拉拉丁 已消失 :

对于这位年轻的消防员来说, 出院后发现杰拉拉丁不见了, 那段日子无比难熬。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [him; im][kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'soʊʃl] ['sʌmhəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [br 'keɪm]
People had always called him cold and unsocial somehow , and he became
人们 有 总是 称为 他 寒冷的 和 不善交际 不知何故 , 和 他 成为
[mɔ:r] ['retɪs(ə)nt][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ,
more reticent than ever now ,
更多的 沉默寡言 比 曾经 现在 ,

人们一直觉得他冷漠不关心, 不善交际, 而现在他比以往任何时候都更加沉默寡言。

['goʊɪŋ] ['noʊwər] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [wen] ['kæptɪn] ['stænsberi] ['ferli] ['drægd] [him; im][tu:; tə][ðə; ðɪ]
going nowhere at all except when Captain Stansbury fairly dragged him to the
去 无处 在 全部 除了 什么时候 队长 斯坦斯伯里 相当 拖拽 他 到 这
[haʊs] .
house .
房子 :

除了斯坦斯伯里船长硬生生地把拖回房子之外, 他哪儿也没去。

['mɪsɪz] . ['stænsberi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ji:; jɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['nu:bɜ:ɡ] ,
Mrs . Stansbury , as soon as she returned from Newburgh ,
太太 : 斯坦斯伯里 , 作为 很快 作为 她 返回 从 纽堡 ,

斯坦斯伯里夫人一从纽堡回来,

[hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
had been anxious to renew her acquaintance with Geraldine ,
有 到过 焦虑的 到 更新 她 熟人 和 杰拉拉丁 ,

她一直很想和杰拉拉丁重续旧谊。

[bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] ['stændɪʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stri:t] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ,
but meeting Standish on the street one day and asking after her ,
但 会议 斯坦迪什 在 这 街道 一 天 和 问 后 她 ,

但有一天在街上遇到斯坦迪什, 并打听她的消息后,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɔːst] [hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət] [oʊˈniːlz]
she was told that the young girl had lost her position at O'Neill's
她 曾是 讲述 那 这 年轻的 女孩 有 丢失的 她 位置 在 奥尼尔的
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə] [ˈnuːbɜːg] [ænd; ænd][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
because of her trip to Newburgh and had gone back to her
因为 的 她 旅行 到 纽堡 和 有 已消失 后退 到 她
[ˈkʌntri] [hoʊm][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
country home in consequence .
国家 家 在 结果 .

她被告知，那个年轻女孩因为去纽堡旅行而失去了在奥尼尔公司的工作，因此回到了乡下的家。

" [oʊ] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ,
" **Oh , I am so sorry , for I wished to cultivate her acquaintance** ,
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , 为了 我 希望 到 培育 她 熟人 ,
" "哦，我真是太抱歉了，因为我原本是想和她增进感情的。"

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl] !
she was such a lovely girl !
她 曾是 这样的 一个 迷人的 女孩 !
她真是个可爱的女孩！

" [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sed] , [rɪˈɡretfəli] :
" **the good - natured young woman said , regretfully** :
" 这 好的 - 自然 年轻的 女士 说 , 遗憾的是 :
这位心地善良的年轻女子遗憾地说：

" [jes] , [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [flɜːrt] !
" **Yes , very pretty , but a shocking flirt !**
" 是的 , 非常 漂亮的 , 但 一个 令人震惊 调情 !
" "是的，很漂亮，但是是个令人震惊的轻浮女子！"

[aɪ][gɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [flɜːrteɪŋ] , " [læft]
I got acquainted with her on the street by a handkerchief flirtation , " laughed
我 得到 熟人 和 她 在 这 街道 经过 一个 手帕 调情 , " 笑了
[ðə; ði][ˈæktər] ,
the actor ,
这 演员 ,
"我在街上用手帕搭讪，认识了她，"这位演员笑着说。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlevn] [wɜːrkt] .
and he saw that the leaven worked .
和 他 锯 那 这 酵 工作 .
他看到酵母发芽了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] [dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˈfɔːrwəd][ˈgɜːlz] ,
Mrs . Stansbury did not approve of forward girls ,
太太 . 斯坦斯伯里 做过 不是 批准 的 向前 女孩们 ,
斯坦斯伯里夫人不赞成那些过于主动的女孩。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]
and her eagerness to see more of pretty Geraldine was at once
和 她 渴望 到 看 更多的 的 漂亮的 杰拉尔丁 曾是 在 一次
[əˈbeɪt] .
abated .
减弱 .
她想要再次见到漂亮杰拉尔丁的渴望立刻消退了。

[ʃiː; ji] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] [ʌnˈtɪl] [wiːks] [ˈleɪtər] , [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [brɔːt] [ˈhɔθɔrn] [hoʊm]
She knew no better until weeks later , when her husband brought Hawthorne home
她 知道 不 更好的 直到 周 之后 , 什么时候 她 丈夫 带来 霍桑 家
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

直到几周后, 她丈夫带霍桑回家吃饭, 她才恍然大悟。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [ˈnuːbɜːg] ,
and discussing the pleasant times they had had at Newburgh ,
和 讨论 这 令人愉快的 时代 他们 有 有 在 纽堡 ,
他们还聊起了在纽堡度过的美好时光。

[hiː; hi][tuʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈstændɪʃ] .
he told her of Geraldine's going on the stage with Standish .
他 讲述 她 的 杰拉尔丁的 去 在 这 阶段 和 斯坦迪什 .
他告诉她杰拉尔丁要和斯坦迪什一起上台演出。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ɔːl] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] :
Little by little all came out , and she exclaimed :
小的 经过 小的 全部 来了 出去 , 和 她 惊呼 :
渐渐地, 一切都显露出来, 她惊喊道:

" [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɔːst]
" Mr . Standish must have lied to me in saying that she had lost
" 先生 . 斯坦迪什 必须 有 撒谎了 到 我 在 说 那 她 有 丢失的
[hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
her place and gone home to the country ,
她 地方 和 已消失 家 到 这 国家 ,
“斯坦迪什先生肯定对我撒谎了, 他说她丢了工作, 回乡下了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] [baɪ][ə; eɪ] [striːt] [flɜːrteɪʃn] . "
and that he made her acquaintance by a street flirtation . "
和 那 他 制成 她 熟人 经过 一个 街道 调情 . "
他是在街头搭讪认识她的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [fɔːls] , " [ˈænsər] [ˈhɔθɔrn] ,
" It was cruelly false , " answered Hawthorne ,
" 它 曾是 残酷地 错误的 , " 回答 霍桑 ,
“那是彻头彻尾的谎言,”霍桑回答道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈsɪsi] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had heard from Cissy the whole story of the beginning of the
WHO 有 听到 从 茜茜 这 所有的 故事 的 这 开始 的 这
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪli][ˈæktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈɑːp] - [gɜːrl] .
acquaintance of the wily actor and the pretty shop - girl .
熟人 的 这 狡猾的 演员 和 这 漂亮的 店铺 - 女孩 .
她从茜茜那里听说了狡猾的演员和漂亮的店员相识的整个故事。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :
他继续说道:

" [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [prɪˈvent] [jɔː; jər] [ˈfɜːrðər] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] , [soʊ][æz; əz]
" He wished to prevent your further association with Geraldine , so as
" 他 希望 到 防止 你的 更远 协会 和 杰拉尔丁 , 所以 作为
[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] . "
to keep her away from me . "
到 保持 她 离开 从 我 . "
“他想阻止你和杰拉尔丁继续交往, 好让她远离我。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈri:əli] [ˌɪntəˈseptɪd] [jɔː; jəɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ?
" And he really intercepted your letter to her ?
" 和 他 真的 截获 你的 信 到 她 ？
“他真的截获了你写给她的信吗？”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] . "
I did not dream he was such a villain . "
我 做过 不是 梦 他 曾是 这样的 一个 恶棍 . "
我做梦也没想到他竟然是这么个恶人。

" [hi:; hi][æɪ; jəl] [ˈænsər] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈɪndʒəri] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [əˈgen] , " [hi:; hi] [sed] ,
" He shall answer to me for that injury when we meet again , " he said ,
" 他 将 回答 到 我 为了 那 受伤 什么时候 我们 见面 再次 , " 他 说 ,
“下次见面时，他一定要为这次伤害向我交代清楚。”他说。

[soʊ] [ˈstɜ:rnli] [ðæt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɪtər] [ˈɜ:rnɪst] .
so sternly that she saw that he was in bitter earnest .
所以 严厉地 那 她 锯 那 他 曾是 在 苦的 认真 .
他态度如此严厉，让她看出他是认真的。

[ʃi:; ji] [ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈkɔ:rdʒəli] :
She admired him for his manly resentment , and said , cordially :
她 钦佩 他 为了 他的 男子气概 怨恨 , 和 说 , 诚挚地 :
她欣赏他身上那种男子汉气概般的愤懑，并热情地说：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
" I do not blame you for wishing to punish him .
" 我 做 不是 责备 你 为了 祝 到 惩治 他 .
“我不怪你想惩罚他。”

[eni] [ˈmænli][mæn] [wʊd] [du:][ˈlaɪkwɑɪz] .
Any manly man would do likewise .
任何 男子气概 男人 会 做 同样地 .
任何一个有男子气概的男人都会这样做。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈdʒerəlɪn, -daɪn] , [wen] [ʃi:; ji] [lə:nz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rfədi] , [ʃi:; ji] [wɪl] [tɜ:rn][frʌm; frəm]
As for Geraldine , when she learns of his perfidy , she will turn from
作为 为了 杰拉尔丁 , 什么时候 她 学习 的 他的 背信弃义 , 她 将要 转动 从
[hɪm; ɪm][ɪn] [dɪsˈɡʌst] . "
him in disgust . "
他 在 厌恶 . "
至于杰拉尔丁，当她得知他的背信弃义后，一定会厌恶地离他而去。

" [ənˈles] [ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlən] .
" Unless she has learned to love the villain .
" 除非 她 有 学习 到 爱 这 恶棍 .
除非她已经学会了爱上这个恶人。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ʌv] [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ɪz] [ʌnˈwɜ:rði] , " [hi:; hi]
Women are so faithful in their love even when the object is unworthy , " he
女性 是 所以 忠实 在 他们的 爱 甚至 什么时候 这 目的 是 不配 , " 他
[said] .
sighed .
叹了口气 .
“女人即使爱的人不值得，她们的爱情也如此忠贞，”他叹了口气。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] :
Changing the subject , she continued :
变化 这 主题 , 她 持续 :

她转移话题，继续说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈdeɪzi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæriɪd] [ðə; ði] [wi:k] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] ? "
" Do you know that Sister Daisy is to be married the week before Christmas ? "
" 做 你 知道 那 姐姐 雏菊 是 到 是 已婚 这 星期 前 圣诞节 ? " "
你知道黛西修女将在圣诞节前一周结婚吗？

" [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [təʊld][,em ˈiː] . "
" Your husband told me . "
" 你的 丈夫 讲述 我 : " "

“你丈夫告诉我的。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？”

[wel] , [ðə; ði] [ˈbraɪd] [ˈpɑːrti][ɑːr; ər][tuː; tə] [spend] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
Well , the bridal party are to spend Christmas with me .
出色地 , 这 新娘 派对 是 到 花费 圣诞节 和 我 :

嗯，伴娘伴郎们要和我一起过圣诞节。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] — [ˈkæri] [ænd; ənd][kənˈsweləʊ] — [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] , [tuː] .
The other girls — Carrie and Consuelo — are coming , too .
这 其他 女孩们 — 凯莉 和 康苏埃洛 — 是 未来 , 也 :

其他女孩——凯莉和康苏埃洛——也会来。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrti][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] — [ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] —
I intend to have a theatre party on Christmas Eve — a box to ourselves —
我 打算 到 有 一个 剧院 派对 在 圣诞节 前夕 — 一个 盒子 到 我们自己 —

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] ,
and I want you to join us ,
和 我 想 你 到 加入 我们 ,

我打算在圣诞夜举办一个私人剧场派对——我们租了一个包厢——我希望你能加入我们。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪstər] [wɪl] [hæv; həv][ðər; ðər] [bəʊz]
And bring some pretty girl with you , for my sisters will have their beaux
和 带来 一些 漂亮的 女孩 和 你 , 为了 我的 姐妹 将要 有 他们的 帅哥

. "
: "
: "

你最好带个漂亮姑娘来，因为我的姐妹们都有她们的男朋友。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [gɜːrl] , " [hiː; hi][bɪˈgæən] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ˈprɪti] [ˈsɪsi] [ˈkærəl] .
" I don't know any girl , " he began , then suddenly remembered pretty Cissy Carroll .
" 我 不 知道 任何 女孩 , " 他 开始 , 然后 突然 记得 漂亮的 茜茜 卡罗尔 :

“我不认识任何女孩，”他开口说道，然后突然想起了漂亮的茜茜·卡罗尔。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [liːv] .
" Oh , yes , I'll join the party if I can get leave .
" 哦 , 是的 , 患病的 加入 这 派对 如果 我 能 得到 离开 :

“哦，是的，如果能请假的话，我会参加聚会。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][aɪ] [noʊ] — [mɪs] [ˈkærəl] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] [ʌv; əv] [ˈprɪti]
And there's a girl I know — Miss Carroll — the very intimate friend of pretty
和 有 一个 女孩 我 知道 — 错过 卡罗尔 — 这 非常 亲密的 朋友 的 漂亮的
[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] .
Geraldine .
杰拉尔丁 .

我认识一个女孩——卡罗尔小姐——她是漂亮女孩杰拉尔丁的密友。

[aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [əkˈsept] [æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] . "
I'll bring her , if she will accept an invitation ."
患病的 带来 她 , 如果 她 将要 接受 一个 邀请 . "

如果她接受邀请，我会带她来。

" [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ,
" **Very well , and you may take me to call on her in the meanwhile ,**
" 非常 出色地 , 和 你 可能 拿 我 到 称呼 在 她 在 这 同时 ,
“好的，这段时间你可以带我去拜访她。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
and then I can ask her to the dance I'm going to give the girls ,
和 然后 我 能 问 她 到 这 舞蹈 我是 去 到 给 这 女孩们 ,
然后我就可以邀请她参加我为女孩们举办的舞会了。

" [rɪˈplaɪd] [ˈeɪmiəb(ə)][ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] .
" **replied amiable Mrs . Stansbury .**
" 回复 可亲 太太 . 斯坦斯伯里 .

“斯坦斯伯里太太和蔼地回答道。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈsɪsi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstænsbəri]
And so it was arranged that Cissy made the acquaintance of the Stansbury
和 所以 它 曾是 安排 那 茜茜 制成 这 熟人 的 这 斯坦斯伯里
[kliːk] ,
clique ,
集团 ,

于是，安排茜茜结识了斯坦斯伯里小圈子。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][hæd; həd] [dʌn] .
and fell in love with them as deeply as Geraldine had done .
和 跌倒 在 爱 和 他们 作为 深 作为 杰拉尔丁 有 完毕 .
她像杰拉尔丁一样深深地爱上了他们。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪld] [ə; eɪ][bɔːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeri]
And on Christmas Eve they all filled a box at the theatre — and a merry
和 在 圣诞节 前夕 他们 全部 已填 一个 盒子 在 这 剧院 — 和 一个 欢乐
[ˈpɑːrti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
party they were ,
派对 他们 是 ,

圣诞前夜，他们把剧院的包厢都坐满了——他们玩得非常开心。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [ʌnˈbent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl]
for even Harry Hawthorne unbent from the grave reserve that was habitual
为了 甚至 哈里 霍桑 未弯曲 从 这 严重 预订 那 曾是 习惯性的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ,
to him of late ,
到 他 的 晚的 ,

就连哈里·霍桑也一改近来惯常的严肃冷漠，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [entər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)] ['sɪsɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə]
and tried to make himself entertaining to gentle Cissy while the orchestra
和 尝试 到 制作 他自己 娱乐 到 温和的 茜茜 尽管 这 乐队
[pleɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
played and they waited for the first act .
玩 和 他们 等待 为了 这 第一的 行为 .

在乐队演奏、等待第一幕开始的时候，他努力逗温柔的茜茜开心。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] ? " [æskt] ['hɔθɔːrn] , [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stænsberi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]
" What is the play ? " asked Hawthorne , for Captain Stansbury had secured the
" 什么 是 这 玩 ？ " 问 霍桑 , 为了 队长 斯坦斯伯里 有 安全 这
['tɪkɪts] ,
tickets ,
门票 ,
" 是什么剧？ " 霍桑问道，因为斯坦斯伯里船长已经弄到了票。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .
and reserved the name of the piece as a surprise to the party .
和 预订的 这 姓名 的 这 片 作为 一个 惊喜 到 这 派对 .
并将作品名称保留下来，作为给聚会的一个惊喜。

" [ɪts] - ['lɔːrəl] [veɪn] - — [ə; eɪ][sə'saɪəti] [pleɪ] ,
" It's ' Laurel Vane ' — a society play ,
" 它是 - 劳雷尔 叶片 - — 一个 社会 玩 ,
这是《劳雷尔·范恩》——一部社会剧，

[baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɔːθər] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
by a well - known author — and it is to be presented for the first time
经过 一个 出色地 - 已知 作者 — 和 它 是 到 是 呈现 为了 这 第一的 时间
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,
由一位知名作家创作——而且今晚将首次推出，

" [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['stænsberi] .
" replied Captain Stansbury .
" 回复 队长 斯坦斯伯里 .
斯坦斯伯里上尉回答道。

" [aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kʌmpəni] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I hope it is a good company , " said his wife .
" 我 希望 它 是 一个 好的 公司 , " 说 他的 妻子 .
“我希望这是一家好公司，”他的妻子说。

" [oʊ] , [jes] — ['eksələnt] .
" Oh , yes — excellent .
" 哦 , 是的 — 出色的 .
“哦，是的——太好了。”

[ðə; ði] ['klemənz] ['kʌmpəni] .
The Clemens Company .
这 克莱门斯 公司 .
克莱门斯公司。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [wel] .
I know the manager well .
我 知道 这 经理 出色地 .
我跟经理很熟。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]
[第59页]

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈstænsbəri] [sed] , [ˈnɜ:rvəsli] :
There was a start from all , and Mrs . Stansbury said , nervously :
那里 曾是 一个 开始 从 全部 , 和 太太 : 斯坦斯伯里 说 , 紧张地 :

众人吓了一跳，斯坦斯伯里太太紧张地说：

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] . "
" But I thought that company was on the road . "
" 但 我 想法 那 公司 曾是 在 这 路 . "

“但我以为那家公司正在路上。”

" [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ˈjestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [pleɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" They returned to New York yesterday , with this new play , " replied the captain ,
" 他们 返回 到 新的 约克 昨天 , 和 这 新的 玩 , " 回复 这 队长 ,

“他们昨天带着这部新剧回到了纽约，”船长回答说。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈsi:krət][ʌv; əv] [ˈklɪfərd] - [ˈvɪləni] .
who was not in the secret of Clifford Standish's villainy .
WHO 曾是 不是 在 这 秘密 的 克利福德 - 邪恶 .

谁对克利福德·斯坦迪什的罪行毫不知情？

[ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [stɑ:pt] [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][roʊz] .
The orchestra stopped playing , and the curtain rose .
这 乐队 停止 玩耍 , 和 这 窗帘 玫瑰 .

乐队停止演奏，幕布拉开。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV :
章 十五 :

第十五章

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈɔldʒ-sən, ˈældʒ-sən] .
GERALDINE WOULD NEVER FORGET ALDERSON :
杰拉尔丁 会 绝不 忘记 奥尔德森 .

杰拉尔丁永远不会忘记奥尔德森。

[aɪ ˈti:] [θrɪlz] [wʌn] [laɪk][ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [ˈrɛrəst] [waɪn] ,
It thrills one like a draught of rarest wine ,
它 刺激 一 喜欢 一个 草稿 的 最稀有 葡萄酒 ,

它令人心旷神怡，如同品尝一口最珍贵的美酒。

[ðə; ði] [faɪn] , [pjʊr] [er] , [ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ,
The fine , pure air , the sunshine , and the scene ,
这 美好的 , 纯的 空气 , 这 阳光 , 和 这 场景 ,

清新纯净的空气，明媚的阳光，以及美丽的景色。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [wer] [aɪ ˈti:] [ɡlaɪdz] ,
The mountains , and the river where it glides ,
这 山脉 , 和 这 河 在哪里 它 滑翔 ,

群山，以及它蜿蜒流淌的河流，

[ə; eɪ][ˈsɪlvər] [tʃeɪn] [brɪˈtwi:n] [ɪts][bæŋks][ʌv; əv] [ɡri:n] ;
A silver chain between its banks of green ;
一个 银 链 之间 它是 银行 的 绿色的 ;

绿荫掩映间，一条银链横亘其间；

[ænd; ənd][ˈjɑ:ndər] , [wer] [ðə; ði] [taʊn] [laɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
And yonder , where the town lies white and low ,
和 远处 , 在哪里 这 镇 谎言 白色的 和 低的 ,

而在那边，小镇低矮洁白地耸立着，

[ɑ:n] [ˈflaʊəri] [bæŋks][soʊ] [fer] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [sʌn] ,
On flowery banks so fair beneath the sun ,
在 如花 银行 所以 公平的 下面 这 太阳 ,

在阳光下繁花似锦的河岸上，

[oʊ] , [ˈɔldə-sən, ˈældə-sən] [swi:t] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [meɪ] [goʊ]

Oh , Alderson sweet village I may go
哦 , 奥尔德森 甜的 村庄 我 可能 去

哦, 奥尔德森甜美的小村庄, 我或许会去

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [maɪ] , [nɔːr][faɪnd][ə; eɪ] ['ferɜː] [wʌn] !

Full many a mile , nor find a fairer one !
满的 许多 一个 英里 , 也不 寻找 一个 更公平 一 !

走了很远的路, 也找不到比这更公平的了!

['mɪsɪz] . ['æɪləks] .

Mrs . Alex .
太太 . 亚历克斯 .

亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪlər] .

McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

[pʊr] , ['prɪti] ['dʒerəldi:n, -daɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [æɪ; ət][ɔːl] ,

Poor , pretty Geraldine , if she had ever thought of death at all ,
贫穷的 , 漂亮的 杰拉尔丁 , 如果 她 有 曾经 想法 的 死亡 在 全部 ,

可怜又漂亮的杰拉尔丁, 如果她曾经想过死亡的话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɜːr; həɹ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs]

she had never dreamed of ending her life like this beneath the wheels of this
她 有 绝不 梦见 的 结束 她 生活 喜欢 这 下面 这 车轮 的 这

[greɪt] ['pæntɪŋ] ,

great panting ,
伟大的 喘息 ,

她从未想过自己会以这种方式结束生命, 死在这辆呼啸而过的巨轮之下。

[ʃriːk] ['aɪərn]['mɑːnstər] ,

shrieking iron monster ,
尖叫 铁 怪物 ,

尖叫的铁怪兽,

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][æz; əz][hɜːr; həɹ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [fɔːrm] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [braɪt] [stiːl] [reɪlz]

rushing down upon her as her beautiful form lay across the bright steel rails
匆忙 向下 之上 她 作为 她 美丽的 形式 躺 穿过 这 明亮的 钢 铁轨

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [dɪ'spər] !

where she had thrown herself in the extremity of despair !
在哪里 她 有 抛掷 她自己 在 这 末端 的 绝望 !

她美丽的身躯横卧在闪亮的钢轨上, 绝望之下, 她纵身跃下, 向她扑去!

[bʌt; bət] ,

But ,
但 ,

但,

['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [ʌv] [ænd; ənd] ['terər] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] ['prəːmɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] —

frantic with hopeless love and terror at the promise she had just given —
疯狂的 和 绝望 爱 和 恐怖 在 这 承诺 她 有 只是 给定 一

[ðə; ðɪ] ['rekləs] ['prəːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] — ['riːz(ə)n] [hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli]

the reckless promise of her hand without the heart — reason had momentarily
这 鲁莽 承诺 的 她 手 没有 这 心 一 原因 有 片刻

[dɪ'zɜːrtɪd] [ɪts] [θroʊn] ,

deserted its throne ,
荒凉的 它是 王座 ,

她因绝望的爱和对刚刚许下的诺言——那份没有真心的鲁莽许诺——而疯狂, 理智一时竟离开了王座。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][Λv; əv][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['trædzədi] [Λv; əv]
and , conscious only of a mad desire to escape from life's tragedies of
和 , 有意识的 仅有的 的 一个 疯狂的 欲望 到 逃脱 从 生活的 悲剧 的
[wʊʊ] ,
woe ,
悲哀 ,

他心中只有一种疯狂的渴望，那就是逃离人生中的种种悲惨悲剧。

[ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwəd] [ɪn] [frʌnt] [Λv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] ,
she rushed forward in front of the train ,

她 匆忙 向前 在 正面 的 这 火车 ,

她冲到火车前面，

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [hed] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [Λv; əv] [deθ] ,
and laid her golden head down upon the pillow of death ,

和 铺设 她 金的 头 向下 之上 这 枕头 的 死亡 ,

她将金色的头颅安放在死亡之枕上，

[laɪk] [wʌn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['plez(ə)nt] [dri:mz] .
like one lying down to pleasant dreams .

喜欢 一 说谎 向下 到 令人愉快的 梦境 .

就像躺下做美梦一样。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hər][su:ɪ'saɪd(ə)l][ækt][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] ['fɪftɪ] [perz] [Λv; əv] [aɪz] ,
And although her suicidal act was seen by fifty pairs of eyes ,

和 虽然 她 有自杀倾向 行为 曾是 已见 经过 五十 对 的 眼睛 ,

尽管她的自杀行为被五十双眼睛目睹，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst][hə'roʊɪk][hænd][tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
it was too late for even the most heroic hand to snatch her from

它 曾是 也 晚的 为了 甚至 这 最多 英勇 手 到 抢夺 她 从

[hɜ:r; hər] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] .
her impending doom .

她 即将到来的 厄运 .

即使是最英勇的人也无法将她从即将到来的厄运中拉回来。

[ðə; ðɪ][,loʊkə'moʊtɪv][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [fel] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ðɪ]
The locomotive was so close upon her the moment she fell before it that the

这 机车 曾是 所以 关闭 之上 她 这 片刻 她 跌倒 前 它 那 这

[ɪ'mens] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ,
immense cow - catcher touched her ,

巨大 奶牛 - 捕手 感动 她 ,

她跌倒在火车前时，火车离她非常近，巨大的车头护板都碰到了她。

[ænd; ənd] — ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [ʃri:k] [Λv; əv] ['stændɪʃ] [ræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɪntri] [er] —
and — even as the horrified shriek of Standish rang upon the wintry air —

和 — 甚至 作为 这 惊恐万分 尖叫 的 斯坦迪什 响铃 之上 这 冬季 空气 —

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [br'ni:θ] [ðə; ðɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['graɪndɪŋ] [mə'ʃi:n] !
it seemed to draw her beneath the horrible grinding machine !

它 似乎 到 画 她 下面 这 可怕 研磨 机器 !

就在斯坦迪什惊恐的尖叫声响彻冬日的空气中时，她似乎也被卷入了可怕的研磨机之下！

[dɪd] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] , [ɪntər'vi:n] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]
Did Heaven , in pity and mercy , intervene to save the

做过 天堂 , 在 遗憾 和 怜悯 , 干预 到 节省 这

上天是否出于怜悯和慈悲，出手拯救了他们？

[ræʃ] [gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mæd] [ə'tempt] [æt; ət][self] - [dɪ'strʌkʃn] ?
rash girl from the consequences of her mad attempt at self - destruction ?
皮疹 女孩 从 这 结果 的 她 疯狂的 试图 在 自己 - 破坏 ?
鲁莽的女孩因疯狂的自毁行为而自食其果？

[nɔ:t][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz][ɪz][ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] [seɪvd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [θrəʊn]
Not once in a hundred cases is a human life saved by being caught and thrown
不是 一次 在 一个 百 案例 是 一个 人类 生活 已保存 经过 存在 捕捉 和 抛掷
[ʌpwəd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ma:nstər][ləʊkə'moʊtɪv] .
upward by the projecting cow - catcher in front of the monster locomotive .
向上 经过 这 投影 奶牛 - 捕手 在 正面 的 这 怪物 机车 .
一百次事故中，没有一次能通过被巨型火车头前方伸出的牛栏式防撞器抓住并抛向空中而挽救人命。

[jet] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ə'kɜ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][dɪ'zæstər][ɪz]
Yet once in a while such a fortunate intervention occurs , and a fatal disaster is
然而 一次 在 一个 尽管 这样的 一个 幸运 干涉 发生 , 和 一个 致命的 灾难 是
[prɪ'ventɪd] .
prevented .
阻止 .
然而，偶尔也会发生这种幸运的干预，从而避免了一场致命的灾难。

[tu:; tə] [pʊr] , ['rekləs] ['dʒerəldɪ:n, -daɪn] , [hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r'self] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv]
To poor , reckless Geraldine , who had placed herself beyond the reach of
到 贫穷的 , 鲁莽 杰拉尔德 , WHO 有 放置 她自己 超过 这 抵达 的
['hju:mən][eɪd] , [ðɪs] ['æksɪdənt] ['hæpənd] ,
human aid , this accident happened ,
人类 援助 , 这 事故 发生 ,
对于可怜又鲁莽的杰拉尔德来说，这场意外发生了，她把自己置于人类救援范围之外。

[ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [mʌst; məst][hæv; həv] ['endɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt]
or our story must have ended here with the tragic close of her short
或者 我们的 故事 必须 有 结束 这里 和 这 悲惨 关闭 的 她 短的
[laɪf] .
life .
生活 .
或者，我们的故事就此结束了，她短暂的一生以悲剧告终。

[aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪndʒəlz][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] [du:md]
It almost seemed as if invisible angels must have caught up her doomed
它 几乎 似乎 作为 如果 无形的 天使 必须 有 捕捉 向上 她 注定失败
[fɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['[ʌv(ə)l] - [laɪk][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn]
form from the track and placed it on the great shovel - like projection in
形式 从 这 追踪 和 放置 它 在 这 伟大的 铲 - 喜欢 投影 在
['seɪftɪ] ,
safety ,
安全 ,
仿佛有看不见的天使将她那注定要坠落的身躯从赛道上接住，安全地放置在了那巨大的铲状凸起物上。

[soʊ] [mɪ'rækjələs] [si:md] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
so miraculous seemed the saving of her life .
所以 神奇 似乎 这 保存 的 她 生活 .
她的获救简直是个奇迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sləʊɪŋ] [ʌp][æz; əz][aɪ 'ti:] ['entərd]
And a moment later the train , which had been slowing up as it entered
和 一个 片刻 之后 这 火车 , 哪个 有 到过 减速 向上 作为 它 进入
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
片刻之后，火车驶入小镇时速度已经减慢，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][æ; ət][ðə; ði] ['steɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
came to a full stop at the station , and the horrified engineer ,
来了 到 一个 满的 停止 在 这 车站 , 和 这 惊恐万分 工程师 ,
列车在车站完全停了下来, 惊恐万分的工程师

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɜːli] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,
who had been utterly unable to prevent what had seemed to happen ,
WHO 有 到过 完全地 无法 到 防止 什么 有 似乎 到 发生 ,
他完全无力阻止似乎已经发生的事情,

[sɔː] [ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [fɔːrm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊ] - ['kæ; ʃər; 'ketʃər] ,
saw Geraldine's form lying on the platform of the cow - catcher ,
锯 杰拉尔丁的 形式 说谎 在 这 平台 的 这 奶牛 - 捕手 ,
看到杰拉尔丁躺在牛栏架的平台上,

[wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈriːˈbʌʊndɪd] [æ; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ]
where it had rebounded at the first touch , and a cry of thanksgiving
在哪里 它 有 反弹 在 这 第一的 触碰 , 和 一个 哭 的 感恩
[roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
rose from his throat ,
玫瑰 从 他的 喉 ,
球一触即反弹, 他喉咙里发出了一声感激的呼喊。

['ekəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
echoed by a hundred other voices of those who had seen it all ,
回声 经过 一个 百 其他 声音 的 那些 WHO 有 已见 它 全部 ,
其他上百位目睹这一切的人也纷纷附和着同样的声音。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [ɪn][waɪld] [heɪst] .
and who now rushed to the spot in wild haste .
和 WHO 现在 匆忙 到 这 点 在 荒野 匆忙 :
然后他们急忙赶到了现场。

['kwaɪət] ['lɪt(ə)] ['ɔldʒ-sən, 'ældʒ-sən][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] [ðæt] [deɪ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn]
Quiet little Alderson had a sensation that day never to be forgotten in
安静的 小的 奥尔德森 有 一个 感觉 那 天 绝不 到 是 被遗忘的 在
[ˈæftər] ['jɪrɪz] ,
after years ,
后 年 ,
安静的小奥尔德森在那一天经历了一件多年后仍难以忘怀的事情。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['steɪ](ə)n] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈveri] [frʌnt] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv]
when the express train rushed into the station bearing on its very front that form of
什么时候 这 表达 火车 匆忙 进入 这 车站 轴承 在 它是 非常 正面 那 形式 的
[ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] [gɜːrɪ] [ˈdrɪvŋ] [waɪld][baɪ] ['sɑːroʊ] ,
a beautiful girl driven wild by sorrow ,
一个 美丽的 女孩 驱动 荒野 经过 悲哀 ,
当特快列车疾驰进站时, 车头赫然印着一个因悲伤而神情恍惚的美丽少女的身影。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈfæ(ə)n] .
until she had tried to end her life in this terrible fashion .
直到 她 有 尝试 到 结尾 她 生活 在 这 糟糕的 时尚 :
直到她试图以这种可怕的方式结束自己的生命。

[wʌt] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈiːgər] [hændz] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈperələs] [pəˈzɪ](ə)n] ;
What kind and eager hands drew her from her perilous position ;
什么 种类 和 渴望的 双手 画 她 从 她 危险的 位置 ;
是怎样一双善良而热切的手将她从危险的境地中解救出来?

[wʌt] [sɪmpəˈθetɪk] [aɪz] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [waɪt] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn]
what sympathetic eyes gazed on her beautiful white face as they laid her down
什么 交感神经 眼睛 凝视 在 她 美丽的 白色的 脸 作为 他们 铺设 她 向下
[ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
on the platform ,
在 这 平台 ,

当他们把她放在站台上时，那些充满同情的目光注视着她美丽的白皙脸庞。

[kwɑɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [fɔ:r; fər][ʃi; ji][hæd; həd] [swu:nd] [wen] [ʃi; ji] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [træk] .
quite unconscious , for she had swooned when she threw herself on the track .
相当 无意识 , 为了 她 有 晕倒 什么时候 她 扔 她自己 在 这 追踪 .
她当时完全失去了意识，因为她扑倒在跑道上时已经昏厥过去了。

[ˈevri] [ˈdɑ:ktər][ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
Every doctor in town was speedily on the scene .
每一个 医生 在 镇 曾是 迅速地 在 这 场景 .

镇上所有医生都迅速赶到了现场。

[ðeɪ] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈefərts] [tu;; tə] [rɪˈstɔ:r] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
They vied with each other in their efforts to restore her to consciousness .
他们 竞争 和 每个 其他 在 他们的 努力 到 恢复 她 到 意识 .
他们竞相使出各种办法让她恢复意识。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒerəldi:n, -dain][ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And in a few minutes Geraldine opened her heavy - lidded eyes with a
和 在 一个 很少 分钟 杰拉尔德丁 打开 她 重的 - 带盖 眼睛 和 一个
[blæŋk] [geɪz] ,
blank gaze ,
空白的 目光 ,

几分钟后，杰拉尔德丁睁开了她那双惺忪的双眼，目光空洞。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r'self] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] , [ðʊʊ] [ˈkjʊəriəs] [kraʊd] , [ænd; ənd] ,
and saw herself surrounded by a sympathetic , though curious crowd , and ,
和 锯 她自己 包围 经过 一个 交感神经 , 尽管 好奇的 人群 , 和 ,
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
as in a dream ,
作为 在 一个 梦 ,

她看到自己被一群同情但又好奇的人包围着，就像在梦中一样，

[hɜ:rd] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [ˈi:gərli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] :
heard Clifford Standish eagerly explaining to the people :
听到 克利福德 斯坦迪什 急切地 解释 到 这 人们 :

听到克利福德·斯坦迪什热情地向人们解释：

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ; [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈsteɪkən] .
" **Oh , no , indeed ; you are mistaken .**
" 哦 , 不 , 的确 ; 你 是 错误 .

“哦，不，的确如此；你弄错了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ˈsu:ɪsaɪd] ;
It was not an attempt at suicide ;
它 曾是 不是 一个 试图 在 自杀 ;

这不是自杀未遂；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fu:l] - [ˈhɑ:rdi] [əˈtempt] [tu;; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [træk] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
it was only a fool - hardy attempt to cross the track before the engine .
它 曾是 仅有的 一个 傻子 - 耐寒的 试图 到 又 这 追踪 前 这 引擎 .
这只是一次鲁莽的尝试，想在火车头之前穿过铁轨。

[ʃi; ji] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃi; ji][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] [ˈseɪfli] , [ænd; ənd] [derd] [em ˈi:][tu;; tə] [ˈfa:lʊʊ] [hɜ:r; hər] ,
She declared that she could do it safely , and dared me to follow her ,
她 声明 那 她 可以 做 它 安全 , 和 敢于 我 到 跟随 她 ,
她声称自己能安全地做到，并挑衅我跟随她。

[dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr; həər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
darting from my side before I could restrain her , for I would not have
飞镖 从 我的 边 前 我 可以 抑制 她 , 为了 我 会 不是 有
[pə'rmitɪd]
permitted
允许

她还没等我阻止她，就从我身边窜了出去，因为我绝不会允许她那样做。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 61]
[页 -]

[ðə; ði] [ræʃ] ['ventʃər] [ʌðərwaɪz] .
the rash venture otherwise .
这 皮疹 风险投资 否则 .

否则，这将是一次鲁莽的冒险。

[stɪl] , [aɪ] [brɪ'li:v] [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [træk] [baɪ]
Still , I believe she would have accomplished the feat and cleared the track by
仍然 , 我 相信 她 会 有 完成 这 特技 和 已清除 这 追踪 经过
[ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ,
a hair's breadth ,
一个 头发的 宽度 ,

但我相信她最终会完成这项壮举，并以微弱优势冲过终点线。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hɜːr; həər] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həər] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] .
only that her foot slipped and threw her down at that fatal moment .
仅有的 那 她 脚 滑倒了 和 扔 她 向下 在 那 致命的 片刻 .

只是就在那一刻，她的脚滑了一下，摔倒在地，酿成悲剧。

" ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒɛrəl'diːnz] [ɪr] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['wɔːnɪŋli] :
" **Bending down to Geraldine's ear , he whispered , warningly :**
" 弯曲 向下 到 杰拉尔丁的 耳朵 , 他 低声说道 , 警告 :

他俯身到杰拉尔丁耳边，低声警告道：

" [duː][nɑːt][kɑːntrə'dɪkt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm] ,
" **Do not contradict what I have told them ,**
" 做 不是 顶撞 什么 我 有 讲述 他们 ,

“不要反驳我告诉他们的话，

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt][juː; jʊ][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ə'temptɪd] ['suːsaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
or they may put you in prison for attempted suicide , as they do in New York .
或者 他们 可能 放 你 在 监狱 为了 尝试过 自杀 , 作为 他们 做 在 新的 约克 .

或者他们可能会像纽约那样，以企图自杀为由将你关进监狱。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həər] ['lʌvər] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]
" **The people thought he was her lover , whispering to her of his joy**
" 这 人们 想法 他 曾是 她 情人 , 耳语 到 她 的 他的 喜悦
[æt; ət][hɜːr; həər] ['seɪftɪ] ,
at her safety ,
在 她 安全 ,

“人们都以为他是她的情人，在她耳边低语着他为她平安无事而感到高兴，”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] :
and in a moment he confirmed the belief by saying aloud :
和 在 一个 片刻 他 确认的 这 信仰 经过 说 大声 :

片刻之后，他大声说道，证实了这种想法：

" [fiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strest] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'kjuːzd] [hɜːr; həər][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] ,
" **She would be distressed if any one accused her of trying to kill herself ,**
" 她 会 是 苦恼 如果 任何 一 被告 她 的 尝试 到 杀 她自己 ,

“如果有人指控她试图自杀，她会非常痛苦。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
for she is one of the happiest girls in the world .
为了 她 是 一 的 这 最快乐 女孩们 在 这 世界 .
因为她是世界上最快乐的女孩之一。

[ɪn][fækt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] ['mæri]
In fact , while we were standing on the bridge she had promised to marry
在 事实 , 尽管 我们 是 常设 在 这 桥 她 有 承诺 到 结婚
[em 'iː] . " me . "
我 . "

事实上，就在我们站在桥上的时候，她答应嫁给我。
" [jes] , [aɪ] [seɪ] [hɪm; ɪm] [hʌɡɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [maɪ'self] ,
" Yes , I say him hugging her on the bridge , myself ,
" 是的 , 我 说 他 拥抱 她 在 这 桥 , 我 ,
“是的，我亲眼看到他在桥上拥抱她。”

" [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌntrɪmən] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [went] [ə'raʊnd]
" said the old countryman who had passed them , and a smile went around
" 说 这 老的 同胞 WHO 有 通过了 他们 , 和 一个 微笑 去 大约
,
,
,

“那位路过的老乡说道，周围顿时充满了笑容。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] [jʌŋ] [laɪf] [seɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪd] ['fjuːtʃər] .
and then a cheer for the fair young life saved for a happy wedded future .
和 然后 一个 欢呼 为了 这 公平的 年轻的 生活 已保存 为了 一个 快乐的 已婚 未来 .

然后大家为挽救这条年轻的生命而欢呼，希望他能拥有幸福的婚姻未来。

[ðeɪ] ['kæɪrɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
They carried her to the hotel that was but a few yards away ,
他们 携带 她 到 这 酒店 那 曾是 但 一个 很少 码 离开 ,
他们把她抬到几码外的酒店。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] [sʌm; səm] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,
and it was found that she had sustained some bruises on her side ,
和 它 曾是 成立 那 她 有 持续 一些 瘀伤 在 她 边 ,
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

结果发现她侧身有些擦伤，仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gʊv][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .
She would be able to go on with the company .
她 会 是 有能力的 到 去 在 和 这 公司 .

她可以继续留在公司工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'vʌl](ə)n [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf]
And a great revulsion of feeling took place in her mind — joy that her life
和 一个 伟大的 厌恶 的 感觉 采取 地方 在 她 头脑 — 喜悦 那 她 生活
[wʌz; wəz] [spɜːd] ,
was spared ,
曾是 幸存 ,

她心中涌起一股强烈的矛盾情绪——既庆幸自己活了下来，又感到无比欣慰。

[ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mʊʊməntəri] [ɪn'sænəti] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [diːd] .
horror at the momentary insanity that had driven her to that awful deed .
恐怖 在 这 瞬间 疯狂 那 有 驱动 她 到 那 可怕 契据 .

她对驱使她做出如此可怕举动的瞬间疯狂感到震惊。

[laɪf] [gru:] [swi:t] [ə'gen] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] .
Life grew sweet again , in spite of her great sorrow .
生活 生长 甜的 再次 , 在 尽管如此 的 她 伟大的 悲哀 :

尽管经历了巨大的悲痛, 生活还是再次变得美好起来。

[wen] [ðə; ði] [sɪmpə'tetɪk] ['wɪmɪn] [left][hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
When the sympathetic women left her alone that evening in her room ,
什么时候 这 交感神经 女性 左边 她 独自的 那 晚上 在 她 房间 ,
那天晚上, 那些好心的女人们离开后, 留下她独自一人在房间里。

[ʃi:; ji] [nelt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
she knelt down in a passion of repentance ,
她 跪下 向下 在 一个 热情 的 悔改 ,

她跪了下来, 满怀忏悔之情。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑ:d][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [sɪn][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'wei]
and prayed God to forgive her for her great sin in trying to throw away
和 祈祷 上帝 到 原谅 她 为了 她 伟大的 罪 在 尝试 到 扔 离开

[ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
the life He had given .
这 生活 他 有 给定 :

她祈求上帝宽恕她犯下的滔天罪行, 因为她试图抛弃上帝赐予的生命。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [preɪd] ['hev(ə)n] [tu:; tə][help][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fər'get] ['hæri] ['hɔθɔ:rn] , [ænd; ənd][tu:; tə]
And she prayed Heaven to help her to forget Harry Hawthorne , and to
和 她 祈祷 天堂 到 帮助 她 到 忘记 哈里 霍桑 , 和 到

[ʌv] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] ,
love Clifford Standish ,
爱 克利福德 斯坦迪什 ,

她向上帝祈祷, 求他帮助她忘记哈里·霍桑, 并爱上克利福德·斯坦迪什。

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ji][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] .
the man she had promised to marry .
这 男人 她 有 承诺 到 结婚 :

她曾许诺要嫁的男人。

" ['ʃʊrlɪ] [hi:; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [maɪ] [ʌv] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] ,
" **Surely he is good and true , and deserves my love ,** " **she thought ,**
" 一定 他 是 好的 和 真的 , 和 值得 我的 爱 , " 她 想法 ,
“他一定是个善良真诚的人, 值得我爱,”她心想。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv] [grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃi:ldɪd] [hɜ:r; həɹ]
in an impulse of gratitude to him for the way he had shielded her
在 一个 冲动 的 感激 到 他 为了 这 方式 他 有 屏蔽 她

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .
when the people talked of suicide .
什么时候 这 人们 谈话 的 自杀 :

出于对他的感激之情, 感谢他在人们谈论自杀时保护了她。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] — [glæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
She was ashamed of the truth now — glad for them to think it had
她 曾是 羞愧 的 这 真相 现在 — 高兴的 为了 他们 到 思考 它 有

[bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
been an accident .
到过 一个 事故 :

她现在对真相感到羞愧——很高兴他们认为这只是一场意外。

" [aɪ] [wɪl] ['hevər] [bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪkɪd] [ə'gen] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] ,
" **I will never be so foolish and so wicked again ,** " **she thought ,**
" 我 将要 绝不 是 所以 愚蠢 和 所以 邪恶 再次 , " 她 想法 ,

“我以后再也不会那么愚蠢、那么邪恶了,”她心想。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ki:n] [ri'mɔ:rs] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][sɪn] .

in her keen remorse for her sin .
在 她 敏锐的 悔恨 为了 她 罪 ；

她对自己的罪行深感懊悔。

[ʃi:; ʃɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] ['weɪkfəl] ,

She spent a wakeful ,
她 花费 一个 清醒 ；

她彻夜未眠，

[ˈrɛstləs] [naɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɛdətɪvz] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ˈdɑ:ktəɹ][ˈspaɪsɜ:] [hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd]
restless night in spite of the sedatives the kind Doctor Spicer had administered
不安 夜晚 在 尽管如此 的 这 镇静剂 这 种类 医生 斯派塞 有 管理

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [wɛnt] [əˈweɪ] .

before he went away .
前 他 去 离开 ；

尽管斯派塞医生临走前给他服用了镇静剂，但他仍然辗转难眠。

[ðə; ðɪ][hoʊˈtel][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪɹ] [ðə; ðɪ] [treɪnz] ['θʌndərɪŋ]
The hotel was so close to the railroad that she could hear the trains thundering
这 酒店 曾是 所以 关闭 到 这 铁路 那 她 可以 听到 这 火车 雷鸣

[baɪ][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,

by all night long ,
经过全部 夜晚 长的 ；

酒店离铁路太近了，她整夜都能听到火车隆隆驶过的声音。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]

and the
和 这

以及

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[saʊnd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌdəɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [wi:lz] [ðæt]
sound made her shudder with terror at thought of the heavy iron wheels that
声音 制成 她 不寒而栗 和 恐怖 在 想法 的 这 重的 铁 车轮 那

[hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪɹ] [tu:; tə] ['krʌʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [fer] [jʌŋ] [laɪf] .

had come so near to crushing out her fair young life .
有 来 所以 靠近 到 压碎 出去 她 公平的 年轻的 生活 ；

听到这声音，她不禁恐惧地颤抖起来，一想到那沉重的铁轮差点碾碎了她年轻而美丽的生命。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ænd] [ðeɪ] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ðɪ] [treɪn] [fɔ:r; fəɹ] [nu:] [jɔ:k] .

She was glad when morning came , and they boarded the train for New York .
她 曾是 高兴的什么时候 早晨 来了 ； 和 他们 登机 这 火车 为了 新的 约克 ；

黎明到来时她很高兴，他们登上了前往纽约的火车。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈi:gər] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [jet] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget]

She was eager to get away from this place , yet she would never forget
她 曾是 渴望的 到 得到 离开 从 这 地方 ； 然而 她 会 绝不 忘记

[ˈɔldɜːsən, ˈældɜːsən] ,

Alderson ,
奥尔德森 ；

她很想离开这个地方，但她永远不会忘记奥尔德森。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['maʊntnz] , [ɪts][roʊ'mæntɪk] , ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wer]
with its beautiful mountains , its romantic , winding river , and the bridge where
和 它是 美丽的 山脉 , 它是 浪漫的 , 绕线 河 , 和 这 桥 在哪里
[fi; ji][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['stændɪʃ] ,
she had stood with Standish ,
她 有 站立 和 斯坦迪什 ,
这里有美丽的群山, 浪漫蜿蜒的河流, 还有她和斯坦迪什曾经站过的那座桥。

['lɪsnɪŋ] [tu; tə][ðə; ði]['kru:əl][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læst][spɑ:rk][ʌv; əv][hoʊp][ɪn]
listening to the cruel words that had extinguished the last spark of hope in
聆听 到 这 残忍的 字 那 有 熄灭 这 最后的 火花 的 希望 在
[hɜ:r; hər] [breɪst] [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər][mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
her breast and driven her mad with despair .
她 胸部 和 驱动 她 疯狂的 和 绝望 .
听到那些残酷的话语, 她心中最后一丝希望也彻底破灭, 绝望让她发疯。

[noʊ] , [fi; ji] [wʊd] ['nevər] [fər'get] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔldʒ-sən, 'ældʒ-sən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] , ['waɪndɪŋ] , ['sɪŋɪŋ]
No , she would never forget beautiful Alderson , on the rippling , winding , singing
不 , 她 会 绝不 忘记 美丽的 奥尔德森 , 在 这 涟漪 , 绕线 , 歌唱
[ˈɡriːnˌbraɪr] ['rɪvər] ,
Greenbrier River ,
格林布赖尔 河 ,
不, 她永远不会忘记美丽的奥尔德森, 在波光粼粼、蜿蜒曲折、歌声婉转的格林布赖尔河畔。

[set] [laɪk][æn; ən] ['emərəld] [tʃeɪn] [bɪ'twi:n] [ɪts][roʊ'mæntɪk][bæŋks] , [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['wʊdɪd]
set like an emerald chain between its romantic banks , overshadowed by wooded
放 喜欢 一个 翠 链 之间 它是 浪漫的 银行 , 黯然失色 经过 树木繁茂的
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,
宛如一条翡翠项链镶嵌在浪漫的河岸之间, 被绿树成荫的山脉所环绕。

[bʌt; bət][fi; ji] [wʊd] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] , [pʊr]
but she would remember it always with a horror it did not deserve , poor
但 她 会 记住 它 总是 和 一个 恐怖 它 做过 不是 应得 , 贫穷的
['dʒerəldeɪn, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔丁 ,
但她会永远带着不应有的恐惧记住这件事, 可怜的杰拉尔丁。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts]['trædʒɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
because of its tragic associations .
因为 的 它是 悲惨 协会 .
因为它与悲剧事件有关。
[tʃæptər] [eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章
" [kɔ:l] [praɪd] [tu; tə][jɔr; jər] [eɪd] , ['dʒerəldeɪn, -daɪn] . "
" **CALL PRIDE TO YOUR AID , GERALDINE .** " "
" 称呼 自豪 到 你的 援助 , 杰拉尔丁 . " "
“杰拉尔丁, 请用你的骄傲来帮助你。”
" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [fɛɪt] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑ:t] —
" **It is a common fate — a woman's lot —**
" 它 是 一个 常见的 命运 — 一个 女性的 很多 —
这是女人的共同命运——

[tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][wʌn][ðə; ði] ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][soʊl] ,
To waste on one the riches of her soul ,
到 浪费 在 一 这 财富 的 她 灵魂 ,
将她灵魂的财富浪费在一个人身上,

[huː] [teɪks] [ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ˈkænɔːt]
Who takes the wealth she gives him , but cannot
WHO 需要 这 财富 她 给予 他 , 但 不能
谁能接受她给他的财富, 却不能

[rɪˈpeɪ] [ðə; ði] ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [hoʊl] .
Repay the interest , and much less the whole .
偿还 这 兴趣 , 和 很多 较少的 这 所有的 .
偿还利息, 而不是本金。

" - [tɪz] [ə; eɪ][sæd][ɡɪft] , [ðæt] [mʌtʃ] [əˈplɔːd] [θɪŋ] ,
" ' **Tis a sad gift , that much applauded thing ,**
" - 的 一个 伤心 礼物 , 那 很多 鼓掌 事物 ,
“那份备受赞誉的礼物, 其实令人悲哀。”

[ə; eɪ] ˈkɑːnstənt] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər][fækt][dʌθ; dəθ] ˈdeɪli] [pruːv]
A constant heart ; for fact doth daily prove
一个 持续的 心 ; 为了 事实 确实 日常的 证明
一颗坚定的心; 因为事实每天都在证明

[ðæt] ˈkɑːnstənsi] [faɪndz][ɔːft][ə; eɪ] ˈkruːəl] [stɪŋ] ,
That constancy finds oft a cruel sting ,
那 恒常 发现 经常 一个 残忍的 蜇 ,
这种坚持往往会招致残酷的打击。

[waɪl] ˈfɪk(ə)l] ˈneɪtʃəz] [wɪn][ðə; ði] [diːpər] [lʌv] .
While fickle natures win the deeper love .
尽管 反复无常 自然 赢 这 更深 爱 .
善变的本性往往赢得更深沉的爱。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ˈθiːətər] [wen]
" **We must return to our description of the scene in the theatre when**
" 我们 必须 返回 到 我们的 描述 的 这 场景 在 这 剧院 什么时候
[ðə; ði] ˈkɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [fɜːrst][ækt] ,
the curtain rose on the first act ,
这 窗帘 玫瑰 在 这 第一的 行为 ,
我们必须回到之前对剧院第一幕帷幕拉开时场景的描述,

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈiːgər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ˈɔːdiəns] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] .
and the eager eyes of the large audience turned upon the stage .
和 这 渴望的 眼睛 的 这 大的 观众 转向 之上 这 阶段 .
众多观众的目光都急切地转向了舞台。

[ðə; ði] ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ˈlɔːrəl] [veɪn] , [ə; eɪ] ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,
The heroine of the play , Laurel Vane , a beautiful girl ,
这 女英雄 的 这 玩 , 劳雷尔 叶片 , 一个 美丽的 女孩 ,
剧中的女主角劳雷尔·范恩是一位美丽的女孩,

[left] ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] ˈperənt] ,
left penniless and alone by the death of her only surviving parent ,
左边 身无分文 和 独自的 经过 这 死亡 的 她 仅有的 幸存 父母 ,
她唯一的在世亲人去世后, 她身无分文, 孤苦伶仃。

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wəd] [su:n] [bi:; bi]
was discovered weeping in the shabby room from which she would soon be
曾是 发现 哭泣 在 这 破旧 房间 从 哪个 她 会 很快 是
[tɜ:rnd] [aʊt] ,
turned out ,
转向 出去 ,

人们发现她在那间破旧的房间里哭泣，她很快就要被赶出去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [rent] .
because she had no money to pay her rent .
因为 她 有 不 钱 到 支付 她 租 .

因为她没钱交房租。

[ˈentər][ðə; ði] ['hænsəm] ['vɪlən] , [rɑ:s] ['pəuəl] , [hu:] [dɪ'kleəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['lɒ:rəl] , [ænd; ənd]
Enter the handsome villain , Ross Powell , who declares his love for Laurel , and
进入 这 英俊的 恶棍 , 罗斯 鲍威尔 , WHO 声明 他的 爱 为了 劳蕾尔 , 和
[meɪks] ['wɪkɪd] [prə'pəʊzɪz] .
makes wicked proposals .
制作 邪恶 提案 .

英俊的反派罗斯·鲍威尔登场，他向劳蕾尔表白，并提出了邪恶的求婚。

[rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:ts] , ['vʌʊɪŋ] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] .
Repulsed with scorn , he departs , vowing vengeance on the scornful little beauty .
反感 和 轻蔑 , 他 离开 , 发誓 复仇 在这 轻蔑的 小的 美丽 .

他满怀鄙夷地离开，发誓要报复这个傲慢无礼的小美人。

[ˈdespərət] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , ['lɒ:rəl] [si:ks] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ]
Desperate with misery , Laurel seeks a beautiful young
绝望的 和 苦难 , 劳蕾尔 寻找 一个 美丽的 年轻的

劳蕾尔悲惨至极，绝望地寻找一位英俊的年轻人

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ˈleɪdi] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dɔ:tər] [lʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['mægəzi:n] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər]
lady , the noble daughter of a publisher , for whose magazine her father
女士 , 这 高贵 女儿 的 一个 出版商 , 为了 谁 杂志 她 父亲
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [lʌ'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
had written until his death .
有 书面 直到 他的 死亡 .

这位女士是一位出版商的贵族女儿，她的父亲生前一直为该出版商的杂志撰稿。

" [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['sɪstər] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [help][em 'i:][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr]
" **She is a sister - woman , and will help me in my trouble , " thought the poor**
" 她 是 一个 姐姐 - 女士 , 和 将要 帮助 我 在 我的 麻烦 , " 想法 这 贫穷的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“她就像我的姐姐一样，会在我遇到困难时帮助我，”可怜的女孩心想。

[brɪ'twi:n] [ðɪs] ['splendɪd] [mɪs] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['klevər] [meɪd] ,
Between this splendid Miss Gordon and her clever maid ,
之间 这 灿烂 错过 戈登 和 她 聪明的 女佣 ,

在这位光彩照人的戈登小姐和她聪慧的女仆之间，

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [gɜ:rl] ([baɪ] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə] [fɔ:ls] ['kʌləz]) [br'keɪm]
a plan was formed by which the orphan girl (by sailing under false colors) became
一个 计划 曾是 形成 经过 哪个 这 孤儿 女孩 (经过 帆船 在下面 错误的 颜色) 成为
[ðə; ði] ['ɑ:nərd] [gest] [ʌv; əv] ['welθi] ['pi:p(ə)l] ,
the honored guest of wealthy people ,
这 荣幸 客人 的 富裕 人们 ,
他们制定了一个计划, 让这个孤女 (通过冒用船只标志) 成为富人的贵宾。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ə'ɪstəkræt] , [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæɪɪd]
and afterward the bride of a proud aristocrat , who thought he had married
和 之后 这 新娘 的 一个 自豪的 贵族 , WHO 想法 他 有 已婚
[ðə; ði] ['pɪrləs] [mɪs] ['gɔ:rdn] ,
the peerless Miss Gordon ,
这 无与伦比 错过 戈登 ,
后来, 一位骄傲的贵族的妻子嫁给了她, 这位贵族以为自己娶到了无与伦比的戈登小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɔ:rəl] [veɪn] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wə:ʃɪpt] [waɪf]
and had never heard of poor little Laurel Vane , who was his worshiped wife
和 有 绝不 听到 的 贫穷的 小的 劳雷尔 叶片 , WHO 曾是 他的 崇拜 妻子
.
:
.
他从未听说过可怜的小劳雷尔·范恩, 她是他备受宠爱的妻子。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [hʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rts]
Upon this conspiracy hung all the plot of the play , and the leading parts
之上 这 阴谋 悬挂 全部 这 阴谋 的 这 玩 , 和 这 领导 部分
[wɜ:r; wər]['teɪkən] ,
were taken ,
是 已采取 ,
整个剧本的情节都围绕着这个阴谋展开, 主要角色也都被人选定了。

[fɜ:rst][baɪ] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] , [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ] , [es 'ti:] . ['li:ɔn] [lə] [rɔɪ] ;
first by Clifford Standish , leading man , the part of the hero , St . Leon Le Roy ;
第一的 经过 克利福德 斯坦迪什 , 领导 男人 , 这 部分的 这 英雄 , 英石 . 莱昂 乐 罗伊 ;
首先是克利福德·斯坦迪什, 男主角, 饰演英雄圣莱昂·勒罗伊;

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] , ['lɔ:rəl] [veɪn] , [baɪ]['dʒerəldeɪn; -daɪn] ['hɑ:rdɪŋ] ; [ðə; ði] ['vɪlən] , [rɑ:s]
the part of the heroine , Laurel Vane , by Geraldine Harding ; the villain , Ross
这 部分的 这 女英雄 , 劳雷尔 叶片 , 经过 杰拉尔德· 哈丁 ; 这 恶棍 , 罗斯
['pəʊəl] , [baɪ] ['kæmərən] ['klemənz] ;
Powell , by Cameron Clemens ;
鲍威尔 , 经过 卡梅伦 克莱门斯 ;
女主角劳雷尔·范恩由杰拉尔德·哈丁饰演; 反派罗斯·鲍威尔由卡梅伦·克莱门斯饰演;

[ænd; ənd] [mɪs] ['gɔ:rdn] [baɪ] ['mædəlɪn] [mɪlz] , [ðə; ði][ˈju:zuəl][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and Miss Gordon by Madeline Mills , the usual star of the company ,
和 错过 戈登 经过 玛德琳 米尔斯 , 这 通常 星星 的 这 公司 ,
还有由公司惯常的明星演员玛德琳·米尔斯饰演的戈登小姐。

[ɔ:l'dʒəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] ['presɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tu:; tə]['dʒerəldeɪn; -daɪn] ,
although she had yielded precedence in this case to Geraldine ,
虽然 她 有 产生 优先权 在 这 案件 到 杰拉尔德 ,
虽然她在本案中 将优先权让给了杰拉尔德 ,
[hu:] [lʊkt] [soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒənʊ:] ['herəʊɪn] ,
who looked so exactly the part of the ingenue heroine ,
WHO 看起来 所以 确切地 这 部分的 这 天真少女 女英雄 ,
她看起来完全符合天真女主角的形象,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɑːrɪ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ['ɡoʊldən] [her] .
with her starry brown eyes and curly golden hair .
和 她 繁星 棕色的 眼睛 和 卷曲 金的 头发 .

她有着星光般的棕色眼睛和金色卷发。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hesəserɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɔːrɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
But it is not necessary to our story to go into the details of the play .
但 它 是 不是 必要的 到 我们的 故事 到 去 进入 这 细节 的 这 玩 .

但就我们的故事而言，没有必要详细介绍这部戏剧。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː] [ɪn'θrɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmpə'tetɪk] ['ɔːdiəns] ,
Although it enthralled the attention of the sympathetic audience ,
虽然 它 着迷 这 注意力 的 这 交感神经 观众 ,

虽然它吸引了同情它的观众的注意力，

[aɪ 'tiː][held] ['iːv(ə)n] ['ɡreɪtər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] ['stænsbəri] [bɑːks] ,
it held even greater interest for the party in the Stansbury box ,
它 握住 甚至 更大的 兴趣 为了 这 派对 在 这 斯坦斯伯里 盒子 ,

对于斯坦斯伯里包厢里的那群人来说，这件事更引起了他们的兴趣。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [soʊ] [wel] .
because they knew two of the actors so well .
因为 他们 知道 二 的 这 演员 所以 出色地 .

因为他们和其中两位演员非常熟。

[haʊ] [aɪ 'tiː] [θrɪld] ['hæri] ['hɒθɔrn] [tuː; tə] [siː] ['prɪti] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] [ə'gen] ,
How it thrilled Harry Hawthorne to see pretty Geraldine again ,
如何 它 激动不已 哈里 霍桑 到 看 漂亮的 杰拉尔丁 再次 ,

哈里·霍桑再次见到美丽的杰拉尔丁时是多么激动啊！

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['deɪprəkeɪtɪd] [hɜːr; hər][steɪdʒ] [kə'rɪr] [soʊ] ['bɪtərli] .
even though he deprecated her stage career so bitterly .
甚至 尽管 他 已弃用 她 阶段 职业 所以 苦涩地 .

尽管他曾对她的舞台生涯极尽贬低之能事。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪsi] , [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪːst]
As for Cissy , the tears sprang to her eyes when she first saw her lost
作为 为了 茜茜 , 这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 什么时候 她 第一的 锯 她 丢失的

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

至于茜茜，当她第一眼看到失散多年的朋友时，眼泪就涌了出来。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] [blæk] [sɜːrdʒ] [ɡaʊn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wɔːrn][br'haɪnd][ðə; ði]
looking so familiar in the same simple black serge gown she had worn behind the
寻找 所以 熟悉的 在 这 相同的 简单的 黑色的 哗叽 袍 她 有 磨损 在后面 这
['kaʊntər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['seɪlʒɡɜːrɪ][æt; ət] [oʊ'niːlz] [ɡreɪt] [stɔːr] ,
counter when she was only a salesgirl at O'Neill's great store ,
柜台 什么时候 她 曾是 仅有的 一个 售货员 在 奥尼尔的 伟大的 店铺 ,

她穿着那件简单的黑色斜纹呢连衣裙，看起来如此眼熟，就像她以前在奥尼尔百货公司当售货员时在柜台后面穿的那件一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ænsər] ['eksələntli] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ɡaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n]
and which answered excellently well for the mourning gown of the orphan
和 哪个 回答 非常出色 出色地 为了 这 丧 袍 的 这 孤儿

[ˈheroʊɪn] .
heroine .
女英雄 .

而且它非常适合作为孤女主人公的丧服。

[ɪn'di:d] , [ðæt] ['floʊtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈlɑ:ks] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔ:ri] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][lend] [ˈbju:ti] [tu:; tə]
Indeed , that floating mass of golden locks was glory enough to lend beauty to
的确 , 那 漂浮的 大量的 的 金的 锁 曾是 荣耀 足够的 到 借 美丽 到
[ðə; ði] ['æbɪrst] [ə'taɪər] .
the shabbiest attire .
这 最邋遢的 服装 .

的确, 那一头飘逸的金发足以让最破旧的衣着也变得美丽动人。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [θru:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
They watched her with absorbing interest through the changes of the play
他们 观看 她 和 吸收 兴趣 通过 这 变化 的 这 玩
,
,
,

他们全神贯注地注视着她, 随着剧情的发展而变化。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðem; ðəm] .
but for a long time Geraldine did not perceive them .
但 为了 一个 长的 时间 杰拉尔丁 做过 不是 感知 他们 .

但很长一段时间里, 杰拉尔丁都没有察觉到这些。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][kæst] [koʊ'ketɪ] [ɡlɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
She was absorbed in her work , and did not cast coquettish glances at the
她 曾是 吸收 在 她 工作 , 和 做过 不是 投掷 娇媚 眼神 在 这
[bɑ:ksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

她全神贯注于工作, 没有对那些箱子投以轻佻的目光。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['æktɹəsɪz] .
like the other actresses .
喜欢 这 其他 女演员 .

和其他女演员一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌn'nə:vɪd]
It was well she did not , for the sight of them would have unnerved
它 曾是 出色地 她 做过 不是 , 为了 这 视线 的 他们 会 有 不安
[hɜ:r; hər] ['kru:əli] .
her cruelly .
她 残酷地 .

她没有去看真是太好了, 因为看到那些景象会让她极度不安。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈpoʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
But Clifford Standish was on the alert , and while posing as the magnificent
但 克利福德 斯坦迪什 曾是 在 这 警报 , 和 尽管 摆姿势 作为 这 壮丽
[lə] [rɔɪ] ,
Le Roy ,
乐 罗伊 ,

但克利福德·斯坦迪什保持着警惕, 他伪装成英俊潇洒的勒罗伊时,

[skaʊld] ['si:krətli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bɑ:ks] .
scowled secretly at the occupants of that particular box .
皱着眉头 偷偷 在 这 居住者 的 那 特别的 盒子 .

他暗暗怒视着那个箱子里的人。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][ʻoʊvər] , [hi:; hi] [ɪntə'septɪd] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]
When the first act was over , he intercepted Geraldine on her way to
什么时候 这 第一的 行为 曾是 超过 , 他 截获 杰拉尔丁 在 她 方式 到
[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [sed] :
the dressing - room , and said :
这 敷料 - 房间 , 和 说 :
第一幕结束后, 他拦住了正要去更衣室的杰拉尔丁, 说道:

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I have something very particular to tell you .**
" 我 有 某物 非常 特别的 到 告诉 你 .
我有一件非常特别的事情要告诉你。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
" 是的。"

" [naʊ] [kɔ:l] [jɔr; jər] [praɪd] [tu:; tə] [jɔr; jər] [eɪd] , [daɪ] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [[ɑ:kt] , [aɪ] [noʊ] .
" **Now call your pride to your aid , dear one , for you will be shocked , I know .**
" 现在 称呼 你的 自豪 到 你的 援助 , 亲爱的 一 , 为了 你 将要 是 震惊 , 我 知道 .
"亲爱的, 现在请用你的骄傲来帮助你吧, 因为我知道你会感到震惊。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [best] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [jɔr; jər] [gɑ:rd] . "
But I thought it best to put you on your guard . "
但 我 想法 它 最好的 到 放 你 在 你的 警卫 . "
但我认为最好还是提醒你提高警惕。

" [jes] , " [fi:; fi] [ˈænsər] , [ˈpeɪlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] [ˈpraʊdli] [ɪˈrekt] .
" **Yes , " she answered , paling suddenly , but with her small head proudly erect .**
" 是的 , " 她 回答 , 苍白 突然 , 但 和 她 小的 头 自豪地 直立 .
"是的,"她回答道, 脸色突然变得苍白, 但她的小脑袋却骄傲地昂着。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][fɜ:rst][bɑ:ks][tu:; tə][ðə; ði] [raɪ] ? "
" **Have you noticed the first box to the right ?** "
" 有 你 注意到 这 第一的 盒子 到 这 正确的 ? "
你注意到右边第一个盒子了吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] .
" **No , I have not looked at the house at all .**
" 不 , 我 有 不是 看起来 在 这 房子 在 全部 .
"不, 我根本没看过那栋房子。"

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , " [ˈwɪrəli] .
I heard it was crowded , " wearily .
我 听到 它 曾是 挤 , " 疲劳 .
我听说那里人很多, 疲惫地说。

" [aɪˈti:][ɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .
" **It is , and we have made a hit .**
" 它 是 , 和 我们 有 制成 一个 打 .
"没错, 我们取得了成功。"

[bʌt; bət] — [ðæt] [bɑ:ks] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪn][aɪˈti:] — [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] . "
But — that box — there's a theatre party in it — all people that you know . "
但 — 那 盒子 — 有 一个 剧院 派对 在 它 — 全部 人们 那 你 知道 . "
但是——那个盒子——里面有个剧场派对——都是你认识的人。"

" [ɪnˈdi:d] , " [ˈlɪstləsli] , [priˈtendɪŋ] [noʊ] [ˈɪntrəst] .
" **Indeed , " listlessly , pretending no interest .**
" 的确 , " 百无聊赖地 , 假装 不 兴趣 .
"的确,"他无精打采地说道, 装作毫无兴趣。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['hoʊtɪs] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][goʊ]
and I tell you about them now so you will not notice them when you go
和 我 告诉 你 关于 他们 现在 所以 你 将要 不是 注意 他们 什么时候 你 去
[a:n] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] .
on again in the second part .
在 再次 在 这 第二 部分 .

我现在告诉你这些，是为了让你在阅读第二部分时不会注意到它们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ; [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] , ['hæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌθɔrn] ;
They are the Stansburys ; the bride and groom , Harry and Mrs . Hawthorne ;
他们 是 这 斯坦斯伯里 ; 这 新娘 和 新郎 , 哈里 和 太太 . 霍桑 ;
[ðə; ði] [tu:] ['sɪŋg(ə)l][oʊ'del]['gɜ:lz] ,
the two single Odell girls ,
这 二 单身的 奥德尔 女孩们 ,

他们是斯坦斯伯里一家；新郎新娘哈里和霍桑夫人；还有奥德尔家的两个单身女儿。

[ænd; ənd] ['sɪsɪ] ['kærəl] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [jʌŋ] [men] — [ðer; ðər] [bəʊz] , [noʊ] [daʊt] .
and Cissy Carroll , with three young men — their beaux , no doubt .
和 茜茜 卡罗尔 , 和 三 年轻的 男人 — 他们的 帅哥 , 不 怀疑 .

还有 Cissy Carroll 和三个年轻男子——毫无疑问是她们的男友。

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
" **She clutched his arm with a trembling hand .**
" 她 紧握 他的 手臂 和 一个 发抖 手 .

她颤抖着手紧紧抓住他的手臂。

" [aɪ] — [aɪ] — [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][təʊld][em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" **I — I — wish you had not told me , " she faltered .**
" 我 — 我 — 希望 你 有 不是 讲述 我 , " 她 犹豫不决 .

“我.....我.....真希望你没告诉我，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] — [ʃæl; ʃəl] — [biː; bi] ['nɜ:rvəs] [naʊ] — [ɪn][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [fɪr] .
" **I — shall — be nervous now — in my part , I fear . "**
" 我 — 将 — 是 紧张的 现在 — 在 我的 部分 , 我 害怕 . "

“恐怕我现在会很紧张。”

" [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['feləʊ] [stɪl] — [juː; jʊ] , [maɪ] ['prɔ:mɪst]
" **You do not mean that you can care for that fellow still — you , my promised**
" 你 做 不是 意思是 那 你 能 关心 为了 那 同伴 仍然 — 你 , 我的 承诺
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

“你不会是说你还能继续关心那个家伙吧——你，我未婚妻，

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['deɪzi] [oʊ'del] ? " [rɪ'prəʊtʃfəli] .
and he the husband of Daisy Odell ? " reproachfully .
和 他 这 丈夫 的 雏菊 奥德尔 ? " 责备地 .

“他是黛西·奥德尔的丈夫吗？”他责备地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑ:t] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wi:knəs] , " ['waɪldli] .
" **Oh , no , no ; do not accuse me of such weakness , " wildly .**
" 哦 , 不 , 不 ; 做 不是 控 我 的 这样的 弱点 , " 疯狂地 .

“哦，不，不；不要指责我如此软弱，”他疯狂地说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] — ['sɪsɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['sɪsɪ] [tɜːrnd] [ə'genst] [em 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]
" **But there is — Cissy , you know — Cissy turned against me , and we were**
" 但 那里 是 — 茜茜 , 你 知道 — 茜茜 转向 反对 我 , 和 我们 是
[soʊ][faːnd][wʌns] !
so fond once !
所以 喜爱 一次 !

“但是, 你知道, 茜茜背叛了我, 而我们曾经那么亲密! ”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [weɪl] .
" **Her voice was almost a wail .**
" 她 嗓音 曾是 几乎 一个 哀号 .

她的声音几乎像是在哀嚎。

" [duː][naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][naːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['dʒeləs]
" **Do not think of her , my dearest love — she is not worthy of it , the jealous**
" 做 不是 思考 的 她 , 我的 亲爱的 爱 — 她 是 不是 值得 的 它 , 这 嫉妒的
, [ˈenviəs] ['kriːtʃər] !
, envious creature !
, 羡慕 生物 !

“我亲爱的, 不要想她——她不配拥有这份爱, 她是个嫉妒成性、心怀怨恨的家伙! ”

[kɔːl] [praɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrənt] .
Call pride to help you appear indifferent .
称呼 自豪 到 帮助 你 出现 冷漠 .

利用自尊心来表现得漠不关心。

[duː][naːt][ˈiːv(ə)n][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [tɔːrd] [ðæt] [bɑːks] ,
Do not even turn your head toward that box ,
做 不是 甚至 转动 你的 头 朝向 那 盒子 ,

千万别往那个箱子那边看,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [jʊr; jər][faːnd] [hɑːrt] , " [hiː; hi]
and they need never know how they have wounded your fond heart , " he
和 他们 需要 绝不 知道 如何 他们 有 受伤 你的 喜爱 心 , " 他
[pə'sɪstɪd] , [ˈæŋkʃəsli] .
persisted , anxiously :
持续 , 焦虑地 .

“他们永远不必知道他们是如何伤了你那颗温柔的心,”他焦急地坚持道。

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['feɪntli] .
" **Yes , yes ; I will obey you , " she answered , faintly .**
" 是的 , 是的 ; 我 将要 服从 你 , " 她 回答 , 淡淡的 .

“是的, 是的; 我会听从你的。”她虚弱地回答道。

" [ænd; ənd] , ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ] [swɪt] , [ˈprɑːmɪst] [braɪd] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ]
" **And , Geraldine , my darling — my sweet , promised bride — you know how**
" 和 , 杰拉尔德丁 , 我的 亲爱的 — 我的 甜的 , 承诺 新娘 — 你 知道 如何
[ˈmædli][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
madly I love you ,
疯狂地 我 爱 你 ,

“还有, 杰拉尔德丁, 我的宝贝——我亲爱的、未婚的新娘——你知道我有多爱你,

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ɔːl][maɪ] [prerz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɪːdiət] ['mæɪdʒ] !
but you have denied all my prayers for an immediate marriage !
但 你 有 否认 全部 我的 祈祷 为了 一个 即时 婚姻 !

但是你拒绝了我所有希望立即结婚的祈祷!

[wɪl] [juː; jʊ][naːt] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] ?
Will you not relent and make me the happiest man on earth ?
将要 你 不是 屈服 和 制作 我 这 最快乐 男人 在 地球 ?

你难道不愿心软, 让我成为世界上最幸福的人吗?

[oʊ] , [let][ju: 'es][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] !
Oh , let us be married to - night after the play !
哦 , 让 我们 是 已婚 到 - 夜晚 后 这 玩 !
哦, 让我们今晚看完戏就结婚吧!

[aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ['i:zəli] ['hʌf] .
It can be managed easily enough .
它 能 是 管理 容易地 足够的 .
这很容易处理。

[seɪ] [jes] , ['dɪrɪst] ?
Say yes , dearest ?
说 是的 , 亲爱的 ?
答应我, 亲爱的?

" [ə; eɪ][kɔ:l] - [bɔɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] , ['tʃæntɪŋ] :
" **A call - boy came through the corridor , chanting :**
" 一个 称呼 - 男生 来了 通过 这 走廊 , 吟唱 :
一个男妓穿过走廊, 嘴里念念叨叨地说:

" ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tɪl] [nekst][ækt] — ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" **Only five minutes till next act — only five minutes .**
" 仅有的 五 分钟 直到 下一个 行为 — 仅有的 五 分钟 .
“距离下一幕还有五分钟——只有五分钟了。”

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] , ['breθləsli] :
" **She broke away from him , panting , breathlessly :**
" 她 打破 离开 从 他 , 喘息 , 气喘吁吁 :
她挣脱了他的怀抱, 气喘吁吁:

" [aɪ] ['kænɔ:t] ['ænsər] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" **I cannot answer you now .**
" 我 不能 回答 你 现在 .
我现在无法回答你。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 65]**
" [页 -]
[第65页]

[ʃi:; ʃi] [fled] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔ:tju:nətɪz] ,
She fled to her dressing - room , glad to escape his importunities ,
她 逃亡 到 她 敷料 - 房间 , 高兴的 到 逃脱 他的 纠缠 ,
她逃回更衣室, 庆幸摆脱了他的纠缠。

[jet] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t][du:][hɪm; ɪm][dʒʌstɪs][baɪ][hɜ:r; həɹ] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] .
yet feeling as if she did not do him justice by her lack of love .
然而 感觉 作为 如果 她 做过 不是 做 他 正义 经过 她 缺少 的 爱 .
然而, 她觉得自己因为缺乏爱而辜负了他。

" [hi:; hi][ɪz][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] , [soʊ] [ˈtendər] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [sper] [ˌem ˈi:] [ˈpeɪn] ,
" **He is so patient , so tender , and so eager to spare me pain ,**
" 他 是 所以 病人 , 所以 投标 , 和 所以 渴望的 到 空闲的 我 疼痛 ,
“他如此耐心, 如此温柔, 如此渴望让我免受痛苦,

[ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][hɜ:r'self] .
that I ought to love him more than I do , " she told herself .
那 我 应该 到 爱 他 更多的 比 我 做 , " 她 讲述 她自己 .
“我应该比现在更爱他,”她对自己说。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd]
Respect and esteem she could give him , for she believed that he was good
尊重 和 尊重 她 可以 给 他 , 为了 她 相信 那 他 曾是 好的
[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] ,
and noble ,
和 高贵 ,

她对他充满尊重和敬意，因为她相信他是一个善良高尚的人。

[soʊ] [wel] [hæd; həd][hiː; hi][ˈæktɪd][ðə; ði] ['treɪtərz] [pɑːrt] ; [bʌt; bət] [lʌv] — [oʊ] , [wiː; wi] ['kænɔːt] [ɡɪv] [lʌv]
so well had he acted the traitor's part ; but love — oh , we cannot give love
所以 出色地 有 他 行动 这 叛徒的 部分 ; 但 爱 — 哦 , 我们 不能 给 爱
[æt; ət] [wɪl] !
at will !
在 将要 !

他把叛徒的角色演得太好了；但是爱情——哦，我们不能随心所欲地付出爱情！

" [ˈlaɪfs] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒuːn] , [ˈlʌvz] [red] , [red] [roʊz] ,
" **Life's perfect June , Love's red , red rose ,**
" 生活的 完美的 六月 , 爱的 红色的 , 红色的 玫瑰 ,

“六月是完美的生活，爱情是鲜红的红玫瑰，

[hæv; həv] [bəːnd] [ænd; ənd] [bluːmd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Have burned and bloomed for me .
有 烧伤 和 盛开 为了 我 .

它们曾为我燃烧，也曾为我绽放。

[ðoʊ] [stɪl] [ˈjuːθs] [ˈsʌməɹ] [ˈsʌnlaɪt] [ɡləʊz] ;
Though still youth's summer sunlight glows ;
尽管 仍然 青年的 夏天 阳光 发光 ;

虽然青春的夏日阳光依然灿烂；

[ðoʊ] [ðəʊ] [ɑːrt][kaɪnd] , [dɪr] [frend] , [aɪ][faɪnd]
Though thou art kind , dear friend , I find
尽管 你 艺术 种类 , 亲爱的 朋友 , 我 寻找

虽然你心地善良，亲爱的朋友，但我发现

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
I have no heart for thee .
我 有 不 心 为了 你 .

我对你毫无好感。

" [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [geɪz] [baɪ] [stɛlθ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətəɹ] ['pɑːrti] ,
" **She stole to the wings one moment , to gaze by stealth at the theatre party ,**
" 她 偷窃 到 这 翅膀 一 片刻 , 到 目光 经过 隐身 在 这 剧院 派对 ,

她悄悄溜到后台，偷偷地瞥了一眼剧院里的宾客们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ['hæɹi] ['hʊθɔːrn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvəɹ][ðə; ði] ['braɪdz] [tʃɛr] ,
and by the merest accident Harry Hawthorne was leaning over the bride's chair ,
和 经过 这 最 事故 哈里 霍桑 曾是 倾斜 超过 这 新娘的 椅子 ,

纯属偶然，哈里·霍桑当时正俯身靠在新娘的椅子上。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] ['dʒɛrəldeɪn, -dɪn] [drɔː] [bæk]
talking to her of some trifle , but the sight made Geraldine draw back
说 到 她 的 一些 琐事 , 但 这 视线 制成 杰拉尔丁 画 后退

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvəɹɪŋ] ,
all white and quivering ,
全部 白色的 和 颤抖 ,

两人闲聊了几句，但眼前的景象却让杰拉尔丁脸色苍白，浑身颤抖，向后退去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkruːəl] [pæŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
with a cruel pang at her heart .
和 一个 残忍的 疼痛 在 她 心 .

她心中涌起一阵残酷的痛楚。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
" **I hate him !**
" 我 恨 他 ！

我恨他！

" [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] , [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [dɪ'sper] .
" **she moaned , to herself , in a passion of jealous despair .**
" 她 呻吟 , 到 她自己 , 在 一个 热情 的 嫉妒的 绝望 .

她因嫉妒和绝望而痛苦地呻吟着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɑːks] ,
But when she came upon the stage she did not look again at the box ,

但 什么时候 她 来了 之上 这 阶段 她 做过 不是 看 再次 在 这 盒子 ,

[ɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['hæri] ['hɒθɔːrn] [sæt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['deɪzi] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd]
or she would have seen that Harry Hawthorne sat apart from Daisy , by the side
或者 她 会 有 已见 那 哈里 霍桑 卫星 除 从 雏菊 , 经过 这 边

[ʌv; əv] ['sɪsi] .
of Cissy .
的 茜茜 .

否则她就会看到哈里·霍桑坐在黛西旁边，而不是黛西旁边。

[ʃiː; ʃɪ] ['æktɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wel] ,
She acted her part well ,
她 行动 她 部分 出色地 ,

她把角色演得很好。

[fɔːr; fər] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trædʒɪk] [peɪn] [ðæt] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
for in it there was much of the tragic pain that suited well with her
为了 在 它 那里 曾是 很多 的 这 悲惨 疼痛 那 适合 出色地 和 她

['despəret] [muːd] .
desperate mood .
绝望的 情绪 .

因为其中蕴含着许多悲惨的痛苦，这与她绝望的心情十分契合。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ækt] , ['stændɪʃ] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
At the close of the second act , Standish renewed his pleadings for a
在 这 关闭 的 这 第二 行为 , 斯坦迪什 更新 他的 诉状 为了 一个

['mæɪrɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ,
marriage that night ,
婚姻 那 夜晚 ,

第二幕结束时，斯坦迪什再次恳求当晚就结婚。

[ænd; ænd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [muːd] , ['dʒerəlɪːn, -daɪn] ,
and in her bitter mood , Geraldine ,
和 在 她 苦的 情绪 , 杰拉尔丁 ,

心情沮丧的杰拉尔丁

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [huː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] [peɪn] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ɪn] [mæd] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
like many others who exchange one pain for another in mad impatience ,
喜欢 许多 其他的 WHO 交换 一 疼痛 为了 其他 在 疯狂的 不耐烦 ,

就像许多其他人一样，他们因为极度的不耐烦而用一种痛苦换取另一种痛苦。

['siːst] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪmpɔː'tjuːnətɪz] [ænd; ænd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [kən'sent] [tuː; tə]
ceased to struggle against his importunities and yielded a passive consent to
停止 到 斗争 反对 他的 纠缠 和 产生 一个 被动的 同意 到

[hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [prer] .
his ardent prayer .
他的 热心 祷告 .

他不再反抗他的恳求，默默地答应了他热切的祈祷。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[æɪt; ət][ðə; ði] [end] [ˌɹ; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE END OF THE PLAY .
在 这 结尾 的 这 玩 .

剧终时。

" [ə; eɪ] [ˌɹ] [laɪk][ˈaʊərz][wɹ; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tu:; tə] [fert] ;
" **A love like ours was a challenge to fate** ;
" 一个 爱 喜欢 我们的 曾是 一个 挑战 到 命运 ;

“像我们这样的爱情是对命运的挑战；

[ʃi:; ji] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [si:n] ;
She rang down the curtain and shifted the scene ;
她 响铃 向下 这 窗帘 和 转移 这 场景 ;

她拉下帷幕，变换了场景；

[jet] [ˈsʌmtaɪmz] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [grəʊz] [leɪt] ,
Yet sometimes now , when the day grows late ,
然而 有时 现在 , 什么时候 这 天 生长 晚的 ,

然而现在有时，当夜幕降临，

[aɪ][kæən; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] [ˈkɔ:liŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlɪt(ə)l] [kwi:n] .
I can hear you calling for Little Queen .
我 能 听到 你 呼叫 为了 小的 女王 .

我能听到你们在呼唤小女王。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [laɪf]
For a happy home and a busy life
为了 一个 快乐的 家 和 一个 忙碌的 生活

为了幸福的家庭和充实的生活

[kæən; kən][ˈnevər] [ˈhoʊlli] [kraʊd] [aʊt][ˈaʊər; ɑ:r][pæst] ;
Can never wholly crowd out our past ;
能 绝不 完全 人群 出去 我们的 过去的 ;

永远无法完全抹去我们的过去；

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈpɔ:zɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [straɪf]
In the twilight pauses that come from strife
在 这 暮 停顿 那 来 从 冲突

在冲突带来的暮色停顿中

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌɹ; əv][em ˈi:] [waɪl] [laɪf][jæl; jəl][ləst] .
You will think of me while life shall last .
你 将要 思考 的 我 尽管 生活 将 最后的 .

你此生都会想念我。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv]
she had promised to marry Clifford Standish as soon as the last act of
她 有 承诺 到 结婚 克利福德 斯坦迪什 作为 很快 作为 这 最后的 行为 的
[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
the play was over .
这 玩 曾是 超过 .

她曾答应过，一旦话剧的最后一幕结束，她就会嫁给克利福德·斯坦迪什。

[ðə; ði][ækt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][ˈherəʊɪn] , [ˈlɔːrəl] ,
The act would leave the heroine , Laurel ,
这 行为 会 离开 这 女英雄 , 劳雷尔 ,
这一举动将使女主人公劳雷尔.....

[prɪˈzuːməbli] " [ˈhæpi] [ˈevər][ˈæftər] " [bʌt; bət][mʌst; məst] [plʌndʒ] [pʊr] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ˈɪntuː] [diːpər]
presumably " happy ever after " but must plunge poor Geraldine into deeper
想必 " 快乐的 曾经 后 " 但 必须 暴跌 贫穷的 杰拉尔德丁 进入 更深
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .

表面上看似“从此幸福快乐地生活在一起”，但实际上却让可怜的杰拉尔德丁陷入更深的绝望之中。

[fɔːr; fər] [ðʊ] [ʃiː, ʃi][ədˈmaɪəd] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [ˈɡreɪtli] , [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd]
For though she admired Clifford Standish greatly , was proud of his love , and
为了 尽管 她 钦佩 克利福德 斯坦迪什 非常 , 曾是 自豪的 的 他的 爱 , 和
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
grateful for his kindness ,
感激的 为了 他的 仁慈 ,
虽然她非常钦佩克利福德·斯坦迪什，为他的爱感到骄傲，并感激他的善良，

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈevər] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [əˈnʌðər] .
she did not feel as if she could ever love him as she had loved another .
她 做过 不是 感觉 作为 如果 她 可以 曾经 爱 他 作为 她 有 喜爱 其他 .

她觉得自己永远也无法像爱别人那样爱他。

[hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [siːmd] [ded] [ænd; ənd][kʊld][ɪn][ɪts] [nʌm] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [slɑɪtɪd] [lʌv] ,
Her poor heart seemed dead and cold in its numb misery of slighted love ,
她 贫穷的 心 似乎 死的 和 寒冷的 在 它是 麻木的 苦难 的 轻视 爱 ,
她那颗可怜的心仿佛已经死去，冰冷地沉浸在被冷落的爱带来的麻木和痛苦中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the thought of marriage was repugnant to every instinct of her
和 这 想法 的 婚姻 曾是 令人厌恶的 到 每一个 本能 的 她
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

婚姻的想法与她天性中的每一种本能都格格不入。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [oʊd] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei]
But she owed Clifford Standish such a debt of gratitude that there seemed no way
但 她 欠款 克利福德 斯坦迪什 这样的 一个 债务 的 感激 那 那里 似乎 不 方式
[ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [aɪˈtiː] [seɪv] [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər][æn; ən]
of paying it save by yielding to his importunate entreaties for an
的 付费 它 节省 经过 屈服 到 他的 纠缠不休 恳求 为了 一个
[ɪˈmiːdiət] [ˈmæɪrɪdʒ] .
immediate marriage .
即时 婚姻 .

但她对克利福德·斯坦迪什感激不尽，除了答应他苦苦哀求立即结婚之外，似乎没有其他办法来偿还这份恩情。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wʊd] [siːl] [hɜːr; hər] [feɪt] ,
But how she shrank from the moment that would seal her fate ,
但 如何 她 缩小 从 这 片刻 那 会 海豹 她 命运 ,
但她却在决定她命运的那一刻退缩了。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
although she had failed in courage to defend herself from it .

虽然 她 有 失败的 在 勇气 到 保卫 她自己 从 它 .

尽管她没有勇气保护自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [praɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:] [ðɪs] [ʌn'lʌvɪŋ] ['mæriɪdʒ] .
It was a bitter pride that was pushing her into this unloving marriage .

它 曾是 一个 苦的 自豪 那 曾是 推动 她 进入 这 冷漠无情 婚姻 .

是强烈的自尊心驱使她步入这段没有爱的婚姻。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] ['hæri] ['hɔθɔ:n] , [hu:] [hæd; həd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][soʊ] ['kru:əli] ,
She would let Harry Hawthorne , who had flirted with her so cruelly ,

她 会 让 哈里 霍桑 , WHO 有 调情 和 她 所以 残酷地 ,

她会放过那个曾如此残酷地调戏她的哈里·霍桑。

[si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ;
see that she did not care for him at all ;

看 那 她 做过 不是 关心 为了 他 在 全部 ;

可以看出她根本不在乎他；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [su:'piəriər] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] , [ɪn] ['rɪtʃɪz] ,
that she could marry a man who was his superior in position , in riches ,

那 她 可以 结婚 一个 男人 WHO 曾是 他的 优越的 在 位置 , 在 财富 ,

她可以嫁给一个地位和财富都比他高的男人。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [tru:] [ænd; ənd]['nɒʊb(ə)l] ['mænhʊd] .
and in everything that made up true and noble manhood .

和 在 一切 那 制成 向上 真的 和 高贵 男子气概 .

以及构成真正高尚男子气概的一切品质。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [meɪl] [flɜ:rt] .
Geraldine despised a male flirt .

杰拉尔丁 被鄙视的 一个 男性 调情 .

杰拉尔丁厌恶男人的轻浮举止。

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
Whenever one of the creatures tried to catch her eyes in public ,

每当 一 的 这 生物 尝试 到 抓住 她 眼睛 在 民众 ,

每当其中一个生物试图在公共场合吸引她的目光时，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [kən'tempt] ,
she always set him down beneath contempt ,

她 总是 放 他 向下 下面 鄙视 ,

她总是对他极尽蔑视。

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪðəriŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:]
and one withering glance from her flashing eyes would make him shrink into

和 一 枯萎 瞥一眼 从 她 闪烁 眼睛 会 制作 他 收缩 进入

[hɪm'self] ,
himself ,

他自己 ,

她那双闪亮的眼睛只需一个冷冷的眼神，就能让他畏缩不前。

[ə'feɪmd] [fɔ:r; fər][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] .
ashamed for once before the scornful eyes of a true woman .

羞愧 为了 一次 前 这 轻蔑的 眼睛 的 一个 真的 女士 .

在一位真正女人鄙夷的目光面前，我感到无比羞愧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['hæri] ['hɔθɔrn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'temptəbl] [retʃɪz]
And the thought that Harry Hawthorne was one of those contemptible wretches
和 这 想法 那 哈里 霍桑 曾是 一 的 那些 可鄙 可怜虫
[wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] ['bɪtə] .
was inexpressibly bitter .
曾是 难以言喻地 苦的 .

想到哈里·霍桑竟然是那些卑鄙无耻之徒之一，我感到无比痛苦。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃed] ['meni] ['si:krət] [terz] ['oʊvə][ðə; ði] [dred] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]
She had shed many secret tears over the dread that he had read in her
她 有 棚 许多 秘密 眼泪 超过 这 恐惧 那 他 有 读 在 她
[fræŋk] [braʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['tendərnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
frank brown eyes the tenderness he had awakened in her heart .
坦率 棕色的 眼睛 这 压痛 他 有 觉醒 在 她 心 .
她曾因害怕他从她坦率的棕色眼睛里读出他在她心中唤醒的温柔而偷偷流下许多眼泪。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði]['æktə] , [ænd; ʌnd] ['hɔθɔrn] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
She thought when she was married to the actor , and Hawthorne heard of
她 想法 什么时候 她 曾是 已婚 到 这 演员 , 和 霍桑 听到 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
她想，当她嫁给那位演员时，霍桑听说了这件事。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [flə:tɪŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['nu:bɜ:g] ,
he would think she had only been flirting with him at Newburgh ,
他 会 思考 她 有 仅有的 到过 调情 和 他 在 纽堡 ,
他会认为她在纽堡只是在和他调情而已。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['stændɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
and that she had been engaged to Standish all the while .
和 那 她 有 到过 已订婚的 到 斯坦迪什 全部 这 尽管 .
而且她一直都和斯坦迪什订婚了。

[ɪn] [ðɪs] ['fænsɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bə:m][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
In this fancy there was a kind of balm for her aching heart .
在 这 想要 那里 曾是 一个 种类 的 香脂 为了 她 疼痛 心 .
这种幻想似乎能抚慰她受伤的心灵。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ki:p] [ðə; ði] [terz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvə]
She could hardly keep the tears back from her eyes as she thought it over
她 可以 几乎 保持 这 眼泪 后退 从 她 眼睛 作为 她 想法 它 超过
[ænd; ʌnd]['oʊvə] ,
and over ,
和 超过 ,
她一遍遍地想着这件事，几乎忍不住要流下眼泪。

['wʌndəɪŋ] [ɪf] , ['æftə][ɔ:l] , ['hæri] ['hɔθɔrn] [hæd; həd][nɑ:t] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] ,
wondering if , after all , Harry Hawthorne had not cared for her a wee bit ,
好奇 如果 , 后 全部 , 哈里 霍桑 有 不是 关心 为了 她 一个 哇 少量 ,
不禁怀疑，哈里·霍桑是不是其实对她有点儿好感。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tu:; tə] ['deɪzi] [oʊ'del] [bɪ'fɔ:rhænd] .
but had been bound to Daisy Odell beforehand .
但 有 到过 边界 到 雏菊 奥德尔 预先 .
但此前已与黛西·奥德尔订婚。

[ʃiː ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃiː ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈevər] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˈæftər][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] ,
She wondered if she should ever meet him again , after she was married ,
她 想知道 如果 她 应该 曾经 见面 他 再次 , 后 她 曾是 已婚 ,
她想知道结婚后是否还有机会再见到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][peɪn][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] .
and if it would give him pain to know if she belonged to another man .
和 如果 它 会 给 他 疼痛 到 知道 如果 她 属于 到 其他 男人 .
如果知道她属于另一个男人，会让他感到痛苦的话。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɪ][laɪf] ,
To save her life ,
到 节省 她 生活 ,
为了救她的命，

[ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hæf] - [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt]
Geraldine could not help half - believing in the ardent love that had looked
杰拉尔丁 可以 不是 帮助 一半 - 相信 在 这 热心 爱 那 有 看起来
[æt; ət][hɜːr; həɪ][aʊt] [lʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] ,
at her out of those dark - blue eyes ,
在 她 出去 的 那些 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 ,
杰拉尔丁不禁有些相信那双深蓝色眼睛里流露出的炽热爱意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] [wer] [hiː; hi][sæt] ,
and if she would but have looked up at the box where he sat ,
和 如果 她 会 但 有 看起来 向上 在 这 盒子 在哪里 他 卫星 ,
如果她当时抬头看了一眼他坐着的那个盒子，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [lʌv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [stiːl] — [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]
she would have seen that love shining on her still — a love as strong as
她 会 有 已见 那 爱 灼灼 在 她 仍然 — 一个 爱 作为 强的 作为
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
她本该看到那份爱依然在她身上闪耀——一份如同死亡般坚强的爱。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhoʊpləs] .
although it was so hopeless .
虽然 它 曾是 所以 绝望 .
虽然这看起来毫无希望。

[bʌt; bət][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] , [ˈtjuːtəd] [tuː; tə] [praʊd] [ɪnˈdɪfrəns] [baɪ][ðə; ði]
But Geraldine did not look that way , tutored to proud indifference by the
但 杰拉尔丁 做过 不是 看 那 方式 , 辅导 到 自豪的 漠不关心 经过 这
[ˈkʌnɪŋ] [aːts] [lʌv; əv] [ˈstændɪʃ] .
cunning arts of Standish .
狡猾 艺术 的 斯坦迪什 .
但杰拉尔丁看起来并非如此，她被斯坦迪什的狡猾手段培养成了骄傲的冷漠。

[ʃiː ʃi] [siːmd] [koʊld][æz; əz][aɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; həɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ˈlɔːŋɪŋ]
She seemed cold as ice , but her heart was burning with restless longings
她 似乎 寒冷的 作为 冰 , 但 她 心 曾是 燃烧 和 不安 渴望
[fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][lɔːst] [lʌv] - [driːm] .
for her lost love - dream .
为了 她 丢失的 爱 - 梦 .
她表面上冷若冰霜，但内心却燃烧着对逝去爱情的渴望。

" [pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [lʌv] [em 'i:][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] — [tu:] [leɪt]
" **Perhaps he may repent and love me some day when it is too late — too late**
" 也许 他 可能 悔改 和 爱 我 一些 天 什么时候 它 是 也 晚的 — 也 晚的
!
!
!

“也许有一天他会后悔并爱上我，但那时一切都太迟了——太迟了！”

" [ɪ:; ɪ] [saɪd] , [ˈbɪtərli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t]
" **she sighed , bitterly , thinking of the sweet**
" 她 叹了口气 , 苦涩地 , 思维 的 这 甜的

她苦涩地叹了口气，想着那甜蜜的回忆。

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rgrət] .
SONG OF MARGARET .
歌曲 的 玛格丽特 .

玛格丽特之歌。

" [eɪ] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ; [wi:; wi][hæv; həv][met] ;
" **Ay , I saw her ; we have met ;**
" 哎 , 我 锯 她 ; 我们 有 遇见 ;

“是的，我见过她；我们见过面；

[ˈmærid] [aɪz] , [haʊ] [swi:t] [ðeɪ] [bi:; bi] !
Married eyes , how sweet they be !
已婚 眼睛 , 如何 甜的 他们 是 !

已婚夫妇的眼神，多么甜蜜啊！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpi:ə] , [ˈmɑ:rgrət] ,
Are you happier , Margaret ,
是 你 更快乐 , 玛格丽特 ,

玛格丽特，你更快乐了吗？

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Than you might have been with me ?
比 你 可能 有 到过 和 我 ?

那么，你或许会和我在一起？

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

[meɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ə'du:] !
make no more ado !
制作 不 更多的 阿多 !

别再闹了！

[dɪd][ɪ:; ɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ?
Did she think I should forget ?
做过 她 思考 我 应该 忘记 ?

她是不是觉得我应该忘记？

[ˈmætərz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] ,
Matters nothing , though I knew ,
事情 没有什么 , 尽管 我 知道 ,

虽然我知道，但这都无关紧要了。

[ˈmɑ:rgrət] , [ˈmɑ:rgrət] !
Margaret , Margaret !
玛格丽特 , 玛格丽特 !

玛格丽特，玛格丽特！

" [wʌns] [ðoʊz] [aɪz] , [fʊl] [swi:t] , [fʊl] [ʃaɪ] ,
" **Once those eyes , full sweet , full shy ,** ;
" 一次 那些 眼睛 , 满的 甜的 , 满的 害羞的 ,
“那双眼睛，充满甜美，充满羞涩，

[tɒld][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [tu:; tə][maɪn] ;
Told a certain thing to mine ;
讲述 一个 肯定 事物 到 矿 ;
跟我的家人说了某件事；

[wʌt] [ðeɪ] [tɒld][,em ˈi:][aɪ][pʊt][baɪ] ,
What they told me I put by ,
什么 他们 讲述 我 我 放 经过 ,
他们告诉我的事，我都记下来了。

[oʊ] , [soʊ] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] .
Oh , so careless of the sign .
哦 , 所以 粗心 的 这 符号 .
哦，对这个标志牌太不重视了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][teɪk] ,
Such an easy thing to take ,
这样的 一个 简单的 事物 到 拿 ,
服用起来非常方便。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][,aɪ ˈti:] [ðen] ;
And I did not want it then ;
和 我 做过 不是 想 它 然后 ;
当时我并不想要它；

[fu:l] !
Fool !
傻子 !
傻子！

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [wəd] [breɪk] ;
I wish my heart would break ;
我 希望 我的 心 会 休息 ;
我希望我的心碎掉；

[skɔ:rn][ɪz][hɑ:rd][ɑ:n] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][men] !
Scorn is hard on hearts of men !
轻蔑 是 难的 在 心 的 男人 !
轻蔑会伤透男人的心！

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

" [skɔ:rn][ʌv; əv][self][ɪz] [ˈbɪtər] [wɜ:rk] ;
" **Scorn of self is bitter work ;**
" 轻蔑 的 自己 是 苦的 工作 ;
“鄙视自己是一件苦差事；

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes][hæz; həz] [felt] [,aɪ ˈti:] [naʊ] ;
Each of us has felt it now ;
每个 的 我们 有 毛毡 它 现在 ;
我们每个人都感受到了；

[blu:] [skaɪz] [ʃi:; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [mə:k] ,
Bluest skies she counted mirk ,
最蓝的 天空 她 计数 隐晦 ,
她数着最蓝的天空，也数着阴霾，

[self] - [bɪ'treɪd] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] .
Self - betrayed of eyes and brow .
自己 - 背叛 的 眼睛 和 眉头 .

眼神和眉毛都暴露了自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [went] [maɪ] [wei] .
As for me , I went my way .
作为 为了 我 , 我 去 我的 方式 .

至于我，我走了自己的路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] [druː] [naɪ] ,
And a better man drew nigh ,
和 一个 更好的 男人 画 夜 ,

一位更优秀的人走了过来，

[feɪn] [tuː; tə] [ɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['eseɪ] ,
Fain to earn , with long essay ,
欣然 到 赚 , 和 长的 散文 ,

费恩想通过长篇小说赚钱，

[wʌt] [ðə; ði] ['wɪnəːz] [hænd] [θruː] [baɪ] .
What the winner's hand threw by .
什么 这 获胜者 手 扔 经过 .

赢家抛出的牌是什么？

" ['mætərz] [nɑːt][ɪn] [dɪ'zɜːrts] [oʊld]
" **Matters not in deserts old**
" 事情 不是 在 沙漠 老的

“在古老的沙漠里，一切都无关紧要。”

[wʌt] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [wækst] , [ænd; ənd] [jəːnd] ,
What was born , and waxed , and yearned ,
什么 曾是 出生 , 和 打蜡 , 和 渴望 ,

诞生、成长、渴望的一切

[jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ɪts] ['miːnɪŋ] [toʊld] ,
Year to year its meaning told ,
年 到 年 它是 意义 讲述 ,

年复一年地讲述它的含义，

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] — [ɪts] [dɪːps] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪd] .
I am come — its deeps are learned .
我 是 来 — 它是 深水 是 学习 .

我已到来——它的深邃之处已被领悟。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ;
but there is naught to say ;
但 那里 是 零 到 说 ;

但也没什么好说的了；

['mæɪrɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [hæv; həv] [met] .
Married eyes with mine have met .
已婚 眼睛 和 矿 有 遇见 .

我们已婚的目光交汇了。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [deɪ] ,
Oh , I had my day ,

哦 , 我 有 我的 天 ,

哦, 我今天过得很开心。

[ˈmɑːrgrət] ！ [ˈmɑːrgrət] ！
Margaret ！ Margaret ！

玛格丽特 ！ 玛格丽特 ！

玛格丽特！玛格丽特！

" [pʊr] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [taɪm] [kʊd; kəd] [tʒːrɪn] [bæk] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ]
" Poor Geraldine wished that the hands of time could turn back and delay

" 贫穷的 杰拉尔丁 希望 那 这 双手 的 时间 可以 转动 后退 和 延迟
the moment of her marriage ,

这 片刻 的 她 婚姻 ,

可怜的杰拉尔丁多么希望时光能够倒流，推迟她的结婚时刻。

[naʊ] [soʊ] [ˈspiːdəli] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
now so speedily approaching .

现在 所以 迅速地 接近 .

现在正迅速逼近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [brɪˈɡæɪn] .
But the second act was over , the third and last began .

但 这 第二 行为 曾是 超过 , 这 第三 和 最后的 开始 .

但第二幕结束了，第三幕也是最后一幕开始了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] ,
She was so nervous ,

她 曾是 所以 紧张的 ,

她非常紧张。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] [laɪnz] ,
it was the greatest wonder in the world that she did not forget her lines ,

它 曾是 这 最 想知道 在 这 世界 那 她 做过 不是 忘记 她 线条 ,
she had no forgotten lines ,

她竟然没有忘词，这简直是世上最大的奇迹。

[ænd; ənd][kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
and call down the ridicule of the audience .

和 称呼 向下 这 嘲笑 的 这 观众 .

并平息观众的嘲笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][əˈbændən][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrt] .
But she threw herself with abandon into the part .

但 她 扔 她自己 和 放弃 进入 这 部分 .

但她全身心地投入到角色中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈtrædʒɪk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
It was so tragic she could feel every word of it .

它 曾是 所以 悲惨 她 可以 感觉 每一个 单词 的 它 .

这件事太悲惨了，她能感受到其中的每一个字。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][end] [keɪm] .
And so the end came .

和 所以 这 结尾 来了 .

就这样，一切结束了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] ,
It was the moment before the curtain fell ,

它 曾是 这 片刻 前 这 窗帘 跌倒 ,

那是帷幕落下的那一刻。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] , [ðæt]
when the whole company were grouped upon the stage in the final tableau , that
什么时候 这 所有的 公司 是 分组 之上 这 阶段 在 这 最终的 画面 , 那
— [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ə'kɜ:rd] .
— a startling interruption occurred .
— 一个 令人震惊 中断 发生 .

当全体演员在舞台上摆出最后的造型时，突然发生了一件令人震惊的事。

[ə; eɪ] ['depjʊti] ['ferɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [stroʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
A deputy sheriff , with his aids , strode upon the stage ,
一个 副 警长 , 和 他的 艾滋病 , 大步走 之上 这 阶段 ,
一名副警长带着他的助手们走上舞台 ,
[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] .
and clapped his hand on the shoulder of Clifford Standish .
和 鼓掌 他的 手 在 这 肩膀 的 克利福德 斯坦迪什 .
他拍了拍克利福德·斯坦迪什的肩膀。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] !
" You are my prisoner !
" 你 是 我的 囚犯 !
你是我的囚犯！

" [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:rnli] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'rest] [fɔ:r; fər]
" he said , sternly ; and added : " I have a warrant for your arrest for
" 他 说 , 严厉地 ; 和 额外 : " 我 有 一个 保证 为了 你的 逮捕 为了
[ˈdezətɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] .
deserting your wife .
逃兵 你的 妻子 .
他严厉地说：“我有逮捕令，因为你抛弃了你的妻子。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] .
" It was like a thunder - clap , so sudden and so startling .
" 它 曾是 喜欢 一个 雷 - 拍 , 所以 突然 和 所以 令人震惊 .
“就像一声雷鸣，如此突然，如此令人震惊。”

[ðə; ði]['æktər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['dʒerəlˌdi:nz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [klæsp] ,
The actor , at that moment , was holding Geraldine's hand in a fervent clasp ,
这 演员 , 在 那 片刻 , 曾是 保持 杰拉尔丁的 手 在 一个 热切 搭扣 ,
那一刻，这位演员正紧紧握着杰拉尔丁的手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][tɜ:rn][koʊld][æz; əz][aɪs][æz; əz][fi:; fi] [dru:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['tremblɪŋ]
and he felt it turn cold as ice as she drew it from him in trembling
和 他 毛毡 它 转动 寒冷的 作为 冰 作为 她 画 它 从 他 在 发抖
[ˈhɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

她颤抖着，惊恐地从他身上抽出那东西，他感到它变得像冰一样冷。

[hi:; hi] [gru:] ['lɪvɪdli] [peɪl] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz][steɪdʒ] [meɪk] - [ʌp] , [bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['breɪz(ə)n][aɪ 'ti:]
He grew lividly pale beneath his stage make - up , but he tried to brazen it
他 生长 怒不可遏 苍白 下面 他的 阶段 制作 - 向上 , 但 他 尝试 到 厚颜无耻 它
[aʊt][baɪ] ['seɪɪŋ] :
out by saying :
出去 经过 说 :

舞台妆容下的他脸色苍白得吓人，但他强装镇定地说：

" [ɑ:ˈfɪsər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" Officer , you have made a mistake .
" 官 , 你 有 制成 一个 错误 .
警官，你犯了个错误。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ðə; ði][mæn] . "
I am not the man . "
我 是 不是 这 男人 . "

我不是那个人。

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , ['klɪfərd] ['stændɪʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mɑst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]
" Oh , yes , you are , Clifford Standish , and you must come with me to
" 哦 , 是的 , 你 是 , 克利福德 斯坦迪什 , 和 你 必须 来 和 我 到
[ðə; ði] [tu:mz] [æt; ət][wʌns] ,
the Tombs at once ,
这 陵墓 在 一次 ,

“哦，是的，你就是，克利福德·斯坦迪什，你必须立刻跟我去陵墓。”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['depjuti] ['ferɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .
" returned the deputy sheriff , with a satirical smile .
" 返回 这 副 警长 , 和 一个 讽刺 微笑 .

“副警长带着讽刺的笑容回答道。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪf] ,
" I tell you it is a mistake ; I have no wife ,
" 我 告诉 你 它 是 一个 错误 ; 我 有 不 妻子 ,

“我告诉你，这是个错误；我没有妻子，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈɪndʒər][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] .
and this is a base attempt to injure an innocent man .
和 这 是 一个 根据 试图 到 损伤 一个 清白的 男人 .

这是企图伤害无辜者的卑劣行径。

[aɪ] [wɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:][ɪn] [kɔ:rt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈæktər] ,
I will prove it in court to - morrow , " exclaimed the actor ,
我 将要 证明 它 在 法庭 到 - 明天 , " 惊呼 这 演员 ,

“我明天将在法庭上证明这一点，”这位演员大声说道。

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
putting on an air of injured innocence .
推杆 在 一个 空气 的 受伤 无辜 .

装出一副受伤无辜的样子。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔ:r] , [kraɪz][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [dʒɪrɪz][ʌv; əv][,eksi'kreɪʃən]
The audience was in an uproar , cries of sympathy and jeers of execration
这 观众 曾是 在 一个 骚动 , 哭泣 的 同情 和 嘲笑 的 念咒
['blendɪŋ] [tə'geðər] .
blending together .
混合 一起 .

观众席一片哗然，同情的呼喊声和谴责的嘲笑声混杂在一起。

[ðə; ði][ækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['depjuti] ['ferɪf] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ][ɔ:l] .
The accusation of the deputy sheriff had been heard by all .
这 指控 的 这 副 警长 有 到过 听到 经过全部 .

副警长的指控被所有人听到了。

['mɪsɪz] . - [ba:ks]['pa:rtɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd]
Mrs . Stansbury's box party looked and listened with breathless interest , and
太太 . - 盒子 派对 看起来 和 听着 和 喘不过气 兴趣 , 和
['sɪsɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['hɔθɔ:n] .
Cissy whispered to Hawthorne .
茜茜 低声说道 到 霍桑 .

斯坦斯伯里太太的盒子派对上，人们屏息凝神地看着、听着，茜茜悄悄地跟霍桑说着什么。

" [oʊ] , [ðə; ði][grænd] [ˈvɪlən] !
" **Oh , the grand villain !** !
" 哦 , 这 盛大 恶棍 !

“哦，大反派！”

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈbreɪz(ə)n][aɪ ˈti:] [aʊt] !
trying to brazen it out !
尝试 到 厚颜无耻 它 出去 !

试图蒙混过关！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈɡɪltɪ] .
but I am sure that he is guilty .
但 我 是 当然 那 他 是 有罪的 .

但我确信他有罪。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn] , [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈstri:kən] [ʃi:; ʃi] [lʊks] .
And poor Geraldine , how white and stricken she looks .
和 贫穷的 杰拉尔丁 , 如何 白色的 和 受打击的 她 看起来 .

可怜的杰拉尔丁，她脸色苍白，神情憔悴。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] -
I'm going down to her to persuade her to come home with me to -
我是 去 向下 到 她 到 说服 她 到 来 家 和 我 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

我今晚要去她那儿，劝她跟我回家。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] , [ˈstɜ:rnli] , [tu:; tə]
" **You must come with me , " repeated the deputy sheriff , sternly , to**
" 你 必须 来 和 我 , " 重复 这 副 警长 , 严厉地 , 到
[ˈstændɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈsʌlənli] :
Standish , and he answered , sullenly :
斯坦迪什 , 和 他 回答 , 闷闷不乐地 :

“你必须跟我走，”副警长严厉地对斯坦迪什重复道，斯坦迪什闷闷不乐地回答道：

" [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][let][em ˈi:] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] [ˈhɑ:rdɪŋ] .
" **Very well ; but first let me speak to Miss Harding .**
" 非常 出色地 ; 但 第一的 让 我 说话 到 错过 哈丁 .

“好的；但首先请允许我和哈丁小姐谈谈。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] , [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd]
" **And while they guarded him closely , he whispered to the dazed and**
" 和 尽管 他们 守卫 他 密切 , 他 低声说道 到 这 茫然 和
[ˈʃrɪŋkɪŋ] [gɜ:rl] :
shrinking girl :
收缩 女孩 :

“当他们严密看守他时，他低声对那个惊魂未定、瑟瑟发抖的女孩说：”

" [fɜ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] ,
" **For God's sake ,**
" 为了 神的 清酒 ,

“看在上帝的份上，

[du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈfɜ:ʃhʊd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [trʌmpt] [ʌp] [əˈɡenst] [em ˈi:][baɪ][sʌm; səm]
do not believe the falsehood that has been trumped up against me by some
做 不是 相信 这 谬误 那 有 到过 胜出 向上 反对 我 经过 一些
[ˈenəmi] [dʒʌst][tu:; tə][ˈɪndʒər][em ˈi:][ɪn][jʊr; jər][rɪˈɡɑ:rdz] .
enemy just to injure me in your regards .
敌人 只是 到 损伤 我 在 你的 问候 .

不要相信某些敌人为了在你们心中诋毁我而捏造的谎言。

[aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [ˈoʊnli] [bɪˈli:v] [ɪn] [em ˈi:] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
It is not true , and if you will only believe in me till to - tomorrow ,
它 是 不是 真的 , 和 如果 你 将要 仅有的 相信 在 我 直到 到 - 明天 ,
这不是真的, 如果你愿意相信我到明天,

[aɪ] [wɪl] [pru:v] [aɪˈti:] . "
I will prove it ."
我 将要 证明 它 . "

我会证明这一点。

" [aɪ] — [aɪ] — [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [trʌst] [ɪn] [ju:; jə] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] , [ˈdʒentli] ,
" I — I — will try to trust in you , " she faltered , gently ,
" 我 — 我 — 将要 尝试 到 相信 在 你 , " 她 犹豫不决 , 轻轻地 ,
“我.....我.....我会试着信任你,”她轻声说道, 语气有些颤抖。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntəˈrʌp](ə)n [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ]
but in her heart she knew that she was glad of this interruption to her
但 在 她 心 她 知道 那 她 曾是 高兴的 的 这 中断 到 她
[ˈwedɪŋ] — [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [tru:] .
wedding — knew that she hoped the charge was true .
婚礼 — 知道 那 她 希望 这 收费 曾是 真的 .
但她内心深处知道, 她很高兴婚礼被打断——她希望指控是真的。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:l'redi] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pru:vd] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,
If he had a wife already , he would be proved a villain ,
如果 他 有 一个 妻子 已经 , 他 会 是 已证实 一个 恶棍 ,
如果他已经有了妻子, 那他就会被证明是个恶人。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] — [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] — [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpra:mɪs] [soʊ] [ˈræʃli] [meɪd] .
and she — Geraldine — would be free of the promise so rashly made .
和 她 — 杰拉尔丁 — 会 是 自由的 的 这 承诺 所以 贸然 制成 .
而她——杰拉尔丁——将摆脱当初草率许下的承诺。

" [wʌn] [mɔ:r] [ˈpra:mɪs] , [maɪ] [ˈeɪndʒl] !
" One more promise , my angel !
" — 更多的 承诺 , 我的 天使 !
“我的天使, 再给我一个承诺! ”

[du:] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [maɪ] [ˈenəmi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑ:ks] .
Do not have anything to say to — to — my enemies in the box .
做 不是 有 任何事物 到 说 到 — 到 — 我的 敌人 在 这 盒子 .
我对箱子里的敌人什么也不想说。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [əˈgenst] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [ˈfi:vəriʃli] .
They will try to turn your heart against me , " he pleaded , feverishly .
他们 将要 尝试 到 转动 你的 心 反对 我 , " 他 恳求 , 狂热地 .
“他们会想方设法让你背叛我,”他焦急地恳求道。

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧, 来吧!

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [weɪt] [ˈeni] [bɜ:ŋgər] , " [ðə; ðɪ] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] [sed] , [ˈrʌfli] ,
I cannot wait any longer , " the deputy sheriff said , roughly ,
我 不能 等待 任何 更长 , " 这 副 警长 说 , 大致 ,
“我不能再等了,”副警长粗声说道。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] .
and pulled him away before she could reply .
和 拉 他 离开 前 她 可以 回复 .
还没等她回答, 就把他拉走了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈsɪsɪz] [sɔːft][hænd] [klɑːspt] [hɜːrɪz] , [ænd; ʌnd][hɜːr; həɪr][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs]
And the next moment Cissy's soft hand clasped hers , and her gentle voice
和 这 下一个 片刻 茜茜的 柔软的 手 紧握 她的 , 和 她 温和的 嗓音
[sed] :
said :
说 :

下一刻, 茜茜柔软的手握住了她的手, 温柔的声音说道:

" [let] [juː ˈes][biː; bi] [frendz] [əˈgen] , [dɪr] [ˈdʒerəlɪːn, -dɪn] . "

" **Let us be friends again , dear Geraldine** . "
" 让 我们 是 朋友们 再次 , 亲爱的 杰拉尔德丁 . "

“亲爱的杰拉尔德丁, 让我们重归于好吧。”

" [oʊ] , [ˈsɪsi] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈæktɹəs] , [huːm] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈpreɪzɪŋ]
" **Oh , Cissy , darling , " and the pretty actress , whom all had been praising**

" 哦 , 茜茜 , 亲爱的 , " 和 这 漂亮的 演员 , 谁 全部 有 到过 赞扬

[fɔːr; fər][hɜːr; həɪr][ˈdʒiːniəs] ,

for her genius ,
为了 她 天才 ,

“哦, 亲爱的茜茜,”这位漂亮的女演员, 大家都称赞她的才华,

[fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ɑːrmz] , [ˈsɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪri] [tʃaɪld] .

fell into the other's arms , sobbing like a weary child .
跌倒 进入 这 其他的 武器 , 啜泣 喜欢 一个 厌倦 孩子 .

他扑进对方的怀里, 像个疲惫的孩子一样嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] ! " [kuːd] [ˈsɪsi] , [ˈpætrɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] .

" **You poor , dear child ! " cooed Cissy , patting the golden head** .
" 你 贫穷的 , 亲爱的 孩子 ! " 咕咕 茜茜 , 轻拍 这 金的 头 .

“你这可怜的孩子!”茜茜轻声哄着, 拍了拍那金色的脑袋。

[ðen] — " [juːl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Then — " You'll come home with me for to - night , dear , won't you ?
然后 — " 你会 来 家 和 我 为了 到 - 夜晚 , 亲爱的 , 惯于 你 ?

然后——“亲爱的, 你今晚会跟我回家, 对吗? ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] [ˈweɪtɪŋ] .

I have a cab waiting .
我 有 一个 出租车 等待 .

我已经叫了出租车。

" [ˈdʒerəlɪːn, -dɪn][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ɡoʊ] .

" **Geraldine was only too glad to go** .
" 杰拉尔德丁 曾是 仅有的 也 高兴的 到 去 .

杰拉尔德丁非常乐意前往。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; həɪr] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][weɪt] [waɪl] [ʃɪ; ʃɪ][ɡɑːt] [ˈredi] .

She hurried her friend to the dressing - room to wait while she got ready .
她 慌忙 她 朋友 到 这 敷料 - 房间 到 等待 尽管 她 得到 准备好 .

她催促朋友去更衣室等她, 自己则去准备。

[ˈsɪsi] [tʃæt] [ɪnˈses(ə)ntli] :

Cissy chatted incessantly :
茜茜 聊天 不已 :

茜茜喋喋不休:

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː ˈes][ɔːl] , [soʊ][ɡrænd][ɪn] [ðæt] [bɑːks][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

" **You didn't see us all , so grand in that box to - night , did you ?**
" 你 没有 看 我们 全部 , 所以 盛大 在 那 盒子 到 - 夜晚 , 做过 你 ?

“你今晚没看到我们所有人, 在那个包厢里是多么盛大, 是吗? ”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [jɔr; jər] [aɪ] , [bʌt; bət][juː; jə] ['nevər] [lʊkt]
I tried to catch your eye , but you never looked

我 尝试 到 抓住 你的 眼睛 , 但 你 绝不 看起来

我试图引起你的注意, 但你从未看向我。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wʌns] !
once !
一次 !

一次!

[ænd; ʌnd] [pʊr] ['hæri] ['hɒθɔrn] , [haʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][jɔr; jər] [ɪn'dɪfrəns] ! "
And poor Harry Hawthorne , how disappointed he was at your indifference ! "

和 贫穷的 哈里 霍桑 , 如何 失望的 他 曾是 在 你的 漠不关心 ! "

可怜的哈里·霍桑, 他该有多失望啊! 你的冷漠让他多么失望啊!

" ['sɪsi] ! " [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prɪti] ['æktɹəs] [stæmpt] [hɜːr; hər]['taɪni] [fʊt] ['æŋgrəli] .
" **Cissy ! " and the pretty actress stamped her tiny foot angrily .**

" 茜茜 ! " 和 这 漂亮的 演员 盖章 她 微小的 脚 愤怒地 .

“茜茜!”这位漂亮的女演员生气地跺了跺小脚。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? "
What is the matter , my dear ? "

什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的, 你怎么了?

" ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] !
" **Never mention that man to me again !**

" 绝不 提到 那 男人 到 我 再次 !

“以后别再跟我提起那个人!”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! "
I hate him ! "

我 恨 他 ! "

我恨他!

" [huː] — ['klɪfərd] ['stændɪʃ] ?
" **Who — Clifford Standish ?**

" WHO — 克利福德 斯坦迪什 ?

“谁——克利福德·斯坦迪什?”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jə] !
I don't blame you !

我 不 责备 你 !

我不怪你!

[aɪv] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [br'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː] . "
I've hated him ever since he first became known to me . "

我已经 憎恨 他 曾经 自从 他 第一的 成为 已知 到 我 . "

自从我第一次认识他起, 我就一直恨他。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第6/17页

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [miːn] ['hæri] ['hɒθɔrn] ! "
" **No , no ; I mean Harry Hawthorne !** "
" 不 , 不 ; 我 意思是 哈里 霍桑 ! "

“不，不；我是说哈里·霍桑！”

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒerəlɪn; -daɪn] ? "
" **Why , what has he done to you , Geraldine ?** "
" 为什么 , 什么 有 他 完毕 到 你 , 杰拉拉丁 ? "

“为什么？他到底对你做了什么，杰拉拉丁？”

" [hæz; həz] — ['hæznt][hiː; hi] — [ɡɔːn] [ænd; ənd] ['mærid] ['deɪzi] [oʊ'del] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld]
" **Has — hasn't he — gone and married Daisy Odell ?** " **with a stifled**
" 有 — 还没有 他 — 已消失 和 已婚 雏菊 奥德尔 ? " 和 一个 窒息
[es oʊ 'biː] .
sob :
哭泣 :

“他——他是不是——娶了黛西·奥德尔？”他哽咽着问道。

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviː'ɑr'ɑr'ɑɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[riː'juːniən] .
REUNION :
团圆 :

团圆。

" [let] [juː 'es] [br'ɡɪn] , [dɪr] [lʌv] , [wer] [wiː; wi] [left] [ɔːf] ;
" **Let us begin , dear love , where we left off ;**
" 让 我们 开始 , 亲爱的 爱 , 在哪里 我们 左边 离开 ;

“亲爱的，让我们从上次中断的地方重新开始吧；

[taɪ] [ʌp][ðə; ði]['brʊkən] [θredz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [driːm] ;
Tie up the broken threads of that old dream ;
领带 向上 这 破碎的 线程 的 那 老的 梦 ;

将那个旧梦的断裂线重新系好；

[ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn] ['hæpi] [æz; əz] [br'fɔːr] ; [ænd; ənd] [siːm]
And go on happy as before ; and seem
和 去 在 快乐的 作为 前 ; 和 似乎

继续像以前一样快乐；并且看起来

['lʌvəz] [ə'ɡen] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [skɑːf] .
Lovers again , though all the world may scoff .
恋人 再次 , 尽管 全部 这 世界 可能 嘲笑 :

即使全世界都嘲笑，他们还是重归于好。

" [let] [juː 'es] [fər'get] [ðə; ði][koʊld] , [mə'lɪʃəs] [feit]
" **Let us forget the cold , malicious fate**
" 让 我们 忘记 这 寒冷的 , 恶意 命运

让我们忘记那冷酷无情的命运吧。

[huː] [meɪd] [ʰaʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [hɜːr; hər]['aɪd(ə)l] [tɔɪz] ,
Who made our loving hearts her idle toys ,
WHO 制成 我们的 爱 心 她 闲置的 玩具 ,

谁把我们充满爱的心当作了她闲置的玩具？

[ænd; ʌnd][wʌns][mɔːr][ˈrevl][ɪn][ðə; ði][oʊld][swi:t][dʒɔɪz]

And once more revel in the old sweet joys
和 一次 更多的 陶醉 在 这 老的 甜的 喜悦

再次沉浸在往日的甜蜜快乐中吧

[ʌv; əv][ˈhæpi][lʌv]

Of happy love
的 快乐的 爱

幸福的爱情。

[neɪ][,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː][lert]

Nay , it is not too late
不 , 它 是 不是 也 晚的

不，现在还不算太晚。

"[ˈsɪsi][ˈkærəl][meɪd][bɪɡ][aɪz][ʌv; əv][səpˈpraɪz][æt; ət][ˈdʒerəlˌdiːnz][tʃɑːrdʒ]

" Cissy Carroll made big eyes of surprise at Geraldine's charge
" 茜茜 卡罗尔 制成 大的 眼睛 的 惊喜 在 杰拉尔丁的 收费

西西·卡罗尔对杰拉尔丁的指控感到惊讶，睁大了眼睛。

"[ˈmærid][ˈdeɪzi][oʊˈdel]?

" Married Daisy Odell ?
" 已婚 雏菊 奥德尔 ?

“嫁给了黛西·奥德尔？”

[ˈhæri][ˈhɔθɔrn]?

Harry Hawthorne ?
哈里 霍桑 ?

哈里·霍桑？

[waɪ][,ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt]!

Why , certainly not !
为什么 , 当然 不是 !

当然不是！

[wətˈevər][pʊt][sʌtʃ][æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jɔː; jər][daɪr][ˈlɪt(ə)l][ˈnɑːdl]? "[fɪː; fɪ][diˈmɑːndɪd][,ɪn][ˈwʌndər]

Whatever put such an idea into your dear little noddle ? " she demanded , in wonder
任何 放 这样的 一个 主意 进入 你的 亲爱的 小的 面条 ? " 她 要求 , 在 想知道

“是什么让你的小脑袋里冒出这样的想法？”她惊奇地问道。

"[ˈmɪstər].[ˈstændɪʃ][tuːld][emˈiː][soʊ][brɪfɔːr][wiː; wi][keɪm][bæk][tuː; tə][nuː][ˌjɔːk]

" Mr . Standish told me so before we came back to New York .
" 先生 . 斯坦迪什 讲述 我 所以 前 我们 来了 后退 到 新的 约克

“斯坦迪什先生在我们返回纽约之前就告诉过我这件事。”

[hiː; hi][sed][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈwedɪŋ]

He said he had an invitation to the wedding
他 说 他 有 一个 邀请 到 这 婚礼

他说他收到了婚礼邀请函。

[ænd; ʌnd][ˈɪznt][ˈdeɪzi][ˈmærid][tuː; tə][hɪm; ɪm][,ˈæftər][ɔːl]?

And isn't Daisy married to him , after all ?
和 不是 雏菊 已婚 到 他 , 后 全部 ?

毕竟，黛西不是已经嫁给他了吗？

[oʊ][,ˈsɪsi][,dəʊnt][traɪ][tuː; tə][dɪˈsiːv][emˈiː]

Oh , Cissy , don't try to deceive me ,
哦 , 茜茜 , 不 尝试 到 欺骗 我 ,

哦，茜茜，别想骗我。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ɔːl][ɪn] [waɪt] — [soʊ][braɪd] - [laɪk] — [ænd; ənd]
for I saw her — saw her in the box all in white — so bride - like — and
为了 我 锯 她 — 锯 她 在 这 盒子 全部 在 白色的 — 所以 新娘 - 喜欢 — 和
[ˈhæri] [ˈhɒθɔːrn] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Harry Hawthorne leaning over her chair ,
哈里 霍桑 倾斜 超过 她 椅子 ,
因为我看见了 她——看见她身着一身白衣，躺在盒子里——像个新娘一样——而哈里·霍桑俯身在她椅子旁，

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈvaɪələns] ,
" **exclaimed Geraldine , clutching the other's arm with unconscious violence ,**
" 惊呼 杰拉尔德丁 , 紧握 这 其他的 手臂 和 无意识 暴力 ,
“啊！”杰拉尔德丁惊叫道，下意识地猛地抓住对方的手臂。

[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [dɑːlɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] .
her beautiful eyes dilated with doubt and entreaty .
她 美丽的 眼睛 扩张 和 怀疑 和 恳求 .
她美丽的双眼因疑惑和恳求而睁大。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈdʒeri] , [dəʊnt] [pɪntʃ] [em ˈiː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , [pliːz] , [ænd; ənd][dəʊnt][get][soʊ]
" **My darling Gerry , don't pinch me black and blue , please , and don't get so**
" 我的 亲爱的 杰瑞 , 不 捏 我 黑色的 和 蓝色的 , 请 , 和 不 得到 所以
[ɪkˈsaɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .
“我亲爱的杰瑞，请不要掐我，也不要太激动。”

[jes] , [ˈdeɪzi] [oʊˈdeɪl][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmærid] . "
Yes , Daisy Odell is certainly married . "
是的 , 雏菊 奥德尔 是 当然 已婚 . "
是的，黛西·奥德尔确实已婚。

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [groʊn] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" **Oh - h - h ! " groaned Geraldine , in anguish .**
" 哦 - h - h ! " 呻吟 杰拉尔德丁 , 在 痛苦 .
“哦——！”杰拉尔德丁痛苦地呻吟道。

" [fiː; ji][ɪz] [ˈmærid] , " [pərˈsuːd] [ˈsɪsi] , " [ænd; ənd] [ˈmærid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈfeləʊz]
" **She is married , " pursued Cissy , " and married to one of the dearest fellows**
" 她 是 已婚 , " 追击 茜茜 , " 和 已婚 到 一 的 这 亲爱的 伙伴们
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,
“她结婚了，”茜茜接着说，“而且嫁给了世界上最亲爱的人之一。”

[fiː; ji] [sez] — [ˈtʃɑːrli] [ˈbʌtlər] — [bʌt; bət]
she says — Charlie Butler — but
她 说道 — 查理 巴特勒 — 但
她说——查理·巴特勒——但是

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[nɑːt][tuː; tə] [ˈhæri] [ˈhɒθɔːrn] .
not to Harry Hawthorne .
不是 到 哈里 霍桑 .
不是给哈里·霍桑的。

[waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! "
Why , I don't believe he wants to marry any one in the world but you ! "
为什么 , 我 不 相信 他 想要 到 结婚 任何 一 在 这 世界 但 你 ! "
“为什么？我不相信他除了你之外，想娶世界上任何人！”

" [em 'i:] — ['sisi] ！ " [ænd; ənd] ['dʒerəl,di:nz] [feɪs] , [soʊ] [lə'gu:briəs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] , [gru:]
" **Me — Cissy ! " and Geraldine's face , so lugubrious a moment before , grew**
" 我 — 茜茜 ！ " 和 杰拉尔丁的 脸 ； 所以 忧郁的 一个 片刻 前 ； 生长
[ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
radiant with joy ,
辐射状 和 喜悦 ；
“我——茜茜！”杰拉尔丁的脸上，原本还愁容满面的脸，此刻却容光焕发，充满了喜悦。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'tɪnju:d] :
while the girl continued :
尽管 这 女孩 持续 :
女孩继续说道:

" [ðæt] [retʃ] , [ˈklɪfərd] ['stændɪʃ] , [hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ] ['fɔ:ls,hʊdz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ˈhɔθɔrn] ,
" **That wretch , Clifford Standish , has told you falsehoods about Mr . Hawthorne ,**
" 那 可怜虫 ； 克利福德 斯坦迪什 ； 有 讲述 你 谎言 关于 先生 ； 霍桑 ；
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ；
“那个可恶的克利福德·斯坦迪什跟你说了关于霍桑先生的谎言，亲爱的。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʌvɪŋ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] .
for he never thought of loving any one but you .
为了 他 绝不 想法 的 爱 任何 一 但 你 ；
因为他从未想过会爱上你以外的任何人。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði][bɔ:ks][tu:; tə] - [naɪt] ?
Didn't you see him with me in the box to - night ?
没有 你 看 他 和 我 在 这 盒子 到 - 夜晚 ?
今晚你没看到他和我一起包厢里吗？

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜ:rl][hi:; hi] ['evər] [gouz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
I am the only girl he ever goes with , and that is just for your sake ,
我 是 这 仅有的 女孩 他 曾经 去 和 ； 和 那 是 只是 为了 你的 清酒 ；
我是他唯一交往过的女孩，这都是为了你好。

[dɪr] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] . "
dear , because I was your friend . "
亲爱的 ； 因为 我 曾是 你的 朋友 ； "
亲爱的，因为我曾是你的朋友。

" [oʊ] , ['sisi] ！
" **Oh , Cissy !**
" 哦 ； 茜茜 ！
“哦，茜茜！”

" [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:rdz] ,
" **Such joy as there was in those two words ,**
" 这样的 喜悦 作为 那里 曾是 在 那些 二 字 ；
“这两个字里蕴含着如此的喜悦，

[fɔ:r; fər] [nu:] [laɪf] [keɪm] [tu:; tə]['dʒerəl,di:n, -dain][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˈhɔθɔrn] [wʌz; wəz] [fri:] ,
for new life came to Geraldine in the assurance that Hawthorne was free ,
为了 新的 生活 来了 到 杰拉尔丁 在 这 保证 那 霍桑 曾是 自由的 ；
[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [stɪl] .
and loved her still .
和 喜爱 她 仍然 ；
杰拉尔丁确信霍桑已经获得自由，并且仍然爱着她，这让她重获新生。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['kraɪɪŋ] :
She put on her dress with trembling fingers , crying :
她 放 在 她 裙子 和 发抖 手指 ； 哭泣 ；
她颤抖着手指穿上裙子，一边哭一边说:

" [oʊ] , [help][em 'i:] , ['sɪsi] , [aim][soʊ] ['nɜ:rʌs] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [ju:; jə] [noʊ] . "

" **Oh , help me , Cissy , I'm so nervous — and — and tired , you know .** "

" 哦 , 帮助我 , 茜茜 , 我是所以紧张的 — 和 — 和 疲劳的 , 你 知道 . "

“哦，帮帮我，茜茜，我好紧张——而且——而且好累，你知道的。”

" [pʊr] [tʃaɪld] !

" **Poor child !**

" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[noʊ] ['wʌndər] .

no wonder .

不 想知道 .

怪不得。

[ænd; ənd] ['trʌblɪd] , [tu:] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] ['meɪbi] [ju:; jə] — [lʌvd] [ðæt] ['stændɪʃ] ! "

And troubled , too , perhaps , for maybe you — loved that Standish ! "

和 麻烦 , 也 , 也许 , 为了 或许 你 — 喜爱 那 斯坦迪什 ! "

或许你也为此感到困扰，因为你——你很喜欢斯坦迪什！

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] — ['nevər] , ['sɪsi] ! "

" **Oh , no , no — never , Cissy !** "

" 哦 , 不 , 不 — 绝不 , 茜茜 ! "

“哦，不，不——绝对不行，茜茜！”

" [oʊ] , [aim][soʊ][glæd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [pʊr] ['hʌθɔrnz] ['tendər] [hɑ:rt] ,

" **Oh , I'm so glad , for that would have broken poor Hawthorne's tender heart ,**

" 哦 , 我是 所以 高兴的 , 为了 那 会 有 破碎的 贫穷的 霍桑的 投标 心 ,

“哦，我真高兴，因为那样会伤透可怜的霍桑那颗脆弱的心。”

[hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jə][soʊ] [mʌtʃ] .

he loves you so much .

他 爱 你 所以 很多 .

他非常爱你。

[ænd; ənd][ju:; jə] , [dɪr] — ['dɪdnt] [ju:; jə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tu:] ?

And you , dear — didn't you care for him a little , too ?

和 你 , 亲爱的 — 没有 你 关心 为了 他 一个 小的 , 也 ?

亲爱的，你难道一点都不喜欢他吗？

" ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][wʌz; wəz][ɔ:l] ['blʌʃɪŋ] , ['blɪsf(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

" **Geraldine was all blushing , blissful confusion .**

" 杰拉尔丁 曾是 全部 脸红 , 幸福的 困惑 .

杰拉尔丁满脸通红，幸福而又迷茫。

" [aɪ] — [aɪ] — [ju:; jə] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['sɪsi] .

" **I — I — you know how that was , Cissy .**

" 我 — 我 — 你 知道 如何 那 曾是 , 茜茜 .

“我——我——你知道那是什么感觉，茜茜。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ðæt] [naɪt] ,

I liked him — just a little — at first , but when he did not come that night ,

我 喜欢 他 — 只是 一个 小的 — 在 第一的 , 但 什么时候 他 做过 不是 来 那 夜晚 ,

我一开始有点喜欢他，但那天晚上他没来，

[ɔ:r][ˈæftər] " — [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] , [ˈsɒbɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .

or after " — she broke down , sobbing under her breath .

或者 后 " — 她 打破 向下 , 啜泣 在下面 她 气息 .

或者之后”——她崩溃了，低声抽泣着。

" [oʊ] , [ˈdʒerəlɪnː, -daɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['stændɪʃ]
" **Oh** , **Geraldine** , **he** **could** **not** — **he** **was** **hurt** **you** **know** — **and** **Standish**
" 哦 , 杰拉尔丁 , 他 可以 不是 — 他 曾是 伤害 你 知道 — 和 斯坦迪什
[ɪntəˈseptɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
intercepted **his** **letter** **of** **explanation** .
截获 他的 信 的 解释 .
“哦，杰拉尔丁，他做不到——你知道，他受伤了——斯坦迪什截获了他的解释信。”

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] ['ræt(ə)][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr] [aɪ] [liːv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɔθɔrn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
But **I** **mustn't** **rattle** **on** **like** **this** , **or** **I'll** **leave** **nothing** **for** **Hawthorne** **to** **tell** **you**
但 我 不得 嘎嘎作响 在 喜欢 这 , 或者患病的 离开 没有什么 为了 霍桑 到 告诉 你
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
但我不能再这样喋喋不休了，否则霍桑就无话可说了。

" [ˈdʒerəlɪnː, -daɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɒːrɪfaɪd] [feɪs] .
" **Geraldine** **looked** **at** **her** **with** **a** **glorified** **face** .
杰拉尔丁 看起来 在 她 和 一个 光荣的 脸 .
杰拉尔丁一脸得意地看着她。

" [oʊ] , ['sɪsi] !
" **Oh** , **Cissy** !
" 哦 , 茜茜 !
“哦，茜茜！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] ? "
Shall **I** **see** **him** **soon** ? "
将 我 看 他 很快 ? "
我能很快见到他吗？

" ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][kæb] , [daɪr] , [soʊ][let][juː 'es] ['hɜːri] .
" **He's** **waiting** **at** **the** **cab** , **dear** , **so** **let** **us** **hurry** .
" 他是 等待 在 这 出租车 , 亲爱的 , 所以 让 我们 匆忙 .
“亲爱的，他在出租车那儿等着呢，我们快点吧。”

" [fiː; ji] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['dʒerəlɪnːz] [keɪp] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
" **She** **fastened** **the** **ribbons** **of** **Geraldine's** **cape** , **and** , **taking** **her** **hand** ,
" 她 系紧 这 丝带 的 杰拉尔丁的 岬 , 和 , 采取 她 手 ,
她系好杰拉尔丁披风的丝带，然后握住她的手，

['hɜːrɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [dɔːr] .
hurried **her** **through** **the** **corridor** **to** **the** **stage** **door** .
慌忙 她 通过 这 走廊 到 这 阶段 门 .
催促她穿过走廊，来到舞台门口。

[ænd; ənd][ðər; ðər] — [oʊ] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] !
And **there** — **oh** , **joy** **of** **joys** !
和 那里 — 哦 , 喜悦 的 喜悦 !
啊，真是太开心了！

[stʊd] ['hæri] ['hɔθɔrn] , ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] , [ɪk'spektənt] [lʊk] .
stood **Harry** **Hawthorne** , **waiting** , **with** **an** **eager** , **expectant** **look** .
站立 哈里 霍桑 , 等待 , 和 一个 渴望的 , 怀孕 看 .
哈里·霍桑站在那里，满怀渴望和期待地等待着。

[haʊ] ['dʒerəlɪnːz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] !
How **Geraldine's** **heart** **bounded** **at** **the** **sight** **of** **that** **handsome** **face** !
如何 杰拉尔丁的 心 有界 在 这 视线 的 那 英俊的 脸 !
看到那张英俊的脸庞，杰拉尔丁的心怦怦直跳！

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
She could scarcely restrain herself from springing into his arms .
她 可以 几乎 抑制 她自己 从 弹簧 进入 他的 武器 .

她几乎无法抑制住想要扑进他怀里的冲动。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː ʃi] [dɪ'mjʊrli] [held] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd][hiː hi] [klɔːspt] [aɪ 'tiː]
But , instead , she demurely held out her little hand , and he clasped it
但 , 反而 , 她 端庄地 握住 出去 她 小的 手 , 和 他 紧握 它
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

但她却羞涩地伸出小手，他紧紧地握住了它。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kæb] :
saying as he led her to the cab :
说 作为 他 引领 她 到 这 出租车 :

他领着她走向出租车时说道：

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 72**]
[- 页 -]

[第72页]

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk]
" **I am so glad to find you again , and we must have a long talk**
" 我 是 所以 高兴的 到 寻找 你 再次 , 和 我们 必须 有 一个 长的 讲话
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“我很高兴再次见到你，我们今晚一定要好好谈谈。”

" ['tʃæptər] [ˌeks, aɪ'eks] .
" **CHAPTER XIX .**
" 章 十九 .

“第十九章

['mjuːtʃuəl] [lʌv] .
MUTUAL LOVE .
相互的 爱 .

相互相爱。

" [oʊ] , [ˈhæpi] [lʌv] !
" **Oh , happy love !**
" 哦 , 快乐的 爱 !

“哦，幸福的爱情！ ”

[wer] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] !
where love like this is found !
在哪里 爱 喜欢 这 是 成立 !

哪里能找到这样的爱情！

[oʊ] , [hɑːrt] - [felt] ['ræptʃəz] !
Oh , heart - felt raptures !
哦 , 心 - 毛毡 狂喜 !

哦，发自内心的狂喜！

[blɪs] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] !
bliss beyond compare !
极乐 超过 比较 !

无比幸福！

[aɪv] [peɪst] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˈwɪrɪ] [ˈmɔːrt(ə)] [raʊnd] ,
I've paced much this weary mortal round ,
我已经 踱步 很多 这 厌倦 凡人 圆形的 ,

我在这疲惫的凡人世界里踱步无数次，

[ænd; ənd][seɪdʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [bɪdz][em ˈiː] [ðɪs] [dɪˈkler] :
And sage experience bids me this declare :
和 圣人 经验 出价 我 这 宣布 :

而我的经验告诉我：

[ɪf] [ˈhev(ə)n] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleʒər] [sper] ,
If Heaven a draught of heavenly pleasure spare ,
如果 天堂 一个 草稿 的 天上 乐趣 空闲的 ,

如果上天赐予一剂天赐的快乐，

[wʌn] [ˈkɔːrdʒəl][ɪn] [ðɪs] [ˈmelənkəːli] [veɪl] ,
One cordial in this melancholy vale ,
一 亲切 在 这 忧郁 谷 ,

在这忧郁的山谷中，一杯暖心的饮品

- [tɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] , [ˈʌvɪŋ] [ˈmɑːdɪst] [per]
'Tis when a youthful, loving modest pair
- 的 什么时候 一个 青春 , 爱 谦虚的 一对

那是一对年轻、相爱、谦逊的夫妇

[ɪn] [ˈʌðəːz] [ɑːrmz] [briːð] [aʊt] [ˈʌvz] [ˈtendər] [teɪl]
In other's arms breathe out love's tender tale
在 其他的 武器 呼吸 出去 爱的 投标 故事

在对方的怀抱中，吐露爱的温柔故事

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [θɔːrn] [ðæt] [sents] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [geɪl] .
Beneath the milk - white thorn that scents the evening gale .
下面 这 牛奶 - 白色的 刺 那 气味 这 晚上 大风 .

在散发着晚风香气的乳白色荆棘下。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] [sɪsɪz] [ˈhoʊm] ,
" **It was a long distance from the theatre to Cissy's home** ,
" 它 曾是 一个 长的 距离 从 这 剧院 到 茜茜的 家 ,

从剧院到茜茜家路途遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ˈdʒerəldiːn, -daɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
but the distance was short to Geraldine and her lover ,
但 这 距离 曾是 短的 到 杰拉拉丁 和 她 情人 ,

但对杰拉拉丁和她的情人来说，距离并不远。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [kæb] ,
as they sat side by side in the cab ,
作为 他们 卫星 边 经过 边 在 这 出租车 ,

他们并排坐在驾驶室里，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪd] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
almost wishing that the ride would never come to an end ,
几乎 祝 那 这 骑 会 绝不 来 到 一个 结尾 ,

几乎希望这段旅程永不结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhev(ə)nli] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] .
it was so heavenly sweet to be together again .
它 曾是 所以 天上 甜的 到 是 一起 再次 .

再次相聚的感觉真是太甜蜜了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn][ˈsi:kɹət] [ˈektəsi] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [tu;; tə] [ˈklɪfəd] [ˈstændɪʃ]
Both of them were in secret ecstasies at the catastrophe to Clifford Standish
两个都 的 他们 是 在 秘密 狂喜 在 这 灾难 到 克利福德 斯坦迪什
[ðæt][hæd; həd] [si:md] [tu;; tə] [rɪˈmu:v] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][ðer; ðər][pæθ] [fərˈlevər] .
that had seemed to remove him from their path forever .
那 有 似乎 到 消除 他 从 他们的 小路 永远 .
克利福德·斯坦迪什遭遇的灾难似乎永远地将他从他们的生活中抹去了，两人都暗自欣喜若狂。

[ðə; ði][ˈfju:tʃər] [si:md] [tu;; tə] [stretʃ] [bɪˈfʊ:r] [ðem; ðəm] [ˈrouziət] , [ˈʃaɪnɪŋ] , [ʌv] - [kraʊnd] , [ˈblɪsf(ə)l]
The future seemed to stretch before them roseate , shining , love - crowned , blissful
这 未来 似乎 到 拉紧 前 他们 玫瑰 , 灼灼 , 爱 - 加冕 , 幸福的
.
.
.
未来仿佛在他们面前展开，玫瑰色的，闪耀的，爱的加冕，幸福的。

[ˈsɪsi] [dɪd][hɜ:r; həɹ][best][tu;; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwi:n]
Cissy did her best to explain away all the shadows that had come between
茜茜 做过 她 最好的 到 解释 离开 全部 这 阴影 那 有 来 之间
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .
茜茜竭尽全力去解释横亘在他们之间的所有阴影。

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] , [aɪ] [ru:t] [ju;; jʊ][faɪv] [ˈletərz] .
" **Geraldine , I wrote you five letters .**
" 杰拉尔丁 , 我 写道 你 五 信件 .
“杰拉尔丁，我给你写了五封信。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju;; jʊ] [ˈænsər] [ðem; ðəm] , [ju;; jʊ][ˈkru:əl][gɜ:rl] ? "
Why didn't you answer them , you cruel girl ? "
为什么 没有 你 回答 他们 , 你 残忍的 女孩 ? "
你这个狠心的女孩，为什么不回答他们？

" [faɪv] [ˈletərz] ?
" **Five letters ?**
" 五 信件 ?
五个字母？

[oʊ] , [ˈsɪsi] , [aɪ][ˈnevər] [rɪˈsi:vɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
Oh , Cissy , I never received one of them ;
哦 , 茜茜 , 我 绝不 已收到 一 的 他们 ;
哦，茜茜，我从来没收到过；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈɔ:lmoʊst] [brʊk] [maɪ] [hɑ:rt] [ðæt][ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈænsər] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:n] [wʌnz][aɪ]
and it almost broke my heart that you would not answer all the long ones I
和 它 几乎 打破 我的 心 那 你 会 不是 回答 全部 这 长的 一个 我
[ru:t] [tu;; tə][ju;; jʊ] . "
wrote to you . "
写道 到 你 . "
你不回复我写给你的所有长篇留言，这几乎让我心碎。

" [ju;; jʊ] [ru:t] [tu;; tə][emˈi:] ?
" **You wrote to me ?**
" 你 写道 到 我 ?
你给我写信了？

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑ:t][get][ə; eɪ][laɪn][frəm; frəm][ju;; jʊ] , [dɪr] .
How strange that I did not get a line from you , dear .
如何 奇怪的 那 我 做过 不是 得到 一个 线 从 你 , 亲爱的 .
真奇怪，亲爱的，我竟然没有收到你的消息。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [gri:vɪd] , [soʊ] [ʌn'i:zi] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
And I was so grieved , so uneasy over you .
和 我 曾是 所以 伤心 , 所以 不安 超过 你 .
我为你感到无比悲伤和不安。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [praʊd] [ænd; ʌnd] ['stʌbərn] .
I thought you were proud and stubborn .
我 想法 你 是 自豪的 和 固执的 .
我以为你既骄傲又固执。

[bʌt; bət] , [tel] [em 'i:] — [dɪd][ju:; jʊ][poʊst][ðem; ðəm] [jɔ:r'self] ? "
But , tell me — did you post them yourself ? "
但 , 告诉 我 — 做过 你 邮政 他们 你自己 ? "
但是, 请告诉我——这些照片是你自己发的吗?

[nʊʊ] ; [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪstər] . ['stændɪʃ] [tu:; tə][send] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni:z]
" No ; I always gave them to Mr . Standish to send out with the company's
" 不 ; 我 总是 给予 他们 到 先生 . 斯坦迪什 到 发送 出去 和 这 公司的
[meɪl] . "
mail . "
邮件 . "
“不, 我总是把它们交给斯坦迪什先生, 让他随公司邮件一起寄出去。”

" [ɑ:] ! [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
" Ah ! that accounts for all .
" 啊 ! 那 账户 为了 全部 .
“啊! 原来如此。”

[ðə; ði] [retʃ] [ɪntə'septɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['letərz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][dɪd]['mɪstər] .
The wretch intercepted our letters to each other , just as he did Mr .
这 可怜虫 截获 我们的 信件 到 每个 其他 , 只是 作为 他 做过 先生 .
[ˈhɔθɔrnz] ['letərz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
Hawthorne's letters to you . "
霍桑的 信件 到 你 . "
这个恶棍截获了我们之间的信件, 就像他截获了霍桑先生写给你的信一样。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ; [soʊ] [ðeɪ] [tuʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I do not understand , " said Geraldine ; so they told her the story of the
" 我 做 不是 理解 , " 说 杰拉尔丁 ; 所以 他们 讲述 她 这 故事 的 这
[ˈæktɜ:z] ['tretʃəri] .
actor's treachery .
演员的 背信弃义 .
“我不明白,”杰拉尔丁说; 于是他们把那位演员的背叛故事告诉了她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[ˈevriθɪŋ] [leɪ] [ber] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,
Everything lay bare before her now ,
一切 躺 裸 前 她 现在 ,
现在一切都赤裸裸地展现在她面前。

[ænd; ʌnd][fi:; fi] [kɒmpri'hendɪd] [ðæt] [ɔ:l][fi:; fi][hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæri]
and she comprehended that all she had suffered since her parting with Harry
和 她 理解 那 全部 她 有 遭受 自从 她 离别 和 哈里
[ˈhɔθɔrn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] - [leɪd][plɔ:t] ,
Hawthorne had been brought about by a deep - laid plot ,
霍桑 有 到过 带来 关于 经过 一个 深的 - 铺设 阴谋 ,
她明白, 自从与哈里·霍桑分手后, 她所遭受的一切苦难都是一场精心策划的阴谋造成的。

[ɪnˈvɔ:lvrɪŋ] [bəuθ][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mærid]
involving both her happiness and honor ; for what if she had married
涉及 两个都 她 幸福 和 荣誉 ; 为了 什么 如果 她 有 已婚
['stændɪʃ] [tu:; tə] - [naɪt] — [hi:; hi] ,
Standish to - night — he ,
斯坦迪什 到 - 夜晚 — 他 ,

这关系到她的幸福和名誉；如果她今晚嫁给了斯坦迪什——他，

[hu:] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'z:rtɪd] !
who already had a wife , whom he had deserted !
WHO 已经 有 一个 妻子 , 谁 他 有 荒凉的 !

他已经有妻子了，而且他还抛弃了她！

[hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [hɜ:r; hər][laɪf] [rekt] ,
Her honor would have been trampled in the dust ; her life wrecked ,
她 荣誉 会 有 到过 践踏 在 这 灰尘 ; 她 生活 损毁 ,

她的名誉将被践踏殆尽；她的人生将被彻底摧毁。

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [beɪs] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstər] ,
to gratify the base passion of this monster ,
到 满足 这 根据 热情 的 这 怪物 ,

为了满足这个怪物的原始欲望，

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkənli] [bɪli:vɪd] [ðə; ði] [ɪm'bɑ:dɪmənt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
whom she had mistakenly believed the embodiment of truth and goodness .
谁 她 有 错误地 相信 这 实施例 的 真相 和 善良 .

她曾错误地认为他是真理和善良的化身。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ,
Trembling with horror at all that she had so narrowly escaped ,
发抖 和 恐怖 在 全部 那 她 有 所以 勉强 逃脱 ,

她惊恐万分，回想起自己是如何侥幸逃脱的。

['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [bəʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
Geraldine bowed her head in her hands and sobbed aloud .
杰拉尔丁 鞠躬 她 头 在 她 双手 和 啜泣 大声 .

杰拉尔丁双手抱头，低声啜泣起来。

[ænd; ənd] ['hæri] ['hɒθɔrn] [lɒŋd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
And Harry Hawthorne longed to take her in his arms and comfort her ,
和 哈里 霍桑 渴望 到 拿 她 在 他的 武器 和 舒适 她 ,

哈里·霍桑很想把她拥入怀中，安慰她。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [jet] ,
but he did not have the right yet ,
但 他 做过 不是 有 这 正确的 然而 ,

但他当时还没有这个权利。

[fɔ:r; fər]['oʊnli][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən] [br'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
for only words of friendship had been spoken between them ,
为了 仅有的 字 的 友谊 有 到过 说 之间 他们 ,

因为他们之间只说过一句句友谊的话语。

[ʃiː, ʃɪ] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn] ,
she left them and retired to the adjoining one ,
 她 左边 他们 和 退休 到 这 相邻的 一 ,
 她离开了他们，搬到了隔壁的住处。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˌprepəˈreɪjnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
where she busied herself with little preparations for the morrow ,
在哪里 她 忙碌 她自己 和 小的 准备工作 为了 这 明天 ,
她忙着为明天做一些简单的准备,

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
so as not to embarrass the lovers by her presence .
所以 作为 不是 到 尴尬 这 恋人 经过 她 在场 .
以免她的出现让这对恋人难堪。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] , [ˈhɔθɔrn] , [stiːl] [ˈstændɪŋ] ,
As for them , when they were left alone , Hawthorne , still standing ,
作为 为了 他们 , 什么时候 他们 是 左边 独自的 , 霍桑 , 仍然 常设 ,
至于他们, 当他们独处时, 霍桑依然屹立不倒。

[tʊk] [ˈdʒerəlˈdiːnz] [hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
took Geraldine's hand and drew her to him , gazing into her face with
采取 杰拉尔丁的 手 和 画 她 到 他 , 凝视 进入 她 脸 和
[ˈtendər] , [ˈkwestʃənɪŋ] [bluː] [aɪz] .
tender , questioning blue eyes .
投标 , 提问 蓝色的 眼睛 .
他握住杰拉尔丁的手, 把她拉到自己身边, 用温柔而充满疑问的蓝色眼睛凝视着她的脸。

[ðə; ði] [ˈænsər] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈtɪrfl] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :
The answering look in her sweet tearful eyes was so satisfactory that he said :
这 回答 看 在 她 甜的 内牛满面 眼睛 曾是 所以 令人满意的 那 他 说 :
她眼中含泪的温柔眼神让他十分满意, 于是他说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [naʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˈdʒerəlˈdiːn, -daɪn] ?
" **I think everything is explained between us now , is it not , Geraldine ?**
" 我 思考 一切 是 解释 之间 我们 现在 , 是 它 不是 , 杰拉尔丁 ?
“我想我们之间的一切都解释清楚了, 对吧, 杰拉尔丁?”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [ðæt] [ˈfert(ə)] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
You must have known before we parted that fatal day that I loved you !
你 必须 有 已知 前 我们 分手了 那 致命的 天 那 我 喜爱 你 !
在那悲剧的一天我们分别之前, 你一定知道我爱你!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [es oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
" **She could not speak because of the happy sob in her throat** ,
" 她 可以 不是 说话 因为 的 这 快乐的 哭泣 在 她 喉 ,
她哽咽着说不出话来, 喉咙里充满了喜悦的抽泣声。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈænsər] [jes] ,
but her burning blushes seemed to answer yes ,
但 她 燃烧 脸红 似乎 到 回答 是的 ,
但她绯红的脸颊似乎在回答“是”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hænd] [taɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
and he pressed her little hand tighter as he continued :
和 他 按下 她 小的 手 更紧 作为 他 持续 :
他一边说着, 一边把她的小手握得更紧了:

" [jes] , [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪːf] [taɪm] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] ,
" **Yes , even in the brief time I knew you , dearest** ,
" 是的 , 甚至 在 这 简短的 时间 我 知道 你 , 亲爱的 ,
“是的, 即使在我认识你的短暂时间里, 我亲爱的.....”

[juː; jʊ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ˈtreʒərd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
you had become the one love of my life , treasured in my heart
你 有 变得 这 一 爱 的 我的 生活 , 珍藏 在 我的 心
你已成为我生命中唯一的挚爱, 珍藏在我心底

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [rer] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [θɪŋ] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] .
as the most rare and radiant thing under heaven .
作为 这 最多 稀有的 和 辐射状 事物 在下面 天堂 .
如同天下最稀有、最耀眼的事物。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [ˈfænsɪd] [aɪ] [riːd] [ɪn][jɔːr; jər] [swiːt] [smaɪlz] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
And I — I — fancied I read in your sweet smiles that my love would not be
和 我 — 我 — 幻想 我 读 在 你的 甜的 微笑 那 我的 爱 会 不是 是
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] !
given in vain — that I should win you for my own !
给定 在 徒劳 — 那 我 应该 赢 你 为了 我的 自己的 !
我——我——仿佛从你甜美的笑容中读出，我的爱不会白费——我终将赢得你的芳心！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv]
" **It was like the sweetest music in her ears to hear him telling his love**
" 它 曾是 喜欢 这 最甜美的 音乐 在 她 耳朵 到 听到 他 讲述 他的 爱
[soʊ] [ˈɑːrdntli] ,
so ardently ,
所以 热切地 ,
“听到他如此热情地诉说爱意，对她来说就像最甜美的音乐。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈiːɡər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with that eager look in his eyes ,
和 那 渴望的 看 在 他的 眼睛 ,
他眼中闪烁着渴望的光芒

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
and such a quiver of hope and fear in his musical voice .
和 这样的 一个 颤动 的 希望 和 害怕 在 他的 音乐 嗓音 .
他音乐般的嗓音中充满了希望与恐惧的颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [ˈθɪɹɪŋ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪsnd]
It was so dear , so sweet , so thrilling , Geraldine could have listened
它 曾是 所以 亲爱的 , 所以 甜的 , 所以 惊险 , 杰拉尔丁 可以 有 听着
[ʌnˈwɪəriɪdli] [fərˈevər] .
unweariedly forever .
不知疲倦地 永远 .
它如此珍贵，如此甜蜜，如此令人激动，杰拉尔丁可以永远听下去，乐此不疲。

[oʊ] , [fɜːrst] [lʌv] !
Oh , first love !
哦 , 第一的 爱 !

啊，初恋！

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [hɑːrt] !
what a glimpse through the open gates of heaven it is to the youthful heart !
什么 一个 一瞥 通过 这 打开 大门 的 天堂 它是 到 这 青春 心 !
对于年轻的心灵来说，这就像透过敞开的天堂之门瞥见了一眼！

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ˈæftər] , [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [laɪf] , [kæn; kən] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn] [blɪs]
Nothing that comes after , even in the longest life , can compare with it in bliss
没有什么 那 来 后 , 甚至 在 这 最长 生活 , 能 比较 和 它 在 极乐
.
:
.
即使在最长的人生中，之后的一切也无法与它带来的幸福相比。

[ˌaɪˈtiː] [ˈkloʊðz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [nuː] [ˈbjʊːti] , [ˈmeɪks] [ðə; ði] [skaɪ] [mɔːr] [ˈbluː] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [mɔːr] [fɛr]
It clothes the world in new beauty , makes the sky more blue , the flowers more fair
 它 衣服 这 世界 在 新的 美丽 , 制作 这 天空 更多的 蓝色的 , 这 花朵 更多的 公平的
 ,
 ,
 ,
 它为世界披上了新的美丽, 让天空更蓝, 让花朵更艳丽。

[ðə; ði] ['sʌnlait] [mɔːr] ['ɡoʊldən] .
the sunlight more golden .
 这 阳光 更多的 金的 .

阳光更添金色。

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
And , thank Heaven ,
 和 , 感谢 天堂 ,

感谢老天!

[ˈaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈglædn̩] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ]

it can gladden the hearts of the poor and humble as well as the rich

它 能 格拉登 这 心 的 这 贫穷的 和 谦逊的 作为 出色地 作为 这 富有的

[ænd; ənd] [greɪt] .

and great .

和 伟大的 .

它既能让贫穷卑微的人感到快乐，也能让富人和权贵感到快乐。

[nʌn] [ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðəm; ðəm] , [ɔːr][ə'baɪd][ɪn][ðer; ðər]
None are so poor that beautiful Love refuses to visit them , or abide in their
 没有任何 是 所以 贫穷的 那 美丽的 爱 拒绝 到 访问 他们 , 或者 遵守 在 他们的
 ['hɑːrts] .
hearts .
 心 .

没有一个人穷到让美丽的爱情拒绝光顾，拒绝住在他们的心里。

[səʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pər] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [ðəʊ] [ðer; ðər][lɑ:t][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈləʊli] ,
So to this pair of lovers , though their lot in life was but lowly ,
 所以 到 这 一对 的 恋人 , 尽管 他们的 很多 在 生活 曾是 但 卑微的 ,
 所以, 对于这对恋人来说, 尽管他们的生活境遇卑微,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ðæt] [ˈfeltəd] [ðem; ðəm][ˈhʌmb(ə)l] ,
and the roof that sheltered them humble ,
 和 这 屋顶 那 避难所 他们 谦逊的 ,
 他们栖身的屋顶简陋不堪。

came [kɛɪm] as [æz; əz] pure [pjʊə] and [ænd; ʌnd] rich [rɪtʃ] a [ə; eɪ] joy [dʒɔɪ] as [æz; əz] if [ɪf] they [ðeɪ] had [hæd; həd] dwelt [dwelt] in [ɪn] palace [ˈpæləs] halls [hɔːlz] .
 来了 作为 纯的 和 富有的 一个 喜悦 作为 如果 他们 有 居住 在 宫殿 大厅 .
 他们感受到的喜悦纯粹而丰富，仿佛一直居住在宫殿之中。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [prɑ:vidəns] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [fri:] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ?
Is it not a glorious provision of Providence that love is free for all ?
 是 它 不是 一个 辉煌 条款 的 普罗维登斯 那 爱 是 自由的 为了 全部 ?
 爱是自由给予所有人的，这难道不是上帝的一项伟大安排吗？

[nɔ:t] [bɔ:t] [laɪk] [ˈdaɪəməndz] , [ɔ:l'dʊz] [aɪ 'ti:] [ˈaɪnz] [braɪtə] ; [nɔ:t] [ˈpɜ:tʃəst] [laɪk] [ˈlʌkʃəriz] ,
Not bought like diamonds , although it shines brighter ; not purchased like luxuries ,
 不是 买 喜欢 钻石 , 虽然 它 闪耀 更亮 ; 不是 购买 喜欢 奢侈品 ,
 [ɔ:l'dʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [swi:tər] ,
although it is sweeter ,
 虽然 它 是 更甜 ,
 它不像钻石那样被购买, 尽管它更闪耀; 它不像奢侈品那样被购买, 尽管它更甜美。

[bʌt; bət] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] [pʃər] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lʌkʃəri] ,
but free as the pure air of heaven , although the greatest luxury ,
但 自由的 作为 这 纯的 空气 的 天堂 , 虽然 这 最 奢华 ,
但如同天堂纯净的空气般自由, 尽管这是最大的奢侈,

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][tu:: tə][bi:: bi] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [wəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [praɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] .
so that if it had to be bought it would bring the greatest price of all .
所以 那 如果 它 有 到 是 买 它 会 带来 这 最 价格 的 全部 .
这样一来, 如果一定要买, 它就能卖出最高的价格。

" [oʊ] , [ˈdʒerəlˌdi:n, -daɪn] , " [kraɪd] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] , " [aɪ] [ʌv] [ju:: jʊ] [stɪl] , [aɪ][jæl; jəl] [ʌv] [ju:: jʊ] [ˈɔ:lweɪz] ,
" Oh , Geraldine , " cried her lover , " I love you still , I shall love you always ,
" 哦 , 杰拉尔德丁 , " 哭 她 情人 , " 我 爱 你 仍然 , 我 将 爱 你 总是 ,
“哦, 杰拉尔德丁,”她的情人喊道, “我依然爱你, 我将永远爱你。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [ʌv] [pru:v] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [blɪs] [tu:: tə] ['endləs] [peɪn] !
even if my love prove hopeless , and changes from bliss to endless pain !
甚至 如果 我的 爱 证明 绝望 , 和 变化 从 极乐 到 无尽的 疼痛 !
即使我的爱注定徒劳, 从幸福变成无尽的痛苦!

[bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [tu:: tə] [fi:d] [ɑ:n] , ['dɪrɪst] [wʌn] .
But give me some little hope to feed on , dearest one .
但 给 我 一些 小的 希望 到 喂养 在 , 亲爱的 一 .
亲爱的, 请给我一点希望吧。

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ðæt] [beɪs] [retʃ] ['stændɪʃ] [dɪd][nɑ:t] [wɪn] [ju:: jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ɑ:ts] ,
Tell me that that base wretch Standish did not win you with his wicked arts ,
告诉 我 那 那 根据 可怜虫 斯坦迪什 做过 不是 赢 你 和 他的 邪恶 艺术 ,
告诉我, 那个卑鄙无耻的斯坦迪什不是用他的邪恶伎俩赢得了你的心。

[dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][jər; jər] [hɑ:rt] [ə'genst] [em 'i:] ! " did not turn your heart against me ! "
做过 不是 转动 你的 心 反对 我 ! "
你没有背叛我!

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no , no !
" 哦 , 不 , 不 , 不 !
“哦, 不, 不, 不! ”

" [ʃi:: ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , ['feɪntli] , [ðen] [pɔ:zd] , [ə'bæft] ,
" she murmured , faintly , then paused , abashed ,
" 她 低声说道 , 淡淡的 , 然后 暂停 , 羞愧 ,
她低声喃喃道, 声音很轻, 然后停顿了一下, 显得有些羞愧。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃi:: ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:: tə][ænd; ənd] [bi'li:vd] [ɔ:l][ðə; ði]['kru:əl] ['fɔ:ls,hʊdz]
remembering how she had listened to and believed all the cruel falsehoods
记住 如何 她 有 听着 到 和 相信 全部 这 残忍的 谎言
[ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [tru:] ['lʌvər] .
against her true lover .
反对 她 真的 情人 :
她还记得自己曾经听信了所有针对她真爱的残酷谎言。

" [ju:: jʊ] [bi'li:vd] [ɪn][em 'i:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] !
" You believed in me , in spite of all !
" 你 相信 在 我 , 在 尽管如此 的 全部 !
“尽管发生了这一切, 你仍然相信我! ”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ju:: jʊ] — — " [hi:; hi][brɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃi:: ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
Oh , how can I thank you — — " he began , but she interrupted .
哦 , 如何 能 我 感谢 你 — — " 他 开始 , 但 她 中断 .
“哦, 我该如何感谢你——”他刚开口, 就被她打断了。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [brɪˈli:v] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔ:t] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]
" Oh , no , I was not so noble as you believe , for I thought he told the
" 哦 , 不 , 我 曾是 不是 所以 高贵 作为 你 相信 , 为了 我 想法 他 讲述 这
[tru:θ] .
truth .
真相 :

“哦，不，我并没有你想象的那么高尚，因为我认为他说的是真话。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪˈti:] [meɪd] [emˈi:] [ˈretʃɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
But — but — it made me wretched , thinking you were what he said ,
但 — 但 — 它 制成 我 可怜 , 思维 你 是 什么 他 说 ,
[fɔːr; fər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
for — I could not love him ,
为了 — 我 可以 不是 爱 他 ,
但是——但是——想到你就是他说的那个人，我就痛苦不堪，因为——我无法爱他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [emˈi:] .
though he begged me .
尽管 他 乞求 我 :

虽然他苦苦哀求我。

[aɪ] — [aɪ] — [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv][ɔ:l] ! "
I — I — loved you , in spite of all ! "
我 — 我 — 喜爱 你 , 在 尽管如此 的 全部 ! "
我——我——尽管经历了这一切，依然爱你！

" [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] — [maɪ] [oʊn] !
" Geraldine — my own !
" 杰拉尔丁 — 我的 自己的 !

“杰拉尔丁——我自己的！”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [kɔ:t] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ðer; ðər][lɪps] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈlʌvz] [fɜːrst] [kɪs] .
" and he caught her to his breast , their lips meeting in Love's first kiss .
" 和 他 捕捉 她 到 他的 胸部 , 他们的 嘴唇 会议 在 爱的 第一的 吻 .
“他将她拥入怀中，他们的嘴唇相触，这是爱情的初吻。”

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [lʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ; [ɪts] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [blɪs] !
Oh , the happiness of that moment ; its never - to - be - forgotten bliss !
哦 , 这 幸福 的 那 片刻 ; 它是 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 极乐 !
啊，那一刻的幸福；那份永生难忘的幸福！

[aɪˈti:] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔ:l] [ðei] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs]
It paid for all they had suffered in the months
它 有薪酬的 为了 全部 他们 有 遭受 在 这 几个月
它弥补了他们几个月来所遭受的一切苦难。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðæt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkruːəli] [ˈpɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
that they had been so cruelly parted by the machinations of a villain .
那 他们 有 到过 所以 残酷地 分手了 经过 这 阴谋 的 一个 恶棍 .
他们竟因恶人的阴谋诡计而被残酷地拆散。

[æt; ət][læst] [ðei] [θɔ:t] [lʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈhɔθɔrn] [sed] , [ˈhæpɪli] :
At last they thought of sitting down , although Hawthorne said , happily :
在 最后的 他们 想法 的 坐着 向下 , 虽然 霍桑 说 , 快乐地 :
最后他们决定坐下，霍桑高兴地说：

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self]
" **But** **it** **must** **be** **for** **only** **a** **moment** **;** **then** **I** **must** **tear** **myself**
" 但 它 必须 是 为了 仅有的 一个 片刻 ； 然后 我 必须 撕 我
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ；

但只能是片刻；然后我必须强迫自己离开。

[ænd; ʌnd][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊə; jər] ['niːdfl] [rest] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .
and **not** **keep** **you** **from** **your** **needful** **rest** **,** **my** **beloved** **one** .
和 不是 保持 你 从 你的 需要 休息 , 我的 心爱 一 .

不会耽误你获得应有的休息，我的爱人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
To **-** **morrow** **I** **will** **come** **again** **,** **and** **feast** **my** **eyes** **on** **the** **sight** **of** **you** . "
到 - 明天 我 将要 来 再次 , 和 盛宴 我的 眼睛 在 这 视线 的 你 . "

明天我还会再来，好好欣赏你的容颜。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [leɪt] , [ænd; ʌnd] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] .
" **Oh** **,** **it** **is** **not** **so** **late** **,** **and** **—** **I** **am** **not** **sleepy** **,** "**she** **faltered** .
" 哦 , 它 是 不是 所以 晚的 , 和 — 我 是 不是 困 , " 她 犹豫不决 .

“哦，现在还不算太晚，而且——我也不困，”她结结巴巴地说。

" ['dɑːrlɪŋ] !
" **Darling** !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [swiːt] [lɪps] ['fɑːndli] [ə'gen] ; [ðen] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
" **and** **he** **kissed** **the** **sweet** **lips** **fondly** **again** **;** **then** **,** **holding** **her** **hand** **,**
" 和 他 亲吻 这 甜的 嘴唇 深情地 再次 ; 然后 , 保持 她 手 ,

他又深情地吻了吻她甜美的嘴唇；然后，握住她的手，

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['tendər] [aɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
and **looking** **deep** **in** **her** **tender** **eyes** **,** **he** **continued** :
和 寻找 深的 在 她 投标 眼睛 , 他 持续 :

他凝视着她温柔的双眼，继续说道：

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['swiːtli]
" **I** **am** **going** **to** **ask** **you** **for** **one** **pledge** **of** **the** **love** **you** **have** **so** **sweetly**
" 我 是 去 到 问 你 为了 一 保证 的 这 爱 你 有 所以 甜蜜地
[kən'fest] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
confessed **for** **me** **,**
坦白 为了 我 ,

“我要请你兑现你曾如此甜蜜地向我表白的爱意，

[ˈdʒerəldiːn, -daɪn] .
Geraldine .
杰拉尔德丁 .

杰拉尔德丁。

[ˈpraːmɪs] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] [ə'gen] . "
Promise **me** **that** **you** **will** **never** **go** **on** **the** **stage** **again** . "
承诺 我 那 你 将要 绝不 去 在 这 阶段 再次 . "

答应我，你永远不要再上舞台了。

" [oʊ] , ['nevər] , ['nevər] !
" **Oh** **,** **never** **,** **never** !
" 哦 , 绝不 , 绝不 !

“哦，绝不，绝不！ ”

[aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [tred] [ðə; ði] ['bɔ:dz] [ə'gen] ! " ['vaʊd] ['dʒerəlði:n, -daɪn] ,
I hate it now , and I will never tread the boards again ! " vowed Geraldine ,
我 恨 它 现在 , 和 我 将要 绝不 踏 这 板 再次 ! " 发誓 杰拉尔德 ,
“我现在恨透了它，我再也不会踏上舞台了！”杰拉尔德发誓道。

[ɪn] ['i:gər] ['z:rnɪst] , ['ʃudərɪŋ] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃɔ:lz] ['klɪfəd] ['stændɪʃ] [hæd; həd]
in eager earnest , shuddering at thought of the pitfalls Clifford Standish had
在 渴望的 认真 , 颤抖 在 想法 的 这 陷阱 克利福德 斯坦迪什 有
[spred] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'weri] [fi:t] ,
spread for her unwary feet ,
传播 为了 她 粗心大意 脚 ,
她满怀热情地，一想到克利福德·斯坦迪什为她毫无防备的双脚设下的陷阱就不寒而栗。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['si:krət] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .
and thanking Heaven in her secret heart that she had escaped them .
和 谢谢 天堂 在 她 秘密 心 那 她 有 逃脱 他们 .
她内心深处暗自感谢上苍，让她逃脱了他们的魔爪。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli]
She could not bring herself to confess to her lover that she had actually
她 可以 不是 带来 她自己 到 承认 到 她 情人 那 她 有 实际上
[pra:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] ['stændɪʃ] [ðæt] [naɪt] ,
promised to marry Standish that night ,
承诺 到 结婚 斯坦迪什 那 夜晚 ,
她实在无法向情人坦白，她其实当晚已经答应嫁给斯坦迪什了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔ:rtənət] ['æksɪdənt][hæd; həd] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that only a fortunate accident had prevented the consummation of the
和 那 仅有的 一个 幸运 事故 有 阻止 这 圆房 的 这
[hɔ:rər] .
horror .
恐怖 .
幸亏一场幸运的意外，才阻止了这场恐怖事件的发生。

[waɪ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [hænd] - [klæsp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪr] ['kɪsɪz] ,
Why , even now , instead of this dear hand - clasp , instead of these dear kisses ,
为什么 , 甚至 现在 , 反而 的 这 亲爱的 手 - 搭扣 , 反而 的 这些 亲爱的 吻 ,
为什么，即使到了现在，也并非这甜蜜的牵手，而是这甜蜜的亲吻，

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tremblɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ]
she might have been trembling in silent disgust at the caresses of a man she
她 可能 有 到过 发抖 在 沉默的 厌恶 在 这 爱抚 的 一个 男人 她
[kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] !
could never love !
可以 绝不 爱 !
她或许正因自己永远无法爱上的男人的爱抚而默默地颤抖着，感到厌恶至极！

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
Oh , how good Heaven had been to save her from the consequences of
哦 , 如何 好的 天堂 有 到过 到 节省 她 从 这 结果 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fa:li] ,
her own folly ,
她 自己的 蠢事 ,
哦，上天真是眷顾她，让她免于承受自己愚蠢行为的后果。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌv] [ə'gen] !
and restore her to her love again !
和 恢复 她 到 她 爱 再次 !
让她重拾爱情！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [tel] ['hɔθɔrn] [ʌv; əv] [ðæt] ['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" **She resolved never to tell Hawthorne of that broken engagement** .
她 已解决 绝不 到 告诉 霍桑 的 那 破碎的 订婚 .

她决心永远不告诉霍桑那段解除婚约的事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [daɪ] [ʌv; əv] [jeɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
" **She felt that she could almost die of shame to have him find it out** .
她 毛毡 那 她 可以 几乎 死 的 耻辱 到 有 他 寻找 它 出去 .

她觉得如果他知道了这件事，她会羞愧得几乎死掉。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðæt] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [aɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] ,
" **I must keep that secret from him , and I must never tell him ,**
" 我 必须 保持 那 秘密 从 他 , 和 我 必须 绝不 告诉 他 ,
[iːðər] ,
either ,
任何一个 ,

我必须对他保守这个秘密，而且永远也不能告诉他。

[ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'wei] [maɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
that I tried to throw away my life when I thought him married to another .
那 我 尝试 到 扔 离开 我的 生活 什么时候 我 想法 他 已婚 到 其他 .

我以为他已婚，于是试图放弃自己的生命。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [nʊ] [kwɪt] [haʊ] ['fʌːndli] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
I should not like him to know quite how fondly I love him !
我 应该 不是 喜欢 他 到 知道 相当 如何 深情地 我 爱 他 !

我不希望他知道我有多么深爱他！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] ['meɪd(ə)n] [praɪd] .
" **she thought , with sensitive maiden pride** .
" 她 想法 , 和 敏感的 少女 自豪 .

她心想，带着少女特有的敏感和骄傲。

[ðen] ['hɔθɔrn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'wei] .
Then Hawthorne had to tear himself away .
然后 霍桑 有 到 撕 他自己 离开 .

然后霍桑不得不依依不舍地离开。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ænd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [spend] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi]
" **To - morrow is Christmas , and I shall try to spend it with you , " he**
" 到 - 明天 是 圣诞节 , 和 我 将 尝试 到 花费 它 和 你 , " 他
[sed] , ['fʌːndli] .
said , fondly .
说 , 深情地 .

“明天就是圣诞节了，我会尽量和你一起过，”他深情地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
" **But I may be kept from your side by a fire** ,
" 但 我 可能 是 保留 从 你的 边 经过 一个 火 ,

但我可能会因为一场大火而无法在你身边，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
for there are always so many on Christmas Day .
为了 那里 是 总是 所以 许多 在 圣诞节 天 .

因为圣诞节那天总是有很多人。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] , [dəʊnt] [let] ['stændɪʃ] [kri'eɪt] ['eni] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [brɪ'twiːn] [juː 'es]
So , if I fail to come , don't let Standish create any misunderstandings between us
所以 , 如果 我 失败 到 来 , 不 让 斯坦迪什 创造 任何 误会 之间 我们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

所以，如果我没能来，请不要让斯坦迪什再在我们之间制造误会。

" [hi:; hi] [læft] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['prɪzn] .
" **he laughed , secure in the thought that his enemy was safe in prison .**
" 他 笑了 , 安全的 在 这 想法 那 他的 敌人 曾是 安全的 在 监狱 .
他笑了, 确信他的敌人被关在监狱里很安全。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

['dʒerəl di:n, -dai n] ['prə: mɪst] ['veri] [sɪn'sɪrli] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] [lʌv] , [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv][ə; ei] ['hʌndrəd]
Geraldine promised very sincerely to trust her love , in spite of a hundred
杰拉尔丁 承诺 非常 真挚地 到 相信 她 爱 , 在 尽管如此 的 一个 百
[plɑ:ts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
plots against him ,
图表 反对 他 ,
杰拉尔丁非常真诚地承诺, 尽管有上百个阴谋陷害他, 她也会相信自己的爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [kɔ:ld] ['sɪsi] [ɪn] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] ['hæpɪli] [lʌv; əv][ðer; ðər][bɪ'trəʊð(ə)l] .
and then they called Cissy in , and told her happily of their betrothal .
和 然后 他们 称为 茜茜 在 , 和 讲述 她 快乐地 的 他们的 订婚 .
然后他们叫来茜茜, 高兴地告诉她他们订婚的消息。

" [aɪ][ei 'em][ðə; ði] ['hæpi: əst] [mæn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [beɪd]
" **I am the happiest man in New York to - night , " he said , as he bade**
" 我 是 这 最快乐 男人 在 新的 约克 到 - 夜晚 , " 他 说 , 作为 他 巴德
[ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,
them good - night ,
他们 好的 - 夜晚 ,
“今晚我是纽约最幸福的人,”他一边说着, 一边向他们道晚安。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [swi:t] , ['gɜ:rlɪʃ] ['kɒnfɪdənsɪz] .
leaving them to their sweet , girlish confidences .
离开 他们 到 他们的 甜的 , 少女 秘密 .
让她们沉浸在自己甜蜜而少女般的秘密中。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX :
章 xx :
第二十章

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [best] [lʌv; əv] [ɔ:l] .
" **LOVE IS THE BEST OF ALL .**
" 爱 是 这 最好的 的 全部 .
“爱是最好的。”

" [ðɪs] ['ɡoʊldən] [rɪŋ] , [lʌv] , [teɪk] ,
" **This golden ring , love , take ,**
" 这 金的 戒指 , 爱 , 拿 ,
“这枚金戒指, 爱, 拿走,

[ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk]
And wear it for my sake
和 穿 它 为了 我的 清酒
为了我, 请戴上它

[wen] [aɪ][ei 'em][fɑ:r] [ə'weɪ] ;
When I am far away ;
什么时候 我 是 远的 离开 ;
当我远在他乡时;

[ænd; ʌnd] ['naɪtlɪ] [wiː; wi] [wɪl] [preɪ]
And nightly we will pray
和 每晚 我们 将要 祈祷

我们每晚都会祈祷

[ðə; ði] [daɪr] ['gɔːdz] [ˈpɪti] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][peɪn] ,
The dear God's pity on our pain ,
这 亲爱的 神的 遗憾 在 我们的 疼痛 ,
亲爱的上帝，请怜悯我们的痛苦。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] ,
That we may meet again ,
那 我们 可能 见面 再次 ,
希望我们能再次相遇，

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpɑːtɪŋz] [ɔː(r)] , [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsɔːrəʊz] [pæst] ,
Our partings o'er , our sorrows past ,
我们的 离别 超过 , 我们的 悲伤 过去的 ,
离别已过，悲伤已逝。

[juː; jʊ] [maɪn] , [aɪ] [jɔːrɪz] , [æt; ət][ləst] !
You mine , I yours , at last !
你 矿 , 我 你的 , 在 最后的 !
你是我的，我也是你的，终于！

[ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
Mrs . Alex .
太太 . 亚历克斯 .

亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] ['mɪlə] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['hæpi] ['gɜːlz][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wen] ['hɔθɔrn]
How much the two happy girls had to say to each other , when Hawthorne
如何 很多 这 二 快乐的 女孩们 有 到 说 到 每个 其他 , 什么时候 霍桑
[wʌz; wəz] [gɔːn] !
was gone !
曾是 已消失 !

霍桑离开后，这两个快乐的女孩之间有太多话想对彼此说！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnait] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] ,
It was long past midnight when they retired ,
它 曾是 长的 过去的 午夜 什么时候 他们 退休 ,
他们入睡时已过午夜很久了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['krɪsməs] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] .
and the joyous Christmas sounds were already filling the air .
和 这 欢乐 圣诞节 声音 是 已经 填充 这 空气 .
欢快的圣诞音乐已经响彻云霄。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] [sliːp] ,
Even then they could not sleep ,
甚至 然后 他们 可以 不是 睡觉 ,
即使那样他们也无法入睡。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
they had so many things to tell of all that had happened since they were
他们 有 所以 许多 事物 到 告诉 的 全部 那 有 发生 自从 他们 是
[ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .
parted from each other .
分手了 从 每个 其他 .

他们有很多话想说，都是自从他们分开后发生的事情。

" [aɪ][,eɪ 'em] [kwaɪt] [kɜːr] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
" **I am quite cured of my passion for the stage** .
" 我 是 相当 治愈 的 我的 热情 为了 这 阶段 .

“我对舞台的热情已经完全消退了。”

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][,em 'i:] [ðæt] [ɔ:l] ['æktər] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'si:tf(ə)l] ['vɪlənz] ! " [kraɪd] ['dʒerəlɪdi:n, -daɪn]
It seems to me that all actors must be deceitful villains ! " cried Geraldine
它 似乎 到 我 那 全部 演员 必须 是 欺骗性的 反派 ! " 哭 杰拉尔丁
,
!
,

“我觉得所有演员都一定是阴险狡诈的坏蛋！”杰拉尔丁喊道。

[ænd; ənd] ['sɪsi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [glæd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)nment] .
and Cissy agreed with her , glad of her disillusionment .
和 茜茜 同意 和 她 , 高兴的 的 她 幻灭 .

茜茜同意她的看法，并很高兴看到她幻灭。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['sɪsi] , " [pər'su:d] ['dʒerəlɪdi:n, -daɪn] ,
" **Do you think , Cissy , " pursued Geraldine** ,
" 做 你 思考 , 茜茜 , " 追击 杰拉尔丁 ,

“你觉得呢，茜茜？”杰拉尔丁追问道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [oʊ'ni:lz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **that I could get back my place at O'Neill's with you ?**
" 那 我 可以 得到 后退 我的 地方 在 奥尼尔的 和 你 ?

“我能和你一起回到奥尼尔餐厅吗？”

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [ə'gen] ! "
Oh , I would be so glad to get back again ! "
哦 , 我 会 是 所以 高兴的 到 得到 后退 再次 ! "

哦，我真想再回去一次！

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [,aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪsi] .
" **We will try to manage it , " replied Cissy** .
" 我们 将要 尝试 到 管理 它 , " 回复 茜茜 .

“我们会尽力处理，”茜茜回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [su:n] ['æftər] [nu:] ['jɪrz] ,
" **One of the girls is to be married soon after New Year's** ,
" 一 的 这 女孩们 是 到 是 已婚 很快 后 新的 年 ,

“其中一个女孩将在新年后不久结婚，”

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
and perhaps you can have her place .
和 也许 你 能 有 她 地方 .

或许你可以住进她的房子。

[aɪl] [si:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ;
I'll see about it as soon as I go back to the store ;
患病的 看 关于 它 作为 很快 作为 我 去 后退 到 这 店铺 ;

我一回到店里就去看看；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['krɪsməs] ['hɑ:lədəɪ][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

but we have Christmas holiday to - tomorrow . "

但 我们 有 圣诞节 假期 到 - 明天 . "

但我们明天就放圣诞假了。

" [jes] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][fɔ:r; fər][em 'i:] !

" Yes ; what a happy Christmas it will be for me !

" 是的 ; 什么 一个 快乐的 圣诞节 它 将要 是 为了 我 !

“是啊，这将是我一个多么快乐的圣诞节啊！ ”

" [kraɪd] ['dʒerəldi:n, -dain] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] .

" cried Geraldine , thinking of what might have been , with a shudder .

" 哭 杰拉尔丁 , 思维 的 什么 可能 有 到过 , 和 一个 不寒而栗 .

“杰拉尔丁惊呼道，想到可能发生的事情，她不禁打了个寒颤。”

[ʃiː; ʃi] [læft] , [tuː; tə] [tʃʊk] [bæk] [ə; eɪ][es ʊə 'bi:] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : " [lets] [hæŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r]

She laughed , to choke back a sob , and continued : " Let's hang up our

她 笑了 , 到 呛 后退 一个 哭泣 , 和 持续 : " 我们来吧 悬挂 向上 我们的

['stɑ:kɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ,

stockings to - tomorrow night ,

长筒袜 到 - 明天 夜晚 ,

她强忍着哽咽，笑着继续说道：“我们明天晚上再把袜子挂起来吧。”

[æz; əz] [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [iːtʃ] [ʌðər] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [læst]

as it's too late now , and fill them for each other as we did last

作为 它是 也 晚的 现在 , 和 充满 他们 为了 每个 其他 作为 我们 做过 最后的

['krɪsməs] .

Christmas .

圣诞节 .

现在为时已晚，我们只能像去年圣诞节那样互相赠送礼物了。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 77]

" [页 -]

[第77页]

" [ə'gri:d] , [maɪ] [daɪ] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] , " [læft] ['sɪsi] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

" Agreed , my dear ; it will be great fun , " laughed Cissy , and added :

" 同意 , 我的 亲爱的 ; 它 将要 是 伟大的 乐趣 , " 笑了 茜茜 , 和 额外 :

“同意，亲爱的；那一定会很有趣的，”茜茜笑着说，并补充道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː; jər] ['krɪsməs] [ɡɪft] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hɔθɔrn] [wɪl] [biː; bi] — [æn; ən]

" I suppose your Christmas gift from Mr . Hawthorne will be — an

" 我 认为 你的 圣诞节 礼物 从 先生 : 霍桑 将要 是 — 一个

[ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] . "

engagement - ring . "

订婚 - 戒指 . "

“我猜霍桑先生会送你一份圣诞礼物——一枚订婚戒指。”

" [ʊ] , ['sɪsi] , [həʊ] [naɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

" Oh , Cissy , how nice that would be !

" 哦 , 茜茜 , 如何 好的 那 会 是 !

“哦，茜茜，那该多好啊！ ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ?

Do you think he can afford it ?

做 你 思考 他 能 买得起 它 ?

你觉得他买得起吗？

['faɪəmən] [ɑ:nt] ['veri] [rɪtʃ] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [naɪ'vli] .

Firemen aren't very rich , are they ? " naively .

消防员 不是 非常 富有的 , 是 他们 ? " 天真地 .

消防员都不怎么富有，对吧？“天真地。”

" [aɪ] [ges] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
" **I guess not ; but of course he will give you a ring ,**
" 我 猜测 不是 ; 但 的 课程 他 将要 给 你 一个 戒指 ;
我想不会；但他当然会给你打电话的。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɡoʊld][bənd] ,
even if it's a plain gold band ,
甚至 如果 它是 一个 清楚的 金子 乐队 ,
即使只是一枚普通的金戒指,
[ðæt] [wɪl] [du:][ˈɔ:lsou][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] - [rɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [kʌmz] [ɔ:f] . "
that will do also for a marriage - ring when the wedding comes off . "
那 将要 做 还 为了 一个 婚姻 - 戒指 什么时候 这 婚礼 来 离开 . "
婚礼结束后，它也可以用作结婚戒指。

" [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ] [rɪŋ] [hi:; hi] [ˈgɪvz] [em ˈi:] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʌv] [aɪ ˈti:] ,
" **No matter how simple a ring he gives me , I shall love it ,**
" 不 事情 如何 简单的 一个 戒指 他 给予 我 , 我 将 爱 它 ,
“无论他送我多么简单的戒指，我都会喜欢。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and be proud of it ,
和 是 自豪的 的 它 ,
并为此感到自豪。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdaɪmənd]
for his sake — just as proud of it as if it were a splendid diamond
为了 他的 清酒 — 只是 作为 自豪的 的 它 作为 如果 它 是 一个 灿烂 钻石
!
!
!
为了他自己——他为此感到无比自豪，就像为一颗璀璨的钻石感到自豪一样！

" [kraɪd] [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] , [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] , [ˈfɜ:rðər] :
" **cried pretty Geraldine , tenderly , and then she laughed and said , further :**
" 哭 漂亮的 杰拉尔德丁 , 温柔地 , 和 然后 她 笑了 和 说 , 更远 :
“美丽的杰拉尔德丁温柔地喊道，然后她笑着又说：”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [gu:s] ,
" **I used to be such a silly little goose ,**
" 我 用过的 到 是 这样的 一个 愚蠢的 小的 鹅 ,
我以前真是个小鹅，

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪ] [ˈeni] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [em ˈi:] [sɪlks]
thinking I would never love and marry any man who could not give me silks
思维 我 会 绝不 爱 和 结婚 任何 男人 WHO 可以 不是 给 我 帛
[ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ;
and diamonds ;
和 钻石 ;
我当时想，我永远不会爱上并嫁给一个不能给我丝绸和钻石的男人；

[bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [praɪz] [ˈhəri:z] [lʌv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
but love has changed my nature , and I prize Harry's love more than
但 爱 有 已更改 我的 自然 , 和 我 奖 哈利的 爱 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [zɜ:rθ] .
anything on earth .
任何事物 在 地球 .
但爱情改变了我的本性，我比世上任何东西都更珍惜哈利的爱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [stɪl] [ədˈmaɪər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈkɔ:stli] [θɪŋz] ,
Of course , I still admire beautiful , costly things ,
的 课程 , 我 仍然 钦佩 美丽的 , 昂贵 事物 ,
当然，我仍然欣赏美丽而昂贵的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . "
but I would not give him in exchange for a millionaire . "

但 我 会 不是 给 他 在 交换 为了 一个 百万富翁 . "

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [raɪt] , [daɪ] .
" **You are right , dear** .
" 你 是 正确的 , 亲爱的 .

"你说得对，亲爱的。"

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌv] [ænd; ənd] [welθ] , [tu:] , [jet] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [best] [lʌv; əv][ɔ:l]
Although it is well to have love and wealth , too , yet love is the best of all
虽然 它 是 出色地 到 有 爱 和 财富 , 也 , 然而 爱 是 这 最好的 的 全部
,
,
,

虽然拥有爱情和财富也很好，但爱情才是最好的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈbɑ:rtər][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " ['ænsər] ['sɪsɪ] ,
and I would not barter it for anything on earth , " answered Cissy ,
和 我 会 不是 物物交换 它 为了 任何事物 在 地球 , " 回答 茜茜 ,

"我绝不会用它去换世界上任何东西，"茜茜回答道。

[soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
so earnestly that Geraldine put her arm around her neck and whispered ,
所以 切实 那 杰拉尔丁 放 她 手臂 大约 她 脖子 和 低声说道 ,
[ˈkoʊksɪŋli] :
coaxingly :
哄骗地 :

她如此恳切，以至于杰拉尔丁搂住她的脖子，轻声哄道：

" [daɪ] ,
" **Dear** ,
" 亲爱的 ,

"亲爱的，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] ['spʊʊkən][soʊ] ['swi:tli] [lʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]
you have always spoken so sweetly of love — and yet you do not seem to
你 有 总是 说 所以 甜蜜地 的 爱 — 和 然而 你 做 不是 似乎 到
[ker] [fɔ:r; fər][ˈlʌvəz] [jɔ:r'self] .
care for lovers yourself .
关心 为了 恋人 你自己 .

你总是把爱情说得那么甜美——然而你自己似乎对恋人并不感兴趣。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?

为什么会这样？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] ?
Have you never loved any one ?
有 你 绝不 喜爱 任何 一 ?

你从来没有爱过任何人吗？

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [felt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ˈtremb(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈlaɪtli] :
" **Geraldine felt her companion tremble a little , then she replied , lightly :**
" 杰拉尔丁 毛毡 她 伴侣 颤抖 一个 小的 , 然后 她 回复 , 轻轻 :

杰拉尔丁感觉到同伴微微颤抖了一下，然后她轻轻地回答道：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃən] — [æz; əz][ðə; ði][ˈljʌz, ˈbiːz] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ]
" **That is a leading question — as the lawyers say — and I don't believe I**
" 那 是 一个 领导 问题 — 作为 这 律师 说 — 和 我 不 相信 我
[wɪl] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [jet] .
will answer it just yet .
将要 回答 它 只是 然而 .

“正如律师们所说，这是一个诱导性问题，我认为我现在还不能回答它。”

[weɪt] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈhʌðər] [taɪm] .
Wait — I will tell you another time .
等待 — 我 将要 告诉 你 其他 时间 .

等等——我下次再告诉你。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈænsər] [ˈoʊnli] [kənˈfɜːrmd] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt]
" **And her answer only confirmed Geraldine in the belief she had cherished**
" 和 她 回答 仅有的 确认的 杰拉尔丁 在 这 信仰 她 有 珍爱
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊməns][ɪn] [ˈsɪsɪz] [pæst] — [sʌm; səm] [lʌv] - [ˈstɔːri]
for a long time that there was a romance in Cissy's past — some love - story
为了 一个 长的 时间 那 那里 曾是 一个 浪漫 在 茜茜的 过去的 — 一些 爱 - 故事
[ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsædnɪd] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [soʊ]
that had somewhat saddened her life and made her lips and eyes so
那 有 有些 悲伤 她 生活 和 制成 她 嘴唇 和 眼睛 所以
[ˈswɪːtli] [ˈpensɪv] .
sweetly pensive .
甜蜜地 沉思的 .

“她的回答更加印证了杰拉尔丁长期以来的信念：茜茜的过去一定有一段浪漫的爱情故事——一段让她的生活有些悲伤，让她的嘴唇和眼睛总是带着甜蜜的忧伤。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpi] [hɑːrt] [sweld] [ʌp][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [prer] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [maɪt]
From her own happy heart swelled up a silent prayer that love and joy might
从 她 自己的 快乐的 心 肿胀 向上 一个 沉默的 祷告 那 爱 和 喜悦 可能
[kʌm] [suːn] [tuː; tə] [ˈsɪsɪz] [laɪf] ,
come soon to Cissy's life ,
来 很快 到 茜茜的 生活 ,

她心中涌起一股喜悦，默默祈祷爱与快乐能早日降临到茜茜的生活中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [ˈblesɪŋz] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
with the same rich blessings it brought to her own .
和 这 相同的 富有的 祝福 它 带来 到 她 自己的 .

也给她的家人带来了同样的丰厚祝福。

" [naʊ] [ˈkʌdl] [jɔːr; jər] [hed] [ɑːn][jɔːr; jər] [ˈpɪləʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][nɑːd]
" **Now cuddle your head on your pillow , dear , and go off to the land of Nod**
" 现在 偎 你的 头 在 你的 枕头 , 亲爱的 , 和 去 离开 到 这 土地 的 点头
,
,
,
,

“亲爱的，现在把头埋进枕头里，安然入睡吧。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ˈprɪti] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈswɪːthɑːrt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [kəˈmɑːndɪd] [ˈsɪsi] ;
or you will not look pretty for your sweetheart to - morrow , " commanded Cissy ;
或者 你 将要 不是 看 漂亮的 为了 你的 亲爱的 到 - 明天 , " 命令 茜茜 ;

“否则你明天就没法给你的心上人留下漂亮的印象了，”茜茜命令道；

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][fæst] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [driːmz] ,
and soon they were both fast asleep and wandering in the land of dreams ,
和 很快 他们 是 两个都 快速地 睡着了 和 漫游 在 这 土地 的 梦境 ,
很快，他们俩都沉沉睡去，进入了梦乡。

[frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
from which they did not return until the light of day peeped in at the windows .
从 哪个 他们 做过 不是 返回 直到 这 光 的 天 偷窥 在 在 这 视窗 .

直到黎明的阳光透过窗户照进来，他们才返回家中。

" [gʊd] ['greɪʊs] !
Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] !
it must be eight o'clock !
它 必须 是 八 点钟 !

现在一定是八点钟了！

[aɪv] [.əʊvə'slept][maɪ'self] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I've overslept myself this blessed Christmas morning .
我已经 睡过头了 我 这 蒙福 圣诞节 早晨 .

在这个美好的圣诞节早晨，我睡过头了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ]
A good thing I
一个 好的 事物 我

幸好我

[,pi:'dʒi: -]
[Pg 78]
[- 页 -]

[第78页]

[dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] !
don't have to go to the store to - day !
不 有 到 去 到 这 店铺 到 - 天 !

今天不用去商店了！

" ['sɪsi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ænd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Cissy cried , springing out of bed and running to the window ,
" 茜茜 哭 , 弹簧 出去 的 床 和 跑步 到 这 窗户 ,
“茜茜尖叫着，从床上跳起来，跑到窗边。”

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ænd] [piəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
where she thrust aside the curtain and peered out into the street .
在哪里 她 推力 旁边 这 窗帘 和 窥视 出去 进入 这 街道 .

她一把拉开窗帘，向街上望去。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['mænt(ə)]
A beautiful sight presented itself — a great city clothed in a resplendent mantle
一个 美丽的 视线 呈现 本身 — 一个 伟大的 城市 穿着衣服 在 一个 灿烂 地幔

[ʌv; əv] [di:p] [snəʊ] ,
of deep snow ,
的 深的 雪 ,

眼前呈现出一幅美丽的景象——一座伟大的城市披上了一层绚丽的厚雪外衣。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ænd][ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ænd] [oʊvər'hed] [ə; eɪ] [klɪr] ,
that had come between the dark and the dawn , and overhead a clear ,
那 有 来 之间 这 黑暗的 和 这 黎明 , 和 开销 一个 清除 ,

那景象出现在黑暗与黎明之间，头顶是一片晴朗的天空。

[blu:] [skaɪ][ænd; ænd] ['brɪliənt] ['sʌŋaɪn] .
blue sky and brilliant sunshine .
蓝色的 天空 和 杰出的 阳光 .

蓝天白云，阳光灿烂。

" [oʊ] , [haʊ] [grænd] !
" **Oh , how grand !**
" 哦 , 如何 盛大 !

“哦，多么壮观啊！ ”

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] !
how beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮！

[ænd; ənd] [wʌt] ['glɔ:riəs] ['sleɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] !
and what glorious sleighing there will be to - day !
和 什么 辉煌 雪橇 那里 将要 是 到 - 天 !

今天一定会有一场精彩绝伦的雪橇之旅！

[weɪk] [ʌp] , ['dʒerəlɪ:ɪn, -daɪn] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['krɪsməs] [mɔ:rn] !
Wake up , Geraldine , and see the beautiful Christmas morn !
唤醒 向上 , 杰拉尔德丁 , 和 看 这 美丽的 圣诞节 早晨 !

杰拉尔德丁，醒醒吧，看看这美丽的圣诞节早晨！

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] , [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:lɪdz] [gʊdz] ,
" **cried the young girl , who , although she had so little of this world's goods ,**
" 哭 这 年轻的 女孩 , WHO , 虽然 她 有 所以 小的 的 这 世界的 商品 ,

“那个小女孩哭了起来，尽管她拥有的世间财物很少，”

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['krɪsməs] [gift] ,
and did not expect a single Christmas gift ,
和 做过 不是 预计 一个 单身的 圣诞节 礼物 ,

而且他没指望收到任何圣诞礼物。

[wʌz; wəz] [ʌn'selfɪli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .
was unselfishly happy in the prospect of pleasure for others .
曾是 无私地 快乐的 在 这 前景 的 乐趣 为了 其他的 .

看到别人快乐，他便无私地感到高兴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)] ['brekfəst] , ['geɪli] [prɪ'perd] [baɪ][bəʊθ]
But they had scarcely finished their simple breakfast , gayly prepared by both
但 他们 有 几乎 完成的 他们的 简单的 早餐 , 同性恋地 准备 经过 两个都

[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,

但他们还没吃完两人亲手精心准备的简单早餐，就已经兴高采烈了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
when there was a knock at the door ,
什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ,

这时有人敲门，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['hændɪd] [ɪn][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and several packages were handed in for both of them — a little
和 一些 包裹 是 递交 在 为了 两个都 的 他们 — 一个 小的

[fi:t] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] [kən'fekʃə,nɛrɪz] ,
feast of fruit and confectioneries ,
盛宴 的 水果 和 糖果 ,

他们俩还收到了好几份包裹——满满一篮子水果和糖果。

['dʒu:əl] - [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪntɪ] [pɪn][fɔ:r; fər] ['sɪsɪ] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər]['dʒerəlɪ:ɪn, -daɪn] ,
jewel - box , with a dainty pin for Cissy , and another for Geraldine ,
宝石 - 盒子 , 和 一个 纤巧 别针 为了 茜茜 , 和 其他 为了 杰拉尔德丁 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] .
with a ring .
和 一个 戒指 .

珠宝盒里有一枚精致的胸针，是给茜茜的；另一枚胸针是给杰拉尔德丁的，里面装着一枚戒指。

[ðə; ði] [ˈɡɪfts] [bɔːr] [ðə; ði] [kɑːrd] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] .

The gifts bore the card of Harry Hawthorne .
这 礼物 钻孔 这 卡片 的 哈里 霍桑 .

礼物上附有哈里·霍桑的贺卡。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈlʌvli] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] !
" Oh , how lovely in him to remember me like this !
" 哦 , 如何 迷人的 在 他 到 记住 我 喜欢 这 !

“哦，他这样记得我，真是太好了！”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪˈself] !
I shall fall in love with him myself !
我 将 落下 在 爱 和 他 我 !

我也会爱上他！

[ðɪs] [dɪr] [brʊʊtʃ] !
This dear brooch !
这 亲爱的 胸针 !

这枚胸针真漂亮！

[haʊ] [aɪ] [əˈdɔːr] [aɪ ˈtiː] !
How I adore it !
如何 我 崇拜 它 !

我太喜欢它了！

[siː] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈnæmld] [ˈvaɪəlɪts] , [wɪð; wɪθ] [ˈduːi] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz] [laɪk] [ˈriːəl] [ˈdaɪəmənds] !
See the dear little enameled violets , with dewy centers like real diamonds !
看 这 亲爱的 小的 珐琅 紫罗兰 , 和 露水 中心 喜欢 真实的 钻石 !

瞧瞧这些可爱的小珐琅紫罗兰，花心晶莹剔透，宛如真钻石！

[oʊ] , [haʊ] [ˈdʒenərəs] [hiː; hi] [ɪz] !
Oh , how generous he is !
哦 , 如何 慷慨的 他 是 !

他真是太慷慨了！

" [ˈsɪsi] [kraɪd] , [ˈræptʃərəsli] , [waɪl] [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] [peɪld] [wɪð; wɪθ][rɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt]
" Cissy cried , rapturously , while Geraldine paled with emotion as she slipped
" 茜茜 哭 , 欣喜若狂 , 尽管 杰拉尔丁 苍白 和 情感 作为 她 滑倒了

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] ,
over her finger a beautiful ring ,
超过 她 手指 一个 美丽的 戒指 ,

“茜茜欣喜若狂地哭了起来，而杰拉尔丁则激动得脸色苍白，她将一枚漂亮的戒指套在了茜茜的手指上。”

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
and held it up for inspection .
和 握住 它 向上 为了 检查 .

并将其举起来接受检查。

[ˈsɪsi] [went] [ˈɔːlmoʊst] [dʌm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjɜr] [ˈdaɪmənd]
Cissy went almost dumb at the sight , for the stone was a pure diamond
茜茜 去 几乎 哑的 在 这 视线 , 为了 这 石头 曾是 一个 纯的 钻石

[ʌv; əv] [ɡʊd] [saɪz] ,
of good size ,
的 好的 尺寸 ,

茜茜看到那颗钻石几乎惊呆了，因为那是一颗大小适中的纯钻石。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ɡɜːrɪ][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv]
and worth more than either girl had any idea of in their ignorance of
和 值得 更多的 比 任何一个 女孩 有 任何 主意 的 在 他们的 无知 的

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈdʒɛmz] .
the value of gems .
这 价值 的 宝石 .

而这枚宝石的价值远远超出了两个女孩的想象，因为她们对宝石的价值一无所知。

" [oʊ] , [ˈsɪsi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈdaɪmənd] , [ɪz][aɪ ˈtiː][naɪt] ?

" **Oh , Cissy , it is a real diamond , is it not ?**
" 哦 , 茜茜 , 它 是 一个 真实 的 钻石 , 是 它 不是 ?

“哦，茜茜，这是一颗真钻石，对吧？”

[siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈɡlɪtəz] !

See how it glitters !
看 如何 它 闪光 !

瞧它闪闪发光！

" [kraɪd] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] , [ˈtremjələsli] , [æz; əz][fiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][hænd] [əˈbaʊt] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði]

" **cried Geraldine , tremulously , as she turned her hand about , admiring the**

" 哭 杰拉尔丁 , 颤抖地 , 作为 她 转向 她 手 关于 , 钦佩 这

[ˈspɑːrklɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

sparkling rays of light .

闪闪发光 射线 的 光 .

“杰拉尔丁颤抖着叫道，她转动着手，欣赏着闪烁的光芒。”

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡɪft] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

She was fairly overwhelmed with joy at this beautiful gift from her lover ,

她 曾是 相当 不堪重负 和 喜悦 在 这 美丽的 礼物 从 她 情人 ,

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈbreθləsli] :

and continued , breathlessly :

和 持续 , 气喘吁吁 :

她收到爱人送的这份精美礼物，欣喜若狂，气喘吁吁地继续说道：

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !

" **Oh , it is so beautiful !**

" 哦 , 它 是 所以 美丽的 !

“哦，它太美了！”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] !

I am so proud to have it !

我 是 所以 自豪的 到 有 它 !

我为拥有它感到无比自豪！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˈwɔznt] [hiː; hi] [ˈræðər] — [ɪkˈstrævəɡənt] , [ˈsɪsi] ?

But — but — wasn't he rather — extravagant , Cissy ?

但 — 但 — 不是 他 相当 — 靡 , 茜茜 ?

但是——但是——他是不是有点——挥霍无度，茜茜？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naɪt][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] ,

I should not have thought he could afford it ,

我 应该 不是 有 想法 他 可以 买得起 它 ,

我不应该认为他买得起。

[fɔːr; fər] [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][æt; ət] [liːst] — [dəʊnt][juː; jʊ]

for surely it must have cost a hundred dollars at least — don't you

为了 一定 它 必须 有 成本 一个 百 美元 在 至少 — 不 你

[θɪŋk] [soʊ] ? " **think so ?** "

思考 所以 ? " **think so ?** "

肯定至少要一百美元吧——你不觉得吗？

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , " [kraɪd] [ˈsɪsi] , [ˈfaɪndɪŋ] [breθ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈræptʃərəs]

" **More than that , in my judgment , " cried Cissy , finding breath after her rapturous**

" 更多的 比 那 , 在 我的 判断 , " 哭 茜茜 , 寻找 气息 后 她 欣喜若狂

[əˈmeɪzmənt] , **amazement ,**

惊愕 ,

“依我看，远不止如此，”茜茜惊呼道，从狂喜中缓过神来，终于喘过气来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] : " [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [tuː] ['prɪti] [ɔːr] ['kɔːstli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)]
and continuing : " **But it is none too pretty or costly for you , my beautiful**
和 继续 : " 但 它 是 没有 任何 也 漂亮 的 或者 昂贵 为了 你 , 我的 美丽的
[ˈdɑːrlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

然后继续说道：“但是对于我美丽的宝贝来说，它既不漂亮也不昂贵，

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [,aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
if he can afford it ; and of course he can , or he would not
如果 他 能 买得起 它 ; 和 的 课程 他 能 , 或者 他 会 不是
[hæv; həv] [sent] [,aɪ 'tiː] .
have sent it :
有 发送 它 :

如果他负担得起的话；他当然负担得起，否则他不会寄出去。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi]
Perhaps he is not as poor as we
也许 他 是 不是 作为 贫穷 的 作为 我们

或许他不像我们那么穷。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[θɔːt] .
thought :
想法 :

想法。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , ['eniweɪ] , ['hiːz] [soʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['hænsəm] !
He looks like a prince in disguise , anyway , he's so stately and handsome !
他 看起来 喜欢 一个 王子 在 伪装 , 反正 , 他是 所以 庄严 和 英俊 的 !

他看起来就像一位乔装打扮的王子，总之，他英俊潇洒，气度非凡！

" [fiː; ji] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ˈdʒerəlðiːn, -daɪn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][bɔːks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" **She paused , for Geraldine had found a note in the box , and was**
" 她 暂停 , 为了 杰拉尔德丁 有 成立 一个 笔记 在 这 盒子 , 和 曾是
[ˈriːdɪŋ] [,aɪ 'tiː] .
reading it :
阅读 它 :

她停顿了一下，因为杰拉尔德丁在盒子里发现了一张纸条，正在阅读。

" [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] :
" **My Own Darling** :
" 我的 自己的 亲爱的 :

“我的爱人：

— [aɪ][,eɪ 'em] [dɪs'kɑːnsələt] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə]
— **I am disconsolate this morning because I could not get leave of absence to**
— 我 是 沮丧 的 这 早晨 因为 我 可以 不是 得到 离开 的 缺席 到
[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
come to you ,
来 到 你 ,

—今天早上我非常沮丧，因为我没能请到假来看你。

" [roʊt] [ˈhɔːθɔːrn] , ['fɑːndli] ,
" **wrote Hawthorne , fondly** ,
" 写道 霍桑 , 深情地 ,

霍桑深情地写道：

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [get][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ]
" but I couldn't get a man to take my place at the engine - house to - day
" 但 我 不能 得到 一个 男人 到 拿 我的 地方 在 这 引擎 - 房子 到 - 天
,
!
!

“但我今天找不到人来代替我在机房工作。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dɛrənt] ['dezərt] [maɪ][pəʊst] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [faɪr z] [ɔːl'redi] [ðɪs]
and I daren't desert my post , for there have been two fires already this
和 我 不敢 沙漠 我的 邮政 , 为了 那里 有 到过 二 火灾 已经 这
['mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我不敢擅离职守，因为今天早上已经发生了两起火灾。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wið; wiθ][maɪ] ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] , [waɪl] [juː; jʊ] ,
and I was out with my engine in the driving snow of dawn , while you ,
和 我 曾是 出去 和 我的 引擎 在 这 驾驶 雪 的 黎明 , 尽管 你 ,
黎明时分，我开着引擎在漫天飞雪中驰骋，而你，

[aɪ][hoʊp] , [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] [ænd; ʌnd] [swiːt] [driːmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dɔːrɪŋ] ['swiːθɑːrt]
I hope , were wrapped in slumber and sweet dreams of your adoring sweetheart
我 希望 , 是 包装 在 睡眠 和 甜的 梦境 的 你的 崇拜 亲爱的
!
!
!

我希望你已沉浸在甜美的梦乡中，梦里都是你深爱的爱人！

" ['ɪznt] [ðə; ði] [snəʊ] [faɪn] ?
" Isn't the snow fine ?
" 不是 这 雪 美好的 ?

雪景不是挺美的吗？

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][get] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] ['sɪsi] [fɔːr; fər]
I shall try my hardest to get off in time to take you and Cissy for
我 将 尝试 我的 最难 到 得到 离开 在 时间 到 拿 你 和 茜茜 为了
[ə; eɪ][grænd] [sleɪ] - [raɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] .
a grand sleigh - ride before the day is ended .
一个 盛大 雪橇 - 骑 前 这 天 是 结束 .

我一定会尽全力赶在今天结束前下车，带你和茜茜去享受一次盛大的雪橇之旅。

" [aɪ][send][juː; jʊ][bəʊθ][sʌm; səm][bɔːn] - [bɑːns][ænd; ʌnd] [fruːts] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [brʊtʃ] [fɔːr; fər] ['sɪsi] ,
" I send you both some bon - bons and fruits , with a brooch for Cissy ,
" 我 发送 你 两个都 一些 邦 - 邦斯 和 水果 , 和 一个 胸针 为了 茜茜 ,
“我给你们俩都送了些糖果和水果，还给茜茜送了一枚胸针。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and a ring for you .
和 一个 戒指 为了 你 .

还有一枚送给你的戒指。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [ɔːr'self] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [pɜːr] ['faɪərmən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] ['daɪəmənds]
You will be asking yourself how can a poor fireman afford to give diamonds
你 将要 是 问 你自己 如何 能 一个 贫穷的 消防队员 买得起 到 给 钻石
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] !
to his betrothed and her dear friend !
到 他的 未婚妻 和 她 亲爱的 朋友 !

你会问自己，一个贫穷的消防员怎么能买得起钻石送给他的未婚妻和她的好朋友呢！

[wel] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [bəʊθ] [ˈtrɪŋkɪts] [wɜːr; wər] [er] - [luːmz] [frʌm; frəm][maɪ] [ded] [ˈmʌðər] ,
Well , darling , both trinkets were heir - looms from my dead mother ,
出色地 , 亲爱的 , 两个都 小饰品 是 继承人 - 织布机 从 我的 死的 母亲 ,
亲爱的, 这两件小饰品都是我已故母亲的遗物。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrɪtʃər] [ɪn] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sʌn] .
who was richer in worldly goods than her son .
WHO 曾是 更富有 在 世俗 商品 比 她 儿子 .
她的物质财富比她的儿子还要多。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] .
So the little mystery is explained .
所以 这 小的 神秘 是 解释 .
所以, 这个小谜团就此解开了。

" [gɔːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] ,
" **God bless you and keep you , my beloved , until we meet again ,**
" 上帝 保佑 你 和 保持 你 , 我的 心爱 , 直到 我们 见面 再次 ,
愿上帝保佑你, 我的爱人, 直到我们再次相见。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd][hoʊp] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
which I trust and hope may be this afternoon .
哪个 我 相信 和 希望 可能 是 这 下午 .
我希望并相信今天下午就能实现。

" [dɪˈvɒʊtɪdli] ,
" **Devotedly ,**
" 虔诚地 ,
“忠诚地,

[ˈhæri] .
Harry .
哈里 .
哈利。

" [ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] [geɪv] [hɜːr; hər] [frɛnd] [ðə; ði][noʊt] [tuː; tə] [riːd] , [ðen] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" **Geraldine gave her friend the note to read , then they discussed some of**
" 杰拉尔丁 给予 她 朋友 这 笔记 到 读 , 然后 他们 讨论 一些 的
[ðə; ði] [ˈdeɪntɪz] ,
the dainties ,
这 精致小点心 ,
杰拉尔丁把纸条递给朋友看, 然后她们讨论了一些美味佳肴。

[waɪl] [ˈsɪsi] [sed] , [rɪˈɡretfəli] :
while Cissy said , regretfully :
尽管 茜茜 说 , 遗憾的是 :
西西遗憾地说:

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
" **If I had only known yesterday that I should have you with me to - day ,**
" 如果 我 有 仅有的 已知 昨天 那 我 应该 有 你 和 我 到 - 天 ,
“如果我昨天就知道今天能和你在一起,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈperd] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈlɪt(ə)l] [fiːst] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] ,
I should have prepared a real little feast for our dinner ,
我 应该 有 准备 一个 真实的 小的 盛宴 为了 我们的 晚餐 ,
我应该为我们的晚餐准备一顿丰盛的小宴席。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][sæd]
but I felt so lonely and sad
但 我 毛毡 所以 孤独 和 伤心
但我感到非常孤独和难过

[aɪ] [prɪˈpɛrd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɛkstrə] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [məʊst; məst] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
I prepared nothing extra , and now I really must slip out and buy something
我 准备 没有什么 额外的 , 和 现在 我 真的 必须 滑 出去 和 买 某物
[gʊd] .
good .
好的 :

我没有做任何额外的准备, 现在我真的得偷偷溜出去买点好东西了。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] — [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈɔɪstər] ?
What would you like , dear — a dear little chicken and some oysters ?
什么 会 你 喜欢 , 亲爱的 — 一个 亲爱的 小的 鸡 和 一些 牡蛎 ?
[ˈɔɪstər] .
亲爱的, 你想要什么? 一只可爱的小鸡和一些牡蛎吗?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrki] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bɪɡ] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː] ! "
For a turkey would be too big for us two ! "
为了 一个 火鸡 会 是 也 大的 为了 我们 二 ! "
[ˈɔɪstər] .
一只火鸡对我们两个人来说太大了!

" [oʊ] , [sʌm; səm] [ˈɔɪstər] , [pliːz] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" **Oh , some oysters , please ; I am so fond of them ,**
" 哦 , 一些 牡蛎 , 请 ; 我 是 所以 喜爱 的 他们 ,
[ˈɔɪstər] .
“哦, 请给我一些牡蛎; 我太喜欢吃牡蛎了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] [aʊt] [west] , [wer] [aɪ] [ˈtrævld] [soʊ] [lɔːŋ] , " [kraɪd]
and they are not so good out West , where I traveled so long , " cried
和 他们 是 不是 所以 好的 出去 西方 , 在哪里 我 旅行 所以 长的 , " 哭
[ˈdʒerəlɪn, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔丁 ,

“我在西部旅行了很久, 那里的情况就不太好了, ”杰拉尔丁哭着说。

[wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈgɜːrli] [dɪˈlaɪt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈdʒɑːli] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪsi] , [ˈpleɪɪŋ]
with real girlish delight , it seemed so jolly to be back with Cissy , playing
和 真实的 少女 喜 , 它 似乎 所以 快乐的 到 是 后退 和 茜茜 , 玩耍
[æt; ət] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [əˈɡen] .
at housekeeping again .
在 家政 再次 :

带着少女般的喜悦, 能和茜茜一起重新玩家务活, 真是太开心了。

" [aɪl] [ˈnevər] [liːv] [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] — [aɪ] [ˈmæri] !
" **I'll never leave my darling again until — I marry !**
" 患病的 绝不 离开 我的 亲爱的 再次 直到 — 我 结婚 !
[ˈɔɪstər] .
“我再也不会离开我的爱人了, 直到——我结婚! ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [blʌʃɪz] ,
" **she thought , with kindling blushes ,**
" 她 想法 , 和 引火物 脸红 ,
[ˈɔɪstər] .
她心想, 脸颊泛起红晕。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈsɪsi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [noʊt]
and while Cissy was gone she employed her time writing a very polite note
和 尽管 茜茜 曾是 已消失 她 受雇 她 时间 写作 一个 非常 有礼貌的 笔记
[tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkæməɾən] [ˈklemənz] ,
to Mr . Cameron Clemens ,
到 先生 : 卡梅伦 克莱门斯 ,
[ˈɔɪstər] .
茜茜离开期间, 她给卡梅伦·克莱门斯先生写了一封非常礼貌的便条。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈkʌmpəni] , [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈfekt]
the manager of the Clemens Company , resigning her situation , to take effect
这 经理 的 这 克莱门斯 公司 , 辞职 她 情况 , 到 拿 影响
[æt; ət][wʌnz] .
at once .
在 一次 .

克莱门斯公司经理辞去职务，立即生效。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈmɪstər] . [ˈklemənz] ,
When she remembered Mr . Clemens ,
什么时候 她 记得 先生 . 克莱门斯 ,

当她想起克莱门斯先生时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [dɪˌnʌnsɪˈeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈæktər] [læst] [naɪt] ,
she felt a little remorseful over her denunciation of all actors last night ,
她 毛毡 一个 小的 懊悔的 超过 她 谴责 的 全部 演员 最后的 夜晚 ,

她对昨晚谴责所有演员的言论感到有些后悔。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
for she had found this one very kind and clever during her engagement
为了 她 有 成立 这 一 非常 种类 和 聪明的 期间 她 订婚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
with the company .
和 这 公司 .

因为在与该公司合作期间，她发现这个人非常善良聪明。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [sʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [noʊt] [æt; ət]
She went down stairs and engaged the landlady's son to take her note at
她 去 向下 楼梯 和 已订婚的 这 房东太太的 儿子 到 拿 她 笔记 在

[wʌnz][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] ,
once to the hotel where the manager was staying ,
一次 到 这 酒店 在哪里 这 经理 曾是 入住 ,

她下楼后，让房东的儿子立刻把她的纸条送到经理下榻的酒店。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]
and then tried to dismiss the matter from her mind , but she felt a
和 然后 尝试 到 解雇 这 事情 从 她 头脑 , 但 她 毛毡 一个

[ˈlɪt(ə)] [rɪˈmɔːrsfl] ,
little remorseful ,
小的 懊悔的 ,

然后她试图将这件事从脑海中驱散，但她感到有些懊悔。

[fɔːr; fər] [ˈlɔːrəl] [veɪn] [wʌz; wəz] [bɪl] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈɡen] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː]
for Laurel Vane was billed to appear again to - night , and she knew it
为了 劳雷尔 叶片 曾是 账单 到 出现 再次 到 - 夜晚 , 和 她 知道 它

[kʊd; kəd][naːt][ɡoʊ][ɑːn] ,
could not go on ,
可以 不是 去 在 ,

因为劳雷尔·范恩今晚还要再次出场，她知道演出不能再继续下去了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈstændɪʃ] [hæd; həd][bəʊθ] [wɪðˈdrɔːn] — [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
now that she and Standish had both withdrawn — that was , of course ,
现在 那 她 和 斯坦迪什 有 两个都 撤回 — 那 曾是 , 的 课程 ,

既然她和斯坦迪什都退出了——当然，那是.....

[ən'les] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][get] [fri:] [frām; frəm] ['prɪzn] , [wɪt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] ,
unless the latter could get free from prison , which did not seem likely ,
除非 这 后者 可以 得到 自由的 从 监狱 , 哪个 做过 不是 似乎 可能 ,
除非后者能够从监狱获释, 但这似乎不太可能。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
considering the nature of the charge against him .
考虑 这 自然 的 这 收费 反对 他 .
考虑到对他的指控性质。

[wen] ['sɪsi] [keɪm] [ɪn] , [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] [sed] , [ˈhæpɪli] :
When Cissy came in , Geraldine said , happily :
什么时候 茜茜 来了 在 , 杰拉拉丁 说 , 快乐地 :
茜茜进来时, 杰拉拉丁高兴地说:

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
" I feel as free as a bird ,
" 我 感觉 作为 自由的 作为 一个 鸟 ,
我感觉自己像鸟儿一样自由,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [sent] [ɪn][maɪ][rezɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['klemənz] ['kʌmpəni] ,
for I have sent in my resignation in the Clemens Company ,
为了 我 有 发送 在 我的 辞职 在 这 克莱门斯 公司 ,
因为我已经向克莱门斯公司递交了辞呈。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] . "
and now I shall not have to leave you any more . "
和 现在 我 将 不是 有 到 离开 你 任何 更多的 . "
现在我再也不用离开你们了。

" [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['hɔθɔrn] [sti:lz] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frām; frəm][em 'i:] , " [ə'mendɪd] ['sɪsi] ,
" Until Mr . Hawthorne steals you away from me , " amended Cissy ,
" 直到 先生 : 霍桑 偷窃 你 离开 从 我 , " 修订版 茜茜 ,
“直到霍桑先生把你从我身边夺走,”茜茜补充道。

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [tʃi:k] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [pri'per]
kissing her rosy cheek before she hurried into the adjoining room to prepare
接吻 她 红润 脸颊 前 她 慌忙 进入 这 相邻的 房间 到 准备
[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['dɪnər] .
her little Christmas dinner .
她 小的 圣诞节 晚餐 .
她亲吻了自己红润的脸颊, 然后匆匆走进隔壁房间准备她的圣诞晚餐。

" [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] .
" Let me help you ! " pleaded Geraldine .
" 让 我 帮助 你 ! " 恳求 杰拉拉丁 .
“让我来帮你吧!”杰拉拉丁恳求道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['kʌmpəni] [kʌm] [tu:; tə][daɪn][tu:; tə] - [deɪ] .
" Oh , no , you shall be company come to dine to - day .
" 哦 , 不 , 你 将 是 公司 来 到 用餐 到 - 天 .
“哦, 不, 今天会有客人来吃饭。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [drest] [ʌp] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['kɔ:ləz] . "
And , besides , you must stay dressed up , to receive callers . "
和 , 除了 , 你 必须 停留 穿着 向上 , 到 收到 来电者 . "
此外, 你还得衣着得体, 以便接听电话。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][kɔ:l] . "
" But there's no one to call . "
" 但 有 不 一 到 称呼 . "
“但是没有可以求助的人。”

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [pru:vd] [tru:] ,
" **Oh , yes , there is , " and her words proved true ,**
" 哦 , 是的 , 那里 是 , " 和 她 字 已证实 真的 ,
“哦，是的，确实有，”她的话后来被证实是正确的。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dei] ['endɪd] [ðer; ðər] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['stænsberi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θri:] ['sɪstər] ,
for before the day ended there came Mrs . Stansbury , with her three sisters ,
为了 前 这 天 结束 那里 来了 太太 . 斯坦斯伯里 , 和 她 三 姐妹 ,
['kæri] , [kən'sweləʊ] ,
Carrie , Consuelo ,
凯莉 , 康苏埃洛 ,

在一天结束之前，斯坦斯伯里太太带着她的三个姐妹，凯莉、康苏埃洛，来了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] ['bʌtlər] , [ðə; ði] ['lʌvli] [braɪd][ʌv; əv] [hu:m] ['dʒerəldi:n, -daɪn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and Mrs . Charles Butler , the lovely bride of whom Geraldine had been so
和 太太 . 查尔斯 巴特勒 , 这 迷人的 新娘 的 谁 杰拉尔丁 有 到过 所以
['hɔ:rəbli] ['dʒeləs] .
horribly jealous .
糟糕透了 嫉妒的 .

还有查尔斯·巴特勒夫人，这位美丽的新娘曾让杰拉尔丁非常嫉妒。

[haʊ] [glæd] [ðei] [ɔ:l][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ; [haʊ] [ðei] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌt]
How glad they all were to see her again ; how they petted and made much
如何 高兴的 他们 全部 是 到 看 她 再次 ; 如何 他们 被宠爱 和 制成 很多
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,

他们见到她都非常高兴；他们抚摸她，对她百般疼爱。

[di'haʊnsɪŋ] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; ei]['ri:əl] ['vɪlən] .
denouncing Clifford Standish for a real villain .
谴责 克利福德 斯坦迪什 为了 一个 真实的 恶棍 .

谴责克利福德·斯坦迪什是个真正的恶棍。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðæt] ['splendɪd] ['hʌθɔ:rn] — [haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] !
" **And you're engaged to that splendid Hawthorne — how charming !**
" 和 你是 已订婚的 到 那 灿烂 霍桑 — 如何 迷人 !

“你竟然和那位英俊潇洒的霍桑订婚了——真是太迷人了！”

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [blʌʃ] !
Oh , you needn't blush !
哦 , 你 不必 脸红 !

哦，你不用脸红！

[hi:; hi][tu:ld][maɪ] ['hʌzbənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə] [wɪ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] ,
He told my husband this morning , and we all hurried off to wish you joy ,
他 讲述 我的 丈夫 这 早晨 , 和 我们 全部 慌忙 离开 到 希望 你 喜悦 ,

他今天早上告诉了我丈夫，我们都赶紧去祝你喜事临门。

" [kraɪd] ['vɔ:lət(ə)l]['mɪsɪz] . ['stænsberi] .
" **cried volatile Mrs . Stansbury .**
" 哭 易挥发的 太太 . 斯坦斯伯里 .

“斯坦斯伯里太太情绪激动地喊道。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

" [oʊ] , [ˈdʒerəlði:n, -daɪn] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jə][maɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ˈsiːkrət] ! "

" **OH** , **GERALDINE** , **I'LL HAVE TO TELL YOU MY GUARDED SECRET** ! "

" 哦 , 杰拉尔德丁 , 患病的 有 到 告诉 你 我的 守卫 秘密 ! "

“哦，杰拉尔德丁，我得告诉你我保守已久的秘密！”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsɑːroʊ] [hɪr] —

" **I have a secret sorrow here** —

" 我 有 一个 秘密 悲哀 这里 —

我心中藏着一份难以启齿的悲伤——

[ə; eɪ] [ɡriːf] [aɪl] [nɛə] [ɪmˈpɑːrt] ;

A grief I'll ne'er impart ;

一个 悲伤 患病的 从未 传授 ;

这是我永远不会转嫁的悲伤；

[aɪˈtiː] [hiːvz] [noʊ] [saɪ] , [aɪˈtiː] [fedz] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ,

It heaves no sigh , it sheds no tear ,

它 起伏 不 叹 , 它 棚屋 不 撕 ,

它不叹息，也不流泪。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [kənˈsjʊ:mz] [maɪ] [hɑːrt] .

But it consumes my heart .

但 它 消耗 我的 心 .

但这却让我心神不宁。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [bʌt; bət] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][frʌm; frəm]

" **At last the Stansburys were gone , but then some of the girls from**

" 在 最后的 这 斯坦斯伯里 是 已消失 , 但 然后 一些 的 这 女孩们 从

[oʊˈniːlz] [drɑːpt] [ɪn] .

O'Neill's dropped in .

奥尼尔的 掉落 在 .

“斯坦斯伯里一家终于走了，但随后奥尼尔家的一些女孩又来了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeri] , [ˈhæpi] [deɪ][tuː; tə][ˈdʒerəlði:n, -daɪn] ,

It was a merry , happy day to Geraldine ,

它 曾是 一个 欢乐 , 快乐的 天 到 杰拉尔德丁 ,

对杰拉尔德丁来说，这是快乐无比的一天。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ˈjædoʊ] [ɑːn][ɪts] [ˈbraɪtnəs] — [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈhɔθɔrn] .

with but one shadow on its brightness — the absence of Hawthorne .

和 但 一 阴影 在 它是 亮度 — 这 缺席 的 霍桑 .

但它的光辉中却有一丝阴影——那就是霍桑的缺席。

[æt; ət] [ˈevri] [nɑːk] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ɔːl] [ˈblɪsf(ə)l] , [ˈblʌʃɪŋ] [kənˈfjuːz(ə)n] ,

At every knock she started up , all blissful , blushing confusion ,

在 每一个 敲 她 开始 向上 , 全部 幸福的 , 脸红 困惑 ,

每次有人敲门，她都会惊醒，脸上带着幸福、羞涩和困惑的神情。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈfɔrli] [ðɪs] [taɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

thinking that surely this time it was he ,

思维 那 一定 这 时间 它 曾是 他 ,

心想这次肯定是他了，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

but each time she was doomed to a sad disappointment .

但 每个 时间 她 曾是 注定失败 到 一个 伤心 失望 .

但每一次她都注定要经历令人悲伤的失望。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪə] [əˈlɑːmz] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [gest]
But from the constant ringing of fire alarms through the day she easily guessed
但 从 这 持续的 铃声 的 火 警报 通过 这 天 她 容易地 猜对了
[wʌt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hə] [saɪd] .
what kept him from her side .
什么 保留 他 从 她 边 ；

但从白天不断响起的火警警报声，她很容易就猜到是什么让他无法陪伴在她身边。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][fɑːr] [spɛnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd]
But when the afternoon was far spent , and the sunlight grew pale and
但 什么时候 这 下午 曾是 远的 花费 , 和 这 阳光 生长 苍白 和
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

但当午后时光渐渐远去，阳光变得黯淡而寒冷时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [θrɑːb] [ˈkwɪkli]
there was a masculine step at the door that made her heart throb quickly
那里 曾是 一个 男性 步 在 这 门 那 制成 她 心 搏动 迅速地
[əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [hoʊp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
again with eager hope as she sprang to open it ,
再次 和 渴望的 希望 作为 她 弹簧 到 打开 它 ,

门口传来一个男人的脚步声，这让她心跳再次加速，充满了渴望和希望，她立刻跳起来去开门。

[ˈθɪŋkɪŋ] :
thinking :
思维 :

思维:

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
" **I cannot be mistaken** .
" 我 不能 是 错误 .

“我不可能出错。”

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [æt; ət][læst] !
He is come at last !
他 是 来 在 最后的 !

他终于来了！

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈmæniɪdʒər] ,
" **But the next moment she stood face to face with the handsome manager** ,
" 但 这 下一个 片刻 她 站立 脸 到 脸 和 这 英俊的 经理 ,
[ˈkæməɾən] [ˈklemənz] .
Cameron Clemens .
卡梅伦 克莱门斯 .

但下一刻，她就和英俊的经理卡梅伦·克莱门斯面对面站在一起了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [swɪʃ] [ʌv; əv][skəːts][æz; əz] [ˈsɪsi] [fled]
And as he entered there was a soft little swish of skirts as Cissy fled
和 作为 他 进入 那里 曾是 一个 柔软的 小的 嗖嗖 的 裙子 作为 茜茜 逃亡
[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
to the next room .
到 这 下一个 房间 .

他进来时，裙摆轻轻地窸窣作响，茜茜逃到了隔壁房间。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [herts] [ˈenɪbɑːdi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] ! " [θɔːt] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] , [əˈmjuːzɪdli]
" **How she hates anybody connected with the stage ! " thought Geraldine , amusedly**
" 如何 她 讨厌 任何人 连接 和 这 阶段 ! " 想法 杰拉尔丁 , 饶有兴致地
.
:
.

“她多么讨厌所有和舞台有关的人啊！”杰拉尔丁好笑地想。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [ɪnˈtri:t] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [ri:kənˈsɪdə] [hɜ:r; həɹ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
The manager had come to entreat her to reconsider her resignation .
这 经理 有 来 到 恳求 她 到 重新考虑 她 辞职 .

经理前来恳求她重新考虑辞职的决定。

[hi;; hi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
He could get some one else to take the place of Standish in the play ,
他 可以 得到 一些 一 别的 到 拿 这 地方 的 斯坦迪什 在 这 玩 ,
他可以找其他人来代替斯坦迪什出演这个角色。

[ɪf] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli][ɡoʊ][ɑ:n] , [hi;; hi] [sed] .
if she would only go on , he said .
如果 她 会 仅有的 去 在 , 他 说 .

他说, 如果她能坚持下去就好了。

[bʌt; bət][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][wʌz; wəz] [ˈɑ:bdərət] .
But Geraldine was obdurate .
但 杰拉拉丁 曾是 顽固的 .

但杰拉拉丁态度坚决。

[ʃi;; ʃi][ˈtoʊld][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
She told the manager frankly that she was engaged ,
她 讲述 这 经理 坦率地说 那 她 曾是 已订婚的 ,
她坦率地告诉经理她已经订婚了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bɪˈtroʊðd] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
and her betrothed objected to her return to the stage .
和 她 未婚妻 反对 到 她 返回 到 这 阶段 .

她的未婚夫反对她重返舞台。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fəɹ][jʊr; jəɹ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ; " [aɪ][laɪk] [ju;; jʊ] ,
" **I am very sorry for your disappointment ,** " **she said ;** " **I like you ,**
" 我 是 非常 对不起 为了 你的 失望 , " 她 说 ; " 我 喜欢 你 ,
“我很抱歉让你失望了,”她说; “我喜欢你,

[ænd; ənd][ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tu;; tə][emˈi:] , [bʌt; bət][maɪ] [bɪˈtroʊðd] [ˈɑ:bdʒekts] , [ju;; jʊ] [si:]
and you have been very kind to me , but my betrothed objects , you see
和 你 有 到过 非常 种类 到 我 , 但 我的 未婚妻 对象 , 你 看
,
.
,

你对我很好, 但是我的未婚妻们, 你知道,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsetlɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
and that settles the case with me .
和 那 定居点 这 案件 和 我 .

对我来说, 这件事就此结束了。

" [ˈmɪstər] . [ˈklemənz] [dɪd][nɑ:t][flaɪ][ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]
" **Mr . Clemens did not fly into a rage , as many another would have done in**
" 先生 . 克莱门斯 做过 不是 飞 进入 一个 愤怒 , 作为 许多 其他 会 有 完毕 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

“克莱门斯先生并没有像许多人那样勃然大怒。

[hi;; hi] [wɪʃt] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][dʒɔɪ] , [ˈtoʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] [hæd; həd] [lɔ:st] [æn; ən] [ˈɔ:rnəmənt]
He wished Geraldine joy , told her that the stage had lost an ornament
他 希望 杰拉拉丁 喜悦 , 讲述 她 那 这 阶段 有 丢失的 一个 装饰品
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɪðˈdrɔ:əl]
in her withdrawal
在 她 退出

他祝愿杰拉拉丁快乐, 并告诉她, 她的离开让舞台失去了一位璀璨的明珠。

[frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈsæləri] [stɪl] [duː] [hɜːr; hər] ,
from it , presented her with the amount of salary still due her ,
从 它 , 呈现 她 和 这 数量 的 薪水 仍然 到期的 她 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [liːv] .
and took a courteous leave .
和 采取 一个 有礼貌 离开 .

从中，他向她支付了她仍应得的工资，并礼貌地离开了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn] [əˈnʌðər] [pleɪ] ,
He knew that he could put on another play ,
他 知道 那 他 可以 放 在 其他 玩 ,
他知道自己还能再演一出戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][duː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [naɪt] ,
in which the remainder of the company could do very well that night ,
在 哪个 这 余 的 这 公司 可以 做 非常 出色地 那 夜晚 ,
当晚，公司其他员工的表现可能会非常出色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɔːrli] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pruːvd]
but he sorely regretted the loss of Geraldine , who had certainly proved
但 他 非常 后悔 这 损失 的 杰拉尔丁 , WHO 有 当然 已证实
[ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [kɑːrd] .
a drawing card .
一个 绘画 卡片 .

但他非常遗憾失去了杰拉尔丁，她无疑是一张吸睛利器。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [help] [ðə; ði] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪˈvents] , [soʊ][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈbɪtərli]
But he could not help the turn of events , so he went his way , bitterly
但 他 可以 不是 帮助 这 转动 的 活动 , 所以 他 去 他的 方式 , 苦涩地
[dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

但他无力改变事态的发展，只能带着深深的失望离开。

[waɪ] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] :
while Geraldine called into the other room :
尽管 杰拉尔丁 称为 进入 这 其他 房间 :
这时，杰拉尔丁朝另一个房间喊道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [ˈsɪsi] , [ˈfɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈklemənz] [ɪz] [ɡɔːn] .
" You can come back now , Cissy , for Mr . Clemens is gone .
" 你 能 来 后退 现在 , 茜茜 , 为了 先生 : 克莱门斯 是 已消失 :
“茜茜，你可以回来了，因为克莱门斯先生已经走了。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [ɡɜːrl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈwei] ?
But , you silly girl , why did you run away ?
但 , 你 愚蠢的 女孩 , 为什么 做过 你 跑步 离开 ?
但是，你这个傻丫头，为什么要逃跑呢？

[aɪ] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [ˈhænsəm] !
I wished you to know him , he is so nice and handsome !
我 希望 你 到 知道 他 , 他 是 所以 好的 和 英俊的 !
我希望你能认识他，他既友善又帅气！

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]
" There was no answer from her friend , and she went back into the
" 那里 曾是 不 回答 从 她 朋友 , 和 她 去 后退 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她的朋友没有回答，她便回到了房间里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sɪsi] , [ɑ:n][ə; ei] [loʊ] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðær]
There was Cissy , on a low seat in the darkest corner , and presently there
那里 曾是 茜茜 , 在 一个 低的 座位 在 这 最黑暗的 角落 , 和 目前 那里
[keɪm] [ə; ei] [loʊ] ,
came a low ,
来了 一个 低的 ,
茜茜坐在最黑暗角落的一张矮凳上，过了一会儿，传来一声低沉的.....

[ˈstaɪf(ə)ld][es oʊ 'bi:] .
stifled sob .
窒息 哭泣 .

压抑的抽泣声。

['dʒerəldi:n, -dain] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][hɜ:r; hər] [frend] , [ɪn] [greɪt] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd]
Geraldine flung herself on her knees by her friend , in great surprise and
杰拉尔丁 扔 她自己 在 她 膝盖 经过 她 朋友 , 在 伟大的 惊喜 和
[ə'lɑ:rm] .
alarm .
警报 .

杰拉尔丁惊恐万分，跪倒在朋友身边。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] !
" Oh , my darling girl !
" 哦 , 我的 亲爱的 女孩 !

“哦，我的宝贝女儿！ ”

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
what ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?

你生病了吗？

[dɪd][ðə; ði] ['bɒnbɒnz] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Did the bonbons disagree with you ? "
做过 这 糖果 不同意 和 你 ? "
糖果们不同意你的看法吗？

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! " [saɪd] ['sɪsi] .
" No - o - o ! " sighed Cissy .
" 不 - o - o ! " 叹了口气 茜茜 .

“不——！ ”茜茜叹了口气。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dɪr] ?
" Then what is it , dear ?
" 然后 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“那到底是什么，亲爱的？ ”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)] ?
Are you in trouble ?
是 你 在 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗？

[ɔ:r][wɜ:r; wɒr][ju:; jʊ][ˈæŋɡrɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [keɪm] [hɪr] ?
Or were you angry because the manager came here ?
或者 是 你 生气的 因为 这 经理 来了 这里 ?

还是因为经理来了你才生气的?

[bʌt; bət] [ðɪs] [jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsterdʒ] [ˈvɪzɪtər] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] !
But this shall be the last of any stage visitors , I assure you !
但 这 将 是 这 最后的 的 任何 阶段 访客 , 我 保证 你 !

但我向你们保证, 这将是最后一次有舞台访客了!

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem ˈi:][tu:; tə][ɡʊʊ] [əˈweɪ] , [ˈsɪsi] ? " [ˈpleɪntɪvli] .
Or do you want me to go away , Cissy ? " plaintively .
或者 做 你 想 我 到 去 离开 , 茜茜 ? " 哀怨地 .

“还是你想让我离开, 茜茜?”她哀怨地问道。

" [oʊ] , [ˈdʒeri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈi:][mæd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] !
" Oh , Gerry , you will drive me mad with your questions !
" 哦 , 杰瑞 , 你 将要 驾驶 我 疯狂的 和 你的 问题 !

“哦, 杰瑞, 你的问题快把我逼疯了! ”

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈɡɑ:rdɪd] [ˈsi:krət] !
I'll have to tell you my guarded secret !
患病的 有 到 告诉 你 我的 守卫 秘密 !

我得告诉你我保守的秘密!

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章

" [ðæt] [ˈwʊmən] [jæl; jəl] [peɪ] [ˈdɪrli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
" THAT WOMAN SHALL PAY DEARLY FOR THIS !
" 那 女士 将 支付 亲爱的 为了 这 !

“那个女人将为此付出惨痛的代价!”

" [frʌm; frəm][maɪ][hænd][aɪ] [tɔ:r] [ɪn][ˈæŋɡər]
" From my hand I tore in anger
" 从 我的 手 我 撕裂 在 愤怒

我愤怒地从手中撕下手。

[ðæt] [dɪr] [pledʒ] , [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] —
That dear pledge , the wedding ring —
那 亲爱的 保证 , 这 婚礼 戒指 —

那份珍贵的誓言, 那枚结婚戒指——

[swɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,
Swore that I would learn to hate him ,
发誓 那 我 会 学习 到 恨 他 ,

我发誓我会学会恨他,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [wi:k] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
But it is so weak a thing ,
但 它 是 所以 虚弱的 一个 事物 ,

但它实在太脆弱了,

[ðɪs] [pʊr] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] , [ðæt] , [ˈbi:tn]
This poor woman's heart , that , beating
这 贫穷的 女性的 心 , 那 , 殴打

这可怜的女人, 她的心, 在跳动

[ˈheɪvɪli] [wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪst] ,
Heavily within my breast ,
重度 之内 我的 胸部 ,

沉甸甸地压在我的胸口,

[eɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ɡriːf] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] ,
Aches with jealous grief and anger ,
疼痛 和 嫉妒的 悲伤 和 愤怒 ,
嫉妒、悲伤和愤怒交织在一起，令人痛苦不堪。

[ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ʌnˈrest] .
Tortured with a fierce unrest .
受折磨 和 一个 凶猛的 动荡 .
饱受剧烈动荡之苦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
Mrs . Alex .
太太 . 亚历克斯 .
亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .
麦克维·米勒。

[moʊst] [ˈbɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈvɪlən] , [ˈklɪfərd] [ˈstændɪ] ,
Most bitter were the reflections of the elegant villain , Clifford Standish ,
最多 苦的 是 这 反思 的 这 优雅的 恶棍 , 克利福德 斯坦迪什 ,
最令人愤慨的，莫过于那位优雅的反派克利福德·斯坦迪什的反思。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] - [sel] .
during the long night in his prison - cell .
期间 这 长的 夜晚 在 他的 监狱 - 细胞 .
在他被囚禁的漫漫长夜里。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli]
He knew too well that the charge against him was perfectly
他 知道 也 出色地 那 这 收费 反对 他 曾是 完美
他非常清楚对他的指控完全站不住脚。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊst] [tuː; tə][ˈdʒerəlɪdɪn; -daɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [klɪr] [hɪmˈself] [æt; ət] [kɔːrt]
true , and that his boast to Geraldine that he would clear himself at court
真的 , 和 那 他的 夸 到 杰拉拉丁 那 他 会 清除 他自己 在 法庭
[wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [fɔːls] .
was absolutely false .
曾是 绝对地 错误的 .
没错，他向杰拉拉丁吹嘘说他会 在法庭上证明自己的清白，这完全是谎言。

[tuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈpiːkənt] [vəˈraɪəti] [ˈæktɹəs] , [ʌ; əv] [huːm]
Two years before , he had secretly married a piquant variety actress , of whom
二 年 前 , 他 有 偷偷 已婚 一个 辛辣的 种类 演员 , 的 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [ˈwɪrɪd] ,
he had soon wearied ,
他 有 很快 疲惫 ,
两年前，他秘密迎娶了一位风情万种的综艺女演员，但很快就对她感到厌倦。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːz] [ˈfetərz] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][get] [friː] .
but from whose fetters he could not get free .
但 从 谁 镣铐 他 可以 不是 得到 自由的 .
但他却无法挣脱束缚。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ˌæbsəˈluːtli][ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] ,
Her life was absolutely irreproachable ,
她 生活 曾是 绝对地 无可指摘的 ,
她的一生绝对无可指摘 ,

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][flɔː][ɪn][aɪˈtiː][ɑːn][wɪtʃ][tuː; tə][beɪs][æn; ən][ˌæplɪˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər]
and he could find no flaw in it on which to base an application for
和 他 可以 寻找 不 缺陷 在 它 在 哪个 到 根据 一个 应用 为了
[dɪˈvɔːrs] .
divorce .
离婚 .

他找不到任何可以作为离婚申请依据的瑕疵。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfleɪɡrənt][vaɪəˈleɪʃnz][ʌv; əv][feɪθ] , [ɔːlˈðoʊ][noʊn][tuː][wel][tuː; tə][hɪz; ɪz]
And all of his flagrant violations of faith , although known too well to his
和 全部 的 他的 明目张胆 违规行为 的 信仰 , 虽然 已知 也 出色地 到 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他所有公然违背信仰的行为，尽管他的妻子都心知肚明，

[dɪd][nɑːt][ɡoʊd][hɜːr; hər][tuː; tə][siːk][rɪˈliːs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
did not goad her to seek release from him .
做过 不是 刺激 她 到 寻找 发布 从 他 .

他没有激怒她去寻求与他解除婚约。

[ʃiː; ʃɪ][lʌvd][hɪm; ɪm] , [pʊr][ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðæt][dɔːɡ] - [laɪk][dɪˈvoʊʃ(ə)n][siːn][ɪn][sʌm; səm][ˈwɪmɪn]
She loved him , poor creature , with that dog - like devotion seen in some women
她 喜爱 他 , 贫穷的 生物 , 和 那 狗 - 喜欢 虔诚 已见 在 一些 女性
[ʌv; əv][ˈævərɪdʒ] [ˈɪntələkt] ,
of average intellect ,
的 平均的 智力 ,

她爱他，可怜的家伙，那种爱就像狗一样，只有一些智力平庸的女人才会如此。

[huː][lʌv][ðə; ði][hænd][ðæt][smaɪts][ðem; ðəm] .
who love the hand that smites them .
WHO 爱 这 手 那 打击 他们 .
他们爱上了惩罚他们的手。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] , [ænd; ənd][kɔːld][aɪˈtiː][ˈkɑːnstənsɪ] ; [ˈlðər][ˈwɪmɪn][kɔːld][aɪˈtiː][læk][ʌv; əv]
She was romantic , and called it constancy ; other women called it lack of
她 曾是 浪漫的 , 和 称为 它 恒常 ; 其他 女性 称为 它 缺少 的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

她很浪漫，称之为忠贞；其他女人则认为这是缺乏情怀。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kɑːmpriˈhend][ðə; ði][ˈbeɪsnəs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][lʌvd] .
She could not and did not comprehend the baseness of the man she loved .
她 可以 不是 和 做过 不是 理解 这 卑鄙 的 这 男人 她 喜爱 .
她无法理解，也根本不明白她所爱之人的卑劣之处。

[ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][pʊr] ,
The end and aim of her poor ,
这 结尾 和 目的 的 她 贫穷的 ,
她贫穷的结局和目标 ,

[ˈrekt] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [əˈliːdʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
wrecked life was to win him back to the allegiance of which he had
损毁 生活 曾是 到 赢 他 后退 到 这 忠诚 的 哪个 他 有
[ˈwɪrɪd] [soʊ] [suːn] .
wearied so soon .
疲惫 所以 很快 .

破碎的生活最终会让他重新回到他很快就厌倦的阵营。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɜrd] [nɑːt][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Although she dared not disregard his injunction not to reveal their marriage ,
虽然 她 敢于 不是 漠视 他的 禁令 不是 到 揭示 他们的 婚姻 ,
[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [enˈɡeɪdʒmənts] [wəd] [pərˈmɪt] ,
she followed him about as often as her engagements would permit ,
她 随后 他 关于 作为 经常 作为 她 订婚 会 允许 ,
[ˈtʁaɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
trying to keep track of his movements .
尝试 到 保持 追踪 的 他的 移动 .
[ˈɔːvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
over which he laughed in heartless amusement .
超过 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .
[ˈɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
at which he laughed in heartless amusement .
在 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

虽然她不敢违背他不许公开他们婚姻的禁令，

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [enˈɡeɪdʒmənts] [wəd] [pərˈmɪt] ,
she followed him about as often as her engagements would permit ,
她 随后 他 关于 作为 经常 作为 她 订婚 会 允许 ,
[ˈtʁaɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
trying to keep track of his movements .
尝试 到 保持 追踪 的 他的 移动 .
[ˈɔːvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
over which he laughed in heartless amusement .
超过 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

只要日程允许，她就会尽可能经常地去看望他。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
trying to keep track of his movements .
尝试 到 保持 追踪 的 他的 移动 .
[ˈɔːvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
over which he laughed in heartless amusement .
超过 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .
[ˈɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
at which he laughed in heartless amusement .
在 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

试图追踪他的行踪。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [lʌv] - [ˈletərz] ,
When he was away from the city , she wrote him long love - letters ,
什么时候 他 曾是 离开 从 这 城市 , 她 写道 他 长的 爱 - 信件 ,
[ˈɔːvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
over which he laughed in heartless amusement .
超过 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .
[ˈɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
at which he laughed in heartless amusement .
在 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

他不在城里的时候，她给他写了很多情书。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
over which he laughed in heartless amusement .
超过 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .
[ˈɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
at which he laughed in heartless amusement .
在 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

他对此冷酷无情地大笑起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈletərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]
It was one of these letters that he had pretended to read to
它 曾是 一 的 这些 信件 那 他 有 假装 到 读 到
[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ˈɔːldɜːsən, ˈældɜːsən] ,
Geraldine on the bridge at Alderson ,
杰拉尔丁 在 这 桥 在 奥尔德森 ,
[ˈɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
at which he laughed in heartless amusement .
在 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

他曾在奥尔德森桥上假装给杰拉尔丁朗读过其中一封信。

[ˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈhɔθɔrnz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
claiming that it contained news of Hawthorne's marriage .
声称 那 它 包含 消息 的 霍桑的 婚姻 .
[ˈɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
at which he laughed in heartless amusement .
在 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

声称其中包含霍桑结婚的消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ]
It was this woman who had prevented him from accompanying
它 曾是 这 女士 WHO 有 阻止 他 从 随同
[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][tuː; tə] [ˈnuːbɜːg] ,
Geraldine to Newburgh ,
杰拉尔丁 到 纽堡 ,
[ˈɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈhɑːrtləs] [əˈmjuːzmənt] .
at which he laughed in heartless amusement .
在 哪个 他 笑了 在 狠心 娱乐 .

正是这个女人阻止了他陪同杰拉尔丁去纽堡。

美丽的杰拉尔德，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第7/17页

[baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l][ˈsi:kɹət] .
by threatening to reveal his fatal secret .
经过 威胁 到 揭示 他的 致命的 秘密 .

他威胁要揭露他的致命秘密。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈdrɪvŋ] [ˈɔ:lmoʊst][mæd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfi:ndɪʃ] [kənˈdʌkt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ˈkɔːʃ(ə)n]
At length , driven almost mad by his fiendish conduct , she had thrown caution
在 长度 , 驱动 几乎 疯狂的 经过 他的 邪恶的 执行 , 她 有 抛掷 警告
[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwaɪndz] ,
to the winds ,
到 这 风 ,

最终，她被他的邪恶的行为逼得几乎发疯，把谨慎抛诸脑后。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [əˈrest] [ɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrʃn] .
and caused his arrest on the stage that night for desertion .
和 导致 他的 逮捕 在 这 阶段 那 夜晚 为了 逃兵 .

当晚，他因擅离职守在舞台上被捕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtreɪblɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [θrets]
But she would have trembled with fear could she have heard his threats
但 她 会 有 颤抖 和 害怕 可以 她 有 听到 他的 威胁
[əˈgenst] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][reɪdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] - [sel] ,
against her that night as he raged up and down his prison - cell ,
反对 她 那 夜晚 作为 他 愤怒 向上 和 向下 他的 监狱 - 细胞 ,
但如果她那天晚上听到他在牢房里咆哮着对她发出的威胁，她一定会吓得浑身发抖。

[ˈeksɪkɹeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈluːzɪŋ] [ˈprɪti] [ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] [fərˈevər] .
execrating her as the cause of his losing pretty Geraldine forever .
诅咒 她 作为 这 原因 的 他的 输 漂亮的 杰拉尔德 永远 .

他痛斥她是导致他永远失去美丽杰拉尔德的罪魁祸首。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈpɪrləs] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] !
" **A few more hours and my peerless girl would have been mine , all mine !**
" 一个 很少 更多的 小时 和 我的 无与伦比 女孩 会 有 到过 矿 , 全部 矿 !
“再过几个小时，我那无与伦比的女孩就完全属于我了！ ”

[oʊ] , [tuː; tə] [mɪs] [ˈhæpɪnəs] [baɪ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] ,
Oh , to miss happiness by so slight a chance , it is horrible ,
哦 , 到 错过 幸福 经过 所以 轻微 一个 机会 , 它 是 可怕 ,
哦，仅仅因为一丝一毫的缘分就错失幸福，真是太糟糕了。

[ænd; ənd] [ˈdɪrli] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [ˈwʊmən] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
and dearly shall that woman pay for this !
和 亲爱的 将 那 女士 支付 为了 这 !

那个女人一定会为此付出惨痛的代价！

" [hiː; hi] [swɔːr] .
" **he swore .**
" 他 发誓 .

他发誓。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
But he knew that his wrath was futile , for she would
但 他 知道 那 他的 愤怒 曾是 徒劳 , 为了 她 会
但他知道他的愤怒是徒劳的，因为她会

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈredi] [tuː; tə][ˈkʌvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ɪn][ðə; ði]
have all the proofs of his conduct ready to cover him with shame in the
有 全部 这 证明 的 他的 执行 准备好 到 覆盖 他 和 耻辱 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

准备好他所有不当行为的证据，明天早上让他蒙羞。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌləŋ] , [ˈbɪtər] , [ˈdespərət] .
The morning found him sullen , bitter , desperate .
这 早晨 成立 他 忧郁 , 苦的 , 绝望的 .

清晨，他显得闷闷不乐、痛苦不堪、绝望至极。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [sed] [ˈæftərwərd] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˈæktʃuəli] [ˈfiːndɪʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The policemen said afterward that his eyes looked actually fiendish when he was
这 警察 说 之后 那 他的 眼睛 看起来 实际上 邪恶的 什么时候 他 曾是
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [məˈriːə][tuː; tə][biː; bi] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ɪn] [ˈtʃembər] [striːt]
placed in the Black Maria to be conveyed to the court - house in Chambers street
放置 在 这 黑色的 玛丽亚 到 是 传递 到 这 法庭 - 房子 在 钱伯斯 街道
.
:
.

事后警察说，当他被押上警车送往钱伯斯街的法院时，他的眼神看起来简直像魔鬼一样。

[ðæt] [ˈfiːndɪʃ] [lʊk] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɪm; ɪm]
That fiendish look was still in his eyes when they started to transfer him
那 邪恶的 看 曾是 仍然 在 他的 眼睛 什么时候 他们 开始 到 转移 他
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,
from the vehicle to the court - house ,
从 这 车辆 到 这 法庭 - 房子 ,

当他们开始把他从车里押送到法院时，他眼中仍然带着那种邪恶的眼神。

[ænd; ænd] — [haʊ] [aɪˈtiː][ɪɡˈzæktli] [ˈhæpənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tel] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli]
and — how it exactly happened they never could tell — but the seemingly
和 — 如何 它 确切地 发生 他们 绝不 可以 告诉 — 但 这 似乎
[ˈkwaɪət][ˈprɪz(ə)nər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈhændkʌf] ,
quiet prisoner whom they had not thought it necessary to handcuff ,
安静的 囚犯 谁 他们 有 不是 想法 它 必要的 到 手铐 ,
至于事情究竟是如何发生的，他们始终不得而知——但那个看似安静的囚犯，他们原本认为没有必要给他戴上手铐。

[ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ] [tuː] [æθˈletɪk] [fɪsts] , [ˈlændɪŋ] [wʌn] [ˈstɑːrtld] [pəˈliːsmən] [ɑːn][ðə; ði]
suddenly struck out with two athletic fists , landing one startled policeman on the
突然 击 出去 和 二 运动 拳头 , 降落 一 惊慌 警察 在 这
[ˈsnəʊɪ] [ˈpeɪvmənt] ,
snowy pavement ,
下雪的 路面 ,

他突然挥出两只有力的拳头，将一名受惊的警察击倒在雪地上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] .
and the other one flat in the gutter .
和 这 其他 一 平坦的 在 这 排水沟 .

另一只则平躺在排水沟里。

[ðen] [hiː; hi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsprɪntər] , [ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
Then he fled like a professional sprinter , and nobody tried to stop him ,
然后 他 逃亡 喜欢 一个 专业的 短跑运动员 , 和 无人 尝试 到 停止 他 ,
然后他像职业短跑运动员一样逃跑了，没有人试图阻止他。

[pər'hæps][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['pɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərtɪ] [ðɪs]
perhaps because they pitied the poor devil , and wished him his liberty this
也许 因为 他们 可怜的 这 贫穷的 魔鬼 , 和 希望 他 他的 自由 这
[ˈɡlɔːrɪəs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
glorious Christmas morning .
辉煌 圣诞节 早晨 .

或许是因为他们怜悯这个可怜的家伙，并希望在这个美好的圣诞节早晨他能获得自由。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[sɪsɪz] ['siːkrət] .
CISSY'S SECRET .
茜茜的 秘密 .

茜茜的秘密。

[eɪ] , [bʌt; bət] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Ay , but , darling , speak his name ;
哎 , 但 , 亲爱的 , 说话 他的 姓名 ;

是的，但是，亲爱的，说出他的名字；

[ɡɪv] [tuː; tə] ['saːroʊ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [terz] ;
Give to sorrow words and tears ;
给 到 悲哀 字 和 眼泪 ;

用言语和眼泪来抚慰悲伤；

[ðɪs] [streɪndʒ] ['saɪləns] , [praʊd] [ænd; ənd][kəʊld] ,
This strange silence , proud and cold ,
这 奇怪的 沉默 , 自豪的 和 寒冷的 ,

这奇异的沉默，傲慢而冰冷，

[fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɪrz] .
Fills my heart with anxious fears .
填充 我的 心 和 焦虑的 恐惧 .

令我内心充满焦虑和恐惧。

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] , ['bɜːni] , [ɔːr] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
Curse him , bairnie , or forgive him ,
诅咒 他 , 贝尔尼 , 或者 原谅 他 ,

诅咒他，宝贝，或者原谅他。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['lʌvz] ['sʌt(ə)l] [ɑːrt] ;
For I know Love's subtle art ;
为了 我 知道 爱的 微妙的 艺术 ;

因为我深谙爱情的微妙艺术；

[ðə; ði] [ɡriːf] [ðæts] ['nevər] ['spəʊkən]
The grief that's never spoken
这 悲伤 那就是 绝不 说

那些从未说出口的悲痛

[meɪ] ['sʌmtaɪmz] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] .
May sometimes break the heart .
可能 有时 休息 这 心 .

有时可能会令人心碎。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
Mrs . Alex .
太太 . 亚历克斯 .

亚历克斯夫人。

[mækveɪ] [ˈmɪlə] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ˈsiːkrət] , " [ˈsɒbd] [ˈsɪsi] , [tuː; tə][ˈdʒerəlɪn; -daɪn] ,
" **I must tell you my guarded secret , " sobbed Cissy , to Geraldine** ,
" 我 必须 告诉 你 我的 守卫 秘密 , " 啜泣 茜茜 , 到 杰拉尔丁 ,
"我必须告诉你我一直保守的秘密,"茜茜抽泣着对杰拉尔丁说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pʊt][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈwɪspərɪŋ] , [ˈtendərli] :
and the latter put a loving arm around her , whispering , tenderly :
和 这 后者 放 一个 爱 手臂 大约 她 , 耳语 , 温柔地 :
后者将她搂在怀里, 温柔地低语道:

" [jes] , [tel] [em ˈiː][ɔːl] , [daɪr] ; [fɔːr; fər] [ˈmerbi] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [iːz] [jɔːr; jər] [sɔːr] [hɑːrt] .
" **Yes , tell me all , dear ; for maybe it will ease your sore heart** .
" 是的 , 告诉 我 全部 , 亲爱的 ; 为了 或许 它 将要 舒适 你的 疮 心 .
"是的, 亲爱的, 把一切都告诉我吧; 也许这能抚慰你受伤的心灵。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈpouət] [sez] :
You know the poet says :
你 知道 这 诗人 说道 :

你知道诗人说过:

" - [gɪv] [ˈsɑːrou] [wɜːrdz] — [ðə; ðɪ] [ɡriːf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [spiːk]
" **' Give sorrow words — the grief that does not speak**
" - 给 悲哀 字 — 这 悲伤 那 做 不是 说话
"赋予悲伤以言语——那无法言说的悲痛。"

[ˈhɪspəz] [ðə; ðɪ] - [hɑːrt] [ænd; ənd][bɪdz][aɪ ˈtiː] [breɪk] . -
Whispers the o'erfraught heart and bids it break . '
低语 这 - 心 和 出价 它 休息 : -
它轻声诉说着那颗饱受煎熬的心, 并命令它破碎。

" [ðə; ðɪ][læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [stool] [ɪn][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" **The last rays of the setting sun stole in and rested like a blessing on the**
" 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 偷窃 在 和 休息 喜欢 一个 祝福 在 这
[dɑːrk][ænd; ənd][ˈɡouldən] [ˈhedz] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
dark and golden heads close together ,
黑暗的 和 金的 头部 关闭 一起 ,
"夕阳的最后一缕光芒悄然降临, 如同祝福般洒落在紧紧相依的深色和金色的头颅上。"

[ðen] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ɪn] [ɡluːm] [æz; əz] [ˈsɪsi] [saɪd] :
then faded out , and left the little room in gloom as Cissy sighed :
然后 褪色 出去 , 和 左边 这 小的 房间 在 愁云 作为 茜茜 叹了口气 :
然后声音渐渐消失, 只留下昏暗的小房间, 茜茜叹了口气:

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ;
" **Oh , I thought I was getting over it ;**
" 哦 , 我 想法 我 曾是 获得 超过 它 ;
"哦, 我还以为我已经克服了呢;

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ][ˈkruːəl]
I thought I was contented again until his voice and face brought back the cruel
我 想法 我 曾是 满足 再次 直到 他的 嗓音 和 脸 带来 后退 这 残忍的
[pæst] !
past !
过去的 !
我以为我又可以安心了, 直到他的声音和面容将我残酷的过去重新唤醒!

" [hu:z] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] , [dɪr] ['sɪsi] ?
" Whose voice and face , dear Cissy ?
" 谁 嗓音 和 脸 , 亲爱的 茜茜 ?

“亲爱的茜茜，这是谁的声音和脸？”

[oʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪstər] . ['klemənz] ?
Oh , do you mean Mr . Clemens ?
哦 , 做 你 意思是 先生 : 克莱门斯 ?

哦，您是指克莱门斯先生吗？

[dɪd] [hi:; hi] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['si:krət] ['sɑ:roʊ] ? "
Did he have anything to do with your secret sorrow ? "
做过 他 有 任何事物 到 做 和 你的 秘密 悲哀 ? "

你内心深处的悲伤是否与他有关？

" ['evriθɪŋ] ! "
" Everything ! "
" 一切 ! "

“一切！”

" [oʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [rʌft] [ə'wei] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ? "
" Oh , dear , and was that why you rushed away when he entered the room ? "
" 哦 , 亲爱的 , 和 曾是 那 为什么 你 匆忙 离开 什么时候 他 进入 这 房间 ? "

“哦，天哪，这就是他进房间时你急忙跑开的原因吗？”

" [ji:; ji] - [i:z] , " ['sɒbd] ['sɪsi] .
" Ye - es , " sobbed Cissy .
" 叶 - es , " 啜泣 茜茜 .

“是的，”茜茜抽泣着说。

" [waɪ] , [ðɪs] [grəʊz] ['veri] ['ɪnrəstɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [hu:] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ]
" Why , this grows very interesting , " exclaimed Geraldine , who dearly loved a
" 为什么 , 这 生长 非常 有趣的 , " 惊呼 杰拉尔丁 , WHO 亲爱的 喜爱 一个
['ru:mæns] .
romance .
浪漫 .

“哎呀，这越来越有趣了！”杰拉尔丁惊叹道，她非常喜欢浪漫故事。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [dri:md] [lʌ; əv] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] ['kæməɾən] ['klemənz] !
" Why , I never even dreamed of your knowing Cameron Clemens !
" 为什么 , 我 绝不 甚至 梦见 的 你的 会心 卡梅伦 克莱门斯 !

“我做梦都没想到你会认识卡梅伦·克莱门斯！”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? "
Why didn't you tell me ? "
为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我？

" [oʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
" Oh , I did not wish to do so .
" 哦 , 我 做过 不是 希望 到 做 所以 .

“哦，我并不想这样做。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [rezə'rekt] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [wer] [aɪ'ti:][hæz; həz] ['restɪd]
I did not mean to resurrect my sorrow from the grave where it has rested
我 做过 不是 意思是 到 复活 我的 悲哀 从 这 严重 在哪里 它 有 休息
[fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

我并非有意将尘封多年的悲伤重新唤醒。

[oʊ] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tel] [aɪ'ti:][naʊ] ? " [bɪ'gæn] ['sɪsi] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'pentɪŋ]
Oh , why have I promised to tell it now ? " began Cissy , suddenly repenting
哦 , 为什么 有 我 承诺 到 告诉 它 现在 ? " 开始 茜茜 , 突然 忏悔
[hɜ:r; hər] ['wi:knəs] .
her weakness .
她 弱点 .
“哦，我为什么要现在就答应说出来呢？”茜茜突然后悔自己的软弱，说道。

" [oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [bri:ð] [aɪ'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [pʊr] [dɪr] .
" Oh , darling , I'll never , never breathe it to a living soul , poor dear .
" 哦 , 亲爱的 , 患病的 绝不 , 绝不 呼吸 它 到 一个 活的 灵魂 , 贫穷的 亲爱的 .
“哦，亲爱的，我永远、永远都不会把它告诉任何一个活人，可怜的宝贝。”

[naʊ] [goʊ][ɑ:n] , [ðæts] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:rl] !
Now go on , that's a sweet girl !
现在 去 在 , 那就是 一个 甜的 女孩 !
好了，这女孩真可爱！

[wʌz; wəz][mɪstər] . ['klemənz] [jʊr; jər] ['lʌvər] ?
Was Mr . Clemens your lover ?
曾是 先生 . 克莱门斯 你的 情人 ?
克莱门斯先生是你的情人吗？

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] [left] [hɜ:r; hər][lɪps][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ,
" But as the last word left her lips there came a loud ,
" 但 作为 这 最后的 单词 左边 她 嘴唇 那里 来了 一个 大声 ,
但就在她话音刚落，就传来一声巨响，
[ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʌb(ə)l] [nɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , ['meɪkɪŋ] [bəʊθ] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn] [sə'rpraɪz] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
impatient double knock upon the door , making both spring up in surprise and alarm .
不耐烦 双倍的 敲 之上 这 门 , 制作 两个都 春天 向上 在 惊喜 和 警报 .
一阵不耐烦的敲门声响起，吓得两人都跳了起来。

" [oʊ] - [eɪtʃ] ! " [kraɪd] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] .
" Oh - h ! " cried Geraldine .
" 哦 - h ! " 哭 杰拉尔丁 .
“哦！”杰拉尔丁惊叫道。

" [oʊ] - [eɪtʃ] ! " ['ekəʊd] ['sɪsi] .
" Oh - h ! " echoed Cissy .
" 哦 - h ! " 回声 茜茜 .
“哦！”茜茜附和道。

[ðen] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [glu:m] , [ænd; ənd]['dʒerəldeɪn, -daɪn]
Then they smiled at each other in the deepening gloom , and Geraldine
然后 他们 微笑 在 每个 其他 在 这 加深 愁云 , 和 杰拉尔丁
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :
然后，在越来越昏暗的光线下，他们相视一笑，杰拉尔丁惊呼道：

" [haʊ] [ðæt] [nɑ:k] ['stɑ:rtɪd] [em'i:] !
" How that knock startled me !
" 如何 那 敲 惊慌 我 !
“这敲门声吓了我一跳！ ”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] ['hæri] [æt; ət][ləst] .

But , of course , it's Harry at last .
但 , 的 课程 , 它是 哈里 在 最后的 .

当然，最后还是哈利。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ,

" He was Harry to her now , her darling ,
" 他 曾是 哈里 到 她 现在 , 她 亲爱的 ,

“现在他就是她心中的哈利，她的宝贝。”

[ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['rouzi][lips] .

and how sweet the name sounded from her rosy lips .
和 如何 甜的 这 姓名 听起来 从 她 红润 嘴唇 .

从她红润的嘴唇间说出这个名字，是多么甜美动人啊。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] ['hæri] .

" Of course it is Harry .
" 的 课程 它 是 哈里 .

当然是哈利。

[rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [dɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɪsi] ,

Run to the door , dear , " returned Cissy ,
跑步 到 这 门 , 亲爱的 , " 返回 茜茜 ,

“快跑到门口去，亲爱的，”茜茜回答道。

['si:krətli] [glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prə:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'leɪt]

secretly glad of an interruption to the story she had promised to relate
偷偷 高兴的 的 一个 中断 到 这 故事 她 有 承诺 到 涉及

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] .

to her friend .
到 她 朋友 .

她暗自庆幸自己答应给朋友讲的故事被打断了。

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] [stɪl] .

All in a moment she had repented it , and wished to keep the secret still .
全部 在 一个 片刻 她 有 悔改 它 , 和 希望 到 保持 这 秘密 仍然 .

她瞬间后悔了，并希望继续保守这个秘密。

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:pər'tu:n] [ɪntə'rʌp(ə)n] .

So she was glad of the opportune interruption .
所以 她 曾是 高兴的 的 这 适时的 中断 .

所以她很高兴这次及时的打断。

" [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [dɪr] .

" Run to the door , dear .
" 跑步 到 这 门 , 亲爱的 .

亲爱的，快跑到门口去。

[du:][na:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] ,

Do not keep him waiting , " she urged ,
做 不是 保持 他 等待 , " 她 敦促 ,

“别让他等太久，”她催促道。

[ænd; ənd] ['dʒerəlɪdi:n, -daɪn] [flu:] ['blaɪðli] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

and Geraldine flew blithely to open the door for her lover ,
和 杰拉尔丁 飞翔 兴高采烈地 到 打开 这 门 为了 她 情人 ,

杰拉尔丁兴高采烈地飞奔去为她的情人打开门。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] , ['mi:tɪŋ] [i:tɪ] [taɪm] ,

as she had done a dozen times before that day , meeting each time ,
作为 她 有 完毕 一个 打 时代 前 那 天 , 会议 每个 时间 ,

就像她之前十几次那样，每次都如约而至。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] — [blæŋk] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
as she did now — blank disappointment .
作为 她 做过 现在 — 空白的 失望 .

就像她现在这样——一片茫然的失望。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌtər] ['streɪndʒər]
A man stood before her , to be sure , but he was an utter stranger
一个 男人 站立 前 她 , 到 是 当然 , 但 他 曾是 一个 说出 陌生人
— [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ,
— good - looking and well - dressed ,
— 好的 - 寻找 和 出色地 - 穿着 ,

没错，站在她面前的是个男人，但他完全是个陌生人——相貌英俊，衣着考究。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
with a bearded face and a hat pulled low over his eyebrows .
和 一个 留着胡子的 脸 和 一个 帽子 拉 低的 超过 他的 眉毛 .

他留着胡子，戴着一顶压得很低的帽子，遮住了眉毛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] ?
" Are you Miss Harding ?
" 是 你 错过 哈丁 ?

你是哈丁小姐吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mʌflɪd] [vɔɪs] .
" he asked , in a low , muffled voice .
" 他 问 , 在 一个 低的 , 闷音 嗓音 .

“他用低沉、含糊不清的声音问道。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wʌndər] , [tuː; tə][æsk]
He handed a note to her ; and forgetting , in her wonder , to ask
他 递交 一个 笔记 到 她 ; 和 遗忘 , 在 她 想知道 , 到 问
[hɪm; ɪm][ɪn] ,
him in ,
他 在 ,

他递给她一张纸条；她惊慌失措，竟忘了请他进来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
she took it , and leaving him at the open door ,
她 采取 它 , 和 离开 他 在 这 打开 门 ,

她拿了东西，把他留在敞开的门口。

[krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]
crossed over to the window to read it by the dim and failing light of
交叉 超过 到 这 窗户 到 读 它 经过 这 暗淡 和 失败 光 的
[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] .
the waning day .
这 减弱 天 .

他走到窗边，借着日暮昏暗的光线阅读起来。

[aɪ 'tiː][ræn] ['sɪmplɪ] :
It ran simply :
它 跑 简单地 :

它的运行方式很简单：

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [fairz][tu:; tə] - [deɪ] [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [rʌn] ,
" **My darling , there have been so many fires to - day I've been on a dead run ,**
" 我的 亲爱的 , 那里 有 到过 所以 许多 火灾 到 - 天 我已经 到过 在 一个 死的 跑步 ,
"亲爱的, 今天发生了好多火灾, 我一直在拼命奔跑。”

[ænd; ænd][eɪ 'em][ɔ:lmoust][tʼtaɪəd][aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪdnt] [fər'get] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
and am almost tired out ; but I didn't forget my promise to take you for
和 是 几乎 疲劳的 出去 ; 但 我 没有 忘记 我的 承诺 到 拿 你 为了
[ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] ,
a sleigh - ride ,
一个 雪橇 - 骑 ,

我几乎累坏了; 但我没有忘记带你去坐雪橇的承诺。
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][fɑ:nd] [hɑ:rt] [ɔ:l] [deɪ] .
and the thought of you has been singing in my fond heart all day .
和 这 想法 的 你 有 到过 歌唱 在 我的 喜爱 心 全部 天 .
一整天, 我的心中都萦绕着你, 歌声萦绕不去。

[ɪts] [leɪt] , [aɪ] [noʊ] — [pæst][faɪv] [naʊ] ,
It's late , I know — past five now ,
它是 晚的 , 我 知道 — 过去的 五 现在 ,
我知道现在很晚了——已经过五点了。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɔ:f] ['du:ti][æt; ət][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɒk, əu-] ;
and I can't get off duty at the engine - house until six o'clock ;
和 我 不能 得到 离开 责任 在 这 引擎 - 房子 直到 六 点钟 ;
我得等到六点钟才能下班;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɔ:rlɑ:k] [ænd; ænd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]
but I thought I would take time by the forelock and be ready to take you
但 我 想法 我 会 拿 时间 经过 这 前额 和 是 准备好 到 拿 你
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [spɪn] ,
for a little spin ,
为了 一个 小的 旋转 ,
但我打算花点时间, 抓紧你的刘海, 准备带你兜风。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ðɪ] ['aʊər] .
if you don't mind the hour .
如果 你 不 头脑 这 小时 .
如果你不介意时间的话。

[soʊ][maɪ] [frend] ,
So my friend ,
所以 我的 朋友 ,
我的朋友,

['dʒem] [rouɪdz] [vɒlən'tiəd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvəri] ['sterb(ə)] [ænd; ænd][get] [ə; eɪ] [sleɪ] [fɔ:r; fər]
Jem Rhodes volunteered to go to the livery stable and get a sleigh for
杰姆 罗德岛 自愿 到 去 到 这 涂装 稳定的 和 得到 一个 雪橇 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
杰姆·罗兹自告奋勇去马厩帮我取一辆雪橇。

[ænd; ænd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [haʊs] [baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
and bring you down to the engine - house by six o'clock ,
和 带来 你 向下 到 这 引擎 - 房子 经过 六 点钟 ,
六点钟之前把你送到机房。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [aɪm] [fri:] .
so I could take the reins the minute I'm free .
所以 我 可以 拿 这 缰绳 这 分钟 我是 自由的 .
这样我一有空就能立刻接管。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wið; wiθ][maɪ] [gʊd] [frend] , [roʊdʒ] , [dɪr] ?
" **Will you come with my good friend , Rhodes , dear ?**
" 将要 你 来 和 我的 好的 朋友 , 罗德岛 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意和我的好朋友罗兹一起来吗？ ”

[ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] [tuː; tə][duː][ju: 'es] [ðɪs] [gʊd] [tɜːrn] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?
A clever fellow to do us this good turn , is he not ?
一个 聪明的 同伴 到 做 我们 这 好的 转动 , 是 他 不是 ?

他真是个聪明人，竟然帮了我们这么大的忙，不是吗？

" ['heɪstɪli] [ænd; ənd][ˈfɑːndli] ,
" **Hastily and fondly ,**
" 草草 和 深情地 ,

“匆匆而又深情地，

[ertʃ] . [ertʃ] .
H . H .
H . H .

HH

" [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt]
" **In the dim light the writing looked the same as that she had received that**
" 在 这 暗淡 光 这 写作 看起来 这 相同的 作为 那 她 有 已收到 那
[ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
morning from her lover .
早晨 从 她 情人 .

在昏暗的光线下，字迹看起来和她那天早上从情人那里收到的字迹一模一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .
Not a doubt crossed her mind .
不是 一个 怀疑 交叉 她 头脑 .

她心中没有丝毫疑虑。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
She hastily explained the case to her friend .
她 草草 解释 这 案件 到 她 朋友 .

她匆匆向朋友解释了案情。

[ˈsɪsi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [ðæt]
Cissy could see no objection to the plan , and she was rather relieved that
茜茜 可以 看 不 异议 到 这 计划 , 和 她 曾是 相当 松了口气 那

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ,
Geraldine was going ,
杰拉尔丁 曾是 去 ,

茜茜觉得这个计划没什么不妥，而且她还挺庆幸杰拉尔丁要去。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nəʊ] [rɪ'lʌktənt]
so that she could not tease her for the love - story she was now reluctant
所以 那 她 可以 不是 逗 她 为了 这 爱 - 故事 她 曾是 现在 不情愿的

[tuː; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

这样她就不能取笑她那段她现在不愿讲述的爱情故事了。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" **It seems all right , " she said , encouragingly .**
" 它 似乎 全部 正确的 , " 她 说 , 令人鼓舞的是 .

“看起来还不错，”她鼓励道。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [fluː] [tuː; tə][get][ɑːn][hɜːr; hər] ['wɔːrməst] [ræps] ,
Geraldine flew to get on her warmest wraps ,
杰拉尔丁 飞翔 到 得到 在 她 最温暖 卷饼 ,

杰拉尔丁飞奔去披上她最暖和的毯子。

[ænd; ənd] ['sɪsɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈroʊdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .

and Cissy invited Mr . Rhodes to come in to the fire .
和 茜茜 受邀 先生 : 罗德岛 到 来 在 到 这 火 :

茜茜邀请罗兹先生走进火里。

" [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈræŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" I will light the gas , " she said , hospitably , but he shrank back into the
" 我 将要 光 这 气体 , " 她 说 , 热情好客 , 但 他 缩小 后退 进入 这

[ˈʃædoʊɪ] [hɔːl] .
shadowy hall .
阴暗的 大厅 :

“我来点燃煤气,”她热情地说, 但他却缩回了昏暗的大厅里。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] .

" No , thank you , I must go down and look after the horses .
" 不 , 感谢 你 , 我 必须 去 向下 和 看 后 这 马匹 :

“不, 谢谢, 我必须下去照看马匹。”

[pliːz] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [ˈhɜːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , [ˈmʌfld] [vɔɪs] ,
Please tell the young lady to hurry , " he said , in that strange , muffled voice ,
请 告诉 这 年轻的 女士 到 匆忙 , " 他 说 , 在 那 奇怪的 , 闷音 嗓音 ,

“请告诉那位小姐快点,”他用那种奇怪的、闷闷的声音说道。

[rɪˈtriːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] - [wei] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

retreating down the stair - way as he spoke .
撤退 向下 这 楼梯 - 方式 作为 他 辐 :

他一边说着, 一边退下楼梯。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈsɪsɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]
Geraldine was ready in a minute , and Cissy went down with her to
杰拉尔丁 曾是 准备好 在 一个 分钟 , 和 茜茜 去 向下 和 她 到

[ðə; ði] [sleɪ] ,
the sleigh ,
这 雪橇 ,

杰拉尔丁很快就准备好了, 茜茜和她一起下了雪橇。

[æn; ən] [ˈelɪɡənt] [tɜːrn] - [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] .

an elegant turn - out , with two horses .
一个 优雅的 转动 - 出去 , 和 二 马匹 :

两匹马, 装扮优雅。

" [dəʊnt] [steɪ] [tuː] [leɪt] , [daɪr] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [koʊld] , " [ˈkɔːjənd] [ˈsɪsɪ] , [ˈtendərli] ;
" Don't stay too late , dear , or you may take cold , " cautioned Cissy , tenderly ;
" 不 停留 也 晚的 , 亲爱的 , 或者 你 可能 拿 寒冷的 , " 警告 茜茜 , 温柔地 ;

“亲爱的, 别待太晚, 不然你会着凉的,”茜茜温柔地叮嘱道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,
and then they kissed each other good - by , little dreaming how long it would be ,
和 然后 他们 亲吻 每个 其他 好的 - 经过 , 小的 做梦 如何 长的 它 会 是 ,

[pʊr] [daɪrʒ] ,
poor dears ,
贫穷的 亲爱的们 ,

然后他们吻别, 却丝毫没有想到这会是一段多么漫长的时光, 可怜的孩子门。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [kɪst] [əˈɡen] .

before they met and kissed again .
前 他们 遇见 和 亲吻 再次 :

在他们再次相遇并接吻之前。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] .
IN THE POWER OF A FIEND .
在 这 力量 的 一个 恶魔 .

拥有恶魔的力量。

" [ðə; ði][bə:rd][hæz; hæz] [sʌŋ] : [gɑ:d] [ˈnevər] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][soʊl]
" **The bard has sung : God never formed a soul**
" 这 诗人 有 唱 : 上帝 绝不 形成 一个 灵魂

吟游诗人唱道：上帝从未创造灵魂

[wɪˈðəʊt] [ɪts] [oʊn] [prɪˈkju:liər] [meɪt] , [tu:; tə] [mi:t]
Without its own peculiar mate , to meet
没有 它是自己的 奇特 伴侣 , 到 见面

没有自己独特的伴侣，就无法相遇

[ɪts] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [hæf] , [wen] [raɪp][tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [hoʊl]
Its wandering half , when ripe to crown the whole
它是 漫游 一半 , 什么时候 成熟 到 王冠 这 所有的

它游荡的那一半，成熟后将成为整个整体的冠冕。

[braɪt] [plæn][ʌv; əv] [blɪs] , [moʊst] [ˈhev(ə)nli] , [moʊst] [kəmˈpli:t] .
Bright plan of bliss , most heavenly , most complete .
明亮的 计划 的 极乐 , 最多 天上 , 最多 完全的 .

极乐世界的美好蓝图，至高无上，完美无缺。

" [bʌt; bət] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈi:v(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðæt] [heit]
" **But thousand evil things there are that hate**
" 但 千 邪恶的 事物 那里 是 那 恨

但有成千上万的邪恶事物令人憎恨

[tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [ˈhæpɪnəs] .
To look on happiness .
到 看 在 幸福 .

去感受幸福。

[ðɪ:z] [hɜ:rt] , [ɪmˈpi:d] ,
These hurt , impede ,
这些 伤害 , 阻碍 ,

这些会造成伤害、阻碍，

[ænd; ənd] , [li:gd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [speɪs] , [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd] [feɪt] ,
And , leagued with time , space , circumstance , and fate ,
和 , 联盟 和 时间 , 空间 , 环境 , 和 命运 ,

而且，在时间、空间、环境和命运的共同作用下，

[ki:p] [ˈkɪndrəd] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɑ:rt] , [tu:; tə][paɪn][ænd; ənd] [bli:d] .
Keep kindred heart from heart , to pine and bleed .
保持 亲属 心 从 心 , 到 松树 和 流血 .

让同胞的心远离彼此，免于思念和流血。

" [ˈsɪsi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈloʊnli] [ru:mz; rɒmz] ,
" **Cissy went back to her lonely rooms ,**
" 茜茜 去 后退 到 她 孤独 房间 ,

茜茜回到了她孤独的房间。

[stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [braɪtə] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [stoʊv] ,
stirred up the fire to a brighter blaze in the tiny stove ,
搅拌 向上 这 火 到 一个 更亮 火焰 在 这 微小的 火炉 ,
他拨弄了一下小炉子里的火，让火烧得更旺了。

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [ˌreɪtrə'spekʃn] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] ,
then sat down to a dreary retrospection of past days ,
然后 卫星 向下 到 一个 凄凉 回顾 的 过去的 天 ,
然后坐下来, 开始沮丧地回顾过去的日子。

[hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hændz][ˈfoʊldɪd][ˈaɪdli][ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [hed] [boʊd] [ɪn] ['sædnəs] .
her small hands folded idly in her lap , her dark head bowed in sadness .
她 小的 双手 折叠 闲散地 在 她 膝 , 她 黑暗的 头 鞠躬 在 悲伤 .
她的小手无力地交叠放在膝上, 乌黑的头颅低垂着, 满脸悲伤。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['æktər] - ['mænɪdʒər] , ['kæməɹən] ['klemənz] ,
The sight of the handsome actor - manager , Cameron Clemens ,
这 视线 的 这 英俊的 演员 - 经理 , 卡梅伦 克莱门斯 ,
看到英俊的演员兼经纪人卡梅隆·克莱门斯,

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] ['meməɹɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] [swi:t] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
had brought her memories from the past sweet and bitter in a breath ,
有 带来 她 回忆 从 这 过去的 甜的 和 苦的 在 一个 气息 ,
一口气, 她过往的记忆便涌上心头, 甜蜜与苦涩交织在一起。

['kɪndlɪŋ] [oʊld] [ʌv] [ænd; ənd] [ri'njuːɪŋ] [oʊld][peɪn] .
kindling old love and renewing old pain .
引火物 老的 爱 和 更新 老的 疼痛 .
重燃旧爱, 唤醒旧痛。

" [haʊ] [derd] [hiː; hi] [kʌm] ?
" **How dared he come ?**
" 如何 敢于 他 来 ?
他怎么敢来?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['dʒerəlɪn; -daɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] !
He must have known that Geraldine was with me !
他 必须 有 已知 那 杰拉拉丁 曾是 和 我 !
他肯定知道杰拉拉丁和我在一起!

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [wəd] ['evər] ['wɪlɪŋli] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
Did he think I would ever willingly meet him again ?
做过 他 思考 我 会 曾经 心甘情愿 见面 他 再次 ?
他以为我会心甘情愿地再次见到他吗?

" [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , ['bɪtərli] ; [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
" **she murmured , bitterly ; then started to her feet , for there was another**
" 她 低声说道 , 苦涩地 ; 然后 开始 到 她 脚 , 为了 那里 曾是 其他
['mæskjəlɪn] [ræp][ə'paːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
masculine rap upon the door .
男性 说唱 之上 这 门 .
她苦涩地低声说道; 然后猛地站起身来, 因为又有男人的敲门声。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Who is it this time ?**
" WHO 是 它 这 时间 ?
这次又是谁?

" [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **she wondered , as she opened the door** .
" 她 想知道 , 作为 她 打开 这 门 .
她一边打开门, 一边疑惑地想着。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [stəd] ['hæri] ['hɔθɔ:n] ,
A cry of surprise came from her lips for there stood Harry Hawthorne ,
一个 哭 的 惊喜 来了 从 她 嘴唇 为了 那里 站立 哈里 霍桑 ,
[ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
handsome as a picture ,
英俊的 作为 一个 图片 ,
她惊呼一声, 因为站在那里的是哈里·霍桑, 英俊得像一幅画。

[ɪn] ['sɪtəzənz] [dres] , [hɪz; ɪz] ['faɪrmənz] ['ju:nɪfɔ:rm][leɪd] [ə'saɪd] ,
in citizen's dress , his fireman's uniform laid aside ,
在 公民的 裙子 , 他的 消防员的 制服 铺设 旁边 ,
他身着便服, 消防员制服被放在一边。
[hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgjər] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɜ:r] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] .
his stately figure looking its best in a long fur - lined overcoat .
他的 庄严 数字 寻找 它是最好的 在 一个 长的 毛皮 - 衬里 大衣 .
他身姿挺拔, 身穿一件长款皮草大衣, 显得格外英俊。

" [gʊd] - ['i:vniŋ] , [mɪs] ['kærəl] .
" Good - evening , Miss Carroll .
" 好的 - 晚上 , 错过 卡罗尔 .
“晚上好, 卡罗尔小姐。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['geɪli] ,
May I come in ? " he asked , gayly ,
可能 我 来 在 ? " 他 问 , 同性恋地 ,
“我可以进来吗? ”他兴高采烈地问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [wʌn] ['hi:rz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ri:s(ə)ntli]
with that ring of happiness in his musical voice one hears from a recently
和 那 戒指 的 幸福 在 他的 音乐 嗓音 一 听到 从 一个 最近
[ək'septɪd] ['lʌvər] .
accepted lover .
公认 情人 .
他那充满幸福感的嗓音, 就像一位刚刚坠入爱河的恋人那样。

" [kʌm] [ɪn] , " ['sɪsi] ['ænsər] , [mækænɪkli] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'meɪzmənt] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] ['entər]
" Come in , " Cissy answered , mechanically , in her amazement , letting him enter
" 来 在 , " 茜茜 回答 , 机械地 , 在 她 惊愕 , 出租 他 进入
[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r]
and close the door
和 关闭 这 门
“进来吧,”茜茜机械地回答, 语气中带着惊讶, 让他进来后关上了门。

[er] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ʌn'i:zɪli] :
ere she asked , uneasily :
埃雷 她 问 , 不安地 :
她不安地问道:

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈdʒerəlɪn; -daɪn] ?
" Where's Geraldine ?
" 在哪里? 杰拉尔丁 ?
杰拉尔丁在哪儿?

[ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " **Didn't she come back with you ?** "
没有 她 来 后退 和 你 ? "
她不是跟你一起回来的吗?

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" With me ?
" 和 我 ?
“与我一起?

[aɪ][dəʊnt][ʌndəɹ'stænd][juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[aɪv][dʒʌst][gɑ:t][ə'wei][frʌm; frəm][maɪ]['du:tɪz][æt; ət][ðə; ði]['endʒɪn] - [haʊs] ,
I've just got away from my duties at the engine - house ,
我已经 只是 得到 离开 从 我的 职责 在 这 引擎 - 房子 ,

我刚从机车库下班。

[ænd; ənd][aɪ][θɔ:t][ɪf][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒerəlɪ:n, -dɪn]['dɪdnt][maɪnd]['goʊɪŋ][aʊt][æt; ət][naɪt] ,
and I thought if you and Geraldine didn't mind going out at night ,
和 我 想法 如果 你 和 杰拉尔德丁 没有 头脑 去 出去 在 夜晚 ,

我想，如果你和杰拉尔德丁不介意晚上出去玩的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][sleɪ] - [raɪd][jet] .
we could have our sleigh - ride yet .
我们 可以 有 我们的 雪橇 - 骑 然而 .

我们或许还能坐上雪橇。

[ðer; ðər][wɪl][biː; bi][ˈmuːnlaɪt][ˈæftər][ə; eɪ][waɪl] .
There will be moonlight after a while .
那里 将要 是 月光 后 一个 尽管 .

过一会儿就会有月光了。

" [,pi: 'dʒɪ:]
" **[Pg 88]**
" [页 -]

[第 88 页]

[ˈsɪsi][grɑ:spt][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃer][tuː; tə][ˈstedi][hɜ:r'self] .
Cissy grasped the back of a chair to steady herself .
茜茜 抓住 这 后退 的 一个 椅子 到 稳定的 她自己 .

茜茜抓住椅背稳住自己。

[hɜ:r; hər][feɪs][wʌz; wəz][peɪl] , [hɜ:r; hər][dʌv] - [aɪz][daɪ'leɪtɪd] .
Her face was pale , her dove - eyes dilated .
她 脸 曾是 苍白 , 她 鸽子 - 眼睛 扩张 .

她脸色苍白，鸽子眼瞳孔放大。

" [bʌt; bət] — ['dɪdnt][juː; jʊ][send][ə; eɪ][sleɪ][hɪr][dʒʌst][naʊ][fɔ:r; fər]['dʒerəlɪ:n, -dɪn] ?
" **But — didn't you send a sleigh here just now for Geraldine ?**
" 但 — 没有 你 发送 一个 雪橇 这里 只是 现在 为了 杰拉尔德丁 ?

“但是——你刚才不是派雪橇来接杰拉尔德丁了吗？ ”

" [fiː; fi][gɑ:spt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][naʊ][tuː; tə][lʊk][ˈstɑ:rtld] ,
It was his turn now to look startled ,
它 曾是 他的 转动 现在 到 看 惊慌 ,

现在轮到他露出惊讶的表情了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][went][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][feɪs][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ru:m][æz; əz][hiː; hi][ɪk'skleɪmd] :
and his eyes went from her face to the next room as he exclaimed :
和 他的 眼睛 去 从 她 脸 到 这 下一个 房间 作为 他 惊呼 :

他的目光从她的脸上移到隔壁房间，同时惊呼道：

" ['ɪznt]['dʒerəlɪ:n, -dɪn][hɪr][naʊ] ? "
" **Isn't Geraldine here now ?** "
" 不是 杰拉尔德丁 这里 现在 ? "

“杰拉尔德丁现在不是在这里吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

" No , no — of course not .

" 不 , 不 — 的 课程 不是 .

“不，不——当然不是。”

[ˈdɪdnt] [aɪ][dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'veɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə]
Didn't I just tell you that she went away just now in a sleigh that you sent to
没有 我 只是 告诉 你 那 她 去 离开 只是 现在 在 一个 雪橇 那 你 发送 到
[brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [haʊs] ?
bring her to the engine - house ?
带来 她 到 这 引擎 - 房子 ?

我不是刚才告诉过你，她已经坐着你派人送她去机车库的雪橇走了吗？

" ['ænsər] ['sɪsɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] ,
" answered Cissy , turning up the light in a mechanical way ,
" 回答 茜茜 , 转弯 向上 这 光 在 一个 机械的 方式 ,
“西西一边机械地调高灯光一边回答道,”

[æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə]['traɪfəlz]['i:v(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
as women will attend to trifles even in trouble .
作为 女性 将要 出席 到 琐事 甚至 在 麻烦 .

即使身处困境，女性也会关注琐事。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd]
She saw that he was deadly pale and excited , and he said , in a strained
她 锯 那 他 曾是 致命 苍白 和 兴奋的 , 和 他 说 , 在 一个 紧张
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

她看到他脸色苍白得吓人，情绪激动，他用沙哑的声音说道：

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [send] ['eni] [sleɪ] .
" But I did not send any sleigh .
" 但 我 做过 不是 发送 任何 雪橇 .

但我没有派出任何雪橇。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] . "
There must be some mistake . "
那里 必须 是 一些 错误 . "

一定是哪里出错了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['tretʃəri] ['sʌmwer] .
" There is treachery somewhere .
" 那里 是 背信弃义 某处 .

“这里面肯定有阴谋。”

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][let] [hɜ:r; həɹ][goʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] ? " [kraɪd] ['sɪsɪ] ,
Oh , why did I let her go , poor child ? " cried Cissy ,
哦 , 为什么 做过 我 让 她 去 , 贫穷的 孩子 ? " 哭 茜茜 ,

“哦，我为什么要放她走，可怜的孩子？”茜茜哭着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔ:f(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
with a sudden awful presentiment of evil .
和 一个 突然 可怕 预感 的 邪恶的 .

突然间，一种可怕的不祥预感涌上心头。

[hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] .
He sank into a chair , trembling with dread .
他 沉没 进入 一个 椅子 , 发抖 和 恐惧 .

他瘫坐在椅子上，恐惧得浑身颤抖。

" [tel] [em 'i:] ['kwɪkli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] — [gɪv] [em 'i:] ['evri] [klu:] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [fɔ:r; fər][aɪ]
" **Tell me quickly what you mean — give me every clew you can — for I**
" 告诉 我 迅速地 什么 你 意思是 — 给 我 每一个 线索 你 能 — 为了 我
[mʌst; məst][gʊʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
must go in search of her ,
必须 去 在 搜索 的 她 ,
“快点告诉我你的意思——尽可能多地告诉我线索——因为我必须去找她。”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **he exclaimed , anxiously .**
" 他 惊呼 , 焦虑地 .
他焦急地喊道。

[ænd; ænd] ['sɪsi] [təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] , [ˈdʒem] [roʊdz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [noʊt] ,
And Cissy told him about the man , Jem Rhodes , and the note ,
和 茜茜 讲述 他 关于 这 男人 , 杰姆 罗德岛 , 和 这 笔记 ,
茜茜告诉他关于杰姆·罗兹这个人以及那张纸条的事，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['elɪɡənt] [sleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [soʊ] ['blaɪðli] ,
and the elegant sleigh in which Geraldine had gone away so blithely ,
和 这 优雅的 雪橇 在 哪个 杰拉尔丁 有 已消失 离开 所以 兴高采烈地 ,
还有杰拉尔丁轻快离开时乘坐的那辆优雅的雪橇，

[hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [feɪs] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
her rosy face radiant with joy , thinking to meet her lover .
她 红润 脸 辐射状 和 喜悦 , 思维 到 见面 她 情人 .
她红润的脸上洋溢着喜悦，想着即将与爱人相会。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [noʊt] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Why , there is the note now , " she said ,**
" 为什么 , 那里 是 这 笔记 现在 , " 她 说 ,
“瞧，纸条在这里，”她说。

['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] ['hændɪŋ]
taking it up from the table where Geraldine had left it , and handing
采取 它 向上 从 这 桌子 在哪里 杰拉尔丁 有 左边 它 , 和 处理
[aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɔθɔrn] .
it to Hawthorne .
它 到 霍桑 .

他从杰拉尔丁放在桌上的地方拿起那本书，递给了霍桑。
[hi:; hi][ræn][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ['heɪstli] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ænd] [æprɪ'henʃn] .
He ran over it hastily , his blue eyes flashing with anger and apprehension .
他 跑 超过 它 草草 , 他的 蓝色的 眼睛 闪烁 和 愤怒 和 忧虑 .
他匆匆跑过去，蓝色的眼睛里闪过愤怒和担忧。

" [aɪ] ['nevər] [roʊt] [ðɪs] [noʊt] — [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] !
" **I never wrote this note — it is not in my writing !**
" 我 绝不 写道 这 笔记 — 它 是 不是 在 我的 写作 !
“我从未写过这张纸条——它不是我写的！”

[haʊ] [dɪd][ˈdʒerəlði:n, -daɪn][ˈevər] [mek] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?
How did Geraldine ever make such a mistake ?
如何 做过 杰拉尔丁 曾经 制作 这样的 一个 错误 ?
杰拉尔丁怎么会犯这样的错误呢？

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈhɔ:rsli] .
" **he cried , hoarsely .**
" 他 哭 , 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] , " [sed] ['sɪsi] .
" She read it hastily by a dim light , " said Cissy .
" 她 读 它 草草 经过 一个 暗淡 光 , " 说 茜茜 .
"她在昏暗的灯光下匆匆读了一遍,"茜茜说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ][hænd][tuː; tə][hæv; həv] [di'siːvd] [hɜːr; hər] [ðæt]
" And there is just enough likeness to my hand to have deceived her that
" 和 那里 是 只是 足够的 相似 到 我的 手 到 有 受骗 她 那
[wei] ,
way ,
方式 ,
"而且, 这只手与我的手有几分相似, 足以骗过她。"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] [kʌm]
" he cried , in anguish , for the conviction of something dreadful had come
" 他 哭 , 在 痛苦 , 为了 这 定罪 的 某物 可怕 有 来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
他痛苦地哭喊着, 因为他确信自己遭遇了可怕的事情。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kruːəl][plɑːt] , " [hiː; hi] [groʊn] ,
" Oh , my darling , you are the victim of some cruel plot , he groaned ,
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你 是 这 受害者 的 一些 残忍的 阴谋 , " 他 呻吟 ,
"哦, 我的宝贝, 你成了某个残酷阴谋的受害者,"他呻吟道。
[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deθli] [hjuː] .
his handsome face blanching to a deathly hue .
他的 英俊的 脸 焯水 到 一个 致命的 色调 .
他英俊的脸庞变得惨白, 如同死人一般。

[pʊr] ['sɪsi] [briːðd] , ['feɪntli] :
Poor Cissy breathed , faintly :
贫穷的 茜茜 呼吸 , 淡淡的 :
可怜的茜茜微微喘息着:
" [oʊ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ?
" Oh , who could have planned this outrage ?
" 哦 , WHO 可以 有 计划 这 暴行 ?
"哦, 究竟是谁策划了这场暴行? "

['klɪfərd] ['stændɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [noʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Clifford Standish is the only man I know likely to be guilty of it .
克利福德 斯坦迪什 是 这 仅有的 男人 我 知道 可能 到 是 有罪的 的 它 .
我认识的人中, 只有克利福德·斯坦迪什有可能犯下这种罪行。
[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] . "
But he is in prison . "
但 他 是 在 监狱 . "
但他现在在监狱里。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] ?
" Have you not heard ?
" 有 你 不是 听到 ?
你没听说吗?
[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz]
The villain escaped from the officers
这 恶棍 逃脱 从 这 警官
罪犯从警员手中逃脱了。

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] [stri:t] [kɔːrt] - [haʊs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [stiːl] [æɪt; ət]
at the door of the Chambers street court - house this morning , and is still at
在 这 门 的 这 钱伯斯 街道 法庭 - 房子 这 早晨 , 和 是 仍然 在
[ləːrdʒ] .
large .
大的 .

今天早上在钱伯斯街法院门口，他仍然在逃。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] [ˈfrɔːdʒələnt] [noʊt] ; [noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˈkærid]
No doubt he wrote this fraudulent note ; no doubt it was he who carried
不 怀疑 他 写道 这 欺诈 笔记 ; 不 怀疑 它 曾是 他 WHO 携带
[ˈdʒerəlɪn; -daɪn][ɔːf] .
Geraldine off .
杰拉尔德 离开 .

毫无疑问，这张伪造的纸条是他写的；毫无疑问，绑架杰拉尔德的人就是他。

[tel] [emˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [retʃ] [lɒkt] [laɪk] .
Tell me what the wretch looked like .
告诉 我 什么 这 可怜虫 看起来 喜欢 .

告诉我那可怜虫长什么样。

" [ðen] [ˈsɪsi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [roʊdʒ] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði]
" **Then Cissy remembered that the man Rhodes had refused to enter the**
" 然后 茜茜 记得 那 这 男人 罗德岛 有 拒绝 到 进入 这
[ˈlaɪtɪd] [ruːm] ,
lighted room ,
照明 房间 ,

“然后茜茜想起，罗兹拒绝进入那间亮着灯的房间。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈstreɪndʒli] [ˈtæstɜːrn] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈoʊnli] [wen] [nəˈsesəti] [rɪˈkwaɪəd] , [ænd; ənd]
and had been strangely taciturn , speaking only when necessity required , and
和 有 到过 奇怪的 沉默寡言 , 请讲 仅有的什么时候 必要性 必需的 , 和
[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmʌfld] [vɔɪs] .
then in a low , muffled voice .
然后 在 一个 低的 , 闷音 嗓音 .

他异常沉默寡言，只有在必要时才会开口说话，而且说话声音低沉、含糊不清。

" [oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" **Oh , I ought to have suspected him then .**
" 哦 , 我 应该 到 有 怀疑 他 然后 .

“哦，我当时就应该怀疑他。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌlpəbli] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] , [ˈletɪŋ] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I was culpably careless and thoughtless , letting that poor child go with him ,
我 曾是 应受谴责 粗心 和 轻率 , 出租 那 贫穷的 孩子 去 和 他 ,
" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" **she thought ,**
" 她 想法 ,

“我真是太粗心大意、考虑不周了，竟然让那个可怜的孩子跟他走了，”她心想。

[ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [dɪˈstres] .
in an agony of distress .
在 一个 痛苦 的 痛苦 .

极度痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['hɔθɔrn] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt]
When she had described the man to Hawthorne , he declared his belief that
什么时候 她 有 描述 这 男人 到 霍桑 , 他 声明 他的 信仰 那
[ˈstændɪʃ] [hɪm'self] ,
Standish himself ,
斯坦迪什 他自己 ,

当她向霍桑描述那个人时，霍桑宣称他相信斯坦迪什本人就是那个人。

[wið; wiθ][bʌt; bət] [slaɪt] [dɪs'gaɪz] , [hæd; həd] [pəːsəneɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['dʒem] [roʊdʒ] .
with but slight disguise , had personated the mythical Jem Rhodes .
和 但 轻微 伪装 , 有 扮演 这 神话 杰姆 罗德岛 .
[sɪˈmɪlɪtɪd] [dʒem] [roʊdʒ] .
稍加伪装，便可扮演神话人物杰姆·罗兹。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] [ðæt] [fiːnd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !
" She is in the power of that fiend at this moment !
" 她 是 在 这 力量 的 那 恶魔 在 这 片刻 !
[ˈdʒem] [roʊdʒ] .
“她此刻正受制于那个恶魔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,
[ɪk'skleɪmd] .
他惊喊道：

['staːtɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ænd] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [meɪd] [pʊr] ['sɪsi] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː]
starting up in a passion of grief and anguish that made poor Cissy burst out into
开始 向上 在 一个 热情 的 悲伤 和 痛苦 那 制成 贫穷的 茜茜 爆裂 出去 进入
[hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] .
hysterical weeping .
歇斯底里的 哭泣 .

悲痛欲绝的西西突然爆发，歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
He was rushing to the door , and he looked back at the sound of
他 曾是 匆忙 到 这 门 , 和 他 看起来 后退 在 这 声音 的
[hɜːr; hər][ˈsɒbz] ,
her sobs ,
她 啜泣 ,

他急忙跑到门口，听到她的抽泣声，便回头看了一眼。

[ænd; ænd] [sed] , ['dʒentli] :
and said , gently :
和 说 , 轻轻地 :
[ænd; ænd] [sed] , ['dʒentli] :
他轻声说道：

" [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [mɪs] ['kærəl] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] .
" Don't take it so hard , Miss Carroll , for Heaven's sake .
" 不 拿 它 所以 难的 , 错过 卡罗尔 , 为了 天 清酒 .
[ˈkærəl] [fɔːr; fər] .
“卡罗尔小姐，看在上帝的份上，别太难过。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ,
You are not to blame , neither was she ,
你 是 不是 到 责备 , 两者都不 曾是 她 ,
[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ,
你没有错，她也没有错。

[fɔːr; fər] [ðæt] [noʊt] [wʌz; wəz]['pləʊzəb(ə)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .
for that note was plausible enough to deceive any one .
为了 那 笔记 曾是 合情合理 足够的 到 欺骗 任何 一 .
[fɔːr; fər] [ðæt] [noʊt] [wʌz; wəz]['pləʊzəb(ə)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .
因为那张纸条看起来足够逼真，足以欺骗任何人。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['vɪlənz]
But I'll find her and bring her back to you , or I'll have that villain's
但 患病的 寻找 她 和 带来 她 后退 到 你 , 或者患病的 有 那 反派的
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][laɪf] !
cursed life !
被诅咒的 生活 !

但我会找到她，把她带回来给你，否则我就要过上那个恶棍那样悲惨的生活！

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'viː] .
" **CHAPTER XXV** .
" 章 25 .

“第二十五章

[ʌndər] [sə'spɪ(ə)n] .
UNDER SUSPICION .
在下面 怀疑 .

受到怀疑。

" [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ['hevəns]
" **Through the blue and frosty heavens**
" 通过 这 蓝色的 和 霜冻 天

穿过蔚蓝而冰冷的苍穹

[ˈkrɪsməs] [stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪt] ;
Christmas stars were shining bright ;
圣诞节 明星 是 灼灼 明亮的 ;

圣诞之星闪耀着璀璨的光芒；

[ˈɡlɪsnɪŋ] [læmps] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti]
Glistening lamps throughout the city
闪闪发光 灯 自始至终 这 城市

城市各处灯火通明

[ˈɔːlmoʊst] [mætʃt] [ðer; ðər] ['ɡliːmɪŋ] [laɪt] ;
Almost matched their gleaming light ;
几乎 匹配 他们的 闪闪发光 光 ;

几乎与它们闪耀的光芒不相上下；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
While the winter snow was lying ,
尽管 这 冬天 雪 曾是 说谎 ,

当冬雪覆盖大地时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz][wɜːr; wər] ['saɪnɪŋ] ,
And the winter winds were sighing ,
和 这 冬天 风 是 叹息 ,

冬日的寒风在叹息。

[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][wʌn] ['krɪsməs] [naɪt] .
Long ago one Christmas night .
长的 前 一 圣诞节 夜晚 .

很久以前的一个圣诞夜。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːləʊ] ['klɪfərd] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [flaɪt] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] [ðæt]
" **We must follow Clifford Standish on his successful flight from justice that**
" 我们 必须 跟随 克利福德 斯坦迪什 在 他的 成功的 航班 从 正义 那

[ˈkrɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Christmas morning ,
圣诞节 早晨 ,

“我们必须追随克利福德·斯坦迪什的脚步，看看他是如何在那个圣诞节早晨成功逃脱法律制裁的。”

[wen] [ðə; ði] ['spirit] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['evri] [hɑ:rt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hu:]
when the spirit of the day was so much in every heart that no one who
什么时候 这 精神 的 这 天 曾是 所以 很多 在 每一个 心 那 不 一 WHO
[ˈwitnist] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [keəd] [tu:; tə] [gɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] .
witnessed his escape cared to give chase to the fugitive .
目击者 他的 逃脱 关心 到 给 追赶 到 这 逃犯 .

当日的气氛如此热烈，以至于目睹他逃跑的人都不愿追捕逃犯。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [aʊt'wɪt] [tu:] ['stɔ:lwɜ:t] [pə'li:smən]
Perhaps , indeed , they thought that one who could outwit two stalwart policemen
也许 , 的确 , 他们 想法 那 一 WHO 可以 智胜 二 坚定的 警察
[dɪ'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .
deserved his liberty .
应得的 他的 自由 .

或许，他们真的认为，能够智胜两名身强力壮的警察的人，理应获得自由。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði] ['æktər] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refju:dʒ]
Be that as it may , the actor made good his escape to a place of refuge
是 那 作为 它 可能 , 这 演员 制成 好的 他的 逃脱 到 一个 地方 的 避难所
,
.
,

尽管如此，这位演员还是成功逃到了避难所。

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [pə:'dju:] , [kən'kɒktɪŋ] [nu:] [plænz] [fɔ:r; fər] [ri:'tri:vɪŋ] [læst] ['naɪts]
where he lay a while perdu , concocting new plans for retrieving last night's
在哪里 他 躺 一个 尽管 佩尔杜 , 炮制 新的 计划 为了 检索 最后的 夜晚
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .

他躺在那里好一会儿，琢磨着如何挽回昨晚的损失。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:st] ['prɪti] ['dʒerəlði:n, -daɪn] [fə'revər] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [tu:; tə]
The thought that he had lost pretty Geraldine forever was bitterness to
这 想法 那 他 有 丢失的 漂亮的 杰拉尔德丁 永远 曾是 苦味 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

想到自己永远失去了美丽的杰拉尔德丁，他的心中充满了痛苦。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['witnist] [ɔ:l] [ðæt]
But he felt just as certain of it as if he had witnessed all that
但 他 毛毡 只是 作为 肯定 的 它 作为 如果 他 有 目击者 全部 那
[hæd; həd] [træn'spaɪərd] [læst] [naɪt] .
had transpired last night .
有 发生了 最后的 夜晚 .

但他对此深信不疑，就好像他亲眼目睹了昨晚发生的一切。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [baɪ] [tu:; tə] [gɑ:rd] ['dʒerəlði:n, -daɪn] ,
He knew well that when he was not by to guard Geraldine ,
他 知道 出色地 那 什么时候 他 曾是 不是 经过 到 警卫 杰拉尔德丁 ,
他很清楚，当他不在杰拉尔德丁身边守护她时，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [wɒd] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər][ɔ:f]
that her friends in the box would swoop down upon her and carry her off
那 她 朋友们 在 这 盒子 会 俯冲 向下 之上 她 和 携带 她 离开
[ɪn] ['traɪʌmf] .
in triumph .
在 胜利 .

她相信箱子里的朋友们会蜂拥而至，将她带走，凯旋而归。

[ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi][fa:nd] ['mi:tiŋz] , [i:gər] [eksplə'neiʃənz] ,
There would be fond meetings , eager explanations ,
那里 会 是 喜爱 会议 , 渴望的 解释 ,
会有友好的会面，热切的解释，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɒd] [bi:; bi] ['peɪntɪd] [ɪn][ɪts] ['blækɪst] ['kʌlɜ:z] .
and all his treachery to her would be painted in its blackest colors .
和 全部 他的 背信弃义 到 她 会 是 绘 在 它是 最黑的 颜色 .
他对她的一切背叛行为都将被描绘得淋漓尽致，罪证确凿。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sti:m] , [hɜ:r; hər] ['tʌtʃɪŋ] [brɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [tru:θ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]
His only hold on her esteem , her touching belief in his truth and goodness
他的 仅有的 抓住 在 她 尊重 , 她 接触 信仰 在 他的 真相 和 善良
, [wɒd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
, would be destroyed .
, 会 是 损毁 .

他唯一赢得她尊重、让她对他真诚善良的动人信念，将会被摧毁。

[hi:; hi] [wɒd] [stænd] [fɔ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kʌlɜ:z] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hɔ:rɪfaɪd] [aɪz] — [ə; eɪ] [blæk] -
He would stand forth in his true colors before her horrified eyes — a black -
他 会 站立 前进 在 他的 真的 颜色 前 她 惊恐万分 眼睛 — 一个 黑色的 -
['hɑ:tɪd] [retʃ] ,
hearted wretch ,
心地 可怜虫 ,

在她惊恐的目光中，他将露出真面目——一个黑心肠的恶棍。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ,
the husband of another woman ,
这 丈夫 的 其他 女士 ,
另一个女人的丈夫

[hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['blækɪst] [laɪz][ænd; ənd] ['faʊlɪst] [a:tɪs][tu:; tə] [lʊr] [hɜ:r; hər] — ['prɪti]
who had sought by the blackest lies and foulest arts to lure her — pretty
WHO 有 寻求 经过 这 最黑的 谎言 和 最卑鄙的 艺术 到 饵 她 — 漂亮的
['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] — [tu:; tə] [ɪ'revəkəb(ə)] ['ru:ɪn] .
Geraldine — to irrevocable ruin .
杰拉尔丁 — 到 不可撤销的 废墟 .

他用最卑鄙的谎言和最邪恶的伎俩，试图引诱美丽的杰拉尔丁走向无可挽回的毁灭。

[ʃi:; ʃi] [wɒd] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪntə'fiəd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
She would thank God that He had interfered in time to save her from
她 会 感谢 上帝 那 他 有 干扰 在 时间 到 节省 她 从
[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:lməʊst][ðə; ði] ['veri] [ləst] ['moʊmənt] .
him at almost the very last moment .
他 在 几乎 这 非常 最后的 片刻 .

她会感谢上帝，感谢祂在几乎最后一刻及时出手，将她从他手中救了出来。

['stændɪʃ] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] ,
Standish gnashed his teeth as he thought of her joy over her escape ,
斯坦迪什 咬牙切齿 他的 牙齿 作为 他 想法 的 她 喜悦 超过 她 逃脱 ,
斯坦迪什想到她逃脱后的喜悦，不禁咬牙切齿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [həʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
for he knew well how she had secretly shrunk from him ,
为了 他 知道 出色地 如何 她 有 偷偷 缩小 从 他 ,
因为他很清楚她一直在暗地里躲避他。

[ðoo] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [praɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
though out of her wounded pride she had promised him her hand .
尽管 出去 的 她 受伤 自豪 她 有 承诺 他 她 手 .
尽管她自尊心受挫，但她还是答应了他将自己的女儿嫁给他。

[hiː; hi] [gest] [wel] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈhɔθɔːrn] [naʊ] ,
He guessed well that all was explained between her and Hawthorne now ,
他 猜对了 出色地 那 全部 曾是 解释 之间 她 和 霍桑 现在 ,
他猜想，她和霍桑之间的一切都已经解释清楚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [brɪˈtrʊəðd] [ˈlʌvəz] .
and that they were already betrothed lovers .
和 那 他们 是 已经 未婚妻 恋人 .
而且他们已经是订婚的恋人了。

[ɪf] [heɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [per] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhæpɪnəs] ,
If hate could have killed this pair in their exquisite happiness ,
如果 恨 可以 有 被杀 这 一对 在 他们的 精美的 幸福 ,
如果仇恨能够扼杀这对幸福的恋人，

[ðen] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [straɪk] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
then Clifford Standish would have sent a bolt of it to strike both of them
然后 克利福德 斯坦迪什 会 有 发送 一个 螺栓 的 它 到 罢工 两个都 的 他们
[ded] .
dead .
死的 .
那样的话，克利福德·斯坦迪什就会发射一道闪电，将他们两个都击毙。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈfjəri][hiː; hi][reɪdʒd][ænd; ənd] [swɔːr] [ˈɔːlmʊʊst] [ˈkɑːnstəntli] .
In his jealous fury he raged and swore almost constantly .
在 他的 嫉妒的 愤怒 他 愤怒 和 发誓 几乎 不断地 .
他嫉妒得怒不可遏，几乎不停地咆哮咒骂。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi][ˈɑːkjupaɪd] [brɪˈkeɪm] [ˈstaɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]
The little room he occupied became stifling with the fumes of wine and
这 小的 房间 他 占领 成为 令人窒息 和 这 烟雾 的 葡萄酒 和

[təˈbækoo] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈsɑːləs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [dɪˈfiːt] .
tobacco that he used to solace him in his terrible defeat .
烟草 那 他 用过的 到 慰藉 他 在 他的 糟糕的 击败 .
他居住的小房间里弥漫着葡萄酒和烟草的气味，那是他用来安慰自己、排解惨败之痛的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [mʌt] .
But he was careful not to drink too much .
但 他 曾是 小心 不是 到 喝 也 很多 .
但他很注意不喝太多酒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈstuːpɪfaɪ][hɪz; ɪz] [breɪn] .
He did not wish to stupefy his brain .
他 做过 不是 希望 到 使人昏厥 他的 脑 .
他不想让自己的大脑变得迟钝。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [klaɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [plɑːt] [nuː] [ˈdevəltri] .
He wished to keep it clear that he might plot new devilry .
他 希望 到 保持 它 清除 那 他 可能 阴谋 新的 魔鬼行径 .
他想明确表示，他可能会策划新的邪恶阴谋。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈsɪɡnəli]
Almost any man in his place would have given up the game after being so signally
几乎 任何 男人 在 他的 地方 会 有 给定 向上 这 游戏 后 存在 所以 发出信号
[ˈwʊstɪd, ˈwɜːrstɪd] [baɪ] [feɪt] .
worsted by fate .
最差 经过 命运 .

换作其他人，在遭遇如此惨重的命运打击后，几乎都会放弃比赛。

[nɑːt] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] .
Not so with Clifford Standish .
不是 所以 和 克利福德 斯坦迪什 .

但克利福德·斯坦迪什的情况则截然不同。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] [ˈoʊnli] [raʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɑːbstɪnəsi] , [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
The stroke of adversity only roused in him a devilish obstinacy , a determination
这 中风 的 逆境 仅有的 唤醒 在 他 一个 恶魔般的 固执 , 一个 决心
[tuː; tə] [ruːl] [ɔːr] [ˈruːɪn] .
to rule or ruin .
到 规则 或者 废墟 .

逆境的打击反而激起了他顽固不化的意志，一种要么统治要么毁灭的决心。

[heɪt] [fɔːr; fər] [ˈhæəri] [ˈhɔθɔrn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæd] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [ˈhɑːrdɪŋ] ,
Hate for Harry Hawthorne , and a mad passion for Geraldine Harding ,
恨 为了 哈里 霍桑 , 和 一个 疯狂的 热情 为了 杰拉尔德 哈丁 ,
[droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [nuː] [ˈwɪkɪdnəs] .
drove him on to new wickedness .
驾驶 他 在 到 新的 邪恶 .

对哈里·霍桑的憎恨，以及对杰拉尔德·哈丁的疯狂迷恋，驱使他走向新的邪恶。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [ɡʊd] [paːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [plænz] ,
He spent a good part of the day in seclusion , laying his wicked plans ,
他 花费 一个 好的 部分 的 这 天 在 隔离 , 躺下 他的 邪恶 计划 ,
他花了大半天时间独自待着，密谋他的邪恶计划。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [ˈspaɪdər] [ˈwiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [web] ; [ðen] , [dɪsˈgaɪzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪɡ] , [bɜːrd]
like a crafty spider weaving his web ; then , disguising himself with a wig , beard
喜欢 一个 狡猾 蜘蛛 编织 他的 网站 ; 然后 , 伪装 他自己 和 一个 假发 , 胡须
, [ˈglæsɪz] ,
, glasses ,
, 眼镜 ,

就像狡猾的蜘蛛织网一样；然后，戴上假发、胡子和眼镜，把自己伪装起来。

[ænd; ənd] [kɑːzˈmetɪks] , [drest] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːp] [nuː] [suːt] , [ænd; ənd] [ˈsællaɪd]
and cosmetics , dressed himself in a cheap new suit , and sallied
和 化妆品 , 穿着 他自己 在 一个 便宜的 新的 套装 , 和 突袭

他买了化妆品，穿上一套廉价的新西装，然后出发了。

[fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] .
forth to victory .
前进 到 胜利 .

向胜利进发。

[nʊʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [wɔːk] ,
No look of Clifford Standish remained except the stately walk ,
不 看 的 克利福德 斯坦迪什 剩余 除了 这 庄严 走 ,
除了那庄严的步伐，克利福德·斯坦迪什的容貌已荡然无存。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wɪl] .
and even this he could change at will .
和 甚至 这 他 可以 改变 在 将要 .

甚至连这一点他也能随意改变。

[soʊ] , [ˈleɪtər][ɑ:n] , [hiː; hi] [ɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][ˈdʒerəlɪn; -daɪn][ænd; ənd] [ˈsɪsi] [æz; əz][ˈdʒem] [roʊdz] ,
So , later on , he imposed on Geraldine and Cissy as Jem Rhodes ,
所以 , 之后 在 , 他 强加 在 杰拉拉丁 和 茜茜 作为 杰姆 罗德岛 ,
所以, 后来他冒充杰拉拉丁和茜茜, 成了杰姆·罗兹。

[ðə; ðɪ] [ˈtrʌsti] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪərmən] .
the trusty friend of the fireman .
这 可靠 朋友 的 这 消防队员 .

消防员的可靠朋友。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔ:r] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
But , before coming on his fatal mission ,
但 , 前 未来 在 他的 致命的 使命 ,

但是, 在他执行致命任务之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk]
he had informed himself as to everything that was necessary to make
他 有 知情的 他自己 作为 到 一切 那 曾是 必要的 到 制作

[ðə; ðɪ] [ˈderɪŋ] [əbˈdʌkʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [səkˈses] .
the daring abduction he had planned an absolute success .
这 大胆 绑架 他 有 计划 一个 绝对 成功 .

他已经了解了确保他计划的大胆绑架行动取得绝对成功所需的一切信息。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈhæri] [ˈhʌθɔ:rn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [θruː]
He knew that Harry Hawthorne had become engaged to Geraldine through
他 知道 那 哈里 霍桑 有 变得 已订婚的 到 杰拉拉丁 通过

[ˈi:vzdra:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
eavesdropping at the door when the Stansburys called on her .
偷听 在 这 门 什么时候 这 斯坦斯伯里 称为 在 她 .

他通过在斯坦斯伯里一家拜访杰拉拉丁时在门口偷听得知哈里·霍桑已经和杰拉拉丁订婚了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔ:lsəʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈsɪsi] [wɜ:r; wər][tuː; tə][hæv; həv]
He had also heard her tell them that she and Cissy were to have
他 有 还 听到 她 告诉 他们 那 她 和 茜茜 是 到 有

[ə; eɪ][grænd] [sleɪ] - [raɪd][wɪð; wɪθ] [ˈhæri] ,
a grand sleigh - ride with Harry ,
一个 盛大 雪橇 - 骑 和 哈里 ,

他还听到她告诉他们, 她和茜茜要和哈利一起坐雪橇兜风。

[ɔ:lˈðəʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][gɔ:t] [ɔ:f] [ˈduːti] .
although it might be late in the day when he got off duty .
虽然 它 可能 是 晚的 在 这 天 什么时候 他 得到 离开 责任 .

虽然他下班时可能已经很晚了。

[ðə; ðɪ] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈlɪsənər] [smaɪld] [ˈgrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmʌtəd] :
The unsuspected listener smiled grimly to himself as he muttered :
这 意想不到的 听众 微笑 阴沉地 到 他自己 作为 他 低声说道 :

毫无防备的听众脸上露出一丝苦笑, 喃喃自语道:

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][jʊr; jər] [sleɪ] - [raɪd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbju:ti] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ]
" You shall certainly have your sleigh - ride , my little beauty , but not with
" 你 将 当然 有 你的 雪橇 - 骑 , 我的 小的 美丽 , 但 不是 和

[jʊr; jər] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈsɪsi] — [noʊ] ,
your Harry and Cissy — no ,
你的 哈里 和 茜茜 — 不 ,

“我的小美人, 你当然可以坐雪橇, 但不能和你的哈利和茜茜一起——不,

[ɪn'di:d] ！
indeed ！
的确 ！

的确！

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [hi; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] ,
" Between the hours of five and six he sought a livery stable ,
" 之间 这 小时 的 五 和 六 他 寻求 一个 涂装 稳定的 ,
“五点到六点之间，他找了一家马厩，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [sleɪ] [tu;; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tu;; tə]
and asked for a driver and sleigh to take himself and a lady to
和 问 为了 一个 司机 和 雪橇 到 拿 他自己 和 一个 女士 到
[ðə; ði] [ˈkɔ:rt,lændt] [stri:t] [ˈferi] .
the Cortlandt street ferry .
这 科特兰特 街道 渡船 .

他要求安排一名车夫和一辆雪橇，送他和一位女士去科特兰街渡轮码头。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈki:pər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] ,
As the stable keeper was a stranger to him ,
作为 这 稳定的 守门员 曾是 一个 陌生人 到 他 ,
由于马厩管理员对他来说是陌生人，

[hi;; hi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈnesəseri] [tu;; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [spʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl]
he did not think it necessary to disguise his voice ; but spoke in his natural
他 做过 不是 思考 它 必要的 到 伪装 他的 嗓音 ; 但 辐 在 他的 自然的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

他认为没有必要掩饰自己的声音，而是用他自然的语调说话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
and a youth who was lounging about the office started and gave him a
和 一个 青年 WHO 曾是 休闲 关于 这 办公室 开始 和 给予 他 一个
[ki:n] , [ˈkjʊriəs] [glæns] .
keen , curious glance .
敏锐的 , 好奇的 瞥一眼 .

一个在办公室里闲逛的年轻人突然抬起头，用一种敏锐而好奇的目光打量着他。

[ˈstændɪʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Standish did not notice the young man ,
斯坦迪什 做过 不是 注意 这 年轻的 男人 ,
斯坦迪什没有注意到那个年轻人。

[ɔ:r] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'hæps] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] - [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
or he would have perhaps recognized him as the messenger - boy from the
或者 他 会 有 也许 认可 他 作为 这 信使 - 男生 从 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] [wer] [ˈhæri] [ˈhɒθɔrn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] — [ðə; ði] [ju:θ]
hospital where Harry Hawthorne had been taken after the accident — the youth
医院 在哪里 哈里 霍桑 有 到过 已采取 后 这 事故 — 这 青年
[frʌm; frəm] [hu:m] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈletər] [tu;; tə] [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] .
from whom he had taken the letter to Geraldine .
从 谁 他 有 已采取 这 信 到 杰拉尔丁 .

或者他或许会认出他就是哈里·霍桑在事故后被送往的医院里的信使——就是那个把信交给杰拉尔丁的年轻人。

[ˈrɑ:bərt] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [ˈhɒθɔrn] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [peɪ] [ˈstændɪʃ] [fɔ:r; fər]
Robert had promised Hawthorne that he would at some time pay Standish for
罗伯特 有 承诺 霍桑 那 他 会 在 一些 时间 支付 斯坦迪什 为了
[hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] ,
his treachery ,
他的 背信弃义 ,

罗伯特曾向霍桑承诺，总有一天他会为斯坦迪什的背叛付出代价。

[bʌt; bət] [fert] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
but fate had been unkind to him so far in the continued absence of
但 命运 有 到过 不友善 到 他 所以 远的 在 这 持续 缺席 的
['stændɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
Standish from the city ,
斯坦迪什 从 这 城市 ,
但命运对他并不眷顾，斯坦迪什一直不在城里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs]
and the youth had almost forgotten the incident until the clear , ringing voice
和 这 青年 有 几乎 被遗忘的 这 事件 直到 这 清除 , 铃声 嗓音
[ʌv; əv] ['stændɪʃ] ,
of Standish ,
的 斯坦迪什 ,
直到斯坦迪什清晰响亮的声音响起，这个年轻人几乎已经忘记了这件事。

[fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [brʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
familiar to his ears from hearing it on the stage , broke on him ,
熟悉的 到 他的 耳朵 从 听力 它 在 这 阶段 , 打破 在 他 ,
他曾在舞台上听过这首歌，它对他来说无比熟悉，此刻却让他心碎。

[ə'weɪkənɪŋ] [rɪ'membrəns] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
awakening remembrance like a flash of light .
唤醒 纪念 喜欢 一个 闪光 的 光 .
记忆如同闪电般唤醒。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [ðæt] ['kwɪkli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['æktəz]
He started and gave him a keen glance that quickly penetrated the actor's
他 开始 和 给予 他 一个 敏锐的 瞥一眼 那 迅速地 渗透 这 演员的
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,
他猛地一惊，目光锐利地扫过他，很快就看穿了演员的伪装。

['ɪspeʃəli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
especially as he was off guard for the moment ,
尤其 作为 他 曾是 离开 警卫 为了 这 片刻 ,
尤其是他当时毫无防备。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ['berɪŋ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðoʊz] [sə'spɪʃəs]
and his square shoulders and erect bearing betrayed him to those suspicious
和 他的 正方形 肩膀 和 直立 轴承 背叛 他 到 那些 可疑的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他方正的肩膀和挺拔的身姿，在那些充满怀疑的目光中暴露了他的身份。

['rɑ:bərt] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jædoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] :
Robert shrank back into the shadow , thinking :
罗伯特 缩小 后退 进入 这 阴影 , 思维 :
罗伯特缩回阴影里，心想：

" [soʊ] ['hi:z] [gɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [ðæt] [skæmp] !
" **So he's got back to town , that scamp !**
" 所以 他是 得到 后退 到 镇 , 那 恶棍 !
“所以，那个小混蛋又回城里去了！ ”

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hi:z] [ʌp][tu:; tə][ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] ?
Now I wonder what he's up to in that disguise ?
现在 我 想知道 什么 他是 向上 到 在 那 伪装 ?
现在我很好奇他乔装打扮究竟在做什么？

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [fuːl] [em ˈiː] !
But he can't fool me !
但 他 不能 傻子 我 ！

但他骗不了我！

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] [ˈʃəuldəz] [tuː] [wel] .
I know his voice and his square shoulders too well .
我 知道 他的 嗓音 和 他的 正方形 肩膀 也 出色地 .
我太熟悉他的声音和他那方正的肩膀了。

[aɪ] [wɪʃ]
I wish
我 希望

我希望

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[aɪ][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][ʌp] , [ðə; ði][grænd] [ˈvɪlən] , [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [loʊ] [trɪk] !
I could do him up , the grand villain , for playing me that low trick !
我 可以 做 他 向上 , 这 盛大 恶棍 , 为了 玩耍 我 那 低的 诡计 !
我真想好好教训他一顿，这个大恶棍，竟然耍这种卑鄙的伎俩！

" [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [rɪˌtæliˈeɪʃn] ,
" **On the alert for something on which to base a plan of retaliation ,**
" 在 这 警报 为了 某物 在 哪个 到 根据 一个 计划 的 报复 ,
“时刻警惕，寻找可以据以制定报复计划的线索，”

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [wen]
he followed every word and movement , and , to his amazement , when
他 随后 每一个 单词 和 移动 , 和 , 到 他的 惊愕 , 什么时候
[ˈstændɪʃ] [ɡɑːtɪ][ˈɪntuː.][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [sleɪ] ,
Standish got into the elegant sleigh ,
斯坦迪什 得到 进入 这 优雅的 雪橇 ,
他全神贯注地观察着每一个字和每一个动作，令他惊讶的是，当斯坦迪什坐进那辆优雅的雪橇时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæərɪd]
he heard him give the address of Geraldine , where he had carried
他 听到 他 给 这 地址 的 杰拉拉丁 , 在哪里 他 有 携带
[ˈhʌθɔːrnz] [noʊt] .
Hawthorne's note .
霍桑的 笔记 .

他听到他报出了杰拉拉丁的地址，他曾把霍桑的纸条带到那里。

[naʊ] , [ˈrɑːbərt][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
Now , Robert had left the hospital , and obtained a place with his cousin ,
现在 , 罗伯特 有 左边 这 医院 , 和 获得 一个 地方 和 他的 表哥 ,
现在，罗伯特已经出院，在他表兄家找到了住处。

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the keeper of the livery stable , and a wild thought came into his mind .
这 守门员 的 这 涂装 稳定的 , 和 一个 荒野 想法 来了 进入 他的 头脑 .
马厩管理员脑中突然冒出一个疯狂的想法。

" [ðæt] [ˈfeləʊz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] , [ɔːr][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [rɪɡ] — [ˈwɪskərz]
" **That fellow's up to some mischief , or he wouldn't be in that rig — whiskers**
" 那 同伴们 向上 到 一些 恶作剧 , 或者 他 不会 是 在 那 钻井平台 — 胡须
[ænd; ənd] [ˈspektəklz] !
and spectacles !
和 眼镜 !
“那家伙肯定在搞什么鬼，不然他不会穿成那样——留着胡子，戴着眼镜！”

[ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˈgɜːlz][ɡɑːt] [bæk] , [ˈeniweɪ] ?
Wonder if that girl's got back , anyway ?
想知道 如果 那 女孩们 得到 后退 ; 反正 ?

不知道那女孩有没有背？

[ˈspoʊz] [aɪ][ɡoo][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][ˈfaɪərmən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
S'pose I go and tell the fireman about it ,
假设 我 去 和 告诉 这 消防队员 关于 它 ;

假设我去告诉消防员这件事，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lɑːrk] ?
and see if he can make anything out of this strange lark ?
和 看 如果 他 能 制作 任何事物 出去 的 这 奇怪的 云雀 ?

看看他能否从这件奇事中发现些什么？

" [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [juːθ] , [hiː; hi]
" Turning to his cousin , who was very fond of the quick - witted youth , he
" 转弯 到 他的 表哥 ; WHO 曾是 非常 喜爱 的 这 快的 - 机智的 青年 ; 他

[sed] , [ˈroʊɡɪʃli] :
said , roguishly :
说 ; 狡猾地 :

他转向他那非常喜欢这个机智年轻人的表弟，狡黠地说道：

" [siːmz] [laɪk] [ðæt] [ˈfelooz] [ˈgooɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][best][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [sleɪ] - [raɪd] .
" Seems like that fellow's going to take his best girl for a jolly sleigh - ride .
" 似乎 喜欢 那 同伴们 去 到 拿 他的 最好的 女孩 为了 一个 快乐的 雪橇 - 骑 .

“看来那家伙要带他心爱的女孩去兜风了。”

[pʊts] [em ˈiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [maɪn] , [tuː] .
Puts me in mind to take mine , too .
放置 我 在 头脑 到 拿 矿 ; 也 .

这让我想起我也该带上我的那份了。

[kɑːnt] [aɪ][get] [ɔːf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] - [hɔːrs] [sleɪ] ? "
Can't I get off for an hour and have a little one - horse sleigh ? "
不能 我 得到 离开 为了 一个 小时 和 有 一个 小的 一 - 马 雪橇 ? "

我能不能下车一个小时，坐坐那辆单马拉的雪橇？

" [huːz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ɪmpjədəns] ? "
" Who's to pay for it , Impudence ? "
" 谁是 到 支付 为了 它 ; 厚颜无耻 ? "

“谁来为此买单，厚颜无耻？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" I am , of course !
" 我 是 ; 的 课程 !

“我当然是！ ”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [ˈwiːks] [ˈsæləri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
You can keep my week's salary for it .
你 能 保持 我的 本周 薪水 为了 它 ;

你可以把我一周的工资扣留着。

[huː] [maɪndz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈstrævəɡəns] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][best][gɜːrl] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
Who minds a little extravagance like that for his best girl , I'd like to know ?
WHO 思想 一个 小的 奢侈 喜欢 那 为了 他的 最好的 女孩 ; ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道，谁会介意为自己心爱的女孩做点奢侈的事情呢？

" [ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [stɑɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌdləʃ] [stri:t] [ˈendʒɪn] -
" **and ten minutes later he was driving in style to the Ludlow street engine** -
" 和 十 分钟 之后 他 曾是 驾驶 在 风格 到 这 卢德洛 街道 引擎 -
[haʊs] .
house .
房子 .

“十分钟后，他便驾车帅气地前往卢德洛街的消防站。”

" [ˈmɪstər] . [ˈhʌθɔrn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
" **Mr . Hawthorne in the house ?**
" 先生 . 霍桑 在 这 房子 ?

霍桑先生在家吗？

" [hiː; hi] [həˈluːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪərmən][ɪn] [frʌnt] .
" **he hallooed to a fireman in front** .
" 他 神圣的 到 一个 消防队员 在 正面 .

他向前面的一名消防员喊了一声。

" [tuː] [leɪt] , [ˈsʌni] .
" **Too late , sonny** .
" 也 晚的 , 桑尼 .

“太迟了，孩子。”

[hiː; hi][left] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . "
He left fifteen minutes ago . "
他 左边 十五 分钟 前 . "

他十五分钟前离开了。

" [wer] [tuː; tə] ? "
" **Where to ?** "
" 在哪里 到 ? "

“去哪儿？ ”

" [dəʊnt] [noʊ] , [ˈriːəli] . "
" **Don't know , really** . "
" 不 知道 , 真的 . "

“真的不知道。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːrm] [sʌm; səm] [aɪˈdiːə] , [pliːz] ?
" **Can't you form some idea , please ?**
" 不能 你 形式 一些 主意 , 请 ?

你就不能想出个主意吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɑːnti] [er] [ɪn][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
" **the boy cried , dropping the jaunty air in some anxiety** .
" 这 男生 哭 , 下降 这 轻快的 空气 在 一些 焦虑 .

男孩哭了起来，原本轻快的神态也因为焦虑而消失了。

[ðə; ði] [bluː] - [ʒɜːrt] [ˈfaɪərmən] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ˈhwiːld] , [ænd; ənd] [ˈænsər]
The blue - shirted fireman stuck his hands in his pocket , whistled , and answered
这 蓝色的 - 衬衫 消防队员 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 , 吹口哨 , 和 回答
:
:
:
:

身穿蓝色衬衫的消防员把手插进口袋，吹了声口哨，回答道：

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] , [aɪ] [ˈrekən] . "
" **Oh , he's gone to see his best girl , I reckon** . "
" 哦 , 他是 已消失 到 看 他的 最好的 女孩 , 我 估计 . "

“哦，我猜他是去看他最爱的女孩了。”

" [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? " ['kwɪərɪd] ['rɑ:bərt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['hɔθɔrn] [wʌz; wəz][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **What's her name ?** " **queried Robert , wondering if Hawthorne was off with the**
" 是什么 她 姓名 ? " 查询 罗伯特 , 好奇 如果 霍桑 曾是 离开 和 这
[oʊld] [lʌv] ,
old love ,
老的 爱 ,

“她叫什么名字？”罗伯特问道，心想霍桑是不是又和旧情人在一起了。

[ænd; ənd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
and on with a new one .
和 在 和 一个 新的 一 .

然后开始新的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I don't know** ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [ænd; ənd] ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f][ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['levəti]
" **and Robert was about to turn off in disgust at the good - natured levity**
" 和 罗伯特 曾是 关于 到 转动 离开 在 厌恶 在 这 好的 - 自然 轻浮
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] ['kæptɪn] ['stænsbəri] ,
of the other when Captain Stansbury ,
的 这 其他 什么时候 队长 斯坦斯伯里 ,

罗伯特正要厌恶对方这种善意的轻松幽默而关掉电话时，斯坦斯伯里上尉说道：

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd] , [oʊvər'hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
who was inside , overheard him , and came to the rescue .
WHO 曾是 里面 , 无意中听到 他 , 和 来了 到 这 救援 .

里面有人听到了他的呼救声，便前来营救。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['hɔθɔrn] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **You want Hawthorne ?** " **he said** .
" 你 想 霍桑 ? " 他 说 .

“你想要霍桑吗？”他问道。

" [wel] , [hi:; hi] ['ɪznt] [hɪr] . "
" **Well , he isn't here** . "
" 出色地 , 他 不是 这里 . "

“他不在。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
" **I know , but I want him very particular** .
" 我 知道 , 但 我 想 他 非常 特别的 .

我知道，但我希望他非常特别。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Can't you tell me where to find him ?
不能 你 告诉 我 在哪里 到 寻找 他 ?

你能告诉我他在哪里吗？

" [ðə; ði]['dʒɪ:niəl] ['kæptɪn] [læft] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
" **The genial captain laughed , and answered** :
" 这 和蔼可亲 队长 笑了 , 和 回答 :

这位和蔼可亲的船长笑着回答道：

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈɔːlsoʊ] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
" **I can tell you , but I can also tell you , young man ,**
" 我 能 告诉 你 , 但 我 能 还 告诉 你 , 年轻 的 男人 ,
"我可以告诉你, 但我也可以告诉你, 年轻人,

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wen] [hiː; hi][goʊz][ə; ei] - [ˈkɔrtɪŋ] ! "
that he doesn't like to be bothered when he goes a - courting ! "
那 他 不 喜欢 到 是 烦恼 什么 时候 他 去 一个 - 求爱 ! "
他约会的时候不喜欢被打扰!

" [hæz; həz][hiː; hi] [gʊːn] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈhɑːrdɪŋ] ? "
" **Has he gone to see Miss Harding ?** "
" 有 他 已消失 到 看 错过 哈丁 ? "
他是不是去看望哈丁小姐了?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"是的。"

" [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [əˈdres] ? "
" **At the old address ?** "
" 在 这 老的 地址 ? "
“还是在旧地址吗? ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"是的。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ænd][ˈrɑːbərt] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ˈliːt(ə)l] [ˈkʌtər] [əˈbaʊt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]
" **Thank you , and Robert whirled his keen little cutter about , and was**
" 感谢 你 , " 和 罗伯特 旋转 他的 敏锐的 小的 刀具 关于 , 和 曾是
[suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
soon out of sight .
很快 出去 的 视线 .
“谢谢,”罗伯特说着, 挥动着他那把锋利的小刀, 很快就消失在了人们的视线中。

" [ə; ei] [ˈlaɪkli] [læd] , " [læft] [ðə; ði][ˈfaɪərmən] , [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went]
" **A likely lad , and laughed the fireman , and then he and the captain went**
" 一个 可能 小伙子 , " 笑了 这 消防队员 , 和 然后 他 和 这 队长 去
[ɪnˈdɔːrɪz] .
indoors .
室内 .
“真是个有潜力的年轻人,”消防员笑着说, 然后他和队长一起进了屋。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; ei] [ˈdʌb(ə)l] [sleɪ] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔːrnər] ,
Five minutes later a double sleigh whirled around the nearest corner ,
五 分钟 之后 一个 双倍的 雪橇 旋转 大约 这 最近的 角落 ,
五分钟后, 一辆双人雪橇从最近的拐角处呼啸而过。

[ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈhaʊs] .
and came to a sudden stop in front of the engine - house .
和 来了 到 一个 突然 停止 在 正面 的 这 引擎 - 房子 .
然后突然在机房前停了下来。

[ə; ei][mæn][gɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ænd] [weɪdɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
A man got out in the snow , and waded over to the door ,
一个 男人 得到 出去 在 这 雪 , 和 涉水 超过 到 这 门 ,
一个男人下了车, 趟着雪走到门口。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjɜ:rniŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rli] [hu:z] [fer] [feɪs] [gləʊd] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] ,
followed by the yearning eyes of a girl whose fair face glowed like a rose ,
随后 经过 这 渴望 眼睛 的 一个 女孩 谁 公平的 脸 发光 喜欢 一个 玫瑰 ,
随后出现的是一位少女充满渴望的眼神，她白皙的脸庞像玫瑰般闪耀。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˈi:gər] [ˈtendərnəs] .
it was so beautiful in its eager tenderness .
它 曾是 所以 美丽的 在 它是 渴望的 压痛 .
它那份热切的温柔是如此美丽。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ju:; jʊ] ,
" **Oh , my love , how long the day has been without you ,**
" 哦 , 我的 爱 , 如何 长的 这 天 有 到过 没有 你 ,
“哦，我的爱人，没有你的这一天过得多么漫长啊！ ”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [læst] !
but I shall see you at last !
但 我 将 看 你 在 最后的 !
但我最终会见到你！

" [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ˈfɑ:ndli] .
" **she whispered to herself , fondly .**
" 她 低声说道 到 她自己 , 深情地 .
她温柔地低声自语。

[ðə; ði][mæn] [went] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [dɔ:z] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈhɔ:rsɪz]
The man went inside the double - doors and looked at the splendid horses
这 男人 去 里面 这 双倍的 - 门 和 看起来 在 这 灿烂 马匹
[neɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [stɔ:lz] .
neighing in their stalls .
嘶鸣 在 他们的 摊位 .
那人走进双扇门，看着马厩里嘶鸣的骏马。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 .
周围一个人也没有。

[ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
The men were back in the office amusing themselves with a game of cards .
这 男人 是 后退 在 这 办公室 有趣 他们自己 和 一个 游戏 的 牌 .
男人们回到办公室，打牌消磨时间。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbæntərɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
He could hear them laughing and bantering each other .
他 可以 听到 他们 笑 和 玩笑 每个 其他 .
他能听到他们的笑声和互相打趣的声音。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He remained there a moment out of sight of Geraldine , then , with a
他 剩余 那里 一个 片刻 出去 的 视线 的 杰拉拉丁 , 然后 , 和 一个
[saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,
sigh of relief ,
叹 的 宽慰 ,
他离开杰拉拉丁的视线，在那里待了一会儿，然后如释重负地叹了口气。

[ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪ] .
hurried back to the sleigh .
慌忙 后退 到 这 雪橇 .
匆匆赶回雪橇。

" [ɪts] [veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhʌθɔːrn] [hæz; həz] [ɡɔːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [θɪk] ,
" **It's very strange** , **but Mr . Hawthorne has gone** , " **he said , in that thick** ,
" 它是 非常 奇怪的 , 但 先生 : 霍桑 有 已消失 , " 他 说 , 在 那 厚的 ,
[ˈmʌfld] [vɔɪs] .
muffled voice .
闷音 嗓音 :

“真是奇怪，霍桑先生走了，”他用低沉沙哑的声音说道。

" [hiː; hi] [left] [wɜːrd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈkɔːrt.lændt] [stri:t] [ˈferi] . "
" **He left word for me to bring you to Cortlandt street ferry** . "
" 他 左边 单词 为了 我 到 带来 你 到 科特兰特 街道 渡船 : "
“他留下话让我带你去科特兰街渡轮码头。”

" [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːr] .
" **That is so far** .
" 那 是 所以 远的 :

目前就是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes] , " [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
I think he might have waited for us , " **the girl said , half to herself** ,
我 思考 他 可能 有 等待 为了 我们 , " 这 女孩 说 , 一半 到 她自己 ,
[ænd; ənd] [ˈpetɪʃli] .
and pettishly .
和 斤斤计较 :

“我觉得他可能是在等我们，”女孩半自言自语地说，语气里带着一丝恼怒。

" [oʊ] , [ˈmeɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [daʊn] [ðæt] [wei] , " [ˈdʒem] [roʊdz] [rɪˈtʰ:rnd] , [ˈplɔːzəbli] .
" **Oh , maybe there was a fire down that way** , " **Jem Rhodes returned , plausibly** .
" 哦 , 或许 那里 曾是 一个 火 向下 那 方式 , " 杰姆 罗德岛 返回 , 可能 :

“哦，也许那边发生过火灾，”杰姆·罗兹回答道，听起来合情合理。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [ˈdraɪvər] .
" **Go on , driver** :
" 去 在 , 司机 :

“继续前进，司机。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈkæptɪn] [ˈstænsberi] , [huː] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ]
" **As they started , Captain Stansbury , who fancied he had heard something**
" 作为 他们 开始 , 队长 斯坦斯伯里 , who 幻想 他 有 听到 某物
[ˈstɑːpɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
stopping outside ,
停止 外部 ,

“他们刚一出发，斯坦斯伯里上尉就觉得他好像听到外面有什么东西停了下来，

[keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtli] [ˈfɪɡjər] [freɪmd] [ðer; ðər][ə; eɪ]
came and looked out and Geraldine saw his portly figure framed there a
来了 和 看起来 出去 和 杰拉尔德丁 锯 他的 肥胖的 数字 框 那里 一个
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
moment in the glare of an electric light .
片刻 在 这 强光 的 一个 电的 光 :

他走了过来，向外望去，杰拉尔德丁看到他肥胖的身影在电灯的照射下短暂地映入眼帘。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [sleɪ] [wɜːrɪ] [pæst] .
She looked back , but he did not recognize her as the sleigh whirled past .
她 看起来 后退 , 但 他 做过 不是 认出 她 作为 这 雪橇 旋转 过去的 :

她回头看了一眼，但雪橇呼啸而过时，他并没有认出她。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[waɪ] [dɪd][nɑ:t][sʌm; səm] ['sʌt(ə)] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɔ:rn][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli]
why did not some subtle voice in her heart warn her that she was in deadly
为什么 做过 不是 一些 微妙的 嗓音 在 她 心 警告 她 那 她 曾是 在 致命
[ˈperəl] ,
peril ,
危险 ,

为什么她内心深处没有发出任何警告，告诉她自己正身处险境？

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][kraɪ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fa:lʊs] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and make her cry out to him to follow and save her from the
和 制作 她 哭 出去 到 他 到 跟随 和 节省 她 从 这
[sneɹ] ['ɪntu:;] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ?
snare into which she had fallen ?
圈套 进入 哪个 她 有 倒下 ?

让她呼救，让他跟随她，救她脱离她所落入的陷阱？

[ðə; ðɪ] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æktɜ:z] [plæn][fɔ:r; fər]
The call at the engine - house was only a part of the actor's plan for
这 称呼 在 这 引擎 - 房子 曾是 仅有的 一个 部分 的 这 演员的 计划 为了
['lʌlɪŋ] ['dʒɛrəl,dɪ:nz] [səs'pijənz] [tu:; tə][rest] .
lulling Geraldine's suspicions to rest .
催眠 杰拉尔丁的 怀疑 到 休息 .

在机房的那通电话只是这位演员消除杰拉尔丁疑虑的计划的一部分。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['splendɪdli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [hɑ:rt] , [hi:; hi]
It had succeeded splendidly , and , with an exultant heart , he
它 有 成功了 精彩地 , 和 , 和 一个 眉飞色舞 心 , 他
[rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
resumed his place by her side ,
恢复 他的 地方 经过 她 边 ,

事情进展得非常顺利，他欣喜若狂地回到她身边。

['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
burning with the
燃烧 和 这

燃烧着

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [fer] [fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kraʃ] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
desire to take her fair form in his arms and crush it against his breast .
欲望 到 拿 她 公平的 形式 在 他的 武器 和 压碎 它 反对 他的 胸部 .

渴望将她美丽的身躯拥入怀中，紧紧地贴在胸前。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .
But the time for this was not yet .
但 这 时间 为了 这 曾是 不是 然而 .

但现在时机尚未成熟。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] ['kæri] [aʊt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [plænz]['evər] [kən'siːvd] [baɪ][mæn]
He must first carry out one of the most daring plans ever conceived by man
他 必须 第一的 携带 出去 一 的 这 最多 大胆 计划 曾经 构思 经过 男人
[tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həʀ][hɪz; ɪz][baɪ] [ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]
to elope with an unwilling beauty and make her his by sheer force of
到 私奔 和 一个 不情愿 美丽 和 制作 她 他的 经过 透明 力量 的
[frɔːd] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .
fraud and impudence .
欺诈罪 和 厚颜无耻 .

他首先必须实施人类历史上最大胆的计划之一，那就是与一位不情愿的美女私奔，并凭借欺诈和厚颜无耻的手段将她据为己有。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][,aɪ 'tiːɹɔːl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
And the worst of it all lay before him .
和 这 最差 的 它 全部 躺 前 他 .

而最糟糕的事情还在后面等着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sɪːdɪŋ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , [bʌt; bət]
He was succeeding well in his plan for getting her to the ferry , but
他 曾是 成功 出色地 在 他的 计划 为了 获得 她 到 这 渡船 , 但
[ˈæftər] [ðæt] ,
after that ,
后 那 ,

他原本计划顺利地把她送到渡口，但之后，

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ?
how was he to manage ?
如何 曾是 他 到 管理 ?

他该如何应对？

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 :

第二十六章

[tuː] [leɪt] !
TOO LATE !
也 晚的 !

为时已晚！

[tuː] [leɪt] .
TOO LATE .
也 晚的 .

为时已晚。

" - [wʌt] [ɪz][laɪf] ? -
" ' **What is life ?** ' -
" - 什么 是 生活 ? -

“生命是什么？”

[ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] , [tʃaɪld] ,
A battle , child ,
一个 战斗 , 孩子 ,

孩子，这是一场战斗。

[wer] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [læns] [meɪ] [feɪl] ,
Where the strongest lance may fail ,
在哪里 这 最强 槊 可能 失败 ,

最强的长矛也可能失效的地方，

[wer] [ðə; ði] ['wɪəriɪst] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [br'gaɪld] ,
Where the weariest eye may be beguiled ,
在哪里 这 最疲惫 眼睛 可能 是 被迷惑 ,
即使最疲惫的眼睛也可能被迷惑,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [meɪ] [kweɪl] ,
And the stoutest heart may quail ,
和 这 最粗壮的 心 可能 鹌鹑 ,
即使最坚强的心也会畏缩,

[wer] [foʊz][ɑːr; ər] ['gæðərd] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,
Where foes are gathered on every hand ,
在哪里 敌人 是 聚集 在 每一个 手 ,
四面楚歌之处,

[ænd; ənd] [rest] [naːt] [deɪ] [ɔːr] [naɪt]
And rest not day or night
和 休息 不是 天 或者 夜晚
昼夜不得安歇

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðaɪ] [saɪd] ,
But the angels of heaven are on thy side ,
但 这 天使 的 天堂 是 在 你的 边 ,
但是天上的使者与你同在。

[ænd; ənd][gɔːd][ɪz]['oʊvər][ɔːl] .
And God is over all .
和 上帝 是 超过 全部 .
上帝凌驾于一切之上。

" [wen] ['rɑːbərt] [rɪ'tʃːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] ,
" **When Robert returned from the engine - house** ,
" 什么时候 罗伯特 返回 从 这 引擎 - 房子 ,
“当罗伯特从机房回来时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ['hɔθɔrn] [ɔːr][naɪt] .
he was in doubt whether he ought to follow Hawthorne or not .
他 曾是 在 怀疑 无论 他 应该 到 跟随 霍桑 或者 不是 .
他犹豫着是否应该追随霍桑。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrdɪŋs] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt]
" **If he has gone to Miss Harding's house , everything must be all right**
" 如果 他 有 已消失 到 错过 哈丁的 房子 , 一切 必须 是 全部 正确的
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“如果他去了哈丁小姐家，那他们之间肯定一切都很好。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ðæt] ['stændɪʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]
It must be some other lady in the same house that Standish is going to take
它 必须 是 一些 其他 女士 在 这 相同的 房子 那 斯坦迪什 是 去 到 拿
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

斯坦迪什要带走的肯定是同一栋房子里的另一位女士。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz]
It's a lodging - house , and he may be acquainted with a dozen ladies
它是 一个 住宿 - 房子 , 和 他 可能 是 熟人 和 一个 打 女士们
[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
there , for all I know .
那里 , 为了 全部 我 知道 .
那是一家旅馆，据我所知，他可能认识那里的十几位女士。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **But still , in spite of these thoughts , he kept on driving to the house .**
" 但 仍然 , 在 尽管如此 的 这些 想法 , 他 保留 在 驾驶 到 这 房子 .
“但是, 尽管有这些想法, 他还是继续开车前往那栋房子。”

" [aɪl] [goʊ][pæst][,aɪ 'ti:] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][ðer; ðər] [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd]
" **I'll go past it anyway , and see if the fellow is there yet with his grand**
" 患病的 去 过去的 它 反正 , 和 看 如果 这 同伴 是 那里 然而 和 他的 盛大
[sleɪ] .
sleigh .
雪橇 .
“我还是会过去看看, 看看那家伙是不是已经带着他的豪华雪橇在那里了。”

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli]
" **He threw himself back with an air of importance , for he was certainly**
" 他 扔 他自己 后退 和 一个 空气 的 重要性 , 为了 他 曾是 当然
[end'ʒaʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] .
enjoying his little outing .
享受 他的 小的 外出 .
他昂首挺胸, 一副高高在上的姿态, 因为他显然很享受这次短暂的郊游。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ]['vi:ək(ə)lɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['mju:zɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]
The road was gay with vehicles , and the air musical with the ring of
这 路 曾是 同性恋 和 车辆 , 和 这 空气 音乐 和 这 戒指 的
[sleɪ] - ['belz] .
sleigh - bells .
雪橇 - 铃铛 .
道路上车水马龙, 热闹非凡, 空气中弥漫着雪橇铃铛的叮当声, 宛如一首动听的乐曲。

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [end'ʒaʊɪŋ] [ɪts] ['krɪsməs] .
New York was enjoying its Christmas .
新的 约克 曾是 享受 它是 圣诞节 .
纽约人正在享受圣诞节。

[ɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [əb'skjʊr] [stri:t] ,
Almost before he realized it , he found himself on the obscure street ,
几乎 前 他 已实现 它 , 他 成立 他自己 在 这 朦胧 街道 ,
几乎还没等他反应过来, 他就发现自己身处一条偏僻的小街上。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæbi] [haʊs] [wer] ['dʒerəldi:n, -dain] [lɪvd] , [ə; eɪ] [pʊr] [pɜ:rl] [ɪn]
and in front of the shabby house where Geraldine lived , a pure pearl in
和 在 正面 的 这 破旧 房子 在哪里 杰拉拉丁 居住地 , 一个 纯的 珍珠 在
[æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['setɪŋ] .
an uncouth setting .
一个 粗野 环境 .
在杰拉拉丁居住的那间破旧房子前, 一颗纯净的珍珠镶嵌在粗犷的环境中。

[hi:; hi] [reɪnd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['kɒdʒɪteɪtɪd] :
He reined up in front of the house and cogitated :
他 勒住 向上 在 正面 的 这 房子 和 深思熟虑 :
他勒住缰绳, 走到房子前面, 沉思起来:

" [ðə; ði] [sleɪ] ['ɪznt] [hɪr] .
" **The sleigh isn't here .**
" 这 雪橇 不是 这里 .
“雪橇不在这里。”

[ˈmɪstər] . ['stændɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t][hɪz; ɪz]
Mr . Standish must have got his
先生 . 斯坦迪什 必须 有 得到 他的
斯坦迪什先生一定得到了他的

[gɜːrl][ænd; ənd] [gɔːn] .
girl and gone .
女孩 和 已消失 .

女孩走了。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] .
Maybe I ought to go , too .
或许 我 应该 到 去 , 也 .

或许我也应该去。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ˈgoʊɪŋ][ɪn] !
I don't see that I have any business going in !
我 不 看 那 我 有 任何 商业 去 在 !

我觉得我没必要进去！

" [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmərəs] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [ˈwertɪd] [ə; eɪ]
" Smiling to himself at his humorous play on the verb to go , he waited a
" 微笑 到 他自己 在 他的 幽默 玩 在 这 动词 到 去 , 他 等待 一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

他暗自得意地笑了笑，为自己对动词“去”的幽默演绎而感到得意，然后等了一会儿。

[ˈglænsɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈstɔːri] [ˈhaʊs] [ðæt] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd]
glancing curiously at the front of the four - story house that looked dark and
瞥了一眼 奇怪的是 在 这 正面 的 这 四 - 故事 房子 那 看起来 黑暗的 和
[stiɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [gɔːn] [əʊt][ɔːr][rɪˈtaɪərd] .
still as though most of the people had gone out or retired .
仍然 作为 尽管 最多 的 这 人们 有 已消失 出去 或者 退休 .

他好奇地瞥了一眼那栋四层楼房的正面，那里看起来昏暗而寂静，好像大部分人都出去了或者睡下了。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfaɪərmən] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈtenəmənt] ,
He pictured to himself the handsome fireman within that tenement ,
他 如图所示 到 他自己 这 英俊的 消防队员 之内 那 廉租公寓 ,

他想象着那栋公寓楼里住着一位英俊的消防员。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [jʌŋ] [lʌv] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
sitting by the side of his sweet young love , Geraldine ,
坐着 经过 这 边 的 他的 甜的 年轻的 爱 , 杰拉尔丁 ,

他坐在他甜美的年轻爱人杰拉尔丁身边，

[pərˈhæps] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈderntɪ] [hænd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [lʌv] [ˈɪntuː] [aɪz] [ðæt] [ˈænsər] [lʌv]
perhaps holding her dainty hand and looking love into eyes that answered love
也许 保持 她 纤巧 手 和 寻找 爱 进入 眼睛 那 回答 爱
[əˈɡen] .
again .
再次 .

或许握着她纤细的手，凝视着那双再次回应爱意的眼睛。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [goʊ][ɪn] .
" No , I mustn't go in .
" 不 , 我 不得 去 在 .

“不，我不能进去。”

[aɪ] [maɪt] [ɪntəˈrʌpt] [ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
I might interrupt a charming tete - a - tete , " he decided ,
我 可能 打断 一个 迷人 头像 - 一个 - 头像 , " 他 决定 ,

“我可能会打断一场愉快的私语，”他心想。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'fɔːr]
and was about to turn back to the livery stable , when the door before
和 曾是 关于 到 转动 后退 到 这 涂装 稳定的 , 什么时候 这 门 前
[hɪm; ɪm] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] ,
him opened suddenly ,
他 打开 突然 ,
他正要转身返回马厩, 这时他面前的门突然开了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] ,
and a man appeared ,
和 一个 男人 出现 ,
于是出现了一个人,
[ˈriːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [laɪk] [wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɹ; əv] [ˈlɪkər] [ɔːr][sʌm; səm] [hɑːrt] -
reeling down the steps like one under the influence of liquor or some heart -
卷轴 向下 这 步骤 喜欢 一 在下面 这 影响 的 酒 或者 一些 心 -
[ˈbreɪkɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
breaking emotion .
打破 情感 .
他踉跄着走下台阶, 就像喝醉了酒或者被某种令人心碎的情绪所影响一样。

[ˈrɑːbərt][stɛəd][æʔ; ət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfɪgjər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [kɔːld] , [ˈkwɛstʃənɪŋli] :
Robert stared at the handsome figure a moment , then called , questioningly :
罗伯特 凝视 在 这 英俊的 数字 一个 片刻 , 然后 称为 , 质疑地 :
罗伯特盯着那英俊的身影看了一会儿, 然后疑惑地问道:

" [ˈmɪstər] . [ˈhʌθɔːrn] ?
" **Mr . Hawthorne ?**
" 先生 : 霍桑 ?
“霍桑先生? ”
" [ˈhʌθɔːrn] [stɑːpt] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [æskt] , [ˈhɔːrslɪ] :
" **Hawthorne stopped , looked up , and asked , hoarsely :**
" 霍桑 停止 , 看起来 向上 , 和 问 , 沙哑地 :
霍桑停下脚步, 抬起头, 沙哑地问道:
" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" **Who is that ?**
" WHO 是 那 ?
“那是谁? ”

[oʊ] , [ˈrɑːbərt] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Oh , Robert , is it you ?
哦 , 罗伯特 , 是 它 你 ?
哦, 罗伯特, 是你吗?
[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
What are you doing here ? "
什么 是 你 正在做 这里 ? "
你在这里做什么?

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌθɔːrn] . "
" **I came to see you , Mr . Hawthorne . "**
" 我 来了 到 看 你 , 先生 : 霍桑 : "
“我来看您了, 霍桑先生。”
" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duːɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **What can I do for you ?**
" 什么 能 我 做 为了 你 ?
“我能为你做什么?”

[spi:k] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][aɪm]['gʊʊɪŋ] — [oʊ] , [gɑ:d] !
Speak quickly , for I'm going — oh , God !
说话 迅速地 , 为了 我是 去 — 哦 , 上帝 !

快点说，因为我要走了——哦，上帝！

[wer] — [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə][tɜ:rn] !
where — for I know not where to turn !
在哪里 — 为了 我 知道 不是 在哪里 到 转动 !

我该往哪里去？因为我不知道该往哪里去！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] ,
" The words were a cry of agony ,
" 这 字 是 一个 哭 的 痛苦 ,

“这些话语充满了痛苦的呐喊，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,
and as he came up to the side of the sleigh ,
和 作为 他 来了 向上 到 这 边 的 这 雪橇 ,

当他走到雪橇边时，

[ðə; ði] [ju:θ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
the youth saw that his face was deathly pale , as if from terrible trouble .
这 青年 锯 那 他的 脸 曾是 致命的 苍白 , 作为 如果 从 糟糕的 麻烦 .

年轻人看到他脸色苍白得可怕，好像遇到了什么可怕的麻烦。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fɪr] [ðæt] ['hɔθɔrn] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkertɪd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
His first fear that Hawthorne was intoxicated gave way to the conviction that
他的 第一的 害怕 那 霍桑 曾是 酣 给予 方式 到 这 定罪 那
[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
something was wrong about Geraldine ,
某物 曾是 错误的 关于 杰拉尔丁 ,

他起初担心霍桑喝醉了，但后来转而确信杰拉尔丁出了什么事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , ['kwɪkli] :
and he said , quickly :
和 他 说 , 迅速地 :

他迅速说道：

" [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [sɜ:r] ,
" You're in trouble , sir ,
" 你是 在 麻烦 , 先生 ,

“先生，您有麻烦了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:l] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and I think I can help you if you'll tell me all about it .
和 我 思考 我 能 帮助 你 如果 你会 告诉 我 全部 关于 它 .

如果你能把事情的来龙去脉都告诉我，我想我可以帮到你。

[get] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [draɪv] [ju:; jʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ]
Get in the sleigh , won't you , and let me drive you wherever you want to go
得到 在 这 雪橇 , 惯于 你 , 和 让 我 驾驶 你 无论 你 想 到 去
.
"
:
"
.

上雪橇吧，让我载你去任何你想去的地方。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['rɑ:bərt] .
" Thank you , Robert .
" 感谢 你 , 罗伯特 .

谢谢你，罗伯特。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈwelkəm] , " [sed] [ˈhʌθɔːrn] ,
I came on a car , and this is very welcome , " said Hawthorne ,
我 来了 在 一个 车 , 和 这 是 非常 欢迎 , " 说 霍桑 ,
“我是开车来的, 这真是太好了,”霍桑说道。

[ˈgetɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈjuːθs] [saɪd] .
getting in by the youth's side .
获得 在 经过 这 青年的 边 .

站在年轻人一边。

" [wer] [tuː; tə] ? " [æskt] [ˈrɑːbərt] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .
" Where to ? " asked Robert , taking up the reins .
" 在哪里 到 ? " 问 罗伯特 , 采取 向上 这 缰绳 .

“去哪儿?”罗伯特接过缰绳问道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?”

[oʊ] , [gɑːd] , [wer] ! " [groʊn] [ˈhʌθɔːrn] , [dɪˈspeɪɪŋli] .
Oh , God , where ! " groaned Hawthorne , despairingly .
哦 , 上帝 , 在哪里 ! " 呻吟 霍桑 , 绝望地 .

“哦, 上帝啊, 在哪儿!”霍桑绝望地呻吟道。

" [wert] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃoʊldər] .
" Wait , " he added , laying his hand on the boy's shoulder .
" 等待 , " 他 额外 , 躺下 他的 手 在 这 男孩们 肩膀 .

“等等,”他补充道, 同时把手放在男孩的肩膀上。

" [ɑː] , [ˈrɑːbərt] , [ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈmeni]
" Ah , Robert , this is one of the darkest hours of a life that has had many
" 啊 , 罗伯特 , 这 是 一 的 这 最黑暗的 小时 的 一个 生活 那 有 有 许多
[ˈʃædɔʊz] .
shadows .
阴影 .

“啊, 罗伯特, 这是你充满阴影的人生中最黑暗的时刻之一。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɪˈtroʊðd] [braɪd] ,
I came here to see my betrothed bride ,
我 来了 这里 到 看 我的 未婚妻 新娘 ,

我来这里是为了见我的未婚妻。

[maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkiːnəst] [peɪn] ,
my heart full of joy that has turned to keenest pain ,
我的 心 满的 的 喜悦 那 有 转向 到 最热衷 疼痛 ,

我心中充满喜悦, 如今却变成了刻骨铭心的痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [gɔːn] [frʌm; frəm][em ˈiː] — [ˈlɔrd] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskiːmɪŋ] [ˈvɪlən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for I found her gone from me — lured away by a scheming villain that she
为了 我 成立 她 已消失 从 我 — 诱饵 离开 经过 一个 心计 恶棍 那 她
[heɪts] — [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l] [feɪt] [meɪ] [biː; bi] ,
hates — and what her terrible fate may be ,
讨厌 — 和 什么 她 糟糕的 命运 可能 是 ,

因为我发现她已经离开了我——被一个她憎恨的阴险恶棍诱走了——而她可怕的命运将会如何,

[gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kluː] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] .
God only knows , for I have not a single clew to follow .
上帝 仅有的 知道 , 为了 我 有 不是 一个 单身的 线索 到 跟随 .

只有上帝知道, 因为我没有任何线索可循。

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ə; ei] [klu:] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [hɪm'self] .
" Oh , yes , you have — a clue to follow the villain himself .
" 哦 , 是的 , 你 有 — 一个 线索 到 跟随 这 恶棍 他自己 .
“哦, 是的, 你有——一条可以追踪反派本人的线索。”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ˈstændɪʃ] , [dəunt][ju:; jʊ] ? " [ˈʌʊtɪd] [ˈrɑ:bərt] , [ˈwaɪldli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
You mean Standish , don't you ? " shouted Robert , wildly , in his excitement .
你 意思是 斯坦迪什 , 不 你 ? " 喊叫 罗伯特 , 疯狂地 , 在 他的 激动 .
“你指的是斯坦迪什, 对吧?” 罗伯特激动地大声喊道。

" [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˈlɔrd] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [baɪ][ə; ei] [ˈkʌnɪŋ] [trɪk] — " [bɪˈgæn] [ˈhɔθɔrn] [əˈgen] ,
" Yes , he has lured her away by a cunning trick — " began Hawthorne again ,
" 是的 , 他 有 诱饵 她 离开 经过 一个 狡猾 诡计 — " 开始 霍桑 再次 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] [ɪntəˈrʌptɪd] :
but the youth interrupted :
但 这 青年 中断 :
“是的, 他用狡猾的伎俩把她骗走了——”霍桑再次开口, 但年轻人打断了他:

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rt,lændt] [stri:t] [ˈferi] — [ˈgoʊɪŋ]
" Yes , yes , I know ; he has taken her to the Cortlandt street ferry — going
" 是的 , 是的 , 我 知道 ; 他 有 已采取 她 到 这 科特兰特 街道 渡船 — 去
[tu:; tə] [rɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
to elope with her ,
到 私奔 和 她 ,
“是的, 是的, 我知道; 他已经带她去了科特兰街渡轮码头——准备和她私奔。”

[aɪ] [ˈrekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[bʌt; bət] [wi:l] [ˈfɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [ˌʌʊtˈwɪt] [ðə; ði] [ˈvɪlən] , " [ænd; ənd] [tʃɜ:rp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
But we'll follow and outwit the villain , " and chirping to his horse ,
但 出色地 跟随 和 智胜 这 恶棍 , " 和 啁啾声 到 他的 马 ,
“我们会跟踪并智胜恶棍,”他一边说着, 一边对着马儿轻声说道。

[ˈrɑ:bərt] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈferi] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi] [derd] .
Robert drove to the ferry as fast as he dared .
罗伯特 驾驶 到 这 渡船 作为 快速地 作为 他 敢于 .
罗伯特以他敢开的最快速度开车前往渡口。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][təʊld] [ˈhɔθɔrn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns]
On the way he told Hawthorne all that he knew , and received his confidence
在 这 方式 他 讲述 霍桑 全部 那 他 知道 , 和 已收到 他的 信心
[ɪn][tɜ:rn] .
in turn .
在 转动 .
途中, 他把自己所知道的一切都告诉了霍桑, 并赢得了霍桑的信任。

[soʊ][ðə; ði] [ˈæktɜ:z] [plɑ:t][wʌz; wəz][leɪd] [ber] .
So the actor's plot was laid bare .
所以 这 演员的 阴谋 曾是 铺设 裸 .
于是, 这位演员的阴谋败露了。

[noʊ] [daʊt] [ɪgˈzɪstɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [tu:; tə][æbˈdʌkt] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] .
No doubt existed as to his intentions to abduct Geraldine .
不 怀疑 存在 作为 到 他的 意图 到 拐 杰拉拉丁 .
毫无疑问, 他绑架杰拉拉丁的意图昭然若揭。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [dʒʌst][hæf][ə; eɪ] [blɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] , ['rɑ:bərt] [ɪk'skleɪmd] :
On their way , just half a block from the ferry , Robert exclaimed :

在 他们的 方式 , 只是 一半 一个 堵塞 从 这 渡船 , 罗伯特 惊呼 :

在前往渡口的路上, 离渡口只有半个街区的时候, 罗伯特突然喊道:

" [ðeəz; ðəz][ʼaʊər; ɑ:r] [slei] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] .

" There's our sleigh going back now to the stables .

" 有 我们的 雪橇 去 后退 现在 到 这 马厩 :

“我们的雪橇现在正返回马厩。”

[hə'loʊ] , [pi:t] !

Hello , Pete !

你好 , 皮特 !

你好, 皮特!

" [ðə; ði][ʼdraɪvər] [dru:] [reɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] :

" The driver drew rein , and he asked , anxiously :

" 这 司机 画 缰绳 , 和 他 问 , 焦虑地 :

车夫勒住缰绳, 焦急地问道:

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði][ʼleɪdi][ænd; ənd][ʼdʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [tʊk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] ?

" Where's the lady and gentleman you took down to the ferry ?

" 在哪里? 这 女士 和 绅士 你 采取 向下 到 这 渡船 ?

“你带去坐渡轮的那位女士和先生在哪里? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [du:m] [tu:; tə] ['hɔθɔ:rnz] [sɔ:r] [hɑ:rt] .

" And the answer was like the trump of doom to Hawthorne's sore heart .

" 和 这 回答 曾是 喜欢 这 王牌 的 厄运 到 霍桑的 疮 心 .

“而这个答案就像是给霍桑受伤的心灵敲响的末日号角。”

" [ðə; ði][ʼleɪdi][ænd; ənd][ʼdʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] ?

" The lady and gentleman , sir ?

" 这 女士 和 绅士 , 先生 ?

“先生, 这位女士和这位先生? ”

[oʊ] , [ðei] [tʊk] [ðə; ði] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈlɪmɪtɪd] [treɪn] [tu:; tə] [ʼɪkɑ:ɡoo] . "

Oh , they took the Pennsylvania Limited train to Chicago . "

哦 , 他们 采取 这 宾夕法尼亚州 有限的 火车 到 芝加哥 . "

哦, 他们乘坐宾夕法尼亚特快列车去了芝加哥。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? " [kraɪd] ['rɑ:bərt] .

" Are you sure ? " cried Robert .

" 是 你 当然 ? " 哭 罗伯特 .

“你确定吗? ”罗伯特喊道。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][ʼrɪvər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðəm; ðəm] [bɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] .

" Oh , yes ; I crossed the river with them , and saw them board the train .

" 哦 , 是的 ; 我 交叉 这 河 和 他们 , 和 锯 他们 木板 这 火车 .

“哦, 是的; 我和他们一起过了河, 亲眼看到他们上了火车。”

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn] [ˈkærid] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

That is , the man carried her in his arms .

那 是 , 这 男人 携带 她 在 他的 武器 .

也就是说, 那男人把她抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [sɪk] , [ɔ:r] [ˈfeɪntɪd] , [ˈmeɪbi] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:rhænd] ,

She got sick , or fainted , maybe , just beforehand ,

她 得到 生病的 , 或者 昏厥 , 或许 , 只是 预先 ,

她可能之前生病了, 或者晕倒了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [græbd] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
and he grabbed her up and climbed on with her just as the
和 他 抓住 她 向上 和 攀登 在 和 她 只是 作为 这
[ˈwɪs(ə)l] [blu:] .
whistle blew .
哨 吹 .

哨声响起的那一刻，他一把抓住她，和她一起爬了上去。

[oʊ] , [ðeə(r)] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .
Oh , they're off , for sure .
哦 , 它们是 离开 , 为了 当然 .

哦，他们肯定已经出发了。

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? " [ædɪd] [ðə; ði][draɪvər] , [ˈkjʊriəsli] , [ˈsentɪŋ] [æn; ən] [ɪˈləʊpmənt] .
Is anything wrong ? " added the driver , curiously , scenting an elopement .
是 任何事物 错误的 ? " 额外 这 司机 , 奇怪的是 , 香味 一个 私奔 .

出什么事了吗？司机好奇地问道，他似乎嗅到了私奔的气息。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii .

第二十七章

[ˈhɔθɔrn] [klʌŋ] [tu:; tə][hoʊp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .
HAWTHORNE CLUNG TO HOPE , IN SPITE OF HIS TROUBLE .
山楂 紧紧抓住 到 希望 , 在 尽管如此 的 他的 麻烦 .

尽管身处困境，霍桑仍然抱有希望。

" [hæz; həz] [feɪt] [ɔrwelmd] [ði:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] ?
" Has Fate o'erwhelmed thee with some sudden blow ?
" 有 命运 不堪重负 你 和 一些 突然 吹 ?

“命运是否给了你沉重的一击？ ”

[let] [ðai] [terz] [floʊ] .
Let thy tears flow .
让 你的 眼泪 流动 .

让你的眼泪流淌吧。

[bʌt; bət] [noʊ] [wen] [ˈstɔrmz] [ɑ:r; ər][pæst][ðə; ði] [ˈhevəns] [əˈpɪr]
But know when storms are past the heavens appear
但 知道 什么时候 暴风雨 是 过去的 这 天 出现

但要知道，暴风雨过后，天空就会出现。

[mɔ:r] [pjʊr] , [mɔ:r] [klɪr] ;
More pure , more clear ;
更多的 纯的 , 更多的 清除 ;

更纯净，更清澈；

[ænd; ənd][hoʊp] , [wen] [ˈfɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈreɪz] ,
And hope , when farthest from their shining rays ,
和 希望 , 什么时候 最远 从 他们的 灼灼 射线 ,

而希望，即便远离他们闪耀的光芒，

[fɔ:r; fər] [braɪtə] [deɪz] !
For brighter days !
为了 更亮 天 !

为了更美好的明天！

" [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [sleɪ] - [ˈdraɪvər][gɑ:t][noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
" The curious sleigh - driver got no answer to his question .
" 这 好奇的 雪橇 - 司机 得到 不 回答 到 他的 问题 .

好奇的雪橇夫没有得到答案。

[ˈrɑːbərt] [tʌtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [bəʊndɪd] [təːrd] [ðə; ði] [ˈferi] .
Robert touched up his horse , and it bounded toward the ferry .
罗伯特 感动 向上 他的 马 , 和 它 有界 朝向 这 渡船 .
 罗伯特给马梳理了一下, 马便朝着渡口奔去。

" [wʌt] [naʊ] ? " ['kwɪərɪd] [ˈhɔθɔrn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] ,
" **What now ?** " **queried Hawthorne , in a dazed way ,**
" 什么 现在 ? " 查询 霍桑 , 在 一个 茫然 方式 ,
 “现在怎么办?”霍桑茫然地问道。

[soʊ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
so crushed by the shock he had received that he was for the moment
所以 碎 经过 这 震惊 他 有 已收到 那 他 曾是 为了 这 片刻
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][koʊˈhɪrənt] [θɔːt] .
incapable of coherent thought .
无法 的 相干 想法 .
 他受到的冲击如此之大, 以至于一时之间无法进行连贯的思考。

[ðə; ði] [kwɪk] - [ˈwɪtrɪd] [juːθ] [ˈænsər] , [ˈredɪli] :
The quick - witted youth answered , readily :
这 快的 - 机智的 青年 回答 , 容易 :
 这位机敏的年轻人立刻回答道:

" [ɑːnt] [wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [əˈhed] [tuː; tə] [əˈrest] [ˈstændɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈsteɪʃ(ə)n] ? "
" **Aren't we going to telegraph ahead to arrest Standish at the first station ?** "
" 不是 我们 去 到 电报 前方 到 逮捕 斯坦迪什 在 这 第一的 车站 ? "
 “我们难道不应该提前发电报, 让警察在第一站就逮捕斯坦迪什吗?”
" [jes] — [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ;
" **Yes — oh , yes , of course we are ;**
" 是的 — 哦 , 是的 , 的 课程 我们 是 ;
 “是的——哦, 是的, 我们当然是;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ʃɑːk] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
but I was so dazed by this shock that it seemed impossible for the moment
但 我 曾是 所以 茫然 经过 这 震惊 那 它 似乎 不可能的 为了 这 片刻
[fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈklɪrli] .
for me to think clearly .
为了 我 到 思考 清楚地 .
 但我当时震惊不已, 一时之间根本无法冷静思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第8/17页

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['rɑ:bərt] .
Thank you for suggesting something , Robert .
感谢 你 为了 建议 某物 , 罗伯特 .

谢谢你的建议，罗伯特。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi] [meɪ] [fɔɪl] [ðə; ði] ['vɪlən] !
Perhaps , after all , we may foil the villain !
也许 , 后 全部 , 我们 可能 挫败 这 恶棍 !

或许，我们最终能够挫败反派的阴谋！

" ['ɪkskleɪmd] ['hɔθɔrn] , ['glædli][ænd; ənd] ['ɡreɪtfəli] .
" **exclaimed Hawthorne , gladly and gratefully .**
" 惊呼 霍桑 , 乐意 和 感激不尽 .

“霍桑高兴而感激地喊道。”

[ðə; ði] [ju:θ] [smaɪld] , [wel] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [preɪz] [frʌm; frəm] ['hɔθɔrn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The youth smiled , well pleased at this praise from Hawthorne , and they
这 青年 微笑 , 出色地 高兴 在 这 称赞 从 霍桑 , 和 他们
[prə'si:dɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
proceeded on their way .
继续 在 他们的 方式 .

年轻人对霍桑的赞扬感到非常高兴，脸上露出了笑容，然后他们继续赶路。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [tu:; tə] [ə'rest] ['stændɪʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] , [ðə; ði] [per] [nekst] [droʊv] [tu:; tə] [pə'li:s]
The telegram to arrest Standish having been sent , the pair next drove to Police
这 电报 到 逮捕 斯坦迪什 拥有 到过 发送 , 这 一对 下一个 驾驶 到 警察
[ˈhedkwɔ:rtərz] ,
Headquarters ,
总部 ,

发出逮捕斯坦迪什的电报后，两人随即驱车前往警察总部。

[wer] [ðeɪ] [lɑ:dʒd] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['stændɪʃ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd]
where they lodged information of the whereabouts of Standish , who was wanted
在哪里 他们 已提交 信息 的 这 下落 的 斯坦迪什 , who 曾是 通缉
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他们在那里提供了有关斯坦迪什下落的信息，斯坦迪什现在正被通缉。

[nɔ:t][ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rənt] [ʌv; əv][waɪf] [dɪ'zɜ:rʃn] ,
not only on the warrant of wife desertion ,
不是 仅有的 在 这 保证 的 妻子 逃兵 ,

不仅依据妻子遗弃罪，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈnɒkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
but for knocking over the policemen in his escape that morning .
但 为了 敲门 超过 这 警察 在 他的 逃脱 那 早晨 .

但因为他那天早上逃跑时撞倒了警察。

" [wʌt] [nekst] ? " ['kwɪərɪd] ['rɑ:bərt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:ɹ] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
" **What next ?** " **queried Robert , when they were once more seated in the sleigh .**
" 什么 下一个 ? " 查询 罗伯特 , 什么时候 他们 是 一次 更多的 坐着 在 这 雪橇 .

“接下来怎么办？”当他们再次坐在雪橇上时，罗伯特问道。

" [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] [jet] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ]['greɪt(ə)]
" My good fellow , are you not weary of my troubles yet ? " cried the grateful
" 我的 好的 同伴 , 是 你 不是 厌倦 的 我的 麻烦 然而 ? " 哭 这 感激的
[ˈhʌθɔːrn] .
Hawthorne .
霍桑 .

“我的好朋友，你难道还不厌倦我的烦恼吗？”感激涕零的霍桑喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] ['evrɪ] [wei] [aɪ][kæn; kən] , ['mɪstər] . [ˈhʌθɔːrn] ,
" I want to help you in every way I can , Mr . Hawthorne ,
" 我 想 到 帮助 你 在 每一个 方式 我 能 , 先生 . 霍桑 ,
" 霍桑先生，我愿尽我所能帮助您。"

[nɑːt][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [swiːt]
not only because I like you , sir , but because I'm interested in that sweet
不是 仅有的 因为 我 喜欢 你 , 先生 , 但 因为 我是 感兴趣的 在 那 甜的
[jʌŋ] [gɜːrl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

先生，我这么做不仅是因为我喜欢您，还因为我对那位甜美的年轻女孩很感兴趣。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ðæt] [retʃ] , ['stændɪʃ] ,
and I also have a grudge against that wretch , Standish ,
和 我 还 有 一个 怨恨 反对 那 可怜虫 , 斯坦迪什 ,
而且我对那个恶棍斯坦迪什也怀恨在心。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wʌns] .
for the trick he played all of us once .
为了 这 诡计 他 玩 全部 的 我们 一次 .
因为他曾经耍过我们所有人。

[soʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [θriː] ['məʊtɪvz] [ɜːrdʒɪŋ] [em 'iː][ɑːn] ,
So now there's three motives urging me on ,
所以 现在 有 三 动机 敦促 我 在 ,
所以现在有三个动机驱使着我：

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]
and you may command my services just as long as you have need of
和 你 可能 命令 我的 服务 只是 作为 长的 作为 你 有 需要 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

只要您需要，就可以随时召唤我为您效力。

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [juːθ] , [soʊ] ['ɜːrniːstli] [ðæt] [ˈhʌθɔːrn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['greɪtəli]
" returned the intelligent youth , so earnestly that Hawthorne wrung his hand gratefully
" 返回 这 聪明的 青年 , 所以 切实 那 霍桑 拧干 他的 手 感激不尽
[ɪksˈkleɪmɪŋ] :
, exclaiming :
, 惊呼 :

“这位聪颖的年轻人如此认真地回答道，以至于霍桑感激地搓着手，惊叹道：”

" [brɪˈliːv] [em 'iː] , [aɪl] ['nevər] , ['nevər] , [fərˈget] [ðɪs] ['kaɪndnəs] . "
" Believe me , I'll never , never , forget this kindness . "
" 相信 我 , 患病的 绝不 , 绝不 , 忘记 这 仁慈 . "
“相信我，我永远、永远都不会忘记这份恩情。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ]['grætɪfaɪd] [juːθ] , [ænd; ʌnd] ['ædɪd] :
" Thank you , sir , " returned the gratified youth , and added :
" 感谢 你 , 先生 , " 返回 这 满意 青年 , 和 额外 :
“谢谢您，先生，”这位感激的年轻人回答道，并补充说：

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][nekst] ? "

" **But what can we do next ?** "

" 但 什么 能 我们 做 下一个 ? "

“但接下来我们能做什么呢？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [em 'i:] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , [ˈrɑːbərt] ,

" **You can drive me back to the ferry , Robert ,**

" 你 能 驾驶 我 后退 到 这 渡船 , 罗伯特 ,

“罗伯特，你可以开车送我回渡轮那里。”

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl] ['fɑːləʊ] ['dʒerəldiːn, -daɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

for I shall follow Geraldine on the first train .

为了 我 将 跟随 杰拉拉丁 在 这 第一的 火车 .

因为我将搭乘第一班火车跟随杰拉拉丁。

[θɪŋk] [haʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [retʃ] , [huː] [hæz; həz][təʊld]

Think how lonely and terrified she will be with that wretch , who has told

思考 如何 孤独 和 恐惧 她 将要 是 和 那 可怜虫 , WHO 有 讲述

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

想想她和那个恶棍在一起时会有多么孤独和恐惧，那个恶棍竟然对她说：

[gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] ['ɑːrtf(ə)] ['stɔːri] , [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [ə'boːrd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

God only knows what artful story , to get her aboard the train with him .

上帝 仅有的 知道 什么 巧 故事 , 到 得到 她 船上 这 火车 和 他 .

只有上帝才知道他编了什么巧妙的故事，才能让她跟他一起上火车。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

I must go to her assistance as fast as I can . "

我 必须 去 到 她 协助 作为 快速地 作为 我 能 . "

我必须尽快去帮助她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] .

" **You are right , sir , for she must be frightened almost to death .**

" 你 是 正确的 , 先生 , 为了 她 必须 是 害怕 几乎 到 死亡 .

“您说得对，先生，她肯定吓得魂飞魄散。”

[baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt]

By Jove , but I'd like to go with you and see that

经过 朱庇特 , 但 ID 喜欢 到 去 和 你 和 看 那

天哪，但我很想和你一起去看看。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 98**]

[页 -]

[第98页]

['feləʊz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪ] . "

fellow's face when he meets you , but I must go back with the sleigh . "

同伴们 脸 什么时候 他 满足 你 , 但 我 必须 去 后退 和 这 雪橇 . "

他见到你时的表情，但我必须赶着雪橇回去了。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tæsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['feɪθf(ə)] [ˈrɑːbərt] .

" **And , besides , I have another task for you , my faithful Robert .**

" 和 , 除了 , 我 有 其他 任务 为了 你 , 我的 忠实 罗伯特 .

“此外，我还有一项任务要交给你，我忠实的罗伯特。”

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

It is to return to the engine - house when I am gone ,

它 是 到 返回 到 这 引擎 - 房子 什么时候 我 是 已消失 ,

我走后，它就得回到机房去。

[ænd; ʌnd] [tel] [ˈkæptɪn] [ˈstænsbəri] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] .
and tell Captain Stansbury all that we have discovered .
和 告诉 队长 斯坦斯伯里 全部 那 我们 有 发现

把我们发现的一切都告诉斯坦斯伯里船长。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [bæk] [tu:; tə] ['dʒerəl,di:nz] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
From the engine - house back to Geraldine's home , and tell the young lady ,
从 这 引擎 - 房子 后退 到 杰拉尔丁的 家 , 和 告诉 这 年轻的 女士 ,
[mɪs] [ˈkærəl] , [ðə; ði] [seɪm] ['sto:ri] ,
Miss Carroll , the same story ,
错过 卡罗尔 , 这 相同的 故事 ,

从机房回到杰拉尔丁家, 把同样的故事讲给那位年轻的女士卡罗尔小姐听。

" [kən'tɪnju:d] [ˈhʌθɔ:rn] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [sɪsɪz] [ˈkru:əl][æŋ'zaɪəti] ,
" continued Hawthorne , mindful of Cissy's cruel anxiety ,
" 持续 霍桑 , 正念 的 茜茜的 残忍的 焦虑 ,

霍桑继续说道, 他很清楚茜茜内心的焦虑。

[ænd; ʌnd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [aɪ 'ti:][baɪ][sʌm; səm] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['ri:əli] ['hæpənd] .
and anxious to relieve it by some certainty of what had really happened .
和 焦虑的 到 缓解 它 经过 一些 肯定 的 什么 有 真的 发生

并急于通过了解究竟发生了什么来消除这种焦虑。

" [tel] [mɪs] [ˈkærəl] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [brɪŋ] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ]
" Tell Miss Carroll to keep up her spirits — that I will certainly bring Miss Harding
" 告诉 错过 卡罗尔 到 保持 向上 她 烈酒 — 那 我 将要 当然 带来 错过 哈丁
[bæk] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
back by to - tomorrow ,
后退 经过 到 - 明天 ,

“告诉卡罗尔小姐振作起来——我明天一定把哈丁小姐带回来。”

" [hi:; hi] [ædɪd] , [ˈhoʊpfəli] .
" he added , hopefully .
" 他 额外 , 希望

他满怀希望地补充道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɔ:nd] [soʊ] ['plezntli]
It was a sad ending for the Christmas Day that had dawned so pleasantly
它 曾是 一个 伤心 结束 为了 这 圣诞节 天 那 有 黎明 所以 愉快
[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌst][ˌri:ju'naɪtɪd] [ˈlʌvəz] ,
for the just reunited lovers ,
为了 这 只是 重聚 恋人 ,

对于这对刚刚重逢的恋人来说, 原本充满甜蜜的圣诞节却以悲伤的结局收场。

[bʌt; bət] [ˈhʌθɔ:rn] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] [dwel] [dɪ'sperɪŋli] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
but Hawthorne would not permit himself to dwell despairingly on it .
但 霍桑 会 不是 允许 他自己 到 住 绝望地 在 它

但霍桑不允许自己沉溺于绝望之中。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv]
He told himself that by this time to - tomorrow he would be sure to have
他 讲述 他自己 那 经过 这 时间 到 - 明天 他 会 是 当然 到 有
['dʒerəl,di:n, -daɪn] [bæk] [ə'gen] .
Geraldine back again .
杰拉尔丁 后退 再次

他告诉自己, 明天这个时候, 他一定能把杰拉尔丁找回来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪr'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八

[ðæt] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
THAT WORD WAS LIKE A DAGGER IN HER HEART .
那 单词 曾是 喜欢 一个 匕首 在 她 心 ；

这句话就像一把匕首插在她心里。

" [wɜ:rdz] [ɑ:r; ə] ['maɪti] , [wɜ:rdz] [ɑ:r; ə] ['lɪvɪŋ] ;
" **Words are mighty , words are living** ;
" 字 是 强大的 , 字 是 活的 ;

言语是强大的，言语是鲜活的；

['sɜ:pənts] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['venəməs] [stɪŋz] ,
Serpents with their venomous stings ,
蛇 和 他们的 有毒 刺痛 ；

毒蛇及其毒刺，

[ɔ:r] [braɪt] ['eɪndʒəlz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ju: 'es] ,
Or bright angels crowding round us ,
或者 明亮的 天使 拥挤 圆形的 我们 ；

或者说，是围绕在我们身边的明亮天使，

[wɪð; wɪθ] ['heɪvənz] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] [wɪŋz] .
With heaven's light upon their wings .
和 天 光 之上 他们的 翅膀 ；

他们的翅膀上闪耀着天堂的光芒。

" ['evri] [wɜ:rd][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['spɪrɪt] ,
" **Every word has its own spirit** ,
" 每一个 单词 有 它是自己的 精神 ；

每个词都有其自身的精神，

[tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] , [ðæt] ['nevər] [daɪz] ;
True or false , that never dies ;
真的 或者 错误的 , 那 绝不 死亡 ；

真或假，永不消逝；

['evri] [wɜ:rd] ['mænz][lɪps][hæv; həv] ['ʌtəd]
Every word man's lips have uttered
每一个 单词 男人的 嘴唇 有 说出

人嘴里说出的每一个字

['ekəʊz] [ɪn]['gɑ:dz] [skaɪz] .
Echoes in God's skies .
回声 在 神的 天空 ；

上帝的天空回响。

" [pi:t] ,
" **Pete** ,
" 皮特 ；

“皮特，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['klɪfəd] ['stændɪʃ] [hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli]
the driver of the sleigh in which Clifford Standish had so successfully
这 司机 的 这 雪橇 在 哪个 克利福德 斯坦迪什 有 所以 成功地

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv]['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] ,
accomplished the abduction of Geraldine ,
完成 这 绑架 的 杰拉尔丁 ；

克利福德·斯坦迪什成功绑架杰拉尔丁时所乘坐的雪橇的驾驶员，

[hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .
had told the truth about the affair .
有 讲述 这 真相 关于 这 事务 ；

已经说出了关于婚外情的真相。

[ˈdʒerəlði:n, -daɪn][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][sʌm; səm][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Geraldine had indeed fainted at some words he had said to her ,
杰拉尔丁 有 的确 昏厥 在 一些 字 他 有 说 到 她 ,
杰拉尔丁确实因为他说的一些话而晕了过去。

[ænd; ænd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪj(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ænd] [ˈkærid]
and while in this condition he had lifted her in his arms and carried
和 尽管 在 这 状况 他 有 抬起 她 在 他的 武器 和 携带
[hɜ:r; hər] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] .
her aboard the train .
她 船上 这 火车 .
在这种情况下，他把她抱起来，带上了火车。

[er] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] [ʌnˈkɔ:ŋjəsənəs] ,
Ere she recovered from her long spell of unconsciousness ,
埃雷 她 恢复 从 她 长的 拼写 的 无意识 ,
在她从长时间的昏迷中恢复过来之前，

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [naɪt] , [ðæt] ,
the train was flying across the country in the gloom of the falling night , that ,
这 火车 曾是 飞行 穿过 这 国家 在 这 愁云 的 这 坠落 夜晚 , 那 ,
夜幕降临，火车飞驰在全国各地。

[dɑ:rk][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
dark as it was ,
黑暗的 作为 它 曾是 ,
尽管天色很暗，

[kʊd; kəd][nɔ:t][ˈi:kwəl][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [hæd; həd]
could not equal the blackness of the fate to which Clifford Standish had
可以 不是 平等的 这 黑 的 这 命运 到 哪个 克利福德 斯坦迪什 有
[ˈdestɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæpləs] [ˈvɪktɪm] .
destined his hapless victim .
注定 他的 不幸的 受害者 .
无法与克利福德·斯坦迪什注定要施加在他那不幸的受害者身上的黑暗命运相提并论。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 99]
[页 -]
[第99页]

[ɑ:n] [rɪ:tɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪj(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [əˈbrʌptli] , [tu:; tə][ˈdʒerəlði:n, -daɪn] :
On reaching the station he had said , abruptly , to Geraldine :
在 到达 这 车站 他 有 说 , 突然 , 到 杰拉尔丁 :
到达车站后，他突然对杰拉尔丁说：

" [ˈkaɪndli] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [waɪl] [aɪ][ɡoʊ][ænd; ænd][faɪnd] [ˈhɔθɔrn] .
" Kindly wait here for me while I go and find Hawthorne .
" 亲切地 等待 这里 为了 我 尽管 我 去 和 寻找 霍桑 .
“请你们在这里等我，我去找霍桑。”

" [ɪn] [rɪˈæləti] [hi:; hi] [sɪˈkjɔrd] [ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər][ˈrɪkɑ:ɡoʊ] , [ænd; ænd] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi]
" In reality he secured tickets for Chicago , and , returning to her , he
" 在 现实 他 安全 门票 为了 芝加哥 , 和 , 返回 到 她 , 他
[sed] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ,
said , still in that strange ,
说 , 仍然 在 那 奇怪的 ,
“实际上他弄到了去芝加哥的机票，然后回到她身边，说道，仍然沉浸在那种奇怪的氛围中，

[ˈmʌfld] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
muffled voice of his :
闷音 嗓音 的 他的 :
他低沉的声音：

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˈhɔθɔːn] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ]
" The time has come for me to explain why Hawthorne trusted you to my
" 这 时间 有 来 为了 我 到 解释 为什么 霍桑 可信 你 到 我的
[ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . "
care to bring you here . "
关心 到 带来 你 这里 . "

“现在是时候解释一下为什么霍桑先生信任我，把我带到这里来照顾你了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɔːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] , [ʌn'liːzɪli] .
" Did you not find him ? " exclaimed Geraldine , uneasily .
" 做过 你 不是 寻找 他 ? " 惊呼 杰拉尔德丁 , 不安地 .

“你没找到他吗？”杰拉尔德丁不安地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [hiː; hi] [nɔːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] ?
" Is he not coming to me ?
" 是 他 不是 未来 到 我 ?

“他难道不来找我吗？”

[ðɪs] [lʊks] [streɪndʒ] !
This looks strange !
这 看起来 奇怪的 !

这看起来很奇怪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [rɪ'zentmənt] .
" she said , with rising resentment .
" 她 说 , 和 上升 怨恨 .

“她带着越来越强烈的怨恨说道。”

" [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [mɪs] [ˈhɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwiːdlɪŋli] .
" Be patient , Miss Harding , and let me explain , " he said , wheedlingly .
" 是 病人 , 错过 哈丁 , 和 让 我 解释 , " 他 说 , 哄骗地 .

“哈丁小姐，请耐心点，让我解释一下，”他哄骗道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [əb'skjʊr] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] ,
They were standing at an obscure place on the platform ,
他们 是 常设 在 一个 朦胧 地方 在 这 平台 ,

他们站在站台上一个不起眼的地方。

[ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈdiːpəʊ] [əˈfɪʃ(ə)lz] .
and very few people were about except the depot officials .
和 非常 很少 人们 是 关于 除了 这 仓库 官员 .

除了车站工作人员外，周围几乎没有其他人。

[noʊ] [wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tɔːl] , [ˈbɜːdɪd] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] ,
No one noticed the tall , bearded man and his beautiful companion ,
不 一 注意到 这 高的 , 留着胡子的 男人 和 他的 美丽的 伴侣 ,

没有人注意到那个身材高大、留着胡子的男人和他美丽的女伴。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈstɑːrɪ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnˌʃaɪni] [her] .
with her great starry brown eyes and masses of sunshiny hair .
和 她 伟大的 繁星 棕色的 眼睛 和 群众 的 阳光明媚 头发 .

她有着明亮的大眼睛和一头阳光般闪亮的棕色头发。

[ˈstændɪʃ] [prəˈsiːdɪd] , [ɪn] [æn; ən] [ˈɔɪli] [vɔɪs] :
Standish proceeded , in an oily voice :
斯坦迪什 继续 , 在 一个 油腻的 嗓音 :

斯坦迪什用油腔滑调的声音继续说道：

" ['sʌmθɪŋ] ['fɑ:kɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['hɔθɔrn] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
" **Something shocking happened to my friend Hawthorne this afternoon** ,
" 某物 令人震惊 发生 到 我的 朋友 霍桑 这 下午 ,
"今天下午，我的朋友霍桑遭遇了一件令人震惊的事，
[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [fli:] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n] [ðɪs] [treɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ]
and he is compelled to flee the city on this train that you see them making
和 他 是 被迫 到 逃跑 这 城市 在 这 火车 那 你 看 他们 制作
[ʌp] [naʊ] .
up now .
向上 现在 .

他被迫搭乘你现在看到的这列火车逃离这座城市。
[hi:; hi][ɪz] [wɑ:tɪt] [fɔ:r; fər][æt; ət] ['evri] ['steɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
He is watched for at every station in the city ,
他 是 观看 为了 在 每一个 车站 在 这 城市 ,
全市每个车站都有人监视他。
[soʊ][hi:; hi] [der] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .
so he dare not come to you now , for his arrest is certain .
所以 他 敢 不是 来 到 你 现在 , 为了 他的 逮捕 是 肯定 .
所以他现在不敢来找你，因为他肯定会被逮捕。

[hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despəɾət] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r]
His sending for you was a desperate expedient to see you once more
他的 发送 为了 你 曾是 一个 绝望的 权宜 到 看 你 一次 更多的
[ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ] [fer'wel] [fər'evər] ,
and bid you farewell forever ,
和 出价 你 告别 永远 ,
他派人来接你，是迫不得已想再见你一面，并向你永远告别。
[ɔ:r] — [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] .
or — to take you with him in his flight from justice .
或者 — 到 拿 你 和 他 在 他的 航班 从 正义 .
或者——带你一起逃避法律的制裁。

" [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] ['ʌtəd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [groʊ] ['peɪlə] [ænd; ənd] ['peɪlə] ,
" **With every word he uttered he saw her face grow paler and paler** ,
" 和 每一个 单词 他 说出 他 锯 她 脸 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 ,
"他每说一个字，就看到她的脸色越来越苍白。"
[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [fɪr] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðəʊt] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
her large eyes widening with nameless fear ; but , without pausing for her
她 大的 眼睛 扩大 和 无名 害怕 ; 但 , 没有 暂停 为了 她
[tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['ræpɪdli] :
to speak , he continued , rapidly :
到 说话 , 他 持续 , 快速 :

她睁大了眼睛，眼中充满了难以名状的恐惧；但他不等她开口，便继续快速地说了下去：
" [hi:; hi][ɪz][mæd][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [di:d] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
" **He is mad with remorse over the awful deed he has done** ,
" 他 是 疯狂的 和 悔恨 超过 这 可怕 契据 他 有 完毕 ,
"他为自己所犯下的可怕罪行感到无比懊悔，
[ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
and wild with grief at the thought of leaving you .
和 荒野 和 悲伤 在 这 想法 的 离开 你 .
想到要离开你，我就悲痛欲绝。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] [æz; əz] [wel]
He says that you have promised to marry him , and why not now as well
他 说道 那 你 有 承诺 到 结婚 他 , 和 为什么 不是 现在 作为 出色地
[æz; əz]['leɪtər] ?
as later ?
作为 之后 ?

他说你已经答应嫁给他，为什么不现在就结婚，以后也可以呢？

[hi:; hi] [preɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,
He prays you to go with him now on his exile ,
他 祈祷 你 到 去 和 他 现在 在 他的 流亡 ,
他恳求你现在就和他一起流亡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][braɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][destɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ:tʃt] .
and to become his bride as soon as his destination is reached .
和 到 变得 他的 新娘 作为 很快 作为 他的 目的地 是 达到 .
并在他到达目的地后立即成为他的新娘。

" [hɜ:r; hər] [peɪl] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Her pale lips parted , and she interrupted .**
" 她 苍白 嘴唇 分手了 , 和 她 中断 .
她苍白的嘴唇微微张开，打断了对方。

" [oʊ] , [let][em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] , [let][em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" **Oh , let me see him , let me speak to him !**
" 哦 , 让 我 看 他 , 让 我 说话 到 他 !
“哦，让我见见他，让我和他谈谈！”

[ðɪs] [ɪz][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ! "
This is so horrible , so sudden ! "
这 是 所以 可怕 , 所以 突然 ! "
这太可怕了，太突然了！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **You will have to board the train to see him .**
" 你 将要 有 到 木板 这 火车 到 看 他 .
“你必须乘火车才能见到他。”

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [kɑ:r] ,
He is in the rear car ,
他 是 在 这 后部 车 ,
他坐在后车厢里。

['hævɪŋ] [slɪpt] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
having slipped on almost under the eyes of an officer watching for him .
拥有 滑倒了 在 几乎 在下面 这 眼睛 的 一个 官 观看 为了 他 .
几乎是在一名监视他的警官的眼皮底下溜进去的。

[kʌm] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [drɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rwərd] .
Come , " and he attempted to take her hand and draw her forward .
来 , " 和 他 尝试过 到 拿 她 手 和 画 她 向前 .
“过来，”他试图抓住她的手，把她拉到前面。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['neɪmləs] ['terər] , ['məʊnɪŋ] :
But she shrank back in nameless terror , moaning :
但 她 缩小 后退 在 无名 恐怖 , 呻吟 :
但她却因莫名的恐惧而退缩，发出呻吟：

" [oʊ] , [aɪ] — [kɑːnt] — [goʊ] !
" **Oh , I — can't — go !**
" 哦 , 我 — 不能 — 去 !

“哦，我——不能——去！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
I am afraid .
我 是 害怕的 .

恐怕。

[oʊ] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌŋ] !
Oh , tell me what it is that he has done !
哦 , 告诉 我 什么 它 是 那 他 有 完毕 !

哦，告诉我他到底做了什么！

" [hiː; hi] [bent] ['kloʊzər] , ['mʌtərɪŋ] [wʌŋ]['terəb(ə)l][wɜːrd] :
" **He bent closer , muttering one terrible word :**
" 他 弯曲 更近 , 喃喃自语 一 糟糕的 单词 :

他俯下身，低声念叨着一个可怕的词：

" ['mɜːrdər] !
" **Murder !**
" 谋杀 !

“谋杀！

" [ðə; ði][wɜːrd] [strʌk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **The word struck her like a blow in the face ,**
" 这 单词 击 她 喜欢 一个 吹 在 这 脸 ,

这句话就像一记重拳击中了她的脸。

[ðen] [pɪrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
then pierced like a dagger to her heart .
然后 穿孔 喜欢 一个 匕首 到 她 心 .

然后就像一把匕首刺入了她的心脏。

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" **Oh - h - h !**
" 哦 - h - h !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] , ['æɡənaɪzd] [hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɜːrd] [ɔːf] [ə; eɪ]
" **she gasped , throwing out her white , agonized hands as if to ward off a**
" 她 倒吸一口气 , 投掷 出去 她 白色的 , 痛苦的 双手 作为 如果 到 病房 离开 一个

[stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .
stroke of fate .
中风 的 命运 .

她倒吸一口凉气，伸出苍白而痛苦的双手，仿佛要抵挡命运的打击。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['sensɪz] [geɪv] [wei] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
The next moment her senses gave way before the shock .
这 下一个 片刻 她 感官 给予 方式 前 这 震惊 .

下一刻，她还没反应过来就被震惊得失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] [riːld] ['blaɪndli] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːg][æt; ət][ðə; ði] - [fiːt] .
She reeled blindly forward and fell like a log at the dastard's feet .
她 卷曲 盲目地 向前 和 跌倒 喜欢 一个 日志 在 这 - 脚 .

她踉跄着向前，像根木头一样倒在了那个卑鄙小人的脚下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒem] [roʊdz] [hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .
This was what jem Rhodes had hoped and expected .
这 曾是 什么 杰姆 罗德岛 有 希望 和 预期的 .

这正是杰姆·罗兹所希望和期待的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk][,sætɪs'fæk](ə)n][hi:; hi] ['lɪftɪd] ['dʒerəlɪ:n, -dɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
With a laugh of demoniac satisfaction he lifted Geraldine in his arms ,
和 一个 笑 的 恶魔 满意 他 抬起 杰拉尔丁 在 他的 武器 ,
他发出恶魔般的满足笑声, 将杰拉尔丁抱了起来。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [koʊt] , ['hævɪŋ] [bɔ:t] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
and bore her to a second - class coach , having bought tickets for this
和 钻孔 她 到 一个 第二 - 班级 教练 , 拥有 买 门票 为了 这
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] ['pɜ:rpəs] .
with a distinct purpose .
和 一个 清楚的 目的 .

然后载着她坐上了二等车厢, 为此他特意买了车票。
[tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒerəlɪ:n, -dɪn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]
To his joy he found that he and Geraldine would be the only
到 他的 喜悦 他 成立 那 他 和 杰拉尔丁 会 是 这 仅有的
['pæsəndʒə-] [ɑ:n] [ðɪs] [koʊt] .
passengers on this coach .
乘客 在 这 教练 .

令他高兴的是, 他发现他和杰拉尔丁将是这节车厢里仅有的乘客。
" [ðə; ði] [faʊl] [fi:nd] ['helps] [em 'i:] !
" **The foul fiend helps me !**
" 这 犯规 恶魔 帮助 我 !

“那个邪恶的家伙帮了我! ”
[aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [fi:ld] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʌv] - ['meɪkɪŋ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪg'zʌltəntli] ,
I'll have a fair field for my love - making , " he thought , exultantly ,
患病的 有 一个 公平的 场地 为了 我的 爱 - 制作 , " 他 想法 , 欣喜若狂 ,
“我将拥有一片广阔的寻欢之地,”他欣喜若狂地想。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sti:md] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n] .
as the train steamed out from the station .
作为 这 火车 蒸 出去 从 这 车站 .
火车蒸汽腾腾地驶出车站。

[ˈprez(ə)ntli] ['dʒerəlɪ:n, -dɪn] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
Presently Geraldine , whom he had lain back on her seat ,
目前 杰拉尔丁 , 谁 他 有 莱恩 后退 在 她 座位 ,
这时, 他把杰拉尔丁放回座位上。

[stɜ:rd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] .
stirred and opened her eyes with a dazed look .
搅拌 和 打开 她 眼睛 和 一个 茫然 看 .
她动了动, 茫然地睁开眼睛。

" [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
" **Oh , what does this mean ?**
" 哦 , 什么 做 这 意思是 ?
“哦, 这是什么意思? ”

[wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?
这是哪里?

" [ɪ:; ji] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

[ˈstændɪʃ] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈsuːðɪŋli] :
Standish bent over her , and said , soothingly :
斯坦迪什 弯曲 超过 她 , 和 说 , 舒缓地 :

斯坦迪什俯身靠近她, 轻声安抚道:

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] ?
" Don't you remember , Miss Harding ?
" 不 你 记住 , 错过 哈丁 ?

“哈丁小姐, 你不记得了吗? ”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['hɔθɔrn] .
I brought you here to see Hawthorne .
我 带来 你 这里 到 看 霍桑 .

我带你来这里是为了看霍桑。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
He will be here in a moment . "
他 将要 是 这里 在 一个 片刻 . "

他马上就到。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['muːvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" But — but — the train is moving , " she cried , in a frightened voice .
" 但 — 但 — 这 火车 是 移动 , " 她 哭 , 在 一个 害怕 嗓音 .

“可是——可是——火车开动了!”她惊恐地喊道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [hist] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [felt] [ðə; ði][kəʊld] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l]
" he hissed , and suddenly Geraldine felt the cold muzzle of a pistol
" 他 嘶嘶作响 , 和 突然 杰拉尔丁 毛毡 这 寒冷的 枪口 的 一个 手枪
[prest] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][wɔːrm] ,
pressed against her warm ,
按下 反对 她 温暖的 ,

他嘶嘶地说着, 突然, 杰拉尔丁感到冰冷的枪口抵住了她温暖的私处。

[waɪt] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] :
white temple , and a hoarse voice continued :
白色的 寺庙 , 和 一个 嘶哑 嗓音 持续 :

白色的寺庙, 一个沙哑的声音继续说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] !
" You are at the mercy of a desperate man !
" 你 是 在 这 怜悯 的 一个 绝望的 男人 !

“你现在只能任由一个绝望的人摆布了!”

[duː][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] ,
Do not move or speak ,
做 不是 移动 或者 说话 ,

不要动, 也不要说话。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [bləʊ] [jɔːr; jər] [breɪnz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
or I will blow your brains out and then leap from the train in the darkness .
或者 我 将要 吹 你的 大脑 出去 和 然后 飞跃 从 这 火车 在 这 黑暗 .

否则我会崩了你的脑袋, 然后跳下火车, 坠入黑暗。

[aɪ] [swer] [aɪ 'tiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have much to say to you ,
我 有 很多 到 说 到 你 ,

我有很多话想对你说，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪɡər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪst(ə)] ,
and I shall say it with my finger on the trigger of this pistol ,
和 我 将 说 它 和 我的 手指 在 这 扳机 的 这 手枪 ,
我将用扣动这把手枪扳机的手指说出这句话。

['redi] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʌtər] [wʌn][wɜːrd] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
ready to kill you if you utter one word without my permission .
准备好 到 杀 你 如果 你 说出 一 单词 没有 我的 允许 .

未经我允许，你若敢说一个字，我就杀了你。

[naʊ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] .
Now the conductor is coming in to take up our tickets .
现在 这 导体 是 未来 在 到 拿 向上 我们的 门票 .

现在列车员要进来收票了。

[duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [ʃoʊ] [wʌn][saɪn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Do not dare to speak to him or show one sign of excitement .
做 不是 敢 到 说话 到 他 或者 展示 一 符号 的 激动 .

不要敢跟他说话，也不要流露出丝毫激动之情。

" [laɪf] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒerəldiːn, -daɪn] [derd] [nɑːt] [dɪsə'beɪ]
" **Life is sweet to the young and loving , and Geraldine dared not disobey**
" 生活 是 甜的 到 这 年轻的 和 爱 , 和 杰拉拉丁 敢于 不是 违
[ðæt] [hɔːrs] [kə'mænd] .
that hoarse command .
那 嘶哑 命令 .

“对于年轻有爱的人来说，生活是甜蜜的，杰拉拉丁不敢违抗那沙哑的命令。”

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ,
She crouched ,
她 蹲着 ,

她蹲了下来，

['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [waɪl] [ðə; ði] [ɡrʌf] [kən'dʌktər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [pæst]
trembling in her seat while the gruff conductor took up the tickets and passed
发抖 在 她 座位 尽管 这 粗暴 导体 采取 向上 这 门票 和 通过了

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][kɑːr] .
on to the next car .
在 到 这 下一个 车 .

她坐在座位上瑟瑟发抖，粗声粗气的列车员收起车票，走向下一节车厢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] ,
They were again alone ,
他们 是 再次 独自的 ,

他们又一次孤身一人了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] ['dʒerəldiːn, -daɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
and in a whirlwind of conflicting emotions Geraldine waited for the next
和 在 一个 旋风 的 冲突 情绪 杰拉拉丁 等待 为了 这 下一个

[wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
words of her companion .
字 的 她 伴侣 .

在各种矛盾情绪的漩涡中，杰拉拉丁等待着同伴的下一句话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [vɔɪs] , [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈklɪfərd]
In his hoarse voice , vibrant with passion , she had suddenly recognized Clifford
在 他的 嘶哑 嗓音 , 充满活力 和 热情 , 她 有 突然 认可 克利福德
[ˈstændɪʃ] .
Standish .
斯坦迪什 .

她突然从他沙哑却充满激情的声音中认出了克利福德·斯坦迪什。

[ʃi:; ʃɪ] [kəmprɪˈhendɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][set] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
She comprehended that he had set a trap for her , and that she had
她 理解 那 他 有 放 一个 陷阱 为了 她 , 和 那 她 有
[ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] .
fallen into it .
倒下 进入 它 .

她意识到他为她设下了陷阱，而她已经落入了陷阱。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [noʊ][pen][kʊd; kəd] [tel] !
The horror of her thoughts no pen could tell !
这 恐怖 的 她 想法 不 笔 可以 告诉 !

她内心的恐惧，任何笔墨都无法描绘！

[hi:; hi] [bent] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [si:t] ,
He bent toward her as he sat on the opposite seat ,
他 弯曲 朝向 她 作为 他 卫星 在 这 对面的 座位 ,

他坐在对面的座位上，俯身靠近她。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [heit] , [ʃi:; ʃɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ]
and though her heart swelled with a terrible hate , she dared not utter a
和 尽管 她 心 肿胀 和 一个 糟糕的 恨 , 她 敢于 不是 说出 一个

[wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪˈma:nstrəns] ,
word of remonstrance ,
单词 的 抗议 ,

虽然她心中充满了可怕的仇恨，但她不敢说出一句抗议的话。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][kʊt] - [sli:v] ,
for she saw that , half - hidden by his coat - sleeve ,
为了 她 锯 那 , 一半 - 隐 经过 他的 外套 - 袖子 ,

因为她看到，半藏在他外套袖子下的，

[hi:; hi] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈwepən] [ˈredi] [tu:; tə] [ri:k] [ˈvendʒəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [li:st]
he carried his deadly weapon ready to wreak vengeance on her for the least
他 携带 他的 致命 武器 准备好 到 破坏 复仇 在 她 为了 这 至少
[dɪsəˈbi:diəns] .
disobedience .
不服从 .

他带着致命武器，随时准备对她进行报复，哪怕她稍有不服从。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [spi:k] ,
But though she dared not speak ,
但 尽管 她 敢于 不是 说话 ,

但她虽然不敢说话，

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Geraldine could not restrain the indignation that flashed upon him from
杰拉尔丁 可以 不是 抑制 这 愤慨 那 闪光灯 之上 他 从

[hɜ:r; hər] [kənˈtemptʃuəs] [aɪz] ,
her contemptuous eyes ,
她 轻蔑的 眼睛 ,

杰拉尔丁无法抑制从她轻蔑的眼神中闪过的愤慨。

[ænd; ənd] ['fɔ:li] [ðæt] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['wɪðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [skɔ:rn] .
and surely that glance was enough to wither him with its burning scorn .
和 一定 那 瞥一眼 曾是 足够的 到 枯萎 他 和 它是 燃烧 轻蔑 .
那一眼所蕴含的灼热蔑视，足以让他灰飞烟灭。

[bʌt; bət] , [ʌn'mu:vɔd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ræθ] , ['klɪfərd] ['stændɪ] [æskt] , ['kɑ:mli] :
But , unmoved by her wrath , Clifford Standish asked , calmly :
但 , 不动 经过 她 愤怒 , 克利福德 斯坦迪什 问 , 平静地 :
但克利福德 斯坦迪什并未被她的怒火所动摇，而是平静地问道：

" [hæv; həv][ju:; jə] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] [jet] , ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ?
" **Have you recognized me yet , Geraldine ?**
" 有 你 认可 我 然而 , 杰拉尔德 ？
“杰拉尔德，你认出我了吗？ ”

[ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:ɪd][ɪn]['saɪlənt] , [ɪn'efəb(ə)l] [skɔ:rn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" **She nodded in silent , ineffable scorn , and he went on :**
" 她 点头 在 沉默的 , 难以言喻的 轻蔑 , 和 他 去 在 :
她默默地点了点头，带着难以言喻的轻蔑，他继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ,
" **I have much to tell you ,**
" 我 有 很多 到 告诉 你 ,
我有很多话想对你说，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [dʌn] [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [em 'i:][æz; əz][ju:; jə][du:;] [naʊ] ,
and when I am done you will not despise me as you do now ,
和 什么时候 我 是 完毕 你 将要 不是 鄙视 我 作为 你 做 现在 ,
等我完成使命之后，你们就不会像现在这样轻视我了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kru:əli] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [dɪ'feɪmd] , [dʒʌst][tu:; tə]['ɡrætɪfaɪ][ðə; ðɪ] [spaɪt]
for I have been cruelly wronged and defamed , just to gratify the spite
为了 我 有 到过 残酷地 冤枉 和 诽谤 , 只是 到 满足 这 尽管如此
[ʌv; əv] ['enviəs] ['pi:p(ə)l] .
of envious people .
的 羡慕 人们 .
因为我遭受了残酷的冤屈和诽谤，仅仅是为了满足嫉妒者的恶意。

" [ðə; ðɪ][dɑ:rk] , ['skɔ:nf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" **The dark , scornful eyes looked at him in silent amazement as he went on :**
" 这 黑暗的 , 轻蔑的 眼睛 看起来 在 他 在 沉默的 惊愕 作为 他 去 在 :
“当他继续说道时，那双阴沉、轻蔑的眼睛带着无声的惊奇注视着他：

" ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
" **Geraldine** ,
" 杰拉尔德 ,
杰拉尔德，

[ðæt] [ə'rest] [ɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [jɔ:; jər]
that arrest on the stage last night was simply for the purpose of turning your
那 逮捕 在 这 阶段 最后的 夜晚 曾是 简单地 为了 这 目的 的 转弯 你的
[hɑ:rt] [ə'ɡenst] [em 'i:] .
heart against me .
心 反对 我 .
昨晚在舞台上的那次逮捕，其目的仅仅是为了让你对我心生怨恨。

[ə'nʌðər] [mæn] ['envɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [kən'kɒktɪd] [ðæt] ['vɪlənəs] [plɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] [brɪ'li:v]
Another man envied me , and concocted that villainous plot to make you believe
其他 男人 令人羡慕 我 , 和 捏造的 那 邪恶的 阴谋 到 制作 你 相信

[aɪ][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] ,
I was married ,
我 曾是 已婚 ,
另一个男人嫉妒我，于是精心策划了那个卑鄙的阴谋，让你相信我已经结婚了。

[ðæt][hi:; hi] [maɪ] [wɪn][ju:; jʊ] [hɪm'self] .
that he might win you himself .
那 他 可能 赢 你 他自己 .

或许他自己就能赢得你的心。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪf] , [nɔ:ɾ][ˈevər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔ:; jər] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə]
I have no wife , nor ever shall have , unless you will keep your promise to
我 有 不 妻子 , 也不 曾经 将 有 , 除非 你 将要 保持 你的 承诺 到
[bi:; bi][maɪn] .
be mine .
是 矿 .

我没有妻子，也永远不会有，除非你信守承诺，成为我的妻子。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] , [ˈtremjələs] [ˈkeɪd(ə)nɪs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ]
" **His voice sank to the low , tremulous cadence that he had found so**
" 他的 嗓音 沉没 到 这 低的 , 颤抖的 节奏 那 他 有 成立 所以
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] ,
effective on the stage ,
有效的 在 这 阶段 ,

“他的声音变得低沉颤抖，这种嗓音是他曾在舞台上用过非常有效的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [skɔ:ɾn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ə'ʃɔ:ɾd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
but the unchanging scorn of the bright eyes assured him that she was not
但 这 不变 轻蔑 的 这 明亮的 眼睛 保证 他 那 她 曾是 不是
[mu:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈræntɪŋ] .
moved by his ranting .
已搬 经过 他的 咆哮 .

但她明亮双眸中始终不变的轻蔑让他确信，他的咆哮丝毫没有打动她。

[ˈhi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈpæʃənətli] :
Heaving a deep sigh , he went on , passionately :
起伏 一个 深的 叹 , 他 去 在 , 热情地 :

他深深地叹了口气，继续激动地说道：

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [leɪd] [ski:m] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'temptəbl] [ˈfaɪərmən] , [ðæt] [loʊ] [ˈfeləʊ] ,
" **It was a deep - laid scheme of that contemptible fireman , that low fellow ,**
" 它 曾是 一个 深的 - 铺设 方案 的 那 可鄙 消防队员 , 那 低的 同伴 ,
[tu:; tə][tɜ:ɾn][ju:; jʊ] [ə'ɡenst] [em ˈi:] .
to turn you against me .
到 转动 你 反对 我 .

“这是那个卑鄙的消防员，那个下流的家伙精心策划的阴谋，目的是挑拨你和我之间的关系。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And you know I had no time to explain anything to you .
和 你 知道 我 有 不 时间 到 解释 任何事物 到 你 .

你知道我根本没时间向你解释什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈdrægd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] !
I was simply dragged away like a dog !
我 曾是 简单地 拖拽 离开 喜欢 一个 狗 !

我就像条狗一样被拖走了！

[wel] , [wen] [maɪ] [keɪs] [keɪm] [ʌp][ɪn] [kɔ:ɾt] [ðɪs] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] ,
Well , when my case came up in court this morning ,
出色地 , 什么时候 我的 案件 来了 向上 在 法庭 这 早晨 ,

今天早上我的案子开庭审理时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [haɪd] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ə'ɡenst] [em 'i:] [brʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs]
the woman who had been hired to testify against me broke down in the witness
这 女士 WHO 有 到过 雇用 到 作证 反对 我 打破 向下 在 这 证人
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

受雇作证指控我的那名女子在证人席上崩溃了。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ʻiːv(ə)n] [noʊ] [em 'i:] .
and owned that she did not even know me .
和 拥有 那 她 做过 不是 甚至 知道 我 .

她承认自己根本不认识我。

[ˈhɔθɔrn] [hæd; həd] [braɪbd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [tuː; tə] [kleɪm] [em 'i:][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Hawthorne had bribed her , she said , to claim me for her husband .
霍桑 有 受贿 她 , 她 说 , 到 宣称 我 为了 她 丈夫 .

她说, 霍桑贿赂了她, 让她认我做她的丈夫。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] .
I was discharged , as I told you last night that I would be to - day .
我 曾是 出院 , 作为 我 讲述 你 最后的 夜晚 那 我 会 是 到 - 天 .

正如我昨晚告诉你的, 我今天就会出院。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] , [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl]
Had you not heard , Geraldine , of my discharge , cleared of the foul
有 你 不是 听到 , 杰拉尔丁 , 的 我的 释放 , 已清除 的 这 犯规
[ɪmpjuˈteɪ](ə)n][ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ?
imputation on my honor ?
估算 在 我的 荣誉 ?

杰拉尔丁, 你难道没有听说我被解除职务, 洗清了我名誉的污蔑吗?

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] , [ˈæŋkʃəsli] ,
" **he demanded , anxiously** ,
" 他 要求 , 焦虑地 ,

他焦急地问道:

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)][hɜːr; hər][tuː; tə][kæst] [bæk] [ðə; ði]
wondering if her knowledge of the truth would enable her to cast back the
好奇 如果 她 知识 的 这 真相 会 使能够 她 到 投掷 后退 这
[ˈfɔːlʃhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
falsehood in his teeth .
谬误 在 他的 牙齿 .

她想知道, 如果她知道真相, 是否能够揭穿他的谎言。

[bʌt; bət][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ə'ɡen] , " [spiːk]
But Geraldine had heard nothing , so , when he said again , " Speak
但 杰拉尔丁 有 听到 没有什么 , 所以 , 什么时候 他 说 再次 , " 说话
[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔丁 ,

但杰拉尔丁什么也没听到, 所以当他再次说道: “杰拉尔丁, 说吧。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] ?
did you not know I was free ?
做过 你 不是 知道 我 曾是 自由的 ?

你不知道我是自由身吗?

" [fiː, ji] [ˈænsər] , [ˈsimpli] :
" **she answered , simply :**
" 她 回答 , 简单地 :

她简单地回答道：

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" **No , I did not know it .**
" 不 , 我 做过 不是 知道 它 :

“不，我不知道。”

" [hiː; hi] [briːðd] [ə; ei] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
" **He breathed a sigh of relief at her ignorance of his escape ,**
" 他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 在 她 无知 的 他的 逃脱 ,

“得知她对他的逃跑毫不知情，他松了一口气。”

[ænd; ænd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlsɪhʊdz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [self] - [ˈkɔːnfɪdəns] :
and resumed his falsehoods with more self - confidence :
和 恢复 他的 谎言 和 更多的 自己 - 信心 :

他更加自信地继续散布谎言：

" [aɪ][wʌz; wəz] [friː] ,
" **I was free ,**
" 我 曾是 自由的 ,

我自由了，

[bʌt; bət][hæf][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnəˈmɪni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
but half broken - hearted over the thought of the ignominy to which I had
但 一半 破碎的 - 心地 超过 这 想法 的 这 耻辱 到 哪个 我 有
[bɪn] [səbˈdʒektɪd][ænd; ænd][ðə; ði][ˈkruːəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][maɪ] [bɪˈtroʊðd] [braɪd] .
been subjected and the cruel impression it had made on my betrothed bride .
到过 受 和 这 残忍的 印象 它 有 制成 在 我的 未婚妻 新娘 :

但想到我所遭受的耻辱以及它给我的未婚妻造成的残酷影响，我感到无比心痛。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [tuː] [wɜːrdz] ,
" **He saw her shudder at the last two words ,**
" 他 锯 她 不寒而栗 在 这 最后的 二 字 ,

“他看到她听到最后两个字时浑身一颤，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪtləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlʌv] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæd] [ˈpæʃ(ə)n] .
but he was pitiless in his resolve to sacrifice her to his mad passion .
但 他 曾是 无情 在 他的 解决 到 牺牲 她 到 他的 疯狂的 热情 :

但他却毫不留情地决心将她牺牲，以满足他疯狂的欲望。

" [ɑː] , [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; ei] [ˈfiːndɪʃ] [ækt][tuː; tə][tɜːrn][jɔːr; jər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː]
" **Ah , Geraldine , was it not a fiendish act to turn your heart against me**
" 啊 , 杰拉拉丁 , 曾是 它 不是 一个 邪恶的 行为 到 转动 你的 心 反对 我
[laɪk] [ðæt] ?
like that ?
喜欢 那 ?

“啊，杰拉拉丁，你这样背叛我，难道不是太残忍了吗？”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 :

他哭了。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ænd; ænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **I left the court - house and went to the hotel to see you .**
" 我 左边 这 法庭 - 房子 和 去 到 这 酒店 到 看 你 :

“我离开法院后去了酒店看你。”

[ɔ:ɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'si:vd] [em 'i:] ['dʒɔɪfəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['kru:əl]
All the members of the company received me joyfully , but they had cruel
全部 这 成员 的 这 公司 已收到 我 欣喜地 , 但 他们 有 残忍的
[nu:z] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
news for me .
消息 为了 我 .

公司所有成员都热情地接待了我，但他们却带来了残酷的消息。

[ðeɪ] [tuʊld][em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['hɔθɔrn] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'truʊðd]
They told me you had left them for Hawthorne — that you were betrothed
他们 讲述 我 你 有 左边 他们 为了 霍桑 — 那 你 是 未婚妻
[tu:; tə][him; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他们告诉我你为了霍桑离开了他们——你已经和他订婚了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [di'mɑ:ndɪd] [jʊr; jər] [rɪ'taɪəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
and he had demanded your retirement from the stage .
和 他 有 要求 你的 退休 从 这 阶段 .

他曾要求你退出舞台。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tru:] , ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ?
Was this true , Geraldine ?
曾是 这 真的 , 杰拉尔丁 ?

杰拉尔丁，这是真的吗？

" [ji:; ji] [boʊd] [ə; eɪ][koʊld] , [ə'fɜ:rmətɪv] ['ænsər] .
" **She bowed a cold , affirmative answer .**
" 她 鞠躬 一个 寒冷的 , 肯定 回答 .

她微微鞠躬，冷冷地回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] !
" **It was true !**
" 它 曾是 真的 !

“是真的！ ”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'spɜr] , " [ræntɪd] ['stændɪʃ] .
I knew it , and I was in despair , " ranted Standish .
我 知道 它 , 和 我 曾是 在 绝望 , " 咆哮 斯坦迪什 .

“我知道，我当时很绝望，”斯坦迪什咆哮道。

" [oʊ] , [haʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] [kæn; kən][tɜ:rn] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] !
" **Oh , how easily a woman's heart can turn against a man !**
" 哦 , 如何 容易地 一个 女性的 心 能 转动 反对 一个 男人 !

“唉，女人的心是多么容易背叛男人啊！ ”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] , ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
You might have waited a day , Geraldine ,
你 可能 有 等待 一个 天 , 杰拉尔丁 ,

你或许可以再等一天，杰拉尔丁。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðæt] [fɔ:ls] [tʃɑ:rdʒ] .
and given me a chance to clear myself from that false charge .
和 给定 我 一个 机会 到 清除 我 从 那 错误的 收费 .

并给了我一个机会来澄清那项不实的指控。

[bʌt; bət] , [noʊ] ! [ɪn][jʊr; jər] ['wu:ndɪd] [praɪd] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ə'genst] [em 'i:] ,
But , no ! in your wounded pride you turned against me ,
但 , 不 ! 在 你的 受伤 自豪 你 转向 反对 我 ,

但是，不！你受伤的自尊心让你背叛了我。

[ænd; ənd] [plɛdʒd] [jɔ:rsɛlf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtreɪtər] [hu:] [hæd; həd] [plɒtɪd] [ðæt] [vaɪl] [ˈaʊtreɪdʒ] — [maɪ]
and pledged yourself to the traitor who had plotted that vile outrage — my
和 承诺 你自己 到 这 叛徒 WHO 有 绘制 那 卑鄙的 暴行 — 我的
[ə'rest] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] — [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [beɪs] [ˈɛndz] .
arrest on the stage — to further his own base ends .
逮捕 在 这 阶段 — 到 更远 他的 自己的 根据 结束 .

你向策划了那件卑鄙暴行——在舞台上逮捕我——以达到其卑劣目的的叛徒效忠。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈdʌmli] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
" **She sat listening dumbly while the train rushed on and on ,**
" 她 卫星 聆听 默默地 尽管 这 火车 匆忙 在 和 在 ,
她呆呆地坐在那里，听着火车呼啸而过。

[ˈberɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:rðər] [ænd; ənd] [ˈfa:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tru:]
bearing her farther and farther away from New York and her own true
轴承 她 更远 和 更远 离开 从 新的 约克 和 她 自己的 真的
[ˈlʌvər] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tru:] ,
lover — for she knew in her heart that he was true ,
情人 — 为了 她 知道 在 她 心 那 他 曾是 真的 ,

这使她离纽约和她真正的爱人越来越远——因为她内心深处知道他他是真心的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktər][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vaɪl] [ˈfɔ:ls,hʊdz] — [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pɔr] [hɑ:rt]
and that the actor was telling her vile falsehoods — and her poor heart
和 那 这 演员 曾是 讲述 她 卑鄙的 谎言 — 和 她 贫穷的 心
[sæŋk] [lɑ:k] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [brɛst] .
sank like a stone in her breast .
沉没 喜欢 一个 石头 在 她 胸部 .

而那个演员却在对她说着卑鄙的谎言——她可怜的心像石头一样沉到了胸口。

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [feɪt] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndərd] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
Oh , what would be her fate now , she wondered in anguish ,
哦 , 什么 会 是 她 命运 现在 , 她 想知道 在 痛苦 ,
她痛苦地想，她现在的命运将会如何呢？

[ˈheɪtɪŋ] [hɜ:rsɛlf][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [soʊ] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l][træp] .
hating herself because she had fallen so easily into this fatal trap .
憎恨 她自己 因为 她 有 倒下 所以 容易地 进入 这 致命的 陷阱 .
她恨自己，因为她如此轻易地落入了这个致命的陷阱。

[ˈstændɪʃ] [kənˈtɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpli:dɪŋ] [toʊn] :
Standish continued , in a pleading tone :
斯坦迪什 持续 , 在 一个 恳求 语气 :
斯坦迪什继续用恳求的语气说道：

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][ɪn][maɪ] [dɪˈspər] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈpoʊz] [ˈkʌnɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌnɪŋ] ,
" **What could I do in my despair , darling , but oppose cunning to cunning ,**
" 什么 可以 我 做 在 我的 绝望 , 亲爱的 , 但 反对 狡猾 到 狡猾 ,
[ænd; ənd] [frɔ:d] [tu:; tə] [frɔ:d] ?
and fraud to fraud ?
和 欺诈罪 到 欺诈罪 ?

“亲爱的，我绝望之下还能做什么呢？除了以诡计对抗诡计，以欺诈对抗欺诈，还能做什么呢？”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jə] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
I knew that if I came to you in my own person ,
我 知道 那 如果 我 来了 到 你 在 我的 自己的 人 ,
我知道如果我亲自来见你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .
I should not even be allowed to see you .
我 应该 不是 甚至 是 允许 到 看 你 .
我根本不应该被允许见到你。

[maɪ] ['enəmi] [wəd] ['seprət] [ju: 'es] ,
My enemies would separate us ,
我的 敌人 会 分离 我们 ;
我的敌人会让我们分离，
[ki:p] [ju: 'es][ə'pɑ:rt][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['kru:əli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋd] .
keep us apart so that you should never know how cruelly I had been wronged .
保持 我们 除 所以 那 你 应该 绝不 知道 如何 残酷地 我 有 到过 冤枉 .
把我们分开，这样你永远不会知道我曾遭受多么残酷的冤屈。

[soʊ][aɪ] [plænd] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
So I planned to get you away from them
所以 我 计划 到 得到 你 离开 从 他们
所以我计划带你离开他们。
[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[ænd; ənd][ˈɪntu:][maɪ] ['paʊər] .
and into my power :
和 进入 我的 力量 :
并落入我的掌控之中。
[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['prɑ:mɪst] [braɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər] [ə'wei]
I determined to have my promised bride if I had to steal her away
我 决定 到 有 我的 承诺 新娘 如果 我 有 到 偷 她 离开
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] ['enəmi] .
from our enemies :
从 我们的 敌人 :
我下定决心，即使要从敌人手中把未婚妻抢过来，也要得到她。

[aɪ] [nu:] , " ['i:gərli] , " [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tru:θ] , [swi:t] ['dʒerəlɪn, -daɪn] ,
I knew , " eagerly , " that when you heard the truth , sweet Geraldine ,
我 知道 , " 急切地 , " 那 什么时候 你 听到 这 真相 , 甜的 杰拉拉丁 ,
我知道，“我热切地”知道，当你听到真相时，亲爱的杰拉拉丁，
[ju:; jʊ] [wəd] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [bəʊld] [mu:v] , [ænd; ənd] [ʌv] [em 'i:] [ə'gen] .
you would forgive me for this bold move , and love me again :
你 会 原谅 我 为了 这 大胆的 移动 , 和 爱 我 再次 :
你会原谅我这个大胆的举动，并再次爱上我。

[soʊ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [naʊ] [tu:; tə] [fɪ'kɑ:gou] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [brɪ'kʌm]
So — we are on our way now to Chicago , and there you shall become
所以 — 我们 是 在 我们的 方式 现在 到 芝加哥 , 和 那里 你 将 变得
[maɪ] [braɪd] !
my bride !
我的 新娘 !
所以——我们现在正前往芝加哥，在那里你将成为我的新娘！
" ['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'eks] .
" **CHAPTER XXIX** :
" 章 二十九 :
“第二十九章

[ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] .
A LEAF OUT OF HIS OWN BOOK :
一个 叶子 出去 的 他的 自己的 书 :
这是他自己的亲身经历。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈv; əv] [drɪˈsper] ,
" **As I came through the valley of Despair** ,
" 作为 我 来了 通过 这 谷 的 绝望 ,

当我穿过绝望的山谷时，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ɑːn][maɪ] [saɪt] ,
As I came through the valley , on my sight ,
作为 我 来了 通过 这 谷 , 在 我的 视线 ,

当我穿过山谷时，我的视线中，

[mɔːr] [ˈɔːf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
More awful than the darkness of the night ,
更多的 可怕 比 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

比黑夜更可怕，

[ˈʊʊn] [ɡlɪmpsɪz] [ˈv; əv][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fer] ,
Shone glimpses of a past that had been fair ,
肖恩 惊鸿一瞥 的 一个 过去的 那 有 到过 公平的 ,

闪现出昔日美好时光的片段，

[ænd; ənd] [ˈmeməɪrɪz] [ˈv; əv] [aɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] ,
And memories of eyes that used to smile ,
和 回忆 的 眼睛 那 用过的 到 微笑 ,

还有那双曾经会微笑的眼睛的记忆，

[ænd; ənd] [wɑːfts] [ˈv; əv] [pərˈfjuːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvænɪft] [aɪl] ,
And wafts of perfume from a vanished isle ,
和 飘动 的 香水 从 一个 消失了 小岛 ,

还有来自一座消失岛屿的阵阵香水味，

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [hɜːrd]
And , like an arrow in my heart I heard
和 , 喜欢 一个 箭 在 我的 心 我 听到

我听到，就像一支箭射入我的心脏。

[ðə; ði] [læst] [feɪnt] [noʊts] [ˈv; əv] [ˈhoʊps] [ɪksˈpaɪərɪŋ] [bɜːrd] ,
The last faint notes of Hope's expiring bird ,
这 最后的 头晕的 笔记 的 希望 到期 鸟 ,

希望之鸟奄奄一息的最后微弱鸣叫，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] .
As I came through the valley .
作为 我 来了 通过 这 谷 .

当我穿过山谷时。

" [pʊr] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] !
" **Poor Geraldine** !
" 贫穷的 杰拉尔德丁 !

可怜的杰拉尔德丁！

[pʊr] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] !
poor Geraldine !
贫穷的 杰拉尔德丁 !

可怜的杰拉尔德丁！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈendɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɔːnd] [soʊ]
What a cruel ending this was to the Christmas Day that had dawned so
什么 一个 残忍的 结束 这 曾是 到 这 圣诞节 天 那 有 黎明 所以
[ɔːˈspɪʃəsli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [laɪf] .
auspiciously upon her life .
吉利地 之上 她 生活 .

对于她来说，这原本充满祥和气息的圣诞节，却以如此残酷的方式结束。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː][ˈaʊərz][ʌv; əv][ɪkˈskwɪzɪt][ˈhæpɪnəs] — [ðə; ði][pʃʊr][ænd; ənd][ˈpɜːrfɪkt]
She had had a few hours of exquisite happiness — the pure and perfect
她有 有 一个 很少 小时 的 精美的 幸福 — 这 纯的 和 完美的
[ˈhæpɪnəs][ʌv; əv][ˈtendər][ˈmjuːtʃuəl][lʌv] ,
happiness of tender mutual love ,
幸福 的 投标 相互的 爱 ,
她曾享受过几个小时的极致幸福——那种纯粹而完美的、温柔的相互爱恋带来的幸福。

[ðæt][brɪŋz][ˈhev(ə)n][daʊn][tuː; tə][zɜːrθ][fɔːr; fər][jʌŋ][ˈɑːrd(ə)nt][ˈhɑːrts] .
that brings heaven down to earth for young , ardent hearts .
那 带来 天堂 向下 到 地球 为了 年轻的 , 热心 心 .
这对于年轻而充满热情的心灵来说, 仿佛将天堂带到了人间。

* * " [ðæt][ˈpæʃənət][lʌv][ʌv; əv][juːθ] ,
* * " **That passionate love of youth ,**
* * " 那 热情的 爱 的 青年 ,
* * “青春的那份炽热的爱,

[ðæt][kʌmz][bʌt; bət][wʌns][ɪn][ɪts][ˈpɜːrfɪkt][blɪs] —
That comes but once in its perfect bliss —
那 来 但 一次 在 它是 完美的 极乐 —
那份完美的幸福只会到来一次——

[ə; eɪ][lʌv][ðæt] , [ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ɪts][trʌst][ænd; ənd][truːθ] ,
A love that , in spite of its trust and truth ,
一个 爱 那 , 在 尽管如此 的 它是 相信 和 真相 ,
这份爱, 尽管充满了信任和真挚,

[siːmz][ˈnevər][tuː; tə][θraɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][laɪk][ðɪs] .
Seems never to thrive in a world like this .
似乎 绝不 到 蓬勃发展 在 一个 世界 喜欢 这 .
在这样的世界里, 似乎永远无法蓬勃发展。

" [frʌm; frəm][blɪs][tuː; tə][dɪˈsper] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstoːri][ʌv; əv][ˈdʒerəlˌdiːnz][wʌn][deɪ] .
" **From bliss to despair — that was the story of Geraldine's one day .**
" 从 极乐 到 绝望 — 那 曾是 这 故事 的 杰拉尔丁的 — 天 .
“从幸福到绝望——这就是杰拉尔丁一天的故事。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪnɪŋ][rɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hænd][ʃiː, ʃi][wʊd][hæv; həv][biˈliːvd][aɪˈtiː][ɔːl]
But for the shining ring on her little hand she would have believed it all
但 为了 这 灼灼 戒指 在 她 小的 手 她 会 有 相信 它 全部
[ə; eɪ][driːm] ,
a dream ,
一个 梦 ,
若非她小手上那枚闪亮的戒指, 她一定会相信这一切都只是一场梦。

[soʊ][ˈswɪftli][hæd; həd][ðə; ði][ˈbraɪtnəs][fled] .
so swiftly had the brightness fled .
所以 迅速地 有 这 亮度 逃亡 .
那光芒消失得如此之快。

[haʊ][ʃiː, ʃi][ləʊðd][ænd; ənd][heɪtɪd][ðə; ði][smuːð] , [ˈsmaɪlɪŋ][ˈvɪlən][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər] , [huː] , [waɪl]
How she loathed and hated the smooth , smiling villain before her , who , while
如何 她 令人厌恶 和 憎恨 这 光滑的 , 微笑 恶棍 前 她 , who , 尽管
[priˈtendɪŋ][tuː; tə][lʌv][hɜːr; hər] ,
pretending to love her ,
假装 到 爱 她 ,
她多么厌恶眼前这个油滑、笑容满面的恶棍, 他一边假装爱她, 一边.....

[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈθreɪnd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wiθ] [deθ] ; [huː] [held] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈʌndə] had actually threatened her with death ; who held at that moment , under
有 实际上 威胁 她 和 死亡 ; WHO 握住 在 那 片刻 , 在下面
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他竟然威胁要杀了她；那一刻，他手里拿着的是谁？

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈwepən] [wɪð; wiθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; həɹ] [əˈbiːdiəns] .
a deadly weapon with which to compel her obedience .
一个 致命 武器 和 哪个 到 迫使 她 服从 .
一件足以迫使她服从的致命武器。

[ðə; ði] [pʊɹ] [gɜːrli][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wiθ][ˈæŋɡri] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ,
The poor girl sat looking at him with angry tears in her large brown eyes ,
这 贫穷的 女孩 卫星 寻找 在 他 和 生气的 眼泪 在 她 大的 棕色的 眼睛 ,
可怜的女孩坐在那里，用她那双棕色的大眼睛里噙着愤怒的泪水看着他。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ˈɔːltərnətli] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][ænd; ənd]
her cheeks alternately red and pale with the blood that rushed to and
她 脸颊 交替 红色的 和 苍白 和 这 血 那 匆忙 到 和
[froʊ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈwaɪldli]
fro from her wildly
弗 从 她 疯狂地
她的双颊时而通红，时而苍白，血液在她体内疯狂地奔涌。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]
[第104页]

[θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .
throbbing heart .
悸动 心 .
怦怦直跳的心脏。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [wʊd] [fiːl] [ɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪnt] ,
At one moment she would feel ill enough to faint ,
在 一 片刻 她 会 感觉 患病的 足够的 到 头晕的 ,
她有时会感到极度不适，甚至晕倒。

[ðə; ði][nekst][hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrniŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wʊd] [draɪv] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈwiːknəs] .
the next her burning indignation would drive away all weakness .
这 下一个 她 燃烧 愤慨 会 驾驶 离开 全部 弱点 .
接下来，她心中熊熊燃烧的愤怒会驱散一切软弱。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [ˈstoːri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
She did not believe one word of the smooth story he had related to her ,
她 做过 不是 相信 一 单词 的 这 光滑的 故事 他 有 有关的 到 她 ,
她对他编造的那个天花乱坠的故事一个字都不信。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrli] [krɪˈduːləti] [wʊd] [əkˈsept] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər] [truːθ] .
hoping that her girlish credulity would accept it for truth .
希望 那 她 少女 轻信 会 接受 它 为了 真相 .
希望她少女般的轻信会将其视为真理。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈmæri] [ðə; ði] [retʃ] .
And she was determined that she would die before she would marry the wretch .
和 她 曾是 决定 那 她 会 死 前 她 会 结婚 这 可怜虫 .
她下定决心，宁死也不嫁给那个恶棍。

[bʌt; bæt] [həʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi] [stəʊd] [gɑːrd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
But how was she to escape if he stood guard over her all the way to
但 如何 曾是 她 到 逃脱 如果 他 站立 警卫 超过 她 全部 这 方式 到
[ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
Chicago ,
芝加哥 ,

但如果他一路押送她到芝加哥，她该如何逃脱呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?
with a deadly weapon in his hand ?
和 一个 致命 武器 在 他的 手 ？

他手里拿着致命武器吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [hɜːr; hər] [æb'dʌktər] [wʊd] [kɪl]
If she shrieked out to the conductor for assistance , her abductor would kill
如果 她 尖叫 出去 到 这 导体 为了 协助 , 她 绑架者 会 杀
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
her on the spot .
她 在 这 点 .

如果她向列车员呼救，绑匪会当场杀了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tuː; tə] [blæntʃ] [ðə; ði]['breɪvəst] [tʃiːk] , [ænd; ənd]['dʒerəldeɪn, -daɪn][wʌz; wəz]
It was a situation to blanch the bravest cheek , and Geraldine was
它 曾是 一个 情况 到 焯水 这 最勇敢的 脸颊 , 和 杰拉尔德丁 曾是
['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] [gɜːrl] .
only a poor , weak girl .
仅有的 一个 贫穷的 , 虚弱的 女孩 .

这种情况足以让最勇敢的人也脸色发白，而杰拉尔德丁只是一个可怜又弱小的女孩。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ræn][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'speɪr] .
No wonder that the blood ran cold in her veins with despair .
不 想知道 那 这 血 跑 寒冷的 在 她 静脉 和 绝望 .

难怪她感到绝望，血液都仿佛在血管里流淌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bʌt; bæt] [deθ] — ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
She could see nothing before her but death — certain death at the hands of
她 可以 看 没有什么 前 她 但 死亡 — 肯定 死亡 在 这 双手 的
[ðə; ði] ['despərət] ['vɪlən] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
the desperate villain by her side .
这 绝望的 恶棍 经过 她 边 .

她眼前除了死亡什么也看不到——她注定要死在身边那个绝望的恶棍手中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæəri] [hɜːr; hər][ɔːr] [kɪl] [hɜːr; hər] ;
For he was determined to marry her or kill her ;
为了 他 曾是 决定 到 结婚 她 或者 杀 她 ;

他决心要么娶她，要么杀了她；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kə'læmɪtɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][ləst] .
and of the two calamities she resolved to choose the last .
和 的 这 二 灾难 她 已解决 到 选择 这 最后的 .

在两场灾难中，她决定选择后者。

[bʌt; bæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get]
But — and a faint spark of hope came to her — if she could only get
但 — 和 一个 头晕的 火花 的 希望 来了 到 她 — 如果 她 可以 仅有的 得到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [waɪl] ,
him to leave her side a while ,
他 到 离开 她 边 一个 尽管 ,

但是——她心中燃起了一丝希望——如果她能让他暂时离开她身边就好了，

[ʃiː; ji] [maɪt] [ɪˈskeɪp] — [maɪt] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
she might escape — might jump from the flying train in the darkness .
她 可能 逃脱 — 可能 跳 从 这 飞行 火车 在 这 黑暗 .
她或许会逃脱——或许会在黑暗中从飞驰的列车上跳下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ji]
He was watching her changing face with eager anxiety as to what she
他 曾是 观看 她 变化 脸 和 渴望的 焦虑 作为 到 什么 她
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
was going to say to him now ,
曾是 去 到 说 到 他 现在 ,
他焦急地观察着她不断变化的表情, 想知道她接下来会对他说什么。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈbraɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] .
and suddenly he saw it brighten with a thought he could not fathom .
和 突然 他 锯 它 提亮 和 一个 想法 他 可以 不是 捉摸 .
突然, 他看到眼前闪过一道他无法理解的光芒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [flæʃt] [ˈoʊvər][ˈdʒerəlɪːn, -dain][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] :
There had flashed over Geraldine a remembrance of his last words :
那里 有 闪光灯 超过 杰拉尔德丁 一个 纪念 的 他的 最后的 字 :
杰拉尔德丁脑海中突然闪过他临终遗言的画面:

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɪn][maɪ] [dɪˈsper] [bʌt; bət] [əˈpəʊz] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [frɔːd]
" **What could I do in my despair but oppose cunning to cunning , and fraud**
" 什么 可以 我 做 在 我的 绝望 但 反对 狡猾 到 狡猾 , 和 欺诈罪
[tuː; tə] [frɔːd] ?
to fraud ?
到 欺诈罪 ?
“在绝望之中, 我还能做什么呢? 唯有以诡计对抗诡计, 以欺诈对抗欺诈! ”

" [hɜːr; hər][ˈsɑːmbər] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ji] [θɔːt] :
" **Her sombre eyes brightened as she thought :**
" 她 阴沉 眼睛 明亮 作为 她 想法 :
她沉思片刻, 原本黯淡的眼神亮了起来:

" [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈpraɪfɪt][baɪ] .
" **He has taught me a lesson that I will profit by .**
" 他 有 教授 我 一个 课 那 我 将要 利润 经过 .
他给我上了一堂我会受益匪浅的课。

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [ðʌs] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
Perhaps I can thus throw him off his guard .
也许 我 能 因此 扔 他 离开 他的 警卫 .
或许这样就能让他放松警惕。

" [ˈstændɪʃ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] :
" **Standish exclaimed , eagerly and curiously :**
" 斯坦迪什 惊呼 , 急切地 和 奇怪的是 :
斯坦迪什急切而好奇地惊呼道:

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈdʒerəlɪːn, -dain] , [tuː; tə][maɪ] [ˈstoːri] ?
" **What have you to say , Geraldine , to my story ?**
" 什么 有 你 到 说 , 杰拉尔德丁 , 到 我的 故事 ?
杰拉尔德丁, 你对我的故事有什么想说的吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [jɔːr; jər] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]
Will you accept it for the truth , and renew your faith in my love and
将要 你 接受 它 为了 这 真相 , 和 更新 你的 信仰 在 我的 爱 和
[ˈɑːnər] ?
honor ?
荣誉 ?
你会接受这是事实, 并重拾对我的爱和尊重吗?

" [du:'plɪsəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈneɪtʃər] ,
" **Duplicity was a stranger to Geraldine's nature** ,
" 表里不一 曾是 一个 陌生人 到 杰拉尔丁的 自然 ,
“两面三刀的性格与杰拉尔丁的本性格格不入。”

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] ,
and it was hard indeed to act the part she was planning ,
和 它 曾是 难的 的确 到 行为 这 部分 她 曾是 规划 ,
要扮演她计划中的角色，确实非常困难。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈsteɪdʒ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [suːˈpɜːrblɪ] .
but her stage training enabled her to carry it off superbly .
但 她 阶段 训练 已启用 她 到 携带 它 离开 极好 .
但她接受过的舞台训练使她能够出色地完成表演。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [ˈsɒfənd] [ˌɪnɪkˈspresəbli] ,
Her lovely face softened inexpressibly ,
她 迷人的 脸 软化 难以言喻地 ,
她那美丽的脸庞变得柔和起来，难以言表。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [jet] [ˈtendər] [ɡlæns] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm]
and she looked up at him with a shy yet tender glance that thrilled him
和 她 看起来 向上 在 他 和 一个 害羞的 然而 投标 瞥一眼 那 激动不已 他
[wɪð; wɪθ][hoʊp] .
with hope .
和 希望 .
她抬起头，用一种羞涩而温柔的眼神望着他，这让他心中充满了希望。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒ] [ˈstɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] !
" **Oh , what a strange story you have told me !**
" 哦 , 什么 一个 奇怪的 故事 你 有 讲述 我 !
“哦，你给我讲的故事真奇怪！ ”

[ʃiː; ʃi] [ˈtwɪtə] , [ˈswiːtli] , [ænd; ɐnd] [ˈædɪd] : " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ]
" **she twittered , sweetly , and added : " How can you forgive me for my**
" 她 推特 , 甜蜜地 , 和 额外 : " 如何 能 你 原谅 我 为了 我的
[ʌnˈfeɪθ] ?
unfaith ?
不信 ?
她甜蜜地发推文说：“你如何才能原谅我的不忠呢？ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 105]**
" [页 -]
[第105页]

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈblendɪd] [sərˈpraɪz] [ænd; ɐnd][dʒɔɪ] ,
Clifford Standish started with blended surprise and joy ,
克利福德 斯坦迪什 开始 和 混合 惊喜 和 喜悦 ,
克利福德·斯坦迪什的创作始于惊喜与喜悦交织的情绪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][naːt] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktəri] .
for he had not counted on such an easy victory .
为了 他 有 不是 计数 在 这样的 一个 简单的 胜利 .
因为他没想到会赢得如此轻松。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspekɪd] [ðæt] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] [wʊd] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈfɔːlʃhʊd] , [skɔːrn][hɪm; ɪm]
He had expected that Geraldine would accuse him of falsehood , scorn him
他 有 预期的 那 杰拉尔丁 会 控 他 的 谬误 , 轻蔑 他
,
/
,
他原本以为杰拉尔丁会指责他说谎，鄙视他，

[flaʊt] [hɪm; ɪm] — [du:] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['wi:kən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [wei] .
flout him — do anything else but weaken in this simple way .
蔑视 他 — 做 任何事物 别的 但 削弱 在 这 简单的 方式 .

蔑视他——做任何事都行，就是不要用这种简单的方式示弱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæskjələɪn] [vænəti] [meɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɡʌlɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] , [fɔ:r; fər]
But his masculine vanity made the task of gulling him an easy one , for
但 他的 男性 虚荣 制成 这 任务 的 欺骗 他 一个 简单的 — , 为了
[hi:; hi] [θɔ:t] ['ɪnstəntli] :
he thought instantly :
他 想法 即刻 :

但他的男性虚荣心使得欺骗他变得轻而易举，因为他立刻想到：

" [haʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['sɪli] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] !
" **How weak and silly women are !**
" 如何 虚弱的 和 愚蠢的 女性 是 !

女人多么软弱愚蠢啊！

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] ['eni] ['gɑ:rb(ə)ld] ['stɔ:ri] [ə; eɪ][mæn] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
They will believe any garbled story a man chooses to tell them .
他们 将要 相信 任何 混乱 故事 一个 男人 选择 到 告诉 他们 .

他们会相信男人编造的任何胡言乱语。

" [ə'laʊd] , [hi:; hi] [sed] , ['dʒɔɪəsli] :
" **Aloud , he said , joyously :**
" 大声 , 他 说 , 欣喜地 :

他高兴地大声说道：

" [ðen] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] , ['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] ?
" **Then you believe me , Geraldine ?**
" 然后 你 相信 我 , 杰拉尔丁 ?

“那么你相信我，杰拉尔丁？”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'genst] [em 'i:] ?
They have not turned your heart against me ?
他们 有 不是 转向 你的 心 反对 我 ?

他们没有让你对我心生怨恨吗？

" [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋli] ['prɪti] ['penɪtəns] :
" **She answered , with seemingly pretty penitence :**
" 她 回答 , 和 似乎 漂亮的 忏悔 :

她回答道，语气中似乎带着相当的忏悔：

" [æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [dɪd] — [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] ['ri:əl] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:dʒ] [læst] [naɪt]
" **At first they did — for — for it all seemed so real on the stage last night**
" 在 第一的 他们 做过 — 为了 — 为了 它 全部 似乎 所以 真实的 在 这 阶段 最后的 夜晚
— [ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
— the arrest and all ,
— 这 逮捕 和 全部 ,

“起初他们的确如此——因为——因为昨晚舞台上的一切都显得那么真实——逮捕等等，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][peɪn] [ænd; ənd] [hju:mɪli'eɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [let] [ðem; ðəm] [pər'sweɪd] [em 'i:]
And I was wild with pain and humiliation ; so I let them persuade me
和 我 曾是 荒野 和 疼痛 和 屈辱 ; 所以 我 让 他们 说服 我
[ɪntu:] ['eniθɪŋ] .
into anything .
进入 任何事物 .

我当时痛苦又屈辱，简直疯了；所以他们什么都说服我。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ,
But , now that you have explained all to me , I see it in a different light ,
但 , 现在 那 你 有 解释 全部 到 我 , 我 看 它 在 一个 不同的 光 ,
但是, 在你向我解释清楚之后, 我的看法有所不同了。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]
for of course you would not have wished to marry me if you had a
为了 的 课程 你 会 不是 有 希望 到 结婚 我 如果 你 有 一个
[waɪf] [ɔːl'redi] . "
wife already . "
妻子 已经 . "

如果你已经有妻子了, 当然不会想娶我了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ekəʊd] , ['smailɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪgnərəns] .
" **Of course not , " he echoed , smiling to himself at her innocent ignorance** .
" 的 课程 不是 , " 他 回声 , 微笑 到 他自己 在 她 清白的 无知 .
"当然不是,"他附和道, 脸上带着一丝得意的微笑, 嘲笑着她的天真无知。

" [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] , ['smailɪŋ] [ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡʌlə'bɪləti] , " [juː; jʊ] [meɪ]
" **So , " continued Geraldine , smiling also , but at his gullibility , " you may**
" 所以 , " 持续 杰拉尔丁 , 微笑 还 , 但 在 他的 轻信 , " 你 可能
[pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['pɪst(ə)] ,
put away your pistol ,
放 离开 你的 手枪 ,
"所以,"杰拉尔丁继续说道, 脸上也带着笑容, 但那是对他的轻信感到好笑, "你可以把手枪收起来了。"

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] ['veri] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
for it makes me very nervous to see it .
为了 它 制作 我 非常 紧张的 到 看 它 .
因为看到它让我非常紧张。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][stænd] [ɡɑːrd] ['ɒvər][em 'iː] ,
And you do not need to stand guard over me ,
和 你 做 不是 需要 到 站立 警卫 超过 我 ,
你不需要保护我,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prəːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
and I am ready to keep my promise to marry you . "
和 我 是 准备好 到 保持 我的 承诺 到 结婚 你 . "
我已准备好履行与你结婚的承诺。

" ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [træns'pɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd]
" **Geraldine , " he cried , transported with joy at her sweetness , and**
" 杰拉尔丁 , " 他 哭 , 运输 和 喜悦 在 她 甜味 , 和
[bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
bent to kiss her ,
弯曲 到 吻 她 ,
"杰拉尔丁!"他喊道, 被她的甜美所倾倒, 俯身吻了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ɡreɪs] .
but she repulsed him with shy grace .
但 她 反感 他 和 害羞的 优雅 .
但她那羞涩优雅的气质却令他反感。

" [noʊ] , [noʊ] — [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , [sɜːr] ! "
" **No , no — wait till we are married , sir !** "
" 不 , 不 — 等待 直到 我们 是 已婚 , 先生 ! "
"不, 不——等我们结婚以后再说吧, 先生!"

" ['veri] [wel] , ['dɑːrlɪŋ] ;
" **Very well , darling ;**
" 非常 出色地 , 亲爱的 ;
"很好, 亲爱的;

[bʌt; bət] — [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [bʌt; bət][maɪˈself]
but — will you promise me not to speak to any one on the train but myself
但 — 将要 你 承诺 我 不是 到 说话 到 任何 一 在 这 火车 但 我
? " [səˈspɪʃəsli] .
? " suspiciously .
? " 可疑地 .

但是——你能答应我除了我自己以外，不在火车上跟任何人说话吗？“他疑惑地问道。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkerləsli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ,
" I promise you that , " she answered , carelessly , hoping that he would leave her ,
" 我 承诺 你 那 , " 她 回答 , 粗心大意 , 希望 那 他 会 离开 她 ,
“我向你保证,”她漫不经心地回答，希望他会离开她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nʊʊ] [sʌtʃ] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
but it seemed that he had no such amiable intention .
但 它 似乎 那 他 有 不 这样的 可亲 意图 .

但他似乎并没有这种友好的意图。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [poʊzd] [æz; əz][ˈdʒem] [roʊdz] ,
He removed the glasses under which he had posed as Jem Rhodes ,
他 已移除 这 眼镜 在下面 哪个 他 有 摆拍 作为 杰姆 罗德岛 ,
他摘下了用来假扮杰姆·罗兹的眼镜。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪrləs] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]
the better to feast his eyes on her peerless beauty , and remained by her
这 更好的 到 盛宴 他的 眼睛 在 她 无与伦比 美丽 , 和 剩余 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

为了更好地欣赏她无与伦比的美貌，他一直待在她身边。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
talking to her until she was wild with disgust .
说 到 她 直到 她 曾是 荒野 和 厌恶 .

跟她谈话，直到她厌恶至极。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ˈbraɪtəst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɪŋ]
Yet she had to wear her brightest smile , and answer him with seeming
然而 她 有 到 穿 她 最亮的 微笑 , 和 回答 他 和 似乎
[vɪˈvæsəti] ,
vivacity ,
活泼 ,

然而，她不得不露出最灿烂的笑容，装出一副兴高采烈的样子回答他。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] .
to keep up the impression she had made of satisfaction with her fate .
到 保持 向上 这 印象 她 有 制成 的 满意 和 她 命运 .

为了维持她对自己命运感到满意的印象。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
Meanwhile the train rushed on to the first station and passed it without
同时 这 火车 匆忙 在 到 这 第一的 车站 和 通过了 它 没有
[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

与此同时，火车疾驰而去，驶入第一站，一路畅通无阻。

[ˈhɔθɔrnz] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd][nɑːt][ˌəʊvəˈteɪkən][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] .
Hawthorne's telegram had not overtaken the fugitives .
霍桑的 电报 有 不是 被超越 这 逃犯 .

霍桑的电报并没有传到逃犯手中。

[pʊə] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] , [ænd; ənd] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] .
Poor Geraldine's fate was sealed , and Standish was triumphant .

贫穷的 杰拉尔丁的 命运 曾是 密封 , 和 斯坦迪什 曾是 凯 .

可怜的杰拉尔丁的命运已定，斯坦迪什取得了胜利。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , ['despərətli] .
" I wish something would happen , " she thought , desperately .

" 我 希望 某物 会 发生 , " 她 想法 , 绝望地 .

“我希望发生点什么，”她绝望地想。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['noʊbəːdi] [els] ,
" I wish the train would get off the track and hurt him , and nobody else ,

" 我 希望 这 火车 会 得到 离开 这 追踪 和 伤害 他 , 和 无人 别的 ,

“我希望火车脱轨，伤到他，而不是其他人。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] !
so that I might escape !

所以 那 我 可能 逃脱 !

这样我就可以逃脱了！

" [haʊ] ['streɪndʒli] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈpetʃuəs] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈænsər] ['sʌmtaɪmz] .
" How strangely our impetuous wishes are answered sometimes .

" 如何 奇怪的 我们的 浮躁 愿望 是 回答 有时 .

“有时候，我们冲动的愿望竟然会以如此奇特的方式得到满足。”

['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] ['dʒɛrəlˌdiːn, -daɪn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['moʊmənt] .
Something did happen to Geraldine the very next moment .

某物 做过 发生 到 杰拉尔丁 这 非常 下一个 片刻 .

就在下一刻，杰拉尔丁身上确实发生了一些事。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlmən] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]
The conductor came back from the Pullman coach , and , pausing at her

这 导体 来了 后退 从 这 普尔曼 教练 , 和 , 暂停 在 她

[siːt] , [sed] , [rɪˈspektfəli] :
seat , said , respectfully :

座位 , 说 , 尊敬 :

列车员从卧铺车厢回来，在座位上停下脚步，恭敬地说：

" [aɪ] [beg] [jʊər; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ,
" I beg your pardon , miss ,

" 我 求 你的 赦免 , 错过 ,

“小姐，请您原谅。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlmən] [huːz] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [dʒʌst] [daɪd] ['sʌd(ə)nli]
but there is a lady back in the Pullman whose husband has just died suddenly

但 那里 是 一个 女士 后退 在 这 普尔曼 谁 丈夫 有 只是 死亡 突然

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)] ['hemərɪdʒ] .
from a frightful hemorrhage .

从 一个 可怕 出血 .

但是，在卧铺车厢里还有一位女士，她的丈夫刚刚因突发性大出血去世。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [æn; ən] [ʌnˈfiːlɪŋ]
In her distress there is not a woman to comfort her except an unfeeling

在 她 痛苦 那里 是 不是 一个 女士 到 舒适 她 除了 一个 冷漠无情

['niːgroʊ] [meɪd] ,
negro maid ,

黑人 女佣 ,

她痛苦的时候，没有一个女人来安慰她，只有一个冷酷无情的黑人女仆。

[hu:] [ɪz] [tu:] ['bɪzi] [flæ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒtər] [tu;; tə] [ə'tend] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['du:tɪz] .
who is too busy flirting with the porter to attend to her duties .
WHO 是 也 忙碌的 调情 和 这 搬运工 到 出席 到 她 职责 .
她忙着和门房调情，根本没心思履行职责。

[kʊd; kəd][ju;; jʊ] — [wʊd] [ju;; jʊ][gʊʊ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu;; tə]
Could you — would you go back in there and speak a word of comfort to
可以 你 — 会 你 去 后退 在 那里 和 说话 一个 单词 的 舒适 到
[ðə; ði] [pʊr] [sʊl] ?
the poor soul ?
这 贫穷的 灵魂 ?
您能——您愿意回到那里，对那个可怜的人说几句安慰的话吗？

" [hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] ,
" **His gruff voice was very kindly now that his sympathies were awakened ,**
" 他的 粗暴 嗓音 曾是 非常 亲切地 现在 那 他的 同情 是 觉醒 ,
“他原本粗犷的声音此刻变得非常和蔼，因为他的同情心被唤醒了。”

[ænd; ənd][hi;; hi] [geɪzd] [ˈɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [lʊkt] , [ɪn][tɜ:rn] , ['kwɛstʃənɪŋli]
and he gazed almost pleadingly at the girl who looked , in turn , questioningl
和 他 凝视 几乎 恳求地 在 这 女孩 WHO 看起来 , 在 转动 , 质疑地
[æt; ət] ['stændɪʃ] .
at Standish .
在 斯坦迪什 .
他几乎带着恳求的眼神望着那个女孩，而女孩则反过来疑惑地看着斯坦迪什。

[hi;; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu;; tə] [rɪ'fju:z] , [ðen] ['ænsər] , ['kwaiətli] :
He hesitated a moment , as if about to refuse , then answered , quietly :
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 作为 如果 关于 到 拒绝 , 然后 回答 , 悄悄 :
他犹豫了一下，似乎想要拒绝，然后平静地回答道：

" [jes] , [gʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju;; jʊ] , " [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒeɪləɹ] ['ga:dɪŋ] [ə; eɪ]
" **Yes , go , and I will accompany you , " and , like a jailer guarding a**
" 是的 , 去 , 和 我 将要 陪伴 你 , " 和 , 喜欢 一个 狱卒 守护 一个
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,
“好的，去吧，我会陪你去，”然后，就像狱卒看守囚犯一样，

[hi;; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][ðə; ði] ['pʊlmən] [koʊt] .
he followed her to the Pullman coach .
他 随后 她 到 这 普尔曼 教练 .
他跟着她来到了普尔曼车厢。

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .
第三十章

[ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] .
A STARTLING DECLARATION .
一个 令人震惊 宣言 .
一个惊人的声明。

" [aɪz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ] [kloʊzd] [tu;; tə] ['ɜ:rθli] [saɪt] ,
" **Eyes that are closed to earthly sight ,**
" 眼睛 那 是 关闭 到 尘世的 视线 ,
“对尘世景象视而不见的双眼，

[kæn; kən] ['nevər] [weɪk] [tu;; tə] [wi:p] ;
Can never wake to weep ;
能 绝不 唤醒 到 哭泣 ;
永远无法醒来哭泣；

[nɔːr] [peɪn] , [nɔːr] [woʊ] , [nɔːr] [ɡriːf] , [nɔːr] [blaɪt] ,
Nor pain , nor woe , nor grief , nor blight ,
也不 疼痛 , 也不 悲哀 , 也不 悲伤 , 也不 枯萎病 ,

没有痛苦, 没有悲伤, 没有痛苦, 没有灾祸,

[kæn; kən] [muːv] [ðæt] [ˈslʌmbər] [diːp] .
Can move that slumber deep .
能 移动 那 睡眠 深的 .

能让你进入深度睡眠。

" [soʊ] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːl] [ɡriːfs] [fərˈseɪk] ,
" So hearts of dust all griefs forsake ,
" 所以 心 的 灰尘 全部 悲伤 背叛 ,

“尘土般的心灵啊, 忘却一切悲伤吧。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [breɪk] [nɔːr] [bliːd] ;
They never break nor bleed ;
他们 绝不 休息 也不 流血 ;

它们既不会破裂也不会流血;

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhɑːrts] [ðæt] [θrɑːb] [ænd; ənd] [eɪk]
The living hearts that throb and ache
这 活的 心 那 搏动 和 疼痛

那些跳动、疼痛的鲜活的心灵

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtendər] [ˈpɪti] [niːd] .
Our tender pity need .
我们的 投标 遗憾 需要 .

我们温柔的怜悯需要。

" [ðə; ði] [ˈnuːli] [meɪd] [ˈwɪdoʊ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" The newly made widow leaned against the berth where the dead man lay with his
" 这 新 制成 寡妇 倾斜 反对 这 泊位 在哪里 这 死的 男人 躺 和 他的

[feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃiːt] ,
face hidden beneath the sheet ,
脸 隐 下面 这 床单 ,

“新寡妇倚靠在铺位上, 死者躺在那里, 脸埋在床单下。”

[hɜːr; hær] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hær][hændz] , [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [bʌt; bət] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [wei] .
her face in her hands , sobbing in a subdued but heart - broken way .
她 脸 在 她 双手 , 啜泣 在 一个 低沉的 但 心 - 破碎的 方式 .

她双手捂着脸, 低声啜泣, 声音里满是心碎。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɜːθs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [jet] ,
None of the other berths had been made up yet ,
没有任何 的 这 其他 泊位 有 到过 制成 向上 然而 ,

其他铺位都还没有铺好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [lʊkt] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
and the few men in the car looked solemn and ill at ease .
和 这 很少 男人 在 这 车 看起来 庄严 和 患病的 在 舒适 .

车里的几个男人神情严肃, 显得很不自在。

[ə; eɪ] [ˈgeɪli] [drest] [muˈlɑːtoʊ] [ˈwʊmən] , [ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [meɪd] , [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə]
A gayly dressed mulatto woman , evidently the lady's maid , was whispering to
一个 同性恋地 穿着 混血儿 女士 , 显然 这 女士的 女佣 , 曾是 耳语 到

[ðə; ði][smɑːrt] [ˈjeləʊ] [ˈpɒtər] .
the smart yellow porter .
这 聪明的 黄色的 搬运工 .

一位穿着艳丽的混血女子, 显然是女主人的女仆, 正在和那位衣着考究的黄皮肤门童低声交谈。

[ˈdʒerəlði:n, -daɪn] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd]
Geraldine paused by the weeping woman with a timid
杰拉尔丁 暂停 经过 这 哭泣 女士 和 一个 胆小

杰拉尔丁怯生生地停在哭泣的女人身边。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[glæns] [ðæt] [tʊk] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] — [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
glance that took in every detail of her appearance — the elegant curves of the
瞥一眼 那 采取 在 每一个 细节 的 她 外貌 — 这 优雅的 曲线 的 这
[ˈstertli] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [klɔːθ] [ˈtrævlɪŋ] [gaʊn] ,
stately figure in a fine cloth traveling gown ,
庄严 数字 在 一个 美好的 布 旅行 袍 ,

那一眼将她外貌的每一个细节都尽收眼底——身着精美旅行长袍，仪态万方的优雅曲线，

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [hər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dɑːrk] , [kloʊz] [hæt] ,
the glint of golden hair beneath the dark , close hat ,
这 闪烁 的 金的 头发 下面 这 黑暗的 , 关闭 帽子 ,
深色紧身帽下露出一缕金色的头发

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
the glittering rings on the hands that held the handkerchief to her face .
这 闪闪发光 戒指 在 这 双手 那 握住 这 手帕 到 她 脸 .
她用手帕捂住脸，手上戴着闪闪发光的戒指。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈʃaɪli] , [tuː; tə] [ˈstændɪʃ] :
She whispered , shyly , to Standish :
她 低声说道 , 害羞地 , 到 斯坦迪什 :
她羞涩地低声对斯坦迪什说:

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡrænd] [əˈrɪstəkræt] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [oʊˈniːlz] [stɔːr] .
" She is one of those grand aristocrats that I used to see at O'Neill's store .
" 她 是 一 的 那些 盛大 贵族 那 我 用过的 到 看 在 奥尼尔的 店铺 .
“她是我以前在奥尼尔商店里经常见到的那种高贵的女贵族之一。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'm afraid to speak to her .
我是 害怕的 到 说话 到 她 .

我不敢和她说话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] , [soʊ] [ˈhɔːti] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈwɪðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Some of them are so proud , so haughty , they can wither you with a
一些 的 他们 是 所以 自豪的 , 所以 傲慢 , 他们 能 枯萎 你 和 一个
[lʊk] . "
look . "
看 . "

他们当中有些人骄傲自大，傲慢无礼，一个眼神就能让人感到沮丧。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][ɡoʊ] [bæk] , [ðen] , [tuː; tə]ˈaʊər; ɑːr] [siːts] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈiːɡərli] .
" Suppose we go back , then , to our seats , " he returned , eagerly .
" 认为 我们 去 后退 , 然后 , 到 我们的 座位 , " 他 返回 , 急切地 .
“那么，我们回座位上去吧，”他急切地回答道。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [held] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnerz] [saɪd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈterər]
But something held Geraldine by the mourner's side , in spite of her terror
但 某物 握住 杰拉尔丁 经过 这 哀悼者的 边 , 在 尽管如此 的 她 恐怖
[ʌv; əv] [praʊd] ,
of proud ,
的 自豪的 ,
但尽管杰拉尔丁害怕骄傲，某种力量还是让她留在了哀悼者身边。

[ˈrɪtʃ] [ˈwɪmɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɒʊ] [ˌes ʊʊ ˈbiː] [ˈbrʊʊk] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
rich women ; and as a sudden low sob broke on the air ,
富有的 女性 ; 和 作为 一个 突然 低的 哭泣 打破 在 这 空气 ;
富有的女性；突然，一阵低低的抽泣声响彻天空。

[ˈfiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz][ɑːrm] ,
she started hurriedly forward with a gentle touch on the lady's arm ,
她 开始 匆匆 向前 和 一个 温和的 触碰 在 这 女士的 手臂 ;
她急忙上前，轻轻碰了碰那位女士的手臂。

[ˈbendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪspəɹ] , [ˈbrʊʊkənli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
bending her face down to whisper , brokenly , out of the wealth of her
弯曲 她 脸 向下 到 耳语 , 破碎地 , 出去 的 这 财富 的 她
[ˈsɪmpəθi] :
sympathy :
同情 :

她低下头，哽咽着，从心中涌起的深深同情中，低声说道：
" [ʊʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsaːri] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsaːri] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] !
" Oh , I am so sorry for you , I am so sorry for you !
" 哦 , 我 是 所以 对不起 为了 你 , 我 是 所以 对不起 为了 你 !
“哦，我真为你感到难过，我真为你感到难过！”

[meɪ] [gɑːd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] !
May God help you to bear it !
可能 上帝 帮助 你 到 熊 它 !
愿上帝帮助你承受这一切！

" [ðə; ði] [ˈmɔːrnəɹ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈʌvli] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ˈɡoʊldən] [her] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" The mourner lifted up a lovely face framed in golden hair — the face of a
" 这 哀悼者 抬起 向上 一个 迷人的 脸 框 在 金的 头发 — 这 脸 的 一个
[ˈwʊmən] [ˈsʌmwer] [brɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd][ˈfɔːrti] — [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
woman somewhere between thirty and forty — and met the glance of those
女士 某处 之间 三十 和 四十 — 和 遇见 这 瞥一眼 的 那些
[swiːt] [braʊn] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈsɪmpəˈθetɪk] [terz] ,
sweet brown eyes swimming in sympathetic tears ,
甜的 棕色的 眼睛 游泳 在 交感神经 眼泪 ,
“哀悼者抬起一张美丽的脸庞，金色的头发衬托着她的容貌——一张三十到四十岁之间女人的脸——与那双充满同情泪水的甜美棕色眼睛对视。”

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈænsəɹ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɜːrdz] .
and her heart seemed to answer the girl's words .
和 她 心 似乎 到 回答 这 女孩们 字 .
她的心似乎回应了女孩的话。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðəɹ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˌes ʊʊ ˈbiː] , [ˈfiː; ji] [draːpt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈɡenst] [ˈdʒerəlˌdiːnz]
With another heart - breaking sob , she dropped her face against Geraldine's
和 其他 心 - 打破 哭泣 , 她 掉落 她 脸 反对 杰拉尔丁的
[ˈʃoʊldəɹ] ,
shoulder ,
肩膀 ,
她又发出一声令人心碎的抽泣，将脸埋在杰拉尔丁的肩膀上。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈgɜːrli] [ɑːrmz][ɪnˈfoʊld][hɜːr; həɹ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɒtɜːz] [klæsp] .
and let the girlish arms infold her like a daughter's clasp .
和 让 这 少女 武器 抱 她 喜欢 一个 女儿的 搭扣 .
让少女的双臂像女儿的臂膀一样将她环抱起来。

" [kʌm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [si:t] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['dɪstəns]
" **Come away to a seat , " she whispered , and led her away some distance**
" 来 离开 到 一个 座位 , " 她 低声说道 , 和 引领 她 离开 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɜːrθ] .
from the berth .
从 这 泊位 .

“到座位上坐下吧,”她低声说道, 然后领着她走到离卧铺一段距离的地方。

[ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] ['mɪŋɡld] [ðer; ðər] [terz] [tə'geðər] ,
Sitting side by side , they mingled their tears together ,
坐着 边 经过 边 , 他们 混合 他们的 眼泪 一起 ,

他们并肩而坐, 泪水交织在一起。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒerəlɪn; -daɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] , [baɪ][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪŋkt]
for it seemed to Geraldine as if she could feel , by some divine instinct
为了 它 似乎 到 杰拉尔丁 作为 如果 她 可以 感觉 , 经过 一些 神圣的 本能
,
.
,

因为杰拉尔丁觉得, 她似乎凭借某种神圣的直觉, 能够感觉到这一点。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['wʊmənɪz] [ɡriːf] .
all the force of the other woman's grief .
全部 这 力量 的 这 其他 女性的 悲伤 .

另一个女人所有的悲痛都汇聚于此。

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mæərɪd] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['hæri] , [ænd; ənd] [deθ] [tʊk] [hɪm; ɪm] —
" **For what , if I were married to my darling Harry , and Death took him —**
" 为了 什么 , 如果 我 是 已婚 到 我的 亲爱的 哈里 , 和 死亡 采取 他 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“如果我已经嫁给了我亲爱的哈里, 而死神带走了他——哦, 那又会怎样呢? ”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
it would break my heart !
它 会 休息 我的 心 !

我会心碎的!

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , ['waɪldli] .
" **she thought , wildly .**
" 她 想法 , 疯狂地 .

她疯狂地想着。

[ˈstændɪʃ] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] ,
Standish had followed and taken a seat just behind her ,
斯坦迪什 有 随后 和 已采取 一个 座位 只是 在后面 她 ,

斯坦迪什跟在她身后, 在她身后坐了下来。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] .
where he could listen to every word that passed .
在哪里 他 可以 听 到 每一个 单词 那 通过了 .

在那里, 他可以听到每一个字。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːz; ɪz] ['dæstərdli] ['espɪənəːʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt]['oʊpənli]
Oh , how she hated him for his dastardly espionage , but she dared not openly
哦 , 如何 她 憎恨 他 为了 他的 卑鄙的 间谍 , 但 她 敢于 不是 公然
[rɪ'vɔʊlt] .
revolt .
反叛 .

她多么恨他卑鄙的间谍行径, 但她不敢公开反抗。

[ʃiː, ʃi] [ˈbaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [taɪm] .
She bided her time .
她 竞标 她 时间 .

她静待时机。

[ʃiː, ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [haʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ɪn]
She felt with a keen thrill of pleasure how the strange lady clung to her in
她 毛毡 和 一个 敏锐的 刺激 的 乐趣 如何 这 奇怪的 女士 紧紧抓住 到 她 在
[ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɡriːf] ,
the abandonment of her grief ,
这 放弃 的 她 悲伤 ,

她感到一阵强烈的快感，因为这位陌生的女士在抛却悲伤的同时，紧紧地依偎着她。

[ˈnestlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪri] [hed] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] ,
nestling her weary head so confidently against her shoulder ,
雏鸟 她 厌倦 头 所以 悄悄地 反对 她 肩膀 ,

她疲惫的头无比信任地靠在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] [rest] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [weɪst] .
and letting her arm rest around the girl's waist .
和 出租 她 手臂 休息 大约 这 女孩们 腰部 .

她将手臂搭在女孩的腰间。

" [tel] [em ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈkaɪndli] ,
" **Tell me if there is anything I can do for you** , " **she whispered** , **kindly** ,
" 告诉 我 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 为了 你 , " 她 低声说道 , 亲切地 ,
她轻声和蔼地说：“如果有什么我能帮你的，请告诉我。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːrner] [hʌʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɒbz] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] :
and the mourner hushed her sobs and murmured :
和 这 哀悼者 静静地 她 啜泣 和 低声说道 :

哀悼者止住了啜泣，低声说道：

" [tel] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [teɪk] — [teɪk] — [maɪ] [pɔr] [ˈhʌzbənd]
" **Tell the conductor to make arrangements to take — take — my poor husband**
" 告诉 这 导体 到 制作 安排 到 拿 — 拿 — 我的 贫穷的 丈夫
[θruː] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .
through to Chicago , **our home** .
通过 到 芝加哥 , 我们的 家 .

“请告诉列车员安排——安排——送我可怜的丈夫到芝加哥，我们的家。”

" [ˈstændɪʃ] [ˈbekənd] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ,
" **Standish beckoned the conductor back to the seat** ,
" 斯坦迪什 招手 这 导体 后退 到 这 座位 ,

斯坦迪什示意列车长回到座位上，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːləkwɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈoʊvər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] .
and there was a colloquy for some time over mournful details .
和 那里 曾是 一个 对话 为了 一些 时间 超过 悲哀 细节 .

他们就一些令人悲伤的细节进行了长时间的交谈。

[wen] [hiː; hi] [went] [əˈwei] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtɪrfl]
When he went away , **the lady who had grown calmer** , **lifted her tearful**
什么时候 他 去 离开 , 这 女士 WHO 有 生长 更平静 , 抬起 她 内牛满面
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他走后，那位情绪稍稍平静下来的女士抬起了泪流满面的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒerəlði:n, -dain] , [ˈi:gərli] , [ˈtendərli] .
and looked at Geraldine , eagerly , tenderly .
和 看起来 在 杰拉尔丁 , 急切地 , 温柔地 .
他满怀渴望、温柔地看着杰拉尔丁。
" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [wið; wiθ] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [pæst] ?
" Who are you , child , with that voice and face from the haunting past ?
" WHO 是 你 , 孩子 , 和 那 嗓音 和 脸 从 这 令人难忘 过去的 ?
“孩子，你是谁？你拥有那令人毛骨悚然的过去的声音和面容？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
What is your name ? "
什么 是 你的 姓名 ? "
你叫什么名字？ "
" [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒerəlði:n, -dain] [ˈhɑ:rdɪŋ] ! "
" I am Geraldine Harding ! "
" 我 是 杰拉尔丁 哈丁 ! "
“我是杰拉尔丁·哈丁！ ”

" [ˈdʒerəlði:n, -dain] [ˈhɑ:rdɪŋ] !
" Geraldine Harding !
" 杰拉尔丁 哈丁 !
“杰拉尔丁·哈丁！ ”
[oʊ] , [ˈhev(ə)n] ! " [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz]
Oh , Heaven ! " springing to her feet in strange excitement , her blue eyes
哦 , 天堂 ! " 弹簧 到 她 脚 在 奇怪的 激动 , 她 蓝色的 眼睛
[ˈglɪtərɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [terz] .
glittering through their tears .
闪闪发光 通过 他们的 眼泪 .
“哦，天哪！”她激动地跳了起来，蓝色的眼睛里闪烁着泪光。

[ˈdʒerəlði:n, -dain][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] , [soʊ][fi:; ji]
Geraldine did not know what to make of her strange excitement , so she
杰拉尔丁 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 她 奇怪的 激动 , 所以 她
[ˈweɪtɪd] , [ˈmju:tli] ,
waited , mutely ,
等待 , 默默地 ,
杰拉尔丁不知道该如何解释自己这种奇怪的兴奋，于是她默默地等待着。

[waɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] [went] [ɑ:n] , [ˈbreθləsli] :
while the lady went on , breathlessly :
尽管 这 女士 去 在 , 气喘吁吁 :
那位女士气喘吁吁地继续说道：
" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? — [oʊ] , [aɪ] [mi:n] , [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] !
" Where did you live ? — oh , I mean , tell me all about yourself !
" 在哪里 做过 你 居住 ? — 哦 , 我 意思是 , 告诉 我 全部 关于 你自己 !
“你住在哪里？——哦，我的意思是，跟我说说你自己的事吧！ ”

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ˈklɪrli] !
Oh , I am in such trouble that I cannot express myself clearly !
哦 , 我 是 在 这样的 麻烦 那 我 不能 表达 我 清楚地 !
哦，我遇到麻烦了，无法清楚地表达自己！
[aɪ] [mi:n] [noʊ] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈterəbli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər][pæst]
I mean no impertinence , but I am terribly interested in you and in your past
我 意思是 不 无礼 , 但 我 是 可怕 感兴趣的 在 你 和 在 你的 过去的
. "
. "
. "
. "

我无意冒犯，但我对你和你的过去非常感兴趣。

" [ðer; ðær][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][pæst] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] ,
" **There is not much in my past that could interest you** ,
" 那里 是 不是 很多 在 我的 过去的 那 可以 兴趣 你 ,
“我的过去没有什么能让你感兴趣的事。”

[dɪr] [ˈmædəm] — [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkʌntri] [gɜ:rl] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [nu:]
dear madame — only the simple story of a poor country girl who came to New
亲爱的 夫人 — 仅有的 这 简单的 故事 的 一个 贫穷的 国家 女孩 WHO 来了 到 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

亲爱的夫人——这只是一个贫穷的乡村女孩来到纽约的简单故事。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜ:rl] , [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] , " [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] [sed] , [ˈmɑ:distli] .
with another girl , to earn her own living , " Geraldine said , modestly .
和 其他 女孩 , 到 赚 她 自己的 活的 , " 杰拉尔丁 说 , 谦虚地 .
“她和另一个女孩一起生活,是为了挣钱养活自己,”杰拉尔丁谦虚地说。

" [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈʌvli] !
" **So young , so lovely !**
" 所以 年轻的 , 所以 迷人的 !

“如此年轻,如此可爱!”

[jet] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [bred] !
Yet thrown on the world to earn her bread !
然而 抛掷 在 这 世界 到 赚 她 面包 !

然而,她却被抛入这个世界,为了谋生而奋斗!

" [ˈmɜ:mɜd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈtɪrfəli] .
" **murmured the lady , tearfully .**
" 低声说道 这 女士 , 泪流满面 .

“那位女士含泪低语道。”

[fi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪtli] [æz; əz][fi:; ji] [kənˈtɪnju:d] : " [jɔr; jər] [ˈperənts] ,
She caught the girl's hand , holding it tightly as she continued : " Your parents ,
她 捕捉 这 女孩们 手 , 保持 它 紧紧 作为 她 持续 : " 你的 父母 ,
[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

她抓住女孩的手,紧紧握住,继续问道:“你的父母,亲爱的?”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [let][ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm] ? "
Why did they let you leave them ? "
为什么 做过 他们 让 你 离开 他们 ? "

他们为什么让你离开?

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ˈmædəm] . "
" **I was an orphan , madame . "**
" 我 曾是 一个 孤儿 , 夫人 . "

“夫人,我是个孤儿。”

" [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] !
" **An orphan !**
" 一个 孤儿 !

“孤儿!”

[wer] [wʌz; wəz][jɔr; jər] [hoʊm] ? "
Where was your home ? "
在哪里 曾是 你的 家 ? "

你的家在哪里?

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] [nu:] [jɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] ,
" **I lived in the country near New York , with a farmer ,**
" 我 居住地 在 这 国家 靠近 新的 约克 , 和 一个 农民 ,
我住在纽约附近的乡下, 和一个农民一起生活,

[tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tʊk] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] .
to whom my father took me when I was a delicate child .
到 谁 我的 父亲 采取 我 什么时候 我 曾是 一个 精美的 孩子 .
我小时候体弱多病, 父亲带我去他那里。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nju:əl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [mɑ:'li:ndə] , [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn]
The farmer's name was Newell , and his wife , Malinda , had formerly been
这 农民的 姓名 曾是 纽厄尔 , 和 他的 妻子 , 马琳达 , 有 以前 到过
[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .
a servant to my mother .
一个 仆人 到 我的 母亲 .
农夫名叫纽厄尔, 他的妻子玛琳达以前是我母亲的佣人。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] [ˈtendər] , [ˈmʌðərli] [keɪ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪl] [tʃaɪld][tu:; tə]
She gave me tender , motherly care , and raised me from a frail child to
她 给予 我 投标 , 母性 关心 , 和 提高 我 从 一个 脆弱 孩子 到
[ə; eɪ][roʊˈbʌst][gɜ:rl] .
a robust girl .
一个 强壮的 女孩 .
她给予我温柔的母爱, 将我从一个体弱多病的孩子养育成一个强壮的女孩。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sent] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:] [dɪˈpendənt] [ɑ:n]
My father sent money for a while , then he died , and left me dependent on
我的 父亲 发送 钱 为了 一个 尽管 , 然后 他 死亡 , 和 左边 我 依赖 在
[ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] .
those people .
那些 人们 .
我父亲曾寄钱给我一段时间, 后来他去世了, 留下我依靠那些人生活。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈstrʌg(ə)l] [tu:; tə][get] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑ:rdʒ]
They were poor and had a hard struggle to get along with their large
他们 是 贫穷的 和 有 一个 难的 斗争 到 得到 沿着 和 他们的 大的
[bru:d] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
brood of children ,
幼虫 的 孩子们 ,
他们家境贫寒, 要照顾一大群孩子, 生活十分艰难。

[soʊ][aɪ] — [aɪ] — [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði]
so I — I — wearied of the life , and ran away to seek my fortune in the
所以 我 — 我 — 疲惫 的 这 生活 , 和 跑 离开 到 寻找 我的 财富 在 这
[greɪt] [ˈsɪti] . " **great city .** "
伟大的 城市 . "
于是我——我——厌倦了这种生活, 逃到大城市去寻找我的财富。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ? "
" **And your mother , Geraldine ?** "
" 和 你的 母亲 , 杰拉拉丁 ? "
" 那你母亲杰拉拉丁呢? "

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪmpli] .
" **My father said that she was dead , " she replied , simply .** "
" 我的 父亲 说 那 她 曾是 死的 , " 她 回复 , 简单地 .
"我父亲说她死了,"她简单地回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] ！
" It was false ！
" 它 曾是 错误的 ！

“那是假的！ ”

[hi:; hi] , [jʊr; jər] ['kru:əl] ['fa:ðər] , [tʊk] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [em 'i:] ！
He , your cruel father , took you from me ！
他 , 你的 残忍的 父亲 , 采取 你 从 我 ！

你那残忍的父亲把你从我身边夺走了！

[aɪ] [eɪ 'em] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , ['dɑ:rlɪŋ] ！
I am your own mother , darling ！
我 是 你的 自己的 母亲 , 亲爱的 ！

亲爱的，我就是你亲妈！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ɑ:rmz] .
" cried the lady , extending imploring arms .
" 哭 这 女士 , 扩展 恳求 武器 .

“那位女士张开双臂，恳求道。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [,eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[frʌm; frəm] [wɑ:nt] [tu:; tə] [welθ] .
FROM WANT TO WEALTH .
从 想 到 财富 .

从渴望到财富。

" [æt; ət] [si:] — [wɪə(r)] [ɔ:l] [æt; ət] [si:] [ə'pɑ:n] ['laɪfs] ['ooʃ(ə)n] ,
" At sea — we're all at sea upon life's ocean ,
" 在 海 — 是 全部 在 海 之上 生活的 海洋 ,

“在茫茫大海中——我们都在人生的海洋上茫然漂泊，

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [tʃɑ:rt] ;
And none can boast a never - failing chart ;
和 没有任何 能 夸 一个 绝不 - 失败 图表 ;

而且，没有哪张图表能做到永不失效；

[seɪl] [æz; əz] [wi:; wi] [meɪ] , [wi:l] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [dred] [kə'mooʃ(ə)n] ,
Sail as we may , we'll meet with dread commotion ,
帆 作为 我们 可能 , 出色地 见面 和 恐惧 骚动 ,

无论我们如何航行，都将遭遇可怕的骚动。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ʃooʌz] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
And hidden shoals to terrify the heart .
和 隐 浅滩 到 恐惧 这 心 .

还有令人胆寒的暗礁。

[wɪə(r)] [ɔ:l] [æt; ət] [si:] ; [sʌm; səm] ['feɪvərd] [wʌnz] , [ɪn'tʃæntɪd] ,
We're all at sea ; some favored ones , enchanted ,
是 全部 在 海 ; 一些 受青睐 一个 , 迷人的 ,

我们都茫然无措；一些受宠的人，被迷惑了，

[floʊt] ['pi:sfəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['plæsaɪd] [taɪd] ,
Float peacefully upon the placid tide ,
漂浮 和平地 之上 这 平静 潮 ,

静静地漂浮在平静的潮汐上，

[waɪl] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][sæd] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ɑːr; ər] [ˈhɔːntɪd] ,
While others with sad doubts and fears are haunted ,
尽管 其他的 和 伤心 疑虑 和 恐惧 是 闹鬼的 ,
而另一些人则被悲伤的疑虑和恐惧所困扰,

[ænd; ənd][ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌfəst] [ˈbɪləʊz] [raɪd] .
And ever on the roughest billows ride .
和 曾经 在 这 最粗糙 波澜 骑 .

而且始终在最汹涌的波涛中航行。

" [ˈfrænsɪs][es] . [smɪθ] .
" **Francis S . Smith .**
" 弗朗西斯 S : 史密斯 :

弗朗西斯·S·史密斯。

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] .
Clifford Standish watched the scene before him with eager interest .
克利福德 斯坦迪什 观看 这 场景 前 他 和 渴望的 兴趣 .

克利福德·斯坦迪什饶有兴致地注视着眼前的景象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,
It was like the plot of a play ,
它 曾是 喜欢 这 阴谋 的 一个 玩 ,

这就像一出戏剧的情节，

[ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈjuːniən][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
this touching union of a long parted mother and child .
这 接触 联盟 的 一个 长的 分手了 母亲 和 孩子 .

这是母子久别重逢的感人场面。

[ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [si:n] [hiː; hi][fərˈgɔ:t][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈfekt]
In watching the interesting scene he forgot for a moment how it might affect
在 观看 这 有趣的 场景 他 忘了 为了 一个 片刻 如何 它 可能 影响

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] .
his own interests .
他的 自己的 兴趣 .

观看这有趣的一幕时，他一时忘记了这可能会如何影响自己的利益。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈsɑːrʊfl] [ˈwɪdʊʊ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ,
The beautiful , sorrowful widow , with tears streaming down her pale cheeks ,
这 美丽的 , 悲伤 寡妇 , 和 眼泪 流媒体 向下 她 苍白 脸颊 ,

[ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
extended her arms to Geraldine , exclaiming :
扩展 她 武器 到 杰拉尔丁 , 惊呼 :

这位美丽而悲伤的寡妇，泪水顺着苍白的脸颊流淌下来，向杰拉尔丁伸出双臂，惊喊道：

" [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **I am your own mother , my darling !**
" 我 是 你的 自己的 母亲 , 我的 亲爱的 !

“我是你的亲生母亲，我的宝贝！ ”

" [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
" **Startling and surprising as this statement was to Geraldine ,**
" 令人震惊 和 奇怪 作为 这 陈述 曾是 到 杰拉尔丁 ,

“尽管杰拉尔丁对此感到震惊和意外，

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈgɜːlɪz][maɪnd] .
not a doubt of its truth entered the girl's mind .
不是 一个 怀疑 的 它是 真相 进入 这 女孩们 头脑 .

女孩心中没有丝毫怀疑它的真实性。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
On the contrary , her heart leaped with joy ,
在这相反 , 她心跳跃和喜悦 ,
相反, 她心中充满了喜悦。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [felt] [hɜ:r'self] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['tendərnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
for she had already felt herself drawn with inexplicable tenderness to the
为了她有已经毛毡她自己绘制和无法解释的压痛到这
['spi:kər] .
speaker .
扬声器 .

因为她已经感到自己被说话者深深吸引, 产生了一种难以言喻的温柔之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz][tu:; tə]['dʒerəlɪ:n, -daɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [spræŋ]
And the moment that she held out her arms to Geraldine the girl sprang
和这片刻那她握住出去她武器到杰拉拉丁这女孩弹簧
[ɪntu:][ðəm; ðəm] ['glædli] ,
into them gladly ,
进入他们乐意 ,

她刚向杰拉拉丁伸出双臂, 女孩就高兴地扑进了她的怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪm'breɪsɪŋ] [i:t] ['lðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)] ['tendərnəs] ,
and the next moment they were embracing each other with ineffable tenderness ,
和这下一个片刻他们是拥抱每个其他和难以言喻的压痛 ,
下一刻, 他们便深情地拥抱在一起。

[ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ['kʌmfətɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]
the grief of the widow comforted in a measure by the restoration of her
这悲伤的这寡妇安慰在一个措施经过这恢复的她
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

女儿的归来在一定程度上安慰了寡妇的悲痛。

['klɪfərd] ['stændɪʃ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
Clifford Standish looking on , suddenly felt a touch of uneasiness , and muttered ,
克利福德斯坦迪什寻找在 , 突然毛毡一个触碰的 不安 , 和 低声说道 ,
[ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :
under his breath :
在下面 他的 气息 :

克利福德·斯坦迪什看着这一切, 突然感到一丝不安, 低声嘟囔道:

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [lʌk] !
" **Confound the luck !**
" 混杂 这 运气 !

真是倒霉透了!

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [met] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] ['æftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] .
I wish she had not met this woman until after we were married .
我 希望 她 有 不是 遇见 这 女士 直到 后 我们 是 已婚 .

我希望她是在我们结婚之后才认识这个女人的。

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
" **And thinking it was time for him to assert his claim ,**
" 和 思维 它 曾是 时间 为了 他 到 断言 他的 宣称 ,
“他觉得是时候提出自己的诉求了,”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌðəz] [ɑːrmz] ,
he waited until the mother and daughter withdrew from each other's arms ,
他 等待 直到 这 母亲 和 女儿 退出 从 每个 其他的 武器 ,
[ænd; ənd] [sed] , [rɪ'spektfəli] :
and said , respectfully :
和 说 , 尊敬 :

他等到母女俩分开后，恭敬地说：

" [ək'sept] [maɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] , [ˈmædəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,
" **Accept my congratulations , madame , on the finding of your beautiful daughter** ,
" 接受 我的 恭喜! , 夫人 , 在 这 寻找 的 你的 美丽的 女儿 ,
[maɪ] ['prɔːmɪst] [waɪf] !
my promised wife !
我的 承诺 妻子 !

“夫人，恭喜您找到了您美丽的女儿，也就是我未婚妻！”

" [ðə; ði] ['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd]
" **The lady , with a quick start of surprise , as if she had**
" 这 女士 , 和 一个 快的 开始 的 惊喜 , 作为 如果 她 有
这位女士突然露出惊讶的神色，仿佛她.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
but that moment become aware of his presence , turned and looked at the
但 那 片刻 变得 意识到的 的 他的 在场 , 转向 和 看起来 在 这
['spiːkər] .
speaker .
扬声器 .

但就在那一刻，他意识到他的存在，转过身去看向说话者。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [heɪl] - [stoʊnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
His words had fallen like hail - stones on her heart .
他的 字 有 倒下 喜欢 冰雹 - 石头 在 她 心 .
他的话语如同冰雹般落在她的心上。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
She was one of the proudest women on earth ,
她 曾是 一 的 这 最引以为豪 女性 在 地球 ,
她是世界上最骄傲的女人之一，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [skænd] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
and her large dark eyes scanned Clifford Standish with cold inquiry .
和 她 大的 黑暗的 眼睛 扫描 克利福德 斯坦迪什 和 寒冷的 询问 .
她那双乌黑的大眼睛冷冷地扫视着克利福德·斯坦迪什。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'truːðd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
He had just announced himself as the betrothed of her daughter ,
他 有 只是 宣布 他自己 作为 这 未婚妻 的 她 女儿 ,
他刚刚宣布自己是她女儿的未婚夫，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æskt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
and the cold glance of her eyes asked distinctly if he were worthy of
和 这 寒冷的 瞥一眼 的 她 眼睛 问 明显地 如果 他 是 值得 的
[ðæt] ['ɑːnər] .
that honor .
那 荣誉 .
她冰冷的眼神仿佛在质问他是否配得上这份荣誉。

她冰冷的眼神仿佛在质问他是否配得上这份荣誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] ,
There was a moment of breathless silence ,
那里 曾是 一个 片刻 的 喘不过气 沉默 ,
一阵令人窒息的沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktər] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒerəlði:n, -dʌɪn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hu:z] [veɪld] [ˈmenəs] [dɪˈfaɪd]
and the actor looked at Geraldine with eyes whose veiled menace defied
和 这 演员 看起来 在 杰拉拉丁 和 眼睛 谁 含蓄 威胁 违抗
[hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
her to deny his claim .
她 到 否定 他的 宣称 .
这位演员看着杰拉拉丁，眼神中流露出的隐隐威胁让她无法否认他的说法。

[ʃi:; ʃi] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [θrets] , [peɪld] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
She , remembering his deadly threats , paled and shuddered .
她 , 记住 他的 致命 威胁 , 苍白 和 颤抖 .
她想起他那些致命的威胁，脸色苍白，浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][ˈæŋgər][hɪm; ɪm] [jet] .
She could not afford to anger him yet .
她 可以 不是 买得起 到 愤怒 他 然而 .
她现在还不能惹他生气。

[ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈfʊli] .
She realized that fully .
她 已实现 那 完全 .
她完全明白了这一点。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈæftər] [trænsˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈæktər][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ˈsti:lɪ] [glæns] , [lʊkt] [æt; ət]
The lady , after transfixing the daring actor with one steely glance , looked at
这 女士 , 后 引人入胜 这 大胆 演员 和 一 钢铁般的 瞥一眼 , 看起来 在
[hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
her daughter .
她 女儿 .
这位女士用一记锐利的目光紧紧盯着这位大胆的男演员，然后看向了自己的女儿。

" [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
" Is this true ?
" 是 这 真的 ?
这是真的吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] [dɪsˈpli:zd] [sərˈpraɪz] .
" she asked , in displeased surprise .
" 她 问 , 在 不高兴 惊喜 .
她带着不满的惊讶问道。

" [əɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , " [ˈfɔ:ltəd] [ˈdʒerəlði:n, -dʌɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ; [ænd; ənd] [əˈɡen]
" It is true , " faltered Geraldine , without daring to look up ; and again
" 它 是 真的 , " 犹豫不决 杰拉拉丁 , 没有 大胆 到 看 向上 ; 和 再次
[ˈstændɪʃ] , [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ] [səkˈses] ,
Standish , encouraged by success ,
斯坦迪什 , 鼓励 经过 成功 ,
“的确如此,”杰拉拉丁结结巴巴地说，不敢抬头；斯坦迪什再次受到鼓舞，说道：

[ɪntərˈpouzɪd] :
interposed :
插入 :
插入：

" [let] [em ˈi:][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] .
" Let me explain the case to you , madame .
" 让 我 解释 这 案件 到 你 , 夫人 .
夫人，让我来给您解释一下案情。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
We have been engaged to marry for some time ,
我们 有 到过 已订婚的 到 结婚 为了 一些 时间 ,
我们订婚已经有一段时间了,

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] — [ðæt] [ɪz] ,
and we are now on our wedding journey — that is ,
和 我们 是 现在 在 我们的 婚礼 旅行 — 那 是 ,
现在, 我们正踏上婚礼筹备之旅——也就是说,

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæriɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ˈrɪkɑːɡoʊ] .
we are to be married as soon as we reach Chicago .
我们 是 到 是 已婚 作为 很快 作为 我们 抵达 芝加哥 .
我们一到芝加哥就结婚。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] , [stɪl] [ˈaɪsɪli] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [ˈsuːtər] , [ɪkˈskleɪmd] :
" The lady , still icily ignoring her daughter's suitor , exclaimed :
" 这 女士 , 仍然 冰冷地 忽略 她 女儿的 求婚者 , 惊呼 :
“那位女士依然冷漠地无视女儿的求婚者, 说道:

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ?
" Can this be true , Geraldine ?
" 能 这 是 真的 , 杰拉尔丁 ?
“杰拉尔丁, 这能是真的吗? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈænsər] [əˈgen] , [dɪˈdʒektɪdli] .
" The young girl answered again , dejectedly .
" 这 年轻的 女孩 回答 再次 , 沮丧地 .
“小女孩沮丧地再次回答道。

" [ər ˈtiː][ɪz] [truː] .
" It is true .
" 它 是 真的 :
“是真的。

" [ˈstændɪʃ] [biːmd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtfəli] , [ˈdʒɔɪəsli] ,
" Standish beamed upon her gratefully , joyously ,
" 斯坦迪什 光束 之上 她 感激不尽 , 欣喜地 ,
斯坦迪什满怀感激和喜悦地看着她,

[ˈhoʊpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ækwiˈes(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn]
hoping from her acquiescence that he had indeed made some impression on
希望 从 她 默认 那 他 有 的确 制成 一些 印象 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 :
从她的默许来看, 他或许真的在她心中留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst][ˈfrɪdʒɪd] [er] [æz; əz][fɪː; fɪ] [riˈmɑːkt] :
But the mother was wearing her most frigid air as she remarked :
但 这 母亲 曾是 穿着 她 最多 寒冷 空气 作为 她 评论 :
但这位母亲却面带冷漠, 说道:

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈjuːzuəl] [prəˈsiːdɪŋ] .
" This is a rather unusual proceeding .
" 这 是 一个 相当 异常 进行中 .
“这是一个相当不寻常的诉讼程序。”

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [hæv; həv] [ˌpriːsiːdɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] ?
Should not the marriage have preceded instead of following the wedding journey ?
应该 不是 这 婚姻 有 之前 反而 的 下列的 这 婚礼 旅行 ?
婚姻难道不应该先于婚礼仪式举行, 而不是在婚礼仪式之后举行吗?

" [ˈstændɪʃ] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] :
" **Standish answered , quickly :**
" 斯坦迪什 回答 , 迅速地 :

斯坦迪什迅速回答道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈju:ʒuəl] [wei] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlɒpmənt] . "
" **That is the usual way , certainly , but this was an elopement .** "
" 那 是 这 通常 方式 , 当然 , 但 这 曾是 一个 私奔 . "

“通常情况下确实如此，但这却是一场私奔。”

" [æn; ən] [ɪˈlɒpmənt] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
" **An elopement ? " cried the lady , with rising indignation ;**
" 一个 私奔 ? " 哭 这 女士 , 和 上升 愤慨 ;

“私奔？”那位女士愤慨地喊道；

[bʌt; bət][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][leɪd][ə; eɪ] [ˈpli:dn] [hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [ˈkraɪnɪŋ] :
but Geraldine laid a pleading hand upon her arm , crying :
但 杰拉尔德 铺设 一个 恳求 手 之上 她 手臂 , 哭泣 :
但杰拉尔德恳求地把手放在她的胳膊上，哭着说：

" [ˈmʌðər] , [dɪr] [ˈmʌðər] , [let][ju: ˈes] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈleɪtər] .
" **Mother , dear mother , let us discuss this question later .**
" 母亲 , 亲爱的 母亲 , 让 我们 讨论 这 问题 之后 .
“母亲，亲爱的母亲，我们以后再讨论这个问题吧。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][let][em ˈi:][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
At present let me present Mr . Standish to you .
在 展示 让 我 展示 先生 . 斯坦迪什 到 你 .
现在让我向大家介绍斯坦迪什先生。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 111**]
" [页 -]

美丽的杰拉尔德，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第9/17页

[ðə; ði] ['mʌðər] [bəʊd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['kɜːrtəsi] .
The mother bowed with cold courtesy .
这 母亲 鞠躬 和 寒冷的 礼貌 .

母亲冷冷地鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] ['eɪdɪntli] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] ['suːtər] .
She evidently did not approve of her daughter's suitor .
她 显然 做过 不是 批准 的 她 女儿的 求婚者 .

她显然不赞成女儿的求婚者。

['stændɪʃ] ['riːd] [hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .
Standish read her mind like an open book .
斯坦迪什 读 她 头脑 喜欢 一个 打开 书 .

斯坦迪什就像读懂一本打开的书一样，完全了解她的心思。

[hiː; hi] [kəm'pri'hendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
He comprehended that she was proud and rich ,
他 理解 那 她 曾是 自豪的 和 富有的 ,

他明白她既骄傲又富有。

[ænd; ənd] [wʊd] [skaʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [brɪ'niːθ]
and would scout the idea of her daughter's marriage with one beneath
和 会 侦察 这 主意 的 她 女儿的 婚姻 和 一 下面

[hɜːr; hər][ɪn]['soʊʃ(ə)] [pə'ziʃ(ə)n] .
her in social position .
她 在 社会的 位置 .

她会为女儿物色与社会地位比自己低的人结婚的合适人选。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Yet he was all the more determined to make her his own .
然而 他 曾是 全部 这 更多的 决定 到 制作 她 他的 自己的 .

然而，他更加坚定了要将她据为己有的决心。

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːrslɪ] :
Bending down to Geraldine , he whispered , hoarsely :
弯曲 向下 到 杰拉尔德 , 他 低声说道 , 沙哑地 :

他弯下腰，对着杰拉尔德沙哑地低语道：

" [let] [em 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] .
" **Let me speak to you alone .**
" 让 我 说话 到 你 独自的 .

让我单独跟你谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] , ['stɜːrnli] :
" **She withdrew with him to a little distance , and he whispered , sternly :**
" 她 退出 和 他 到 一个 小的 距离 , 和 他 低声说道 , 严厉地 :

她和他一起退后了一段距离，他严厉地低声说道：

" [duː][nɑːt][fər'gaːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] ['mæɪrɪ] [em 'iː] ,
" **Do not forget that I have sworn that you shall marry me ,**
" 做 不是 忘了 那 我 有 宣誓 那 你 将 结婚 我 ,

“别忘了我曾发誓要娶你。”

[ɔːr] [brɪ'kʌm] [ðə; ði][braɪd] [ʌv; əv] [deθ] . "
or become the bride of Death . "
或者 变得 这 新娘 的 死亡 . "

或者成为死神的新娘。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **I will remember** , " **she faltered** , **and he added** :

" 我 将要 记住 , " 她 犹豫不决 , 和 他 额外 :

"我会记住的,"她结结巴巴地说, 他又补充道:

" [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈmʌðər] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][jɔː; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][em 'iː] .
" **The discovery of your mother makes no difference in your promise to me** .

" 这 发现 的 你的 母亲 制作 不 不同之处 在 你的 承诺 到 我 .

"你母亲的下落不会让你对我的承诺有任何改变。"

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [jɔː; jər][hænd][tuː; tə][em 'iː] .

She must not refuse your hand to me .

她 必须 不是 拒绝 你的 手 到 我 .

她不能拒绝你把女儿嫁给我。

" [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [muːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker]
" **Geraldine saw that he was in a desperate mood** , **and she did not care**

" 杰拉尔德 锯 那 他 曾是 在 一个 绝望的 情绪 , 和 她 做过 不是 关心

[tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ;

to offend him ;

到 得罪 他 ;

杰拉尔德看出他情绪低落, 不愿得罪他;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
but her heart was throbbing joyfully in her breast ,

但 她 心 曾是 悸动 欣喜地 在 她 胸部 ,

但她胸腔里的心脏却在喜悦地跳动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ɪt'self] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
for she knew that heaven itself would come to her aid ,

为了 她 知道 那 天堂 本身 会 来 到 她 援助 ,

因为她知道上天会帮助她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈfɔːrli] [əʊt'wɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
and that she would surely outwit him at last .

和 那 她 会 一定 智胜 他 在 最后的 .

她最终一定会智胜他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] :
But she said , with quiet dignity :

但 她 说 , 和 安静的 尊严 :

但她语气平静而有尊严地说:

" [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] ,

" **Mr . Standish** ,

" 先生 . 斯坦迪什 ,

斯坦迪什先生,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsɪ][rɪ'kwaɪəd][ðə; ðɪ] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt]
it would seem as if common decency required the postponement of this subject

它 会 似乎 作为 如果 常见的 体面 必需的 这 延期 的 这 主题

[ʌn'tɪl] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; hæz] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [ded] . "

until after my mother has buried her dead . "

直到 后 我的 母亲 有 埋葬 她 死的 . "

似乎出于基本的礼貌, 我们应该等到母亲安葬好亲人之后再讨论这个问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'iː] !

" **You are trying to escape me** !

" 你 是 尝试 到 逃脱 我 !

"你想逃跑! "

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈwɔːnɪŋli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪɡnənt] [lʊk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" **he exclaimed , warningly ; but he saw by her indignant look that he was**
" 他 惊呼 , 警告 ; 但 他 锯 经过 她 愤怒 看 那 他 曾是
[priˈzjʊmɪŋ] [tu:] [fɑ:r] ,
presuming too far ,
假设 也 远的 ,

他警告地喊道；但他从她愤慨的表情中看出自己太过分了。

[fɔ:r; fər][ji:; ji] [sed] , [ˈkwɪkli] :
for she said , quickly :
为了 她 说 , 迅速地 :

她很快说道：

" [ðɪs] [ˈhɑ:rʃnəs] [wɪl] [nɑ:t] [ˈfɜ:rðər] [jʊr; jər] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [sɜ:r] .
" **This harshness will not further your cause with me , sir .**
" 这 严厉 将要 不是 更远 你的 原因 和 我 , 先生 :

“先生，这种严厉的态度并不能让您在我这里获得任何好处。”

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈmæri] [em 'i:][baɪ] [bru:t] [fɔ:rs] . "
You cannot marry me by brute force ."
你 不能 结婚 我 经过 蛮力 力量 : "

你不能用暴力强迫我结婚。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈprɑ:mɪs] . "
" **That is true ; but I have your promise .**"
" 那 是 真的 ; 但 我 有 你的 承诺 : "

“没错，但我有你的承诺。”

" [ɪk'stɔ:tɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] [ˈʌndər] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [deθ] !
" **Extorted from me under menace of death !**
" 勒索 从 我 在下面 威胁 的 死亡 !

“他们以死亡威胁我，并以此勒索我！ ”

" [fi:; fi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ɪndɪɡˈheɪ(ə)n] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:mənəs] .
" **she returned , indignation getting the better of her calmness .**
" 她 返回 , 愤慨 获得 这 更好的 的 她 平静 :

她回来了，愤怒压过了她的冷静。

" [oʊ] , [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] ,
" **Oh , Geraldine ,**
" 哦 , 杰拉尔德丁 ,

“哦，杰拉尔德丁，

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] [ðæt] [dɛəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər]
cannot you forgive the madness of a love like mine that dares anything rather
不能 你 原谅 这 疯狂 的 一个 爱 喜欢 矿 那 敢于 任何事物 相当
[ðæn; ðən] [lu:z] [ju:; jʊ] ?
than lose you ?
比 失去 你 ?

你能原谅我这种疯狂的爱吗？这种爱我宁愿做任何事，也不愿失去你。

" [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] , [wɪð; wɪθ] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈfɜ:rvər] .
" **he implored , with theatrical fervor .**
" 他 恳求 , 和 戏剧 热情 :

“他用夸张的热情恳求道。”

" [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] , [daɪr] , " [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][ji:; ji] [ˈdɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə]
" **Geraldine , dear , " called her mother , softly , and she darted back to**
" 杰拉尔德丁 , 亲爱的 , " 称为 她 母亲 , 轻轻 , 和 她 飞镖 后退 到
[hɜ:r; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 :

“杰拉尔德丁，亲爱的，”她母亲轻声唤道，她便飞快地跑回母亲身边。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [sed] , [ˈkwɪkli] :
The lady said , quickly :
这 女士 说 , 迅速地 :

那位女士迅速说道:

" [maɪ] [daɪr] [ˈdɔ:tər] , [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tu:; tə][jɜr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" My dear daughter , I can never give my consent to your marriage with that
" 我的 亲爱的 女儿 , 我 能 绝不 给 我的 同意 到 你的 婚姻 和 那
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person :
人 :

“我亲爱的女儿，我永远不可能同意你和那个人结婚。”

" [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , [ˈθrɪlɪŋli] :
" Geraldine threw her arms about the lady , and whispered , thrillingly :
" 杰拉尔丁 扔 她 武器 关于 这 女士 , 和 低声说道 , 激动人心 :

杰拉尔丁一把抱住那位女士，激动地低声说道:

" [daɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈmæɪrɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] — [let][ju: 'es]
" Dear mother , I do not wish to marry him ; but — let us
" 亲爱的 母亲 , 我 做 不是 希望 到 结婚 他 ; 但 — 让 我们
"亲爱的母亲，我不想嫁给他；但是——让我们.....”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ˈæftər][wi:; wi] [ri:tʃ] [[rɪ'kɑ:gəʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ'pju:diət] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
wait until after we reach Chicago before we repudiate my promise .
等待 直到 后 我们 抵达 芝加哥 前 我们 否认 我的 承诺 .
等我们到了芝加哥之后再违背我的承诺。

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn] .
I fear his anger , for he is a desperate man .
我 害怕 他的 愤怒 , 为了 他 是 一个 绝望的 男人 .
我害怕他的愤怒，因为他是一个走投无路的人。

[let] [ju: 'es] [ˈtempəraɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
Let us temporize with him until we are out of his power .
让 我们 拖延 和 他 直到 我们 是 出去 的 他的 力量 .
让我们先拖延时间，直到我们彻底摆脱他的控制。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈstændɪʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ,
" By that time Standish had returned to his seat ,
" 经过 那 时间 斯坦迪什 有 返回 到 他的 座位 ,
那时斯坦迪什已经回到座位上了。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r]
and seeing that the proud mother of Geraldine was determined to ignore
和 看到 那 这 自豪的 母亲 的 杰拉尔丁 曾是 决定 到 忽略
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

眼见杰拉尔丁那骄傲的母亲决心不理他，

[hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ˈsʌlənlɪ] :
his anger made him say , sullenly :
他的 愤怒 制成 他 说 , 闷闷不乐地 :

愤怒让他闷闷不乐地说:

" ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] , [æz; əz][jɔr; jər] ['dɔ:tər] ,
" **Madame , you have asserted a claim to Miss Harding , as your daughter ,**
" 夫人 , 你 有 断言 一个 宣称 到 错过 哈丁 , 作为 你的 女儿 ,
" “夫人，您声称哈丁小姐是您的女儿，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [pru:fs] [tuː; tə] [səb'stænjɪət] [jɔr; jər][kleɪm] .
but you have presented no proofs to substantiate your claim .
但 你 有 呈现 不 证明 到 证实 你的 宣称 .
但你并未提供任何证据来证实你的说法。

[æz; əz][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['gɑ:rdɪən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪ'trʊədd] ['hʌzbənd] , [aɪ][məst; məst] [rɪ'kwɛst]
As her present guardian and her betrothed husband , I must request
作为 她 展示 监护人 和 她 未婚妻 丈夫 , 我 必须 要求
[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pru:fs] .
the production of those proofs .
这 生产 的 那些 证明 .
作为她现在的监护人和未婚夫，我必须要求出示这些证据。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:'dæsəti] , [bʌt; bət] ['ænsər] ,
" **She gazed at him in cold astonishment at this audacity , but answered ,**
" 她 凝视 在 他 在 寒冷的 惊讶 在 这 大胆 , 但 回答 ,
['frɪdʒɪdli] :
frigidly :
冷漠地 :
她冷冷地瞪着他，震惊于他的厚颜无耻，但还是冷冰冰地回答道：

" [jɔr; jər] [sə'lɪsɪtu:d] [dʌz] [juː; jʊ][k'redɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ɔ:l][jɔr; jər] [daʊts] .
" **Your solicitude does you credit , but I can satisfy all your doubts .**
" 你的 关怀 做 你 信用 , 但 我 能 满足 全部 你的 疑虑 .
“你的关心值得称赞，但我可以消除你所有的疑虑。”

" ['bekəniŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɑ:r] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] :
" **Beckoning the conductor , who was passing through the car , she said , quietly :**
" 招手 这 导体 , WHO 曾是 通过 通过 这 车 , 她 说 , 悄悄 :
她朝正穿过车厢的列车员招了招手，平静地说：

" ['kaɪndli] [tel] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] .
" **Kindly tell this person my name and standing .**
" 亲切地 告诉 这 人 我的 姓名 和 常设 .
请告知此人我的姓名和身份。

" ['stændɪ] [wɪnst] [ʌndər][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['epɪθet] , " ['pɜ:rs(ə)n] , " [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]
" **Standish winced under the contemptuous epithet , " person , " and glared at**
" 斯坦迪什 畏缩 在下面 这 轻蔑的 别名 , " 人 , " 和 怒目而视 在
[ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
the conductor ,
这 导体 ,
听到“人”这个轻蔑的称呼，斯坦迪什畏缩了一下，怒视着指挥。

[huː] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
who turned to him and said :
WHO 转向 到 他 和 说 :
那人转过身对他说：

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [tiː] . [fɪts'dʒerəld] , ['fɔ:rmərli] [ʌv; əv] [nuː] [jɔ:k] , [naʊ] [ʌv; əv] [ɪ'rka:goʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Mrs . A . T . Fitzgerald , formerly of New York , now of Chicago , was the**
" 太太 . 一个 . T . 菲茨杰拉德 , 以前 的 新的 约克 , 现在 的 芝加哥 , 曾是 这
[waɪf] , [naʊ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
wife , now the widow ,
妻子 , 现在 这 寡妇 ,
“A.T.菲茨杰拉德夫人，原籍纽约，现居芝加哥，是他的妻子，现在是遗孀，

[ʌv; əv][ə; eɪ] . [ti:] . [fɪts'dʒərəld] , [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ['bæŋkər][ænd; ənd] ['kæpɪtəlɪst][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:goʊ] .
" **of** **A** . **T** . **Fitzgerald** , **the** **foremost** **banker** **and** **capitalist** **of** **Chicago** .

" 的一个 : T : 菲茨杰拉德 , 这 首先 银行家 和 资本家 的 芝加哥 :

他是芝加哥首屈一指的银行家和资本家 A.T. 菲茨杰拉德。

" [ˈstændɪʃ] [boʊd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

" **Standish** **bowed** **without** **a** **word** .

" 斯坦迪什 鞠躬 没有 一个 单词 :

斯坦迪什一言不发地鞠了一躬。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ɪmˈpæsəb(ə)l] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] [jɔ:nɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm]

He **saw** **the** **impassable** **gulf** **of** **wealth** **and** **social** **position** **yawning** **between** **him**

他 锯 这 不可逾越 海湾 的 财富 和 社会的 位置 打哈欠 之间 他

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ,

and **pretty** **Geraldine** ,

和 漂亮的 杰拉尔德 ,

他看到自己和漂亮的杰拉尔德之间横亘着一道无法逾越的财富和社会地位鸿沟。

[bʌt; bət][hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] .

but **he** **swore** **to** **himself** **that** **he** **would** **not** **give** **her** **up** .

但 他 发誓 到 他自己 那 他 会 不是 给 她 向上 :

但他向自己发誓，他绝不会放弃她。

['mɪsɪz] . [fɪts'dʒərəld] [θæŋkt] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :

Mrs . **Fitzgerald** **thanked** **the** **conductor** , **and** **added** :

太太 : 菲茨杰拉德 谢谢 这 导体 , 和 额外 :

菲茨杰拉德夫人向指挥道谢，并补充道：

" [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] ['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd]

" **No** **doubt** **you** **are** **familiar** **with** **the** **circumstances** **of** **my** **first** **marriage** , **and**

" 不 怀疑 你 是 熟悉的 和 这 情况 的 我的 第一的 婚姻 , 和

— [dɪˈvɔ:rs] .

— **divorce** .

— 离婚 :

“毫无疑问，你很了解我的第一次婚姻和离婚的情况。”

['kaɪndli] [tel] [hɪm; ɪm] [ði:z] ['ɔ:lsoʊ] .

Kindly **tell** **him** **these** **also** .

亲切地 告诉 他 这些 还 :

请把这些也告诉他。

" [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] , [bʌt; bət][ɪ:; jɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkɜ:ɪrɪdʒɪŋli] ,

" **The** **conductor** **looked** **embarrassed** , **but** **she** **smiled** **at** **him** **encouragingly** ,

" 这 导体 看起来 尴尬的 , 但 她 微笑 在 他 令人鼓舞的是 ,

[ænd; ənd] [sed] :

and **said** :

和 说 :

指挥看起来很尴尬，但她还是鼓励地对他笑了笑，说道：

" [du:][æz; əz][aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [pli:z] .

" **Do** **as** **I** **ask** **you** , **please** .

" 做 作为 我 问 你 , 请 :

请按我说的做。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] . "

It **is** **indeed** **a** **favor** . "

它 是 的确 一个 偏爱 : "

这确实是帮了大忙。

" ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒərəldz] [fɜ:rst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['hʌvərd] ['hɑ:rdɪŋ] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

" **Mrs** . **Fitzgerald's** **first** **husband** **was** **Howard** **Harding** , **of** **New** **York** ,

" 太太 : 菲茨杰拉德的 第一的 丈夫 曾是 霍华德 哈丁 , 的 新的 约克 ,

菲茨杰拉德夫人的第一任丈夫是纽约的霍华德·哈丁。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [ten][ɔ:r][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] . "
from whom she obtained a divorce ten or eleven years ago . "

从 谁 她 获得 一个 离婚 十 或者 十一年 年 前 . "

她十年前或十一年前与他离婚了。

" [steɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] , " [brook][ɪn][ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəldz] [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
" State the cause , " broke in Mrs . Fitzgerald's clear voice , and the conductor ,
" 状态 这 原因 , " 打破 在 太太 . 菲茨杰拉德的 清除 嗓音 , 和 这 导体 ,
"说出原因,"菲茨杰拉德夫人清晰的声音插话道, 指挥家也跟着说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fɒli] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skænd(ə)l][ɪn] [haɪ] [laɪf] , [ˈædɪd] :
who was fully conversant with this scandal in high life , added :
WHO 曾是 完全 熟人 和 这 丑闻 在 高的 生活 , 额外 :
一位对上流社会丑闻了如指掌的人补充道:

" [ˈhʌvəd] [ˈhɑ:rdɪŋ] [led][ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs]
" Howard Harding led a gay life , and deserted Mrs . Harding for a notorious
" 霍华德 哈丁 引领 一个 同性恋 生活 , 和 荒凉的 太太 . 哈丁 为了 一个 臭名昭著
[pə'rizjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - ['mɑ:nd] .
Parisian of the demi - monde .
巴黎人 的 这 半 - 世界 .
“霍华德·哈丁过着同性恋的生活, 他抛弃了哈丁夫人, 与一位臭名昭著的巴黎上流社会人士在一起。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [tu:] ['jɪrɪz] ['mærid] ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] ,
His wife secured a divorce , and in about two years married Mr . Fitzgerald ,
他的 妻子 安全 一个 离婚 , 和 在 关于 二 年 已婚 先生 . 菲茨杰拉德 ,
[ʌv; əv] [ɪ'rka:ɡoʊ] .
of Chicago .
的 芝加哥 .
他的妻子成功离婚, 大约两年后嫁给了芝加哥的菲茨杰拉德先生。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðər; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerəldi:n, -daɪn] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] — — "
" And the custody of their only child , little Geraldine , was given — — "
" 和 这 保管 的 他们的 仅有的 孩子 , 小的 杰拉尔丁 , 曾是 给定 — — "
[ʃi:; ʃi][br'ɡæən] .
she began .
她 开始 .
“他们唯一的孩子, 小杰拉尔丁的监护权, 被判给了——”她开始说道。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['endɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" To the mother , of course , " ended the conductor .
" 到 这 母亲 , 的 课程 , " 结束 这 导体 .
“当然是献给母亲的,”指挥最后说道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
“是的,

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɜ:; hər][baɪ][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd]
and within a year she was stolen from her by the guilty father and
和 之内 一个 年 她 曾是 被盗 从 她 经过 这 有罪的 父亲 和
[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:; hər][soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [faʊnd] [hɜ:; hər] [ə'ɡen] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ,
hidden from her so securely that she never found her again until to - night ,
隐 从 她 所以 安全地 那 她 绝不 成立 她 再次 直到 到 - 夜晚 ,
不到一年, 她就被有罪的父亲从她身边偷走, 藏得严严实实, 以至于她再也没能找到她, 直到今晚。

" [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['restɪŋ] ['tendərlɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] [tʃaɪld] .
" **cried the lady , her eyes resting tenderly on the face of her lovely child .**
" 哭 这 女士 , 她 眼睛 休息 温柔地 在 这 脸 的 她 迷人的 孩子 :
"那位女士喊道, 她的目光温柔地落在她可爱孩子的脸上。"

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ɪn'di:d] ?
" **Is it so indeed ?**
" 是 它 所以 的确 ?
真是如此吗?

[let] [em 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] , ['mædəm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [hɪz; ɪz]
Let me congratulate you most heartily , madame , " exclaimed the conductor , his
让 我 祝贺 你 最多 衷心地 , 夫人 , " 惊呼 这 导体 , 他的
[aɪz] ['restɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [ɑ:n] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
eyes resting admiringly on Geraldine ,
眼睛 休息 钦佩地 在 杰拉尔丁 ,
"夫人, 请允许我向您致以最诚挚的祝贺," 指挥说道, 目光充满赞赏地落在杰拉尔丁身上。

[waɪl] [hi; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ɪz] [moʊst] ['sta:rtlɪŋ] . "
while he added : " The likeness between you is most startling . "
尽管 他 额外 : " 这 相似 之间 你 是 最多 令人震惊 : "
他还补充道: "你们之间的相似之处令人震惊。"

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] ,
" **And , oh , mother , dear mother ,**
" 和 , 哦 , 母亲 , 亲爱的 母亲 ,
"哦, 母亲, 亲爱的母亲,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kaɪnd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ə'nʌðər] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['bɛgd]
it was this kind gentleman who came to me in another coach and begged
它 曾是 这 种类 绅士 WHO 来了 到 我 在 其他 教练 和 乞求
[em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] .
me to come and comfort you in your sorrow .
我 到 来 和 舒适 你 在 你的 悲哀 :
正是这位好心的先生乘坐另一辆马车来找我, 恳求我去安慰你, 抚慰你的悲伤。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wi; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [kraɪd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] , [ɪn]
But for him we might never have found each other , " cried Geraldine , in
但 为了 他 我们 可能 绝不 有 成立 每个 其他 , " 哭 杰拉尔丁 , 在
['baʊndləs] ['grætɪtu:d] ,
boundless gratitude ,
无边无际 感激 ,
"要不是他, 我们可能永远都不会相遇," 杰拉尔丁感激涕零地喊道。

[fɔ:r; fər] [ʃi; ʃɪ] [felt] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [hæd; həd] [hi; hi] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] ,
for she felt that not only had he restored her to her mother's arms ,
为了 她 毛毡 那 不是 仅有的 有 他 恢复 她 到 她 母亲的 武器 ,
因为她觉得他不仅让她回到了母亲的怀抱,

[bʌt; bət] [hi; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['despərət]
but he had also delivered her from the power of her desperate
但 他 有 还 发表 她 从 这 力量 的 她 绝望的
['lʌvər] .
lover .
情人 :
但他也把她从她那绝望的情人的控制中解救了出来。

['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frɪdʒɪd] [tu:; tə] ['stændɪʃ] ,
Mrs . Fitzgerald , who had been so frigid to Standish ,
太太 : 菲茨杰拉德 , WHO 有 到过 所以 寒冷 到 斯坦迪什 ,
菲茨杰拉德夫人对斯坦迪什一直很冷淡,

[ʌn'bent] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [mi:n] [ænd; ənd] [wept] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌŋ]
unbent from her haughty mien and wept tears of gratitude as she wrung
未弯曲 从 她 傲慢 面容 和 哭泣 眼泪 的 感激 作为 她 拧干
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] .
the hand of the conductor .
这 手 的 这 导体 .
她放下了傲慢的神情，紧紧握住指挥的手，流下了感激的泪水。

" [oʊ] , ['kæptɪn] ['sti:vnz] ,
" **Oh , Captain Stevens ,**
" 哦 , 队长 史蒂文斯 ,
“哦，史蒂文斯上尉，
[æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][maɪ] ['dʒə:nɪz] [ɑ:n][jər; jər] [treɪn] ,
as kind as you have always been to me on my journeys on your train ,
作为 种类 作为 你 有 总是 到过 到 我 在 我的 旅程 在 你的 火车 ,
就像你一直以来在我乘坐你的火车旅行时对我那样友善一样，

[aɪ] ['nevər] [nu:] [jər; jər] [tru:] [wɜ:rθ] [tɪl] [naʊ] ,
I never knew your true worth till now ,
我 绝不 知道 你的 真的 值得 直到 现在 ,
直到现在我才真正了解你的价值。

[bʌt; bət] [er] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪ'si:v] ['æmp(ə)] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtu:d] , " [ʃi:; ʃi] [ə'fɔrd]
but ere long you shall receive ample evidence of my gratitude , " she assured
但 埃雷 长的 你 将 收到 充足 证据 的 我的 感激 , " 她 保证
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
“但不久之后，你就会收到我感激之情的充分证明，”她向他保证道。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['eɪdʒənsɪ][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ]
The conductor was very proud and happy over his agency in restoring
这 导体 曾是 非常 自豪的 和 快乐的 超过 他的 机构 在 恢复
['dʒerəlɪ:n, -daɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] ,
Geraldine to her mother's arms ,
杰拉尔丁 到 她 母亲的 武器 ,
指挥家为自己促成杰拉尔丁重返母亲怀抱而感到非常自豪和高兴。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ,
but while he was declining her promised reward , he was called away ,
但 尽管 他 曾是 下降 她 承诺 报酬 , 他 曾是 称为 离开 ,
但他正要拒绝她承诺的报酬时，却被叫走了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] ['su:tər] .
and then Mrs . Fitzgerald turned again to her daughter's suitor .
和 然后 太太 . 菲茨杰拉德 转向 再次 到 她 女儿的 求婚者 .
然后菲茨杰拉德夫人又转向了她女儿的追求者。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [pru:fs] ?
" **Are you satisfied with my proofs ?**
" 是 你 使满意 和 我的 证明 ?
你对我的证明满意吗？

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ˈaɪsɪli] .
" **she demanded , icily .**
" 她 要求 , 冰冷地 .
她冷冷地问道。

" ['pɜ:rfɪktli] , ['mædəm] ,
" **Perfectly , madame ,**
" 完美 , 夫人 ,
“完全没问题，夫人。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][pə'rmit][em 'i:][tuː; tə][ɪk'spres][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][jʊr; jər][ri:'juːniən][wɪð; wɪθ]
and I hope you will permit me to express my joy at your reunion with
和 我 希望 你 将要 允许 我 到 表达 我的 喜悦 在 你的 团圆 和
[jʊr; jər]['dɔːtər] . "
your daughter . "
你的 女儿 . "

希望您允许我表达我对您与女儿重逢的喜悦之情。

" [aɪ][θæŋk][juː; jʊ], [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'kwɛst][tuː; tə][meɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I thank you , and I have a request to make of you .
" 我 感谢 你 , 和 我 有 一个 要求 到 制作 的 你 .

“谢谢你，我还有一个请求。”

[aɪ][wɪʃ][tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ]['dɔːtər][æt; ət][p'rez(ə)nt] .
I wish to be left alone with my daughter at present .
我 希望 到 是 左边 独自的 和 我的 女儿 在 展示 .

我现在只想和女儿单独待在一起。

[wɪl][juː; jʊ]['kaɪndli][rɪ'spekt][ðɪs][dɪ'zaɪər], [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][em 'i:]['leɪtər][ɪn][rɪ'kɑːgoʊ],
Will you kindly respect this desire , and call on me later in Chicago ,
将要 你 亲切地 尊重 这 欲望 , 和 称呼 在 我 之后 在 芝加哥 ,

请您尊重我的意愿，稍后在芝加哥与我联系。

[wer][aɪ][wɪl][kən'sɪdər][jʊr; jər][kleɪmz][fɔːr; fər][maɪ][dʒɛrəl'diːnz][hænd]? " [sed]['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] ,
where I will consider your claims for my Geraldine's hand ? " said Mrs . Fitzgerald ,
在哪里 我 将要 考虑 你的 索赔 为了 我的 杰拉尔丁的 手 ? " 说 太太 . 菲茨杰拉德 ,

“我将在哪里考虑你对我的妻子杰拉尔丁的求婚呢？”菲茨杰拉德夫人说道。

[p'rezəntɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪn'greɪvd][hɜːr; hər][ə'dres][ɑːn][p'reɪ]
presenting him with a card on which was engraved her address on Prairie
呈现 他 和 一个 卡片 在 哪个 曾是 刻 她 地址 在 草原
[ævənuː] .
avenue .
大街 .

她递给他一张卡片，上面刻着她在草原大道上的地址。

[ðʌs]['kuːlli][dɪs'mɪst], [ænd; ənd][naːt]['derɪŋ][tuː; tə][p'roʊtest][ə'genst][ðə; ði][ə'θɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]
Thus coolly dismissed , and not daring to protest against the authority of the
因此 冷静地 解雇 , 和 不是 大胆 到 反对 反对 这 权威 的 这
['hɔːti]['leɪdi] ,
haughty lady ,
傲慢 女士 ,

就这样被冷冷地打发走了，他不敢反抗这位傲慢女士的权威。

['stændɪʃ][boʊd][ænd; ənd][wɪð'druː][tuː; tə][ə'nʌðər][sɪːt][ɪn][ðə; ði][seɪm][koʊtʃ] ,
Standish bowed and withdrew to another seat in the same coach ,
斯坦迪什 鞠躬 和 退出 到 其他 座位 在 这 相同的 教练 ,

斯坦迪什鞠了一躬，然后退到同一节车厢的另一个座位上。

[wer][hiː; hi]['koʊvɜːrtli][waːtʃt][ðəm; ðəm][wɪ'ðəʊt]['derɪŋ][tuː; tə][ɪn'truːd][hɪz; ɪz][heɪtɪd][p'rez(ə)ns][ɑːn]
where he covertly watched them without daring to intrude his hated presence on
在哪里 他 隐蔽 观看 他们 没有 大胆 到 侵入 他的 憎恨 在场 在
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他暗中观察着他们，不敢以他憎恶的身份闯入他们的生活。

" [ɑː][maɪ]['dɑːrlɪŋ], [haʊ]['streɪndʒli][ɔːl][ðɪs][hæz; həz]['hæpənd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] .
" Ah my darling , how strangely all this has happened ! " cried the lady .
" 啊 我的 亲爱的 , 如何 奇怪的 全部 这 有 发生 ! " 哭 这 女士 .

“啊，我的爱人，这一切发生得多么奇怪啊！”那位女士喊道。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [haʊ] ['fɔ:rtʃənətli] ！ " ['ekəʊd] ['dʒerəlði:n, -dain] , ['glædli] .
" How strangely and how fortunately ！ " echoed Geraldine , gladly .
" 如何 奇怪的 和 如何 幸运的是 ！ " 回声 杰拉尔德丁 , 乐意 .

“真是奇怪又幸运啊！”杰拉尔德丁高兴地附和道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [sæd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] ['hæpən] ['su:nər] — [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['hʌzbənd] [daɪd]
" But , oh , how sad that it did not happen sooner — before my darling husband died
" 但 , 哦 , 如何 伤心 那 它 做过 不是 发生 很快 — 前 我的 亲爱的 丈夫 死亡
！
！
！

“但是，哦，多么令人难过，这件事没能早点发生——在我亲爱的丈夫去世之前！”

[oʊ] , [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] , ['dʒerəlði:n, -dain] ;
Oh , how he would have loved you for my sake , Geraldine ;
哦 , 如何 他 会 有 喜爱 你 为了 我的 清酒 , 杰拉尔德丁 ;

哦，为了我，他一定会多么爱你啊，杰拉尔德丁；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] , [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [soʊ] ['hæpi] ,
for he was so good to me , he made me so happy ,
为了 他 曾是 所以 好的 到 我 , 他 制成 我 所以 快乐的 ,

因为他对我那么好，他让我非常开心。

[ðæt] [noʊ] [gri:f] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɔ:ls] [wʌn] [hu:] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
that no grief remained in my heart for that false one who deserted me for a
那 不 悲伤 剩余 在 我的 心 为了 那 错误的 一 WHO 荒凉的 我 为了 一个
['wɪkɪd] ['wʊmən] ,
wicked woman ,
邪恶 女士 ,

我心中不再为那个为了一个邪恶女人而抛弃我的虚伪男人感到一丝悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [em 'i:] ！
and then stole you away from me ！
和 然后 偷窃 你 离开 从 我 ！

然后把你从我身边夺走了！

" [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" cried her mother ,
" 哭 她 母亲 ,

“她母亲哭着说，”

[hɜ:r; hər] ['mɔ:rnf(ə)l] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tn] [tu:; tə] [ðæt] [lʌvd] [lɔ:st] [wʌn] [hu:z] [pʌlsɪs] [fɔ:rm] [hæd; həd]
her mournful thoughts reverting to that loved lost one whose pulseless form had
她 悲哀 想法 恢复 到 那 喜爱 丢失的 一 谁 无脉搏 形式 有
[naʊ] [bɪn] [kən'veɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [koʊtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] [ɪts] [læst] [lɔ:ŋ] [sli:p] .
now been conveyed to another coach to be made ready for its last long sleep .
现在 到过 传递 到 其他 教练 到 是 制成 准备好 为了 它是最后的 长的 睡觉 .

她悲伤的思绪又回到了那位逝去的挚爱之人身上，他那没有脉搏的躯体已被送往另一节车厢，准备安息长眠。

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [sæd] [lɔ:s] ？ " [kraɪd]
" Oh , my mother , how can I comfort you for your sad loss ？ " cried
" 哦 , 我的 母亲 , 如何 能 我 舒适 你 为了 你的 伤心 损失 ？ " 哭

['dʒerəlði:n, -dain] , ['tendərli] .
Geraldine , tenderly .
杰拉尔德丁 , 温柔地 .

“哦，我的母亲，我该如何安慰您，让您从失去亲人的悲痛中走出来呢？”杰拉尔德丁温柔地哭着说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [em 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːs] .
" You can love me , darling , and try to fill the void left by his loss .
" 你 能 爱 我 , 亲爱的 , 和 尝试 到 充满 这 空白 左边 经过 他的 损失 :
“亲爱的，你可以爱我，并努力填补他离世后留下的空缺。”

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ˈspɪrɪt] [ˈhɒvəz] [nɪr] [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
Oh , I hope that his kind spirit hovers near and knows that I have found you ,
哦 , 我 希望 那 他的 种类 精神 悬停 靠近 和 知道 那 我 有 成立 你 ,
哦，我希望他善良的灵魂能守护在你身边，并且知道我已经找到了你。

[maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [wɪft] [fɔːr; fər] [ðɪs] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
my dear , for we have wished for this so often ,
我的 亲爱的 , 为了 我们 有 希望 为了 这 所以 经常 ,
亲爱的，因为我们曾多次期盼过这一刻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [spɛnt] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɑːləz, 'dɔːləz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [juː; jʊ]
and he has spent many thousands of dollars trying to trace you
和 他 有 花费 许多 数千 的 美元 尝试 到 痕迹 你
[fɔːr; fər][em 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,
他为了帮我找到你，已经花费了数千美元。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .
但这一切都是徒劳。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈbrɔːd] ,
For all our efforts were made abroad ,
为了 全部 我们的 努力 是 制成 国外 ,
因为我们所有的努力都是在国外进行的，

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][juː; jʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
in the belief that your father had taken you away with him .
在 这 信仰 那 你的 父亲 有 已采取 你 离开 和 他 .
你一直以为你的父亲把你带走了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdezətɪŋ] [juː; jʊ][soʊ]
I could not conceive of his taking you away and then deserting you so
我 可以 不是 构想 的 他的 采取 你 离开 和 然后 逃兵 你 所以
[ˈhɑːrtləsli] .
heartlessly .
冷酷无情 .
我无法想象他会把你带走，然后又如此无情地抛弃你。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
But doubtless that wicked woman induced him to do it .
但 毫无疑问 那 邪恶 女士 诱导 他 到 做 它 .
但毫无疑问，是那个恶毒的女人诱使他这么做的。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [wiːk] - [ˈmaɪndɪd][men] .
Such women have great influence over weak - minded men .
这样的 女性 有 伟大的 影响 超过 虚弱的 - 有思想 男人 .
这样的女人对意志薄弱的男人有很大的影响力。

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes][traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɒŋz] [wiː; wi] [ˈsʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ]
But let us try to forgive him the wrongs we suffered at his hands now
但 让 我们 尝试 到 原谅 他 这 错误 我们 遭受 在 他的 双手 现在
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
that he is dead ,
那 他 是 死的 ,
但他现在已经去世了，让我们试着原谅他曾经对我们造成的伤害吧。

" ['endɪd] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] .
" **ended Mrs . Fitzgerald .**
" 结束 太太 : 菲茨杰拉德 :

菲茨杰拉德夫人最后说道。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fər'get] [jʊr; jər] [pʊr] ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [sfɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɪl] . "
" **YOU WILL SOON FORGET YOUR POOR LOVER IN THE NEW SPHERE THAT YOU WILL FILL .** " "
" 你 将要 很快 忘记 你的 贫穷的 情人 在 这 新的 领域 那 你 将要 充满 . "

“在新世界里，你很快就会忘记你可怜的爱人。”

" [ʃi:; ʃɪ] [hæz; hæz] [ə; eɪ] ['su:tər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [pʊr] ,
" **She has a suitor rich , and I am poor ,**
" 她 有 一个 求婚者 富有的 , 和 我 是 贫穷的 ,

“她有个有钱的追求者，而我很穷。”

[ænd; ənd] [lʌv] - [genst] ['mʌni] [hæz; hæz] [noʊ] ['ɑ:rmər] [ʃʊr] ;
And love ' gainst money has no armor sure ;
和 爱 - 对抗 钱 有 不 盔甲 当然 ;

而爱，对抗金钱，是绝对没有屏障的；

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [wen] ['pɑ:vərti] [ə'pɪrɪz] ,
For it is said when poverty appears ,
为了 它 是 说 什么时候 贫困 出现 ,

人们常说，当贫困出现时，

[lʌv] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [streɪt] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [stiəz] .
Love through the window straight his pathway steers .
爱 通过 这 窗户 直的 他的 路径 牛 .

透过窗户，爱径直指引着他的道路。

[ʃi:z] ['oʊnli] ['hju:mən] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
She's only human ; it may be that she
她是 仅有的 人类 ; 它 可能 是 那 她

她只是个普通人；也许她

[wɪl] ['bɑ:rtər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [welθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
Will barter love for wealth and misery .
将要 物物交换 爱 为了 财富 和 苦难 .

愿意用爱情换取财富和痛苦。

" [ˈfrænsɪs] [es] . [sɪmɪθ] .
" **Francis S . Smith .**
" 弗朗西斯 S : 史密斯 :

弗朗西斯·S·史密斯。

[haʊ] ['bitər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdisəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['hæri] ['hɔθɔ:n] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
How bitter was the disappointment of Harry Hawthorne on reaching the first
如何 苦的 曾是 这 失望 的 哈里 霍桑 在 到达 这 第一的
[ˈsteɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ru:t] [ɪn] ['fa:looɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [hæd; həd][na:t]
station on his route in following the fugitives to find that his telegram had not
车站 在 他的 路线 在 下列的 这 逃犯 到 寻找 那 他的 电报 有 不是
[bɪn] [rɪ'si:vɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌpensɪl'veɪniə] ['lɪmɪtɪd] [hæd; həd] ['θʌndəd] [præst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
been received until the Pennsylvania Limited had thundered past with the
到过 已收到 直到 这 宾夕法尼亚州 有限的 有 雷鸣 过去的 和 这
[traɪˈʌmfənt] ['æktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['vɪktɪm] .
triumphant actor and his helpless victim .
凯 演员 和 他的 无助 受害者 .

哈里·霍桑在追踪逃犯的途中，到达第一站时发现，直到宾夕法尼亚特快列车载着凯旋的演员和无助的受害者呼啸而过，
他的电报才被收到，他该是多么失望啊！

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][æ; t][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪ'spə] , [bʌt; bət] [hoʊp] ['kwɪkli]
His heart sank at the first moment with a terrible despair , but hope quickly
他的 心 沉没 在 这 第一的 片刻 和 一个 糟糕的 绝望 , 但 希望 迅速地
[rɪ:ə'sə:tɪd] [ɪt'self] .
reasserted itself .
重申 本身 .

那一刻，他心中充满了绝望，但希望很快又重新燃起。

" [aɪ] [wɪl] ['fa:loo] [ðəm; ðəm] !
" **I will follow them !**
" 我 将要 跟随 他们 !

我会跟随他们！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] ['efərt] [ʌn'traɪd] [tu:; tə]['reskju:] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts]
" **he exclaimed , determined to leave no effort untried to rescue his heart's**
" 他 惊呼 , 决定 到 离开 不 努力 未经尝试 到 救援 他的 心脏的
[ˈda:rlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

他大声喊道，决心不惜一切代价去拯救他心爱的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wʌz; wəz] [tu:] ['aʊəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despəreɪt] ['lʌvə] ,
But the train with the fugitives was two hours ahead of the desperate lover ,
但 这 火车 和 这 逃犯 曾是 二 小时 前方 的 这 绝望的 情人 ,
但载着逃亡者的火车比那位绝望的情人早两个小时到达。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [er] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'su:t] [wɜ:ɪ; wər][æ; t] [ət]
and long ere he reached Chicago the objects of his pursuit were at
和 长的 埃雷 他 达到 芝加哥 这 对象 的 他的 追逐 是 在
[ðər; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — ['stændɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ,
their destination — Standish in a second - rate lodging - house ,
他们的 目的地 — 斯坦迪什 在 一个 第二 - 速度 住宿 - 房子 ,

在他抵达芝加哥很久之前，他追寻的目标就已经到达了目的地——斯坦迪什住在一家二流旅馆里。

[ˈdʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; hər] ['mʌðər] , [æ; t] [hɜ:ɪ; hər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][hoʊm] [ɑ:n] ['preri] ['ævənu:] ,
Geraldine , with her mother , at her magnificent home on Prairie avenue ,
杰拉尔丁 , 和 她 母亲 , 在 她 壮丽 家 在 草原 大街 ,
杰拉尔丁和她的母亲在她位于草原大道上的豪宅里，

[wɪtʃ] [hoʊldz][tu:; tə] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənu:] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
which holds to Chicago the rank of Fifth avenue to New York .

哪个 持有 到 芝加哥 这 秩 的 第五 大街 到 新的 约克 :

这使得芝加哥的地位堪比纽约的第五大道。

[tu:; tə] [ˈdʒerəldi:n, -daɪn][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [trænˈzɪʃ(ə)n] ,

To Geraldine it was a wonderful transition ,

到 杰拉尔德丁 它 曾是 一个 精彩的 过渡 ,

对杰拉尔德丁来说, 这是一个美好的转变。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [gɜːrɪl][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ðɪs]
this change from the simple life of a working - girl in New York to this

这 改变 从 这 简单的 生活 的 一个 在 职的 - 女孩 在 新的 约克 到 这

[pəˈleɪʃ(ə)l] [hoʊm] ,

palatial home ,

宫殿 家 ,

从纽约一名职业女性的简朴生活到这座宫殿般的住宅, 这种转变,

[wer] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈsɜːrvənt] [spræŋ] [tu:; tə][ˈɡrætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] ,

where obsequious servants sprang to gratify her slightest wish ,

在哪里 低三下四 仆人 弹簧 到 满足 她 丝毫 希望 ,

谄媚的仆人们蜂拥而至, 竭力满足她最细微的愿望。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [dɪˈvootɪd] [ˈmʌðər] [faʊnd] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪdʊəhʊd] [tu:; tə]

and where a devoted mother found time even in the anguish of widowhood to

和 在哪里 一个 奉献 母亲 成立 时间 甚至 在 这 痛苦 的 丧偶 到

[ˈlævɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈfɑːndəst] [ʌv] [ænd; ənd] [ker] .

lavish on her the fondest love and care .

奢华的 在 她 这 最爱 爱 和 关心 .

即使在丧夫的痛苦中, 一位慈爱的母亲仍然抽出时间, 给予她最深切的爱和关怀。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [sərˈpraɪz] — [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] -

And in that home she had found another charming surprise — a dear little half -

和 在 那 家 她 有 成立 其他 迷人 惊喜 — 一个 亲爱的 小的 一半 -

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,

brother and sister ,

兄弟 和 姐姐 ,

在那所房子里, 她还发现了另一个令人惊喜的意外——一对可爱的同父异母的弟弟和妹妹。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ɜːrɪl] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈmænli] [bɔɪ]

the children of her mother's second marriage — Earl , a beautiful , manly boy

这 孩子们 的 她 母亲的 第二 婚姻 — 伯爵 , 一个 美丽的 , 男子气概 男生

[ʌv; əv][ten] , [ænd; ənd] [kler] ,

of ten , and Claire ,

的 十 , 和 克莱尔 ,

她母亲第二次婚姻所生的孩子——10岁的英俊男子汉厄尔和克莱尔,

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈferi] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .

a lovely fairy of seven years .

一个 迷人的 仙女 的 七 年 .

一位可爱的七岁仙女。

[ði:z] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɡʌvərnəs] [waɪl] [ðer; ðər]
These two children had been left at home with their governess while their
这些 二 孩子们 有 到过 左边 在 家 和 他们的 家庭教师 尽管 他们的
[ˈperənts] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈbɪznəs] [trɪp] [tuː; tə] [nu:] [jɔːk] — [ðə; ði] [trɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈendɪd] [soʊ]
parents made a hurried business trip to New York — the trip that had ended so
父母 制成 一个 慌忙 商业 旅行 到 新的 约克 — 这 旅行 那 有 结束 所以
[dɪˈzæstrəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
disastrously to the father ,
灾难性的 到 这 父亲 ,

这两个孩子被留在家里由家庭教师照顾，而他们的父母则匆匆前往纽约出差——这次出差最终给父亲带来了灾难性的后果。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [helθ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
who had been in declining health for several years .
WHO 有 到过 在 下降 健康 为了 一些 年 .
他多年来健康状况一直不佳。

[ˈbɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [wen] [kɔːld] [tuː; tə] [geɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm]
Bitter was the grief of the little ones when called to gaze for the last time
苦的 曾是 这 悲伤 的 这 小的 一个 什么时候 称为 到 目光 为了 这 最后的时间
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [feɪs] ,
on his beloved face ,
在 他的 心爱 脸 ,
孩子们被叫去最后一次凝视他挚爱的脸庞时，悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [ˈdʒɜrəlˌdiːnz] [terz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,
and Geraldine's tears mingled with theirs ,
和 杰拉尔丁的 眼泪 混合 和 他们的 ,
杰拉尔丁的眼泪和他们的眼泪混杂在一起。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nu:] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
for she knew that had he lived he must have proved to her a
为了 她 知道 那 有 他 居住地 他 必须 有 已证实 到 她 一个
[ˈtendərər] [ˈperənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [ˈfɑːðər] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
tenderer parent than the heartless father who had deserted her mother and
投标人 父母 比 这 狠心 父亲 WHO 有 荒凉的 她 母亲 和
[ðen] [ˈstoolən] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
then stolen her child and left her to grow up in poverty and heart -
然后 被盗 她 孩子 和 左边 她 到 生长 向上 在 贫困 和 心 -
[ˈloʊnlɪnəs] .
loneliness .
孤独 .

因为她知道，如果他还活着，他一定会比那个冷酷无情的父亲更温柔地对待她。那个父亲抛弃了她的母亲，然后偷走了她的孩子，让她在贫困和孤独中长大。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈʃɪkɑːɡoʊ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd]
The second day after their arrival in Chicago the sacred remains of the beloved
这 第二 天 后 他们的 到达 在 芝加哥 这 神圣 遗迹 的 这 心爱
[ded] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkriːmətɔːri] ,
dead were taken to a crematory ,
死的 是 已采取 到 一个 火葬场 ,
抵达芝加哥的第二天，逝者的遗骸就被送往火葬场。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
and reduced to ashes , in accordance with the will of the deceased .
和 减少 到 灰烬 , 在 根据 和 这 将要 的 这 死者 .
并按照死者遗愿化为灰烬。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][tuː; tə][hʊ:m][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][dɪ'vɒʊtɪd][kʊd; kəd][nɑ:t][ber]
But the wife to whom he had been so kind and devoted could not bear
但 这 妻子 到 谁 他 有 到过 所以 种类 和 奉献 可以 不是 熊
[tuː; tə][kən'saɪn][hɪz; ɪz][rɪ'meɪnz][tuː; tə]['kɪndrəd][dʌst].
to consign his remains to kindred dust.
到 交付 他的 遗迹 到 亲属 灰尘 .
但是, 他生前如此温柔体贴、忠贞不渝的妻子, 实在不忍心让他的遗体化为尘土。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈpreʃəs][æfɪz][siːld][ɪn][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l][bɑːks][ʌv; əv][rɔ:t][ˈsɪlvər][ænd; ənd]
She had the precious ashes sealed in a beautiful box of wrought silver and
她 有 这 宝贵的 灰烬 密封 在 一个 美丽的 盒子 的 锻 银 和
[ɡoʊld][ˈstʌdɪd][wɪð; wɪθ][ˈpreʃəs][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz],
gold studded with precious jewels ,
金子 带钉的 和 宝贵的 珠宝 ,
她将珍贵的骨灰密封在一个精美的银质和金质盒子里, 盒子上镶嵌着珍贵的宝石。

[ænd; ənd][keɪpt][ðɪs][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][oʊn][ə'pɑːrtmənts], [ə; eɪ]['seɪkrɪd][ˈtreʒər],
and kept this box in her own apartments, a sacred treasure ,
和 保留 这 盒子 在 她 自己的 公寓 , 一个 神圣 宝藏 ,
她将这个盒子珍藏在自己的公寓里, 视之为神圣的宝物。

[dɪr][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪts][ˈpreʃəs][ˈmemərɪz].
dear to her for its precious memories.
亲爱的 到 她 为了 它是 宝贵的 回忆 .
对她而言, 这里珍藏着美好的回忆。

[wen][ɔːl][ðɪːz][ˈsɑːləm][ˈserəməˌnɪz][wɜːr; wər]['oʊvər],
When all these solemn ceremonies were over ,
什么时候全部 这些 庄严 仪式 是 超过 ,
当所有这些庄严的仪式结束后,

[ðə; ðɪ][ˈmʌðər][wʌz; wəz][ˈredi][tuː; tə][hɪr][ðə; ðɪ]['stɔːrɪ][ðæt][ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][tuː; tə]
the mother was ready to hear the story that Geraldine was waiting to
这 母亲 曾是 准备好 到 听到 这 故事 那 杰拉尔德 曾是 等待 到
[pɔːr][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɪrɪz].
pour into her ears.
倒 进入 她 耳朵 .
母亲已经准备好聆听杰拉尔德正等着向她倾诉的故事了。

[ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ˈklɪfərd][ˈstændɪʃ][ə'raɪvd][ðə; ðɪ]['mɔːrniŋ][ˈæftər]
A note from Clifford Standish arrived the morning after
一个 笔记 从 克利福德 斯坦迪什 到达的 这 早晨 后
第二天早上, 克利福德·斯坦迪什的便条到了。

[ˈmɪstər]. [fɪts'dʒerəlˌdz][krə'meɪʃn], [ˈæskɪŋ][wen][hiː; hi][maɪt][kɔːl][ɑːn][ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn].
Mr. Fitzgerald's cremation, asking when he might call on Geraldine.
先生 . 菲茨杰拉德的 火葬 , 问 什么时候 他 可能 称呼 在 杰拉尔德 .
菲茨杰拉德先生火化时, 问他什么时候可以去看望杰拉尔德。

[ʃiː; ʃɪ][went][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmʌðər][ænd; ənd][ˈbɛɡd][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɪn'truːdɪŋ]
She went with the note to her mother and begged pardon for intruding
她 去 和 这 笔记 到 她 母亲 和 乞求 赦免 为了 入侵
[ɑːn][hɜːr; hər]['seɪkrɪd][ɡriːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn][ˈtrʌblz].
on her sacred grief with her own troubles.
在 她 神圣 悲伤 和 她 自己的 麻烦 .
她拿着纸条去找母亲, 请求母亲原谅她用自己的烦恼打扰了母亲神圣的悲伤。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ɔːl] ; " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'plaɪ] .
" Sit down , my darling , and tell me all , " was the gentle reply .

" 坐 向下 , 我的 亲爱的 , 和 告诉 我 全部 , " 曾是 这 温和的 回复 .
"坐下吧, 亲爱的, 把一切都告诉我。"对方温柔地回答道。

[wen] [fiː; fɪ][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [ðə; ðɪ]['stɔːrɪ] [ʌv; əv] ['dʒerəl,diːnz] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [baɪ][ðə; ðɪ]['æktər] , [hɜːr; hər]
When she had learned the story of Geraldine's persecution by the actor , her
什么时候 她 有 学习 这 故事 的 杰拉尔丁的 迫害 经过 这 演员 , 她
[ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['meɪzər] .
indignation was beyond measure .
愤慨 曾是 超过 措施 .

当她得知杰拉尔丁遭到那位演员迫害的故事后, 她感到无比愤慨。

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] !
" He shall be sent to prison for this outrage !

" 他 将 是 发送 到 监狱 为了 这 暴行 !
"他应该因这种暴行被送进监狱! "

" [fiː; fɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .

" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [ɪz] [ðæt] ['nesəserɪ] ?
" Is that necessary ?

" 是 那 必要的 ?
有必要吗?

" ['dʒerəl,diːn, -daɪn] [æskt] , ['tɪmɪdli] .
" Geraldine asked , timidly .

" 杰拉尔丁 问 , 胆怯地 .
"杰拉尔丁怯生生地问道。"

" [ɪz][aɪ 'tiː]['pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [spər] [hɪm; ɪm] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
" Is it possible that you wish to spare him , darling ? "

" 是 它 可能的 那 你 希望 到 空闲的 他 , 亲爱的 ? "
"亲爱的, 你是否愿意饶他一命? "

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][maɪ][hænd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɔːtɪŋ]
" Yes , if we can get rid of his pretensions to my hand without resorting

" 是的 , 如果 我们 能 得到 摆脱 的 他的 虚荣心 到 我的 手 没有 复原
[tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meɪzərz] . "

to extreme measures . "
到 极端 措施 . "

"是的, 如果我们能在不采取极端措施的情况下消除他对我的企图的话。"

" [juː; jʊ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌnoʊtə'raɪəti] .
" You shrink from notoriety .

" 你 收缩 从 恶名 .
你害怕出名。

[aɪ] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,
I understand , and will try to indulge your wishes ,

我 理解 , 和 将要 尝试 到 放纵 你的 愿望 ,
我明白, 我会尽量满足您的愿望。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ðɪ] [retʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [fɔːr; fər]
although the wretch ought to be punished to the full extent of the law for
虽然 这 可怜虫 应该 到 是 受到惩罚 到 这 满的 程度 的 这 法律 为了
[hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [kən'dʌkt] ,
his villainous conduct ,
他的 邪恶的 执行 ,

虽然这个恶徒理应因其罪恶行径受到法律的严惩,

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['ædɪŋ] , ['fɪrfəli] :
" **exclaimed the lady , adding , fearfully :**
" 惊呼 这 女士 , 添加 , 恐惧地 :

“那位女士惊呼道，并恐惧地补充道：”

" ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jər; jər] [feɪt] , [dɪr] ,
" **Only think what might have been your fate , dear ,**
" 仅有的 思考 什么 可能 有 到过 你的 命运 , 亲爱的 ,

“亲爱的，想想你可能会落得怎样的下场吧。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [θruː] [juː 'es] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] .
but for the accident that threw us together on the train .
但 为了 这 事故 那 扔 我们 一起 在 这 火车 .

却因为火车上的那场意外，我们相遇了。

" ['dʒerəlɪːn, -daɪn] ['ʌdəd] [æz; əz] [jiː; ji] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['perəl] [frʌm; frəm] [wɪt] [jiː; ji] [hæd; həd] [bɪn]
" **Geraldine shuddered as she recalled the peril from which she had been**
" 杰拉尔丁 颤抖 作为 她 召回 这 危险 从 哪个 她 有 到过
[dɪ'livərd] , [ðen] [sed] ,
delivered , then said ,
发表 , 然后 说 ,

杰拉尔丁回想起自己曾脱离险境的情景，不禁浑身颤抖，然后说道：

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfaɪnət] [rɪ'liːf] :
with infinite relief :
和 无限 宽慰 :

无比轻松：

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
" **But I am out of his power now , and I need not even see him again ,**
" 但 我 是 出去 的 他的 力量 现在 , 和 我 需要 不是 甚至 看 他 再次 ,
“但我现在已经摆脱了他的控制，我甚至不需要再见到他。”

[aɪ] [hoʊp] . "
I hope . "
我 希望 . "

我希望如此。

" [naʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['nesəseri] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [grænt] [hɪm; ɪm] ['lɪbərti] [tuː; tə]
" **No , it will not be necessary ; for although you may grant him liberty to**
" 不 , 它 将要 不是 是 必要的 ; 为了 虽然 你 可能 授予 他 自由 到
[kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
call this evening ,
称呼 这 晚上 ,

“不，没有必要；虽然您可以允许他今晚打电话，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
I will be the one to receive him and settle his pretensions , " replied the
我 将要 是 这 一 到 收到 他 和 定居 他的 虚荣心 , " 回复 这
['leɪdi] , [dɪ'saɪdɪli] .
lady , decidedly .
女士 , 绝对地 .

“我会亲自接待他，并解决他的种种要求，”那位女士斩钉截铁地回答道。

[waɪl] [jiː; ji] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪmpt] [waɪt] [hændz] [ʌv; əv]
While she was speaking her eyes fell on the dimpled white hands of
尽管 她 曾是 请讲 她 眼睛 跌倒 在 这 凹陷的 白色的 双手 的
['dʒerəlɪːn, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔丁 ,

她说话的时候，目光落在了杰拉尔丁那双有酒窝的白皙手上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb]

and she saw for the first time that the young girl was wearing a superb
和 她 锯 为了 这 第一的 时间 那 这 年轻的 女孩 曾是 穿着 一个 高超

[ˈdaɪmənd] [rɪŋ] .
diamond ring .
钻石 戒指 .

她这才注意到，这个小女孩戴着一枚精美的钻石戒指。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . - [ˈprɑːpərti] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][em ˈiː] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]

" If that is Mr . Standish's property , you had better let me return it to
" 如果 那 是 先生 . - 财产 , 你 有 更好的 让 我 返回 它 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果那是斯坦迪什先生的财物，你最好让我把它还给他。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

她说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrm] [blʌʃ] [ðæt] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] .
She was surprised at the warm blush that overspread the fair young face .
她 曾是 惊讶 在 这 温暖的 脸红 那 蔓延 这 公平的 年轻的 脸 .

她惊讶地发现，那张白皙的年轻脸上泛起了一抹温暖的红晕。

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] — [ɪz][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] - [rɪŋ] , [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃaɪli] .
" It — it — is my engagement - ring , mamma , " she said , shyly .
" 它 — 它 — 是 我的 订婚 - 戒指 , 妈妈 , " 她 说 , 害羞地 .

“妈妈，这是我的订婚戒指，”她害羞地说。

" [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [retʃ] !
" Given to you by that wretch !
" 鉴于 到 你 经过 那 可怜虫 !

“那个恶棍送给你的！ ”

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
Then of course you do not wish to keep it .
然后 的 课程 你 做 不是 希望 到 保持 它 .

那么你当然不想保留它了。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [juː; jʊ] [wɪʃ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] . "
You shall have all the diamonds you wish now , my dear one . "
你 将 有 全部 这 钻石 你 希望 现在 , 我的 亲爱的 — . "

亲爱的，你现在可以拥有你想要的所有钻石了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈmæmə] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈprɑːmɪs] .
" Thank you , my precious mamma , for your generous promise .
" 感谢 你 , 我的 宝贵的 妈妈 , 为了 你的 慷慨的 承诺 .

“谢谢您，我亲爱的妈妈，您做出了如此慷慨的承诺。”

[aɪ] [əˈdɔːr] [ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd][æɪ; əɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [pəˈzesɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I adore diamonds , and shall enjoy possessing plenty of them ,
我 崇拜 钻石 , 和 将 享受 拥有 很多的 他们 ,

我喜爱钻石，也乐于拥有大量的钻石。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ˈrænsəm] !
but with this one I would not part for a queen's ransom !
但 和 这 一 我 会 不是 部分 为了 一个 女王的 赎金 !

但对于这个，就算给我女王的赎金我也不会卖掉！

" [ɪk'skleɪmd] [ˈprɪtɪ] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ̩] [lɪps] [ˈfɑːndli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn]
" **exclaimed pretty Geraldine , pressing her lips fondly to the shining ring on**
" 惊呼 漂亮的 杰拉尔丁 , 紧迫 她 嘴唇 深情地 到 这 灼灼 戒指 在
[hɜːr; həɹ̩] [fer] [hænd] .
her fair hand .
" 她 公平的 手 :

“美丽的杰拉尔丁惊呼一声，深情地将嘴唇贴在她白皙手上闪亮的戒指上。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈpres] [hɜːr; həɹ̩] [ˈraɪzɪŋ] [dɪsˈpleʒər] .
Mrs . Fitzgerald could not repress her rising displeasure .
太太 : 菲茨杰拉德 可以 不是 抑 她 上升 不满 :

菲茨杰拉德夫人无法抑制心中日益增长的不满。

" [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ] [eɪˈem] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] .
" **Indeed , my dear , I am surprised at you .**
" 的确 , 我的 亲爱的 , 我 是 惊讶 在 你 :

“亲爱的，我确实对你感到惊讶。”

[aɪ] [æɪ; ʌɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [jər; jær] [rɪˈtʃːrɪŋɪŋ] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
I shall have to insist on your returning that person's ring , " she said , gravely .
我 将 有 到 坚持 在 你的 返回 那 人的 戒指 , " 她 说 , 严重地 :

“我必须坚持让你把那个人的戒指还回去，”她严肃地说。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [smaɪl] .
Geraldine looked up with a lovely smile .
杰拉尔丁 看起来 向上 和 一个 迷人的 微笑 :

杰拉尔丁抬起头，露出了甜美的笑容。

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] [baɪ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] ?
" **Oh , mamma , you cannot think this ring was given to me by Clifford Standish ?**
" 哦 , 妈妈 , 你 不能 思考 这 戒指 曾是 给定 到 我 经过 克利福德 斯坦迪什 ?

“哦，妈妈，你不会认为这枚戒指是克利福德·斯坦迪什送给我的吧？”

[oʊ] , [noʊ] ;
Oh , no ;
哦 , 不 ;

哦，不；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [aɪ] [left] [brɪˈhaɪnd] [em ˈiː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [maɪ] [ˈprɑːmɪst]
it was the gift of a lover I left behind me in New York — my promised
它 曾是 这 礼物 的 一个 情人 我 左边 在后面 我 在 新的 约克 — 我的 承诺
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

那是我留在纽约的爱人——我的未婚夫——送给我的礼物。

[ðə; ðɪ] [ˈnəublist] [ˈlʌvər] [ˈeni] [ɡɜːrl] [ˈevər] [hæd; həd] !
the noblest lover any girl ever had !
这 最高贵 情人 任何 女孩 曾经 有 ！

任何女孩都未曾拥有过的最伟大的爱人！

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪːðd] , [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
" **she breathed , enthusiastically .**
" 她 呼吸 , 踊跃 :

她热情地喘着气。

" ['dʒerəlɪdɪːn, -daɪn] !
" Geraldine !
" 杰拉尔丁 !

“杰拉尔丁！ ”

" [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪ] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪːz] [vɔɪs] .
" Surprise and disapproval breathed in the lady's voice .
" 惊喜 和 不赞成 呼吸 在 这 女士的 嗓音 .
这位女士的声音里带着惊讶和不满。

" [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mæmə] ? "
" May I tell you all about him , mamma ? "
" 可能 我 告诉 你 全部 关于 他 , 妈妈 ? "
“妈妈，我可以跟您讲讲他的故事吗？ ”

" [jes] ; [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] .
" Yes ; I'm anxious to hear .
" 是的 ; 我是 焦虑的 到 听到 .
“是的，我很想知道。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prəːmɪst]
And , by the way , are these two the only ones to whom you have promised
和 , 经过 这 方式 , 是 这些 二 这 仅有的 一个 到 谁 你 有 承诺
[jʊr; jər] [hænd] ,
your hand ,
你的 手 ,
顺便问一下，你只向这两个人许下了婚约吗？

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'skləʊʒəz] [tuː; tə] [merk] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ? "
or have you any more disclosures to make in that line ? "
或者 有 你 任何 更多的 披露 到 制作 在 那 线 ? "
或者您还有其他相关信息需要披露吗？

" [oʊ] , ['mæmə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəlɪdɪːn, -daɪn] ,
" Oh , mamma , are you offended with me ? " exclaimed Geraldine ,
" 哦 , 妈妈 , 是 你 被冒犯了 和 我 ? " 惊呼 杰拉尔丁 ,
“哦，妈妈，你生我的气了吗？”杰拉尔丁惊呼道。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɑːr'kæstɪk] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [vɔɪs] .
alarmed at the sarcastic coldness of her mother's voice .
惊慌 在 这 讽刺的 寒冷 的 她 母亲的 嗓音 .
她对母亲语气中讽刺冷漠的语气感到震惊。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [sər'praɪzd] , [maɪ] [daɪr] .
" I am only surprised , my dear .
" 我 是 仅有的 惊讶 , 我的 亲爱的 .
我只是感到惊讶，亲爱的。

[goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['stɔːri] , " ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [rɪ'tɜːrnd] , ['kwaiətli] .
Go on with your story , " Mrs . Fitzgerald returned , quietly .
去 在 和 你的 故事 , " 太太 . 菲茨杰拉德 返回 , 悄悄 .
“继续讲你的故事吧，”菲茨杰拉德太太平静地回答道。

[ænd; ənd] , ['kɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪj(ə)nɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪ] [ʌndər] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,
And , curbing her impatience and disapproval under a mask of calmness ,
和 , 路缘 她 不耐烦 和 不赞成 在下面 一个 面具 的 平静 ,
而她，则强忍着内心的不耐烦和不满，表面上表现得平静沉着。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['iːgərli] [tuː; tə] ['dʒerəlˌdiːnz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['hæri] ['hɔθɔrn] .
she listened eagerly to Geraldine's story of her love for Harry Hawthorne .
她 听着 急切地 到 杰拉尔丁的 故事 的 她 爱 为了 哈里 霍桑 .
她兴致勃勃地听杰拉尔丁讲述她与哈里·霍桑的爱情故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['reɪdiəntli] ['lʌvli] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
And she thought she had never realized how radiantly lovely her daughter
和 她 想法 她 有 绝不 已实现 如何 光芒四射 迷人的 她 女儿
[wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
was until now ,
曾是 直到 现在 ,

她想，直到现在她才意识到女儿是多么光彩照人。

[wen] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hænsəm] [bi'truːðd] [brɔːt] [ðə; ði] [braɪt] [blʌʃɪz] [tuː; tə]
when her praises of her handsome betrothed brought the bright blushes to
什么时候 她 赞扬 的 她 英俊的 未婚妻 带来 这 明亮的 脸红 到
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

当她赞美英俊的未婚夫时，她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒfənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːri] [brʌʊn] [aɪz] .
and the softened brightness to her starry brown eyes .
和 这 软化 亮度 到 她 繁星 棕色的 眼睛 .

她那双星光般的棕色眼睛里闪烁着柔和的光芒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ,
She did not interrupt her story by a word ,
她 做过 不是 打断 她 故事 经过 一个 单词 ,

她一言不发地继续讲述着自己的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['grævəti] [ʌn'tɪl] ['dʒerəlɪdiːn, -daɪn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;
but she listened in the deepest gravity until Geraldine had finished ;
但 她 听着 在 这 最深处 重力 直到 杰拉尔德丁 有 完成的 ;

但她全神贯注地听着，直到杰拉尔德丁说完；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] [sed] :
then she kissed her tenderly and said :
然后 她 亲吻 她 温柔地 和 说 :

然后她温柔地吻了她，说道：

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kæən; kən] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][jər; jər] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɔθɔːrn] . "
" My dear , I can never consent to your marriage with Mr . Hawthorne . "
" 我的 亲爱的 , 我 能 绝不 同意 到 你的 婚姻 和 先生 . 霍桑 . "

“亲爱的，我永远无法同意你和霍桑先生的婚事。”

" ['mæmə] !
" Mamma !
" 妈妈 !

“妈妈！

" [ɪn][ə'lɑːrm] .
" in alarm .
" 在 警报 .

“惊慌失措。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'hʌf] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" It was well enough , my child ,
" 它 曾是 出色地 足够的 , 我的 孩子 ,

“一切都好，我的孩子。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʃɑːp] - [gɜːrli][ʌv; əv] [nuː] [jɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ]
for the poor shop - girl of New York to be engaged to the brave young
为了 这 贫穷的 店铺 - 女孩 的 新的 约克 到 是 已订婚的 到 这 勇敢的 年轻的
[ˈfaɪərmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
fireman , of course .
消防队员 , 的 课程 .

当然，是让纽约那位贫穷的店员和那位勇敢的年轻消防员订婚。

[bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɔ:ltər]['keɪsɪz] .

But circumstances alter cases .
但 情况 改变 案例 .

但具体情况会改变案件。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ?

Do you not understand that , Geraldine ?
做 你 不是 理解 那 , 杰拉尔德丁 ?

杰拉尔德丁，你难道还不明白吗？

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑ:rmɪd] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks]

" Geraldine was terribly alarmed and frightened by the words and looks

" 杰拉尔德丁 曾是 可怕 惊慌 和 害怕 经过 这 字 和 看起来

[ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [praʊd] , [rɪtʃ] ['mʌðər] .

of her proud , rich mother .

的 她 自豪的 , 富有的 母亲 .

“杰拉尔德丁被她骄傲而富有的母亲的话语和眼神吓坏了，感到十分惊恐。”

[ʃi:; ji] ['fɔ:ltəd] , [ɪm'plɔ:ɹɪŋli] :

She faltered , imploringly :
她 犹豫不决 , 恳求地 :

她犹豫了一下，恳求道：

" ['mæmə] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ,

" Mamma , I am afraid to try to understand you ,

" 妈妈 , 我 是 害怕的 到 尝试 到 理解 你 ,

“妈妈，我害怕去理解你，

[fɔ:ɹ; fər] — [aɪ'ti:ɪ] [wʊd] [kɪl] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [lʌv] , ['hæri] . "

for — it would kill me to give up my love , Harry . "

为了 — 它 会 杀 我 到 给 向上 我的 爱 , 哈里 . "

因为——放弃我的爱，哈利，会让我痛不欲生。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ'ti:ɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [dɪr] ,

" Oh , no , it would not , dear ,

" 哦 , 不 , 它 会 不是 , 亲爱的 ,

“哦，不，亲爱的，不会的。”

[fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fər'get] [jʊr; jər] [pɔr] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [fɪl]

for you will soon forget your poor lover in the new sphere of life you will now fill

为了 你 将要 很快 忘记 你的 贫穷的 情人 在 这 新的 领域 的 生活 你 将要 现在 充满

.
:
.

因为你很快就会在新生活中忘记你可怜的爱人。

[,[pi: 'dʒi:ɪ] -]

[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[hi:; hi][ɪz][noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ]['prɑ:pər] [meɪt] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] .

He is no longer a proper mate for you .
他 是 不 更长 一个 恰当的 伴侣 为了 你 .

他不再适合做你的伴侣了。

[let] [hɪm; ɪm] ['mæri] [jʊr; jər] [swi:t] [frend] , ['sɪsi] ,

Let him marry your sweet friend , Cissy ,

让 他 结婚 你的 甜的 朋友 , 茜茜 ,

让他娶你亲爱的朋友茜茜吧。

[hu:] [ɪz] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['soʊ(ə)l]['steɪ(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] ['dɔːtər] [æən; ən] ['erəs] . "
who is more suited to him in social station than my daughter an heiress . "
WHO 是 更多的 适合 到 他 在 社会的 车站 比 我的 女儿 一个 女继承人 . "

在社会地位上，谁比我那女继承人女儿更配得上他呢？

" ['mæmə] , [juː; jə][ɑːr; ər] ['fɒrli] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'iː] !
" **Mamma , you are surely jesting with me !**
" 妈妈 , 你 是 一定 开玩笑 和 我 !

“妈妈，你肯定是在跟我开玩笑吧！ ”

[juː; jə][duː;][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] ['oʊvər][maɪ]['noʊb(ə)l] ['lʌvər] !
You do not really believe that I would throw over my noble lover !
你 做 不是 真的 相信 那 我 会 扔 超过 我的 高贵 情人 !

你不会真的相信我会抛弃我高贵的爱人吧！

[waɪ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,
Why , it would break my heart to lose him ,
为什么 , 它 会 休息 我的 心 到 失去 他 ,

为什么？失去他会让我心碎。

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] ['sɪsi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜːr; hər] [tɪl] [maɪ] ['daɪŋ] [deɪ] ! "
and if he married Cissy I should hate her till my dying day ! "
和 如果 他 已婚 茜茜 我 应该 恨 她 直到 我的 垂死 天 ! "

如果他娶了茜茜，我会恨她一辈子！

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] !
" **Nonsense , my dear !**
" 废话 , 我的 亲爱的 !

“胡说，亲爱的！ ”

[juː; jə] [wɪl] [suːn] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mætʃ] [mʌst; məst] ['fɒrli] [biː; bi]['broʊkən][ɔːf] ,
you will soon forget him , and the match must surely be broken off ,
你 将要 很快 忘记 他 , 和 这 匹配 必须 一定 是 破碎的 离开 ,

你很快就会忘记他，这场比赛也必须结束了。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jə] [naʊ] [ðæt] [ɔːlmoʊst][ɪn][jər; jər]['kreɪd(ə)l][juː; jə][wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd]
for I may as well tell you now that almost in your cradle you were betrothed
为了 我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 那 几乎 在 你的 摇篮 你 是 未婚妻

[tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
to another — the son of a very dear friend of mine .
到 其他 — 这 儿子 的 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 .

我现在不妨告诉你，你还在襁褓之中就与他人订婚了——他是我的一位挚友的儿子。

[soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jə] , [dɪr] , [juː; jə] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] . "
So now that I have found you , dear , you will belong to that other one . "
所以 现在 那 我 有 成立 你 , 亲爱的 , 你 将要 属于 到 那 其他 — . "

既然我已经找到你了，亲爱的，你就属于另一个人吧。

" ['mæmə] , [juː; jə][ɑːr; ər]['kruːəl] , ['hɑːrtləs] !
" **Mamma , you are cruel , heartless !**
" 妈妈 , 你 是 残忍的 , 狠心 !

“妈妈，你太残忍、太没心了！ ”

[aɪ] ['kænɑːt] [jiːld] [tuː; tə][juː; jə][ɪn] [ðɪs] , ['fɑːndli][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jə] . "
I cannot yield to you in this , fondly as I love you . "
我 不能 屈服 到 你 在 这 , 深情地 作为 我 爱 你 . "

虽然我深爱着你，但我无法在这件事上向你妥协。

" [ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] [ˈʃɒrli] [dɪˈfaɪ][maɪ] [əˈθɔ:rəti] , [ˈdʒerəlɪn, -daɪn] , [wen] [aɪ] [kəˈmænd] [ju:; jʊ][tu:; tə]
" **You would not surely defy my authority** , **Geraldine** , **when I command you to**
" 你 会 不 是 一 定 违 抗 我 的 权 威 , 杰 拉 尔 丁 , 什 么 时 候 我 命 令 你 到
[raɪ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɒθɔrn] ,
write to Mr . Hawthorne ,
写 到 先 生 : 霍 桑 ,

“杰拉尔丁，你肯定不会违抗我的命令，当我命令你给霍桑先生写信时，你不会违抗我的命令吧？”

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] !
returning his ring , **and breaking the engagement** !
返 回 他 的 戒 指 , 和 打 破 这 订 婚 !
他归还了戒指，解除了婚约！

" [ðeɪ] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ˈdʒerəlɪn, -daɪn] [sed] , [ɪmˈplɔ:ɪŋli] :
" **They gazed fixedly at each other** , **and Geraldine said** , **imploringly** :
" 他 们 凝 视 固 定 地 在 每 个 其 他 , 和 杰 拉 尔 丁 说 , 恳 求 地 :
他们四目相对，杰拉尔丁恳求道：

" [ˈmæmə] , [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [ˈhæri] [ˈjestərdeɪ] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə]
" **Mamma** , **I wrote to Harry yesterday** , **telling him all that had happened to**
" 妈 妈 , 我 写 道 到 哈 里 昨 天 , 讲 述 他 全 部 那 有 发 生 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“妈妈，我昨天给哈里写了信，告诉他我身上发生的一切。”

[ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ˈevriθɪŋ] . "
and promising to be true to him through everything . "
和 有 前 途 到 是 真 的 到 他 通 过 一 切 . "
并承诺无论何时何地都对他忠诚。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ræʃ] [gɜ:rl][tu:; tə][ækt] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **You were a rash girl to act without consulting me in the matter** .
" 你 是 一 个 皮 疹 女 孩 到 行 为 没 有 咨 询 我 在 这 事 情 .
“你真是鲁莽的女孩，竟然没有事先和我商量就擅自行动。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
But we will not discuss the subject any further at present .
但 我 们 将 要 不 是 讨 论 这 主 题 任 何 更 远 在 展 示 .
但我们目前不会进一步讨论这个问题。

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][send][ðə; ði][noʊt] [tu:; tə] [ˈstændɪʃ] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs]
Go now , **and send the note to Standish** , **giving him permission to call this**
去 现 在 , 和 发 送 这 笔 记 到 斯 坦 迪 什 , 给 予 他 允 许 到 称 呼 这
[ˈi:vniŋ] ,
evening ,
晚 上 ,

现在就去，把纸条发给斯坦迪什，允许他今晚打电话。

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [dɪsˈplezər] .
" **Mrs . Fitzgerald answered** , **with an air of bitter displeasure** .
" 太 太 : 菲 茨 杰 拉 德 回 答 , 和 一 个 空 气 的 苦 的 不 满 .
菲茨杰拉德夫人带着一丝苦涩的不满回答道。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
第三十三章

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [traɪz] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [grænd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
CLIFFORD STANDISH TRIES TO CREATE A GRAND IMPRESSION .
克 利 福 德 斯 坦 迪 什 尝 试 到 创 造 一 个 盛 大 印 象 .
克利福德·斯坦迪什试图给人留下深刻印象。

" [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [veɪn] [prɪ'tendə]

" **When you see a vain pretender**

" 什么时候 你 看 一个 徒劳 冒名顶替者

当你看到一个虚荣的伪君子时

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈeɪmləsli] [ə'loʊŋ] ,

Rushing aimlessly along ,

冲刺 漫无目的地 沿着 ,

漫无目的地奔跑着，

[boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['splendə]

Boasting of his wealth and splendor

吹嘘 的 他的 财富 和 辉煌

炫耀自己的财富和荣耀

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɡɪdi] , [ˈθɔ:tləs] [θrɔ:ŋ] ,

To the giddy , thoughtless throng ,

到 这 头晕 , 轻率 人群 ,

致那群轻浮、不加思考的人群：

[ˈpɪti] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ] [ˈpɪti]

Pity him , and while you pity

遗憾 他 , 和 尽管 你 遗憾

可怜他，当你可怜他的时候

[ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðɪs] ['ædɪdʒ] [ki:p] :

In your mind this adage keep :

在 你的 头脑 这 谚语 保持 :

牢记这句格言：

[ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][fæst][ænd; ənd] ['wɪti] ,

Though he may be fast and witty ,

尽管 他 可能 是 快速地 和 机智 ,

虽然他反应敏捷、机智幽默，

[ˈræpɪd] [stri:mz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [di:p] .

Rapid streams are seldom deep .

迅速的 溪流 是 很少 深的 .

湍急的溪流很少很深。

" ['frænsɪs][es] . [smɪθ] .

" **Francis S . Smith** .

" 弗朗西斯 S : 史密斯 :

弗朗西斯·S·史密斯。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ru:m] [ænd; ənd] [skrɔ:ld] [ə; eɪ] ['heɪsti] [laɪn] [tu:; tə] ['klɪfərd]

Geraldine hastened to her room and scrawled a hasty line to Clifford

杰拉尔丁 加快 到 她 房间 和 潦草的 一个 仓促 线 到 克利福德

[ˈstændɪʃ] :

Standish :

斯坦迪什 :

杰拉尔丁匆匆回到房间，匆匆给克利福德·斯坦迪什写了一封信：

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 119**]

[页 -]

[第119页]

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

" **You may call at eight o'clock this evening** .

" 你 可能 称呼 在 八 点钟 这 晚上 .

“您今晚八点可以打电话。”

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ðə; ðɪ][noʊt][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self] , ['wiːpɪŋ] ,
" **When she had dispatched the note by a servant , she threw herself , weeping ,**
" 什么时候 她 有 已派出 这 笔记 经过 一个 仆人 , 她 扔 她自己 , 哭泣 ,
[ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
on a sofa .
在 一个 沙发 .

“她派仆人送去纸条后，便扑倒在沙发上痛哭。

[hɜːr; hər][fɑːnd] [hɑːrt] [wɹz; wəz][ɔːlmoʊst][ˈbroʊkən][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðə-z] [kə'mænd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
Her fond heart was almost broken by her mother's command to give up
她 喜爱 心 曾是 几乎 破碎的 经过 她 母亲的 命令 到 给 向上
[hɜːr; hər] ['lʌvə] .
her lover .
她 情人 .

母亲命令她放弃爱人，这几乎让她那颗温柔的心破碎了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
" **I will not obey her , for she has no right to demand such a sacrifice**
" 我 将要 不是 服从 她 , 为了 她 有 不 正确的 到 要求 这样的 一个 牺牲
[frʌm; frəm][em 'iː] !
from me !
从 我 !

“我不会服从她，因为她没有权利要求我做出这样的牺牲！”

" [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] , [rɪ'zentfəli] .
" **she sobbed , resentfully .**
" 她 啜泣 , 怨恨地 .

她愤恨地抽泣着。

[aɪ 'tiː][wɹz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] ,
It was true that she had already written to Hawthorne ,
它 曾是 真的 那 她 有 已经 书面 到 霍桑 ,

她确实已经给霍桑写过信了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] ,
telling him all that had happened to her since she had seen him last ,
讲述 他 全部 那 有 发生 到 她 自从 她 有 已见 他 最后的 ,
她把自从上次见到他之后发生在她身上的一切都告诉了他。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][tɜːrn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts] [lʌv] .
and adding that no change of fortune could turn her heart from its love .
和 添加 那 不 改变 的 财富 可以 转动 她 心 从 它是 爱 .

她还补充说，无论命运如何变迁，都无法改变她心中的爱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsə] [hɜːr; hər] ['letə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rɪ'siːvd] ,
She had begged him to answer her letter as soon as received ,
她 有 乞求 他 到 回答 她 信 作为 很快 作为 已收到 ,

她恳求他收到信后尽快回复。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskɹɪpt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['sɪsi] ['kærəl] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
and added a postscript to ask him to go and tell Cissy Carroll what she
和 额外 一个 后记 到 问 他 到 去 和 告诉 茜茜 卡罗尔 什么 她
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
had written .
有 书面 .

并在附言中请他去告诉西西·卡罗尔她写了些什么。

[bʌt; bət][æŋ; əŋ] [əd'vɜ:rs] [feɪt] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][kʌm] [bɪ'twi:n] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
But an adverse fate seemed always to come between Geraldine and her
但 一个 不利 命运 似乎 总是 到 来 之间 杰拉尔丁 和 她
[ˈhɑ:rts] [tʃɔɪs] .
heart's choice .
心脏的 选择 .

但似乎总有不幸的命运横亘在杰拉尔丁和她内心的选择之间。

[ˈhɔθɔrn] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈveɪnli] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔ:st] [lʌv] ,
Hawthorne , who was in Chicago by this time , vainly seeking his lost love ,
霍桑 , WHO 曾是 在 芝加哥 经过 这 时间 , 徒劳地 寻求 他的 丢失的 爱 ,
此时霍桑已身在芝加哥, 徒劳地寻找着他失去的爱人。

[wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˈletər] .
was fated not to receive the letter .
曾是 命中注定 不是 到 收到 这 信 .
注定收不到那封信。

[bʌt; bət] [ˈklɪfərd] ['stændɪʃ] , [ˈraɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ə'tendɪd]
But Clifford Standish , writhing with impatience over the uncertainty that attended
但 克利福德 斯坦迪什 , 扭动 和 不耐烦 超过 这 不确定 那 参加
[hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] ,
his love affair ,
他的 爱 事务 ,

但克利福德·斯坦迪什却因这段恋情带来的不确定性而焦躁不安。

[wʌz; wəz] [ɪˈleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒerəl,di:nz] [noʊt] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l] .
was elated at the reception of Geraldine's note permitting him to call .
曾是 欣喜若狂 在 这 接待 的 杰拉尔丁的 笔记 允许 他 到 称呼 .
杰拉尔丁的便条允许他打电话, 他对此欣喜若狂。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃt] , [hi:; hi][leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['klʌmzi] [dɪs'gaɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] ,
When the time approached , he laid aside the clumsy disguise he had assumed ,
什么时候 这 时间 接近 , 他 铺设 旁边 这 笨拙 伪装 他 有 假定 ,
时机临近时, 他卸下了笨拙的伪装。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn] " [pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɡoʊz] ,
and clothed himself in " purple and fine linen , " as the saying goes ,
和 穿着衣服 他自己 在 " 紫色的 和 美好的 亚麻布 , " 作为 这 说 去 ,
他身穿紫色细麻布衣服, 正如俗语所说。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [praʊd] [ˈmʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm]
hoping to make some impression on the girl's proud mother by his handsome
希望 到 制作 一些 印象 在 这 女孩们 自豪的 母亲 经过 他的 英俊的
[ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ˈstertli] [ˈmænərz] .
person and stately manners .
人 和 庄严 礼仪 .
他希望凭借英俊的外表和庄重的举止给女孩骄傲的母亲留下深刻印象。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [kən'temptʃuəsli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
He remembered how contemptuously she had called him " that person ,
他 记得 如何 轻蔑地 她 有 称为 他 " 那 人 ,
他记得她曾多么轻蔑地称他为“那个人”,

" [ænd; ənd] [ˈflætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
" and flattered himself that she could not deny him the title of a
" 和 受宠若惊 他自己 那 她 可以 不是 否定 他 这 标题 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [naʊ] .
gentleman now .
绅士 现在 .
他自以为是地认为, 她现在不可能否认他是一位绅士了。

[ˈprɑːmptli] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [fɪtsˈdʒerəld]
Promptly at the time appointed he presented himself at the splendid Fitzgerald
及时 在 这 时间 任命 他 呈现 他自己 在 这 灿烂 菲茨杰拉德
[ˈmænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

他准时出现在了约定的时间，来到了富丽堂皇的菲茨杰拉德宅邸。

[ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʌgˈʒəriəs] [ˈlɪt(ə)lɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] ,
and was ushered into a luxurious little reception - room ,
和 曾是 引导 进入 一个 豪华 小的 接待 - 房间 ,
然后被领进了一间豪华的小接待室，

[wer] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ˈsɔːlətuːd][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
where he waited in solitude some time after sending his card to the ladies .
在哪里 他 等待 在 孤独 一些 时间 后 发送 他的 卡片 到 这 女士们 .
在给女士们寄出名片后，他独自一人在那里等了一段时间。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] :
He smiled to himself , as he thought :
他 微笑 到 他自己 , 作为 他 想法 :
他嘴角露出一丝微笑，心想：

" [ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [əˈdɔːrnɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnuːli]
" **Geraldine is probably adorning herself in all the splendors of her newly**
" 杰拉尔丁 是 大概 装饰 她自己 在 全部 这 辉煌 的 她 新
[əˈkwaɪrd] [welθ] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)lɪ][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
acquired wealth to startle me with her beauty .
获得 财富 到 惊吓 我 和 她 美丽 .
“杰拉尔丁大概是想用她新获得的财富把自己打扮得漂漂亮亮，好让我惊艳于她的美貌。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɜːrst][əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [ˈgɔːrdʒəs] [əˈreɪ] , [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][sɪlk] , [ænd; ənd] [ˈləʊdɪd]
She will burst upon me presently in gorgeous array , rustling in silk , and loaded
她 将要 爆裂 之上 我 目前 在 华丽的 大批 , 沙沙声 在 丝绸 , 和 已加载
[wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
with jewels ,
和 珠宝 ,
她很快就会盛装打扮，丝绸沙沙作响，佩戴着珠宝，突然出现在我面前。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pɜːrs] - [praʊd] [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːˈvʊʃ] [ˈrɪtʃ] .
with all the purse - proud vulgarity of the nouveaux riche .
和 全部 这 钱包 - 自豪的 粗俗 的 这 新 富有 .
带着暴发户式的炫耀财富的庸俗作风。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈflekt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] " [laʊd] " [teɪst] [ʌv; əv] [ˈmeni]
" **And he did not reflect that he himself , following the " loud " taste of many**
" 和 他 做过 不是 反映 那 他 他自己 , 下列的 这 " 大声 " 品尝 的 许多
[ˈæktər] ,
actors ,
演员 ,
“而他并没有反思，他自己也追随了许多演员‘喧闹’的品味，

[wəz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈstʌnɪŋli] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdʒentlmənli] [ɪˈfekt] .
was almost too stunningly dressed for gentlemanly effect .
曾是 几乎 也 令人惊叹 穿着 为了 绅士风度 影响 .
他的着装过于华丽，几乎失去了绅士风度。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [groʊ] [dɪˈsɑɪdɪli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] ,
But just as he began to grow decidedly impatient at the long delay ,
但 只是 作为 他 开始 到 生长 绝对地 不耐烦 在 这 长的 延迟 ,
但正当他因长时间的延误而开始变得明显不耐烦时，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [dreɪpt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ]
a handsome young woman came softly through the draped door , and , advancing
一个 英俊的 年轻的 女士 来了 轻轻 通过 这 垂坠的 门 , 和 , 前进
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [sed] , ['kɜ:rtiəsli] :
toward him , said , courteously :
朝向 他 , 说 , 礼貌地 :

一位容貌姣好的年轻女子轻手轻脚地推开帷幔遮蔽的门走了进来，她走到他面前，礼貌地说：
" [ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [dɪ'zaɪɜːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][hɜ:r; həɹ] [dɪ'leɪ] [ɪn]
" **Mrs . Fitzgerald desires that you will excuse her delay in**
" 太太 : 菲茨杰拉德 欲望 那 你 将要 原谅 她 延迟 在
菲茨杰拉德夫人希望您能谅解她因故耽搁。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 :
进来了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [di'teɪnd] [baɪ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['kɔ:lər] ,
She has been detained by an unexpected caller ,
她 有 到过 被拘留 经过 一个 意外 呼叫者 ,
她被一个不速之客耽搁了。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [naʊ] .
but will be with you in a few minutes now .
但 将要 是 和 你 在 一个 很少 分钟 现在 :
但几分钟后我就会和你在一起。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He sprang excitedly to his feet .**
" 他 弹簧 兴奋地 到 他的 脚 :
他兴奋地跳了起来。

" - ! " [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Azuba ! " burst from his lips .**
" - ! " 爆裂 从 他的 嘴唇 :
“阿祖巴！”他脱口而出。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
The handsome young woman , who had scarcely looked at him before ,
这 英俊的 年轻的 女士 , WHO 有 几乎 看起来 在 他 前 ,
那位之前几乎没正眼瞧过他的漂亮年轻女子

[tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld]
turned her eyes toward him at that cry , and recoiled with a stifled
转向 她 眼睛 朝向 他 在 那 哭 , 和 反冲 和 一个 窒息
[ˈri:k] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'meɪ] .
shriek of unutterable dismay .
尖叫 的 难以言喻 沮丧 :
听到这声喊叫，她转头看向他，然后发出了一声压抑的、难以言喻的惊恐尖叫，不由自主地向后退缩。

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈmʌtərɪŋ] :
Clifford Standish came close up to her , muttering :
克利福德 斯坦迪什 来了 关闭 向上 到 她 , 喃喃自语 :
克利福德·斯坦迪什走到她跟前，低声说道：

" - , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **Azuba** , **what are you doing here** ?
" - , 什么 是 你 正在做 这里 ?

阿祖巴，你在这里做什么？

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [br'keɪm] [deθ] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **The woman's face became death - white with sudden fear** , **and lifting her**
" 这 女性的 脸 成为 死亡 - 白色的 和 突然 害怕 , 和 举重 她
[hænd] ['wɔrnɪŋli] , [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmʊst] , [hɪst] :
hand warningly , **she almost** , **hissed** :
手 警告 , 她 几乎 , 嘶嘶作响 :

“女人的脸因突如其来的恐惧而变得惨白，她举起手发出警告，几乎是嘶嘶地说：

" [hʌʃ] ! [bri:ð] [nɑ:t] [ðæt] [neɪm] [br'ni:θ] [ðɪs] [ru:f] !
" **Hush ! breathe not that name beneath this roof** !
" 嘘 ! 呼吸 不是 那 姓名 下面 这 屋顶 !

“嘘！别在这屋檐下提起那个名字！”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [neɪm] [naʊ] ! "
It is not my name now ! "
它 是 不是 我的 姓名 现在 ! "

现在这不是我的名字了！

" [ə'nʌðər] ['eɪliəs] , [ðen] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **Another alias** , **then** , " **he muttered** .
" 其他 别名 , 然后 , " 他 低声说道 .

“那就再用一个化名吧。”他喃喃自语道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **What is it now** ?
" 什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况？

" [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] :
" **Her reply came with a groan** :
" 她 回复 来了 和 一个 呻吟 :

她的回答带着一声呻吟：

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What does that matter to you** ?
" 什么 做 那 事情 到 你 ?

那对你来说有什么关系？

[aɪ][eɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [fər'evər] — [aɪ][eɪ 'em] ['traɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [æn; ən]
I am done with you and the past forever — I am trying to lead an
我 是 完毕 和 你 和 这 过去的 永远 — 我 是 尝试 到 带领 一个
['ɑ:nɪst] [laɪf][ænd; ənd] [ɜ:rɪn] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,
honest life and earn an honest ,
诚实的 生活 和 赚 一个 诚实的 ,

我已经和你以及过去彻底结束了——我努力过诚实的生活，挣一份诚实的工资。

[rɪ'spektəbl] ['lɪvɪŋ] .
respectable living .
可敬 活的 .

体面的生活。

[fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [du:][nɑ:t] [br'treɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] ! "
For Heaven's sake , **do not betray me to these people** ! "
为了 天 清酒 , 做 不是 背叛 我 到 这些 人们 ! "

看在老天的份上，千万别把我出卖给这些人！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
" What are you doing here ? "
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəldz] [ˈtʃɪldrən] .
" I am governess to Mrs . Fitzgerald's children .
" 我 是 家庭教师 到 太太 . 菲茨杰拉德的 孩子们 .

“我是菲茨杰拉德太太孩子的家庭教师。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ʌnd] [laɪkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] , [ænd; ʌnd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [,aɪ 'tiː] .
I am trusted and liked by the whole family , and I try to deserve it .
我 是 可信 和 喜欢 经过 这 所有的 家庭 , 和 我 尝试 到 应得 它 .

我深受全家人的信任和喜爱，我也努力不辜负这份信任和喜爱。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ʌnd] [liːv] [,em 'iː][ɪn] [piːs] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [laɪf] ?
Will you go away , and leave me in peace to my new life ?
将要 你 去 离开 , 和 离开 我 在 和平 到 我的 新的 生活 ?

你会离开，让我安安静静地开始新生活吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [preɪd] , [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
" she prayed , with clasped hands , her large blue eyes swimming in frightened ,
" 她 祈祷 , 和 紧握 双手 , 她 大的 蓝色的 眼睛 游泳 在 害怕 ,
[brɪˈsiːtɪŋ] [terz] .
beseeking tears .
恳求 眼泪 .

她双手合十祈祷，湛蓝的大眼睛里充满了恐惧和恳求的泪水。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , - — — [oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n] ,
" I have no wish to trouble you , Azuba — — Oh , pardon ,
" 我 有 不 希望 到 麻烦 你 , - — — 哦 , 赦免 ,
“我不想给你添麻烦，阿祖巴——哦，抱歉，

[ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] !
that name was a slip of the tongue !
那 姓名 曾是 一个 滑 的 这 舌头 !

那个名字是我口误说的！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [naʊ] ? "
What do you call yourself now ? "
什么 做 你 称呼 你自己 现在 ? "

你现在叫自己什么？

" [ˈsɪmplɪ] [keɪt] [ˈerəl] — [mɪs] [ˈerəl] [tuː; tə][ɔːl] .
" Simply Kate Erroll — Miss Erroll to all .
" 简单地 凯特 埃罗尔 — 错过 埃罗尔 到 全部 .

“我就是凯特·埃罗尔——大家都叫我埃罗尔小姐。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðæt] [neɪm] .
I have a right to that name .
我 有 一个 正确的 到 那 姓名 .

我有权使用这个名字。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðəːz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] .
It was my mother's before she was married .
它 曾是 我的 母亲的 前 她 曾是 已婚 .

那是我母亲婚前的遗物。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [steɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
But I cannot stay to talk to you now .
但 我 不能 停留 到 讲话 到 你 现在 .

但我现在不能留下来和你说话。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ; [bʌt; bət] [ki:p] [maɪ][ˈsi:kɹət] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈklɪfəd] [ˈstændɪʃ] ? " **I must go ; but keep my secret , will you , Clifford Standish ?** "

我 必须 去 ; 但 保持 我的 秘密 , 将要 你 , 克利福德 斯坦迪什 ? "

我必须走了; 但请你替我保守秘密, 克利福德·斯坦迪什?

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfju:z] ? " [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] : **" What if I refuse ? " he demanded , and she answered , quickly :** "

" 什么 如果 我 拒绝 ? " 他 要求 , 和 她 回答 , 迅速地 :

"如果我拒绝呢? "他追问道, 她迅速回答道:

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:tɪ][ˈɪndʒər][ˌem ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɑ:rm][əˈpɑ:n] [jɔ:ˈrself] ; **" You could not injure me without bringing down harm upon yourself ;** "

" 你 可以 不是 损伤 我 没有 带来 向下 伤害 之上 你自己 ;

"你伤害我, 也会连累你自己;

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪg] [θret] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈɡʌvərnəs] [fled] [baɪ] [əˈnʌðər] [dɔ:r] [dʒʌst] **" and with that vague threat the handsome governess fled by another door just** "

" 和 和 那 模糊的 威胁 这 英俊的 家庭教师 逃亡 经过 其他 门 只是

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ˈentərd] , **as Mrs . Fitzgerald entered ,**

作为 太太 . 菲茨杰拉德 进入 ,

"说完这句含糊不清的威胁, 那位漂亮的女家庭教师就从另一扇门逃走了, 这时菲茨杰拉德太太走了进来。"

[ə; eɪ][ˈsɑ:mbər][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈtreɪlɪŋ] [blæk] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈwɪdʊʊhʊd] . **a sombre object in the long , trailing black robes of widowhood .**

一个 阴沉 目的 在 这 长的 , 尾随 黑色的 长袍 的 丧偶 .

在寡妇那长长的、拖曳的黑色长袍中, 她显得格外阴郁。

[ʃi:; ʃi] [bəʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][koʊld] [ɪkˈspektənsɪ] . **She bowed to him with a sort of cold expectancy .**

她 鞠躬 到 他 和 一个 种类 的 寒冷的 预期 .

她带着一种冷漠的期待向他鞠了一躬。

[ˈkɔ:lɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ɪˈfrʌntəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [θiˈætrɪkli] : **Calling all his native effrontery to his aid , he rose , and said , theatrically :**

呼叫 全部 他的 本国的 厚颜无耻 到 他的 援助 , 他 玫瑰 , 和 说 , 戏剧性地 :

他使出浑身解数, 厚颜无耻地站起身来, 夸张地说:

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈsæŋk(ə)n][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] **" Mrs . Fitzgerald , I have come to plead with you to sanction my engagement** "

" 太太 . 菲茨杰拉德 , 我 有 来 到 恳求 和 你 到 制裁 我的 订婚

[tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈdɔ:tər] , [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] . **to your daughter , Geraldine .**

到 你的 女儿 , 杰拉尔德 .

"菲茨杰拉德夫人, 我前来恳求您批准我与您的女儿杰拉尔德的婚约。"

[wi:; wi] [ʌv] [i:tɪ] [ˈʌðər] [dɪˈvəʊtɪdli] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [breɪk] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə][bi:; bi] **We love each other devotedly , and it would break our loving hearts to be**

我们 爱 每个 其他 虔诚地 , 和 它 会 休息 我们的 爱 心 到 是

[ˈsepəreɪtɪd] . **separated .**

分开 .

我们彼此深爱, 如果被迫分离, 我们的心都会破碎。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] **You may think , perhaps , that I am**

你 可能 思考 , 也许 , 那 我 是

你或许会认为, 我是

[nɒʊ] [meɪt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['dɔːtər] , [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
no mate for your daughter , because you are rich ; but that is a great
不 伴侣 为了 你的 女儿 , 因为 你 是 富有的 ; 但 那 是 一个 伟大的
[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 .

因为你富有，所以你没有给女儿找对象；但这却是一个很大的错误。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['æktər] , [aɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [peɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sæləri] .
I am an actor , I own , but I am paid a magnificent salary .
我 是 一个 演员 , 我 自己的 , 但 我 是 有薪酬的 一个 壮丽 薪水 .
我是一名演员，我拥有自己的房产，但我收入颇丰。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ænd] [meɪks] [em 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] .
My mother is very rich , and makes me a handsome allowance .
我的 母亲 是 非常 富有的 , 和 制作 我 一个 英俊的 津贴 .
我母亲非常富有，给我的零用钱也很丰厚。

[æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] — [ænd; ænd][ʃɪ; ʃɪ] ['kændɪt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər] ,
At her death — and she cannot live much longer ,
在 她 死亡 — 和 她 不能 居住 很多 更长 ,
她去世时——她也活不了多久了——

['biːɪŋ] [kwaɪt] [oʊld][ænd; ænd] [freɪl] — [aɪ][jæl; jəl] [ɪn'herɪt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ænd][kæn; kən]
being quite old and frail — I shall inherit her large fortune and can
存在 相当 老的 和 脆弱 — 我 将 继承 她 大的 财富 和 能
[sə'pɔːrt] [maɪ][waɪf] [ɪn][ɡrænd] [stɑɪl] .
support my wife in grand style .
支持 我的 妻子 在 盛大 风格 .

由于我年纪大了，身体也比较虚弱——我将继承她的大笔遗产，可以让我妻子过上奢华的生活。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
" **CHAPTER XXXIV** .
" 章 34 .
“第三十四章

[ˈenəmi] [æt; ət] [beɪ] .
ENEMIES AT BAY .
敌人 在 湾 .
敌人陷入困境。

" ['pʌnɪʃmənt] - [ðə; ðɪ][trænz'ɡreɪʃn, træns'ɡreɪʃn] ,
" **Punishment o'ertakes the transgression** ,
" 惩罚 - 这 越轨行为 ,
惩罚凌驾于罪行之上，

[ɪn] [taɪm] ;
In time ;
在 时间 ;
及时;

[feɪt] [kəm'pelz] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] ,
Fate compels a full confession ,
命运 强制 一个 满的 忏悔 ,
命运迫使他坦白一切，

[ɪn] [taɪm] .
In time .
在 时间 .
及时。

[nʌn] [kæn; kən] ['seɪfli] [sɪn] [fə'revər] —
None can safely sin forever —
没有任何 能 安全 罪 永远 —

没有人可以永远安全地作恶——

['kɑ:nʃəns] [li:vz] [ðə; ði] ['bɒzəm] ['nevər] —
Conscience leaves the bosom never —
良心 树叶 这 怀 绝不 —

良心永不离身——

[aɪ 'ti:] [wɪl] [krʌʃ] - [best] [ɪn'devər] ,
It will crush guilt's best endeavor ,
它 将要 压碎 - 最好的 努力 ,

它将粉碎罪恶感最美好的努力。

[ɪn] [taɪm] .
In time .
在 时间 .

及时。

" ['frænsɪs][es] . [smɪθ] .
" **Francis S . Smith** .
" 弗朗西斯 S . 史密斯 .

弗朗西斯·S·史密斯。

['klɪfərd] ['stændɪʃ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] .
Clifford Standish paused to note the effect of his boasting on Mrs . Fitzgerald .
克利福德 斯坦迪什 暂停 到 笔记 这 影响 的 他的 吹嘘 在 太太 . 菲茨杰拉德 .

克利福德·斯坦迪什停下来观察他的吹嘘对菲茨杰拉德夫人的影响。

['evri] ['steɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ,
Every statement he had made was a falsehood ,
每一个 陈述 他 有 制成 曾是 一个 谬误 ,

他说的每一句话都是谎言。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'pru:v] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .
but he knew that she could not disprove a single one .
但 他 知道 那 她 可以 不是 反驳 一个 单身的 一 .

但他知道，她根本无法反驳其中任何一个。

[ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['sæləri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['boʊstɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wi:k] ,
The magnificent salary of which he boasted was only fifty dollars a week ,
这 壮丽 薪水 的 哪个 他 吹嘘 曾是 仅有的 五十 美元 一个 星期 ,

他引以为傲的丰厚薪水，其实每周只有五十美元。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['mʌðər] [hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] ,
and as for his rich mother who made him such a handsome allowance ,
和 作为 为了 他的 富有的 母亲 WHO 制成 他 这样的 一个 英俊的 津贴 ,

至于他那位给了他丰厚零用钱的富裕母亲，

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wen] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] ,
and would leave him a fortune when she died ,
和 会 离开 他 一个 财富 什么时候 她 死亡 ,

她去世后会给他留下一大笔遗产。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['pɑ:vərti] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] .
the old woman was as poor as poverty itself , and took in washing .
这 老的 女士 曾是 作为 贫穷的 作为 贫困 本身 , 和 采取 在 洗涤 .

这位老妇人穷得叮当响，靠给人洗衣服为生。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn][,kɑ:lə'rædoʊ; ,kɑ:lə'ra:doʊ] ,
But as she lived away off in Colorado ,
但 作为 她 居住地 离开 离开 在 科罗拉多州 ,

但由于她住在科罗拉多州，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] ['evər] [ə'pɪr] [tu:; tə][kɑ:ntɹə'dɪkt][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
he was not afraid that she would ever appear to contradict his statement .
他 曾是 不是 害怕的 那 她 会 曾经 出现 到 顶撞 他的 陈述 .

他并不担心她会出面反驳他的说法。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri][tu:; tə] ['evri] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,
In fact , he had told the same story to every new acquaintance ,
在 事实 , 他 有 讲述 这 相同的 故事 到 每一个 新的 熟人 ,

事实上，他跟每个新认识的人都讲了同样的故事。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmʊst] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [hɪm'self] .
until he had almost come to believe it himself .
直到 他 有 几乎 来 到 相信 它 他自己 .

直到他自己几乎也相信了。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [æɹəgənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'fɜ:r]
He judged that Mrs . Fitzgerald was proud and arrogant , and would prefer
他 评判 那 太太 : 菲茨杰拉德 曾是 自豪的 和 傲慢的 , 和 会 更喜欢

[hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] ['mæri] [rɪtʃ] ;
her daughter to marry rich ;
她 女儿 到 结婚 富有的 ;

他认为菲茨杰拉德夫人骄傲自大，更希望女儿嫁给有钱人；

[soʊ] , [æftər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['boʊstfɪ] ['stɔ:ri] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər]
so , after telling his boastful story , he waited with some confidence for
所以 , 后 讲述 他的 自夸 故事 , 他 等待 和 一些 信心 为了

[hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪ] .
her reply .
她 回复 .

所以，在吹嘘完自己的故事后，他满怀信心地等待着她的答复。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ɪ'rekt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['steɪtli:st] [haɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [skɔ:rn][kʊd; kəd][hæv; həv]
She drew herself erect to her stateliest height , and if scorn could have
她 画 她自己 直立 到 她 最有地位的 高度 , 和 如果 轻蔑 可以 有

[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

她挺直身子，摆出最庄重的姿态，如果蔑视能杀人，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
the lightnings of her dark eyes would have stretched him dead at her
这 闪电 的 她 黑暗的 眼睛 会 有 拉伸 他 死的 在 她

[ə,rɪstə'kræɪtɪk] [fi:t] .
aristocratic feet .
贵族 脚 .

她那双深邃的眼睛里闪烁着光芒，足以让他死在她高贵的脚下。

" [ju:; jʊ] [kən'temptəbl] ['vɪlən] !
" You contemptible villain !
" 你 可鄙 恶棍 !

你这个卑鄙的恶棍！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈæŋgrəli] .
" she exclaimed , angrily .
" 她 惊呼 , 愤怒地 .

她愤怒地喊道。

" ['mædəm] ! "
" Madame ! "
" 夫人 ! "

“夫人！”

" [ju:; jʊ][ˈpɜ:rdʒərd] [retʃ] ！
" **You perjured wretch** ！
" 你 伪证 可怜虫 ！

你这个作伪证的恶棍！

[ju:; jʊ] [ˈkəʊədli] [waɪf] - [dɪˈzɜ:rtər] ！
You cowardly wife - deserter ！
你 胆小 妻子 - 逃兵 ！

你这个懦弱的弃妻男！

[ju:; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ！
You escaped criminal ！
你 逃脱 刑事 ！

你这个逃脱的罪犯！

[ju:; jʊ][ˈpɜ:rsɪkju:tər][ʌv; əv] [ɪˈnəsns] ！
You persecutor of innocence ！
你 迫害者 的 无辜 ！

你这个迫害无辜者！

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [fi:nd] ！
You — you — fiend ！
你 — 你 — 恶魔 ！

你——你——恶魔！

" [,pi: ˈdʒi:] - [,pɜ:rdʒərd]
" [**Pg 122**]
" [页 -]

[第122页]

[kənˈklu:did] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] ,
concluded Mrs . Fitzgerald ,
结束 太太 ： 菲茨杰拉德 ，

菲茨杰拉德夫人总结道：

[ˈlu:zɪŋ] [hɜ:; hə;] [ˈtempər] [ɪn][hɜ:; hə;] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪˈɡneɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ] [əˈprəʊbrɪəs] [ˈepəˌθets]
losing her temper in her righteous indignation and piling opprobrious epithets
输 她 脾气 在 她 正义 愤慨 和 桩 可耻 绰号
[wʌn][əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] [ræθ] .
one upon another in the white heat of her wrath .
— 之上 其他 在 这 白色的 热 的 她 愤怒 .

她义愤填膺，怒火中烧，脱口而出一连串不堪入耳的辱骂之词。

[ˈstɑ:rtld] , [kaʊd] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑ:nsleɪt] ,
Startled , cowed by this most unexpected onslaught ,
惊慌 ， 胆怯 经过 这 最多 意外 猛攻 ，

被这突如其来的猛攻吓了一跳，惊恐万分

[ðə; ði] [retʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈkaʊər] [ɪn][ˈpælid] [əˈmeɪzmənt] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði][ˈleɪdi][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d]
the wretch could only cower in pallid amazement before the lady as she continued
这 可怜虫 可以 仅有的 退缩 在 苍白 惊愕 前 这 女士 作为 她 持续
[hɜ:; hə;] [ˈskeɪðɪŋ] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] .
her scathing denunciation .
她 尖刻 谴责 .

可怜的家伙只能面色苍白地瑟缩在女士面前，惊恐万分，而女士则继续进行着尖锐的谴责。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ɪnˈtru:ɪd] [jɔ:rˈself] [hɪr] [ˈæftər][jʊ; jər] [vaɪl] [ˌpɜ:ˈsəˌkju:ʃəns] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪ:; -daɪn] ?
" **How dare you intrude yourself here after your vile persecutions of Geraldine** ?
" 如何 敢 你 侵入 你自己 这里 后 你的 卑鄙的 迫害 的 杰拉尔丁 ?

“你竟敢在对杰拉尔丁进行卑鄙的迫害之后，还敢闯入这里？”

[jʊr; jər] [ɔːˈdæsəti] [ɪz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ,
Your audacity is startling ,
你的 大胆 是 令人震惊 ,

你的胆子真大！

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd][du:] [kwɑɪt] [raɪt] [tu;; tə][hænd][ju;; jʊ][ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]
and I should do quite right to hand you over to the police on the charge
和 我 应该 做 相当 正确的 到 手 你 超过 到 这 警察 在 这 收费
[ʌv; əv] [əbˈdʌkt] [ænd; ənd] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] !
of abducting and intimidating an innocent young girl !
的 绑架 和 令人畏惧的 一个 清白的 年轻的 女孩 ！

我完全有理由将你移交给警方，指控你绑架和恐吓无辜的年轻女孩！

[bʌt; bət][aɪ][əbˈhɔ:r][ˈskænd(ə)] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][hæv; həv][ju;; jʊ] [ˈpʌnɪʃt] ,
But I abhor scandal , and for this reason I shall not have you punished ,
但 我 痛恨 丑闻 , 和 为了 这 原因 我 将 不是 有 你 受到惩罚 ,
但我厌恶丑闻，因此我不会惩罚你。

[ənˈles] — [ju;; jʊ] [der] [tu;; tə] [əˈhɔɪ] [ju:ˈes] [əˈgen] !
unless — you dare to annoy us again !
除非 — 你 敢 到 烦人 我们 再次 ！
除非——你胆敢再惹我们生气！

" [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rdɪhʊd] , [hi;; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈsʌlənlɪ] :
" **Recovering his hardihood , he muttered , sullenly** :
" 恢复中 他的 坚韧 , 他 低声说道 , 闷闷不乐地 :
他恢复了往日的坚韧，闷闷不乐地嘟囔道：

" [ˈmædəm] , [aɪ][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsteɪtmənts] .
" **Madame , I deny the truth of your statements** .
" 夫人 , 我 否定 这 真相 的 你的 声明 :
夫人，我不认同您所说的一切。

[jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] ! "
Your daughter promised to marry me ! "
你的 女儿 承诺 到 结婚 我 ！ "
你女儿答应嫁给我了！

" [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] , [jes] , [wen] , [fɪərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] ,
" **At the point of a revolver , yes , when , fearing for her life** ,
" 在 这 观点 的 一个 左轮手枪 , 是的 , 什么时候 , 害怕 为了 她 生活 ,
“在左轮手枪的指头下，是的，当她感到生命受到威胁时……”

[ʃi;; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [ˈtempərəɪz] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ,
she determined to temporize with you ,
她 决定 到 拖延 和 你 ,
她决定和你拖延时间，

[ˈhoʊpɪŋ] [tu;; tə] [θroʊ] [ju;; jʊ][ɔ:f] [jʊr; jər] [gɑ:rd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [jʊr; jər] [ˈkəʊədli] [pɜ:rsɪˈkju:ʃn] .
hoping to throw you off your guard that she might escape your cowardly persecution .
希望 到 扔 你 离开 你的 警卫 那 她 可能 逃脱 你的 胆小 迫害 .
希望她能让你放松警惕，从而逃脱你懦弱的迫害。

[ʃi;; ʃi][hæz; həz][təʊld][em ˈi:][hɜ:r; hər] [ˈsto:ri] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə][end] ,
She has told me her story from beginning to end ,
她 有 讲述 我 她 故事 从 开始 到 结尾 ,
她把她的故事从头到尾都告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌdə] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [daɪ] [ˈgɜ:lz] [feɪt] [bʌt; bət][fɔ:ɪ; fər]

and I shudder to think what might have been my dear girl's fate but for

和 我 不寒而栗 到 思考 什么 可能 有 到过 我的 亲爱的 女孩们 命运 但 为了

[ˈaʊə; a:r] [ˈmi:tɪŋ] [a:n][d̩ə; ði] [treɪn] !

our meeting on the train !

我们的 会议 在 这 火车 !

我一想到如果不是我们在火车上相遇，我亲爱的女孩可能会遭遇怎样的命运，我就不寒而栗！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] , ['flæʃɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['skɔ:nf(ə)] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həər]
" exclaimed Mrs . Fitzgerald , flashing on him the scornful lightnings of her
 " 惊呼 太太 . 菲茨杰拉德 , 闪烁 在 他 这 轻蔑的 闪电 的 她
 [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .
reproachful eyes .
 责备的 眼睛 .

“菲茨杰拉德太太惊呼道，她那充满轻蔑和责备的眼神闪过他的目光。”

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈdʒerəlðiːn, -daɪn][hæd; həd] [duːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [əˈpærənt]
Realizing for the first time that Geraldine had duped him in her apparent
 意识到 为了 这 第一的 时间 那 杰拉拉丁 有 受骗 他 在 她 明显

[ˌækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
acquiescence to his will ,
 默认 到 他的 将要 ,

他第一次意识到，杰拉拉丁表面上顺从他的意愿，其实是在欺骗他。

[ænd; ʌnd] [ˈfi:lɪŋ] [hɪm'self] [ˈbi:tɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	feeling	himself	beaten	for	the	time	in	the	dangerous	game	he	had
和	感觉	他自己	被打败	为了	这	时间	在	这	危险的	游戏	他	有

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

他觉得自己在场危险的游戏暂时败下阵来。

[hiː; hi] ['kaʊəd] ['sʌlənlɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həʀ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] ,
he cowered sullenly before her as she pointed to the door , saying ,
 他 畏缩 闷闷不乐地 前 她 作为 她 尖 到 这 门 , 说 ,
 [ə'θɔːrətɪtɪvli] :
authoritatively :
 权威地 :

她指着门, 语气不容置疑地说: 他畏缩地躲在她面前, 闷闷不乐。

" [naʊ] [goʊ] , [juː; jʊ] [haʊnd] !
 " **Now go , you hound !**
 " 现在 去 , 你 猎犬 !

“滚开，你这恶犬！”

[ænd; ʌnd] ['nevər] [let] , [em 'iː] [siː] [jɔː; jər] ['kreɪv(ə)n] [feɪs] [ə'geɪn] !
and never let me see your craven face again !
 和 绝不 让 我 看 你的 懦夫 脸 再次 !

永远别让我再看到你那张卑鄙的脸！

" [dɪ'fi:tɪd] , [hju'milieɪtɪd] , [ˈraɪðɪŋ] [ˈlʌndər] [hɜːr; hær] [ˈwʊmənli] [skɔːrn] , [hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Defeated , humiliated , writhing under her womanly scorn , he slunk out of the
 " 战败 , 受辱 , 扭动 在下面 她 女性 轻蔑 , 他 斯伦克 出去 的 这
 [ru:m] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [ˈprez(ə)ns] ,
room and from her presence ,
 房间 和 从 她 在场 ,
 “他败下阵来，颜面尽失，在她女人的轻蔑下痛苦地扭动着身子，灰溜溜地离开了房间，逃离了她的视线。”

[ˈɪntuː][d̥ə; ði] [ˈwɪntri] [striːts] [huːz] [tʃɪl] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [fiːl] ,
into the wintery streets whose chill he could not feel ,
 进入 这 冬季 街道 谁 寒意 他 可以 不是 感觉 ,
 走进他感觉不到寒冷的冬日街道,

[soʊ][ˈhɑːtli][wəz; wəz][hiː; hi][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst][hɑːrt] [əˈɡenst][ðə; ði][tuː] [ˈwɪmɪn][huː] [hæd; həd]
so hotly was he raging in his inmost heart against the two women who had
所以 热 曾是 他 愤怒 在 他的 最 心 反对 这 二 女性 WHO 有
[skɔːnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .
scorned him for his wickedness .
被鄙视 他 为了 他的 邪恶 .
他内心深处对那两个因他的邪恶而鄙视他的女人充满了愤怒。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [krɪˈduːləti] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][jɜːr; jər] [sliːv] , [ˈprɪti]
" So you were playing on my credulity , laughing at me in your sleeve , pretty
" 所以 你 是 玩耍 在 我的 轻信 , 笑 在 我 在 你的 袖子 , 漂亮的
[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] !
Geraldine !
杰拉尔德丁 !
“所以你是利用我的轻信，暗地里嘲笑我，漂亮的杰拉尔德丁！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [oʊθ] .
" he muttered , with a stifled oath .
" 他 低声说道 , 和 一个 窒息 誓言 .
他低声咒骂道。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .
很好。

[juː; jʊ] [dɪˈfiːtɪd] [em ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] — [lʊk] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] !
You defeated me this time , but — look to yourself in the future !
你 战败 我 这 时间 , 但 — 看 到 你自己 在 这 未来 !
这次你打败了我，但是——以后要好好想想自己！

" [soʊ] [ˈmʌtərɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sleɪ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" So muttering , he turned toward the sleigh that he had left waiting for
" 所以 喃喃自语 , 他 转向 朝向 这 雪橇 那 他 有 左边 等待 为了
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
him , but ,
他 , 但 ,
于是他一边嘟囔着，一边转身走向他留下来等候他的雪橇，但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [ɡɔːn] .
to his surprise , it was gone .
到 他的 惊喜 , 它 曾是 已消失 .
令他惊讶的是，它不见了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
For some unknown reason the driver had proved false to his engagement ,
为了 一些 未知 原因 这 司机 有 已证实 错误的 到 他的 订婚 ,
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][pəʊst] .
and deserted his post .
和 荒凉的 他的 邮政 .
由于某种未知的原因，司机违背了约定，擅离职守。

[ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [stuːˈpɪdəti] ,
Cursing the man's stupidity ,
咒骂 这 男人的 愚蠢 ,
咒骂这男人的愚蠢，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [sʌm; səm] [ˈdistəns] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] [stri:tɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
he walked some distance along the snowy streets in the piercing cold of the
他 步行 一些 距离 沿着 这 下雪的 街道 在 这 冲孔 寒冷的 的 这
['westərn]
western
西

他顶着西部刺骨的寒风，沿着积雪覆盖的街道走了很远的路。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[er] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['bɔ:rdɪd] [ə; eɪ][kɑ:r][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ɑ:n] [steɪt]
air before he boarded a car to take him to his boarding - house on State
空气 前 他 登机 一个 车 到 拿 他 到 他的 登机 - 房子 在 状态
[stri:t] .
street .
街道 .

在他登上前往位于州街的寄宿公寓的汽车之前，他先呼吸了一口气。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] , [haʊ'evər] ,
Leaving the car , however ,
离开 这 车 , 然而 ,

然而，离开汽车时，

[æt; ət][æn; ən] [əb'skjər] [saɪd] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [sə'lu:n]
at an obscure side street with the intention of seeking a near - by saloon
在 一个 朦胧 边 街道 和 这 意图 的 寻求 一个 靠近 - 经过 酒吧
[ænd; ænd][ˈkɑ:nsərt] [hɔ:l] ,
and concert hall ,
和 音乐会 大厅 ,

在一条偏僻的小巷里，他打算寻找附近的酒吧和音乐厅。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]
he crossed the street , and was proceeding on his way when suddenly he
他 交叉 这 街道 , 和 曾是 进行中 在 他的 方式 什么时候 突然 他
[hɜ:rd] ['hɜ:rid] ['fʊtsteps] [br'hʌɪnd] ,
heard hurried footsteps behind ,
听到 慌忙 脚步声 在后面 ,

他穿过马路，正要继续往前走，突然听到身后传来急促的脚步声。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][hɪm; ɪm] ['fɪrslɪ] [ə'raʊnd] .
and then a hand clutched his arm whirling him fiercely around .
和 然后 一个 手 紧握 他的 手臂 旋转 他 激烈地 大约 .

然后一只手抓住他的胳膊，猛地把 he 转了个身。

" [retʃ] ! " [hɪst] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [heɪt] .
" Wretch ! " hissed a man's voice , vibrant with hate .
" 可怜虫 ! " 嘶嘶作响 一个 男人的 嗓音 , 充满活力 和 恨 .

“恶棍！”一个男人的声音嘶嘶地说，充满了仇恨。

" [retʃ] !
" Wretch !
" 可怜虫 !

“恶棍！”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] !
So I have caught you at last !
所以 我 有 捕捉 你 在 最后的 !

我终于抓到你了！

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ？

她在哪儿？

[wer] [ɪz][maɪ][ˈdʒerəlði:n, -daɪn] ?
Where is my Geraldine ?
在哪里 是 我的 杰拉拉丁 ？

我的杰拉拉丁在哪里？

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæstli] [ˈwaɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði]
" **Under the glare of the electric lights that shone with ghastly whiteness on the**
" 在下面 这 强光 的 这 电的 灯 那 闪耀 和 阴森 白人 在 这
[ˈsnəʊɪ] [ˈpeɪvmənt] ,
snowy pavement ,
下雪的 路面 ,
在刺眼的电灯照耀下，雪白的路面上闪烁着诡异的白光，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] .
he found himself looking into the stern blue eyes of Harry Hawthorne .
他 成立 他自己 寻找 进入 这 船尾 蓝色的 眼睛 的 哈里 霍桑 .
他发现自己正凝视着哈里·霍桑那双严肃的蓝眼睛。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,
For two days the young man had been on his track ,
为了 二 天 这 年轻的 男人 有 到过 在 他的 追踪 ,
这个年轻人已经连续两天沿着这条路走下去了。

[wɪˈðəʊt] [wʌn] [kluː] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlən] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] [ˈʌndər]
without one clew to reward his efforts , for the villain , hiding his identity under
没有 一 线索 到 报酬 他的 努力 , 为了 这 恶棍 , 隐藏 他的 身份 在下面
[æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] ,
an assumed name ,
一个 假定 姓名 ,
没有一条线索可以回报他的努力，因为反派角色隐藏了自己的身份，使用假名。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪn][ðə; ði][væst] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
had been swallowed up , like a wave breaking on the shore , in the vast city of
有 到过 吞咽 向上, 喜欢 一个 海浪 打破 在 这 支撑 , 在 这 广阔的 城市 的
[ʃɪˈkɑːɡoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .
就像海浪拍打海岸一样，它被吞没在浩瀚的芝加哥城中。

[naʊ] , [baɪ] [tʃæns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɑːn][æn; ən] [əbˈskjər] [striːt] ,
Now , by chance , they were face to face , on an obscure street ,
现在 , 经过 机会 , 他们 是 脸 到 脸 , 在 一个 朦胧 街道 ,
现在，他们机缘巧合地在一条偏僻的街道上相遇了。

[ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [kəʊld] ,
almost deserted by reason of the piercing cold ,
几乎 荒凉的 经过 原因 的 这 冲孔 寒冷的 ,
由于严寒，这里几乎空无一人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l] [heɪt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
and they looked at each other with mortal hate in their flashing eyes .
和 他们 看起来 在 每个 其他 和 凡人 恨 在 他们的 闪烁 眼睛 .
他们彼此对视，眼中闪烁着致命的仇恨。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ？

她在哪儿？

[wer] [ɪz][maɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈhɔθɔrn] , [ˈhɔːrslɪ] ,
Where is my Geraldine ? " demanded Hawthorne , hoarsely ,
在哪里 是 我的 杰拉尔丁 ? " 要求 霍桑 , 沙哑地 ,

“我的杰拉尔丁在哪儿？”霍桑沙哑地问道。

[ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ɑːrm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪˈtiː][ɔːf] .
tightening his grip on his enemy's arm so that he vainly tried to throw it off .
收紧 他的 紧握 在 他的 敌人的 手臂 所以 那 他 徒劳地 尝试 到 扔 它 离开 .

他紧紧抓住敌人的手臂，敌人徒劳地试图挣脱。

[ˈstændɪʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [fɪr] [ænd; ænd] [ɪndɪˈsɪʒn] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ]
Standish looked at him a moment in fear and indecision then a devilish

[θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
thought came to him ,
想法 来了 到 他 ,

斯坦迪什恐惧而犹豫地看了他一会儿，然后一个邪恶的念头涌上心头。

[ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] , [ˈmɑːkɪŋli] .
and he laughed aloud , mockingly .
和 他 笑了 大声 , 嘲讽地 .

他放声大笑，带着嘲讽的意味。

" [jɔːr; jər][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [hɑː] !
" Your Geraldine , ha !
" 你的 杰拉尔丁 , 哈 !

“你的杰拉尔丁，哈！”

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[jɔːr; jər][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] !
Your Geraldine !
你的 杰拉尔丁 !

你的杰拉尔丁！

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] [ˈlæftər] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ˈhɔθɔrnz]
" Something in his voice and laughter seemed to freeze the blood in Hawthorne's

[veɪnz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,
veins , but he said ,
静脉 , 但 他 说 ,

“他的声音和笑声中似乎有什么东西让霍桑的血液都凝固了，但他还是说道：

[ɪn] [ˈdedli] [ræθ] :
in deadly wrath :
在 致命 愤怒 :

怒不可遏：

" [juː; jʊ] [stoʊl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][emˈliː][baɪ][ə; eɪ] [vaɪl] [trɪk] .
" You stole her from me by a vile trick .
" 你 偷窃 她 从 我 经过 一个 卑鄙的 诡计 .

你用卑鄙的伎俩从我身边偷走了她。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [noʊt] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I saw the forged note you sent to her ,
我 锯 这 锻造 笔记 你 发送 到 她 ,

我看到了你寄给她的伪造纸条。

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [feɪt] ；
and I know that you have betrayed her to some terrible fate ；
和 我 知道 那 你 有 背叛 她 到 一些 糟糕的 命运 ；

我知道你已经出卖了她，让她遭受了可怕的命运；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɑːd] [ə'blaɪ] [juː 'es] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['sʌfərd] [rɔːŋ] [æt; ət][jɔː; jəɹ][hændz] ,
but by the God above us , if she has suffered wrong at your hands ,
但 经过 这 上帝 多于 我们 , 如果 她 有 遭受 错误的 在 你的 双手 ,
[ˈstændɪʃ] ,
Standish ,
斯坦迪什 ,

但是，以上帝的名义发誓，如果她真的遭受了你的不公对待，斯坦迪什，

[jɔː; jəɹ] [vaɪl] [laɪf][æɪ; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfeɪt] ！ "
your vile life shall pay the forfeit ！ "
你的 卑鄙的 生活 将 支付 这 丧失 ！ "

你卑劣的人生必将付出代价！

" [baː] ！ ['hɔθɔrn] , [ðɪs] ['ræntɪŋ] [ɪz] ['juːsləs] .
" **Bah ! Hawthorne , this ranting is useless** .
" 呸 ！ 霍桑 , 这 咆哮 是 无用 ；

“呸！霍桑，你这番咆哮毫无用处。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'laɪv] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wel] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hæpi] ,
She is alive , she is well , she is happy ,
她 是 活 , 她 是 出色地 , 她 是 快乐的 ,

她还活着，她身体健康，她很快乐。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ]
and I have just come from keeping an appointment with the charming
和 我 有 只是 来 从 保持 一个 预约 和 这 迷人
[ˈlɪt(ə)l] ['bjuːti] . "
little beauty . "
小的 美丽 ； "

我刚和那位迷人的小美人约会完回来。

" ['laɪər] ！ "
" **Liar** ！ "
" 说谎者 ！ "

“骗子！ ”

" [duː][naːt] ['bændɪ] ['epəθets] [soʊ] ['dʒenərəsli] , ['hɔθɔrn] .
" **Do not bandy epithets so generously , Hawthorne** .
" 做 不是 班迪 绰号 所以 慷慨地 , 霍桑 .

“霍桑，不要如此随意地使用侮辱性词语。”

[wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] ！ "
We really have no quarrel with each other — for she isn't worth it ！ "
我们 真的 有 不 争吵 和 每个 其他 — 为了 她 不是 值得 它 ！ "

我们之间真的没有任何争执——因为她不值得！

" ['laɪər] ！ [haʊnd] ！
" **Liar ! Hound** ！
" 说谎者 ！ 猎犬 ！

“骗子！恶犬！ ”

" [ænd; ɐnd] ['hɔθɔrn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˈθrɒtliŋ])
" **and Hawthorne looked as if he could barely restrain himself from throttling**
" 和 霍桑 看起来 作为 如果 他 可以 仅仅 抑制 他自己 从 节流
[hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] [foʊ] .
his defiant foe .
他的 桀骜不驯 敌人 .

“霍桑看起来几乎无法克制自己，想要掐死他那桀骜不驯的对手。”

[bʌt; bət] ['stændɪʃ] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wel] [ɪn] [tʃek] ,
But Standish kept his temper well in check ,
但 斯坦迪什 保留 他的 脾气 出色地 在 查看 ,

但斯坦迪什很好地控制住了自己的脾气。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] [mɔːr] [ðʌs] [ðæŋ; ðən][baɪ] ['luːzɪŋ] [aɪˈtiː] .
knowing that he could gain more thus than by losing it .
会心 那 他 可以 获得 更多的 因此 比 经过 输 它 .

他知道这样做得到的可能比失去它更多。

[hiː; hi] [smaɪld] ['mɑːkɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] :
He smiled mockingly , and said :
他 微笑 嘲讽地 , 和 说 :

他露出嘲讽的笑容, 说道:

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɑːrd][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːfər] [æŋ; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
" **Those are hard words , but I think you will offer an apology for them**
" 那些 是 难的 字 , 但 我 思考 你 将要 提供 一个 道歉 为了 他们

[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“这些话虽然刺耳, 但我相信你很快就会为此道歉。”

[siː] !
See !
看 !

看!

[hɪr] [ɪz] ['dʒerəlˌdiːnz] [noʊt] [tuː; tə][emˈiː] .
here is Geraldine's note to me .
这里 是 杰拉尔丁的 笔记 到 我 .

这是杰拉尔丁给我的便条。

[aɪˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] .
It is yours if you wish to keep it .
它 是 你的 如果 你 希望 到 保持 它 .

如果你愿意, 它就归你了。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntuː] ['hɔθɔːrnz] [hænd] ,
" **He thrust a crumpled sheet of paper into Hawthorne's hand** ,
" 他 推力 一个 皱巴巴的 床单 的 纸 进入 霍桑的 手 ,

他把一张揉成一团的纸塞进霍桑手里,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['glerɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [hiː; hi] [riːd] :
and by the glaring electric light he read :
和 经过 这 刺眼 电的 光 他 读 :

借着刺眼的电灯, 他读道:

" [ˈmɪstər] . ['stændɪʃ] : — [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] ['iːvɪŋɪŋ] .
" **Mr . Standish : — You may call at eight o'clock this evening** .
" 先生 : 斯坦迪什 : — 你 可能 称呼 在 八 点钟 这 晚上 .

斯坦迪什先生: ——您今晚八点可以来。

[ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] ['hɑːrdɪŋ] .
Geraldine Harding .
杰拉尔丁 哈丁 .

杰拉尔丁·哈丁。

" ['dɛk] . 29th , - .
" **Dec . 29th , 1894 .**
" 12月 . 29th , - .

1894年12月29日。

" [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [glɛəd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wel] ,
" **How the words glared up at him , for he knew the writing well ,**
" 如何 这 字 怒目而视 向上 在 他 , 为了 他 知道 这 写作 出色地 ,
“那些文字像毒蛇一样盯着他，因为他很熟悉这些文字。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] :
and a groan burst from his lips as he flung it from him , crying :
和 一个 呻吟 爆裂 从 他的 嘴唇 作为 他 扔 它 从 他 , 哭泣 :
他一边呻吟着，一边把东西扔了出去，哭喊着：

" [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] !
I must see her !
我 必须 看 她 ！

我一定要见她！

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ! "
I must have an explanation ! "
我 必须 有 一个 解释 ！ "

我必须得到一个解释！

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .
" **I cannot tell you where she is .**
" 我 不能 告诉 你 在哪里 她 是 .

我不能告诉你她在哪里。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .
She would not wish it .
她 会 不是 希望 它 .

她不会希望如此。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] , ['hɒθɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] !
You may as well give up the game , Hawthorne , for I have won !
你 可能 作为 出色地 给 向上 这 游戏 , 霍桑 , 为了 我 有 韩元 ！

霍桑，你还是放弃比赛吧，因为我已经赢了！

" [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] .
" **The triumph in his voice was hateful .**
" 这 胜利 在 他的 嗓音 曾是 可恶 .

“他语气中的得意令人憎恶。”

['hɒθɔ:rn] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [kən'tɪnju:d] :
Hawthorne did not speak for a moment , and his opponent continued :
霍桑 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 , 和 他的 对手 持续 :

霍桑沉默了一会儿，他的对手继续说道：

" [let] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" **Let us understand each other .**
" 让 我们 理解 每个 其他 .

让我们互相理解。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['raɪvz] [fɔːr; fər][ˈdʒerəlɪn; -daɪn] ['hɑːrdɪŋz] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]
We have been rivals for Geraldine Harding's love , and she has
我们 有 到过 竞争对手 为了 杰拉尔德 哈丁的 爱 , 和 她 有
[kəu'ketɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][bəuθ] ,
coquetted with us both ,
卖弄风情 和 我们 两个都 ,
我们俩都曾追求过杰拉尔德·哈丁，她也曾同时和我们俩调情。

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][bəuθ] .
promised her hand to both .
承诺 她 手 到 两个都 .

她已将自己的婚约许给了他们两人。

[wel] , [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ɔːr][wɔːr] .
Well , all is fair in love or war .
出色地 , 全部 是 公平的 在 爱 或者 战争 .

嗯，爱情和战争中无所不用其极。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [skiːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz]['sætɪsfɑɪd] ！ "
My little scheme succeeded , and she is satisfied ！ "
我的 小的 方案 成功了 , 和 她 是 使满意 ！ "

我的小计谋成功了，她很满意！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,) 第10/17页

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɜ:r; hər] , ['stændɪʃ] ? "
" You have married her , Standish ? "
" 你 有 已婚 她 , 斯坦迪什 ? "

“你娶了她，斯坦迪什？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [noʊz]
" How could I when I have a wife living in New York , and Geraldine knows
" 如何 可以 我 什么时候 我 有 一个 妻子 活的 在 新的 约克 , 和 杰拉拉丁 知道
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

“我怎么可能做到呢？我的妻子住在纽约，而且杰拉拉丁也知道这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][fɪ; fɪ] [lʌvz] [em 'i:][ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfɑd] .
But I tell you she loves me and is satisfied .
但 我 告诉 你 她 爱 我 和 是 使满意 .

但我告诉你，她爱我，而且很满足。

[wi; wi][steɪdʒ] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['pru:dɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We stage people are not at all prudish , you know .
我们 阶段 人们 是 不是 在 全部 拘谨 , 你 知道 .

你知道，我们这些在舞台上表演的人一点也不保守。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['hɔθɔrnz] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" The next moment Hawthorne's strong fingers were about his throat .
" 这 下一个 片刻 霍桑的 强的 手指 是 关于 他的 喉 .

“下一刻，霍桑有力的手指就掐住了他的喉咙。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['dæstəd] !
" You have lied , you miserable dastard !
" 你 有 撒谎了 , 你 悲惨的 卑鄙小人 !

“你撒谎了，你这个卑鄙无耻的家伙！”

['dʒerəlɪ:n, -daɪn][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [snəʊ] ,
Geraldine is as pure as snow ,
杰拉拉丁 是 作为 纯的 作为 雪 ,

杰拉拉丁纯洁得像雪一样。

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['fɔ:lshʊdz] [aɪ] [wɪl] ['stræŋɡl] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] !
and unless you take back your falsehoods I will strangle them in your throat !
和 除非 你 拿 后退 你的 谎言 我 将要 扼杀 他们 在 你的 喉 !

除非你收回你的谎言，否则我将掐死你！

" [ə; eɪ] [hɜ:rs] , ['gə:ɡlɪŋ] [læf] [ɪ'ju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vʌlst] [θroʊt] [lʌ; əv] ['stændɪʃ] ,
" A hoarse , gurgling laugh issued from the convulsed throat of Standish ,
" 一个 嘶哑 , 淙淙 笑 发布 从 这 抽搐 喉 的 斯坦迪什 ,

斯坦迪什痉挛的喉咙里发出嘶哑、咕噜作响的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn] ['dedli] ['kɑ:mbæt] .
and the next moment they closed in deadly combat .
和 这 下一个 片刻 他们 关闭 在 致命 战斗 .

下一刻，他们便陷入了殊死搏斗。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [men] , [bəʊθ] [breɪv] , [bəʊθ] ['despərət] ,
Both were strong and athletic men , both brave , both desperate ,
两个都 是 强的 和 运动 男人 , 两个都 勇敢的 , 两个都 绝望的 ,

他们都是强壮且体格健壮的人，都是勇敢的人，也是走投无路的人。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈkɑːntest] [ðeɪ] [weɪdʒd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːkwəl][wʌn] .
and for a few minutes the contest they waged was an equal one .

和 为了 一个 很少 分钟 这 竞赛 他们 发动 曾是 一个 平等的 一 .

在最初的几分钟里，他们之间的较量势均力敌。
[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɒθɔːrn] [bɪˈgæn][tuː; tə][get][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
But suddenly Hawthorne began to get the advantage .

但 突然 霍桑 开始 到 得到 这 优势 .

但突然间，霍桑开始占据优势。
[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][foʊ] [daʊn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
He had his foe down and his knee on his breast .

他 有 他的 敌人 向下 和 他的 膝盖 在 他的 胸部 .

他把敌人打倒在地，膝盖抵在他的胸口。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [faʊl] [laɪ] , [haʊnd] ?
" Will you take back your foul lie , hound ?
" 将要 你 拿 后退 你的 犯规 说谎 , 猎犬 ?

“你这恶犬，会收回你那卑鄙的谎言吗？ ”

" [hiː; hi] [hist] , [ˈfɪrslɪ] .
" he hissed , fiercely .
" 他 嘶嘶作响 , 激烈地 .

他恶狠狠地嘶嘶说道。

[ˈstændɪʃ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [ɪn][wɜːrdz] .
Standish made no answer in words .
斯坦迪什 制成 不 回答 在 字 .

斯坦迪什没有用言语回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] - [ˈpɑːkɪt] ,
He had been struggling all the while to get at his hip - pocket ,

他 有 到过 挣扎 全部 这 尽管 到 得到 在 他的 时髦的 - 口袋 ,

他一直在努力摸索自己的裤兜，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdægər] [ænd; ʌnd] [ˈplʌndʒɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn]
and now he succeeded in drawing out a dagger and plunging it in
和 现在 他 成功了 在 绘画 出去 一个 匕首 和 骤降 它 在
[ˈhɒθɔːrnz] [breɪst] .
Hawthorne's breast .
霍桑的 胸部 .

现在他成功地拔出匕首，刺入了霍桑的胸膛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈrɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər] [ˈbliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]
There was a horrible ripping sound , and he rolled over bleeding in the snow
那里 曾是 一个 可怕 撕裂 声音 , 和 他 滚动 超过 出血 在 这 雪
.
:
.

一声可怕的撕裂声响起，他翻身倒在雪地里，鲜血直流。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [tʃɔɪs] .
GERALDINE'S CHOICE .
杰拉尔丁的 选择 .

杰拉尔丁的选择。

" [haʊ'eə] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **Howe'er it be , it seems to me ,**
" 然而 它 是 , 它 似乎 到 我 ,

“然而，在我看来，

- [tɪz] ['oʊnli][ˈnoʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] ;
' **Tis only noble to be good ;**
- 的 仅有的 高贵 到 是 好的 ;

行善才是高尚的；

[kaɪnd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɔːrə'het] ,
Kind hearts are more than coronets ,
种类 心 是 更多的 比 冠冕 ,

善良的心比王冠更珍贵。

[ænd; ɐnd][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['nɔːrmən] [blʌd] .
And simple faith than Norman blood .
和 简单的 信仰 比 诺曼 血 .

比起诺曼血统，更需要的是单纯的信仰。

" ['tenɪsn] .
" **Tennyson .**
" 丁尼生 .

“丁尼生。

" [fer] ['meɪd(ə)n] , [let][em 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Fair maiden , let me say to you ,**
" 公平的 少女 , 让 我 说 到 你 ,

“美丽的少女，请允许我告诉你，

[mɑːrk] [wel] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [wuː] ;
Mark well the man who comes to woo ;
标记 出色地 这 男人 WHO 来 到 哇 ;

仔细观察前来求爱的男子；

[sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] ,
Select the one as true as steel ,
选择 这 一 作为 真的 作为 钢 ,

选择像钢铁一样可靠的那个人，

[wɪð; wɪθ] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ɐnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] .
With brain to think and heart to feel .
和 脑 到 思考 和 心 到 感觉 .

用大脑思考，用心灵感受。

" ['frænsɪs][es] . [smɪθ] .
" **Francis S . Smith .**
" 弗朗西斯 S . 史密斯 .

弗朗西斯·S·史密斯。

[wen] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] ['stændɪʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər]
When Mrs . Fitzgerald had dismissed Standish , she returned to her daughter
什么时候 太太 . 菲茨杰拉德 有 解雇 斯坦迪什 , 她 返回 到 她 女儿

[ænd; ɐnd] [rɪ'kaʊntɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
and recounted all that had passed .
和 叙述 全部 那 有 通过了 .

菲茨杰拉德太太打发走斯坦迪什后，回到女儿身边，把发生的一切告诉了她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈvæstli][əˈmjuːzd][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈæktəz][ˈboʊstf(ə)lnəs][, [ænd; ənd][sed]:
She was vastly amused at the actor's boastfulness, and said:
她 曾是 非常 觉得好笑 在 这 演员的 自夸 , 和 说 :

她对这位演员的自夸感到十分好笑, 说道:

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][loo] - [bred][ˈpi:p(ə)] , - [ˈbegərz][ɑːn][ˈhɔːrsbæk] , - [æz; əz][ðə; ði][ˈseɪŋ][ˈgoʊz] ,
" It is only low - bred people , ' beggars on horseback , ' as the saying goes ,
" 它 是 仅有的 低的 - 繁殖 人们 , - 乞丐 在 马背 , - 作为 这 说 去 ,
“只有那些出身低微的人, 就像俗话说的‘骑马的乞丐’一样。”

[huː][bræg][ʌv; əv][ðer; ðər][pəˈzeɪnz][ɔːr][ðer; ðər][ekspekˈteɪ(ə)nz] .
who brag of their possessions or their expectations .
WHO 吹牛 的 他们的 财产 或者 他们的 期望 .
喜欢炫耀自己的财产或期望的人。

[ˈriːəli][haɪ] - [ˈtoʊnd][ˈpi:p(ə)] — [ænd; ənd][ðeɪ][meɪ][biː; bi][haɪ] - [ˈtoʊnd][ˈiːv(ə)n][ɪf][pʊr] — [kæn; kən]
Really high - toned people — and they may be high - toned even if poor — can
真的 高的 - 色调 人们 — 和 他们 可能 是 高的 - 色调 甚至 如果 贫穷的 — 能
[ˈnevər][ˈtaːləreɪt][pɜːrs] - [praʊd][vʌlˈgærəti] .
never tolerate purse - proud vulgarity .
绝不 容忍 钱包 - 自豪的 粗俗 .
真正有品位的人——即使贫穷, 他们也可能很有品位——永远无法容忍炫耀钱包的粗俗行为。

" [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][læft][ænd; ənd][sed]:
" Geraldine laughed and said:
" 杰拉尔丁 笑了 和 说 :
杰拉尔丁笑着说:

" [ˈklɪfərd] - [ˈstɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪtʃ][ˈmʌðər][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][bɪn][hɪz; ɪz][trʌmp][kɑːrd][ɪn]
" Clifford Standish's story of his rich mother has always been his trump card in
" 克利福德 - 故事 的 他的 富有的 母亲 有 总是 到过 他的 王牌 卡片 在
[ˈsoʊʃ(ə)][laɪf] .
social life .
社会的 生活 .
“克利福德·斯坦迪什讲述他富有的母亲的故事, 一直是他在社交生活中的王牌。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][bɪn][ˈsiːkrətli][dɪsˈgʌstɪd][æɪ; əɪ][ˈhɪrɪŋ][hɪm; ɪm][tel][aɪ ˈtiː][tuː; tə][nuː]
I have often been secretly disgusted at hearing him tell it to new
我 有 经常 到过 偷偷 厌恶 在 听力 他 告诉 它 到 新的
[əˈkweɪntəns] . "
acquaintances . "
熟人 . "
我常常暗自厌恶他把这件事告诉新认识的人。

" [hiː; hi][ˈpraɪbəbli][sets][ə; eɪ][ˈveri][loo][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][ˈmerɪts][wen][hiː; hi][hæz; həz]
" He probably sets a very low estimate on his own merits when he has
" 他 大概 套 一个 非常 低的 估计 在 他的 自己的 优点 什么时候 他 有
[tuː; tə][rɪˈzɔːrt][tuː; tə][sʌtʃ][ˈsɪli][ˈboʊstɪŋ][tuː; tə][ˈkɜːri][ˈfeɪvər] ,
to resort to such silly boasting to curry favor ,
到 采取 到 这样的 愚蠢的 吹嘘 到 咖喱 偏爱 ,
“他可能对自己能力的评价非常低, 才会用这种愚蠢的吹嘘来讨好别人。”

" [rɪˈtɜːrnd][hɜːr; hər][ˈmʌðər] , [ˈædɪŋ] : " [aɪ][hæv; həv][met][ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][brɪˈfɔːr] ,
" returned her mother , adding : " I have met people of his stamp before ,
" 返回 她 母亲 , 添加 : " 我 有 遇见 人们 的 他的 邮票 前 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ruːl] ,
and , as a rule ,
和 , 作为 一个 规则 ,
她母亲回答说: “我以前也遇到过这种类型的人, 通常情况下,

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [ʌn'truːθfɪ] .
their statements were untruthful .
 他们的 声明 是 不真实的 .

他们的说法不属实。

[aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði][fæks][wɜːr; wər] [noʊn] ,
I dare say , if the facts were known ,
 我 敢 说 , 如果 这 事实 是 已知 ,

我敢说, 如果事实真相大白的话,

[ðə; ði] ['feləʊz] ['mʌðər] [teɪks] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːr][goʊz] [aʊt] ['skrʌbɪŋ] . "
the fellow's mother takes in washing or goes out scrubbing . "
 这 同伴们 母亲 需要 在 洗涤 或者 去 出去 擦洗 . "

那家伙的母亲要么帮人洗衣服, 要么出去打扫卫生。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] !
" Thank Heaven , I am rid of him at last !
 " 感谢 天堂 , 我 是 摆脱 的 他 在 最后的 !

感谢老天, 我终于摆脱他了!

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪ'li:v]
I do not believe
 我 做 不是 相信

我不相信

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 126]
 [页 -]

[第126页]

[hiː; hi] [wɪl] ['evər] [der] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] [sɪns] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he will ever dare to cross my path again since finding out that I have such a
 他 将要 曾经 敢 到 又 我的 小路 再次 自从 寻找 出去 那 我 有 这样的 一个
 [strɔːŋ] [dɪ'fendər] [ɪn][maɪ]['noʊb(ə)] ['mʌðər] ,
strong defender in my noble mother ,
 强的 防守队员 在 我的 高贵 母亲 ,

自从他发现我有我高贵的母亲这样一位强大的保护者后, 他再也不敢与我为敌了。

" [dɪ'klerd] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] , ['glædli] ,
" declared Geraldine , gladly ,
 " 声明 杰拉尔德 , 乐意 ,

“杰拉尔德高兴地宣布道,”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [kɑːmprɪ'hend] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən]['iːv(ə)] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .
for she did not yet comprehend with what an evil nature she had to deal .
 为了 她 做过 不是 然而 理解 和 什么 一个 邪恶的 自然 她 有 到 交易 .

因为她当时还不明白自己要面对的是多么邪恶的本性。

[brɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self][rɪd][ʌv; əv] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [fər'evər] ,
Believing herself rid of Clifford Standish forever ,
 相信 她自己 摆脱 的 克利福德 斯坦迪什 永远 ,

她以为自己永远摆脱了克利福德·斯坦迪什。

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [θɔːts] [rɪ'tʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['lʌvər] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn]
her longing thoughts returned to the true lover from whom she had been
 她 渴望 想法 返回 到 这 真的 情人 从 谁 她 有 到过

[soʊ] ['kruːəli] [tɔːrn] .
so cruelly torn .
 所以 残酷地 撕裂 .

她思念着那个曾让她痛苦分离的真爱。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
" **Oh , my love !** !
" 哦 , 我的 爱 !

“哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[aɪ] ['kænɒ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['tendərlɪ] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hezɪtənsɪ]
I cannot give you up , " she thought , tenderly , and after a moment's hesitancy
我 不能 给 你 向上 , " 她 想法 , 温柔地 , 和 后 一个 瞬间 犹豫
[ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
she cried :
她 哭 :

“我不能放弃你，”她温柔地想，犹豫片刻后，她哭了起来：

" [oʊ] , ['mæmə] , [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [haɪ] - [taʊnd] ['i:v(ə)n] [ðoʊ]
" **Oh , mamma , you said just now that a person may be high - toned even though**
" 哦 , 妈妈 , 你 说 只是 现在 那 一个 人 可能 是 高的 - 色调 甚至 尽管
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“哦，妈妈，你刚才说一个人即使贫穷，也可能很有修养，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌvər] [ˈhæri] .
and it made me think of my lover Harry .
和 它 制成 我 思考 的 我的 情人 哈里 .

这让我想起了我的爱人哈利。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] , ['mæmə] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] ['steɪf(ə)n] ,
If you should meet him , mamma , not knowing his obscure station ,
如果 你 应该 见面 他 , 妈妈 , 不是 会心 他的 朦胧 车站 ,
妈妈，如果你碰巧遇到他，却不知道他卑微的身份，

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['prɪnsli] .
you would think him not less than princely .
你 会 思考 他 不是 较少的 比 王子 .

你会觉得他简直就是个王子。

[hi:; hi][hæz; hæz][ðə; ði] ['berɪŋ] , [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ʌv; əv]
He has the bearing , the speech , and the heart of a gentleman — of
他 有 这 轴承 , 这 演讲 , 和 这 心 的 一个 绅士 — 的
[wʌŋ][ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [ˈnəʊblmən] .
one of nature's noblemen .
— 的 自然的 贵族 .

他拥有绅士的风度、谈吐和心志——他是自然界的贵族之一。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] ?
Then why should you despise him for his poverty ?
然后 为什么 应该 你 鄙视 他 为了 他的 贫困 ?

那么，你为何要因他的贫穷而鄙视他呢？

" ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəldz] [fer] [braʊ] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [wɜ:rdz]
" **Mrs . Fitzgerald's fair brow clouded with annoyance at her daughter's words**
" 太太 . 菲茨杰拉德的 公平的 眉头 阴天 和 烦恼 在 她 女儿的 字
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] :
and she said , quickly :
和 她 说 , 迅速地 :

菲茨杰拉德太太听到女儿的话，眉头微微皱起，有些恼怒，她连忙说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] — [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
" **I do not despise him for his poverty — I do not despise him at all .**
" 我 做 不是 鄙视 他 为了 他的 贫困 — 我 做 不是 鄙视 他 在 全部 .
"我不因他的贫穷而轻视他——我一点也不轻视他。"

[aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][kɒd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][jɔːr; jər]['kreɪd(ə)l][juː; jʊ]
I said that you could not marry him because almost from your cradle you
我 说 那 你 可以 不是 结婚 他 因为 几乎 从 你的 摇篮 你
[hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'hʌðər] . "
have been promised to another ."
有 到过 承诺 到 其他 . "
我说你不能嫁给他，因为你几乎从出生起就被许配给了别人。

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪl] , ['petʃələntli] , [tuː; tə][hɜːr'self][bʌt; bət][fɪː; fi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]
" **What nonsense ! " said the girl , petulantly , to herself but she asked , with**
" 什么 废话 ! " 说 这 女孩 , 任性地 , 到 她自己 但 她 问 , 和
[ˈsiːmɪŋ] ['kɑːmnəs] :
seeming calmness :
似乎 平静 :
“真是胡说！”女孩不高兴地自言自语道，但她表面上却平静地问道：

" [tuː; tə] [huːm] , ['mæmə] ? "
" **To whom , mamma ?** "
" 到 谁 , 妈妈 ? "
“给谁，妈妈？”

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
" **To a splendid young gentleman of wealth and rank in England .** "
" 到 一个 灿烂 年轻的 绅士 的 财富 和 秩 在 英格兰 . "
“献给英国一位出身显赫、家境富裕的年轻绅士。”

" [haʊ] [roʊ'mæntɪk] !
" **How romantic !**
" 如何 浪漫的 !
多么浪漫啊！

[tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [dɪr] ['mæmə] !
Tell me all about it , dear mamma !
告诉 我 全部 关于 它 , 亲爱的 妈妈 !
亲爱的妈妈，快跟我说说这件事吧！

" [kraɪd] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .
" **cried Geraldine , anxious to know the worst .**
" 哭 杰拉尔丁 , 焦虑的 到 知道 这 最差 .
“杰拉尔丁惊叫道，她急切地想知道最糟糕的情况。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , ['dʒerəlɪːn, -daɪn] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kraɪd] , ['daʊtʃəli] .
" **You are laughing at me , Geraldine , " her mother cried , doubtfully .**
" 你 是 笑 在 我 , 杰拉尔丁 , " 她 母亲 哭 , 怀疑地 .
“杰拉尔丁，你在嘲笑我吗？”她母亲怀疑地喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] .
" **No , no , mamma ; I was only smiling at my transformation .**
" 不 , 不 , 妈妈 ; 我 曾是 仅有的 微笑 在 我的 转型 .
“不，不，妈妈；我只是在为我的变化而微笑。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pɔːr] [fɑːp] - [gɜːrɪl][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [draɪ] -
Such a little while ago I was simply a poor shop - girl in a New York dry -
这样的 一个 小的 尽管 前 我 曾是 简单地 一个 贫穷的 店铺 - 女孩 在 一个 新的 约克 干燥 -
[ɡʊdz] [stɔːr] ,
goods store ,
商品 店铺 ,
就在不久前，我还只是纽约一家百货商店里一个穷苦的售货员。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæəri] [ə; eɪ][ˈfaɪərmən] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æən; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd]
and engaged to marry a fireman , who was considered an exceedingly good
和 已订婚的 到 结婚 一个 消防队员 , WHO 曾是 经过考虑的 一个 非常 好的
[mætʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
match for me .
匹配 为了 我 .

我与一名消防员订婚，他被认为是我的良配。

[naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['erəs] , [bɪ'trʊəd] [tuː; tə][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nɒəblmən] .
Now I find myself a rich young heiress , betrothed to an English nobleman .
现在 我 寻找 我 一个 富有的 年轻的 女继承人 , 未婚妻 到 一个 英语 贵族 .
如今我成了一位富有的年轻女继承人，与一位英国贵族订婚了。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] ['stɑːrtlɪŋ] . "
It is quite startling ."
它 是 相当 令人震惊 . "

这真是令人震惊。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [rɪ'ɡret] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
"I believe you regret your good fortune !" cried the lady .
" 我 相信 你 后悔 你的 好的 财富 ! " 哭 这 女士 .
“我想你一定后悔自己的好运了！”那位女士喊道。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
Geraldine answered with a burst of tears .
杰拉尔德 回答 和 一个 爆裂 的 眼泪 .

杰拉尔德回答时，泪水夺眶而出。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['viːəməntli] ; [ðen] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
For a few moments she sobbed vehemently ; then calming herself , she sighed .
为了 一个 很少 时刻 她 啜泣 强烈地 ; 然后 平静 她自己 , 她 叹了口气 .
她痛哭了一会儿，然后平静下来，叹了口气。

" [daɪr] ['mæmə] , [aɪ][kæən; kən] ['nevər] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
"Dear mamma , I can never regret that I have found you ,
" 亲爱的 妈妈 , 我 能 绝不 后悔 那 我 有 成立 你 ,
亲爱的妈妈，我永远不会后悔找到了你。

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [jʊr; jər] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [paːrt][em 'iː]
but I can never cease to deplore your hardness of heart that would part me
但 我 能 绝不 停止 到 遗憾 你的 硬度 的 心 那 会 部分 我
[frʌm; frəm][maɪ] ['hɑːrts] [tʰoʊzn] [wʌn] ! "
from my heart's chosen one !"
从 我的 心脏的 选定 一 ! "

但我永远无法停止痛恨你那颗铁石心肠，竟然要让我与我心爱的人分离！

" ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [rɪ'prɔʊtʃəli] .
"Hardness of heart ," echoed the mother , reproachfully .
" 硬度 的 心 , " 回声 这 母亲 , 责备地 .

“铁石心肠，”母亲责备地重复道。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [oʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈfɑːndli] [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] ['dɔːtər] ,
"Oh , mamma , you do not know how fondly I love him !" sobbed the daughter ,
" 哦 , 妈妈 , 你 做 不是 知道 如何 深情地 我 爱 他 ! " 啜泣 这 女儿 ,
“哦，妈妈，你不知道我有多爱他！”女儿抽泣着说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsaɪləns] .

and for a little while there was a painful silence .
和 为了 一个 小的 尽管 那里 曾是 一个 痛苦 沉默 .

一阵令人窒息的沉默之后，出现了片刻。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

Mrs . Fitzgerald was a woman of strong will and high ambition .
太太 . 菲茨杰拉德 曾是 一个 女士 的 强的 将要 和 高的 志向 .

菲茨杰拉德夫人是一位意志坚强、雄心勃勃的女性。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrˈɡoʊ][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ˈdʒerəlɪn; -daɪn] .

She could not forego her plans for Geraldine .
她 可以 不是 放弃 她 计划 为了 杰拉拉丁 .

她无法放弃对杰拉拉丁的计划。

[soʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsuːðɪŋli] :

So presently she said , soothingly :
所以 目前 她 说 , 舒缓地 :

于是她缓缓说道：

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [breɪk] [maɪ] [pˈlaɪtɪd]

" My darling girl , I know you would not wish to have me break my plighted

" 我的 亲爱的 女孩 , 我 知道 你 会 不是 希望 到 有 我 休息 我的 陷入困境

[wɜːrd] .

word :

单词 .

“我亲爱的女儿，我知道你不会希望我违背诺言。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈjʊrəp] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

When I was in Europe , at the time when you were two years old ,

什么时候 我 曾是 在 欧洲 , 在 这 时间 什么时候 你 是 二 年 老的 ,

当我身处欧洲时，也就是你两岁的时候，

[aɪ] [spent] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæd; həd]

I spent two months at the home of a New York cousin of mine who had

我 花费 二 几个月 在 这 家 的 一个 新的 约克 表哥 的 矿 WHO 有

[ˈmærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbɔːrd] .

married a rich lord .

已婚 一个 富有的 主 .

我在一位嫁给富有的勋爵的纽约表亲家中住了两个月。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] — [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈmænli] [ˈlɪt(ə)] [læd] — [huː] [ˈferli]

They had a son seven years old — a bright , manly little lad — who fairly

他们 有 一个 儿子 七 年 老的 — 一个 明亮的 , 男子气概 小的 小伙子 — WHO 相当

[ˈwəːʃɪpt] [juː; jʊ] ;

worshiped you ;

崇拜 你 ;

他们有一个七岁的儿子——一个聪明伶俐、很有男子气概的小男孩——他非常崇拜你；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] , [ˈgeɪli] : - [ˈliːlənd] ,

and one day his mother said , gayly : ' Leland ,

和 一 天 他的 母亲 说 , 同性恋地 : - 利兰 ,

有一天，他的母亲高兴地说：“利兰，

[waɪ] [daʊnt][juː; jʊ][æsk][ˈlɪt(ə)][ˈdʒerəlɪn; -daɪn][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [grəʊz] [ʌp] ? -

why don't you ask little Geraldine to be your wife when she grows up ? ' -

为什么 不 你 问 小的 杰拉拉丁 到 是 你的 妻子 什么时候 她 生长 向上 ? -

你为什么不等小杰拉拉丁长大后娶她为妻呢？

" [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [læft] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][jʊr; jər] [said] ,

" The pretty blue - eyed boy laughed and knelt down by your side ,

" 这 漂亮的 蓝色的 - 眼睛 男生 笑了 和 跪下 向下 经过 你的 边 ,

“那个有着漂亮蓝眼睛的男孩笑着跪在你身边，

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪst] [hɪm; ɪm]
repeating the question his mother had prompted , and you kissed him
重复 这 问题 他的 母亲 有 提示 , 和 你 亲吻 他
[ænd; ənd] [lɪspt] - [jes] . - "
and lisped ' yes . ' "
和 口齿不清 是 的 . " "

他重复了他母亲提出的问题，你吻了他，用口齿不清的声音说了声“是”。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , [ˈmæmə] .
" **But I was only a baby , mamma .**
" 但 我 曾是 仅有的 一个 婴儿 , 妈妈 .

“但我当时只是个婴儿，妈妈。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪ'trouð(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t] ['baɪndɪŋ] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] ,
Of course , such a betrothal was not binding , " remonstrated Geraldine ,
的 课程 , 这样的 一个 订婚 曾是 不是 结合 , " 抗议 杰拉尔丁 ,

“当然，这样的订婚并不具有约束力，”杰拉尔丁辩解道。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [bɪ'trouð(ə)] .
though she was touched at the pretty , childish betrothal .
尽管 她 曾是 感动 在 这 漂亮的 , 幼稚 订婚 .

虽然她被这美好而稚气的订婚仪式所感动。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **Wait till I have finished , darling .**
" 等待 直到 我 有 完成的 , 亲爱的 .

亲爱的，等我做完再说。

[ˈleɪdi] ['pʌtnəm] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [smaɪld] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Lady Putnam , my cousin , smiled at me with tears in her eyes ,
女士 普特南 , 我的 表哥 , 微笑 在 我 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

我的表妹普特南夫人含着泪对我微笑，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoopt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [lʌv] [wʊd] [ɪn'dʊr] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] ,
and said that she hoped that the childish love would endure till they were grown ,
和 说 那 她 希望 那 这 幼稚 爱 会 忍受 直到 他们 是 生长 ,

她表示希望这份青涩的爱能够一直延续到他们长大成人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] ['mæri] .
and that they might indeed marry .
和 那 他们 可能 的确 结婚 .

他们或许真的会结婚。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɑ:ləmli] [bɪ'trouðd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nekst] [deɪ] ,
I agreed to this , and we solemnly betrothed the children next day ,
我 同意 到 这 , 和 我们 庄严地 未婚妻 这 孩子们 下一个 天 ,

我同意了，第二天我们就为孩子们举行了隆重的订婚仪式。

['baɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑ:n] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][fɪt][jɜː; jər] ['fɪŋgər] .
buying a tiny diamond ring on purpose to fit your finger .
购买 一个 微小的 钻石 戒指 在 目的 到 合身 你的 手指 .

特意买一枚很小的钻石戒指，让它正好适合你的手指。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈli:lənd] [wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [braɪd] ,
Little Leland was delighted with his promised bride ,
小的 利兰 曾是 高兴极了 和 他的 承诺 新娘 ,

小利兰对他的未婚妻非常满意。

[ænd; ənd] [griːvd] [ˈbɪtərli] [wen] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and grieved bitterly when we left him and returned to New York .
和 伤心 苦涩地 什么时候 我们 左边 他 和 返回 到 新的 约克 .

当我们离开他返回纽约时，他悲痛欲绝。

" [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪntəˈrʌptɪd] :
" **Geraldine was about to speak , but her mother interrupted :**
" 杰拉尔丁 曾是 关于 到 说话 , 但 她 母亲 中断 :

杰拉尔丁正要开口，却被她母亲打断了：

" [weɪt] , [dɪr] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈstoːri] [aɪ] [brɪˈɡæn] .
" **Wait , dear , till I have finished the story I began .**
" 等待 , 亲爱的 , 直到 我 有 完成的 这 故事 我 开始 .

“亲爱的，等我讲完我开始讲的故事再说。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əbˈdʒɛkʃənz] .
Then I will listen to your objections .
然后 我 将要 听 到 你的 反对意见 .

那么我会听听你们的异议。

" [,piː ˈdʒiː -]
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI :
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈdʒerəlˌdiːnz] [dɪˈfaɪəns] .
GERALDINE'S DEFIANCE .
杰拉尔丁的 蔑视 .

杰拉尔丁的反抗。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [swiːt] [əˈfekʃənz]
" **There are some sweet affections**
" 那里 是 一些 甜的 情感

“有一些甜蜜的情感

[ðæt] [welθ] [ˈkænɔːt] [baɪ] ,
That wealth cannot buy ,
那 财富 不能 买 ,

财富买不到的东西

[ðæt] [klɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] [ˈkloʊzər]
That cling but still closer
那 黏着 但 仍然 更近

那份依恋，却又如此亲近

[wen] [ˈsɑːrou] [drɔːz] [naɪ] ;
When sorrow draws nigh ;
什么时候 悲哀 平局 夜 ;

当悲伤临近时；

[æz; əz][ðə; ði][ˈmɪsltoʊˌmɪzltəʊ] [klɪŋz]
As the mistletoe clings
作为 这 槲寄生 黏附

当槲寄生挂在枝头

[tuː; tə][ðə; ði][oʊk] , [naːt][ɪn][pɑːrt] ,
To the oak , not in part ,
到 这 橡木 , 不是 在 部分 ,

致橡树，并非部分如此，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [liːvz] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
But with leaves closely round it ,
但 和 树叶 密切 圆形的 它 ,

但它被茂密的树叶环绕着，

[ðə; ði] [ru:t] [ɪn] [ɪts] [hɑ:rt] .
The root in its heart .
这 根 在 它是 心 .

根植于它的核心。

" [tʃɑ:rlz] [sweɪn] .
" Charles Swain .
" 查尔斯 斯温 .

查尔斯·斯温。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [saɪd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] :
Mrs . Fitzgerald sighed , and continued :
太太 . 菲茨杰拉德 叹了口气 , 和 持续 .

菲茨杰拉德夫人叹了口气，继续说道：

" [aɪ][mʌst; məst] [tʌtʃ] ['bri:flɪ] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə][ju: 'es][bəuθ] — [jɔ; jər] ['fɑ:ðə-z]
" I must touch briefly now on a subject painful to us both — your father's
" 我 必须 触碰 简要地 现在 在 一个 主题 痛苦 到 我们 两个都 — 你的 父亲的
[ˈfeɪθlɪsnɪs] . "
faithlessness . "
不忠 . "

“现在我必须简要地谈谈一个令我们俩都感到痛苦的话题——你父亲的背信弃义。”

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi][bi; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə][wʌn] [laɪk] [ju:; jə] — [soʊ][ˈnoʊb(ə)] , [soʊ]
" Oh , mamma , how could he be false to one like you — so noble , so
" 哦 , 妈妈 , 如何 可以 他 是 错误的 到 — 喜欢 你 — 所以 高贵 , 所以
[ˈbju:tɪf(ə)] ? " [kraɪd] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
beautiful ? " cried Geraldine ,
美丽的 ? " 哭 杰拉尔丁 ,

“哦，妈妈，他怎么能背叛像你这样高贵、如此美丽的人呢？”杰拉尔丁哭喊道。

[ɪn] [ˈwʌndər] .
in wonder .
在 想知道 .

惊叹不已。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪˈzəli] ['flætərd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] ['wʊmən] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [aɪ] [wɪl]
" He was weak and easily flattered by a designing woman — that is all I will
" 他 曾是 虚弱的 和 容易地 受宠若惊 经过 一个 设计 女士 — 那 是全部 我 将要
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“他意志薄弱，很容易被心机女人奉承——我就说这么多。”

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] , [fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪˈspærɪdʒ] [æɪn; ən] [ˈz:rɪŋ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?
Geraldine , for how can I disparage an erring father to his child ?
杰拉尔丁 , 为了 如何 能 我 贬损 一个 犯错 父亲 到 他的 孩子 ?

杰拉尔丁，我怎么能孩子在孩子面前诋毁一个犯错的父亲呢？

[wel] , [waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] [ɪn] [ˈdevənʃə] ,
Well , while I remained at my cousin's in Devonshire ,
出色地 , 尽管 我 剩余 在 我的 表亲 在 德文郡 ,

当时我住在德文郡表兄家，

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [kept] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ˈpærɪs] , [ˈsi:mɪŋ] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][baɪ][ɪts]
my husband kept running back and forth to Paris , seeming infatuated by its
我的 丈夫 保留 跑步 后退 和 前进 到 巴黎 , 似乎 迷恋 经过 它是
[tʃɑ:rmz] .
charms .
魅力 .

我的丈夫不停地往返巴黎，似乎被那里的魅力深深吸引。

[ˈplʌndʒɪŋ] [mɔːr] [ˈrekləsli] [ˈɪntuː] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
plunging more recklessly into dissipation ,
 骤降 更多的 鲁莽地 进入 耗散 ,
 更加肆无忌惮地沉溺于放荡之中,

[ˈsi:tɪd] [ɪn][ə, eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:z] .
seated in a magnificent vehicle he had purchased for her use .
 坐着 在 一个 壮丽 车辆 他 有 购买 为了 她 使用 .
 她坐在他为她购买的一辆豪华汽车里。

[aɪ] [rɪ'tʊ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
I returned to my home in New York and secured a divorce as soon as
 我 返回 到 我的 家 在 新的 约克 和 安全 一个 离婚 作为 很快 作为
 ['pɔ:səb(ə)l] ,
possible ,
 可能的 ,

我回到纽约的家，并尽快办理了离婚手续。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [nɪr] [ˈrelatɪvz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsept] [juː; jə] , [maɪ][pet][ænd; ənd] [ˈdɑːrlɪŋ] .
having no near relatives to cheer me except you , my pet and darling .
拥有 不 靠近 亲属 到 欢呼 我 除了 你 , 我的 宠物 和 亲爱的 .
除了你, 我的宝贝和爱人, 我没有其他亲人可以让我开心。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [aɪ][met] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈdʒerəld] ,
At a watering - place I met Mr . Fitzgerald ,
在 一个 浇水 - 地方 我 遇见 先生 . 菲茨杰拉德 ,
我在一个饮水处遇到了菲茨杰拉德先生,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æən; ən] [ˈɜːrli] [ˈmæərɪdʒ]
and a mutual fascination for each other was followed by an early marriage
和 一个 相互的 魅力 为了 每个 其他 曾是 随后 经过 一个 早期的 婚姻
.
.
.

两人互相倾慕, 很快便步入了婚姻殿堂。
[suːn] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbraɪdl] [tʊr] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [ɪnˈreɪdʒd] ,
Soon after our return from our bridal tour , your father — enraged ,
很快 后 我们的 返回 从 我们的 新娘 旅游 , 你的 父亲 — 愤怒 ,
我们结束蜜月之旅回来后不久, 你父亲勃然大怒,

[pərˈhæps] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] — [keɪm] [tuː; tə] [[ɪˈkɑːgoʊ] [ænd; ənd] [stoʊl]
perhaps that I could find happiness with another — came to Chicago and stole
也许 那 我 可以 寻找 幸福 和 其他 — 来了 到 芝加哥 和 偷窃
[juː; jə] [əˈweɪ] .
you away .
你 离开 .
或许我能和别人找到幸福——来到芝加哥, 把你偷走了。

[ə; eɪ][ˈkruːəl] [fert] [fɔɪld] [ɔːl][maɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [treɪs] [juː; jə] ,
A cruel fate foiled all my efforts to trace you ,
一个 残忍的 命运 挫败 全部 我的 努力 到 痕迹 你 ,
残酷的命运破坏了我所有寻找你的努力。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [tʃæns] [brɔːt] [juː ˈes] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
until that day when chance brought us face to face .
直到 那 天 什么时候 机会 带来 我们 脸 到 脸 .
直到有一天, 机缘巧合让我们相遇。

" [duː][nɑːt][kɔːl][aɪ ˈtiː] [tʃæns] , [ˈmæmə] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːvɪdəns] , [ˈʊrli] , [ðæt] [seɪvd] [ˌem ˈiː]
" **Do not call it chance , mamma ; it was Providence , surely , that saved me**
" 做 不是 称呼 它 机会 , 妈妈 ; 它 曾是 普罗维登斯 , 一定 , 那 已保存 我
[frʌm; frəm] [ðæt] [retʃ] !
from that wretch !
从 那 可怜虫 !
“妈妈, 别说是巧合; 一定是上帝的旨意, 让我脱离了那个恶人的魔爪!”

" [kraɪd] [ˈprɪti] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] , [ˈfɜːrvəntli] .
" **cried pretty Geraldine , fervently .**
" 哭 漂亮的 杰拉尔丁 , 热切地 .
“美丽的杰拉尔丁激动地喊道。”

" [wiː; wi] [wɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ['prɑːvɪdəns] , [ðen] , " [ə'griːd] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : "
" **We will call it Providence , then , " agreed her mother , and continued :** "
" 我们 将要 称呼 它 普罗维登斯 , 然后 , " 同意 她 母亲 , 和 持续 : "
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ,
Until the last few years ,
直到 这 最后的 很少 年 ,

“那我们就叫它普罗维登斯吧,”她母亲同意道, 并继续说道: “直到最近几年,

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wəɹ] [ɔːl] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][jər; jəɹ] [step] - [ˈfɑːðɜːz] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ]
when my heart and thoughts were all occupied by your step - father's failing health
什么时候 我的 心 和 想法 是 全部 占领 经过 你的 步 - 父亲的 失败 健康
,
,
,

当我的心思和思绪都被你继父日益恶化的健康状况所占据时,

[aɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['regjələr] [kɔːrə'spɒːndəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ˈleɪdɪ] ['pʌtnəm] ,
I kept up a regular correspondence with my cousin , Lady Putnam ,
我 保留 向上 一个 常规的 一致 和 我的 表哥 , 女士 普特南 ,

我一直和我的表妹普特南夫人保持着定期通信。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['letərz] [wɜːr; wəɹ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈnəʊb(ə)] [sʌn] , [ˈliːlənd] .
and her letters were filled with praises of her noble son , Leland .
和 她 信件 是 已填 和 赞扬 的 她 高贵 儿子 , 利兰 .

她的信件中充满了对她高贵的儿子利兰的赞美之词。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)] ['dɔːtər] [ˈɔːlsoʊ] , [kɔːld] ['eɪmɪ] ,
She had a sweet little daughter also , called Amy ,
她 有 一个 甜的 小的 女儿 还 , 称为 艾米 ,

她还有一个可爱的小女儿, 名叫艾米。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [praɪd] [siːmd] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ræŋk]
but her pride seemed to centre in the boy who would inherit his father's rank
但 她 自豪 似乎 到 中心 在 这 男生 WHO 会 继承 他的 父亲的 秩
[ænd; ənd] [welθ] .
and wealth .
和 财富 .

但她的骄傲似乎主要集中在那个将继承父亲地位和财富的男孩身上。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [saɪd] , [ðen] ['ædɪd] :
" **She paused , sighed , then added :**
" 她 暂停 , 叹了口气 , 然后 额外 :

她停顿了一下, 叹了口气, 然后补充道:

" [naʊ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
" **Now , Geraldine ,**
" 现在 , 杰拉尔丁 ,

“现在, 杰拉尔丁,

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [jər; jəɹ] ['fjuːtʃər] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][soʊ] ['kruːəli] ['stəʊlən]
you see how I had planned your future before you were so cruelly stolen
你 看 如何 我 有 计划 你的 未来 前 你 是 所以 残酷地 被盗
[frʌm; frəm][,em 'iː] .
from me .
从 我 .

你看, 在你被我残忍地夺走之前, 我已经为你规划好了未来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ,
And now that you have been restored to my heart ,
和 现在 那 你 有 到过 恢复 到 我的 心 ,

既然你已经重回我的心中,

[ɔːl][maɪ][oʊld] [æmˈbiʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][riˈvaɪvd] .
all my old ambitions for you have revived .
全部 我的 老的 抱负 为了 你 有 复活 .

我对你的所有旧情都重新燃起了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][prɪˈfɜːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈliːlənd] [ˈpʌtnəm] ,
Can you wonder that I prefer for you to marry noble Leland Putnam ,
能 你 想知道 那 我 更喜欢 为了 你 到 结婚 高贵 利兰 普特南 ,
你难道不觉得奇怪吗？我更希望你嫁给高贵的利兰·普特南。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
whom I have known and loved ever since his childhood , rather than a
谁 我 有 已知 和 喜爱 曾经 自从 他的 童年 , 相当 比 一个
[ˈstreɪndʒər] , [huː] ,
stranger , who ,
陌生人 , who ,

我从他童年起就认识并深爱着他，而不是一个陌生人，

[haʊˈevər] [ˈwɜːrðɪ] , [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈelɪvɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
however worthy , is poor and obscure , and could not elevate you to the
然而 值得 , 是 贫穷的 和 朦胧 , 和 可以 不是 提升 你 到 这
[pəˈzi(ə)n] [jʊr; jər] [ˈbjuːti] [ˈmerɪts] ?
position your beauty merits ?
位置 你的 美丽 优点 ?

然而，即便才华横溢，却贫穷默默无闻，无法让你获得与你的美貌相匹配的地位？

" [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] .
" **Geraldine had listened silently and earnestly** .
" 杰拉尔丁 有 听着 默默 和 切实 .

杰拉尔丁静静地、认真地听着。

[ðə; ðɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪldɪ] [bɪˈtroʊð(ə)l] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
The romantic story of her childish betrothal pleased her ,
这 浪漫的 故事 的 她 幼稚 订婚 高兴 她 ,

她很喜欢她那段青涩订婚的浪漫故事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [truː] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrm] [əˈliːdʒəns] .
but it could not turn her true heart from its firm allegiance .
但 它 可以 不是 转动 她 真的 心 从 它是 公司 忠诚 .

但这无法动摇她内心深处的坚定忠诚。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdʒentli] :
She said , gently :
她 说 , 轻轻地 :

她轻声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈstɔːri] , [dɪr] [ˈmæmə] .
" **You have told me a deeply touching story , dear mamma** .
" 你 有 讲述 我 一个 深 接触 故事 , 亲爱的 妈妈 .

“亲爱的妈妈，您给我讲了一个非常感人的故事。”

[aɪ] [ɡriːv] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] [pruːvd] [soʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrðɪ] ,
I grieve that my own father proved so false and unworthy ,
我 悲伤 那 我的 自己的 父亲 已证实 所以 错误的 和 不配 ,

我为自己的亲生父亲如此虚伪无耻而感到悲痛。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈherɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪk(ə)lnəs] ,
and I rejoice that I did not inherit his fickleness ,
和 我 麾 那 我 做过 不是 继承 他的 反复无常 ,

我很庆幸自己没有继承他的反复无常。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [tʃɔɪs] .
for my heart is true as steel to the first object of its choice .
 为了 我的 心 是 真的 作为 钢 到 这 第一的 目的 的 它是 选择 .

因为我的心对它所选择的第一件事物就像钢铁一样忠诚。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [ʌv] [ˈhæri] [ˈhɒθɔrn] , [ænd; ɒnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪˈtrɒsð(ə)l]
I can never cease to love Harry Hawthorne , and as for the betrothal
 我 能 绝不 停止 到 爱 哈里 霍桑 , 和 作为 为了 这 订婚

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
you speak of ,
 你 说话 的 ,

我永远不会停止喜爱哈里·霍桑，至于你提到的订婚，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈfer] , [fərˈgɑːtn] , [noʊ] [daʊt] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət] [jɔːrˈself] . "
it was simply a childish affair , forgotten , no doubt by all but yourself . "
 它 曾是 简单地 一个 幼稚 事务 , 被遗忘的 , 不 怀疑 经过全部 但 你自己 . "

那不过是件小事，想必除了你以外，所有人都已经忘记了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [maɪ] [dɪr] ;
" You are mistaken , my dear ;
 " 你 是 错误 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，你错了；

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɔːf(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈletərz] [ˈæftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɜːst] [tuː; tə][juː ˈes]
for my cousin often mentioned it in her letters after you were lost to us
 为了 我的 表哥 经常 提及 它 在 她 信件 后 你 是 丢失的 到 我们
 ,
 ,
 ,

自从你离我们而去后，我的表妹经常在信中提到这件事。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈfɪrd] , [fərˈevər] .
as we feared , forever .
 作为 我们 害怕 , 永远 .

正如我们所担心的那样，永远如此。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] , [ænd; ɒnd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] [əˈgen] . "
I shall write to her this very day , and tell her you are found again . "
 我 将 写 到 她 这 非常 天 , 和 告诉 她 你 是 成立 再次 . "

我今天就给她写信，告诉她你已被找到。

" [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [pliːz] , [ˈmæmə] !
" But not one word of that childish engagement , please , mamma !
 " 但 不是 一 单词 的 那 幼稚 订婚 , 请 , 妈妈 !

“但是，妈妈，请不要再提那幼稚的订婚了！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] !
I will not be offered to any man !
 我 将要 不是 是 提供 到 任何 男人 !

我绝不会被许配给任何男人！

" [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ˈdʒerəlɪːn, -dɪn] , [ɪn][əˈlɑːrm] .
" remonstrated Geraldine , in alarm .
 " 抗议 杰拉尔丁 , 在 警报 .

“杰拉尔丁惊恐地抗议道。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ˈdʒerəlɪːn, -dɪn] .
" Certainly not , Geraldine .
 " 当然 不是 , 杰拉尔丁 .

“当然不是，杰拉尔丁。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ju:; jə] .
Of course , I know what is due to you :
的 课程 , 我 知道 什么 是 到期的 到 你 :

当然, 我知道你应得的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈli:lənd] [riˈvaɪvz] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [kleɪmz] [ju:; jə] ,
But if Leland revives it of himself , if he still claims you ,
但 如果 利兰 复苏 它 的 他自己 , 如果 他 仍然 索赔 你 ,
但如果利兰复活了它, 如果他仍然声称拥有你,

[ju:; jə] [ˈkænɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] !
you cannot refuse to marry him !
你 不能 拒绝 到 结婚 他 !
你不能拒绝嫁给他!

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
" **Geraldine felt as if she were choking .**
" 杰拉尔丁 毛毡 作为 如果 她 是 窒息 .
杰拉尔丁感觉自己好像要窒息了。

[ə; eɪ] [ˈkru:əl] [feɪt] [si:md] [tu:; tə] [ˈdestɪn] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈlʌvləs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
A cruel fate seemed to destine her to a loveless marriage .
一个 残忍的 命运 似乎 到 注定 她 到 一个 无爱 婚姻 .
残酷的命运似乎注定她要嫁给一个没有爱情的人。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [bi:; bi] [soʊ] [ˈkru:əl] , [soʊ] [ˈhɑ:rtləs] ,
Oh , how could her mother be so cruel , so heartless ,
哦 , 如何 可以 她 母亲 是 所以 残忍的 , 所以 狠心 ,
哦, 她的母亲怎么能如此残忍, 如此冷酷无情呢?

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ˈsɔ:rdɪd] [æmˈbɪ(ə)n] , [ˈrekləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhɑ:rts] [ˈmɪzəri] !
wrapped up in sordid ambition , reckless of a young heart's misery !
包装 向上 在 肮脏的 志向 , 鲁莽 的 一个 年轻的 心脏的 苦难 !
被卑鄙的野心所裹挟, 全然不顾年轻心灵的痛苦!

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈæŋɡər] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈθretnɪŋ] [feɪt] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ]
Filled with fear and anger at her threatening fate , she sprang to her
已填 和 害怕 和 愤怒 在 她 威胁 命运 , 她 弹簧 到 她
[fi:t] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈpæʃənətli] :
feet , crying , passionately :
脚 , 哭泣 , 热情地 :
她因命运的威胁而感到恐惧和愤怒, 猛地站起身来, 激动地哭喊着:

" [ˈmæmə] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jə] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [fɔ:rst]
" **Mamma , I do not wish to offend you , but — but — I will not be forced**
" 妈妈 , 我 做 不是 希望 到 得罪 你 , 但 — 但 — 我 将要 不是 是 强制
[ɪntu:][ə; eɪ] [ˈlʌvləs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
into a loveless marriage .
进入 一个 无爱 婚姻 .
"妈妈, 我不想冒犯您, 但是——但是——我不会被迫进入一段没有爱情的婚姻。"

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [ˈhæri] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [əˈpoʊz] [em ˈi:] !
I will be true to Harry , though the whole world oppose me !
我 将要 是 真的 到 哈里 , 尽管 这 所有的 世界 反对 我 !
即使全世界都反对我, 我也会忠于哈利!

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlɪzɡɜːrɪ] [fə'rlevər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [lɔːst]
Why , I would rather have remained a poor salesgirl forever than have lost
为什么 , 我 会 相当 有 剩余 一个 贫穷的 售货员 永远 比 有 丢失的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我宁愿永远做个穷售货员，也不愿失去他。

[maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] , [baɪ] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][æn; ən] ['erəs] !
my own true love , by finding myself an heiress !
我的 自己的 真的 爱 , 经过 寻找 我 一个 女继承人 !

我找到了我的真爱，那就是找到了一位女继承人！

" [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
" **The passionate defiance was out** ,
" 这 热情的 蔑视 曾是 出去 ,

“那种充满激情的反抗已经消失了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ]
and the mother knew that all her ambitions were likely to be defeated by
和 这 母亲 知道 那 全部 她 抱负 是 可能 到 是 战败 经过
[ə; eɪ][ˈgɜːlz] [pər'vɜːrsəti] .
a girl's perversity .
一个 女孩们 反常 .

母亲知道，她所有的抱负都可能因为一个女孩的任性而落空。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] [pər'vɜːrsəti] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
She called it perversity in her mind .
她 称为 它 反常 在 她 头脑 .

她认为这是她内心深处的变态行为。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] — ['kɑːnstənt] , ['feɪθf(ə)l] [lʌv] ,
She would not own that it was love — constant , faithful love ,
她 会 不是 自己的 那 它 曾是 爱 — 持续的 , 忠实 爱 ,

她不肯承认那是爱——忠贞不渝的爱。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv] ['pəʊəts] [sɪns] [fɜːrst] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] ['laɪər] .
that has been the theme of poets since first they struck the sounding lyre .
那 有 到过 这 主题 的 诗人 自从 第一的 他们 击 这 听起来 竖琴 .

自诗人第一次弹奏起七弦琴以来，这便是他们诗歌的主题。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] ['eni] ['fɜːrðər] [naʊ] ,
She did not want to excite the girl any further now ,
她 做过 不是 想 到 激发 这 女孩 任何 更远 现在 ,

她现在不想再让那个女孩更加激动了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðə-z] [wɪl] .
though she determined that in the end she should yield to her mother's will .
尽管 她 决定 那 在 这 结尾 她 应该 屈服 到 她 母亲的 将要 .

不过她最终还是决定服从母亲的意愿。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] ,
Rising from her seat , she quitted the room like a skillful general ,
崛起 从 她 座位 , 她 辞职 这 房间 喜欢 一个 熟练 一般的 ,

她起身离开座位，像一位技艺娴熟的将军一样离开了房间。

[ðəʊ] ['kæstɪŋ] [wʌn] ['sɪŋɡ(ə)l] [glæns] ['bækwərd] [ðæt] ['ræŋkəld] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ɪn] ['dʒerəl'diːnz] [hɑːrt] .
though casting one single glance backward that rankled reproachfully in Geraldine's heart .
尽管 铸件 一 单身的 瞥一眼 落后 那 恼怒 责备地 在 杰拉尔丁的 心 .

虽然她回头瞥了一眼，但那一眼却让杰拉尔丁心中充满了责备的愤懑。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪnˈvɑːlvd] , [ænd; ənd][maɪ] ['saɪləns] [ɪz] [ɪts] ['oʊnli] ['seɪfɡɑːrd] . "
" **A WOMAN'S HONOR IS INVOLVED , AND MY SILENCE IS ITS ONLY SAFEGUARD .** "
" 一个 女性的 荣誉 是 涉及 , 和 我的 沉默 是 它是 仅有的 保障 . "

“这关乎女性的荣誉，我的沉默是它唯一的保障。”

" ['wʊmənz] ['ɑːnər] [ɪz][naɪs][æz; əz] ['ɜːrmin] —
" **Woman's honor is nice as ermine —**
" 女性的 荣誉 是 好的 作为 貂 —

女人的名誉如同貂皮般珍贵——

[wɪl] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ][sɔɪl] . "
Will not bear a soil . "
将要 不是 熊 一个 土壤 . "

无法承载土壤。

" [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n][praɪd] , [hɜːr; hər] ['hɔːti] [neɪm] ,
" **Her maiden pride , her haughty name ,**
" 她 少女 自豪 , 她 傲慢 姓名 ,

“她少女的骄傲，她傲慢的名字，

[maɪ] [dʌm] [dɪˈvʊʃ(ə)n][fæl; fəl][nɑːt] [feɪm] ;
My dumb devotion shall not shame ;
我的 哑的 虔诚 将 不是 耻辱 ;

我愚钝的虔诚不会蒙羞；

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [noʊ] [rɪˈtɜːrn] [dʌθ; dəθ] [kreɪv] ,
The love that no return doth crave ,
这 爱 那 不 返回 确实 渴望 ,

那份不求回报的爱，

[tuː; tə] ['naɪtli] ['levlz] [lɪfts] [ðə; ði] [sleɪv] .
To knightly levels lifts the slave .
到 骑士精神 级别 电梯 这 奴隶 .

将奴隶提升到骑士的境界。

" [wen] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['dægər] ['ɪntuː] ['hɔθɔrnz] [breɪst] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]
" **When Clifford Standish plunged the dagger into Hawthorne's breast , and heard the**
" 什么时候 克利福德 斯坦迪什 暴跌 这 匕首 进入 霍桑的 胸部 , 和 听到 这

[groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
groan of the victim ,
呻吟 的 这 受害者 ,

“当克利福德·斯坦迪什将匕首刺入霍桑的胸膛，听到受害者的呻吟声时，

[felt] [ðə; ði][haːt] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [rould] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
felt the hot blood spurting over his hands as he rolled over in the snow ,
毛毡 这 热的 血 喷涌 超过 他的 双手 作为 他 滚动 超过 在 这 雪 ,

他翻滚在雪地里，感到滚烫的鲜血喷溅到双手上。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
he thought he had killed him .
他 想法 他 有 被杀 他 .

他以为自己杀了他。

[bʌt; bət][noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [hɑːrt] .
But no pang of remorse touched his cruel heart .
但 不 疼痛 的 悔恨 感动 他的 残忍的 心 .

但他那颗冷酷无情的心却丝毫没有感到一丝悔意。

[hi:; hi] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He exulted in the deed that he had done .
他 欣喜若狂 在 这 契据 那 他 有 完毕 .

他为自己的所作所为感到无比自豪。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈhɜ:rɪdli] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [noʊ][wʌn] [nɪr] ,
Springing to his feet , he glanced hurriedly around , and seeing no one near ,
弹簧 到 他的 脚 , 他 瞥了一眼 匆匆 大约 , 和 看到 不 一 靠近 ,
他猛地站起身, 匆匆环顾四周, 见附近没有人,

[ˈku:lɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [hændz][ɑ:n] [ˈhɔθɔrnz] [ˈoʊvəkoʊt] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] ,
coolly wiped his bloody hands on Hawthorne's overcoat , and hastened away ,
冷静地 擦拭 他的 血腥 双手 在 霍桑的 大衣 , 和 加快 离开 ,
[ɪksˈkleɪmɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :

他冷静地用霍桑的大衣擦了擦沾满鲜血的双手, 然后匆匆离去, 边走边喊道:

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

" [aɪ][eɪˈem][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][æt; ət][læst] !
" I am rid of my dangerous rival at last !
" 我 是 摆脱 的 我的 危险的 竞争对手 在 最后的 !

我终于摆脱了我的危险对手!

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [kraɪm] [hi:; hi]
" But there had been an unsuspected witness of the deadly crime he
" 但 那里 有 到过 一个 意想不到的 证人 的 这 致命 犯罪 他
[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
had committed .
有 坚定的 .
“但是, 在他犯下的这起致命罪行中, 却有一位意想不到的目击证人。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
From a window above a young man had been looking down just as the
从 一个 窗户 多于 一个 年轻的 男人 有 到过 寻找 向下 只是 作为 这
[ˈraɪvlz] [kloʊzd] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)][ˈkɑ:mbæt] .
rivals closed in mortal combat .
竞争对手 关闭 在 凡人 战斗 .
一位年轻人从楼上的窗户往下看, 正好看到敌对双方展开殊死搏斗。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [frend] [hu:] [rʊmd; ru:md][ðer; ðər] ,
He had come to the place to call on a friend who roomed there ,
他 有 来 到 这 地方 到 称呼 在 一个 朋友 WHO 房间 那里 ,
他来这里是为了拜访一位住在这里的朋友。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]
and learned that he was out , but was told that he would be in
和 学习 那 他 曾是 出去 , 但 曾是 讲述 那 他 会 是 在
[dəˈrektli; daɪˈrektli] .
directly :
直接地 .
他得知自己出局了, 但被告知他将直接入选。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ˈʊvərkoʊt] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
Without removing his hat and overcoat , he walked restlessly up and down the
没有 移除 他的 帽子 和 大衣 , 他 步行 躁动不安 向上 和 向下 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他没有脱下帽子和外套，而是焦躁地在房间里来回踱步。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [brɪkeɪm] [soʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt]
and at last became so impatient that he pushed up the window and looked
和 在 最后的 成为 所以 不耐烦 那 他 推动 向上 这 窗户 和 看起来
[aʊt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [saɪt] .
out to see if his friend was yet in sight .
出去 到 看 如果 他的 朋友 曾是 然而 在 视线 .

最后他实在等不及了，便推开窗户向外望去，看看他的朋友是否已经出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] , [ɪts] [ˈsnəʊi] [ɪkˈspæns] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] ,
But the narrow street , its snowy expanse lighted by the flaring electric lights ,
但 这 狭窄的 街道 , 它是 下雪的 广阔 照明 经过 这 燃烧 电的 灯 ,
[wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
was deserted ,
曾是 荒凉的 ,

但这条狭窄的街道空无一人，白雪皑皑的街道被闪烁的电灯照亮。

[seɪv] [baɪ] [tu:] [men] , [hu:] [hə:ld] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [fɔ:rs] [əˈɡenst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
save by two men , who hurled themselves with tremendous force against each other in
节省 经过 二 男人 , WHO 投掷 他们自己 和 巨大的 力量 反对 每个 其他 在
[ˈdedli] [ˈkɔ:nflɪkt] .
deadly conflict .
致命 冲突 .

两名男子奋力反抗，最终救了他们，他们展开了殊死搏斗。

[ˈmɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][fɜ:rst] .
Mr . Hill was not alarmed at first .
先生 . 爬坡道 曾是 不是 惊慌 在 第一的 .

希尔先生起初并不感到惊慌。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈwɪmzɪkli] :
He smiled , and murmured , whimsically :
他 微笑 , 和 低声说道 , 异想天开地 :

他笑了笑，若有所思地低声说道：

" [hwju:] !
" **Whew !**
" 呼! !

呼！

[ə; eɪ] [praɪz] - [faɪt] !
A prize - fight !
一个 奖 - 斗争 !

一场拳击赛！

[aɪ][bet][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɪps] !
I bet on the one that whips !
我 赌注 在 这 一 那 鞭子 !

我赌那个会鞭子的！

" [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [er] [ðæt] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['windəʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
" **Oblivious of the cold air that rushed through the open window into his friend's**
" 浑然不觉 的 这 寒冷的 空气 那 匆忙 通过 这 打开 窗户 进入 他的 朋友们
[wɔ:rm] [sti:m] - ['hi:tɪd] [ə'pɑ:rtmənt] ,
warm steam - heated apartment ,
温暖的 蒸汽 - 加热 公寓 ,

“他丝毫没有察觉到寒风正从敞开的窗户涌入朋友温暖的、蒸汽供暖的公寓里，

[hi:; hi] [li:nd] [aʊt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:ntest] , ['ædɪŋ] :
he leaned out and watched the contest , adding :
他 倾斜 出去 和 观看 这 竞赛 , 添加 :

他探出身子观看比赛，并补充道：

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər][spɔ:rt] , [soʊ][aɪ][wəʊnt]
" **I don't suppose they would thank me for spoiling their sport , so I won't**
" 我 不 认为 他们 会 感谢 我 为了 破坏 他们的 运动 , 所以 我 惯于
[ɪntər'fɪr] .
interfere .
干扰 .

“我想他们不会感谢我破坏了他们的游戏，所以我不会干涉。”

[ɪts] [ðə; ði] [blu:] - ['kəʊts] ['bɪznəs] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['nevər][ɪn] [pleɪs] [wen]
It's the blue - coat's business to break it up , but they're never in place when
它是 这 蓝色的 - 外套 商业 到 休息 它 向上 , 但 它们是 绝不 在 地方 什么时候
[ˈni:dɪd] .
needed .
需要 .

制止冲突是警察的职责，但需要他们的时候，他们却总是不在场。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'si:n] ['wɪtnəs] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] -
" **The battle went on , and the unseen witness gazed admiringly at the well -**
" 这 战斗 去 在 , 和 这 看不见 证人 凝视 钦佩地 在 这 出色地 -
['pɪtɪd] [æn'tæɡənɪsts] .
pitted antagonists .
凹坑 反派 .

战斗继续进行，那位看不见的目击者赞叹地注视着势均力敌的交战双方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]
He was a jovial young fellow , and he really felt inclined to cheer the
他 曾是 一个 欢乐的 年轻的 同伴 , 和 他 真的 毛毡 倾斜 到 欢呼 这
[ˈɡælənt] [ˈæθli:ts] ,
gallant athletes ,
英勇 运动员 ,

他是个性格开朗的年轻人，真心实意地想为英勇的运动员们加油助威。

[soʊ] ['klevərli] [dɪd] [ðeɪ] ['hænd(ə)l] [i:tʃ] ['ʌðər] .
so cleverly did they handle each other .
所以 巧妙地 做过 他们 处理 每个 其他 .

他们处理彼此关系的方式真是高明。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz][ɪn'klɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃɪŋ] ,
But he restrained his inclination , and continued his watching ,
但 他 克制 他的 倾角 , 和 持续 他的 观看 ,

但他克制住了自己的冲动，继续观察。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] ['mæstəri] .
and wondering who the combatants were and which would gain the mastery .
和 好奇 WHO 这 战斗人员 是 和 哪个 会 获得 这 精通 .

并想知道参战双方是谁，以及谁将取得胜利。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [kraɪ] :
But all at once he uttered a startled cry :
但 全部 在 一次 他 说出 一个 惊慌 哭 :
但他突然发出了一声惊叫:

" [ˈhevəns] ! [ðæt][wʌz; wəz][ˈmɜ:rdər] !
" Heavens ! that was murder !
" 天 ！ 那 曾是 谋杀 ！
“天哪！ 那是谋杀！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrɪpɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] [prest] [ˈʌpwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" He had heard the ripping sound of the dagger pressed upward into the
" 他 有 听到 这 撕裂 声音 的 这 匕首 按下 向上 进入 这
[ˈvɪktɪmz] [brest] ,
victim's breast ,
受害者的 胸部 ,
他听到匕首向上刺入受害者胸膛时发出的撕裂声。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [groʊn] [æz; əz][hi:; hi] [roʊld] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
and his dying groan as he rolled over in the snow .
和 他的 垂死 呻吟 作为 他 滚动 超过 在 这 雪 .
他翻身倒在雪地里，发出临终的呻吟。

[ˈsta:tɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hi:; hi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Starting away from the window , he ran away from the room into the hall ,
开始 离开 从 这 窗户 , 他 跑 离开 从 这 房间 进入 这 大厅 ,
他背对着窗户，跑出了房间，来到了走廊里。

[ˈi:gər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
eager to make his way into the street .
渴望的 到 制作 他的 方式 进入 这 街道 :
他迫不及待地想要走到街上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l][hi:; hi] [ˈblʌndəd] [əˈɡenst] [əˈnʌðər] [mæn] , [hu:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
In the lower hall he blundered against another man , who caught him by the arm ,
在 这 降低 大厅 他 犯错 反对 其他 男人 , WHO 捕捉 他 经过 这 手臂 ,
[ˈseɪɪŋ] , [ˈrʌfli] :
saying , roughly :
说 , 大致 :
在楼下的走廊里，他不小心撞到了另一个人，那人一把抓住他的胳膊，粗声粗气地说:

" [həˈloʊ] !
" Hello !
" 你好 ！
“你好！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] , [eɪ] ? "
what are you running away like this for , eh ? "
什么 是 你 跑步 离开 喜欢 这 为了 , 嗯 ? "
你这样逃跑到底是为了什么？

" [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [emˈi:], [ˈdɑ:ktər] [rəʊ] ?
" Don't you know me , Doctor Rowe ?
" 不 你 知道 我 , 医生 罗威 ?
“罗威医生，你不认识我吗？ ”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Come with me , for God's sake , into the street .
来 和 我 , 为了 神的 清酒 , 进入 这 街道 :
看在上帝的份上，跟我到街上来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ['biːɪŋ] [dʌŋ] .
I was looking out of the window , and saw a murder being done .
我 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 , 和 锯 一个 谋杀 存在 完毕 .
我当时正往窗外看, 看到有人正在被谋杀。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 132**]
" [页 -]

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɪ'lei] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði]['mɜːrdərər] [tuː; tə]
They rushed into the street , but the little delay had enabled the murderer to
他们 匆忙 进入 这 街道 , 但 这 小的 延迟 有 已启用 这 凶手 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
make his escape .
制作 他的 逃脱 .
他们冲到街上, 但短暂的耽搁却让凶手逃脱了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv]['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [bʌt; bət] [ðæt] [stiːl] [fɔːrm] ['laɪɪŋ]
Nothing was to be seen of any human creature but that still form lying
没有什么 曾是 到 是 已见 的 任何 人类 生物 但 那 仍然 形式 说谎
[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz]
there in a drift of snow that had turned crimson with the blood that was
那里 在 一个 漂移 的 雪 那 有 转向 赤红 和 这 血 那 曾是
['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
spurting from his breast .
喷涌 从 他的 胸部 .
除了躺在雪堆里的一具静止的躯体之外, 看不到任何人的身影。雪堆已被从他胸口喷涌而出的鲜血染成了深红色。

[wɪð; wɪθ] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n]
With exclamations of pity and horror , they bent over him , the physician
和 感叹词 的 遗憾 和 恐怖 , 他们 弯曲 超过 他 , 这 医生
['kwɪkli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
quickly feeling for his heart .
迅速地 感觉 为了 他的 心 .
他们发出怜悯和恐惧的惊呼, 俯身查看他的情况, 医生迅速摸索他的心脏。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? " [æskt] ['lerɔɪ] [hɪl] , [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ['groʊɪŋ] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
" **Is he dead ?** " **asked Leroy Hill , his laughing dark eyes growing soft with pity .**
" 是 他 死的 ? " 问 勒罗伊 爬坡道 , 他的 笑 黑暗的 眼睛 生长 柔软的 和 遗憾 .
“他死了吗?”勒罗伊·希尔问道, 他那双带着笑意的黑眼睛里充满了怜悯。

" [nɑːt] [jet] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt]
" **Not yet ; his heart beats faintly , but this flow of blood must be stopped**
" 不是 然而 ; 他的 心 节拍 淡淡的 , 但 这 流动 的 血 必须 是 停止
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
“还没到时候; 他的心脏还在微弱地跳动, 但必须立即止血。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['kwɪkli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
It is very fortunate we came to him so quickly , " returned the old physician ,
它 是 非常 幸运 我们 来了 到 他 所以 迅速地 , " 返回 这 老的 医生 ,
“幸好我们及时赶到了,”老医生回答道。

['teɪɪŋ] ['oʊpən] ['hɔθɔːrnz] [ʒːrt] - ['bɒzəm] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [stɑːnt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]
tearing open Hawthorne's shirt - bosom and preparing to stanch the flow of
撕裂 打开 霍桑的 衬衫 - 怀 和 准备 到 立柱 这 流动 的
[blʌd] .
blood .
血 .
撕开霍桑的衬衫胸口, 准备止血。

[ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd]
Several people came out of the house and joined them , and a crowd
一些 人们 来了 出去 的 这 房子 和 加入 他们 , 和 一个 人群
[kəˈlektɪd] [ˈkwɪkli] ,
collected quickly ,
集 迅速地 ,
几个人从房子里出来加入他们, 很快人群就聚集起来了。

[ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ləst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
a policeman coming at last around the corner .
一个 警察 未来 在 最后的 大约 这 角落 .
终于, 一名警察从拐角处走了过来。
[ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][dɪd][soʊ] , [ˈʌðər] [plaɪ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
Those who could assist the doctor did so , others plied each other with questions .
那些 WHO 可以 协助 这 医生 做过 所以 , 其他的 合拢 每个 其他 和 问题 .
能够帮助医生的人都伸出了援手, 其他人则互相询问各种问题。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "
“他是谁? ”
" [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
" Who killed him ? "
" WHO 被杀 他 ? "
谁杀了他?

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈænsər] [i:ðər] [ˈkwestʃən] .
" No one could answer either question .
" 不 一 可以 回答 任何一个 问题 .
没有人能够回答这两个问题。
[noʊ][kɑ:rdz][nɔ:r] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] ,
No cards nor letters were found on the stranger's person to prove his identity ,
不 牌 也不 信件 是 成立 在 这 陌生人的 人 到 证明 他的 身份 ,
在陌生人身上没有发现任何卡片或信件可以证明其身份。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ˈprez(ə)nt] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
and no one present recognized him .
和 不 一 展示 认可 他 .
在场的所有人没有认出他。
[ˈlerɔɪ] [hɪl] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər]
Leroy Hill could only tell that he had seen the encounter from an upper
勒罗伊 爬坡道 可以 仅有的 告诉 那 他 有 已见 这 遇到 从 一个 上
[ˈwɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,
勒罗伊·希尔只能说, 他是从楼上的窗户目睹了这场冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .
and that the assassin had escaped before he reached the street .
和 那 这 刺客 有 逃脱 前 他 达到 这 街道 .
刺客在到达街道之前就已经逃脱了。
[ˈdɑ:ktər] [rəʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈæskɪŋ] :
Doctor Rowe looked up , asking :
医生 罗威 看起来 向上 , 问 :
罗威医生抬起头, 问道:

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] - ['fəʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æmbjələns] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ?
" Has any one phoned for an ambulance to take him to the hospital ?
" 有 任何 一 电话 为了 一个 救护车 到 拿 他 到 这 医院 ?
" 有没有人打电话叫救护车把他送去医院？ "

[hɪz; ɪz][læst] [tjæns] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][laɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
His last chance of life will soon be gone if he has to lie here in the street
他的 最后的 机会 的 生活 将要 很快 是 已消失 如果 他 有 到 说谎 这里 在 这 街道
.
:
.
如果他要躺在这条街上，他最后的生命机会也将很快消失。

" [ə; eɪ]['baɪstændər] [ɪntər'pəʊzd] , [sɑ:r'kæstɪkli] :
" A bystander interposed , sarcastically :
" 一个 旁观者 插入 , 讽刺地 :
一位旁观者讽刺地插话道：

" [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv] [mʌt] [tjæns] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] ['bru:t(ə)]
" And he won't have much chance of life among some of those brutal
" 和 他 惯于 有 很多 机会 的 生活 之中 一些 的 那些 野蛮
[nɜ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ,
nurses at the hospital ,
护士 在 这 医院 ,
“而且，在医院里那些残忍的护士眼里，他活命的机会也不大。”

[ni:ðər] .
neither .
两者都不 .
两者都不。

" ['mɪstər] . ['hɪlz] ['æbsənt] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ]['mɒmənt] [br'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
" Mr . Hill's absent friend had come up a moment before , and the young
" 先生 . 丘陵 缺席的 朋友 有 来 向上 一个 片刻 前 , 和 这 年轻的
[mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
man turned to him ,
男人 转向 到 他 ,
“希尔先生那位不在场的朋友刚才走了过来，年轻人转过身去看他，

[ˈseɪŋ] , ['kaɪndli] :
saying , kindly :
说 , 亲切地 :
和蔼地说：

" [lets] [ɡɪv] [ðə; ði] [pɔr] ['dev(ə)l][ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [rælf; reɪf] .
" Let's give the poor devil a chance for his life , Ralph .
" 我们来吧 给 这 贫穷的 魔鬼 一个 机会 为了 他的 生活 , 拉尔夫 .
“拉尔夫，让我们给这个可怜的家伙一次活命的机会吧。”

[kɑ:nt] [wi:; wi][get][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
Can't we get a room in the house and hire a nurse for him ? "
不能 我们 得到 一个 房间 在 这 房子 和 聘请 一个 护士 为了 他 ? "
我们难道不能在房子里给他租个房间，再雇个护士照顾他吗？

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [li:] .
" Why , certainly , Lee .
" 为什么 , 当然 , 李 .
“当然可以，李。”

[glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Glad you thought of it !
高兴的 你 想法 的 它 !
很高兴你想到了这一点！

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [maɪ]
We will put him in my bedroom and I can sleep on the lounge in my study ,
我们 将要 放 他 在 我的 卧室 和 我 能 睡觉 在 这 休息室 在 我的 学习 ,

我们会把他安置在我的卧室里，这样我就可以睡在书房的沙发上了。

" [rɪˈtʃʊnd] [rælf; reɪf] [ˈwɑːʃ; bɜːn] [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːθər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [hɑːrt]
" returned Ralph Washburn who was an author , and had the kindest heart
" 返回 拉尔夫 沃什伯恩 who 曾是 一个 作者 , 和 有 这 最善良的 心
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

“拉尔夫·沃什伯恩回来了，他是一位作家，也是世界上最善良的人。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [faʊnd] [truː] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈdʒɑːli] , [bɪɡ] - [ˈhɑːtɪd]
And so Harry Hawthorne found true friends among those jolly , big - hearted
和 所以 哈里 霍桑 成立 真的 朋友们 之中 那些 快乐的 , 大的 - 心地
[ˈwestənəz] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈfeɪθf(ə)l]
Westerners , and , under their faithful
西方人 , 和 , 在下面 他们的 忠实

于是，哈里·霍桑在这些快乐、热情好客的西部人中找到了真正的朋友，并在他们忠诚的陪伴下，

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈhɑːrdli] .
ministrations , he came back to the life that had used him so hardly .
服事 , 他 来了 后退 到 这 生活 那 有 用过的 他 所以 几乎 .
经过一番服侍，他又回到了曾经让他精疲力竭的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
And then they found that he was inclined to throw a bit of a mystery
和 然后 他们 成立 那 他 曾是 倾斜 到 扔 一个 少量 的 一个 神秘
[əˈraʊnd] [hɪmˈself] ,
around himself ,
大约 他自己 ,

然后他们发现他喜欢给自己增添一些神秘感。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbʌʊt] [ˈeniθɪŋ] .
for he was unwilling to answer questions about anything .
为了 他 曾是 不情愿 到 回答 问题 关于 任何事物 .
因为他不愿意回答任何问题。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈɡreɪtfl] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [liː] ,
" Don't think me ungrateful , boys , " he said to Ralph and Lee ,
" 不 思考 我 忘恩负义 , 男孩们 , " 他 说 到 拉尔夫 和 李 ,
“孩子们，别以为我忘恩负义，”他对拉尔夫和李说。

[æz; əz] [ðer] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] .
as they sat by his bed .
作为 他们 卫星 经过 他的 床 .

他们坐在他的床边。

" [ɡɑːd] [ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːr; fər] [jər; jər] [ˈɡʊdnəs] ,
" God only knows how grateful I am for your goodness ,
" 上帝 仅有的 知道 如何 感激的 我 是 为了 你的 善良 ,
“只有上帝知道我是多么感激你的善良。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][pruːv][aɪ'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] .

and I hope to prove it to you some day .
和 我 希望 到 证明 它 到 你 一些 天 .

我希望有一天能向你证明这一点。

[aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrθ] ; [aɪ][dəʊnt][brɪ'biːŋ][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] — [aɪl][oʊn][ðæt] .

I'm from the North ; I don't belong in Chicago — I'll own that .
我是 从 这 北 ; 我 不 属于 在 芝加哥 — 患病的 自己的 那 .

我来自北方；我不属于芝加哥——我承认这一点。

[aɪ][wəʊnt][tel][maɪ][neɪm][jet] — [kɔːl][em'iː][dʒæk][deɪli] ;

I won't tell my name yet — call me Jack Daly ;
我 惯于 告诉 我的 姓名 然而 — 称呼 我 杰克 戴利 ;

我暂时不会透露我的姓名——叫我杰克·戴利就好；

[ðæt][wɪl][duː;][æz; əz][wel][æz; əz][eniθɪŋ][ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][kʌmz][wen][aɪ][kæn; kən][seɪfli][kən'fes]

that will do as well as anything until the time comes when I can safely confess
那 将要 做 作为 出色地 作为 任何事物 直到 这 时间 来 什么时候 我 能 安全 承认

[ɔːl] .

all .

全部 .

在我能坦白一切之前，这样也算是个不错的办法了。

" [ðeɪ][laɪkt][hɪm; ɪm][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɪ'stɪriəs][weɪz] ,

" They liked him in spite of his mysterious ways ,
" 他们 喜欢 他 在 尽管如此 的 他的 神秘 方式 ,

尽管他行事神秘，他们还是喜欢他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː][mʌtʃ][noʊ'bɪləti][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][tuː; tə][liːd][eni][wʌn][ə'streɪ] .

for there was too much nobility in his face to lead any one astray .
为了 那里 曾是 也 很多 贵族 在 他的 脸 到 带领 任何 一 误入歧途 .

因为他脸上洋溢着高贵的气质，绝不会误导任何人。

[ðeɪ][felt][ʃʊr][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['wɜːrði][ʌv; əv][əːnər][ænd; ənd][rɪ'spekt] .

They felt sure that he was worthy of honor and respect .
他们 毛毡 当然 那 他 曾是 值得 的 荣誉 和 尊重 .

他们确信他值得尊敬和爱戴。

" [bʌt; bət] , [dʒæk][deɪli] , " [brɪ'gæn][lerɔɪ][hɪl] ,

" But , Jack Daly , " began Leroy Hill ,
" 但 , 杰克 戴利 , " 开始 勒罗伊 爬坡道 ,

“但是，杰克·戴利，”勒罗伊·希尔开口说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][waɪt][hænd][θruː][hɪz; ɪz][ˈklʌstərɪŋ][ˈɔːbərən][kəːlz] ,

smiling as he ran his white hand through his clustering auburn curls ,
微笑 作为 他 跑 他的 白色的 手 通过 他的 聚类 奥本 卷发 ,

他笑着，用白皙的手轻轻抚摸着他那簇簇红褐色的卷发。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn][ˈkwestʃən] .

" I'm going to ask you one question .
" 我是 去 到 问 你 一 问题 .

“我只想问你一个问题。”

[duː;][juː; jʊ][miːn][tuː; tə][ʃiːld][ðə; ði][mæn][huː][traɪd][tuː; tə][ˈmɜːrdər][juː; jʊ] ? "

Do you mean to shield the man who tried to murder you ? "
做 你 意思是 到 盾 这 男人 WHO 尝试 到 谋杀 你 ? "

你难道要包庇那个试图谋杀你的人吗？

" [tuː; tə][ʃiːld][hɪm; ɪm] ?

" To shield him ? "
" 到 盾 他 ?

“为了保护他？ ”

[wʌz; wəz][hi; hi][nɑ:t][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ? "

Was he not a stranger ? "

曾是 他 不是 一个 陌生人 ？ "

他难道不是个陌生人吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [brɪˈli:v] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu; tə][ju; jə] .

I do not believe he was a stranger to you .

" 我 做 不是 相信 他 曾是 一个 陌生人 到 你 .

我不认为他与你素不相识。

[ju; jə][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [æz; əz][stˈreɪndʒəz] .

You did not meet as strangers .

你 做过 不是 见面 作为 陌生人 .

你们并非以陌生人的身份相遇。

[ju; jə][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈkwɑ:rəl] .

You had a terrible quarrel .

你 有 一个 糟糕的 争吵 .

你们大吵了一架。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

Perhaps it was about a woman .

也许 它 曾是 关于 一个 女士 .

或许是关于一个女人的故事。

[ˈlɪs(ə)n] : [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [glʌv] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [naɪt] ,

Listen : I found a bloody glove in the snow that night ,

听 : 我 成立 一个 血腥 手套 在 这 雪 那 夜晚 ,

听着：那天晚上我在雪地里发现了一只沾满血迹的手套，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [brɪˈɒ:nd] [ˈi:ðər] [tu; tə][ju; jə][ɔ:r][tu; tə][hɪm; ɪm] .

and it belonged either to you or to him .

和 它 属于 任何一个 到 你 或者 到 他 .

它要么属于你，要么属于他。

[aɪ] [dɪˈsaɪfəd] [ɪn][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [neɪm] — [ˈklɪfərd] [ˈstændɪ] ! "

I deciphered in it a name — Clifford Standish ! "

我 已破译 在 它 一个 姓名 — 克利福德 斯坦迪什 ! "

我从中辨认出一个名字——克利福德·斯坦迪什！

" [ˈhevəns] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

" Heavens ! " exclaimed the patient .

" 天 ! " 惊呼 这 病人 .

“天哪！”病人惊呼道。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][jər; jər] [neɪm] ? "

" Then that is your name ? "

" 然后 那 是 你的 姓名 ？ "

“那么，这就是你的名字吗？”

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jər; jər] [əˈseɪlənts] ,

" Then it was your assailant's ,

" 然后 它 曾是 你的 袭击者的 ,

“那么，那就是袭击者的……”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tu; tə][pʊt][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [klu:] .

and I am bound to put the police in possession of this important clew .

和 我 是 边界 到 放 这 警察 在 拥有 的 这 重要的 线索 .

我一定会把这条重要线索交给警方。

" [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['kraɪŋ] , ['fi:vəɪʃli] :
" The patient raised himself on his elbow , crying , feverishly :
" 这 病人 提高 他自己 在 他的 弯头 , 哭泣 , 狂热地 :

病人用手肘撑起身子, 哭喊着, 发着高烧:

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] !
" For God's sake !
" 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上!

[sper] [ðæt] [ˈvɪlən] , [ˈmɪstər] . [hɪl] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [noʊ] , [noʊ] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
spare that villain , Mr . Hill ; not for his sake , no , no — but for a
空闲的 那 恶棍 , 先生 . 爬坡道 ; 不是 为了 他的 清酒 , 不 , 不 — 但 为了 一个
[ˈwʊmənz] [seɪk] !
woman's sake !
女性的 清酒 !

希尔先生, 饶了那个恶棍吧; 不是为了他, 不, 不——而是为了一个女人!

[ˈɪs(ə)n] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi][brˈhaɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Listen : there is a tragedy behind what you know .
听 : 那里 是 一个 悲剧 在后面 什么 你 知道 .

听着: 你所知道的事情背后隐藏着一场悲剧。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɑ:nər] [ɪz] [ɪnˈvɔ:lvd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsaɪləns] [ɪz][ɪts][ˈoʊnli] [ˈseɪfgɑ:rd] !
A woman's honor is involved , and my silence is its only safeguard !
一个 女性的 荣誉 是 涉及 , 和 我的 沉默 是 它是 仅有的 保障 !

这关系到女性的名誉, 而我的沉默是它唯一的保障!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈleɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

" [stɑ:p][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ! "
" STOP THE CARRIAGE ! "
" 停止 这 运输 ! " "

“停车! ”

" [kʌm] [lʌv] !
" Come love !
" 来 爱 !

来吧, 爱!

[ʌnˈtɪl] [ðəɪ] [feɪs] [aɪ] [si:] ,
Until thy face I see ,
直到 你的 脸 我 看 ,

直到我见到你的容颜,

[ɔ:l] [θɪŋz] [si:m] [ˈvælju:ləs] [tu:; tə][em ˈi:] ;
All things seem valueless to me ;
全部 事物 似乎 无价值 到 我 ;

万物在我看来都毫无价值;

[nɔ:r] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜ:rdz][nɔ:r] [ˈblu:mɪŋ] [ˈflaʊərz]
Nor singing birds nor blooming flowers
也不 歌唱 鸟类 也不 盛开 花朵

既无鸟鸣, 也无花果。

[kæn; kən] [meɪk] [les] [sæd][ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [ˈaʊərz] .
Can make less sad the weary hours .
能 制作 较少的 伤心 这 厌倦 小时 :

可以减轻疲惫时的悲伤。

[frendz] [ˈkænɑ:tɪ] [tɪr] , [mɜ:rθ] [ˈkænɑ:tɪ] [mu:v] ,
Friends cannot cheer , mirth cannot move ,
朋友们 不能 欢呼 , 欢笑 不能 移动 ,

朋友们无法欢呼，欢乐也无法流淌。

[waɪl] [ðəʊ] [ɑ:rt][ˈæbsənt] , [ˈdɪrɪst] [lʌv] .
While thou art absent , dearest love .
尽管 你 艺术 缺席的 , 亲爱的 爱 :

亲爱的，你不在的时候。

[dɪˈdʒekʃn] [hoʊldz][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [θrɔ:l]
Dejection holds my heart in thrall
沮丧 持有 我的 心 在 奴隶

沮丧让我心神不宁

[tɪl] [ðəʊ] [ɑ:rt] [hɪr] , [maɪ][ɔ:l] - [ɪn] - [ɔ:l] .
Till thou art here , my all - in - all .
直到 你 艺术 这里 , 我的 全部 - 在 - 全部 :

直到你在这里，我的全部。

" [ˈfrænsɪs][es] . [smɪθ] .
" **Francis S . Smith** .
" 弗朗西斯 S : 史密斯 :

弗朗西斯·S·史密斯。

" [haʊ] [streɪndʒ] , [oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ˈhæri] [dʌz] [nɑ:t] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletər] ! " [kraɪd]
" **How strange , oh , how strange , that Harry does not answer my letter !** " **cried**
" 如何 奇怪的 , 哦 , 如何 奇怪的 , 那 哈里 做 不是 回答 我的 信 ! " 哭
[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] , [ɪmˈpeɪjntli] .

Geraldine , impatiently :
杰拉尔丁 , 不耐烦地 :

“真奇怪，真奇怪，哈里竟然不回我的信！”杰拉尔丁不耐烦地喊道。

[əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈpoʊstɪd][ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]
About ten days had passed since she had posted the letter with her own
关于 十 天 有 通过了 自从 她 有 发布 这 信 和 她 自己的
[hændz][tu:; tə] [ˈhɔθɔrn] ,
hands to Hawthorne ,
双手 到 霍桑 ,

自从她亲手把信寄给霍桑以来，大约已经过去了十天。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwertɪŋ] [ɪn][ˈsaɪlənt][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
and for days she had been waiting in silent anxiety for his reply .
和 为了 天 她 有 到过 等待 在 沉默的 焦虑 为了 他的 回复 :

她已经默默焦急地等待他的回复好几天了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [nu:] [jɔ:k] [ˈsʌd(ə)nli] ,
But , as we know that he had left New York suddenly ,
但 , 作为 我们 知道 那 他 有 左边 新的 约克 突然 ,

但是，我们知道他突然离开了纽约。

[wɪˈðəʊt] [ˈli:vɪŋ] [dəˈrek(ə)nz][tu:; tə] [ˈfɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,
without leaving directions to forward his mail ,
没有 离开 方向 到 向前 他的 邮件 ,

没有留下任何转发邮件的指示，

[wiː, wi][kæn; kən][ʌndəˈstænd][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪləns][ðæt][wʌz; wəz][ˈtɔːtʃəriŋ][hɜːr; hər][ˈtendər]
we can understand the cause of the silence that was torturing her tender
我们 能 理解 这 原因 的 这 沉默 那 曾是 酷刑 她 投标
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我们可以理解那份令她柔弱的心灵备受煎熬的沉默的原因。

[sɪns][ðə; ði][deɪ][wen][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd][ɪmˈpʌlsɪvli][dɪˈfaɪd][hɜːr; hər][ˈmʌðər][tuː; tə][tʃɜːrn]
Since the day when Geraldine had impulsively defied her mother to turn
自从 这 天 什么时候 杰拉拉丁 有 冲动地 违抗 她 母亲 到 转动
[hɜːr; hər][hɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪˈtroʊðd] ,
her heart from her betrothed ,
她 心 从 她 未婚妻 ,
自从杰拉拉丁冲动地违抗母亲的意愿, 背弃未婚夫, 转而爱上了他之后,

[ə; eɪ][slɑɪt][rɪˈzɜːrv][hæd; həd][ɡrʊn][ʌp][bɪˈtwiːn][ðəm; ðəm][ðæt][ˈnʌθɪŋ][siːmd][tuː; tə][brɪdʒ] .
a slight reserve had grown up between them that nothing seemed to bridge .
一个 轻微 预订 有 生长 向上 之间 他们 那 没有什么 似乎 到 桥 .
他们之间似乎产生了一种微妙的隔阂, 没有什么能够弥合这种隔阂。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld][ˈnevər][brɔːt][ʌp][əˈɡen][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdɒtɜːz][ˈlʌvər] .
Mrs . Fitzgerald never brought up again the subject of her daughter's lover .
太太 : 菲茨杰拉德 绝不 带来 向上 再次 这 主题 的 她 女儿的 情人 .
菲茨杰拉德夫人再也没有提起过她女儿的情人这件事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈbɪtərli][ænd; ənd][ʌnˈriːznəbli][əˈfendɪd][æt; ət][ðə; ði][stænd][ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd][ˈteɪkən]
She was bitterly and unreasonably offended at the stand the girl had taken
她 曾是 苦涩地 和 不合理地 被冒犯了 在 这 站立 这 女孩 有 已采取
.
.
.

她对女孩的立场感到愤慨, 而且这种愤慨毫无道理。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][brˈkeɪm][mɔːr][ˈtʃeri][ʌv; əv][ˈʃʊɪŋ][əˈfekʃ(ə)n][tuː; tə][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
So she became more chary of showing affection to Geraldine ,
所以 她 成为 更多的 谨慎 的 显示 感情 到 杰拉拉丁 ,
所以她变得更加谨慎, 不敢向杰拉拉丁表达爱意。

[ænd; ənd][ˈlævɪʃt][kəˈresɪs][ɑːn][hɜːr; hər][tuː][ˈjʌŋɡər][ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði][ˈtʃɑːrɪŋ][ɜːrli][ænd; ənd]
and lavished caresses on her two younger children , the charming Earl and
和 慷慨的 爱抚 在 她 二 年轻 孩子们 , 这 迷人 伯爵 和
[kler] .
Claire .
克莱尔 .

她还对她的两个小儿子, 英俊的伯爵和克莱尔, 百般宠爱。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [huː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈlʌvɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][praʊd][ænd; ənd][ˈwɪlf(ə)li] , [ˈsʌfərd]
Geraldine , who was as loving as she was proud and willful , suffered
杰拉拉丁 , WHO 曾是 作为 爱 作为 她 曾是 自豪的 和 任性的 , 遭受
[ˈsɔːrli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmʌðɜːz][ˈkoʊldnəs] .
sorely from her mother's coldness .
非常 从 她 母亲的 寒冷 .

杰拉拉丁既充满爱心又骄傲任性, 她深受母亲冷漠的折磨。

[ʃiː; ʃɪ][brˈɡæən][tuː; tə][fiːli][laɪk][æn; ən][ˈeɪliən][ɪn][ðə; ði][ɡreɪt] , [ˈsplendɪd][ˈmænj(ə)n] .
She began to feel like an alien in the great , splendid mansion .
她 开始 到 感觉 喜欢 一个 外星人 在 这 伟大的 , 灿烂 大厦 .
她开始觉得自己像个外星人, 置身于这座宏伟壮丽的宅邸之中。

[ɪn] ['si:kɹət] [ʃiː ʃi] ['paɪnd][fɔːr; fər] ['sɪsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ʊold] ['hæpi] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət]
In secret she pined for Cissy and her old happy life among the girls at
在 秘密 她 松开 为了 茜茜 和 她 老的 快乐的 生活 之中 这 女孩们 在
[ʊə'ni:lz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʊʊn] [mæd][æm'bi(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf]
O'Neill's before her own mad ambition for the stage had cut her off
奥尼尔的 前 她 自己的 疯狂的 志向 为了 这 阶段 有 切 她 离开
[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [deɪz] [fər'evər] .
from those pleasant days forever .
从 那些 令人愉快的 天 永远 .

她暗自思念着茜茜，思念着她在奥尼尔剧院和女孩们一起度过的快乐时光，直到她自己对舞台的疯狂野心永远地将她与那些美好的日子隔绝开来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][grænd] [hoʊm] [ænd; ənd] [æm'biʃəs]
" I have a great mind to run away from my grand home and ambitious
" 我 有 一个 伟大的 头脑 到 跑步 离开 从 我的 盛大 家 和 雄心勃勃
[ˈmʌðər] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sɪsi] ,
mother and go back to Cissy ,
母亲 和 去 后退 到 茜茜 ,
" I really want to escape from my magnificent home and my ambitious mother, and return to茜茜's side."

" [ʃiː ʃi] ['sɒbd] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['pɪloʊ] .
" she sobbed one night to her lonely pillow .
" 她 啜泣 一 夜晚 到 她 孤独 枕头 .

一天晚上，她对着孤零零的枕头啜泣起来。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][naɪt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] ,
But she did not have the heart to carry out her threat ,
但 她 做过 不是 有 这 心 到 携带 出去 她 威胁 ,
但她不忍心将威胁付诸行动。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] , ['lævɪʃɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
for Mrs . Fitzgerald was kind in spite of her reserve , lavishing beautiful
为了 太太 . 菲茨杰拉德 曾是 种类 在 尽管如此 的 她 预订 , 慷慨 美丽的
[gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ə'paːn][hɜːr; hər] ,
gowns and jewels upon her ,
礼服 和 珠宝 之上 她 ,
尽管菲茨杰拉德夫人性格矜持，但她心地善良，经常送给她漂亮的礼服和珠宝。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk]
as if to make
作为 如果 到 制作

仿佛要做出

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['loʊnlinəs] .
up to her for her heart - loneliness .
向上 到 她 为了 她 心 - 孤独 .

她的内心孤独取决于她自己。

['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] [hæd; həd] [kɑːrt] ['blɑːŋ] , [ænd; ənd]['dʒerəldeɪn, -daɪn][hæd; həd][æŋ; ən]
Dressmakers and milliners had carte blanche , and Geraldine had an
服装设计师 和 女帽商 有 卡片 布兰奇 , 和 杰拉尔丁 有 一个
[ˈaʊtfɪt] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] .
outfit fine enough for a young princess .
全套服装美好的 足够的 为了 一个 年轻的 公主 .

服装设计师和女帽设计师拥有完全的创作自由，杰拉尔丁拥有了一套足以媲美年轻公主的华丽服装。

[ði:z] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gəʊnz] , [ði:z] [ˈflæʃɪŋ] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
These beautiful gowns , these flashing jewels ;
这些 美丽的 礼服 , 这些 闪烁 珠宝 ,
这些美丽的礼服, 这些闪耀的珠宝,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [gɜ:rl] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
and the luxury of her home would have made the lovely girl very happy ;
和 这 奢华 的 她 家 会 有 制成 这 迷人的 女孩 非常 快乐的 ,
她那豪华的家一定会让这位可爱的女孩非常开心。

[bʌt; bət][fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˌsepəˈreiʃn] [frʌm; frəm][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈlʌvər] .
but for the cruel separation from her lover .
但 为了 这 残忍的 分离 从 她 情人 :
但可惜的是, 她与爱人被迫残酷分离。

[wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][ˈblæŋk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
Without him there was a blank in everything .
没有 他 那里 曾是 一个 空白的 在 一切 :
没有他, 一切都黯然失色。

" [wer] [aɪ][ei ˈem][ðə; ði] [hɔ:lz] [ɑ:ɾ; əɾ] [ˈgɪldɪd] ,
" **Where I am the halls are gilded** ,
" 在哪里 我 是 这 大厅 是 镀金 ,
我所在之处, 殿堂金碧辉煌。

[stɔ:ɾd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃəɾz] [braɪt] [ænd; ənd] [rer] ;
Stored with pictures bright and rare ;
存储 和 图片 明亮的 和 稀有的 ;
图片清晰明亮, 保存完好;

[streɪnz] [ʌv; əv] [di:p] , [məˈləʊdɪəs] [ˈmju:zɪk]
Strains of deep , melodious music
菌株 的 深的 , 悦耳动听 音乐
深沉而优美的音乐

[floʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɜ:rfju:md] [er] .
Float upon the perfumed air .
漂浮 之上 这 香 空气 :
漂浮在芬芳的空气中。

[ˈsləʊli] , [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [ˈsædli]
Slowly , heavily , and sadly
缓慢地 , 重度 , 和 令人遗憾的是
缓慢地、沉重地、悲伤地

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [ˈwɪŋz] [mʌst; məst] [fli:] ,
Time with weary wings must flee ,
时间 和 厌倦 翅膀 必须 逃跑 ,
时间如疲惫的翅膀, 终将离去。

[mɑ:ɾkt] [baɪ][peɪn][ænd; ənd] [təɪl] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] ,
Marked by pain and toil and sorrow ,
标记 经过 疼痛 和 辛劳 和 悲哀 ,
充满痛苦、辛劳和悲伤,

" [wer] [aɪ][feɪn][mʌst; məst][bi:; bi] .
Where I fain must be .
在哪里 我 欣然 必须 是 :
我一定身处我渴望的地方。

" [wʌn] [deɪ] [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:ɾ; həɾ][ˈmaɪnd] .
" **One day a sudden thought came into her mind** .
" 一 天 一个 突然 想法 来了 进入 她 头脑 :
有一天, 她脑海中突然冒出一个想法。

" [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['sɪsɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ?
" **Why not have Cissy come and make me a visit ?**
" 为什么 不是 有 茜茜 来 和 制作 我 一个 访问 ?
" "为什么不让茜茜来拜访我呢？ "

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] ,
" **She spoke to her mother about it the same day ,**
" 她 辐 到 她 母亲 关于 它 这 相同的 天 ,
" "她当天就把这件事告诉了她母亲。"

[ˈæskɪŋ] ['tɪmɪdli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['sɪsɪ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ]
asking timidly for the privilege of inviting Cissy to spend a month with
问 胆怯地 为了 这 特权 的 邀请 茜茜 到 花费 一个 月 和
[hɜ:r; həɹ][ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] .
her in Chicago .
她 在 芝加哥 .

她怯生生地请求邀请茜茜来芝加哥和她一起待一个月。

[ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] ['redɪli] [ækwi'es] , [ænd; ənd] [geɪv] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [tʃek] [fɔ:r; fər]
Mrs . Fitzgerald readily acquiesced , and gave Geraldine a liberal check for
太太 : 菲茨杰拉德 容易 默许 , 和 给予 杰拉尔德 一个 自由主义 查看 为了
[hɜ:r; həɹ] ['frendz] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .
her friend's traveling expenses .
她 朋友们 旅行 开支 .

菲茨杰拉德夫人欣然同意，并给了杰拉尔德一张数额可观的支票，作为她朋友的旅行费用。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frend] ,
Geraldine flew to her room to write to her friend ,
杰拉尔德 飞翔 到 她 房间 到 写 到 她 朋友 ,
杰拉尔德飞奔回房间给朋友写信，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ɪn'kwəɪər][ʌv; əv] ['sɪsɪ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hæəri]
and she did not fail to inquire of Cissy what had become of Harry
和 她 做过 不是 失败 到 查询 的 茜茜 什么 有 变得 的 哈里
[ˈhɒθɔrn] .
Hawthorne .
霍桑 .

她还不忘向茜茜打听哈里·霍桑的下落。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'sɪ:vɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
" **Tell him I have written to him and received no reply , she added ,**
" 告诉 他 我 有 书面 到 他 和 已收到 不 回复 , " 她 额外 ,
[naɪ'i:vlɪ] ,
naively ,
天真地 ,

她天真地补充道：“告诉他我给他写过信，但没有收到回复。”

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ki:n] [æŋ'zaɪəti] .
in her keen anxiety .
在 她 敏锐的 焦虑 .

她极度焦虑。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hæpi:ɜː] [wen] [ðə; ðɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] ['sɪsɪ] .
She felt a little happier when the letter had been dispatched to Cissy .
她 毛毡 一个 小的 更快乐 什么时候 这 信 有 到过 已派出 到 茜茜 .

当信寄给茜茜后，她感到稍微开心了一些。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
It would be a comfort to have her old friend with her ,
它 会 是 一个 舒适 到 有 她 老的 朋友 和 她 ,
如果能有老朋友陪伴在身边，她会感到很欣慰。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [rɪt] ,
in spite of the fact that many of her mother's rich ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 许多 的 她 母亲的 富有的 ,
尽管她母亲有很多钱 ,

[fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪn] [ə'fekʃənət] [tɜ:rmz] .
fashionable friends had called and offered their friendship in affectionate terms .
时髦 朋友们 有 称为 和 提供 他们的 友谊 在 亲热 条款 .
时尚界的朋友们打来电话，用亲切的语气表达了友谊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə][dʒerəlɪ:n, -daɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
But they were strange and new to Geraldine , **and they could not**
但 他们 是 奇怪的 和 新的 到 杰拉拉丁 , 和 他们 可以 不是
[meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [jet] .
make her happy yet .
制作 她 快乐的 然而 .
但对杰拉拉丁来说，它们既陌生又新鲜，它们还不能让她感到快乐。

[ðə; ði] [træn'splæntɪd] ['flaʊər] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [ru:t] [ɪn] [ðɪs] [nu:] , [rɪtʃ] [sɔɪl] .
The transplanted flower had not taken root in this new , rich soil .
这 移植 花 有 不是 已采取 根 在 这 新的 , 富有的 土壤 .
这株移植的花卉在这片新的肥沃土壤中并没有生根。

[aɪ 'ti:][paɪnd][fɔ:r; fər][ɪts][oʊld] [hæbɪ'teɪʃn] .
It pined for its old habitation .
它 松开 为了 它是 老的 居住地 .
它怀念着以前的家园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gri:nhaʊs] [ɪg'zɔ:tɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [waɪld] - ['flaʊər]
It was strange to be a greenhouse exotic instead of a fresh wild - flower
它 曾是 奇怪的 到 是 一个 温室 异域风情 反而 的 一个 新鲜的 荒野 - 花
[nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [meɪts] [br'ni:θ] [ðə; ði] [fri:] [blu:] [skaɪ] .
nodding to its mates beneath the free blue sky .
点头 到 它是 伙伴们 下面 这 自由的 蓝色的 天空 .
感觉很奇怪，自己却成了温室里的珍稀植物，而不是像一朵新鲜的野花那样在自由的蓝天下向同伴们点头致意。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [su:'pri:mli] ['hæpi] ,
" **But if I only had those I love with me** , **I should be supremely happy** ,
" 但 如果 我 仅有的 有 那些 我 爱 和 我 , 我 应该 是 至高无上 快乐的 ,
“但如果我身边只有我爱的人，我就会无比幸福。”

" [ʃɪ; ʃi] [saɪd] , ['wɪstfəli] .
" **she sighed , wistfully** .
" 她 叹了口气 , 怅然地 .
她怅然地叹了口气。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [frend] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] ,
" **There is no friend like an old friend** ,
" 那里 是 不 朋友 喜欢 一个 老的 朋友 ,
世上没有比老朋友更亲近的朋友了。

[hu:z] [laɪf] - [pæθ] [meɪts] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
Whose life - path mates our own ,
谁 生活 - 小路 伙伴们 我们的 自己的 ,
谁的人生道路与我们相契合，

[hu:z] [da:n] [ænd; ənd] [nu:n] , [hu:z] ['i:v(ə)n][ænd; ənd][end]
Whose dawn and noon , whose even and end
谁 黎明 和 中午 , 谁 甚至 和 结尾
谁的黎明和正午，谁的黄昏和终结

[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] .
Have known that we have known .
有 已知 那 我们 有 已知 .

我们早就知道了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [hɜ:r; hər] [feɪs]
It may be when we read her face
它 可能 是 什么时候 我们 读 她 脸

或许当我们读懂她的脸时.....

[wi:; wi] [noʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ker] ;
We note a trace of care ;
我们 笔记 一个 痕迹 的 关心 ;

我们注意到一丝关怀的痕迹；

- [tɪz] [wel] [ðæt] [frendz] [ɪn] ['laɪfs] [læst] [greɪs]
'Tis well that friends in life's last grace
- 的 出色地 那 朋友们 在 生活的 最后的 优雅

幸好，生命最后的恩典中还有朋友相伴。

[ʃer] [saɪz] [æz; əz] [smaɪlz] [ðeɪ] [ʃer] .
Share sighs as smiles they share .
分享 叹息 作为 微笑 他们 分享 .

他们分享叹息，也分享微笑。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['klɪfərd] - ['vɪzɪt] ,
" More than a week had passed since Clifford Standish's visit ,
" 更多的 比 一个 星期 有 通过了 自从 克利福德 - 访问 ,

“克利福德 斯坦迪什来访至今已过去一周多了，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [sɔ:] [ænd; ænd] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and they saw and heard no more of him .
和 他们 锯 和 听到 不 更多的 的 他 .

他们再也没有见过他，也没有听到过他的消息。

[bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ænd] ['dɔ:tər] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Both mother and daughter supposed that he had passed out of their
两个都 母亲 和 女儿 据称 那 他 有 通过了 出去 的 他们的

[laɪvz; lɪvz] [fə'revər] .
lives forever .
生活 永远 .

母女俩都以为他已经永远离开了她们的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hænsəm] ['gʌvərnəs] , [mɪs] ['ɛrəl] , [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
But the handsome governess , Miss Erroll , might have told them a different
但 这 英俊的 家庭教师 , 错过 埃罗尔 , 可能 有 讲述 他们 一个 不同的

[ˈstɔ:ri] [hæd; həd][ʃi:; ji] [derd] .
story had she dared .
故事 有 她 敢于 .

但是，如果那位漂亮的女家庭教师埃罗尔小姐敢的话，她或许会给他们讲一个不同的故事。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['sevrəl] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She had received several letters from him ,
她 有 已收到 一些 信件 从 他 ,

她收到过他好几封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktər][wʌz; wəz] [wiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈspaɪdərz] [web] [tuː; tə]
and she knew from them that the actor was weaving a spider's web to
和 她 知道 从 他们 那 这 演员 曾是 编织 一个 蜘蛛的 网站 到
[ɪnˈtræp] [pʊr] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] .
entrap poor Geraldine .
陷阱 贫穷的 杰拉拉丁 .
她从他们口中得知，那位演员正在编织一张蜘蛛网，企图陷害可怜的杰拉拉丁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] , [derd] [nɑːt][wɔːrn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈvɪktɪm] .
But she dared not speak , dared not warn the beautiful unconscious victim .
但 她 敢于 不是 说话 , 敢于 不是 警告 这 美丽的 无意识 受害者 .
但她不敢说话，不敢警告那位美丽的昏迷受害者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ˈpaʊər] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ,
She was in the villain's power , through his knowledge of her past ,
她 曾是 在 这 反派的 力量 , 通过 他的 知识 的 她 过去的 ,
她落入了反派的掌控之中，因为他了解她的过去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈterər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈseɪfti] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .
and her terror for her own safety commanded her silence .
和 她 恐怖 为了 她 自己的 安全 命令 她 沉默 .
她对自身安全的恐惧让她保持沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [əːd] [ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] ;
She was a weak woman , who had erred and repented ;
她 曾是 一个 虚弱的 女士 , WHO 有 犯错 和 悔改 ;
她是一个意志薄弱的女人，犯了错，但已经忏悔；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] ,
and now that she had begun to live a better life ,
和 现在 那 她 有 开始 到 居住 一个 更好的 生活 ,
而现在，她的生活已经有所改善，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
she had a terror of losing her situation .
她 有 一个 恐怖 的 输 她 情况 .
她非常害怕失去现在的处境。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈtreɪ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] ,
She could not betray Clifford Standish ,
她 可以 不是 背叛 克利福德 斯坦迪什 ,
她不能背叛克利福德·斯坦迪什。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
although she would have rejoiced in doing so with safety to herself .
虽然 她 会 有 欣喜若狂 在 正在做 所以 和 安全 到 她自己 .
虽然她本希望在自身安全的情况下这样做。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,
So the days went by ,
所以 这 天 去 经过 ,
日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [mɪs]
and it was almost a week since Geraldine had written to Miss
和 它 曾是 几乎 一个 星期 自从 杰拉拉丁 有 书面 到 错过
[ˈkærəl] .
Carroll .
卡罗尔 .
距离杰拉拉丁上次给卡罗尔小姐写信已经过去将近一周了。

[ʃiː, ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈiːɡərli] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈænsər] .
She began to look eagerly for an answer .
她 开始 到 看 急切地 为了 一个 回答 .

她开始急切地寻找答案。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpɪŋ] [tʊr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Mrs . Fitzgerald proposed a shopping tour the next day .
太太 . 菲茨杰拉德 建议的 一个 购物 旅游 这 下一个 天 .

菲茨杰拉德夫人提议第二天去购物。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiˈkɑːɡoʊ] [ʃɑːps] [jet] ,
" **You have not made the tour of the Chicago shops yet ,**
" 你 有 不是 制成 这 旅游 的 这 芝加哥 商店 然而 ,

你还没逛过芝加哥的商店呢，

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kəmˈper] [ˈfeɪvərəbli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
but I assure you they compare favorably with those of New York .
但 我 保证 你 他们 比较 有利 和 那些 的 新的 约克 .

但我向你保证，它们与纽约的相比毫不逊色。

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə] [steɪt] [striːt] , [ænd; ænd][ɡoʊ] [θruː] [ˈmɑːrʃl] [ˈfiːldz] [ɪˈmens]
We will drive to State street , and go through Marshall Field's immense
我们 将要 驾驶 到 状态 街道 , 和 去 通过 马歇尔 领域的 巨大
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

我们将驱车前往州街，穿过马歇尔·菲尔德百货公司庞大的建筑群。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [hɪr] .
which is one of the finest here .
哪个 是 一 的 这 最好的 这里 .

这是这里最好的餐厅之一。

[ðən] , [tuː] , [wiː; wi][mʌst; məst][ˈvɪzɪt] [ˈstiːvnz] & [ˈbrʌðərz] - [mægˈnɪfɪs(ə)nt][sɪlk] [stoːr] .
Then , too , we must visit Stevens & Brothers ' magnificent silk store .
然后 , 也 , 我们 必须 访问 史蒂文斯 & 兄弟 - 壮丽 丝绸 店铺 .

此外，我们还必须参观史蒂文斯兄弟公司那家宏伟的丝绸店。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː ˈes][ðer; ðər] .
We may find something to please us there .
我们 可能 寻找 某物 到 请 我们 那里 .

我们或许能在那里找到令我们满意的东西。

[haʊ] [ˈsɔːri] [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [aɪ] [ˈkænəːt] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [ˈfɔːrməli] [tuː; tə][səˈsaɪəti] [jet] , [brɪˈkæz, brɪˈkoːz]
How sorry I am that I cannot introduce you formally to society yet , because
如何 对不起 我 是 那 我 不能 介绍 你 正式地 到 社会 然而 , 因为

[ʌv; əv][maɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
of my mourning .
的 我的 丧 .

很遗憾，由于我还在哀悼，暂时无法正式将你介绍给公众。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ɪn][æən; ən] [ˈiːvniŋ] [dres] .
You would be a vision of beauty in an evening dress .
你 会 是 一个 想象 的 美丽 在 一个 晚上 裙子 .

你穿上晚礼服一定会美得令人窒息。

" [ˈdʒerəlˌdiːnz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [wɔːrən][æən; ən] [ˈiːvniŋ]
" **Geraldine's thoughts flew back to the only time she had ever worn an evening**
" 杰拉尔丁的 想法 飞翔 后退 到 这 仅有的 时间 她 有 曾经 磨损 一个 晚上
[dres] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərmənz] [bɔːl] [æt; ət] [ˈnuːbɜːɡ] ,
dress — the night of the firemen's ball at Newburgh ,
裙子 — 这 夜晚 的 这 消防员的 球 在 纽堡 ,

杰拉尔丁的思绪回到了她唯一一次穿晚礼服的情景——在纽堡举行的消防员舞会的那晚。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrnz] [aɪz] [hæd; həd][tɔld][hɜːr; hər]
when she had been so happy because Harry Hawthorne's eyes had told her
什么时候 她 有 到过 所以 快乐的 因为 哈里 霍桑的 眼睛 有 讲述 她
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
over and over of her beauty .
超过 和 超过 的 她 美丽 .
她曾无比幸福，因为哈里·霍桑的眼神一次又一次地告诉她，她很漂亮。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][kwɪt] [soʊ] [ˈhæpi] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .
Ah , she would never be quite so happy again , she feared .
啊 , 她 会 绝不 是 相当 所以 快乐的 再次 , 她 害怕 .
她害怕，自己再也不会这么快乐了。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈlɪvərɪd] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [stɜrt] [stri:t] .
They entered the elegant liveried carriage and were driven to State street .
他们 进入 这 优雅的 身着制服的 运输 和 是 驱动 到 状态 街道 .
他们登上了一辆装饰典雅的马车，被送到了州街。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [fɜːrst] [ˈʃɑːpɪŋ] [tʊr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
It was Geraldine's first shopping tour with her mother ,
它 曾是 杰拉尔丁的 第一的 购物 旅游 和 她 母亲 ,
这是杰拉尔丁第一次和妈妈一起购物。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [zest] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
and she found a great deal of zest in it ,
和 她 成立 一个 伟大的 交易 的 热情 在 它 ,
她从中找到了极大的乐趣。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [ðæt] [eɪkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] .
in spite of the sorrow that ached at her loving heart .
在 尽管如此 的 这 悲哀 那 疼痛 在 她 爱 心 .
尽管她那颗充满爱的心承受着巨大的悲痛。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbaɪɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfæbrɪks] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [ðem; ðəm]
How delightful it was to be buying beautiful fabrics instead of selling them
如何 愉快 它 曾是 到 是 购买 美丽的 布料 反而 的 销售 他们
;
;
;
;
能够购买漂亮的布料而不是出售它们，真是太好了；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] !
to have a purse full of money to spend on whatever she liked !
到 有 一个 钱包 满的 的 钱 到 花费 在 任何 她 喜欢 !
拥有一个装满钱的钱包，可以随心所欲地购买任何她喜欢的东西！

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæbi] [blæk] [sɜːrdʒ] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ]
How different from the days of the shabby black serge gown and the waiting
如何 不同的 从 这 天 的 这 破旧 黑色的 哔叽 袍 和 这 等待
[ɑːn] [ˈkʌstəmərz] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
on customers from morning till night ,
在 顾客 从 早晨 直到 夜晚 ,
与过去穿着破旧黑色斜纹布工作服、从早到晚伺候顾客的日子相比，真是天壤之别。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [fiːt] [ænd; ənd][ɔːft] - [taɪmz] [ˈeɪkɪŋ] [bæk] .
with weary feet and oft - times aching back .
和 厌倦 脚 和 经常 - 时代 疼痛 后退 .
双脚疲惫，背部也常常酸痛。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈseɪlzɡɜːlz] [ʌv; əv] [ˈʃkɑːɡoʊ] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] , [ˈprɪtiŋ] [aɪz] ,
She looked at the pretty salesgirls of Chicago with kind , pitying eyes ,
她 看起来 在 这 漂亮的 售货员 的 芝加哥 和 种类 , 怜悯 眼睛 ,
她用怜悯的目光看着芝加哥那些漂亮的售货员 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [wen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
and was careful to give as little trouble as possible when making her
和 曾是 小心 到 给 作为 小的 麻烦 作为 可能的 什么时候 制作 她
[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
purchases .
购买 .

她在购物时总是小心翼翼，尽量不给别人添麻烦。
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈbjʊːti] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsiːlskɪn] [kloʊk] [ˈenviəsli] ,
They looked at the rich young beauty in her sealskin cloak enviously ,
他们 看起来 在 这 富有的 年轻的 美丽 在 她 海豹皮 披风 羡慕地 ,
他们羡慕地看着那位身披海豹皮斗篷的富家美人。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [əˈɡoʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] -
little dreaming that but a short while ago she had been a simple working -
小的 做梦 那 但 一个 短的 尽管 前 她 有 到过 一个 简单的 在职的 -
[ɡɜːrl][laɪk] [ðəmˈselvz] ,
girl like themselves ,
女孩 喜欢 他们自己 ,
她做梦也想不到，就在不久前，她还和他们一样，只是个普通的打工女孩。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
with no prospect of the good fortune that had come to her so suddenly
和 不 前景 的 这 好的 财富 那 有 来 到 她 所以 突然
[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] .
and strangely .
和 奇怪的 .
她原本丝毫没有期待过上这份来得如此突然、如此奇怪的好运。

[ðeɪ] [ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][æn; ən]
They re - entered the carriage , and Mrs . Fitzgerald gave the address of an
他们 关于 - 进入 这 运输 , 和 太太 . 菲茨杰拉德 给予 这 地址 的 一个
[ɑːrtɪst] .
artist .
艺术家 .
他们重新上了马车，菲茨杰拉德夫人以艺术家的身份发表了演讲。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈkæərɪdʒ] [suːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ]
" **I must have some picture of you in your carriage suit , and this is such**
" 我 必须 有 一些 图片 的 你 在 你的 运输 套装 , 和 这 是 这样的
[ə; eɪ] [braɪt] ,
a bright ,
一个 明亮的 ,
“我一定有一张你穿着马车服的照片，这张照片真是太亮眼了。”

[ˈsʌni] [deɪ] , [dʒʌst] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
sunny day , just suited to a sitting , " she said .
阳光明媚 天 , 只是 适合 到 一个 坐着 , " 她 说 .
“阳光明媚的日子，正是坐下来休息的好时机，”她说。

[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] [ˈfoʊtəɡræft] [ɪn] [ˈsevrəl]
It pleased her to have her beautiful daughter photographed in several
它 高兴 她 到 有 她 美丽的 女儿 拍摄 在 一些
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈstaɪlz] ,
graceful styles ,
优美 风格 ,
她很高兴能为她美丽的女儿拍摄几张优雅的照片。

[ðen] [ðei] [left] ['sti:vnz] - [ænd; ənd] [prə'si:did] [hoom] .
then they left Stevens ' and proceeded home .
然后 他们 左边 史蒂文斯 - 和 继续 家 .

然后他们离开了史蒂文斯家，回家了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [fə'ti:g] [i'nal] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ,
" **You have had fatigue enough for one day ,**
" 你 有 有 疲劳 足够的 为了 一 天 ,
你 今天 已经 够 累了 ,

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] [ænd; ənd] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , " [sed]
but we will come out again to - morrow and see more of the city , " said
但 我们 将要 来 出去 再次 到 - 明天 和 看 更多的 的 这 城市 , " 说
['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] ,
Mrs . Fitzgerald ,
太太 . 菲茨杰拉德 ,

“但我们明天还会再出来，看看这座城市的更多地方，”菲茨杰拉德夫人说。

['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

亲切地。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [drouv] [ə'wei] ,
The carriage drove away ,
这 运输 驾驶 离开 ,

马车开走了。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [θri:] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [tɔ:rd]
and neither of them noticed three men who had been walking slowly toward
和 两者都不 的 他们 注意到 三 男人 WHO 有 到过 步行 缓慢地 朝向
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] ['entərd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
them as they entered the carriage ,
他们 作为 他们 进入 这 运输 ,

他们俩都没有注意到，当他们进入马车时，有三个男人正缓缓地向他们走来。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [geɪz] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət]['dʒerəldi:n, -daɪn][æz; əz][ji:; ji] [krɔ:st]
and who had paused to gaze admiringly at Geraldine as she crossed
和 WHO 有 暂停 到 目光 钦佩地 在 杰拉拉丁 作为 她 交叉

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .

有人停下来，满怀欣赏地注视着走过人行道的杰拉拉丁。

[ðei] [wɜ:r; wər][rælf; reɪf] ['wɑ:ʃ,bɜ:n] , ['lerɔɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] ['hæri] ['hɔθɔrn] .
They were Ralph Washburn , Leroy Hill , and Harry Hawthorne .
他们 是 拉尔夫 沃什伯恩 , 勒罗伊 爬坡道 , 和 哈里 霍桑 .

他们是拉尔夫·沃什伯恩、勒罗伊·希尔和哈里·霍桑。

[ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər][hæd; həd] [brɔ:t] [ðer; ðər]['pei(ə)nt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
The two former had brought their patient out for the first time for a short
这 二 以前的 有 带来 他们的 病人 出去 为了 这 第一的 时间 为了 一个 短的
[wɔ:k] .
walk .
走 .

这两位医生第一次带他们的病人出来散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɒnvəˈlest] [ˈveri] [fæst] , [ðə; ði] [wuːnd] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst]

He had convalesced very fast , the wound not being as deep as at first

他 有 康复中 非常 快速地 , 这 伤口 不是 存在 作为 深的 作为 在 第一的

[səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd] .

supposed .

据称 .

他恢复得很快，伤口没有最初想象的那么深。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [mɪst] [ə; eɪ][ˈfeit(ə)l] [ˈendɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔːz]

But the keen stroke of Standish had only missed a fatal ending because

但 这 敏锐的 中风 的 斯坦迪什 有 仅有的 错过 一个 致命的 结束 因为

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [blʌntɪd] [baɪ] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [keɪs] [ɪn] [ˈhɔθɔrnz] [breɪst] -

it had been blunted by passing through a cigar case in Hawthorne's breast -

它 有 到过 钝化 经过 通过 通过 一个 雪茄 案件 在 霍桑的 胸部 -

[ˈpɑːkɪt] .

pocket .

口袋 .

但斯坦迪什的利剑之所以没有造成致命的后果，仅仅是因为剑刃穿过了霍桑胸前口袋里的雪茄盒而变钝了。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd][vɑːtæləti][hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [θruː] [fæst] ,

His high health and vitality had enabled him to pull through fast ,

他的 高的 健康 和 活力 有 已启用 他 到 拉 通过 快速地 ,

他身体健康，精力充沛，这使他能够迅速康复。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wəz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

and to - day he was out for the first time , looking pale and thin ,

和 到 - 天 他 曾是 出去 为了 这 第一的 时间 , 寻找 苍白 和 薄的 ,

今天他第一次露面，看起来脸色苍白，十分消瘦。

[hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [glɑːnsɪz] [ˈroʊvɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈevər][fɔːr; fər][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs]

his restless glances roving from side to side , seeking ever for one beautiful face

他的 不安 眼神 漫游 从 边 到 边 , 寻求 曾经 为了 一 美丽的 脸

[soʊ] [ˈdiːpli] [lʌvd] ,

so deeply loved ,

所以 深 喜爱 ,

他不安的目光左右游移，始终在寻找那张他深爱的美丽脸庞。

[soʊ] [ˈkruːəli] [lɔːst] .

so cruelly lost .

所以 残酷地 丢失的 .

如此残酷地失去。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [aɪˈtiː] — [wer] [liːst] [ɪkˈspektɪd] — [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ænd; ənd]

And suddenly he encountered it — where least expected — in the garb and

和 突然 他 遭遇 它 — 在哪里 至少 预期的 — 在 这 外衣 和

[ðə; ði] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv] [welθ] .

the trappings of wealth .

这 服饰 的 财富 .

突然间，他遇到了它——在最意想不到的地方——在财富的装束和象征中。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 138**]

[页 -]

[第138页]

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] [laɪk] [wʌn] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [jʌŋ] [ˈhɪlz] [ɑːrm][ɪn] [ˈaɪsɪ] [ˈfɪŋgərz] .

He gave a gasp like one dying , and clutched young Hill's arm in icy fingers .

他 给予 一个 喘气 喜欢 — 垂死 , 和 紧握 年轻的 丘陵 手臂 在 冰冷的 手指 .

他像垂死之人般倒吸一口凉气，用冰冷的手指紧紧抓住小希尔的手臂。

[ðə; ði] ['lætər] [lɒkt] [ə'raʊnd] , [iks'kleimɪŋ] :
The latter looked around , exclaiming :
这 后者 看起来 大约 , 惊呼 :

后者环顾四周, 惊呼道:

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dʒæk] , [eɪ] ?
" What is it , Jack , eh ?
" 什么 是 它 , 杰克 , 嗯 ?

“怎么了, 杰克? ”

[hæv; həv][wi:, wi] [brɔ:t] [ju:, jʊ] [tu:] [fɑ:r][ɪn][jɔr; jər] [wi:k] [steɪt] ?
Have we brought you too far in your weak state ?
有 我们 带来 你 也 远的 在 你的 虚弱的 状态 ?

我们是不是在你虚弱的状态下把你带得太远了?

[oʊ] , [aɪ] [si:] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti] !
Oh , I see , you're looking at the beauty !
哦 , 我 看 , 你是 寻找 在 这 美丽 !

哦, 我明白了, 你在欣赏美景呢!

[jʊə(r)] [hɑ:rd][hɪt] , [ɑ:nt] [ju:, jʊ] ?
You're hard hit , aren't you ?
你是 难的 打 , 不是 你 ?

你受到的打击很大, 对吗?

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] !
So am I !
所以 是 我 !

我也是!

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['stʌnər] !
She's a stunner !
她是 一个 惊艳 !

她真是个美人!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fʊtmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][dʒerəlɪn; -dɪn] , [ænd; ænd][ðə; ði]
" At that moment the footman closed the door on Geraldine , and the
" 在 那 片刻 这 男仆 关闭 这 门 在 杰拉尔丁 , 和 这
['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .
carriage rolled away .
运输 滚动 离开 .

“就在这时, 男仆关上了车门, 杰拉尔丁被拒之门外, 马车缓缓驶离。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She did not look out of the window ,
她 做过 不是 看 出去 的 这 窗户 ,

她没有向窗外看去。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['hɒθɔrn] — [ðə; ði] ['lʌvər] ['oʊvər] [hu:m] [hɜ:r; hər][fɑ:nd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
or she would have seen Hawthorne — the lover over whom her fond heart was
或者 她 会 有 已见 霍桑 — 这 情人 超过 谁 她 喜爱 心 曾是
['jɜ:rnɪŋ] — [stɑ:rt][fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
yearning — start forward with outstretched arms toward the carriage ,
渴望 — 开始 向前 和 伸展 武器 朝向 这 运输 ,

否则她就会看到霍桑——她心中无比思念的情人——张开双臂走向马车。

['kraɪŋ] , ['waɪldli] :
crying , wildly :
哭泣 , 疯狂地 :

嚎啕大哭:

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʃiː; ʃi] !
" It is she !
" 它 是 她 ！

是她！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʃiː; ʃi] !
it is she !
它 是 她 ！

是她！

[stɒ:p] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [seɪ] !
Stop the carriage , I say !
停止 这 运输 , 我 说 ！

“停车！ ”

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][wʌn][ˈmoʊmənt] !
I must speak to her one moment !
我 必须 说话 到 她 一 片刻 ！

我必须跟她说句话！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['iːðər] [saɪd] .
" But his friends restrained him on either side .
" 但 他的 朋友们 克制 他 在 任何一个 边 。

但他的朋友们从两边拉住了他。

[ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɡɔ:n] [dæft] .
They feared that he had suddenly gone daft .
他们 害怕 那 他 有 突然 已消失 愚蠢 。

他们担心他突然疯了。

[wi:k] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [broʊk] [ðer; ðər][hoʊld] ,
Weak as he was , he struggled with them , broke their hold ,
虚弱的 作为 他 曾是 , 他 挣扎 和 他们 , 打破 他们的 抓住 ,

尽管他身体虚弱，但他还是奋力挣扎，挣脱了他们的束缚。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ˈæftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and ran a few paces after the carriage .
和 跑 一个 很少 步幅 后 这 运输 。

然后他追着马车跑了几步。

[ðen] [hiː; hi] [drɔ:pt] , [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Then he dropped , exhausted , to the pavement .
然后 他 掉落 , 筋疲力尽的 , 到 这 路面 。

然后他筋疲力尽地倒在了人行道上。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
They overtook him and raised him up between them .
他们 超越 他 和 提高 他 向上 之间 他们 。

他们追上他，把他抬到他们中间。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['pliːdɪŋli] .
He looked at them pleadingly .
他 看起来 在 他们 恳求地 。

他用恳求的眼神看着他们。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈkreɪzi] , [aɪ] [noʊ] .
" You think I am crazy , I know .
" 你 思考 我 是 疯狂的 , 我 知道 。

“我知道你觉得我疯了。”

[bʌt; bət][let][em 'iː][ɪk'spleɪn] .
But let me explain .
但 让 我 解释 。

但请允许我解释一下。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [gɜːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
I know that girl in the carriage .
我 知道 那 女孩 在 这 运输 .

我认识马车里的那个女孩。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] !
I came to Chicago to find her , and now , she has escaped me !
我 来了 到 芝加哥 到 寻找 她 , 和 现在 , 她 有 逃脱 我 !

我来到芝加哥是为了找到她，可现在，她却从我身边溜走了！

" [hiː; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] , [ʌv; əv] [ˈpreri] [ˈævənuː] ? " [ɪkˈskeɪmd] [rælf; reɪf]
you know the beautiful Miss Fitzgerald , of Prairie avenue ? " exclaimed Ralph
你 知道 这 美丽的 错过 菲茨杰拉德 , 的 草原 大街 ? " 惊呼 拉尔夫
[ˈwɑːʃbɜːn] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Washburn , in surprise .
沃什伯恩 , 在 惊喜 .

“你认识住在草原大道上的那位美丽的菲茨杰拉德小姐吗？”拉尔夫·沃什伯恩惊讶地问道。

" [ðæt] [ɪz] [naːt] [hɜːr; həɹ] [neɪm] ! " [kraɪd] [ˈhɔθɔrn] .
" That is not her name ! " cried Hawthorne .
" 那 是 不是 她 姓名 ! " 哭 霍桑 .

“那不是她的名字！”霍桑喊道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Oh , yes , it is Miss Fitzgerald , certainly .
" 哦 , 是的 , 它 是 错过 菲茨杰拉德 , 当然 .

“哦，是的，肯定是菲茨杰拉德小姐。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːθər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] .
You have made a mistake , " returned the young author , who had seen Mrs .
你 有 制成 一个 错误 , " 返回 这 年轻的 作者 , WHO 有 已见 太太 .
[fɪtsˈdʒerəld] [ˈɔːf(ə)n] ,
Fitzgerald often ,
菲茨杰拉德 经常 ,

“你犯了个错误，”这位经常见到菲茨杰拉德夫人的年轻作家回答道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪətɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli] [ˈdɔːtər] , [mɪs]
and had read in the society newspapers that her lovely daughter , Miss
和 有 读 在 这 社会 报纸 那 她 迷人的 女儿 , 错过
[fɪtsˈdʒerəld] ,
Fitzgerald ,
菲茨杰拉德 ,

她在社交报纸上读到，她可爱的女儿菲茨杰拉德小姐

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉尔德，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第11/17页

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔ:d] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kɔ:ld] [hoʊm] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz]
who had been educated abroad , had just been called home by her father's
WHO 有 到过 受过教育 国外 , 有 只是 到过 称为 家 经过 她 父亲的
[deθ] .
death .
死亡 .

她曾在国外接受教育，刚刚因父亲去世而被召回国。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [hi:; hi][ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfɜ:z] ['stu:diəʊ]
But to make assurance doubly sure , he ran up to the photographer's studio
但 到 制作 保证 双倍 当然 , 他 跑 向上 到 这 摄影师的 工作室
[tu:; tə][ɪn'kwɪər] .
to inquire .
到 查询 .

为了确保万无一失，他跑到摄影师的工作室去询问。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [leɪt] ['sɪtəz] [wɜ:r; wər]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] .
They assured him that their late sitters were Mrs . and Miss Fitzgerald .
他们 保证 他 那 他们的 晚的 保姆 是 太太 . 和 错过 菲茨杰拉德 .
他们向他保证，刚才照顾他们的是菲茨杰拉德夫人和菲茨杰拉德小姐。

[ˈhɔθɔrn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌn'nə:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ðæt] [ə; eɪ][kæb]
Hawthorne was so unnerved by the discovery of his mistake that a cab
霍桑 曾是 所以 不安 经过 这 发现 的 他的 错误 那 一个 出租车
[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
had to be called to take him home .
有 到 是 称为 到 拿 他 家 .
霍桑发现自己犯了错误后非常沮丧，不得不叫出租车送他回家。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'nɑɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [tru:] [lʌv] [tu:; tə] [fər'get] .
IT IS NOT POSSIBLE FOR TRUE LOVE TO FORGET .
它 是 不是 可能的 为了 真的 爱 到 忘记 .
真爱不可能忘记。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n]
" **Have you seen the full moon**
" 有 你 已见 这 满的 月亮

你见过满月吗？

[drɪft] [br'hɑɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,
Drift behind a cloud ,
漂移 在后面 一个 云 ,

飘到云后，

[ˈhaɪdɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
Hiding all of nature
隐藏 全部 的 自然

隐藏了所有自然

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌski] [[raʊd] ?
In a dusky shroud ?
在 一个 昏暗 裹尸布 ?

身披昏暗的裹尸布？

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [snəʊ]
" **Have you seen the light snow**
" 有 你 已见 这 光 雪

你见过这场小雪吗？

[tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)n] [reɪn] ,
Change to sudden rain ,
改变 到 突然 雨 ,

突然转为下雨，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [stri:ts] [grəʊ]
And the virgin streets grow
和 这 处女 街道 生长

处女街渐渐开张

[blæk] [æz; əz][ɪŋk] [əˈgen] ?
Black as ink again ?
黑色的 作为 墨水 再次 ?

黑得像墨水一样？

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [ˈæʃɪz]
" **Have you seen the ashes**
" 有 你 已见 这 灰烬

你见过那些灰烬吗？

[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [spɛnt] ,
When the flame is spent ,
什么时候 这 火焰 是 花费 ,

当火焰熄灭时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ha:rθ] - [stoʊn]
And the cheerless hearth - stone
和 这 冷冷清清 炉 - 石头

还有那块凄凉的炉石

[grɪm] [ænd; ʌnd] [ˈeləkwənt] ?
Grim and eloquent ?
严峻 和 雄辩 ?

既严肃又雄辩？

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m]
" **Have you seen the ball - room**
" 有 你 已见 这 球 - 房间

你见过舞厅吗？

[wen] [ðə; ði] [dæns] [ɪz] [dʌn] ,
When the dance is done ,
什么时候 这 舞蹈 是 完毕 ,

舞蹈结束后，

[ænd; ʌnd][ɪts] [ˈtɔ:dri] [ˈsplendər]
And its tawdry splendor
和 它是 庸俗的 辉煌

以及它那俗艳的辉煌

[mi:ts] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] ?
Meets the morning sun ?
满足 这 早晨 太阳 ?

迎接晨曦？

" [ˈdɪrɪst] , [ɔ:l] [ði:z] [ˈpɪktʃərz]
" Dearest , all these pictures
" 亲爱的 , 全部 这些 图片

亲爱的，所有这些照片

[ˈkænɒ:t] [hæf] [pɔ:r'treɪ]
Cannot half portray
不能 一半 写真

无法只描绘一半

[haʊ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [ˈɔ:ltərd]
How my life has altered
如何 我的 生活 有 已修改

我的生活发生了怎样的变化

[sɪns] [ju:v] [gɔ:n] [ə'weɪ] !
Since you've gone away !
自从 你已经 已消失 离开 ！

自从你离开后！

" [ˈhæri] [rou'meɪn] .
" Harry Romaine .
" 哈里 罗马生菜 .

哈里·罗曼。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈhɒθɔrn] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was impossible for Hawthorne to sleep that night after the sight of the
它 曾是 不可能的 为了 霍桑 到 睡觉 那 夜晚 后 这 视线 的 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈstreɪndʒər] ,
beautiful stranger ,
美丽的 陌生人 ,

那天晚上，霍桑见到那位美丽的陌生女子后，彻夜难眠。

[mɪs] [fɪts'dʒerəld] ,
Miss Fitzgerald ,
错过 菲茨杰拉德 ,

菲茨杰拉德小姐

[hu:z] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ˈdɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [freʃ]
whose startling likeness to his lost darling had awakened in his heart a fresh
谁 令人震惊 相似 到 他的 丢失的 亲爱的 有 觉醒 在 他的 心 一个 新鲜的
[ˈægəni] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] .
agony of love and pain .
痛苦 的 爱 和 疼痛 .

他与失去的爱人惊人的相似之处，唤醒了他心中新的爱与痛。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈrestləsli] [ɔ:l] [naɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
He tossed and turned restlessly all night upon his pillow ,
他 抛掷 和 转向 躁动不安 全部 夜晚 之上 他的 枕头 ,

他整夜辗转反侧，难以入眠。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈægəni] .
thinking of Geraldine until his heart was on fire with its agony .
思维 的 杰拉拉丁 直到 他的 心 曾是 在 火 和 它是 痛苦 .

他满脑子都是杰拉拉丁，痛苦得心都快要燃烧起来。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] [tru:] [wʌt] [ðæt] ['dæstəd] ['stændɪʃ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ?
Could it be true what that dastard Standish had told him ?
可以 它 是 真的 什么 那 卑鄙小人 斯坦迪什 有 讲述 他 ？

斯坦迪什那个卑鄙小人告诉他的那些话，难道是真的？

[hæd; həd][hi; hi] [ɪn'di:d] [wʌn] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,
Had he indeed won the girl from the path of truth and honor ,
有 他 的确 韩元 这 女孩 从 这 小路 的 真相 和 荣誉 ,

如果他真的通过真理和荣誉的道路赢得了那个女孩的芳心，

[tu; tə] [meɪk] ['ɪprek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [lʌv] ?
to make shipwreck of her life for the sake of a guilty love ?
到 制作 海难 的 她 生活 为了 这 清酒 的 一个 有罪的 爱 ？

为了这段罪恶的爱情，甘愿让自己的人生彻底毁灭？

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wʊd] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
He could not , would not believe it !
他 可以 不是 , 会 不是 相信 它 !

他无法相信，也不愿相信！

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] [æz; əz] [snəʊ] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dʒerəlɪn, -daɪn] .
She was pure as snow , his lovely Geraldine .
她 曾是 纯的 作为 雪 , 他的 迷人的 杰拉尔德丁 .

她纯洁如雪，他是他心爱的杰拉尔德丁。

[bʌt; bət] [weɪ] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi] ,
But where was she ,
但 在哪里 曾是 她 ,

但她当时在哪里？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [feɪt] [sɪns] [ʃi; ʃi] [left] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rt] -
what had been her fate since she left New York in company with the arch -
什么 有 到过 她 命运 自从 她 左边 新的 约克 在 公司 和 这 拱 -
[ˈvɪlən] , ['stændɪʃ] ?
villain , Standish ?
恶棍 , 斯坦迪什 ?

自从她和大反派斯坦迪什一起离开纽约后，她的命运如何？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][hɜ:r; hər][baɪ][maɪ'self] .
" **I cannot find her by myself .**
" 我 不能 寻找 她 经过 我 .

我一个人找不到她。

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt][ə; eɪ] [drɪ'tektɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi; hi] [drɪ'saɪdɪd] .
I must put a detective on the case to - morrow , " he decided .
我 必须 放 一个 侦探 在 这 案件 到 - 明天 , " 他 决定 .

“我明天必须派一名侦探负责这个案子，”他决定道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:θər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [ɔɪl][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pəʊəm] ,
The young author , who was burning the midnight oil over a charming poem ,
这 年轻的 作者 , WHO 曾是 燃烧 这 午夜 油 超过 一个 迷人 诗 ,

这位年轻的作家，为了创作一首动人的诗歌，熬夜奋战。

[wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

was **disturbed** **by** **his** **groans** , **and** **came in** **to** **see** **about** **him** .

曾是 不安 经过 他的 呻吟 , 和 来了 在 到 看 关于 他 .

被他的呻吟声惊醒, 进来看看他的情况。

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] .

" I fear you are worse .

" 我 害怕 你 是 更糟 .

恐怕你的情况更糟。

[ðæt] ['lɪt(ə)] [ˈaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

That little outing was too much for you , " he exclaimed .

那 小的 外出 曾是 也 很多 为了 你 , " 他 惊呼 .

“就这么一次小小的郊游, 你玩得太过火了!”他惊呼道。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] .

" No , it is not that .

" 不 , 它 是 不是 那 .

不, 不是那样的。

[aɪ][eɪ 'em] ['restləs] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , " [kən'fest] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈfræŋkli] .

I am restless ; it is a trouble of the heart , " confessed the patient , frankly .

我 是 不安 ; 它 是 一个 麻烦 的 这 心 , " 坦白 这 病人 , 坦率地说 .

“我心神不宁, 这是心病,”病人坦诚地说道。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [rælf; reɪf] , [sɪmpə'θetɪkli] , [ædɪŋ] : " [kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ? "

" Ah ! " exclaimed Ralph , sympathetically , adding : " Can I help you ? "

" 啊 ! " 惊呼 拉尔夫 , 同情地 , 添加 : " 能 我 帮助 你 ? "

“啊!”拉尔夫同情地惊呼道, 并补充说: “我能帮上什么忙吗?”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [help] [em 'i:] , " [saɪd] [ˈhʊθɔ:rn] , [ˈhoʊpləsli] .

" No one can help me , " sighed Hawthorne , hopelessly .

" 不 一 能 帮助 我 , " 叹了口气 霍桑 , 绝望地 .

“没有人能帮帮我,”霍桑绝望地叹了口气。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʌv] [ə'fer] ? "

" Is it a love affair ? "

" 是 它 一个 爱 事务 ? "

这是恋爱关系吗?

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈhoʊpləs] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] .

" It is hopeless , I judge , from your expressions .

" 它 是 绝望 , 我 法官 , 从 你的 表达式 .

“从你的表情来看, 我认为已经没有希望了。”

[ðen] [waɪ] [nɑ:t] [θroʊ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ?

Then why not throw it from your mind ?

然后 为什么 不是 扔 它 从 你的 头脑 ?

那为什么不把它从脑海中抹去呢?

[fər'get] [ðə; ði][ˈkru:əl] [fer] [wʌn] ? "

Forget the cruel fair one ? "

忘记 这 残忍的 公平的 一 ? "

忘记那个残酷而美丽的女人吗?

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [lʌvd] , [rælf; reɪf] ? "

" Have you ever loved , Ralph ? "

" 有 你 曾经 喜爱 , 拉尔夫 ? "

拉尔夫, 你爱过吗?

" [ˈnevər] , " [læft] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˌɔ:θər] , [hu:] [ˈoʊnli] [ˈwə:ʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn]
" **Never** , " **laughed the handsome young author , who only worshiped at the shrine** .
" 绝不 , " 笑了 这 英俊的 年轻的 作者 , WHO 仅有的 崇拜 在 这 神社
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zəz, ˈmju:zɪz] .
of the muses .
的 这 缪斯 .

“绝不,”这位英俊的年轻作家笑着说, 他只崇拜缪斯女神。

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ju:z] [ðæt] [ˈhæknɪd] [wɜ:rd] [fərˈget] .
" **I thought not , or you would not use that hackneyed word forget** .
" 我 想法 不是 , 或者 你 会 不是 使用 那 老套的 单词 忘记 .

“我想你不会, 否则你就不会用‘忘记’这个老掉牙的词了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][ˈri:əl] [ʌv] — [ə; eɪ][ˈpoʊəts] [dri:m] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈpɑ:səˈbɪləti] . "
It is impossible to real love — a poet's dream , but an impossibility . "
它 是 不可能的 到 真实的 爱 — 一个 诗人的 梦 , 但 一个 不可能 . "

真正的爱是不可能的——那是诗人的梦想, 却是不可能的。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ʌvd] [soʊ] [ˈdi:pli] ? "
" **Have you loved so deeply ?** "
" 有 你 喜爱 所以 深 ? "

你曾如此深爱过吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪnd] ! " [groʊn]
" **With all my heart , with all my soul , and with all my mind !** " **groaned**
" 和 全部 我的 心 , 和 全部 我的 灵魂 , 和 和 全部 我的 头脑 ! " 呻吟
[ˈhɔθɔrn] ,
Hawthorne ,
霍桑 ,

“我全心全意, 用尽灵魂, 用尽全力!”霍桑呻吟道。

[ˈædɪŋ] : " [maɪ] [dɪr] [frend] ,
adding : " My dear friend ,
添加 : " 我的 亲爱的 朋友 ,

补充道: “我亲爱的朋友,

[meɪ] [gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˈevər] [ˈnoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [ɡri:f] [æz; əz] [fɪl]
may God keep you from ever knowing such love and pain and grief as fill
可能 上帝 保持 你 从 曾经 会心 这样的 爱 和 疼痛 和 悲伤 作为 充满
[maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈbɜ:rstɪŋ] .
my heart to bursting .
我的 心 到 爆发 .

愿上帝保佑你永远不要体会到我心中那种撕心裂肺的爱、痛苦和悲伤。

" [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Ralph was silent** .
" 拉尔夫 曾是 沉默的 .

拉尔夫沉默不语。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:f] [bɪˈjɑ:nd] [ˈkʌmfərt] .
He saw that here was a grief beyond comfort .
他 锯 那 这里 曾是 一个 悲伤 超过 舒适 .

他看出这是无法抚慰的悲痛。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔθɔrnz] [sæd] [ʌv] - [ˈsto:ri] ,
He wondered what was the mysterious nature of Hawthorne's sad love - story ,
他 想知道 什么 曾是 这 神秘 自然 的 霍桑的 伤心 爱 - 故事 ,

他想知道霍桑笔下那段悲伤爱情故事的神秘之处究竟是什么。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
but he was too generous to ask such a question .
但 他 曾是 也 慷慨的 到 问 这样的 一个 问题 .

但他为人太宽容了, 不忍心问这样的问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtendər] , [ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] .

He could only gaze at him in tender , silent sympathy .
他 可以 仅有的 目光 在 他 在 投标 , 沉默的 同情 .

他只能用温柔、沉默的同情目光注视着他。

[ˈhʌθɔrn] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpæʃənətli] :

Hawthorne continued , passionately :
霍桑 持续 , 热情地 :

霍桑继续激动地说:

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈtrʌblz] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [ˈsɔːroʊ]

" It is not my way to dwell on my own troubles , but to - night my sorrow

" 它 是 不是 我的 方式 到 住 在 我的 自己的 麻烦 , 但 到 - 夜晚 我的 悲哀

[əʊvəˈhwelmz] [em ˈiː] !

overwhelms me !

压倒性 我 !

“我向来不爱沉湎于自己的烦恼，但今晚我的悲伤却让我难以承受！”

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] — [oʊ] , [rælf; reɪf] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪtɜːst] [θɪŋ] [lʌ; əv][laɪf] ! "

To love and to lose — oh , Ralph , that is the bitterest thing of life ! "
到 爱 和 到 失去 — 哦 , 拉尔夫 , 那 是 这 最苦涩的 事物 的 生活 ! "

爱过又失去——哦，拉尔夫，那是人生最苦涩的事！

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] , [jɔː; jər] [lʌvd] [wʌn] ? "

" Is she dead , your loved one ? "

" 是 她 死的 , 你的 喜爱 — ? "

“你的亲人去世了吗？”

" [ɑː] ! [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] !

" Ah ! no , she is not dead !

" 啊 ! 不 , 她 是 不是 死的 !

“啊！不，她没死！”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [wɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [ɪn][maɪ] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [tuː; tə][em ˈiː] [fərˈevər] !

I could almost wish that she were , in my dread that she is dead to me forever !
我 可以 几乎 希望 那 她 是 , 在 我的 恐惧 那 她 是 死的 到 我 永远 !

我几乎希望她真的死了，因为我害怕她对我来说永远已经死了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

And if she is , oh , if she is ,
和 如果 她 是 , 哦 , 如果 她 是 ,

如果她真是那样，哦，如果她真是那样，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðə; ði] [ɡluːm] [lʌ; əv][maɪ][laɪf] [ˈhensˈfɔːrwərd] ?

how can I bear the gloom of my life henceforward ?

如何 能 我 熊 这 愁云 的 我的 生活 从此以后 ?

我该如何忍受今后人生中的阴霾？

— [ðə; ði][blæŋk] [ˈdɑːrknəs] [lʌ; əv][ə; eɪ] [naɪt] [lʌ; əv][stɔːrm] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [lʌ; əv][ə; eɪ]

— the blank darkness of a night of storm following on the sunshine of a

— 这 空白的 黑暗 的 一个 夜晚 的 风暴 下列的 在 这 阳光 的 一个

[ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] .

perfect day .

完美的 天 .

——晴朗的一天过后，暴风雨之夜的漆黑一片。

[oʊ] , [ɡɑːd] ! " [ɡroʊn] [ˈhʌθɔrn] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ɪn] [ˈæŋɡwɪ] .

Oh , God ! " groaned Hawthorne , tossing his arms above his pillow in anguish .

哦 , 上帝 ! " 呻吟 霍桑 , 抛掷 他的 武器 多于 他的 枕头 在 痛苦 .

“哦，上帝！”霍桑呻吟着，痛苦地将双臂扔过枕头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdi:pəst] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
The young poet gazed at him in deepest sympathy and pity .
 这 年轻的 诗人 凝视 在 他 在 最深处 同情 和 遗憾 .
 年轻的诗人用最深切的同情和怜悯的目光凝视着他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [jet] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd]
He had not loved yet , but he could understand and
 他 有 不是 喜爱 然而 , 但 他 可以 理解 和
 他还没有爱过，但他能理解和.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 141]
 [页 -]

[ˈpɪti] ,
pity ,
 遗憾 ,

遗憾，

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊəts] [soʊl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [felt] [ænd; ənd] [noʊn] [θru:]
for to the poet's soul all the secrets of life are felt and known through
 为了 到 这 诗人的 灵魂 全部 这 秘密 的 生活 是 毛毡 和 已知 通过
 [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [əˈkʌl.tɪzəm] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] .
the subtle occultism of genius .
 这 微妙的 神秘学 的 天才 .

因为对于诗人的灵魂而言，生活的所有秘密都是通过天才的微妙神秘主义来感受和了解的。

" [ðə; ði][ˈpoʊət][ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [klaɪm] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
" The poet in a golden clime was born ,
 " 这 诗人 在 一个 金的 气候 曾是 出生 ,
 “诗人诞生于黄金般的气候之中，

[wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][stɑ:rz] [əˈbʌv] ;
With golden stars above ;
 和 金的 明星 多于 ;

上方点缀着金色的星星；

[ˈdaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [heɪt] , [ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][skɔ:rn] ,
Dowered with the hate of hate , the scorn of scorn ,
 嫁妆 和 这 恨 的 恨 , 这 轻蔑 的 轻蔑 ,
 带着仇恨中的仇恨，带着蔑视中的蔑视，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] .
The love of love .
 这 爱 的 爱 .

对爱的热爱。

" [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [θru:] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
" He saw through life and death , through good and ill ,
 " 他 锯 通过 生活 和 死亡 , 通过 好的 和 患病的 ,
 他看透了生死，看透了善恶。

[sɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
saw through his own soul .
 锯 通过 他的 自己的 灵魂 .

他看穿了自己的灵魂。

" [æz; əz][rælf; reɪf] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈlʌvər] ,
" As Ralph gazed at the handsome face of the unhappy lover ,
 " 作为 拉尔夫 凝视 在 这 英俊的 脸 的 这 不开心 情人 ,
 “拉尔夫凝视着那位不幸恋人英俊的脸庞，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪsts] [pen][tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ][moʊst]
he felt that here was the material for a novelist's pen to frame a most
他 毛毡 那 这里 曾是 这 材料 为了 一个 小说家的 笔 到 框架 一个 最多
[br'wɪtʃɪŋ] [lʌv] - ['stɔ:ri] ,
bewitching love - story ,
迷人的 爱 - 故事 ,

他觉得这里有着小说家笔下描绘一段迷人爱情故事的绝佳素材。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈhɔθɔrn] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and he hoped that some day Hawthorne would confide in him .
和 他 希望 那 一些 天 霍桑 会 信任 在 他 .

他希望有一天霍桑会向他吐露心声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , [ə'brʌptli] :
Suddenly the young man looked up at him , saying , abruptly :
突然 这 年轻的 男人 看起来 向上 在 他 , 说 , 突然 :

突然, 年轻人抬起头看着他, 厉声说道:

" [rælf; reɪf] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ʃi'kɑ:ɡoʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" Ralph , I want you to take me to the best detective in Chicago to - morrow
" 拉尔夫 , 我 想 你 到 拿 我 到 这 最好的 侦探 在 芝加哥 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“拉尔夫, 明天早上我要你带我去见芝加哥最好的侦探。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ,
" Very well , " replied Ralph ,
" 非常 出色地 , " 回复 拉尔夫 ,

“很好,”拉尔夫回答道。

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ˈʌndər] [ˈdɑ:ktər]
going to a table and mixing a sedative that had been used under Doctor
去 到 一个 桌子 和 混合 一个 镇静剂 那 有 到过 用过的 在下面 医生
[ˈroʊz] [ˈɔ:rdərz] .
Rowe's orders .
罗威 订单 .

走到一张桌子旁, 混合了罗医生嘱咐使用的镇静剂。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈseɪɪŋ] :
He presented it to the patient , saying :
他 呈现 它 到 这 病人 , 说 :

他把东西递给病人, 说道:

" [drɪŋk] [ðɪs] , [ɔ:r][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][stɜ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Drink this , or you won't be able to stir to - morrow morning .
" 喝 这 , 或者 你 惯于 是 有能力的 到 搅拌 到 - 明天 早晨 .

“喝下这个, 否则你明天早上就没法搅拌了。”

" [ˈhɔθɔrn] [kəm'plaɪd] [ˈredɪli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv]
" Hawthorne complied readily , for he was , indeed , weary of the tumult of
" 霍桑 遵命 容易 , 为了 他 曾是 , 的确 , 厌倦 的 这 骚乱 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] .
his mind and heart .
他的 头脑 和 心 .

“霍桑欣然应允, 因为他确实厌倦了自己内心的纷扰。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɪrəli] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə]
He closed his eyes wearily , and Ralph dimmed the light and returned to
他 关闭 他的 眼睛 疲劳 , 和 拉尔夫 调暗 这 光 和 返回 到
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
his study ,
他的 学习 ,

他疲惫地闭上眼睛，拉尔夫调暗了灯光，回到了自己的书房。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpoʊəm][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzɪŋ] .
and the last verse of the pretty poem he was composing .
和 这 最后的 诗 的 这 漂亮的 诗 他 曾是 构成 .

还有他正在创作的那首优美诗歌的最后一节。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][læst] [laɪn][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈhɔθɔrn] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈdʒentli][ɪn][ə; eɪ]
When he had written the last line he heard Hawthorne breathing gently in a
什么时候 他 有 书面 这 最后的 线 他 听到 霍桑 呼吸 轻轻地 在 一个
[ˈseɪvɪŋ] [sli:p] ,
saving sleep ,
保存 睡觉 ,

当他写下最后一行时，他听到霍桑在安详的睡梦中轻轻呼吸。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
and he , too , retired to his bed .
和 他 , 也 , 退休 到 他的 床 .

于是，他也回到了床上休息。

[bəʊθ] [slept] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Both slept late the next morning ,
两个都 睡着了 晚的 这 下一个 早晨 ,

第二天早上两人都睡到了很晚。

[ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpepərz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər]
and breakfast and the morning papers were brought up together for
和 早餐 和 这 早晨 文件 是 带来 向上 一起 为了
[ˈhɔθɔrn] .
Hawthorne .
霍桑 .

早餐和晨报一起送到了霍桑家。

[rælf; reɪf] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
Ralph saw that his charge was comfortable ,
拉尔夫 锯 那 他的 收费 曾是 舒服的 ,

拉尔夫看到他照顾的人很舒服，

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [kæˈfeɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]
and went out to a neighboring cafe where he was wont to meet his
和 去 出去 到 一个 邻接 咖啡店 在哪里 他 曾是 惯于 到 见面 他的
[ˈfrend] [ˈmɪstər] . [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mi:l] .
friend Mr . Hill at the morning meal .
朋友 先生 . 爬坡道 在 这 早晨 一顿饭 .

然后他去了附近的一家咖啡馆，在那里他经常和朋友希尔先生一起吃早饭。

[ˈhɔθɔrn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [mi:l] [ɪn][bed] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] ,
Hawthorne made a very light meal in bed , dismissed the servant with the tray ,
霍桑 制成 一个 非常 光 一顿饭 在 床 , 解雇 这 仆人 和 这 托盘 ,

霍桑在床上简单地吃了顿饭，然后打发仆人端着托盘离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] — [ðə; ði][ˈɪkɑ:goʊ] [ˈherəld] [fɜ:rst] .
and then turned his attention to the newspapers — the Chicago Herald first .
和 然后 转向 他的 注意力 到 这 报纸 — 这 芝加哥 先驱报 第一的 .

然后，他将注意力转向了报纸——首先是《芝加哥先驱报》。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [skɪmd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [telɪ'græfɪk] [nu:z] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ,
" **And as he skimmed over the telegraphic news from abroad** ,
" 和 作为 他 脱脂 超过 这 电报 消息 从 国外 ;
他快速浏览着来自国外的电讯新闻,

[hi; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðæt] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" **he came across a paragraph that worked a curious change in him** .
" 他 来了 穿过 一个 段落 那 工作 一个 好奇的 改变 在 他 ;
他偶然读到一段话, 这段话在他心中产生了奇妙的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ʌnd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hi; hi] [saɪd]
" **His face grew pale with emotion , and sinking back on his pillow , he sighed**
" 他的 脸 生长 苍白 和 情感 , 和 下沉 后退 在 他的 枕头 , 他 叹了口气
[tu; tə] [hɪm'self] :
" **to himself** :
" 到 他自己 :
他脸色因激动而变得苍白, 瘫倒在枕头上, 独自叹了口气:

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
" **I must go home** .
" 我 必须 去 家 ;
我必须回家了。

" [wen] [rælf; reɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɪl] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [meɪd]
" **When Ralph returned with Mr . Hill , who always made**
" 什么时候 拉尔夫 返回 和 先生 . 爬坡道 , WHO 总是 制成
“当拉尔夫带着希尔先生回来时, 希尔先生总是……

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ] , [æz; əz][hi; hi] ['hju:mərəsli] [tɜ:m] ['hɔθɔrn] ,
" **a morning call on his protege , as he humorously termed Hawthorne** ,
" 一个 早晨 称呼 在 他的 门徒 , 作为 他 幽默地 称为 霍桑 ,
他早上给他的得意门生——他戏称霍桑为“门徒”——打了个电话。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ['dresɪŋ] [ɪn] ['fi:vəri] [heɪst] .
" **they found the patient dressing in feverish haste** .
" 他们 成立 这 病人 敷料 在 发烧 匆忙 ;
他们发现病人正在焦急地穿衣。

" [bɔɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu; tə] - [deɪ] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Boys , I must return to New York to - day , " he exclaimed** .
" 男孩们 , 我 必须 返回 到 新的 约克 到 - 天 , " 他 惊呼 ;
“孩子们, 我今天必须回纽约了,”他喊道。

[waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sə'praɪz] , [hi; hi] [kən'tɪnju:d] :
" **While they gazed at him in surprise , he continued** :
" 尽管 他们 凝视 在 他 在 惊喜 , 他 持续 ;
他们惊讶地看着他, 他继续说道:

" ['bɪznəs] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['neɪtʃər] [ə'blaɪdʒz][em 'i:][tu; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['ʊʊ(ə)n][æz; əz] [su:n]
" **Business of a very important nature obliges me to cross the ocean as soon**
" 商业 的 一个 非常 重要的 自然 义务 我 到 又 这 海洋 作为 很快
[æz; əz][pɑ:səb(ə)l] ;
" **as possible** ;
" 作为 可能的 ;
“我因一件非常重要的事情必须尽快渡海;

[ænd; ʌnd] — [ɪn] [bri:f] — [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][bəʊθ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ]
and — in brief — I owe you both a debt of gratitude that I wish to repay
和 — 在 简短的 — 我 欠 你 两个都 一个 债务 的 感激 那 我 希望 到 偿还
[ju:; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][ɑ:n][maɪ][trɪp][tu:; tə] ['jɒrəp] [æz; əz][maɪ] [gests] .
you by asking you to accompany me on my trip to Europe as my guests .
你 经过 问 你 到 陪伴 我 在 我的 旅行 到 欧洲 作为 我的 客人 .
简而言之，我对你们二位感激不尽，为了报答你们的恩情，我邀请你们作为我的客人陪同我前往欧洲旅行。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pɔr] , [æz; əz][ju:; jʊ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['hɑ:rts] ,
I am not poor , as you supposed , in the kindness of your hearts ,
我 是 不是 贫穷的 , 作为 你 据称 , 在 这 仁慈 的 你的 心 ,
我并不同于你们以为的那样贫穷，你们的善心让我感到欣慰。

[wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [em 'i:][ɪn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ʌnd] [nə:st] [ænd; ʌnd] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
when you took me in , a stranger , and nursed and cared for me ,
什么时候 你 采取 我 在 , 一个 陌生人 , 和 护理 和 关心 为了 我 ,
你收留了我这个陌生人，照顾我、养育我，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] !
and a cordial welcome will meet you in my English home !
和 一个 亲切 欢迎 将要 见面 你 在 我的 英语 家 !
我在英国的家中将受到热烈欢迎！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [ænd; ʌnd] [sər'praɪzɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] , [bʌt; bət] ['hɔθɔrn] [wʊd]
" **They were startled and surprised at his generosity , but Hawthorne would**
" 他们 是 惊慌 和 惊讶 在 他的 慷慨 , 但 霍桑 会
[nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪf'ju:zlz] .
not listen to their refusals .
不是 听 到 他们的 拒绝 .
“他们对他的慷慨感到惊讶和震惊，但霍桑不听他们的拒绝。”

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][bəʊθ] [laɪk] ['brʌðərz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
" **I love you both like brothers , and I will not be refused .**
" 我 爱 你 两个都 喜欢 兄弟 , 和 我 将要 不是 是 拒绝 .
“我爱你们俩就像爱亲兄弟一样，你们绝不会拒绝我。”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'klaɪrd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][kɔ:rdʒɪ'æləti] [wʌn] [ðer; ðər]
You shall come with me , " he declared , and his cordiality won their
你 将 来 和 我 , " 他 声明 , 和 他的 亲切 韩元 他们的
[kən'sent] .
consent .
同意 .
“你们跟我一起去，”他宣布道，他的热情赢得了他们的同意。

[ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [meɪd] , [ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
Arrangements were speedily made , and after a visit to a detective ,
安排 是 迅速地 制成 , 和 后 一个 访问 到 一个 侦探 ,
安排迅速妥当，在拜访了一位侦探之后，

[ðə; ði] [θri:] [frendz] [left] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] .
the three friends left for New York .
这 三 朋友们 左边 为了 新的 约克 .
三个朋友动身前往纽约。

['tʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] ['su:ɪsaɪd] ! "

" **IT IS LIKE SUICIDE !** "

" 它 是 喜欢 自杀 ！ "

“这简直就是自杀！”

" [raʊnd] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ['wɪndəʊ] [ɑ:r; ər] ['presɪŋ]

" **Round the post - office window are pressing**

" 圆形的 这 邮政 - 办公室 窗户 是 紧迫

邮局窗口周围挤满了人

[ə; eɪ] ['mɑ:tlɪ] [ænd; ənd] ['tɜ:rbjələnt] [θrɔ:ŋ] .

A motley and turbulent throng .

一个 杂乱无章 和 湍流 人群 .

一群形形色色、喧闹不堪的人。

[ɔ:l] ['i:gərli] [bent] [ɑ:n] [pə'zesɪŋ]

All eagerly bent on possessing

全部 急切地 弯曲 在 拥有

所有人都渴望拥有

[ðə; ði] ['letər] [ðeɪv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][soʊ] [bɔ:ŋ] .

The letter they've looked for so long .

这 信 他们有 看起来 为了 所以 长的 .

他们苦苦寻找的那封信。

[tu:; tə][sʌm; səm] [kʌm] [dɑ:rk] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] ,

To some come dark tidings of sorrow ,

到 一些 来 黑暗的 消息 的 悲哀 ,

对某些人来说，是悲伤的噩耗。

[tu:; tə] ['ʌðər] [kʌm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [blɪs] ;

To others come tidings of bliss ;

到 其他的 来 消息 的 极乐 ;

对另一些人来说，则是幸福的消息；

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪz] ['evri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

Uncertain is every to - morrow ,

不确定 是 每一个 到 - 明天 ,

明天充满不确定性。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪz] .

And the world like the post - office is .

和 这 世界 喜欢 这 邮政 - 办公室 是 .

而这个世界就像邮局一样。

" ['frænsɪs][es] . [smɪθ] .

" **Francis S . Smith** .

" 弗朗西斯 S . 史密斯 .

弗朗西斯·S·史密斯。

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðækt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [fɔ:r; fər] [hu:m]

All unconscious of the fact that she had been so near to the lover for whom

全部 无意识 的 这 事实 那 她 有 到过 所以 靠近 到 这 情人 为了 谁

[ʃi:; ji] [mɔ:nd] ,

she mourned ,

她 哀悼 ,

她完全没有意识到，她曾与她所哀悼的爱人如此亲近。

['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Geraldine returned home with her mother ,

杰拉尔丁 返回 家 和 她 母亲 ,

杰拉尔丁和她母亲一起回了家。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ðə; ði][ˈpəʊstməŋ] [ˈfɑ:ləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnu:n]
and even as they went up the steps the postman followed on his afternoon
和 甚至 作为 他们 去 向上 这 步骤 这 邮差 随后 在 他的 下午
[raʊnd] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [tu:] [ˈletərz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
round and placed two letters in her hand .
圆形的 和 放置 二 信件 在 她 手 .

就在他们走上台阶的时候，邮递员跟了上来，开始了下午的送信工作，并将两封信放在了她手中。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
She glanced at them ,
她 瞥了一眼 在 他们 ,

她瞥了他们一眼，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌn] [bɔ:r] [ðə; ðɪ]
and a cry of joy broke from her lips as she saw that one bore the
和 一个 哭 的 喜悦 打破 从 她 嘴唇 作为 她 锯 那 一 钻孔 这
[nu:] [jɔ:k] [ˈpəʊstma:rk][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɪn] [sɪsɪz] [fəˈmɪliər] [hænd] .
New York postmark and was in Cissy's familiar hand .
新的 约克 邮戳 和 曾是 在 茜茜的 熟悉的 手 .

当她看到其中一封信盖有纽约邮戳，而且是茜茜熟悉的笔迹时，她不禁喜极而泣。

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈpəʊstma:rkt] [ʃɪˈkɑ:gəʊ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The other one was postmarked Chicago , and was addressed to the
这 其他 一 曾是 邮戳日期 芝加哥 , 和 曾是 已解决 到 这
[ˈɡʌvərnəs] , [mɪs] [ˈɛrəl] .
governess , Miss Erroll .
家庭教师 , 错过 埃罗尔 .

另一封信的邮戳是芝加哥，收件人是家庭教师埃罗尔小姐。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˈfeɪtəli] [ðæt] [ˈletər] [kənˈsɜ:rnd] [hɜ:rˈself] ,
And if Geraldine could have guessed how fatally that letter concerned herself ,
和 如果 杰拉拉丁 可以 有 猜对了 如何 致命的 那 信 担心的 她自己 ,
如果杰拉拉丁能预料到那封信对她自身造成了多么致命的影响，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈteɪɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈfrægmənts] [ænd; ʌnd] [ˈskætərɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn]
she would have been justified in tearing it to fragments and scattering it in
她 会 有 到过 合理的 在 撕裂 它 到 片段 和 散射 它 在
[ræθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
wrath to the four winds of heaven .
愤怒 到 这 四 风 的 天堂 .

她完全有理由将它撕成碎片，愤怒地撒向天上的四方。

[ɪf] [sʌm; səm] [ˈseɪvɪŋ] [hɪpˈnɑ:tɪk] [ˈpəʊər] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪmˈpeld] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [ðɪs] [kɔ:rs] ,
If some saving hypnotic power had but impelled her to this course ,
如果 一些 保存 催眠的 力量 有 但 被迫 她 到 这 课程 ,
如果说是某种神奇的催眠力量驱使她走上了这条路，

[wʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɜd] .
what suffering she would have been spared .
什么 痛苦 她 会 有 到过 幸存 .

她本可以免受多少苦难。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɹ][dʒɔɪ][ˈoʊvər] [sɪsɪz] [ˈletər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈskɜ:slɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɛrəl] .
But in her joy over Cissy's letter , she scarcely gave a thought to Miss Erroll .
但 在 她 喜悦 超过 茜茜的 信 , 她 几乎 给予 一个 想法 到 错过 埃罗尔 .
但她沉浸在收到茜茜的来信的喜悦中，几乎没有想起埃罗尔小姐。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hə] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] , [ʃiː; ji] [pæst] [ðə; ði] [ˈskuːl] - [ruːm] [ænd; ənd]
Going up stairs to her own apartments , she passed the school - room and
去 向上 楼梯 到 她 自己的 公寓 , 她 通过了 这 学校 - 房间 和
[tæpt] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
tapped lightly on the door .
轻敲 轻轻 在 这 门 .

她上楼回到自己的公寓，路过教室时，轻轻敲了敲门。

" [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈkɜːrtiəsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] ,
" A letter for you , " she said , courteously , to the governess ,
" 一个 信 为了 你 , " 她 说 , 礼貌地 , 到 这 家庭教师 ,
"给你的一封信，"她礼貌地对女家庭教师说。

[nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hænd] [ˈtremblɪd] , [wen] [ʃiː; ji] [tʊk] [aɪˈtiː] .
not noticing how the woman's hand trembled , when she took it .
不是 注意到 如何 这 女性的 手 颤抖 , 什么时候 她 采取 它 .
她没有注意到女人接过手时，手在颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɛrəl] [ɡruː] [ˈæʃi] [peɪl] [wen] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈpjʊːp(ə)lz] ,
But the face of Miss Erroll grew ashy pale when , alone with her pupils ,
但 这 脸 的 错过 埃罗尔 生长 灰烬 苍白 什么时候 , 独自的 和 她 学生 ,
但当埃罗尔小姐独自一人和她的学生们在一起时，她的脸色变得苍白如纸。

[ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hə] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] .
she opened and read her letter from Clifford Standish .
她 打开 和 读 她 信 从 克利福德 斯坦迪什 .
她打开并读了克利福德 斯坦迪什的来信。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hə] [hændz] ;
" To think that she should have this letter in her hands ;
" 到 思考 那 她 应该 有 这 信 在 她 双手 ;
“想想她手里竟然拿着这封信；

[ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [feɪt] !
that she should have brought it to me , it is a mockery of fate !
那 她 应该 有 带来 它 到 我 , 它 是 一个 嘲讽 的 命运 !
她本应该把它带给我的，这简直是对命运的嘲弄！

[aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] — [ˈsuːɪsaɪd] !
It is like — suicide !
它 是 喜欢 — 自杀 !
这简直就是——自杀！

" [ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] , [θruː] [hɜːr; hə] [ˈraɪðɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [saɪ] [hiːvd] [hɜːr; hə]
" she muttered , through her writhing lips , and a bitter sigh heaved her
" 她 低声说道 , 通过 她 扭动 嘴唇 , 和 一个 苦的 叹 喘息 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

她扭动着嘴唇，低声嘟囔着，一声苦涩的叹息让她胸口剧烈起伏。

[ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [riːd] [sɪsɪz] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji]
Geraldine hurried to her own rooms and read Cissy's letter before she
杰拉尔丁 慌忙 到 她 自己的 房间 和 读 茜茜的 信 前 她
[rɪˈmuːvd] [hɜːr; hə] [ræps] ,
removed her wraps ,
已移除 她 卷饼 ,
杰拉尔丁匆匆回到自己的房间，在脱下裹身衣之前，先读了茜茜的信。

[soʊ] [ɪːgər] [wʌz; wəz][hɜːr; hə] [faɪnd] [haːrt] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] .
so eager was her fond heart for news from New York .
所以 渴望的 曾是 她 喜爱 心 为了 消息 从 新的 约克 .
她多么渴望听到来自纽约的消息啊。

" [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] !
" **She will be here to - tomorrow , to - tomorrow , the dear girl !**
" 她 将要 是 这里 到 - 明天 , 到 - 明天 , 这 亲爱的 女孩 !

“亲爱的女孩，她明天就会来，明天就会来！”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] , [ˈdʒɔɪfəli] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈglædnəs] .
" **she cried , joyfully , kissing the letter in the exuberance of her gladness .**
" 她 哭 , 欣喜地 , 接吻 这 信 在 这 热情洋溢 的 她 欢乐 .

她喜极而泣，激动地亲吻着那封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [ˈʌðər] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpʌzliŋ] .
But the letter contained other news that was very puzzling .
但 这 信 包含 其他 消息 那 曾是 非常 令人费解 .

但信中还包含一些非常令人费解的消息。

" [ˈhæri] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [ðə; ði] [ˈdɑːrliŋ] [bɔɪ] !
" **Harry followed me to Chicago on the next train , the darling boy !**
" 哈里 随后 我 到 芝加哥 在 这 下一个 火车 , 这 亲爱的 男生 !

“哈利搭乘下一班火车跟我去了芝加哥，真是个可爱的孩子！”

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] !
But how strange that he has never come to me !
但 如何 奇怪的 那 他 有 绝不 来 到 我 !

可奇怪的是，他竟然从来没有来找过我！

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] ?
Does he know where I am ?
做 他 知道 在哪里 我 是 ?

他知道我在哪里吗？

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪti] [wið; wɪθ][em ˈiː] ?
Is he in the same city with me ?
是 他 在 这 相同的 城市 和 我 ?

他和我住在同一个城市吗？

" [wɜːr; wər] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [breɪn]
" **were questions that repeated themselves over and over in her bewildered brain**
" 是 问题 那 重复 他们自己 超过 和 超过 在 她 困惑 脑
.
:
.

这些问题在她困惑的脑海中反复出现。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈletər] .
She could understand now why he had never answered her letter .
她 可以 理解 现在 为什么 他 有 绝不 回答 她 信 .

她现在终于明白他为什么一直没有回复她的信了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] ,
Of course , he had never received it ,
的 课程 , 他 有 绝不 已收到 它 ,

当然，他从未收到过。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [treɪl] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [æbˈdʌktər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ɪn][ðər; ðər]
since he was on her trail following her abductor and his victim in their
自从 他 曾是 在 她 踪迹 下列的 她 绑架者 和 他的 受害者 在 他们的
[flaɪt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
flight from New York .
航班 从 新的 约克 .

因为他一直在跟踪绑架她的人和受害者，目睹他们从纽约逃亡。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [oʊ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **But why , oh , why does he not come to me ?**
" 但 为什么 , 哦 , 为什么 做 他 不是 来 到 我 ？

“可是，哦，为什么他不来找我呢？ ”

[ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [faɪnd][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] , [lʌv] ?
Is it possible he cannot find me , my dear , dear , love ?
是 它 可能的 他 不能 寻找 我 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 , 爱 ？

难道他找不到我吗，我亲爱的爱人？

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [naʊ] !
Ah , I have it now !
啊 , 我 有 它 现在 !

啊，我明白了！

[hiː; hi][ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [treɪs]
He is following Clifford Standish up , and of course he can find no trace
他 是 下列的 克利福德 斯坦迪什 向上 , 和 的 课程 他 能 寻找 不 痕迹
[ʌv; əv][em 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

他正在追踪克利福德·斯坦迪什，当然，他找不到我的任何踪迹。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,
" **she decided ,**
" 她 决定 ,

她决定道：

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ˈpəːrsənəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːmɪnənt] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv]
and immediately resolved to insert personals in the prominent newspapers of
和 立即地 已解决 到 插入 个人信息 在 这 著名的 报纸 的
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the next day in the hope of reaching him .
这 下一个 天 在 这 希望 的 到达 他 .

于是立即决定在第二天的主要报纸上刊登征婚启事，希望能联系到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [haʊs] [roʊb] , [ˈflʌtərɪŋ]
When she had exchanged her carriage dress for a lovely house robe , fluttering
什么时候 她 有 交换 她 运输 裙子 为了 一个 迷人的 房子 长袍 , 飘动
[wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] ,
with lace and ribbons ,
和 蕾丝 和 丝带 ,

当她换下马车上的礼服，穿上一件漂亮的家居睡袍，上面飘逸着蕾丝和丝带时，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [sɪsɪz] [ˈletər] .
she sought her mother , with Cissy's letter .
她 寻求 她 母亲 , 和 茜茜的 信 .

她带着茜茜的信去找她的母亲。

[ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒərəld] [rɪ'dʒɔɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,
Mrs . Fitzgerald rejoiced with her daughter over the coming of her friend ,
太太 . 菲茨杰拉德 欣喜若狂 和 她 女儿 超过 这 未来 的 她 朋友 ,
菲茨杰拉德夫人和女儿为朋友的到来感到高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈhæri] [ˈhɒθɔrn] .
but she said not a word about Harry Hawthorne .
但 她 说 不是 一个 单词 关于 哈里 霍桑 .

但她对哈里·霍桑只字未提。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][tuː; tə]
She was secretly annoyed at learning that he had followed Geraldine to
她 曾是 偷偷 恼怒 在 学习 那 他 有 随后 杰拉尔德丁 到
[ʃiˈkɑːɡoo] .
Chicago .
芝加哥 .

得知他跟着杰拉尔德丁去了芝加哥，她暗自恼火。

[ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] :
She thought , in dismay :
她 想法 , 在 沮丧 :

她沮丧地想：

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [ˈkleɪmɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ]
" He may be turning up here at any moment , claiming my daughter , and she
" 他 可能 是 转弯 向上 这里 在 任何 片刻 , 声称 我的 女儿 , 和 她
[ɪz][soʊ] [ˈhedstrɔːŋ] ,
is so headstrong ,
是 所以 固执己见 ,

“他随时都可能出现在这里，声称我的女儿是他的，而她又非常固执。”

[ʃiː, ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
she will never consent to give him up .
她 将要 绝不 同意 到 给 他 向上 .

她绝不会同意放弃他。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [wɪt][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" But her woman's wit could suggest no answer to the question .
" 但 她 女性的 有 可以 建议 不 回答 到 这 问题 .

但她作为女人的机智却无法给出这个问题的答案。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] ,
She was honorable and high - minded ,
她 曾是 光荣的 和 高的 - 有思想 ,

她品行高尚，思想开明。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ˈjuːzɪŋ] [hɑːrʃ] [ɔːr][ʌndərˈhænd] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ˈdʒerəlˌdiːnz]
and shrank from using harsh or underhand means to break off Geraldine's
和 缩小 从 使用 残酷的 或者 暗中 方法 到 休息 离开 杰拉尔德丁的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

他不敢使用强硬或卑鄙的手段来解除杰拉尔德丁的婚约。

[ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [sɔː] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈmoʊbəl] [feɪs] , [ænd; ənd]
Geraldine saw the lack of sympathy in her mother's mobile face , and
杰拉尔德丁 锯 这 缺少 的 同情 在 她 母亲的 移动的 脸 , 和
[θɔːt] , [ˈsædli] :
thought , sadly :
想法 , 令人遗憾的是 :

杰拉尔德丁从母亲呆滞的脸上看到了缺乏同情心的神色，悲伤地想：

" [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [stiːl] [ʌnrɪˈlentɪŋ] .
" She is still unrelenting .
" 她 是 仍然 毫不留情 .

她依然毫不妥协。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ˈsɪmpəθi [ɪn][maɪ] ˈsɑ:rou [ʌnˈtɪl] ˈsɪsi [kʌmz] .

I shall have no sympathy in my sorrow until Cissy comes .
我 将 有 不 同情 在 我的 悲哀 直到 茜茜 来 .

在茜茜来之前，我不会为自己的悲伤寻求任何同情。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] ˈwɪspər [ɔ:l][maɪ] ˈɡri:f [tu:; tə][hɜ:r; hər] ˈfeɪθf(ə)l [hɑ:rt] .

Then I can whisper all my grief to her faithful heart .
然后 我 能 耳语 全部 我的 悲伤 到 她 忠实 心 .

然后我就可以向她忠诚的心倾诉我所有的悲伤。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ˈæŋkʃəsli [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ˈmɔ:rouz [sʌn] [ðæt] [wʊd] [ʃaɪn]

" And she longed all the more anxiously for to - tomorrow's sun that would shine
" 和 她 渴望 全部 这 更多的 焦虑地 为了 到 - 明天 太阳 那 会 闪耀

[ɑ:n][ðə; ði] ˈkʌmɪŋ [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [biˈlʌvɪd] ˈfrend] .

on the coming of her beloved friend .
在 这 未来 的 她 心爱 朋友 .

她更加焦急地盼望着明天的阳光，因为阳光会照耀着她心爱的朋友的到来。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ˈlaɪtn [hɜ:r; hər] [səˈspens] ,

And , to lighten her suspense ,
和 , 到 减轻 她 悬念 ,

为了减轻她的紧张感，

[ʃi:; ʃi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [sju:pərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈbju:tɪf(ə)l [ru:m] [nekst]

she spent some time superintending the arrangement of the beautiful room next
她 花费 一些 时间 监督 这 安排 的 这 美丽的 房间 下一个

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ˈbi:ɪŋ [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [mɪs] ˈkærəlz, ˈkerəlz ˈɑ:kjəpənsi] .

to her own that was being prepared for Miss Carroll's occupancy .
到 她 自己的 那 曾是 存在 准备 为了 错过 卡罗尔的 占用 .

她花了一些时间监督布置她隔壁那间漂亮的房间，那间房间是为卡罗尔小姐入住而准备的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ˈfeɪvərɪt [bʊks] [wɜ:r; wər] ˈkærid [ɪn] — ˈsɪsi [wʌz; wəz] ɪnˈbɔ:rdɪnətli]

Some of her own favorite books were carried in — Cissy was inordinately
一些 的 她 自己的 最喜欢的 图书 是 携带 在 — 茜茜 曾是 过度

[fɑ:nd][ʌv; əv] ˈri:dɪŋ] — ˈflaʊərz [wɜ:r; wər] ˈlævɪft [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

fond of reading — flowers were lavished here and there .
喜爱 的 阅读 — 花朵 是 慷慨的 这里 和 那里 .

她的一些心爱之书也被搬了进来——茜茜非常喜欢读书——鲜花也随处可见。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ˈredi] ,

When it was all ready ,
什么时候 它 曾是 全部 准备好 ,

一切准备就绪后，

[ðə; ði] ˈprɪti [ru:m] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] ˈsɪlvər [wʌz; wəz] ˈdeɪnti [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; ei] ˈprɪnses] .

the pretty room in pink and silver was dainty enough for a princess .
这 漂亮的 房间 在 粉色的 和 银 曾是 纤巧 足够的 为了 一个 公主 .

那间粉色和银色相间的漂亮房间，精致得像公主的房间。

" ˈsɪsi [wɪl] ɪnˈdʒɔɪ[aɪ ˈti:][soʊ] [mʌt] .

" Cissy will enjoy it so much .
" 茜茜 将要 享受 它 所以 很多 .

“茜茜一定会非常喜欢的。”

[ʃi:; ʃi] [laɪks] ˈprɪti [θɪŋz] .

She likes pretty things .
她 点赞 漂亮的 事物 .

她喜欢漂亮的东西。

[ænd; ənd][aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [baɪ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ˈdeɪnti [ɡaʊnz] , [ænd; ənd] — [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] !

And I shall buy her some dainty gowns , and — lots of things !
和 我 将 买 她 一些 纤巧 礼服 , 和 — 很多 的 事物 !

我还要给她买一些漂亮的礼服，以及——很多很多东西！

[ʃiː, ʃi][æɪ, ʃəl] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] !
She shall see how I love her !
她 将 看 如何 我 爱 她 ！

她将会看到我有多爱她！

" [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] .
" the girl whispered to herself , with tears of joy in her beautiful brown eyes .
" 这 女孩 低声说道 到 她自己 , 和 眼泪 的 喜悦 在 她 美丽的 棕色的 眼睛 .
“女孩低声自语，美丽的棕色眼睛里噙满了喜悦的泪水。”

[ðen] [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [desk] [ænd; ʌnd] [roʊt] [aʊt] [ænd; ʌnd] [sent] [ðə; ði]['pəːrsənəlz] [ʃiː, ʃi]
Then she went to her desk and wrote out and sent the personals she
然后 她 去 到 她 桌子 和 写道 出去 和 发送 这 个人信息 她
[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
had thought of to the newspapers for to - tomorrow .
有 想法 的 到 这 报纸 为了 到 - 明天 .

然后她走到书桌前，把她想到的征友启事写好，寄给报社，准备明天刊登。

" ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː, ʃi] [wɪl] ['nevər][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ]
" Mamma would not approve , I know , but perhaps she will never find out what I
" 妈妈 会 不是 批准 , 我 知道 , 但 也许 她 将要 绝不 寻找 出去 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“我知道妈妈不会赞同，但也许她永远不会知道我做了什么。”

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [risk] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
But , at any risk , I would have done it .
但 , 在 任何 风险 , 我 会 有 完毕 它 .

但是，无论承担任何风险，我都会去做。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] !
I cannot give up my own true love !
我 不能 给 向上 我的 自己的 真的 爱 ！

我不能放弃我的真爱！

[aɪ] [brɪ'liːv] [ɡɑːd] [meɪd] [juː 'es][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː, ʃi] [θɔːt] , ['tendərli] .
I believe God made us for each other , " she thought , tenderly .
我 相信 上帝 制成 我们 为了 每个 其他 , " 她 想法 , 温柔地 .

“我相信上帝让我们彼此相配，”她温柔地想。

[ʃiː, ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
She spent a restless night , thinking of Cissy's coming to - tomorrow ,
她 花费 一个 不安 夜晚 , 思维 的 茜茜的 未来 到 - 明天 ,

她辗转反侧，彻夜难眠，想着茜茜明天就要来了。

[ænd; ʌnd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hɜːr; həɹ] ['lʌvər] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] ['westərn] ['sɪti] ,
and wondering where her lover was to - night in this great Western city ,
和 好奇 在哪里 她 情人 曾是 到 - 夜晚 在 这 伟大的 西 城市 ,

她想知道今晚在这座西部大都市里，她的爱人身在何处。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [naɪt] .
little dreaming that he was speeding from it in the deepening night .
小的 做梦 那 他 曾是 超速 从 它 在 这 加深 夜晚 .

他丝毫没有想到，自己正飞速逃离，夜色渐深。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [səˈspens] .
GERALDINE'S SUSPENSE .
杰拉尔丁的 悬念 .

杰拉尔丁悬念。

" [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [weɪst] [ɪn] [saɪz] ,
" **Half the night I waste in sighs** ,
" 一半 这 夜晚 我 浪费 在 叹息 ,

“我半夜都在叹息中度过，

[hæf] [ɪn] [dri:mz] , [aɪ] [ˈsɑːroʊ] [æftər]
Half in dreams , I sorrow after
一半 在 梦境 , 我 悲哀 后

半梦半醒，我悲伤不已

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [skaɪz] ;
The delight of early skies ;
这 喜 的 早期的 天空 ;

清晨天空的喜悦；

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈweɪkfl] [doʊz] [aɪ] [ˈsɑːroʊ]
In a wakeful doze I sorrow
在 一个 清醒 瞌睡 我 悲哀

在半梦半醒的迷糊中，我悲伤

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd] , [ðə; ði] [lɪps] , [ðə; ði] [aɪz] ,
For the hand , the lips , the eyes ,
为了 这 手 , 这 嘴唇 , 这 眼睛 ,

手、嘴唇、眼睛

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
For the meeting of the morrow ,
为了 这 会议 的 这 明天 ,

为了明天的会议，

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈlæftər] ,
The delight of happy laughter ,
这 喜 的 快乐的 笑声 ,

快乐笑声带来的愉悦，

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .
The delight of low replies .
这 喜 的 低的 回复 .

低分回复带来的愉悦。

" [ˈtenɪsn] .
" **Tennyson** .
" 丁尼生 .

“丁尼生。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
The long winter night was over ,
这 长的 冬天 夜晚 曾是 超过 ,

漫长的冬夜终于结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['sʌnʃaɪn] ['dʒerəl,dɪ:nz] [hɑ:rt] [brɪ'gæən][tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ] ['i:gər]
and with the morning's sunshine Geraldine's heart began to beat with eager
和 和 这 早晨 阳光 杰拉尔丁的 心 开始 到 打 和 渴望的
[ɪk'spektənsɪ] .
expectancy .
预期 .

随着晨曦洒在杰拉尔丁身上，她的心也开始因热切的期待而怦怦直跳。

[ə; eɪ] [fju:] [ʼaʊərz] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [swi:t] ['sɪsi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] !
A few hours more and sweet Cissy would be here !
一个 很少 小时 更多的 和 甜的 茜茜 会 是 这里 !
再过几个小时，可爱的茜茜就到了！

['sɪsi] , [hɜ:ɹ; hər][oʊld] [frend] , [hu:] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][ɪn][ɔ:l][hɜ:ɹ; hər][ˈtraɪəlz] ,
Cissy , her old friend , who would sympathize with her in all her trials ,
茜茜 , 她 老的 朋友 , WHO 会 同情 和 她 在 全部 她 试验 ,
她的老朋友茜茜会在她经历所有磨难时给予她同情。

[ænd; ənd][pər'hæps] [help] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and perhaps help her to a way out of them .
和 也许 帮助 她 到 一个 方式 出去 的 他们 .
或许还能帮她找到摆脱困境的方法。

[æftər] ['brekfəst] [ʃi:; ji] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] [ru:m] , ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði]
After breakfast she hastened to her room , leaving Mrs . Fitzgerald intent on the
后 早餐 她 加快 到 她 房间 , 离开 太太 . 菲茨杰拉德 意图 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ['pepəɹz] .
morning papers .
早晨 文件 .

早餐后，她匆匆回到自己的房间，留下菲茨杰拉德太太专心致志地阅读晨报。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [hɜ:ɹ; hər] ['mʌðər] [tjæns] [tu:; tə] [pəˈru:z] [ðə; ði]
She did not wish to be present should her mother chance to peruse the
她 做过 不是 希望 到 是 展示 应该 她 母亲 机会 到 仔细阅读 这
[ˈpɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ləm] .
personal column .
个人的 柱子 .

她不希望在场，以免母亲偶然看到个人专栏。

" ['kɑ:nʃəns] [meɪks] ['kəʊədz] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] , " [ʃi:; ji][ˈkwʊʊtɪd] , ['hɜ:rvəsli] [tu:; tə][hɜ:ɹ'self] ,
" **Conscience makes cowards of us all , " she quoted , nervously to herself ,**
" 良心 制作 懦夫 的 我们 全部 , " 她 引 , 紧张地 到 她自己 ,
“良心使我们都成了懦夫，”她紧张地自言自语道。

[ˈfænsɪɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [praʊd] ['perənts] [ɪndɪgˈnei(ə)n] [wen] [ʃi:; ji][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] , ['sterɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][ɪn][ðə; ði]
fancying her proud parent's indignation when she should read , staring her in the
幻想 她 自豪的 父母 愤慨 什么时候 她 应该 读 , 凝视 她 在 这
[feɪs] :
face :
脸 :

她本该读书，却幻想着父母骄傲的愤怒表情，而书本就摆在她眼前：

[tu:; tə] ['hæri] ['hʊθɔ:rn] — [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz]
TO HARRY HAWTHORNE — I am safe and well , and wondering what has
到 哈利 山楂 — 我 是 安全的 和 出色地 , 和 好奇 什么 有
[brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
become of you .
变得 的 你 .

致哈里·霍桑——我平安健康，只是想知道你现在怎么样了。

[du:][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?

Do you wish to see me ?
做 你 希望 到 看 我 ？

你想见我吗？

[ɪf] [soʊ] , [ˈænsər] [ðɪs] [ˈpɜ:rsən(ə)] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈgɪvɪŋ] [jɔr; jər] [əˈdres] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [raɪt]
If so , answer this personal to - morrow , giving your address , and I will write
如果 所以 , 回答 这 个人的 到 - 明天 , 给予 你的 地址 , 和 我 将要 写
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

如果可以，请明天回复此邮件，留下您的地址，我会给您写信。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] .

with instructions how to find me .
和 指示 如何 到 寻找 我 .

附上如何找到我的说明。

[ˈæŋkʃəsli] [jɔ:rz] ,
Anxiously yours ,
焦虑地 你的 ,

此致，敬礼！

[dʒi:] . [ert]] .

G . H .
G . H .

GH

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜ:z] [hɑ:rt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [ɑ:n] [ðæt]
how happy it would have made her lover's heart if he had chanced on that
如何 快乐的 它 会 有 制成 她 恋人的 心 如果 他 有 偶然 在 那
[ˈmesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [hi:; hi] [ri:d] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
message in the papers he read that morning .
信息 在 这 文件 他 读 那 早晨 .

如果她的爱人在那天早上读报纸时偶然看到这条消息，他该有多么高兴啊！

[bʌt; bət] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈblʌndərz] [ʌv; əv] [feɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,
But , by one of the terrible blunders of fate , he had read , as always ,
但 , 经过 一 的 这 糟糕的 失误 的 命运 , 他 有 读 , 作为 总是 ,
但是，由于命运的可怕捉弄，他像往常一样读到了.....

[ðə; ði] [telɪˈgræfɪk] [nu:z] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] [ðə; ði][ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
the telegraphic news first , and then thrown the papers from him ,
这 电报 消息 第一的 , 和 然后 抛掷 这 文件 从 他 ,
他先看了电报新闻，然后把报纸扔了出去。

[ɪn] [ðæt] [waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [æt; ət]
in that wild excitement that had determined him to return to New York at
在 那 荒野 激动 那 有 决定 他 到 返回 到 新的 约克 在
[wʌnz] .
once .
一次 .
在那股狂喜之中，他下定决心立刻返回纽约。

[su:n] [ðə; ði] [brɔ:d] , [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈoʊ(ə)n] [wʊd] [roʊl] [brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ˈhɑ:rts] .
Soon the broad , illimitable ocean would roll between their yearning hearts .
很快 这 广阔 , 无限的 海洋 会 卷 之间 他们的 渴望 心 .

不久，浩瀚无垠的海洋将涌入他们渴望的心灵之间。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [step][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ɪn] [ˈnɜːrvəs]
Suddenly she heard her mother's step at the door , and sprang up in nervous
突然 她 听到 她 母亲的 步 在 这 门 , 和 弹簧 向上 在 紧张的
[əˈlɑːrm] .
alarm .
警报 .

她突然听到母亲在门口的脚步声，顿时惊慌地跳了起来。

" [ˈʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊt]
" **She has discovered it already , and is coming to reproach**
" 她 有 发现 它 已经 , 和 是 未来 到 责备
她已经发现了，并且正在责备我。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[em ˈiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [gɜːrɪ] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][stɔːrm] .
me , " thought the hapless girl , bracing herself to meet the storm .
我 , " 想法 这 不幸的 女孩 , 支撑 她自己 到 见面 这 风暴 .
“是我，”这个不幸的女孩心想，同时做好了迎接暴风雨的准备。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [keɪm] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Mrs . Fitzgerald came in excitedly , clutching the newspaper in her hand .
太太 . 菲茨杰拉德 来了 在 兴奋地 , 紧握 这 报纸 在 她 手 .
菲茨杰拉德太太兴奋地走了进来，手里紧紧攥着报纸。

" [ˈmæmə] ! " [kraɪd][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [ˈtremjələsli] , [ɪnˈtriːtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]
" **Mamma ! " cried Geraldine , tremulously , entreatingly , as if to pray for**
" 妈妈 ! " 哭 杰拉尔丁 , 颤抖地 , 恳求地 , 作为 如果 到 祈祷 为了
[ˈmɜːrsɪ] [ɪn] [ædˈvæns] .
mercy in advance .
怜悯 在 进步 .

“妈妈！”杰拉尔丁颤抖着、恳求地喊道，仿佛在提前祈求宽恕。

" [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈpærəgræf] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" **Geraldine , I have found a startling paragraph in this paper , " cried the lady ,**
" 杰拉尔丁 , 我 有 成立 一个 令人震惊 段落 在这 纸 , " 哭 这 女士 ,
“杰拉尔丁，我在这篇文章里发现了一段令人震惊的文字！”那位女士喊道。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
without noticing her daughter's agitation .
没有 注意到 她 女儿的 搅动 .
她没有注意到女儿的不安。

" [jes] , [ˈmæmə] , " [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈænsər] , [fərˈlɔːrnli] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [siːt] .
" **Yes , mamma , " Geraldine answered , forlornly , pushing forward a seat .**
" 是的 , 妈妈 , " 杰拉尔丁 回答 , 凄凉地 , 推动 向前 一个 座位 .
“是的，妈妈，”杰拉尔丁沮丧地回答，同时向前推了推椅子。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈrʌsɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Mrs . Fitzgerald sat down , the paper rustling nervously in her hand .
太太 . 菲茨杰拉德 卫星 向下 , 这 纸 沙沙声 紧张地 在 她 手 .
菲茨杰拉德太太坐了下来，手里的纸张不安地沙沙作响。

[ˈʃiː; ʃi] [ˈkliːd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪˈgæn] .
She cleared her throat and began .
她 已清除 她 喉 和 开始 .
她清了清嗓子，开始说道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['leɪdɪ] ['pʌtnəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] **" You remember the story I told you about my cousin , Lady Putnam , and her son ? "**
" 你 记住 这 故事 我 讲述 你 关于 我的 表哥 , 女士 普特南 , 和 她 [sʌn] ? "
son ? "
儿子 ? "

“你还记得我跟你讲过的关于我表妹普特南夫人和她儿子的故事吗？”

" [jes] , ['mæmə] , " [dʒerəlɪ:n, -daɪn] [rɪ'plaɪd] , [ə'gen] , ['mi:kli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪ] [kən'tɪnju:d] : **" Yes , mamma , " Geraldine replied , again , meekly , and the lady continued :**
" 是的 , 妈妈 , " 杰拉拉丁 回复 , 再次 , 温顺地 , 和 这 女士 持续 :
“是的, 妈妈,”杰拉拉丁再次温顺地回答道, 那位女士继续说道:

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , **" I have not heard from my cousin for several years ,**
" 我 有 不是 听到 从 我的 表哥 为了 一些 年 ,
“我已经好几年没收到我表弟的消息了,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [telɪ'græfɪk] [nu:z] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] **and I have just read in the telegraphic news from abroad that her husband**
和 我 有 只是 读 在 这 电报 消息 从 国外 那 她 丈夫
, [b:rd] ['rændɒlf] ['pʌtnəm] ,
, Lord Randolph Putnam ,
, 主 兰道夫 普特南 ,
我刚刚从国外的电讯报上读到, 她的丈夫兰道夫·普特南勋爵

[ɪz] [ded] . **" is dead . "**
是 死的 . "
已经死了。

" [aɪ][eɪ'em] ['veri] ['sɔ:ri] , " [dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['ænsə] , ['ɡrevli] . **" I am very sorry , " Geraldine answered , gravely .**
" 我 是 非常 对不起 , " 杰拉拉丁 回答 , 严重地 .
“我非常抱歉,”杰拉拉丁严肃地回答道。

" [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætə] [mʌt] . **" Oh , as to him , it doesn't matter much .**
" 哦 , 作为 到 他 , 它 不 事情 很多 .
“哦, 对他来说, 这并不重要。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['ɡaʊti] [ænd; ənd] [dɪsə'ɡri:əb(ə)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] , **He was an old man , gouty and disagreeable , " replied Mrs . Fitzgerald ,**
他 曾是 一个 老的 男人 , 痛风 和 令人不快的 , " 回复 太太 . 菲茨杰拉德 ,
['fræŋkli] , ['ædɪŋ] :
frankly , adding :
坦率地说 , 添加 :

“他年纪大了, 患有痛风, 而且脾气很差,”菲茨杰拉德太太坦率地回答道, 并补充说:

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætə] ['sentərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn][ænd; ənd] [er] — ['li:lənd] , [naʊ] [b:rd] **" The interest of the matter centres in his son and heir — Leland , now Lord**
" 这 兴趣 的 这 事情 中心 在 他的 儿子 和 继承人 — 利兰 , 现在 主
['pʌtnəm] — [jɔ; jər] [bɪ'trʊðd] !
Putnam — your betrothed !
普特南 — 你的 未婚妻 !

“事情的焦点在于他的儿子和继承人——利兰, 现在的普特南勋爵——你的未婚妻!

[aɪ][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [tuː; tə] [ri:d] [hɪr] [ðæt] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ðə; ði][oʊld][bɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]
I was surprised to read here that several years ago the old lord and his son
我 曾是 惊讶 到 读 这里 那 一些 年 前 这 老的 主 和 他的 儿子
[hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑ:rəl] — [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
had a bitter quarrel — so bitter that the heir was driven from home ,
有 一个 苦的 争吵 — 所以 苦的 那 这 继承人 曾是 驱动 从 家 ,
我在这里读到, 几年前老领主和他的儿子曾发生过一场激烈的争吵——激烈到继承人被赶出家门, 我感到很惊讶。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tʃ:rn] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lɪvd] .
and vowed that he would never return while his father lived .
和 发誓 那 他 会 绝不 返回 尽管 他的 父亲 居住地 .
他发誓, 只要父亲在世, 他就绝不会回来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɔ:st] .
He went to America , and all trace of him was lost .
他 去 到 美国 , 和 全部 痕迹 的 他 曾是 丢失的 .
他去了美国, 从此杳无音讯。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['evriwɛr] ,
Now there is a great hue and cry for him everywhere ,
现在 那里 是 一个 伟大的 色调 和 哭 为了 他 到处 ,
现在到处都在为他欢呼雀跃,

[fɔ:r; fər][hiː; hi][ɪz] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [ə'su:m] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .
for he is wanted to return and assume his rank and estate .
为了 他 是 通缉 到 返回 和 认为 他的 秩 和 财产 .
因为人们希望他能回来, 恢复他的地位和地位。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz] ['mɪsɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [wen]
But , of course , he will be found , as missing people always come back when
但 , 的 课程 , 他 将要 是 成立 , 作为 丢失的 人们 总是 来 后退 什么时候
[ðeɪ] [ɪn'herɪt] ['mʌni] .
they inherit money .
他们 继承 钱 .
当然, 他肯定会被找到的, 因为失踪的人只要继承了遗产, 总是会回来的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 147**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛl'aɪəɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði] ['æfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . "
" **YOU DON'T KNOW HOW I HATE TO RAKE UP THE ASHES OF THE PAST .** " "
" 你 不 知道 如何 我 恨 到 耙 向上 这 灰烬 的 这 过去的 . " "
“你不知道我有多恨重提旧事。”

" [væst][ðə; ði][ˈempaɪər] [lʌv] [ru:lz] ['oʊvər] —
" **Vast the empire Love rules over —**
" 广阔的 这 帝国 爱 规则 超过 —
爱统治的帝国辽阔无垠——

[held] [ɪn][bɑ:ndz][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][ɑ:r; ər] —
Held in bonds his subjects are —
握住 在 债券 他的 主题 是 —
他的臣民被束缚在枷锁之中——

[ˈfɜːrmlɪ] [ˈjækəld] [ɪz] [iːtʃ] [ˈlʌvər]
Firmly shackled is each lover
牢牢 被束缚 是 每个 情人

每个恋人都被牢牢束缚着

[baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] - [gɔːd] [ˈevriwɛr] .
By the boy - god everywhere .
经过 这 男生 - 上帝 到处 .

以世间所有少年之神的名义。

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Yet we could not live without him ,
然而 我们 可以 不是 居住 没有 他 ,

然而，没有他我们活不下去。

[soʊ] , [jʌŋ] [ˈtaɪrənt] , [let][hɪm; ɪm][roʊv] ,
So , young tyrant , let him rove ,
所以 , 年轻的 暴君 , 让 他 漫游 ,

所以，年轻的暴君，就让他四处游荡吧。

[ðoʊ] [baɪ][tɜːrnz][wiː; wi] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
Though by turns we doubt and fear him ,
尽管 经过 转弯 我们 怀疑 和 害怕 他 ,

虽然我们时而怀疑他，时而畏惧他，

[stiːl] [wiː; wi] [kliŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] .
Still we cling to Love , sweet Love .
仍然 我们 黏着 到 爱 , 甜的 爱 .

我们依然执着于爱，甜蜜的爱。

" [ˈfrænsɪs][es] . [smɪθ] .
" **Francis S . Smith** .
" 弗朗西斯 S . 史密斯 .

弗朗西斯·S·史密斯。

[ˈdʒerəlɪn; -daɪn][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈliːvd] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd]
Geraldine was so relieved that her mother had not come to upbraid
杰拉尔丁 曾是 所以 松了口气 那 她 母亲 有 不是 来 到 吒

[hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrsənəlz][tuː; tə] [ˈhʌθɔːrn] [ðæt][ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt]
her about the personals to Hawthorne that she affected a great interest in what
她 关于 这 个人信息 到 霍桑 那 她 做作的 一个 伟大的 兴趣 在 什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
she had just heard .
她 有 只是 听到 .

杰拉尔丁松了一口气，因为她的母亲没有来责备她和霍桑的私事，所以她装出一副很感兴趣的样子，认真听着她刚刚听到的内容。

" [duː][let][emˈiː] [riːd] [aɪˈtiː][maɪˈself] , [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
" **Do let me read it myself , mamma , " she exclaimed** ,
" 做 让 我 读 它 我 , 妈妈 , " 她 惊呼 ,

“妈妈，请让我自己读吧！”她喊道。

[ˈiːgər] [tuː; tə][get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈeni] [mɔːr]
eager to get possession of the newspaper before the lady should find any more
渴望的 到 得到 拥有 的 这 报纸 前 这 女士 应该 寻找 任何 更多的

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈpærəgræf] [ɪn][aɪˈtiː] .
startling paragraphs in it .
令人震惊 段落 在 它 .

他急于在女士发现报纸上更多令人震惊的段落之前拿到这份报纸。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ˈredɪli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
Mrs . Fitzgerald readily gave up the paper ,
太太 . 菲茨杰拉德 容易 给予 向上 这 纸 ,

菲茨杰拉德夫人欣然交出了那份报纸。

[hɜːr; həər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuːz] [fɪː; fɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn]
her excitement over the news she had just read having destroyed all interest in
她 激动 超过 这 消息 她 有 只是 读 拥有 损毁 全部 兴趣 在
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

她刚刚读到的新闻让她兴奋不已，以至于对其他任何事情都失去了兴趣。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n][æɪt; ət][wʌnz] , [tuː; tə] [kənˈdoʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][aːn][hɜːr; həər]
" **I shall write to my cousin at once , to condole with her on her**
" 我 将 写 到 我的 表哥 在 一次 , 到 吊丧 和 她 在 她
[bɪˈriːvmənt] ,
bereavement ,
丧亲之痛 ,

“我将立即写信给我的表妹，对她的丧事表示慰问。”

" [fɪː; fɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] :
" **she said , rising to go , and adding :**
" 她 说 , 上升 到 去 , 和 添加 :

她起身要走时说道：“然后又补充道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɪdoʊd] [ˈɔːlmoʊst][æɪt; ət]
" **It is quite a coincidence that both of us should be widowed almost at**
" 它 是 相当 一个 巧合 那 两个都 的 我们 应该 是 寡 几乎 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

“我们俩几乎同时丧偶，这真是个巧合。”

" [wen] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]
" **When she was gone , Geraldine glanced over the personal , and hastily**
" 什么时候 她 曾是 已消失 , 杰拉拉丁 瞥了一眼 超过 这 个人的 , 和 草草
[dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ðoʊ] [fɪː; fɪ] [saɪd] :
destroyed the paper , though she sighed :
损毁 这 纸 , 尽管 她 叹了口气 :

“她走后，杰拉拉丁瞥了一眼那份私人文件，然后匆匆销毁了它，尽管她叹了口气：

" [aɪ] [fiːl] [miːn] [ˈoʊvər] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" **I feel mean over keeping this from my dear mother , but what can I do ?**
" 我 感觉 意思是 超过 保持 这 从 我的 亲爱的 母亲 , 但 什么 能 我 做 ?

“我瞒着我亲爱的母亲，感觉很愧疚，但我又能怎么办呢？”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈseɪk] [maɪ] [truː] - [ˈhɑrtɪd] [ˈlʌvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpredʒədɪs] .
I must not forsake my true - hearted lover for the sake of a mere prejudice .
我 必须 不是 背叛 我的 真的 - 心地 情人 为了 这 清酒 的 一个 仅仅 偏见 .

我绝不能因为一时的偏见而抛弃我真心爱的人。

" [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈveri] [suːn] ,
" **And believing that she would be sure to hear from the personal very soon ,**
" 和 相信 那 她 会 是 当然 到 听到 从 这 个人的 非常 很快 ,

“她相信自己很快就会收到那位人士的消息，”

[hɜːr; həər] [hɑːrt] [gruː] [laɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
her heart grew light with joy .
她 心 生长 光 和 喜悦 .

她心中充满了喜悦。

[su:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [gʊv] [ænd; ənd] [mi:t] ['sɪsi] .

Soon it was time to go and meet Cissy .

很快 它 曾是 时间 到 去 和 见面 茜茜 .

很快就到了去见茜茜的时间。

[ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [frend]

Mrs Fitzgerald accompanied her daughter to the station to meet her friend .

太太 . 菲茨杰拉德 伴随 她 女儿 到 这 车站 到 见面 她 朋友

，
，
，

菲茨杰拉德太太陪女儿去车站接她的朋友。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɪs] ['kærəl] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [wʌns] .

and when she saw Miss Carroll , she liked her at once .

和 什么时候 她 锯 错过 卡罗尔 , 她 喜欢 她 在 一次 .

当她见到卡罗尔小姐时，立刻就喜欢上了她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['veri] [ˈɔ:rd(ə)neri] [gɜ:rl] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [sɪsɪz] ['bju:ti]

She had been dreading to see a very ordinary girl indeed ; but Cissy's beauty .

她 有 到过 恐惧 到 看 一个 非常 普通的 女孩 的确 ; 但 茜茜的 美丽

[ænd; ənd] [stɑɪl] ,

and style ,

和 风格 ,

她原本很害怕见到一个非常普通的女孩；但茜茜的美貌和气质，

[ə'bʌv] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdi] - [laɪk] ['mænəɹz] , [wʌn] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [praʊd] [hɑ:rt]

above all her lady - like manners , won their way at once to her proud heart .

多于 全部 她 女士 - 喜欢 礼仪 , 韩元 他们的 方式 在 一次 到 她 自豪的 心

，
，
，

最重要的是，她举止优雅，立刻赢得了她骄傲的心。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] , [tu:] , [ˈoʊvər] ['dʒerəl'di:nz] ['hæpi] [lʊks]

And she was so glad , too , over Geraldine's happy looks .

和 她 曾是 所以 高兴的 , 也 , 超过 杰拉尔丁的 快乐的 看起来

看到杰拉尔丁开心的表情，她也感到非常高兴。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈɔ:lmoʊst] ['greɪt(ə)] [tu:; tə] ['sɪsi] [fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] .

that she felt almost grateful to Cissy for accepting her invitation .

那 她 毛毡 几乎 感激的 到 茜茜 为了 接受 她 邀请 .

她几乎对西西接受她的邀请感到感激不尽。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [spent] [tə'geðər] !

What a happy day the girls spent together !

什么 一个 快乐的 天 这 女孩们 花费 一起 !

女孩们一起度过了多么快乐的一天啊！

[ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊəɹz] [pæst] [laɪk] ['mɪnɪts] .

They had so much to tell each other that the hours passed like minutes .

他们 有 所以 很多 到 告诉 每个 其他 那 这 小时 通过了 喜欢 分钟 .

他们之间有太多话想对彼此说，时间仿佛过得飞快。

['sɪsi] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔɪst] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] ,

Cissy was rejoiced when she heard of the discomfiture of Clifford Standish ,

茜茜 曾是 欣喜若狂 什么时候 她 听到 的 这 沮丧 的 克利福德 斯坦迪什 ,

茜茜听到克利福德·斯坦迪什遭遇挫败的消息后，感到非常高兴。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪsˈlaɪkt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstɪd] .
whom she had always disliked and distrusted .
谁 她 有 总是 不喜欢 和 不信任 .

她一直都很讨厌和不信任他。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You know I warned you against him , but you would not listen , " she said .
" 你 知道 我 警告 你 反对 他 , 但 你 会 不是 听 , " 她 说 .
“你知道我警告过你不要和他来往，但你就是不听，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] , [steɪdʒ] - [strʌk] [ˈlɪt(ə)l] [gu:s] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] ;
" I was a silly , stage - struck little goose , that was the reason ;
" 我 曾是 一个 愚蠢的 , 阶段 - 击 小的 鹅 , 那 曾是 这 原因 ;
“我当时是个傻乎乎的、痴迷舞台的小鹅，这就是原因；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] , " [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [rɪˈplaɪd] , [ˈfræŋkli] .
but I have been well punished for my ambition , " Geraldine replied , frankly .
但 我 有 到过 出色地 受到惩罚 为了 我的 志向 , " 杰拉尔丁 回复 , 坦率地说 .
“但我为我的野心付出了应有的代价，”杰拉尔丁坦率地回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][steɪdʒ] [kəˈrɪr] ? "
" Then you have no further desire for a stage career ? "
" 然后 你 有 不 更远 欲望 为了 一个 阶段 职业 ? "
“那么，你对舞台生涯已经没有其他兴趣了吗？ ”

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , [dɪr] .
" No , indeed , dear .
" 不 , 的确 , 亲爱的 .
“不，亲爱的，确实如此。”

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] [kwaɪt] [kʃʊr] [ˌem ˈi:][ʌv; əv] [ðæt] .
My experience on the road quite cured me of that .
我的 经验 在 这 路 相当 治愈 我 的 那 .
我在路上的经历彻底治好了我的这种毛病。

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ][hɑ:rd] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Why , I was never so hard worked and unhappy in my life .
为什么 , 我 曾是 绝不 所以 难的 工作 和 不开心 在 我的 生活 .
为什么？我这辈子从来没有这么辛苦过，也没有这么不快乐过。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈæktɪŋ] .
Besides , after all , I don't think I had any great talent for acting .
除了 , 后 全部 , 我 不 思考 我 有 任何 伟大的 天赋 为了 表演 .
此外，说到底，我觉得我并没有什么表演天赋。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtraɪəmfz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ,
I had some triumphs , it is true ,
我 有 一些 胜利 , 它 是 真的 ,
的确，我取得了一些成功。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈprɪti] , " [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn]
but I believe it was only because I was rather pretty , " Geraldine
但 我 相信 它 曾是 仅有的 因为 我 曾是 相当 漂亮的 , " 杰拉尔丁
[oʊnd] , [ˈkændɪdli] ,
owned , candidly ,
拥有 , 坦率地说 ,

但我认为那只是因为我长得比较漂亮，”杰拉尔丁坦率地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] .
and then the conversation drifted to other subjects .
和 然后 这 对话 漂移 到 其他 主题 .
然后谈话就转移到了其他话题上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [ˈbrʌðər][ænd; ənd][ˈsɪstər] [jet] .

" You have not seen my little half - brother and sister yet .
" 你 有 不是 已见 我的 小的 一半 - 兄弟 和 姐姐 然而 :

你还没见过我的同父异母弟弟和妹妹呢。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [lʌv] [em 'i:] [ˈdɪrli] [ɔ:l'redi] , " They are beautiful and charming little children , and love me dearly already , "
他们 是 美丽的 和 迷人 小的 孩子们 , 和 爱 我 亲爱的 已经 , "

[ʃi:; ʃɪ] [sed] .

she said .
她 说 .

“他们是漂亮又可爱的小孩，而且已经非常爱我了，”她说。

" [ðər; ðær] [ˈɡʌvərnəs] , [mɪs] [ˈɛrəl] , [ɪz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈwɪmɪn] [aɪ][ˈevər] [sɔ:ɪ] — [fer] " Their governess , Miss Erroll , is one of the handsomest women I ever saw — fair
" 他们的 家庭教师 , 错过 埃罗尔 , 是 一 的 这 最英俊的 女性 我 曾经 锯 — 公平的

[ænd; ənd] [ˈsteɪtli] ,

and stately ,
和 庄严 ,

“他们的家庭教师埃罗尔小姐是我见过的最漂亮的女人之一——容貌姣好，气质高贵。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈsʌmhəʊ] ,

and with that look in her face , somehow ,
和 和 那 看 在 她 脸 , 不知何故 ,

她脸上带着那种表情，不知怎的.....

[æz; əz][lʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔ:ri] [ɪn][hɜ:r; hər][pæst] . "

as of one who has an interesting story in her past . "
作为 的 一 WHO 有 一个 有趣的 故事 在 她 过去的 . "

就像一个有着有趣过往经历的人一样。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈstɔ:ri] ? "

" And do you know the story ? "
" 和 做 你 知道 这 故事 ? "

“你知道这个故事吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈmæmə] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ɡʊd] " Oh , no ; she came to mamma from New York , I believe , with very good
" 哦 , 不 ; 她 来了 到 妈妈 从 新的 约克 , 我 相信 , 和 非常 好的

[ˌrekəmenˈdeɪʃənz] .

recommendations .
建议 .

“哦，不；我相信她是从纽约来找妈妈的，而且有很好的推荐信。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [get][ɑ:n] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

That is all we know ; but the children get on well with her ,
那 是 全部 我们 知道 ; 但 这 孩子们 得到 在 出色地 和 她 ,

我们只知道这些；不过孩子们和她相处得很好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [tu:; tə] [pli:z] [ˈevri] [wʌn] .

and she seems to study to please every one .
和 她 似乎 到 学习 到 请 每一个 一 .

她似乎努力学习是为了取悦所有人。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn][ɪn] [sɪsɪz] [ˈdeɪntɪ] [ru:m] , [ˈlʌʊndʒɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ðər; ðær] [ˈprɪti] [ˈdresɪŋ] - " They were alone in Cissy's dainty room , lounging at ease in their pretty dressing -
" 他们 是 独自的 在 茜茜的 纤巧 房间 , 休闲 在 舒适 在 他们的 漂亮的 敷料 -

[ɡaʊnz] .

gowns .
礼服 .

“她们独自待在茜茜精致的房间里，穿着漂亮的睡袍，悠闲地躺着。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bedtaɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [bʌt; bət] ['dʒerəlði:n, -daɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ter; tɪ(ə)r] [hɜ:r'self] [ə'veɪ] .
" **It was bedtime and past , but Geraldine could not tear herself away .**
" 它 曾是 就寝时间 和 过去的 , 但 杰拉尔德 可以 不是 撕 她自己 离开 .
已经过了睡觉时间, 但杰拉尔德却舍不得离开。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['taɪəd] [ʌv; əv] [em 'i:] ?
" **Are you tired of me ?**
" 是 你 疲劳的 的 我 ?
你厌倦我了吗?

[du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [gʊv] ?
Do you want me to go ?
做 你 想 我 到 去 ?
你想让我走吗?

" [fi:; ji] ['kwɪəd] .
" **she queried .**
" 她 查询 .
她问道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [tʊ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [naɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] ! " [kraɪd] ['sɪsi] , ['brɑ:tlɪ] ,
" **I could talk to you all night , darling !** " **cried Cissy , brightly ,**
" 我 可以 讲话 到 你 全部 夜晚 , 亲爱的 ! " 哭 茜茜 , 明亮地 ,
“亲爱的, 我可以跟你聊一整晚!”茜茜高兴地喊道。

[wɪ'dəʊt] ['gesɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wʊd] [li:d] .
without guessing to what the confession would lead .
没有 猜测 到 什么 这 忏悔 会 带领 .
不去猜测这份供词会带来什么后果。

[bʌt; bət] ['dʒerəlði:n, -daɪn] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
But Geraldine came over and put a coaxing arm around her neck .
但 杰拉尔德 来了 超过 和 放 一个 哄骗 手臂 大约 她 脖子 .
但杰拉尔德走了过来, 用一只胳膊搂住她的脖子, 哄着她。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['taɪəd] , [fɔ:r; fər] , ['sɪsi] ,
" **I'm so glad you aren't tired , for , Cissy ,**
" 我是 所以 高兴的 你 不是 疲劳的 , 为了 , 茜茜 ,
“我很高兴你不累, 因为, 茜茜,

[aɪm] [dʒaɪt] ['daɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wer] [wi:; wi] [left] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I'm just dying to take up our conversation where we left it off , you know ,
我是 只是 垂死 到 拿 向上 我们的 对话 在哪里 我们 左边 它 离开 , 你 知道 ,
我迫不及待地想继续我们上次没聊完的话题, 你知道吗?

[ðæt] ['krɪsməs] ['i:vɪŋ] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
that Christmas evening when we were parted so suddenly .
那 圣诞节 晚上 什么时候 我们 是 分手了 所以 突然 .
那年圣诞节的晚上, 我们突然分别了。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 149**]
" [页 -]
[第149页]

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['sɪsi] , [rɪ'membrəns] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [weɪv] .
" **Oh !** " **cried Cissy , remembrance rushing over her in a burning wave .**
" 哦 ! " 哭 茜茜 , 纪念 匆忙 超过 她 在 一个 燃烧 海浪 .
“哦!”茜茜惊呼一声, 回忆如烈火般涌上心头。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][tel][em 'iː][ə; eɪ][dr'laɪtʃ(ə)] [lʌv] - ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl]
" You were about to tell me a delightful love - story , and I was all
" 你 是 关于 到 告诉 我 一个 愉快 爱 - 故事 , 和 我 曾是 全部
[ɪm'peɪʃ(ə)nɪs][tuː; tə][hɪr][aɪ'tiː] .
impatience to hear it .
不耐烦 到 听到 它 .

“你正要给我讲一个动人的爱情故事，我迫不及待地想听。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][kæmə'ren][klemənz] , [juː; jʊ][noʊ] .
It was about Cameron Clemens , you know .
它 曾是 关于 卡梅伦 克莱门斯 , 你 知道 .

你知道，那件事是关于卡梅隆·克莱门斯的。

[juː; jʊ][oʊnd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][jʊr; jər][lʌvər] .
You owned that he was once your lover .
你 拥有 那 他 曾是 一次 你的 情人 .

你承认他曾经是你的恋人。

[naʊ][pliːz][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] , [ðæts][ə; eɪ][daɪr] ! "
Now please go on with the story , that's a dear ! "
现在 请 去 在 和 这 故事 , 那就是 一个 亲爱的 ! "

好了，请继续讲故事吧，亲爱的！

" [oʊ] , [dʒerəl'diːn, -daɪn] , [haʊ][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][lʌv] - ['stɔːrɪz] ! " [saɪd][mɪs][kærəl] ,
" Oh , Geraldine , how you like to listen to love - stories ! " sighed Miss Carroll ,
" 哦 , 杰拉尔德 , 如何 你 喜欢 到 听 到 爱 - 故事 ! " 叹了口气 错过 卡罗尔 ,
“哦，杰拉尔德，你多么喜欢听爱情故事啊！”卡罗尔小姐叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːr] - [ə'wei][lʊk][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft][greɪ][aɪz] .
with a far - away look in her soft gray eyes .
和 一个 远的 - 离开 看 在 她 柔软的灰色的 眼睛 .

她那双柔和的灰色眼睛里流露出遥远的神情。

" [lʌ; əv][kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ɔːl]['gɜːlz][ɑːr; ər][faːnd][lʌ; əv][lʌv] - ['stɔːrɪz] !
All girls are fond of love - stories !
全部 女孩们 是 喜爱 的 爱 - 故事 !

所有女孩都喜欢爱情故事！

" [læft][dʒerəl'diːn, -daɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ædɪd] : " [juː; jʊ][noʊ][ɔːl][ə'baʊt][maɪ][lʌv][ə'ferz] , ['sɪsi]
" laughed Geraldine , and she added : " You know all about my love affairs , Cissy
" 笑了 杰拉尔德 , 和 她 额外 : " 你 知道 全部 关于 我的 爱 事务 , 茜茜
;
;
;
;

“杰拉尔德笑了，她又补充道：‘茜茜，你知道我所有的风流韵事；

[naʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][tel][em 'iː][ə'baʊt][jɔːrz] .
now you must tell me about yours .
现在 你 必须 告诉 我 关于 你的 .

现在你必须告诉我你的情况。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kept][ʌp][hɜːr; hər][en'triːtiːz][ʌn'tɪl][sɪsi][saɪd][ænd; ənd][jɪːldɪd] , ['seɪɪŋ] :
" And she kept up her entreaties until Cissy sighed and yielded , saying :
" 和 她 保留 向上 她 恳求 直到 茜茜 叹了口气 和 产生 , 说 :

她不停地恳求，直到茜茜叹了口气，终于屈服了，说道：

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heit] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði] ['æfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [daɪ] ,
" You don't know how I hate to rake up the ashes of the past , dear ,
" 你 不 知道 如何 我 恨 到 耙 向上 这 灰烬 的 这 过去的 , 亲爱的 ,
" 亲爱的, 你不知道我有多讨厌重提旧事。"

[ænd; ʌnd][goʊ][ˈoʊvər][ɔ:l][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
and go over all my trouble again , but I will do it for your sake ,
和 去 超过 全部 我的 麻烦 再次 , 但 我 将要 做 它 为了 你的 清酒 ,
再把我的苦恼都说一遍吧, 但我为了你愿意这么做。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][aɪ 'tiː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
although I dare say you will not find it very interesting ."
虽然 我 敢 说 你 将要 不是 寻找 它 非常 有趣的 . "
不过我敢说, 你可能不会觉得它很有趣。

" [wɜ:r; wər][juː; jʊ][ˈevər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . ['klemənz] , ['sɪsɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] ,
" Were you ever engaged to Mr . Clemens , Cissy ? " exclaimed Geraldine ,
" 是 你 曾经 已订婚的 到 先生 : 克莱门斯 , 茜茜 ? " 惊呼 杰拉尔丁 ,
[ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
plunging at once into the subject .
骤降 在 一次 进入 这 主题 .
“茜茜, 你和克莱门斯先生订过婚吗? ”杰拉尔丁立刻抛出这个问题, 惊呼道。

" [jes] , " [əkˈnɑ:lɪdʒd] ['sɪsɪ] .
" Yes , " acknowledged Cissy .
" 是的 , " 已确认 茜茜 .

“是的, ”茜茜承认道。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [əˈbaʊt] , [daɪ] ? "
" Tell me how it came about , dear ? "
" 告诉 我 如何 它 来了 关于 , 亲爱的 ? "
“亲爱的, 告诉我事情是怎么发生的? ”

" [oʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [weɪ] — [wiː; wi] [fel] [ɪn] [lʌv] . "
" Oh , in the usual way — we fell in love . "
" 哦 , 在 这 通常 方式 — 我们 跌倒 在 爱 . "
“哦, 还是老一套——我们坠入了爱河。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? — [wer] ? — [wen] ? " [pəˈsɪstɪd] ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['iːgərnəs]
" But how ? — where ? — when ? " persisted Geraldine , with charming eagerness
" 但 如何 ? — 在哪里 ? — 什么时候 ? " 持续 杰拉尔丁 , 和 迷人 渴望
.
.
.

“可是怎么做? ——在哪里? ——什么时候? ”杰拉尔丁带着迷人的热情追问道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈarɪəˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ˈsɪsɪz] [pəˈθetɪk] [lʌv] [ˈstɔ:ri] .
CISSY'S PATHETIC LOVE STORY .
茜茜的 可怜的 爱 故事 .

茜茜悲惨的爱情故事。

" [oʊ] , [wʊd] [aɪ] [nuː] [ðəɪ] [hɑ:rt] !
" Oh , would I knew thy heart !
" 哦 , 会 我 知道 你的 心 !

“哦, 我多么希望了解你的内心! ”

[ðain] [aɪ] [si:mz] [ˈtru:θfl] !
Thine eye seems truthful !
瘦 眼睛 似乎 真实 !

你的眼神似乎很诚实！

[ðai] [smaɪl] [ɪz] [braɪt] , [ðai] [vɔɪs] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [swi:t] ;
Thy smile is bright , thy voice is low and sweet ;
你的 微笑 是 明亮的 , 你的 嗓音 是 低的 和 甜的 ;

你的笑容灿烂，你的声音低沉甜美；

[ðəʊ] [si:mst] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər]
Thou seemst the very counterpart of honor
你 似乎 这 非常 对应物 的 荣誉

你似乎是荣誉的化身。

[wen] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈni:lɪŋ] [ˈsʌpliənt] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
When thou art kneeling suppliant at my feet .
什么时候 你 艺术 跪着 请求者 在 我的 脚 .

当你跪在我脚下乞求的时候。

[bʌt; bət] [aɪz] [wi:: wi] [meɪ] [nɑ:t] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ɪmˈplɪsɪt] ,
But eyes we may not trust with truth implicit ,
但 眼睛 我们 可能 不是 相信 和 真相 隐式 ,

但我们或许不能信任那些能揭示真相的眼睛，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ɑ:r; ər] [ɔ:ft] [bʌt; bət] [fɔ:ls] [laɪts] [tu:: tə] [əˈlʊr] ;
And smiles are oft but false lights to allure ;
和 微笑 是 经常 但 错误的 灯 到 引诱 ;

笑容往往只是用来诱惑的虚假光芒；

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bi:: bi] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ;
A man may smile , and smile , and be a villain ;
一个 男人 可能 微笑 , 和 微笑 , 和 是 一个 恶棍 ;

一个人可能面带微笑，但实际上却是个恶人；

[fer] [fru:t] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈrɑ:t(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:r] .
Fair fruit is often rotten at the core .
公平的 水果 是 经常 烂 在 这 核 .

品相好的水果往往中心已经腐烂。

" [ˈfrænsɪs] [es] . [smɪθ] .
" **Francis S . Smith .**
" 弗朗西斯 S . 史密斯 .

弗朗西斯·S·史密斯。

[mɪs] [ˈkærəl] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪmpɔ:ˈtju:nətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
Miss Carroll saw that there was no escaping the importunities of the charming
错过 卡罗尔 锯 那 那里 曾是 不 逃脱 这 纠缠 的 这 迷人

[ˈlɪt(ə)l] [ti:z] ,
little tease ,
小的 逗 ,

卡罗尔小姐发现自己根本无法摆脱这个迷人小家伙的纠缠。

[soʊ] [ʃi:: ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [pri:ˈtendɪŋ] [ˈkerləsnəs] :
so she answered , with pretending carelessness :
所以 她 回答 , 和 假装 疏忽 :

于是她装作漫不经心地回答道：

" [ˈteɪkɪŋ] [jɔr; jər] [læst] [ˈkwestʃən] [fɜ:rst] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
" **Taking your last question first , I met him five years ago .**
" 采取 你的 最后的 问题 第一的 , 我 遇见 他 五 年 前 .

“先回答你最后一个问题，我五年前见过他。”

[æz; əz][tu:; tə] [wer] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .
As to where , it was at the sea - shore .
作为 到 在哪里 , 它 曾是 在 这 海 - 支撑 .

至于地点，就在海边。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][ðer; ðər] ['evri] ['sʌmə] [bɪ'fɔ:r] [dɪr] ['grænpɑ:] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] ,
We used to go there every summer before dear grandpa failed in business ,
我们 用过的 到 去 那里 每一个 夏天 前 亲爱的 爷爷 失败的 在 商业 ,
在我亲爱的爷爷生意失败之前，我们每年夏天都会去那里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [left] [hɪm; ɪm] ,
and had to move out to the country , to the only home left him ,
和 有 到 移动 出去 到 这 国家 , 到 这 仅有的 家 左边 他 ,
他不得不搬到乡下，住进他仅剩的住所。

[ðə; ði][lɪt(ə)] [fɑ:rm] [wer] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [ju:; jʊ] . "
the little farm where I first knew you ."
这 小的 农场 在哪里 我 第一的 知道 你 . "

我第一次认识你的那个小农场。

" [jes] , [gʊʊ][ɑ:n] , " [bri:ðd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] , ['i:gərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [lɪt(ə)] [saɪ] ,
" Yes , go on , " breathed Geraldine , eagerly , and with a pensive little sigh ,
" 是的 , 去 在 , " 呼吸 杰拉拉丁 , 急切地 , 和 和 一个 沉思的 小的 叹 ,
[mɪs] ['kærəl] [kən'tɪnju:d] :
Miss Carroll continued :
错过 卡罗尔 持续 :

“好的，继续，”杰拉拉丁急切地喘着气说，卡罗尔小姐若有所思地轻轻叹了口气，继续说道：

" [wi:; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] — [æt; ət] [ðæt] [geɪ] [rɪ'zɔ:rt] ,
" We met at the sea - shore , as I have told you — at that gay resort ,
" 我们 遇见 在 这 海 - 支撑 , 作为 我 有 讲述 你 — 在 那 同性恋 采取 ,
[ət'læntɪk] ['sɪti] .
Atlantic City .
大西洋 城市 .

“正如我之前告诉过你的，我们在海边相遇——就在那个同性恋度假胜地，大西洋城。”

[wi:; wi] [dɑ:nst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] , [flə:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [roʊd]
We danced together in the evenings , flirted on the sands and in the water , rode
我们 跳舞 一起 在 这 晚上 , 调情 在 这 沙子 和 在 这 水 , 骑
,
,
,
,

我们晚上一起跳舞，在沙滩上和水里调情，骑马，

[bəʊt] , [wɑ:tft] [ðə; ði] [si:] [baɪ] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][hi; hi] [tɔ:t] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [swɪm]
boated , watched the sea by moonlight , and he taught me how to swim
乘船 , 观看 这 海 经过 月光 , 和 他 教授 我 如何 到 游泳
[ænd; ənd][tu:; tə] [roʊ] .
and to row .
和 到 排 .

他乘船游览，在月光下观赏大海，并教我游泳和划船。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] . "
I was very happy ."
我 曾是 非常 快乐的 . "

我非常高兴。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [saɪd] ['dʒerəlɪn; -daɪn] .

" **I know just how it was** , " **sighed Geraldine** .
" 我 知道 只是 如何 它 曾是 , " 叹了口气 杰拉尔丁 .

“我完全明白那种感觉,”杰拉尔丁叹了口气。

" [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪsi] .

" **We became engaged** , " **continued Cissy** .
" 我们 成为 已订婚的 , " 持续 茜茜 .

“我们订婚了,”茜茜继续说道。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [æktər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

" **My grandfather was opposed to actors** , **and was not pleased with my**
" 我的 祖父 曾是 反对 到 演员 , 和 曾是 不是 高兴 和 我的
[ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'lentɪd] ,
engagement , **but he relented** ,
订婚 , 但 他 让步 ,

“我的祖父反对演员, 对我的订婚很不高兴, 但他最终还是妥协了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [həʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [aɪ 'ti:] .

and gave his consent when he saw how my heart was set on it .
和 给予 他的 同意 什么时候 他 锯 如何 我的 心 曾是 放 在 它 .

他看到我如此渴望这件事, 便同意了。

[ˈkæməərən] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mæɪɪdʒ] ,

Cameron pleaded for an early marriage ,
卡梅伦 恳求 为了 一个 早期的 婚姻 ,

卡梅伦恳求早点结婚,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

and before I returned to New York the wedding - day was set for the first
和 前 我 返回 到 新的 约克 这 婚礼 - 天 曾是 放 为了 这 第一的

[ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

of December .
的 十二月 .

在我返回纽约之前, 婚礼日期定在了12月1日。

[maɪ] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] .

My trousseau was bought and in the hands of the dressmakers .
我的 嫁妆 曾是 买 和 在 这 双手 的 这 服装设计师 .

我的嫁妆已经买好, 交给裁缝们了。

" [sɪsɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ɪː; ɪ] [brʌʃt] [ə'wei] [sʌm; səm] ['pɜːrli] [terz] [ðæt] [hæd; həd]

" **Cissy's voice faltered** , **and she brushed away some pearly tears that had**
" 茜茜的 嗓音 犹豫不决 , 和 她 刷过 离开 一些 珍珠般的 眼泪 那 有

[brɪmd] ['oʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

brimmed over on her cheeks .
满溢 超过 在 她 脸颊 .

“茜茜的声音颤抖了一下, 她擦掉了脸颊上盈满的晶莹泪珠。

" [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , " ['mɜːmɜːd] ['dʒerəlɪn; -daɪn] , [kə'reɪnɪli] .

" **Poor darling** , " **murmured Geraldine** , **caressingly** .
" 贫穷的 亲爱的 , " 低声说道 杰拉尔丁 , 温柔地抚摸 .

“可怜的宝贝,”杰拉尔丁轻声抚摸着她。

" [dəʊnt] ['pɪti] [em 'iː] , [dɪr] .

" **Don't pity me** , **dear** .
" 不 遗憾 我 , 亲爱的 .

亲爱的, 别可怜我。

[aɪ] — [aɪ] — [kɑːnt] [ber] [aɪ 'ti:] .

I — I — can't bear it .
我 — 我 — 不能 熊 它 .

我——我——受不了了。

[let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] , " [kraɪd] ['sɪsɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [ɑːn] :
Let me finish , " cried Cissy , and she hurried on :
让 我 结束 , " 哭 茜茜 , 和 她 慌忙 在 :

“让我说完,”茜茜喊道, 然后她赶紧继续说下去:

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [æn; ən] ['æktɹəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [keɪm]
" Just a few weeks before the wedding - day , an actress in his company came
" 只是 一个 很少 周 前 这 婚礼 - 天 , 一个 演员 在 他的 公司 来了
[tuː; tə] [siː] [em 'i:] .
to see me .
到 看 我 .

“就在婚礼前几周, 他公司的一位女演员来看我。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . ['klemənz] [hæd; həd] [bɪn]
She was a great beauty , and she told me that Mr . Clemens had been
她 曾是 一个 伟大的 美丽 , 和 她 讲述 我 那 先生 . 克莱门斯 有 到过
[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,

她是个绝世美人, 她告诉我克莱门斯先生是她的情人。

[brɪ'truːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪfɔːr] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [em 'i:] .
betrothed to her before he ever saw me .
未婚妻 到 她 前 他 曾经 锯 我 .

他甚至在我出生之前就已经和她订婚了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][aɪ 'tiː] [wəd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,
She declared that if I did not give him up it would kill her ,
她 声明 那 如果 我 做过 不是 给 他 向上 它 会 杀 她 ,
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][aɪ 'tiː] [wəd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,
她声称, 如果我不放了他, 她会死的。

[ænd; ənd] [reɪvd] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['kæməɾən] .
and raved so wildly that I sent for Cameron .
和 赞不绝口 所以 疯狂地 那 我 发送 为了 卡梅伦 .

他激动得语无伦次, 以至于我叫来了卡梅隆。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]
He came , and was very angry when he saw her , but she raged like a
他 来了 , 和 曾是 非常 生气的 什么时候 他 锯 她 , 但 她 愤怒 喜欢 一个
[ˈtaɪɡrəs] ,
tigress ,
母老虎 ,

他来了, 见到她非常生气, 但她却像母老虎一样咆哮。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .
and claimed him passionately .
和 声称 他 热情地 .

并热情地占有了他。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] ['mæəri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['æftər] ['siːɪŋ] [em 'i:] ,
He admitted that he had promised to marry her , but after seeing me ,
他 承认 那 他 有 承诺 到 结婚 她 , 但 后 看到 我 ,
[rɪ'pentɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] ,
repented his engagement ,
悔改 他的 订婚 ,

他承认曾答应娶她, 但见到我之后, 就后悔了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɡet] [friː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wəd] [nɔːt] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] ,
and tried to get free , but she would not release him ,
和 尝试 到 得到 自由的 , 但 她 会 不是 发布 他 ,
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][aɪ 'tiː] [wəd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,
他试图挣脱束缚, 但她不肯放了他。

[ˈsoʊ][hiː hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ˈeniweɪ] .
so he was going to marry me anyway .
所以 他 曾是 去 到 结婚 我 反正 .

所以他本来就要娶我。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˈfænsi][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [pərˈhæps] .
Geraldine , you can fancy my feelings , perhaps .
杰拉尔德 , 你 能 想要 我的 情怀 , 也许 .

杰拉尔德，你或许能体会我的感受。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [dɪsˈmɪst] [maɪ] [ˈlʌvər] ,
Although I knew it would break my heart , I dismissed my lover ,

虽然 我 知道 它 会 休息 我的 心 , 我 解雇 我的 情人 ,

虽然我知道这会让我心碎，但我还是拒绝了我的爱人。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] ,
bidding him return to his old love ,
投标 他 返回 到 他的 老的 爱 ,

劝他回到旧爱身边，

[huː] [hæd; həd] [ˈkruːəli] [ˈwuːndɪd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡræn,pɑːz] [ˈmʌni] [hiː; hi]
who had cruelly wounded me by hinting that it was grandpa's money he

WHO 有 残酷地 受伤 我 经过 暗示 那 它 曾是 爷爷的 钱 他

[ˈwaːntrɪd] , [nɑːt][ˌem ˈiː] . "

wanted , not me . "

通缉 , 不是 我 . "

他残忍地伤害了我，暗示他想要的是爷爷的钱，而不是我。

" [wel] ? " [brɪːðd] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [ˈiːgərli] .

" Well ? " breathed Geraldine , eagerly .
" 出色地 ? " 呼吸 杰拉尔德 , 急切地 .

“怎么样？”杰拉尔德急切地问道。

" [wel] , [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈoʊvɜːtʃʊr] [tʊːrd] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər]
" Well , I declined all his overtures toward reconciliation , and a few months after

" 出色地 , 我 拒绝 全部 他的 序曲 朝向 和解 , 和 一个 很少 几个月 后

[hiː; hi] [ˈmærid] - [ˈeɪlzfərd] ,

he married Azuba Aylesford ,
他 已婚 - 艾尔斯福德 ,

“嗯，我拒绝了他所有和解的提议，几个月后，他与阿祖巴·艾尔斯福德结婚了。”

[ðə; ði] [ˈæktɹəs] .

the actress .
这 演员 .

这位女演员。

[ðə; ði] [ˈmæridʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzːɹtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The marriage was not a happy one , and within two years she deserted him ,
这 婚姻 曾是 不是 一个 快乐的 一 , 和 之内 二 年 她 荒凉的 他 ,

这段婚姻并不幸福，不到两年她就抛弃了他。

[ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwestərn] [ˈæktər] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] .

going off with some Western actor , whose name I never heard .
去 离开 和 一些 西 演员 , 谁 姓名 我 绝不 听到 .

他跟某个西方演员走了，我从来没听过他的名字。

[ˈkæməɾən] [sɪˈkʃɔrd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈriːəli] .

Cameron secured a divorce — but that is all , really .
卡梅伦 安全 一个 离婚 — 但 那 是 全部 , 真的 .

卡梅伦成功离婚了——但仅此而已。

[ˈgrænpɑː] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði]
Grandpa died in the meantime , and when the mortgage was paid off on the
爷爷 死亡 在 这 与此同时 , 和 什么时候 这 抵押 曾是 有薪酬的离开 在 这
[fɑːrm] ,
farm ,
农场 ,

在此期间, 爷爷去世了, 农场的抵押贷款也还清了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [left] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [ˈjɔːk] [tuː; tə] [ɜːrn]
there was so little left that I came to New York to earn
那里 曾是 所以 小的 左边 那 我 来了 到 新的 约克 到 赚
剩下的东西太少了, 所以我来纽约挣钱。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[maɪ] [bred] .
my bread .
我的 面包 .

我的面包。

[soʊ] , [ðer; ðər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] [ˈæftər] [ɔːl] , " [ˈsædli] .
So , there , it was not so much of a love story after all , " sadly .
所以 , 那里 , 它 曾是 不是 所以 很多 的 一个 爱 故事 后 全部 , " 令人遗憾的是 .
所以, 很遗憾, 这终究算不上一个爱情故事。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] [jet] .
" **Oh , yes , it was very interesting , and it may have a happy ending yet** .
" 哦 , 是的 , 它 曾是 非常 有趣的 , 和 它 可能 有 一个 快乐的 结束 然而 .
“哦, 是的, 这很有意思, 也许会有一个美好的结局。”

[aɪ] [ˈræðər] [ˈpɪti] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈklemənz] . "
I rather pity poor Mr . Clemens . "
我 相当 遗憾 贫穷的 先生 . 克莱门斯 . "

我真同情可怜的克莱门斯先生。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] — [fɔːls] [tuː; tə] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz]
" **You should not , for he does not deserve it — false to two women , as**
" 你 应该 不是 , 为了 他 做 不是 应得 它 — 错误的 到 二 女性 , 作为
[hiː; hi] [wʌz; wəz] !
he was !
他 曾是 !

“你不应该这样做, 因为他不配——他对两个女人都背叛了! ”

" [flæʃt] [ˈsɪsi] .
" **flashed Cissy** .
" 闪光灯 茜茜 .

“闪过西西的眼睛。”

[ðen] [ʃiː; ji] [kɪst] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , [ˈseɪɪŋ] : " [ɡʊd] - [naɪt] , [daɪr] [wʌn] ,
Then she kissed Geraldine , saying : " Good - night , dear one ,
然后 她 亲吻 杰拉尔丁 , 说 : " 好的 - 夜晚 , 亲爱的 一 ,
然后她吻了杰拉尔丁, 说道: “晚安, 亲爱的。”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [let] [juː ˈes] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈsʌbdʒekt] [əˈɡen] .
and don't let us refer to this painful subject again .
和 不 让 我们 参考 到 这 痛苦 主题 再次 .
我们以后不要再提及这个痛苦的话题了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɛl'aɪ'vi:] .
" **CHAPTER XLIV** .
" 章 xliv .

“第四十四章

" [haʊ] [kæən; kən][aɪ] [rɪ'peɪ] [ðer; ðər] ['baʊntɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ? "
" **HOW CAN I REPAY THEIR BOUNTY WITH SUCH TREACHERY ?** "
" 如何 能 我 偿还 他们的 赏金 和 这样的 背信弃义 ? "

“我怎能以如此背信弃义之举来报答他们的恩情？”

" [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] , [dɪr] ['mʌðər] ,
" **Last night I was weeping , dear mother ,**
" 最后的 夜晚 我 曾是 哭泣 , 亲爱的 母亲 ,

“昨晚我哭了，亲爱的妈妈，

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ə'loʊn] ;
Last night I was weeping alone ;
最后的 夜晚 我 曾是 哭泣 独自的 ;

昨晚我独自一人哭泣；

[ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] [soʊ] ['drɪrɪ]
The world was so dark and so dreary
这 世界 曾是 所以 黑暗的 和 所以 凄凉

世界如此黑暗，如此阴郁

[maɪ] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [gru:] ['hevi] [æz; əz] [stoʊn] ;
My heart it grew heavy as stone ;
我的 心 它 生长 重的 作为 石头 ;

我的心变得像石头一样沉重；

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['ʌvləs] —
I thought of the lonely and loveless —
我 想法 的 这 孤独 和 无爱 —

我想起了那些孤独无爱的人——

[ɔ:l] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['ʌvləs] [wʌz; wəz][aɪ] ;
All lonely and loveless was I ;
全部 孤独 和 无爱 曾是 我 ;

我感到孤独无助；

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['mʌðər] ,
I scarce could tell how it was , mother ,
我 稀少 可以 告诉 如何 它 曾是 , 母亲 ,

母亲，我几乎说不出那是什么感觉。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][daɪ] .
But , oh , I was wishing to die .
但 , 哦 , 我 曾是 祝 到 死 .

但是，哦，我当时真想死。

" [waɪl] ['dʒerəl'di:n, -daɪn][ænd; ənd] ['sɪsɪ] [wɜ:r; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz] , [mɪs] ['erəl] , [ðə; ðɪ]
" **While Geraldine and Cissy were exchanging confidences , Miss Erroll , the**
" 尽管 杰拉拉丁 和 茜茜 是 交换 秘密 , 错过 埃罗尔 , 这
[ˈɡʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

“当杰拉拉丁和茜茜互诉衷肠时，女家庭教师埃罗尔小姐.....”

[wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [æən; ən] [ʌn'hæpi] ['vɪdʒɪl][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
was keeping an unhappy vigil in her own room .
曾是 保持 一个 不开心 守夜 在 她 自己的 房间 .

她独自一人在房间里，郁郁寡欢地守候着。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃɪ][held][ðə; ði][ˈletər][ðæt][ˈdʒerəlɪn; -daɪn][hæd; həd][brɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]
In her hand she held the letter that Geraldine had brought to her the
在 她 手 她 握住 这 信 那 杰拉尔丁 有 带来 到 她 这
[deɪ][bɪfɔːr] ,
day before ,
天 前 ,

她手里拿着杰拉尔丁前一天带来的那封信。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][riːd][aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ][groʊn][ɪn][ˈæŋɡwɪʃ] .
and as often as she read it she groaned in anguish .
和 作为 经常 作为 她 读 它 她 呻吟 在 痛苦 .

她每次读到它时都会痛苦地呻吟。

[ðə; ði][ˈletər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈklɪfərd][ˈstændɪʃ] , [ðə; ði][ˈæktər] .
The letter was from Clifford Standish , the actor .
这 信 曾是 从 克利福德 斯坦迪什 , 这 演员 .

这封信是演员克利福德·斯坦迪什写的。

[aɪˈtiː][ræn] , [ˈkɜːrtli] :
It ran , curtly :
它 跑 , 简短地 :

它简短地运行着:

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbɛɡd][emˈiː][nɑːt][tuː; tə][bɪˈtreɪ][juː; jʊ] ,
" **You have begged me not to betray you** ,
" 你 有 乞求 我 不是 到 背叛 你 ,

你曾恳求我不要背叛你,

[tuː; tə][let][juː; jʊ][kiːp][ðə; ði][pəˈzi(ə)n][juː; jʊ][hoʊld][ɪn][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəldz][ˈfæməli][ˌʌnməˈlestɪd] .
to let you keep the position you hold in Mrs . Fitzgerald's family unmolested .
到 让 你 保持 这 位置 你 抓住 在 太太 : 菲茨杰拉德的 家庭 未受干扰 .

让你在菲茨杰拉德夫人家中的地位不受干扰。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər][maɪ][ˈtʃærətəbl̩][ˈsaɪləns] .
Of course , you expect to pay a price for my charitable silence .
的 课程 , 你 预计 到 支付 一个 价格 为了 我的 慈善 沉默 .

当然, 你希望为我的善意沉默付出代价。

" [veri][wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[hɪr][ɑːr; ər][maɪ][kənˈdɪ(ə)nɪz] :
Here are my conditions :
这里 是 我的 状况 :

我的条件如下:

" [aɪ][lʌv][ˈdʒerəlɪn; -daɪn][ˈhɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skoːrn][hæz; həz][meɪd][emˈiː][ˈrekləs] ,
" **I love Geraldine Harding , and her scorn has made me reckless** ,
" 我 爱 杰拉尔丁 哈丁 , 和 她 轻蔑 有 制成 我 鲁莽 ,
[ˈdespərət] .
desperate .
绝望的 .

“我爱杰拉尔丁·哈丁, 她的轻蔑让我变得鲁莽、绝望。”

" [aɪ][eɪˈem][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɪntuː][maɪ][ˈpaʊə] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][hɜːr; hər][ˈtaʊərɪŋ]
" **I am determined to get her into my power , and humble her towering**
" 我 是 决定 到 得到 她 进入 我的 力量 , 和 谦逊的 她 参天
[praɪd] .
pride .
自豪 .

“我决心让她臣服于我, 让她那高不可攀的骄傲屈服。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][help][em 'iː][tuː; tə][ˈkæri] [əʊt][maɪ] [dɪˈzainz] .
" **You must help me to carry out my designs .**
" 你 必须 帮助 我 到 携带 出去 我的 设计 .
你必须帮助我实现我的设计。

" [ɪn] [briːf] , [aɪ][ei 'em] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈkɪdnæp][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [seɪf]
" **In brief , I am determined to kidnap her and conceal her in a safe place ,**
" 在 简短的 , 我 是 决定 到 绑架 她 和 隐藏 她 在 一个 安全的
地方 ,
简而言之, 我决心绑架她并将她藏匿在安全的地方。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][ˈkænəːt] [ɪˈskeɪp] [maɪ] [əˈtenʃnz] .
where she cannot escape my attentions .
在哪里 她 不能 逃脱 我的 注意 .
她无法逃脱我的关注。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 152**]
[页 -]
[第152页]

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈlʌvɪŋ] [em 'iː][wʌns] ,
She came very near to loving me once ,
她 来了 非常 靠近 到 爱 我 一次 ,
她曾经几乎爱上了我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][ei 'em][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [aɪ] [meɪ] [wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈgen] .
and I think if I am given a good opportunity , I may win her heart again .
和 我 思考 如果 我 是 给定 一个 好的 机会 , 我 可能 赢 她 心 再次 .
我认为, 如果我能得到一个好成绩, 我或许能再次赢得她的芳心。

" [aɪ][ei 'em] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **I am arranging a place for her ,**
" 我 是 安排 一个 地方 为了 她 ,
我正在为她安排住处,

[ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈprɪti] [bɜːrd] .
and by to - tomorrow I shall have everything ready for my pretty bird .
和 经过 到 - 明天 我 将 有 一切 准备好 为了 我的 漂亮的 鸟 .
到明天, 我就能为我的漂亮鸟儿准备好一切了。

" [sʌm; səm][plæn][mʌst; məst][biː; bi] [pəˈfektəd] [ðen] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
" **Some plan must be perfected then by which to get possession of the girl .**
" 一些 计划 必须 是 完善 然后 经过 哪个 到 得到 拥有 的 这 女孩 .
“那么, 必须制定一个完善的计划来占有这个女孩。”

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋz]
" **As you are in the same house with her , and know all her comings**
" 作为 你 是 在 这 相同的 房子 和 她 , 和 知道 全部 她 来访
[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz] ,
and goings ,
和 行进 ,
“既然你和她住在同一屋檐下, 了解她的一切行踪,

[jʊr; jər] [ˈwʊmənz] [wɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər]
your woman's wit ought to be able to suggest some plan of procedure
你的 女性的 有 应该 到 是 有能力的 到 建议 一些 计划 的 程序
[wɪˈðəʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [səˈspiʃ(ə)n] [ɑːn] [jɔːrˈself] .
without drawing suspicion on yourself .
没有 绘画 怀疑 在 你自己 .
你的机智应该能够提出一些行动方案, 而不会引起他人的怀疑。

" [set][jʊr; jər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" **Set your wits to work , and write to me to - tomorrow what you can**
" 放 你的 智慧 到 工作 , 和 写 到 我 到 - 明天 什么 你 能
[duː][tuː; tə] [help] [em 'iː] .
do to help me .
做 到 帮助 我 .
" "开动脑筋, 明天给我写信告诉我你能做些什么来帮助我。"

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst]
" **And remember that the penalty of refusal will be exposure of your past**
" 和 记住 那 这 惩罚 的 拒绝 将要 是 接触 的 你的 过去的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['mʌðər] ,
to the girl's mother ,
到 这 女孩们 母亲 ,
" "记住, 拒绝的代价是把你的过去告诉女孩的母亲。"

[ænd; ənd] [ɪk'spʌlʃn] [ɪn] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [sɪt'u'eɪ(ə)n] .
and expulsion in disgrace from your comfortable situation .
和 驱逐 在 耻辱 从 你的 舒服的 情况 .
" "并耻辱地被逐出你舒适的环境。"

[siː] . [es] . "
C : S : "
C : S : "
" "CS"

" [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːnd] ! " [groʊn] [mɪs] ['ɛrəl] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ,
" **The man is a fiend ! " groaned Miss Erroll , rising from her seat ,**
" 这 男人 是 一个 恶魔 ! " 呻吟 错过 埃罗尔 , 上升 从 她 座位 ,
" "这个人简直是个恶魔! "埃罗尔小姐呻吟着, 从座位上站了起来。"

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt] ,
and pacing up and down the luxurious apartment ,
和 踱步 向上 和 向下 这 豪华 公寓 ,
" "他来回踱步于豪华公寓内, "

[hɜːr; hər] ['krɪmz(ə)n] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['treɪlɪŋ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['saʊndləs] ['velvɪt] ['kɑːrpet]
her crimson dressing - gown trailing far behind her on the soundless velvet carpet
她 赤红 敷料 - 袍 尾随 远的 在后面 她 在 这 无声 天鹅绒 地毯
.
:
.

" "她那件深红色的晨衣拖曳在寂静无声的天鹅绒地毯上。
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['lʌkʃəri] , [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪnd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [aɪ 'tiː] ,
She loved luxury , this woman , and she had sinned to attain it ,
她 喜爱 奢华 , 这 女士 , 和 她 有 罪过 到 达到 它 ,
" "这个女人酷爱奢华, 为了得到它, 她甚至犯下了罪过。"

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [gʊʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
but everything seemed to go wrong in her life .
但 一切 似乎 到 去 错误的 在 她 生活 .
" "但她的人生似乎处处不顺。"

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [fɑːləʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fʊtsteps] .
Punishment for her sins seemed to follow on her footsteps .
惩罚 为了 她 罪孽 似乎 到 跟随 在 她 脚步声 .
" "她的罪行似乎受到了惩罚。"

[soʊ][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [pæst] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɜːr; hər] [laɪf] .
So she had put the past behind her , and tried to reform her life .
所以 她 有 放 这 过去的 在后面 她 , 和 尝试 到 改革 她 生活 .
" "所以她把过去抛在脑后, 努力重新开始生活。"

[bʌt; bət] ['ɡoʊsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [pæst] [wʊd] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [hɜ:nt] [hɜ:r; hər] , ['trʌblɪŋ]
But ghosts from the dead past would rise up and haunt her , troubling
但 鬼魂 从 这 死的 过去的 会 上升 向上 和 出没 她 , 令人不安的
[hɜ:r; hər] [rɪ'poʊz] .
her repose .
她 休息 .

但逝去的亡灵会再次出现，纠缠着她，扰乱她的安宁。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fi:nd] !
" **The man is a fiend !**
" 这 男人 是 一个 恶魔 !
" "这个人是个恶魔！ "

" [ʃi:; ʃi] [groʊn] [ə'gen] .
" **she groaned again .**
" 她 呻吟 再次 .
" 她又呻吟了一声。

" [waɪ] ['kænə:t][hi:; hi] [li:v] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl][ɪn] [pi:s] ?
" **Why cannot he leave that beautiful , innocent girl in peace ?**
" 为什么 不能 他 离开 那 美丽的 , 清白的 女孩 在 和平 ?
" 他为什么不能放过那个美丽、纯洁的女孩，让她安宁地生活下去呢？

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [noʊ] ,
I have done wrong in my life , I know ,
我 有 完毕 错误的 在 我的 生活 , 我 知道 ,
" 我知道，我这辈子做错了事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [sʊθ][bæd][æz; əz] [wʌt] [hi:; hi][æskz][ʌv; əv][em 'i:] ,
but nothing so bad as what he asks of me ,
但 没有什么 所以 坏的 作为 什么 他 问 的 我 ,
" 但没有什么比他要求我的更糟糕的了。

[tu:; tə][lend][maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [vaɪl] [plʌ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] ['nevər]
to lend myself to a vile plot against the peace of a girl who has never
到 借 我 到 一个 卑鄙的 阴谋 反对 这 和平 的 一个 女孩 WHO 有 绝不
[hɑ:md] [em 'i:] ,
harmed me ,
受到伤害 我 ,
" 我竟然甘愿参与一个针对从未伤害过我的女孩的卑鄙阴谋，破坏她的安宁。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [haɪ] - [bred] ['kɜ:rtəsi] ,
a girl who has won my liking by her high - bred courtesy ,
一个 女孩 WHO 有 韩元 我的 喜欢 经过 她 高的 - 繁殖 礼貌 ,
" 一位举止优雅、彬彬有礼的女孩赢得了我的好感。

[æz; əz] ['fri:li] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['i:kwəl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪd]
as freely given to me as if I were her equal , instead of a paid
作为 自由 给定 到 我 作为 如果 我 是 她 平等的 , 反而 的 一个 有薪酬的
[dɪ'pendənt] .
dependent .
依赖 .
" 她对我的付出如同对待平等的人一样，而不是像对待受雇的附属品一样。

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] ,
How kind and good they all are to me ,
如何 种类 和 好的 他们 全部 是 到 我 ,
" 他们都对我多么友善、多么好啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'peɪ] [ðer; ðər] ['baʊntɪ] [baɪ] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ?
and how can I repay their bounty by such treachery ?
和 如何 能 我 偿还 他们的 赏金 经过 这样的 背信弃义 ?
" 我怎能以如此背信弃义之举来报答他们的恩情？

" [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['heɪtʃər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
" All the good in her nature rose to the surface ,
" 全部 这 好的 在 她 自然 玫瑰 到 这 表面 ,
“她天性中所有美好的品质都展现了出来。”

[ænd; ənd][dɪd][ˈbæt(ə)] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][duː] .
and did battle against the wrong she was asked to do .
和 做过 战斗 反对 这 错误的 她 曾是 问 到 做 .
她奋力反抗被要求做的错误事情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] ; [derd] [nɑːt] [rɪsk] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈtemptər] [ˈθreɪnd] .
And yet she dared not refuse ; dared not risk what her tempter threatened .
和 然而 她 敢于 不是 拒绝 ; 敢于 不是 风险 什么 她 诱惑者 威胁 .
然而，她不敢拒绝；不敢冒着被诱惑者威胁的风险。

[ˈkruːəl][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Cruel had been her battle with poverty before she obtained this situation .
残忍的 有 到过 她 战斗 和 贫困 前 她 获得 这 情况 .
在获得现在的职位之前，她曾饱受贫困的折磨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [əˈgen] .
And if she lost it the dire struggle would begin again .
和 如果 她 丢失的 它 这 可怕的 斗争 会 开始 再次 .
如果她失去了它，那场艰苦的斗争将再次开始。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get] [ˈɑːnɪst] [wɜːrk] ;
She might not be able to get honest work ;
她 可能 不是 是 有能力的 到 得到 诚实的 工作 ;
她可能找不到正当的工作；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tɔːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][sɪn]
she might be tossed into the terrible maelstrom of women who had to sin
她 可能 是 抛掷 进入 这 糟糕的 漩涡 的 女性 WHO 有 到 罪
[fɔːr; fər] [bred] .
for bread .
为了 面包 .

她可能会被卷入为了面包而不得不犯罪的可怕女人的漩涡中。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Yet how could she , who was trying to redeem her own life from a
然而 如何 可以 她 , WHO 曾是 尝试 到 赎回 她 自己的生活 从 一个
[ˈhɪdiəs] [steɪn] ,
hideous stain ,
可怕 弄脏 ,

然而，她又怎能做到呢？她一心想要洗刷自己人生中可怕的污点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,) 第12/17页

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈvaɪli] [plæn][tuː; tə] [rek] [əˈnʌðəz] [laɪf] ?
how could she vilely plan to wreck another's life ?
如何 可以 她 卑鄙地 计划 到 破坏 另一个的 生活 ?

她怎么能如此卑鄙地计划毁掉别人的生活？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪpt]
It was a terrible struggle that was going on in her breast as she kept
它 曾是 一个 糟糕的 斗争 那 曾是 去 在 在 她 胸部 作为 她 保留
[hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ˈvɪdʒɪl][ðer; ðər] .
her lonely vigil there .
她 孤独 守夜 那里 .

她独自一人守候在那里，胸口传来一阵剧烈的疼痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] [jet] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She had not answered the letter yet , although he had commanded her to
她 有 不是 回答 这 信 然而 , 虽然 他 有 命令 她 到
[send][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
send a reply to - day .
发送 一个 回复 到 - 天 .

尽管他命令她今天就回信，但她还没有回复。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈterər] , [ˈsaɪlənt] ,
She waited in terror , silent ,
她 等待 在 恐怖 , 沉默的 ,

她惊恐地等待着，一言不发。

[jet] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ɪntərˈpoʊz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [preɪɪŋ] [ðæt] [er] [ðə; ði]
yet hoping that something would interpose to save her — praying that ere the
然而 希望 那 某物 会 插入 到 节省 她 — 祈祷 那 埃雷 这
[ˈmɔːroʊ] [dɔːnd] [hɜːr; hər][ˈpɜːrsɪkjuːtər] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ded] .
morrow dawned her persecutor would fall down dead .
明天 黎明 她 迫害者 会 落下 向下 死的 .

但她仍然希望有什么东西能出手相救——祈祷在明天黎明到来之前，迫害她的人会倒地身亡。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][hɑːrm] , [noʊ][sɪn] , [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ded] ,
" **It is no harm , no sin , to wish him dead ,**
" 它 是 不 伤害 , 不 罪 , 到 希望 他 死的 ,

“希望他死并没有什么害处，也没有什么罪过，

[ðæt] [fiːnd] [huː] [ˈoʊnli][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][plæn][ˈruːɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
that fiend who only lives to plan ruin for the innocent , " she cried , in anguish ,
那 恶魔 WHO 仅有的 生活 到 计划 废墟 为了 这 清白的 , " 她 哭 , 在 痛苦 ,

“那个恶魔活着就是为了毁灭无辜的人！”她痛苦地喊道。

[ˈkrʌmpɪŋ] [ðə; ði][ˈfert(ə)] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪðɪŋ] [hændz] .
crumpling the fatal letter in her writhing hands .
皱缩 这 致命的 信 在 她 扭动 双手 .

她颤抖着双手，将那封致命的信揉成一团。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Then she gave a violent start , and looked toward the door ,
然后 她 给予 一个 暴力 开始 , 和 看起来 朝向 这 门 ,

然后她猛地一惊，看向门口。

[hɜːr; hər] [her] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
her hair seeming to rise on her head with terror .
她 头发 似乎 到 上升 在 她 头 和 恐怖 .

她的头发似乎因恐惧而竖了起来。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [hɪr] [ə; eɪ] [loo] [ræt] - [tæt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ded] [weɪst] [ænd; ənd]
Did she really hear a low rat - tat upon her door there in the dead waste and
做过 她 真的 听到 一个 低的 鼠 - 塔特 之上 她 门 那里 在 这 死的 浪费 和
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ?
middle of the night ?
中间 的 这 夜晚 ?

她真的在荒凉的夜里听到门上传来低沉的敲击声吗？

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈmoʊnləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [æn; ən]
She stood motionless , with her handsome head turned toward the door in an
她 站立 静止不动 , 和 她 英俊的 头 转向 朝向 这 门 在 一个
[ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [ɪkˈspektənsɪ] .
attitude of startled expectancy .
态度 的 惊慌 预期 .

她一动不动地站在那里，英俊的头颅转向门口，一副惊愕而期待的神态。

[ðə; ðɪ] [loo] [ˈnɒkɪŋ] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loo] , [swiːt] [vɔɪs] [kɔːld] , [ˈsɔːftli] :
The low knocking came again , and then a low , sweet voice called , softly :
这 低的 敲门 来了 再次 , 和 然后 一个 低的 , 甜的 嗓音 称为 , 轻轻 :
低沉的敲门声再次响起，然后一个低沉甜美的声音轻声唤道：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈsliːp] ?
" **Are you asleep ?**
" 是 你 睡着了 ?

你睡着了吗？

[ɪts] [ˈoʊnli] [em ˈiː] !
It's only me !
它是 仅有的 我 !

只有我一个人！

[pliːz] [let] [em ˈiː] [ɪn] , [dɪr] ?
Please let me in , dear ?
请 让 我 在 , 亲爱的 ?

亲爱的，请让我进去好吗？

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kler] , [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [ˈpjʊːp(ə)] .
" **The voice sounded like that of Claire , her sweet little girl pupil .**
" 这 嗓音 听起来 喜欢 那 的 克莱尔 , 她 甜的 小的 女孩 瞳孔 .

“这声音听起来像是克莱尔的声音，克莱尔是她可爱的小学生。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
With a sigh of relief she moved to the door and cautiously opened it .
和 一个 叹 的 宽慰 她 已搬 到 这 门 和 谨慎地 打开 它 .

她松了口气，走到门口，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [wɒz; wəz]
The next moment she started back with a shuddering cry of fear that was
这 下一个 片刻 她 开始 后退 和 一个 颤抖 哭 的 害怕 那 曾是
[ˈekəʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] .
echoed by the figure on the threshold .
回声 经过 这 数字 在 这 临界点 .

下一刻，她惊恐地颤抖着向后退去，门口的人影也发出了同样的惊叫。

[ðə; ði][ɪn'tru:dər][wəz; wəz] ['sɪsɪ] ['kærəl] , [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [b:ŋ] , [dɑ:rk] [her] ['flaɪɪŋ] [lu:s] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
The intruder was Cissy Carroll , with her long , dark hair flying loose over her
这 入侵者 曾是 茜茜 卡罗尔 , 和 她 长的 , 黑暗的 头发 飞行 松动的 超过 她
[waɪt] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
white dressing gown .
白色的 敷料 袍 .

闯入者是西西·卡罗尔，她长长的黑发披散在白色睡袍上。

[wið; wiθ] ['sta:rtld] ['aʊt,kraɪz] , [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['kærəl] [di'mɑ:ndɪd]
With startled outcries , they gazed at each other , and then Miss Carroll demanded
和 惊慌 抗议 , 他们 凝视 在 每个 其他 , 和 然后 错过 卡罗尔 要求
, ['frɪlli] :
, **shrilly** :
, 尖锐地 :

他们惊叫一声，互相瞪着对方，然后卡罗尔小姐尖声问道：

" [du:][maɪ] [aɪz] [dɪ'si:v] [em 'i:] ?
" Do my eyes deceive me ?
" 做 我的 眼睛 欺骗 我 ?

难道是我眼花了？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] , - ['eɪlzfərd] ?
What are you doing here , Azuba Aylesford ?
什么 是 你 正在做 这里 , - 艾尔斯福德 ?

阿祖巴·艾尔斯福德，你在这里做什么？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['ska:rlət] [roʊb] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd][gɜ:rl]
" The woman in the scarlet robe darted forward , and dragged the white - clad girl
" 这 女士 在 这 猩红 长袍 飞镖 向前 , 和 拖拽 这 白色的 - 覆膜 女孩
[ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

“身穿猩红色长袍的女人猛地上前，把身穿白衣的女孩拖进了房间。”

[ˈwɪspərɪŋ] , [ɪn] ['terəfaɪd] [təʊnz] :
whispering , in terrified tones :
耳语 , 在 恐惧 音调 :

用恐惧的语气低声说道：

" [hʌʃ] - [ertʃ] !
" Hush - h !
" 嘘 - h !

嘘！

[fɔ:r; fər] [swi:t] ['pɪtɪz] [seɪk] !
for sweet pity's sake !
为了 甜的 可惜 清酒 !

看在上帝的份上！

[du:][nɑ:t] [bri:ð] [ðæt] [neɪm] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [ru:f] !
Do not breathe that name beneath this roof !
做 不是 呼吸 那 姓名 下面 这 屋顶 !

别在这个屋檐下提起这个名字！

" [fi:; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ['wʌndər]
" She closed the door softly , and they stood looking at each other in wonder
" 她 关闭 这 门 轻轻 , 和 他们 站立 寻找 在 每个 其他 在 想知道
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and dismay ,
和 沮丧 ,

她轻轻地关上了门，两人面面相觑，既惊奇又沮丧。

[waɪl] ['sɪsɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:ɾ; hæɾ] [wɪts] , [rɪ'tɔ:tid] , [ʃɑ:rpli] :
while Cissy , recovering her wits , retorted , sharply :

尽管 茜茜 , 恢复中 她 智慧 , 反驳 , 尖锐地 :

西西回过神来，尖锐地反驳道：

" [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , [ðen] , [sɪns] [jɔɾ; jəɾ] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm] ['mɪstəɾ] . ['klemənz] ? "
" By what name shall I call you , then , since your divorce from Mr . Clemens ? "

" 经过 什么 姓名 将 我 称呼 你 , 然后 , 自从 你的 离婚 从 先生 : 克莱门斯 ? "

“那么，自从你和克莱门斯先生离婚后，我该如何称呼你呢？”

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [mɪs] ['erəl] .
" Call me Miss Erroll .

" 称呼 我 错过 埃罗尔 :

“叫我埃罗尔小姐。”

- ['eɪlzfəɾd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
Azuba Aylesford and Mrs .

- 艾尔斯福德 和 太太 :

阿祖巴·艾尔斯福德和夫人

[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

['klemənz] [ɑ:r; əɾ] [bəuθ] [ded] .
Clemens are both dead .

克莱门斯 是 两个都 死的 :

克莱门斯两人都死了。

[frʌm; frəm] [hɜ:ɾ; hæɾ] ['æʃɪz] ['raɪzɪz] [keɪt] ['erəl] , ['gʌvərnəs] . "
From her ashes rises Kate Erroll , governess . "

从 她 灰烬 上升 凯特 埃罗尔 , 家庭教师 : "

从她的灰烬中升起了凯特·埃罗尔，一位家庭教师。

" [ɑ:] - [eɪtʃ] !
" Ah - h !

" 啊 - h !

“啊！”

" [ænd; ənd] ['sɪsɪ] [rɪ'membəɾ] [wʌt] ['dʒerəldi:n, -daɪn] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:ɾ; hæɾ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs]
" and Cissy remembered what Geraldine had told her about the governess

" 和 茜茜 记得 什么 杰拉拉丁 有 讲述 她 关于 这 家庭教师

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [hɜ:ɾ; hæɾ] [feɪs] .
with a history in her face .

和 一个 历史 在 她 脸 : .

“茜茜想起了杰拉拉丁告诉她关于那位脸上带着故事的家庭教师的事。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndəɾ'stʊd] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
She understood it now .

她 理解 它 现在 :

她现在明白了。

[laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] ['dɔ:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ʌðəɾ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] :
Light was also dawning on the other , and she asked :

光 曾是 还 黎明 在 这 其他 , 和 她 问 : .

对方也渐渐明白了，她问道：

" [ɪz][aɪ'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kærəl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [gest] [huː] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ]
" **Is it possible that you , Miss Carroll , are the guest who arrived to - day**
" 是 它 可能的 那 你 , 错过 卡罗尔 , 是 这 客人 WHO 到达的 到 - 天
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ? "
from New York ? "
从 新的 约克 ? "

“卡罗尔小姐，您就是今天从纽约来的那位客人吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [mɪs] — [ˈerəl] .
" **Yes , but I did not dream of finding you here , Miss — Erroll .**
" 是的 , 但 我 做过 不是 梦 的 寻找 你 这里 , 错过 — 埃罗尔 .

“是的，但我做梦也没想到会在这里见到你，埃罗尔小姐。”

[wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['hɑːrdɪŋs] [ruːm] .
When I knocked at the door , I supposed this was Miss Harding's room .
什么时候 我 敲门 在 这 门 , 我 据称 这 曾是 错过 哈丁的 房间 .

我敲门时，以为这是哈丁小姐的房间。

[maɪ] [hed] [eɪkt] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kæmfər] . "
My head ached , and I wished to ask for some camphor . "
我的 头 疼痛 , 和 我 希望 到 问 为了 一些 樟 . "

我头疼，想弄点樟脑。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .
" **You were mistaken .**
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [ɪz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [maɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [hens] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] . "
Her room is on one side of yours , mine on the other , hence the mistake . "
她 房间 是 在 一 边 的 你的 , 矿 在 这 其他 , 因此 这 错误 . "

她的房间在你房间的一边，我的房间在另一边，所以才弄错了。

" [aɪ][eɪ'ɛm] ['sɔːrɪ] [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] .
" **I am sorry I disturbed you .**
" 我 是 对不起 我 不安 你 .

很抱歉打扰您了。

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [naʊ] , " [sed] ['sɪsɪ] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈkoʊldəst] [toʊn] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I will withdraw now , " said Cissy , in her coldest tone , moving toward the door .
我 将要 提取 现在 , " 说 茜茜 , 在 她 最冷 语气 , 移动 朝向 这 门 .

“我现在要退出了，”茜茜用她最冷漠的语气说道，然后走向门口。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][baɪ] [mɪs] [ˈerəl] [ˈfɔːlɪŋ] ['mædli][æt; ət]
But suddenly she was prevented from going by Miss Erroll falling madly at
但 突然 她 曾是 阻止 从 去 经过 错过 埃罗尔 坠落 疯狂地 在

[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

但突然间，埃罗尔小姐疯狂地扑倒在她脚下，阻止了她离开。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [jet] — [nɑːt] [tɪl] — [nɑːt] [tɪl] — [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɛm 'iː][tuː; tə]
" **You shall not go yet — not till — not till — you promise not to betray me to**
" 你 将 不是 去 然而 — 不是 直到 — 不是 直到 — 你 承诺 不是 到 背叛 我 到

[jɔːr; jər] [frendz] ,
your friends ,
你的 朋友们 ,

“你现在还不能走——除非——除非——你答应不向你的朋友出卖我，

[nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪd] [pæst] !
not to tell them of my wicked past !
不是 到 告诉 他们 的 我的 邪恶 过去的 !

不能告诉他们我邪恶的过去！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

[ˈsɪsi] [ˈkærəl] [druː] [bæk] [hɜːr; həɹ̩][roʊb][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈsʌpliənt] .
Cissy Carroll drew back her robe from contact with the kneeling suppliant .
茜茜 卡罗尔 画 后退 她 长袍 从 接触 和 这 跪着 请求者 。

茜茜·卡罗尔拉开长袍，以免它碰到跪着的祈求者。

[hɜːr; həɹ̩] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ɛnd][hɜːr; həɹ̩] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
Her face was very pale , and her eyes flashed with scorn .
她 脸 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 闪光灯 和 轻蔑 。

她脸色苍白，眼中闪过一丝轻蔑。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spɜː] [juː; jʊ] , [ˈwʊmən] ?
" Why should I spare you , woman ?
" 为什么 应该 我 空闲的 你 , 女士 ？

“我为什么要放过你，女人？ ”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spɜː] [em ˈiː] — [nɔːr][hɪm; ɪm] !
You did not spare me — nor him !
你 做过 不是 空闲的 我 — 也不 他 ！

你没有放过我，也没有放过他！

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] , [ˈbɪtərli] .
" she answered , bitterly .
" 她 回答 , 苦涩地 。

她苦涩地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] — [oʊ] , [haʊ] [truː] !
" That is true — oh , how true !
" 那 是 真的 — 哦 , 如何 真的 ！

“确实如此——哦，真是如此！ ”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪtərli] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] — [soʊ] [ˈbɪtərli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [aɪ]
But I have been bitterly punished for my sins — so bitterly that even those I
但 我 有 到过 苦涩地 受到惩罚 为了 我的 罪孽 — 所以 苦涩地 那 甚至 那些 我

[hæv; həv] [rɔːŋd] [maɪt] [ˈpɪti] [em ˈiː] .
have wronged might pity me .
有 冤枉 可能 遗憾 我 。

但我因我的罪孽受到了严厉的惩罚——如此严厉，以至于连我得罪过的人都可能同情我。

[aɪ] [sɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] !
I sinned , but I have suffered !
我 罪过 , 但 我 有 遭受 ！

我犯了罪，但我受到了惩罚！

" [moʊn] [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈlɪftɪŋ] [dɪˈsperɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][əˈkjuːzəɹ] .
" moaned the kneeling woman , lifting despairing eyes to her accuser .
" 呻吟 这 跪着 女士 , 举重 绝望 眼睛 到 她 原告 。

“跪着的女人呻吟着，绝望地望着控告她的人。”

" [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈgresəɹ,trænsˈgresəɹ][ɪz][ˈhɑːrd] , " [ˈænsəɹ] [ˈsɪsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The way of the transgressor is hard , " answered Cissy , with the
" 这 方式 的 这 违规者 是 难的 , " 回答 茜茜 , 和 这

[ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈwʊmən] .
harshness of woman to woman .
严厉 的 女士 到 女士 。

“违逆者的路是艰难的，”茜茜用女人之间特有的严厉语气回答道。

" [du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
" **Do I not know it !**
" 做 我 不是 知道 它 ！

我难道不知道吗！

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 ！

唉！

" [moʊn] [keit] ['ɛrəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [maɪ][sɪnz] ,
" **moaned Kate Erroll , and she continued : " Now that I have repented my sins ,**
" 呻吟 凯特 埃罗尔 , 和 她 持续 : " 现在 那 我 有 悔改 我的 罪孽 ,
“凯特·埃罗尔呻吟道，她继续说道：‘既然我已经忏悔了我的罪过，

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
and am trying to be good ,
和 是 尝试 到 是 好的 ,

我努力做一个好人。

[maɪ][pæst]['raɪzɪz][ʌp][tu:; tə] ['menəs] [em 'i:][ɑ:n] ['evri] [hænd][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] !
my past rises up to menace me on every hand with danger !
我的 过去的 上升 向上 到 威胁 我 在 每一个 手 和 危险 ！

我的过去如影随形，处处充满危险，威胁着我！

" ['sɪsi] ['kærəl] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɪti] ,
" **Cissy Carroll did not answer , and she could not pity ,**
" 茜茜 卡罗尔 做过 不是 回答 , 和 她 可以 不是 遗憾 ,

茜茜·卡罗尔没有回答，她也无法怜悯她。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] ['wʊmən] [rɒbd] [hɜ:r; hər][laɪf][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ?
for had not this woman robbed her life of happiness ?
为了 有 不是 这 女士 被抢劫 她 生活 的 幸福 ？

难道这个女人不是亲手夺走了自己一生的幸福吗？

[sʌd(ə)nli] [keit] ['ɛrəl] [æskt] , ['i:gərli] :
Suddenly Kate Erroll asked , eagerly :
突然 凯特 埃罗尔 问 , 急切地 :

凯特·埃罗尔突然急切地问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [fə'gɪvn] ['kæməɾən] ['klemənz] [jet] ? "
" **Have you never forgiven Cameron Clemens yet ? "**
" 有 你 绝不 已原谅 卡梅伦 克莱门斯 然而 ？ "

你还没原谅卡梅隆·克莱门斯吗？

" [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [æskt] [em 'i:] , " ['sɪsi] [rɪ'tʒ:nd] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" **He has never asked me , " Cissy returned , evasively .**
" 他 有 绝不 问 我 , " 茜茜 返回 , 闪烁其词 .

“他从来没问过我，”茜茜闪烁其辞地回答道。

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [der] ['æftər][ðə; ði][skɔ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][pʊt][ɪn]
" **He would not dare after the scorn with which you dismissed him when I put in**
" 他 会 不是 敢 后 这 轻蔑 和 哪个 你 解雇 他 什么时候 我 放 在
[maɪ] [kleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
my claim to him :
我的 宣称 到 他 :

“在我提出对他的所有权要求时，你对他嗤之以鼻，他不敢再这样下去了。”

[ɑ:] , [mɪs] ['kærəl] , [ju:; jʊ][dɪd] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪd] [maɪ] ['vɪktəri] [æŋ; əŋ] ['i:zi]
Ah , Miss Carroll , you did wrong , and you made my victory an easy
啊 , 错过 卡罗尔 , 你 做过 错误的 , 和 你 制成 我的 胜利 一个 简单的
啊, 卡罗尔小姐, 你做错了, 你让我轻松赢得了胜利。

[wʌŋ] .
one .
— .

—。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
If you had clung to him he would never have turned to me .
如果 你 有 紧紧抓住 到 他 他 会 绝不 有 转向 到 我 .
如果你一直依恋他, 他就永远不会转向我。

" ['sɪsi] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [lɪp] .
" **Cissy did not answer , save by the curl of a disdainful lip** .
" 茜茜 做过 不是 回答 , 节省 经过 这 卷曲 的 一个 轻蔑的 唇 .
“茜茜没有回答, 只是轻蔑地撇了撇嘴。”

" [oʊ] , [aɪ] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ][bəʊθ][moʊst] ['bɪtərli] , " [keɪt] ['ɛrəl] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ki:n] , [ðoʊ] [leɪt]
" **Oh , I wronged you both most bitterly , " Kate Erroll added , with keen , though late**
" 哦 , 我 冤枉 你 两个都 最多 苦涩地 , " 凯特 埃罗尔 额外 , 和 敏锐的 , 尽管 晚的
[rɪ'mɔ:rs] .
remorse .
悔恨 .

“哦, 我深深地伤害了你们俩,”凯特·埃罗尔补充道, 语气中带着强烈的、虽然迟了些的悔意。

" ['lɪs(ə)n] : [aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['kæməɾən] ['klemənz] — ['nevər] ; [aɪ]['oʊnli] ['æŋɡld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" **Listen : I never loved Cameron Clemens — never ; I only angled for him**
" 听 : 我 绝不 喜爱 卡梅伦 克莱门斯 — 绝不 ; 我 仅有的 倾斜的 为了 他
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [kæʔ] ,
because he was a good catch ,
因为 他 曾是 一个 好的 抓住 ,

“听着: 我从来没喜欢过卡梅隆·克莱门斯——从来没有; 我选择他只是因为他是个不错的球员。”

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['æktɾəs] , [lʌvd] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd]
and I , a poor actress , loved luxury , and wanted to make a good
和 我 , 一个 贫穷的 演员 , 喜爱 奢华 , 和 通缉 到 制作 一个 好的
['mæɪɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

而我, 一个贫穷的女演员, 却热爱奢华, 想要拥有美满的婚姻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
He was not in love with me ,
他 曾是 不是 在 爱 和 我 ,

他并不爱我。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [flɜ:r'teɪŋ] [soʊ][fa:r] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][prə'pouz(ə)] .
but I pushed the flirtation so far that he could not avoid the proposal .
但 我 推动 这 调情 所以 远的 那 他 可以 不是 避免 这 提议 .
但我把调情推向了极致, 以至于他无法拒绝我的求婚。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] ['skersli] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['aʊər; ɑ:r] [flɜ:r'teɪŋ] ['sɪɾɪəsli] .
I am sure he scarcely regarded our flirtation seriously .
我 是 当然 他 几乎 认为 我们的 调情 严重地 .
我确信他根本没把我们之间的调情当回事。

[brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [oʊld][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌmə] [ˈaʊtɪŋ] .
Before it was a week old he went away for his summer outing .
前 它 曾是 一个 星期 老的 他 去 离开 为了 他的 夏天 外出 .

孩子出生不到一周，他就外出进行暑假旅行了。

[hiː; hi] [met] [juː; jə] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
He met you , and fell in love in earnest .
他 遇见 你 , 和 跌倒 在 爱 在 认真 .

他遇见了你，并深深地爱上了你。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [æskt] [rɪˈliːs] .
He wrote to me , and asked release .
他 写道 到 我 , 和 问 发布 .

他写信给我，请求释放。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪˈplaɪ] .
I was furious , and would not reply .
我 曾是 狂怒 , 和 会 不是 回复 .

我当时非常生气，没有回复。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] — [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] .
I waited — waited until just before the marriage .
我 等待 — 等待 直到 只是 前 这 婚姻 .

我一直等到婚礼前夕才开始。

[ðen] [aɪ] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][juː; jə] , [ɪnˈreɪdʒd] [juː; jə][wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæftər][jɔːr; jər]
Then I swooped down on you , enraged you with hints that he was after your
然后 我 俯冲 向下 在 你 , 愤怒 你 和 提示 那 他 曾是 后 你的

[ˈgrænd,fɑːðəz, ˈgræn,fɑːðəz] [ˈmʌni] .
grandfather's money .
祖父的 钱 .

然后我突然袭击你，暗示你他觊觎你祖父的钱财，激怒了你。

[juː; jə] [disˈmɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəriəs] [skoːrn] — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] ,
You dismissed him with furious scorn — just what I wanted ; and I — oh ,
你 解雇 他 和 狂怒 轻蔑 — 只是 什么 我 通缉 ; 和 我 — 哦 ,
[ˈeɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈwʊmənˌhʊd] ,
shame to my womanhood ,
耻辱 到 我的 女性 ,

你带着愤怒的蔑视打发他走——正合我意；而我——哦，我作为女人的尊严何在？

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! — [aɪ] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [waɪf] ! "
for I did not love him ! — I pursued him till he made me his wife ! "
为了 我 做过 不是 爱 他 ! — 我 追击 他 直到 他 制成 我 他的 妻子 ! "

因为我并不爱他！——是我追求他，直到他娶我为妻！

" [juː; jə][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" **You did not love him ?**
" 你 做过 不是 爱 他 ?

你不爱他吗？

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[jet] [juː; jə] [rekt] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ˈselfɪ] [geɪn] !
yet you wrecked both our lives for selfish gain !
然而 你 损毁 两个都 我们的 生活 为了 自私 获得 !

然而，你却为了自己的私利毁了我们两个人的生活！

" [groʊn] [ˈsɪsi] , [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [kənˈfeɪ(ə)n] .
" **groaned Cissy , appalled at the woman's confession .**

" 呻吟 茜茜 , 震惊 在 这 女性的 忏悔 .

“西西呻吟了一声，对女人的坦白感到震惊。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] , [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] ,
" **It was cruel , oh , I know it now , but I did not then ,**

" 它 曾是 残忍的 , 哦 , 我 知道 它 现在 , 但 我 做过 不是 然后 ,

“这很残酷，哦，我现在明白了，但我当时并不明白。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] , [ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːs] .
for I had never loved , and could not realize the anguish of your loss .

为了 我 有 绝不 喜爱 , 和 可以 不是 意识到 这 痛苦 的 你的 损失 .

因为我从未爱过，所以无法体会你失去挚爱的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
But I have been punished for my sins , I tell you .

但 我 有 到过 受到惩罚 为了 我的 罪孽 , 我 告诉 你 .

但我告诉你们，我已经因我的罪孽受到了惩罚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][led][ə; eɪ] [ˈretʃd] [laɪf] , [ˈheɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][moʊst]
Of course , we led a wretched life , hating each other after a short time most

的 课程 , 我们 引领 一个 可怜 生活 , 憎恨 每个 其他 后 一个 短的 时间 最多

[ˈbɪtərli] .

bitterly .

苦涩地 .

当然，我们过着悲惨的生活，不久之后就彼此憎恨，恨之入骨。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtemptər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈæktər] [huː] [tɔːt] [em ˈiː]
Then the tempter came in the person of a handsome young actor who taught me

然后 这 诱惑者 来了 在 这 人 的 一个 英俊的 年轻的 演员 WHO 教授 我

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

the meaning of love .

这 意义 的 爱 .

然后，诱惑者出现了，他是一位英俊的年轻演员，教会了我爱的真谛。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He begged me to elope with him ,

他 乞求 我 到 私奔 和 他 ,

他恳求我跟他私奔，

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] .
promising to marry me as soon as my husband secured a divorce .

有前途 到 结婚 我 作为 很快 作为 我的 丈夫 安全 一个 离婚 .

他承诺一旦我丈夫办完离婚手续就娶我。

[wel] , [aɪ] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Well , I fled with him ,

出色地 , 我 逃亡 和 他 ,

我和他一起逃走了。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈklemənz] [lɔːst][noʊ][taɪm] [ɪn] [əˈpleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪsəˈluːʃn]
and Mr . Clemens lost no time in applying to the courts for a dissolution

和 先生 . 克莱门斯 丢失的 不 时间 在 申请 到 这 法院 为了 一个 溶解

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [bəːndʒ] .

of his marriage bonds .

的 他的 婚姻 债券 .

克莱门斯先生立即向法院申请解除婚姻关系。

[suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] ; [bʌt; bət][dɪd][maɪ] [bɪˈtreɪər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Soon I was free ; but did my betrayer keep his promise to me ?

很快 我 曾是 自由的 ; 但 做过 我的 背叛者 保持 他的 承诺 到 我 ?

不久我就重获自由；但是背叛我的人是否信守了对我的承诺呢？

" [hɜ:r; hær] ['tremjələs] [vɔɪs] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [brʊk] ; [ðen] ['saɪləns] [fel] .
 " **Her** **tremulous** **voice** **wavered** **and** **broke** ; **then** **silence** **fell** .
 " 她 颤抖的 嗓音 犹豫不决 和 打破 ; 然后 沉默 跌倒 .
 她颤抖的声音断断续续，最终哽咽了；然后，一片寂静。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌplɪənt] [pəˈzɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃiː, ʃi]
She remained kneeling in a suppliant position at the feet of the woman she
她 剩余 跪着 在 一个 请求者 位置 在 这 脚 的 这 女士 她
[hæd; həd] [rɔːŋd] [soʊ] [ˈbɪtərli] ,
had wronged so bitterly ,
有 冤枉 所以 苦涩地 ,
她仍然跪在那个被她深深伤害过的女人脚下，摆出一副乞求的姿态。

[hɜːr; hær][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ʌpˈreɪzd] [ɪn] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] .
her large blue eyes upraised in passionate appeal .
她 大的 蓝色的 眼睛 抬起 在 热情的 上诉 .
她那双湛蓝的大眼睛充满热情地抬起。

[ˈsɪsi] [ˈkærəl] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hær] [feɪs] [deθ] -
Cissy Carroll stood like a statue in front of the kneeling woman , her face death -
茜茜 卡罗尔 站立 喜欢 一个 雕像 在 正面 的 这 跪着 女士 , 她 脸 死亡 -
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
茜茜·卡罗尔像尊雕像一样站在跪着的女人面前，脸色惨白如纸。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ˈsɑːmbər] , [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnfl(ə)l] [θɔːt] .
her eyes sombre , with painful thought .
她 眼睛 阴沉 , 和 痛苦 想法 .
她眼神黯淡，满脸痛苦的思绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hær][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
It was her hour of triumph .
它 曾是 她 小时 的 胜利 .
这是她胜利的时刻。

[hɜːr; hær] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ˈɪntuː][hɜːr; hær][hænd] .
Her enemy was delivered into her hand .
她 敌人 曾是 发表 进入 她 手 .
她的敌人落入了她的手中。

[hɜːr; hær] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [əˈfɔːrd] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
Her vengeance was assured , if she chose to take it .
她 复仇 曾是 保证 , 如果 她 选择 到 拿 它 .
如果她选择复仇，她的复仇必将实现。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃi][nɑːt] ?
Why should she not ?
为什么 应该 她 不是 ?
她为什么不应该呢？

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,
她心想，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd]
in the first bitterness of the meeting with the woman who had wronged
在 这 第一的 苦味 的 这 会议 和 这 女士 WHO 有 冤枉
[hɜːr; hær][soʊ] [ˈdiːpli] .
her so deeply .
她 所以 深 .
与那个深深伤害过她的女人重逢，最初的痛苦难以言表。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hær][maɪnd] .
Then something else came to her mind .
然后 某物 别的 来了 到 她 头脑 .
然后她又想到了另一件事。

" - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , - [seθ] [ðə; ði] [bɜ:rd] .
" ' **Vengeance is mine ; I will repay , ' saith the Lord .**
" - 复仇 是 矿 ； 我 将要 偿还 , - 赛斯说 这 主 .

耶和華說：“伸冤在我，我必報應。”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sʌplɪənt] [ðer; ðər] ,
" **Looking at the humble suppliant there ,**
" 寻找 在 这 谦逊的 请求者 那里 ,

“看着那位卑微的祈求者，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [mi:tɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['fʊlɪst] ['meʒər] .
she felt that punishment had already been meted out to her in fullest measure .
她 毛毡 那 惩罚 有 已经 到过 已记录 出去 到 她 在 最 措施 .

她觉得自己已经受到了最严厉的惩罚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɔ:l'mʊst] ['pɪtɪ] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [spɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [huː] ,
She could almost pity now instead of spurning the wretched creature who ,
她 可以 几乎 遗憾 现在 反而 的 拒绝 这 可怜 生物 WHO ,

她现在几乎可以怜悯这个可怜的家伙，而不是像以前那样鄙视他。

['hævɪŋ] [dæft] ['lʌvz] ['brɪmɪŋ] [kʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [lɪps][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
having dashed love's brimming cup from the thirsty lips of another ,
拥有 虚线 爱的 充满 杯子 从 这 渴 嘴唇 的 其他 ,

从另一个渴望爱情的人唇间泼洒掉满溢的爱情之杯，

[hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [tuː; tə][drɪŋk] [ɪts] ['bɪtər] [liːz] [hɜ:r'self] .
had been forced to drink its bitter lees herself .
有 到过 强制 到 喝 它是 苦的 李子 她自己 .

她被迫喝下了苦涩的酒糟。

[ʃiː; ʃi] [mu:vɪd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] :
She moved back a pace , and said , quietly :
她 已搬 后退 一个 步伐 , 和 说 , 悄悄 :

她后退一步，轻声说道：

" [raɪz] .
" **Rise .**
" 上升 .

“上升。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [maɪn] . "
You are safe from vengeance of mine . "
你 是 安全的 从 复仇 的 矿 . "

你不会受到我的报复。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'iː] ? " ['fɜ:ltəd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['greɪtfəli] .
" **You will forgive me ? " faltered the governess , gratefully .**
" 你 将要 原谅 我 ? " 犹豫不决 这 家庭教师 , 感激不尽 .

“你会原谅我吗？”女家庭教师感激地结结巴巴地说。

['sɪsi] ['ænsər] , ['kʊldli] :
Cissy answered , coldly :
茜茜 回答 , 冷冷地 :

茜茜冷冷地回答道：

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [fɜ:r; fər][aɪ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]['evər][kæn; kən] .
" **I did not say I would forgive you , for I do not think I ever can .**
" 我 做过 不是 说 我 会 原谅 你 , 为了 我 做 不是 思考 我 曾经 能 .

“我没有说我会原谅你，因为我认为我永远也无法原谅你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['siːkrət] .
But I will not betray your secret .
但 我 将要 不是 背叛 你的 秘密 .

但我不会泄露你的秘密。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [æz; əz] [st'reɪndʒəz], [hu:] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] ['lðər] .
To - tomorrow we may meet as strangers , who have no interest in each other .
到 - 明天 我们 可能 见面 作为 陌生人 , WHO 有 不 兴趣 在 每个 其他 .
明天我们或许会像陌生人一样相遇，彼此毫无兴趣。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vɔd] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə]
" She moved toward the door , followed by protestations of undying gratitude to
" 她 已搬 朝向 这 门 , 随后 经过 抗议 的 不朽 感激 到
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
which she made no reply .
哪个 她 制成 不 回复 .
“她走向门口，身后传来永不磨灭的感激之情，但她没有回应。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [na:t] [bri:ð] ['fri:li] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]
It seemed to her that she could not breathe freely in the presence of this
它 似乎 到 她 那 她 可以 不是 呼吸 自由 在 这 在场 的 这
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
她觉得在这个女人面前，自己无法自由呼吸。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['mɪzəri] .
to whom she owed all her misery .
到 谁 她 欠款 全部 她 苦难 .
她的一切痛苦都源于他。

[ʃi:; ʃi] [fled] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [wi:p] [ɪn] ['sɑ:lətu:d] .
She fled to her own room to weep in solitude .
她 逃亡 到 她 自己的 房间 到 哭泣 在 孤独 .
她逃回自己的房间，独自哭泣。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈvi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .
第四十五章

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [maɪ] [θroʊn] ! "
" IF I WERE A KING I WOULD RAISE HER TO MY THRONE ! "
" 如果 我 是 一个 国王 我 会 增加 她 到 我的 王座 ！ "
“如果我是国王，我一定会让她登上我的王位！ ”

" [æz; əz] [ˈaɪnz] [ðə; ði] [mu:n] [ɪn] [ˈklaʊdləs] [ˈskaɪz] ,
" As shines the moon in cloudless skies ,
" 作为 闪耀 这 月亮 在 无云 天空 ,
“如同明月照耀在晴朗的夜空，

[ʃi:; ʃi] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [pʊr] [əˈtaɪər] [wʌz; wəz] [si:n] ,
She in her poor attire was seen ,
她 在 她 贫穷的 服装 曾是 已见 ,
人们看到了她，她衣衫褴褛。

[wʌn] [preɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈæŋklz] , [wʌn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
One praised her ankles , one her eyes ,
一 赞扬 她 脚踝 , 一 她 眼睛 ,
有人称赞她的脚踝，有人称赞她的眼睛。

[wʌn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] , [ænd; ənd] ['lʌvsəm] [mi:n] ,
One her dark hair , and lovesome mien ,
— 她 黑暗的 头发 , 和 可爱的 面容 ,
她乌黑的头发和可爱的容貌,

[soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌtʃ] ['eɪndʒl] [greɪs] ,
So sweet a face , such angel grace ,
所以 甜的 一个 脸 , 这样的 天使 优雅 ,
多么甜美的脸庞, 多么天使般的优雅,

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [lænd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ;
In all that land had never been ;
在 全部 那 土地 有 绝不 到过 ;
那片土地从未存在过;

[kə'fetʃu:ə] [swɔ:r] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [oʊθ] ,
Cophetua swore a royal oath ,
科菲图亚 发誓 一个 皇家 誓言 ,
科菲图亚宣誓效忠王室,

- [ðɪs] ['begər] [meɪd][æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [kwi:n] ! -
' This beggar maid shall be my queen ! '
- 这 乞丐 女佣 将 是 我的 女王 ! -
“这个乞丐女将成为我的王后! ”

" ['tenɪsn] .
" Tennyson .
" 丁尼生 .
“丁尼生。

[bʌt; bət] , ['li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['sɪti] [ˌtempə'reɪli] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['dʒɜ:ni]
But , leaving our interests in the Garden City temporarily , we must journey
但 , 离开 我们的 兴趣 在 这 花园 城市 暂时地 , 我们 必须 旅行
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] [si:] ,
across the dark - blue sea ,
穿过 这 黑暗的 - 蓝色的 海 ,
但是, 暂时放下我们在花园城市的种种牵绊, 我们必须横渡蔚蓝的大洋。

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['fɔ:tənz] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][ˈnoʊb(ə)][ˈhɪroʊ] , ['hæri] ['hɒθɔrn] .
to follow the fortunes of our noble hero , Harry Hawthorne .
到 跟随 这 财富 的 我们的 高贵 英雄 , 哈里 霍桑 .
跟随我们高贵的英雄哈里·霍桑的命运。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] [hæz; həz] ['daʊtləs] [sər'maɪzd] [ɔ:l'redi] ,
As the intelligent reader has doubtless surmised already ,
作为 这 聪明的 读者 有 毫无疑问 推测 已经 ,
想必聪明的读者已经猜到了,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['pærəgræf] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [ri:d] [tu:; tə]
he was the hero of the newspaper paragraph Mrs . Fitzgerald had read to
他 曾是 这 英雄 的 这 报纸 段落 太太 : 菲茨杰拉德 有 读 到
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,
他就是菲茨杰拉德夫人读给女儿听的那段报纸文章中的英雄人物。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and he had crossed the seas to claim his own .
和 他 有 交叉 这 海域 到 宣称 他的 自己的 .
他远渡重洋, 去夺取属于自己的土地。

[jʌŋ] [blʌd] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [tu:] [hɑ:t] ,
Young blood is often too hot ,
年轻的 血 是 经常 也 热的 ,

年轻气盛的时候，血液往往过热。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈæŋɡri] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and an angry quarrel with his old father had made the heir of a
和 一个 生气的 争吵 和 他的 老的 父亲 有 制成 这 继承人的 一个
[ˈnoʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ləntəri] ['eksaɪl][frʌm; frəm] [hoʊm] [ˈʌndər] ['dɪstənt] [skaɪz] ,
noble name and fine estate a voluntary exile from home under distant skies ,
高贵 姓名 和 美好的 财产 一个 自愿 流亡 从 家 在下面 遥远 天空 ,
与年迈的父亲发生激烈争吵后，这位出身高贵、家境殷实的继承人自愿离开家乡，远流而去。

[wer] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] .
where he was not too proud to earn his bread by honest toil .
在哪里 他 曾是 不是 也 自豪的 到 赚 他的 面包 经过 诚实的 辛劳 .

他并不羞于通过诚实劳动挣钱养家糊口。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
But all that was changed now .
但 全部 那 曾是 已更改 现在 .

但现在一切都改变了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['kɑʊnti] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] , [æt; ət][ðə; ði][ɡrænd][oʊld][ˈkæs(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] - ,
In the English county of Devonshire , at the grand old castle home of Raneleigh ,
在 这 英语 县 的 德文郡 , 在 这 盛大 老的 城堡 家 的 - ,

在英国德文郡，在宏伟古老的拉内利城堡庄园里，

[ðə; ði][oʊld][ˈbɔ:rd] [leɪ] [ded] , [ænd; ənd][maɪ][ˈbɔ:rd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
the old lord lay dead , and my lord , his son ,
这 老的 主 躺 死的 , 和 我的 主 , 他的 儿子 ,

老领主已经去世，而我的领主，他的儿子，

[mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tu; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ænd; ənd]
must lay aside his masquerading and come home to wear the honors and
必须 躺 旁边 他的 伪装 和 来 家 到 穿 这 荣誉 和

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][baɪ] [æn'sestrəl] [raɪt] .
the title that were his by ancestral right .
这 标题 那 是 他的 经过 祖先的 正确的 .

他必须卸下伪装，回到家乡，接受祖辈赋予他的荣誉和头衔。

[hɪz; ɪz] [tu:] [ɪˈkɑ:ɡoʊ] [frendz] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['roʊməns] [wen] [hi; hi][toʊld][aɪ ˈti:] [tu; tə]
His two Chicago friends were charmed with his romance when he told it to
他的 二 芝加哥 朋友们 是 迷住了 和 他的 浪漫 什么时候 他 讲述 它 到

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他把他的浪漫故事告诉芝加哥的两个朋友时，他们都被深深打动了。

[wʌn] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] ['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:ni] [ˈɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
one day on the steamer , just before they landed on the bonny shore of England .
一 天 在 这 汽船 , 只是 前 他们 登陆 在 这 邦妮 支撑 的 英格兰 .

在轮船上的一天，就在他们即将抵达美丽的英格兰海岸之前。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒæk] ['deɪli] , " [hi; hi] [læft] .
" I only borrowed the name of Jack Daly , " he laughed .
" 我 仅有的 借来的 这 姓名 的 杰克 戴利 , " 他 笑了 .

“我只是借用了杰克·戴利这个名字，”他笑着说。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][em 'iː][ɪz] ['hæri] ['liːlənd] , [ænd; ənd][maɪ]['taɪ(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɔːrd]
" The one that belongs to me is Harry Leland , and my title will be Lord
" 这 一 那 属于 到 我 是 哈里 利兰 , 和 我的 标题 将要 是 主
[ˈpʌtnəm] .
Putnam .
普特南 .

“属于我的是哈里·利兰，我的头衔将是普特南勋爵。”

" [ðeɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmlɪ] .
" They congratulated him warmly .
" 他们 恭喜 他 热情地 .

他们热情地向他表示祝贺。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊməns][ɪn]['riːəl] [laɪf] , [ðeɪ] [sed] ,
It was a romance in real life , they said ,
它 曾是 一个 浪漫 在 真实 的生活 , 他们 说 ,
他们说，这在现实生活中也是一段浪漫爱情故事。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] ['wɔːʃ,bɜːn] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wiːv] [,aɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɔːv(ə)] .
and Ralph Washburn declared he should weave it into a novel .
和 拉尔夫 沃什伯恩 声明 他 应该 编织 它 进入 一个 小说 .
拉尔夫·沃什伯恩宣称他应该把它写成一部小说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɔːt] [noʊ] [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
" But you do not know the most romantic part of it yet , " said the young
" 但 你 做 不是 知道 这 最多 浪漫的 部分 的 它 然而 , " 说 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“但你还不知道其中最浪漫的部分，”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

[hiː; hi] [di'beɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən]
He debated the question
他 辩论 这 问题

他探讨了这个问题。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
with himself a moment ,
和 他自己 一个 片刻 ,

他独自待了一会儿，

[ðen] [dɪ'saɪdɪd][,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l] [frendz] .
then decided it could do no harm to confide in his two noble friends .
然后 决定 它 可以 做 不 伤害 到 信任 在 他的 二 高贵 朋友们 .
然后他觉得向两位高尚的朋友倾诉也无妨。

[soʊ] , [ˈsædli] [ɪ'nʌf] ,
So , sadly enough ,
所以 , 令人遗憾的是 足够的 ,

所以，很遗憾，

[hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈstɔːri][lʌv; əv][ðə; ði][lʌv][əˈfer][ðæt][hæd; həd][brɔːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
he told them the story of the love affair that had brought him to
 他 讲述 他们 这 故事 的 这 爱 事务 那 有 带来 他 到
 [ˈiːkəːɡoʊ] ,
Chicago ,
 芝加哥 ,

他向他们讲述了那段将他带到芝加哥的爱情故事。

['ki:pɪŋ] [bæk] ['nʌθɪŋ] .
keeping **back** **nothing** .
保持 后退 没有什么 .

毫无保留。

" [sɒv] [naʊ] [juː, jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [meɪd] [juː, jʊ] [tuː] [maɪ] [stɑːntʃ] [frendz]
 " So now you know how I came by the wound that made you two my stanch friends
 " 所以 现在 你 知道 如何 我 来了 经过 这 伤口 那 制成 你 二 我的 立柱 朋友们
 [fɔːr; fər][laɪf] ,
for life ,
 为了 生活 ,

“所以现在你们知道我为什么会受这样的伤了吧，也知道是什么让你们俩成了我一辈子的铁哥们儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][let][maɪ] ['enəmi] [ə'lʊn] ,
and you can understand why I let my enemy alone ,
 和 你 能 理解 为什么 我 让 我的 敌人 独自的 ,
 这样你就能明白我为什么放过我的敌人了。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [pʌbˈlɪsəti] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] .
rather than bring into publicity the name of a woman I loved , " he ended .
 相当 比 带来 进入 宣传 这 姓名 的 一个 女士 我 喜爱 , " 他 结束 .
 “与其让我所爱的女人的名字公之于众,”他最后说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? " [sed] [ˈlerɔɪ] [hɪl] .
 " **But you left the case in the hands of a detective ?** " **said Leroy Hill .**
 " 但 你 左边 这 案件 在 这 双手 的 一个 侦探 ? " 说 勒罗伊 爬坡道 .
 "但你把案子交给侦探处理了?"勒罗伊·希尔问道。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

"是的,

[hi: hi][ɪz][tu:; tə][faɪnd] [ˈklɪfəd] ['stændɪŋ] [ænd; ɛnd] ['ʃædɒʊ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [aʊt] ['weðər]
he is to find Clifford Standish and shadow him until it is found out whether
 他 是 到 寻找 克利福德 斯坦迪什 和 阴影 他 直到 它 是 成立 出去 无论

[hi: hi][laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:][ə'baʊt] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] .
he lied to me about Miss Harding .
 他 撒谎了 到 我 关于 错过 哈丁 .

他的任务是找到克利福德·斯坦迪什，并跟踪他，直到查明他是否就哈丁小姐的事对我撒谎为止。

[hiː; hi][hæz; həz] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ækt][ɪn][maɪ] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] . "

He has full instructions to act in my place during my absence . "

他 有 满的 指示 到 行为 在 我的 地方 期间 我的 缺席 . "

他已接到全部指示，在我不在期间代我行事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['hæri] ['hɑθɔ:n] ,
" And this beautiful girl that you loved when you were simply Harry Hawthorne ,
 " 和 这 美丽的 女孩 那 你 喜爱 什么时候 你 是 简单地 哈里 霍桑 ,
 [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['faɪərmən] ,
the New York fireman ,
 这 新的 约克 消防队员 ,

“还有你当时只是纽约消防员哈里·霍桑时爱上的那个美丽的女孩，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [pru:vɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [stu:p] [tu:; tə]
do you mean that if she is found and proved innocent that you will stoop to
做 你 意思是 那 如果 她 是 成立 和 已证实 清白的 那 你 将要 哈腰 到
[hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [æn'sestrəl] [ˈɒnəz] ?
her now that you have come into your ancestral honors ?
她 现在 那 你 有 来 进入 你的 祖先的 荣誉 ?

你的意思是，如果她被找到并证明无罪，你现在继承了祖辈的荣誉，就会屈尊向她低头吗？

" [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][rou'mæntɪk] [jʌŋ] [ˈɔ:θər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **inquired the romantic young author , with interest .**
" 询问 这 浪漫的 年轻的 作者 , 和 兴趣 .

“这位浪漫的年轻作家饶有兴趣地问道。”

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][maɪ] [θroʊn] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt]
" **If I were a king I would raise her to my throne !** " **replied the ardent**
" 如果 我 是 一个 国王 我 会 增加 她 到 我的 王座 ! " 回复 这 热心
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

“如果我是国王，我一定会让她登上我的王位！”这位热情的恋人回答道。

[ˈpraʊdli] .
proudly .
自豪地 .

自豪地。

[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They applauded his faithful love , but they thought that the prospect of his
他们 鼓掌 他的 忠实 爱 , 但 他们 想法 那 这 前景 的 他的
[ˈhæpinəs] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪzməl] .
happiness looked very dismal .
幸福 看起来 非常 惨淡 .

他们赞赏他忠贞不渝的爱情，但他们认为他获得幸福的前景十分渺茫。

[ðə; ði] [ˈæktɜ:z] [ˈsto:ri] [si:md] [soʊ][ˈplɔ:zəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [mɑrt] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [hi:; hi]
The actor's story seemed so plausible that they feared it might be true that he
这 演员的 故事 似乎 所以 合情合理 那 他们 害怕 它 可能 是 真的 那 他
[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈvæs|etɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] .
had won the vacillating heart of pretty Geraldine .
有 韩元 这 摇摆不定 心 的 漂亮的 杰拉尔丁 .

这位演员的故事听起来如此可信，以至于他们担心他可能真的赢得了美丽动人的杰拉尔丁那颗摇摆不定的心。

[ðeɪ] [lʊkt] [æɪ; ət] [i:t] [ˈʌðər] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
They looked at each other significantly ,
他们 看起来 在 每个 其他 显著地 ,

他们意味深长地对视了一眼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bri:ð] [ðer; ðər] [daʊts] [ə'laʊd] .
but they did not have the heart to breathe their doubts aloud .
但 他们 做过 不是 有 这 心 到 呼吸 他们的 疑虑 大声 .

但他们不忍心把自己的疑虑说出口。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] .
They saw that he was already unhappy enough .
他们 锯 那 他 曾是 已经 不开心 足够的 .

他们看出他已经够不开心了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [fɒr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [diˈtektɪv] [ˈevər] [treɪst] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts]
But they felt sure in their hearts that if the detective ever traced the movements
但 他们 毛毡 当然 在 他们的 心 那 如果 这 侦探 曾经 追踪 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [ɪn] [hu:m] [ˈhɔθɔrn] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ,
of the persons in whom Hawthorne was interested ,
的 这 人 在 谁 霍桑 曾是 感兴趣的 ,
但他们内心确信, 如果侦探追踪到霍桑感兴趣的那些人的行踪,

[hi:; hi] [wʊd] [rɪˈpɔ:rt] - [ˈstɔ:ri] [æz; əz] [tru:] .
he would report Standish's story as true .
他 会 报告 - 故事 作为 真的 .
他会把斯坦迪什的故事当作真话报道出来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [wi:k] ,
When they had been in England a week ,
什么时候 他们 有 到过 在 英格兰 一个 星期 ,
他们在英国待了一周后,

[ˈhævɪŋ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtru:ənts] [rɪˈtɜ:rn] ,
having witnessed the joy of the mother over the truant's return ,
拥有 目击者 这 喜悦 的 这 母亲 超过 这 逃学者的 返回 ,
目睹了母亲因逃学孩子归来而欣喜若狂的样子,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and had been the recipients of the most charming hospitalities from the
和 有 到过 这 收件人 的 这 最多 迷人 热情好客 从 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

他们受到了这家人最热情周到的款待。
[ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪkɑ:ɡoʊ] [diˈtektɪv] [tu:; tə] [lɔ:rd] [ˈpʌtnəm] .
a letter came from the Chicago detective to Lord Putnam .
一个 信 来了 从 这 芝加哥 侦探 到 主 普特南 .
芝加哥侦探给普特南勋爵寄来了一封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmi:gər] .
But the information it contained was very meagre .
但 这 信息 它 包含 曾是 非常 微薄 .
但它所包含的信息却非常匮乏。

[hi:; hi][hæd; həd] [treɪst] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [dɪsˈgaɪz] ,
He had traced Clifford Standish through a very clever disguise ,
他 有 追踪 克利福德 斯坦迪什 通过 一个 非常 聪明的 伪装 ,
他通过非常巧妙的伪装追踪到了克利福德·斯坦迪什。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɑ:rdɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
but the whereabouts of Miss Harding remained a mystery .
但 这 下落 的 错过 哈丁 剩余 一个 神秘 .
但哈丁小姐的下落仍然是个谜。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[ðə; ði] [diˈtektɪv] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktər][hæd; həd] [lɔ:st] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
the detective was inclined to believe that the actor had lost interest in the
这 侦探 曾是 倾斜 到 相信 那 这 演员 有 丢失的 兴趣 在 这
[gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈrɪkɑ:ɡoʊ] .
girl he had brought to Chicago .
女孩 他 有 带来 到 芝加哥 .
侦探倾向于认为, 这位演员已经对他带到芝加哥的那个女孩失去了兴趣。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'sper] .
Perhaps he had wearied of her , and left her to despair .
也许 他 有 疲惫 的 她 , 和 左边 她 到 绝望 .
或许他已经厌倦了她, 让她独自绝望。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndəns] , [pər'hæps][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]
At any rate , he was conducting a correspondence , perhaps a flirtation with
在 任何 速度 , 他 曾是 进行 一个 一致 , 也许 一个 调情 和
[ə; eɪ] ['hænsəm] ['gʌvərnəs] ,
a handsome governess ,
一个 英俊的 家庭教师 ,
总之, 他当时正在和一位漂亮的家庭教师通信, 或许是在调情。

[mɪs] ['ɛrəl] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] , [ə; eɪ] ['welθɪ] ['wɪdʊw] , [ɑːn] ['preri] ['ævənuː] .
Miss Erroll , employed by Mrs . Fitzgerald , a wealthy widow , on Prairie avenue .
错过 埃罗尔 , 受雇 经过 太太 : 菲茨杰拉德 , 一个 富裕 寡妇 , 在 草原 大街 .
埃罗尔小姐受雇于富有的寡妇菲茨杰拉德太太, 住在草原大道上。

[ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv] ['dʒerəl,diːnz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]
The pride of Geraldine's mother and her repugnance to the name of
这 自豪 的 杰拉尔丁的 母亲 和 她 厌恶 到 这 姓名 的
[hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hər] ,
her first husband had induced her ,
她 第一的 丈夫 有 诱导 她 ,
杰拉尔丁母亲的骄傲以及对第一任丈夫名字的厌恶促使她.....

[ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['rɪkɑːɡoʊ] ,
on bringing the girl to Chicago ,
在 带来 这 女孩 到 芝加哥 ,
把女孩带到芝加哥之后,

[tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['njuːz,peɪpəz] [ðə; ðɪ] ['pæɪə,ɡræf] [fɔːr; fər][pʌblɪ'keɪ(ə)n] ['stetɪŋ] [ðæt][hɜːr; hər]
to give out to the newspapers the paragraphs for publication stating that her
到 给 出去 到 这 报纸 这 段落 为了 发布 声明 那 她
['dɔːtər] , [mɪs] [fɪts'dʒerəld] ,
daughter , Miss Fitzgerald ,
女儿 , 错过 菲茨杰拉德 ,
向报社提供段落供其发表, 声明她的女儿菲茨杰拉德小姐

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
had been called home from school by the death of her father .
有 到过 称为 家 从 学校 经过 这 死亡 的 她 父亲 .
父亲去世后, 她被学校叫回家。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['dʒerəl,diːn, -daɪn] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ,
Even in the household Geraldine bore the same name ,
甚至 在 这 家庭 杰拉尔丁 钻孔 这 相同的 姓名 ,
即使在家里, 杰拉尔丁也用了同一个名字。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['klevər] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [sʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
and thus the clever detective was baffled by the simple substitution of another
和 因此 这 聪明的 侦探 曾是 困惑 经过 这 简单的 替代 的 其他
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;
因此, 这位聪明的侦探被简单的名字替换所难住了;

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and while he had traced Clifford Standish up to his very entrance to the
和 尽管 他 有 追踪 克利福德 斯坦迪什 向上 到 他的 非常 入口 到 这
[ˈpreri] ['ævənuː] ['mænʃ(ə)n] ,
Prairie avenue mansion ,
草原 大街 大厦 ,
他一路追踪克利福德·斯坦迪什，一直到了他位于草原大道上的豪宅门口。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æktər][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli]
he had no suspicion that the actor was interested in any one of the family
他 有 不 怀疑 那 这 演员 曾是 感兴趣的 在 任何 一 的 这 家庭
[brɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['ɡʌvərnəs] .
besides the handsome governess .
除了 这 英俊的 家庭教师 .
他丝毫没有怀疑这位男演员除了对那位英俊的女家庭教师感兴趣之外，还对家里的其他人感兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [meɪl][hæd; həd] [brɔːt] ['leɪdɪ] ['pʌtnəm] [ˈɔːlsou][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑːɡou] ,
But the same mail had brought Lady Putnam also a letter from Chicago ,
但 这 相同的 邮件 有 带来 女士 普特南 还 一个 信 从 芝加哥 ,
但同一批邮件也给普特南夫人带来了一封来自芝加哥的信。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][sʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['buːdwaːr] , [wer]
and when she had read it she called her son into her boudoir , where
和 什么时候 她 有 读 它 她 称为 她 儿子 进入 她 闺房 , 在哪里
[ʃiː; ʃɪ][sæt] [əˈlouŋ] ,
she sat alone ,
她 卫星 独自的 ,
她读完后，把儿子叫到闺房里，然后独自一人坐在那里。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] :
saying , in a flutter of excitement :
说 , 在 一个 扑 的 激动 :
他激动地说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [dɪr] ['liːlənd] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd]
" I have a letter from America , dear Leland , and as you are so fond
" 我 有 一个 信 从 美国 , 亲爱的 利兰 , 和 作为 你 是 所以 喜爱
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [əˈmerɪkən] ,
of everything American ,
的 一切 美国人 ,
“亲爱的利兰，我收到了一封来自美国的信，而你又如此喜爱美国的一切，

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
perhaps you can remember the beautiful little American girl to whom you were
也许 你 能 记住 这 美丽的 小的 美国人 女孩 到 谁 你 是
[brɪˈtroʊðd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [əˈbaʊt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ?
betrothed when she was only about two years old ?
未婚妻 什么时候 她 曾是 仅有的 关于 二 年 老的 ?
你或许还记得那位美丽的美国小女孩，你和她订婚时她才两岁左右？

" ['tʃæptər] [ɛks,el'viː'aɪ] .
" CHAPTER XLVI .
" 章 xlvɪ .
“第四十六章

" [aɪ] [wɪl] [test] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [ʌv] . "
" I WILL TEST MY DARLING'S LOVE . "
" 我 将要 测试 我的 亲爱的 爱 . "
“我要考验我爱人的爱。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:r] [dreɪm] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] —
" **I have heard or dreamt , it may be —**
" 我 有 听到 或者 梦见 , 它 可能 是 —

“我曾听闻或梦到过，也许是——”

[wʌt] [lʌv] [ɪz] [wen] [tru:] ;
What love is when true ;
什么 爱 是 什么时候 真的 ;

真爱是什么？

[haʊ] [tu:; tə] [test] [aɪ 'ti:] — [haʊ] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] —
How to test it — how to try it —
如何 到 测试 它 — 如何 到 尝试 它 —

如何测试——如何尝试——

[aɪ 'ti:][ðə; ði] [gift] [ʌv; əv] [fju:] .
It the gift of few .
它 这 礼物 的 很少 .

这是少数人才能拥有的天赋。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [tru:] [hɑ:rt] [kæn; kən][faɪnd][aɪ 'ti:]
Only a true heart can find it
仅有的 一个 真的 心 能 寻找 它

只有一颗真心才能找到它

[tru:] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;
True as it is true ;
真的 作为 它 是 真的 ;

确实如此；

[ˈoʊnli] [aɪz] [æz; əz] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈtendər]
Only eyes as clear and tender
仅有的 眼睛 作为 清除 和 投标

只有如此清澈温柔的眼睛

[lʊk] [aɪ 'ti:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
Look it through and through .
看 它 通过 和 通过 .

仔细检查一遍。

" [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [lɔ:rd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ðoʊz]
" **The handsome young lord looked at his mother in surprise when she uttered those**
" 这 英俊的 年轻的 主 看起来 在 他的 母亲 在 惊喜 什么时候 她 说出 那些

[wɜ:rdz] :
words :
字 :

“听到母亲说出那番话，英俊的年轻领主惊讶地看着她：”

" [pərˈhæps][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" **Perhaps you remember the beautiful little American girl to whom you were**
" 也许 你 记住 这 美丽的 小的 美国人 女孩 到 谁 你 是

[brɪˈtroʊðd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberli] [tu:] [ˈjɪrz] [oʊld] ?
betrothed when she was barely two years old ?
未婚妻 什么时候 她 曾是 仅仅 二 年 老的 ?

“你或许还记得那位美丽的美国小女孩，你和她订婚时她才两岁？ ”

" [ðæt] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈmeməri] ,
" **That episode of his childish days had almost escaped the young man's memory ,**
" 那 插曲 的 他的 幼稚 天 有 几乎 逃脱 这 年轻的 男人的 记忆 ,

[soʊ][hɪ:; hi] [sed] , [ˈkerləsli] :
so he said , carelessly :
所以 他 说 , 粗心大意 :

“那段童年往事几乎被这个年轻人遗忘了，”他漫不经心地说道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː] , [dɪr] [ˈmʌðər] . "
" **Indeed , I have almost forgotten it , dear mother .** "
" 的确 , 我 有 几乎 被遗忘的 它 , 亲爱的 母亲 . "
" 的确, 我几乎都忘了这件事了, 亲爱的母亲。 "

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfreʃ] [jʊr; jər] [ˈmeməri] , [ˈliːlənd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə]
" **Then I must refresh your memory , Leland , for you are old enough now to**
" 然后 我 必须 刷新 你的 记忆 , 利兰 , 为了 你 是 老的 足够的 现在 到
[rɪˈdiːm] [jʊr; jər] [pledʒ] .
redeem your pledge .
赎回 你的 保证 .
"那么我必须提醒你一下, 利兰, 因为你现在已经足够大了, 可以履行你的誓言了。 "

" [lɔːrd] [ˈpʌtnəm] [lʊkt] [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈheɪstɪli] :
" **Lord Putnam looked startled , and said , hastily :**
" 主 普特南 看起来 惊慌 , 和 说 , 草草 :
普特南勋爵一脸吃惊, 连忙说道:

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [laɪk] [ðæt] [ˈbaɪndɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡroʊn] [mæn] .
" **Of course , you would not consider a trifle like that binding on a grown man .**
" 的 课程 , 你 会 不是 考虑 一个 琐事 喜欢 那 结合 在 一个 生长 男人 .
"当然, 你不会认为这种小事会束缚一个成年男人。 "

" [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈmʌðər] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , [ˈsləʊli] :
" **The stately mother looked somewhat disappointed , and answered , slowly :**
" 这 庄严 母亲 看起来 有些 失望的 , 和 回答 , 缓慢地 :
这位仪态端庄的母亲看起来有些失望, 缓缓回答道:

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ɪnˈtæŋɡlmənt]
" **I had hoped it might be , especially as you have no other entanglement**
" 我 有 希望 它 可能 是 , 尤其 作为 你 有 不 其他 纠缠
.
" :
: " :
.
"我原本希望如此, 尤其因为你没有其他牵绊。 "

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [jʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] ?
" **Why are you so sure of that , my dear mother ?**
" 为什么 是 你 所以 当然 的 那 , 我的 亲爱的 母亲 ?
"亲爱的母亲, 您为什么如此肯定呢? "

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] .
" **She started , and gave him a frightened look .**
" 她 开始 , 和 给予 他 一个 害怕 看 .
她吓了一跳, 惊恐地看了他一眼。

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ] — [hoʊp][ðər; ðər][ɪz] [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveɪɡli] .
" **Oh , I — I — hope there is none , " she said , vaguely .**
" 哦 , 我 — 我 — 希望 那里 是没有任何 , " 她 说 , 依稀 .
"哦, 我——我——希望没有,"她含糊地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [lʌv] [ˈstoːri] .
For a moment it came to him to tell her this love story .
为了 一个 片刻 它 来了 到 他 到 告诉 她 这 爱 故事 .
他突然想到要把这个爱情故事讲给她听。

" [ə; eɪ] ['mʌðəz] ['sɪmpəθi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [swi:t] , " [hiː; hi] [θɔ:t] .
" **A mother's sympathy would be very sweet , " he thought .**
" 一个 母亲的 同情 会 是 非常 甜的 , " 他 想法 .
"母亲的同情心会非常温暖,"他想。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][praɪd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
But a sudden impulse of pride restrained him .
但 一个 突然 冲动 的 自豪 克制 他 .
但一股突如其来的骄傲感制住了他。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] ['dʒerəldeɪn, -daɪn][ɪz] [ʌn'wɜ:rði] ?
" **For what if it be proved that Geraldine is unworthy ?**
" 为了 什么 如果 它 是 已证实 那 杰拉尔德丁 是 不配 ?
"如果事实证明杰拉尔德丁不配呢? "

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtɪd] ?
How could I bear to be pitied ?
如何 可以 我 熊 到 是 可怜的 ?
我怎能忍受被人怜悯?

" [hiː; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensətɪv] [praɪd] [ʌv; əv] [truː] ['mænhʊd] .
" **he thought , with the sensitive pride of true manhood .**
" 他 想法 , 和 这 敏感的 自豪 的 真的 男子气概 .
他心想,带着真正男子汉特有的敏感而自豪。

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] , [ɪ'veɪsɪvli] :
So he answered , evasively :
所以 他 回答 , 闪烁其词 :
于是他含糊其辞地回答道:

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] .
" **I was only teasing you , dear mother .**
" 我 曾是 仅有的 戏弄 你 , 亲爱的 母亲 .
"我只是跟你开玩笑而已,亲爱的妈妈。"

[goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
Go on with the story you have to tell me .
去 在 和 这 故事 你 有 到 告诉 我 .
请继续讲你的故事。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
" **With a quick sigh of relief , she plunged into the subject :**
" 和 一个 快的 叹 的 宽慰 , 她 暴跌 进入 这 主题 :
她松了口气,随即开始谈论这个话题:

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mænli] ['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n]
" **As I was saying , when you were a manly little lad of seven , a cousin**
" 作为 我 曾是 说 , 什么时候 你 是 一个 男子气概 小的 小伙子 的 七 , 一个 表哥
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,
"正如我刚才所说,当你还是个七岁、英俊潇洒的小伙子时,我的表弟....."

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔ:k] , [peɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [bɔ:n] ['vɪzɪt] [hɪr] ,
from New York , paid me a long visit here ,
从 新的 约克 , 有薪酬的 我 一个 长的 访问 这里 ,
来自纽约的一位朋友,在这里对我进行了长时间的拜访。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [tuː] ['ɪrz] .
and she had with her a lovely little daughter of two years .
和 她 有 和 她 一个 迷人的 小的 女儿 的 二 年 .
她还带着她两岁大的可爱女儿。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr;l][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈseprəbl] ,
You and the little girl were almost inseparable ,
你 和 这 小的 女孩 是 几乎 形影不离 ,
你和那个小女孩几乎形影不离。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][maɪˈself][brɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ə; eɪ]
so much so that my cousin Florence and myself began to look forward to a
所以 很多 所以 那 我的 表哥 佛罗伦萨 和 我 开始 到 看 向前 到 一个
[ˈpɑːsəb(ə)l][ˈfjuːtʃər] [ðæt] [maɪt] [juˈnaɪt][jər; jər] [ˈdestɪnɪz] [ɪn][wʌn] .
possible future that might unite your destinies in one .
可能的 未来 那 可能 团结 你的 命运 在 一 .
以至于我和我的表妹弗洛伦斯开始期待一个可能将你们的命运联系在一起的未来。

[ɪn] [brɪːf] , [wiː; wi] [ˈsɔːləmli] [brɪˈtrʊəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] . "
In brief , we solemnly betrothed you to each other . "
在 简短的 , 我们 庄严地 未婚妻 你 到 每个 其他 . "
简而言之, 我们郑重地为你们俩举行了订婚仪式。

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪsˈkeɪps] [maɪ]
" I begin to remember it all now , only the little one's name , which escapes my
" 我 开始 到 记住 它 全部 现在 , 仅有的 这 小的 一个人的 姓名 , 哪个 逃脱 我的
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,
“我现在开始记起所有的事情了, 只是忘记了小家伙的名字。”

" [smaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" smiled the young man ,
" 微笑 这 年轻的 男人 ,
年轻人笑了。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈɡoʊldən] - [ˈhɜrd] [ˈbjuːti] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm]
as a vision of a tiny golden - haired beauty returned to his mind from
作为 一个 想象 的 一个 微小的 金的 - 头发 美丽 返回 到 他的 头脑 从
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .
一个金发碧眼的小美女的形象从他的脑海中浮现出来, 那是他过去的经历。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] [suːn] [ˈæftər] [ðæt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈleɪdi] [ˈpʌtnəm] .
" But you were parted soon after that , " continued Lady Putnam .
" 但 你 是 分手了 很快 后 那 , " 持续 女士 普特南 .
“但此后不久你们就分开了, ”普特南夫人继续说道。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmerɪkən] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
" My cousin returned to her American home , and suffered a series of
" 我的 表哥 返回 到 她 美国人 家 , 和 遭受 一个 系列 的
[mɪsˈfɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .
“我的表妹回到了她在美国的家, 遭遇了一连串的不幸。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [pruːvd] [ʌnˈfeɪθfl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ˈfɑːloʊd] .
Her husband proved unfaithful , and a divorce followed .
她 丈夫 已证实 不忠 , 和 一个 离婚 随后 .
她的丈夫被证实不忠, 随后两人离婚。

[ʃiː, jɪ] ['mæriɪd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] ['westərn] [ˌmɪljə'ner] — [bʌt; bət]
She married within two years a splendid gentleman — a Western millionaire — but
她 已婚 之内 二 年 一个 灿烂 绅士 — 一个 西 百万富翁 — 但
[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sekənd] ['juːniən][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl] .
the happiness of her second union was destroyed by a terrible trial .
这 幸福 的 她 第二 联盟 曾是 损毁 经过 一个 糟糕的 审判 .
两年后，她嫁给了一位风度翩翩的绅士——一位西部百万富翁——但第二次婚姻的幸福却被一场可怕的审判摧毁了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [stəʊl] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['dɔːtər] , ['lɪt(ə)l]['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] ,
Her first husband stole away her lovely daughter , little Geraldine ,
她 第一的 丈夫 偷窃 离开 她 迷人的 女儿 , 小的 杰拉拉丁 ,
她的第一任丈夫夺走了她可爱的女儿，小杰拉拉丁。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrɪz] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [sɜːrtɪ] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt]
and all these years the most rigid search has failed to find her , so that
和 全部 这些 年 这 最多 死板的 搜索 有 失败的 到 寻找 她 , 所以 那
— — "
— — "
— — "

这么多年来，最严密的搜寻也未能找到她，所以——”

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ɪntə'rʌptɪŋ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ]
" **Mother , mother , I beg your pardon for interrupting — but — but — you**
" 母亲 , 母亲 , 我 求 你的 赦免 为了 打断 — 但 — 但 — 你
“妈妈，妈妈，请原谅我打断您——但是——但是——您

[sed] [ðə; ði]['gɜːlz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
said the girl's name was Geraldine , " exclaimed the young man ,
说 这 女孩们 姓名 曾是 杰拉拉丁 , " 惊呼 这 年轻的 男人 ,
“他说女孩名叫杰拉拉丁，”年轻人惊呼道。

['staːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ʌnd] [bɪ'treɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
starting to his feet and betraying for the first time an interest in the
开始 到 他的 脚 和 背叛 为了 这 第一的 时间 一个 兴趣 在 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他站起身来，第一次流露出对这个话题的兴趣。

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [ænd; ʌnd] [brɪ'lʌvɪd] [neɪm] — ['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] — [hæd; həd] [tʌtʃt]
The utterance of that dear and beloved name — Geraldine — had touched
这 发声 的 那 亲爱的 和 心爱 姓名 — 杰拉拉丁 — 有 感动
[ə; eɪ] ['vaɪbrət] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːr] [hɑːrt] ,
a vibrating chord in his sore heart ,
一个 振动 弦 在 他的 疮 心 ,
听到那个亲切而挚爱的名字——杰拉拉丁——就触动了他受伤的心灵深处，让他感到一阵阵的悸动。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
and he waited in breathless eagerness for her reply .
和 他 等待 在 喘不过气 渴望 为了 她 回复 .
他屏息凝神地等待着她的答复。

['leɪdi] ['pʌtnəm] , [nɑːt] [ʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [rɪ'plaɪd] , [ˈplæɪsɪdli] :
Lady Putnam , not understanding his fiery impatience , replied , placidly :
女士 普特南 , 不是 理解 他的 火热 不耐烦 , 回复 , 平静地 :
普特南夫人不理解他为何如此急躁，平静地回答道：

" [hæd; həd][juː; jɜ] , [ɪn'di:d] , [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)] [ə'merɪkən]
" Had you , indeed , forgotten the very name of your dainty little American
" 有 你 , 的确 , 被遗忘的 这 非常 姓名 的 你的 纤巧 小的 美国人
['swi:θɑ:rt] , ['li:lənd] ?
sweetheart , Leland ?
亲爱的 , 利兰 ?

“你真的忘记了你那娇小可爱的美国甜心利兰的名字吗？”

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒerəlɪdi:n, -daɪn] — ['dʒerəlɪdi:n, -daɪn] ['hɑ:rdɪŋ] . "
Yes , it was Geraldine — Geraldine Harding ."
是的 , 它 曾是 杰拉尔德 — 杰拉尔德 哈丁 . "

是的, 是杰拉尔德——杰拉尔德·哈丁。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] !
" Oh , Heaven !
" 哦 , 天堂 !

“哦, 天堂!

" [ænd; ʌnd] [lɔ:rd] ['pʌtnəm] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" and Lord Putnam sank back to his seat the picture of surprise .
" 和 主 普特南 沉没 后退 到 他的 座位 这 图片 的 惊喜 .

“普特南勋爵一脸惊讶地跌坐在座位上。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊməns] [ɪn'di:d] !
Here was a romance indeed !
这里 曾是 一个 浪漫 的确 !

这的确是一段浪漫的爱情故事!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌvd] ['dʒerəlɪdi:n, -daɪn][ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
It was , it must be , his own loved Geraldine of whom his mother
它 曾是 , 它 必须 是 , 他的 自己的 喜爱 杰拉尔德 的 谁 他的 母亲
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was telling him .
曾是 讲述 他 .

那一定是他自己心爱的杰拉尔德, 他母亲跟他提起的就是她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'trəʊðd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [hiː; hi][ænd; ʌnd] ['prɪti]
They had been betrothed from their very childhood , he and pretty
他们 有 到过 未婚妻 从 他们的 非常 童年 , 他 和 漂亮的
['dʒerəlɪdi:n, -daɪn] .
Geraldine .
杰拉尔德 .

他和漂亮的杰拉尔德从小就订婚了。

[haʊ] [swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] !
How sweet was the thought !
如何 甜的 曾是 这 想法 !

这个想法真贴心!

[noʊ] ['wʌndər] [ðər; ðər] ['hɑ:rts] [hæd; həd] [li:pt] [tuː; tə] [gri:t] [i:t] [ʌðər] [ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv]
No wonder their hearts had leaped to greet each other the first moment of
不 想知道 他们的 心 有 跳跃 到 迎接 每个 其他 这 第一的 片刻 的
[ðər; ðər] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
their meeting in New York .
他们的 会议 在 新的 约克 .

难怪他们在纽约相遇的第一刻, 彼此的心就怦怦直跳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪt] [naʊ] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ]
But the thought of the mystery that surrounded her fate now forced a hollow
但 这 想法 的 这 神秘 那 包围 她 命运 现在 强制 一个 空洞的
[groʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
groan from his lips .
呻吟 从 他的 嘴唇 :
但想到她命运上的谜团，他不禁发出一声空洞的呻吟。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ] [sʌn] ?
" What is it , my son ?
" 什么 是 它 , 我的 儿子 ?
“儿子，什么事？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdɪ] ['pʌtnəm] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .
You are not ill ? " exclaimed Lady Putnam , in alarm .
你 是 不是 患病的 ? " 惊呼 女士 普特南 , 在 警报 :
“你没生病吧？”普特南夫人惊恐地问道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsn] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] .
" No , no ; it was only a passing twinge of pain .
" 不 , 不 ; 它 曾是 仅有的 一个 通过 轻微疼痛 的 疼痛 :
“不，不；那只是一阵短暂的疼痛。”

[du:][nɑ:t][maɪnd][em 'i:] , [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .
Do not mind me , but go on , if you have any more to tell .
做 不是 头脑 我 , 但 去 在 , 如果 你 有 任何 更多的 到 告诉 :
别在意我，如果你还有什么要说的，就继续说吧。

[bʌt; bət][pər'hæps][jʊɹ; jər] ['stɔ:ri] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . "
But perhaps your story is finished . "
但 也许 你的 故事 是 完成的 : "
但或许你的故事已经结束了。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ɪz][tu:; tə] [kʌm] , " [smaɪld] [ðə; ði]['leɪdɪ] .
" No , indeed , for the best part is to come , " smiled the lady .
" 不 , 的确 , 为了 这 最好的 部分 是 到 来 , " 微笑 这 女士 :
“不，的确如此，因为最好的部分还在后面，”女士笑着说。

" [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] , " [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn'kredʒələsli] .
" The best part , " he repeated , incredulously .
" 这 最好的 部分 , " 他 重复 , 难以置信地 :
“最精彩的部分，”他难以置信地重复道。

" [jes] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] [fɪts'dʒerəld] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [ðə; ði][fɜ:rst]
" Yes , for I have a letter from Florence Fitzgerald , my cousin — the first
" 是的 , 为了 我 有 一个 信 从 佛罗伦萨 菲茨杰拉德 , 我的 表哥 — 这 第一的
['letər] [ɪn] ['sevrəl] ['jɪrʒ] .
letter in several years .
信 在 一些 年 :
“是的，因为我收到了一封来自我的表妹弗洛伦斯·菲茨杰拉德的信——这是她几年来的第一封信。”

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] ,
I told you , did I not ,
我 讲述 你 , 做过 我 不是 ,
我不是跟你说过吗？

[ðæt] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] — [ðæt] [greɪt] ['westərn] ['sɪti]
that since her second marriage she has lived in Chicago — that great Western city
那 自从 她 第二 婚姻 她 有 居住地 在 芝加哥 — 那 伟大的 西 城市
[wer] [ðeɪ] [held] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['wɜ:ldz] [fer] ,
where they held that wonderful World's Fair ,
在哪里 他们 握住 那 精彩的 世界的 公平的 ,
自从第二次结婚后，她就一直住在芝加哥——那座伟大的西部城市，那里曾举办过那场盛大的世界博览会。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈliːlənd] . "
you know , Leland .
你 知道 , 利兰 . "

你知道，利兰。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] . "
I was there .
我 曾是 那里 . "

我在那里。”

" [wel] , [ðɪs] [ˈletər] [frʌm; frəm] [rˈkɑːgoʊ] [kənˈteɪnz] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [nuːz] .
" Well , this letter from Chicago contains both good and bad news .
" 出色地 , 这 信 从 芝加哥 包含 两个都 好的 和 坏的 消息 .

“嗯，这封来自芝加哥的信既有好消息也有坏消息。”

[ˈflɒrəns] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmɪsɪŋ]
Florence has lost her good and kind husband , and found her missing
佛罗伦萨 有 丢失的 她 好的 和 种类 丈夫 , 和 成立 她 丢失的
[dɔːtər] . "
daughter .
女儿 . "

弗洛伦斯失去了善良的丈夫，却找到了失散多年的女儿。

" [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] !
" Found her daughter !
" 成立 她 女儿 !

找到她的女儿了！

[faʊnd] [ˈdʒerəldiːn, -dain] [ˈhɑːrdɪŋ] !
Found Geraldine Harding !
成立 杰拉尔德丁 哈丁 !

找到杰拉尔德丁·哈丁了！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" cried the young man , springing to his feet , in wild excitement .
" 哭 这 年轻的 男人 , 弹簧 到 他的 脚 , 在 荒野 激动 .

“年轻人激动地跳了起来，大声喊道。”

" [jes] , [ɔːr][ˈdʒerəldiːn, -dain] [fɪtsˈdʒerəld] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" Yes , or Geraldine Fitzgerald , as she calls her now .
" 是的 , 或者 杰拉尔德丁 菲茨杰拉德 , 作为 她 呼叫 她 现在 .

“是的，或者像她现在称呼她的那样，杰拉尔德丁·菲茨杰拉德。”

[ænd; ənd] , [ˈliːlənd] , [fɪː; fɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈerəs] ,
And , Leland , she will be a great heiress ,
和 , 利兰 , 她 将要 是 一个 伟大的 女继承人 ,

莱兰，她将会是一位伟大的女继承人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [lɑːrdʒ] [ˈpraɪvət] [ˈfɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] ,
for her mother's large private fortune will be given to her eldest daughter ,
为了 她 母亲的 大的 私人的 财富 将要 是 给定 到 她 长子 女儿 ,

她母亲的巨额私人财产将留给她的长女。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd]
as her second husband left her millions of money and
作为 她 第二 丈夫 左边 她 百万 的 钱 和

她的第二任丈夫给她留下了数百万美元的遗产。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn] [ˈpreri] [ˈævənuː] , [ðə; ði][ˈgrændəst][looˈkeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
perfect palace of a home on Prairie avenue , the grandest location in the city .
完美的 宫殿 的 一个 家 在 草原 大街 , 这 最宏伟 地点 在 这 城市 .
位于草原大道上的完美宫殿式住宅，地处全市最宏伟的地段。

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] [əˈgen] [ɪn][əˈlɑːrm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
" She paused again in alarm , for this time her son had fallen back in his chair .
" 她 暂停 再次 在 警报 , 为了 这 时间 她 儿子 有 倒下 后退 在 他的 椅子
,
,
,

她再次惊慌地停住脚步，因为这一次她的儿子已经跌坐在椅子上了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [deθ] - [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] .
his face death - white , his eyes half - closed .
他的 脸 死亡 - 白色的 , 他的 眼睛 一半 - 关闭 .

他脸色惨白，双眼半闭。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][revəˈleɪ](ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl]
Her words had been such a revelation to him that the joy of it all .
她 字 有 到过 这样的 一个 启示 到 他 那 这 喜悦 的 它 全部
[oʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .
overcame him .
克服 他 .

她的话语对他来说犹如醍醐灌顶，令他欣喜若狂。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː]
He remembered instantly the day he had seen the beautiful girl getting into .
他 记得 即刻 这 天 他 有 已见 这 美丽的 女孩 获得 进入
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈstuːdiəʊ] .
the carriage before the artist's studio .
这 运输 前 这 艺术家的 工作室 .

他立刻想起了那天在艺术家工作室前看到那位美丽的女孩坐上马车的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][rælf; reɪf] [ˈwɑːʃ,bɜːn] [hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː]
He had cried out that he knew her , but Ralph Washburn had said it .
他 有 哭 出去 那 他 知道 她 , 但 拉尔夫 沃什伯恩 有 说 它
[wʌz; wəz] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] ,
was Miss Fitzgerald ,
曾是 错过 菲茨杰拉德 ,

他大声喊道他认识她，但拉尔夫·沃什伯恩却说那是菲茨杰拉德小姐。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈerəs] .
a great heiress .
一个 伟大的 女继承人 .

一位伟大的女继承人。

[soʊ][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪmˈself][mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkruːəl] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd]
So he supposed himself mistaken , and the cruel disappointment had
所以 他 据称 他自己 错误 , 和 这 残忍的 失望 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæktʃuəli] [ɪl] .
made him actually ill .
制成 他 实际上 患病的 .

所以他认为自己错了，残酷的失望让他真的生病了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
But now he knew that it was no mistake .
但 现在 他 知道 那 它 曾是 不 错误 .
但现在他知道，这绝非错误。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [daɪr] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ,
It was Geraldine herself that he had seen — dear , beautiful Geraldine ,
它 曾是 杰拉尔德 她自己 那 他 有 已见 — 亲爱的 , 美丽的 杰拉尔德 ,
[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈtroʊədd] , [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈdɑːrlɪŋ] .
his own betrothed , his heart's darling .
他的 自己的 未婚妻 , 他的 心脏的 亲爱的 .

他见到的正是杰拉尔德本人——亲爱的、美丽的杰拉尔德，他自己的未婚妻，他心中的挚爱。

[hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
He cared nothing for what his mother had said about her being a great
他 关心 没有什么 为了 什么 他的 母亲 有 说 关于 她 存在 一个 伟大的
[ˈerəs] .
heiress .
女继承人 .

他丝毫不在意母亲说她是位大女继承人的话。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ] .
He loved her for herself alone , and he was rich enough for both .
他 喜爱 她 为了 她自己 独自的 , 和 他 曾是 富有的 足够的 为了 两个都 .

他爱她，仅仅是因为她这个人，而他有足够的财富来同时拥有这两样东西。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪn] [pʊr] ,
He would rather have had her remain poor ,
他 会 相当 有 有 她 保持 贫穷的 ,
他宁愿她一直贫穷下去。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈstəʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɪmˈself] .
so that he could have bestowed everything upon her himself .
所以 那 他 可以 有 授予 一切 之上 她 他自己 .
这样他就可以亲自把一切都赐给她。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːf] ,
But , oh , the joy of knowing that she was safe under her mother's roof ,
但 , 哦 , 这 喜悦 的 会心 那 她 曾是 安全的 在下面 她 母亲的 屋顶 ,
但是，知道她安全地待在母亲的屋檐下，真是令人欣慰。

[seɪf] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [əˈɡen] — [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
safe where he could find her again — it made him dizzy with such a
安全的 在哪里 他 可以 寻找 她 再次 — 它 制成 他 晕眩的 和 这样的 一个
[ˈræptʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
rapture of joy and relief that his face paled with emotion ,
狂喜 的 喜悦 和 宽慰 那 他的 脸 苍白 和 情感 ,
安全的地方让他能再次找到她——这种喜悦和解脱让他欣喜若狂，脸色都因激动而变得苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnɪrli] [kloʊzd] , [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈpʌtnəm] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
and his eyes nearly closed , startling Lady Putnam so that she sprang to his side
和 他的 眼睛 几乎 关闭 , 令人震惊 女士 普特南 所以 那 她 弹簧 到 他的 边
,
.
.
.

他双眼几乎闭上，吓了普特南夫人一跳，她连忙跳到他身边。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , [ɪn][əˈlɑ:rm] :
exclaiming , in alarm :
惊呼 , 在 警报 :

惊恐地喊道：

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ɪnˈdi:d] [ɪl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
" You are indeed ill , my dear boy , and I must send for a physician .
" 你 是 的确 患病的 , 我的 亲爱的 男生 , 和 我 必须 发送 为了 一个 医生 .

“我的孩子，你确实病了，我必须请医生来。”

[pli:z] [tel] [emˈiː][ɪn] [wʌt] [wei] [juː; jʊ][ɑ:r; əɾ] [əˈfektɪd] . "
Please tell me in what way you are affected . "
请 告诉 我 在 什么 方式 你 是 做作的 . "

请告诉我你受到了哪些影响。

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [hɑ:rt] , [dɪr] [ˈmʌðər] !
" It is my heart , dear mother !
" 它 是 我的 心 , 亲爱的 母亲 !

“这是我的心，亲爱的妈妈！ ”

" [hiː; hi] [groʊn] , [ðen] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [weist] , [ˈlæfɪŋ] : " [fərˈɡɪv] [emˈiː][fɔ:r; fər]
" he groaned , then caught her around the waist , laughing : " Forgive me for
" 他 呻吟 , 然后 捕捉 她 大约 这 腰部 , 笑 : " 原谅 我 为了
[əˈlɑ:rmɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] .
alarming you , dearest mother .
令人担忧 你 , 亲爱的 母亲 .

他呻吟了一声，然后搂住她的腰，笑着说：“亲爱的母亲，请原谅我吓到您了。”

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪl] ;
I am not in the least ill ;
我 是 不是 在 这 至少 患病的 ;

我一点也不觉得不舒服；

[ˈoʊnli] [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [bɪˈtrʊəðd] [ɪz] [faʊnd] [əˈɡen] . "
only overcome with joy at hearing that my darling betrothed is found again . "
仅有的 克服 和 喜悦 在 听力 那 我的 亲爱的 未婚妻 是 成立 再次 . "

听到我亲爱的未婚夫被找到的消息，我欣喜若狂。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [mi:n] [aɪˈtiː] , [ˈli:lənd] ?
" Do you really mean it , Leland ?
" 做 你 真的 意思是 它 , 利兰 ?

“利兰，你真的这么想吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈduːbiəsli] .
" she inquired , dubiously .
" 她 询问 , 可疑地 .

她疑惑地问道。

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][duː] [mi:n] [aɪˈtiː] ,
" Indeed I do mean it ,
" 的确 我 做 意思是 它 ,

“我的确是认真的。”

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə]
and I can hardly wait for the time when I shall return to America to
和 我 能 几乎 等待 为了 这 时间 什么时候 我 将 返回 到 美国 到
[kleɪm] [maɪ] [ˈbɑːni] [braɪd] .
claim my bonny bride .
宣称 我的 邦妮 新娘 :

我迫不及待地想回到美国迎娶我美丽的妻子。

" [ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" She saw that a curious transformation had come over him .
" 她 锯 那 一个 好奇的 转型 有 来 超过 他 :

她发现他身上发生了一种奇特的变化。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
His cheeks were flushed , and his dark - blue eyes flashed with joy .
他的 脸颊 是 酡 , 和 他的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 闪光灯 和 喜悦 :

他双颊泛红，深蓝色的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] .
She had never seen him look so radiantly happy .
她 有 绝不 已见 他 看 所以 光芒四射 快乐的 :

她从未见过他如此容光焕发、如此幸福的样子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] [hiːvd] [hɜːr; hər] [breɪst] [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] :
But a sigh heaved her breast as she replied to his words :
但 一个 叹 喘息 她 胸部 作为 她 回复 到 他的 字 :

但她听到他的话时，胸口还是忍不住叹了口气：

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [braɪd] , [ˈliːlənd] ,
" But I fear that I may never see her your bride , Leland ,
" 但 我 害怕 那 我 可能 绝不 看 她 你的 新娘 , 利兰 ,
但我担心我可能永远也见不到你的新娘了，利兰。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [oʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][hæz; həz] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈtætʃmənt]
for her mother owns in the letter that the girl has formed an attachment
为了 她 母亲 拥有 在 这 信 那 这 女孩 有 形成 一个 依恋
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ji] [nuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr]
for a poor young man she knew in New York when she was only a poor
为了 一个 贫穷的 年轻的 男人 她 知道 在 新的 约克 什么时候 她 曾是 仅有的 一个 贫穷的
[ˈseɪlzgɜːrli][æt; ət] [oʊˈniːlz] [stɔːr] .
salesgirl at O'Neill's store .
售货员 在 奥尼尔的 店铺 :

因为她母亲在信中承认，这个女孩对她在纽约认识的一个贫穷的年轻人产生了感情，当时她只是奥尼尔商店的一个穷售货员。

[ʃiː; ji] [kliŋz] [ˈstʌbərnlɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈfaɪərmən] ,
She clings stubbornly to this poor fireman ,
她 黏附 固执地 到 这 贫穷的 消防队员 ,

她死死地缠着这个可怜的消防员。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [tuːld] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][bɪˈtroʊð(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] . " although she has been told all about her betrothal to you . " "
虽然 她 有 到过 讲述 全部 关于 她 订婚 到 你 :

虽然她已经把和你的婚约都告诉了她。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpjuːdiːɪts] [maɪ] [kleɪm] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [læft] , [ˈgeɪli] .

" She repudiates my claim , eh ? " he laughed , gayly .
" 她 否认 我的 宣称 , 嗯 ? " 他 笑了 , 同性恋地 .

“她否认我的说法, 是吗? ”他高兴地笑道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" It seems so , " she answered .
" 它 似乎 所以 , " 她 回答 .

“看来是这样,”她回答道。

" [let] [em ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈletər] , [pliːz] , [ˈmʌðər] .

" Let me see the letter , please , mother .
" 让 我 看 这 信 , 请 , 母亲 .

“妈妈, 请让我看看这封信。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] ,

" She gave it to him , and although it covered many pages ,
" 她 给予 它 到 他 , 和 虽然 它 涵盖 许多 页面 ,

“她把它给了他, 虽然它有很多页,

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈɪntrəst] .

he read it with the deepest interest .
他 读 它 和 这 最深处 兴趣 .

他饶有兴致地读完了这本书。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,

And no wonder ,
和 不 想知道 ,

难怪如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈdʒerəldiːn, -daɪn]

for he found there the story of all that had happened to Geraldine
为了 他 成立 那里 这 故事 的 全部 那 有 发生 到 杰拉拉丁

[sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ʃiˈkɑːgoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] .

since she had boarded the train for Chicago with Clifford Standish .
自从 她 有 登机 这 火车 为了 芝加哥 和 克利福德 斯坦迪什 .

因为他在那里发现了杰拉拉丁自从和克利福德·斯坦迪什一起登上前往芝加哥的火车后所发生的一切故事。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː]

Mrs . Fitzgerald had not failed to relate the discomfiture of the villain who
太太 . 菲茨杰拉德 有 不是 失败的 到 涉及 这 沮丧 的 这 恶棍 WHO

[hæd; həd] [ˈkɪdnæp] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .

had kidnaped her daughter .
有 绑架 她 女儿 .

菲茨杰拉德夫人也讲述了绑架她女儿的恶棍的窘境。

[oʊ] ,

Oh ,
哦 ,

哦,

[ðə; ði] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd]

the gladness of his heart when he found how Geraldine had been saved
这 欢乐 的 他的 心 什么时候 他 成立 如何 杰拉拉丁 有 到过 已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlənɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ɑːrmz] .

from the villain's power and restored to her mother's arms .
从 这 反派的 力量 和 恢复 到 她 母亲的 武器 .

当他得知杰拉拉丁已从恶人的魔爪中解救出来, 并回到母亲的怀抱时, 他心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [naʊ] ,

He knew that he could tell all his story to his mother now ,
他 知道 那 他 可以 告诉 全部 他的 故事 到 他的 母亲 现在 ,

他知道现在他可以把他的故事全部告诉母亲了。

[fɜːr; fər][ˈdʒɜrəlˌdiːn, -daɪn][wʌz; wəz] [pruːvd] [pɜr] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] ；
for Geraldine was proved pure and faithful ；
为了 杰拉拉丁 曾是 已证实 纯的 和 忠实 ；
杰拉拉丁被证明是纯洁忠贞的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ．
but a moment's reflection decided him not to do so yet a while ．
但 一个 瞬间 反射 决定 他 不是 到 做 所以 然而 一个 尽管 ．
但片刻的思考让他决定暂时不这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊˈməntɪk] [ˈfænsɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ˈdʒɜrəlˌdiːnz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ，
He had a romantic fancy to prove Geraldine's love to the utmost ，
他 有 一个 浪漫的 想要 到 证明 杰拉拉丁的 爱 到 这 极致 ，
他有一种浪漫的幻想，想要用行动来证明杰拉拉丁对他的爱是绝对的。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈfɜːrtʃən] [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] ．
now that she had come into fortune and position ．
现在 那 她 有 来 进入 财富 和 位置 ．
现在她已经拥有了财富和地位。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] - [wʊd] [hiː; hi] [wuː] [hɜːr; hər] ， [bʌt; bət][æz; əz] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn]
Not as the Lord of Raneleigh would he woo her ， but as Harry Hawthorne
不是 作为 这 主 的 - 会 他 哇 她 ， 但 作为 哈里 霍桑
， [ðə; ði][ˈfaɪərmən] ．
， the fireman ．
， 这 消防队员 ．
他不会以兰利勋爵的身份去追求她，而是以消防员哈里·霍桑的身份去追求她。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [ˈvæljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ．
Then he would know the true value of her heart ．
然后 他 会 知道 这 真的 价值 的 她 心 ．
那样他就会明白她内心真正的价值。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [æt; ət] [wʌns] ，
His first impulse was to return to America at once ，
他的 第一的 冲动 曾是 到 返回 到 美国 在 一次 ，
他的第一反应就是立刻返回美国。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ；
his impatience to see her was so great ；
他的 不耐烦 到 看 她 曾是 所以 伟大的 ；
他迫不及待地想见到她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] ．
but he remembered that it would be almost impossible to do so now ．
但 他 记得 那 它 会 是 几乎 不可能的 到 做 所以 现在 ．
但他记得现在这样做几乎是不可能的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [wiːks] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] ，
It was not yet two weeks since his father had been buried ，
它 曾是 不是 然而 二 周 自从 他的 父亲 有 到过 埋葬 ，
他父亲下葬还不到两周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] ．
and his mother and sister were very sad and lonely ．
和 他的 母亲 和 姐姐 是 非常 伤心 和 孤独 ．
他的母亲和妹妹感到非常悲伤和孤独。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [liːv] [ðem; ðəm][soʊ] [suːn] ．
They would be loath to have him leave them so soon ．
他们 会 是 厌恶 到 有 他 离开 他们 所以 很快 ．
他们很不舍得他这么快就离开。

[bɪ'saɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [lɔ:rd] ,
Besides , **as** **the new lord** ,
除了 , 作为 这 新的 主 ,
此外, 作为新领主,
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mætərz] [tu;; tə][bi:: bi] [si:n] [tu;; tə] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [æd'mɪt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
there **were** **matters** **to** **be** **seen** **to** **that** **could** **scarcely** **admit** **of** **delay** .
那里 是 事情 到 是 已见 到 那 可以 几乎 承认 的 延迟 .
有些事情必须处理, 一刻也不能耽搁。

[hi;; hi] [rɪ'membər] , [tu:] ,
He remembered , **too** ,
他 记得 , 也 ,
他也记得。
[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [gests] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [tʊr] [tu;; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]
that **he** **had** **guests** **for** **whom** **he** **had** **planned** **a** **tour** **to** **London** **and**
那 他 有 客人 为了 谁 他 有 计划 一个 旅游 到 伦敦 和
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .
他有客人要来, 他已经为他们安排了一次伦敦和巴黎之旅。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [lək] [wel] [tu;; tə] ['dezərt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
It would not look well to desert them now .
它 会 不是 看 出色地 到 沙漠 他们 现在 .
现在抛弃他们不太合适。

['bɪznəs] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)] ['du:tɪz] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] [li:st] [tu:] [wi:ks] [lɔ:ŋgər]
Business **and** **hospitable** **duties** **would** **detain** **him** **here** **at** **least** **two** **weeks** **longer**
商业 和 好客 职责 会 扣留 他 这里 在 至少 二 周 更长
[bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə] [ə'merɪkə] .
before **he** **could** **return** **to** **America** .
前 他 可以 返回 到 美国 .
商务和接待事务将使他至少还要在这里停留两周才能返回美国。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ˈdʒerəldi:n, -daɪn][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
In the meantime , **Geraldine** **was** **safe** **with** **her** **mother** .
在 这 与此同时 , 杰拉拉丁 曾是 安全的 和 她 母亲 .
与此同时, 杰拉拉丁和她母亲在一起, 很安全。

['stændɪʃ] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]
Standish , **having** **received** **such** **a** **rebuff** **from** **Mrs** . **Fitzgerald** **would** **naturally**
斯坦迪什 , 拥有 已收到 这样的 一个 回绝 从 太太 . 菲茨杰拉德 会 自然
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [pər'su:t] [æz; əz] ['hoʊpləs] .
relinquish **his** **pursuit** **as** **hopeless** .
放弃 他的 追逐 作为 绝望 .
斯坦迪什遭到菲茨杰拉德夫人的如此拒绝后, 自然会放弃追求, 认为这是徒劳的。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪ[n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the detective's news that the actor was engaged in a flirtation with the
这 侦探的 消息 那 这 演员 曾是 已订婚的 在 一个 调情 和 这
[ˈɡʌvərnəs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn]
governess had seemed to be proof that he had given over his persecution
家庭教师 有 似乎 到 是 证明 那 他 有 给定 超过 他的 迫害
[ʌv; əv][ˈdʒerəldeɪn, -dɪn] .
of Geraldine .
的 杰拉尔德 .

侦探透露，这位演员与女家庭教师有染，这似乎证明他已经放弃了对杰拉尔德的迫害。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] .
He was off with the old love and on with the new .
他 曾是 离开 和 这 老的 爱 和 在 和 这 新的 .

他抛弃了旧爱，投入了新欢。

[soʊ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər]
So our hero , believing that everything was working together
所以 我们的 英雄 , 相信 那 一切 曾是 在职的 一起

所以，我们的主人公相信一切都在朝着同一个方向发展。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ləɪt(ə)] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
for his happiness , permitted himself to indulge in a delightful conviction of
为了 他的 幸福 , 允许 他自己 到 放纵 在 一个 愉快 定罪 的
[sɪ'kjʊrəti] — [ə; eɪ] ['veri] [mɪ'steɪkən] [wʌn] ,
security — a very mistaken one ,
安全 — 一个 非常 错误 — ,

为了获得幸福，他让自己沉浸在一种令人愉悦的安全感中——而这却是一种非常错误的信念。

[æz; əz][ðə; ði] ['si:kwəl] [wɪl] [ʃoʊ] .
as the sequel will show .
作为 这 续集 将要 展示 .

续集将会证明这一点。

[ˈsmaɪlɪŋ] ['fɑ:ndli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [hi:; hi] [sed] :
Smiling fondly on his anxious mother , he said :
微笑 深情地 在 他的 焦虑的 母亲 , 他 说 :

他慈爱地看着焦急的母亲，说道：

" ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk][plæn][fɔ:r; fər] ['wɪnɪŋ] [maɪ] ['prɪti] [bɪ'troʊðd] [frʌm; frəm]
" **Mother , I have a very romantic plan for winning my pretty betrothed from**
" 母亲 , 我 有 一个 非常 浪漫的 计划 为了 获胜 我的 漂亮的 未婚妻 从

[hɜ:r; hər][ˈfaɪərmən] ['lʌvər] ,
her fireman lover ,
她 消防队员 情人 ,

“妈妈，我有一个非常浪漫的计划，要从我漂亮的未婚妻的消防员情人那里赢回她的心。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [su:n] .
and I will explain it to you soon .
和 我 将要 解释 它 到 你 很快 .

我稍后会向你解释。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəldz] ['letər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [li:v] .
But you must not reply to Mrs . Fitzgerald's letter until I give you leave .
但 你 必须 不是 回复 到 太太 . 菲茨杰拉德的 信 直到 我 给 你 离开 .

但是，在我允许之前，你不得回复菲茨杰拉德夫人的来信。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrɪ] .
" **CHAPTER XLVII** .
" 章 xlvii .

“第四十七章

[ˈleɪdi] [ˈeɪmiːz] [ˈlʌvəz] .
LADY AMY'S LOVERS .
女士 艾米的 恋人 .

艾米夫人的情人们。

" [hɜːr; hər] [ˈruːbi] [lɪps] [ˈhaɪdɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv] [pɜːrəl]
" **Her ruby lips hiding teeth of pearl**
" 她 红宝石 嘴唇 隐藏 牙齿 的 珍珠

她红宝石般的嘴唇藏着珍珠般的牙齿

[ðæt] [ˈdæz(ə)l] [ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spiːks] ,
That dazzle me when she speaks ,
那 炫 我 什么时候 她 说话 ,

她说话时总能让我惊艳不已。

[hɜːr; hər] [nʌt] - [braʊn] [her] [ɪn] [ˈraɪətəs] [kɜːrl] ,
Her nut - brown hair in riotous curl ,
她 坚果 - 棕色的 头发 在 暴乱的 卷曲 ,

她那棕褐色的头发蓬乱地卷曲着，

[hɜːr; hər] [læf] , [wɪtʃ] [sets] [ɔːl] [maɪ] [ˈsensɪz] [əˈwəːl] ,
Her laugh , which sets all my senses awirl ,
她 笑 , 哪个 套 全部 我的 感官 旋转 ,

她的笑声，让我的所有感官都为之震颤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdæməsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
And the damask of her cheeks ;
和 这 绫 的 她 脸颊 ;

还有她脸颊上的锦缎；

[hɜːr; hər] [ˈviːnəs] [fɔːrm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [əˈreɪd] ,
Her Venus form , like a flower arrayed ,
她 金星 形式 , 喜欢 一个 花 排列 ,

她宛如一朵盛开的花朵，宛如维纳斯女神。

[ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [meɪ] ,
In the garb of the blushing May ,
在 这 外衣 的 这 脸红 可能 ,

身披五月娇艳的服饰，

[ɔːl] [bɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈdʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈmeɪd] ,
All bid me rejoice , and undismayed ,
全部 出价 我 麾 , 和 毫不气馁 ,

所有人都让我感到高兴，并且不要惊慌，

[swer] [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [laɪ] [truː] [tuː; tə] [ðɪs] [meɪd] .
Swear my heart shall ever lie true to this maid .
发誓 我的 心 将 曾经 说谎 真的 到 这 女佣 .

我发誓，我的心将永远忠于这位少女。

" [ˈleɪdi] [ˈpʌtnəm] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **Lady Putnam was delighted to find that her son was not averse to the**
" 女士 普特南 曾是 高兴极了 到 寻找 那 她 儿子 曾是 不是 反 到 这

[ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fer] [əˈmerɪkən] [ˈkʌz(ə)n] .
union with his fair American cousin .
联盟 和 他的 公平的 美国人 表哥 .

“普特南夫人很高兴地发现，她的儿子并不反对与他美丽的美国表妹联姻。

[ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [hɜ:ɪ'self] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfʌ:ndnəs] [fʊ:r; fər][hɜ:r; həɪ][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd]
Being an American herself , she had a fondness for her old home and
存在 一个 美国人 她自己 , 她 有 一个 喜爱 为了 她 老的 家 和
[hɜ:r; həɪ][oʊld] [frendz] ,
her old friends ,
她 老的 朋友们 ,

她本人是美国人，所以对故乡和老朋友充满感情。

[ɪˈspeʃəli] [hɜ:r; həɪ] [ˈkɪnzwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] .
especially her kinswoman , Mrs . Fitzgerald .
尤其 她 女亲属 , 太太 . 菲茨杰拉德 .

尤其是她的亲戚菲茨杰拉德夫人。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ɪrd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [hɜ:r; həɪ] [ˈsʌnz] [əˈvaʊəl] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [kʌt] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)]
So she heard with delight her son's avowal that he would cut out the humble
所以 她 听到 和 喜 她 儿子的 承认 那 他 会 切 出去 这 谦逊的
[ˈfaɪərmən][ɪn][ðə; ðɪ][rɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] .
fireman in the regard of pretty Geraldine .
消防队员 在 这 看待 的 漂亮的 杰拉拉丁 .

所以，当她听到儿子信誓旦旦地说，为了美丽的杰拉拉丁，他会抛弃那个卑微的消防员时，她欣喜若狂。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈredɪli] [əkˈsi:d] [tu:; tə] [ˈevri] [kənˈdɪ(ə)n] [hi:; hi] [ɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rðərens] [ʌv; əv]
She readily acceded to every condition he imposed on her in the furtherance of
她 容易 同意 到 每一个 状况 他 强加 在 她 在 这 进一步 的
[hɪz; ɪz][plænz] .
his plans .
他的 计划 .

为了实现他的计划，她欣然接受了他提出的每一个条件。

[ðer; ðər] [ˈkɔ:nfərəns] [ˈoʊvər] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
Their conference over , he went to seek his friends ,
他们的 会议 超过 , 他 去 到 寻找 他的 朋友们 ,

会议结束后，他去找他的朋友们了。

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] [ˈeɪmi] .
whom he found playing a game of billiards with his pretty sister , Lady Amy .
谁 他 成立 玩耍 一个 游戏 的 台球 和 他的 漂亮的 姐姐 , 女士 艾米 .

他发现她正和自己漂亮的妹妹艾米小姐打台球。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkənz] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [tʃɑ:ɪrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈbjʊ:ti] [hu:z] [dɑ:rk] ,
The young Americans were both charmed with the dainty beauty whose dark ,
这 年轻的 美国人 是 两个都 迷住了 和 这 纤巧 美丽 谁 黑暗的 ,
两位年轻的美国人都被这位身材娇小、容貌清秀的美女深深吸引，她拥有一头乌黑亮丽的秀发。

[ˈkɜ:ɹli] [ˈtresɪz] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈbrʌðər] [ðæt]
curly tresses and laughing blue eyes were so like those of her brother that
卷曲 头发 和 笑 蓝色的 眼睛 是 所以 喜欢 那些 的 她 兄弟 那
[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [nɪr] [ˈkɪnʃɪp] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ɪnˈdi:d] .
they showed their near kinship very plainly indeed .
他们 显示 他们的 靠近 亲属关系 非常 显然 的确 .

她那卷曲的头发和会笑的蓝眼睛与她的哥哥非常相似，这清楚地表明了他们之间的血缘关系。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hɜ:ɪ'self][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ˈbrʌðəz] [frendz] .
The young lady herself was delighted with her brother's friends .
这 年轻的 女士 她自己 曾是 高兴极了 和 她 兄弟 朋友们 .

这位年轻女士本人非常喜欢她哥哥的朋友们。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [wɪt] [wʌn][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˈbetər] .
She could not have decided which one she liked better .
她 可以 不是 有 决定 哪个 一 她 喜欢 更好的 .

她无法决定自己更喜欢哪一个。

[wen] ['lerɔɪ] [hɪl] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs], ['rɑ:lɪkɪŋ] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
When Leroy Hill , who was of a joyous , rollicking disposition ,
什么时候 勒罗伊 爬坡道 , WHO 曾是 的 一个 欢乐 , 欢快的 处置 ,
勒罗伊·希尔生性开朗活泼 ,

[wʊd] [entər'teɪn] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['wɪtɪ] ['ænɪk,dɒts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]
would entertain her with witty anecdotes of people
会 招待 她 和 机智 轶事 的 人们
会用人们的诙谐轶事逗她开心。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɔ:lmoʊst] [dɪ'saɪd] ['æftər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ]
he had seen , she would almost decide after all he was the more interesting
他 有 已见 , 她 会 几乎 决定 后 全部 他 曾是 这 更多的 有趣的
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ,
of the two ,
的 这 二 ,
她几乎已经看出来了 , 毕竟他比她更有趣。

[ænd; ænd][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [fʌŋ]
and perhaps the handsomer , for his hazel eyes , with that twinkle of fun
和 也许 这 更英俊 , 为了 他的 榛 眼睛 , 和 那 闪烁 的 乐趣
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ,
或许他更英俊 , 因为他有一双淡褐色的眼睛 , 眼中闪烁着一丝玩味的光芒。

[wɜ:r; wər] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
were irresistibly fascinating .
是 无法抗拒地 迷人 .

令人无法抗拒地着迷。

[bʌt; bət] , [ðen] , [rælf; reɪf] ['wɑ:ʃbɜ:n] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [tɜ:rn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
But , then , Ralph Washburn , who was of a more thoughtful turn than his
但 , 然后 , 拉尔夫 沃什伯恩 , WHO 曾是 的 一个 更多的 周到 转动 比 他的
[frend] , [ænd; ænd][hæd; həd][lɑ:rdʒ] ,
friend , and had large ,
朋友 , 和 有 大的 ,
但是 , 拉尔夫·沃什伯恩比他的朋友更具思考性 , 而且胸怀宽广 ,

['sɪriəs] , [dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] , [wʊd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [si'lekʌnz] [frʌm; frəm] ['feɪvərɪt] ['pəʊəts] ,
serious , dark - gray eyes , would read to her selections from favorite poets ,
严肃的 , 黑暗的 - 灰色的 眼睛 , 会 读 到 她 选择 从 最喜欢的 诗人 ,
他那双深灰色的眼睛神情严肃 , 会朗读她最喜欢的诗人的作品。

[ɔ:r] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪt] , [klɪr] ['tenər] ,
or sing to her in his rich , clear tenor ,
或者 唱歌 到 她 在 他的 富有的 , 清除 男高音 ,
或者用他浑厚清亮的男高音为她唱歌 ,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [wʊd] [sɪŋk] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r'self]
and the words would sink deep into her heart , and she would find herself
和 这 字 会 下沉 深的 进入 她 心 , 和 她 会 寻找 她自己
['mju:zɪŋ] :
musng :
沉思 :

这些话语会深深地印在她的心上 , 她会不由自主地陷入沉思 :

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst][laɪk][hɪm; ɪm][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [hɪl] ; [bʌt; bət] — [aɪ][dər][seɪ][ðeɪ][ɑːr; ər][bəuθ]

" I almost like him better than Mr . Hill ; but — I dare say they are both

" 我 几乎 喜欢 他 更好的 比 先生 ； 爬坡道 ； 但 — 我 敢 说 他们 是 两个都

[sæd][fləːts] .

sad flirts .

伤心 调情 ；

“我几乎更喜欢他而不是希尔先生；但是——我敢说他们都是可悲的调情者。”

" [tuː; tə] - [deɪ][rælf; reɪf][hæd; həd][bɪn][kwʊʊtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][vəːsɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

" To - day Ralph had been quoting to her some verses from a

" 到 - 天 拉尔夫 有 到过 引用 到 她 一些 诗句 从 一个

[ˈfeɪvərɪt][ˈpoʊət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][lənd] ,

favorite poet of his own land ,

最喜欢的 诗人 的 他的 自己的 土地 ；

“今天，拉尔夫一直在向她引用他家乡一位他最喜欢的诗人的诗句，

[ænd; ænd][æz; əz][ðeɪ][ˈgeɪli][nɑːkt][ðə; ði][bɔːlz][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈteɪbl] ,

and as they gayly knocked the balls about the table ,

和 作为 他们 同性恋地 敲门 这 球 关于 这 桌子 ；

他们兴高采烈地在桌子上击打着球，

[ðeɪ][siːmd][tuː; tə][sɪŋ][ðəmˈselvz][ˈoʊvər][pərˈsɪstəntli][ɪn][hɜːr; hər][ˈmeməri] :

they seemed to sing themselves over persistently in her memory :

他们 似乎 到 唱歌 他们自己 超过 持续地 在 她 记忆 ；

在她记忆中，他们的声音似乎一直在反复回响：

" [ðoʊz][ˈdæzliŋ][dɑːrk] - [bluː][aɪz] !

" Those dazzling dark - blue eyes !

" 那些 耀眼的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 ！

“那双迷人的深蓝色眼睛！”

[ˈlæfɪŋ][ˈʌndər][ˈfeɪdi][ˈlæʃɪz] ,

Laughing under shady lashes ,

笑 在下面 阴凉 睫毛 ；

在浓密的睫毛下笑着，

[ˈdʌski][frɪndʒd] , [laɪk][klaʊdz][ʌv; əv][naɪt] ,

Dusky fringed , like clouds of night ,

昏暗 流苏 ， 喜欢 云 的 夜晚 ；

暗淡的边缘，像夜空中的云朵，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ˈsʌd(ə)n][ˈreɪnbʊʊ][ˈflæʃɪz] ,

And with sudden rainbow flashes ,

和 和 突然 彩虹 闪光灯 ；

突然间，彩虹般的闪光闪过，

[ðeɪ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər][hɑːrt][ɪn][θrɔːl]

They can hold your heart in thrall

他们 能 抓住 你的 心 在 奴隶

它们能俘获你的心。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ˈsʌd(ə)n][ˈreɪdɪənt][glæns] ;

With one sudden radiant glance ;

和 一 突然 辐射状 瞥一眼 ；

突然，他目光炯炯地望了一眼；

[ðeɪ][kæn; kən][ˈriːəlaɪz][ɔːl][ˈvɪʒənz]

They can realize all visions

他们 能 意识到 全部 愿景

他们可以实现所有愿景。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [dri:mz] [ʌv; əv][oʊld][ˈroʊməns] .

And all dreams of old romance .
和 全部 梦境 的 老的 浪漫 .

以及所有关于旧日浪漫的梦想。

" [ðoʊz] ['dæzliŋ] [dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] !

" Those dazzling dark - blue eyes !

" 那些 耀眼的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 !

“那双迷人的深蓝色眼睛！ ”

[haʊ] [ðeɪ] [hɔ:nt] [ˌem ˈi:][ɪn][maɪ] [dri:mz] !

How they haunt me in my dreams !

如何 他们 出没 我 在 我的 梦境 !

它们总是在我的梦里纠缠着我！

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glænsɪŋ] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ,

With their glancing and their dancing ,

和 他们的 瞥了一眼 和 他们的 跳舞 ,

他们彼此对视，翩翩起舞，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ʃaɪ] , [koʊˈketɪ] [gli:mz] ;

And their shy , coquettish gleams ;

和 他们的 害羞的 , 娇媚 闪光 ;

还有她们羞涩、娇媚的眼神；

[ðeɪ] [kæn; kən] ['sɔ:fn] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʌv] ,

They can soften as with love ,

他们 能 软化 作为 和 爱 ,

它们会像被爱一样变得温柔。

[ðeɪ] [kæn; kən] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [skɔ:rn] ,

They can flash with sudden scorn ,

他们 能 闪光 和 突然 轻蔑 ,

他们会突然闪现出轻蔑的神色，

[ðeɪ] [kæn; kən] [dru:p] [laɪk] ['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊərz]

They can droop like purple flowers

他们 能 下垂 喜欢 紫色的 花朵

它们会像紫色的花朵一样耷拉下来。

['mɪstɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['du:z] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

Misty with the dews of dawn .

蒙蒙 和 这 露水 的 黎明 .

晨雾弥漫，挂满了露珠。

" [ðoʊz] ['dæzliŋ] [dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] ,

" Those dazzling dark - blue eyes ,

" 那些 耀眼的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 ,

“那双迷人的深蓝色眼睛，

[ðeɪ] [groʊ] [sæd][æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] ;

They grow sad at touch of sorrow ;

他们 生长 伤心 在 触碰 的 悲哀 ;

他们一感受到悲伤就会感到悲伤；

[ðeɪ] [groʊ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

They grow radiant with joy ,

他们 生长 辐射状 和 喜悦 ,

他们容光焕发，喜极而泣。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tendər] [hɑ:rt] [ðeɪ] ['bɔ:roʊ]

From her tender heart they borrow

从 她 投标 心 他们 借

他们从她温柔的心中借

[ˈevri] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n]
Every feeling and emotion
每一个 感觉 和 情感

每一种感觉和情绪

[ðæt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [laɪz] ,
That beneath the surface lies ,
那 下面 这 表面 谎言 ,

表面之下隐藏着.....

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [soʊl] [ɪz] [ˈspi:kɪŋ]
And her very soul is speaking
和 她 非常 灵魂 是 请讲

她的灵魂在诉说着什么

[ɪn] [ðoʊz] [ˈdæzɪŋ] [dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] .
In those dazzling dark - blue eyes .
在 那些 耀眼的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 :

在那双迷人的深蓝色眼睛里。

" [ðoʊz] [ˈdæzɪŋ] [dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] !
" **Those dazzling dark - blue eyes** !
" 那些 耀眼的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 !

“那双迷人的深蓝色眼睛！ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkæptɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] !
I am captive to their charms !
我 是 俘虏 到 他们的 魅力 !

我被他们的魅力深深吸引了！

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [braɪt] [æz; əz][stɑ:rz][æt; ət] [naɪt] ,
They are bright as stars at night ,
他们 是 明亮的 作为 明星 在 夜晚 ,

它们像夜空中的星星一样明亮。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wɔ:ms] .
They are like the sun that warms .
他们 是 喜欢 这 太阳 那 温暖 .

它们就像温暖的太阳。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][sɔ:ft][æz; əz] [ˈvelvɪt] [ˈpænzɪz]
They are soft as velvet pansies
他们 是 柔软的 作为 天鹅绒 三色堇

它们像天鹅绒般的三色堇一样柔软

[ˈspɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [du:] ,
Sparkling in the morning dew ,
闪闪发光 在 这 早晨 露 ,

沐浴在晨露中，闪闪发光

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] ,
They are all things under heaven ,
他们 是 全部 事物 在下面 天堂 ,

它们都是天下之物，

[ðæt] [ɑ:r; əɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [tru:] .
That are beautiful and true .
那 是 美丽的 和 真的 :

它们既美好又真实。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 166**]
" [页 -]

[sɪns] [rælf; reɪf] [ˈwɑːʃ,bɜːn] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [ðoʊz] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈpiːkənt] [ˈleɪdi] [ˈeɪmi] [hɜːr; hər] [aɪz]
Since Ralph Washburn had repeated those lines to piquant Lady Amy her eyes
自从 拉尔夫 沃什伯恩 有 重复 那些 线条 到 辛辣的 女士 艾米 她 眼睛
[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈfaɪ] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] ,
had been very shy when they met his glance ,
有 到过 非常 害羞的什么时候 他们 遇见 他的 瞥一眼 ;
自从拉尔夫·沃什伯恩对风情万种的艾米小姐重复了那些话之后, 每当她与他对视时, 她的眼神都变得非常羞涩。

[ˈhaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɜːŋ] - [frɪndzɪd] [ˈlæʃɪz] ,
hiding their light under the long - fringed lashes ,
隐藏 他们的 光 在下面 这 长的 - 流苏 睫毛 ,
她们将光芒藏在长长的睫毛下,

[ænd; ænd] [hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ˈbæʃflɪ]
and he smiled when he saw that he had the power to bring that bashful
和 他 微笑 什么时候 他 锯 那 他 有 这 力量 到 带来 那 害羞的
[ˈkʌlər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
color to her cheek .
颜色 到 她 脸颊 ;
当他看到自己有能力让她的脸颊泛起羞涩的红晕时, 他笑了。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [lɔːrd] [ˈpʌtnəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [kənˈfaɪd]
It took Lord Putnam but a few minutes to decide that he would not confide
它 采取 主 普特南 但 一个 很少 分钟 到 决定 那 他 会 不是 信任
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˌjet] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
to his friends yet the fact that Geraldine was found .
到 他的 朋友们 然而 这 事实 那 杰拉拉丁 曾是 成立 ;
普特南勋爵只用了几分钟就决定, 暂时不向朋友们透露杰拉拉丁被找到的事实。

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈdʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [ˈwɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈhæri]
He did not want to jeopardize his plans for winning her as simple Harry
他 做过 不是 想 到 危害 他的 计划 为了 获胜 她 作为 简单的 哈里
[ˈhɔθɔrn]
Hawthorne .
霍桑 .
他不想因为扮演普通的哈里·霍桑而危及自己赢得她芳心的计划。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
But at heart he was exceedingly anxious to return to America ,
但 在 心 他 曾是 非常 焦虑的 到 返回 到 美国 ,
但他内心深处非常渴望回到美国。

[soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [tʊr] [hiː; hi] [hæd; həd]
so he made his plans to begin to - morrow the sight - seeing tour he had
所以 他 制成 他的 计划 到 开始 到 - 明天 这 视线 - 看到 旅游 他 有
[plænd] [fɔːr; fər] [rælf; reɪf] [ænd; ænd] [ˈlerɔɪ] .
planned for Ralph and Leroy .
计划 为了 拉尔夫 和 勒罗伊 .
于是他制定了计划, 明天开始为拉尔夫和勒罗伊安排的观光之旅。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ænd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ;
In a few weeks they could see and enjoy a great deal ;
在 一个 很少 周 他们 可以 看 和 享受 一个 伟大的 交易 ;
几周之内, 他们就能看到和享受到很多东西;
[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn] .
then he would be free to pursue his courtship of Geraldine .
然后 他 会 是 自由的 到 追求 他的 求爱 的 杰拉拉丁 .
这样他就可以自由地追求杰拉拉丁了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ˈfiː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
In the meanwhile she would be safe with her mother ,
在这同时她会安全的和她母亲 ,
在此期间, 她和母亲在一起会很安全。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [səˈspens] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
and if her heart were disturbed by suspense over his fate ,
和 如果 她 心 是 不安 经过 悬念 超过 他的 命运 ,
如果她因担心他的命运而心神不宁,

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [,aɪ ˈtiː] [groʊ] [ˈfɑːndə] ,
it would only make it grow fonder ,
它 会 仅有的 制作 它 生长 更爱 ,
只会让她更加喜欢她。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈgen] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwelkəm]
so that when they met again it would only be to find a joyous welcome
所以 那 什么时候 他们 遇见 再次 它 会 仅有的 是 到 寻找 一个 欢乐 欢迎
[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
awaiting him .
等待中 他 .
这样, 当他们再次相遇时, 等待他的将是一片喜悦的欢迎。

" - [tɪz] [sed] [ðæt] [ˈæbsəns] [ˈkɒŋkəz] [lʌv] ,
" ' Tis said that absence conquers love ,
" - 的 说 那 缺席 征服者 爱 ,
人们常说, 距离能战胜爱情。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [brɪˈliːv] [,aɪ ˈtiː][nɑːt] ;
But , oh , believe it not ;
但 , 哦 , 相信 它 不是 ;
但是, 哦, 你千万别信;

[aɪv] [traɪd] , [əˈlæs] , [ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pruːv] ,
I've tried , alas , its power to prove ,
我已经 尝试 , 唉 , 它是 力量 到 证明 ,
唉, 我尝试过, 它的力量足以证明:

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][fərˈɡɑːt] .
But thou art not forgot .
但 你 艺术 不是 忘了 .
但你并未被遗忘。

[ˈleɪdi] , [ðoʊ] [feɪt] [hæz; həz][bɪd][juː ˈes][pɑːrt] ,
Lady , though fate has bid us part ,
女士 , 尽管 命运 有 出价 我们 部分 ,
夫人, 虽然命运让我们分离,

[jet] [stɪl] [ðəʊ] [ɑːrt][soʊ] [dɪr] ,
Yet still thou art so dear ,
然而 仍然 你 艺术 所以 亲爱的 ,
然而你依然如此亲爱的,

[æz; əz] [fɪkst] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈvootɪd] [hɑːrt]
As fixed in this devoted heart
作为 固定的 在 这 奉献 心
正如这颗虔诚的心所铭记的

[æz; əz] [wen] [aɪ] [klaːspt] [ðiː] [hɪr] .
As when I clasped thee here .
作为 什么时候 我 紧握 你 这里 .
就像我在这里紧紧拥抱你的时候一样。

" [aɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd]
" **I plunge into the busy crowd**
" 我 暴跌 进入 这 忙碌的 人群

我一头扎进熙熙攘攘的人群中。

[ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðəɪ] [neɪm] ,
And smile to hear thy name ,
和 微笑 到 听到 你的 姓名 ,

听到你的名字，我会微笑。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [əˈlaʊd] ,
And yet as if I thought aloud ,
和 然而 作为 如果 我 想法 大声 ,

然而，就好像我自言自语道：

[ðeɪ] [noʊ] [em ˈiː] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] .
They know me still the same .
他们 知道 我 仍然 这 相同的 .

他们依然像以前一样认识我。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ˈpaːsɪz] [raʊnd] ,
And when the wine - cup passes round ,
和 什么时候 这 葡萄酒 - 杯子 通过 圆形的 ,

当酒杯传递时，

[aɪ] [təʊst] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [fer] —
I toast some other fair —
我 吐司 一些 其他 公平的 —

我举杯庆祝其他一些好东西——

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][æsk][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [saʊnd] ,
But when I ask my heart the sound ,
但 什么时候 我 问 我的 心 这 声音 ,

但当我问我的心该听什么声音时，

[ðəɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈekəʊd] [ðer; ðər] .
Thy name is echoed there .
你的 姓名 是 回声 那里 .

你的名字在那里回荡。

" [ɪːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɜːrd] [wɪl] [siːk]
" **E'en as the wounded bird will seek**
" e'en 作为 这 受伤 鸟 将要 寻找

即便受伤的鸟儿也会寻找

[ɪts] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbaʊər] [tuː; tə][daɪ] ,
Its favorite bower to die ,
它是 最喜欢的 凉亭 到 死 ,

它最喜欢的死亡之地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉尔德，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第13/17页

[soʊ] , [ˈleɪdɪ] , [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðɪ:] [spi:k] ,
So , lady , I would hear thee speak ,
所以 , 女士 , 我 会 听到 你 说话 ,
所以, 女士, 我想听你说话。

[ænd; ənd] [ˌji:lɪd] [maɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [saɪ] .
And yield my parting sigh .
和 屈服 我的 离别 叹 .
临别之际, 我叹了口气。

- [tɪz] [sed] [ðæt] [ˈæbsəns] [ˈkɒŋkəz] [lʌv] ,
'Tis said that absence conquers love ,
- 的 说 那 缺席 征服者 爱 ,
人们常说, 距离能战胜爱情。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [nɔ:t] ;
But , oh , believe it not ;
但 , 哦 , 相信 它 不是 ;
但是, 哦, 你千万别信;

[aɪv] [traɪd] , [əˈlæs] , [ɪts] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [pru:v] ,
I've tried , alas , its power to prove ,
我已经 尝试 , 唉 , 它是 力量 到 证明 ,
唉, 我尝试过, 它的力量足以证明:

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɔ:t][fərˈgɑ:t] .
But thou art not forgot .
但 你 艺术 不是 忘了 .
但你并未被遗忘。

" [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [aɪ ˈti:] [si:md]
" When her brother and his friends had gone up to London it seemed
" 什么时候 她 兄弟 和 他的 朋友们 有 已消失 向上 到 伦敦 它 似乎
[ˈveri] [ˈloʊnli] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈeɪmi] [æɪ; ət] - .
very lonely to Lady Amy at Raneleigh .
非常 孤独 到 女士 艾米 在 - .
“当她的哥哥和他的朋友们去了伦敦后, 拉内利的艾米夫人感到非常孤独。”

" [ˈmæmə] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈmerɪkə] [sʌm; səm] [taɪm]
" Mamma , I hope you will take me to America some time
" 妈妈 , 我 希望 你 将要 拿 我 到 美国 一些 时间
妈妈, 我希望您有朝一日能带我去美国。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈvɪzɪt] ; [aɪ] [laɪk] [əˈmerɪkənz] [soʊ] [mʌt]] !
for a long visit ; I like Americans so much !
为了 一个 长的 访问 ; 我 喜欢 美国人 所以 很多 !
来这里待很久; 我太喜欢美国人了!

" [ʃɪ: ʃɪ] [kraɪd] , [ˈɑ:tlɪsli] .
" she cried , artlessly .
" 她 哭 , 不经意地 .
她不经意地哭了起来。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [rɪˈtʃ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [said] [ˈsɔ:ftli][tu:; tə][hɜ:rˈself] .
" **So do I , " returned her mother , and then she sighed softly to herself .**
" 所以 做 我 , " 返回 她 母亲 , 和 然后 她 叹了口气 轻轻 到 她自己 .
"我也是,"她母亲回答道, 然后她轻轻地叹了口气。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˈmeməriz] [stɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbel,hʊd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
Who can tell what memories stirred her heart of days of bellehood in New York
WHO 能 告诉 什么 回忆 搅拌 她 心 的 天 的 贝勒胡德 在 新的 约克
,
.
.
谁又能说清, 在她年轻时于纽约的那些美好回忆, 究竟是什么样的记忆触动了她的心弦呢?

[wen] , [fɔ:r; fər] [pleɪn] [æmˈbɪʃənz] [seɪk] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [pʊt] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [pleɪn] ,
when , for plain ambition's sake , she had put aside a plain ,
什么时候 , 为了 清楚的 野心 清酒 , 她 有 放 旁边 一个 清楚的 ,
当她仅仅因为野心而放弃了一份普通的工作时,
[ʌnˈtaɪtld] [ˈlʌvər] [tu:; tə] [wed] [lɔ:rd] [ˈpʌtnəm] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət][ˈkæs(ə)] - ?
untitled lover to wed Lord Putnam and reign at Castle Raneleigh ?
无题 情人 到 结婚 主 普特南 和 在位 在 城堡 - ?
无头衔的情人将嫁给普特南勋爵, 并统治拉内利城堡?

[ðeɪ] [hæd; həd][tuːld][hɜ:r; həɹ] , [hɜ:r; həɹ] [məˈnu:vərɪŋ] [ˈrelatɪvz] , [ðæt] [lʌv] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə]
They had told her , her maneuvering relatives , that love would be sure to
他们 有 讲述 她 , 她 机动 亲属 , 那 爱 会 是 当然 到
[kʌm] [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
come after marriage .
来 后 婚姻 .
她那些爱耍手段的亲戚告诉她, 爱情一定会在结婚后到来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ɔ:lˈredi] [lʌv] [əˈnʌðər] ?
" **But what if I already love another ?**
" 但 什么 如果 我 已经 爱 其他 ?
"但如果我已经爱上了别人呢? "
" [ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [bel] [hæd; həd] [sed] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
" **the beautiful belle had said , pale with anxiety .**
" 这 美丽的 美女 有 说 , 苍白 和 焦虑 .
"那位美丽的佳人面色苍白, 焦虑不已, 说道。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fərˈget] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [said][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
" **You will soon forget him on the other side of the ocean ,**
" 你 将要 很快 忘记 他 在 这 其他 边 的 这 海洋 ,
"你很快就会把他忘在大洋彼岸。"
[ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈpʌtnəm] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] [hɑ:rt] , " [ðeɪ] [ˈænsər] .
and Lord Putnam will have all your heart , " they answered .
和 主 普特南 将要 有 全部 你的 心 , " 他们 回答 .
"普特南勋爵将赢得你们的芳心,"他们回答道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld][ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [soʊ][ʃi:; ji] [tʊk] [ðer; ðər][ədˈvaɪs] ,
They were old in experience , and she was young , so she took their advice ,
他们 是 老的 在 经验 , 和 她 曾是 年轻的 , 所以 她 采取 他们的 建议 ,
他们年纪大, 经验丰富, 而她年轻, 所以她听取了他们的建议。
[ænd; ənd] [ˈmærid] [hɜ:r; həɹ][ˈtaɪtld] [ˈlʌvər] .
and married her titled lover .
和 已婚 她 标题 情人 .
她嫁给了她那位有爵位的情人。

[pər'hæps][ðer; ðər] [ə'ʃʊərənsɪz] [pru:vd] [tru:] , [pər'hæps][na:t] .

Perhaps their assurances proved true , perhaps not .
也许 他们的 保证 已证实 真的 , 也许 不是 .

他们的保证或许属实, 或许不然。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .

At any rate , she was a faithful wife .
在 任何 速度 , 她 曾是 一个 忠实 妻子 .

无论如何, 她是一位忠贞的妻子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] [dɪs'kɑ:nsələt] ['wɪdʊw] .

But she was not by any means a disconsolate widow .
但 她 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 沮丧的 寡妇 .

但她绝不是 一个悲痛欲绝的寡妇。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [preɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkənz] , [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ['ekəʊd]

And at her daughter's praise of Americans , the proud woman's heart echoed .
和 在 她 女儿的 称赞 的 美国人 , 这 自豪的 女性的 心 回声

['evri] [wɜ:rd] ,

every word ,
每一个 单词 ,

听到女儿对美国人的赞扬, 这位自豪的母亲心中也充满了共鸣。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

and her thoughts flew across the sea to the old home , and the old .
和 她 想法 飞翔 穿过 这 海 到 这 老的 家 , 和 这 老的

[deɪz] ,

days ,
天 ,

她的思绪飞越大海, 回到了故乡, 回到了过去的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ʌv] .

and the old love .
和 这 老的 爱 .

还有那份旧情。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] .

Perhaps he was dead now .
也许 他 曾是 死的 现在 .

他或许已经死了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

She had not heard of him for many years .
她 有 不是 听到 的 他 为了 许多 年 .

她已经很多年没有他的消息了。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][na:t] [ded] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] ['mærid] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

Or if he were not dead , he was probably married to another ,
或者如果 他 是 不是 死的 , 他 曾是 大概 已婚 到 其他 ,

或者, 如果他没死, 那他很可能已经和别人结婚了。

[tu:; tə][sʌm; səm] [tru:] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl] [hu:] [praɪzd] [ʌv] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] .

to some true - hearted girl who prized love above all else .
到 一些 真的 - 心地 女孩 WHO 珍贵的 爱 多于 全部 别的 .

献给一位真心实意、将爱情看得高于一切的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] ,

There was a sting in the thought ,
那里 曾是 一个 蜚 在 这 想法 ,

想到这里, 心中涌起一阵刺痛。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['pʌtnəm] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [wɪ'ðəʊt] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'merɪkə] .
and Lady Putnam sighed and turned away without promising her daughter to
和 女士 普特南 叹了口气 和 转向 离开 没有 有前途 她 女儿 到
take her to America .
拿 她 到 美国 .

普特南夫人叹了口气，转身离开，并没有答应女儿带她去美国。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld] ['traɪəmfz] .
She had no desire to return to the scene of her old triumphs .
她 有 不 欲望 到 返回 到 这 场景 的 她 老的 胜利 .
她丝毫没有重返昔日辉煌之地的意愿。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sli:pɪŋ] ['meməriz] [tu:; tə] [ki:p] [sti:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['berɪd] .
She wanted sleeping memories to keep still in the grave where they were buried .
她 通缉 睡眠 回忆 到 保持 仍然 在 这 严重 在哪里 他们 是 埋葬 .
她希望那些沉睡的记忆能够永远留在他们被埋葬的坟墓里。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ˈevri] [ˈwʊmənli] [ˈɪmpʌls] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kru:əl] [rɔ:ŋ] .
EVERY WOMANLY IMPULSE IN HER NATURE CRIED OUT AGAINST SUCH A CRUEL WRONG .
每一个 女性 冲动 在 她 自然 哭 出去 反对 这样的 一个 残忍的 错误的 .
她天性中每一个女性的本能都在呐喊，反对这种残酷的罪行。

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [hu:] [ˈfəʊlli] [ə'bju:zd][hɜ:r; həɹ] ,
" **The villain who foully abused her** ,
" 这 恶棍 WHO 肮脏的 受虐 她 ,
“那个卑鄙地虐待她的恶棍，

[ðoo] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wed] ,
Though the husband to whom she was wed ,
尽管 这 丈夫 到 谁 她 曾是 结婚 ,
虽然她嫁给了丈夫，

[ˈæftər] [ˈpledʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ,
After pledging his heart and his hand ,
后 认捐 他的 心 和 他的 手 ,
在许下心愿之后，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmɔ:nstər] [rɪˈvaɪld] [ænd; ənd][ə'bju:zd] [hɜ:r; həɹ] ,
Like a monster reviled and abused her ,
喜欢 一个 怪物 被唾弃 和 受虐 她 ,
像怪物一样辱骂和虐待她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] [ə'veɪ] [lənd] .
And she died in a far away land .
和 她 死亡 在 一个 远的 离开 土地 .
她死在了遥远的异国他乡。

" [ˈfrænsɪs][es] . [smɪθ] .
" **Francis S . Smith** .
" 弗朗西斯 S . 史密斯 .
弗朗西斯·S·史密斯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [tʰʌklɪd] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] , [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **You are in luck , my boy , " chuckled Clifford Standish , to himself .**
" 你 是 在 运气 , 我的 男生 , " 轻笑 克利福德 斯坦迪什 , 到 他自己 .

"你运气真好，孩子，"克利福德·斯坦迪什自言自语地笑着说。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈnuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd]
He had just read in a New York newspaper of the death of his deserted
他 有 只是 读 在 一个 新的 约克 报纸 的 这 死亡 的 他的 荒凉的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他刚刚从纽约的一份报纸上读到他被抛弃的妻子去世的消息。

[noʊ] [ˈpɪti] [stɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈpærəgræf] [ðæt] [təʊld]
No pity stirred his cruel heart as his eye ran over the few paragraphs that told
不 遗憾 搅拌 他的 残忍的 心 作为 他的 眼睛 跑 超过 这 很少 段落 那 讲述
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
him in a sensational manner of the cause of her death .
他 在 一个 轰动一时 方式 的 这 原因 的 她 死亡 .

当他目光扫过那几段耸人听闻地讲述她死因的文字时，他那颗冷酷的心没有丝毫怜悯之心。

[dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɪn] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈpenɪləs] ,
Deserted by her husband , in ill - health , and unable to work , penniless ,
荒凉的 经过 她 丈夫 , 在 患病的 - 健康 , 和 无法 到 工作 , 身无分文 ,
[ˈfrendləs] ,
friendless ,
没有朋友 ,

她被丈夫抛弃，身体不好，无法工作，身无分文，举目无亲。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈætɪk] - [ruːm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
the unhappy woman had frozen to death in a miserable attic - room during the
这 不开心 女士 有 冷冻 到 死亡 在 一个 悲惨的 阁楼 - 房间 期间 这
[ˈprevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈblɪzəd] .
prevalence of a terrible blizzard .
患病率 的 一个 糟糕的 暴风雪 .

一场可怕的暴风雪肆虐期间，这位不幸的女子在阴冷的阁楼房间里被冻死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [nuː] ,
He was guilty of her death , he knew ,
他 曾是 有罪的 的 她 死亡 , 他 知道 ,

他知道自己害死了她，他对此负有责任。

[jet] [nɑːt][wʌn] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [tɔːr] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
yet not one twinge of remorse tore his cruel heart for the fate to which he
然而 不是 一 轻微疼痛 的 悔恨 撕裂 他的 残忍的 心 为了 这 命运 到 哪个 他
[hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [ðæt] [truː] [ænd; ənd] [ˈtendər] [waɪf] .
had consigned that true and tender wife .
有 寄售 那 真的 和 投标 妻子 .

然而，他那颗残酷的心却丝毫没有因为他将那位真挚温柔的妻子置于如此命运而感到一丝悔意。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəθ] [fərˈevər] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd]
She was out of his path forever , leaving him free to carry out his wicked
她 曾是 出去 的 他的 小路 永远 , 离开 他 自由的 到 携带 出去 他的 邪恶
[dɪˈzʌɪnz] ,
designs ,
设计 ,

她永远地从他的生活中消失了，这让他可以自由地实施他的邪恶计划。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
and he rejoiced exceedingly .
和 他 欣喜若狂 非常 .

他欣喜若狂。

[feɪt] [si:md] [tu:; tə][ˈfeɪvər][hɪm; ɪm] , [ɔ:ˈðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [lʊkt]
Fate seemed to favor him , although for a while things had looked
命运 似乎 到 偏爱 他 , 虽然 为了 一个 尽管 事物 有 看起来
[ɪkˈsi:dɪŋli] [dɑ:rk] .
exceedingly dark .
非常 黑暗的 .

命运似乎眷顾了他，尽管有一段时间情况看起来非常糟糕。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdəreɪs] [naɪf] - [θrʌst]
But that was when he had discovered that his murderous knife - thrust
但 那 曾是 什么时候 他 有 发现 那 他的 杀人犯 刀 - 推力
[hæd; həd][nɑ:t] [kɪld] [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] .
had not killed Harry Hawthorne .
有 不是 被杀 哈里 霍桑 .

但就在那时，他发现他那致命的刀刺并没有杀死哈里 霍桑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][fɜ:rst] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ˈhɔθɔrn] [wʊd] [set][ðə; ði]
He had been terribly alarmed at first , fearing that Hawthorne would set the
他 有 到过 可怕 惊慌 在 第一的 , 害怕 那 霍桑 会 放 这
[əˈθɔ:rətɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] ,
authorities on his track ,
当局 在 他的 追踪 ,

他起初非常惊慌，担心霍桑会向当局告发他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][flaɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and that he would have to fly the city .
和 那 他 会 有 到 飞 这 城市 .

他必须乘飞机飞越这座城市。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈri:z(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
But , for some unknown reason , his victim had stayed his hand in
但 , 为了 一些 未知 原因 , 他的 受害者 有 入住 他的 手 在
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

但不知何故，他的受害者却克制住了复仇的冲动。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkerf(ə)] [ˌri:kəˈnɔɪtərɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
and by careful reconnoitering he found that he had left the city .
和 经过 小心 侦察 他 成立 那 他 有 左边 这 城市 .

经过仔细侦察，他发现自己已经离开了这座城市。

[ˈstændɪʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend] [waɪ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [laɪk] [ðɪs] ;
Standish could not comprehend why his rival had thrown up the game like this ;
斯坦迪什 可以 不是 理解 为什么 他的 竞争对手 有 抛掷 向上 这 游戏 喜欢 这 ;
斯坦迪什无法理解他的对手为什么会这样放弃比赛；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [kənˈklu:did] [ðæt] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [ˈɔ:ltərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər]
but he finally concluded that Geraldine's altered position in life had caused her
但 他 最后 结束 那 杰拉尔丁的 已修改 位置 在 生活 有 导致 她
[tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfaɪərmən] .
to break off her engagement with the young fireman .
到 休息 离开 她 订婚 和 这 年轻的 消防队员 .

但他最终得出结论，杰拉尔丁的生活境况发生了变化，导致她与那位年轻消防员解除了婚约。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪʃu:] , [ænd; ənd]
But , whatever the cause , he rejoiced at the issue , and
但 , 任何 这 原因 , 他 欣喜若狂 在 这 问题 , 和

但无论原因如何，他都对此事感到高兴。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][baɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
prepared to take advantage of it by getting Geraldine again into his power .
准备 到 拿 优势 的 它 经过 获得 杰拉尔德丁 再次 进入 他的 力量 .
他准备利用这一点，再次将杰拉尔德丁置于自己的掌控之下。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːrli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; hər]
His passion for the beautiful girl and his determination to possess her
他的 热情 为了 这 美丽的 女孩 和 他的 决心 到 具有 她
[gruː] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [frʌm; frəm][ˈaʊər][tuː; tə][ˈaʊər][ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
grew and strengthened from hour to hour and from day to day .
生长 和 加强 从 小时 到 小时 和 从 天 到 天 .
他对这位美丽女孩的热情和占有她的决心与日俱增。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][pæst] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðɪs] [grænd] [ˈpæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]
All he had felt for others in the past compared to this grand passion , was
全部 他 有 毛毡 为了 其他的 在 这 过去的 比较的 到 这 盛大 热情 , 曾是
与这份炽热的激情相比，他过去对他人的所有感受都黯然失色。

" [æz; əz] [ˈmuːnlaɪt] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈsʌnlaɪt] ,
" **As moonlight unto sunlight** ,
" 作为 月光 到 阳光 ,
“如同月光照耀阳光，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈwɔːtər][ˈʌntəˈʌntu] [waɪn] .
And as water unto wine .
和 作为 水 到 葡萄酒 .
就像水变成酒一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pəˈzes] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][taɪ] [nʌn]
" **And now he swore to himself that he would possess her by a tie none**
" 和 现在 他 发誓 到 他自己 那 他 会 具有 她 经过 一个 领带没有任何
[kʊd; kəd] [dɪˈspjuːt] .
could dispute .
可以 争议 .
“现在他暗自发誓，他要用一种无人能否认的纽带占有她。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ˈprɪti] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈerəs] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He would marry pretty Geraldine , the dainty heiress , and teach her to
他 会 结婚 漂亮的 杰拉尔德丁 , 这 纤巧 女继承人 , 和 教 她 到
[ʌv] [hɪm; ɪm] .
love him .
爱 他 .
他会娶漂亮娇小的女继承人杰拉尔德丁为妻，并教会她爱他。

[ˈfɔːrli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeʒərləs] [kənˈsiːt] ,
Surely , he said to himself , out of his measureless conceit ,
一定 , 他 说 到 他自己 , 出去 的 他的 无量 自负 ,
他自以为是地对自己说：

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
she could not find it hard to love him .
她 可以 不是 寻找 它 难的 到 爱 他 .
她觉得爱上他并不难。

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][aɪˈtiː][wʌns] .
She had been very near to it once .
她 有 到过 非常 靠近 到 它 一次 .
她曾经离它很近过。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈfænsi][hi; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [mɪ'steɪkən] .

But in this fancy he was quite mistaken .
但 在 这 想要 他 曾是 相当 错误 .

但他的这种幻想完全错了。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈflætəd] [hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈvænəti] .

His attentions had simply flattered her girlish vanity .
他的 注意 有 简单地 受宠若惊 她 少女 虚荣 .

他的殷勤不过是满足了她少女的虚荣心罢了。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] .

Her heart had not been touched .
她 心 有 不是 到过 感动 .

她的心并未被触动。

[hi; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈerəl] , [ˈplæniŋ] [ðə; ði] [ˈkɪdnæpiŋ]

He waited impatiently for the letter from Miss Errol , planning the kidnaping
他 等待 不耐烦地 为了 这 信 从 错过 埃罗尔 , 规划 这 绑架

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

but it did not come .
但 它 做过 不是 来 .

他焦急地等待着埃罗尔小姐的来信，计划着绑架行动，但信却迟迟没有到来。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ɔ:l'dʊʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈseɪfti] ,

The miserable woman , although distracted by fears for her own safety ,
这 悲惨的 女士 , 虽然 愣 经过 恐惧 为了 她 自己的 安全 ,

这个可怜的女人，虽然因担心自身安全而心神不宁，

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [brɔ:t] [hɜ:r'self][tu; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'sentiŋ] [tu; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti]

had not yet brought herself to the point of consenting to become a party
有 不是 然而 带来 她自己 到 这 观点 的 同意 到 变得 一个 派对

[tu; tə] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [ˈru:ɪn] .

to Geraldine's ruin .
到 杰拉尔丁的 废墟 .

她还没有下定决心同意成为导致杰拉尔丁毁灭的帮凶。

[ˈevri] [ˈɪmpʌls] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənɪz] [ˈneɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˈdu:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [rɔ:ŋ] [tu; tə]

Every impulse in her woman's nature cried out against doing such a cruel wrong to
每一个 冲动 在 她 女性的 自然 哭 出去 反对 正在做 这样的 一个 残忍的 错误的 到

[ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl][fɪ; fɪ][əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] .

the fair young girl she admired so much .
这 公平的 年轻的 女孩 她 钦佩 所以 很多 .

她作为女人的每一个本能都在呐喊，反对对她如此仰慕的美丽少女做出如此残酷的伤害。

[soʊ][fɪ; fɪ] [dɪˈleɪd] [rɪˈpleɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ʌn'tɪl] , [ˈæŋgərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪˈleɪ] , [hi; hi] [roʊt]

So she delayed replying to his letter , until , angered by her delay , he wrote
所以 她 延迟 回复 到 他的 信 , 直到 , 愤怒 经过 她 延迟 , 他 写道

[ə'gen] :

again :
再次 :

于是她迟迟不回信，直到他被她的拖延激怒，又写了一封信：

" [ju; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪˈplaɪd] [tu; tə][maɪ] [ˈletər] .

" You have not replied to my letter .
" 你 有 不是 回复 到 我的 信 .

你还没有回复我的信。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [rɪsk][ju; jʊ][rʌŋ] [baɪ][jʊr; jər] [ˈsaɪləns] .

Of course you know the terrible risk you run by your silence .
的 课程 你 知道 这 糟糕的 风险 你 跑步 经过 你的 沉默 .

你当然清楚你的沉默会带来多么可怕的风险。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
But I will give you one more chance .
但 我 将要 给 你 一 更多的 机会 .

但我会再给你一次机会。

" [mi:t] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔːrnər][dʒʌst][ˈæftər][dɑːrk] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
" Meet me at the nearest corner just after dark this evening ,
" 见面 我 在 这 最近的 角落 只是 后 黑暗的 这 晚上 ,
“今晚天黑后，在最近的街角见我。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ʌnˈfəʊld][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][plænz] , [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][siː 'oʊ] - [ˈɑːpəreɪt] .
and I will unfold to you my plans , in which you must co - operate .
和 我 将要 展开 到 你 我的 计划 , 在 哪个 你 必须 合作 - 操作 .
我将向你们阐述我的计划，你们必须配合。

[siː] . [es] .
C . S .
C . S .

CS

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈeks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ˈoʊnli] [praɪd] .
ONLY PRIDE .
仅有的 自豪 .

只有骄傲。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] — [ˈfaːndli] [lʌvd] [ðiː] !
" I have loved thee — fondly loved thee !
" 我 有 喜爱 你 — 深情地 喜爱 你 !
“我爱你——深深地爱着你！ ”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][gɔːd][kæn; kən] [noʊ]
No one but God can know
不 一 但 上帝 能 知道

只有上帝才能知道

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈægəni]
The struggle and the agony
这 斗争 和 这 痛苦

斗争与痛苦

[aɪ 'tiː][kɔːst][tuː; tə][let] [ðiː] [goʊ] .
It cost to let thee go .
它 成本 到 让 你 去 .

放你走是有代价的。

[bʌt; bət] [ˈwʊmənɪz] [praɪd] [juːˈsɜːps][maɪ] [hɑːrt] ,
But woman's pride usurps my heart ,
但 女性的 自豪 篡位 我的 心 ,

但是女人的骄傲占据了我的心，

[ænd; ʌnd][ˈsɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][tuː; tə][maɪ] [braʊ] .
And surges to my brow .
和 涌动 到 我的 眉头 .

一股热流涌上我的眉间。

[tuː; tə] [si:] [ðai] [koʊld] [ɪnˈdɪfrəns] ！
To see thy cold indifference ！
到 看 你的 寒冷的 漠不关心 ！

见识了你冷漠的无情！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][st'reɪndʒəz] [naʊ] ．
We must be strangers now ．
我们 必须 是 陌生人 现在 ．

我们现在一定是陌生人了。

" [ˈfrænsɪs][es] ． [smɪθ] ．
" Francis S ． Smith ．
" 弗朗西斯 S ． 史密斯 ．

弗朗西斯·S·史密斯。

" [wɪl] [noʊ] [ˈænsər] [ˈevər] [kʌm] ？ " [saɪd] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [deɪ]
" Will no answer ever come ？ " sighed Geraldine , as she watched the papers , day
" 将要 不 回答 曾经 来 ？ " 叹了口气 杰拉尔丁 , 作为 她 观看 这 文件 , 天
[ˈæftər] [deɪ] ,
after day ,
后 天 ,

“难道永远都不会有答案吗？”杰拉尔丁叹了口气，日复一日地看着报纸。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] ．
for an answer to her personal ．
为了 一个 回答 到 她 个人的 ．

为了得到她个人问题的答案。

" [hoʊp] [dɪˈfɜːrd] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [səˈspens] [wʌz; wəz]
" Hope deferred maketh the heart sick , " it is said , and her suspense was
" 希望 延期 制造 这 心 生病的 , " 它是 说 , 和 她 悬念 曾是
[ˈkruːəl][ænd; ænd] [ˈtɔːtʃərɪŋ] ．
cruel and torturing ．
残忍的 和 酷刑 ．

“希望落空令人心痛”，人们常说，她的等待是残酷而痛苦的。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [sɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] [kʊd; kəd] [əˈsweɪdʒ] [hɜːr; hər][peɪn] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn]
Not even Cissy's presence could assuage her pain , although it was borne in
不是 甚至 茜茜的 在场 可以 缓和 她 疼痛 , 虽然 它 曾是 出生 在
[ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈsaɪləns] ．
torturing silence ．
酷刑 沉默 ．

即使茜茜在场，也无法减轻她的痛苦，尽管这种痛苦是在令人煎熬的沉默中承受的。

[wʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkɑːləmz] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
One morning , while she was searching the newspaper columns , as usual ,
一 早晨 , 尽管 她 曾是 搜索 这 报纸 列 , 作为 通常 ,
一天早晨，她像往常一样浏览报纸专栏时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
her eyes gleamed with a sudden light of pleasure , and she looked up at
她 眼睛 闪闪发光 和 一个 突然 光 的 乐趣 , 和 她 看起来 向上 在
[ˈsɪsi] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] ．
Cissy , exclaiming ．
茜茜 , 惊呼 ．

她眼中突然闪过一丝愉悦的光芒，抬头看着茜茜，惊喊道：

" ['oʊnli] [θɪŋk] , [dɪr] — [ðə; ði] ['klemənz] ['kʌmpəni] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] ['wi:ks] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ]
" **Only think , dear — the Clemens Company will begin a week's engagement in Chicago**
" 仅有的 思考 , 亲爱的 — 这 克莱门斯 公司 将要 开始 一个 本周 订婚 在 芝加哥
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] .
to - morrow evening .
到 - 明天 晚上 .

“亲爱的，想想看——克莱门斯剧团明天晚上就要在芝加哥开始为期一周的演出了。”

" [ðə; ði] [kwɪk] ['kʌlər] [flu:] [tu:; tə] [sɪsɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃi: ʃɪ][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
" **The quick color flew to Cissy's face , but she nodded with apparent**
" 这 快的 颜色 飞翔 到 茜茜的 脸 , 但 她 点头 和 明显
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“茜茜的脸色瞬间涨红，但她装作毫不在意地点了点头。”

[dʒerəldeɪn, -daɪn] [kən'tɪnju:d] :
Geraldine continued :
杰拉尔丁 持续 :
杰拉尔丁继续说道:

" [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] - ['lɔ:rəl] [veɪn] . -
" **They will play ' Laurel Vane . '**
" 他们 将要 玩 - 劳雷尔 叶片 . -
他们将演奏《劳雷尔·范》。

[oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wen] [aɪ] [pleɪd] [aɪ 'ti:] , ['sɪsi] ,
Oh , do you remember the night in New York when I played it , Cissy ,
哦 , 做 你 记住 这 夜晚 在 新的 约克 什么时候 我 玩 它 , 茜茜 ,
哦，你还记得我在纽约演奏那首歌的那个夜晚吗，茜茜？

[ænd; ænd][ʼaʊər; ɑ:r][tɪrəb(ə)l] [ɪntə'rʌp(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [ə'restɪd]
and our terrible interruption by the appearance of the men who arrested
和 我们的 糟糕的 中断 经过 这 外貌 的 这 男人 who 被捕
[mɪstər] . ['stændɪ] ?
Mr . Standish ?
先生 . 斯坦迪什 ?
而我们却被逮捕斯坦迪什先生的那些人的出现严重打断了？

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['hæri] ['hɔθɔrn] [hæd; həd]
I was very unhappy that night , for I believed that Harry Hawthorne had
我 曾是 非常 不开心 那 夜晚 , 为了 我 相信 那 哈里 霍桑 有
[mærid] ['deɪzi] [oʊ'del] ,
married Daisy Odell ,
已婚 雏菊 奥德尔 ,
那天晚上我非常难过，因为我相信哈里·霍桑已经和黛西·奥德尔结婚了。

[æz; əz] [ðæt] [retʃ] [dɪ'klerd] .
as that wretch declared .
作为 那 可怜虫 声明 .
正如那个恶棍所宣称的那样。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[haʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] — [maɪ] ['dʒeləs] ['mɪzəri] [wen] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
how it all comes back to me now — my jealous misery when I stood at the
如何 它 全部 来 后退 到 我 现在 — 我的 嫉妒的 苦难 什么时候 我 站立 在 这
[wɪŋz] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [bɔ:ks] !
wings watching you all in Mrs . Stansbury's box !
翅膀 观看 你 全部 在 太太 . - 盒子 !

现在这一切都历历在目了——我站在侧台，看着你们坐在斯坦斯伯里太太的包厢里，心中充满了嫉妒和痛苦！
[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ['leɪtər] , [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] !
But , oh , the happiness that came to me later , when I learned the real truth !
但 , 哦 , 这 幸福 那 来了 到 我 之后 , 什么时候 我 学习 这 真实的 真相 !

但是，当我后来得知真相时，我感到无比幸福！
" [ʃi:; ji] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [fer] [hed] [daʊn] [ɑ:n] [sɪsɪz] ['ʃouldər] , [ænd; ænd] [said] :
" **She leaned her fair head down on Cissy's shoulder , and sighed :**
" 她 倾斜 她 公平的 头 向下 在 茜茜的 肩膀 , 和 叹了口气 :

她把金发靠在茜茜的肩膀上，叹了口气：
" [noʊ] [gɜ:rl] ['evər] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [æz; əz] ['fɑ:ndli] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['hæri] ,
" **No girl ever loved a man as fondly as I love my darling Harry ,**
" 不 女孩 曾经 喜爱 一个 男人 作为 深情地 作为 我 爱 我的 亲爱的 哈里 ,
“没有哪个女孩像我一样深爱着我的宝贝哈利。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feit] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .
and the mystery of his fate is breaking my heart .
和 这 神秘 的 他的 命运 是 打破 我的 心 .
他的命运之谜令我心碎。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 171]**
" [页 -]
[第171页]

['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪbrəri][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ænd]['dʒerəlɪ: n, -dɪn] [lʊkt] [ʌp]
Mrs . Fitzgerald entered the library at that moment , and Geraldine looked up
太太 . 菲茨杰拉德 进入 这 图书馆 在 那 片刻 , 和 杰拉尔丁 看起来 向上
['kwɪkli] , ['seɪŋ] :
quickly , saying :
迅速地 , 说 :

菲茨杰拉德夫人这时走进了图书馆，杰拉尔丁迅速抬起头，说道：
" ['mæmə] , ['kænɔ:t] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:ks][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ?
" **Mamma , cannot we have a box at the theatre to - morrow night ?**
" 妈妈 , 不能 我们 有 一个 盒子 在 这 剧院 到 - 明天 夜晚 ?
“妈妈，我们明天晚上能不能在剧院租个包厢？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [aɪ] ['speʃəli] [wɪ] [tu:; tə] [si:] . "
There is a play that I specially wish to see . "
那里 是 一个 玩 那 我 特别 希望 到 看 . "
我特别想看一部话剧。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['leɪdi][tu:; tə] ['jæpərɒn] [ju:; jʊ][ænd; ænd]
" **Certainly , my dear , if I can find you some lady to chaperon you and**
" 当然 , 我的 亲爱的 , 如果 我 能 寻找 你 一些 女士 到 监护人 你 和
['sɪsi] .
Cissy .
茜茜 .

“当然可以，亲爱的，如果我能找到一位女士陪同你和茜茜的话。”
[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] .
You know I cannot accompany you , because of my deep mourning .
你 知道 我 不能 陪伴 你 , 因为 的 我的 深的 丧 .
你知道我不能陪你，因为我正处于深深的哀悼之中。

" [ðə; ði][bə:ks][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jæpərən] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
" The box was secured , and a chaperon found in the person of a very
" 这 盒子 曾是 安全 , 和 一个 监护人 成立 在 这 人 的 一个 非常
[oʊld]['leɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,

“箱子被锁好了，一位非常老的女士担任了监护人。”

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪts'dʒerəldz] , [hu:] [hæd; həd] ['fɜ:lən] ['ɪntu:] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] ,
a distant relative of the Fitzgeralds , who had fallen into comparative poverty ,
一个 遥远 相对的 的 这 菲茨杰拉德 , WHO 有 倒下 进入 比较 贫困 ,
菲茨杰拉德家族的一位远房亲戚，当时家境相对贫寒。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [ə'fɜ:rd] [tu:; tə]
but who would enjoy the outing all the more since she could not well afford to
但 WHO 会 享受 这 外出 全部 这 更多的 自从 她 可以 不是 出色地 买得起 到
[gɪv] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə:ks] ,
give herself the pleasure of a box ,
给 她自己 这 乐趣 的 一个 盒子 ,

但她会更加享受这次郊游，因为她根本负担不起包厢的费用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [loʊ - [praɪst] [si:t] .
and was too proud to use a low - priced seat .
和 曾是 也 自豪的 到 使用 一个 低的 - 定价 座位 .

他太骄傲了，不肯坐低价位的座位。

[ðə; ði][nekst] ['i:vniŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðer; ðər][bə:ks][æt; ət][ðə; ði] [kə'ləmbiə] — ['mɪsɪz] . - ,
The next evening found the three in their box at the Columbia — Mrs . Germyn ,
这 下一个 晚上 成立 这 三 在 他们的 盒子 在 这 哥伦比亚 — 太太 . - ,
[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
the old lady ,
这 老的 女士 ,

第二天晚上，人们发现这三个人——老太太格明夫人——都待在哥伦比亚酒店的包厢里。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['jæpərən] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn][hɜ:r; həɹ] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [leɪs] ,
looking the chaperon to the life in her black velvet and point lace ,
寻找 这 监护人 到 这 生活 在 她 黑色的 天鹅绒 和 观点 蕾丝 ,
她身着黑色天鹅绒和蕾丝边的礼服，目光追随着这位陪伴者，仿佛看到了生命的美好。

[set] [ɔ:f] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sɪlvəri] [pʌfs] [ʌv; əv] [heɪ] .
set off by her silvery puffs of hair .
放 离开 经过 她 银色 泡芙 的 头发 .

她那银色的蓬松头发衬托得格外亮眼。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] — ['dʒerəldi:n, -daɪn][ɪn] ['sɪlvəri] - [blu:] [brʊtʰkeɪd][ænd; ənd] [pɜ:rlz] , ['sɪsi] [ɪn]
The two young girls — Geraldine in silvery - blue brocade and pearls , Cissy in
这 二 年轻的 女孩们 — 杰拉尔丁 在 银色 - 蓝色的 锦缎 和 珍珠 , 茜茜 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

两个年轻女孩——杰拉尔丁身穿银蓝色锦缎和珍珠项链，茜茜身穿白色衣服，

[wɪð; wɪθ][gəʊld] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] .
with gold ornaments and flowers — were the cynosure of all eyes .
和 金子 装饰品 和 花朵 — 是 这 焦点 的 全部 眼睛 .

她们佩戴着金饰，手捧鲜花，成为了所有人的目光焦点。

[nɑ:t][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['ɔ:diəns] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðerz]
Not a face in the crowded and fashionable audience could compare with theirs
不是 一个 脸 在 这 挤 和 时髦 观众 可以 比较 和 他们的
[ɪn] ['bju:ti] .
in beauty .
在 美丽 :

在熙熙攘攘、时尚靓丽的观众席上，没有一张脸的美貌能与她们相提并论。

[wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][roʊz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ,
When the curtain rose on the first act ,
什么时候 这 窗帘 玫瑰 在 这 第一 行为 ,
第一幕帷幕拉开时 ,

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'skʌvəd] ['dʒerəl'di:n, -dɪn][ænd; ənd] ['sɪsi] [ɪn][ðə; ði]
it was not long before the company discovered Geraldine and Cissy in the
它 曾是 不是 长的 前 这 公司 发现 杰拉尔丁 和 茜茜 在 这
[ˈnɪrəst] [bɑ:ks] .
nearest box .
最近的 盒子 :

没过多久，公司就在最近的箱子里发现了杰拉尔丁和茜茜。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [səɪ'praɪzd] [ænd; ənd] ['mɪstə'faɪd] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['dʒerəl'di:nz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən]
They were surprised and mystified , for no whisper of Geraldine's good fortune
他们 是 惊讶 和 困惑 , 为了 不 耳语 的 杰拉尔丁的 好的 财富
[hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][oʊld][ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] .
had reached her old associates .
有 达到 她 老的 同事 :

他们感到惊讶和困惑，因为杰拉尔丁的好运丝毫没有传到她以前的同事那里。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['æktər] ,
It had been whispered about that she had eloped with the missing actor ,
它 有 到过 低声说道 关于 那 她 有 私奔 和 这 丢失的 演员 ,
['klɪfərd] ['stændɪʃ] ,
Clifford Standish ,
克利福德 斯坦迪什 ,

曾有传说说她和失踪的演员克利福德·斯坦迪什私奔了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['pɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'demd] .
and some had pitied and others condemned .
和 一些 有 可怜的 和 其他的 谴责 .
有人同情，有人谴责。

[soʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ðæt] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]
So many and curious were the glances that went from the stage to the
所以 许多 和 好奇的 是 这 眼神 那 去 从 这 阶段 到 这
[bɑ:ks] [wer] ['bju:tɪf(ə)] ['dʒerəl'di:n, -dɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
box where beautiful Geraldine was sitting ,
盒子 在哪里 美丽的 杰拉尔丁 曾是 坐着 ,

无数好奇的目光从舞台扫向美丽的杰拉尔丁所坐的包厢。

[roʊbd] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪnses] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [steɪt] .
robed like some princess , in all the trappings of wealth and state .
身着长袍 喜欢 一些 公主 , 在 全部 这 服饰 的 财富 和 状态 .
她身着公主般的华服，尽显财富和地位的象征。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'ti:] ['θɜ:rəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
The young girl enjoyed it thoroughly , and presently she whispered to her
这 年轻的 女孩 享受 它 彻底 , 和 目前 她 低声说道 到 她
[frend] :
friend :
朋友 :

小女孩非常喜欢，过了一会儿，她悄悄地对朋友说：

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈkæməɾən] [ˈklemənz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][baːks]
" I'm going to send a message to Cameron Clemens to come to our box
" 我是 去 到 发送 一个 信息 到 卡梅伦 克莱门斯 到 来 到 我们的 盒子
[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [weɪt] .
at the first wait .
在 这 第一的 等待 .

“我要给卡梅伦·克莱门斯发个信息，让他第一时间到我们的包厢来。”

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't mind , will you ?
你 惯于 头脑 , 将要 你 ?

你不会介意吧？

" [sɪsɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ˈkwɪkli] [ˈʌndər][ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːr'sɑːʒ] .
" Cissy's heart leaped quickly under the lace and flowers of her corsage .
" 茜茜的 心 跳跃 迅速地 在下面 这 蕾丝 和 花朵 的 她 胸花 .
“茜茜的心在胸花的蕾丝和鲜花下怦怦直跳。”

" [oʊ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [fiː; fɪ] [ˈwɪspəd] [bæk] ,
" Oh , Geraldine , you know I do not wish to meet him , " she whispered back ,
" 哦 , 杰拉尔德 , 你 知道 我 做 不是 希望 到 见面 他 , " 她 低声说道 后退 ,
“哦，杰拉尔德，你知道我不想见他，”她低声回答道。

[waɪl] [ðə; ði][hæf] - [def] [oʊld] [ˈjæpəɾən] [lent] [bəʊθ][hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
while the half - deaf old chaperon lent both her ears to the play .
尽管 这 一半 - 聋 老的 监护人 借出的 两个都 她 耳朵 到 这 玩 .
而那位半聋的老监护人则全神贯注地听着这场戏。

" [ˈsɪsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [praʊdɪst] [gɜːrɪl][aɪ][ˈevər] [sɔː] !
" Cissy , you are the proudest girl I ever saw !
" 茜茜 , 你 是 这 最引以为豪 女孩 我 曾经 锯 !
“茜茜，你是我见过的最骄傲的女孩！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈklemənz] ?
How can you be so cruel to poor Mr . Clemens ?
如何 能 你 是 所以 残忍的 到 贫穷的 先生 : 克莱门斯 ?
你怎么能对可怜的克莱门斯先生如此残忍？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔːlt] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
You are as much in fault as ever he was ,
你 是 作为 很多 在 过错 作为 曾经 他 曾是 ,
你和他一样都有错。

[fɔːr; fər][aɪ][,eɪˈem] [fɔr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [stændz] [brɪtwɪːn] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [naʊ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn]
for I am sure that nothing stands between your hearts now but your own
为了 我 是 当然 那 没有什么 站立 之间 你的 心 现在 但 你的 自己的
[əˈbɑːmɪnəb(ə)] [praɪd] .
abominable pride .
可恶 自豪 .
因为我确信，现在横亘在你们两心之间的，只有你们那可憎的骄傲。

" [,piːˈdʒiː -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [oʊ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌmp][æt; ət] [θɪŋz] [soʊ] ?
" Oh , Geraldine , how can you jump at things so ?
" 哦 , 杰拉尔德 , 如何 能 你 跳 在 事物 所以 ?
“哦，杰拉尔德，你怎么能这么容易冲动呢？”

[aɪ] [dɜː] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'ɡɑːtn̩] [em 'iː] [naʊ] ,
I dare say he has forgotten me now ,
我 敢 说 他 有 被遗忘的 我 现在 ,
我敢说他已经把我忘了。

[ænd; ʌnd][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌðər] [ˈleɪdi] — [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] , [mɪs] [mɪlz] ,
and is in love with some other lady — that beautiful leading lady , Miss Mills ,
和 是 在 爱 和 一些 其他 女士 — 那 美丽的 领导 女士 , 错过 米尔斯 ,
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . "
for instance ."
为了 实例 . "

他爱上了别的女人——比如那位美丽的女主角米尔斯小姐。
" [waɪ] , [mɪs] [mɪlz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ji] [ˈferli] [ə'dɔːz] .
" Why , Miss Mills has a husband whom she fairly adores .
" 为什么 , 错过 米尔斯 有 一个 丈夫 谁 她 相当 喜爱 .
“米尔斯小姐有一个她非常爱戴的丈夫。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
You needn't be jealous of her , darling .
你 不必 是 嫉妒的 的 她 , 亲爱的 .
亲爱的, 你没必要嫉妒她。

[soʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈmɪstər] . [ˈklemənz] [ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][bɑːks][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː ˈes] .
So I'm going to invite Mr . Clemens into our box to talk to us .
所以 我是 去 到 邀请 先生 . 克莱门斯 进入 我们的 盒子 到 讲话 到 我们 .
所以我要邀请克莱门斯先生到我们的包厢里来和我们谈谈。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] .
You needn't be friendly with him if you don't choose .
你 不必 是 友好的 和 他 如果 你 不 选择 .
如果你不想, 你不必和他友好相处。

[aɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈstreɪndʒər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
I'll introduce you as the veriest stranger , if you wish ."
患病的 介绍 你 作为 这 最真实的 陌生人 , 如果 你 希望 . "
如果你愿意, 我可以把你介绍成一个彻头彻尾的陌生人。

" [ˈveri] [wel] , " [ˈænsər] [ˈsɪsi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɪlf(ə)l] [ˈbjuːti] [wʊd] [hæv; həv]
" Very well , " answered Cissy , for she knew that the willful beauty would have
" 非常 出色地 , " 回答 茜茜 , 为了 她 知道 那 这 任性的 美丽 会 有
[hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
her own way .
她 自己的 方式 .

“好吧,”茜茜回答道, 因为她知道这位任性的美人会如愿以偿。

[ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [roʊˈmæntɪk] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] [ˌrekənsɪlɪˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌbɔːŋ] [ɪˈstreɪndʒd]
Geraldine's romantic heart was set on the reconciliation of the two long estranged
杰拉尔丁的 浪漫的 心 曾是 放 在 这 和解 的 这 二 长的 疏远的
[ˈlʌvəz] ;
lovers ;
恋人 ;

杰拉尔丁一心想促成这对久别重逢的恋人重归于好;

[soʊ][ʃiː; ji] [sent] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ,
so she sent the message at once ,
所以 她 发送 这 信息 在 一次 ,
所以她立刻发送了信息。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈklemənz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
and Mr . Clemens came to the box at the end of the first act .
和 先生 . 克莱门斯 来了 到 这 盒子 在 这 结尾 的 这 第一的 行为 .
克莱门斯先生在第一幕结束时来到了包厢。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [hɪr] , ['mɪstər] . ['klemənz] ? " [kraɪd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
" **Aren't you surprised to see me here , Mr . Clemens ?** " **cried Geraldine** ,
" 不是 你 惊讶 到 看 我 这里 , 先生 . 克莱门斯 ? " 哭 杰拉尔丁 ,
['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɔ:rdʒəli] ,
shaking hands with him cordially ,
摇晃 双手 和 他 诚挚地 ,
"克莱门斯先生, 您不惊讶在这里见到我吗?"杰拉尔丁喊道, 并热情地与他握手。

[ðen] ['prezəntɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [frendz] : " ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
then presenting her friends : " Mrs . Germyn , and my friend from New York .
然后 呈现 她 朋友们 : " 太太 . - , 和 我的 朋友 从 新的 约克 .
然后介绍她的朋友们: "格尔明夫人, 还有我来自纽约的朋友。"

[mɪs] ['kærəl] , ['mɪstər] . ['klemənz] .
Miss Carroll , Mr . Clemens .
错过 卡罗尔 , 先生 . 克莱门斯 .
" 卡罗尔小姐, 克莱门斯先生。

" [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒd] ['lʌvəz] , [bəʊθ] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [boʊd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lʌðər] [laɪk] [st'reɪndʒəz] ,
" **The estranged lovers , both pale as ashes , bowed to each other like strangers ,**
" 这 疏远的 恋人 , 两个都 苍白 作为 灰烬 , 鞠躬 到 每个 其他 喜欢 陌生人 ,
"这对疏远的恋人, 脸色都像灰烬一样苍白, 像陌生人一样互相鞠躬。"

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .
without a sign that they had met before to - night .
没有 一个 符号 那 他们 有 遇见 前 到 - 夜晚 .
没有任何迹象表明他们今晚之前见过面。

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .
L.章

" [lʌv] [meɪks] [fu:lz] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɔ:l] ! "
" **LOVE MAKES FOOLS OF US ALL !** "
" 爱 制作 傻瓜 的 我们 全部 ! "
"爱情让我们都成了傻瓜! "

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd]
" **How lovely she looked as she stood**
" 如何 迷人的 她 看起来 作为 她 站立
她站着的样子真美。

[ɪn][ə; eɪ][roʊb] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['gɑ:səmər] [drest] ,
In a robe of pink gossamer dressed ,
在 一个 长袍 的 粉色的 游丝 穿着 ,
身着粉红色薄纱长袍,

[hɜ:r; həɹ] [kə:lz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] ,
Her curls waving in the night air ,
她 卷发 挥手 在 这 夜晚 空气 ,
她的卷发在夜风中飘动,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmaɪn] ['flaʊərz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
And the jessamine flowers on her breast .
和 这 茉莉花 花朵 在 她 胸部 .
还有她胸前的茉莉花。

[ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] , [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [swi:t] ,
Those dark eyes , so tender and sweet ,
那些 黑暗的 眼睛 , 所以 投标 和 甜的 ,
那双深邃的眼睛, 如此温柔甜美,

[ðæt] [red] [maʊθ] [soʊ] [ˈtemptɪŋli] [smɔ:l] ,
That red mouth so temptingly small ,

那 红色的 嘴 所以 诱人地 小的 ,

那张诱人的小红嘴，

[ðoʊz] [braɪt] , [ˈpɜ:rflu:md] [ˈrɪŋlɪts] — [ˈhaɪ,hoo] !
Those bright , perfumed ringlets — heigho !

那些 明亮的 , 香 环状物 — 赫伊霍 !

那些明亮、芬芳的卷发——嘿！

[wʌt] [fu:lz] [sʌt] [θɪŋz] [meɪk] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] !
What fools such things make of us all !

什么 傻瓜 这样的 事物 制作 的 我们 全部 !

这样的事情让我们都变得多么愚蠢啊！

" [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ] .
" May Agnes Fleming .

" 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

“梅·艾格尼丝·弗莱明。

[ˈdʒerəldi:n, -dain] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒd] [ˈlʌvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ]
Geraldine watched the meeting between the estranged lovers with a knowing

杰拉尔丁 观看 这 会议 之间 这 疏远的 恋人 和 一个 会心

[ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
little smile .

小的 微笑 .

杰拉尔丁带着一丝意味深长的微笑，注视着这对疏远的恋人重逢。

[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪˈv(ə)n][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] ,
Their sudden pallor and emotion , even the constraint of their meeting ,

他们的 突然 苍白 和 情感 , 甚至 这 约束 的 他们的 会议 ,

他们突然变得面色苍白，情绪激动，甚至连会面时的拘束感也难以抑制。

[əʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
assured her that love was not dead in their hearts .

保证 她 那 爱 曾是 不是 死的 在 他们的 心 .

他向她保证，他们心中并没有失去爱。

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [stɪl] [ˈsməʊldəd] , [ænd; ənd] [ˈni:ɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [tu:; tə] [bləʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:]
The ashes still smoldered , and needed but a breath to blow them into

这 灰烬 仍然 闷烧 , 和 需要 但 一个 气息 到 吹 他们 进入

[fleɪm] [əˈgen] .
flame again .

火焰 再次 .

灰烬仍在冒着烟，只需轻轻一吹就能再次燃起火焰。

[ˈdʒerəldi:n, -dain] [lʌvd] [ˈsɪsi] [soʊ] [ˈdɪrli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [help]
Geraldine loved Cissy so dearly that she longed to help

杰拉尔丁 喜爱 茜茜 所以 亲爱的 那 她 渴望 到 帮助

杰拉尔丁非常爱茜茜，她渴望帮助她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [ˈhæpinəs] [əˈgen] ,
the girl to happiness again ,

这 女孩 到 幸福 再次 ,

女孩重获幸福，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
and she determined to leave nothing undone to reconcile her to her
和 她 决定 到 离开 没有什么 未完成 到 调和 她 到 她
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 :

她决心竭尽所能，与爱人重归于好。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'ven] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtli] :
When they were seated again , she said , brightly :
什么时候 他们 是 坐着 再次 , 她 说 , 明亮地 :

他们重新坐下后，她兴高采烈地说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prəːmɪs] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['dʌzənz] [ʌv; əv]
" You must promise to call on me to - morrow , for I have dozens of
" 你 必须 承诺 到 称呼 在 我 到 - 明天 , 为了 我 有 几十个 的
[ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,
questions to ask you ,
问题 到 问 你 ,

“你必须答应明天来拜访我，因为我有很多问题要问你。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
and much to tell you ,
和 很多 到 告诉 你 ,

还有很多话想跟你说，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] [naʊ] . "
and I know you will not have time to listen to it now . "
和 我 知道 你 将要 不是 有 时间 到 听 到 它 现在 . "

我知道你现在没时间听。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['plezər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['gloʊɪŋ]
" I will come with the greatest pleasure , " he replied , his handsome face glowing
" 我 将要 来 和 这 最 乐趣 , " 他 回复 , 他的 英俊的 脸 发光
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
with delight ,
和 喜 ,

“我将非常乐意前往，”他回答道，英俊的脸上洋溢着喜悦的光芒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [gest] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][hoʊm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['sɪsi] [ə'ven] .
for he guessed that at her home he should meet Cissy again .
为了 他 猜对了 那 在 她 家 他 应该 见面 茜茜 再次 .

因为他猜想，他应该会在她家再次见到茜茜。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwɪkli] :
Geraldine understood his thought , and said , quickly :
杰拉尔丁 理解 他的 想法 , 和 说 , 迅速地 :

杰拉尔丁明白了他的意思，连忙说道：

" [mɪs] ['kærəl] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] ,
" Miss Carroll is staying with me for an indefinite period ,
" 错过 卡罗尔 是 入住 和 我 为了 一个 不定 时期 ,

“卡罗尔小姐将无限期地住在我这里。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] .
and I mean to give her a good time in Chicago .
和 我 意思是 到 给 她 一个 好的 时间 在 芝加哥 .

我想让她在芝加哥玩得开心。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][rʊmd; ru:md] [tə'geðər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
Perhaps you remember that we roomed together in New York when we were
也许 你 记住 那 我们 房间 一起 在 新的 约克 什么时候 我们 是
[bəuθ] ['wɜ:rkɪŋ] - ['gɜ:lz] ?
both working - girls ?
两个都 在在职的 - 女孩们 ?

你或许还记得，我们以前都是职业女性的时候，在纽约合租过一个房间？

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'fɜ:rmətɪvli] , [ænd; ənd][ji:; ji] [kən'tɪnju:d] :
" **He smiled affirmatively , and she continued :**
" 他 微笑 肯定地 , 和 她 持续 :
他肯定地笑了笑，她继续说道：

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ][lɔ:st] ['mʌðər] [sɪns] [aɪ] [left] [nu:]
" **Perhaps you have not heard that I have found my lost mother since I left New**
" 也许 你 有 不是 听到 那 我 有 成立 我的 丢失的 母亲 自从 我 左边 新的
[jɔ:k] ? "
York ? "
约克 ? "

“或许你还没听说，自从我离开纽约后，我已经找到了失散多年的母亲？”

" [noʊ] ; [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ?
" **No ; is it true ?**
" 不 ; 是 它 真的 ?
“不，这是真的吗？”

[let] [em 'i:] [kən'grætəleɪt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒerəldi:n, -daɪn][ræn][ʻoʊvər]
Let me congratulate you , " he cried , warmly , and then Geraldine ran over
让 我 祝贺 你 , " 他 哭 , 热情地 , 和 然后 杰拉尔德丁 跑 超过
[hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] ['bri:flɪ] ,
her adventures briefly ,
她 冒险 简要地 ,

“让我祝贺你，”他热情地喊道，然后杰拉尔德丁简要地讲述了她的冒险经历。

[fɔ:r; fər][ji:; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [su:n] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] .
for she knew that he must soon leave her to return to his duties .
为了 她 知道 那 他 必须 很快 离开 她 到 返回 到 他的 职责 .
因为她知道他很快就要离开她，回去履行他的职责。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **But I shall come back at the end of the second act , " he said ,**
" 但 我 将 来 后退 在 这 结尾 的 这 第二 行为 , " 他 说 ,
“但我会在第二幕结束时回来，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'wei] .
as he hurried away .
作为 他 慌忙 离开 .
他匆匆离去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] ['mɪnɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] , [ænd; ənd] ['sɪsi] [wʌz; wəz] ['veri]
He was with them every minute he could spare , and Cissy was very
他 曾是 和 他们 每一个 分钟 他 可以 空闲的 , 和 茜茜 曾是 非常
[ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
angry with herself ,
生气的 和 她自己 ,
他一有空就陪着他们，茜茜对此非常生气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪtərəs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tʊɔld][hɜːr; hər][soʊ] ['pleɪnli] [haʊ] [dɪr] [hiː; hi]
for the traitorous throbbing of her heart told her so plainly how dear he
为了 这 叛徒 悸动 的 她 心 讲述 她 所以 显然 如何 亲爱的 他
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] ,
was to her yet ,
曾是 到 她 然而 ,
因为她那颗背叛般跳动的心如此清晰地告诉她，他对她有多么重要，然而

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'get]
in spite of the years in which she had been teaching her heart to forget
在 尽管如此 的 这 年 在 哪个 她 有 到过 教学 她 心 到 忘记
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

尽管多年来她一直在努力让自己的心忘记他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['klɪfərd] - ['wɪkɪdnəs] .
He was amazed when he heard the story of Clifford Standish's wickedness .
他 曾是 惊叹 什么时候 他 听到 这 故事 的 克利福德 - 邪恶 :
当他听到克利福德·斯坦迪什的恶行时，他感到非常震惊。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] — [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [pruːvd] [ðæt]
" **I knew the man had a bad heart — his desertion of his wife proved that**
— [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [lɛŋθs] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] .
— **but I did not dream he would go to such lengths as you tell me** :
— 但 我 做过 不是 梦 他 会 去 到 这样的 长度 作为 你 告诉 我 :
“我知道这个人心肠不好——他抛弃妻子就证明了这一点——但我做梦也没想到他会做出你告诉我的这种事。

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [feɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [met] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] [ɑːpər'tuːnli]
What must have been your fate had you not met your mother so opportunely
什么 必须 有 到过 你的 命运 有 你 不是 遇见 你的 母亲 所以 巧
?
?
?

如果你没有那么幸运地遇到你的母亲，你的命运会是怎样的呢？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə]['dʒerəldeɪn, -daɪn] .
" **he exclaimed to Geraldine** .
" 他 惊呼 到 杰拉尔丁 :
“他向杰拉尔丁惊喊道。”

" [wʌt] , [ɪn'diːd] !
" **What , indeed !**
" 什么 , 的确 !
“真是如此！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][frʌm; frəm] ['sɪsi] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .
" **she shuddered , and then a low cry from Cissy made her turn her head** .
" 她 颤抖 , 和 然后 一个 低的 哭 从 茜茜 制成 她 转动 她 头 .
她打了个寒颤，然后茜茜低声叫了一声，让她转过头去。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [retʃ] [naʊ] !
there is the wretch now !
那里 是 这 可怜虫 现在 !
那可怜虫就在那里！

" [kraɪd] ['sɪsi] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **cried Cissy , excitedly** .
" 哭 茜茜 , 兴奋地 .

“茜茜兴奋地喊道。”

[ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [glæns] ,
They followed her glance ,
他们 随后 她 瞥一眼 ,

他们顺着她的目光望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
and saw the face of Clifford Standish peering at them from behind a
和 锯 这 脸 的 克利福德 斯坦迪什 窥视 在 他们 从 在后面 一个
[ˈpɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ['sɜ:rk(ə)l] .
pillar in the orchestra circle .
支柱 在 这 乐队 圆圈 .

他们看到克利福德·斯坦迪什的脸从乐池中央的一根柱子后面窥视着他们。

[wen] [ðer; ðər] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
When their indignant eyes turned on him , he realized that he was being
什么时候 他们的 愤怒 眼睛 转向 在 他 , 他 已实现 那 他 曾是 存在
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,

当他们愤怒的目光转向他时，他意识到自己正被人观察。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [dɑ:dʒd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and hastily dodged from sight .
和 草草 躲避 从 视线 .

然后匆匆躲开了。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
They saw him no more that evening ,
他们 锯 他 不 更多的 那 晚上 ,

当晚他们再也没见过他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['θi:ətər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt]
but when they left the theatre he was near enough to have touched
但 什么时候 他们 左边 这 剧院 他 曾是 靠近 足够的 到 有 感动
['dʒerəlɪ:n, -daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Geraldine with his hand .
杰拉尔丁 和 他的 手 .

但当他们离开剧院时，他离杰拉尔丁足够近，甚至可以用手碰到她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['erəl] ,
He had come to the theatre from his interview with Miss Erroll ,
他 有 来 到 这 剧院 从 他的 面试 和 错过 埃罗尔 ,

他刚结束与埃罗尔小姐的面试，就来到了剧院。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['traɪʌmft] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ['bɪtə-əst] ['predʒudɪsɪz][baɪ] [reprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
and had triumphed over her bitterest prejudices by representing that his wife
和 有 胜利 超过 她 最苦涩的 偏见 经过 代表 那 他的 妻子
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

他谎称妻子已经去世，从而战胜了她最根深蒂固的偏见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [wʌns] [hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
and that he really meant to marry Geraldine once he got her into his
和 那 他 真的 意思是 到 结婚 杰拉拉丁 一次 他 得到 她 进入 他的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

他确实打算在控制杰拉拉丁之后娶她。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] [ˈæftər] [ˈmæriɪdʒ] , " [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr]
" I will teach her to love me after marriage , " he boasted ; and the poor
" 我 将要 教 她 到 爱 我 后 婚姻 , " 他 吹嘘 ; 和 这 贫穷的
[ˈɡʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

“婚后我会教会她爱我,”他吹嘘道; 而那位可怜的女家庭教师,

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈmædli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡlæməɹ]
who had once loved him madly , and was still somewhat under the glamour
WHO 有 一次 喜爱 他 疯狂地 , 和 曾是 仍然 有些 在下面 这 魅力
[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] ,
of that old passion ,
的 那 老的 热情 ,

她曾疯狂地爱着他, 如今仍然有些沉浸在那份旧日激情之中。

[dɪd] [nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɪn] [ˈdʒerəlɪːnz] [hɑːrt] .
did not doubt his power to win Geraldine's heart .
做过 不是 怀疑 他的 力量 到 赢 杰拉拉丁的 心 .

他毫不怀疑自己有能力赢得杰拉拉丁的芳心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
She knew how fascinating he could be when he chose .
她 知道 如何 迷人 他 可以 是 什么时候 他 选择 .

她知道, 如果他愿意, 他会有多么迷人。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [pæŋ] [tɔːr] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For one moment , indeed , a jealous pang tore her heart , and she said ,
为了 一 片刻 , 的确 , 一个 嫉妒的 疼痛 撕裂 她 心 , 和 她 说 ,
[ˈpliːdɪŋli] :
pleadingly :
恳求地 :

那一瞬间, 嫉妒的刺痛确实撕扯着她的心, 她恳求道:

" [ɪf] [jɔːr; jər] [waɪf] [ɪz] [ded] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈklɪfərd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
" If your wife is dead , as you say , Clifford , you ought to marry me .
" 如果 你的 妻子 是 死的 , 作为 你 说 , 克利福德 , 你 应该 到 结婚 我 .

“如果你的妻子像你所说的那样去世了, 克利福德, 那你应该娶我。”

[juː; jʊ] [oʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈæftər] [ɔːl] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [seɪk] .
You owe it to me , after all I gave up for your sake .
你 欠 它 到 我 , 后 全部 我 给予 向上 为了 你的 清酒 .

你欠我的, 毕竟我为了你放弃了一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈprɒmɪsɪz] . "
You know I trusted in your promises . "
你 知道 我 可信 在 你的 承诺 . "

你知道我曾相信你的承诺。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [peɪnz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbruːt(ə)l] [ˈfræŋknəs] .
" You were a fool for your pains , " he replied , with brutal frankness .
" 你 是 一个 傻子 为了 你的 疼痛 , " 他 回复 , 和 野蛮 坦率 .

“你真是白费力气了,”他直言不讳地回答道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪli] ['mæɪrɪd]
" You had knowledge enough of the world to be sure that a silly married
" 你 有 知识 足够的 的 这 世界 到 是 当然 那 一个 愚蠢的 已婚
[ˈwʊmən] [hu:] [dɪˈzɜ:rtɪs] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [fɜ:r; fər] [əˈhʌðər] [mæn] [wɪl] [ʃʊrli] [ri:p] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]
woman who deserts her husband for another man will surely reap what she has
女士 WHO 沙漠 她 丈夫 为了 其他 男人 将要 一定 收割 什么 她 有
[soʊn] . "
sown . "
播种 . "

“你对世事足够了解，应该知道一个愚蠢的已婚女人如果为了另一个男人抛弃丈夫，一定会自食其果。”

" [ju:; jʊ] [swɔ:ɹ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['mæɪrɪ] [ˌem ˈi:] [wen] ['kæməɹən] ['kleɪmənz] [sɪˈkʃjʊrd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] . "
" You swore you would marry me when Cameron Clemens secured a divorce . "
" 你 发誓 你 会 结婚 我 什么时候 卡梅伦 克莱门斯 安全 一个 离婚 . "
“你曾发誓，等卡梅伦·克莱门斯离婚后，你就会娶我。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈsɪli] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , - .
" You were very silly to believe me , Azuba .
" 你 是 非常 愚蠢的 到 相信 我 , - .
“你真傻，居然相信我，阿祖巴。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈmju:zɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [krɪˈdu:ləti] .
I was only amusing myself with your credulity .
我 曾是 仅有的 有趣 我 和 你的 轻信 .
我只是在嘲笑你的轻信。

[ə; eɪ][mæn] [ˈnevər] [mi:nz] [ðə; ði] [vəʊz] [hi:; hi] [meɪks] [ɪn][æən; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
A man never means the vows he makes in an affair of that kind .
一个 男人 绝不 方法 这 誓言 他 制作 在 一个 事务 的 那 种类 .
男人在那种婚外情中许下的誓言，绝不会真心实意。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] [pjʊr] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
The time is sure to come when he will meet some pure young girl ,
这 时间 是 当然 到 来 什么时候 他 将要 见面 一些 纯的 年轻的 女孩 ,
他总有一天会遇到一位纯洁的年轻女孩。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and give her the best of his heart .
和 给 她 这 最好的 的 他的 心 .
并将他内心最美好的情感倾注于她。

[ðen] [hi:; hi] [dɪˈspaɪzɪz] [ðə; ði] [wi:k] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ˈpæʃnz] . "
Then he despises the weak victims of his past passions . "
然后 他 鄙视 这 虚弱的 受害者 的 他的 过去的 激情 . "
然后，他鄙视那些因他过去的激情而受害的弱者。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈi:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈbɪtərli] .
" As you despise me ? " she demanded , bitterly .
" 作为 你 鄙视 我 ? " 她 要求 , 苦涩地 .
“你如此鄙视我？”她愤恨地质问道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pəˈlaɪt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪnˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ]
" It would not be polite to say so , " he replied , indifferently , and hearing
" 它 会 不是 是 有礼貌的 到 说 所以 , " 他 回复 , 漠不关心 , 和 听力
[hɜ:r; hər][ˈstaɪf(ə)ld][ˌes ʊs ˈbi:] ,
her stifled sob ,
她 窒息 哭泣 ,
“这样说不太礼貌，”他冷漠地回答道，听到她压抑的抽泣声，

[hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] : " [bɑ:] , - !
he added , impatiently : " Bah , Azuba !
他 额外 , 不耐烦地 : " 呸 , - !
他不耐烦地补充道：“呸，阿祖巴！”

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [gɔ:t][ˈoʊvər][maɪ][oʊld] [ˈfænsi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I have quite got over my old fancy for you ,
我 有 相当 得到 超过 我的 老的 想要 为了 你 ,
我已经完全放下了以前对你的迷恋。

[ænd; ənd][jɔr; jər] ['snɪv(ə)l] ['kænɔ:t] [wɔ:rm] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [koʊl] .
and your sniveling cannot warm over the old coals .
和 你的 哭泣 不能 温暖的 超过 这 老的 煤炭 .
你那哭哭啼啼的抱怨也温暖不了陈旧的煤炭。

[aɪ][ˈnevər] [ˈri:əli] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [ˈnevər] [nu:] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [ˈprɪti]
I never really loved you — never knew the power of love until I met pretty
我 绝不 真的 喜爱 你 — 绝不 知道 这 力量 的 爱 直到 我 遇见 漂亮的
[ˈdʒerəlɪn, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔丁 ,
我从未真正爱过你——直到遇见美丽的杰拉尔丁，我才懂得爱的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [kaɪnd] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [em 'i:][ɪz][tu:; tə] [help]
and the only way for you to get a kind thought from me is to help
和 这 仅有的 方式 为了 你 到 得到 一个 种类 想法 从 我 是 到 帮助
[em 'i:][tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] ['bju:ti] .
me to win the little beauty .
我 到 赢 这 小的 美丽 .
要想得到我的好感，你唯一的办法就是帮我赢得这个小美人。

" [krʌʃt] [ænd; ənd] [hju'mɪlieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɔ:rn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
" **Crushed and humiliated by his scorn , she would have defied him if she**
" 碎 和 受辱 经过 他的 轻蔑 , 她 会 有 违抗 他 如果 她
[hæd; həd] [dɛrd] ,
had dared ,
有 敢于 ,
“她被他的蔑视和羞辱所击垮，如果她有胆量，她一定会反抗他。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [dɛrd] [nɔ:t] [du:][aɪ 'ti:]; [soʊ] , [er] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] ,
but she was in his power , and dared not do it ; so , ere they parted ,
但 她 曾是 在 他的 力量 , 和 敢于 不是 做 它 ; 所以 , 埃雷 他们 分手了 ,
但她受他控制，不敢那样做；所以，在他们分别之前，
[ðə; ði] [plɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [əb'dʌkʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tu:; tə]
the plot for Geraldine's abduction was made , and nothing remained but to
这 阴谋 为了 杰拉尔丁的 绑架 曾是 制成 , 和 没有什么 剩余 但 到

[ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .
carry it out that night .
携带 它 出去 那 夜晚 .
绑架杰拉尔丁的计划已经制定完毕，剩下的就是当晚实施计划了。

" [du:][nɔ:t] [dɛr] [tu:; tə] [feɪl] [em 'i:] , [ɔ:r] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvendʒəns] [wɪl] [krʌʃ] [ju:; jʊ] ,
" **Do not dare to fail me , or the weight of my vengeance will crush you ,**
" 做 不是 敢 到 失败 我 , 或者 这 重量 的 我的 复仇 将要 压碎 你 ,
“你胆敢让我失望，否则我的复仇之火会将你压垮。”
" [hi:; hi] [sed] , [ˈθretnɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [ʃi:; ʃi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
" **he said , threateningly , and with a shudder she promised to obey .**
" 他 说 , 威胁地 , 和 和 一个 不寒而栗 她 承诺 到 服从 .

“他威胁道，”她颤抖着答应服从。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈθiːətər] , [wer] [fiː; fi][hæd; həd][ˈtoʊld][him; ɪm]
They parted , and he hurried to the theatre , where she had told him
他们 分手了 , 和 他 慌忙 到 这 剧院 , 在哪里 她 有 讲述 他
[ˈdʒerəlɪn; -daɪn][hæd; həd] [ɡɔːn] .
Geraldine had gone .
杰拉尔丁 有 已消失 .

他们告别后，他匆匆赶往剧院，她告诉他杰拉尔丁去了那里。

[si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][dɪˈzɑɪərəb(ə)l] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪləɹ]
Securing a seat in the orchestra circle , in the desirable concealment of a pillar
确保 一个 座位 在 这 乐队 圆圈 , 在 这 理想 隐蔽 的 一个 支柱
.
.
.

在乐池包厢里找了个座位，最好是躲在柱子后面。

[hiː; hi] [ˈɔːltərnətli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈerəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] .
he alternately watched the heiress and the play .
他 交替 观看 这 女继承人 和 这 玩 .

他一会儿看着女继承人，一会儿又看着话剧。

[æn; ən][ˈæŋɡri] [snɪɹ] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]
An angry sneer curled his lips as he saw the new leading man in the play
一个 生气的 冷笑 卷曲 他的 嘴唇 作为 他 锯 这 新的 领导 男人 在 这 玩
[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ] .
was even superior to himself in the role of the hero .
曾是 甚至 优越的 到 他自己 在 这 角色 的 这 英雄 .

看到剧中新来的男主角在英雄角色上甚至比他更胜一筹，他嘴角不禁露出一丝愤怒的冷笑。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ɡet] [bæk] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" So I can never get back my position in that company , " he mused .
" 所以 我 能 绝不 得到 后退 我的 位置 在 那 公司 , " 他 沉思 .

“所以我再也无法回到那家公司担任原来的职位了，”他沉思道。

" [wel] , [noʊ] [ˈmætər] !
" Well , no matter !
" 出色地 , 不 事情 !

“好吧，没关系！ ”

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈerəs] ,
I shall marry the heiress ,
我 将 结婚 这 女继承人 ,

我将迎娶那位女继承人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kʌts] [ʌp] [rʌf] [ænd; ənd][wəʊnt] [ɡɪv] [juː ˈes] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and if the old woman cuts up rough and won't give us any of her
和 如果 这 老的 女士 削减 向上 粗糙的 和 惯于 给 我们 任何 的 她
[ˈdɒtɜːz] [ˈmʌni] ,
daughter's money ,
女儿的 钱 ,

如果那老太太态度恶劣，不肯把她女儿的钱给我们，

[wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt]
we can go on the stage , and the elopement will be an advertisement
我们 能 去 在 这 阶段 , 和 这 私奔 将要 是 一个 广告
[fɔːr; fər][juː ˈes] .
for us .
为了 我们 .

我们可以上台，私奔本身就是我们的一则广告。

[aɪ][dɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] [wen] [aɪ] [ˈflætərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [ˈɪntu:] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:];
I did them a good turn when I flattered Mrs . Clemens into eloping with me ;
我 做过 他们 一个 好的 转动 什么时候 我 受宠若惊 太太 : 克莱门斯 进入 私奔 和 我 ;
我奉承克莱门斯太太，让她跟我私奔，这算是帮了他们一个大忙；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkærəl] [gɜ:rl][ˈevər] [gets] [hɪm; ɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [θæŋk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈrɪdɪŋ]
and if the Carroll girl ever gets him back she may thank me for ridding
和 如果 这 卡罗尔 女孩 曾经 获得 他 后退 她 可能 感谢 我 为了 骑行
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkʌmbrəns] ,
him of his incumbrance ,
他 的 他的 现任者 ,
如果卡罗尔家的女孩将来能把他找回来，她或许会感谢我帮他摆脱了负担。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [heɪts] [em ˈi:][laɪk] [ˈpɔɪzn] !
though she hates me like poison !
尽管 她 讨厌 我 喜欢 毒 !
虽然她恨我入骨！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:r] [læf] ,
" **He turned away with a harsh laugh ,**
" 他 转向 离开 和 一个 残酷的 笑 ,
他冷笑着转身离开。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈjæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [naɪt] ,
and went his way through the gloomy shadows of the winter night ,
和 去 他的 方式 通过 这 阴沉 阴影 的 这 冬天 夜晚 ,
于是他穿过冬夜阴暗的阴影，继续前行。

[laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][ˈoʊmən] .
like a thing of evil omen .
喜欢 一个 事物 的 邪恶的 预兆 :
就像不祥之兆。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [væst] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈrɪkɑ:goʊ] [wer] [kraɪm] [stɔ:ks] [əˈbrɔ:d] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]
And in all that vast city of Chicago where crime stalks abroad under the cover of
和 在 全部 那 广阔的 城市 的 芝加哥 在哪里 犯罪 茎 国外 在下面 这 覆盖 的
[ˈdɑ:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
在芝加哥这座庞大的城市里，犯罪在夜幕的掩护下四处作案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [mɔ:r] [lɔ:st][tu:; tə] [ˈgʊdnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
there was not a soul more lost to goodness than that of this man .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 更多的 丢失的 到 善良 比 那 的 这 男人 :
没有哪个人的灵魂比这个人更迷失于善良之中。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 :
第LI章

[ˈstɑ:rtlɪŋ] [nu:z] .
STARTLING NEWS .
令人震惊 消息 :
令人震惊的消息。

" [seɪ] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪrɪ] ,
" Say an encouraging word to the weary ,
" 说 一个 鼓励 单词 到 这 厌倦 ,
对疲惫的人说些鼓励的话,

[ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [laɪf] [siːmz] [ɔːl] ['dɑːksəm] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] ;
They to whom life seems all darksome and dreary ;
他们 到 谁 生活 似乎 全部 黑暗的 和 凄凉 ;
对他们而言，生活似乎一片黑暗和凄凉;

[wʌn] ['kaɪndli] ['sentəns] [ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [wɪl] ['laɪtn] ,
One kindly sentence the sad heart will lighten ,
一 亲切地 句子 这 伤心 心 将要 减轻 ,
一句温暖的话语，就能抚慰悲伤的心灵。

[wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] ['braɪt(ə)n] .
One smile of love the existence will brighten .
一 微笑 的 爱 这 存在 将要 提亮 .
一个充满爱意的微笑，就能照亮生命。

" [seɪ] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ;
" Say an encouraging word to the erring ;
" 说 一个 鼓励 单词 到 这 犯错 ;
对犯错的人说些鼓励的话;

[sɪn] - ['blæstɪd] , ['hʌntɪd] [daʊn] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'speɪrɪŋ] ;
Sin - blasted , hunted down , crushed , and despairing ;
罪 - 炸毁 , 猎杀 向下 , 碎 , 和 绝望 ;
罪恶滔天，惨遭追捕，被彻底击垮，绝望至极;

['iːv(ə)n] [wen] [vaɪs][hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɔːrm][ɪz] [rɪ'viːlɪŋ] ,
Even when vice his worst form is revealing ,
甚至 什么时候 副 他的 最差 形式 是 揭示 ,
即使恶习以最恶劣的形式展现出来，也足以说明一切。

[wʌn] [wɜːrd][ɪn] ['siːz(ə)n] [meɪ] [weɪk] ['betər] ['fiːlɪŋ] .
One word in season may wake better feeling .
一 单词 在 季节 可能 唤醒 更好的 感觉 .
一句应景的话语，或许能唤起美好的感觉。

" ['frænsɪs][es] . [smɪθ] .
" Francis S . Smith .
" 弗朗西斯 S . 史密斯 .
弗朗西斯·S·史密斯。

['kæməɾən] ['klemənz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ðæt] [bɔːr]
Cameron Clemens had indeed gazed with longing eyes after the carriage that bore

[mɪs] ['kærəl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Miss Carroll away from his sight .
错过 卡罗尔 离开 从 他的 视线 .
卡梅伦·克莱门斯确实曾满怀渴望地望着载着卡罗尔小姐消失在他视线之外的马车。

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] , ['staɪf(ə)d][soʊ] [lɔːŋ] [baɪ] ['hoʊpləs] [peɪn][ænd; ənd] ['æbsəns] ,
The old love , stifled so long by hopeless pain and absence ,
这 老的 爱 , 窒息 所以 长的 经过 绝望 疼痛 和 缺席 ,
那份旧爱，因绝望的痛苦和分离而窒息已久。

[hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [fʊl] - [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][faːnd] [hɑːrt] .
had leaped to life again full - grown within his fond heart .
有 跳跃 到 生活 再次 满的 - 生长 之内 他的 喜爱 心 .
在他充满爱意的心中，它又重新焕发了生机，茁壮成长。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['sɪsɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] , ['seldəm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And although Cissy had been painfully shy , seldom speaking to him ,
和 虽然 茜茜 有 到过 痛苦地 害羞的 , 很少 请讲 到 他 ,
尽管茜茜性格极其害羞, 很少和他说话,

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,
and then only in her role of a new acquaintance ,
和 然后 仅有的 在 她 角色 的 一个 新的 熟人 ,
而且也仅仅是以新相识者的身份出现。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [glæns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
he had read in her glance that she did not despise him now .
他 有 读 在 她 瞥一眼 那 她 做过 不是 鄙视 他 现在 .
他从她的眼神中读出, 她现在并不鄙视他了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [lʊkt] [ɔ:lmoʊst][laɪk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
Something had come over her that looked almost like forgiveness of his fault .
某物 有 来 超过 她 那 看起来 几乎 喜欢 饶恕 的 他的 过错 .
她身上似乎闪过一丝原谅他过错的神色。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɪt(ə)] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æftər][ɔ:l] .
He began to have a little hope of winning her after all .
他 开始 到 有 一个 小的 希望 的 获胜 她 后 全部 .
他开始燃起一丝赢得她芳心的希望。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [feɪt] [wʌns] [mɔ:r] ,
" **I will try my fate once more ,**
" 我 将要 尝试 我的 命运 一次 更多的 ,
“我将再次挑战我的命运。”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz]['dʒent(ə)l] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi]
if she is as gentle when we meet again as she was to - night , " he
如果 她 是 作为 温和的 什么时候 我们 见面 再次 作为 她 曾是 到 - 夜晚 , " 他
[rɪ'zɑ:lvd] , ['dʒɔɪəsli] .
resolved , joyously .
已解决 , 欣喜地 .

“如果我们下次见面时她还像今晚一样温柔的话,”他高兴地说道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sɪsɪz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜ:rdz] ,
He could not sleep that night for thinking of Cissy's looks and words ,
他 可以 不是 睡觉 那 夜晚 为了 思维 的 茜茜的 看起来 和 字 ,
那天晚上, 他辗转反侧, 难以入眠, 满脑子都是茜茜的模样和话语。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n]
and wondering if he should see her to - morrow when he called on
和 好奇 如果 他 应该 看 她 到 - 明天 什么时候 他 称为 在
[dʒerəldeɪn, -daɪn] .
Geraldine .
杰拉尔丁 .

他一边想着明天去拜访杰拉尔丁时是否应该见她。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]['ɔ:lsou] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][nɔ:t]
" **I shall ask for her also , and then she can have no excuse for not**
" 我 将 问 为了 她 还 , 和 然后 她 能 有 不 原谅 为了 不是
[ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] ,
seeing me ,
看到 我 ,
“我也会约她见面, 这样她就没有理由不见我了。”

" [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , ['fɜ:rmlɪ] .
" **he resolved , firmly .**
" 他 已解决 , 牢牢 .
他坚定地下定了决心。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [pərˈmɪsəb(ə)l] [ˈaʊər] ,
The next afternoon , at the earliest permissible hour ,
这 下一个 下午 , 在 这 最早 允许的 小时 ,

第二天下午, 在最早允许的时间,

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒɛrəldz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhaʊs] ,
he presented himself at the door of Mrs . Fitzgerald's magnificent house ,
他 呈现 他自己 在 这 门 的 太太 . 菲茨杰拉德的 壮丽 房子 ,

他来到菲茨杰拉德夫人那栋豪宅的门口,

[ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
and sent in his cards for the two young ladies .
和 发送 在 他的 牌 为了 这 二 年轻的 女士们 .

他寄出了给两位年轻女士的贺卡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [rɪˈsep](ə)n] - [ruːm] , [ˈfɪtɪd] [ɪn] [bluː] ,
He was ushered into a dainty reception - room , fitted in blue ,
他 曾是 引导 进入 一个 纤巧 接待 - 房间 , 适配 在 蓝色的 ,

他被领进一间雅致的接待室, 房间布置成蓝色。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ](ə)ns] [hiː; hi][kəd; kəd][fɔːr; fər][ðər; ðər] [əˈpɪrəns] .
and waited with what patience he could for their appearance .
和 等待 和 什么 耐心 他 可以 为了 他们的 外貌 .

他尽可能地保持耐心, 等待他们的出现。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈhevi] [pɔːrˈtiːər; pɔːrˈtjər; pɔːrˈtɪr][wɜːr; wər] [swept] [əˈsaɪd][baɪ][ə; eɪ] [plʌmp] , [ˈdɪmpt] [waɪt]
Presently the heavy portieres were swept aside by a plump , dimpled white
目前 这 重的 门 是 扫荡 旁边 经过 一个 丰满 , 凹陷的 白色的

[hænd] ,
hand ,
手 ,

这时, 沉重的门帘被一只丰满、有酒窝的白皙手拨到一边。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkærəl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈloʊn] .
and Miss Carroll entered the room alone .
和 错过 卡罗尔 进入 这 房间 独自的 .

卡罗尔小姐独自走进了房间。

[ˈkæməərən] [ˈklemənz] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Cameron Clemens sprang to meet her , thinking that she
卡梅伦 克莱门斯 弹簧 到 见面 她 , 思维 那 她

卡梅伦·克莱门斯猛地扑向她, 以为她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈklɑːmɪŋ] [ˈhaʊs] [gaʊn] [ʌ; əv] [ˈdelɪkət] [bluː] ,
had never looked more lovely in her becoming house gown of delicate blue ,
有 绝不 看起来 更多的 迷人的 在 她 成为 房子 袍 的 精美的 蓝色的 ,

她穿着那件淡蓝色的家居服, 显得格外美丽动人。

[wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
with lace and ribbons fluttering about it .
和 蕾丝 和 丝带 飘动 关于 它 .

上面飘扬着蕾丝和丝带。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He offered his hand ,
他 提供 他的 手 ,

他伸出了手,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːrɪz][ɪn][aɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪŋknəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz]
and as she placed hers in it he saw a delicate pinkness about her eyelids
和 作为 她 放置 她的 在 它 他 锯 一个 精美的 粉红色 关于 她 眼睑
[ðæt] [bɪ'treɪd] ['riːs(ə)nt] [terz] .
that betrayed recent tears .
那 背叛 最近的 眼泪 .
当她把眼泪放进去时，他看到她眼脸上泛起淡淡的粉红色，那是她刚刚流过的泪水留下的痕迹。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
Pointing to a seat , she exclaimed :
指向 到 一个 座位 , 她 惊呼 :
她指着一个座位，喊道：

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] ?
" **Isn't it surprising ?**
" 不是 它 奇怪 ?
难道不令人惊讶吗？

[ɔːr] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] ? "
Or — have you not heard ? "
或者 — 有 你 不是 听到 ? "
或者——你没听说过吗？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ['kærəl] .
" **I have heard nothing , Miss Carroll .**
" 我 有 听到 没有什么 , 错过 卡罗尔 .
“我什么也没听到，卡罗尔小姐。”

[preɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'iː] . "
Pray enlighten me . "
祈祷 开导 我 . "
请赐予我启迪。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **It is about Geraldine , you know** . "
" 它 是 关于 杰拉尔丁 , 你 知道 . "
“你知道，这事跟杰拉尔丁有关。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ? "
" **You do not mean that she is ill ? "**
" 你 做 不是 意思是 那 她 是 患病的 ? "
“你的意思是说她生病了吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [ɪl] .
" **Oh , no , no — not ill** .
" 哦 , 不 , 不 — 不是 患病的 .
“哦，不，不——我没生病。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][læst] [naɪt] .
You remember how well she was last night .
你 记住 如何 出色地 她 曾是 最后的 夜晚 .
你还记得她昨晚状态有多好吗？

[wel] , [ˈæftər][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] [ɪ'ləʊpt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrd][wʌz; wəz]
Well , after we came home Geraldine eloped , " and the last word was
出色地 , 后 我们 来了 家 杰拉尔丁 私奔 , " 和 这 最后的 单词 曾是
[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][es oʊ 'biː] ,
almost a sob ,
几乎 一个 哭泣 ,
“嗯，我们回家后，杰拉尔丁就私奔了，”她说完最后一个字几乎是哽咽着说的。

[fɔːr; fər] ['sɪsɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" **for Cissy was terribly agitated** .

" 为了 茜茜 曾是 可怕 激动 .

茜茜非常激动。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːltəd] :
" **A terrible fear came to him , and he faltered :**
一个 糟糕的 害怕 来了 到 他 , 和 他 犹豫不决 :
他感到一阵极度恐惧, 顿时踉跄起来:

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['stændɪʃ] ?
" **Not with Standish ?**
" 不是 和 斯坦迪什 ?

“不是和斯坦迪什一起吗? ”

" ['sɪsɪ] [flæʃt] [hɜːr; hər][ə'doʊrər][ə; eɪ] [rɪ'prɔʊtʃfl] [glæns] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
" **Cissy flashed her adorer a reproachful glance , exclaiming :**
" 茜茜 闪光灯 她 崇拜者 一个 责备的 瞥一眼 , 惊呼 :

茜茜带着责备的眼神瞪了她的爱慕者一眼, 喊道:

" [sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Certainly not** .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ˈdɪdnt] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [tel] [juː; jʊ][ləst] [naɪt] [haʊ][fɪː; fɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðæt] [retʃ] ?
Didn't Geraldine tell you last night how she hated and despised that wretch ?
没有 杰拉拉丁 告诉 你 最后的 夜晚 如何 她 憎恨 和 被鄙视的 那 可怜虫 ?

昨晚杰拉拉丁不是跟你说过她有多恨那个恶棍吗?

[fɪː; fɪ][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri] ['hæri] ['hɔθɔrn] , [hɜːr; hər] [bɪ'trouðd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
She ran away to marry Harry Hawthorne , her betrothed , you know ."
她 跑 离开 到 结婚 哈里 霍桑 , 她 未婚妻 , 你 知道 . "

她私奔去嫁给了她的未婚夫哈里·霍桑, 你知道的。

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [faɪn] ['feloo] , [ðeɪ] [seɪ] .
" **Oh , yes , I've heard of him — fine fellow , they say .**
" 哦 , 是的 , 我已经 听到 的 他 — 美好的 同伴 , 他们说 .

“哦, 是的, 我听说过他——据说他是个好人。”

[tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
Tell me all about it . "
告诉 我 全部 关于 它 . "

“把事情来龙去脉都告诉我。”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
" **There isn't much to tell** .
" 那里 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[ˈdʒerəlɪːnz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mætʃ] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [ˈhɔθɔrn]
Geraldine's mother was opposed to the match , because Mr . Hawthorne
杰拉拉丁的 母亲 曾是 反对 到 这 匹配 , 因为 先生 . 霍桑

[wʌz; wəz] [pʊr] .
was poor .
曾是 贫穷的 .

杰拉拉丁的母亲反对这门婚事, 因为霍桑先生很穷。

[soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒerəlɪnˌ, -daɪn][wəz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]
So this morning Geraldine was missing , and there was a note on her
所以 这 早晨 杰拉尔丁 曾是 丢失的 , 和 那里 曾是 一个 笔记 在 她
[ˈpɪloʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

今天早上杰拉尔丁不见了，她的枕头上留了一张纸条。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈhæri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
saying that she had gone away with her darling Harry , and they would be
说 那 她 有 已消失 离开 和 她 亲爱的 哈里 , 和 他们 会 是
[ˈmærid] [raɪt] [əˈweɪ] .
married right away .
已婚 正确的 离开 .

她说她已经和她心爱的哈里一起离开了，他们马上就要结婚了。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ([ˈdʒerəlɪnˌ, -daɪn]) [kʊd; kəd][nɑːt]
She hoped her mother would forgive her , as she (Geraldine) could not
她 希望 她 母亲 会 原谅 她 , 作为 她 (杰拉尔丁) 可以 不是
[lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [dɪr] [bɔɪ] . "
live without her dear boy . "
居住 没有 她 亲爱的 男生 . "

她希望母亲能够原谅她，因为母亲（杰拉尔丁）无法忍受没有她心爱的儿子。

" [ˈplʌki] [ɡɜːrɪ] ! " [wəz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈklemənz] - [ˈkɑːment] , [ænd; ənd] [ˈsɪsi] [kənˈtɪnjuːd] :
" **Plucky girl ! " was Mr . Clemens ' comment , and Cissy continued :**
" 勇敢的 女孩 ! " 曾是 先生 . 克莱门斯 - 评论 , 和 茜茜 持续 :
"真是个勇敢的女孩！"克莱门斯先生评论道，茜茜接着说：

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [tuː] .
" **Mrs . Fitzgerald is almost heart - broken , and very angry , too .**
" 太太 . 菲茨杰拉德 是 几乎 心 - 破碎的 , 和 非常 生气的 , 也 .
菲茨杰拉德夫人几乎心碎了，而且非常生气。

[ʃiː; ʃɪ] [diˈkleəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] . "
She declares that she will never forgive her daughter . "
她 声明 那 她 将要 绝不 原谅 她 女儿 . "
她宣称永远不会原谅她的女儿。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [praʊd] ?
" **Is she so proud ?**
" 是 她 所以 自豪的 ?
她真的那么自豪吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkloʊzər] .
" **he asked , drawing his chair a little closer .**
" 他 问 , 绘画 他的 椅子 一个 小的 更近 .
他一边问，一边把椅子拉近了一些。

[ˈsɪsi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [ˈblʌʃt] [ˈprɪtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] :
Cissy noticed the movement , and blushed prettily as she replied :
茜茜 注意到 这 移动 , 和 脸红了 漂亮 作为 她 回复 :
茜茜注意到了这个动作，脸颊泛起红晕，娇羞地回答道：

" [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] .
" **As proud as a queen .**
" 作为 自豪的 作为 一个 女王 .
“像女王一样骄傲。”

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
But yet she is a magnificent woman , and I sympathize with her in her
但 然而 她 是 一个 壮丽 女士 , 和 我 同情 和 她 在 她
[ˈsaːrou] .
sorrow .
悲哀 :

但她是一位了不起的女性，我同情她的悲伤。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" Before he could reply , there was an interruption , the cause of which
" 前 他 可以 回复 , 那里 曾是 一个 中断 , 这 原因 的 哪个
[wiː; wi][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] .
we must explain .
我们 必须 解释 :

“他还没来得及回答，就被打断了，其原因我们必须解释一下。”

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [kler] , [ðə; ði][pet][ænd; ənd] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
Little Miss Claire , the pet and darling of the household ,
小的 错过 克莱尔 , 这 宠物 和 亲爱的 的 这 家庭 ,
[ˈsmɔːl] [ˈkleɪə] [ˈpet] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈhəʊshəʊld] [ˈfæmɪli]
小克莱尔小姐，家里的宠物和宝贝，

[hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪlf(ə)l] [muːd] [ænd; ənd]
had run away from her governess in a willful mood and
有 跑步 离开 从 她 家庭教师 在 一个 任性的 情绪 和
[ˈhæd] [ˈrʌn] [əˈweɪ] [frʌm] [həˈɡʌvənəs] [ɪn] [ə] [ˈwɪlf(ə)l] [muːd] [ænd]
她一时兴起，从家庭教师那里逃走了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

[ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [faʊnd] .
hidden herself where she could not be found .
隐 她自己 在哪里 她 可以 不是 是 成立 :
[ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [faʊnd]
她躲藏起来，藏到别人找不到的地方。

[mɪs] [ˈɛrəl] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈevri] [ruːm] [ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnɔːti] [ˈpjuːp(ə)l] ,
Miss Erroll , searching every room in turn for her naughty pupil ,
错过 埃罗尔 , 搜索 每一个 房间 在 转动 为了 她 淘气 瞳孔 ,
[ˈmɪs] [ˈɛrəl] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈevri] [ruːm] [ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnɔːti] [ˈpjuːp(ə)l]
埃罗尔小姐挨个房间搜寻她那个淘气的学生。

[ˈblʌndəd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm] .
blundered suddenly upon the pair of lovers in the blue reception - room .
犯错 突然 之上 这 一对 的 恋人 在 这 蓝色的 接待 - 房间 :
[ˈblʌndəd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm]
突然撞见了蓝色接待室里的那对情侣。

[ˈkæməərən] [ˈklemənz] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ˈhɜːrɪdli] [ʌp] .
Cameron Clemens heard the sweep of her robe , and glanced hurriedly up .
卡梅伦 克莱门斯 听到 这 扫 的 她 长袍 , 和 瞥了一眼 匆匆 向上 :
[ˈkæməərən] [ˈklemənz] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ˈhɜːrɪdli] [ʌp]
卡梅伦·克莱门斯听到她长袍拂过的声音，急忙抬头望去。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The next moment he was upon his feet .
这 下一个 片刻 他 曾是 之上 他的 脚 :
[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]
下一刻，他已经站了起来。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !
"你!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv][dɪ'faɪənt] [heɪt] .
" he burst out , with instant recognition , and in a tone of defiant hate .
" 他 爆裂 出去 , 和 立即的 认出 , 和 在 一个 语气 的 桀骜不驯 恨 .
“他立刻认出了对方，语气中充满了挑衅和仇恨，他突然爆发了出来。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] - [ˈeɪlzfərd] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs]
It seemed to him in that startling moment , that Azuba Aylesford , the imperious
它 似乎 到 他 在 那 令人震惊 片刻 , 那 - 艾尔斯福德 , 这 专横
[ˈæktɹəs] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ,
actress , had come again ,
演员 , 有 来 再次 ,
在那令人震惊的瞬间，他觉得那位傲慢的女演员阿祖巴·艾尔斯福德又回来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [tuː; tə][pɑːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] , [swiːt] [ˈsɪsi] .
as she did years ago , to part him from his love , sweet Cissy .
作为 她 做过 年 前 , 到 部分 他 从 他的 爱 , 甜的 茜茜 .
就像多年前她所做的那样，让他与他心爱的西茜分离。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] , [wʌz; wəz][soʊ] [deɪzɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kɑːntər] ,
She , on her own part , was so dazed by this unexpected rencontre ,
她 , 在 她 自己的 部分 , 曾是 所以 茫然 经过 这 意外 邂逅 ,
她本人则被这场意外邂逅弄得晕头转向。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊnɪləs] , [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ] [fɪr] .
that for a moment she stood motionless , rooted to the ground by fear .
那 为了 一个 片刻 她 站立 静止不动 , 根 到 这 地面 经过 害怕 .
她一时之间动弹不得，恐惧让她像钉子一样钉在了地上。

[ˈkæməərən] [ˈklemənz] , [geɪzɪŋ] [æɪt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] , [kən'tɪnjʊːd] :
Cameron Clemens , gazing at her with eyes full of loathing , continued :
卡梅伦 克莱门斯 , 凝视 在 她 和 眼睛 满的 的 厌恶 , 持续 :
卡梅伦·克莱门斯用充满厌恶的眼神瞪着她，继续说道：

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [ˈfaːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
" How dared you follow me here ?
" 如何 敢于 你 跟随 我 这里 ?

你竟敢跟踪我到这里？

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] , [nɔːr] [ˈevər][kæn; kən][hæv; həv] [ə'gen] .
You have no claim on me now , nor ever can have again .
你 有 不 宣称 在 我 现在 , 也不 曾经 能 有 再次 .
你现在对我没有任何权利，以后也永远不可能有。

[aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] !
I loathe you !
我 厌恶 你 !

我恨你！

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'ʃʊrd] [bəʊθ][ˈlɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈfaːloʊd]
" His words assured both listeners that he thought the woman had followed
" 他的 字 保证 两个都 听众 那 他 想法 这 女士 有 随后
[hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈiːv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
him here to work evil to him ,
他 这里 到 工作 邪恶的 到 他 ,
“他的话让两位听众都确信，他认为那个女人是跟着他来这里想对他作恶的。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspləˈheɪ(ə)n] [mɪs] - [træns] [ʌv; əv] [ˈterər] [geɪv] [wei] .
and with this explanation Miss Erroll's trance of terror gave way .
和 和 这 解释 错过 - 发呆 的 恐怖 给予 方式 .

听到这番解释，埃罗尔小姐的恐惧恍惚状态才消散。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [sɪsɪz] [saɪd] , [ˈpliːdɪŋ] :
She sprang to Cissy's side , pleading :
她 弹簧 到 茜茜的 边 , 恳求 :

她扑到茜茜身边，哀求道：

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] !
" Oh , for Heaven's sake !
" 哦 , 为了 天 清酒 !

“哦，看在上帝的份上！”

[ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
explain it all to him !
解释 它 全部 到 他 !

把一切都解释给他听！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
He would not listen to me , I know , but he loves you .
他 会 不是 听 到 我 , 我 知道 , 但 他 爱 你 .

我知道他不会听我的，但他爱你。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] .
He will listen if you tell him the truth , and beg him not to betray me .
他 将要 听 如果 你 告诉 他 这 真相 , 和 求 他 不是 到 背叛 我 .

如果你告诉他真相，求他不要背叛我，他就会听你的。

" [ˈsɪsi] [wʌz; wəz] [ˈpeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈɔːltərnətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ,
" Cissy was paling and flushing alternately , as she sprang up , and said ,
" 茜茜 曾是 苍白 和 冲洗 交替 , 作为 她 弹簧 向上 , 和 说 ,
[ˈtreblɪŋli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] :
tremblingly , to her lover :
颤抖地 , 到 她 情人 :

“茜茜脸色时而苍白，时而绯红，她猛地站起身来，颤抖着对她的情人说：

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [hɪr] .
" She did not follow you here .
" 她 做过 不是 跟随 你 这里 .

她没有跟着你来这里。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊshoʊld] — [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə] [mɪs] [fɪtsˈdʒɛrəldz] [ˈtʃɪldrən] .
She is a member of this household — governess to Miss Fitzgerald's children .
她 是 一个 成员 的 这 家庭 — 家庭教师 到 错过 菲茨杰拉德的 孩子们 .

她是这个家庭的一员——菲茨杰拉德小姐孩子的家庭教师。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [laɪf] ,
She is living an honest life ,
她 是 活的 一个 诚实的 生活 ,

她过着诚实的生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [wɪl] [hɜːr; hər][æntɪˈsɪːdənts, ænˈtesədənts][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [əˈɡenst]
and would not wish her antecedents to be brought up against
和 会 不是 希望 她 来路 到 是 带来 向上 反对
[hɜːr; hər] [naʊ] .
her now .
她 现在 .

她不希望现在有人提起她的过去来对付她。

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['æŋgrəli] :
" **He answered , angrily** :
" 他 回答 , 愤怒地 :

他愤怒地回答道:

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [sper] [hɜ:r; hər] [naʊ] ?
" **Why should either of us spare her now** ?
" 为什么 应该 任何一个 的 我们 空闲的 她 现在 ?

“我们现在为什么要放过她？”

[ʃi:; ʃi] [rɔ:ŋd] [ju: 'es][bəuθ] , [moʊst] ['bitərli] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
She wronged us both , most bitterly , in the past ,
她 冤枉 我们 两个都 , 最多 苦涩地 , 在 这 过去的 ,

她过去曾深深地伤害过我们俩,

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)] ['æftərwərd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][maɪ][laɪf] . "
and did not scruple afterward to throw a blighting disgrace on my life . "
和 做过 不是 顾忌 之后 到 扔 一个 枯萎病 耻辱 在 我的 生活 : "

事后他们毫不犹豫地给我的生活带来了极大的耻辱。

" [bʌt; bət][aɪ] [left] [ju:; jʊ] [fri:] [tu:; tə] [si:k] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [lʌvd] ,
" **But I left you free to seek happiness with the woman you loved** ,
" 但 我 左边 你 自由的 到 寻找 幸福 和 这 女士 你 喜爱 ,

但我没有责怪你, 让你自由地去追求你所爱的女人的幸福。

[soʊ][aɪ][dɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn]['æftər][ɔ:l] , ['kæməɾən] ['klemənz] .
so I did you a good turn after all , Cameron Clemens .
所以 我 做过 你 一个 好的 转动 后 全部 , 卡梅伦 克莱门斯 :

所以说, 我最终还是帮了你一个大忙, 卡梅伦·克莱门斯。

[ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [gri:v] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
You never loved me , and you did not grieve for me :
你 绝不 喜爱 我 , 和 你 做过 不是 悲伤 为了 我 :

你从未爱过我, 也从未为我悲伤过。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [bɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] ['lɔrd] [em 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
You have even been friendly with the man who lured me from you !
你 有 甚至 到过 友好的 和 这 男人 WHO 诱饵 我 从 你 !

你甚至和那个把我从你身边骗走的男人很友好!

" [mɪs] ['ɛrəl] [kraɪd] , ['i:gərli] .
" **Miss Erroll cried , eagerly** :
" 错过 埃罗尔 哭 , 急切地 :

“埃罗尔小姐急切地喊道。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [tru:] .
He knew that much of her charge was true .
他 知道 那 很多 的 她 收费 曾是 真的 :

他知道她指控的大部分内容都是真的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ]['oʊnli][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He could deny only the last of it .
他 可以 否定 仅有的 这 最后的 的 它 :

他只能否认最后一点。

" [nɑ:t] ['frendli] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bitər] ['kwɑ:rəl] [wʌnz] .
" **Not friendly , he said , for we had a bitter quarrel once** .
" 不是 友好的 , " 他 说 , " 为了 我们 有 一个 苦的 争吵 一次 :

“并不友好,”他说, “因为我们曾经有过一场激烈的争吵。”

[bʌt; bət][hiː hi][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][fled][frəm; frəm][him; ɪm] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'klʌm] [hɪz; ɪz][waɪf]
But he told me you had fled from him , refusing to become his wife
但 他 讲述 我 你 有 逃亡 从 他 , 拒绝 到 变得 他的 妻子
,
:
,

但他告诉我，你已经逃离了他，拒绝成为他的妻子。

[ˈæftər][aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ] [dɪ'vɔːrs]
after I obtained my divorce .
后 我 获得 我的 离婚 .

在我获得离婚许可之后。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]
You were
你 是

你曾是

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ʌn'truː] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es]
untrue to both of us .
不属实 到 两个都 的 我们 .

对我们俩都不忠。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [bɪ'klʌm] ['enəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] ?
So why should we become enemies for the sake of a worthless woman ?
所以 为什么 应该 我们 变得 敌人 为了 这 清酒 的 一个 毫无价值 女士 ?

所以我们为什么要为了一个没用的女人而反目成仇呢？

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,
" How she shivered with shame under the stinging contempt of his tones ,
" 如何 她 瑟瑟发抖 和 耻辱 在下面 这 刺痛 鄙视 的 他的 音调 ,
她被他语气中刺耳的轻蔑弄得羞愧得浑身颤抖。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wʊmənɦʊd] ['lɜːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] ,
for some womanhood lurked in her still ,
为了 一些 女性 潜伏 在 她 仍然 ,

因为她内心深处仍然潜藏着一些女性特质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [soʊ] [blæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
and she knew that she was not quite so black as she was painted .
和 她 知道 那 她 曾是 不是 相当 所以 黑色的 作为 她 曾是 绘 .

她知道自己并不像别人描绘的那样黑。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [ræθ] , ['sɪsɪ] [keɪm] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
But as she quailed before his righteous wrath , Cissy came generously to the
但 作为 她 畏缩 前 他的 正义 愤怒 , 茜茜 来了 慷慨地 到 这
['reskjuː] ,
rescue ,
救援 ,

但当她畏惧他义愤填膺的怒火时，茜茜慷慨地伸出了援手。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [səf'juːzɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] .
her gray eyes dark with emotion , her cheeks suffused with blushes .
她 灰色的 眼睛 黑暗的 和 情感 , 她 脸颊 弥漫 和 脸红 .

她灰色的眼睛里充满了情感，双颊泛起了红晕。

" [hʌ] ! [du:] [nɑ:t] ['ʌtərli] [krʌ] [hɜ:r; hər] [wið; wiθ] [jər; jər] [skɔ:rn] !
" **Hush ! do not utterly crush her with your scorn !**
" 嘘 ! 做 不是 完全地 压碎 她 和 你的 轻蔑 !
“嘘！不要用你的蔑视彻底击垮她！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['pɜ:rdʒərd] ['vɪlən] !
" **Clifford Standish lied to you , the perjured villain !**
" 克利福德 斯坦迪什 撒谎了 到 你 , 这 伪证 恶棍 !
“克利福德·斯坦迪什对你撒谎了，你这个作伪证的恶棍！”

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
She did not refuse to marry him .
她 做过 不是 拒绝 到 结婚 他 .
她没有拒绝嫁给他。

[hi:; hi] [tuʊld] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:l'redi] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [li'eɪzɔ:n] ,
He told her he had a wife already , and was tired of his liaison ,
他 讲述 她 他 有 一个 妻子 已经 , 和 曾是 疲劳的 的 他的 联络 ,
他告诉她他已经有妻子了，而且厌倦了这段婚外情。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɔ:rər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['terəb(ə)l] [pə'zi](ə)n] .
so she fled from him in horror at her terrible position .
所以 她 逃亡 从 他 在 恐怖 在 她 糟糕的 位置 .
于是，她惊恐地发现自己处境极其糟糕，便逃离了他。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ['evər] [sɪns] ,
She has been trying to lead a good life ever since ,
她 有 到过 尝试 到 带领 一个 好的 生活 曾经 自从 ,
从那以后，她一直努力过着美好的生活。

[ænd; ænd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [θroʊ] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:] [temp'teɪ](ə)n] .
and we must not throw her back into temptation .
和 我们 必须 不是 扔 她 后退 进入 诱惑 .
我们绝不能让她再次陷入诱惑。

[aɪ] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['si:krət] , [ænd; ænd] [soʊ]
I have forgiven her , and promised to keep her secret , and so
我 有 已原谅 她 , 和 承诺 到 保持 她 秘密 , 和 所以
[mʌst; məst] [ju:; jʊ] .
must you .
必须 你 .
我已经原谅了她，并承诺会保守她的秘密，你也必须这样做。

" ['tʃæptər] [li:] .
" **CHAPTER LII** .
" 章 lli .
“第五十二章

[fɔ:r; fər] [sɪsɪz] [seɪk] .
FOR CISSY'S SAKE .
为了 茜茜的 清酒 .
看在茜茜的份上。

" [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] , [dɪr] ,
" **The burden of my heart , dear** ,
" 这 负担 的 我的 心 , 亲爱的 ,
亲爱的，我心中的重担，

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə] [tel] ;
There's little need to tell ;
有 小的 需要 到 告诉 ;

无需赘述；

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] , [daɪ] ,
There's little need to say , dear ,
有 小的 需要 到 说 , 亲爱的 ,

亲爱的，无需多言。

[aɪv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] .
I've loved you long and well .
我已经 喜爱 你 长的 和 出色地 .

我一直深爱着你。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [daɪ] ,
" **And you will be my wife , dear ,**
" 和 你 将要 是 我的 妻子 , 亲爱的 ,

“你将成为我的妻子，亲爱的。”

[soʊ] [meɪ] [ju:; jʊ] [ˈevər] [bles]
So may you ever bless
所以 可能 你 曾经 保佑

愿你永远蒙福

[θru:] [ɔ:l][jɔr; jər] [ˈsʌni] [laɪf] , [daɪ] ,
Through all your sunny life , dear ,
通过 全部 你的 阳光明媚 生活 , 亲爱的 ,

亲爱的，愿你拥有阳光灿烂的一生。

[ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [jes] .
The day you answered yes .
这 天 你 回答 是的 .

你回答“是”的那天。

" [ˈsɪsi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [əˈdɔ:rɪŋli] .
" **Cissy paused for breath , and her lover looked at her adoringly .**
" 茜茜 暂停 为了 气息 , 和 她 情人 看起来 在 她 深情地 .

茜茜停下来喘口气，她的爱人深情地看着她。

[ˈnevər] [hæd; həd][fi:; fi] [lʊkt] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
Never had she looked so beautiful ,
绝不 有 她 看起来 所以 美丽的 ,

她从未如此美丽过。

[ˈnevər] [hæd; həd][fi:; fi] [si:md] [soʊ] [ˈtru:li] [ˈnoʊb(ə)l][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wen] [soʊ] [ˈdʒenərəsli]
never had she seemed so truly noble as at this moment when so generously
绝不 有 她 似乎 所以 真的 高贵 作为 在 这 片刻 什么时候 所以 慷慨地
[ˈpli:dɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈsɑ:roʊ] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər]
pleading the cause of the woman who had brought such bitter sorrow into her
恳求 这 原因 的 这 女士 WHO 有 带来 这样的 苦的 悲哀 进入 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她从未像此刻这样显得如此高尚，如此慷慨地为那个给她的生活带来如此痛苦的女人求情。

[hi:; hi][fərˈgɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tɔ:l] , [fer] ,
He forgot for a moment the tall , fair ,
他 忘了 为了 一个 片刻 这 高的 , 公平的 ,

他一时忘记了那个高挑、肤色白皙的.....

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] [hu:] [hʌŋ] [ˈbreθləsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfi:ɑ:t][ʌv; əv] [fert] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
beautiful woman who hung breathlessly on his fiat of fate , and exclaimed ,
美丽的 女士 WHO 悬挂 气喘吁吁 在 他的 菲亚特 的 命运 , 和 惊呼 ,
[ˈræptʃərəsli] :
rapturously :
欣喜若狂 :

一位美丽的女子屏息凝神地等待着他的命运旨意，并欣喜若狂地惊呼道：

" [ˈsɪsi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] ! "
" **Cissy , you are an angel !** "
" 茜茜 , 你 是 一个 天使 ! "

“茜茜，你真是个天使！”

" [jes] , [fi:; ji][ɪz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] !
" **Yes , she is an angel !**
" 是的 , 她 是 一个 天使 ! "

“是的，她简直就是个天使！”

" [kraɪd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [ˈi:ɡərli] .
" **cried the governess , eagerly :**
" 哭 这 家庭教师 , 急切地 :

“女家庭教师急切地喊道。”

" [fi:; ji][ɪz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] ,
" **She is an angel ,**
" 她 是 一个 天使 ,

她简直就是个天使，

[ænd; ənd][fi:; ji] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] [jet] — [soʊ] [ˈhæpi]
and she will forgive you all your faults and make you happy yet — so happy
和 她 将要 原谅 你 全部 你的 故障 和 制作 你 快乐的 然而 — 所以 快乐的
[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [əˈfɔ:rd]
that you might afford
那 你 可能 买得起

她会原谅你所有的过错，让你快乐——快乐到你甚至可能负担得起。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[tu:; tə] [sper] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [hu:z] [saɪnz][hæv; həv][ɔ:l] [rɪˈkɔɪld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] [wɪð; wɪθ]
to spare the poor wretch whose sins have all recoiled upon her own head with
到 空闲的 这 贫穷的 可怜虫 谁 罪孽 有 全部 反冲 之上 她 自己的 头 和
[ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] ! "
crushing weight ! "
压碎 重量 ! "

饶恕这个可怜的罪人吧，她的罪孽已经如重锤般压在她自己头上！

" [sper] [hɜ:r; hər] ! " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈsɪsi] , [wɪð; wɪθ][ˈhju:mɪd] [aɪz] .
" **Spare her !** " **pleaded Cissy , with humid eyes .**
" 空闲的 她 ! " 恳求 茜茜 , 和 湿 眼睛 :

“饶了她吧！”茜茜眼含泪水地哀求道。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
He looked back at her tenderly , and answered :
他 看起来 后退 在 她 温柔地 , 和 回答 :

他温柔地回头看了她一眼，回答道：

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
" **For your sake !**
" 为了 你的 清酒 ! "

为了你好！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['glʌvərnəs] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" **With a sob of joy , the governess fled from the room .**
" 和 一个 哭泣 的 喜悦 , 这 家庭教师 逃亡 从 这 房间 :
“女家庭教师喜极而泣，逃出了房间。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði][ləst] ['ædoʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][kæst]
And with her going the last shadow that her wicked influence had cast
和 和 她 去 这 最后的 阴影 那 她 邪恶 影响 有 投掷
[ə'pɑ:n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði][pæst] .
upon their lives faded into the past .
之上 他们的 生活 褪色 进入 这 过去的 .
随着她的离去，她邪恶的影响在他们生活中投下的最后一道阴影也消散在了过去。

[hi; hi] [mu:vd] ['kloʊzər][tu;; tə] ['sɪsi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][bəuθ][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
He moved closer to Cissy , catching both her trembling hands in his ,
他 已搬 更近 到 茜茜 , 捕捉 两个都 她 发抖 双手 在 他的 ,
他走近茜茜，握住她颤抖的双手。

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tɪrf] [aɪz] , ['seɪɪŋ] , ['tremjələsli] :
and looking deep into her tearful eyes , saying , tremulously :
和 寻找 深的 进入 她 内牛满面 眼睛 , 说 , 颤抖地 :
他凝视着她泪眼婆娑的双眼，颤抖着说道：

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][tu;; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði][ləst] ['bæriərz] [ʌv; əv]
" **My darling , the events of to - day have thrown down the last barriers of**
" 我的 亲爱的 , 这 活动 的 到 - 天 有 抛掷 向下 这 最后的 障碍 的
[rɪ'streɪnt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
restraint between us ,
克制 之间 我们 ,
“亲爱的，今天发生的一切已经彻底摧毁了我们之间最后的防线。”

[ænd; ænd][wi;; wi][ɑ:r; ər] [bæk] [ə'gen] [wer] [wi;; wi][left] [ɔ:f] [ðæt] ['bɪtər] [deɪ] [wen] [ju;; jə][kæst][em 'i:] [ɔ:f]
and we are back again where we left off that bitter day when you cast me off
和 我们 是 后退 再次 在哪里 我们 左边 离开 那 苦的 天 什么时候 你 投掷 我 离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [dɪ'klerd] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [kleɪm] [tu;; tə][em 'i:] .
for the sake of the woman who declared she had a better claim to me .
为了 这 清酒 的 这 女士 WHO 声明 她 有 一个 更好的 宣称 到 我 .
我们又回到了那个痛苦的日子，你为了那个声称自己更有资格拥有我的女人而抛弃了我。

['kæna:t] [wi;; wi][goʊ] [bæk] [tu;; tə] [ðæt] [pæst] ?
Cannot we go back to that past ?
不能 我们 去 后退 到 那 过去的 ?
我们难道不能回到过去吗？

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['daʊnkæst] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [dru:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃi;; ʃi] ['tremblɪd] ,
" **Her face was downcast , her eyes drooped from his , she trembled ,**
" 她 脸 曾是 沮丧 , 她 眼睛 下垂 从 他的 , 她 颤抖 ,
[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
and did not speak .
和 做过 不是 说话 .
她低着头，目光从他身上移开，浑身颤抖，一言不发。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'pʌlst] , [fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi][let] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [hændz][ɪn]
But he was not repulsed , for she let him keep the little trembling hands in
但 他 曾是 不是 反感 , 为了 她 让 他 保持 这 小的 发抖 双手 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
但他并没有反感，因为她让他握住了她颤抖的小手。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [hɔːrs] [frʌm; frəm]
and he was thus encouraged to go on in a low voice , hoarse from
和 他 曾是 因此 鼓励 到 去 在 在 一个 低的 嗓音 , 嘶哑 从
[ˈpæʃənət] [lʌv] :
passionate love :
热情的 爱 :

于是他便鼓励自己低声吟唱，声音因热烈的爱而沙哑：

" [ˈsɪsi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪdli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
" **Cissy , I love you more devotedly than ever ,**
" 茜茜 , 我 爱 你 更多的 虔诚地 比 曾经 ,
“茜茜，我对你的爱比以往任何时候都更加深沉。”

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] [rɪˈpʌls] .
and I should have sought you long ago but that I feared a repulse .
和 我 应该 有 寻求 你 长的 前 但 那 我 害怕 一个 击退 .
我本该早就去找你，只是害怕被拒绝。

[aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [jʊr; jər][ˈwɪlf(ə)] [praɪd] , [juː; jʊ] [siː] .
I knew so well your willful pride , you see .
我 知道 所以 出色地 你的 任性的 自豪 , 你 看 .
我太了解你那倔强的性格了。

[bʌt; bət] [naʊ] [feɪt] [hæz; həz] [θroʊn] [juːˈes] [təˈɡeðər] [əˈɡen] ,
But now fate has thrown us together again ,
但 现在 命运 有 抛掷 我们 一起 再次 ,
但现在命运又让我们相遇了。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [nuː] [swiːt] [hoʊp] .
and it will break my heart to lose this new sweet hope .
和 它 将要 休息 我的 心 到 失去 这 新的 甜的 希望 .
失去这份美好的新希望，我会心碎的。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ʌnd][let][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [meɪk] [əˈmendz] ?
Darling , will you forgive the past , and let the future make amends ?
亲爱的 , 将要 你 原谅 这 过去的 , 和 让 这 未来 制作 修改 ?
亲爱的，你愿意原谅过去，让未来来弥补吗？

" [ˈsɪsi] [hæd; həd][naɪt] [θɔːt] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [soʊ] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðɪs] .
" **Cissy had not thought last night that she would be won so quickly as this .**
" 茜茜 有 不是 想法 最后的 夜晚 那 她 会 是 韩元 所以 迅速地 作为 这 .
“茜茜昨晚没想到自己会这么快就被打败。”

[ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [koʊld][æt; ət][fɜːrst] ,
She had resolved in her heart to be quite cold at first ,
她 有 已解决 在 她 心 到 是 相当 寒冷的 在 第一的 ,
她内心早已下定决心，起初要表现得相当冷漠。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [ˈsekənd] [wuː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
and make her lover's second wooing very difficult .
和 制作 她 恋人的 第二 求爱 非常 难的 .
并使她的情人第二次追求她变得非常困难。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈkæməɾən] [sed] , [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd] [rɪˈzɜːrv] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
But as Cameron said , the events of the day had made reserve impossible .
但 作为 卡梅伦 说 , 这 活动 的 这 天 有 制成 预订 不可能的 .
但正如卡梅伦所说，当天的事件使得储备变得不可能。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ɪn][ɔːl] [ɪts] [lʌv] [ænd; ʌnd][peɪn] .
They had come face to face with the past in all its love and pain .
他们 有 来 脸 到 脸 和 这 过去的 在 全部它是 爱 和 疼痛 .
他们直面了过去，感受了其中所有的爱与痛。

[soʊ][jiː; ji][kəd; kəd][nɑːt] [stiːl] [hɜːr; hər] [rɪˈspɑːnsɪv] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ɪmˈpetʃuəs] [wuː] .
So she could not steel her responsive heart to her lover's impetuous wooing .
所以 她 可以 不是 钢 她 响应式设计 心 到 她 恋人的 浮躁 求爱 .

所以她无法抑制自己易受感动的心，接受爱人热情奔放的追求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [ðæt] [rɪˈviːld] [ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
With a great burst of tears that revealed all her heart ,
和 一个 伟大的 爆裂 的 眼泪 那 揭晓 全部 她 心 ,
她泪如雨下，袒露了所有心声。

[fiː; fi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [iːgər] [ɑːrmz][ðæt] [klɑːspt] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈbʌʊndləs]
she threw herself into his eager arms that clasped and held her with boundless
她 扔 她自己 进入 他的 渴望的 武器 那 紧握 和 握住 她 和 无边无际
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

她扑进了他热情的双臂中，他欣喜若狂地拥抱着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [ˈsɪsi] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ɪkˈspəʊʒər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs]
And the woman whom Cissy had saved from exposure by her generous
和 这 女士 谁 茜茜 有 已保存 从 接触 经过 她 慷慨的
[prer] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] ,
prayer for mercy ,
祷告 为了 怜悯 ,

而西茜用她慷慨的祈求怜悯，救了那个免于被人发现的女人，

[krept] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈmʌtərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [weɪ] :
crept away to her room , muttering , in a fearful way :
悄悄地爬 离开 到 她 房间 , 喃喃自语 , 在 一个 可怕 方式 :

她蹑手蹑脚地溜回房间，嘴里念念有词，语气里满是恐惧：

" [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [feɪt] [pəˈsjuːz] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
" How strangely fate pursues me in this house !
" 如何 奇怪的 命运 追寻 我 在 这 房子 !
“命运竟如此捉弄我，让我在这所房子里遇上！ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbɪtər] [pæst] ,
I thought I was done with my bitter past ,
我 想法 我 曾是 完毕 和 我的 苦的 过去的 ,
我以为我已经彻底摆脱了痛苦的过去。

[bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡuːsts][hæv; həv] [ˈrɪzn] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪnz] !
but three of its ghosts have risen here to confront me with my sins !
但 三 的 它是 鬼魂 有 升起 这里 到 面对 我 和 我的 罪孽 !
但是，它的三个幽灵却在这里复活，要让我直面我的罪孽！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈblʌndər] [aɪ] [meɪd] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðæt] [ruːm] !
What a terrible blunder I made going into that room !
什么 一个 糟糕的 错误 我 制成 去 进入 那 房间 !
走进那个房间真是个可怕的错误！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [maɪ] [dɪˈvɔːrst] [ˈhʌzbənd] [ðer; ðər] !
But I did not dream of meeting my divorced husband there !
但 我 做过 不是 梦 的 会议 我的 离婚 丈夫 那里 !
但我做梦也没想到会在那里遇到我离异的丈夫！

[stiːl] , [aɪ]
Still , I
仍然 , 我
不过，我

[maɪt] [hæv; həv] [gest] [hi; hi] [wʊd] [ˈfɑ:lʊ] [ðæt] [gɜ:rl] , [ðə; ði] [wʌn] [lʌv] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
might **have** **guessed** **he** **would** **follow** **that** **girl** , **the** **one** **love** **of** **his** **life** .
 可能 有 猜对了 他 会 跟随 那 女孩 , 这 一 爱 的 他的 生活 .
 他或许早就料到他会追随那个女孩, 他一生挚爱。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ə'læs] !
She is indeed an angel , but alas !
她 是 的确 一个 天使 , 但 唉 !

她确实是一位天使，但是，唉！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntəˈsiːd] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [læst] [naɪt] !
she would not intercede for me if she knew the thing I had done last night !
 她 会 不是 说情 为了 我 如果 她 知道 这 事物 我 有 完毕 最后的 夜晚 !
 如果她知道我昨晚做的事，她就不会为我求情了！

" [ˈtʃæptər] [li:] .
" **CHAPTER LIII** .
" 章 liii .

“第五十三章

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həər] ! "

" **I WILL NEVER FORGIVE HER !** "

" 我 将要 绝不 原谅 她 ! "

“我永远不会原谅她！”

" [oʊ] , [lʌvd] [wʌn] !
" Oh , loved one !
" 哦 , 喜爱 一 !

“哦，亲爱的！”

[wer] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里？

[daʊt] [ˈhɪspəz] [ɪn] [maɪ] [ɪr]
Doubt **whispers** **in** **my** **ear**
 怀疑 低语 在 我的 耳朵

怀疑在我耳边低语

['meni] [ænd; ænd] ['meni] [ə; eɪ] [fɪr] ,
Many **and** **many** **a** **fear** ,
 许多 和 许多 一个 害怕 ,

许许多多恐惧，

[ænd; ɐnd] [telz] [ˌem 'i:] [ðəʊ] [ɑ:rt] [geɪ] [waɪl] [aɪ] [dɪ'spaɪ] ,
And tells me thou art gay while I despair ,
 和 讲述 我 你 艺术 同性恋 尽管 我 绝望

而我却绝望地看着你，你却告诉我你是同性恋。

[jet] [biː bi] [ðə ði] [braɪt] [ˈaʊəz] [ðain] ,
Yet **be** **the** **bright** **hours** **thine** ,
 然而 是 这 明亮的 小时 你的

但愿美好的时光都属于你，

[ɪf] ['oʊnli] [ðəʊ] [ɑ:rt] [maɪn] ,
If only thou art mine ,
 如果 仅有的 你 艺术 矿 ,

如果你属于我，

[aɪ][ɔːl][ðə; ði][daːrk][wʌnz][er 'em][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ber] .

I all the dark ones am content to bear .
我 全部 这 黑暗的 一个 是 内容 到 熊 .

我甘愿承受所有黑暗。

" [ðə; ði][streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld]
" The strange disappearance of her daughter had come to Mrs . Fitzgerald

" 这 奇怪的 消失 的 她 女儿 有 来 到 太太 . 菲茨杰拉德

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] .

with the suddenness of a thunderbolt .

和 这 突然 的 一个 霹雳 .

“女儿的离奇失踪对菲茨杰拉德太太来说，就像晴天霹雳一样突然发生。”

[tuː; tə][luːz] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli] [ænd; ənd] [mɔːnd] [soʊ]
To lose her like this — the child she had loved so dearly and mourned so

到 失去 她 喜欢 这 — 这 孩子 她 有 喜爱 所以 亲爱的 和 哀悼 所以

[ʌnˈsiːsɪŋli] — [ˈoʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈjɜːrniŋ] [lʌv] [wen] [fəʊnd] ;
unceasingly — over whom she had rejoiced with such yearning love when found ;

不停地 — 超过 谁 她 有 欣喜若狂 和 这样的 渴望 爱 什么时候 成立 ;

就这样失去了她——她如此深爱、如此悲痛欲绝的孩子——找到她时，她曾满怀渴望和爱意地欣喜若狂；

[oʊ] !

oh !

哦 !

哦！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈbɪtər] !

it was inexpressibly bitter !

它 曾是 难以言喻地 苦的 !

苦得难以言喻！

[ɪn][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðæt] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][glæd] [ˈmʌðər]
In the six weeks that Geraldine had been with her the glad mother

在 这 六 周 那 杰拉尔丁 有 到过 和 她 这 高兴的 母亲

[hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈhæpi] ,
had lavished on her daughter everything that could make a young girl happy ,

有 慷慨的 在 她 女儿 一切 那 可以 制作 一个 年轻的 女孩 快乐的 ,

在杰拉尔丁和她相处的六周里，这位欣喜若狂的母亲竭尽所能地满足女儿的一切愿望，让一个小女孩感到快乐。

[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈhæri]
withholding nothing except her approval of her love for Harry

扣留 没有什么 除了 她 赞同 的 她 爱 为了 哈里

[ˈhɔθɔrn] .
Hawthorne .

霍桑 .

她毫不掩饰自己对哈里·霍桑的爱意。

[welθ] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstɪntɪŋ] [hænd] ,
Wealth had been poured out with an unstinting hand ,

财富 有 到过 倾倒 出去 和 一个 毫不吝啬 手 ,

财富被毫不吝惜地倾泻而出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第14/17页

[tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kloʊð] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
to surround her and clothe her with beautiful things ; she had been
到 环绕 她 和 衣服 她 和 美丽的 事物 ; 她 有 到过
[preɪzd] , [ˈpetɪd] ,
praised , petted ,
赞扬 , 被宠爱 ,

把她簇拥着，用漂亮的衣服把她打扮得漂漂亮亮；她受到了赞扬，被宠爱着，

[ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] , [hɜ:r; həɹ][hæf] - ['brʌðə]
and loved by the whole household , and the two children , her half - brother
和 喜爱 经过 这 所有的 家庭 , 和 这 二 孩子们 , 她 一半 - 兄弟
[ænd; ənd]['sɪstə] ,
and sister ,
和 姐姐 ,

她深受全家人的喜爱，也深受她的两个孩子——同父异母的弟弟和妹妹——的喜爱。

[hæd; həd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] ['lʌvli] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] - [faʊnd] ['sɪstər] .
had vied with each other in lovely attentions to their new - found sister .
有 竞争 和 每个 其他 在 迷人的 注意 到 他们的 新的 - 成立 姐姐 .
她们竞相向新认的妹妹表达爱意。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] ['hæpi] — ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lʌv]
Nothing had been lacking to make Geraldine happy — nothing except the love
没有什么 有 到过 缺乏 到 制作 杰拉拉丁 快乐的 — 没有什么 除了 这 爱
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [tʃerɪʃ] .
she had been forbidden to cherish .
她 有 到过 禁止 到 珍惜 .

杰拉拉丁原本拥有一切让她快乐的东西——除了她被禁止拥有的爱情。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪs] [lʌv] [hæd; həd] ['ræŋkt] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['tendər] [hɑ:rt] .
this love had ranked above everything else in her tender heart .
这 爱 有 排名 多于 一切 别的 在 她 投标 心 .

在她温柔的心中，这份爱凌驾于一切之上。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [nʊ:t] [wen] [wʌn] [ɪz] [gʊ:n]
" **The world is naught when one is gone**
" 这 世界 是 零 什么时候 一 是 已消失

一个人离去，世界便毫无意义。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ?
Who was the world ?
WHO 曾是 这 世界 ?

世界是谁？

[ðen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [breɪks]
then the heart breaks
然后 这 心 休息

然后心碎了。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][lɔ:st] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [wʌn] .
That this is lost which was once won .
 那 这 是 丢失的 哪个 曾是 一次 韩元 .

曾经赢得的东西，如今却失去了。

" [ðə; ði] ['mʌðə:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['kru:əli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
" The mother's heart was cruelly wounded by the desertion of her daughter .
 " 这 母亲的 心 曾是 残酷地 受伤 经过 这 逃兵 的 她 女儿 .
 女儿的离去让母亲心如刀绞。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] !
" I will never forgive her !
 " 我 将要 绝不 原谅 她 !
 我永远不会原谅她！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ægəni]
" she cried in the first agony
 " 她 哭 在 这 第一的 痛苦
 她因最初的痛苦而哭泣

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 182]
 [页 -]

[第182页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:k] .
of the shock .
 的 这 震惊 .
 震惊。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pru:vɪd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] ['fɑ:ðər] [baɪ] [ðɪs] ['hɑ:rtləs]
" She has proved herself the child of her wicked father by this heartless
 " 她 有 已证实 她自己 这 孩子 的 她 邪恶 父亲 经过 这 狠心
 [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][hoo̯m] [ænd; ənd] [frendz] ,
desertion of home and friends ,
 逃兵 的 家 和 朋友们 ,
 “她如此冷酷无情地抛弃家庭和朋友，证明了她就是她邪恶父亲的翻版。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər]
and I can realize how little of my blood runs in the veins of the daughter
 和 我 能 意识到 如何 小的 的 我的 血 跑步 在 这 静脉 的 这 女儿
 [aɪ] [bo:ɹ] [hɪm; ɪm] .
I bore him .
 我 钻孔 他 .
 我这才意识到，我为他生的女儿身上，我的血脉是多么稀少。

" [ɪn] [veɪn] [dɪd] ['sɪsi] [ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] .
" In vain did Cissy intercede for her friend .
 " 在 徒劳 做过 茜茜 说情 为了 她 朋友 .
 茜茜为她的朋友求情，但徒劳无功。

" [rɪ'membər] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] .
" Remember how young and loving she was , dear Mrs . Fitzgerald .
 " 记住 如何 年轻的 和 爱 她 曾是 , 亲爱的 太太 . 菲茨杰拉德 .
 “亲爱的菲茨杰拉德夫人，请记住她年轻时是多么善良可爱。”

[ðen] , [tu:] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] — [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
Then , too , her lover was very charming — just the sort of a man to
 然后 , 也 , 她 情人 曾是 非常 迷人 — 只是 这 种类 的 一个 男人 到
 ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] . " **fascinate a young girl . "**
 吸引 一个 年轻的 女孩 . "
 而且，她的情人也很有魅力——正是那种能让年轻女孩着迷的男人。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə'pɑ:lʊv] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
" He may have been as handsome as Apollo , and as fascinating ,
" 他 可能 有 到过 作为 英俊的 作为 阿波罗 , 和 作为 迷人 ,
" 他或许像阿波罗一样英俊 , 一样迷人 ,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
but he was not a good man ,
但 他 曾是 不是 一个 好的 男人 ,
但他并非善类。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [ɪ'lʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
or he would never have persuaded a young girl to elope with him .
或者 他 会 绝不 有 被说服 一个 年轻的 女孩 到 私奔 和 他 .
否则他永远不可能说服一个年轻女孩和他私奔。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] ['fræŋkli] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][maɪ]
Why did he not come frankly to me like a gentleman , and ask for my
为什么 做过 他 不是 来 坦率地说 到 我 喜欢 一个 绅士 , 和 问 为了 我的
[ˈdɒtɜ:z] [hænd] ? "
daughter's hand ? "
女儿的 手 ? "
他为什么不以绅士的身份坦诚地来向我提亲 , 请求将女儿嫁给我呢?

" [dɪr] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] , [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊpləs] .
" Dear Mrs . Fitzgerald , because he knew it would be hopeless .
" 亲爱的 太太 : 菲茨杰拉德 , 因为 他 知道 它 会 是 绝望 .
" 亲爱的菲茨杰拉德夫人 , 因为他知道这毫无希望。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Of course our dear Geraldine must have acquainted him with your
的 课程 我们的 亲爱的 杰拉拉丁 必须 有 熟人 他 和 你的
[ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] ,
opposition to the marriage ,
反对 到 这 婚姻 ,
当然 , 我们亲爱的杰拉拉丁一定已经把你反对这桩婚事告诉了他。

" [sed] ['sɪsɪ] , ['dʒentli] , [ðʊv] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ['veri] ['streɪndʒli] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn]
" said Cissy , gently , though in her heart she thought very strangely of Geraldine
" 说 茜茜 , 轻轻地 , 尽管 在 她 心 她 想法 非常 奇怪的 的 杰拉拉丁
,
,"
"茜茜温柔地说 , 尽管她内心对杰拉拉丁有着非常奇怪的想法。"

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r'self][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [waɪ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈtʃʊzn] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər][soʊ][ɪn]
asking herself over and over why the girl had chosen to deceive her so in
问 她自己 超过 和 超过 为什么 这 女孩 有 选定 到 欺骗 她 所以 在
[ə'sæ:tɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] ['werəbəʊts] .
asserting that she knew nothing of Hawthorne's whereabouts .
断言 那 她 知道 没有什么 的 霍桑的 下落 .
她反复问自己 , 为什么这个女孩要这样欺骗她 , 声称自己对霍桑的下落一无所知。

" [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['si:kret] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] ,
" She must have been in secret correspondence with him all the while ,
" 她 必须 有 到过 在 秘密 一致 和 他 全部 这 尽管 ,
"她肯定一直和他保持着秘密通信。"

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vð] [aɪ'ti:][ʌv; əv][ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðæt] [noʊt] [ɪn]
but I could not have believed it of Geraldine but for that note in
但 我 可以 不是 有 相信 它 的 杰拉拉丁 但 为了 那 笔记 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['raɪtɪŋ] ,
her own writing ,
她 自己的 写作 ,

但若非杰拉拉丁亲笔所写，我简直无法相信她会做出这样的事。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æŋgri] ['mʌðər] .
" **she said , sadly enough to the angry mother .**
" 她 说 , 令人遗憾的是 足够的 到 这 生气的 母亲 .

“她悲伤地对愤怒的母亲说道。”

[æt; ət][fɜ:rst] , ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] ['sɪsɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][plɑ:t][ʌv; əv] ['dʒerəl,di:nz]
At first , Mrs . Fitzgerald had feared that Cissy was in the plot of Geraldine's
在 第一的 , 太太 . 菲茨杰拉德 有 害怕 那 茜茜 曾是 在 这 阴谋 的 杰拉拉丁的
[ɪ'loʊpmənt] ,
elopement ,
私奔 ,

起初，菲茨杰拉德太太担心茜茜参与了杰拉拉丁的私奔计划。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [gri:f] [wɜ:r; wər][soʊ]['dʒenjuɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ]
but the young girl's surprise and grief were so genuine that she dismissed the
但 这 年轻的 女孩们 惊喜 和 悲伤 是 所以 真的 那 她 解雇 这
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

但小女孩的惊讶和悲伤是如此真切，以至于她打消了疑虑。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['tri:tɪd] [juː; jʊ] ['feɪmfəli] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .
" **She has treated you shamefully , too , my dear , " said the lady .**
" 她 有 治疗 你 可耻地 , 也 , 我的 亲爱的 , " 说 这 女士 .

“她也对你很不尊重，亲爱的，”那位女士说。

" [æftər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [taɪm]
" **After inviting you here as a guest , and promising you such a charming time**
" 后 邀请 你 这里 作为 一个 客人 , 和 有前途 你 这样的 一个 迷人 时间
,
.
,
.

“在邀请您前来做客，并承诺让您度过一段美好的时光之后，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə'bə:mɪnəb(ə)] [tuː; tə][goʊ][ɔ:f] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [li:v] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [lɜ:rtʃ] . "
it was abominable to go off that way and leave you in the lurch . "
它 曾是 可恶 到 去 离开 那 方式 和 离开 你 在 这 困境 . "

他那样离开，把你一个人丢下，真是太可恶了。

" [duː][nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" **Do not worry about me** .
" 做 不是 担心 关于 我 .

别担心我。

[maɪ]['oʊnli][kən'sɜ:rn][ɪz][fɔ:r; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)] .
My only concern is for you in your trouble .
我的 仅有的 忧虑 是 为了 你 在 你的 麻烦 .

我只关心你遇到的困难。

[ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn]['æktɪd] ['wɪlfəli] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] .
Geraldine acted willfully , I know , but there is one comfort .
杰拉拉丁 行动 故意 , 我 知道 , 但 那里 是 一 舒适 .

我知道杰拉拉丁是故意这么做的，但有一点令人欣慰。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ]
The man she has married is good and true , and cannot fail to make her
这 男人 她 有 已婚 是 好的 和 真的 , 和 不能 失败 到 制作 她
[ˈhæpi] . "
happy . "
快乐的 . "

她嫁的这个人善良忠诚，一定会让她幸福。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] [gɜ:rl] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ə'wei] .
" **Ah , but , my dear girl , only think of what she has thrown away .**
" 啊 , 但 , 我的 亲爱的 女孩 , 仅有的 思考 的 什么 她 有 抛掷 离开 .

“啊，但是，我的宝贝女儿，想想她都丢掉了什么吧。”

[waɪ] , [ˈdʒerəlði:n, -daɪn][wʌz; wəz] [brɪtroʊdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Why , Geraldine was betrothed to a nobleman from her childhood ,
为什么 , 杰拉拉丁 曾是 未婚妻 到 一个 贵族 从 她 童年 ,

为什么呢？因为杰拉拉丁从小就与一位贵族订婚了。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
the owner of a vast estate in England . "
这 所有者 的 一个 广阔的 财产 在 英格兰 . "

一位在英国拥有大片庄园的主人。

" [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'wei] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔ:rst] ['ɪntuː][æen; ən] [ʌn'lʌvɪŋ]
" **Perhaps that was why she ran away for fear of being forced into an unloving**
" 也许 那 曾是 为什么 她 跑 离开 为了 害怕 的 存在 强制 进入 一个 冷漠无情
[ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmædəm] . "
marriage , madame . "
婚姻 , 夫人 . "

“或许这就是她害怕被迫嫁给一个没有爱的人而逃跑的原因吧，夫人。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Oh , no , that would never have happened , of course .**
" 哦 , 不 , 那 会 绝不 有 发生 , 的 课程 .

“哦，不，那当然绝不会发生。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [wɪft] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
I would not have wished her to marry unwillingly ,
我 会 不是 有 希望 她 到 结婚 不情愿地 ,

我并不希望她违背自己的意愿结婚。

[nɔ:r] [wʊd] ['noʊb(ə)l] [ɔ:rd] [ˈpʌtnəm] [hæv; həv] [ək'septɪd] [æen; ən] [ʌn'lʌvɪŋ] [braɪd] .
nor would noble Lord Putnam have accepted an unloving bride .
也不 会 高贵 主 普特南 有 公认 一个 冷漠无情 新娘 .

高贵的普特南勋爵也不会接受一个不爱他的新娘。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [kler] .
Perhaps , after all , he will wait for my Claire .
也许 , 后 全部 , 他 将要 等待 为了 我的 克莱尔 .

或许，他最终还是等我的克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [groʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][bɪdz] [fer] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
She will be grown up in a few years , and bids fair to be as
她 将要 是 生长 向上 在 一个 很少 年 , 和 出价 公平的 到 是 作为

再过几年她就长大了，而且很有可能成为.....

[ˈlʌvli] [æz; əz][ˈdʒerəlði:n, -daɪn] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜ:ˈrself][wɪð; wɪθ] [həʊps] [ʌv; əv]
lovely as Geraldine , " returned the lady , comforting herself with hopes of
迷人的 作为 杰拉拉丁 , " 返回 这 女士 , 令人感到安慰 她自己 和 希望 的
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

“像杰拉拉丁一样美丽,”那位女士回答道, 心中充满对未来的希望。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbu:dwɔ:r][tu:; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv]
At that moment a servant entered the boudoir to announce the arrival of
在 那 片刻 一个 仆人 进入 这 闺房 到 宣布 这 到达 的
[ˈkæməɾən] [ˈklemənz] .
Cameron Clemens .
卡梅伦 克莱门斯 .

这时, 一个仆人走进闺房, 宣布卡梅伦·克莱门斯的到来。

[ˈsɪsi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] , [ˈseɪɪŋ] :
Cissy looked up with heightened color , saying :
茜茜 看起来 向上 和 增强 颜色 , 说 :
Cissy 抬起头, 脸色涨得通红, 说道:

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wi:; wi] [nu:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" **It is a gentleman we knew in New York .**
" 它 是 一个 绅士 我们 知道 在 新的 约克 .
"这是我们在纽约认识的一位先生。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ,
If you will excuse me , I will go down ,
如果 你 将要 原谅 我 , 我 将要 去 向下 ,
如果可以的话, 我要下去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [əˈkʌmpəni] [em ˈi:] .
and I will be glad to have you accompany me .
和 我 将要 是 高兴的 到 有 你 陪伴 我 .
我非常乐意有你陪同我。

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd]
" **Mrs . Fitzgerald protested that she was not able to see any one , and**
" 太太 . 菲茨杰拉德 抗议 那 她 曾是 不是 有能力的 到 看 任何 一 , 和
[ɪkˈskju:zd] [hɜ:ˈrself] [tu:; tə] [ˈsɪsi] ,
excused herself to Cissy ,
已原谅 她自己 到 茜茜 ,
菲茨杰拉德太太抗议说她不能见任何人, 并向茜茜告辞了。

[hu:] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɔ:lər] .
who hurried down to the caller .
WHO 慌忙 向下 到 这 呼叫者 .
他匆匆赶到打电话的人那里。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ri:d] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvju:] ,
We have read in a former chapter of the result of that interview ,
我们 有 读 在 一个 以前的 章 的 这 结果 的 那 面试 ,
我们在前一章中已经读到过那次采访的结果:

[soʊ] [wi:; wi] [wɪl] [ˈfa:ləʊ] [ˈsɪsi] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] .
so we will follow Cissy , after his departure , back to the presence of Mrs .
所以 我们 将要 跟随 茜茜 , 后 他的 离开 , 后退 到 这 在场 的 太太 .
[fɪtsˈdʒerəld] .
Fitzgerald .
菲茨杰拉德 .

所以, 在他离开之后, 我们将跟随茜茜回到菲茨杰拉德太太身边。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] ,
" **I fear I shall have to return to New York in a few days** , " **she remarked** ,
" 我 害怕 我 将 有 到 返回 到 新的 约克 在 一个 很少 天 , " 她 评论 ,
"恐怕我过几天就得回纽约了,"她说道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈdelɪkəsi] [wʊd] [sə'dʒest] [hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [ˈæftər] [ˈdʒerəl,diːnz] [streɪndʒ] [dɪ'zɜːrʃn] .
feeling that delicacy would suggest her leaving after Geraldine's strange desertion .
感觉 那 美味 会 建议 她 离开 后 杰拉尔丁的 奇怪的 逃兵 .
她觉得这种委婉的做法暗示着, 在杰拉尔丁离奇离开后, 她应该离开。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [reɪzɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪɡnənt] [ˈprəʊtest] .
But Mrs . Fitzgerald raised an indignant protest .
但 太太 . 菲茨杰拉德 提高 一个 愤怒 反对 .
但菲茨杰拉德夫人对此表示愤慨的抗议。

" [noʊ] , [ˈsɪsɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɡoʊ] .
" **No , Cissy , you must not go** .
" 不 , 茜茜 , 你 必须 不是 去 .
"不, 茜茜, 你不能去。"

[aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
I have grown very fond of you , and why should you not remain with me ?
我 有 生长 非常 喜爱 的 你 , 和 为什么 应该 你 不是 保持 和 我 ?
我非常喜欢你, 你为什么不留在我身边呢?

" [ˈsɪsɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɔːrdʒi'æləti] , [bʌt; bət] [sed] , [bɪ'ʌʃŋli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **Cissy thanked her for her cordiality , but said , blushing , that she**
" 茜茜 谢谢 她 为了 她 亲切 , 但 说 , 脸红地 , 那 她
[mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .
must go back to work .
必须 去 后退 到 工作 .

茜茜感谢她的热情款待, 但羞红了脸说, 她必须回去工作了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ]
She was to be married in the spring , and she must earn her wedding
她 曾是 到 是 已婚 在 这 春天 , 和 她 必须 赚 她 婚礼
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

她将在春天出嫁, 她必须靠自己的努力才能得到结婚礼服。

" [ˈmærid] ?
" **Married ?**
" 已婚 ?
"已婚?

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !
哦亲爱的!

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
And to the gentleman who was calling just now , I suppose ? "
和 到 这 绅士 WHO 曾是 呼叫 只是 现在 , 我 认为 ? "
那我想, 应该是给刚才打电话的那位先生吧?

" [jes] , [ˈmædəm] , " [oʊnd] [ˈsɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [roʊz] [ˈɡloʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks]
" **Yes , madame ,** " **owned Cissy , with the loveliest rose glowing on her soft cheeks**
" 是的 , 夫人 , " 拥有 茜茜 , 和 这 最可爱的 玫瑰 发光 在 她 柔软的 脸颊
.
:
.
"是的, 夫人,"茜茜答道, 她柔软的脸颊上泛起一抹娇艳的玫瑰红晕。

" [tɛl] [ɛm 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **Tell me all about it** !
" 告诉 我 全部 关于 它 ！

“快跟我说说吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['kaɪndli] .
" **cried the lady , kindly** .
" 哭 这 女士 ， 亲切地 。

“那位女士和蔼地喊道。”

['sɪsi] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'vɔ:lɪv] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ,
Cissy thought that this would involve too long a story , so she said , simply ,
茜茜 想法 那 这 会 涉及 也 长的 一个 故事 ， 所以 她 说 ， 简单地 ，

茜茜觉得这故事太长了，所以她简单地说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['klemənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
that she and Mr . Clemens had been engaged years before , and had
那 她 和 先生 ； 克莱门斯 有 到过 已订婚的 年 前 ， 和 有
['kwɔ:rəld] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] .
quarreled and parted .
争吵 和 分手了 。

她和克莱门斯先生多年前就订婚了，后来因为争吵而分手。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]
Now they had made it up again , and she had promised to marry him
现在 他们 有 制成 它 向上 再次 ， 和 她 有 承诺 到 结婚 他

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
in the spring .
在 这 春天 。

现在他们又和好了，她答应春天嫁给他。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɔ:t] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" **I have a charming thought , " cried the lady** .
" 我 有 一个 迷人 想法 ， " 哭 这 女士 。

“我有个绝妙的主意，”那位女士喊道。

" [ju:; jʊ] [ʃə; ʃəl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
" **You shall not return to New York** .
" 你 将 不是 返回 到 新的 约克 。

“你不得返回纽约。”

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [ɛm 'i:] [æz; əz] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['mærid] [hɪr] . "
Stay with me as my companion and friend , and be married here . "
停留 和 我 作为 我的 伴侣 和 朋友 ， 和 是 已婚 这里 。

“留下来做我的伴侣和朋友，在这里结婚吧。”

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪnd] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɔ:səb(ə)] .
" **My dear lady , you are too kind — but it would be impossible** .
" 我的 亲爱的 女士 ， 你 是 也 种类 — 但 它 会 是 不可能的 。

“亲爱的女士，您太客气了——但这不可能。”

[ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] ['tru:soʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
There is my trousseau to be thought of , you know . "
那里 是 我的 嫁妆 到 是 想法 的 ， 你 知道 。

你知道，我还有嫁妆要考虑呢。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [tʃaɪld] .
" **Certainly , child** .
" 当然 ， 孩子 。

“当然，孩子。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I was thinking of that .
我 曾是 思维 的 那 。

我当时也在想这件事。

[li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['tru:səʊ] [æz; əz] [maɪ] ['wedɪŋ] [ɡɪft] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Leave it to me to provide the trousseau as my wedding gift to you .
离开 它 到 我 到 提供 这 嫁妆 作为 我的 婚礼 礼物 到 你 。

嫁妆就交给我来准备，作为我的结婚礼物送给你。

[wʌt] ?
What ?
什么 ？

什么？

[tu:] [praʊd] ?
Too proud ?
也 自豪的 ？

太骄傲了吗？

[waɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [kəm'pænjən] ?
Why , aren't you to be my companion ?
为什么 , 不是 你 到 是 我的 伴侣 ？

为什么你不愿意做我的伴侣呢？

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][æɪ; əɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] [æt; ət] [oʊ'ni:lz]
And , of course , I shall owe you as much as you could earn at O'Neill's
和 , 的 课程 , 我 将 欠 你 作为 很多 作为 你 可以 赚 在 奥尼尔的
— [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
— **and more** ,
— 和 更多的 ,
当然，我将欠你你在奥尼尔餐厅能挣到的所有钱——甚至更多。

" [sɔ:ftli] .
" softly .
" 轻轻 。

轻轻地。

" [maɪ] [dɪr] [ɡɜ:rl] , [dəʊnt] [rɪ'fju:z] .
" My dear girl , don't refuse .
" 我的 亲爱的 女孩 , 不 拒绝 。

“亲爱的女孩，不要拒绝。”

[θɪŋk] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [tu:; tə] [em 'i:] .
Think how unhappy I am , and what a comfort you can be to me .
思考 如何 不开心 我 是 , 和 什么 一个 舒适 你 能 是 到 我 。

想想我有多么不快乐，你能给我带来多大的安慰。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[ˈsɪsi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] ,
Cissy saw that the offer was affectionate and earnest ,
茜茜 锯 那 这 提供 曾是 亲热 和 认真 ,
茜茜看出这份提议饱含深情且真挚。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [hɑ:rt] , [soʊ][ʃi; ʃi] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:][moʊst]
and **came** **from** **the** **depths** **of** **a** **noble** **heart** , **so** **she** **accepted** **it** **most**
和 来了 从 这 深度 的 一个 高贵 心 , 所以 她 公认 它 最多
[ˈglædli] .
gladly .
乐意 .

这是出于她高尚的内心，所以她欣然接受了。

[ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [wi:ks] [sɪns] [ˈdʒerəl,di:nz]
The **days** **came** **and** **went** , **until** **it** **was** **almost** **two** **weeks** **since** **Geraldine's**
这 天 来了 和 去 , 直到 它 曾是 几乎 二 周 自从 杰拉尔丁的
[ɪ'loʊpmənt] .
elopement .
私奔 .

日子一天天过去，不知不觉距离杰拉尔丁私奔已经过去了将近两周。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʊkt] ['evri] [deɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wer]
They **had** **looked** **every** **day** **for** **a** **letter** **from** **her** , **telling** **them** **where**
他们 有 看起来 每一个 天 为了 一个 信 从 她 , 讲述 他们 在哪里
[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ,
she **was** ,
她 曾是 ,

他们每天都盼望着能收到她的来信，告诉他们她在哪里。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] ['pli:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]
and **perhaps** **pleading** **for** **pardon** , **and** **to** **be** **permitted** **to** **see** **her**
和 也许 恳求 为了 赦免 , 和 到 是 允许 到 看 她
[ˈmʌðər] [ə'gen] .
mother **again** .
母亲 再次 .

或许她会恳求原谅，并允许她再次见到母亲。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtru:ənt] .
But **not** **a** **line** **was** **received** **from** **the** **truant** .
但 不是 一个 线 曾是 已收到 从 这 逃学 .

但是，逃学的学生没有发来任何消息。

" [ʃi; ʃi][ɪz][ˈkru:əl] , [ˈhɑ:rtləs] !
" **She is cruel** , **heartless** !
" 她 是 残忍的 , 狠心 !

她残忍无情！

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [tʃaɪld] , [nɑ:t] [maɪn] , " [kraɪd] [pɔr] [ˈmɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] ,
her **father's** **child** , **not** **mine** , " **cried** **poor** **Mrs** . **Fitzgerald** ,
她 父亲的 孩子 , 不是 矿 , " 哭 贫穷的 太太 . 菲茨杰拉德 ,

“那是她父亲的孩子，不是我的孩子！”可怜菲菲杰拉德太太哭喊道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði][ˈtru:ənt] .
trying **to** **steel** **her** **heart** **against** **the** **truant** .
尝试 到 钢 她 心 反对 这 逃学 .

努力克制自己，不去理会那个逃学的孩子。

[bʌt; bət][wʌn][kəʊld] ,
But **one** **cold** ,
但 一 寒冷的 ,

但一次感冒，

[ˈsnəʊɪ] [deɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ˈfebruəri] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] ˈevər] [fərˈget] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ][kɑːrd]
snowy day toward the last of February — could they ever forget that day — a card
下雪的 天 朝向 这 最后的 的 二月 — 可以 他们 曾经 忘记 那 天 — 一个 卡片
[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr]
was brought to the lady in her boudoir .
曾是 带来 到 这 女士 在 她 闺房
二月下旬的一个雪天——他们怎么可能忘记那一天呢——有人把一张卡片送到了那位女士的闺房里。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ˈdedli] [peɪl]
She glanced at it , and turned deadly pale .
她 瞥了一眼 在 它 , 和 转向 致命 苍白
她瞥了一眼，脸色瞬间变得惨白。

[ðə; ði][kɑːrd] [bɔːr] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [heit]
The card bore a name she had reason to hate .
这 卡片 钻孔 一个 姓名 她 有 原因 到 恨
卡片上的名字让她恨之入骨。

[ˈhæri] ˈhɒθɔːrn]
Harry Hawthorne .
哈里 霍桑
哈里·霍桑。

[aɪˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ˈtremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ˈsɪsi] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ɪkˈskeɪmd]
It fell from her trembling hands , and Cissy , glancing at it , exclaimed ,
它 跌倒 从 她 发抖 双手 , 和 茜茜 , 瞥了一眼 在 它 , 惊呼
[ˈdʒɔɪəsli]
joyously :
欣喜地
它从她颤抖的手中滑落，茜茜瞥了一眼，欣喜地惊喊道：

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪn; -daɪn][æt; ət][læst] ! "
" We shall hear of Geraldine at last ! "
" 我们 将 听到 的 杰拉尔丁 在 最后的 ! "
我们终于要听到杰拉尔丁的消息了！

" [aɪ] ˈkænaɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ! " [moʊn] ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] , [ˈtreblɪŋli]
" I cannot see him ! " moaned Mrs . Fitzgerald , tremblingly .
" 我 不能 看 他 ! " 呻吟 太太 . 菲茨杰拉德 , 颤抖地
“我看不见他！”菲茨杰拉德太太颤抖着呻吟道。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl]
" Oh , yes , you will .
" 哦 , 是的 , 你 将要
“哦，是的，你会的。”

[kʌm] !
Come !
来！
来！

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I will go down with you .
我 将要 去 向下 和 你
我会和你一起下去。

[ˈkɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气！
勇气！

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɒn] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət] [saɪt] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
You will fall in love with your son - in - law at sight , and forgive him for
你 将要 落下 在 爱 和 你的 儿子 - 在 - 法律 在 视线 , 和 原谅 他 为了
[ˈstiːlɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] !
stealing your daughter !
偷窃 你的 女儿 !

你会对你的女婿一见钟情，并原谅他偷走你的女儿！

" [kraɪd] [ˈsɪsi] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [daʊn] .
" **cried Cissy , encouragingly , taking her hand to lead her down .**
" 哭 茜茜 , 令人鼓舞的是 , 采取 她 手 到 带领 她 向下 .

“西西鼓励道，牵着她的手领她下去。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈstraɪkɪŋli]
And in a few more moments they stood in the presence of a man so strikingly
和 在 一个 很少 更多的 时刻 他们 站立 在 这 在场 的 一个 男人 所以 引人注目
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [debəˈner] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [frʌm; frəm] [ˈθɔːɪŋ] [tɔːrd]
handsome and debonair that Mrs . Fitzgerald could not help from thawing toward
英俊的 和 风度翩翩 那 太太 . 菲茨杰拉德 可以 不是 帮助 从 解冻 朝向
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ˈsɪsi] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] .
him a little as Cissy presented him .
他 一个 小的 作为 茜茜 呈现 他 .

片刻之后，他们面前站着一位英俊潇洒、风度翩翩的男士，当茜茜介绍他时，菲茨杰拉德夫人不禁对他心生好感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [drest] , [ˈprɪnsli] [ɪn] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] .
He was well - dressed , princely in manners and appearance .
他 曾是 出色地 - 穿着 , 王子 在 礼仪 和 外貌 .

他衣着考究，举止和外表都像个王子。

[æz; əz][faːr][æz; əz] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [went] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] , [bɔːrd] [ˈpʌtnəm] ,
As far as looks and culture went , her favorite , Lord Putnam ,
作为 远的 作为 看起来 和 文化 去 , 她 最喜欢的 , 主 普特南 ,

就外貌和文化而言，她最喜欢的是普特南勋爵。

[kʊd; kəd][nɑːt] [sərˈpæs] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈfaɪərmən] .
could not surpass the New York fireman .
可以 不是 超过 这 新的 约克 消防队员 .

无法超越纽约消防员。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈsʌmhʌʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [pæst] ,
He looked disappointed somehow , and after the first few words were passed ,
他 看起来 失望的 不知何故 , 和 后 这 第一的 很少 字 是 通过了 ,
[ˈventʃərd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
ventured straight to the point .
冒险 直的 到 这 观点 .

他看起来有些失望，说了几句话后，便直奔主题。

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][em ˈiː] .
" **Mrs . Fitzgerald , I think your daughter has told you of me .**
" 太太 . 菲茨杰拉德 , 我 思考 你的 女儿 有 讲述 你 的 我 .

“菲茨杰拉德夫人，我想你女儿已经跟你提起过我了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈtrʊʊðd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
We are betrothed , you know ,
我们 是 未婚妻 , 你 知道 ,

我们已经订婚了，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæz; həz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ə'genst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ək'seɪ(ə)n]

and I hope her heart has not turned against me with her accession

和 我 希望 她 心 有 不是 转向 反对 我 和 她 加入

[tu:; tə] [ˈfɔ:rtʃən] .

to fortune .

到 财富 .

我希望她获得财富后，不会对我心生怨恨。

[meɪ] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] [smaɪl] [ɑ:n][maɪ][su:t] , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [si:]

May I hope that you will also smile on my suit , and permit me to see

可能 我 希望 那 你 将要 还 微笑 在 我的 套装 , 和 允许 我 到 看

[ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] ?

Geraldine ?

杰拉尔丁 ?

我希望您也能对我的装束报以微笑，并允许我见见杰拉尔丁？

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [tu:] ['stɑ:rtld] ['wɪmɪn] .

" They stared at him in amazement , the two startled women .

" 他们 凝视 在 他 在 惊愕 , 这 二 惊慌 女性 .

两个受惊的女人目瞪口呆地看着他。

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:n] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ðæt] ['kɔ:nfɪdənt] [er] ?

Why , what could he mean , with those strange words and that confident air ?

为什么 , 什么 可以 他 意思是 , 和 那些 奇怪的 字 和 那 自信的 空气 ?

为什么？他那番奇怪的言辞和自信的神情究竟是什么意思？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

[ˈsɪsi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [træns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Cissy recovered from her trance of surprise first , and exclaimed :

茜茜 恢复 从 她 发呆 的 惊喜 第一的 , 和 惊呼 :

茜茜最先从惊讶中回过神来，惊喊道：

" ['mɪstər] . [ˈhɔθɔ:rn] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ?

" Mr . Hawthorne , what can you mean ?

" 先生 . 霍桑 , 什么 能 你 意思是 ?

霍桑先生，您这是什么意思？

[ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][ɪz][nɑ:t] [hɪr] .

Geraldine is not here .

杰拉尔丁 是 不是 这里 .

杰拉尔丁不在。

[wi:; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɪ:; fi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "

We supposed she was with you ! "

我们 据称 她 曾是 和 你 ! "

我们以为她和你在一起呢！

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? — [haʊ] [streɪndʒ] !

" With me ? — how strange !

" 和 我 ? — 如何 奇怪的 !

“和我一起？——真奇怪！ ”

[waɪ] , [mɪs] ['kærəl] , [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] ['krɪsməs] [i:v] .

Why , Miss Carroll , I haven't seen her since Christmas Eve .

为什么 , 错过 卡罗尔 , 我 还没有 已见 她 自从 圣诞节 前夕 .

哎呀，卡罗尔小姐，我从圣诞夜之后就没见过她了。

[du:][nɑ:t] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hɑ:rm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ！
Do not tell me that harm has come to my darling ！
 做 不是 告诉 我 那 伤害 有 来 到 我的 亲爱的 ！
 不要告诉我我的爱人遭遇了不测！

" [ˈtʃæptər] [ˈlɪv] ．
" CHAPTER LIV ．
 " 章 生活 ．

“第 LIV 章

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪd] [ˌem ˈi:] [ˌgɑ:dˈspi:d] ． "
" WILL YOU BID ME GODSPEED ． "
 " 将要 你 出价 我 一路顺风 ． "

“请赐予我一路顺风。”

" [aɪ] [ri:tʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] , [oʊ] [lʌv] ！
" I reach into the dark , O Love ！
 " 我 抵达 进入 这 黑暗的 , 哦 爱 ！

“我伸手探入黑暗，哦，爱！

[aɪ] [ri:tʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ．
I reach into the dark ．
 我 抵达 进入 这 黑暗的 ．

我伸手探入黑暗。

[aɪ] [ˈkænɒ:t] [faɪnd] [ðɪ:] ； [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [hændz]
I cannot find thee ； and my groping hands
 我 不能 寻找 你 ； 和 我的 摸索 双手

我找不到你；我的双手摸索着。

[tʌtʃ] [ˈoʊnli] [ˈmeməriz] [ænd; ʌnd] [ˈfæntəm] [ˈʃeɪps] ．
Touch only memories and phantom shapes ．
 触碰 仅有的 回忆 和 幻影 形状 ．

触碰的只有记忆和虚幻的轮廓。

" [aɪ] [kɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] , [oʊ] [lʌv] ！
" I call into the dark , O Love ！
 " 我 称呼 进入 这 黑暗的 , 哦 爱 ！

“我向黑暗呼喊，哦，爱！

[aɪ] [kɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ．
I call into the dark ．
 我 称呼 进入 这 黑暗的 ．

我向黑暗中呼喊。

[ðer; ðər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hʌʃ] [əˈbʌv] , [bɪˈloʊ] ,
There comes from out the hush above , below ,
 那里 来 从 出去 这 嘘 多于 , 以下 ,

从上方、下方的寂静中传来，

[noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [kwɪk] - [ˈflʌtəd] [breθ] ．
No answer but my own quick - fluttered breath ．
 不 回答 但 我的 自己的 快的 - 飘动 气息 ．

除了我急促的呼吸声，没有其他回应。

" [ˈhæri] [ˈhɒθɔrn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
" Harry Hawthorne had sprung to his feet , pale with emotion , as he stood
 " 哈里 霍桑 有 弹簧 到 他的 脚 , 苍白 和 情感 , 作为 他 站立
 [bɪˈfɔ:r] [ˈsɪsi] ,
before Cissy ,
 前 茜茜 ,

“哈里·霍桑激动得脸色苍白，猛地站起身来，站在茜茜面前。”

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :
repeating the words :
重复 这 字 :

重复这些词语:

" [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?
" With me ?
" 和 我 ?

“与我一起?”

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] ['krɪsməs] .
Why, I have not seen her since Christmas .
为什么, 我 有 不是 已见 她 自从 圣诞节 :

哎呀, 我从圣诞节之后就没见过她了。

[du:] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hɑ:rm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
Do not tell me that harm has come to my darling !
做 不是 告诉 我 那 伤害 有 来 到 我的 亲爱的 !

不要告诉我我的爱人遭遇了不测!

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kɑ:mpri'hen(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n] ['mɪsɪz] .
" With the utterance of his words a terrible comprehension dawned on Mrs .
" 和 这 发声 的 他的 字 一个 糟糕的 理解 黎明 在 太太 :
[fɪts'dʒerəld] .
Fitzgerald .
菲茨杰拉德 :

“他话音刚落, 菲茨杰拉德夫人就恍然大悟, 意识到了一件可怕的事情。”

[ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:rəbli] [dɪ'si:vd] ,
She understood that she had been horribly deceived ,
她 理解 那 她 有 到过 糟糕透了 受骗 ,

她明白自己被狠狠地欺骗了。

[ðæt] [dʒerəldi:n, -dain] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [ə'wei] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
that Geraldine had not gone away to marry her lover ,
那 杰拉拉丁 有 不是 已消失 离开 到 结婚 她 情人 ,

杰拉拉丁并没有离开去嫁给她的情人。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [feɪt] .
but had been entrapped into some terrible fate .
但 有 到过 被困 进入 一些 糟糕的 命运 :

但却陷入了某种可怕的命运之中。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['klɪfərd] - ['vendʒəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sko:rn] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [hi:pt] [ɑ:n]
The fear of Clifford Standish's vengeance for the scorn she had heaped on
这 害怕 的 克利福德 - 复仇 为了 这 轻蔑 她 有 堆积如山 在
[hɪm; ɪm] [pɪrst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] .
him pierced her heart like a knife - thrust .
他 穿孔 她 心 喜欢 一个 刀 - 推力 :

她害怕克利福德·斯坦迪什会因为她曾经对他的蔑视而报复她, 这种恐惧像一把刀子一样刺穿了她的心。

[fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [dʒerəldi:n, -dain] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] .
For two weeks Geraldine had been missing .
为了 二 周 杰拉拉丁 有 到过 丢失的 :

杰拉拉丁已经失踪两周了。

[ænd; ənd][noʊ] [sɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
And no search had been made ,
和 不 搜索 有 到过 制成 ,
而且没有进行任何搜查。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hɑ:rts] **because it was believed that she was safe and happy with her heart's**
因为 它 曾是 相信 那 她 曾是 安全的 和 快乐的 和 她 心脏的
[tʃɔɪs] , ['hæri] ['hɔθɔ:n] .
choice , Harry Hawthorne .
选择 , 哈里 霍桑 .
因为人们相信她和她心中所爱的人——哈里·霍桑——在一起，安全又幸福。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [du:m] .
But , instead , she had become the victim of a terrible doom .
但 , 反而 , 她 有 变得 这 受害者 的 一个 糟糕的 厄运 .
然而，她却不幸成为了可怕厄运的受害者。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [æprɪ'hensjənz] [oʊvər'keɪm][ðə; ði] ['mʌðɜ:z] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] **The horror of her apprehensions overcame the mother's heart , and she fell**
这 恐怖 的 她 担忧 克服 这 母亲的 心 , 和 她 跌倒
['fɔ:rwərd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [swu:n] .
forward in a heavy swoon .
向前 在 一个 重的 昏厥 .
恐惧和担忧压垮了母亲的心，她向前倒去，昏了过去。

[wen] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪsi] **When consciousness returned , she found herself lying flat on a couch , with Cissy**
什么时候 意识 返回 , 她 成立 她自己 说谎 平坦的 在 一个 长椅 , 和 茜茜
['beɪðɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] ,
bathing her forehead ,
洗澡 她 前额 ,
当她恢复意识时，发现自己平躺在沙发上，茜茜正在给她擦额头。

[ænd; ənd] ['hɔθɔ:n] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [wɪð; wɪθ] [oʊ] [di:] [kə'ləʊn] .
and Hawthorne her hands , with eau de cologne .
和 霍桑 她 双手 , 和 水 德 科隆 .
霍桑用古龙水涂抹她的双手。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 186**]
[- 页 -]
[第186页]

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi] **She felt very weak and helpless , but as consciousness returned to her she**
她 毛毡 非常 虚弱的 和 无助 , 但 作为 意识 返回 到 她 她
[groʊn] [dɪ'sperɪŋli] .
groaned despairingly .
呻吟 绝望地 .
她感到非常虚弱和无助，但当意识恢复时，她绝望地呻吟了一声。

['hɔθɔ:n] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [sed] :
Hawthorne gave her a look of tender sympathy , and said :
霍桑 给予 她 一个 看 的 投标 同情 , 和 说 :
霍桑用充满怜悯的眼神看着她，说道：

" ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] , [kæən; kən][ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ?
" **Mrs . Fitzgerald , can you listen to me a few moments ?**
" 太太 . 菲茨杰拉德 , 能 你 听 到 我 一个 很少 时刻 ?
菲茨杰拉德夫人，您能听我说一会儿吗？

" [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈmænli] [lʊks] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt]
" His gentle voice and manly looks inclined her heart toward him in spite
" 他的 温和的 嗓音 和 男子气概 看起来 倾斜 她 心 朝向 他 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpredʒudɪsɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
of her prejudices against him ,
的 她 偏见 反对 他 ,
“尽管她对他抱有偏见，但他温柔的声音和英俊的外表还是打动了她。”

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈfɜːrmətɪvli] .
so she bowed her head affirmatively .
所以 她 鞠躬 她 头 肯定地 .

于是她点头表示同意。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :
He went on :
他 去 在 :

他接着说：

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
" While we were trying to restore you to consciousness ,
" 尽管 我们 是 尝试 到 恢复 你 到 意识 ,

“在我们试图让你恢复意识的时候，

[mɪs] [ˈkærəl] [hæz; həz][tʊld][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
Miss Carroll has told me the circumstances of Geraldine's disappearance .
错过 卡罗尔 有 讲述 我 这 情况 的 杰拉尔丁的 消失 .

卡罗尔小姐已经告诉我杰拉尔丁失踪的经过。

[ðæt] [noʊt] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] ,
That note purporting to be from Geraldine was no doubt a forgery ,
那 笔记 声称 到 是 从 杰拉尔丁 曾是 不 怀疑 一个 伪造 ,

那张声称是杰拉尔丁写的纸条无疑是伪造的。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪ] .
and I fear she has fallen into the power of Clifford Standish .
和 我 害怕 她 有 倒下 进入 这 力量 的 克利福德 斯坦迪什 .

我担心她已经落入了克利福德·斯坦迪什的掌控之中。

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ɡroʊn] .
" Mrs . Fitzgerald groaned .
" 太太 : 菲茨杰拉德 呻吟 .

菲茨杰拉德夫人呻吟了一声。

[ˈsɪsi] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈhʌθɔːrɪ] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [breɪk]
Cissy sobbed aloud , and although Hawthorne would not permit himself to break
茜茜 啜泣 大声 , 和 虽然 霍桑 会 不是 允许 他自己 到 休息

[daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
down like a woman ,
向下 喜欢 一个 女士 ,

茜茜放声痛哭，虽然霍桑不允许自己像个女人一样崩溃，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌski] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] :
his voice was very husky as he proceeded :
他的 嗓音 曾是 非常 沙哑 作为 他 继续 :

他继续说道，声音变得非常沙哑：

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪnˈstɪtuːt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
" A few more words and I must leave you , to institute a search for
" 一个 很少 更多的 字 和 我 必须 离开 你 , 到 研究所 一个 搜索 为了

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
our missing darling .
我们的 丢失的 亲爱的 .

“我还有几句话要说，之后就必须离开，去寻找我们失踪的宝贝。”

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪd] [em 'iː] [gɑːd'spiːd] ? "
Will you bid me Godspeed ? "
将要 你 出价 我 一路顺风 ？ "

请祝我一路顺风！

" [jes] , [oʊ] , [jes] , " [ænd; ənd][fiː; fi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌvɑːlən'terəli] .
" Yes , oh , yes , " and she held out her hand to him voluntarily .
" 是的 , 哦 , 是的 , " 和 她 握住 出去 她 手 到 他 自愿 .
“是的，哦，是的，”她主动向他伸出了手。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][wɔːrm] , ['kaɪndli] ['preʃər] ,
When he took it he felt a warm , kindly pressure ,
什么时候 他 采取 它 他 毛毡 一个 温暖的 , 亲切地 压力 ,
他接过它时，感到一股温暖而舒适的压力。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmən] [bɔːs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hjuː'mænəti][hæd; həd] ['traɪʌmft]
and realized that in their common loss and sorrow humanity had triumphed
和 已实现 那 在 他们的 常见的 损失 和 悲哀 人类 有 胜利
[ˈoʊvər] [praɪd] ,
over pride ,
超过 自豪 ,
他们意识到，在共同的损失和悲痛中，人性战胜了骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] .
and he could count on her as a true friend .
和 他 可以 数数 在 她 作为 一个 真的 朋友 .
他可以把她当作真正的朋友。

[bɔːrd] ['pʌtnəm] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːtn] .
Lord Putnam was momentarily forgotten .
主 普特南 曾是 片刻 被遗忘的 .
普特南勋爵一时被人遗忘了。

[rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
Releasing her hand , he added :
发布 她 手 , 他 额外 :
他松开她的手，补充道：

" [juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ['briːfli] [ɪk'spleɪn] :
" You may wonder at my delay in seeking Geraldine , so I will briefly explain :
" 你 可能 想知道 在 我的 延迟 在 寻求 杰拉拉丁 , 所以 我 将要 简要地 解释 :
“你或许会好奇我为何迟迟没有找到杰拉拉丁，所以我将简要解释一下：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['æktər][hæd; həd][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][hɜːr; hər][ɑːn]
In the first place , when I found that the actor had abducted her on
在 这 第一的 地方 , 什么时候 我 成立 那 这 演员 有 被绑架 她 在
[ˈkrɪsməs] ['iːvnɪŋ] ,
Christmas evening ,
圣诞节 晚上 ,
首先，当我发现那名演员在圣诞节晚上绑架了她时，

[aɪ] ['fɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə] [ɪ'kɑːgoʊ] .
I followed on the next train to Chicago .
我 随后 在 这 下一个 火车 到 芝加哥 .
我搭乘下一班火车前往芝加哥。

[fɔːr] ['wɪri] [deɪz] [aɪ] [soʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Four weary days I sought her , but all in vain .
四 厌倦 天 我 寻求 她 , 但 全部 在 徒劳 .
我苦苦寻找了她四天，却一无所获。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][met] ['stændɪʃ] [wʌn][kould] ['snoʊ] ['i:vniŋ] [ɑ:n][æn; ən] [əb'skjʊr] [stri:t] ,
At length I met Stanish one cold snowy evening on an obscure street ,
在 长度 我 遇见 斯坦迪什 一 寒冷的 下雪的 晚上 在 一个 朦胧 街道 ,
终于, 在一个寒冷的雪夜, 我在一条偏僻的街道上遇到了斯坦迪什。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
and demanded Geraldine at his hands .
和 要求 杰拉尔德 在 他的 双手 .
他要求将杰拉尔德交到自己手中。

[hi; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mælɪs] , [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [kəm'pænjən] ,
He assured me with such malice , that she was his willing companion ,
他 保证 我 和 这样的 恶意 , 那 她 曾是 他的 愿意的 伴侣 ,
他恶毒地向我保证, 她是他心甘情愿的伴侣。

[ðæt][aɪ] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [θroʊt] [ɪn][fʊəri] , [ænd; ənd][hi; hi] [stæbd] [em 'i:][ænd; ənd][ræn]
that I sprang at the dastard's throat in fury , and he stabbed me and ran
那 我 弹簧 在 这 - 喉 在 愤怒 , 和 他 刺伤 我 和 跑
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,
我怒不可遏地扑向那混蛋的喉咙, 他却刺了我一刀, 然后逃走了。

['li:vɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ded] .
leaving me for dead .
离开 我 为了 死的 .
把我丢下等死。

[sʌm; səm][kaɪnd][sə'mæritənz] ['reskjʊ:d] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] ,
Some kind Samaritans rescued and took care of me ,
一些 种类 撒玛利亚人 获救 和 采取 关心 的 我 ,
一些好心人救了我并照顾了我。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['mɜ:rdərər] [ə; eɪ]['si:krət] ,
but I kept the name of my would - be murderer a secret ,
但 我 保留 这 姓名 的 我的 会 - 是 凶手 一个 秘密 ,
但我始终没有透露那个试图杀害我的人的名字。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ['dʒerəlɪ:nz] [neɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ]['skænd(ə)] .
for fear of drawing Geraldine's name into a scandal .
为了 害怕 的 绘画 杰拉尔德的 姓名 进入 一个 丑闻 .
担心把杰拉尔德的名字牵扯进丑闻。

[wel] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ,
Well , just as I became convalescent ,
出色地 , 只是 作为 我 成为 康复期 ,
就在我身体逐渐康复的时候,

[aɪ] [rɪ'si:vɔ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [nɪr] ['relətɪv] [ðæt] [ə'blaɪdʒd][maɪ] [ɪ'mi:diət]
I received news of the death of a very near relative that obliged my immediate
我 已收到 消息 的 这 死亡 的 一个 非常 靠近 相对的 那 有义务 我的 即时
[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
return to New York .
返回 到 新的 约克 .
我接到一位至亲去世的消息, 不得不立即返回纽约。

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [kən'faɪdɪd] [maɪ] ['si:krɪts] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I sent for a detective , confided my secrets to him ,
我 发送 为了 一个 侦探 , 坦白 我的 秘密 到 他 ,
我请来了一名侦探, 把我的秘密都告诉了他。

[ænd; ʌnd] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] .
and employed him to search for Geraldine in my absence .
和 受雇 他 到 搜索 为了 杰拉尔丁 在 我的 缺席 .
我不在的时候，雇佣他去寻找杰拉尔丁。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [ðæt] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər]
While I was away I received information that Geraldine had discovered her
尽管 我 曾是 离开 我 已收到 信息 那 杰拉尔丁 有 发现 她
[lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈmʌðər] ,
long - lost mother ,
长的 - 丢失的 母亲 ,
我不在家的时候，我收到消息说杰拉尔丁找到了她失散多年的母亲。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and was safe with you .
和 曾是 安全的 和 你 .
和你在一起很安全。

[æz; əz] [ðɪs] [set][maɪ]
As this set my
作为 这 放 我的
这设定了我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]
[第187页]

[maɪnd][æt; ət][rest] [əˈbaʊt][maɪ] [brɪˈtrʊðd] , [aɪ] [peɪd] [ænd; ʌnd] [dɪsˈmɪst] [maɪ] [dɪˈtektɪv] ,
mind at rest about my betrothed , I paid and dismissed my detective ,
头脑 在 休息 关于 我的 未婚妻 , 我 有薪酬的 和 解雇 我的 侦探 ,
安心了未婚妻的事，我付了钱，然后遣散了侦探。

[ænd; ʌnd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈsetld] [ʌp][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [aɪ]
and determined that as soon as I had settled up some business matters I
和 决定 那 作为 很快 作为 我 有 定居 向上 一些 商业 事情 我
[hæd; həd][ɑːn][hænd] ,
had on hand ,
有 在 手 ,
我决定，一旦处理完手头的一些公务，就立即着手处理这些事情。

[aɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈɪkɑːɡoʊ] [ænd; ʌnd] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [ˈdʒerəlˈdiːnz] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]
I would return to Chicago and ascertain whether Geraldine's heart had remained
我 会 返回 到 芝加哥 和 探明 无论 杰拉尔丁的 心 有 剩余
[truː] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
true to me in her change of fortune ,
真的 到 我 在 她 改变 的 财富 ,
我会回到芝加哥，看看杰拉尔丁在经历人生变故后，是否依然对我忠贞不渝。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈskaːrd][em ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈrɪtʃər] [ˈlʌvər] .
or if she would discard me for some richer lover .
或者如果 她 会 丢弃 我 为了 一些 更富有 情人 .
或者她会不会为了某个更有钱的情人而抛弃我。

[aɪ] [əˈraɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [hɪr] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ʌnd] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] — [ðɪs]
I arrived to - day , and came here full of hope and love to meet — this
我 到达的 到 - 天 , 和 来了 这里 满的 的 希望 和 爱 到 见面 — 这
[ˈterəb(ə)] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][wʊʊ] !
terrible tragedy of woe !
糟糕的 悲剧 的 悲哀 !
我今天满怀希望和爱来到这里，却遭遇了这场可怕的悲剧！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [vɔɪs] , [ðen] ['ædɪd] :
" He paused to steady his shaking voice , then added :
" 他 暂停 到 稳定的 他的 摇晃 嗓音 , 然后 额外 :
他停顿了一下, 平复了一下颤抖的声音, 然后补充道:

" [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd][aɪ][ʌel; ʊl] ['fa:lʊʊ] [aɪ 'tiː][ʌp] .
" But I believe I have a clew , and I shall follow it up .
" 但 我 相信 我 有 一个 线索 , 和 我 将 跟随 它 向上 .
但我相信我掌握了一些线索, 我会跟进调查。

[aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'tektɪv] .
I go now to my detective .
我 去 现在 到 我的 侦探 :
我现在去找我的侦探。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːrɪ] [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
He is very clever , and I am very sorry I dismissed him .
他 是 非常 聪明的 , 和 我 是 非常 对不起 我 解雇 他 :
他非常聪明, 我很后悔当初忽略了他。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] [help][em 'iː][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)] [ðɪs] ['mɪstəri] .
I feel sure he can help me to unravel this mystery .
我 感觉 当然 他 能 帮助 我 到 绎 这 神秘 :
我相信他一定能帮我解开这个谜团。

" [ðə; ðɪ] [hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [ɪːgərli] :
" The hope and courage in his voice inspired her to exclaim , eagerly :
" 这 希望 和 勇气 在 他的 嗓音 灵感 她 到 惊叹 , 急切地 :
“他声音中的希望和勇气激励着她, 让她不禁激动地喊道:”

" [meɪ] ['hev(ə)n] [help][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] ! "
" May Heaven help you — and bless you ! "
" 可能 天堂 帮助 你 — 和 保佑 你 ! "
愿上天保佑你!

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !
“谢谢你!

[ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪl] [ɪn'spaɪər][em 'iː][tuː; tə][duː][maɪ] [best] .
Those words will inspire me to do my best .
那些 字 将要 启发 我 到 做 我的 最好的 :
这些话会激励我做到最好。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk][ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ]
" He touched her hand with his lips , like a gallant knight , and bowing
" 他 感动 她 手 和 他的 嘴唇 , 喜欢 一个 英勇 骑士 , 和 鞠躬

[tuː; tə] ['sɪsɪ] ,
to Cissy ,
到 茜茜 ,
他像一位英勇的骑士一样, 用嘴唇轻触她的手, 并向茜茜鞠躬。

[left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 :
离开了房间。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [leɪ] [ʌn'kɔːnʃəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] :
But while Mrs . Fitzgerald lay unconscious , he had said to the young girl :
但 尽管 太太 : 菲茨杰拉德 躺 无意识 , 他 有 说 到 这 年轻的 女孩 :
但当菲茨杰拉德夫人昏迷不醒时, 他曾对那个年轻女孩说:

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

" **Is there a governess in this house ?** "

" 是 那里 一个 家庭教师 在 这 房子 ？ "

“这房子里有家庭教师吗？ ”

" [jes] , [mɪs] ['erəl] . "

" **Yes , Miss Erroll .** "

" 是的 , 错过 埃罗尔 . "

“是的，埃罗尔小姐。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ]'[evər] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['stændɪʃ] ?

" **Has she ever carried on a flirtation with Standish ?**

" 有 她 曾经 携带 在 一个 调情 和 斯坦迪什 ？

她是否曾与斯坦迪什有过暧昧关系？

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['sɪsɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['stæməd] , [rɪ'pleɪn] :

" **To his surprise , Cissy blushed , and stammered , replying :**

" 到 他的 惊喜 , 茜茜 脸红了 , 和 结结巴巴 , 回复 :

令他惊讶的是，茜茜脸红了，结结巴巴地回答道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [laɪk][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər]

" **I should not like to answer that question unless you have very good cause for**

" 我 应该 不是 喜欢 到 回答 那 问题 除非 你 有 非常 好的 原因 为了

['æskɪŋ] [aɪ 'tiː] .

asking it :

问 它 .

“除非你有非常充分的理由，否则我不太愿意回答这个问题。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [pæst] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kən'sɪstəntli]

" **She was generously eager to shield the woman's past if she could consistently**

" 她 曾是 慷慨地 渴望的 到 盾 这 女性的 过去的如果 她 可以 始终

[duː;][sʊʊ] .

do so :

做 所以 .

“如果可以的话，她总是非常乐意保护这个女人的过去。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , ['ɡreɪvli] :

" **But he answered , gravely :**

" 但 他 回答 , 严重地 :

但他严肃地回答道：

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['siːkrət] [jet] ,

" **This must be considered a secret yet ,**

" 这 必须 是 经过考虑的 一个 秘密 然而 ,

“这必须被视为秘密，但目前还不能公开。”

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'tektɪv] [roʊt] [em 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn]

but my detective wrote me that Mr . Standish was carrying on a flirtation

但 我的 侦探 写道 我 那 先生 . 斯坦迪什 曾是 携带 在 一个 调情

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪs] ['erəl] .

with this Miss Erroll .

和 这 错过 埃罗尔 .

但我的侦探告诉我，斯坦迪什先生正在和这位埃罗尔小姐调情。

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɪdnæp]['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] ? "

Can she have been in collusion with him to kidnap Geraldine ? "

能 她 有 到过 在 共谋 和 他 到 绑架 杰拉尔丁 ？ "

她会不会和他合谋绑架了杰拉尔丁？

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['sɪsɪ] , ['peɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

" **Good Heaven ! " cried Cissy , paling at the awful suspicion that presented itself .**

" 好的 天堂 ! " 哭 茜茜 , 苍白 在 这 可怕 怀疑 那 呈现 本身 .

“我的天哪！”茜茜惊叫道，脸色苍白，因为她意识到自己受到了可怕的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] .
She saw that she must tell all she knew .
她 锯 那 她 必须 告诉 全部 她 知道 .

她意识到自己必须说出所知道的一切。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ʃʊd] [sainz] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪsi] **But at that moment Mrs . Fitzgerald showed signs of reviving , and Cissy**
但 在 那 片刻 太太 . 菲茨杰拉德 显示 标志 的 复苏 , 和 茜茜
[ˈwɪspəd] , [ˈhɜːrɪdli] :
whispered , hurriedly :
低声说道 , 匆匆 :

但就在这时，菲茨杰拉德太太似乎恢复了过来，茜茜急忙低声说道：

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈɛrəl] [ænd; ənd] [ˈstændɪʃ] .
" I can tell you all about Miss Erroll and Standish .
" 我 能 告诉 你 全部 关于 错过 埃罗尔 和 斯坦迪什 .

我可以把埃罗尔小姐和斯坦迪什的故事都告诉你。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlʌvəz] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][ˈnɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [ˈriːs(ə)ntli] .
They were lovers long ago , but I do not know if they have met recently .
他们 是 恋人 长的 前 , 但 我 做 不是 知道 如果 他们 有 遇见 最近 .

他们很久以前是恋人，但我不知道他们最近是否见过面。

" [ðen] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [drɑːpt] .
" Then the lady opened her eyes , and the subject dropped .
" 然后 这 女士 打开 她 眼睛 , 和 这 主题 掉落 .

“然后那位女士睁开了眼睛，话题就此结束了。”

[bʌt; bət] [wen] [ˈhɔθɔrn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]
But when Hawthorne was gone , the horror of his suggestion
但 什么时候 霍桑 曾是 已消失 , 这 恐怖 的 他的 建议

但霍桑去世后，他那可怕的提议也随之消散了。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 188]
[- 页 -]

[第188页]

[steɪd] [ɪn] [sɪsɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈplɔːzəb(ə)] .
staid in Cissy's mind , and she admitted to herself that it might be plausible .
稳重 在 茜茜的 头脑 , 和 她 承认 到 她自己 那 它 可能 是 合情合理 .

这个想法一直萦绕在茜茜的脑海中，她也承认这或许是有可能的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪf] [ˈstændɪʃ] , [baɪ] [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [bɪˈtreɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
For what if Standish , by threatening the woman with betrayal to her
为了 什么 如果 斯坦迪什 , 经过 威胁 这 女士 和 背叛 到 她
[ɪmˈplɔɪər] ,
employer ,
雇主 ,

如果斯坦迪什威胁要背叛雇主，那又会怎样呢？

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs] [plɑːt] ?
had forced her to help him in his nefarious plot ?
有 强制 她 到 帮助 他 在 他的 邪恶 阴谋 ?

他强迫她帮助他实施邪恶计划吗？

[ˈsɪsi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ]
Cissy was so excited and indignant that she was on the point of rushing
茜茜 曾是 所以 兴奋的 和 愤怒 那 她 曾是 在 这 观点 的 匆忙
[tuː; tə] [mɪs] [ˈɛrəl] [ænd; ənd][ˈtæksɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
to Miss Erroll and taxing her with the crime .
到 错过 埃罗尔 和 征税 她 和 这 犯罪 .

茜茜既激动又愤慨，她几乎就要冲到埃罗尔小姐那里，质问她这起罪行。

[bʌt; bət][ˈsoʊbər][ˈsekənd] [θɔ:t] [rɪˈstreɪnd] [hɜ:r; hər] .
But sober second thought restrained her .
但 清醒 第二 想法 克制 她 .

但冷静下来后，她克制住了自己。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [kɔ:z] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
She might frighten the woman , and cause her to run away out of reach .
她 可能 吓唬 这 女士 , 和 原因 她 到 跑步 离开 出去 的 抵达 .

她可能会吓到那个女人，让她逃走。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [li:v] [aɪ ˈtiː][ɔ:l][tuː; tə] [ˈhɔθɔrn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] .
She decided to leave it all to Hawthorne and the detective .
她 决定 到 离开 它 全部 到 霍桑 和 这 侦探 .

她决定把一切都交给霍桑和那位侦探处理。

[ˈmi:nwaɪl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhʌf] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz][tuː; tə] [su:ð] [ðə; ðɪ][ˈægənaɪzd] [ˈmʌðər] ,
Meanwhile , she had enough on her hands to soothe the agonized mother ,
同时 , 她 有 足够的 在 她 双手 到 舒缓 这 痛苦的 母亲 ,

与此同时，她还要忙着安抚那位痛苦万分的母亲。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] [feɪt] .
who was almost frantic with grief over the mystery of her daughter's fate .
WHO 曾是 几乎 疯狂的 和 悲伤 超过 这 神秘 的 她 女儿的 命运 .

她因女儿的命运之谜而悲痛欲绝，几乎到了疯狂的地步。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪt] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] :
She kept wringing her hands and sobbing :
她 保留 拧干 她 双手 和 啜泣 :

她不停地搓着手，啜泣着：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔ:n] [wi:ks] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
" **It is two long weeks since she disappeared** .
" 它 是 二 长的 周 自从 她 消失 .

她失踪已经两周了。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
Oh , it is too late !
哦 , 它 是 也 晚的 !

哦，太晚了！

[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [naʊ] !
for any one to save my poor child now !
为了 任何 一 到 节省 我的 贫穷的 孩子 现在 !

现在谁来救救我可怜的孩子！

" [ˈsɪsi] [ˈʃʌdəd] [æɪt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ɪmˈplaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈbreɪvli] :
" **Cissy shuddered at all that the words implied , but she cried , bravely** :
" 茜茜 颤抖 在 全部 那 这 字 暗示 , 但 她 哭 , 勇敢地 :

“茜茜听到这些话的含义不禁浑身颤抖，但她还是勇敢地哭了起来：

" [duː][na:t][let][juː ˈes] [dɪˈsper] .
" **Do not let us despair** .
" 做 不是 让 我们 绝望 .

不要让我们绝望。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈwerəbaʊts] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈhʊʊn] [tuː; tə][juːˈes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ˌʌv; əv]
Although Geraldine's whereabouts are unknown to us , she is in the keeping of
虽然 杰拉尔丁的 下落 是 未知 到 我们 , 她 是 在 这 保持 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

虽然我们不知道杰拉尔丁的下落，但她在上帝的庇佑之下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrli] [hiː; hi] [wɪl] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
as she has always been , and surely He will protect her .
作为 她 有 总是 到过 , 和 一定 他 将要 保护 她 .

她一直都是这样，祂一定会保护她。

[let] [juːˈes][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] .
Let us hope and pray .
让 我们 希望 和 祈祷 .

让我们心怀希望，祈祷吧。

" [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi][ɪnˈfjoʊzɪd][sʌm; səm][hoʊp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] ,
" **Gradually she infused some hope into the mother's heart ,**
" 逐步地 她 注入 一些 希望 进入 这 母亲的 心 ,

她逐渐给这位母亲的心中注入了一些希望。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn][tuː; tə]
and presently they knelt and prayed to God to restore Geraldine to
和 目前 他们 跪下 和 祈祷 到 上帝 到 恢复 杰拉尔丁 到

[ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈgen] .
their arms again .
他们的 武器 再次 .

于是，他们跪下向上帝祈祷，求祂让杰拉尔丁重新回到他们的怀抱。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈhɔːθɔːrn] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
Meanwhile , Hawthorne , as we will continue to call him for a little while ,
同时 , 霍桑 , 作为 我们 将要 继续 到 称呼 他 为了 一个 小的 尽管 ,

与此同时，霍桑，我们暂时还是会继续这样称呼他。

[ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˌʌv; əv] [ˈnɔːrɪs] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwestərn] [dɪˈtektɪv] .
hurried to the office of Norris , the wonderful Western detective .
慌忙 到 这 办公室 的 诺里斯 , 这 精彩的 西 侦探 .

匆匆赶到诺里斯的办公室，诺里斯是位了不起的西部侦探。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈgriːtɪŋ] , [sed] :
He found the little man in , and after a hurried greeting , said :
他 成立 这 小的 男人 在 , 和 后 一个 慌忙 问候 , 说 :

他找到了屋里的小个子男人，匆匆打了个招呼后说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ðæt] [keɪs] [ˌʌv; əv] [maɪn] . "
" **I have called again about that case of mine .** "
" 我 有 称为 再次 关于 那 案件 的 矿 . "

“我再次就我的案子打电话咨询过。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [əˈnʌðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ; [ɪz] [ðæt] [aɪˈtiː] ?
" **Ah , you wish to begin another search for the girl ; is that it ?**
" 啊 , 你 希望 到 开始 其他 搜索 为了 这 女孩 ; 是 那 它 ?

“啊，你想再次寻找那个女孩，是这样吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][streɪndʒ] [juː; jʊ] [drɔːpt] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [juː; jʊ][gɔːt][maɪ] [rɪˈpɔːrt] .
I thought it strange you dropped it so suddenly when you got my report .
我 想法 它 奇怪的 你 掉落 它 所以 突然 什么时候 你 得到 我的 报告 .

我觉得很奇怪，你收到我的报告后就突然把它扔掉了。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [nuːz] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] ? "
 But perhaps you had received news some way of the girl ? "
 但 也许 你 有 已收到 消息 一些 方式 的 这 女孩 ? "
 但或许你已经通过某种途径得到了关于那个女孩的消息？
 " [aɪ][hæd; həd] ; [bʌt; bət] , ['nɔːrɪs] ,
 " **I had ; but , Norris ,**
 " 我 有 ; 但 , 诺里斯 ,
 "我曾经有过；但是，诺里斯，
 [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)lɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][maɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][dra:p][ðə; ði] [keɪs] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .
 that was a terrible mistake of mine letting you drop the case when you did .
 那 曾是 一个 糟糕的 错误 的 矿 出租 你 降低 这 案件 什么时候 你 做过 .
 让你当时放弃这个案子是我的一个可怕错误。
 [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ðʊv] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ'tiː] .
 You were on the right track , though you did not know it .
 你 是 在 这 正确的 追踪 , 尽管 你 做过 不是 知道 它 .
 你其实走对了路，只是你当时并不知道。
 [aɪ][eɪ'em][ɔːlmoʊst] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [kept] [ɑːn] ['wɑtɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][kɪjəri'ɑːsəti] , ['æftər][aɪ] [peɪd] [ænd; ənd]
 I am almost hoping you kept on watching , out of curiosity , after I paid and
 我 是 几乎 希望 你 保留 在 观看 , 出去 的 好奇心 , 后 我有薪酬的 和
 [dɪs'mɪst] [juː; jʊ] .
 dismissed you .
 解雇 你 .
 我几乎希望在我付完钱打发你走之后，你出于好奇心继续观看。
 [aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " ['æŋkʃəsli] .
 It will be worth much to you if you did , " anxiously .
 它 将要 是 值得 很多 到 你 如果 你 做过 , " 焦虑地 .
 如果你这样做，对你来说将非常有价值。”他焦急地说。
 " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] , [aɪm] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] ;
 " **But I did not , I'm sorry to say ;**
 " 但 我 做过 不是 , 我是 对不起 到 说 ;
 "“但很遗憾，我没有；
 [fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][aɪ][gɔːt][jʊr; jər] [tʃek] [aɪ] [went] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪs] [daʊn] [saʊθ] ['æftər]
 for directly after I got your check I went off on a chase down South after
 为了 直接地 后 我 得到 你的 查看 我 去 离开 在 一个 追赶 向下 南 后
 [sʌm; səm]
 some
 一些
 我拿到你的支票后，就立刻启程南下追赶一些事情。
 [,piː 'dʒɪː -]
 [**Pg 189**]
 [页 -]
 [第189页]

[gəʊld] - [brɪk] ['swɪndlɜːz] .
 gold - brick swindlers .
 金子 - 砖 骗子 .
 骗取金砖的骗子。
 [fækt] [ɪz] , [aɪ][dʒʌst][gɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] ['jestərdeɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] .
 Fact is , I just got back from Richmond yesterday , after a stay of three weeks .
 事实 是 , 我 只是 得到 后退 从 里士满 昨天 , 后 一个 停留 的 三 周 .
 事实上，我昨天刚从里士满回来，在那里待了三个星期。

[bʌt; bət][aɪ][ræn][ðə; ði][ˈræskəlz] [daʊn] , [ðəʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tʃeɪs] .
But I ran the rascals down , though , after a very exciting chase .
但 我 跑 这 无赖 向下 , 尽管 , 后 一个 非常 激动人心 追赶 .

不过，经过一番惊险刺激的追逐，我最终还是抓住了这些恶棍。

[tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ˈbʌslɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈtektɪv] , [ɪmˈpɔːrtntli] .
Tell you all about it , " bustled the little detective , importantly .
告诉 你 全部 关于 它 , " 熙熙攘攘 这 小的 侦探 , 重要 .

“我会把一切都告诉你，”小侦探忙碌地、郑重其事地说。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [naʊ] , " [ˈhɔθɔrn] [kraɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" No , I don't care about it now , " Hawthorne cried , impatiently .
" 不 , 我 不 关心 关于 它 现在 , " 霍桑 哭 , 不耐烦地 .

“不，我现在不在乎了，”霍桑不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [maɪ] [ˈstoːri] [fɜːrst] ,
" You must hear my story first ,
" 你 必须 听到 我的 故事 第一的 ,

你得先听听我的故事，

[fɜːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [pɔːz] [naʊ] [tɪl] [ðæt] [ˈmɪsɪŋ] [gɜːrl][ɪz] [faʊnd] — [ðə; ði][gɜːrl] [huː]
for you must never pause now till that missing girl is found — the girl who
为了 你 必须 绝不 暂停 现在 直到 那 丢失的 女孩 是 成立 — 这 女孩 WHO
[wʌz; wəz] [raɪt] [ˈʌndər] [jɔːr; jər] [noʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] —
was right under your nose all the time while you were watching the governess —
曾是 正确的 在下面 你的 鼻子 全部 这 时间 尽管 你 是 观看 这 家庭教师 —
[mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] ,
Miss Fitzgerald ,
错过 菲茨杰拉德 ,

现在你绝不能停下脚步，直到找到那个失踪的女孩——那个在你监视家庭教师菲茨杰拉德小姐时一直就在你眼皮底下的女孩。

[ˈfɔːrmərli] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈhɑːrdɪŋ] . "
formerly Geraldine Harding . "
以前 杰拉尔德 哈丁 . "

原名杰拉尔德·哈丁。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !
" You don't say !
" 你 不 说 !

“你别说！”

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [sɜːr] .
Tell me all about it , sir .
告诉 我 全部 关于 它 , 先生 .

先生，请您详细告诉我一下。

" [ˈhɔθɔrn] [went] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈnɔːrɪs] [sed] :
" Hawthorne went rapidly over all he had to tell , and then Norris said :
" 霍桑 去 快速 超过 全部 他 有 到 告诉 , 和 然后 诺里斯 说 :

霍桑迅速地把要说的话都说了一遍，然后诺里斯说道：

" [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] [helpɪt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [jɔːr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔːrn] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪli] .
" The governess helped him , as sure as you're born , Mr . Daly .
" 这 家庭教师 帮助 他 , 作为 当然 作为 你是 出生 , 先生 . 戴利 .

“那位女家庭教师帮助了他，这就像你出生在.....一样确定无疑，戴利先生。”

" [ˈtʃæptər] [ˌelˈviː] .
" CHAPTER LV .
" 章 LV .

“第 55 章

[dɪ'tektɪd] .
DETECTED .
检测到 .

已检测到。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
" **If you could go back to the forks of the road** ,
" 如果 你 可以 去 后退 到 这 叉子 的 这 路 ,
“如果你能回到岔路口，

[bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði][loʊd] ;
Back the long miles you have carried the load ;
后退 这 长的 英里 你 有 携带 这 加载 ;
走完你背负重担走过的漫长路程；

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd]
Back to the place where you had to decide
后退 到 这 地方 在哪里 你 有 到 决定
回到你必须做出决定的地方。

[baɪ] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ə'baɪd] ;
By this way or that all your life to abide ;
经过 这 方式 或者 那 全部 你的 生活 到 遵守 ;
你一生都要遵循这条路或那条路；

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] ,
Back of the sorrow and back of the care ,
后退 的 这 悲哀 和 后退 的 这 关心 ,
悲伤和忧虑的背后，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [fer] —
Back to the place where the future was fair —
后退 到 这 地方 在哪里 这 未来 曾是 公平的 —
回到那个未来充满希望的地方——

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,
If you were there now, a decision to make ,
如果 你 是 那里 现在 , 一个 决定 到 制作 ,
如果你现在身处其中，你需要做出一个决定。

[oʊ] ! [ˈpɪlɡrɪm] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [wɪtʃ] [roʊd] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ?
Oh ! pilgrim of sorrow, which road would you take ?
哦 ! 朝圣 的 悲哀 , 哪个 路 会 你 拿 ?
哦！悲伤的朝圣者，你会选择哪条路？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈskersli] [biː; bi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrli][kʊd; kəd][biː; bi] [drʌɡd] [ænd; ənd]
" **It would scarcely be believed that a young girl could be drugged and**
" 它 会 几乎 是 相信 那 一个 年轻的 女孩 可以 是 吸毒 和
[ˈkærid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
carried from her own room at midnight by a scoundrel ,
携带 从 她 自己的 房间 在 午夜 经过 一个 恶棍 ,
“很难相信一个年轻女孩会在午夜被一个恶棍下药，然后从自己的房间里被带走。”

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈwɪkɪd] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈɪkɑːɡoo] .
even in the great, wicked city of Chicago .
甚至 在 这 伟大的 , 邪恶 城市 的 芝加哥 .
即使是在芝加哥这座伟大而邪恶的城市。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
But such had been the fate of our pretty Geraldine ,
但 这样的 有 到过 这 命运 的 我们的 漂亮的 杰拉尔丁 ,
但这就是我们美丽的杰拉尔丁的命运。

[ɔːl'dʊʊ] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] ['stændɪʃ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
although only by the connivance of the governess had Standish been able to
虽然 仅有的 经过 这 共谋 的 这 家庭教师 有 斯坦迪什 到过 有能力的 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['derɪŋ] [əb'dʌlkjən] .
accomplish the daring abduction .
完成 这 大胆 绑架 .

斯坦迪什之所以能够完成这起大胆的绑架案，全赖于女家庭教师的默许。

[ˈhævɪŋ] ['kwaɪətɪd][hɜːr; hər] [ʌn'liːzi] ['skruːpəlz][baɪ] ['swerɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrɪ]
Having quieted her uneasy scruples by swearing that he meant to marry the girl
拥有 安静 她 不安 顾虑 经过 咒骂 那 他 意思是 到 结婚 这 女孩
— [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,
— **which , indeed ,**
— 哪个 , 的确 ,

他发誓说他打算娶那个女孩，以此平息了她不安的疑虑——事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] — ['stændɪʃ] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] [plɑːt] ,
he was most anxious to do — Standish unfolded his nefarious plot ,
他 曾是 最多 焦虑的 到 做 — 斯坦迪什 展开 他的 邪恶 阴谋 ,
他最渴望做的就是——斯坦迪什展开了他的邪恶阴谋。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .
and by his threatenings forced her to consent to aid him .
和 经过 他的 威胁 强制 她 到 同意 到 援助 他 .
他以威胁迫使她同意帮助他。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [flæːtɪd] [moʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] ,
He told her that the girl had flirted most outrageously with him once ,
他 讲述 她 那 这 女孩 有 调情 最多 令人愤慨地 和 他 一次 ,
他告诉她，那个女孩曾经非常无礼地勾引他。

[ðen] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
then thrown him over for another ,
然后 抛掷 他 超过 为了 其他 ,
然后把他扔过去又扔了一个，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɪlt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
and he was determined to get even with the little jilt by making her
和 他 曾是 决定 到 得到 甚至 和 这 小的 被抛弃 经过 制作 她
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

他决心要报复这个小贱人，娶她为妻。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [[ʊd; əd] [tɜːrɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
He swore that nothing should turn him from his purpose of revenge ,
他 发誓 那 没有什么 应该 转动 他 从 他的 目的 的 复仇 ,
他发誓，没有什么能动摇他的复仇决心。

[ænd; ənd] [ən'les] [mɪs] ['erəl] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [send] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [ə; eɪ] ['letər]
and unless Miss Erroll aided him in this he would send Mrs . Fitzgerald a letter
和 除非 错过 埃罗尔 协助 他 在 这 他 会 发送 太太 . 菲茨杰拉德 一个 信
[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
on the following
在 这 下列的

除非埃罗尔小姐在这件事上帮助他，否则他将在以下日期给菲茨杰拉德夫人写信。

[deɪ] , [ə'kweɪntɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] [ˈgʌvərnəs] .
day , **acquainting** **her** **with** **the past** **history** **of** **her** **handsome** **governess** .
天 , 熟悉 她 和 这 过去的 历史 的 她 英俊的 家庭教师 .

白天，向她讲述了她那位英俊女家庭教师的过往经历。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈfiːndɪʃ] , [hɪz; ɪz] [θret] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈdaʊtɪd] [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
It **was** **absolutely** **fiendish** , **his** **threat** , **but** **she** **doubted** **not** **that** **he** **would**
它 曾是 绝对地 邪恶的 , 他的 威胁 , 但 她 怀疑 不是 那 他 会
[kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
keep **his** **word** ;
保持 他的 单词 ;

他的威胁简直太恶毒了，但她毫不怀疑他会信守诺言；

[soʊ] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [æskt] , [jiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
so , **promising** **all** **he** **asked** , **she** **hurried** **away** **from** **him** ,
所以 , 有前途 全部 他 问 , 她 慌忙 离开 从 他 ,
[ˈsɪŋɡlɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
于是，她答应了他所有的要求，匆匆离开了他。

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈhɪpɪŋ] [ˈwɪntər] [blæsts][ænd; ənd][ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [kɪst]
eager **to** **escape** **the** **nipping** **winter** **blasts** **and** **the** **flecks** **of** **snow** **that** **kissed**
渴望的 到 逃脱 这 轻咬 冬天 爆炸 和 这 斑点 的 雪 那 亲吻
[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [lɪps] ,
her **cheeks** **with** **icy** **lips** ,
她 脸颊 和 冰冷的 嘴唇 ,

她急于逃离凛冽的寒风和冰冷的雪花轻吻着她的脸颊，

[ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnoʊɪ] [ˈmənt(ə)l] [lɔːŋ]
the **forerunner** **of** **a** **snow** - **storm** **that** **wrapped** **the** **earth** **in** **a** **snowy** **mantle** **long**
这 先行者 的 一个 雪 - 风暴 那 包装 这 地球 在 一个 下雪的 地幔 长的
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [daːn] .
before **the** **dawn** .
前 这 黎明 .

一场暴风雪的前兆，在黎明前很久就将大地包裹在皑皑白雪之中。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [mɪs] [ˈerəl] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
When **the** **young** **ladies** **returned** **from** **the** **theatre** , **Miss Erroll** **was** **bending** **over**
什么时候 这 年轻的 女士们 返回 从 这 剧院 , 错过 埃罗尔 曾是 弯曲 超过
[hɜːr; həɹ] [desk] ,
her **desk** ,
她 桌子 ,

当年轻女士们从剧院回来时，埃罗尔小姐正伏案工作。

[wer] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
where **she** **had** **been** **busy** **for** **hours** ,
在哪里 她 有 到过 忙碌的 为了 小时 ,
[hɜːr; həɹ] [ɪn] [ˈhæd; həd] [ˈaʊərz] ,
她已经在那里忙碌了好几个小时了。

[ˈkaʊntərfaɪtɪŋ] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈhændraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmænjuskɹɪpt] [jiː; ji][hæd; həd] [ˈstoʊlən]
counterfeiting **Geraldine's** **handwriting** **from** **a** **bit** **of** **manuscript** **she** **had** **stolen**
伪造 杰拉尔丁的 手写 从 一个 少量 的 手稿 她 有 被盗
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
from **her** **room** .
从 她 房间 .

她从杰拉尔丁的房间里偷走了一小块手稿，并伪造了杰拉尔丁的笔迹。

[jiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdept] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] ,
She **was** **an** **adept** **at** **this** **work** ,
她 曾是 一个 熟练 在 这 工作 ,
[ˈɪŋˈɡrɛdʒɪd] [wɜːrk]
她很擅长这项工作。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ][tæsk][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][noʊt] [ʃi; ji] [pɪnd] [ɑ:n] ['dʒerəl'di:nz]
and succeeded in her task so well that the note she pinned on Geraldine's
和 成功了 在 她 任务 所以 出色地 那 这 笔记 她 已置顶 在 杰拉尔丁的
[ˈpɪloʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] ,
pillow somewhat later ,
枕头 有些 之后 ,
她出色地完成了任务, 以至于不久后她把纸条别在了杰拉尔丁的枕头上。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈkleɪvərli] [dʌn] [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [diˈsi:vð] [æn; ən][ˈekspɜ:rt] .
was so cleverly done it might have deceived an expert .
曾是 所以 巧妙地 完毕 它 可能 有 受骗 一个 专家 .
手法如此巧妙, 甚至可能骗过专家。

[wen] ['dʒerəl'di:n, -daɪn] [went] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [ðæt] [naɪt] [ʃi; ji] [faʊnd] [mɪs] [ˈerəl] [ˈweɪtɪŋ]
When Geraldine went into her own room that night she found Miss Erroll waiting
什么时候 杰拉尔丁 去 进入 她 自己的 房间 那 夜晚 她 成立 错过 埃罗尔 等待
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
for her ,
为了 她 ,
那天晚上, 杰拉尔丁回到自己的房间时, 发现埃罗尔小姐正在等她。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:t] [muˈlɑ:tou][gɜ:rl][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɪmˈploɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
instead of the neat mulatto girl her mother had employed for her
反而 的 这 整洁的 混血儿 女孩 她 母亲 有 受雇 为了 她
[ɪkˈsklu:sɪv] [ˈsɜ:rvis] .
exclusive service .
独家的 服务 .
而不是她母亲雇佣的那个衣着整洁的混血女孩, 她母亲专门为她服务。

" [ˈmɑ:rθə] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
" **Martha was called home by the illness of her mother ,**
" 玛莎 曾是 称为 家 经过 这 疾病 的 她 母亲 ,
玛莎因母亲生病被召回家中。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [emˈi:] [tu; tə] [help] [ju; jʊ] [ɪf] [ʃi; ji] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn] [taɪm] , " [ʃi; ji] [ɪkˈspleɪnd] ,
and begged me to help you if she did not return in time , " she explained ,
和 乞求 我 到 帮助 你 如果 她 做过 不是 返回 在 时间 , " 她 解释 ,
[ˈsmaɪlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .
“她还恳求我, 如果她不能及时回来, 就帮帮你,”她笑着解释道。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ˈerəl] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl][sʌm; səm] [drʌgd] [waɪn] [ðæt] [sent]
The truth was that Miss Erroll had given the girl some drugged wine that sent
这 真相 曾是 那 错过 埃罗尔 有 给定 这 女孩 一些 吸毒 葡萄酒 那 发送
[hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sli:p] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu; tə] [sti:l] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] .
her into such a heavy sleep that she was enabled to steal into her place .
她 进入 这样的 一个 重的 睡觉 那 她 曾是 已启用 到 偷 进入 她 地方 .
事实是, 埃罗尔小姐给那个女孩喝了一些掺了药的酒, 让她睡得很沉, 从而得以偷偷溜进她的住处。

['dʒerəl'di:n, -daɪn][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃi; ji][kʊd; kəd][du:] [wɪˈðəʊt] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈerəl] [ɪnˈsɪstɪd]
Geraldine protested that she could do without assistance , but Miss Erroll insisted
杰拉尔丁 抗议 那 她 可以 做 没有 协助 , 但 错过 埃罗尔 坚持
[ɑ:n] [rɪˈmeɪnɪŋ] ;
on remaining ;
在 其余的 ;
杰拉尔丁抗议说她不需要帮助, 但埃罗尔小姐坚持要留下来;

[soʊ][æt; ət][læst] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] , [səˈlɪsɪtəsli] :
so at last she was hurried into bed , and then the woman said , solicitously :
所以 在 最后的 她 曾是 慌忙 进入 床 , 和 然后 这 女士 说 , 殷勤 :
于是, 她最后被匆匆扶上床, 然后那女人殷切地说道:

" [naʊ] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [spaɪst] [waɪn] [ðə; ði][meɪd][tuːld][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [wɔ:rm][fɔ:r; fər][ju:; jə] ,
" **Now a sip of this spiced wine the maid told me to keep warm for you** ,
" 现在 一个 啜饮 的 这 加香料 葡萄酒 这 女佣 讲述 我 到 保持 温暖的 为了 你 ,
"现在, 请喝一口女仆让我为你保温的这杯加香料的酒。"

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][kəʊld][ʼæftər] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'klemənt] [i:vniŋ] .
to prevent a cold after being out such an inclement evening .
到 防止 一个 寒冷的 后 存在 出去 这样的 一个 恶劣天气 晚上 .
为了防止在如此恶劣的夜晚外出后着凉。

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈtʃɪli] ,
" **Geraldine did not care for the wine , and she was not at all chilly** ,
" 杰拉尔丁 做过 不是 关心 为了 这 葡萄酒 , 和 她 曾是 不是 在 全部 寒冷 ,
杰拉尔丁不喜欢这种酒, 而且她一点也不觉得冷。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dræŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] , [dʒʌst][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈwʊmənz]
but she drank a little from the cup , just to escape the woman's
但 她 喝 一个 小的 从 这 杯子 , 只是 到 逃脱 这 女性的
[ɪmpɔ:'tʃu:nətɪz] .
importunities .
纠缠 .

但她为了摆脱女人的纠缠, 还是喝了杯中的一点水。

[ðen] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [fer] [hed] [daʊn] [tu:; tə][rest] ,
Then she laid her fair head down to rest ,
然后 她 铺设 她 公平的 头 向下 到 休息 ,
然后她放下她那美丽的头颅休息。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmoʊmənts][wʌz; wəz] [ˈsaʊndli] [əˈsli:p] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,
and in a very few moments was soundly asleep ; and no wonder ,
和 在 一个 非常 很少 时刻 曾是 稳固地 睡着了 ; 和 不 想知道 ,
没过多久, 他就睡着了; 难怪如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dræŋk][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ˈɪnʌf] [ˈoʊpiəm][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn]
for the wine she had drank had contained enough opium to keep her in
为了 这 葡萄酒 她 有 喝 有 包含 足够的 鸦片 到 保持 她 在
[ə; eɪ][ˈstu:pər][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
a stupor for many hours .
一个 昏迷 为了 许多 小时 .

因为她喝的酒里含有足够的鸦片, 足以让她昏迷好几个小时。

[nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsli:p] [dɪd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [goʊ] [aʊt] ,
Not till she was sound asleep did the woman go out ,
不是 直到 她 曾是 声音 睡着了 做过 这 女士 去 出去 ,
直到她睡着后, 女人才出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈædəʊz] [ʌv; əv][i:v(ə)] [ˈoʊmən] [θru:] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈhaʊs] ,
and then she stole like a shadow of evil omen through the darkened house ,
和 然后 她 偷窃 喜欢 一个 阴影 的 邪恶的 预兆 通过 这 变暗 房子 ,
然后她像不祥之兆的影子一样潜入了昏暗的房子里。

[wer] [ʃi:; ʃi] [ʌn'dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈfɑ:snɪŋz] , [ðæt] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti]
where she undid all the door fastenings , that Clifford Standish might have no difficulty
在哪里 她 撤销 全部 这 门 紧固件 , 那 克利福德 斯坦迪什 可能 有 不 困难
[ɪn] [ˈentərɪŋ] .
in entering .
在 进入 .

她解开了所有的门闩, 以便克利福德·斯坦迪什可以毫无困难地进入。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [ˈkɔ:ʃəsli] [drest]
Returning to Geraldine's room , she cautiously dressed
返回 到 杰拉尔丁的 房间 , 她 谨慎地 穿着
回到杰拉尔丁的房间, 她小心翼翼地穿好衣服。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl][ɪn][wɔːrm] , [θɪk] [ˈuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['blæŋkɪt] -
the sleeping girl in warm , thick shoes and stockings , and a thick blanket -
这 睡眠 女孩 在 温暖的 , 厚的 鞋 和 长筒袜 , 和 一个 厚的 毯子 -
[ˈræpər] ,
wrapper ,
包装纸 ,

睡着的女孩穿着温暖厚实的鞋子和长袜，身上裹着厚厚的毯子。

[ˈpleɪsɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] , ['eɪvɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['redi]
placing close at hand a heavy cloak and hood , evidently making her ready
放置 关闭 在 手 一个 重的 披风 和 兜帽 , 显然 制作 她 准备好
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['dʒɜːrni] .
for a mysterious journey .
为了 一个 神秘 旅行 .

她随身携带了一件厚重的斗篷和兜帽，显然是为即将到来的神秘旅程做好了准备。

[ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪˈɑːnd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔː'redi] [pækt] [ə; eɪ][hænd] - [bæg][wɪð; wɪθ]
In the dressing - room beyond , she had already packed a hand - bag with
在 这 敷料 - 房间 超过 , 她 有 已经 包装 一个 手 - 包 和
['kloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

在隔壁的更衣室里，她已经把衣服装进了一个手提包里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
which she now brought in and placed near the door .
哪个 她 现在 带来 在 和 放置 靠近 这 门 .

她把它拿进来，放在门边。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [moʊn] ['sevrəl]
While she was dressing her , Geraldine had stirred and moaned several
尽管 她 曾是 敷料 她 , 杰拉尔丁 有 搅拌 和 呻吟 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

在她给杰拉尔丁穿衣服的时候，杰拉尔丁动了动，呻吟了好几次。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] [held][hɜːr; hər] ['sensɪz] [baʊnd] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but the influence of the drug held her senses bound too fast for her
但 这 影响 的 这 药品 握住 她 感官 边界 也 快速地 为了 她
[tuː; tə] [ə'weɪk] ;
to awake ;
到 醒 ;

但药物的作用使她的感官保持麻木，以至于她无法醒来；

[soʊ] [mɪs] ['ɛrəl] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['redi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['weɪtɪŋ] ,
so Miss Erroll had everything ready , and was crouched in a chair waiting ,
所以 错过 埃罗尔 有 一切 准备好 , 和 曾是 蹲着 在 一个 椅子 等待 ,

于是埃罗尔小姐把一切都准备好了，她蹲在椅子上等候着。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] ['skrætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['sɪɡnəl] [ə'griːd] [ɑːn]
when there came a low , soft scratching at the door , the signal agreed on
什么时候 那里 来了 一个 低的 , 柔软的 抓挠 在 这 门 , 这 信号 同意 在
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

当门上传来低沉、轻柔的抓挠声时，他们之间就达成了某种信号。

[ʃiː, ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ˈgroʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst] .
She started , growing pale as ashes , her heart sinking in her breast .
她 开始 , 生长 苍白 作为 灰烬 , 她 心 下沉 在 她 胸部 .

她猛地一惊, 脸色变得像灰烬一样苍白, 心也沉到了胸口。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
She had been hoping and praying that he would not come .
她 有 到过 希望 和 祈祷 那 他 会 不是 来 .

她一直希望并祈祷他不要来。

['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː, ʃi] [əd'mɪtɪd] ['stændɪʃ] ,
Stealing to the door , she admitted Standish ,
偷窃 到 这 门 , 她 承认 斯坦迪什 ,

她偷偷摸摸地走到门口, 向斯坦迪什承认了这一点。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kreɪp] [mæsk] .
who was not a very pleasant object to see in his black crape mask .
WHO 曾是 不是 一个 非常 令人愉快的 目的 到 看 在 他的 黑色的 黑纱 面具 .

他戴着黑色绉纱面具, 看起来并不讨人喜欢。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Not a word passed between them ,
不是 一个 单词 通过了 之间 他们 ,

他们之间一句话也没说。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['saɪləntli] [ræpt] ['dʒerəldiːn, -daɪn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
but she silently wrapped Geraldine in the cloak and hood ready for her
但 她 默默 包装 杰拉尔丁 在 这 披风 和 兜帽 准备好 为了 她
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

但她默默地用斗篷和兜帽将杰拉尔丁裹好, 准备启程。

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['æktər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrli][æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
The daring actor lifted the girl as though she had been a little child ,
这 大胆 演员 抬起 这 女孩 作为 尽管 她 有 到过 一个 小的 孩子 ,

这位胆大的演员像抱小孩一样把女孩抱了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [bæg][ˈɔːlsou] , [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌndɪ'tektɪd] ,
and taking the hand - bag also , stole from the house undetected ,
和 采取 这 手 - 包 还 , 偷窃 从 这 房子 未被发现 ,

而且他还拿走了手提包, 从房子里偷东西却没被发现。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər]
and made his way to a sleigh that was in waiting around the nearest corner
和 制成 他的 方式 到 一个 雪橇 那 曾是 在 等待 大约 这 最近的 角落
.
:
.

然后他走向停在最近拐角处的一辆雪橇。

[ðen] [mɪs] ['erəl] , [ˈʃɪvərɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː][fɪt] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; həɹ][wɜːrk] .
Then Miss Erroll , shivering like one in an ague fit , proceeded to finish her work .
然后 错过 埃罗尔 , 瑟瑟发抖 喜欢 一 在 一个 疟疾 合身 , 继续 到 结束 她 工作 .

然后, 埃罗尔小姐像得了寒战一样浑身颤抖, 继续完成了她的工作。

[ʃiː, ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [meɪd] [ðə; ði] ['deɪntɪ] [bed] ,
She locked the door , and re - made the dainty bed ,
她 已锁定 这 门 , 和 关于 - 制成 这 纤巧 床 ,

她锁上门, 重新铺好了精致的床铺。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [slept] [ɪn] [ðæt] [naɪt] .
so that it had the appearance of not having been slept in that night .
所以 那 它 有 这 外貌 的 不是 拥有 到过 睡着了 在 那 夜晚 :

因此，看起来就像当晚没有人睡过一样。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [hænd] ,
Upon the pillow she pinned the note that she had written in Geraldine's hand ,
之上 这 枕头 她 已置顶 这 笔记 那 她 有 书面 在 杰拉尔丁的 手 ;
她把用杰拉尔丁的笔迹写的纸条别在枕头上。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [saɪnd] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [neɪm] .
and to which she had signed Geraldine's name .
和 到 哪个 她 有 签名 杰拉尔丁的 姓名 :

上面她签了杰拉尔丁的名字。

[ænd; ænd] , [ˈlæstli] , [ænd; ænd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,
And , lastly , and just before leaving the room , she sank on her knees ,
和 , 最后 , 和 只是 前 离开 这 房间 , 她 沉没 在 她 膝盖 ,
最后，就在她离开房间之前，她跪倒在地。

[ænd; ænd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [drəˈmætɪk] [ˈfɜːrvər] :
and prayed with dramatic fervor :
和 祈祷 和 戏剧性 热情 :

他们满怀激情地祈祷：

" [oʊ] , [ɡɑːd] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [hɪr] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
" **Oh , God , if Thou wilt hear the prayer of a wretch like me ,**
" 哦 , 上帝 , 如果 你 枯萎 听到 这 祷告 的 一个 可怜虫 喜欢 我 ,
“哦，上帝，如果您愿意垂听我这样罪人的祈祷，

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ænd; ænd] [prəˈtekt] [frʌm; frəm] [hɑːrm] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] [huːm]
I implore that Thou wilt watch over and protect from harm the poor girl whom
我 恳求 那 你 枯萎 手表 超过 和 保护 从 伤害 这 贫穷的 女孩 谁

[aɪ] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] - [hændz] !
I have betrayed into that wretch's hands !
我 有 背叛 进入 那 - 双手 !

我恳求您守护并保护我出卖给那个恶人的可怜女孩，使她免受伤害！

" [wen] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ænd] [kraɪ] [əˈroʊz] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈoʊvər] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,
" **When the hue and cry arose the next morning over Geraldine's disappearance ,**
" 什么时候 这 色调 和 哭 出现 这 下一个 早晨 超过 杰拉尔丁的 消失 ,
“第二天早上，当人们得知杰拉尔丁失踪的消息后，一片哗然。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ˈeni] ,
she was as much excited as any ,
她 曾是 作为 很多 兴奋的 作为 任何 ,

她和其他人一样兴奋。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈhɔɪzi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and her grief was as noisy as that of the others .
和 她 悲伤 曾是 作为 嘈杂 作为 那 的 这 其他的 :

她的悲痛和其他人的悲痛一样喧闹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɡriːvd] [ænd; ænd] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [iːv(ə)l] [diːd] ,
She was indeed grieved and remorseful over her evil deed ,
她 曾是 的确 伤心 和 懊悔的 超过 她 邪恶的 契据 ,

她确实为自己的恶行感到悲痛和悔恨。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːrˈself] :
and she had only one comfort to offer herself :
和 她 有 仅有的 一 舒适 到 提供 她自己 :

她唯一能给自己带来的安慰只有一点：

" [self] - [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

" **Self - preservation is the first law of nature** .

" 自己 - 保存 是 这 第一的 法律 的 自然 .

“自我保护是自然界的第一法则。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ˈdræɡd] [baɪ] , [hɜːr; hər]

" **She had saved herself , and , as the days dragged by , her**

" 她 有 已保存 她自己 , 和 , 作为 这 天 拖拽 经过 , 她

她救了自己, 但随着日子一天天过去, 她的

[ˌpiː ˈdʒiː] - []

[**Pg 192**]

[页 -]

[第192页]

[fɜːrst] [ˈterər] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .

first terror of discovery gave place to a conviction of safety .

第一的 恐怖 的 发现 给予 地方 到 一个 定罪 的 安全 .

最初对被发现的恐惧被安全感所取代。

[nɔːt][ðə; ði] [liːst] [səˈspi(ə)n] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər][aʊt][æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Not the least suspicion had pointed her out as the wretch she was .

不是 这 至少 怀疑 有 尖 她 出去 作为 这 可怜虫 她 曾是 .

丝毫的怀疑都表明她是个卑鄙无耻的人。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [mɪs]

The children still remained devoted to her , Mrs . Fitzgerald was kind , Miss

这 孩子们 仍然 剩余 奉献 到 她 , 太太 . 菲茨杰拉德 曾是 种类 , 错过

[ˈkærəl] [ˈkɜːrtiəs] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈspektfəl] .

Carroll courteous , the servants respectful .

卡罗尔 有礼貌 , 这 仆人 尊重 .

孩子们依然对她忠心耿耿, 菲茨杰拉德夫人和蔼可亲, 卡罗尔小姐彬彬有礼, 仆人们也毕恭毕敬。

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [brɪːð] [ˈfriːli] [əˈɡen] , [ˈseɪɪŋ] , [tuː; tə][hɜːrˈself] :

She began to breathe freely again , saying , to herself :

她 开始 到 呼吸 自由 再次 , 说 , 到 她自己 :

她开始再次自由呼吸, 自言自语道:

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fret] ?

" **Why should I fret ?**

" 为什么 应该 我 烦恼 ?

我为什么要烦恼呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈstændɪʃ] [hæz; həz] [ˈmæɪɪd] [ðə; ði][ɡɜːrəl] ,

Of course Standish has married the girl ,

的 课程 斯坦迪什 有 已婚 这 女孩 ,

当然, 斯坦迪什已经娶了那个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][ɡet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈhʌzbənd] !

and she ought to be glad to get such a handsome husband !

和 她 应该 到 是 高兴的 到 得到 这样的 一个 英俊的 丈夫 !

她应该为能嫁给这么英俊的丈夫而感到高兴!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈbæniʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtər] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ˈdʒerəldiːn, -daɪn] ,

" **She could not banish a little bitter jealousy of Geraldine ,**

" 她 可以 不是 放逐 一个 小的 苦的 妒忌 的 杰拉尔丁 ,

她无法消除对杰拉尔丁那一点点苦涩的嫉妒,

[fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈmæɪɪ] [ˈstændɪʃ] [hɜːrˈself] ,

for once she had hoped to marry Standish herself ,

为了 一次 她 有 希望 到 结婚 斯坦迪什 她自己 ,

她曾有幸亲自嫁给斯坦迪什。

and the old passion still ached in her heart ,
和 这 老的 热情 仍然 疼痛 在 她 心 ,
她心中那份旧情依然隐隐作痛。

though she had fled from him in horror when she learned that he had a living wife .
尽管 她 有 逃亡 从 他 在 恐怖 什么时候 她 学习 那 他 有 一个 活的 妻子 .

虽然当她得知他还有一个在世的妻子时，她惊恐地逃离了他。

Now that two weeks had passed , she supposed they were married and happy ,
现在 那 二 周 有 通过了 , 她 据称 他们 是 已婚 和 快乐的 ,

两周过去了，她想他们应该已经结婚并且幸福美满了吧。

and some day there might be a reconciliation between the mother and daughter and the son - in - law who had so cleverly stolen his bride .
和 一些 天 那里 可能 是 一个 和解 之间 这 母亲 和 女儿 和 这 儿子 - 在 - 法律 WHO 有 所以 巧妙地 被盗 他的 新娘 .

或许有一天，母女二人和那个巧妙地抢走新娘的女婿之间会和解。

Standish had promised that no matter what happened ,
斯坦迪什 有 承诺 那 不 事情 什么 发生 ,
斯坦迪什曾承诺，无论发生什么，

his confederate's agency in the affair should never be known .
他的 南方邦联的 机构 在 这 事务 应该 绝不 是 已知 .
他的同伙是否参与此事，永远不应该被人知晓。

But she would not have begun to feel so confident of her position if she could have heard what the detective ,
但 她 会 不是 有 开始 到 感觉 所以 自信的 的 她 位置 如果 她 可以 有 听到 什么 这 侦探 ,

但如果她能听到侦探说的话，她就不会对自己的处境如此自信了。

Norris , was saying that day to Hawthorne .
诺里斯 , 曾是 说 那 天 到 霍桑 .
诺里斯那天对霍桑说的话。

" That governess helped him , as sure as you're born , Mr . Daly .
" 那 家庭教师 帮助 他 , 作为 当然 作为 你是 出生 , 先生 . 戴利 .
“那位女家庭教师帮助了他，这毋庸置疑，戴利先生。”

" Hawthorne said , hurriedly :
" 霍桑 说 , 匆匆 :
霍桑急忙说道：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][em 'i:][baɪ] [ə'hʌðər] [neɪm] [hens'fɔ:rwərd] — [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] .
" You may call me by another name henceforward — that of Hawthorne .
" 你 可能 称呼 我 经过 其他 姓名 从此以后 — 那 的 霍桑 .
"从今以后，你可以用另一个名字称呼我——霍桑。"

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['deɪli][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'su:md] [wʌn] .
I confess that Daly was an assumed one .
我 承认 那 戴利 曾是 一个 假定 — .
我承认，戴利是别人想当然选出来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['gʌvərnəs] ? "
And now , about this governess ? "
和 现在 , 关于 这 家庭教师 ? "
那么，这位女家庭教师呢？

" [jes] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , ['mɪstər] . ['hɔθɔrn] , [ɪn] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" Yes , there's no time to lose , Mr . Hawthorne , in beating about the bush .
" 是的 , 有 不 时间 到 失去 , 先生 : 霍桑 , 在 殴打 关于 这 衬套 .
"是的，霍桑先生，我们没有时间浪费在拐弯抹角上了。"

[ðæt] [pʊr] [gɜ:rl][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] ,
That poor girl has been missing for two weeks ,
那 贫穷的 女孩 有 到过 丢失的 为了 二 周 ,
那个可怜的女孩已经失踪两周了。

[ænd; ənd][gɔ:d]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [er] [naʊ] .
and God only knows what has come to her ere now .
和 上帝 仅有的 知道 什么 有 来 到 她 埃雷 现在 .
只有上帝才知道她之前经历了什么。

[wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ðɪs] ['erəl] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns] ,
We must see this Erroll woman at once ,
我们 必须 看 这 埃罗尔 女士 在 一次 ,
我们必须马上见见这位埃罗尔女士。

[ænd; ənd] [sə'rpraɪz] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [kən'fe(ə)n] [baɪ]['tæksɪŋ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] . "
and surprise her into confession by taxing her with the crime . "
和 惊喜 她 进入 忏悔 经过 征税 她 和 这 犯罪 . "
然后通过让她承担罪责来迫使她认罪。

" [ə; eɪ] ['klevər] [aɪ'di:ə] .
" A clever idea .
" 一个 聪明的 主意 .

“真是个好主意。”

[let] [ju: 'es] [kən'frʌnt] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , " [kraɪd] ['hɔθɔrn] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Let us confront her at once , " cried Hawthorne , with burning impatience .
让 我们 面对 她 在 一次 , " 哭 霍桑 , 和 燃烧 不耐烦 .
“我们立刻去质问她吧！”霍桑急不可耐地喊道。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ! " [læft] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə]
" I'm with you to the death ! " laughed the jovial little detective , springing to
" 我是 和 你 到 这 死亡 ! " 笑了 这 欢乐的 小的 侦探 , 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,
“我誓死支持你！”这位活泼的小侦探笑着跳了起来。

[ænd; ʌnd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][sent][ðər; ðər][kɑ:rdz][tu:; tə]
and within the hour they arrived at the mansion , and sent their cards to
和 之内 这 小时 他们 到达的 在 这 大厦 , 和 发送 他们的 牌 到
[mɪs] ['erəl] .
Miss Errol .
错过 埃罗尔 .

不到一个小时，他们就到达了庄园，并把贺卡寄给了埃罗尔小姐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃoʊzn] ['sɪsi] ['kærəl] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [lʊkt] [æt; ət]
They had chosen Cissy Carroll to bear them , and the governess looked at
他们 有 选定 茜茜 卡罗尔 到 熊 他们 , 和 这 家庭教师 看起来 在
[hɜ:r; həɹ] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .
her , pale with affright .
她 , 苍白 和 恐惧 .

他们选择了茜茜·卡罗尔来生他们，女家庭教师看着她，吓得脸色苍白。

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [ði:z] [men] , ['hɔθɔrn] [ænd; ʌnd] ['nɔ:rɪs] .
" I do not know these men , Hawthorne and Norris .
" 我 做 不是 知道 这些 男人 , 霍桑 和 诺里斯 .

“我不认识霍桑和诺里斯这两个人。”

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kledɹd] [æt; ət][fɜ:rst] .
I cannot see them , " she declared at first .
我 不能 看 他们 , " 她 声明 在 第一的 .

“我看不见他们，”她一开始说道。

[bʌt; bət] ['sɪsi] [wʌz; wəz][fɜ:rm] .
But Cissy was firm .
但 茜茜 曾是 公司 .

但茜茜态度坚决。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] .
" You must go down .
" 你 必须 去 向下 .

你必须下去。

[ðeɪ] [sed] [ðər; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
They said their business was important ,
他们 说 他们的 商业 曾是 重要的 ,

他们说他们的生意很重要，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
and they would not leave without seeing you , " she said .
和 他们 会 不是 离开 没有 看到 你 , " 她 说 .

“他们不见到你就不会离开，”她说。

" [aɪ] [der] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] !
" I dare not see them !
" 我 敢 不是 看 他们 !

我不敢去看他们！

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] !
I am afraid !
我 是 害怕的 !

恐怕！

" ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['gɪlti] [ˈwʊmən] .
" **faltered the guilty woman** .
" 犹豫不决 这 有罪的 女士 .

“那个有罪的女人动摇了。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [əˈfreɪd] ?
" **Why should you be afraid ?**
" 为什么 应该 你 是 害怕的 ?

你为什么要害怕？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] ['sɪsi] , ['stɜ:rnli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)]
Have you done anything wrong ? " demanded Cissy , sternly , for a terrible
有 你 完毕 任何事物 错误的 ? " 要求 茜茜 , 严厉地 , 为了 一个 糟糕的
[səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
suspicion was troubling her mind .
怀疑 曾是 令人不安的 她 头脑 .

“你做错什么事了吗？”茜茜严厉地问道，因为她心中涌起一股可怕的怀疑。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃɑ:t] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] , [ænd; ənd] [æskt] :
The woman shot her a keen glance , and asked :
这 女士 射击 她 一个 敏锐的 瞥一眼 , 和 问 :

女人锐利地瞥了她一眼，问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪˈtreɪd] [em 'i:] ? "
" **Have you betrayed me ?** "
" 有 你 背叛 我 ? "

你背叛我了吗？

" [nʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" **Then I will see them , but they must have made a mistake** .
" 然后 我 将要 看 他们 , 但 他们 必须 有 制成 一个 错误 .

“那么我会见他们，但他们一定是搞错了。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
I am not the person they want .
我 是 不是 这 人 他们 想 .

我不是他们想要的那种人。

" ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][brəˈvɑ:doʊ] , [ˌfi: ʃi] [ˈfɑ:lʊəd] ['sɪsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
" **Putting on an expression of bravado , she followed Cissy to the presence of**
" 推杆 在 一个 表达 的 虚张声势 , 她 随后 茜茜 到 这 在场 的
[ðə; ði] [tu:] [men] ,
the two men ,
这 二 男人 ,

她装出一副勇敢的样子，跟着茜茜来到了那两个男人面前。

[hu:] [bəuθ][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [prəˈfaʊndli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [saɪnz][ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn]
who both rose and bowed profoundly , though they read the signs of guilt in
WHO 两个都 玫瑰 和 鞠躬 深刻地 , 尽管 他们 读 这 标志 的 有罪 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈgæstli] [feɪs] .
her ghastly face .
她 阴森 脸 .

尽管他们从她可怕的脸上读出了愧疚的迹象，但他们还是起身深深鞠了一躬。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [sed] :
Then the detective said :
然后 这 侦探 说 :

然后侦探说道：

" [mɪs] [ˈerəl] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [ˈfeɪvər] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [jər; jər] [ˈlʌvər] , [ˈmɪstər] .
" **Miss Erroll , will you kindly favor us with the address of your lover , Mr** :
" 错过 埃罗尔 , 将要 你 亲切地 偏爱 我们 和 这 地址 的 你的 情人 , 先生 :
[ˈklɪfəd] [ˈstændɪʃ] ?
Clifford Standish ?
克利福德 斯坦迪什 ?

“埃罗尔小姐，能否请您告知我们您情人克利福德·斯坦迪什先生的地址？”

" [ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER LVI** .
" 章 lvi .

“第五十六章

[ə; eɪ] [rɪˈpentənt] [ˈsɪnər] .
A REPENTANT SINNER .
一个 悔改的 罪人 .

一个悔改的罪人。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [stɑːrɪz] [lʊk] [daʊn]
" **How can the patient stars look down**
" 如何 能 这 病人 明星 看 向下

“病人明星怎么能俯视呢？”

[ɑːn] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪt] [dɪsˈkʌvəz] —
On all their light discovers —
在 全部 他们的 光 发现 —

在他们所有的光芒中发现——

[ðə; ði] [ˈtreɪtərɪz] [smaɪl] , [ðə; ði] [ˈmɜːdɜːz] [fraʊn] ,
The traitor's smile , the murderer's frown ,
这 叛徒的 微笑 , 这 凶手的 皱眉 ,

叛徒的微笑，杀人犯的皱眉，

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlʌvəz] ?
The lips of lying lovers ?
这 嘴唇 的 说谎 恋人 ?

说谎情侣的嘴唇？

" [wen] [ðæt] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [fel] [ɑːn] [mɪs] - [ɪrɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [gæsp] ,
" **When that startling question fell on Miss Erroll's ears she gave a convulsive gasp ,**
" 什么时候 那 令人震惊 问题 跌倒 在 错过 - 耳朵 她 给予 一个 痉挛 喘气 ,

“当埃罗尔小姐听到这个令人震惊的问题时，她倒吸了一口凉气。”

[ænd; ænd] [sæŋk] [ˈɪmplɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
and sank limply into the nearest chair .
和 沉没 软弱无力 进入 这 最近的 椅子 .

然后无力地瘫倒在最近的椅子上。

[ðə; ði] [skɪld] [dɪˈtektɪv] [sɔː] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æt; ət] [hɑːrt] ,
The skilled detective saw quickly that the woman was a coward at heart ,
这 熟练 侦探 锯 迅速地 那 这 女士 曾是 一个 懦夫 在 心 ,

这位老练的侦探很快就看出这女人骨子里是个懦夫。

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [brəˈvɑːdoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and would not be able to sustain the air of bravado with which she
和 会 不是 是 有能力的 到 维持 这 空气 的 虚张声势 和 哪个 她

[hæd; həd] [ˈentəd] .
had entered .
有 进入 .

她将无法维持刚进来时那种趾高气扬的姿态。

[əd'vænsɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [saɪd] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ,
Advancing quickly to her side , he threw back the lapel of his overcoat ,
前进 迅速地 到 她 边 , 他 扔 后退 这 翻领 的 他的 大衣 ,
他迅速走到她身边，撩起外套的翻领，

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [bædʒ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] :
revealing to her frightened eyes his detective badge , and continuing :
揭示 到 她 害怕 眼睛 他的 侦探 徽章 , 和 继续 :
他向她惊恐的眼神亮出侦探徽章，然后继续说道：

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [wer] [tuː; tə]
" **I am in search of Clifford Standish , and you must tell me where to**
" 我 是 在 搜索 的 克利福德 斯坦迪什 , 和 你 必须 告诉 我 在哪里 到
[faɪnd][hɪm; ɪm] .
find him :
寻找 他 .

“我正在寻找克利福德·斯坦迪什，你必须告诉我他在哪里。”

" [fiː; ji] ['tremblɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] [dɪ'faɪəns] :
" **She trembled like a leaf in a storm , and muttered , with weak defiance :**
" 她 颤抖 喜欢 一个 叶子 在 一个 风暴 , 和 低声说道 , 和 虚弱的 蔑视 :
她像暴风雨中的一片落叶般颤抖着，带着微弱的反抗低声说道：

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

" ['nɔːrɪs] ['ænsər] , ['bəʊldli] :
" **Norris answered , boldly :**
" 诺里斯 回答 , 大胆地 :

诺里斯大胆地回答道：

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['siːkrət] [kɔːrə'spɔːndəns] [wɪð; wɪθ]
" **Because you have been in secret correspondence with**
" 因为 你 有 到过 在 秘密 一致 和
因为你一直与某人秘密通信

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [wiːks] .
the man for weeks .
这 男人 为了 周 .

这个人已经好几个星期了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [ɪn][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒerəldeɪn, -daɪn]
Because you were his confederate in the kidnaping of Miss Geraldine
因为 你 是 他的 南方邦联 在 这 绑架 的 错过 杰拉拉丁
[ˈhɑːrdɪŋ] .
Harding .
哈丁 .

因为你是他绑架杰拉拉丁·哈丁小姐的同伙。

" [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtn] ['ænɪm(ə)l] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['wʊmənz] [lɪps] ,
" **The cry of a beaten animal burst from the cowering woman's lips ,**
" 这 哭 的 一个 被打败 动物 爆裂 从 这 畏缩 女性的 嘴唇 ,
“从蜷缩着的女人嘴里发出如同被打败的野兽般的哀嚎。”

[ænd; ænd][hɜ:r; hər][fɔ:rm] [ʃʊk] [wið; wiθ] [fɪr] .
and her form shook with fear .
和 她 形式 摇晃 和 害怕 :

她吓得浑身颤抖。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:], " ['ædɪd] ['nɔ:rɪs] , ['fa:lʊʊŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
" You cannot deny it , " added Norris , following up his advantage ,
" 你 不能 否定 它 , " 额外 诺里斯 , 下列的 向上 他的 优势 ,
"你不能否认这一点,"诺里斯补充道, 进一步巩固了自己的优势。

[waɪl] ['sɪsɪ] [ænd; ænd] ['hɔθɔrn] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
while Cissy and Hawthorne looked on in breathless interest .
尽管 茜茜 和 霍桑 看起来 在 在 喘不过气 兴趣 :

西西和霍桑屏息凝神地看着这一切。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][pælid] [feɪs] [ænd; ænd] [groʊn] :
She lifted her pallid face and groaned :
她 抬起 她 苍白 脸 和 呻吟 :

她抬起苍白的脸, 呻吟了一声:

" [hu:] [ɪz][maɪ] [ə'kju:zər] ? "
" Who is my accuser ? "
" WHO 是 我的 原告 ? "

谁是控告我的人?

" [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ænd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , [mɪs] ['hɑ:rdɪŋs] [bɪ'truʊðd] ,
" I am , and this gentleman here , Miss Harding's betrothed ,
" 我 是 , 和 这 绅士 这里 , 错过 哈丁的 未婚妻 ,

“我是, 这位先生是哈丁小姐的未婚夫,

[ðə; ði] ['hæri] ['hɔθɔrn] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'tendɪd] [ɪn] [ðæt] ['fɔrdʒd] [noʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
the Harry Hawthorne whom it was pretended in that forged note the young lady
这 哈里 霍桑 谁 它 曾是 假装 在 那 锻造 笔记 这 年轻的 女士
[hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wið; wiθ] .
had eloped with :
有 私奔 和 :

那张伪造的纸条上声称, 那位年轻女士与哈里·霍桑私奔了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ænd] ['stændɪʃ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] , [mɪs] ['erəl] ,
I have been watching you and Standish for several weeks , Miss Erroll ,
我 有 到过 观看 你 和 斯坦迪什 为了 一些 周 , 错过 埃罗尔 ,

埃罗尔小姐, 我已经观察你和斯坦迪什好几个星期了。

[ænd; ænd][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [baɪ] ['ʌðər] ['bɪznəs] ,
and had I not been called away by other business ,
和 有 我 不是 到过 称为 离开 经过 其他 商业 ,

如果不是因为其他事情需要我离开,

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðæt] [nɪ'feriəs] [əb'dʌkʃən] .
you had never succeeded in that nefarious abduction .
你 有 绝不 成功了 在 那 邪恶 绑架 :

你从未成功实施过那次邪恶的绑架计划。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][fækts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [em 'i:][ɪn] ['θretnɪŋ] [ju:; jʊ][wið; wiθ] [ə'rest] [ən'les]
But I have facts enough to warrant me in threatening you with arrest unless
但 我 有 事实 足够的 到 保证 我 在 威胁 你 和 逮捕 除非

[ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'fe(ə)n] ! "
you make a full confession ! "
你 制作 一个 满的 忏悔 ! "

但我掌握了足够的事实, 足以让我威胁你, 除非你彻底认罪, 否则我就逮捕你!

" [ə'rest] [em 'i:] ?
" **Arrest me ?**
" 逮捕 我 ?

“逮捕我？”

" [ɔ:lmoʊst] [hɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [fi:t] , [ˈglerɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" **Almost hissing the words , she sprang to her feet , glaring fiercely at him ,**
" 几乎 嘶嘶声 这 字 , 她 弹簧 到 她 脚 , 刺眼 激烈地 在 他 ,
她几乎是嘶嘶地说着这些话, 猛地站起身, 恶狠狠地瞪着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [brə'vɑ:doʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈlɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] .
but the flash of bravado did not intimidate the fearless little detective .
但 这 闪光 的 虚张声势 做过 不是 威吓 这 无畏 小的 侦探 .

但这种虚张声势并没有吓倒这位无所畏惧的小侦探。

" [jes] , [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈku:lli] .
" **Yes , you , " he answered , coolly .**
" 是的 , 你 , " 他 回答 , 冷静地 .

“是的, 就是你,”他冷冷地回答。

" [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [wɜ:r] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [i:v(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ;
" **But , after all , I do not like to war upon a woman , even a bad one ;**
" 但 , 后 全部 , 我 做 不是 喜欢 到 战争 之上 一个 女士 , 甚至 一个 坏的 一 ;

“但是, 说到底, 我不喜欢与女人为敌, 即使是坏女人也不喜欢;

[soʊ] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] - [sel] .
so tell me the truth now if you want to escape a prison - cell .
所以 告诉 我 这 真相 现在 如果 你 想 到 逃脱 一个 监狱 - 细胞 .

如果你想逃离牢房, 现在就告诉我实话。

" [ˈkweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [bæk] [ɪntu:] [hɜ:r; hær] [tʃer] ,
" **Quaking with fear , she dropped back into her chair ,**
" 震动 和 害怕 , 她 掉落 后退 进入 她 椅子 ,

她吓得浑身颤抖, 跌回椅子上。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈraɪðɪŋ] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [ˈtremblɪŋ] [waɪt] [hændz] .
covering her writhing features with her trembling white hands .
覆盖 她 扭动 特征 和 她 发抖 白色的 双手 .

她用颤抖的白皙双手捂住自己痛苦扭动的脸庞。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈveɪnli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] [tu:; tə] [ˈænsər] , [hi:; hi] [æskt] :
After waiting a moment vainly for her to answer , he asked :
后 等待 一个 片刻 徒劳地 为了 她 到 回答 , 他 问 :

他等了一会儿, 她没有回答, 他便问道:

" [wer] [ɪz] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [naʊ] ? "
" **Where is Clifford Standish now ?** "
" 在哪里 是 克利福德 斯坦迪什 现在 ? "

克利福德·斯坦迪什现在在哪里?

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] . "
" **I do not know .** "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [haʊ] [lɔ:n] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ? "
" **How long since you saw him ?** "
" 如何 长的 自从 你 锯 他 ? "

你上次见到他是什么时候?

" [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **Two weeks ago to - night .** "
" 二 周 前 到 - 夜晚 . "

“两周前的今晚。”

" [æ̣t; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] ? "

" **At the time of the kidnaping of Miss Harding ?** "

" 在 这 时间 的 这 绑架 的 错过 哈丁 ? "

" 哈丁小姐被绑架的时候? "

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

" 是的。

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['drægd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [stres] [ʌv; əv] [fɪr] ,

" **Her answers were given as if dragged from her under stress of fear** ,

" 她 答案 是 给定 作为 如果 拖拽 从 她 在下面 压力 的 害怕 ,

" 她的回答像是被恐惧和压力逼迫着说出来的。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [fiː; ji] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

but it was plain that she meant to make the confession he demanded .

但 它 曾是 清楚的 那 她 意思是 到 制作 这 忏悔 他 要求 .

但很明显，她打算按照他的要求做出认罪供述。

[hiː; hi] [flæft] ['sɪsi] [ænd; ænd] ['hʌθɔːrn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] , [ðen] [sed] , ['brɪskli] :

He flashed Cissy and Hawthorne a triumphant look , then said , briskly :

他 闪光灯 茜茜 和 霍桑 一个 凯 看 , 然后 说 , 轻快地 :

他得意地朝茜茜和霍桑瞥了一眼，然后干脆利落地说道：

" [tel] [juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ænd][jɔːr; jər] [jər] [ɪn][aɪ 'tiː] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; ju] "

" **Tell us all about that night and your share in it , as quickly as you**

" 告诉 我们 全部 关于 那 夜晚 和 你的 分享 在 它 , 作为 迅速地 作为 你

[kæn; kən] ,

can ,

能 ,

" 请尽快把那天晚上发生的事以及你在其中的经历都告诉我们。"

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] ['veri] ['preʃəs] .

for our time is very precious .

为了 我们的 时间 是 非常 宝贵的 .

因为我们的时间非常宝贵。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ɪn] ['bɪtər] [jeɪm] , [ænd; ænd] [aɪz] ['daʊnkæst] ,

" **So , with her head drooped in bitter shame , and eyes downcast ,**

" 所以 , 和 她 头 下垂 在 苦的 耻辱 , 和 眼睛 沮丧 ,

于是，她羞愧地低下头，垂下眼帘，

[lest] [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ænd][ˌeksɪ'kreɪʃən] ,

lest she should meet their glances of scorn and execration ,

免得 她 应该 见面 他们的 眼神 的 轻蔑 和 念咒 ,

免得她遭到他们鄙夷和憎恶的目光。

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] ['wʊmən] [huːz] [sɪnz][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][soʊ] [rɪ'lentləsli] , [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði]

the beautiful woman whose sins had followed her so relentlessly , poured out the

这 美丽的 女士 谁 罪孽 有 随后 她 所以 毫不留情 , 倾倒 出去 这

[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts]

story of that night's

故事 的 那 夜晚

那位美丽的女子，罪孽如影随形，无情地向人倾听了当晚的遭遇。

[ˈɹɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn] [dɪˈspər] [ðə; ði] [waɪl] ,
wrong - doing , her heart sinking in despair the while ,
错误的 - 正在做 , 她 心 下沉 在 绝望 这 尽管 ,
她做错了事, 同时内心陷入绝望的深渊。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][ˈfjuːtʃər] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪk] [ˈheɪdiːz] , [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɡluːm] .
for before her she saw the dark future opening like Hades , so awful in its gloom .
为了 前 她 她 锯 这 黑暗的 未来 开幕 喜欢 哈迪斯 , 所以 可怕 在 它是 愁云 .
因为她眼前展现的是黑暗的未来, 如同冥界一般敞开, 阴森恐怖。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [krʊəl] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt]
And in all the bitterness of that moment the cruelest thought of all was that
和 在 全部 这 苦味 的 那 片刻 这 最残酷的 想法 的 全部 曾是 那
[ˈsɪsi] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ,
Cissy was listening to her confession of sin ,
茜茜 曾是 聆听 到 她 忏悔 的 罪 ,
在那痛苦的时刻, 最残酷的想法莫过于茜茜正在听她忏悔罪过。

[ænd; ənd] [wʊd] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði]
and would hate and despise her now for her ingratitude after all the
和 会 恨 和 鄙视 她 现在 为了 她 忘恩负义 后 全部 这
[ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃaʊə] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwɜːrθləs] [hed] .
kindness she had showered on her worthless head .
仁慈 她 有 淋浴 在 她 毫无价值 头 .
现在她会恨她、鄙视她, 因为她忘恩负义, 辜负了她对这个没用的人的恩情。

[ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkʌvətɪd] [sɪsɪz] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] ,
Somehow , she had coveted Cissy's respect and good - will ,
不知何故 , 她 有 令人垂涎的 茜茜的 尊重 和 好的 - 将要 ,
不知为何, 她一直渴望得到茜茜的尊重和好感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][moʊst] [ˈbɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] .
and to lose them was most bitter to her pride .
和 到 失去 他们 曾是 最多 苦的 到 她 自豪 .
失去他们对她自尊心的打击是最大的痛苦。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [aɪˈtiː][tuː; tə]
The cup of her humiliation was full , but she had to drink it to
这 杯子 的 她 屈辱 曾是 满的 , 但 她 有 到 喝 它 到
[ðə; ði] [ˈbɪtər] [dregz] .
the bitter dregs .
这 苦的 渣 .
她所遭受的羞辱之杯已满, 但她不得不将这苦涩的余烬一饮而尽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [breθ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æt; ət][læst] ,
When she drew breath in silence at last ,
什么时候 她 画 气息 在 沉默 在 最后的 ,
当她终于在寂静中喘息时,

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ˈhæri] [ˈhɔθɔrn] [kraɪd] ,
after telling of the note she had pinned on the pillow , Harry Hawthorne cried ,
后 讲述 的 这 笔记 她 有 已置顶 在 这 枕头 , 哈里 霍桑 哭 ,
[ɪnˈdɪɡnəntli] :
indignantly :
愤慨地 :
哈里·霍桑听完她别在枕头上的纸条后, 愤慨地哭了起来:

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lend] [ɔːrˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [diːd] ?
" **Why did you lend yourself to this terrible deed ?**
" 为什么 做过 你 借 你自己 到 这 糟糕的 契据 ?
你为什么会参与这种可怕的事情?

" [mɪs] [ˈɛrəl] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsɪsi] [ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] :
" **Miss Erroll looked at Cissy and faltered:**
" 错过 埃罗尔 看起来 在 茜茜 和 犹豫不决 :

埃罗尔小姐看了看茜茜，顿时语塞了：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
" **You can tell him why.**
" 你 能 告诉 他 为什么 .

你可以告诉他原因。

" [ˈsɪsi] [ˈænsər] :
" **Cissy answered:**
" 茜茜 回答 :

茜茜回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][dɑːrk] [ˈsiːkrət] [ɪn][hɜːr; həɹ][pæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [haɪd]
" **I think he knew some dark secret in her past that she was anxious to hide**
" 我 思考 他 知道 一些 黑暗的 秘密 在 她 过去的 那 她 曾是 焦虑的 到 隐藏
,
,
,

我认为他知道她过去一些她极力想要隐藏的秘密。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] ,
now that she is leading a better life ,
现在 那 她 是 领导 一个 更好的 生活 ,

现在她过上了更好的生活，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈθreɪnd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [bɪˈtreɪəl] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt]
and he threatened her with betrayal unless she helped him to carry out
和 他 威胁 她 和 背叛 除非 她 帮助 他 到 携带 出去
[hɪz; ɪz][plɑːt] .
his plot .
他的 阴谋 .

他威胁她，除非她帮助他实施阴谋，否则就会背叛她。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,) 第15/17页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [tru:θ] .
" It is the truth .
" 它 是 这 真相 .

这是事实。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
I tried to keep from doing it , but I could not get out of his power .
我 尝试 到 保持 从 正在做 它 , 但 我 可以 不是 得到 出去 的 他的 力量 .
我试图避免这样做，但我无法摆脱他的控制。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [hɑ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [wʌns] [dʌn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf]
how hard it is for a woman who has once done wrong to lead a good life
如何 难的 它 是 为了 一个 女士 WHO 有 一次 完毕 错误的 到 带领 一个 好的 生活
[ə'gen] !
again !
再次 !

对于一个曾经犯过错的女人来说，重新过上美好的生活是多么困难啊！

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [feɪts] [pər'su:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r] ['mædnəs] !
The avenging fates pursue her to death or madness !
这 复仇 命运 追求 她 到 死亡 或者 疯狂 !
复仇的命运将追杀她，直至她死亡或疯狂！

" [groʊn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪd] ['gʌvərnəs] .
" groaned the detected governess .
" 呻吟 这 检测到 家庭教师 .

“被发现的女家庭教师呻吟道。”

" [bʌt; bət] , [naʊ] , " [kraɪd] ['nɔ:rɪs] , [ɪm'peɪjntli] ,
" But , now , " cried Norris , impatiently ,
" 但 , 现在 , " 哭 诺里斯 , 不耐烦地 ,

“但是，现在，”诺里斯不耐烦地喊道，“

" [naʊ] [tel] [ju: 'es] [wer] [ðæt] [fi:nd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] ['æftər] [hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; hər]
" now tell us where that fiend was to take Miss Harding after he placed her
" 现在 告诉 我们 在哪里 那 恶魔 曾是 到 拿 错过 哈丁 后 他 放置 她
[ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] . "
in the sleigh that you say he had waiting at the corner . "
在 这 雪橇 那 你 说 他 有 等待 在 这 角落 . "

“现在告诉我们，那个恶魔把哈丁小姐放进你所说的停在街角的雪橇里之后，又把她带到哪里去了。”

" [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" He told me he had engaged an old woman to take charge of her
" 他 讲述 我 他 有 已订婚的 一个 老的 女士 到 拿 收费 的 她

[tɪl] [ɪ:; ɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] .
till she consented to marry him .
直到 她 同意 到 结婚 他 .

“他告诉我，他雇了一位老妇人来照顾她，直到她同意嫁给他为止。”

[hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈterəb(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] ;
He said she was a terrible old woman ,
他 说 她 曾是 一个 糟糕的 老的 女士 ；

他说她是个可怕的老太太。

[hu:] [lɪvd] [əˈlʊŋ][ɑ:n][ə; ei][fɑ:rm] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
who lived alone on a farm about five miles from the city ,
WHO 居住地 独自的 在 一个 农场 关于 五 英里 从 这 城市 ；

他独自一人住在离城市大约五英里的农场里，

[ænd; ənd] [kept] [ə; ei] [ˈsævɪdʒ] [bʊl] - [dɔ:ɡ][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] . "
and kept a savage bull - dog on the place . "
和 保留 一个 野蛮的 公牛 - 狗 在 这 地方 ； "

他还在那里养了一条凶猛的斗牛犬。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
" By Heaven !
" 经过 天堂 ！

“天哪！ ”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] !
I know the place , and the woman !
我 知道 这 地方 ， 和 这 女士 ！

我知道那个地方，也知道那个女人！

" [ˈɔ:lmʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
" almost shouted the detective .
" 几乎 喊叫 这 侦探 ；

“侦探几乎是喊出来的。”

[ðen] , [ˈkɑ:mɪŋ] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [ˈædɪd] :
Then , calming himself , he added :
然后 ， 平静 他自己 ， 他 额外 ；

然后，他平复了一下心情，补充道：

" [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒeɪn] [ˈkræbˌtri:] , [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; ei][ˈdʒaɪənt] ,
" She is Jane Crabtree , an old woman as big as a giant ,
" 她 是 简 克拉布特里 ， 一个 老的 女士 作为 大的 作为 一个 巨大的 ；

“她叫简·克拉布特里，是一位体型像巨人一样高大的老妇人。”

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔ:rts] [twɑɪs] ,
who has been in the criminal courts twice ,
WHO 有 到过 在 这 刑事 法院 两次 ；

他曾两次出庭受审，

[wʌns][fɔ:r; fər] [ˈbi:tɪŋ] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə] [deθ] [ə; ei][tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] -
once for beating almost to death a child she had taken from the poor -
一次 为了 殴打 几乎 到 死亡 一个 孩子 她 有 已采取 从 这 贫穷的 -

[haʊs] [ænd; ənd] [ˈsekəndli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
house and secondly for the murder of her husband .
房子 和 第二 为了 这 谋杀 的 她 丈夫 ；

她曾两次被判刑，一次是因为她把从贫民院带回来的孩子打得几乎丧命，另一次是因为她谋杀了她的丈夫。

[hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] [ɑ:rˈsenɪkl] [ˈpɔɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ədˈmɪnɪstəɪŋ]
He died of arsenical poison , and the woman was accused of administering
他 死亡 的 砷 毒 ， 和 这 女士 曾是 被告 的 管理

[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ；

他死于砷中毒，而那名女子被指控是投毒者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pru:v] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ɔ:f] [baɪ] ['swerɪŋ] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd]
but they could not prove it and she got off by swearing he committed suicide
但 他们 可以 不是 证明 它 和 她 得到 离开 经过 咒骂 他 坚定的 自杀
.
:
.

但他们无法证明这一点，她发誓说他是自杀的，从而脱罪。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:lweɪz] [felt] [ʃʊr]
But I always felt sure
但 我 总是 毛毡 当然

但我始终确信

[,pi: 'dʒi:]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [di:d] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:vɪd] [ðeɪ] [led][ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔ:g][laɪf] .
that she did the deed , for it was proved they led a cat - and - dog life .
那 她 做过 这 契据 , 为了 它 曾是 已证实 他们 引领 一个 猫 - 和 - 狗 生活 .

她确实做了这件事，因为事实证明他们过着猫狗般的生活。

[sɪns] [ðɪs] ['hæpənd] , [θri:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
Since this happened , three months ago ,
自从 这 发生 , 三 几个月 前 ,

自从三个月前发生这件事以来，

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [pə'mɪts] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
it is said that she never permits any person on the premises ,
它 是 说 那 她 绝不 许可证 任何 人 在 这 前提 ,

据说她从不允许任何人进入她的住所。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ə; eɪ][la:rdʒ] [bʊl] - [dɔ:g] [ʌn'tʃeɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [soʊ] ,
and keeps a large bull - dog unchained all the time ; so ,
和 保持 一个 大的 公牛 - 狗 挣脱束缚 全部 这 时间 ; 所以 ,

而且他一直让一只体型庞大的斗牛犬自由活动；所以，

[ɪf] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [retʃ] ,
if Miss Harding is in the clutches of that old wretch ,
如果 错过 哈丁 是 在 这 离合器 的 那 老的 可怜虫 ,

如果哈丁小姐落入了那个老恶棍的魔爪，

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvəri] .
it is time we were moving toward her delivery .
它 是 时间 我们 是 移动 朝向 她 送货 .

是时候让她分娩了。

[kʌm] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['moʊfənd] ['hɔθɔrn] [ə'weɪ] .
Come , " and he motioned Hawthorne away .
来 , " 和 他 示意 霍桑 离开 .

“过来，”他示意霍桑离开。

[ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,
In their haste to be gone they paid no more attention to the governess ,
在 他们的 匆忙 到 是 已消失 他们 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 这 家庭教师 ,

他们急着离开，便不再理会那位女家庭教师。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'du:] [tu:; tə] ['sɪsi] , [left][ðə; ði] [ru:m] .
and with a hasty adieu to Cissy , left the room .
和 和 一个 仓促 再见 到 茜茜 , 左边 这 房间 .

然后匆匆向茜茜道别，离开了房间。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wə] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [mis] ['erəl] [kraʊtʃ] ['retʃɪdli] [ɪn][hɜ:r; hə] **The two women were left alone , and Miss Erroll crouched wretchedly in her chair ,**
这 二 女性 是 左边 独自的 , 和 错过 埃罗尔 蹲着 可悲地 在 她 [tʃer] , **chair** ,
椅子 ,

只剩下两个女人, 埃罗尔小姐可怜兮兮地蜷缩在椅子上。

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [mi:t] [sɪsɪz] [glæns] [ʌ; əv] [sko:rn] . **not daring to look up and meet Cissy's glance of scorn .**
不是 大胆 到 看 向上 和 见面 茜茜的 瞥一眼 的 轻蔑 .

她不敢抬头去看茜茜轻蔑的目光。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [vɔɪs] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ɪr] — [klɪr] , [koʊld] , [dɪs'deɪnfl] . **She started when the girl's voice fell on her ear — clear , cold , disdainful .**
她 开始 什么时候 这 女孩们 嗓音 跌倒 在 她 耳朵 — 清除 , 寒冷的 , 轻蔑的 .

当女孩的声音传入她耳中时, 她吓了一跳——声音清晰、冰冷、轻蔑。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [du:] [naʊ] ? **What shall you do now ?**
" 什么 将 你 做 现在 ?

你现在打算怎么办?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə] [feɪs] , ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [kɑ:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **The woman lifted her face , deadly pale , but grown suddenly calm with a**
" 这 女士 抬起 她 脸 , 致命 苍白 , 但 生长 突然 冷静的 和 一个 [greɪt] [dɪ'spɜ:] . **great despair .**
伟大的 绝望 .

“那女人抬起头, 脸色惨白, 但突然间却因极度的绝望而平静下来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] — [æt; ət] [wʌns] ! **I must go away — at once !**
" 我 必须 去 离开 — 在 一次 !

我必须立刻离开!

" [ʃi:; ʃi] ['ænsə] . **she answered .**
" 她 回答 .

她回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət] [sɪsɪz] [fi:t] . **Then she fell at Cissy's feet .**
然后 她 跌倒 在 茜茜的 脚 .

然后她倒在了茜茜脚下。

" [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ɔ:l'redi] — [grænt][maɪ] [ləst] [prɜr] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] . **You , who have been so good already — grant my last prayer , she faltered .**
" 你 , WHO 有 到过 所以 好的 已经 — 授予 我的 最后的 祷告 , " 她 犹豫不决 .

“您一直以来都对我很好——请您满足我最后的愿望吧,”她哽咽着说。

[ˈsɪsi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [feɪs] . **Cissy looked down in silent inquiry at the haggard face .**
茜茜 看起来 向下 在 沉默的 询问 在 这 枯槁 脸 .

茜茜默默地低头看着那张憔悴的脸, 带着探寻的目光。

" [du:][nɑ:t] [tel] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [ʌ; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [haʊs] **Do not tell Mrs . Fitzgerald of this story until I am gone out of her house**
" 做 不是 告诉 太太 . 菲茨杰拉德 的 这 故事 直到 我 是 已消失 出去 的 她 房子 [fə'revər] . **forever .**
永远 .

“在我永远离开菲茨杰拉德太太家之前, 千万不要把这件事告诉她。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I love her and the darling children ; they have been good to me ,
我 爱 她 和 这 亲爱的 孩子们 ; 他们 有 到过 好的 到 我 ;
我爱她和可爱的孩子们; 他们对我一直很好。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðer; ðər] [riˈprəʊtʃɪz] .
and I could not bear their reproaches .
和 我 可以 不是 熊 他们的 责备 .
我无法忍受他们的责备。

[aɪ] [wɪl] [gʊv] [naʊ] [ænd; ənd] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .
I will go now and pack my trunk , and send for it later .
我 将要 去 现在 和 盒 我的 树干 ; 和 发送 为了 它 之后 .
我现在就去收拾行李, 稍后再派人去取。

[let] [em ˈiː] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈaʊtkæst][aɪ][ei ˈem] ,
Let me steal out of the house , like the wretched outcast I am ,
让 我 偷 出去 的 这 房子 , 喜欢 这 可怜 被排斥者 我 是 ,
让我像个可怜的弃儿一样偷偷溜出家门吧。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstɔːri] . "
before you tell them my miserable story . "
前 你 告诉 他们 我的 悲惨的 故事 . "
在你把我的悲惨遭遇告诉他们之前。”

" [jʊə; jər] [wɪʃ] [ɪz] [ˈgræntɪd] , " [ˈænsər] [ˈsɪsi] , [ˈhʌskɪli] .
" **Your wish is granted , " answered Cissy , huskily .**
" 你的 希望 是 的确 , " 回答 茜茜 , 沙哑地 .
“你的愿望实现了,”茜茜沙哑地回答道。

[fiː; ji] [went] [əˈweɪ] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [θɔːt] .
She went away then to her own room and sat a while in earnest thought .
她 去 离开 然后 到 她 自己的 房间 和 卫星 一个 尽管 在 认真 想法 .
然后她回到自己的房间, 认真地坐了一会儿。

[ðen] [fiː; ji] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [dɔːr] [ænd; ənd] [tæpt] [ˈsɔːftli] .
Then she went to Miss Erroll's door and tapped softly .
然后 她 去 到 错过 - 门 和 轻敲 轻轻 .
然后她走到埃罗尔小姐的门前, 轻轻敲了敲门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] ,
It was opened by the governess ,
它 曾是 打开 经过 这 家庭教师 ,
它是由女家庭教师打开的。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ænd; ənd]
who had made such speed that her hat and cloak were already on and
WHO 有 制成 这样的 速度 那 她 帽子 和 披风 是 已经 在 和

[hɜːr; həɹ] [trʌŋk] [stræpt] .
her trunk strapped .
她 树干 绑带 .
她速度之快, 以至于帽子和斗篷已经戴好, 行李箱也已绑好。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ? " [æskt] [ˈsɪsi] .
" **You are going now ? " asked Cissy .**
" 你 是 去 现在 ? " 问 茜茜 .
“你现在就要走了吗?”茜茜问道。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
“是的。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ,
" **To seek some humble lodging - house** ,
" 到 寻找 一些 谦逊的 住宿 - 房子 ,

“寻找一家简陋的旅馆，

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈhɔ:ɾəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:nɪst]
and begin again the horrible struggle of a lonely woman for an honest
和 开始 再次 这 可怕 斗争 的 一个 孤独 女士 为了 一个 诚实的
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

然后，一个孤独的女人为了诚实谋生而进行的可怕挣扎又将再次开始。

" [ðə; ði] [pʊr] [ret] [ˈænsər] , [ˈbɪtərli] .
" **the poor wretch answered , bitterly** .
" 这 贫穷的 可怜虫 回答 , 苦涩地 .

“可怜的家伙痛苦地回答道。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] ? "
" **Have you any money ?** "
" 有 你 任何 钱 ? "

你有钱吗？

" [ˈfɪfti] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [ðæt]
" **Fifty dollars that I have saved in the few months that**
" 五十 美元 那 我 有 已保存 在 这 很少 几个月 那

“这是我几个月来攒下的五十美元。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [stɑ:rɪv] [ɑ:n][pərˈhæps] [ʌnˈtɪl] [aɪ][faɪnd] [əˈnʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
I have been here — enough to starve on perhaps until I find another situation . "
我 有 到过 这里 — 足够的 到 饿死 在 也许 直到 我 寻找 其他 情况 . "

我在这里待了很久了——或许够我饿死一阵子，直到找到另一份工作为止。

" [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] , " [ˈsɪsi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑ:lər] [bɪl] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ]
" **Take this to help you , Cissy said , pressing a hundred - dollar bill into her**
" 拿 这 到 帮助 你 , " 茜茜 说 , 紧迫 一个 百 - 美元 账单 进入 她
[hænd] .
hand .
手 .

“拿着这个，这对你有帮助，”茜茜说着，把一张一百美元的钞票塞到她手里。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈkærəl] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] .
" **Oh , Miss Carroll , I cannot** .
" 哦 , 错过 卡罗尔 , 我 不能 .

“哦，卡罗尔小姐，我不能。”

[ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; əɹ] [pʊr] .
You , too , are poor .
你 , 也 , 是 贫穷的 .

你也很穷。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ɔ:l] . "
It may be your little all ."
它 可能 是 你的 小的 全部 . "

这或许是你的一切。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] .
" No , I have more .
" 不 , 我 有 更多的 .

不，我还有更多。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
In fact , I received two hundred dollars yesterday from a lawyer in New York ,
在 事实 , 我 已收到 二 百 美元 昨天 从 一个 律师 在 新的 约克 ,
事实上, 我昨天收到了一位纽约律师寄来的两百美元。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlɔ,su:ts] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [hu:] [brɔ:t]
who has been managing some lawsuits for me against a villain who brought
WHO 有 到过 管理 一些 诉讼 为了 我 反对 一个 恶棍 WHO 带来
[ə; eɪ] [fɔ:ls] [kleɪm] [əˈgenst] [maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðəz, ˈgræn,fɑ:ðəz] [ɪˈsteɪt] ,
a false claim against my grandfather's estate ,
一个 错误的 宣称 反对 我的 祖父的 财产 ,
他一直在帮我处理一些针对一个恶意被告的诉讼, 这个被告对我祖父的遗产提出了虚假索赔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [θru:] [em ˈi:] [ˈpenɪləs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .
and thus threw me penniless on the world .
和 因此 扔 我 身无分文 在 这 世界 .

于是，他把我抛入了茫茫人海，一贫如洗。

[maɪ] [ˈlɔɪər] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][su:t] ,
My lawyer has won the suit ,
我的 律师 有 韩元 这 套装 ,

我的律师赢了官司。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈveri] [su:n] . "
and I shall have several thousand dollars of my own very soon ."
和 我 将 有 一些 千 美元 的 我的 自己的 非常 很快 . "

“很快我就会拥有几千美元了。”

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈkærəl] .
" I congratulate you , Miss Carroll .
" 我 祝贺 你 , 错过 卡罗尔 .

“我祝贺你，卡罗尔小姐。”

[juː; jʊ] [dɪˈzɜ:rvi] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [kæn; kən] [fɔ:l] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈwʊmən] .
You deserve all the good fortune that can fall to a noble woman .
你 应得 全部 这 好的 财富 那 能 落下 到 一个 高贵 女士 .

你值得拥有所有高贵女性所能拥有的好运。

[ˈhev(ə)n] [fərˈlevər] [bles] [juː; jʊ] .
Heaven forever bless you .
天堂 永远 保佑 你 .

上天永远保佑你。

[aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ɡɪft] [ˈɡreɪtəfəli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:] — [meɪ] [seɪv] [em ˈi:] , [pʊr]
I accept your gift gratefully , because — because it — may save me , poor
我 接受 你的 礼物 感激不尽 , 因为 — 因为 它 — 可能 节省 我 , 贫穷的
[ˈtemptɪd] [retʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sɪn] . "
tempted wretch , from a life of sin ."
受诱惑 可怜虫 , 从 一个 生活 的 罪 . "

我感激地接受你的礼物, 因为——正因为——它或许能拯救我这个可怜的、受诱惑的罪人, 使我免于罪恶的生活。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jə] .

" **That was why I gave it to you .**
" 那 曾是 为什么 我 给予 它 到 你 ；

这就是我把它送给你的原因。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ki:p] [ju:; jə] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] . "

I hoped it might keep you in the right path .
我 希望 它 可能 保持 你 在 这 正确的 小路 ； "

我希望这能让你走上正确的道路。

" [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] !

" **It shall !**
" 它 将 ！

一定会！

[aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] !

It shall !
它 将 ！

一定会！

[oʊ] , [mɪs] ['kærəl] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [eɪ 'em] [spəd] [ðɪs] [taɪm] ,

Oh , Miss Carroll , I am a repentant sinner , and since I am spared this time ,
哦 , 错过 卡罗尔 , 我 是 一个 悔改的 罪人 , 和 自从 我 是 幸存 这 时间 ,

哦, 卡罗尔小姐, 我是一个忏悔的罪人, 既然这次我能幸免于难,

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [du:] [rɔ:ŋ] [ə'gen] !

I will never be tempted to do wrong again !
我 将要 绝不 是 受诱惑 到 做 错误的 再次 ！

我以后绝不再做错事！

[aɪ] [swɛr] — [aɪ] [swɛr] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [jɔ:; jər] [æ'n'dʒelɪk] ['gʊdnəs] — [ðæt] [aɪ] [wɪl]

I swear — I swear to you , in return for your angelic goodness — that I will
我 发誓 — 我 发誓 到 你 , 在 返回 为了 你的 天使般的 善良 — 那 我 将要

[rɪ'pent] [maɪ] [sɪnz] ,

repent my sins ,
悔改 我的 罪孽 ,

我发誓——我向你发誓, 为了回报你天使般的善良——我一定会忏悔我的罪过。

[si:k] ['gɑ:dz] [fər'gɪvnəs] , [traɪ] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , [ænd; ənd] [mi:t] [ju:; jə] — ['eɪndʒl] [ðæt] [ju:; jə]

seek God's forgiveness , try to lead a good life , and meet you — angel that you
寻找 神的 饶恕 , 尝试 到 带领 一个 好的 生活 , 和 见面 你 — 天使 那 你

[ɑ:r; ər] — [ɪn] ['hev(ə)n] !

are — in heaven !
是 — 在 天堂 ！

向上帝祈求宽恕, 努力过好生活, 然后——你, 天使, 将在天堂与你相遇！

" [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [sɪsɪz] [hænd] , [prest] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [lɪps] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ,

" **She snatched Cissy's hand , pressed her burning lips upon it ,**
" 她 抢夺 茜茜的 手 , 按下 她 燃烧 嘴唇 之上 它 ,

她一把抓住茜茜的手, 用滚烫的嘴唇吻了上去。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [frəm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] [stɔ:rm] [ðæt] ['da:kənd] [ðə; ði]

and rushed from the house out into the blinding snow storm that darkened the
和 匆忙 从 这 房子 出去 进入 这 失明 雪 风暴 那 变暗 这

[ər] .

air .
空气 ；

然后冲出房子, 奔向遮天蔽日的暴风雪中, 天空一片漆黑。

[ðen] ['sɪsi] [went] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] ,

Then Cissy went to Mrs . Fitzgerald to tell her of all that had transpired ,
然后 茜茜 去 到 太太 ； 菲茨杰拉德 到 告诉 她 的 全部 那 有 发生了 ,

然后, 茜茜去找菲茨杰拉德太太, 把发生的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][ber][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [səˈspens][ˈoʊvər][ˈdʒerəlˌdiːnz][feit] .
and to help her to bear the terrible suspense over Geraldine's fate .
和 到 帮助 她 到 熊 这 糟糕的 悬念 超过 杰拉尔丁的 命运 .
并帮助她承受杰拉尔丁命运带来的可怕悬念。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]
[第198页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviːˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .
第五十七章

[ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [driːm] .
A NIGHTMARE DREAM .
一个 恶梦 梦 .
一场噩梦。

" [wʌns][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] ,
" Once all was sunshine and brightness ,
" 一次 全部 曾是 阳光 和 亮度 ,
“曾经一切都阳光灿烂，充满光明。”

[laɪf][hæd; həd][noʊ] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr] [kər] ;
Life had no sorrow or care ;
生活 有 不 悲哀 或者 关心 ;
生活没有悲伤和忧虑；

[lʌv] [fɪld] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbraɪtnəs] ,
Love filled my soul with its brightness ,
爱 已填 我的 灵魂 和 它是 亮度 ,
爱让我的灵魂充满了光芒，

[æz; əz] [ˈflaʊərz] [pərˈfjuːm] [ðə; ði] [er] .
As flowers perfume the air .
作为 花朵 香水 这 空气 .
如同鲜花散发芬芳。

[wer] [naʊ] [ɪz] [ˈplezər] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] ?
Where now is Pleasure , the beauty ?
在哪里 现在 是 乐趣 , 这 美丽 ?
如今，快乐和美丽都到哪里去了？

[wer] [naʊ] [ɪz] [ˈhoʊps] [ˈtʃɪrɪŋ] [biːm] ?
Where now is Hope's cheering beam ?
在哪里 现在 是 希望 欢呼 光束 ?
希望之光如今在哪里？

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈfrendz] [wʌns][ɔːl][ˈduːti] ?
Where are those friends once all duty ?
在哪里 是 那些 朋友们 一次 全部 责任 ?
那些曾经尽忠职守的朋友如今都去哪儿了？

[ɔːl] [ˈvænɪʃt] , [ɔːl] [ɡɔːn] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] !
All vanished , all gone , like a dream !
全部 消失了 , 全部 已消失 , 喜欢 一个 梦 !
一切都消失了，一切都没了，就像一场梦！

" [wiː; wi][mʌst; məst][ˈfɑːləʊ][ðə; ði][ˈfɔːtʃənz][ʌv; əv][ˈdʒerəlðiːn, -daɪn][ˈæftər][ˈbiːɪŋ][pleɪst][ɪn][ðə; ði][sleɪ]
" We must follow the fortunes of Geraldine after being placed in the sleigh
" 我们 必须 跟随 这 财富 的 杰拉拉丁 后 存在 放置 在 这 雪橇
[baɪ][hɜːr; hər][ˈkaʊədli][æbˈdʌktər].
by her cowardly abductor.
经过 她 胆小 绑架者 .

“我们必须关注杰拉拉丁被她那懦弱的绑架者放进雪橇后的命运。”

[ˈtʌkɪŋ][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][gɜːrli][ˈwɔːrmlɪ][ˈʌndər][ðə; ði][ˈhevi][ˈroʊbz],
Tucking the sleeping girl warmly under the heavy robes,
塞进 这 睡眠 女孩 热情地 在下面 这 重的 长袍 ,
[hiː; hi][tʊk][ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ɪmˈplɔɪd][tuː; tə][hoʊld][ðəm; ðəm],
he took the reins from the man he had employed to hold them,
他 采取 这 缰绳 从 这 男人 他 有 受雇 到 抓住 他们 ,
[hɪz; ɪz][destɪˈneɪ(ə)n],
他从雇来牵缰绳的人手中接过缰绳。

[ænd; ənd][ˈdroʊv][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][ˈspæŋkɪŋ][peɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n],
and drove off at a spanking pace for his destination,
和 驾驶 离开 在 一个 打屁股 步伐 为了 他的 目的地 ,
[ðə; ði][oʊld][ˈkʌntri]-[ˈhaʊs][ʌv; əv][wɪt][mɪs][ˈɛrəl][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][dɪˈtektɪv].
然后他以飞快的速度驾车驶向目的地。

[ðə; ði][oʊld][ˈkʌntri]-[ˈhaʊs][ʌv; əv][wɪt][mɪs][ˈɛrəl][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][dɪˈtektɪv].
the old country - house of which Miss Erroll had told the detective.
这 老的 国家 - 房子 的 哪个 错过 埃罗尔 有 讲述 这 侦探 .
[æz; əz][ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz][prəˈpɪʃəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrpəs], [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][rɪˈmɑːrkəbli][faɪn]
就是埃罗尔小姐告诉侦探的那座古老的乡间别墅。

[æz; əz][ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz][prəˈpɪʃəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrpəs], [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][rɪˈmɑːrkəbli][faɪn]
As the night was propitious to his purpose, and the road remarkably fine
作为 这 夜晚 曾是 吉祥 到 他的 目的 , 和 这 路 非常 美好的
,
[hiː; hi][riːtʃt][ðə; ði][pleɪs][ɪn][ə; eɪ][ɔːrt][waɪl], [ænd; ənd][wɪˈðəʊt][ˈeni][mɪsədˈventʃər].
夜色适宜他的计划，道路也异常平坦，
he reached the place in a short while, and without any misadventure.
他 达到 这 地方 在 一个 短的 尽管 , 和 没有 任何 不幸遭遇 .

他很快就到达了目的地，而且一路平安无事。

[ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən], [dʒeɪn][ˈkræbˌtriː], [ɪn][ˌekspekˈteɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ], [hæd; həd][ˈmʌzld][ðə; ði]
The old woman, Jane Crabtree, in expectation of his coming, had muzzled the
这 老的 女士 , 简 克拉布特里 , 在 期待 的 他的 未来 , 有 戴口套 这
[ˈsævɪdʒ][bʊl]-[dɔːg],
savage bull - dog,
野蛮的 公牛 - 狗 ,
[ænd; ənd][keɪm][daʊn][ðə; ði][leɪn][tuː; tə][ðə; ði][geɪt][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm], [æz; əz][ðeɪ][hæd; həd]
老妇人简·克拉布特里预料到他会来，便给那只凶猛的斗牛犬套上了嘴套。

[ænd; ənd][keɪm][daʊn][ðə; ði][leɪn][tuː; tə][ðə; ði][geɪt][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm], [æz; əz][ðeɪ][hæd; həd]
and came down the lane to the gate to meet him, as they had
和 来了 向下 这 车道 到 这 门 到 见面 他 , 作为 他们 有
[əˈɡriːd][əˈpɑːn].
agreed upon.
同意 之上 .

他们按照约定，沿着小路走到大门口迎接他。

[ðə; ði][ˈwʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][ˈstætʃər], [æz; əz][ðə; ði][dɪˈtektɪv][hæd; həd][sed],
The woman was a giant in stature, as the detective had said,
这 女士 曾是 一个 巨大的 在 身材 , 作为 这 侦探 有 说 ,
[hɪz; ɪz][destɪˈneɪ(ə)n],
正如侦探所说，这名女子身材高大。

[ænd; ənd] [lʊkt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [flɔːr] [dʒɑːn][el] . [ˈsʌlɪvən] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
and looked strong enough to floor John L . Sullivan with one hand .
和 看起来 强的 足够的 到 地面 约翰 L . 沙利文 和 一 手 .
看起来力气很大，一只手就能把约翰·L·沙利文打倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ˈlæntərn] [ðæt] [ˈstændɪʃ] [flɛrd] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər]
In the light of the bull's - eye lantern that Standish flared into her eyes , her
在 这 光 的 这 公牛的 - 眼睛 灯笼 那 斯坦迪什 喇叭口 进入 她 眼睛 , 她
[kɔːrs] [feɪs] ,
coarse face ,
粗 脸 ,
在斯坦迪什用牛眼灯照亮的光线下，她粗糙的脸上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstræɡlɪŋ] [blæk] [ˈlɑːks] [bləʊn] [əˈbaʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈswəːlɪŋ] [snoʊ] ,
with its stragglng black locks blown about by the swirling snow ,
和 它是 零散的 黑色的 锁 吹 关于 经过 这 旋转 雪 ,
它凌乱的黑色头发被漫天飞雪吹得四处飘散。

[lʊkt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈeni][ˈiːv(ə)l] [diːd] .
looked capable of committing any evil deed .
看起来 有能力的 的 提交 任何 邪恶的 契据 .
看起来他什么恶事都做得出来。

[hiː; hi] [drɑːpt] [sʌm; səm] [ˈtwenti] - [ˈdɑːlər][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]
He dropped some twenty - dollar gold pieces into her hand , gave her some
他 掉落 一些 二十 - 美元 金子 件 进入 她 手 , 给予 她 一些
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,
他往她手里扔了几枚价值二十美元的金币，并嘱咐了她一些事情。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [tiːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
and drove his team toward the city .
和 驾驶 他的 团队 朝向 这 城市 .
然后他驱车带领队伍向城市进发。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌsɪnsɪˈnæti] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd]
A few hours later he boarded a train for Cincinnati at daylight , and
一个 很少 小时 之后 他 登机 一个 火车 为了 辛辛那提 在 日光 , 和
[rɪˈmeɪnd] [əˈweɪ] [faɪv] [deɪz] ,
remained away five days ,
剩余 离开 五 天 ,
几个小时后，天亮时分他登上了一列开往辛辛那提的火车，并在外待了五天。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [fɔːr; fər][ˈdʒerəlɪdɪn, -daɪn][ɔːf] [ɡɑːrd] .
in order to throw the searchers for Geraldine off guard .
在 命令 到 扔 这 搜索者 为了 杰拉拉丁 离开 警卫 .
为了迷惑搜寻杰拉拉丁的人。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [noʊt] ,
But as we have seen , the forged note ,
但 作为 我们 有 已见 , 这 锻造 笔记 ,
但正如我们所看到的，伪钞，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [brɪˈtroʊðd]
representing that she had gone of her own free will to marry her betrothed
代表 那 她 有 已消失 的 她 自己的自由的 将要 到 结婚 她 未婚妻
,
.
,
表明她是出于自愿去嫁给她的未婚夫的。

[hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] [prɪˈventɪd] [ˈeni] [hjuː] [ænd; ənd][kraɪ] [ˈoʊvər] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
had **effectually** **prevented** **any** **hue** **and** **cry** **over** **Geraldine's** **disappearance** .
有 有效地 阻止 任何 色调 和 哭 超过 杰拉尔丁的 消失 .

有效地阻止了人们对杰拉尔丁失踪事件的任何喧嚣。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [æbˈdʌktər] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd]
So **the** **villainous** **abductor** **had** **it** **all** **his** **own way** , **and**
所以 这 邪恶的 绑架者 有 它 全部 他的 自己的 方式 , 和
于是, 邪恶的绑匪完全为所欲为,

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg** **199**]
[页 -]

[第199页]

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [wiːks] , [ʌnˈtɪl] [ˈhɔθɔːrnz] [rɪˈtʃːrɪn] ,
for **two** **long** **weeks** , **until** **Hawthorne's** **return** ,
为了 二 长的 周 , 直到 霍桑的 返回 ,
整整两周, 直到霍桑回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuː](ə)n[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **was** **free** **to** **come** **and** **go** **as** **he** **chose** **in** **the** **prosecution** **of** **his**
他 曾是 自由的 到 来 和 去 作为 他 选择 在 这 起诉 的 他的
[dɪˈzaɪnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] .
designs **against** **the** **poor** **girl** .
设计 反对 这 贫穷的 女孩 .

他可以自由来去, 随心所欲地实施他对那个可怜女孩的阴谋。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪktɪm] ,
As **for** **the** **poor** **victim** ,
作为 为了 这 贫穷的 受害者 ,

至于那位可怜的受害者,

[huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈterər] [ɑːn] [əˈweɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]
who **can** **judge** **of** **her** **surprise** **and** **terror** **on** **awaking** **the** **next** **morning**
WHO 能 法官 的 她 惊喜 和 恐怖 在 觉醒 这 下一个 早晨
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [drʌɡd] [sliːp] ,
from **her** **drugged** **sleep** ,
从 她 吸毒 睡觉 ,

谁又能评判她第二天早上从药物麻醉中醒来时的惊讶和恐惧呢?

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈɡɑːrɪdɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
in **a** **strange** **room** , **and** **guarded** **by** **an** **old** **giant** **of** **a** **woman** ,
在 一个 奇怪的 房间 , 和 守卫 经过 一个 老的 巨大的 的 一个 女士 ,
在一个陌生的房间里, 由一位身材高大的老妇人守卫着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪlənəs] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [brɪˈheld] .
with **the** **most** **villainous** **face** **she** **had** **ever** **beheld** .
和 这 最多 邪恶的 脸 她 有 曾经 观看 .
脸上带着她见过的最邪恶的表情。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌvli] , [ˌlʌɡˈzʊəriəs] [ruːm] ,
The **night** **before** **she** **had** **fallen** **asleep** **in** **her** **own** **lovely** , **luxurious** **room** ,
这 夜晚 前 她 有 倒下 睡着了 在 她 自己的 迷人的 , 豪华 房间 ,
前一天晚上, 她睡在自己漂亮豪华的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈsmaɪlɪŋ]
and **the** **last** **sight** **her** **eyes** **had** **rested** **on** **was** **the** **handsome** , **smiling**
和 这 最后的 视线 她 眼睛 有 休息 在 曾是 这 英俊的 , 微笑
[feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɛrəl] ,
face **of** **Miss** **Erroll** ,
脸 的 错过 埃罗尔 ,
她目光最后停留的, 是埃罗尔小姐那张英俊的、带着笑容的脸庞。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] .
the governess .
这 家庭教师 .

家庭教师。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [sli:p] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈnaɪtmər] [dri:mz] ,
But her sleep had been haunted by terrible nightmare dreams ,
但 她 睡觉 有 到过 闹鬼的 经过 糟糕的 恶梦 梦境 ,

但她一直被可怕的噩梦所困扰。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [weɪkt] [æt; ət][læst][ɪn] [ðæt] [ˈʃæbi] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and when she waked at last in that shabby room in the presence of her
和 什么时候 她 醒来 在 最后的 在 那 破旧 房间 在 这 在场 的 她
[ˈhɔ:rəb(ə)l][oʊld][ˈdʒeɪləɹ] ,
horrible old jailer ,
可怕 老的 狱卒 ,

当她最终在那间破旧的房间里醒来，看到她可怕的老狱卒时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [stɪl] .
she thought that she was dreaming still .
她 想法 那 她 曾是 做梦 仍然 .

她以为自己还在做梦。

[riˈkəʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ˈɡroʊnɪŋ] [ˈhelpləsli] :
Recoiling from the woman , she threw out her arms , groaning helplessly :
反冲 从 这 女士 , 她 扔 出去 她 武器 , 呻吟 无助地 :

她畏缩地躲开那女人，伸出双臂，无助地呻吟着：

" [oʊ] , [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈnaɪtmər] [dri:mz] !
" Oh , those dreadful nightmare dreams !
" 哦 , 那些 可怕 恶梦 梦境 !

“哦，那些可怕的噩梦！”

[haʊ] [ðeɪ] [hɔ:nt] [em ˈi:] !
How they haunt me !
如何 他们 出没 我 !

它们一直萦绕着我！

[wɪl] [nɑ:t][sʌm; səm][wʌn] [weɪk] [em ˈi:] , [pli:z] ?
Will not some one wake me , please ?
将要 不是 一些 一 唤醒 我 , 请 ?

谁能叫醒我？

[ˈmɑ:rθə] , [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
Martha , where are you ?
玛莎 , 在哪里 是 你 ?

玛莎，你在哪里？

[kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][wʌns] .
Come to me at once .
来 到 我 在 一次 .

立即到我这里来。

[oʊ] , [ˈsɪsi] !
Oh , Cissy !
哦 , 茜茜 !

哦，茜茜！

[oʊ] , [ˈmæmə] !
oh , mamma !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈！

" [oʊld][dʒeɪn] ['kræb,tri:] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['skaʊlɪŋli] , ['snæpɪŋ] [aʊt] :
" **Old Jane Crabtree came and stood over her scowlingly , snapping out :**
" 老的 简 克拉布特里 来了 和 站立 超过 她 皱着眉头 , 啪啪 出去 :

“老简·克拉布特里走了过来，怒气冲冲地站在她面前，厉声说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:nt] ['dri:mɪn] - , [gæl] ; [ju:; jʊ][ɪz][waɪd] [ə'weɪk] !
" **You an't dreamin ' , gal ; you is wide awake !**
" 你 蚂蚁 梦境 - , 女孩 ; 你 是 宽的 醒 !

“姑娘，你不是在做梦；你完全清醒！ ”

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [ə'ʃʊɹ] [hɜ:r; həɹ] ['kæptɪv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" **But it took her some little time to assure her captive that this was**
" 但 它 采取 她 一些 小的 时间 到 保证 她 俘虏 那 这 曾是
[nɑ:t][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['terəb(ə)l] ['naɪtmər] [dri:mz] .
not a continuation of her terrible nightmare dreams .
不是 一个 续篇 的 她 糟糕的 恶梦 梦境 .

但她花了一点时间才向俘虏保证，这并不是她可怕的噩梦的延续。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'æləti] ,
When she at last convinced her that this was an awful reality ,
什么时候 她 在 最后的 确信 她 那 这 曾是 一个 可怕 现实 ,

当她最终说服她，这是一个可怕的现实时，

[ænd; ənd]['boʊldli][toʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['klɪfərd] ['stændɪʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]
and boldly told her that Clifford Standish had brought her here in a
和 大胆地 讲述 她 那 克利福德 斯坦迪什 有 带来 她 这里 在 一个
[drʌgd] [sli:p] ,
drugged sleep ,
吸毒 睡觉 ,

他大胆地告诉她，是克利福德·斯坦迪什在她昏睡时把她带到这里的。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [tru:θ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
the terrible truth rushed over her mind .
这 糟糕的 真相 匆忙 超过 她 头脑 .

可怕的真相瞬间涌入她的脑海。

" [ðæt] [waɪn] [mɪs] ['ɛrəl] [geɪv] [,em 'i:][wʌz; wəz] [drʌgd] !
" **That wine Miss Erroll gave me was drugged !**
" 那 葡萄酒 错过 埃罗尔 给予 我 曾是 吸毒 !

“埃罗尔小姐给我的那瓶酒里下了药！ ”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][plɑ:t] !
She was in the plot !
她 曾是 在 这 阴谋 !

她参与了阴谋！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['waɪldli] .
" **she cried , wildly .**
" 她 哭 , 疯狂地 .

她放声大哭。

[ðə; ðɪ][hæg]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sʌlənli] , [ænd; ənd]['dʒerəldeɪn, -daɪn] [kən'tɪnju:d] , ['pæʃənətli] :
The hag nodded sullenly , and Geraldine continued , passionately :
这 魔女 点头 闷闷不乐地 , 和 杰拉尔丁 持续 , 热情地 :

老巫婆闷闷不乐地点了点头，杰拉尔丁则继续热情洋溢地说道：

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [get] [maɪ] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['nevər] !
" **He will never get my consent to marry him , never !**
" 他 将要 绝不 得到 我的 同意 到 结婚 他 , 绝不 !

“他永远不可能得到我的同意嫁给他，永远不可能！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] ,
" And then she fell to pleading with the old woman for her liberty ,
" 和 然后 她 跌倒 到 恳求 和 这 老的 女士 为了 她 自由 ,
于是, 她开始恳求老妇人释放她。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
promising to make her rich if she would only restore her to her friends .
有前途 到 制作 她 富有的如果 她 会 仅有的 恢复 她 到 她 朋友们 .
承诺只要她能让她回到朋友身边, 就让她变得富有。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [ˈkræb,triː] [læft] [hɜːr; hər][tuː; tə][skoːrn] ,
But Jane Crabtree laughed her to scorn ,
但 简 克拉布特里 笑了 她 到 轻蔑 ,
但简·克拉布特里却对她嗤之以鼻。

[ˈsnɪrɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
sneering at the idea of Geraldine being able to reward her for her
冷笑 在 这 主意 的 杰拉拉丁 存在 有能力的 到 报酬 她 为了 她
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .
她嘲笑杰拉拉丁能够奖励她获得自由的想法。

[ˈstændɪʃ] [hæd; həd] [ˈklevərli] [prɪˈperd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːr] [maɪt] [ˈθret(ə)n] [ɔːr]
Standish had cleverly prepared her for all that the girl might threaten or
斯坦迪什 有 巧妙地 准备 她 为了 全部 那 这 女孩 可能 威胁 或者
[ˈprɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,
斯坦迪什早已巧妙地让她做好准备, 应对女孩可能做出的任何威胁或承诺。

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ,
by telling her not to listen to anything ,
经过 讲述 她 不是 到 听 到 任何事物 ,
通过告诉她不要听任何话,

[æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːr][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈseɪlɜːr] [frʌm; frəm] [ˈsiːgəl] & [ˈkuːpəz] ,
as the girl was only a poor salesgirl from Siegel & Cooper's ,
作为 这 女孩 曾是 仅有的 一个 贫穷的 售货员 从 西格尔 & 库珀的 ,
因为这个女孩只是西格尔和库珀百货公司里一个贫穷的售货员。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsæləri] [ʌv; əv] [θriː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] .
on a salary of three dollars a week .
在 一个 薪水 的 三 美元 一个 星期 .
每周工资三美元。

[soʊ][ðə; ðɪ][oʊld] [wɪtʃ] [grʌntɪd] [ˈskoːrnfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋz] , [θrets] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] ,
So the old witch grunted scornfully at her pleadings , threats , and promises ,
所以 这 老的 巫婆 哼哼 轻蔑地 在 她 诉状 , 威胁 , 和 承诺 ,
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [went] [aʊt] ,
and presently went out ,
和 目前 去 出去 ,
于是, 老巫婆对她的恳求、威胁和承诺嗤之以鼻, 哼了一声, 随即走了出去。

[ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ]
locking the
锁定 这
锁定

[dɔːr] [æftər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['brekfəst] [ʌv; əv]['bædli] [sɜːrvd] [fuːd] ,
door after her until she returned with a coarse breakfast of badly served food ,
门 后 她 直到 她 返回 和 一个 粗 早餐 的 糟糕 服务 食物 ,
她一路跟着她, 直到她端着一份粗糙且摆盘糟糕的早餐回来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .
from which the girl turned with loathing .
从 哪个 这 女孩 转向 和 厌恶 .
女孩厌恶地转过身去。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] ,
While she was absent ,
尽管 她 曾是 缺席的 ,
在她不在的这段时间里,

[dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
Geraldine rose and looked from the window to see if there was any
杰拉尔丁 玫瑰 和 看起来 从 这 窗户 到 看 如果 那里 曾是 任何
[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
chance of escape .
机会 的 逃脱 .
杰拉尔丁起身, 从窗户向外望去, 看看有没有逃跑的机会。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrɪn] ['ʌdə'rɪŋli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [koʊl] - ['faɪər] ,
What she saw made her turn shudderingly back to the bright coal - fire ,
什么 她 锯 制成 她 转动 颤抖着 后退 到 这 明亮的 煤炭 - 火 ,
她所看到的景象让她不由自主地转过身, 看向明亮的煤火。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃɪrf(ə)] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ruːm] .
the only cheerful object in the poor room .
这 仅有的 快乐 目的 在 这 贫穷的 房间 .
简陋房间里唯一一件令人感到愉悦的物品。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grɑɪmi] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['hevi] ['aɪərn]
The window was very small , and the grimy panes were guarded by heavy iron
这 窗户 曾是 非常 小的 , 和 这 肮脏的 窗格 是 守卫 经过 重的 铁
[baːz] .
bars .
酒吧 .
窗户很小, 肮脏的玻璃上装着厚重的铁栅栏。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [baːz] [dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] [sɔː] [ə; eɪ]['lev(ə)] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Beyond these bars Geraldine saw a level stretch of country covered with a
超过 这些 酒吧 杰拉尔丁 锯 一个 等级 拉紧 的 国家 涵盖 和 一个
['mənt(ə)] [ʌv; əv] [snəʊ] .
mantle of snow .
地幔 的 雪 .
越过这些栅栏, 杰拉尔丁看到一片平坦的乡村, 上面覆盖着一层厚厚的积雪。

[ə; eɪ][waɪld] [snəʊ] - [stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌtər]
A wild snow - storm was raging , and the wind drove against the shutters
一个 荒野 雪 - 风暴 曾是 愤怒 , 和 这 风 驾驶 反对 这 百叶窗
[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)] ['vaɪələns] ,
with terrible violence ,
和 糟糕的 暴力 ,
狂风暴雪肆虐, 狂风猛烈地拍打着百叶窗。

['bæŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)] [geɪl] .
banging them to and fro until the old house shook in the terrible gale .
砰砰作响 他们 到 和 弗 直到 这 老的 房子 摇晃 在 这 糟糕的 大风 .
在狂风中, 他们来回敲打着它们, 直到老房子都摇晃起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] , [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər]
She realized that she was in a farm - house , far removed from any other
她 已实现 那 她 曾是 在 一个 农场 - 房子 , 远的 已移除 从 任何 其他
[ˌhæbrɪteɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

她意识到自己身处一间农舍里，远离其他任何居住地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi]
and that if she could have walked out of the house at that moment she
和 那 如果 她 可以 有 步行 出去 的 这 房子 在 那 片刻 她
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈperiʃt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [drɪfts] [ʌv; əv] [snəʊ] [waɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
must have perished in the deep drifts of snow while struggling to escape .
必须 有 遇难 在 这 深的 漂移 的 雪 尽管 挣扎 到 逃脱 .

如果她当时能够走出房子，那么她一定在挣扎逃生时葬身于厚厚的积雪之中。

[ðæt] [ˈterəb(ə)l][fɜːrst] [deɪ] [pæst] [ɪn] [ˈɔːltərnət] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] .
That terrible first day passed in alternate weeping and praying .
那 糟糕的 第一的 天 通过了 在 备用 哭泣 和 祈祷 .

那可怕的第一天，我们时而哭泣，时而祈祷。

[ˈstændɪʃ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈkræbˌtriː] [rɪˈmeɪnd] [daʊn] [sterz] ,
Standish did not make his appearance , and Jane Crabtree remained down stairs ,
斯坦迪什 做过 不是 制作 他的 外貌 , 和 简 克拉布特里 剩余 向下 楼梯 ,
[əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtæskz] ,
attending to her household tasks ,
参加 到 她 家庭 任务 ,

斯坦迪什没有出现，简·克拉布特里则留在楼下做家务。

[ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv]
except when she came up to replenish the fire and minister to the wants of
除了 什么时候 她 来了 向上 到 补充 这 火 和 部长 到 这 想要 的
[hɜːr; hər] [ˈkæptɪv] .
her captive .
她 俘虏 .

唯独当一次，她上来添火，并服侍她的俘虏。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] .
That first day Geraldine ate nothing .
那 第一的 天 杰拉尔德丁 吃 没有什么 .

第一天，杰拉尔德丁什么也没吃。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sliːp] .
At night she sobbed herself to sleep .
在 夜晚 她 啜泣 她自己 到 睡觉 .

夜里，她哭着睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈhʌŋɡər] [draʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] .
The next day hunger drove her to partake of a little of the coarse food .
这 下一个 天 饥饿 驾驶 她 到 参加 的 一个 小的 的 这 粗 食物 .

第二天，饥饿驱使她吃了一点点粗糙的食物。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈblɪzəd] [reɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd]
For three days the monotonous blizzard raged , and the snow grew deeper and
为了 三 天 这 单调 暴风雪 愤怒 , 和 这 雪 生长 更深 和
[diːpər] .
deeper .
更深 .

单调的暴风雪肆虐了三天，积雪越来越厚。

[ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] [ˈfelt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ˈmæd] .

Geraldine felt as if she should go mad .

杰拉尔丁 毛毡 作为 如果 她 应该 去 疯狂的 .

杰拉尔丁觉得自己快要疯掉了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəˌd] [dɪˈsperɪŋli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ɡet] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She wondered despairingly if she should ever get free from the power of her

她 想知道 绝望地 如果 她 应该 曾经 得到 自由的 从 这 力量 的 她

[ˈkruːəl][ˈdʒeɪlər] ,

cruel jailer ,

残忍的 狱卒 ,

她绝望地想，自己是否有一天能够摆脱残暴狱卒的控制。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [hɪr] , [æz; əz][oʊld][dʒeɪn][hæd; həd][ˈboʊldli] [ˈθretnd] .

or if she should die here , as old Jane had boldly threatened .

或者如果 她 应该 死 这里 , 作为 老的 简 有 大胆地 威胁 .

或者，如果她像老简大胆威胁的那样死在这里的话。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈoʊvər] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd]

The woman had become very impatient over Geraldine's continued weeping , and

这 女士 有 变得 非常 不耐烦 超过 杰拉尔丁的 持续 哭泣 , 和

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈrʌfli] :

one day she said , roughly :

一 天 她 说 , 大致 :

那女人对杰拉尔丁不停的哭泣感到非常不耐烦，有一天，她粗声粗气地说：

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hʌʃ] [ðæt] - - [æn; ən] - [meɪk] [jɔːr; jər][maɪnd][ʌp] [ter] [ˈmæri] [ðæt]

" You might as well hush that snivelin ' an ' make your mind up ter marry that

" 你 可能 作为 出色地 嘘 那 - - 一个 - 制作 你的 头脑 向上 特尔 结婚 那

[mæn] ,

man ,

男人 ,

你最好别再哭哭啼啼了，赶紧下定决心嫁给那个男人吧。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈhiːl] [kɪl] [juː; jʊ] ! "

for if you don't he'll kill you ! "

为了 如果 你 不 地狱 杀 你 ！ "

如果你不照做，他会杀了你！

" [kɪl] [ˌem ˈiː] !

" Kill me !

" 杀 我 ！

“杀了我！

[hiː; hi] [der] [nɑːt] ! "

He dare not ! "

他 敢 不是 ！ "

他不敢！

" [ˈhiːl] [der] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] , [aɪ] [wɪl] .

" He'll dare anything , and if he don't , I will .

" 地狱 敢 任何事物 , 和 如果 他 不 , 我 将要 .

“他什么都敢做，如果他不敢，我就去做。”

[ʃoʊ] !

Sho !

翔 ！

翔！

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈkɪlɪn] - [ˈenɪbɑːdi] .

I don't mind killin ' anybody .

我 不 头脑 杀戮 - 任何人 .

我不介意杀任何人。

[aɪ] [bi:t] [ə; eɪ] [pɔːr] - [haʊs] [ˈtʃɪli] [tuː; tə] [deθ] [læst] [jɪr] ,
I beat a poor - house chile to death last year ,
我 打 一个 贫穷的 - 房子 智利 到 死亡 最后的 年 ,

去年我把一个穷小子活活打死了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θri:] [mʌnθs] [əˈgoʊ][aɪ] - [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrsnɪk] .
and only three months ago I p'isened my husband with arsenic .
和 仅有的 三 几个月 前 我 - 我的 丈夫 和 砒 碑 .

就在三个月前，我用砒霜毒死了我的丈夫。

[æɪn; əɪn] - [ðæt] [ˈɪznt] [ɔːl][aɪ] [dʌn] , [ˈniːðər] , [fɔːr; fər] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] [ʌv; əv]
An ' that isn't all I done , neither , for — — " She paused in the recital of

[hɜːr; həɪr] [kraɪmz] ,
her crimes ,
她 犯罪 ,

“而且，我做的还不止这些，因为——”她停顿了一下，停止了对自己罪行的叙述。

[fɔːr; fər][ðə; ði]
for the
为了 这

为了

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈlɪsənər] [hæd; həd] [draːpt] [ˈɪmplɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
listener had dropped limply in a swoon , overcome by the horror of the story .
听众 有 掉落 软弱无力 在 一个 昏厥 , 克服 经过 这 恐怖 的 这 故事 .

听者被故事的恐怖气氛吓得瘫倒在地，昏厥过去。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪri] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] - [ˈhɔːntɪd] [naɪts] !
Oh , the weary days , and the terror - haunted nights !
哦 , 这 厌倦 天 , 和 这 恐怖 - 闹鬼的 夜晚 !

哦，那些疲惫的日子，还有那些恐怖的夜晚！

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [pɔːr] [ˈkæptɪv] [dræg] [θruː] [ðəm; ðəm] ?
How did the poor captive drag through them ?
如何 做过 这 贫穷的 俘虏 拖 通过 他们 ?

可怜的俘虏是如何被拖着穿过他们的？

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [tuː; tə][hɜːr; həɪr][ˈevər] [ˈæftərwərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][mæd] .
The wonder to her ever afterward was that she did not go mad .
这 想知道 到 她 曾经 之后 曾是 那 她 做过 不是 去 疯狂的 .

此后她一直感到不可思议的是，她竟然没有疯掉。

[æt; ət][læst] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [keɪm] .
At last Clifford Standish came .
在 最后的 克利福德 斯坦迪什 来了 .

克利福德·斯坦迪什终于来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɪr][ðər; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm]
It was a full week since he had brought her there and the storm

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [əˈbeɪt] [ɪn] [ˈvaɪələns] ,
had somewhat abated in violence ,
有 有些 减弱 在 暴力 ,

他把她带到那里已经整整一周了，暴风雨的强度也略有减弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [sti:l] [leɪ] [di:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
but the snow still lay deep upon the ground ,
但 这 雪 仍然 躺 深的 之上 这 地面 ,
但积雪仍然厚厚地覆盖着地面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [waɪnd] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
and the wailing of the winter wind was like the knell of hope in her ears .
和 这 哀嚎 的 这 冬天 风 曾是 喜欢 这 丧钟 的 希望 在 她 耳朵 .
凛冽的寒风在她耳中如同希望的丧钟。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑʊədli] [æb'dʌktər] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]['kru:əl] [wɜ:rk] .
The door opened , and her cowardly abductor stood within the room , gazing at his cruel work .
这 门 打开 , 和 她 胆小 绑架者 站立 之内 这 房间 , 凝视 在 他的 残忍的 工作 .
门开了，那个懦弱的绑架者站在房间里，凝视着他残忍的所作所为。

['prɪti] ['dʒerəlɪ:n, -dɪn][hæd; həd] [wept] [tɪl] [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm][ænd; ənd] ['hevi] ,
Pretty Geraldine had wept till her brown eyes were dim and heavy ,
漂亮的 杰拉尔德 有 哭泣 直到 她 棕色的 眼睛 是 暗淡 和 重的 ,
[wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] ['ʃæ,douz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,
with purple shadows beneath them ,
和 紫色的 阴影 下面 他们 ,
美丽的杰拉尔德哭得棕色的眼睛黯淡无光，眼下还挂着紫色的眼影。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɔ:l][wɔ:n][ænd; ənd] ['sʌŋkən] .
and her cheeks all wan and sunken .
和 她 脸颊 全部 万 和 凹陷 .
她双颊苍白凹陷。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['blæŋkɪt] ['ræpər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kloʊθ] [gaʊn] [mɪs] ['erəl] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][hænd] - [bæg] .
She had not taken the trouble to exchange her blanket wrapper for the cloth gown Miss Erroll had put in the hand - bag .
她 有 不是 已采取 这 麻烦 到 交换 她 毯子 包装纸 为了 这 布 袍 错过 埃罗尔 有 放 在 这 手 - 包 .
她懒得把身上的毯子换成埃罗尔小姐放在手提包里的布袍。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] .
She had not given a thought to her appearance .
她 有 不是 给定 一个 想法 到 她 外貌 .
她根本没在意自己的外表。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [dɪ'feɪld] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [lʊks] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlənz] [hɑ:rt] .
But even her disheveled locks and haggard looks could not quench the fire of passion in the villain's heart .
但 甚至 她 蓬头垢面 锁 和 枯槁 看起来 可以 不是 淬火 这 火 的 热情 在 这 反派的 心 .
即使她蓬乱的头发和憔悴的面容也无法浇灭反派心中的激情之火。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['gləʊtɪŋli] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
He looked at her gloatingly , exclaiming :
他 看起来 在 她 沾沾自喜地 , 惊呼 :
他得意洋洋地看着她，大声说道：

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈprɪtɪ] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] .
" **Good - morning , pretty Geraldine** .
" 好的 - 早晨 , 漂亮的 杰拉尔丁 .

“早上好，美丽的杰拉尔丁。”

[aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ˈæftər][jɔː; jər] [wiːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] [ˈkræbˌtriː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n]
I suppose that after your week with Jane Crabtree , you are glad to see even
我 认为 那 后 你的 星期 和 简 克拉布特里 , 你 是 高兴的 到 看 甚至
[em ˈiː] !
me !
我 ！

我想，在你和简·克拉布特里相处了一周之后，你甚至很高兴见到我吧！

" [ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪˈaɪaɪ] .
" **CHAPTER LVIII** .
" 章 第五十八章 .

“第五十八章

[ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] .
SENTENCE OF DEATH .
句子 的 死亡 .

判处死刑。

" [əˈlæs] , [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn][eɪ ˈem][aɪ] ;
" **Alas , a wicked man am I ;**
" 唉 , 一个 邪恶 男人 是 我 ;

“唉，我真是个恶人；

[wɪð; wɪθ] [ˈtempər] [fɪrs] , [tuː] [proʊn][tuː; tə] [straɪf] ,
With temper fierce , too prone to strife ,
和 脾气 凶猛的 , 也 易于 到 冲突 ,

脾气暴躁，好争吵，

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [ræθ] , [maɪ][hændz][aɪ] [plaɪ]
And quick to wrath , my hands I ply
和 快的 到 愤怒 , 我的 双手 我 胶合板

我怒火中烧，双手紧握

[tuː; tə][ˈiːv(ə)l] [diːdz] .
To evil deeds .
到 邪恶的 契约 .

作恶。

" [ˈbendʒəˌmɪn] [ˈhæθəweɪ] .
" **Benjamin Hathaway** .
" 本杰明 哈撒韦 .

“本杰明·哈撒韦。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [geɪv] [ðə; ðɪ] [smuːð] [ˈvɪlən] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈmezərləs] [kənˈtempt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Geraldine gave the smooth villain a glance of measureless contempt as she
杰拉尔丁 给予 这 光滑的 恶棍 一个 瞥一眼 的 无量 鄙视 作为 她
[ˈænsər] , [ˈbɪtərli] :
answered , bitterly :
回答 , 苦涩地 :

杰拉尔丁带着无比轻蔑的目光瞥了一眼那个油嘴滑舌的恶棍，愤愤不平地回答道：

" [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈtæˌnɪk][ˈmædʒəsti] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ˈklɪfərd]
" **The sight of his satanic majesty would be more welcome than you , Clifford**
" 这 视线 的 他的 撒旦教 威严 会 是 更多的 欢迎 比 你 , 克利福德
[ˈstændɪʃ] ! "
Standish ! "
斯坦迪什 ！ "

“比起你，克利福德·斯坦迪什，我们更乐意见到他那邪恶的威严！ ”

" [sti:l] [dɪ'faiənt] !
" **Still defiant !**
" 仍然 桀骜不驯 !

“依然桀骜不驯！ ”

" [hi:; hi] [læft] , [ˈmɑ:kɪŋli] .
" **he laughed , mockingly .**
" 他 笑了 , 嘲讽地 .

他嘲讽地笑了。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌ; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkræbˌtrɪz] [sə'saɪəti] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
" **Why , I thought that a week of Mrs . Crabtree's society would bring you to**
" 为什么 , 我 想法 那 一个 星期 的 太太 : 蟹树 社会 会 带来 你 到
[jʊə; jər] [ˈsensɪz] ! "
your senses ! "
你的 感官 ! "

“哎呀，我还以为跟克拉布特里太太待一周就能让你清醒过来呢！ ”

" [seɪ] [ˈræðər] [wʊd] [kɔ:z] [em 'i:] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [ˈsensɪz] !
" **Say rather would cause me to lose my senses !**
" 说 相当 会 原因 我 到 失去 我的 感官 !

“这么说会让我失去理智！ ”

" [ɪ:; ɪ] [ri'tɔ:tɪd] , [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [broʊk]
" **she retorted , bitterly , and there was a moment's silence , which he broke**
" 她 反驳 , 苦涩地 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 哪个 他 打破
[baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ɪmˈpeɪʃntli] :
by saying , impatiently :
经过 说 , 不耐烦地 :

她尖刻地反驳道，一阵沉默后，他不耐烦地打破了沉默：

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌ; əv] [maɪ] [ˈvɪzɪt] , [ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
" **I will come to the purpose of my visit , Geraldine , I wish to marry you .**
" 我 将要 来 到 这 目的 的 我的 访问 , 杰拉尔德丁 , 我 希望 到 结婚 你 .
"
"
"

“杰拉尔德丁，我这就说到我此行的目的，我想娶你。”

" [soʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] , " [dɪsˈdeɪnfəli] .
" **So you have told me before , " disdainfully .**
" 所以 你 有 讲述 我 前 , " 轻蔑地 .

“你以前也跟我说过，”他轻蔑地说道。

" [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈfɒli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪ'kʌm]
" **Well , I tell you so again , and I am fully determined that you shall become**
" 出色地 , 我 告诉 你 所以 再次 , 和 我 是 完全 决定 那 你 将 变得
[maɪ] [waɪf] ! "
my wife ! "
我的 妻子 ! "

“好吧，我再说一遍，我下定决心要娶你为妻！ ”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:'redi] , [ju:; jʊ] [ˈvɪlən] ! "
" **You have a wife already , you villain !** "
" 你 有 一个 妻子 已经 , 你 恶棍 ! "

“你这个恶棍，你已经有老婆了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈriːs(ə)ntli] ,
" **She died in New York recently** ,
" 她 死亡 在 新的 约克 最近 ,

她最近在纽约去世了。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈmæɪɪdʒ] .
and I am free to offer you my hand in honorable marriage .
和 我 是 自由的 到 提供 你 我的 手 在 光荣的 婚姻 .

我完全可以向你求婚，缔结良缘。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [aɪ 'tiː] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ? "
Will you accept it , Geraldine ? "
将要 你 接受 它 , 杰拉尔德丁 ? "

杰拉尔德丁，你愿意接受吗？

" [ˈnevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！”

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [ˈmæɪɪ] [juː; jʊ] ! "
I would die before I would marry you ! "
我 会 死 前 我 会 结婚 你 ! "

我宁愿死也不会嫁给你！

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɔː'lʰɜːrənətɪv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [braɪd] !
" **It is the alternative you must accept unless you become my bride !**
" 它 是 这 选择 你 必须 接受 除非 你 变得 我的 新娘 !

“除非你成为我的新娘，否则你必须接受这个选择！”

" [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [daɪə'baːlɪk(ə)] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm]
" **The steel - blue glitter of his eyes was diabolical as he fixed them**
" 这 钢 - 蓝色的 闪光 的 他的 眼睛 曾是 邪恶的 作为 他 固定的 他们

[ə'pɑːn] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
upon her , and continued :
之上 她 , 和 持续 :

“他那双钢蓝色的眼睛闪烁着邪恶的光芒，紧紧地盯着她，然后继续说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪsk] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ,
" **Of course you understand that I have run a great risk in bringing you here ,**
" 的 课程 你 理解 那 我 有 跑步 一个 伟大的 风险 在 带来 你 这里 ,

“你当然明白我带你来这里冒了很大的风险。”

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] [ˈkɪdnæpɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] [ˈmæɪɪ]
and made myself liable to the law for kidnaping — that is , unless you marry
和 制成 我 容易 到 这 法律 为了 绑架 — 那 是 , 除非 你 结婚

[em 'iː] ,
me ,
我 ,
除非你嫁给我，否则我就等于让自己背上了绑架罪的法律责任。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ə'fer] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv] [æɪn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .
and give the affair the color of an elopement .
和 给 这 事务 这 颜色 的 一个 私奔 .

让这件事看起来像是一场私奔。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [soʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" **He paused , but she did not speak , so he went on :**
" 他 暂停 , 但 她 做过 不是 说话 , 所以 他 去 在 :

他停顿了一下，但她没有说话，于是他继续说道：

" [noʊ] [sɜ:rtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ][jɔr; jər] [frendz] ,
" **No search is being made for you by your friends** ,
" 不 搜索 是 存在 制成 为了 你 经过 你的 朋友们 ,
“你的朋友没有在寻找你。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][noʊt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][jɔr; jər] [ru:m] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fled] [tu:; tə] ['mæri]
for a note was left in your room , stating that you had fled to marry
为了 一个 笔记 曾是 左边 在 你的 房间 , 声明 那 你 有 逃亡 到 结婚
[jɔr; jər] ['lʌvər] ,
your lover ,
你的 情人 ,

因为你的房间里留下了一张字条，上面写着你已经逃走去和你的情人结婚了。

['hæri] ['hɔθɔrn] .
Harry Hawthorne .
哈里 霍桑 .

哈里·霍桑。

[jɔr; jər] ['mʌðər] [br'li:vz] [ðæt] ['steɪtmənt] ,
Your mother believes that statement ,
你的 母亲 相信 那 陈述 ,
你母亲相信这种说法。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sə'spi:(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [ju:; jʊ][ɔ:f] . "
and so there is not the least suspicion that I carried you off . "
和 所以 那里 是 不是 这 至少 怀疑 那 我 携带 你 离开 . "
因此，丝毫没有有人怀疑是我把你带走的。

" [ju:; jʊ] [fi:nd] !
" **You fiend** !
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

" [fi:; ji] [kraɪd] ; [ðen] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] ['hæri] ['hɔθɔrn] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ! "
" **she cried ; then added : " But Harry Hawthorne will search for me ! "**
" 她 哭 ; 然后 额外 : " 但 哈里 霍桑 将要 搜索 为了 我 ! "
她哭着说：“但是哈里·霍桑会找到我的！ ”

" ['hæri] ['hɔθɔrn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔ:r; fər]
" **Harry Hawthorne gave up the search for you weeks ago , and sailed for**
" 哈里 霍桑 给予 向上 这 搜索 为了 你 周 前 , 和 航行 为了
['jʊrəp] . "
Europe . "
欧洲 . "

“哈里·霍桑几周前就放弃了寻找你，乘船去了欧洲。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] ! "
" **It is false** ! "
" 它 是 错误的 ! "

“这是假的！ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
" **It is perfectly true** .
" 它 是 完美 真的 .

“完全属实。”

[waɪ] [hi:; hi] [went] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
Why he went , I know not ,
为什么 他 去 , 我 知道 不是 ,

我不知道他为什么走了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [ˈpeɪpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .

but I have read in a New York paper of his going .
但 我 有 读 在 一个 新的 约克 纸 的 他的 去 .

但我从纽约的一份报纸上读到他离世的消息。

[brɪˈli:v] [em ˈi:][ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [tʃɑ:rmər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][maɪ]
Believe me or not , as you will , my charmer , but you are entirely in my
相信 我 或者 不是 , 作为 你 将要 , 我的 魔术师 , 但 你 是 完全 在 我的
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

信不信由你，我的小可爱，但你完全在我的掌控之中。

[wɪˈðəʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈreskjʊ:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈdespərət] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
without hope of rescue , and I am desperate with love for you .
没有 希望 的 救援 , 和 我 是 绝望的 和 爱 为了 你 .

获救无望，我对你的爱却如此强烈。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [ˈraɪv(ə)ri][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
I will not permit rivalry from any living man .
我 将要 不是 允许 对抗 从 任何 活的 男人 .

我绝不允许任何活着的人与我竞争。

[ˈi:ðər] [maɪ] [braɪd] [ju:; jʊ][æɪ; ʒəɪ][bi:; bi] , [ɔ:r][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [deθ] !
Either my bride you shall be , or the bride of Death !
任何一个 我的 新娘 你 将 是 , 或者 这 新娘 的 死亡 !

你要么成为我的新娘，要么成为死亡的新娘！

" [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
" **She sat listening and shuddering before the terrible decision of his words ,**
" 她 卫星 聆听 和 颤抖 前 这 糟糕的 决定 的 他的 字 ,
她坐在那里听着，不禁为他话语中可怕的决定而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [aɪz] .
and the blue fire of his determined eyes .
和 这 蓝色的 火 的 他的 决定 眼睛 .

还有他那双坚定眼中燃烧的蓝色火焰。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈni:ðər] [prerz] [nɔ:r] [terz] [wʊd] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
She felt that neither prayers nor tears would move him .
她 毛毡 那 两者都不 祈祷 也不 眼泪 会 移动 他 .

她觉得无论是祈祷还是眼泪都无法打动他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [ʌv] , [ˈstʌbərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
He was mad with love , stubborn with a sense of power .
他 曾是 疯狂的 和 爱 , 固执的 和 一个 感觉 的 力量 .

他因爱而疯狂，因权力欲而固执。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [mu:d] ,
Changing his mood ,
变化 他的 情绪 ,

情绪转变，

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ɪn] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmaɪti] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] ,
he began to pour out in burning words all the mighty strength of his passion ,
他 开始 到 倒 出去 在 燃烧 字 全部 这 强大的 力量 的 他的 热情 ,
他开始用炽热的言语倾泻出他全部的激情，

[ˈpli:dɪŋ] , [ˈreɪvɪŋ] , [ɪmˈplɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
pleading , raving , imploring her kindness in return .
恳求 , 狂言 , 恳求 她 仁慈 在 返回 .

苦苦哀求、恳求、哀求她施以援手。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
He might as well have prayed to a statue ,
他 可能 作为 出色地 有 祈祷 到 一个 雕像 ,
他简直就像是在对着雕像祈祷一样。

[soʊ] [ˈtʃeɪndʒləs] [wʌz; wəz][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt][lɪps] .
so changeless was the scorn of her silent lips .
所以 无变化 曾是 这 轻蔑 的 她 沉默的 嘴唇 .
她沉默的嘴唇上，那轻蔑的神情却始终如一。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 203]
[页 -]
[第203页]

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfræntɪkli] :
He asked her , almost frantically :
他 问 她 , 几乎 疯狂地 :
他近乎疯狂地问她:

" [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Do you understand that unless you marry me there is no appeal from the**
" 做 你 理解 那 除非 你 结婚 我 那里 是 不 上诉 从 这
[ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ? "
sentence of death ? "
句子 的 死亡 ? "
“你明白吗？除非你嫁给我，否则死刑判决没有上诉的余地？ ”

" [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət][aɪ] [kənˈsɪdər] [deθ] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Yes , I understand ; but I consider death preferable to a union with you** .
" 是的 , 我 理解 ; 但 我 考虑 死亡 优选 到 一个 联盟 和 你 .
“是的，我明白；但我认为死亡比与你结合更好。”

" [ˈæŋɡərd] [baɪ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] :
" **Angered by the scorn of her words , he retorted :**
" 愤怒 经过 这 轻蔑 的 她 字 , 他 反驳 :
他被她话语中的蔑视激怒，反驳道:

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəl] [deθ] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,
" **It will be a cruel death , I warn you** ,
" 它 将要 是 一个 残忍的 死亡 , 我 警告 你 ,
“我警告你，那将是一场残酷的死法。”

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][oʊld][dʒeɪn] [ˈkræbˌtriː] [ænd; ænd][jɔːr; jər][ˈbɑːdi] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv]
at the hands of old Jane Crabtree and your body will not even have
在 这 双手 的 老的 简 克拉布特里 和 你的 身体 将要 不是 甚至 有
[ˈkrɪstʃən] [ˈberɪəl] .
Christian burial .
基督教 葬礼 .
落入老简·克拉布特里之手，你的遗体甚至连基督教葬礼都得不到。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [flʌŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][oʊld][ˌdɪsˈjuːzd] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
It will be flung into an old disused well on the premises ,
它 将要 是 扔 进入 一个 老的 废弃的 出色地 在 这 前提 ,
它将被扔进场地内一口废弃的旧井里。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [feɪt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] . "
and the secret of your fate will never be known . "
和 这 秘密 的 你的 命运 将要 绝不 是 已知 . "
而你的命运之谜将永远不会被揭开。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] .

" Be it so .

是 它 所以 :

“就这么办吧。”

[æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['mɜ:rdər][maɪ] [soʊl] .

At least , you cannot murder my soul .

在 至少 , 你 不能 谋杀 我的 灵魂 :

至少，你无法夺走我的灵魂。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['dɔ:ntlɪsli] ['breɪvli] ,

It will return to the God who gave it , " she replied , dauntlessly bravely ,

它 将要 返回 到 这 上帝 WHO 给予 它 , " 她 回复 , 无畏地 勇敢地 ,

“它会回到赐予它的神那里去，”她无畏地回答道。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪns] [brɪfɔ:r]

determined that he should not have the satisfaction of seeing her wince before

决定 那 他 应该 不是 有 这 满意 的 看到 她 畏缩 前

[hɪz; ɪz] [θrets] .

his threats .

他的 威胁 :

他决心不让自己得逞，不让她在他的威胁下畏缩。

[hi:; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæfəld] [er] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :

He rose , with a baffled air , exclaiming :

他 玫瑰 , 和 一个 困惑 空气 , 惊呼 :

他站起身来，一脸困惑，惊呼道：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['ænsər] ['faɪn(ə)l] .

" I shall not consider this answer final .

" 我 将 不是 考虑 这 回答 最终的 :

我不会将此答案视为最终答案。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:ɹ] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [jʊr; jər] [feɪt] .

I shall give you one more week in which to decide your fate .

我 将 给 你 一 更多的 星期 在 哪个 到 决定 你的 命运 :

我再给你一周时间来决定你的命运。

" [dʒerəl'di:nz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

" Geraldine's heart leaped with joy .

" 杰拉尔丁的 心 跳跃 和 喜悦 :

杰拉尔丁欣喜若狂。

[ə'hʌðər] ['wi:ks] ['respɪt] !

Another week's respite !

其他 本周 喘息 !

又可以休息一周了！

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ?

And who could tell what might happen in that time ?

和 WHO 可以 告诉 什么 可能 发生 在 那 时间 ?

谁又能预料到那段时间会发生什么呢？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] , [preɪɪŋ] , [preɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

She had been praying , praying , praying all the while .

她 有 到过 祈祷 , 祈祷 , 祈祷 全部 这 尽管 :

她一直在祈祷、祈祷、祈祷。

[pər'hæps][gɑ:d] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['enəmi:z] [waɪlz] .

Perhaps God would save her from her enemy's wiles .

也许 上帝 会 节省 她 从 她 敌人的 诡计 :

或许上帝会让她免受敌人的诡计。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] , [ˈklɪfərd] [ˈstændɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
Smiling grimly , Clifford Standish continued :
微笑 阴沉沉地 , 克利福德 斯坦迪什 持续 :

克利福德·斯坦迪什面色阴沉沉地笑着, 继续说道:

" [aɪ][æɫ; ʃəl] [li:v] [oʊld][dʒeɪn][tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" I shall leave old Jane to plead my cause with you ,
" 我 将 离开 老的 简 到 恳求 我的 原因 和 你 ,
“我会留下老简向你申诉我的遭遇。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈædvəkeɪt] .
and I believe that she will prove a powerful advocate .
和 我 相信 那 她 将要 证明 一个 强大的 提倡 .

我相信她会成为一位强有力的倡导者。

[soʊ] [ʃʊr] [eɪ ˈem][aɪ][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][æɫ; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] ,
So sure am I of her ultimate success , that in a week I shall return ,
所以 当然 是 我 的 她 最终的 成功 , 那 在 一个 星期 我 将 返回 ,
我对她最终的成功深信不疑, 一周后我就会回来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [emˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][dʒɔɪn]
bringing with me a justice of the peace , empowered with authority to join
带来 和 我 一个 正义 的 这 和平 , 赋权 和 权威 到 加入
[juː ˈes][ɪn][ˌmætrɪˈmoʊniəl][bəːndz] .
us in matrimonial bonds .
我们 在 婚姻 债券 .

我带来了一位治安法官, 他有权为我们主持婚姻仪式。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [aɪ][æɫ; ʃəl][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][oʊld][dʒeɪn] ,
If you refuse , I shall go away , leaving you in the hands of old Jane ,
如果 你 拒绝 , 我 将 去 离开 , 离开 你 在 这 双手 的 老的 简 ,
如果你拒绝, 我就离开, 把你留给老简。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wel] !
to be tortured to death and buried in the old well !
到 是 受折磨 到 死亡 和 埋葬 在 这 老的 出色地 !

被折磨致死并埋在古井里!

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl] ,
" Not a word came from the white lips of the girl ,
" 不是 一个 单词 来了 从 这 白色的 嘴唇 的 这 女孩 ,
“女孩苍白的嘴唇里没有发出一个字。”

[bʌt; bət][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hær] [aɪz] [wʌz; wəz][ˈfaɪəri] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːri] [frʌm; frəm]
but the scorn of her eyes was fiery enough to make him hurry from
但 这 轻蔑 的 她 眼睛 曾是 火热 足够的 到 制作 他 匆忙 从
[hɜːr; hær] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [oʊθ] .
her presence with a stifled oath .
她 在场 和 一个 窒息 誓言 .

但她眼中流露出的轻蔑之情足以让他怒火中烧, 他强忍着不耐烦, 低声咒骂着, 匆匆离开了她。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [li:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstræŋɡlɪŋ] [es oʊ ˈbiː][ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] :
She saw him leave with a great strangling sob of relief , and murmured :
她 锯 他 离开 和 一个 伟大的 勒死 哭泣 的 宽慰 , 和 低声说道 :

她看到他带着一声压抑的、如释重负的抽泣离开, 喃喃自语道:

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
" Thank Heaven , he will not come again for a week .
" 感谢 天堂 , 他 将要 不是 来 再次 为了 一个 星期 .
“感谢老天, 他一周内不会再来了。”

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ˈʃʊrli] [ˈhæpən] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
Something will surely happen in all that time .
某物 将要 一定 发生 在 全部 那 时间 ；

在这段时间里，肯定会发生一些事情。

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ðæt] [wi:k] [held] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **But she did not know yet all the horrors that week held in store for her** ,
" 但 她 做过 不是 知道 然而全部 这 恐怖 那 星期 握住 在 店铺 为了 她 ,
但她当时并不知道，接下来的一周里，等待着她的将是怎样的恐怖经历。

[ɔːr] [waɪ] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [hæd; həd] [smaɪld] [soʊ] [ˈɡrɪmli] ,
or why Clifford Standish had smiled so grimly ,
或者为什么 克利福德 斯坦迪什 有 微笑 所以 阴沉地 ；

或者，为什么克利福德·斯坦迪什的笑容如此冷峻？

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][oʊld][ˈdʒeɪnz] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
when he spoke of old Jane's advocacy of his suit .
什么时候 他 辐 的 老的 简的 倡导 的 他的 套装 ；

当他谈到老简支持他的诉讼时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ɪkˈspiːdiənt] .
They had planned a desperate expedient .
他们 有 计划 一个 绝望的 权宜 ；

他们计划了一个孤注一掷的权宜之计。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈwʊmən] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈkwestʃən] :
Each day the cruel woman presented herself with the harsh question :
每个 天 这 残忍的 女士 呈现 她自己 和 这 残酷的 问题 ；

每天，这个残忍的女人都会问自己这样一个残酷的问题：

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] ?
" **Will you marry Clifford Standish** ?
" 将要 你 结婚 克利福德 斯坦迪什 ？

你愿意嫁给克利福德·斯坦迪什吗？

" [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ɔːlweɪz] [ˈænsər] " [ˈnevər] ! " [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]
" **Geraldine always answered " Never ! " and each time the**
" 杰拉尔丁 总是 回答 " 绝不 ！ " 和 每个 时间 这

杰拉尔丁总是回答“绝不！”，而且每次都是这样。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[oʊld] [ˈwʊmən] [fluː] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈbiːtɪŋ] .
old woman flew at her in a fury , and administered a severe beating .
老的 女士 飞翔 在 她 在 一个 愤怒 , 和 管理 一个 严重 殴打 ；

老妇人怒气冲冲地扑向她，狠狠地揍了她一顿。

" [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , " [fɪː; fɪ] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] , [ˈæŋɡrəli] .
" **He told me to do it , " she would exclaim , angrily** .
" 他 讲述 我 到 做 它 , " 她 会 惊叹 , 愤怒地 ；

“是他叫我这么做的！”她愤怒地喊道。

[ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkruːəl][hændz] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɑːn] [ˈdʒerəlɪːnz] [ˈtendər] [feɪs] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n]
The prints of her cruel hands would be left on Geraldine's tender face in crimson
这 印刷 的 她 残忍的 双手 会 是 左边 在 杰拉尔丁的 投标 脸 在 赤红
[striːks] ；
streaks ；
连胜 ；

她残忍的手印会在杰拉尔丁娇嫩的脸上留下鲜红的痕迹；

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈjəuldəz] [bɔːr] [ˈpɜːrp(ə)] [ˈbruːzɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈwaɪtnəs] ,
her arms and shoulders bore purple bruises on their whiteness ,
她 武器 和 肩膀 钻孔 紫色的 瘀伤 在 他们的 白人 ,
她白皙的手臂和肩膀上布满了紫色的淤青。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [tʃæˈstaɪzmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] ,
but though each day brought a more severe chastisement than the last ,
但 尽管 每个 天 带来 一个 更多的 严重 惩罚 比 这 最后的 ,
但是, 尽管每天的惩罚都比前一天更加严厉,

[ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] :
Geraldine's answer was still the same :
杰拉尔丁的 回答 曾是 仍然 这 相同的 :
杰拉尔丁的回答依然是:

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !
" 绝不!

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

" [hɜːr; hər] [ˈdeɪlɪ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [fuːd] [gruː] [les] [ɪn] [ˈkwɑːntəti] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈfɪəriər] [ɪn] [ˈkwɑːləti] ,
" Her daily portions of food grew less in quantity , and more inferior in quality ,
" 她 日常的 部分 的 食物 生长 较少的 在 数量 , 和 更多的 下 在 质量 ,
“她每天的食物份量越来越少, 质量也越来越差。”

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ði] [kɔːrs]
so that only the severest pangs of hunger forced her to swallow the coarse
所以 那 仅有的 这 最严重 疼痛 的 饥饿 强制 她 到 吞 这 粗
[mes] .
mess .
混乱 .

所以只有极度的饥饿感才迫使她吞下那团粗糙的食物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈreskjʊː] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [aɪˈtiː] [ʌnˈtʌtʃt] , [ænd; ənd]
But for the hope of rescue , she would have left it untouched , and
但 为了 这 希望 的 救援 , 她 会 有 左边 它 未受触碰 , 和
[staːrvd] [hɜːrˈself] .
starved herself .
饥饿 她自己 .

但若非怀着获救的希望, 她宁愿放弃一切, 让自己绝食。

[ðə; ði][oʊld] [fiːnd] [brɪˈɡæən][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [ˈwɪntər] [ˈwaɪndz] ,
The old fiend began also to neglect the fire , so that the freezing winter winds ,
这 老的 恶魔 开始 还 到 忽视 这 火 , 所以 那 这 冷冻 冬天 风 ,
那个老恶魔也开始疏于照料火堆, 以至于凛冽的东风,

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈpreɪrɪ] [lənd] ,
as they swept across the snow - covered prairie land ,
作为 他们 扫荡 穿过 这 雪 - 涵盖 草原 土地 ,
当他们横扫白雪皑皑的草原时,

[ˈpenətretɪd] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [freɪm] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃɪld] [pʊr] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] [ʌnˈtɪl]
penetrated the cracks of the old frame house and chilled poor Geraldine until
渗透 这 裂缝 的 这 老的 框架 房子 和 冷藏 贫穷的 杰拉尔丁 直到
[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [lʊkt] [bluː] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .
her fair face looked blue and pinched from the cold .
她 公平的 脸 看起来 蓝色的 和 捏 从 这 寒冷的 .
寒风刺骨, 吹进了老旧木屋的缝隙, 可怜的杰拉尔丁冻得脸色发青, 脸色也因寒冷而变得青紫。

" [aɪ][[æɪ; ʒə] [bi:t] , [ænd; ənd] [stɑ:rv] , [ænd; ənd] [fri:z] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [kən'sent] !
" **I shall beat , and starve , and freeze you into consent !**
" 我 将 打 , 和 饿死 , 和 冻结 你 进入 同意 !
"我要鞭打你、饿死你、冻死你，直到你屈服！ "

" [sna:rld] [ˈwɪkɪd] [oʊld][dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈstʌbərnəs] .
" **snarled wicked old Jane , in a rage at the girl's stubbornness .**
" 纠缠 邪恶 老的 简 , 在 一个 愤怒 在 这 女孩们 固执 .
"恶毒的老简咆哮道，对女孩的固执感到愤怒。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɪl] [maɪ][ˈbɑ:di] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [bend] [maɪ] [wɪl] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [ˈrezəlu:t]
" **You may kill my body , but you cannot bend my will !** " **answered the resolute**
" 你 可能 杀 我的 身体 , 但 你 不能 弯曲 我的 将要 ! " 回答 这 坚决
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 .

"你可以杀死我的肉体，但你无法改变我的意志！"意志坚定的受害者回答道。
[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][hɜ:r; həɹ] [ˈhoʊpflnəs] [brɪ'gæn][tu:; tə][feɪl] .
But from weakness of the body her hopefulness began to fail .
但 从 弱点 的 这 身体 她 希望 开始 到 失败 .
但由于身体虚弱，她的希望也开始消逝。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ˈreskju:] ;
She cried out that God had forgotten her ; she ceased to pray for rescue ;
她 哭 出去 那 上帝 有 被遗忘的 她 ; 她 停止 到 祈祷 为了 救援 ;
她哭诉上帝忘记了她；她不再祈求上帝拯救她；

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈoʊnli] [ðæt] [deθ] [wʊd] [kʌm] [ˈkwɪkli] .
she asked only that death would come quickly .
她 问 仅有的 那 死亡 会 来 迅速地 .
她只求死亡快点到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈdrægd] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
But the slow days and nights dragged on till the week was at an end ,
但 这 慢的 天 和 夜晚 拖拽 在 直到 这 星期 曾是 在 一个 结尾 ,
但漫长的日日夜夜一直持续到一周结束。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ju:θ] [kept] [laɪf][ɪn][hɜ:r; həɹ] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [freɪm] .
and still the strength of youth kept life in her sore and aching frame .
和 仍然 这 力量 的 青年 保留 生活 在 她 疮 和 疼痛 框架 .
青春的活力依然支撑着她疲惫不堪的身体，让她得以存活。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [oʊld][dʒeɪn] [keɪm] [ʌp] [sterz] .
Late that afternoon old Jane came up stairs .
晚的 那 下午 老的 简 来了 向上 楼梯 .
那天下午早些时候，老简上楼来了。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
" **He is coming .**
" 他 是 未来 .
他要来了。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [sleɪ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [naʊ] .
I see the sleigh off in the distance now .
我 看 这 雪橇 离开 在 这 距离 现在 .
我现在看到远处有雪橇了。

[hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [ˈmæəri] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
He will bring the justice to marry you to him !
他 将要 带来 这 正义 到 结婚 你 到 他 !
他会伸张正义，让你嫁给他！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsnaːrld] .
" she snarled .
" 她 纠缠 .

她咆哮道。

[ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ;
Geraldine did not answer ;
杰拉尔丁 做过 不是 回答 ;

杰拉尔丁没有回答；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)]
she had already been beaten and kicked that day so that she was barely able
她 有 已经 到过 被打败 和 踢 那 天 所以 那 她 曾是 仅仅 有能力的
[tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] .
to rise from the chair where she was crouching .
到 上升 从 这 椅子 在哪里 她 曾是 蹲伏 .

她当天已经遭到殴打和踢踹，以至于几乎无法从蹲着的椅子上站起来。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈθretnɪŋli] :
The woman continued , threateningly :
这 女士 持续 , 威胁地 :

那名女子继续威胁道：

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kɪl] .
" If you do not marry him , he will leave you here for me to kill .
" 如果 你 做 不是 结婚 他 , 他 将要 离开 你 这里 为了 我 到 杀 .

“如果你不嫁给他，他会把你留在这里让我杀了你。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][duː][,aɪ ˈtiː] ? "
Do you know how I shall do it ? "
做 你 知道 如何 我 将 做 它 ? "

你知道我该怎么做吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][tɜːrn][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][juː; jʊ] .
" I shall turn the dog on you .
" 我 将 转动 这 狗 在 你 .

“我会让狗攻击你。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kept] [wɪˈðəʊt] [fuːd] [tuː] [deɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒ] .
He has been kept without food two days , to make him savage .
他 有 到过 保留 没有 食物 二 天 , 到 制作 他 野蛮的 .

他已被两天没吃东西，目的是让他变得野蛮。

[hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
He would tear a stranger to pieces .
他 会 撕 一个 陌生人 到 件 .

他会把陌生人撕成碎片。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] , [soʊ] [wen] [aɪ] - [sɪk] - [hɪm; ɪm][ɑːn][juː; jʊ] ,
He has never seen you , so when I ' sic ' him on you ,
他 有 绝不 已见 你 , 所以 什么时候 我 - 原文如此 - 他 在 你 ,

他从未见过你，所以当我说“指使”他来对付你时，

[hiː; hi] [wɪl] [sprɪŋ] [æt; ət][jɔːr; jər] [θroʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmɪnsmiːt]
he will spring at your throat and make mincemeat
他 将要 春天 在 你的 喉 和 制作 肉馅

他会扑向你的喉咙，把你剁成肉酱。

[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

你的。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [wɔːrm][ænd; ɐnd] [ˈbliːdɪŋ] , [aɪ][æɫ; ʃəl] [θroʊ] [jɔːr; jər][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld]
While you are still warm and bleeding , I shall throw your body into the old
尽管 你 是 仍然 温暖的 和 出血 , 我 将 扔 你的 身体 进入 这 老的
[wel] !
well !
出色地 !

趁你还温热流血的时候，我要把你的尸体扔进那口古井里！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ˈoʊnli] [ˈtremblɪd]
" **It was horrible to listen to her , but Geraldine only trembled**
" 它 曾是 可怕 到 听 到 她 , 但 杰拉尔丁 仅有的 颤抖
[ænd; ɐnd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and hid her face .
和 隐藏 她 脸 .

“听她说话真可怕，但杰拉尔丁只是颤抖着，捂住了脸。”

[tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [ˈɪnjɔːrd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [sʌtʃ] [bruːˈtæləti] .
Two weeks of misery had inured her to such brutality .
二 周 的 苦难 有 受伤 她 到 这样的 残酷 .

两周的苦难让她对这种残暴行为麻木了。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ɐnd] [tʃeɪn] [ʌp] [ˈtaʊzər] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][ɡet][ɪn] ,
" **I must go now and chain up Towser , so they can get in ,**
" 我 必须 去 现在 和 链 向上 托瑟 , 所以 他们 能 得到 在 ,
“我现在必须去把托瑟锁起来，这样他们才能进去。”

" [ˈædɪd] [ðə; ði][oʊld] [retʃ] , [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ˈæftər] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
" **added the old wretch , going down , after locking the door as usual , to receive**
" 额外 这 老的 可怜虫 , 去 向下 , 后 锁定 这 门 作为 通常 , 到 收到
[hɜːr; həɹ] [ɡests] .
her guests .
她 客人 .

“老太婆补充道，像往常一样锁好门后，便下楼去迎接客人了。”

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈstændɪʃ] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] [braɪbd] [tuː; tə]
They came in , Standish and the justice of the peace he had bribed to
他们 来了 在 , 斯坦迪什 和 这 正义 的 这 和平 他 有 受贿 到
[əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,
accompany him — a villain ,
陪伴 他 — 一个 恶棍 ,

他们进来了，斯坦迪什和他贿赂来的治安法官陪同他——一个恶棍，

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [spoʊk] [ˈtruːli] , [huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [ˈtemptɪd] [baɪ][ɡoʊld] .
if ever a man's face spoke truly , who would stop at nothing if tempted by gold .
如果 曾经 一个 男人的 脸 辐 真的 , WHO 会 停止 在 没有什么 如果 受诱惑 经过 金子 .

如果说一个人的脸上写满了真话，那么他就是那种为了黄金的诱惑而不择手段的人。

[ðə; ði][ˈæktər] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][dʒeɪn] [ˈkræbˌtriː] , [ˈnɜːrvəsli] :
The actor whispered to Jane Crabtree , nervously :
这 演员 低声说道 到 简 克拉布特里 , 紧张地 :

这位演员紧张地低声对简·克拉布特里说：

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] ? "

" **Has she consented ?** "

" 有 她 同意 ? "

她同意了吗？

" [noʊ] — [ɔːl'doʊ] [aɪv] [hæf] - [kɪld] [hɜːr; hər][ˈtraɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [wɪl] .

" **No — although I've half - killed her tryin ' to break her will .**

" 不 — 虽然 我已经 一半 - 被杀 她 尝试 - 到 休息 她 将要 .

“不——虽然我为了摧毁她的意志，几乎把她弄死了。”

" [kɜːrs] , [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] , [briːðd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :

" **Curses , low and deep , breathed over his lips ; then he said :**

" 诅咒 , 低的 和 深的 , 呼吸 超过 他的 嘴唇 ; 然后 他 说 :

他低声咒骂着，然后说道：

" [wel] , [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][ʌp] [sterz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [jet] .

" **Well , we won't go up stairs to see her yet .**

" 出色地 , 我们 惯于 去 向上 楼梯 到 看 她 然而 .

“嗯，我们暂时还不会上楼去看她。”

[wɪə(r)] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbiːstli] [koʊld] , [ˈeniweɪ] ,

We're half - frozen with this beastly cold , anyway ,

是 一半 - 冷冻 和 这 兽 寒冷的 , 反正 ,

我们都快被这刺骨的寒冷冻僵了。

[soʊ] [wiːl] [θɔː] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .

so we'll thaw out over the fire and a bottle of wine .

所以 出色地 解冻 出去 超过 这 火 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 .

所以我们会围坐在火堆旁，喝着葡萄酒，暖暖身子。

" [ˈtʃæptər] [lɪks] .

" **CHAPTER LIX .**

" 章 利克斯 .

“第五十九章。

[ˈwedɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

WEDDED TO HER CHOICE .

已婚 到 她 选择 .

嫁给了她自己选择的丈夫。

" - [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] - , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz]

" **' Oh , darling ' , she said , and the whispered words**

" - 哦 , 亲爱的 - , 她 说 , 和 这 低声说道 字

“哦，亲爱的，”她说，还有那些低声细语

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈkeɪd(ə)nɪs] [fɔːl] ,

In a dreamy cadence fall ,

在 一个 梦幻般的 节奏 落下 ,

在梦幻般的节奏中，

- [kæn; kən][aɪ] [help] [bʌt; bət] [tʃuːz] [ðiː] [huː] [ɑːrt][ðə; ði] [best]

' Can I help but choose thee who art the best

- 能 我 帮助 但 选择 你 WHO 艺术 这 最好的

我怎能不选择你，你是最棒的呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] * * *

And the noblest among them all * * *

和 这 最高贵 之中 他们 全部 * * *

而其中最高贵的.....

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [ˈʃaɪli] [riːd]

And since in thine eyes I shyly read

和 自从 在 你的 眼睛 我 害羞地 读

而自从我羞涩地从你的眼中读到

[ðæt] [ðai] [θɔ:ts] [hoʊld][ə; ei] [pleis] [fɔ:r; fər][em 'i:] —
That thy thoughts hold a place for me —
那 你的 想法 抓住 一个 地方 为了 我 —

愿你的思绪为我留有一席之地——

[aɪ] [brɪŋ] [ði:] [ə; ei] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; ei] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; ei][laɪf] ,
I bring thee a love , and a heart , and a life ,
我 带来 你 一个 爱 , 和 一个 心 , 和 一个 生活 ,

我给你带来爱、一颗心和一条生命。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkret] [ɔ:l][tu:; tə] [ði:] ! -
And consecrate all to thee ! ' -
和 供奉 全部 到 你 ! -

将一切都奉献给你！

" [ðei] [dru:] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [smoʊkt] , [dræŋk] ,
" **They drew up their chairs to the glowing kitchen fire , smoked , drank ,**
" 他们 画 向上 他们的 椅子 到 这 发光 厨房 火 , 熏制 , 喝 ,

他们把椅子拉到厨房熊熊燃烧的炉火旁，抽烟、喝酒，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pleɪd] [ə; ei] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd]
and even played a game of cards , for now that the final moment had
和 甚至 玩 一个 游戏 的 牌 , 为了 现在 那 这 最终的 片刻 有

[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

甚至还玩了会儿牌，因为最终的时刻已经到来。

[ðə; ði] ['vɪlənz] [nɜ:rv] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,
the villain's nerve began to fail him ,
这 反派的 神经 开始 到 失败 他 ,

反派的胆子开始打折扣了。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə]['ri:əlaɪz][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ɪ'nɔ:rməti] .
and he began to realize his crime in all its enormity .
和 他 开始 到 意识到 他的 犯罪 在 全部它是 巨大 .

他开始意识到自己犯下的罪行有多么严重。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ækt]
And while he lingered there , dreading the consummation of the crowning act
和 尽管 他 徘徊不去 那里 , 恐惧 这 圆房 的 这 加冕 行为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,
of his villainy ,
的 他的 邪恶 ,

而当他徘徊在那里，恐惧着他罪恶行径的最终结局时，

[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [ə'nʌðər] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][fɑ:rm] —
along the road he had traveled another sleigh was speeding toward the farm —
沿着 这 路 他 有 旅行 其他 雪橇 曾是 超速 朝向 这 农场 —

[ə; ei] ['dʌb(ə)l] [sleɪ] — [ænd; ənd][ɪn][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['hæri] ['hɔθɔrn] ,
a double sleigh — and in it were seated Harry Hawthorne ,
一个 双倍的 雪橇 — 和 在 它 是 坐着 哈里 霍桑 ,

在他行进的路上，另一辆雪橇正飞速驶向农场——一辆双人雪橇——哈里·霍桑就坐在里面。

[dɪ'tektɪv] [nɔːrɪs] , [ænd; ənd] [tuː] ['stɔːlwɜːt] [pə'liːsmən] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['duːti][fɔːr; fər] [ðɪs]
Detective Norris , and two stalwart policemen detailed on special duty for this
 侦探 诺里斯 , 和 二 坚定的 警察 详细的 在 特别的 责任 为了 这
 [ə'keɪʒn] .
occasion .
 场合 .

[fæst] [flu:] [ðə; ði] ['gælənt] ['hɔ:rsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒentli] [z:rdʒɪn] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] ,
Fast flew the gallant horses under the gently urging hand of the driver ,
 快速地 飞翔 这 英勇 马匹 在下面 这 轻轻地 敦促 手 的 这 司机 ,
 在车夫轻柔的催马下, 骏马飞驰而去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] , [ðen] ['hɔ:ris] [ɪk'skleɪmd] :
until they were in sight , then Norris exclaimed :
 直到 他们 是 在 视线 , 然后 诺里斯 惊呼 :

直到他们进入视线范围, 诺里斯才惊喊道:

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [naʊ] .
 " There's the old house now .
 " 有 这 老的 房子 现在 .

“现在那里是那栋老房子了。”

[ænd; ʌnd] , [si:] ! — [ə; eɪ] [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [gert] !
And , see ! — a sleigh at the gate !
 和 , 看 ! — 一个 雪橇 在 这 门 !
 瞧! ——门口停着一辆雪橇!

[pər'hæps] ['stændɪʃ] [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , [ðə; ði] ['vɪlən] !
Perhaps Standish is there now , the villain !
 也许 斯坦迪什 是 那里 现在 , 这 恶棍 !
 也许斯坦迪什现在就在那里，那个反派！

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˈlʌki] [ɪf] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !
We will be extremely lucky if we catch him on the spot !
 我们 将要 是 极其 幸运的 如果 我们 抓住 他 在 这 点 !
 如果我们能当场抓住他，那真是太幸运了！

" [æ:t; æt][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt], ['stændɪʃ] [tɔ:st] [ɔ:f][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [waɪn], [ɪks'kleɪmɪŋ] :

" At the same moment, Standish tossed off a bumper of wine, exclaiming :

" 在 这 相同的 片刻 , 斯坦迪什 抛掷 离开 一个 保险杠 的 葡萄酒 , 惊呼 :

"与此同时, 斯坦迪什扔掉一大杯酒, 喊道:

" [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði][braɪd] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['erəs] !
" Here's to the bride , the beautiful heiress !
 " 这里是 到 这 新娘 , 这 美丽的 女继承人 !
 "敬新娘，美丽的继承人！"

[kʌm] , [lets] [get][ðə; ði] ['serəmoʊni] ['oʊnər] !
Come , let's get the ceremony over !
 来 , 我们来吧 得到 这 仪式 超过 !
 来吧, 我们赶紧结束仪式吧!

" [ðə; ði] [θri:] [kən'spiərətəz] [faɪld] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd][ˈIntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] , [mɔ:r]
" The three conspirators filed up stairs and into the room where Geraldine , more
 " 这 三 阴谋者 已提交 向上 楼梯 和 进入 这 房间 在哪里 杰拉尔丁 , 更多的
 [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] ,
dead than alive ,
 死的 比 活 ,

“三名同谋鱼贯上楼，走进房间，杰拉尔丁已经奄奄一息，

[kraʊtʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
crouched in her chair in terror of their coming .
蹲着 在 她 椅子 在 恐怖 的 他们的 未来 :

她蜷缩在椅子上，害怕他们的到来。

[ˈstændɪʃ] , [huːz] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈdʒenərəs] [pooˈteɪʃən] [ʌv; əv][waɪn] , [krɒːst]
Standish, whose spirits were much elated by generous potations of wine, crossed
斯坦迪什 , 谁 烈酒 是 很多 欣喜若狂 经过 慷慨的 饮料 的 葡萄酒 , 交叉
[ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈgeɪli] :
over to her, crying, gayly :
超过 到 她 , 哭泣 , 同性恋地 :

斯坦迪什喝了不少酒，心情十分愉悦，他兴高采烈地走到她身边，哭着说：

" [gɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈprɪti] [wʌn] !
" Give us a kiss, pretty one !
" 给 我们 一个 吻 , 漂亮的 一 !

“给我们一个吻吧，小美人！”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !
I've come to marry you at last !
我已经 来 到 结婚 你 在 最后的 !

我终于要娶你了！

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] — [ˈdʒʌstɪs] , [aɪ] [miːn] .
Here's the preacher — justice, I mean .
这里是 这 牧师 — 正义 , 我 意思是 :

这就是传道者——我是说，正义的传道者。

[hiː; hi][kæn; kən][taɪ][ðə; ði] [nɑːt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
He can tie the knot just as well .
他 能 领带 这 结 只是 作为 出色地 :

他也能把婚礼办得很好。

[həˈloʊ] , [dʒeɪn] !
Hello, Jane !
你好 , 简 !

你好，简！

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪd] , [get][hɜːr; həɹ][ʌp][ɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] [baɪ][maɪ][saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
if you're the bridesmaid, get her up on her feet by my side, will you ?
如果 你是 这 伴娘 , 得到 她 向上 在 她 脚 经过 我的 边 , 将要 你 ?

如果你是伴娘，就把她扶起来，让她站在我身边，好吗？

" [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ˈplɑːntɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
" The justice planted himself in readiness to perform the ceremony ,
" 这 正义 已种植 他自己 在 准备就绪 到 履行 这 仪式 ,

法官摆好姿势，准备主持仪式。

[bʌt; bət][ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][dræɡ][hɜːr; həɹ][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [siːt] .
but Geraldine would not permit any one to drag her up from her seat .
但 杰拉尔德丁 会 不是 允许 任何 一 到 拖 她 向上 从 她 座位 :

但杰拉尔德丁绝不允许任何人把她从座位上拉起来。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [ɔːf][ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [streŋθ] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
She fought off their hands with a wonderful strength, born of desperation ,
她 战斗 离开 他们的 双手 和 一个 精彩的 力量 , 出生 的 绝望 ,
[ænd; ænd] [ˈʃriːk] [ˈæftər] [ˈʃriːk] ,
and shriek after shriek ,
和 尖叫 后 尖叫 ,

她拼尽全力，用绝望中迸发出的惊人力量，挣脱了他们的魔爪，发出一声又一声的尖叫。

[laʊd] , [ˈæɡənaɪzd] , [ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] , [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .
loud , agonized , ear - piercing , burst from her pale lips .
大声 , 痛苦的 , 耳朵 - 冲孔 , 爆裂 从 她 苍白 嘴唇 .

一声响亮、痛苦、刺耳的声音从她苍白的嘴唇中迸发而出。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈfaɪənt] [[riːks] [ðæt] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Perhaps it was the sound of those defiant shrieks that drowned the sound of
也许 它 曾是 这 声音 的 那些 桀骜不驯 尖叫 那 溺水 这 声音 的
[ˈbelz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [sleɪ] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
bells as the second sleigh dashed up to the gate ,
铃铛 作为 这 第二 雪橇 虚线 向上 到 这 门 ,

或许正是那些挑衅的尖叫声盖过了铃铛声，第二辆雪橇飞驰到大门前。

[ænd; ænd][ðə; ði] [men] [ˈtʌmbld] [aʊt] [pel] - [mel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
and the men tumbled out pell - mell into the lane .
和 这 男人 翻滚 出去 佩尔 - 梅尔 进入 这 车道 .

男人们七嘴八舌地跌跌撞撞地冲进了小巷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɪnd] [bɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪz] ,
But the winter wind bore to their ears the sound of Geraldine's awful cries ,
但 这 冬天 风 钻孔 到 他们的 耳朵 这 声音 的 杰拉尔丁的 可怕 哭泣 ,
[ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪz] ,
但凛冽的寒风却将杰拉尔丁凄厉的哭喊声送入了他们的耳中。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [fiːt] [siːmd] [wɪŋd] , [æz; əz] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ˈhɔθɔrn] ,
and their feet seemed winged , as , headed by Hawthorne ,
和 他们的 脚 似乎 有翅膀的 , 作为 , 标题 经过 霍桑 ,

他们的脚仿佛长了翅膀，正如霍桑所带领的那样，

[ðeɪ] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ænd] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌlɒkt] [dɔːr] .
they rushed up the lane and threw themselves altogether against the locked door .
他们 匆忙 向上 这 车道 和 扔 他们自己 共 反对 这 已锁定 门 .

他们冲上巷子，齐心协力地撞向紧锁的大门。

[aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ænd; ænd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [weɪt] , [ˈtʌmblɪŋ] [ɔːl] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði]
It yielded and fell in with their united weight , tumbling all together upon the
它 产生 和 跌倒 在 和 他们的 团结的 重量 , 翻滚 全部 一起 之上 这
[ˈkɪtʃɪn] [ˈfloːr] .
kitchen floor .
厨房 地面 .

它屈服了，在它们共同的重量下倒了下去，一起滚落到厨房的地板上。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfræntɪk] [[riːks]
But each sprang to his feet and followed the sound of those frantic shrieks
但 每个 弹簧 到 他的 脚 和 随后 这 声音 的 那些 疯狂的 尖叫
[ʌp][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ster] - [wei] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌlɒkt] [dɔːr] .
up a rickety stair - way to another locked door .
向上 一个 摇摇晃晃的 楼梯 - 方式 到 其他 已锁定 门 .

但他们都立刻站了起来，循着那些惊恐的尖叫声，沿着摇摇晃晃的楼梯来到另一扇紧锁的门前。

" [naʊ] [ɔːl] [təˈgeðər] [əˈgen] , [lædz] — [pʊʃ] ! " [ˈfʌʊtɪd] [ˈhɔθɔrn] , [ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" Now all together again , lads — push ! " shouted Hawthorne , and under the
" 现在 全部 一起 再次 , 小伙子们 — 推 ! " 喊叫 霍桑 , 和 在下面 这
[strɔːŋ] [ˈɑːnslɔːt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] ,
strong onslaught the second door yielded ,
强的 猛攻 这 第二 门 产生 ,

“伙计们，集合！冲啊！”霍桑喊道，在猛烈的冲击下，第二扇门开了。

[ðə; ði] [lɔːk] [fel] [ɔːf] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
the lock fell off , and they were on the scene of action .
这 锁 跌倒 离开 , 和 他们 是 在 这 场景 的 行动 .

锁掉了，他们就到了现场。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; ei] [si:n] ！

And , oh , what a scene ！

和 , 哦 , 什么 一个 场景 ！

哦，多么壮观的景象啊！

[ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈdrægd] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn]

Clifford Standish and the old woman had dragged Geraldine

克利福德 斯坦迪什 和 这 老的 女士 有 拖拽 杰拉尔德丁

克利福德·斯坦迪什和老妇人拖着杰拉尔德丁

[,pi: ˈdʒi: -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; hər] [ˈdespərət] [ˈri:ks] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪz] , [ænd; ənd]

from her chair , despite her desperate shrieks and struggles , and

从 她 椅子 , 尽管 她 绝望的 尖叫 和 斗争 , 和

[wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,

were holding her up between them ,

是 保持 她 向上 之间 他们 ,

尽管她拼命尖叫和挣扎，他们还是把她从椅子上扶了起来，夹在中间。

[waɪl] [ðə; ði][hæf] - [ˈdrʌŋkən] [ˈdʒʌstɪs] [ˈmʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɜ:rvis] .

while the half - drunken justice mumbled over the words of the marriage service .

尽管 这 一半 - 醉 正义 喃喃自语 超过 这 字 的 这 婚姻 服务 .

半醉的法官含糊不清地念着结婚证词。

[ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] , [ðʌs] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [drɑ:pt] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][flaɪ] ,

The conspirators , thus taken by surprise , dropped their victim and turned to fly ,

这 阴谋者 , 因此 已采取 经过 惊喜 , 掉落 他们的 受害者 和 转向 到 飞 ,

阴谋者们猝不及防，丢下受害者转身就跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒ(ə)l] [pəˈli:smən] [ˈkwɪkli] [ˈstru:d] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [θri:]

but the clubs of the agile policemen quickly strewed the floor with three

但 这 俱乐部 的 这 敏捷 警察 迅速地 散落的 这 地面 和 三

[ˈgroʊnɪŋ] [retʃɪz] .

groaning wretches .

呻吟 可怜虫 .

但身手敏捷的警察用警棍迅速将三个呻吟的倒地者打倒在地。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈhʌθɔrn] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈdʒerəlði:n, -daɪn] .

As for Hawthorne , he thought only of Geraldine .

作为 为了 霍桑 , 他 想法 仅有的 的 杰拉尔德丁 .

至于霍桑，他满脑子想的都是杰拉尔德丁。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈkraɪɪŋ] :

She flew to him , and he clasped her in his arms , crying :

她 飞翔 到 他 , 和 他 紧握 她 在 他的 武器 , 哭泣 :

她飞奔到他身边，他一把将她抱在怀里，哭了起来：

" [oʊ] , [maɪ] [ʌv] , [maɪ] [ʌv] ！

" Oh , my love , my love ！

" 哦 , 我的 爱 , 我的 爱 ！

“哦，我的爱人，我的爱人！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] ！

I have come to save you ！

我 有 来 到 节省 你 ！

我来救你们了！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtendər] [ˈmiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts][ˈpeɪθɑːs][wʌz; wəz][kwaɪt][lɔːst][ɑːn][ˈnɔːrɪs][ænd; ənd]
" It was a tender meeting , but its pathos was quite lost on Norris and
" 它 曾是 一个 投标 会议 , 但 它是 感伤 曾是 相当 丢失的 在 诺里斯 和
[ðə; ðɪ][pəˈliːsmən] ,
the policemen ,
这 警察 ,
"这是一次充满温情的会面，但诺里斯和警察们却完全没有感受到其中的感伤。"

[huː] [wɜːr; wər] [ˈbiːzi] [ˈpʊtɪŋ] [ˈhændkʌfs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θriː] [ˈprɪzənəz] ,
who were busy putting handcuffs on the three prisoners ,
WHO 是 忙碌的 推杆 手铐 在 这 三 囚犯 ,
他们正忙着给三名囚犯戴上手铐，
[huːz] [dʊʊs][ʌv; əv] [klʌbz] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪzd] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd]
whose dose of clubs had reduced them to a dazed condition that made
谁 剂量 的 俱乐部 有 减少 他们 到 一个 茫然 状况 那 制成
[ðəm; ðəm] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
them easy to conquer .
他们 简单的 到 征服 .
他们的棍棒击打使他们神志不清，很容易被征服。

[ðə; ðɪ][sərˈpraɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [wʌn] ,
The surprise had been a complete one ,
这 惊喜 有 到过 一个 完全的 一 ,
这真是一个彻底的意外。

[ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [səkˈsesf(ə)] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈspɪərətəz] [wɜːr; wər]
and extremely successful — so much so that all three of the conspirators were
和 极其 成功的 一 所以 很多 所以 那 全部 三 的 这 阴谋者 是
[ˈteɪkən] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈprɪzənəz] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒuːbɪlənt] [ˈnɔːrɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [pəˈliːsmən] .
taken away as prisoners by the jubilant Norris and the two policemen .
已采取 离开 作为 囚犯 经过 这 喜庆 诺里斯 和 这 二 警察 .
行动非常成功——以至于三名同谋都被欢欣鼓舞的诺里斯和两名警察抓获并带走。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][æt; ət] [wʌns] ,
And , to dispose of the subject at once ,
和 , 到 处置 的 这 主题 在 一次 ,
为了立即解决这个问题，
[wiː; wi] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][dʒeɪl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈtraɪəl] ,
we may add that all three were committed to jail , had a speedy trial ,
我们 可能 添加 那 全部 三 是 坚定的 到 监狱 , 有 一个 迅速 审判 ,
我们还可以补充一点，这三人均被送进监狱，并接受了快速审判。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈspɪrəsi] .
and were convicted of kidnaping and conspiracy .
和 是 已定罪 的 绑架 和 阴谋 .
他们被判犯有绑架罪和共谋罪。

[æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒʊri] [əˈwɔːrdɪd] [ðəm; ðəm][ðə; ðɪ] [səˈvɪrəst] [ˈsentəns] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
An indignant judge and jury awarded them the severest sentence under the
一个 愤怒 法官 和 陪审团 获奖 他们 这 最严重 句子 在下面 这
[lɔː] ,
law ,
法律 ,
愤怒的法官和陪审团判处了他们法律规定的最严厉刑罚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
and they were sent to prison for a long term of years during which their
和 他们 是 发送 到 监狱 为了 一个 长的 学期 的 年 期间 哪个 他们的
[ˈenədʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪləˈnoʊ]
energies were expended in labor for the State of Illinois .
能量 是 已支出 在 劳动 为了 这 状态 的 伊利诺伊州 .
他们被判处多年监禁，在狱中为伊利诺伊州从事劳动。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [tæsk] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtsˈdʒerəld] [ˈhaʊshoʊld]
It would be too great a task to describe the joy of the Fitzgerald household
它 会 是 也 伟大的 一个 任务 到 描述 这 喜悦 的 这 菲茨杰拉德 家庭
[ðæt] [ˈiːvniŋ] [wen] [ˈhæri] [ˈhɒθɔːrn] [rɪˈstɔːrd] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
that evening when Harry Hawthorne restored Geraldine to her home ,
那 晚上 什么时候 哈里 霍桑 恢复 杰拉拉丁 到 她 家 ,
要描述那天晚上哈里·霍桑将杰拉拉丁送回家时菲茨杰拉德一家的喜悦之情，实在是一项艰巨的任务。

[ɔːr] [ðer; ðər] [griːf] [ænd; ənd] [ɪndɪˈɡneɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˌpɜːsəˈkjuːʃəns] [ʃiː; ji]
or their grief and indignation when they learned the terrible persecutions she
或者 他们的 悲伤 和 愤慨 什么时候 他们 学习 这 糟糕的 迫害 她
[hæd; həd] [ˈsʌfərd] .
had suffered .
有 遭受 .
或者当他们得知她遭受的可怕迫害时，他们感到悲痛和愤慨。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəldz] [ˈgræʃtɪtuːd] [tuː; tə] [ˈhæri] [ˈhɒθɔːrn] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndləs] .
Mrs . Fitzgerald's gratitude to Harry Hawthorne was boundless .
太太 . 菲茨杰拉德的 感激 到 哈里 霍桑 曾是 无边无际 .
菲茨杰拉德夫人对哈里·霍桑的感激之情无以言表。

[ʃiː; ji] [ˈskersli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊblmən] ,
She scarcely remembered the existence of the English nobleman ,
她 几乎 记得 这 存在 的 这 英语 贵族 ,
她几乎不记得那位英国贵族的存在了。

[huːz] [ˈtaɪt(ə)] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɑːrdntli] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] .
whose title she had so ardently desired for Geraldine .
谁 标题 她 有 所以 热切地 想要的 为了 杰拉拉丁 .
她曾如此热切地希望杰拉拉丁能获得这个头衔。

[ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [truː] [wʌz; wəz] [ˈhɒθɔːrnz] [əˈfek(ə)n] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wiːp] [ðə; ði]
She realized how true was Hawthorne's affection when she saw him weep the
她 已实现 如何 真的 曾是 霍桑的 感情 什么时候 她 锯 他 哭泣 这
[ˈbɪtɜːəst] [terz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈbruːzɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [emˈpəːpəld] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz]
bitterest tears over the cruel bruises that for several days empurpled the poor girl's
最苦涩的 眼泪 超过 这 残忍的 瘀伤 那 为了 一些 天 紫化 这 贫穷的 女孩们
[feɪs] [ænd; ənd] [hændz] — [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbruːt(ə)] [bloʊz] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [dʒeɪn]
face and hands — marks of the brutal blows she had been given by Jane
脸 和 双手 — 标记 的 这 野蛮 打击 她 有 到过 给定 经过 简
[ˈkræbˌtriː] [waɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈklɪfərd] [ˈstændɪʃ] .
Crabtree while trying to force her consent to marry Clifford Standish .
克拉布特里 尽管 尝试 到 力量 她 同意 到 结婚 克利福德 斯坦迪什 .

当她看到霍桑为可怜女孩脸上和手上连续几天都泛着紫红的伤痕而痛哭流涕时，她才意识到霍桑的爱是多么真挚——这些伤痕是简·克拉布特里为了强迫她同意嫁给克利福德·斯坦迪什而对她施以残酷殴打留下的。

" [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]
" He loves her with the devotion of a noble heart , and I will not
" 他 爱 她 和 这 虔诚 的 一个 高贵 心 , 和 我 将要 不是
[stænd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
stand between them ,
站立 之间 他们 ,
“他以一颗高尚的心深爱着她，我不会介入他们之间。”

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
even though he is only a
甚至 尽管 他 是 仅有的 一个

尽管他只是一个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[pʊr] [ˈfaɪərmən] .
poor fireman .
贫穷的 消防队员 :

可怜的消防员。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ˈriːəli] [seɪvd] [hɜːr; həɹ][laɪf][frʌm; frəm] [ðʊʊz] [ˈmɜːrdərəs] [retʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
Besides , he really saved her life from those murderous wretches , and it
除了 , 他 真的 已保存 她 生活 从 那些 杀人犯 可怜虫 , 和 它
[biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
belongs to him ,
属于 到 他 ,

此外, 他确实从那些杀人恶徒手中救了她一命, 这命应该归他。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈdʒenərəsli] .
" **she thought , generously** .
" 她 想法 , 慷慨地 :

她心想, 语气宽容。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
So , when he came to her a few days later ,
所以 , 什么时候 他 来了 到 她 一个 很少 天 之后 ,
所以, 几天后他来找她时,

[ˈæskɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt][fɔːr; fər]
asking her for the second time for her approval of his suit for
问 她 为了 这 第二 时间 为了 她 赞同 的 他的 套装 为了
[ˈdʒerəlˌdiːnz] [hænd] ,
Geraldine's hand ,
杰拉尔丁的 手 ,

他第二次向她征求意见, 请求她同意他向杰拉尔丁求婚。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
she accepted him with pleasure for her son - in - law .
她 公认 他 和 乐趣 为了 她 儿子 - 在 - 法律 .
她欣然接受他作为自己的女婿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
And then she said , with a smile :
和 然后 她 说 , 和 一个 微笑 :

然后她笑着说:

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈkæəri] [maɪ] [dɪr] [gɜːrɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **But I hope you will not carry my dear girl away from me when you are**
" 但 我 希望 你 将要 不是 携带 我的 亲爱的 女孩 离开 从 我 什么时候 你 是
[ˈmærid] .
married .
已婚 :

但我希望你结婚后不要把我心爱的女孩从我身边带走。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] .
This house is large enough for us all .
这 房子 是 大的 足够的 为了 我们 全部 .

这房子够大, 我们所有人都能住下。

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər]
" **Thinking that he was poor, she wished to make the future as easy for**
" 思维 那 他 曾是 贫穷的, 她 希望 到 制作 这 未来 作为 简单的 为了
[hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
him as possible .
他 作为 可能的 :

她认为他很穷, 所以希望尽可能让他未来的生活轻松一些。

[bʌt; bət] ['hɒθɔːrn] [ˈænsər] :
But Hawthorne answered :
但 霍桑 回答 :

但霍桑回答说:

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒenəˈrɑːsəti] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
" **I thank you for your generosity, but I have a home in England,**
" 我 感谢 你 为了 你的 慷慨 , 但 我 有 一个 家 在 英格兰 ,
"感谢你的慷慨, 但我在英国家有家。"

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [əˈweɪtɪŋ] [em 'iː] . "
and a widowed mother awaiting me . "
和 一个 寡 母亲 等待中 我 . "

还有一位寡居的母亲在等着我。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndrɪŋli] .
" **I do not understand, " she said, wonderingly** .
" 我 做 不是 理解 , " 她 说 , 惊奇地 .

“我不明白,”她疑惑地说。

[dʒʌst] [ðen] ['dʒerəlɪːn, -dain][ænd; ænd] ['sɪsi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
Just then Geraldine and Cissy came in, with the two children,
只是 然后 杰拉拉丁 和 茜茜 来了 在 , 和 这 二 孩子们 ,
这时, 杰拉拉丁和茜茜带着两个孩子走了进来。

[huː] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] ['gʌvərnəs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
who were enjoying the freedom of having no governess at present .
WHO 是 享受 这 自由 的 拥有 不 家庭教师 在 展示 .

他们现在正享受着没有家庭教师的自由。

['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [kɔːld] ['dʒerəlɪːn, -dain][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊ] ,
Mrs . Fitzgerald called Geraldine to her side, kissed her beautiful brow,
太太 . 菲茨杰拉德 称为 杰拉拉丁 到 她 边 , 亲吻 她 美丽的 眉头 ,

[ænd; ænd] [sed] :
and said :
和 说 :

菲茨杰拉德夫人把杰拉拉丁叫到身边, 亲吻了她美丽的额头, 说道:

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [əˈweɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrðɪ] ['lʌvər] .
" **I have just given you away, my darling, to your worthy lover** .
" 我 有 只是 给定 你 离开 , 我的 亲爱的 , 到 你的 值得 情人 .

“亲爱的, 我已经把你许配给了你值得托付终身的爱人。”

" ['dʒerəlɪːn, -dain] [blʌft] ['diːpli] , [æz; əz] ['hɒθɔːrn] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ænd] [sed]
" **Geraldine blushed deeply, as Hawthorne drew her to his side and said**
" 杰拉拉丁 脸红了 深 , 作为 霍桑 画 她 到 他的 边 和 说
:
:
:
:

“杰拉拉丁脸颊绯红, 霍桑将她拉到身边, 说道:

" ['dɪrɪst] ,
" **Dearest,**
" 亲爱的 ,

亲爱的,

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [jɔː; jər] [dɪr] [ˈmʌðər][ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
I have just been telling your dear mother that our home must be in England
我 有 只是 到过 讲述 你的 亲爱的 母亲 那 我们的 家 必须 是 在 英格兰
[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] .
when we are married .
什么时候 我们 是 已婚 :

我刚才一直在跟你亲爱的母亲说，我们结婚后，家一定要在英国。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌ; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [jɔːrɪz] ,
Indeed , I have a letter of introduction from my own mother to yours ,
的确 , 我 有 一个 信 的 介绍 从 我的 自己的 母亲 到 你的 ,
事实上，我有一封我母亲写给您母亲的介绍信。

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [dɪˈlɪvər] .
which I must now deliver .
哪个 我 必须 现在 递送 :

我现在必须把它送达。

" [hiː; hi] [boʊd] [ˈɡreɪsfəli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] , [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He bowed gracefully to Mrs . Fitzgerald , who opened the letter with a**
" 他 鞠躬 优雅地 到 太太 : 菲茨杰拉德 , WHO 打开 这 信 和 一个
[ˈmɪstəˈfaɪd] [er] .
mystified air .
困惑 空气 :

他优雅地向菲茨杰拉德夫人鞠躬，菲茨杰拉德夫人一脸困惑地打开了信。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
Directly she looked up , exclaiming :
直接地 她 看起来 向上 , 惊呼 :

她猛地抬起头，惊呼道：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈpʌzliŋ] .
" **But this is very puzzling .**
" 但 这 是 非常 令人费解 :

但这非常令人费解。

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈleɪdi] [ˈpʌtnəm] , [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər] [sʌn] , [bɔːrd]
The letter is from my English cousin , Lady Putnam , to introduce her son , Lord
这 信 是 从 我的 英语 表哥 , 女士 普特南 , 到 介绍 她 儿子 , 主
[ˈliːlənd] [ˈhæri] [ˈpʌtnəm] . "
Leland Harry Putnam . "
利兰 哈里 普特南 : "

这封信是我的英国表妹普特南夫人寄来的，目的是介绍她的儿子利兰·哈里·普特南勋爵。

" [aɪ][eɪˈem][hiː; hi] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
" **I am he , Mrs . Fitzgerald , " the young man said , with another low bow ,**
" 我 是 他 , 太太 : 菲茨杰拉德 , " 这 年轻的 男人 说 , 和 其他 低的 弓 ,
“我就是他，菲茨杰拉德夫人，”年轻人说着，又深深鞠了一躬。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [tʊk] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ʌ; əv][ekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər][ʌ; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
but it took many minutes of explanation to convince her of the truth ,
但 它 采取 许多 分钟 的 解释 到 说服 她 的 这 真相 ,
[ænd; ənd] [ðen] [fɪː; fɪ] [sed] ,
and then she said ,
和 然后 她 说 ,

但花了很长时间解释才让她相信真相，然后她说：

[ˈbiːmɪŋli] :
beamingly :
笑容满面 :

笑容满面：

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jə] [dɪ'si:v] [ju: 'es] ? "

" But why did you deceive us ? "

" 但 为什么做过你 欺骗 我们 ？ "

“但你为什么要欺骗我们？ ”

" [kæn; kən][ju:; jə][nɑ:t] [ges] ?

" Can you not guess ?

" 能 你 不是 猜测 ？

你猜不到吗？

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [test] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [lʌv] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪn] [jɔr; jər] [rɪˈɡɑ:rd] [æz; əz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈhæri]

I wished to test Geraldine's love , and to win your regard as simple Harry

我 希望 到 测试 杰拉尔丁的爱 ， 和 到 赢 你的 看待 作为 简单的 哈里

[ˈhɔθɔrn] ,

Hawthorne ,

霍桑 ,

我本想考验杰拉尔丁的爱，也想以一个普通人哈里·霍桑的身份赢得你的尊重。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfaɪərmən] .

the poor fireman .

这 贫穷的 消防队员 ：

可怜的消防员。

[aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈhæpi] .

I have succeeded , and now I am perfectly happy .

我 有 成功了 ， 和 现在 我 是 完美 快乐的 ：

我成功了，现在我非常开心。

" [soʊ][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] , [ɪf] [ðer; ðər] [ˈreɪdiənt] [ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər][æn; ən][ˈɪndeks][lʌ; əv]

" So were they all , if their radiant faces were an index of

" 所以 是 他们 全部 ，如果 他们的 辐射状 面孔 是 一个 指数 的

“如果他们容光焕发的面容可以作为某种指标，那么他们都是……”

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 209]

[页 -]

[第209页]

[ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈpʌtnəm] [meɪd] [ˈdʒerəlˌdi:n, -daɪn] [blʌʃ] [ˈveri] [ˈbraɪtli] [wen] [hi:; hi]

their feelings , and Lord Putnam made Geraldine blush very brightly when he

他们的 情怀 ， 和 主 普特南 制成 杰拉尔丁 脸红 非常 明亮地 什么时候 他

[ˈædɪd] :

added :

额外 ：

他们的感受，以及普特南勋爵接下来的话，都让杰拉尔丁脸颊绯红：

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [təʊld][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ə'merɪkə]

" My mother and sister told me to tell you that they will come to America

" 我的 母亲 和 姐姐 讲述 我 到 告诉 你 那 他们 将要 来 到 美国

[tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] ,

to our wedding ,

到 我们的 婚礼 ，

“我妈妈和姐姐让我转告你，她们会来美国参加我们的婚礼。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊp][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] , [æz; əz] [ˈeɪmɪ] [ɪˈspeʃəli] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs]

and they hope it will be soon , as Amy especially is anxious to see this

和 他们 希望 它 将要 是 很快 ， 作为 艾米 尤其 是 焦虑的 到 看 这

[ˈkʌntri] .

country .

国家 ：

他们希望这一天能尽快到来，尤其是艾米，她非常渴望看到这个国家。

" [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [rælf; reɪf] [ˈwaːʃbɜːn] [ænd; ənd] [ˈlerɔɪ] [hɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
" **When he brought Ralph Washburn and Leroy Hill to call the next day** ,
" 什么时候 他 带来 拉尔夫 沃什伯恩 和 勒罗伊 爬坡道 到 称呼 这 下一个 天 ,
“第二天他带着拉尔夫·沃什伯恩和勒罗伊·希尔来拜访时，

[ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdɪ] [ˈeɪmi] [soʊ] [pərˈsɪstəntli] [ðæt] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn]
they sounded the praises of beautiful Lady Amy so persistently that Geraldine
他们 听起来 这 赞扬 的 美丽的 女士 艾米 所以 持续地 那 杰拉尔德丁
[wʌz; wəz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈsɪstər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
was in love with her new sister before she ever saw her ,
曾是 在 爱 和 她 新的 姐姐 前 她 曾经 锯 她 ,
他们不停地赞美美丽的艾米小姐，以至于杰拉尔德丁在见到她的新妹妹之前就已经爱上了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəːd] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði]
and she wondered which one of the handsome young lovers would win the
和 她 想知道 哪个 一 的 这 英俊的 年轻的 恋人 会 赢 这
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈbjʊːti] .
charming beauty .
迷人 美丽 .
她不禁好奇，这两位英俊的年轻恋人中，哪一位会赢得这位迷人佳人的芳心。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsweɪdɪd] [ˈsɪsi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈkæməɾən]
She persuaded Cissy to be married on the same day as herself and Cameron
她 被说服 茜茜 到 是 已婚 在 这 相同的 天 作为 她自己 和 卡梅伦
[ˈklemənz] ,
Clemens ,
克莱门斯 ,
她劝说茜茜和她以及卡梅伦·克莱门斯在同一天结婚。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] , [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊˈspəʊnmənt] [tuː; tə]
although very impatient for the marriage , consented to the postponement to
虽然 非常 不耐烦 为了 这 婚姻 , 同意 到 这 延期 到
[pliːz] [ðə; ði] [tuː] [fer] [ˈbraɪdʒ] .
please the two fair brides .
请 这 二 公平的 新娘 .
虽然非常渴望这桩婚事，但为了取悦两位美丽的新娘，他同意推迟婚期。

" [wəʊnt] [aɪˈtiː] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˈsɪsi] ,
" **Won't it be just too lovely to be married on the same day , Cissy** ,
" 惯于 它 是 只是 也 迷人的 到 是 已婚 在 这 相同的 天 , 茜茜 ,
“茜茜，如果能在同一天结婚，那该有多美好啊！ ”
[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [təˈgeðər] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbraɪdl] [tʊr] [ænd; ənd] [spend] [ˈaʊər; ɑːr]
and cross the ocean together on our bridal tour and spend our
和 叉 这 海洋 一起 在 我们的 新娘 旅游 和 花费 我们的
[ˈhʌnɪmuːn] [æt; ət] [ˈkæs(ə)l] - ?
honeymoons at Castle Raneleigh ?
蜜月 在 城堡 - ?

我们一起跨越重洋进行蜜月旅行，并在雷尼利城堡度蜜月？
[wiː; wi] [mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm]
We must write and tell the Stansburys and Odells , and send them
我们 必须 写 和 告诉 这 斯坦斯伯里 和 奥德尔斯 , 和 发送 他们
[ɪnviˈteɪʃənz] , " [kraɪd] [ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
invitations , " cried pretty Geraldine ,
邀请函 , " 哭 漂亮的 杰拉尔德丁 ,
“我们必须写信告诉斯坦斯伯里一家和奥德尔一家，还要给他们寄邀请函，”漂亮的杰拉尔德丁喊道。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][oʊld] [frendz] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs]
who was so happy in her love that she wanted all her old friends to rejoice
WHO 曾是 所以 快乐的 在 她 爱 那 她 通缉 全部 她 老的 朋友们 到 麾
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['wedɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hɑ:rts] [dɪr] [tʃɔɪs] .
with her when she was wedded to her heart's dear choice .
和 她 什么时候 她 曾是 已婚 到 她 心脏的 亲爱的 选择 .

她沉浸在爱河中，幸福无比，希望所有老朋友都能在她与心爱之人喜结连理时与她一同庆祝。
[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ɪz][set][fɔ:r; fəɹ][dʒu:n] , [dɪr] ['ri:dəɹ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)]
The happy day is set for June , dear reader , and I am invited to the double
这 快乐的 天 是 放 为了 六月 , 亲爱的 读者 , 和 我 是 受邀 到 这 双倍的
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .
亲爱的读者，这个喜庆的日子定在六月，我受邀参加这场双人婚礼。

([ðə; ði] [end] .)
(THE END .)
(这 结尾 .)
(剧终。)

[ə; eɪ] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] .
A CONAN DOYLE .
一个 柯南 多伊尔 .
A. 柯南·道尔。

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [lʌ; əv] [ðɪs] [greɪt]
It were superfluous to say more in regard to the achievements of this great
它 是 多余 到 说 更多的 在 看待 到 这 成就 的 这 伟大的
['stɔ:ri] ['raɪtəɹ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['klæməɹ][lʌ; əv]['krɪtɪk(ə)] [kən,grætʃə'lei](ə)n]
story writer than to allude to the perfect clamor of critical congratulation
故事 作家 比 到 暗示 到 这 完美的 叫嚣 的 批判的 恭喜
[wɪtʃ] [gri:ts] ['evri] [nu:] [prə'dʌkʃn] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][pen] .
which greets every new production of his pen .
哪个 问候 每一个 新的 生产 的 他的 笔 .

对于这位伟大的故事作家的成就，无需赘言，只需提及他的每一部新作都受到了评论界的热烈赞扬即可。
[ðə; ði][sɪks] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəɹz] [hæv; həv][dʒʌst][pʊt] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vɪd] [stɑɪl]
The six stories which the publishers have just put forth in the most approved style
这 六 故事 哪个 这 出版商 有 只是 放 前进 在 这 最多 得到正式认可的 风格
,
.
,
出版社刚刚以最受认可的方式推出的六个故事，

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第16/17页

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪɡənt] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
with an elegant illustration on the cover of each ,
和 一个 优雅的 插图 在 这 覆盖 的 每个 ,
每本书的封面都配有精美的插图。

[ɑ:r; ər][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['paʊər(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:pjələər] [wɜ:rks] .
are perhaps the most powerful of his popular works .
是 也许 这 最多 强大的 的 他的 受欢迎的 作品 .
或许是他最受欢迎的作品。

[ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] .
The White Company .
这 白色的 公司 .

白衣公司。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rouməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn] ['mɛri] ['ɪŋɡlənd] .
" This is a romance of the days of chivalry in Merrie England .
" 这 是 一个 浪漫 的 这 天 的 骑士精神 在 梅里 英格兰 .
这是一部讲述快乐英格兰骑士时代的浪漫故事。

[fɔ:r; fər]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] , ['trentʃənt] [wɪt][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['glæməər] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d]
For vivid description , trenchant wit and historical glamour we have read
为了 生动 描述 , 尖锐的 有 和 历史 魅力 我们 有 读
[nʌθɪŋ] [tu:; tə]['i:kwəl][aɪ 'ti:] [sɪns] ['aɪvən,həʊ] .
nothing to equal it since Ivanhoe .
没有什么 到 平等的 它 自从 艾凡霍 .
论生动的描写、犀利的幽默和历史的魅力，自《艾凡赫》以来，我们还没有读过能与之媲美的作品。

" [ðə; ði][fɜ:rm] [ʌv; əv]['gɜ:rdəlstoʊn] .
" The Firm of Girdlestone .
" 这 公司 的 格德尔斯通 .

“吉德尔斯通公司。”

" [ə; eɪ] ['stɑ:rtɪŋli] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A startlingly realistic novel of the world of business in the metropolis of the
" 一个 令人震惊地 实际的 小说 的 这 世界 的 商业 在 这 都会 的 这
[ˈju:nɪvɜ:rs] , ['lʌndən] .
universe , London .
宇宙 , 伦敦 .
“一部令人震惊的现实主义小说，描绘了宇宙之都伦敦的商业世界。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪnertɪŋ] [bʊk] .
It is a fascinating book .
它 是 一个 迷人 书 .
这是一本引人入胜的书。

" ['maɪkə] ['klɑ:rk] .
" Micah Clarke .
" 米迦 克拉克 .
“米卡·克拉克。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] , [ə; eɪ] : [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [dɔɪl] [ˈtrænˈspɔːrts, ˈtrænsˈpɔːrts][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ]
" **In this volume , A : Conan Doyle transports us to quite a**
" 在 这 体积 , 一个 : 柯南 多伊尔 运输 我们 到 相当 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
different period of England's history :
不同的 时期 的 英格兰的 历史 :
在这部作品中, 柯南·道尔将我们带到了英国历史上一个截然不同的时期。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævəˈliəs] [ænd; ənd] [ˈraʊndhɛdz] .
The tale is placed in the time of the Cavaliers and Roundheads .
这 故事 是 放置 在 这 时间 的 这 骑士 和 圆颅党 :
故事背景设定在保皇党和圆颅党时期。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˈiːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
The author is equally at home here as he was in the delightful story of
这 作者 是 同样地 在 家 这里 作为 他 曾是 在 这 愉快 故事 的
[ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌmpəni] .
The White Company .
这 白色的 公司 :
作者在这里的写作风格与他在精彩的小说《白衣连队》中一样游刃有余。

" [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
" **Beyond the City** :
" 超过 这 城市 :
“城市之外。”

" [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][rɪˈsaɪt(ə)][ʌv; əv][ˈtrædzədi][ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfæməli] [laɪf] .
" **A simple recital of tragedy and mystery in English family life** :
" 一个 简单的 独奏会 的 悲剧 和 神秘 在 英语 家庭 生活 :
“对英国家庭生活中悲剧和谜团的简单叙述。”

[kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˈævərɪdʒ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈwɔːrlaɪk] [diːdz] [ænd; ənd] [breɪv] [ˈhɑːrts] ,
Quite unlike the author's average story of warlike deeds and brave hearts ,
相当 与此不同 这 作者的 平均的 故事 的 好战 契约 和 勇敢的 心 ,
与作者通常描写战争事迹和勇敢精神的故事截然不同,

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌnevərðəˈles] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [truː] [ˈmæɡnətɪzəm] [wɪtʃ] [əˈblaɪdʒz] [kəmˈpliːt]
Beyond the City nevertheless possesses the true magnetism which obliges complete
超过 这 城市 尽管如此 拥有 这 真的 磁性 哪个 义务 完全的
[pəˈruːz(ə)] [wʌns] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptər] [ɪz] [riːd] .
perusal once the opening chapter is read .
仔细阅读 一次 这 开幕 章 是 读 :
然而,《城市之外》却拥有真正的魅力,一旦读完第一章,就让人忍不住想要通读全书。

" [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][ˈskɑːrlət] .
" **A Study in Scarlet** :
" 一个 学习 在 猩红 :
《血字的研究》。

" [ɪn] [ðɪs] [wɪrd] [bʊk] [ðə; ði] [ˈriːdər] [fɜːrst] [miːts] [ðæt] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]
" **In this weird book the reader first meets that most fascinating and**
" 在 这 诡异的 书 这 读者 第一的 满足 那 最多 迷人 和
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [ˈkærəktər] , [ˈʃːrlɑːk] [hoʊlmz] ,
incomprehensible character , Sherlock Holmes ,
难以理解 特点 , 夏洛克 福尔摩斯 ,
“在这本奇特的书中, 读者首先会遇到那个最迷人也最难以理解的人物——夏洛克·福尔摩斯。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
the detective :
这 侦探 :
侦探。

[wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][him; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ'ti:][ɪz][laɪk] [ri'nju:ɪŋ] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]
One had heard of him so much before , it is like renewing an old and
一 有 听到 的 他 所以 很多 前 , 它 是 喜欢 更新 一个 老的 和
[lʌvd] [ə'kweɪntəns] .
loved acquaintance .
喜爱 熟人 .

之前就经常听到他的消息，就像是与一位久违的老朋友重逢。

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] .
" At the Sign of the Four .
" 在 这 符号 的 这 四 .

“在四签名时。”

" [hɪr] [wi:; wi][bɪ'hoʊld] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'dʌktɪv] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ʃɜ:rlə:k] [hoʊlmz] [ɪn][ðə; ði]
" Here we behold again the wonderful deductive work of Sherlock Holmes in the
" 这里 我们 看哪 再次 这 精彩的 演绎推理 工作 的 夏洛克 福尔摩斯 在 这
[treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd][ˈkrɪmənəlz] .
tracing of crimes and criminals .
追踪 的 犯罪 和 罪犯 .

“在这里，我们再次看到了夏洛克·福尔摩斯在追踪犯罪和罪犯方面出色的推理能力。”

[bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'tektɪv] [kri'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [taɪm] [ɔ:r] ['læŋgwidʒ] .
Beyond question , he is the greatest detective creation of any time or language .
超过 问题 , 他 是 这 最 侦探 创建 的 任何 时间 或者 语言 .
毫无疑问，他是任何时代、任何语言中最伟大的侦探形象。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
The story is simply irresistible .
这 故事 是 简单地 无法抗拒 .

这个故事简直太吸引人了。

" [ɔ:l][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rkz][ɑ:r; ər] [baʊnd] [ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['hevi] [waɪt] ['peɪpər] .
" All the above works are bound uniform and printed on heavy white paper .
" 全部 这 多于 作品 是 边界 制服 和 打印 在 重的 白色的 纸 .
以上所有作品均采用统一装订方式，并使用厚重的白色纸张印刷。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nu:zdi:lər] , [ɔ:r][sent] , ['poʊstɪdʒ] [fri:] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]
For sale by all booksellers and newsdealers , or sent , postage free , on receipt of
为了 销售 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮资 自由的 , 在 收据 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

可通过所有书商和报刊亭购买，或收到货款后免邮费寄送。

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
by the publishers ,
经过 这 出版商 ,

由出版商

[stri:t] & [smɪθ] , [nu:] [jɔ:k] .
STREET & SMITH , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .

STREET & SMITH，纽约。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['merɪlənd] .
A DAUGHTER OF MARYLAND .
一个 女儿 的 马里兰州 .

马里兰州的女儿。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒi:] . ['wɔ:ldəu] [braʊn] .
G . WALDO BROWNE .
G . 沃尔多 布朗 .

G·沃尔多·布朗。

[pres] [ə'pɪnjənz] .
PRESS OPINIONS .
按 意见 .

媒体评论。

['brʊklɪn; 'brʊklən] ['i:g(ə)] : [ə; eɪ] [freʃ] [lʌv] ['stɔ:ri] .
Brooklyn Eagle : A fresh love story .
布鲁克林 鹰 : 一个 新鲜的 爱 故事 .

布鲁克林鹰报：一段清新的爱情故事。

[bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['dʒɜ:rn(ə)] : [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] ['faʊndɪd] [ɑ:n] ['pɪkɪts] [læst] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət]
Boston Journal : A thrilling narrative founded on Pickett's last charge at
波士顿 杂志 : 一个 惊险 叙述 创立 在 皮克特 最后的 收费 在

['getɪz,bə:g] .
Gettysburg .
葛底斯堡 .

《波士顿日报》：一部以皮克特在葛底斯堡的最后一次冲锋为蓝本的惊心动魄的叙事作品。

[nu:] [jɔ:k] [rɪ'kɔ:rdər] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
New York Recorder : A tale of the most dramatic event of the war .
新的 约克 录音机 : 一个 故事 的 这 最多 戏剧性 事件 的 这 战争 .

纽约记录报：战争中最戏剧性事件的故事。

[wel] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] .
Well worth reading .
出色地 值得 阅读 .

非常值得一读。

[ˈsætərdeɪ] [meɪl] : [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri] .
Saturday Mail : A fascinating story .
周六 邮件 : 一个 迷人 故事 .

《星期六邮报》：一个引人入胜的故事。

['brʊklɪn; 'brʊklən] ['stændərd] - ['ju:niən] : [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['nɑ:v(ə)] .
Brooklyn Standard - Union : A stirring novel .
布鲁克林 标准 - 联盟 : 一个 搅拌 小说 .

布鲁克林标准联盟报：一部激动人心的小说。

[ˌɪndiə'næpəlɪs] ['sentɪn(ə)] : ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][wɔ:r] [taɪmz]
Indianapolis Sentinel : Pleasant reading to those interested in the events of war times
印第安纳波利斯 哨兵 : 令人愉快的 阅读 到 那些 感兴趣的 在 这 活动 的 战争 时代
, [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['feɪθfəli] [dɪ'pɪktɪd] .
, **which are faithfully depicted .**
, 哪个 是 忠实 描绘 .

印第安纳波利斯哨兵报：对于那些对战争时期事件感兴趣的人来说，这是一本令人愉快的读物，书中对战争时期的事件进行了忠实的描述。

['bʊksələr] , ['steɪʃənər] , [ænd; ənd] ['nu:zdi:lər] :
Bookseller , Stationer , and Newsdealer :
书商 , 文具店 , 和 报刊亭 :

书商、文具商和报刊商：

" [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['merilənd] " [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ði]
" **A Daughter of Maryland** " **is a story to quicken the blood and awaken the**
" 一个 女儿 的 马里兰州 " 是 一个 故事 到 加速 这 血 和 觉醒 这
[ˈpɪti] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
pity of all who read it .
遗憾 的 全部 WHO 读 它 :
《马里兰州的女儿》是一个能激起读者热血沸腾、感人至深的故事。

[aɪ 'ti:] [ˈvɪvɪdli] [pɔ:r'trei] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn] [ˈfæməliz] ,
It vividly portrays the distress in families ,
它 生动地 描绘 这 痛苦 在 家庭 ,
它生动地描绘了家庭中的苦难,
[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] [saʊθ]
some of whom espoused the cause of the North and some the South
一些 的 谁 拥护 这 原因 的 这 北 和 一些 这 南
:
:
:
他们当中有些人拥护北方的事业, 有些人拥护南方的事业。

[ə'merɪkən] [vɔ:lən'tɪr] : ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
American Volunteer : Very interesting .
美国人 志愿者 : 非常 有趣的 :
美国志愿者: 很有意思。

[ə; eɪ][ri:ə'lɪstɪk] ['nærətɪv] .
A realistic narrative .
一个 实际的 叙述 :
一个写实的故事。

[su:] ['sɪti] ['dʒɜ:rn(ə)l] : " [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['merilənd] , " ['ɪləstreɪtɪd] , [ɪz] [entər'teɪnɪŋ] ['ri:dɪŋ] .
Sioux City Journal : " A Daughter of Maryland , " illustrated , is entertaining reading .
苏族 城市 杂志 : " 一个 女儿 的 马里兰州 , " 插图 , 是 娱乐 阅读 :
《苏城日报》评论道: “《马里兰州的女儿》是一本图文并茂的有趣读物。”

[nu:] [jɔ:k] [wɜ:rld] : " [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['merilənd] " [ɪz][ə; eɪ][wɔ:r]['hɑ:v(ə)l] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
New York World : " A Daughter of Maryland " is a war novel crowded with
新的 约克 世界 : " 一个 女儿 的 马里兰州 " 是 一个 战争 小说 挤 和
[ɪn'sɪdənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
incident and adventure ,
事件 和 冒险 ,
《纽约世界报》:《马里兰州的女儿》是一部充满事件和冒险的战争小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊtˌlaɪnz] [hɪ'stɔ:ɪkli] ['ækjərət] .
and the outlines historically accurate .
和 这 概述 历史 准确的 :
轮廓在历史上是准确的。

" [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['merilənd] " [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv] ['stɔ:ri] ,
" **A Daughter of Maryland** " **is a charming love story** ,
" 一个 女儿 的 马里兰州 " 是 一个 迷人 爱 故事 ,
《马里兰州的女儿》是一个迷人的爱情故事。

['telɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tendər] ['peɪθɑ:s] ,
telling as it does with a thrilling interest and at times a tender pathos ,
讲述 作为 它 做 和 一个 惊险 兴趣 和 在 时代 一个 投标 感伤 ,
它以扣人心弦的情节和不时流露出的温柔悲悯来讲述故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [hu:z] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [tɜ:rnd] [baɪ]
a tale of true love whose rough and rugged course was so often turned by
一个 故事 的 真的 爱 谁 粗糙的 和 崎岖 课程 曾是 所以 经常 转向 经过
[ðə; ði] [viˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
the vicissitudes of war ,
这 变迁 的 战争 ;
这是一个关于真爱的故事，其坎坷曲折的历程屡次被战争的变迁所改变。

[ænd; ənd] " [ˈmu:vɪŋ] [ˈæksədənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] .
and " moving accidents by flood and field .
和 " 移动 事故 经过 洪水 和 场地 .
以及“洪水和田野造成的移动事故”。

" [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [mu:v] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑ:rˈtɪsɪpənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [teɪl] ,
" The reader will move in sympathy with the participants of this romantic tale ,
" 这 读者 将要 移动 在 同情 和 这 参与者 的 这 浪漫的 故事 ,
[θru:] [ɔ:l][ðer; ðər][ˈtraɪəlz] ,
through all their trials ,
通过 全部 他们的 试验 ;
“读者将对这个浪漫故事中的人物感同身受，体会他们经历的所有磨难。”

[ænd; ənd] [ˈɡlædli] [fər] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] , [bəuθ] [men][ænd; ənd]
and gladly share the sorrows and the joys of the heroes , **both men and**
和 乐意 分享 这 悲伤 和 这 喜悦 的 这 英雄 , 两个都 男人 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
并乐于分享英雄们（无论男女）的悲欢离合。

[hu:z] [lʌv] [wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][wɔ:r] .
whose love was tried by the fire of war .
谁 爱 曾是 尝试 经过 这 火 的 战争 .
他们的爱情经受了战争的烈火考验。

[ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈmerɪlənd] [ɪz][noʊ] . - [ʌv; əv] " [ˈkloʊvər] [ˈsɪri:z] ,
A DAUGHTER OF MARYLAND is No . 68 of " Clover Series ,
一个 女儿 的 马里兰州 是 不 . 68 的 " 三叶草 系列 ,
《马里兰州的女儿》是“三叶草系列”的第68部作品。

" [fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] [ˈbʊkselər] [ænd; ənd] [ˈnu:zdi:lər] , [ɔ:r] [sent] , [poʊst] - [peɪd] , [tu:; tə] [ˈeni]
" for sale by all Booksellers and Newsdealers , or sent , post - paid , to any
" 为了 销售 经过全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,
“可通过所有书商和报刊经销商购买，或邮寄至任何地址，邮资已付。”

[ɑ:n] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [praɪs] , - [sents] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
on receipt of price , 25 cents , by the publishers ,
在 收据 的 价格 , - 分 , 经过 这 出版商 ,
出版商收到稿酬25美分后，

[stri:t] & [smɪθ] , - - - [roʊz] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
STREET & SMITH , 25 - 31 Rose Street , New York .
街道 & 史密斯 , - - - 玫瑰 街道 , 新的 约克 .
STREET & SMITH，纽约罗斯街 25-31 号。

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
The Mission of Poubalov .
这 使命 的 - .
波巴洛夫的任务。

[bəɪ] [ˈfredɪk] [ɑːr] . [ˈbɜːrtən] .
By Frederick R . Burton .
经过 弗雷德里克 拉 . 伯顿 .

作者：弗雷德里克·R·伯顿。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪntrəst] .
A new novel of intense interest .
一个 新的 小说 的 激烈的 兴趣 .

一部引人入胜的新小说。

[baʊnd] [ɪn] [ˈhænsəm] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [ˈsɪriːz] , - [sents] .
Bound in handsome paper covers in the Criterion Series , 50 Cents .
边界 在 英俊的 纸 封面 在 这 标准 系列 , - 分 .

精装本，采用精美纸质封面，属于 Criterion 系列，售价 50 美分。

[ɪn] [ˈelɪɡənt] [kɒːθ] , \$1 . - .
In elegant cloth , \$1 . 00 .
在 优雅的 布 , \$1 . - .

精美布料，1.00 美元。

[kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] .
CONSULT THE CRITICS .
咨询 这 评论家 .

听取评论家的意见。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] [seɪ] :
The NEW YORK SUN says :
这 新的 约克 太阳 说道 :

《纽约太阳报》报道：

" [ˈfredɪk] [ɑːr] . [ˈbɜːrtən] [hæz; həz] [səˈplaɪd] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklevərli] [kənˈstrʌktɪd] [ænd; ənd]
" Frederick R . Burton has supplied us with a cleverly constructed and
" 弗雷德里克 拉 . 伯顿 有 供应 我们 和 一个 巧妙地 建造 和
[ɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] [ɪn] - [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - . -
interesting story in ' The Mission of Poubalov . ' : : : .
有趣的 故事 在 - 这 使命 的 - . -

“弗雷德里克·R·伯顿在《波巴洛夫的使命》中为我们呈现了一个构思巧妙、引人入胜的故事。”.....

[ɪn] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɜːtənz] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənt] ,
In regard to Mr . Burton's Russian police agent ,
在 看待 到 先生 . 伯顿的 俄语 警察 代理人 ,

关于伯顿先生的俄罗斯警察特工，

[wɪː wi][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmendɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][bəʊθ]
we hasten to say that he has commended himself to us as both
我们 趋 到 说 那 他 有 赞扬 他自己 到 我们 作为 两个都
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪntrəstɪŋ] .
reasonable and interesting .
合理的 和 有趣的 .

我们必须指出，他给我们的印象是一位既通情达理又有趣的人。

[æz; əz][wɪː; wi] [rɪˈmembər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wʌns] [pʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l]
As we remember , he does not once put himself to the conventional trouble
作为 我们 记住 , 他 做 不是 一次 放 他自己 到 这 传统的 麻烦
[ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈɡaɪz] ,
of assuming a disguise ,
的 假设 一个 伪装 ,

我们记得，他从未像其他人那样费心伪装自己。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɡets] [ɑːn] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] .
and yet he gets on remarkably well .
和 然而 他 获得 在 非常 出色地 .

然而，他相处得却出奇地好。

[dʒʌst][æz; əz] ['kjʊriəsli] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][na:t][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['vendʒəns]
Just as curiously , his business in New York is not to administer the vengeance
只是 作为 奇怪的是 , 他的 商业 在 新的 约克 是 不是 到 管理 这 复仇
[ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] ,
of the Czar ,
的 这 沙皇 ,

同样奇怪的是，他在纽约的职责并非执行沙皇的复仇计划。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [di:d] .
but to do a kindly and charitable deed .
但 到 做 一个 亲切地 和 慈善 契据 .
[bʌt; bət][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [di:d] .
但要做一件善举和慈善之事。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][noʊ][peɪnz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiət] ['sɜ:rt(ə)n]
The ordinary reader will be at no pains to discover and appreciate certain
这 普通的 读者 将要 是 在 不 疼痛 到 发现 和 欣赏 肯定
[pleɪn] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
plain points about this story .
清楚的 积分 关于 这 故事 .
[pleɪn] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
普通读者不会费心去发现和欣赏这个故事中的某些显而易见的要点。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [ænd; ənd]
It is a story with a plot , and the narrative is conscientiously and
它 是 一个 故事 和 一个 阴谋 , 和 这 叙述 是 切实 和
['kleɪvərli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
cleverly accomplished .
巧妙地 完成 .
[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [ænd; ənd]
这是一个有情节的故事，叙事手法严谨巧妙。

['mɪstər] . ['bɜ:rtɪn] [ʌndə'stændz] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] ['veri] ['væljuəb(ə)]['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri,tɛlərz] [ɑ:rt]
Mr . Burton understands perfectly that very valuable principle of the storyteller's art
先生 . 伯顿 明白 完美 那 非常 有价值的 原则 的 这 讲故事的人 艺术
[wɜr'baɪ] [ðə; ði][kʲʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['kwɪkli] [ə'raʊzd] ,
whereby the curiosity of the reader is quickly aroused ,
由此 这 好奇心的 的 这 读者 是 迅速地 被唤醒 ,
[wɜr'baɪ] [ðə; ði][kʲʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['kwɪkli] [ə'raʊzd] ,
伯顿先生完全理解讲故事艺术中一个非常宝贵的原则，那就是迅速激发读者的好奇心。

['du:li] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['grætɪfaɪd] .
duly maintained , and finally gratified .
正式地 维持 , 和 最后 满意 .
[du:li] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['grætɪfaɪd] .
得到妥善维护，最终得以满足。

[hɪz; ɪz] [pə'li:s] ['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['fɪgjər] ,
His police agent is a vigorous figure ,
他的 警察 代理人 是 一个 蓬勃 数字 ,
[hɪz; ɪz] [pə'li:s] ['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['fɪgjər] ,
他的警探是个精力充沛的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [feɪs] [sʌm; səm] ['ʌðər]
and his heroine enjoys the distinction of being able to face some other
和 他的 女英雄 享受 这 区别 的 存在 有能力的 到 脸 一些 其他
[æspekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['lækɹɪmoʊs] [dɪ'spər] .
aspect than that of lachrymose despair .
方面 比 那 的 流泪的 绝望 .
[æspekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['lækɹɪmoʊs] [dɪ'spər] .
而他笔下的女主人公则享有这样的殊荣：她能够面对除了悲恸绝望之外的其他方面。

[ʃi:; ji][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['herəʊɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔ:kər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sensəb(ə)], ['kleɪvər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
She is an excellent heroine , a good talker and a sensible , clever person ,
她 是 一个 出色的 女英雄 , 一个 好的 健谈者 和 一个 明智的 , 聪明的 人 ,
[ʃi:; ji][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['herəʊɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔ:kər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sensəb(ə)], ['kleɪvər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
她是一位优秀的女主角，能言善辩，而且是一位明智聪颖的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . ['bɜːrtɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
and we cordially congratulate Mr . Burton upon her presence in his book .
和 我们 诚挚地 祝贺 先生 : 伯顿 之上 她 在场 在 他的 书 :
我们衷心祝贺伯顿先生将她收录在他的书中。

[soʊ][wiː; wi][duː] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .
So we do congratulate him upon a generally capable and interesting story .
所以 我们 做 祝贺 他 之上 一个 一般来说 有能力的 和 有趣的 故事 :
所以，我们祝贺他写出了一部总体来说精彩有趣的故事。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'baːstən] ['herəld] .
" From THE BOSTON HERALD .
" 从 这 波士顿 先驱 :
摘自《波士顿先驱报》。

[ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɪstər] . [baːrnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] -
" The style of the story is not unlike that of the ' Mr . Barnes of New York ' -
" 这 风格 的 这 故事 是 不是 与此不同 那 的 这 - 先生 : 巴恩斯 的 新的 约克 -
[ˈsɪriːz] ,
series ,
系列 ,
“这个故事的风格与《纽约的巴恩斯先生》系列小说颇为相似。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['veri] ['nɪrli] [ə'prəʊtʃɪz] [ʌnə] ['kæθrɪn] ['griːnz]
and the handling of mystery very nearly approaches Anna Katharine Green's
和 这 处理 的 神秘 非常 几乎 方法 安娜 凯瑟琳 青菜
[dek'sterəti] .
dexterity .
灵巧 :
而对悬疑的处理手法几乎可以媲美安娜·凯瑟琳·格林的娴熟技巧。

[ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][plɑːt] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wɔːrm]
Ingenious in plot , exciting in incident , and sensational enough even for warm
巧妙 在 阴谋 , 激动人心 在 事件 , 和 轰动一时 足够的 甚至 为了 温暖的
[ˈsʌmər] [æftər'nuːnz] ,
summer afternoons ,
夏天 下午 ,
情节巧妙，事件扣人心弦，即使在温暖的夏日午后也足够引人入胜。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
the volume teems with interest .
这 体积 团队 和 兴趣 :
该卷册充满了引人入胜的内容。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [stænd]['bɔʊldli] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ]['draːmə] [ðæt] [muːvz] ['breθləsli] [ə'ɒːŋ] [wɪ'dəʊt]
The characters stand boldly forward in a drama that moves breathlessly along without
这 人物 站立 大胆地 向前 在 一个 戏剧 那 移动 气喘吁吁 沿着 没有
[ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə][mɑːr][ɪts] ['smuːðnəs] ,
a break to mar its smoothness ,
一个 休息 到 马尔 它是 平滑度 ,
剧中人物个性鲜明，剧情紧凑流畅，一气呵成。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kluːz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər]
or to interrupt the clues relating to the sudden disappearance of a lover
或者 到 打断 这 线索 相关 到 这 突然 消失 的 一个 情人
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
upon his wedding day ,
之上 他的 婚礼 天 ,
或者打断有关情人在婚礼当天突然失踪的线索，

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
within an hour of the ceremony .
之内 一个 小时 的 这 仪式 .

仪式结束后一小时内。

[əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
Aside from this ,
旁边 从 这 ,

除此之外，

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstənsi] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:]
the story is a singular instance of the constancy and faith of a woman who
这 故事 是 一个 单数 实例 的 这 恒常 和 信仰 的 一个 女士 WHO
[ɪz] [wɜ:ɾθ] [ˈlʌvɪŋ] .
is worth loving .
是 值得 爱 .

这个故事讲述了一个值得被爱的女性的忠贞和信念的独特故事。

[fi; ji] [sˈpendz] [hɜ:r; həɾ] [ˈenəɾdʒi] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [dɪˈskʌvə] [hɜ:r; həɾ] [ˈlʌvə] , [nɑ:t] [ɪn] [terz] [ˈoʊvə] [hɪz; ɪz]
She spends her energy in trying to discover her lover , not in tears over his
她 花费 她 活力 在 尝试 到 发现 她 情人 , 不是 在 眼泪 超过 他的
[əˈpærənt] [dɪˈzɜ:rʃn] .
apparent desertion .
明显 逃兵 .

她把精力放在寻找她的爱人上，而不是为他明显的离弃而哭泣。

[ˈri:əl] [ˈpaʊə] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [veɪld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] ,
Real power in a detective story is shown in keeping the mystery veiled until the end ,
真实的 力量 在 一个 侦探 故事 是 所示 在 保持 这 神秘 含蓄 直到 这 结尾 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] .
侦探故事真正的魅力在于将谜团保持到最后才揭晓。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtɪn] [hæz; həz] [dʌn] .
and this Mr . Burton has done .
和 这 先生 . 伯顿 有 完毕 .

而伯顿先生确实做到了这一点。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈiˈkɑ:ɡoo] [ˈdeɪli] [nu:z] .
" **From THE CHICAGO DAILY NEWS** :
" 从 这 芝加哥 日常的 消息 .

摘自《芝加哥每日新闻》。

" [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [stɑɪl] — [senˈseɪʃən(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm]
" **His story is of the sensational style — sensational in a clean and wholesome**
" 他的 故事 是 的 这 轰动一时 风格 — 轰动一时 在 一个 干净的 和 健康
[wei] — [ænd; ənd] [pru:vz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [səˈmaʊnt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪt]
way — and proves the author has surmounted the first difficulties which
方式 — 和 证明 这 作者 有 克服 这 第一的 困难 哪个
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈtæk] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [əˈtemptz] [tu; tə] [raɪt] [ə; eɪ] - [dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:ri] . -
usually attack the man who attempts to write a ' detective story . '
通常 攻击 这 男人 WHO 尝试 到 写 一个 - 侦探 故事 . -
“他的故事风格耸人听闻——以一种干净健康的方式耸人听闻——这证明作者已经克服了通常困扰试图写‘侦探小说’的人
的第一个困难。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ˈhɪtʃɪz] [ɔ:r] [ˈflæɡɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [spɑ:ts] ,
There are no hitches or flagging of interest in spots ,
那里 是 不 挂钩 或者 标记 的 兴趣 在 地点 ,
目前没有任何障碍或兴趣减退的情况。

[ðə; ði][plɑ:tɪ][ɪz][koʊˈhɪrənt][ænd; ənd] [səˈfɪntli] [ˈɪntrɪkət] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [leɪt]
the plot is coherent and sufficiently intricate to cause a reader to sit up late
这 阴谋 是 相干 和 足够 错综复杂 到 原因 一个 读者 到 坐 向上 晚的
[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] ,
to finish the tale ,
到 结束 这 故事 ,

故事情节连贯且足够复杂，足以让读者熬夜读完。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈnæli] — [ðæt] [ˈbʌŋkər] [æt; ət] [wɪt] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [ˈtʌmb(ə)l][moʊst] [senˈseɪʃən(ə)]
and the finale — that bunker at which ignominiously tumble most sensational
和 这 终曲 — 那 掩体 在 哪个 耻辱地 翻滚 最多 轰动一时
[ˈraɪtɜːz] — [ɪz][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [ænd; ənd][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] .
writers — is logical and not to be quarreled with .
作家 — 是 逻辑 和 不是 到 是 争吵 和 .

而结局——大多数哗众取宠的作家都会耻辱地跌落到的那个地堡——是合乎逻辑的，不容置疑。

[ˈnʌθɪŋ] [pʊts] [ə; eɪ] [ˈriːdər] [ɪn] [sʌt] [bəed][ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔːθər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][let] [daʊn]
Nothing puts a reader in such bad humor with his author as to be let down
没有什么 放置 一个 读者 在 这样的 坏的 幽默 和 他的 作者 作为 到 是 让 向下
[flæt] [ˈæftər][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tʃeɪs] .
flat after an exciting chase .
平坦的 后 一个 激动人心 追赶 .

没有什么比在一段精彩的追逐戏之后却遭遇令人失望的结局更让读者对作者感到不满的了。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtn] [sendz] [wʌn] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][skaɪ] [ˈrɑːkɪt] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Mr . Burton sends one off on a sky rocket , perfectly satisfied .
先生 . 伯顿 发送 一 离开 在 一个 天空 火箭 , 完美 使满意 .

伯顿先生将其中一枚火箭送上了天空，他非常满意。

- , [huː] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [əˈraʊzɪz] [ˌrekəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] [ˈpɑːrkɜːz] [ɔːr] [ˈmeri] [ˈhɑːr,twɛl]
Poubalov , who in the title arouses recollections of Gilbert Parker's or Mary Hartwell
- , WHO 在 这 标题 唤起 回忆 的 吉尔伯特 帕克的 或者 玛丽 哈特韦尔
- [fiːld] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
Catherwood's field of work ,
- 场地 的 工作 ,

标题中的 Poubalov 让人联想起吉尔伯特·帕克或玛丽·哈特韦尔·卡瑟伍德的研究领域。

[ɪz] [ðæt] [ˌmelədrəˈmætɪk] [ˈkærəktər] , [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft] , [ɪmˈpregnəb(ə)l] , [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] , [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] ,
is that melodramatic character , a polished , impregnable , invincible , all - powerful ,
是 那 戏剧性的 特点 , 一个 抛光 , 坚不可摧 , 无敌 , 全部 - 强大的 ,
[daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] , [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsiːkrət] - [ˈsɜːrvɪs] [əˈfɪʃ(ə)l]
diabolical , Russian secret - service official
邪恶的 , 俄语 秘密 - 服务 官方的

那个戏剧化的角色，一个老练世故、坚不可摧、所向披靡、权势滔天、阴险狡诈的俄罗斯特工.....

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtn] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪmˈpruːvz] , [wɪl] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
Mr . Burton , if he improves , will rank with the best writers of exciting
先生 . 伯顿 , 如果 他 改善 , 将要 秩 和 这 最好的 作家 的 激动人心
[teɪlz; ˈteɪlɪz] .
tales :
故事 :

如果伯顿先生能够进步，他就能跻身最优秀的精彩故事作家之列。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɒŋkəz] [ˈsteɪtsmən] .
" From THE YONKERS STATESMAN .
" 从 这 扬克斯 政治家 .

摘自《扬克斯政治家报》。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] ['nɑ:vəlz] [ðæt] [wi;; wi][hæv; həv] [ri:d] [ɪn]
" **One of the most readable and entertaining novels that we have read in**
" 一 的 这 最多 可读 和 娱乐 小说 那 我们 有 读 在
[sʌm; səm] [taɪm] [ɪz] - [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
some time is ' The Mission of Poubalov ,
一些 时间 是 - 这 使命 的 - ,
“我们最近读过的最易读、最有趣的小小说之一是《波巴洛夫的使命》”

- [baɪ] ['fredrɪk] [ɑ:r] . ['bɜ:rtɪn]
' by Frederick R . Burton
- 经过 弗雷德里克 拉 . 伯顿
作者：弗雷德里克·R·伯顿.....

['mɪstər] . ['bɜ:rtɪn] [si:mz] ['ræpɪdli] [tu;; tə][bi;; bi] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri]
Mr . Burton seems rapidly to be making a name for himself in the literary
先生 . 伯顿 似乎 快速 到 是 制作 一个 姓名 为了 他自己 在 这 文学
[wɜ:rld] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - ['raɪtər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'bɪləti] ,
world as a story - writer of much more than the average ability ,
世界 作为 一个 故事 - 作家 的 很多 更多的 比 这 平均的 能力 ,
伯顿先生似乎正在文坛迅速崭露头角，他的故事写作能力远超常人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hi;; hi][hæz; həz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][plɑ:t] [wɪtʃ] [soʊ] ['fæsɪneɪts] [ðə; ði] ['ri:dər]
and in this book he has constructed a plot which so fascinates the reader
和 在 这 书 他 有 建造 一个 阴谋 哪个 所以 令人着迷 这 读者
[ðæt] [wʌn][ɪz] [loʊθ] [tu;; tə][dra:p][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [berz] -
that one is loath to drop the volume until he has reached the page that bears ' .
那 一 是 厌恶 到 降低 这 体积 直到 他 有 达到 这 页 那 熊 -
[ðə; ði][end] ;
The End ;
这 结尾 ;

在这本书中，他构建了一个引人入胜的情节，让读者不忍放下书，直到看到“完”字的那一页；
- [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] , [wel]
' then comes the feeling of satisfaction that he has read a good story , well
- 然后 来 这 感觉 的 满意 那 他 有 读 一个 好的 故事 , 出色地
[tʊəld] ,
told ,
讲述 ,

然后，他会感到满足，因为他读了一个好故事，而且讲述得也很精彩。
[ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['æŋk(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['stɑ:rtlɪŋ]
abounding in interest , full of life and action , and having not a few startling
丰富 在 兴趣 , 满的 的 生活 和 行动 , 和 拥有 不是 一个 很少 令人震惊
[sə'praɪzɪz] .
surprises .
惊喜 .

充满趣味，生机勃勃，而且不乏令人惊讶的惊喜。
" [frʌm; frəm][ðə; ði][es 'ti:] . ['lu:ɪs] [stɑ:r] .
" **From THE ST . LOUIS STAR .**
" 从 这 英石 . 路易斯 星星 .

摘自《圣路易斯星报》。
" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [plɑ:t][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['æŋk(ə)n] .
" **This is a story of intricate plot and incessant action .**
" 这 是 一个 故事 的 错综复杂 阴谋 和 不停歇 行动 .
这是一个情节错综复杂、动作场面不断的故事。

[aɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] ['sekənd] ,
It is safe to say that one who reads the first chapter will read the second ,
它 是 安全的 到 说 那 一 WHO 阅读 这 第一的 章 将要 读 这 第二 ,
可以肯定地说，读过第一章的人会继续阅读第二章。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ,
and from that to the third ,
和 从 那 到 这 第三 ,

从那以后到第三，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [prəˈɡreʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
and so to the end of the book will be a progression on the part of
和 所以 到 这 结尾 的 这 书 将要 是 一个 进展 在 这 部分 的
[ðə; ði] [ˈriːdər] [ðæt] [ˈkænɔːt] [wel] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
the reader that cannot well be avoided .
这 读者 那 不能 出色地 是 避免 .

因此，读者在阅读本书的过程中，必然会经历一个不可避免的转变过程。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈnevər] [flægz] .
The interest never flags .
这 兴趣 绝不 旗帜 .

兴趣从未减退。

- [hɪmˈself] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkærəktər] [ˈstʌdi] ; [mɪs] [ˈhɪl,mæn] [ɪz] [ˈhɑːrdli]
Poubalov himself is a powerful and fascinating character study ; Miss Hillman is hardly
- 他自己 是 一个 强大的 和 迷人 特点 学习 ; 错过 希尔曼 是 几乎
[les] [soʊ] ,
less so ,
较少的 所以 ,

波巴洛夫本人就是一个极具魅力且引人入胜的人物；希尔曼小姐也毫不逊色。

[ðoʊ] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrli][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [spai] ;
though necessarily the American girl is not so picturesque as the Russian spy ;
尽管 一定 这 美国人 女孩 是 不是 所以 如画 作为 这 俄语 间谍 ;
虽然美国女孩未必像俄罗斯女间谍那样美丽动人；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪlər] ,
and the tragic force with which the weakness of the unhappy little tailor ,
- 和 这 悲惨 力量 和 哪个 这 弱点 的 这 不开心 小的 裁缝 ,
- , [ɪz][set] [fɔːrθ] ,
Litizki , is set forth ,
- , 是 放 前进 ,

以及对不幸的小裁缝利蒂茨基的弱点所展现出的悲剧力量，

[ædz] [ɪˈmensli] [tuː; tə][ðə; ði][ɡrɪp] [ðɪs] [ˈstɔːri] [teɪks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ˈsɪmpəθiːz] .
adds immensely to the grip this story takes upon the reader's sympathies .
添加 非常 到 这 紧握 这 故事 需要 之上 这 读者的 同情 .
这极大地增强了故事对读者同情心的吸引力。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌməvɪl] [ˈsɪtɪzn] , [ˈsʌməvɪl] , [mæs] .
" **From THE SOMERVILLE CITIZEN , Somerville , Mass** .
" 从 这 萨默维尔 公民 , 萨默维尔 , 大量的 .

摘自马萨诸塞州萨默维尔的《萨默维尔市民报》。

" [senˈseɪʃən(ə)] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [smuːð] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈseldəm]
" **Sensational reading is not always smooth reading and graceful writing is seldom**
" 轰动一时 阅读 是 不是 总是 光滑的 阅读 和 优美 写作 是 很少
[senˈseɪʃən(ə)] ;
sensational ;
轰动一时 ;

“引人入胜的阅读体验并不总是流畅的阅读体验，而优美的写作也很少能引起轰动；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪz][nɑːt] [ˈoʊnli] [senˈseɪʃən(ə)] ,
but when a story is not only sensational ,
但 什么时候 一个 故事 是 不是 仅有的 轰动一时 ,

但当一个故事不仅仅是耸人听闻时，

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn] ['tri:tmənt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [stɑɪl] ,
but strong in treatment and at the same time graceful in style ,
但 强的 在 治疗 和 在 这 相同的 时间 优美 在 风格 ,
但处理方式强硬，同时风格优雅。

[ðə; ði] ['ri:dər] [di'raɪvz] [rer] ['plezər] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [skɔːrɪz] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
the reader derives rare pleasure from it and the author scores an unusual
这 读者 衍生 稀有的 乐趣 从 它 和 这 作者 得分 一个 异常
[sək'ses] .
success .
成功 .

读者从中获得了难得的乐趣，作者也取得了非凡的成功。
- [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - [ɪz][baɪ] ['fredrɪk] [ɑːr] . ['bɜːrtən] .
The Mission of Poubalov ' is by Frederick R . Burton .
- 这 使命 的 - - 是 经过 弗雷德里克 拉 . 伯顿 .

《波巴洛夫的使命》的作者是弗雷德里克·R·伯顿。
[,aɪ 'ti:] [ə'piːlɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɔ'stəʊnjən] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][leɪd][ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
It appeals particularly to the Bostonian , as the account is laid in that city .
它 上诉 特别 到 这 波士顿人 , 作为 这 帐户 是 铺设 在 那 城市 .
它尤其能引起波士顿人的共鸣，因为账目是在该城市结算的。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] [eni] ['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][sə'saɪəti][wiː; wi]
It is the superior of any popular novel treating of Boston society we
它 是 这 优越的 的 任何 受欢迎的 小说 治疗 的 波士顿 社会 我们
[hæv; həv] [jet] [siːn] .
have yet seen .
有 然而 已见 .

它比我们迄今为止见过的任何描写波士顿社会的通俗小说都要出色。
[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːrɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ə; eɪ] [ʌv] ['stɔːrɪ] [wɪ'dəʊt] ['sentɪmənt] ,
It is a detective story without a detective , a love story without sentiment ,
它 是 一个 侦探 故事 没有 一个 侦探 , 一个 爱 故事 没有 情绪 ,
这是一个没有侦探的侦探故事，一个没有感伤的爱情故事。

[jet] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)ltɪ] [ænd; ənd]['ruːməns] .
yet teeming with subtlety and romance .
然而 繁盛 和 微妙之处 和 浪漫 .
然而，其中又充满了微妙之处和浪漫情调。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['riːdɜːz] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
The great majority of readers will try to finish the book at a sitting .
这 伟大的 多数 的 读者 将要 尝试 到 结束 这 书 在 一个 坐着 .
绝大多数读者都会尝试一口气读完这本书。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['deɪli] [ɡloʊb] .
" **From THE BOSTON DAILY GLOBE** .
" 从 这 波士顿 日常的 地球 .
摘自《波士顿每日环球报》。

" [nekst][tuː; tə][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [wen] [ðə; ði]['mɜːrkjəri][ɪz] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] [trʌk] ,
" **Next to an east wind when the mercury is dallying with the main truck** ,
" 下一个 到 一个 东方 风 什么时候 这 汞 是 磨蹭 和 这 主要的 卡车 ,
“当气温与主卡车的气温徘徊不定时，如果刮的是东风，

[ðə; ði][muːst] [rɪ'freʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] , ['kʌnɪŋli] [kən'strʌktɪd] ['fɪk(ə)n] ,
the most refreshing thing is a well - written , cunningly constructed fiction ,
这 最多 令人耳目一新 事物 是 一个 出色地 - 书面 , 狡猾地 建造 小说 ,
最令人耳目一新的莫过于一部构思巧妙、文笔精湛的小说。

[ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [meɪks] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hu:'evər] ['pɪks] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
a tale that makes friends with whoever picks it up .

一个故事那制作朋友们和谁精选它向上 .

一个能让拿起它的人都成为朋友的故事。

[sʌtʃ] ['stɔ:ri:z] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [ɑ:r; ər] [rer] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
Such stories , to be sure , are rare , but once in a while , as with
这样的故事 , 到是当然 , 是稀有的 , 但一次在一个尽管 , 作为和
[ˈɪnkʌmɪŋ] [weɪvz] ,
incoming waves ,
即将到来波浪 ,

这样的故事固然罕见，但就像海浪一样，偶尔也会发生。

[wʌŋ] [wɪl] [ə'pɪr] [ðæt] [lu:mz] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪts] [flæt] - [tʃestɪd] [meɪts] , [ænd; ʌnd] , [laɪk] [ðə; ði] [haɪ]
one will appear that looms high above its flat - chested mates , and , like the high
— 将要出现那织布机高的多于它是平坦的 - 胸部伙伴们 , 和 , 喜欢这高的
[ˈroʊlər] ,
roller ,
滚筒 ,

其中一只胸部高耸，比它那些胸部平坦的同伴高出许多，就像豪赌客一样，

[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
there is generally something to it .
那里是一般来说某物到它 .

通常来说，这其中确实有一些道理。

[ɪn] - [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , - ['mɪstər] . ['fredrɪk] [ɑ:r] . ['bɜ:rtɪn] , [hu:] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
In ' The Mission of Poubalov , ' Mr . Frederick R . Burton , who , while engaged in
在 - 这使命的 - , - 先生 . 弗雷德里克拉 . 伯顿 , WHO , 尽管已订婚的在
['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk] ,
newspaper work ,
报纸工作 ,

在《波巴洛夫的使命》一书中，弗雷德里克·R·伯顿先生（他当时从事报社工作）

[hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] ['kærəktərz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
had an opportunity to study in real life characters necessary for the building
有一个机会到学习在真实的生活人物必要的为了这建筑
[ʌp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fɪk(ə)n] ,
up of an engaging fiction ,
向上的一个引人入胜小说 ,

有机会研究现实生活中对构建引人入胜的小说至关重要的人物角色，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn'tri:g] [ænd; ʌnd] [əd'ventʃər] [ðæt] [grɪps][ðə; ði]
has written a capital story of love , intrigue and adventure that grips the
有书面一个首都故事的爱 , 阴谋和冒险那握把这
[ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .
attention like a vise .
注意力喜欢一个钳住 .

他创作了一个精彩绝伦的爱情、阴谋和冒险故事，紧紧抓住读者的注意力。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['fleɪvər] .
It is an American story with a Russian flavor .
它是一个美国人故事和一个俄语味道 .

这是一个带有俄罗斯风味的美国故事。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
The scene is Boston ,
这场景是波士顿 ,

地点是波士顿。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtən] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ˈendz][ʌv; əv]
and Mr . Burton plays his characters around the West and South ends of
和 先生 . 伯顿 演出 他的 人物 大约 这 西方 和 南 结束 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər][æt; ət] [tʃes] .
the city with the skill of a master at chess .
这 城市 和 这 技能 的 一个 掌握 在 棋 .
伯顿先生在城市的西部和南部地区扮演着他的角色，其技巧堪比国际象棋大师。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈeksaɪl] ,
The central figure , a Russian political exile ,
这 中央 数字 , 一个 俄语 政治的 流亡 ,
中心人物是一位俄罗斯政治流亡者，
[ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [west] [end] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] ,
is introduced in his West end lodgings in preparation for his wedding ,
是 介绍 在 他的 西方 结尾 住宿 在 准备 为了 他的 婚礼 ,
他被介绍到他在西区的住所，为婚礼做准备。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈbrɪskli] .
and very early in the book all the characters are moving briskly .
和 非常 早期的 在 这 书 全部 这 人物 是 移动 轻快地 .
书中很早就出现了所有人物行动迅速的场景。

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,
An agent of the czar ,
一个 代理人 的 这 沙皇 ,
沙皇的代理人
[huː] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [hæv; həv] [ˈsketʃt] [hɪm; ɪm] ,
who is by no means as bad as his countrymen have sketched him ,
WHO 是 经过 不 方法 作为 坏的 作为 他的 同胞们 有 草图 他 ,
他远没有他的同胞们所描述的那么坏。

[pleɪz] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [roʊl] .
plays a most intricate and interesting role .
演出 一个 最多 错综复杂 和 有趣的 角色 .
扮演着极其复杂而有趣的角色。

[hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈmoʊtɪv] [ɪz] [ˈdeftli] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈbraɪdgruːm] ,
His real motive is deftly concealed from the reader until the lost bridegroom ,
他的 真实的 动机 是 巧妙地 暗 从 这 读者 直到 这 丢失的 新郎 ,
他的真实动机被巧妙地隐藏起来，直到新郎失踪才揭晓。

[huː] [ˌdɪsəˈpiəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] , [ɪz] [faʊnd] .
who disappears in the first chapter , is found .
WHO 消失 在 这 第一的 章 , 是 成立 .
第一章中消失的人物，后来被找到了。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːtənz] [ˈherəʊɪn] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] , [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
Mr . Burton's heroine is a brave , determined ,
先生 . 伯顿的 女英雄 是 一个 勇敢的 , 决定 ,
伯顿先生笔下的女主人公是一位勇敢、坚定的.....

[ˈnevər] - [seɪ] - [daɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ˈʃeɪkən] .
never - say - die young woman whose faith in her lover could not be shaken .
绝不 - 说 - 死 年轻的 女士 谁 信仰 在 她 情人 可以 不是 是 摇晃 .
一位永不言败的年轻女子，对爱人的信念坚定不移。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [wɪt] ,
She plays the part of detective in her own way which ,
她 演出 这 部分 的 侦探 在 她 自己的 方式 哪个 ,
她以自己的方式扮演着侦探的角色，

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈvɪlən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][help]
coupled with the efforts of the apparent villain who was really trying to help
耦合 和 这 努力 的 这 明显 恶棍 WHO 曾是 真的 尝试 到 帮助

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

再加上表面上是反派但实际上是在帮助她的那个人的努力，

[ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈstɔ:ri] .
heightens the interest of this very excellent story .
增强 这 兴趣 的 这 非常 出色的 故事 .

这更加增添了这个精彩故事的趣味性。

" [fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] [ˈbʊkselər] [ænd; ənd] [ˈnu:zdi:lər] , [ɔ:r] [sent] , [ˈpəʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɑ:n] [rɪˈsi:t]
" **For sale by all booksellers and newsdealers , or sent , postage paid , on receipt**
" 为了 销售 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮资 有薪酬的 , 在 收据

[ʌv; əv] [praɪs] ,
of price ,
的 价格 ,

“所有书商和报刊零售商均可出售，或付清邮费后邮寄，收到价款后寄出。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
by the publishers ,
经过 这 出版商 ,

由出版商

[stri:t] & [smɪθ] , [nu:] [jɔ:k] .
STREET & SMITH , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .

STREET & SMITH, 纽约。

[θri:] [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˈnɔ:vəlz]
Three Sterling Novels
三 英镑 小说

三部斯特林小说

[baɪ][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [glæs] ,
By the celebrated author of " As In a Looking Glass ,
经过 这 著名 作者 的 " 作为 在 一个 寻找 玻璃 ,

本书作者是著名小说《爱丽丝镜中奇遇记》的作者。

" [ef] . [si:] . [ˈfɪlɪps] .
" **F . C . PHILIPS** .
" F . C . 飞利浦 .

“FC PHILIPS。

[nɒʊ] [meɪl] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [hæz; həz] [ˈfoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
No male author of the present day has shown such a keen and sympathetic
不 男性 作者 的 这 展示 天 有 所示 这样的 一个 敏锐的 和 交感神经

[əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmɪstəri] ,
appreciation of that wonderful mystery ,
欣赏 的 那 精彩的 神秘 ,

当今没有哪位男性作家像他那样对这个奇妙的谜团表现出如此敏锐和同情的欣赏。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] , [æz; əz][ef] . [si:] . [ˈfɪlɪps] .
a woman's heart , as F . C . Philips .
一个 女性的 心 , 作为 F . C . 飞利浦 .

一颗女人的心，就像飞利浦足球俱乐部一样。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [æskt] ['weðər] [ðɪs] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ][veɪl]
the question has often been asked whether this name is not merely a veil
这 问题 有 经常 到过 问 无论 这 姓名 是 不是 仅仅 一个 面纱
[kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][ɑ:'dentəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] .
concealing the identity of a clever woman .
隐藏 这 身份 的 一个 聪明的 女士 .
人们经常会问，这个名字是否只是一个掩盖一位聪明女性身份的面纱。

[ˈmɑ:rgrət] [bɪŋ] .
Margaret Byng .
玛格丽特 宾 .
玛格丽特·宾。

[ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [faɪn] ['peɪpər][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['kʌvər] .
Printed on fine paper and bound in illuminated cover .
打印 在 美好的 纸 和 边界 在 照明 覆盖 .
采用优质纸张印刷，并装订在精美封面中。

[praɪs] , - - - [sents] .
Price , - - 25 Cents .
价格 , - - - 分 .
价格：25美分。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [kri:'eɪjənz] [ɪn]
The heroine of this tale is undoubtedly one of the strongest creations in
这 女英雄 的 这 故事 是 无疑 一 的 这 最强 作品 在
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .
这部小说中的女主人公无疑是文学作品中最令人印象深刻的人物之一。

[hɜ:r; həər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] ,
Her adventures in the gaming - halls of Monte Carlo ,
她 冒险 在 这 赌博 - 大厅 的 蒙特 卡洛 ,
她在蒙特卡洛赌场的冒险经历

[hɜ:r; həər] ['sʌbsɪkwənt] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
her subsequent connection with the mystery of a murder committed in a
她 随后的 联系 和 这 神秘 的 一个 谋杀 坚定的 在 一个
['reɪlweɪ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
railway carriage and the solution of the same ,
铁路 运输 和 这 解决方案 的 这 相同的 ,
她后来与一起发生在火车车厢里的谋杀案及其侦破工作联系起来。

[kəm'beɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn'tensəti] .
combine to make a narrative of startling intensity .
结合 到 制作 一个 叙述 的 令人震惊 强度 .
两者结合起来，构成了一个扣人心弦的故事。

[ə; eɪ] ['lʌki] [jʌŋ] ['wʊmən] .
A Lucky Young Woman .
一个 幸运的 年轻的 女士 .
一位幸运的年轻女子。

[baʊnd] [ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['pɪktʃəd] ['kʌvər] .
Bound uniform with the above , with handsome pictured cover .
边界 制服 和 这 多于 , 和 英俊的 如图所示 覆盖 .
装订成册，封面精美，配有精美图片。

[praɪs] , - - - [sents] .
Price , - - 25 Cents .
价格 , - - - 分 .
价格：25美分。

[æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [haɪ] [laɪf] .

An admirable portrait of certain phases of English high life .
一个 令人钦佩的 肖像 的 肯定 阶段 的 英语 高的 生活 .

这是一幅令人赞叹的英国上流社会生活某些阶段的写照。

[ðə; ði] [bʊk] [riːdz] [frʌm; frəm] [ˈkʌvər] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪspnəs] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] .

The book reads from cover to cover with crispness and sincerity .
这 书 阅读 从 覆盖 到 覆盖 和 脆度 和 诚意 .

这本书从头到尾读来都简洁明快、真挚感人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɔːrɪz] [huːz] [kloʊz] [wiː; wi] [rɪˈɡret] [ˈevər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] .

It is one of those stories whose close we regret ever to have reached .
它 是 一 的 那些 故事 谁 关闭 我们 后悔 曾经 到 有 达到 .

这是一个令人遗憾的故事，我们甚至不忍心看到它的结局。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] .

Little Mrs . Murray .
小的 太太 . 默里 .

小默里太太。

[baʊnd] [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbʌv] , [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpɪktʃəd] [ˈkʌvər] .

Bound uniform with the above , adorned with a handsome pictured cover .
边界 制服 和 这 多于 , 装饰 和 一个 英俊的 如图所示 覆盖 .

与上述内容装订成册，封面精美，饰有图画。

[praɪs] , - - - [sents] .

Price , - - 25 Cents .
价格 , - - - 分 .

价格：25美分。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌɔːtəˌbaɪəˈɡræfɪk(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The charming autobiographical form of this story has much in common with the
这 迷人 自传体 形式 的 这 故事 有 很多 在 常见的 和 这

[ˈɔθəːz] [fɜːrst] [səkˈses] ,

author's first success ,
作者的 第一的 成功 ,

这部作品的自传体形式十分迷人，与作者的第一部成功之作有很多共同之处。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɡlæs] .

" As In a Looking Glass .
" 作为 在 一个 寻找 玻璃 .

“宛如镜中世界。”

" [bʌt; bət][wʌn] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [əˈvɪdəti]

" But one follows the career of Little Mrs . Murray with much greater avidity
" 但 一 跟随 这 职业 的 小的 太太 . 默里 和 很多 更大的 热情

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][ɪz][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [əˈtræktɪv] [ˈkærəktər] .

because she is an eminently attractive character .
因为 她 是 一个 非常 吸引人的 特点 .

“但是，人们对小默里夫人的事业更加关注，因为她是一个非常有魅力的人物。”

[hɜːr; hər] [brɪːf] [tɜːrm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [laɪf]

Her brief term on the stage might serve as a lesson for those who think life
她 简短的 学期 在 这 阶段 可能 服务 作为 一个 课 为了 那些 WHO 思考 生活

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈfʊtlaɪts] ;

on the boards is as bright as the glow of footlights ;
在 这 板 是 作为 明亮的 作为 这 辉光 的 脚灯 ;

她短暂的舞台生涯或许能给那些认为舞台生活像聚光灯下那样光鲜亮丽的人敲响警钟；

[ænd; ənd][ˈleɪtər] ,

and later ,
和 之后 ,

后来，

[hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [æz; əz]['meɪtrən][ɪn][ə; eɪ][mæd] [haʊs] [brɪŋz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
her remarkable experience as matron in a mad house brings about a sudden
她 卓越 经验 作为 护士长 在 一个 疯狂的 房子 带来 关于 一个 突然
[ænd; ənd][kwɪt] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [deɪnuː'mɑːŋ] .
and quite unlooked for denouement .
和 相当 未曾注意的 为了 结局 .
她在疯人院担任护士长的非凡经历，带来了一个突然且完全出乎意料的结局。

[ˈeni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'blʌv] ['vɔːljəmz] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkselər]
Any or all of the above volumes can be procured from the booksellers
任何 或者全部 的 这 多于 卷 能 是 采购 从 这 书店
[ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] ,
and newsdealers ,
和 报刊亭 ,
以上任何或所有书籍均可从书商和报刊亭购买。

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi][sent] , ['pəʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
or will be sent , postage paid , on receipt of price , by the publishers ,
或者 将要 是 发送 , 邮资 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 , 经过 这 出版商 ,
或者，出版商将在收到价款后，支付邮资寄出。

[striːt] & [smɪθ] , [nuː] [ɔːk] .
STREET & SMITH , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .
STREET & SMITH, 纽约。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] .
THE COUNTY FAIR .
这 县 公平的 .
县集市。

[baɪ] [niːl] ['bɜːrdʒɪs] .
BY NEIL BURGESS .
经过 尼尔 伯吉斯 .
作者：尼尔·伯吉斯。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['rəʊməns][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌriːprə'dʌk(ə)n]
It is a spirited romance of town and country , and a faithful reproduction
它 是 一个 精神抖擞 浪漫 的 镇 和 国家 , 和 一个 忠实 生殖
[ʌv; əv][ðə; ði]['draːmə] ,
of the drama ,
的 这 戏剧 ,
这是一部充满活力的城乡爱情故事，也是对原著戏剧的忠实再现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ju'niːk] ['kærəktərz] , [ðə; ði] [seɪm] ['græfɪk] [siːnz] ,
with the same unique characters , the same graphic scenes ,
和 这 相同的 独特的 人物 , 这 相同的 形象的 场景 ,
拥有相同的独特角色，相同的画面场景，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪkli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
but with the narrative more artistically rounded and completed than was
但 和 这 叙述 更多的 艺术上 圆润 和 完全的 比 曾是
['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dra'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪf(ə)n] .
possible in the brief limits of a dramatic representation .
可能的 在 这 简短的 限制 的 一个 戏剧性 表示 .
但与戏剧表现的短暂局限相比，叙事更具艺术上的圆润和完整性。

[ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈstɔːri] [ɪˈfektɪvli] [ˈdemənstreɪts] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l]
This touching story effectively demonstrates that it is possible to produce a novel
这 接触 故事 有效地 证明 那 它 是 可能的 到 生产 一个 小说
[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] ,
which is at once wholesome and interesting in every part ,
哪个 是 在 一次 健康 和 有趣的 在 每一个 部分 ;
这个感人的故事有效地表明，完全可以创作出一部既健康向上又引人入胜的小说。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪmˈpjʊr] [θɔːt] [ɔːr][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
without the introduction of an impure thought or suggestion .
没有 这 介绍 的 一个 不纯 想法 或者 建议 .
不引入不纯洁的思想或暗示。

[riːd] [ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ]
Read the following
读 这 下列的
请阅读以下内容

[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ;
OPINIONS OF THE PRESS ;
意见 的 这 按 ;
媒体评论；

[ˈmɪstər] . [niːl] [ˈbɜːrdʒɪs] [hæz; həz] [riːˈrɪtn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , " [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] , " [ɪn] [ˈstɔːri] - [fɔːrm] .
Mr . Neil Burgess has rewritten his play , " The County Fair , " in story - form .
先生 . 尼尔 伯吉斯 有 重写 他的 玩 , " 这 县 公平的 , " 在 故事 - 形式 .
尼尔·伯吉斯先生将他的戏剧《乡村集市》改写成了故事。

[aɪ ˈtiː] [raʊndz] [aʊt][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [bʌt; bət] [ˈsketʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
It rounds out a narrative which is comparatively but sketched in the play .
它 回合 出去 一个 叙述 哪个 是 比较 但 草图 在 这 玩 .
它完善了戏剧中相对简略的叙述。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [niːdz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] [tuː; tə][set] [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It only needs the first sentence to set going the memory and imagination of
它 仅有的 需求 这 第一的 句子 到 放 去 这 记忆 和 想像力 的
[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
those who have seen the latter ,
那些 WHO 有 已见 这 后者 ,
只需要第一句话，就能唤起那些看过后者的人的记忆和想象。

[ænd; ənd] [wet] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪvli] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
and whet the appetite for the rest of this lively conception of a live
和 磨刀 这 食欲 为了 这 休息 的 这 热闹 概念 的 一个 居住
[ˈdræmətɪst] . — [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [ˈdeɪli] [ˈiːg(ə)l] .
dramatist . — Brooklyn Daily Eagle .
剧作家 . — 布鲁克林 日常的 鹰 .

并激起了人们对这位现场戏剧家的生动构想的其余部分的好奇心。——《布鲁克林每日鹰报》
[æz; əz] " [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] " [ˈθretənz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
As " The County Fair " threatens to remain in New York for a long time ,
作为 " 这 县 公平的 " 威胁 到 保持 在 新的 约克 为了 一个 长的 时间 ,
鉴于《乡村集市》可能会在纽约长期驻留，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [hæz; həz]
the general public out of town may be glad to learn that the playwright has
这 一般的 民众 出去 的 镇 可能 是 高兴的 到 学习 那 这 剧作家 有
[pʊt] [ðə; ði] [piːs] [ˈɪntuː] [prɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] .
put the piece into print to the form of a story .
放 这 片 进入 打印 到 这 形式 的 一个 故事 .
外地的公众可能会很高兴地得知，这位剧作家已经将这部作品以故事的形式出版成书。

[ə; eɪ] [teɪl] [beɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pleɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [læk] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪtərəri] ['kwɑ:lətɪz] ,
A tale based upon a play may sometimes lack certain literary qualities ,
一个 故事 基于 之上 一个 玩 可能 有时 缺少 肯定 文学 品质 ,
根据戏剧改编的故事有时可能缺乏某些文学特质。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['nevər] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['oʊvər] [wɪt] ['eni] [wʌn][kæn; kən][fɔ:l] [ə'sli:p] .
but it never is the sort of thing over which any one can fall asleep .
但 它 绝不 是 这 种类 的 事物 超过 哪个 任何 一 能 落下 睡着了 .
但这绝不是那种能让人昏昏欲睡的东西。

[fɔ:rtʃənətli] , " [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] " [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] [prɪnt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] ,
Fortunately, " The County Fair " on the stage and in print is by the same author ,
幸运的是 , " 这 县 公平的 " 在 这 阶段 和 在 打印 是 经过 这 相同的 作者 ,
幸运的是, 舞台剧和小说《乡村集市》都是同一作者的作品。

[soʊ][ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ['mɪsɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
so there can be no reason for fearing that the book misses any of the
所以 那里 能 是 不 原因 为了 害怕 那 这 书 错过 任何 的 这
[pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dra:mə] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] . — [en] . [waɪ] . ['herəld] .
points of the drama which has been so successful. — N. Y. Herald .
积分 的 这 戏剧 哪个 有 到过 所以 成功的 : — N : 是 : 先驱报 :
因此, 完全没有理由担心这本书会错过这部如此成功的戏剧的任何要点。——《纽约先驱报》

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪz] ['ɪntu:]['nɑ:vəlz] [si:mz] [tu;; tə][bi; bi] ['getɪŋ] ['pɑ:pjələr] .
The idea of turning successful plays into novels seems to be getting popular .
这 主意 的 转弯 成功的 演出 进入 小说 似乎 到 是 获得 受欢迎的 .
将成功的戏剧改编成小说的想法似乎越来越流行。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [,reprə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] ['æk(j)ən][ænd; ənd]
The latest book of this description is a story reproducing the action and
这 最新的 书 的 这 描述 是 一个 故事 繁殖 这 行动 和
[ɪn'sɪdənts] [ʌv; əv] [ni:l] ['bɜ:rdʒɪs] - [pleɪ] ,
incidents of Neil Burgess ' play ,
事件 的 尼尔 伯吉斯 - 玩 ,
最新出版的这本同类型书籍, 讲述的是尼尔·伯吉斯戏剧中的情节和事件。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] .
" **The County Fair** .
" 这 县 公平的 .

“县集市。”

" [ðə; ði] [teɪl] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['rouməns] [beɪst] [ɑ:n] [si:nz] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf][ænd; ənd] [də'mestɪk] [dʒɔɪz]
" **The tale , which is a romance based on scenes of home life and domestic joys**
" 这 故事 , 哪个 是 一个 浪漫 基于 在 场景 的 家 生活 和 国内的 喜悦
[ænd; ənd] ['sɔ:rəuz] ,
and sorrows ,
和 悲伤 ,
“这个故事是一部以家庭生活场景和家庭喜怒哀乐为基础的爱情故事,

[fɑ:louz] ['kloʊsli] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dra:mə][ɪn] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][pla:t] . — [ɪ'kɑ:gəʊ] ['deɪli] [nu:z] .
follows closely the lines of the drama in story and plot. — Chicago Daily News .
跟随 密切 这 线条 的 这 戏剧 在 故事 和 阴谋 : — 芝加哥 日常的 消息 :
故事情节与原剧紧密契合。——《芝加哥每日新闻》

[ˈmɪstər] . ['bɜ:rdʒɪs] - [ə'mju:zɪŋ] [pleɪ] , " [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] ,
Mr. Burgess ' amusing play, " The County Fair ,
先生 : 伯吉斯 - 有趣 玩 , " 这 县 公平的 ,
伯吉斯先生的滑稽剧《乡村集市》

" [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfeɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd]
" **has been received with such favor that he has worked it over and**
" 有 到过 已收到 和 这样的 偏爱 那 他 有 工作 它 超过 和
[ɪkˈspændɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˈpeɪdʒɪz] .
expanded it into a novel of more than 200 pages .
扩展 它 进入 一个 小说 的 更多的 比 - 页面 .

这部作品受到了热烈欢迎，他对其进行了修改和扩充，最终写成了一部超过 200 页的小说。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr]
It will be enjoyed even by those who have never seen the play and still more
它 将要 是 享受 甚至 经过 那些 WHO 有 绝不 已见 这 玩 和 仍然 更多的
[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] . — [ˌɪnsɪˈnæti] [taɪmz] - [stɑːr] .
by those who have . — **Cincinnati Times - Star** .
经过 那些 WHO 有 . — 辛辛那提 《时代周刊》 - 星星 .

即使是那些从未看过这部剧的人也会喜欢它，而看过的人则会更加喜欢它。——辛辛那提时报星报

[ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈstɔːri] [ɪˈfektɪvli] [ˈdemənstreɪts] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l]
This touching story effectively demonstrates that it is possible to produce a novel
这 接触 故事 有效地 证明 那 它 是 可能的 到 生产 一个 小说
[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] ,
which is at once wholesome and interesting in every part ,
哪个 是 在 一次 健康 和 有趣的 在 每一个 部分 ,
这个感人的故事有效地表明，完全可以创作出一部既健康向上又引人入胜的小说。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpjʊr] [θɔːt] [ɔːr][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] . — [ˈɔːlbəni]
without the introduction of an impure thought or suggestion . — **Albany**
没有 这 介绍 的 一个 不纯 想法 或者 建议 . — 奥尔巴尼
[pres] .
Press .
按 .

不带任何不纯洁的思想或暗示。——奥尔巴尼出版社

[stri:t] & [smɪθ] [hæv; həv] [ɪˈjuːd] " [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] .
Street & Smith have issued " The County Fair .
街道 & 史密斯 有 发布 " 这 县 公平的 .

Street & Smith 出版了《乡村集市》。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɑːmə][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
" **This is a faithful reproduction of the drama of that name** ,
" 这 是 一个 忠实 生殖 的 这 戏剧 的 那 姓名 ,
“这是对同名戏剧的忠实再现。”

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [əˈfektɪŋ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
and is an affecting and vivid story of domestic life , joy , and sorrow ,
和 是 一个 影响 和 生动 故事 的 国内的 生活 , 喜悦 , 和 悲哀 ,
这是一个感人至深、生动鲜活的家庭生活故事，讲述了其中的欢乐与悲伤。

[ænd; ənd][ˈrʊərəl] [siːnz] . — [sæn][frənˈsɪskoʊ] [kɔːl] .
and rural scenes . — **San Francisco Call** .
和 乡村的 场景 . — 圣 弗朗西斯科 称呼 .

以及乡村景色。——《旧金山呼声报》

[ðɪs] [ˈroʊməns][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ]
This romance is written from the play of this name , and is full of touching
这 浪漫 是 书面 从 这 玩 的 这 姓名 , 和 是 满的 的 接触
[ˈɪnsɪdənts] . — [ˈevənzvɪl] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
incidents . — **Evansville Journal** .
事件 . — 埃文斯维尔 杂志 .

这部爱情小说是根据同名戏剧改编的，充满了感人的情节。——《埃文斯维尔日报》

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːpjələər] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [niːl] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
It is founded on the popular play of the same name , in which Neil Burgess ,
它是 创立 在这 受欢迎的 玩的 这 相同的 姓名 , 在 哪个 尼尔 伯吉斯 ,
它改编自同名热门戏剧, 该剧由尼尔·伯吉斯主演。

[huː] [ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈɔːθəər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
who is also the author of the story ,
WHO 是 还 这 作者 的 这 故事 ,
他同时也是这篇故事的作者。

[hæz; həz] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði][drəˈmætɪk] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] . — [fɔːl] [ˈrɪvər] [ˈherəld] .
has achieved the dramatic success of the season . — Fall River Herald .
有 已达成 这 戏剧性 成功 的 这 季节 . — 落下 河 先驱报 .
取得了本赛季最令人瞩目的成功。——《福尔里弗先驱报》

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] [ɪz][noʊ] . [ˈsevən][ʌv; əv] " [ˈdrɑːmə] [ˈsɪriːz] , " [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈnuːzdiːləər] ,
The County Fair is No . 7 of " Drama Series , " for sale by all Newsdealers ,
这 县 公平的是 不 . 7 的 " 戏剧 系列 , " 为了 销售 经过 全部 报刊亭 ,
《县集市》是“戏剧系列”的第七部, 在所有报刊亭均有销售。

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] , - [sents] , [tuː; tə] [ˈeni] [əˈdres] , [ˌpoʊstˈpeɪd] ,
or will be sent , on receipt of price , 25 cents , to any address , postpaid ,
或者 将要 是 发送 , 在 收据 的 价格 , - 分 , 到 任何 地址 , 后付费 ,
或者, 收到货款 25 美分后, 将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

[baɪ] [striːt] & [smɪθ] , - - - [roʊz] [esˈtiː] . , [nuː] [jɔːk] .
by STREET & SMITH , 25 - 31 Rose St . , New York .
经过 街道 & 史密斯 , - - - 玫瑰 英石 . , 新的 约克 .
由 STREET & SMITH 提供, 地址: 纽约罗斯街 25-31 号。

[teɪk]
TAKE
拿
拿

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈprɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn]
FOR ALL PRINCIPAL POINTS IN
为了 全部 主要的 积分 在
对于所有主要要点

[mɪˈzʊəri] ,
MISSOURI ,
密苏里州 ,
密苏里州

[ˈkænzəs] ,
KANSAS ,
堪萨斯州 ,
堪萨斯州

[ˈɪndiən] [ˈterətɔːri] ,
INDIAN TERRITORY ,
印度 领土 ,
印度领土

[ˈteksəs] ,
TEXAS ,
德克萨斯州 ,
德克萨斯州

[ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd]
MEXICO AND
墨西哥 和
墨西哥和

[ˌkæləˈfɔːniə] .
CALIFORNIA .
加利福尼亚州 .

加利福尼亚州。

[ˈfriː] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃer] [kɑːrz] [ɑːn] [ɔːl] [treɪnz] .
FREE RECLINING CHAIR CARS ON ALL TRAINS .
自由的 斜倚 椅子 汽车 在 全部 火车 .

所有列车均提供免费躺椅车厢。

[θruː] [ˈwaːɡnə] [ˈpæləs] [bəˈfeɪ] [ˈsliːpɪŋ] [kɑːrz]
THROUGH WAGNER PALACE BUFFET SLEEPING CARS
通过 瓦格纳 宫殿 自助餐 睡眠 汽车

途经瓦格纳宫自助餐卧铺车厢

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði]
FROM THE GREAT LAKES TO THE
从 这 伟大的 湖泊 到 这

从五大湖到

[ɡʌlf] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] .
GULF OF MEXICO .
海湾 的 墨西哥 .

墨西哥湾。

[fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kɔːl][ɑːn][ɔːr] [əˈdres] [jʊr; jər] [ˈnɪrəst] [ˈtɪkɪt] [ˈeɪdʒənt] , [ɔːr]
For further information call on or address your nearest Ticket Agent , or
为了 更远 信息 称呼 在 或者 地址 你的 最近的 票 代理人 , 或者

如需更多信息，请致电或联系您最近的票务代理商，或

[dʒeɪmz] [ˈbɑːrkər] , [dʒiː] . [piː] . & [tiː] . [ə; eɪ] .
JAMES BARKER , G . P . & T . A .
詹姆斯 巴克 , G . P . & T . 一个 .

詹姆斯·巴克，全科医生和TA

[es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [moʊ] .
St . Louis , Mo .
英石 . 路易斯 , 莫 .

密苏里州圣路易斯

[leɪk] [ˈiəri] [ænd; ənd] [ˈwestərn] [ˈreɪlroʊd] ,
LAKE ERIE AND WESTERN RAILROAD ,
湖 埃里 和 西 铁路 ,

伊利湖和西部铁路公司

[ɛf tiː] . [weɪn] , [sɪnsɪˈnæti] , [ænd; ənd] [ˈluːɪvɪl] [ˈreɪlroʊd] .
Ft . Wayne , Cincinnati , and Louisville Railroad .
福特 . 韦恩 , 辛辛那提 , 和 路易斯维尔 铁路 .

韦恩堡、辛辛那提和路易斯维尔铁路。

" [ˈnætʃ(ə)rəl][ɡæs] [ruːt] .
" **Natural Gas Route** .
" 自然的 气体 路线 .

“天然气路线。

" [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ɔːrt] [laɪn]
" **The Popular Short Line**
" 这 受欢迎的 短的 线

《大众短线》

[bɪˈtwiːn]
BETWEEN
之间

之间

[piːˈɔ:riə] , [ˈblu:miŋtən] , [ɪˈkɑ:ɡoo] , [es ˈti:] . [ˈlu:is] , [ˈsprɪŋfi:ld] , [ˌlæfɪˈet] ,
Peoria , **Bloomington** , **Chicago** , **St** . **Louis** , **Springfield** , **Lafayette** ,
皮奥里亚 , 布卢明顿 , 芝加哥 , 英石 : 路易斯 , 斯普林菲尔德 , 拉斐特 ,
皮奥里亚、布卢明顿、芝加哥、圣路易斯、斯普林菲尔德、拉斐特

[ˈfræŋkfɜ:t] , [ˈmʌnsi] , [ˈpɔ:rtlənd] , [ˈli:mə; ˈlaɪmə] , [ˈfɪndli] , [ˈfɔ:ˈstɔ:riə] ,
Frankfort , **Muncie** , **Portland** , **Lima** , **Findlay** , **Fostoria** ,
法兰克福 , 蒙西 , 波特兰 , 利马 , 芬德利 , 福斯托里亚 ,
法兰克福、蒙西、波特兰、利马、芬德利、福斯托里亚

[ˈfrɪmə:nt] , [sənˈdʌski; sɑ:n-] , [ˌɪndiəˈnæpəlis] , [ˈkoʊkəˌmoʊ] , [pəˈru:] ,
Fremont , **Sandusky** , **Indianapolis** , **Kokomo** , **Peru** ,
弗里蒙特 , 桑达斯基 , 印第安纳波利斯 , 科科莫 , 秘鲁 ,
弗里蒙特、桑达斯基、印第安纳波利斯、科科莫、秘鲁

[ˈrɑ:tʃɪstər] , [ˈplɪməθ] , [ləˈpɔ:t] , [ˈmɪʃɪɡən]
Rochester , **Plymouth** , **LaPorte** , **Michigan**
罗切斯特 , 普利茅斯 , 拉波特 , 密歇根州
密歇根州罗切斯特、普利茅斯、拉波特

[ˈsɪti] , [ef ti:] . [weɪn] , [ˈhɑ:rtfərd] , [ˈblʌftən] ,
City , **Ft** . **Wayne** , **Hartford** , **Bluffton** ,
城市 , 福特 : 韦恩 , 哈特福德 , 布拉夫顿 ,
城市、韦恩堡、哈特福德、布拉夫顿

- , [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪˈnæti] , [ˈmeɪkɪŋ]
Connorsville , **and** **Cincinnati** , **making**
- , 和 辛辛那提 , 制作
康纳斯维尔和辛辛那提 ,

[dəˈrekt] [kəˈnekʃnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [pɔɪnts] [i:st] , [west] , [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
Direct Connections for all Points East , West , North and South .
直接的 连接 为了 全部 积分 东方 , 西方 , 北 和 南 .
直达东西南北各点。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [laɪn] [ˈtrævɜ:sɪŋ]
THE ONLY LINE TRAVERSING
这 仅有的 线 穿越
唯一穿越线

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ɡæs][ænd; ənd] [ɔɪl] [fi:ldz]
THE GREAT NATURAL GAS AND OIL FIELDS
这 伟大的 自然的 气体 和 油 字段
大型天然气和石油田

[ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ][ænd; ənd][ˌɪndiˈænə] ,
Of Ohio and Indiana ,
的 俄亥俄州 和 印第安纳州 ,
来自俄亥俄州和印第安纳州 ,

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪtrənz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑ:pjələɹ] [ru:t] [æŋ; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ɡrænd]
giving the patrons of this Popular Route an opportunity to witness the grand
给予 这 顾客 的 这 受欢迎的 路线 一个 机会 到 证人 这 盛大
[saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] [æz; əz] [ðei] [pæs] [θru:] .
sight from the train as they pass through .
视线 从 这 火车 作为 他们 经过 通过 .
让这条热门线路的乘客有机会在火车经过时欣赏到壮丽的景色。

[ɡreɪt] [fi:ldz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][tæŋks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] [stɔ:rd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈɡælənz] [ʌv; əv][ɔɪl] ,
Great fields covered with tanks , in which are stored millions of gallons of oil ,
伟大的 字段 涵盖 和 坦克 , 在 哪个 是 存储 百万 的 加仑 的 油 ,
大片田野上布满了储罐，里面储存着数百万加仑的石油。

[ˈnætʃ(ə)rəl][gæs] [welz] [ˈʃuːtɪŋ] [ðer; ðər] [fleɪmz] [haɪ][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)]
Natural Gas wells shooting their flames high in the air , and the most beautiful
自然的 气体 水井 射击 他们的 火焰 高的 在 这 空气 , 和 这 最多 美丽的
[ˈsɪtɪz] ,
cities ,
城市 ,

天然气井喷射出高耸的火焰，以及最美丽的城市，

[ˈferli] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] .
fairly alive with glass and all kinds of factories .
相当 活 和 玻璃 和 全部 种类 的 工厂 .

这里玻璃厂林立，各种工厂林立，相当热闹。

[wiː; wi] [ˈfɜːrniʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪtrənz][wɪð; wɪθ] [ˈelɪɡənt] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃer] [kɑːr] [siːts] [friː] , [ɑːn] [deɪ] [treɪnz] ,
We furnish our patrons with Elegant Reclining Chair Car Seats Free , on day trains ,
我们 提供 我们的 顾客 和 优雅的 斜倚 椅子 车 座位 自由的 , 在 天 火车 ,
我们为乘客在日间列车上免费提供优雅的躺椅式汽车座椅。

[ænd; ənd][el] . [iː] . & [ˈdʌbljuː] . [ˈpæləs] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɑːrlər][kɑːrz] , [ɑːn] [naɪt] [treɪnz] , [æt; ət] [ˈveri]
and L . E . & W . Palace Sleeping and Parlor Cars , on night trains , at very
和 L . E . & W . 宫殿 睡眠 和 客厅 汽车 , 在 夜晚 火车 , 在 非常
[ˈriːz(ə)nəb(ə)] [reɪts] .
reasonable rates .
合理的 利率 .

LE & W. 的卧铺车厢和豪华车厢，在夜间列车上，价格非常合理。

[dəˈrekt] [kəˈnekʃnz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈkliːvlənd] , [ˈbʌfəloʊ] , [nuː] [jɔːk] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Direct connections to and from Cleveland , Buffalo , New York , Boston ,
直接的 连接 到 和 从 克利夫兰 , 水牛 , 新的 约克 , 波士顿 ,
[ˌfɪləˈdelfɪr] , [ˈbɔːltɪmɔːr] , [ˈpɪtsbɜːɡ] , [ˈwaːʃɪŋtən] , [ˈkænzəs] [ˈsɪti] ,
Philadelphia , Baltimore , Pittsburgh , Washington , Kansas City ,
费城 , 巴尔的摩 , 匹兹堡 , 华盛顿 , 堪萨斯州 城市 ,
可直达克利夫兰、布法罗、纽约、波士顿、费城、巴尔的摩、匹兹堡、华盛顿、堪萨斯城等地。

[ˈdenvər] , [ˈoməhɔ] , [ˈpɔːrtlənd] , [sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
Denver , Omaha , Portland , San Francisco , and all points in the United States
丹佛 , 奥马哈 , 波特兰 , 圣 弗朗西斯科 , 和 全部 积分 在 这 团结的 各州
[ænd; ənd][ˈkænədə] .
and Canada .
和 加拿大 .

丹佛、奥马哈、波特兰、旧金山以及美国和加拿大的所有地区。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ruːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd]
This is the popular route with the ladies on account of its courteous and
这 是 这 受欢迎的 路线 和 这 女士们 在 帐户 的 它是 有礼貌 和
[əˈkɑːmədɪtɪŋ] [treɪn] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,
accommodating train officials ,
适应性强 火车 官员 ,

这条线路深受女士们的欢迎，因为这里的列车员彬彬有礼、热情周到。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈtrævələr] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkʌmfəts] , [kwɪk]
and with the commercial traveler and general public for its comforts , quick
和 和 这 商业的 游客 和 一般的 民众 为了 它是 舒适 , 快的
[taɪm][ænd; ənd] [ʃʊr] [kəˈnekʃnz] .
time and sure connections .
时间 和 当然 连接 .

并因其舒适性、快捷性和可靠的连接而受到商务旅客和普通民众的青睐。

[fɔːr; fər][ˈeni] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] [kɔːl][ɑːn][ɔːr] [əˈdres] [ˈeni] [ˈtɪkɪt] [ˈerdʒənt] .
For any further particulars call on or address any Ticket Agent .
为了 任何 更远 细节 称呼 在 或者 地址 任何 票 代理人 .

如需了解更多详情，请联系任何票务代理。

[dʒiəʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Geo :
地理 .

地理。

[el] . ['brædbəri] ,

L . Bradbury ,
L . 布拉德伯里 ,

L. Bradbury,

[vaɪs] - ['prezɪdənt] & [dʒenl][,ɛm'dʒiː'ɑːr] .

Vice - President & Gen'l Mgr .
副 - 总统 & 将军 经理 .

副总裁兼总经理

[,ɪndiə'næpəlɪs] , [ɪnd] .

INDIANAPOLIS , IND :
印第安纳波利斯 , IND .

印第安纳州印第安纳波利斯

[ˈtʃɑːz] . [ef] . ['deɪli] ,

Chas . F . Daly ,
查斯 . F . 戴利 ,

查尔斯·F·戴利

[dʒenl] [pæs] . & [tiː'keɪ'tiː] .

Gen'l Pass . & Tkt .
将军 经过 . & 票 .

将军通行证和票

[,eɪ dʒiː 'tiː] .

Agt :
代理 .

代理人

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

There is little need of emphasizing the FACT that
那里 是 小的 需要 的 强调 这 事实 那

无需赘述以下事实：

[ðə; ði]

the
这

这

[meɪn] ['sentrəl] ['reɪlroʊd]

Maine Central Railroad
缅因州 中央 铁路

缅因州中央铁路

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpər] [ʌv; əv][bəːr][ˈhɑːrbər] , [ænd; ɐnd][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl]

Has been the developer of Bar Harbor , and has made this incomparable
有 到过 这 开发者 的 酒吧 港口 , 和 有 制成 这 无与伦比

[ˈsʌmər] [hoʊm]

summer home
夏天 家

一直是巴尔港的开发商，并打造了这座无与伦比的避暑胜地。

[ðə; ði]

the
这

这

[kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'ləntɪk] [koust] .
Crown of the Atlantic Coast .
王冠 的 这 大西洋 海岸 .

大西洋沿岸之冠。

[ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] :
AND MOREOVER :
和 而且 :

而且:

[ðə; ði]['næt(jə)rəl] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,
The Natural Wonders of the White Mountains ,
这 自然的 奇迹 的 这 白色的 山脉 ,
白山的自然奇观

[ðə; ði] [wɪrd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪksvɪl] [nɑ:tʃ] ,
The Weird Grandeur of the Dixville Notch ,
这 诡异的 宏伟 的 这 迪克斯维尔 缺口 ,
迪克斯维尔山口的奇异壮丽

[ðə; ði] [kweɪnt] [weɪz] [ænd; ənd] [si:nz] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
The Quaint Ways and Scenes of Quebec ,
这 古雅 方式 和 场景 的 魁北克 ,
魁北克的古朴风光

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][mə:ntri'b:l] ,
The Multifarious Attractions of Montreal ,
这 五花八门 景点 的 蒙特利尔 ,
蒙特利尔的多元景点

[ðə; ði] ['elɪɡəns] [ʌv; əv]['pɒlənd] [sprɪŋz] ,
The Elegance of Poland Springs ,
这 优雅 的 波兰 斯普林斯 ,
波兰泉的优雅

[ðə; ði] [ˌɪnɪɡ'zɔ:stəb(ə)] ['fɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪndʒli] ,
The Inexhaustible Fishing of Rangeley ,
这 取之不尽的 钓鱼 的 兰格利 ,
兰格利的无穷无尽的捕鱼活动

[ðə; ði] [ju'ni:k] ['si:nəri] [ʌv; əv] ['mu:ʃhəd] ,
The Unique Scenery of Moosehead ,
这 独特的 风景 的 驼鹿头 ,
穆斯黑德独特的风景

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['helθfəlnəs] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['ændru:z] .
The Remarkable Healthfulness of St . Andrews .
这 卓越 健康 的 英石 . 安德鲁斯 .
圣安德鲁斯的卓越健康。

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [wɪ'dɪn] ['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['lenkθənɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['sentrəl] ['reɪlroʊd]
Are all within contact of the ever - lengthening arms of the Maine Central Railroad
是 全部 之内 接触 的 这 曾经 - 延长 武器 的 这 缅因州 中央 铁路
.
:
.

所有这些都位于不断延伸的缅因中央铁路的触角之内。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [veɪ'keɪ(jə)n] [laɪn] .
The Renowned Vacation Line .
这 著名 假期 线 .

著名的度假线路。

[ɔːr] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ]['oʊ(ə)n] ['seɪlɪŋ] ,
Or , to those who enjoy Ocean Sailing ,
或者 , 到 那些 WHO 享受 海洋 帆船 ,
或者 , 对于那些喜欢远洋航行的人来说 ,

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'naɪr] [laɪn] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] ,
the statement is made that the pioneer line along the coast of Maine ,
这 陈述 是 制成 那 这 先锋 线 沿着 这 海岸 的 缅因州 ,
声明中提到 , 缅因州沿海的先驱线 ,

['meɪkɪŋ] ['nuːməɾəs] ['lændɪŋz] [æt; ət] [ˌpɪktʃə'resk] [pɔɪnts] , ['bɔːlmoʊst] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [aɪlənd] [ʌv; əv]
making numerous landings at picturesque points , almost encircling the Island of
制作 很多的 着陆 在 如画 积分 , 几乎 包围 这 岛 的
['maʊnt, 'em'tiː] . ['dezərt] [ɪz][ðə; ði]
Mt . Desert is the
公吨 : 沙漠 是 这
飞机在风景如画的地点多次降落 , 几乎环绕着沙漠山岛。

[ˈpɔːrtlənd] , ['maʊnt, 'em'tiː] . ['dezərt] [ænd; ənd] [mə'tʃaɪəs] ['stiːmbəʊt] [siː 'oʊ] .
Portland , Mt . Desert and Machias Steamboat Co .
波特兰 , 公吨 : 沙漠 和 马基亚斯 汽船 合作 :
波特兰、芒特迪瑟特和马基亚斯汽船公司

[ðə; ði] [nuː] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [lʌgʒəriəs] ['stiːmə] , " [fræŋk] [dʒəʊnz] , " [meɪks] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The New , Large and Luxurious Steamer , " Frank Jones , " makes , during the
这 新的 , 大的 和 豪华 汽船 , " 坦率 琼斯 , " 制作 , 期间 这
['sʌmə] ['siːz(ə)n] ,
summer season ,
夏天 季节 ,
全新、大型、豪华的蒸汽船“弗兰克·琼斯号”在夏季期间 ,

[tuː] [raʊnd] [trɪps] [pər] [wiːk] [brɪtwiːn] ['pɔːrtlənd] , ['rɑːklənd] , [bɑːr][ˈhɑːrbər][ænd; ənd] [mə'tʃaɪəs,pɔːrt] .
two round trips per week between Portland , Rockland , Bar Harbor and Machiasport .
二 圆形的 旅行 每 星期 之间 波特兰 , 罗克兰 , 酒吧 港口 和 马基亚斯波特 :
每周有两班往返于波特兰、罗克兰、巴尔港和马基亚斯波特之间的航班。

['ɪləstreɪtɪd] ['aʊtˌlaɪnz] , ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ˌtrænsˌpər'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [æplɪ'keɪʃ(ə)n]
Illustrated outlines , details of transportation , and other information upon application
插图 概述 , 细节 的 运输 , 和 其他 信息 之上 应用
[tuː; tə]
to
到
图文并茂的概要、运输细节及其他信息可根据要求提供

[ef] . [iː] . ['buːθbi] ,
F . E . BOOTHBY ,
F : E : 布斯比 ,
FE BOOTHBY ,

[dʒiː] . [piː] . [ænd; ənd][tiː] . [ˌeɪ dʒiː 'tiː] .
G . P . and T . Agt .
G : P : 和 T : 代理 :
GP 和 T. Agt.

[ˈpɔːrtlənd] , [ˌem 'iː] .
Portland , Me .
波特兰 , 我 :
缅因州波特兰市

[dʒiəʊ; dʒiːə; dʒi'aː] .
GEO :
地理 :
地理。

[ef] . [ˈevənz] ,
F . EVANS ,
F . 埃文斯 ,

F. 埃文斯

[dʒen] . [ɛmˈdʒiːˈɑːr] .
Gen . Mgr .
Gen . 经理 .

总经理

[ðə; ði][flæg] [ˈsɪriːz] .
The Flag Series .
这 旗帜 系列 .

旗帜系列。

[wʌt] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈbrɪtnz] , [ðə; ði][rəuˈmænsɪz][ʌv; əv][dʒuˈmaː] [tuː; tə]
What novels of Sir Walter Scott are to Britons , the romances of Dumas to
什么 小说 的 先生 沃尔特 斯科特 是 到 英国人 , 这 浪漫故事 的 大仲马 到
[ðə; ði] [frentʃ] ,
the French ,
这 法语 ,

如果说沃尔特·斯科特爵士的小说之于英国人，就如同大仲马的浪漫小说之于法国人一样，

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [ˈsɪriːz] [tuː; tə] [əˈmɛrɪkənz] .
such are the stories of the Flag Series to Americans .
这样的 是 这 故事 的 这 旗帜 系列 到 美国人 .

这就是美国民众眼中的“国旗系列”故事。

[huː] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈvɪr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)][flæg][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪntɪd] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Who among us does not revere our noble flag and the sainted memory of
WHO 之中 我们 做 不是 尊敬 我们的 高贵 旗帜 和 这 圣徒 记忆 的
[ðə; ði][men] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ɪts][ˈseɪkrɪd][fəʊldz] ?
the men who fought and fell in its sacred folds ?
这 男人 WHO 战斗 和 跌倒 在 它是 神圣 折叠 ?

我们当中谁不敬仰我们高贵的国旗，不缅怀那些在国旗下战斗并牺牲的英烈呢？

[ænd; ənd] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][æz; əz] [ɑːrˈselvz] ; [ɔːˈbiːɪt][kæst][əˈpɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [həˈroʊɪk] [moʊld]
And these men were as ourselves ; albeit cast upon days of more heroic mould
和 这些 男人 是 作为 我们自己 ; 尽管 投掷 之上 天 的 更多的 英勇 模具
.
:
.

这些人与我们一样，只不过他们生活在一个更加英雄主义的时代。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ˈfɔɪbəlz] [ænd; ənd] [treɪts] [ðæt] [ɪnˈdɪr] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi]
They had virtues , vices , foibles and traits that endear , even as we
他们 有 美德 , 恶习 , 缺点 和 特征 那 心爱的 , 甚至 作为 我们
[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
of to - day .
的 到 - 天 .

他们有优点、缺点、弱点和令人喜爱之处，就像我们今天的人们一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈswiːtʃhɑːts] [huː] [preɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ˈaʊər] ,
They had wives and sweethearts who prayed for them in the battle hour ,
他们 有 妻子们 和 甜心们 WHO 祈祷 为了 他们 在 这 战斗 小时 ,
他们的妻子和爱人在危难之际为他们祈祷。

[ænd; ənd] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌserəˈneɪdz] [ɪn][ðə; ði] [brɪːf] - [snæʃtʃ] [ˈɪntərvlɪz] [ʌv; əv] [wuː] .
and who listened to their serenades in the brief - snatched intervals of wooing .
和 WHO 听着 到 他们的 小夜曲 在 这 简短的 - 抢夺 间隔 的 求爱 .

在短暂的求爱间隙，聆听他们的歌声。

[ðer; ðær][ˈlaɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Their **lives** **are** **our** **history** ,
他们的 生活 是 我们的 历史 ,
他们的生活就是我们的历史。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈkʌntri] [æz; əz][ðə; ði]
and **it** **is** **as** **necessary** **to** **know** **the** **history** **of** **one's** **country** **as** **the**
和 它 是 作为 必要的 到 知道 这 历史 的 一个人的 国家 作为 这
[ˈkætəkɪzəm][ʌv; əv] [wʌnz] [feɪθ] .
catechism **of** **one's** **faith** .
教理问答 的 一个人的 信仰 .
了解自己国家的历史与了解自己信仰的教义一样重要。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [ˈsɪrɪːz] [ɑːr; ər][paːrt][ænd; ænd][ˈpaːrs(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
The **stories** **of** **the** **Flag Series** **are** **part** **and** **parcel** **of** **this** **history** .
这 故事 的 这 旗帜 系列 是 部分 和 包裹 的 这 历史 .
旗帜系列的故事是这段历史不可分割的一部分。

- — [truː] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .
14 — True to the Flag .
- — 真的 到 这 旗帜 .
14—忠于国旗。

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ˈtreɪsɪ] .
By J . **Perkins** **Tracy** .
经过 J . 珀金斯 特蕾西 .
作者：J·珀金斯·特蕾西。

- — [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] .
13 — Won by the Sword .
- — 韩元 经过 这 剑 .
13—以剑取胜。

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ˈtreɪsɪ] .
By J . **Perkins** **Tracy** .
经过 J . 珀金斯 特蕾西 .
作者：J·珀金斯·特蕾西。

- — [laɪf] [ʌv; əv][dʒen] . [fɪl] [eɪt] . [ˈfəɪrɪdən] .
12 — Life of Gen . **Phil H** . **Sheridan** .
- — 生活 的 Gen . 菲尔 H . 谢里丹 .
12—菲尔·H·谢里丹将军的生平。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪt] . [væn] [ɔːrˈdɛn] .
By W . **H** . **Van Orden** .
经过 W . H . 范 秩序 .
作者：WH Van Orden。

- — [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] [ˈrʌnər] .
11 — The Blockade Runner .
- — 这 封锁 跑步者 .
11—封锁突破者。

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ˈtreɪsɪ] .
By J . **Perkins** **Tracy** .
经过 J . 珀金斯 特蕾西 .
作者：J·珀金斯·特蕾西。

- — [laɪf] [ʌv; əv][dʒen] . [ˈdʌbljuː] . [tiː] . [ˈfəːmən] .
10 — Life of Gen . **W** . **T** . **Sherman** .
- — 生活 的 Gen . W . T . 谢尔曼 .
10—谢尔曼将军的生平。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪt] . [væn][ɔːrðən] .
By W . H . Van Orden .
经过 W . H . 范 秩序 .

作者：WH Van Orden。

[naɪn] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] .
9 — The Heart of Virginia .
9 — 这 心 的 弗吉尼亚州 .

9—弗吉尼亚之心。

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ˈtreɪsi] .
By J . Perkins Tracy .
经过 J . 珀金斯 特蕾西 .

作者：J·珀金斯·特雷西。

[eɪt] — [laɪf] [ʌv; əv][dʒen] . [juː] . [es] . [grænt] .
8 — Life of Gen . U . S . Grant .
8 — 生活 的 Gen . U . S . 授予 .

8—美国格兰特将军的生平。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪt] . [væn][ɔːrðən] .
By W . H . Van Orden .
经过 W . H . 范 秩序 .

作者：WH Van Orden。

[ˈsevən] — [ðə; ði][wɔːr] [rɪˈpɔːrtər] .
7 — The War Reporter .
7 — 这 战争 记者 .

7—战地记者。

[baɪ] [ˈwɔrən] [ˈedwərdz] .
By Warren Edwards .
经过 沃伦 爱德华兹 .

作者：沃伦·爱德华兹

[sɪks] — [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [waɪf] .
6 — The Colonel's Wife .
6 — 这 上校的 妻子 .

6—上校的妻子。

[baɪ] [ˈwɔrən] [ˈedwərdz] .
By Warren Edwards .
经过 沃伦 爱德华兹 .

作者：沃伦·爱德华兹

[faɪv] — [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .
5 — Under Fire .
5 — 在下面 火 .

5—遭受炮火袭击。

[baɪ][tiː] . [piː] . [dʒeɪmz] .
By T . P . James .
经过 T . P . 詹姆斯 .

作者：TP James。

[fɔːr] — [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ˈberər] .
4 — The Dispatch Bearer .
4 — 这 派遣 持有人 .

4—信使。

[baɪ] [ˈwɔrən] [ˈedwərdz] .
By Warren Edwards .
经过 沃伦 爱德华兹 .

作者：沃伦·爱德华兹

[θɪː] — [ə; eɪ] [fer] [ˌpaɪəˈnɪr] .
3 — A Fair Pioneer .
3 — 一个 公平的 先锋 .

3——一位公平的先驱者。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈmɛrəl] .
By J . M . Merrill .
经过 J . M . 梅里尔 .

作者：JM Merrill。

[tuːˈtuː] — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈlʌvər] .
2 — A Soldier Lover .
2 — 一个 士兵 情人 .

2——一个爱士兵的人。

[baɪ] [ˈedwərd] [es] . [brʊks] .
By Edward S . Brooks .
经过 爱德华 S . 布鲁克斯 .

作者：爱德华·S·布鲁克斯。

[wʌn] — [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈtʃæmpiən] .
1 — The Yankee Champion .
1 — 这 扬基 冠军 .

1——洋基冠军。

[baɪ] [ˈsɪlvənɪs] [ˈkɑːb] , [ˈdʒʊnjɜː] .
By Sylvanus Cobb , Jr .
经过 西尔瓦努斯 科布 , 小 .

作者：小西尔瓦努斯·科布

[baʊnd] [ɪn] [ˈhevi] [ˈpeɪpər] , - [sents] .
Bound in Heavy Paper , 25 Cents .
边界 在 重的 纸 , - 分 .

厚纸装订，25美分。

[ˈelɪɡəntli] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mæɡˈnɪfɪsntli] [ˈkʌlərd] [ˈkʌvəz] , [ˈeksɪkjʊːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
Elegantly embellished with magnificently colored covers , executed with the greatest
优雅地 修饰过的 和 壮丽 有色 封面 , 执行 和 这 最
[skɪl] [baɪ] [ˌʌnɪkˈseld] [ˈɑːrtɪsts] .
skill by unexcelled artists .
技能 经过 无与伦比 艺术家 .

封面设计精美，色彩绚丽，由技艺超群的艺术家精心绘制而成。

[wel] [baʊnd] , [wel] [ˈprɪntɪd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ɪz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈwɔːtər] .
Well bound , well printed — in short , this series is a gem of the first water .
出色地 边界 , 出色地 打印 — 在 短的 , 这 系列 是 一个 宝石 的 这 第一的 水 .

装帧精美，印刷精良——总之，这套丛书堪称上等佳作。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] [ænd; ənd] [ˈnuːzdiːlər] , [ɔːr] [sent] , [ˈpoʊstɪdʒ] [friː] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv]
For sale by all booksellers and newsdealers , or sent , postage free , on receipt of
为了 销售 经过全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮资 自由的 , 在 收据 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

可通过所有书商和报刊亭购买，或收到货款后免邮费寄送。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
by the publishers ,
经过 这 出版商 ,

由出版商

[stri:t] & [smiθ] , [nu:] [jɔ:k] .
STREET & SMITH , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .

STREET & SMITH, 纽约。

[bel] - [rouz] ,
BELLE - ROSE ,
美女 - 玫瑰 ,

贝儿-玫瑰

[ə; eɪ] ['rouməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔ:rd]
A Romance of the Cloak and Sword
一个 浪漫 的 这 披风 和 剑

披风与剑的浪漫故事

[baɪ][ɑ:,me'deɪ] [ə'ɑ:rd] .
By AMÉDÉE ACHARD .
经过 阿梅代 查德 .

作者：阿梅代·阿查尔。

[æən; ən][ə'riɔzən(ə)] [trænz'leɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frent] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [dʌn] ['ɪntu:]
An Original Translation from the French , and for the First Time Done into
一个 原来的 翻译 从 这 法语 , 和 为了 这 第一的 时间 完毕 进入
[ɪŋɡlɪ] .
English .
英语 .

这是从法语翻译而来，也是首次翻译成英语。

[sʌm; səm] [pres] ['kɑ:ments] .
SOME PRESS COMMENTS .
一些 按 评论 .

部分媒体评论。

" - [bel] - [rouz] - [ɪz][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['taɪ(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['rouməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔ:rd] . -
" ' **Belle - Rose ' is the tinted title of a ' Romance of the Cloak and Sword . '**
" - 美女 - 玫瑰 - 是 这 有色 标题 的 一个 - 浪漫 的 这 披风 和 剑 . -

“《贝拉·罗斯》是一部‘斗篷与剑的浪漫故事’的带色彩的标题。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪsk] [ɪn] [stɑɪl] , [krɪsp] [ɪn] ['daɪəlɔ:g] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['kʌlərf(ə)] . *
It is brisk in style , crisp in dialogue , and intensely colorful . *
它 是 轻快 在 风格 , 脆 在 对话 , 和 强烈地 丰富多彩的 . *

这部剧风格明快，对话简洁明了，色彩鲜艳夺目。*

* * - [bel] - [rouz] - [wɪl] [bi:; bi] [bel] - [ri:d] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] , [kwɪk] ['stɔ:ri] [hæz; həz] ['eni] [tʃɑ:rmz]
* * ' **Belle - Rose ' will be belle - read if a good , quick story has any charms**
* * - 美女 - 玫瑰 - 将要 是 美女 - 读 如果 一个 好的 , 快的 故事 有 任何 魅力
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] .
for the fair .
为了 这 公平的 .

* * 如果一个好的、简短的故事对集市有任何吸引力，《贝儿·罗斯》将会被阅读。

" — [fɪlə'delfɪr] [kɔ:l] .
" — **Philadelphia Call .**
" — 费城 称呼 .

——《费城呼声报》

" [eɪ'mi:l] [fægeɪt] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bel] - [roʊz] - [ʌv; əv][ɑːme'deɪ] [ə'fɑ:rd] [æz; əz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] -
" **Emile Faguet speaks of the ' Belle - Rose ' of Amédée Achard as superior to** **'**
" 埃米尔 法盖特 说话 的 这 - 美女 - 玫瑰 - 的 阿梅代 查德 作为 优越的 到 -
[lə] [kæpr'teɪn] - ,
Le Capitaine Fracasse ,
乐 船长 - ,

“埃米尔·法盖 (Emile Faguet) 称阿梅迪·阿查德 (Amédée Achard) 的“美丽玫瑰” (Belle-Rose) 优于“Le Capitaine Fracasse”，

- [baɪ] [teɪ'ɒfɪl] ['gɑʊti:ʒ] .
' by Théophile Gautier .
- 经过 泰奥菲勒 戈蒂埃 .

作者：泰奥菲勒·戈蒂埃。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðə; ði] [frɪ'deləti] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
The purest love of woman , the fidelity of man , the sacredness of friendship ,
这 最纯净的 爱 的 女士 , 这 忠诚 的 男人 , 这 神圣 的 友谊 ,
[ɪn'tri:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
intrigues of the court ,
阴谋 的 这 法庭 ,

女人最纯洁的爱情，男人最忠诚的爱情，友谊的神圣，宫廷的阴谋诡计，

['dʒeləsi:z] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
jealousies and revenge ,
嫉妒 和 复仇 ,

嫉妒和复仇

[ə; eɪ] [drɪ'laɪtʃ(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhju:mər][ɔ:r][ˈpeɪθɑ:s] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [æt; ət][sʌm; səm]['trædʒɪk]
a delightful touch of humor or pathos coming to the relief at some tragic
一个 愉快 触碰 的 幽默 或者 感伤 未来 到 这 宽慰 在 一些 悲惨
['klaɪmæks] ,
climax ,
高潮 ,

在悲剧性的高潮部分，突然涌现出令人愉悦的幽默或悲情元素，让人感到一丝慰藉。

[gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] .
give to the story a fascination for the reader .
给 到 这 故事 一个 魅力 为了 这 读者 .

赋予故事以吸引读者的魅力。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['i:g(ə)] .
" — **Brooklyn Eagle** .
" — 布鲁克林 鹰 .

——《布鲁克林鹰报》

" [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frentʃ] ['raɪtə:z]
" **The charm that is always to be found in the works of the best French writers**
" 这 魅力 那 是 总是 到 是 成立 在 这 作品 的 这 最好的 法语 作家
— [kwɪk] ,
— **quick** ,
— 快的 ,

“最优秀的法国作家作品中总有一种独特的魅力——简洁明了，

[tɜ:rs] [drɪ'skrɪpʃn] , [braɪt] ['daɪəbɔ:g] , [ˈræpɪdli] ['ɪftɪŋ] [si:nz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ,
terse description , bright dialogue , rapidly shifting scenes and incidents ,
简洁 描述 , 明亮的 对话 , 快速 转变 场景 和 事件 ,

简洁的描述，生动的对话，快速切换的场景和事件，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] [ɪn'tens] ['klaɪmæksɪz] — [ɪz] [wel] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [bel] - [roʊz] .
leading up to intense climaxes — is well sustained in the story of ' Belle - Rose .
领导 向上 到 激烈的 高潮 — 是出色地 持续 在 这 故事 的 - 美女 - 玫瑰 .

在《贝儿·罗斯》的故事中，情节发展到高潮迭起的阶段，这一点得到了很好的保持。

- " — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tʰaɪmz] .
" — **Boston Times** .
" — 波士顿 《时代周刊》 .

—— 《波士顿时报》

" - [bel] - [rouz] - [ɪz][ə; eɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th
" ' **Belle - Rose ' is a romance of love and war in the middle of the 17th**
" - 美女 - 玫瑰 - 是 一个 浪漫 的 爱 和 战争 在 这 中间 的 这 17th
[ˈsentʃəri] .
Century .
世纪 .

《贝勒·罗斯》讲述的是17世纪中期的一段关于爱情和战争的浪漫故事。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðouz] ['trʌbləs] [tʰaɪmz] ,
It is true to the life of those troublous times ,
它 是 真的 到 这 生活 的 那些 麻烦的 时代 ,
它真实地反映了那个动荡年代的生活。

[wen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , ['restɪŋ] ['oʊnli] [brɪˈtwiːn]
when the soldier was such from youth to old age , resting only between
什么时候 这 士兵 曾是 这样的 从 青年 到 老的 年龄 , 休息 仅有的 之间
[ˈbætlz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] .
battles to make love .
战斗 到 制作 爱 .

这位士兵从青年到老年都是如此，只有在战斗间隙才会休息寻欢作乐。

[ðə; ði][trænzˈleɪ](ə)n][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] , [ɪnˈdiːd] .
The translation is very good , indeed .
这 翻译 是 非常 好的 , 的确 .

翻译确实非常好。

" — [poʊst] - [ɪnˈtelədʒənsər] .
" — **Post - Intelligencer** .
" — 邮政 - 情报员 .

—— 《邮报》

" [ðə; ði][ˈstoːri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] , [ðə; ði] [ˈbʌfɪts]
" **The story is full of love and passion , jealousy and revenge , the buffets**
" 这 故事 是 满的 的 爱 和 热情 , 妒忌 和 复仇 , 这 自助餐
[ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
and rewards of war ,
和 奖励 的 战争 ,

“这个故事充满了爱与激情、嫉妒与复仇，以及战争的残酷与回报。”

[wɪð; wɪθ] [ˈflæɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðouz] ['tʌtɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl]
with flashes of humor , and just those touches of nature that make the whole
和 闪光灯 的 幽默 , 和 只是 那些 触摸 的 自然 那 制作 这 所有的
[wɜːrld] [kɪn] . " — [ˈnæʃvɪl]
world kin . " — Nashville
世界 亲属 . " — 纳什维尔

“不乏幽默的闪光点，以及那些让世界变得亲切自然的点缀。”—— 《纳什维尔》

[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rkʰs] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)n] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] [wɪtʃ] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
Among the works of fiction there are few which partake of the character of
之中 这 作品 的 小说 那里 是 很少 哪个 参加 的 这 特点 的
[æn; ən] [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] ['rɔʊməns] ,
an historical romance ,
一个 历史 浪漫 ,
在众多虚构作品中, 很少有作品具有历史爱情小说的特色。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ɪz] [faʊnd] [ðæt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pri:ʃiəɾɪd] .
and when one is found that does it is appreciated .
和 什么时候 一 是 成立 那 做 它 是 感谢 .
如果找到这样的人, 我们会非常感激。

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ɪz] - [bel] - [rɔʊz] , - [baɪ] [ɑ:,me'deɪ] [ə'ʃɑ:rd] .
Such an one is ' Belle - Rose , ' by Amédée Achard .
这样的 一个 一 是 - 美女 - 玫瑰 , - 经过 阿梅代 查德 .
Amédée Achard 的《Belle-Rose》就是这样的一首。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; hæz] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:n] ,
The author has the knack of giving the details of a scene ,
这 作者 有 这 诀窍 的 给予 这 细节 的 一个 场景 ,
作者很擅长描写场景细节。

[ɔ:r] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [soʊ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪkənd] [ˈʌntə,'ʌntu] [pen]
or describing a character in so few words that they might be likened unto pen
或者 描述 一个 特点 在 所以 很少 字 那 他们 可能 是 类似 到 笔
[sketʃɪz] ,
sketches ,
草图 ,
或者用寥寥数语来描述一个人物, 其简洁程度堪比素描。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kæɾɪz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [dæʃ]
and he carries the reader along with something of the impetuous dash
和 他 携带 这 读者 沿着 和 某物 的 这 浮躁 短跑
[ænd; ənd] ['faɪəri] ['ɑ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɔʊ] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] .
and fiery ardor that his hero is so full of .
和 火热 热情 那 他的 英雄 是 所以 满的 的 .
他以主人公身上那种冲动的冲劲和炽热的热情, 引领读者一同前行。

[ðə; ði] [trænz'leɪ(ə)n] [ɪz] ['veri] [gʊd] .
The translation is very good .
这 翻译 是 非常 好的 .
翻译非常好。

" — [es 'ti:] .
" — **St** .
" — 英石 .
“英石。

['lu:ɪs] [stɑ:r] .
Louis Star .
路易斯 星星 .
路易斯之星。

" [ɑ:,me'deɪ] [ætʃ-dz] ['rɔʊməns] [ʌv; əv] [oʊld] [fræns] , - [bel] - [rɔʊz] , - [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ɾɪ] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]
" **Amédée Achard's romance of old France , ' Belle - Rose , ' is a story of incessant**
" 阿梅代 阿查德 浪漫 的 老的 法国 , - 美女 - 玫瑰 , - 是 一个 故事 的 不停歇
[mu:vmənt] , [ˈwɔ:ɾfər] , [ɪn'tri:g] ,
movement , warfare , intrigue ,
移动 , 战争 , 阴谋 ,
“阿梅迪·阿查德的旧法国浪漫史《美丽玫瑰》是一个关于不断运动、战争、阴谋的故事,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪt] [gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːmpəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv][æən; ən] [ɪnˈdʒiːniəs]
and all the elements which go to the composition of an ingenious
和 全部 这 元素 哪个 去 到 这 作品 的 一个 巧妙
[teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
tale of love and adventure .
故事 的 爱 和 冒险 .
以及构成一个精彩绝伦的爱情与冒险故事的所有元素。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz][ˈædmərəb(ə)] . " — [ˈbʌfələʊs] [ˈkəriər] .
The translation is admirable . " — Buffalo Courier .
这 翻译 是 令人钦佩的 . " — 水牛 导游 .
译文令人赞叹。——《布法罗信使报》

" [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
" This story ,
" 这 故事 ,
这个故事，

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][leɪd] [nɪr] [ˈpæris] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈlætər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ˈsentʃəri]
the scenes of which are laid near Paris during the latter part of the 17th Century
这 场景 的 哪个 是 铺设 靠近 巴黎 期间 这 后者 部分 的 这 17th 世纪
,
.
,
故事发生的地点设定在17世纪后期的巴黎附近。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [rəuˈmænsɪz][əˈbaʊt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈblʌdi] [eɪdʒ] ,
is one of those romances about the life of a soldier during that bloody age ,
是 一 的 那些 浪漫故事 关于 这 生活 的 一个 士兵 期间 那 血腥 年龄 ,
这是一部描写那个血腥年代士兵生活的爱情小说。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈriːdɜːz] .
which seems to prove a great attraction to all classes of readers .
哪个 似乎 到 证明 一个 伟大的 景点 到 全部 课程 的 读者 .
这似乎对各类读者都极具吸引力。

[fɪrs] [ˈfɑɪtɪŋ] , [her] - [bredθ] [ɪsˈkeɪps] , [kɔːrt] [ɪnˈtriːɡz] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] -
Fierce fighting , hair - breadth escapes , court intrigues , are all blended with love -
凶猛的 斗争 , 头发 - 宽度 逃脱 , 法庭 阴谋 , 是 全部 混合 和 爱 -
[ˈmeɪkɪŋ] , [ˈreskjʊːɪŋ] [ˈbjʊːti] [ɪn] [dɪˈstres] ,
making , rescuing beauty in distress ,
制作 , 救援 美丽 在 痛苦 ,
激烈的战斗、千钧一发的逃亡、宫廷阴谋，所有这些都与爱情、拯救落难美女交织在一起。

[ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] .
and description of the customs of the people in that age .
和 描述 的 这 海关 的 这 人们 在 那 年龄 .
以及对当时人们风俗习惯的描述。

" — [ˈbɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩
——巴尔的摩

[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .
美国人。

" - [bel] - [rouz] - [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stɔ:ri] , [baɪ][ɑ:me'deɪ] [ə]ʃɑ:rd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]
" ' **Belle - Rose ' is a brilliant story , by Amédée Achard , one of the most**
" - 美女 - 玫瑰 - 是 一个 杰出的 故事 , 经过 阿梅代 查德 , 一 的 这 最多
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌv; əv] [frentʃ] ['roʊmæns] ['raɪtɜ:z] .
effective of French romance writers .
有效的 的 法语 浪漫 作家 .

《美丽玫瑰》是阿梅代·阿沙尔的杰作，他是法国最杰出的浪漫小说作家之一。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔ:ɹ] , [ɪntrə'dusɪŋ] ['feɪməs] [hɪ'stɔ:ɹɪk(ə)l] ['kærəktəɹz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It is a story of love and war , introducing famous historical characters of the
它 是 一个 故事 的 爱 和 战争 , 介绍 著名的 历史 人物 的 这
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] .
and will be read with deep interest .
和 将要 是 读 和 深的 兴趣 .
[wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] .
将会被人们饶有兴趣地阅读。

" — [ˌmɪni'æpəlɪs]
" — **Minneapolis**
" — 明尼阿波利斯
[ˌmɪni'æpəlɪs]
——明尼阿波利斯

[ˈdʒɜ:rn(ə)l] .
Journal .
杂志 .
[ˈdʒɜ:rn(ə)l] .
杂志。

[bel] - [rouz] [ɪz][noʊ] . [naɪn][ʌv; əv] " ['pæɪɪs] ['sɪɹi:z] , " [fɔ:ɹ; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] [ɔ:ɹ]
BELLE - ROSE is No . 9 of " Paris Series , " for sale by all Booksellers or
美女 - 玫瑰 是 不 . 9 的 " 巴黎 系列 , " 为了 销售 经过 全部 书店 或者
[ˈnu:zdi:lər] ,
Newsdealers ,
报刊亭 ,
[ˈnu:zdi:lər] .
《美丽玫瑰》是“巴黎系列”的第9册，可在所有书店或报刊亭购买。

[ɔ:ɹ][sent] [ˌpoʊst'peɪd][tu:; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑ:n] [rɪ'sɪ:t] [ʌv; əv] [praɪs] , - [sents] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəɹz] ,
or sent postpaid to any address on receipt of price , 25 cents , by the publishers ,
或者 发送 后付费 到 任何 地址 在 收据 的 价格 , - 分 , 经过 这 出版商 ,
[ˌpoʊst'peɪd][tu:; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑ:n] [rɪ'sɪ:t] [ʌv; əv] [praɪs] , - [sents] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəɹz] ,
或出版商收到价格 25 美分后，将邮资付清寄送到任何地址。

[stri:t] & [smɪθ] , - - - [rouz] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
STREET & SMITH , 25 - 31 Rose Street , New York .
街道 & 史密斯 , - - - 玫瑰 街道 , 新的 约克 .
[stri:t] & [smɪθ] , - - - [rouz] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
STREET & SMITH，纽约罗斯街 25-31 号。

[ˌʃenən'dəʊə] .
SHENANDOAH .
谢南多厄 .
[ˌʃenən'dəʊə] .
谢南多厄。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ʃerɪdənz] [greɪt] [raɪd] .
A STORY OF SHERIDAN'S GREAT RIDE .
一个 故事 的 谢里丹的 伟大的 骑 .
[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ʃerɪdənz] [greɪt] [raɪd] .
谢里丹的伟大征程的故事。

[baɪ]
BY
经过
[baɪ]
经过

[dʒeɪ] . [pi:] . ['treɪsi] .
J . P . TRACY .
J . P . 特蕾西 .

JP TRACY。

[pres] [ə'pɪnjənz] .
PRESS OPINIONS .
按 意见 .

媒体评论。

[nu:] [jɔ:k] [wɜ:rlɪd] : " [ˌʃenən'dəʊə] " [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
New York World : " Shenandoah " is a story full of incidents and adventure ,
新的 约克 世界 : " 谢南多厄 " 是 一个 故事 满的 的 事件 和 冒险 ,
[ænd; ənd] [veri] [ækjərət] [hɪ'stɔ:ɹɪkli] .
and very accurate historically .
和 非常 准确的 历史 .

《纽约世界报》：“《申南多亚》讲述了一个充满事件和冒险的故事，而且在历史上非常准确。”

[ˌmɪni'æpəlɪs] ['trɪbjʊ:n] : [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][plɑ:t] .
Minneapolis Tribune : Bright and interesting in plot .
明尼阿波利斯 论坛 : 明亮的 和 有趣的 在 阴谋 .

明尼阿波利斯论坛报：情节精彩有趣。

['brʊklɪn; 'brʊklən] ['stændərd] - ['ju:niən] : " [ˌʃenən'dəʊə] " [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [teɪl] ,
Brooklyn Standard - Union : " Shenandoah " is a spirited tale ,
布鲁克林 标准 - 联盟 : " 谢南多厄 " 是 一个 精神抖擞 故事 ,

布鲁克林标准联盟报：《申南多亚》是一个充满活力的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drə'mætɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['si:dər] [kri:k]
and the dramatic descriptions of the battles of Winchester and Cedar Creek
和 这 戏剧性 描述 的 这 战斗 的 温彻斯特 和 雪松 溪
[wɪl] [bi; bi][ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪntrəst] .
will be of stirring interest .
将要 是 的 搅拌 兴趣 .

对温彻斯特战役和雪松溪战役的生动描述，必将引起人们的极大兴趣。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɜ:rlɪŋ] ['merɪt] .
The book has much of sterling merit .
这 书 有 很多 的 英镑 优点 .

这本书有很多非常优秀的价值。

[ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [ɪn'tɜ:r] - ['oʊ(ə)n] : " [ˌʃenən'dəʊə] " [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ʃerɪdənz] ['feɪməs] [raɪd] , [ænd; ənd]
Chicago Inter - Ocean : " Shenandoah " is the story of Sheridan's famous ride , and
芝加哥 国际 - 海洋 : " 谢南多厄 " 是 这 故事 的 谢里丹的 著名的 骑 , 和
[ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [pi:] . ['treɪsi] ,
the author , Mr . J . P . Tracy ,
这 作者 , 先生 . J . P . 特蕾西 ,

芝加哥跨洋出版社：“谢南多厄”讲述的是谢里丹著名的骑行故事，作者是JP·特雷西先生。

[ʃoʊz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ˈmɑ:ɹj(ə)]['rʊʊməns]
shows a decided ability for martial romance .
演出 一个 决定 能力 为了 武术 浪漫 .

表现出对武士爱情的强烈渴望。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] ,
It is illustrated ,
它 是 插图 ,

有图示。

[ænd; ənd] ['rit(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [stɑɪl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪg'zækt][ɪnfər'meɪ](ə)n] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and written in a spirited style and much exact information is given of the
和 书面 在 一个 精神抖擞 风格 和 很多 精确的 信息 是 给定 的 这
[ˌʃenən'dəʊə] [kæm'peɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bætɪlz] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['si:dər] [kri:k]
Shenandoah campaign and of the battles of Winchester and Cedar Creek .
谢南多厄 活动 和 的 这 战斗 的 温彻斯特 和 雪松 溪 .

本书文笔生动，对谢南多厄战役、温彻斯特战役和雪松溪战役进行了大量准确的描述。

[ə'merɪkən] [vɔ:lən'tɪr] : " [ˌʃenən'dəʊə] " [ɪz] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][plɑ:t] , [ə'baʊndz] [ɪn] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
American Volunteer : " Shenandoah " is thrilling in plot , abounds in beautiful descriptions ,
美国人 志愿者 : " 谢南多厄 " 是 惊险 在 阴谋 , 很多 在 美丽的 描述 ,
美国志愿者:《谢南多厄》情节扣人心弦，描写优美动人。

[ænd; ənd][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['ʃerɪdənz] [ɡreɪt] [raɪd][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] .
and is faithful in details of Sheridan's great ride from Winchester .
和 是 忠实 在 细节 的 谢里丹的 伟大的 骑 从 温彻斯特 .
忠实地还原了谢里丹从温彻斯特出发的伟大征程的细节。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
It should be very interesting ,
它 应该 是 非常 有趣的 ,
应该会很有意思。

[ðə; ðɪ] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˈruːməns][ɑ:r; ər] ['faɪnli] ['wʊv(ə)n]
the vicissitudes of war and the history and romance are finely woven
这 变迁 的 战争 和 这 历史 和 浪漫 是 精细地 编织
[tə'geðər] .
together .
一起 .
战争的变迁、历史和爱情巧妙地交织在一起。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] .
An exciting story .
一个 激动人心 故事 .
一个精彩的故事。

[ˌfɪlə'delfɪr] ['aɪtəm] : " [ˌʃenən'dəʊə] " [ɪz][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔ:r] ,
Philadelphia Item : " Shenandoah " is a stirring tale of the civil war ,
费城 物品 : " 谢南多厄 " 是 一个 搅拌 故事 的 这 民用 战争 ,
费城新闻：“谢南多厄”是一部激动人心的内战故事，

[wɪtʃ] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪnɪsɪdənt] ['ʃerɪdənz] [waɪld][raɪd][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] .
which has for its most exciting incident Sheridan's wild ride from Winchester .
哪个 有 为了 它是 最多 激动人心 事件 谢里丹的 荒野 骑 从 温彻斯特 .
其中最激动人心的事件是谢里丹从温彻斯特出发的疯狂之旅。

" [ˌʃenən'dəʊə] " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] .
" Shenandoah " is a very interesting story .
" 谢南多厄 " 是 一个 非常 有趣的 故事 .
《谢南多厄》是一个非常引人入胜的故事。

[,ɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɪləteri] [ˈdʒi:niəs][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]
Interwoven with the history of military genius and descriptions of life in
交织 和 这 历史 的 军队 天才 和 描述 的 生活 在
[ðə; ðɪ] [fi:ld] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
the field is a charming tale of love ,
这 场地 是 一个 迷人 故事 的 爱 ,
在军事天才的历史和对战场生活的描述中，穿插着一个动人的爱情故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [əb'zɔ:rbd] .
in which the reader will become absorbed .
在 哪个 这 读者 将要 变得 吸收 .
读者将会完全沉浸其中。

[ˈsætərdeɪ] [meɪl] : [ə; eɪ] [ˈθɪrɪŋ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈferɪdənz] [ˈfeɪməs] [raɪd] , [baɪ][dʒeɪ] . [piː] : [ˈtreɪsɪ] ,
Saturday Mail : A thrilling story of Sheridan's famous ride , by J . P . Tracy ,
周六 邮件 : 一个 惊险 故事 的 谢里丹的 著名的 骑 , 经过 J : P : 特蕾西 ,
《星期六邮报》: JP Tracy 撰写的关于谢里丹著名骑行的精彩故事

[rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [θɪŋz] .
replete with dramatic incident and teeming with good things .
充足的 和 戏剧性 事件 和 繁盛 和 好的 事物 :
充满了戏剧性的事件和美好的事物。

[ˈseɪləm] [ˈredʒɪstər] :
Salem Register :
塞勒姆 登记 :
塞勒姆纪事报:

[ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv] [ˈstɔːrɪ] [ɪz] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ˈɪnsɪdənts]
A most interesting love story is combined with one of the most famous incidents
一个 最多 有趣的 爱 故事 是 合并 和 一 的 这 最多 著名的 事件
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .
of the late war .
的 这 晚的 战争 :
一个非常动人的爱情故事与二战后期最著名的事件之一交织在一起。

[ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [roʊˈmæntɪk][ˈstɔːrɪ] , [ˈniːtli] [ɪləstreɪtɪd] .
A fascinating , romantic story , neatly illustrated .
一个 迷人 , 浪漫的 故事 , 整齐地 插图 :
一个引人入胜、浪漫动人的故事，配以精美的插图。

" [ˌʃenənˈdəʊə] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
" Shenandoah " is a story that will hold the reader's interest from first to last .
" 谢南多厄 " 是 一个 故事 那 将要 抓住 这 读者的 兴趣 从 第一的 到 最后的 :
《谢南多厄》是一部从头到尾都能牢牢抓住读者注意力的小说。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈroʊməns] [ðæt] [hæz; hæz][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈkæɪrɪz]
It is a fascinating romance that has a dash and spirit to it that carries
它 是 一个 迷人 浪漫 那 有 一个 短跑 和 精神 到 它 那 携带
[wʌn] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhɪroʊz] ,
one along with its heroes ,
一 沿着 和 它是 英雄 ,
这是一部引人入胜的爱情故事，充满活力和激情，能让读者跟随主人公们一起经历种种磨难。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] - [bɔɪ] , [θruː] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] " [her] - [bredθ]
the captain and the drummer - boy , through adventures and " hair - breadth
这 队长 和 这 鼓手 - 男生 , 通过 冒险 和 " 头发 - 宽度
[ɪsˈkeɪps] ,
escapes ,
逃脱 ,
船长和鼓手男孩经历了一系列冒险和“千钧一发的逃脱”，

" [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [wʌn] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ][ɡɑːsps][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" that will give one delightful little gasps of excitement ,
" 那 将要 给 一 愉快 小的 喘息 的 激动 ,
“那会让人发出令人愉悦的兴奋的喘息声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ʌv] [ðæt] [ɪz][ˈwoʊv(ə)n][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
and the tale of love that is woven in it ,
和 这 故事 的 爱 那 是 编织 在 它 ,
以及其中交织的爱情故事，

[ˈʃaɪnz] [laɪk] [ˈdelɪkət] [ˈsɪlkən] [strændz] [ˈtreɪsɪŋ] [sʌm; səm] [kweɪnt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈfæbrɪk] .
shines like delicate silken strands tracing some quaint figure in a rougher fabric .
闪耀 喜欢 精美的 丝 线 追踪 一些 古雅 数字 在 一个 粗糙 织物 :
像纤细的丝线在粗糙的布料上勾勒出一个古朴的图案，闪闪发光。

[sti:l] [stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] ['kritɪsɪzəm][ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz] ['klæsɪks]
still stand the test of the keenest criticism and hold their own as classics
仍然 站立 这 测试 的 这 最热衷 批评 和 抓住 他们的 自己的 作为 经典
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['telɜ:z] [ɑ:rt] .
of English and models of the story teller's art .
的 英语 和 模型 的 这 故事 出纳员 艺术 .

经受住了最严厉的批评考验，它们依然是英语文学的经典之作，也是讲故事艺术的典范。

['kɪdnæpt] .
Kidnapped .
绑架 .

被绑架了。

[baʊnd] [ɪn] ['hænsəmli] ['pɪktʃəd] ['kʌvəz] , ['prɪntɪd] [ɑ:n] [faɪn] ['peɪpər] .
Bound in handsomely pictured covers , printed on fine paper .
边界 在 英俊地 如图所示 封面 , 打印 在 美好的 纸 .

装帧精美，封面图案考究，采用优质纸张印刷。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 Cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skɑ:lɜ:z] ['laɪbrəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər]
" **This is no furniture for the scholar's library , but a book for the winter**
" 这 是 不 家具 为了 这 学者的 图书馆 , 但 一个 书 为了 这 冬天
[i:vnɪŋ] [sku:l] - [ru:m] ,
evening school - room ,
晚上 学校 - 房间 ,

“这不是学者书房里的家具，而是一本适合冬日夜晚教室里阅读的书。”

[wen] [ðə; ði]['tæskz][ɑ:r; ər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [fɔ:r; fər][bed] [drɔ:z] [nɪr] ; [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst]
when the tasks are over and the hour for bed draws near ; and honest
什么时候 这 任务 是 超过 和 这 小时 为了 床 平局 靠近 ; 和 诚实的
[ˈælən] ,
Alan ,
艾伦 ,

当所有任务都已完成，就寝时间临近时；还有诚实的艾伦，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [oʊld]['faɪər] - ['i:tər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
who was a grim old fire - eater in his day ,
WHO 曾是 一个 严峻 老的 火 - 食客 在 他的 天 ,

他年轻时是一位面容阴沉的吞火表演者，

[hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [nu:] ['ævəɾɑ:r][noʊ] [mɔ:r] ['despərət] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm] [jʌŋ]
has in this new avatar no more desperate purpose than to steal some young
有 在 这 新的 头像 不 更多的 绝望的 目的 比 到 偷 一些 年轻的
['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɔvɪd] ,
gentleman's attention from his Ovid ,
绅士的 注意力 从 他的 奥维德 ,

他以这个新形象出现，其目的无非就是想从奥维德那里抢走某个年轻绅士的注意力。

['kæəri] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['sentʃəri] ,
carry him awhile into the Highlands and the last century ,
携带 他 一会儿 进入 这 高地 和 这 最后的 世纪 ,

把他带到高地，回到上个世纪，

[ænd; ənd] [pæk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and pack him to bed with some engaging images to mingle with his
和 盒 他 到 床 和 一些 引人入胜 图片 到 交融 和 他的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

给他准备一些引人入胜的图片，让他带入梦乡。

" — [ɑːr] . [el] . [es] .
" — R . L . S .
" — 拉 . L . S .

—RLS

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] .
The Master of Ballantrae .
这 掌握 的 巴兰特雷 .

巴兰特雷的主人。

[baʊnd] [ɪn] ['hænsəməli] ['pɪktʃəd] ['kʌvəz] , ['prɪntɪd] [ɑːn] [faɪn] ['peɪpər] .
Bound in handsomely pictured covers , printed on fine paper .
边界 在 英俊地 如图所示 封面 , 打印 在 美好的 纸 .

装帧精美，封面图案考究，采用优质纸张印刷。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 Cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][ˈoʊvər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['trævlz] ['ɪntuː] ['meni]
" Here is a tale which extends over many years and travels into many
" 这里 是 一个 故事 哪个 扩展 超过 许多 年 和 旅行 进入 许多
['kʌntrɪz] .
countries .
国家 .

这是一个跨越多年、遍及多个国家的故事。

[baɪ][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] ['raɪtər] [brɪ'gæn] ,
By a peculiar fitness of circumstance the writer began ,
经过 一个 奇特 健康 的 环境 这 作家 开始 ,

作者因机缘巧合而开始写作，

[kən'tɪnjuːd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['daɪvərz] [siːnɪz] .
continued it and concluded it among distant and divers scenes .
持续 它 和 结束 它 之中 遥远 和 潜水员 场景 .

故事继续展开，并在遥远而多样的场景中结束。

[ə'ʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
Above all , he was much upon the sea .
多于 全部 , 他 曾是 很多 之上 这 海 .

他最热爱的还是大海。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜːrɪn(ə)l] ['enəmi] , [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri]
The character and fortune of the fraternal enemies , the hall and shrubbery
这 特点 和 财富 的 这 兄弟 敌人 , 这 大厅 和 灌木

[ʌv; əv] - ,
of Durrisdeer ,
的 - ,

兄弟仇敌的性格和命运，杜里斯迪尔的大厅和灌木丛，

[ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [mækɛləz] [ˈhoʊmspʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ˈfeɪp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [suːˈpɪriər]
the problem of MacKellar's homespun and how to shape it for superior
这 问题 的 麦凯勒的 质朴的 和 如何 到 形状 它 为了 优越的
[ˈflaɪts] :
flights :
航班 :

麦凯勒家织布的问题以及如何使其成型以获得更优异的飞行性能：

[ðɪːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [dek] [ɪn] [ˈmeni] [stɑːr] - [rɪˈflektɪŋ] [ˈhɑːbəz] ,
these were his company on deck in many star - reflecting harbors ,
这些 是 他的 公司 在 甲板 在 许多 星星 - 反思 港口 ,
这些是他在许多繁星点点的港口甲板上的伙伴。

[ræn][ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈslætɪŋ] [ˈkænvəs] ,
ran often in his mind at sea to the tune of slatting canvas ,
跑 经常 在 他的 头脑 在 海 到 这 调 的 板条 帆布 ,
在海上，他经常想起帆布拍打的声音，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] ([ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]) [ɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv]
and were dismissed (something of the suddenest) on the approach of
和 是 解雇 (某物 的 这 最突然) 在 这 方法 的
[skwɔːlz] . " — [frʌm; frəm]
squalls . " — From
暴风雨 : " — 从

暴风雨临近，他们（很突然地）被解散了。——摘自

[ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˈdedɪkəˌtɔːri] [ˈletər] .
the Author's Dedicatory Letter .
这 作者的 献词 信 .
作者的献词。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] [ænd; ənd] [ˈnuːzdiːlər] , [ɔːr] [sent] , [ˈpoʊstɪdʒ] [friː] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv]
For sale by all booksellers and newsdealers , or sent , postage free , on receipt of
为了 销售 经过全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮资 自由的 , 在 收据 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,
可通过所有书商和报刊亭购买，或收到货款后免邮费寄送。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
by the publishers ,
经过 这 出版商 ,
由出版商

[ˈstriːt] & [smɪθ] , [nuː] [jɔːk] .
STREET & SMITH , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 纽约 .
STREET & SMITH, 纽约。

[ʃiːz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][em ˈiː] .
She's All the World to Me .
她是 全部 这 世界 到 我 .
她就是我的全世界。

[baɪ] [hɔːl] [ˈkeɪn] .
By HALL CAINE .
经过 大厅 凯恩 .
作者：霍尔·凯恩

[ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [æz; əz] [ˈdeɪntɪli] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] .
A volume as daintily made as the story it contains .
一个 体积 作为 轻柔地 制成 作为 这 故事 它 包含 .
这本书的装帧精美，正如它所讲述的故事一样引人入胜。

[ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [suːˈpɪəriə] [ˈkwɑːləti] , [wið; wɪθ][æn; ən][ɑːrtɪstɪk] [ˈkʌlər] - [ɪləˈstreɪ](ə)n] [ɑːn]
Paper and binding of superior quality , with an artistic color - illustration on
纸 和 结合 的 优越的 质量 , 和 一个 艺术 颜色 - 插图 在
[ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] ,
the cover ,
这 覆盖 ,

纸张和装订质量上乘，封面配有精美的彩色插图。

[ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈstɑːrtlɪŋli] [drəˈmætɪk] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
of the most startlingly dramatic scene in the book .
的 这 最多 令人震惊地 戏剧性 场景 在 这 书 .

书中最为惊心动魄的戏剧性场景。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
" **This is the story of how a woman's love triumphed over neglect and wrong ,**
" 这 是 这 故事 的 如何 一个 女性的 爱 胜利 超过 忽视 和 错误的 ,
这是一个关于一位女性的爱如何战胜冷落和不公的故事。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ʌnrɪˈkwɑɪtɪd] [ˈpæ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [traːd][ɪts] [ˈdiːviəs] [pæðz]
of how the unrequited passion in the great heart of a boy trod its devious paths
的 如何 这 单相思 热情 在 这 伟大的 心 的 一个 男生 践踏 它是 狡猾的 路径
[ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [deθ] ,
in the way to death ,
在 这 方式 到 死亡 ,

讲述了一个男孩心中那份无果的激情如何一步步走向死亡的曲折历程。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] [brɪˈfɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [diːp] . .
until it stood alone with its burden of sin before God and the pitiless deep . .
直到 它 站立 独自的 和 它是 负担 的 罪 前 上帝 和 这 无情 深的 . .
. .
: :
. .

直到它独自一人，背负着罪恶的重担，站在上帝和无情的深渊面前.....

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [æz; əz] [truːθ] ,
It is true as Truth ,
它 是 真的 作为 真相 ,

这是真理，千真万确。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [oʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [raɪts] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [diːpər] [ðæn; ðən]
and what it owes to him who writes it now with feelings deeper than
和 什么 它 欠款 到 他 WHO 写 它 现在 和 情怀 更深 比
[hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] ,
he can say ,
他 能 说 ,

以及它对如今写下这段文字的他所负有的恩情，他此刻的感受远比他所能表达的更加深刻。

[ɪz] [les] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][æskz][ʌv; əv][ɔːl][baɪ] [huːm] [aɪ ˈtiː][ɪz] [riːd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] .
is less than it asks of all by whom it is read in sympathy and simple faith .
是 较少的 比 它 问 的 全部经过 谁 它 是 读 在 同情 和 简单的 信仰 .
它对所有怀着同情和单纯信仰阅读它的人的要求，远低于它所要求的。

" — [ðə; ði]
" — **The**
" — 这

“-这

作者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的杰拉拉丁，纽约售货员；(Pretty Geraldine,)

第17/17页

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hei^ɑ:] .
A Son of Hagar .
一个 儿子 的 夏甲 .

夏甲的儿子。

[baɪ] [hɔ:l] ['keɪn] .
By HALL CAINE .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩

[baʊnd] ['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wiθ][ðə; ði] [ə'blʌv] .
Bound uniform with the above .
边界 制服 和 这 多于 .

与上述内容绑定。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 Cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

" [fɔ:r; fər][em 'i:][ðər; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" For me there has been a pathetic , and , I think ,
" 为了 我 那里 有 到过 一个 可怜的 , 和 , 我 思考 ,

对我来说，这很可悲，而且我认为，

['pjuərifaiɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [kə'rouð]
purifying interest in looking into the soul of this man and seeing it corrode
净化 兴趣 在 寻找 进入 这 灵魂 的 这 男人 和 看到 它 腐蚀
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pəʊərf(ə)l] [temp'teɪ](ə)n [ʌn'tɪ] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ,
beneath the touch of a powerful temptation until at the last ,
下面 这 触碰 的 一个 强大的 诱惑 直到 在 这 最后的 ,
出于一种纯粹的兴趣，我试图探究这个人的灵魂，并观察它在强大诱惑的侵蚀下逐渐腐蚀，直至最终.....

[wen] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] ,
when it seems to be spent ,
什么时候 它 似乎 到 是 花费 ,

当它似乎已经用完的时候，

[aɪ 'ti:]['raɪzɪz] [ə'gen] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [hæz; həz][nəʊ] [depθs] [ɪn]
it rises again in strength and shows that the human heart has no depths in
它 上升 再次 在 力量 和 演出 那 这 人类 心 有 不 深度 在
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [bɔ:st] . " — [ˈprefəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] .
which it is lost . " — Preface of the Author .
哪个 它 是 丢失的 . " — 前言 的 这 作者 .

它再次崛起，力量倍增，表明人心没有迷失的深渊。——作者序言

[ðə; ði] ['fædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
The Shadow of a Crime .
这 阴影 的 一个 犯罪 .

罪案的阴影。

[baɪ] [hɔ:l] ['keɪn] .
By HALL CAINE .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩

[baʊnd] [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbʌv]

Bound uniform with the above
边界 制服 和 这 多于

与上述内容绑定。

[praɪs] , - [sents]

Price , 25 Cents
价格 , - 分

价格：25美分。

" [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [ðæt] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpʌnɪʃmənts]
" **The central incident of this novel is that most extraordinary of all punishments**

" 这 中央 事件 的 这 小说 是 那 最多 非凡的 的 全部 惩罚
[noʊn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɪmɪn(ə)] [lɔː] ,
known to English criminal law ,
已知 到 英语 刑事 法律 ,

“这部小说的核心事件是英国刑法中所有刑罚中最非同寻常的那种。”

[ðə; ði] [peɪn] [fɔːrt] [et][d(j)uə]

the peine forte et dure
这 佩恩 长处 等 杜尔

peine forte et dure.

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ˈeni] [sens] [hɪˈstɔːrɪk(ə)]

The story is not , however , in any sense historical
这 故事 是 不是 , 然而 , 在 任何 感觉 历史

然而，这个故事在任何意义上都不是历史故事。

[ə; eɪ] [ˈsketʃɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈsoʊlɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n]
A sketchy background of stirring history is introduced solely in order to heighten
一个 粗糙的 背景 的 搅拌 历史 是 介绍 仅 在 命令 到 增高

[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn]

the personal danger of a brave man
这 个人的 危险 的 一个 勇敢的 男人

引入一段激动人心的历史背景，仅仅是为了增加勇敢者的个人危险性。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪz] [dəˈmestɪk] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)]

The interest is domestic , and , perhaps , in some degree psychological
这 兴趣 是 国内的 , 和 , 也许 , 在 一些 程度 心理

这种兴趣源于家庭，或许在某种程度上也源于心理因素。

[əˈraʊnd] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [piːs] [ʌv; əv][oʊld][ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns][aɪ][hæv; həv] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
Around a pathetic piece of old jurisprudence I have gathered a mass of
大约 一个 可怜的 片 的 老的 法理 我 有 聚集 一个 大量的 的

[ˈkʌmbriən] [foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd][foʊk] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fəˈmɪliər] [frʌm; frəm]
Cumbrian folk - lore and folk - talk with which I have been familiar from
坎布里亚郡 民间 - 知识 和 民间 - 讲话 和 哪个 我 有 到过 熟悉的 从

[ˈɜːrliɪst] [juːθ]

earliest youth
最早 青年

围绕着一段可悲的古老法理学，我收集了大量我从小就熟悉的坎布里亚民间传说和民间谈话。

" — [hɔːl] [ˈkeɪn]

" — **Hall Caine**
" — 大厅 凯恩

——霍尔·凯恩。

[bɪˈsɑːrdz] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] ,

Besides the foregoing ,
除了 这 前文 ,

除上述内容外，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [beg][tu;; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['redi] [tu:] [leit] [wɜ:rks] [baɪ][ðə; ði]
the publishers beg to announce that they have now ready two late works by the
这 出版商 求 到 宣布 那 他们 有 现在 准备好 二 晚的 作品 经过 这
[seɪm] ['ɔ:θə] ,
same author ,
相同的 作者 ,

出版社荣幸地宣布，他们现已准备好出版同一作者的两部晚期作品。

[ɪn][ɔ:l] [prə:bə'bɪləti][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
in all probability the most remarkable that he has thus far given to the world .
在 全部 可能性 这 最多 卓越 那 他 有 因此 远的 给定 到 这 世界 .
这很可能是他迄今为止给世界带来的最杰出的成就。

[ðə; ði] ['di:mstər] .
THE DEEMSTER .
这 法官 .

法官。

[ə; eɪ] ['roʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .
A Romance of the Isle of Man .
一个 浪漫 的 这 小岛 的 男人 .

曼岛浪漫史。

[ðə; ði] ['bə:ndmən] .
THE BONDMAN .
这 保释人 .

保释人。

[ə; eɪ] [nu:] ['sɑ:gə] .
A New Saga .
一个 新的 传奇 .

全新篇章。

[baʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] ['hænsəməli] ['pɪktʃəd] ['kʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] .
Bound in the uniform handsomely pictured covers of the series .
边界 在 这 制服 英俊地 如图所示 封面 的 这 系列 .

装帧精美，封面设计与该系列其他书籍一致。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 Cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nu:zdi:lər] , [ɔ:r] [sent] , ['poʊstɪdʒ] [fri:] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]
For sale by all booksellers and newsdealers , or sent , postage free on receipt of
为了 销售 经过全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮资 自由的 在 收据 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

可通过所有书商和报刊亭购买，或邮寄，收到货款后免邮费。

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,
by the publishers ,
经过 这 出版商 ,

由出版商

[stri:t] & [smɪθ] , [nu:] [jɔ:k]
STREET & SMITH , New York
街道 & 史密斯 , 新的 约克

纽约 STREET & SMITH 律师事务所.....

[ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv] . . .
THE NOVELS OF . . .
这 小说 的 . . .

小说家.....

[ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
Mrs . Alex .
太太 . 亚历克斯 .

亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪlə] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

[baʊnd] [ɪn] ['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] ['kʌvəz] , ['prɪntɪd] [ɑ:n] [faɪn] ['peɪpə] .
Bound in elegantly illustrated covers , Printed on fine paper .
边界 在 优雅地 插图 封面 , 打印 在 美好的 纸 .

装帧精美，封面插图考究，采用优质纸张印刷。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[ðɪs] [su:'pɜ:rb] [nu:] ['ɪdɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
This superb new edition of Mrs . Alex .
这 高超 新的 版 的 太太 . 亚历克斯 .

这本新版的《亚历克斯夫人》真是太棒了。

[mæk'veɪ] ['mɪlə-z] ['feɪməs] ['stɔ:riz] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ðɪs] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['ɔ:θəres]
McVeigh Miller's famous stories consists of the choicest this much admired authoress
麦克维 米勒的 著名的 故事 由 的 这 精选 这 很多 钦佩 作者

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
has written .
有 书面 .

麦克维·米勒的著名故事集收录了这位备受推崇的女作家最精挑细选的作品。

[hɜ:r; hə] [wɜ:rkz] [ʃʊ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [vɜ:rsə'tɪləti] ,
Her works show a remarkable versatility ,
她 作品 展示 一个 卓越 多功能性 ,

她的作品展现出惊人的多样性，

['tri:tɪŋ] [ɪn][tɜ:rn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['sɜ:rkəl] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪmp(ə)]
treating in turn of life in the highest circles of society and of the " simple
治疗 在 转动 的 生活 在 这 最高 界 的 社会 和 的 这 " 简单的

['æn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
annals of the poor .
志 的 这 贫穷的 .

依次描写上流社会的生活和“穷人的简朴生活”。

" [noʊ] ['lʌvə] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] ['fɪk(ə)n] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]
" No lover of wholesome and entertaining fiction can afford to leave them
" 不 情人 的 健康 和 娱乐 小说 能 买得起 到 离开 他们

[ʌn'red] .
unread .
未读 .

“任何喜爱健康、有趣的虚构作品的人都不应该错过它们。”

[lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ljəmz] [naʊ] ['redi] .
List of the Volumes Now Ready .
列表 的 这 卷 现在 准备好 .

已出版卷册列表。

[bru:ˈnet] [ænd; ənd] [blɑ:nd] .
Brunette and Blonde .
黑发 和 金发 .

黑发和金发。

[ˈrouzəmənd] .
Rosamond .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðə; ði] [ˈsenətəz] [braɪd] .
The Senator's Bride .
这 参议员的 新娘 .

参议员的新娘。

[ˈlɪt(ə)l] [kouˈket] [ˈbɑ:ni] .
Little Coquette Bonnie .
小的 卖弄风情的人 邦妮 .

小妖精邦妮。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌðərn] [ˈbju:ti] .
A Little Southern Beauty .
一个 小的 南方 美丽 .

南方小美人。

[ə; eɪ] [krʌʃt] [ˈlɪli] .
A Crushed Lily .
一个 碎 百合 .

一朵破碎的百合花。

[swi:t] [ˈvaɪələt] .
Sweet Violet .
甜的 紫色 .

甜紫罗兰。

[ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn] .
Pretty Geraldine .
漂亮的 杰拉尔丁 .

美丽的杰拉尔丁。

[ˈlɪliən] , [maɪ] [ˈlɪliən] .
Lillian , My Lillian .
莉莲 , 我的 莉莲 .

莉莲，我的莉莲。

[ˈbɑ:ni] [ˈdɔ:rə] .
Bonnie Dora .
邦妮 多拉 .

邦妮·多拉。

[æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
An Old Man's Darling .
一个 老的 男人的 亲爱的 .

老人的宠儿。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] .
The Bride of the Tomb .
这 新娘 的 这 墓 .

墓穴新娘。

[ˈkwi:nɪz] [ˈterəb(ə)l] [ˈsi:krət] .
Queenie's Terrible Secret .
奎妮的 糟糕的 秘密 .

奎妮的可怕秘密。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] .
A Dreadful Temptation .
一个 可怕 诱惑 .

可怕的诱惑。

['dɔːrə] ['tenɪ] .
Dora Tenney .
多拉 特尼 .

多拉·特尼。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːrɪz] [ɑːr; ər] ['kɒpi,raɪtɪd] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrm]['oʊnli] .
All of these stories are copyrighted and bear the imprint of our firm only .
全部 的 这些 故事 是 版权所有 和 熊 这 印记 的 我们的 公司 仅有的 .

所有这些故事均受版权保护，仅带有我们公司的印记。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ɔːr] [sent] , ['pəʊstɪdʒ] [friː] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
For sale by all booksellers and newsdealers , or sent , postage free , on receipt of
为了 销售 经过全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮资 自由的 , 在 收据 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

可通过所有书商和报刊亭购买，或收到货款后免邮费寄送。

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
by the publishers ,
经过 这 出版商 ,

由出版商

[striːt] & [smɪθ] , [nuː] [jɔːk] .
STREET & SMITH , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .

STREET & SMITH, 纽约。

['bɜːrθə] [em] . [kleɪ] .
BERTHA M . CLAY .
伯莎 M . 黏土 .

伯莎·M·克莱。

[ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] - ['feɪməs] ['nɑːvəlist][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] ;
The successor to this world - famous novelist has not yet appeared ;
这 接班人 到 这 世界 - 著名的 小说家 有 不是 然而 出现 ;

这位世界著名小说家的接班人尚未出现；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊtlʊk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [er] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
and from the present outlook it will be long ere a worthy rival of the
和 从 这 展示 前景 它 将要 是 长的 埃雷 一个 值得 竞争对手 的 这
[ɔːθər] [ʌv; əv]['dɔːrə] ['θɔːrŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [hə'raɪz(ə)n] .
author of Dora Thorne will be discovered on the literary horizon .
作者 的 多拉 索恩 将要 是 发现 在 这 文学 地平线 .

从目前的情况来看，文学界恐怕很久都不会出现能与《朵拉·索恩》的作者相提并论的作家了。

[hɜːr; hər] [pen] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪləti][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]
Her pen - pictures of the cream of the British nobility have never been
她 笔 - 图片 的 这 奶油 的 这 英国 贵族 有 绝不 到过
['iːkwəld] ;
equalled ;
等于 ;

她对英国贵族精英的生动刻画，至今无人能及；

[hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ][plɑːt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
her ability to weave a plot , full of tenderness , mystery and passion ,
她 能力 到 编织 一个 阴谋 , 满的 的 压痛 , 神秘 和 热情 ,
[rɪˈmeɪnz] [ʌnˈraɪvld] .
remains unrivalled .
遗迹 无与伦比 .

她擅长编织充满温柔、神秘和激情的故事情节，至今无人能及。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈliːf] [tuː; tə][rɪˈkɜːr] [tuː; tə] [ðɪːz] [oʊld] [frendz] — ['helθi] , [wɔːrm] - ['hɑːtɪd]
It is a positive relief to recur to these old friends — healthy , warm - hearted
它 是 一个 积极的 宽慰 到 复发 到 这些 老的 朋友们 — 健康 , 温暖的 - 心地
[ˈwɪmɪn] , ['hænsəm] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] [men] ,
women , handsome , aristocratic men ,
女性 , 英俊的 , 贵族 男人 ,
[ˈwɪmɪn] [ˈhænsəm] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [men] ,
重逢这些老朋友真是一种令人欣慰的慰藉——健康、热情善良的女性，英俊、有品位的男性。

[huː] [lɪvd] , [lʌvd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [bɜːst] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fert] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ]
who lived , loved and won or lost , according to their fate , after the deluge
WHO 居住地 , 喜爱 和 韩元 或者丢失的 , 根据 到 他们的 命运 , 后 这 洪水
[ʌv; əv] - ,
of nauseabond ,
的 - ,

在恶心之洪流之后，那些活过、爱过、赢过或输过的人，都根据自己的命运而存在。

[nɜˈrɑːtɪk] ['mɑːdərn][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪnʌŋˌdeɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] [teɪblz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
neurotic modern fiction that has been inundating our reading tables for the past
神经质 现代的 小说 那 有 到过 淹没 我们的 阅读 表格 为了 这 过去的
[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .
two or three years .
二 或者 三 年 .

过去两三年里，充斥着 我们书桌上的神经质现代小说。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːvəlz] [hɪr] ['lɪstɪd] [ɑːr; ər] ['kɒpiˌraɪtɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [riːd] ['oʊnli] ['ʌndər]
Many of the novels here listed are copyrighted and can be read only under
许多 的 这 小说 这里 列出 是 版权所有 和 能 是 读 仅有的 在下面
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈprɪnt] .
our imprint .
我们的 印记 .

这里列出的许多小说都受版权保护，只能通过我们的出版渠道阅读。

[ðə; ði] ['duːks] ['siːkrət]
The Duke's Secret
这 公爵的 秘密

公爵的秘密

[waɪf] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli]
Wife in Name Only
妻子 在 姓名 仅有的

名义上的妻子

[ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl]
A Fiery Ordeal
一个 火热 考验

一场烈火般的考验

[fer] , [bʌt; bət] ['feɪθləs]
Fair , but Faithless
公平的 , 但 不忠

公平，但缺乏信义

[ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf]
Another Man's Wife
其他 男人的 妻子

别人的妻子

[brɪ'twi:n] [tu:] ['hɑ:rts]
Between Two Hearts
之间 二 红心

两颗心之间

- [twɪkst] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt]
' Twixt Love and Hate
- 中间 爱 和 恨

《爱与恨之间》

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tempt'eɪ(ə)n]
A Woman's Temptation
一个 女性的 诱惑

女人的诱惑

[brɪ'jɑ:nd] ['pɑ:rd(ə)n]
Beyond Pardon
超过 赦免

超越赦免

[pʊt] [ə'sʌndər]
Put Asunder
放 分离

分开

[brɪ'twi:n] [tu:] [lʌvz]
Between Two Loves
之间 二 爱

两份爱之间

[ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]
Under a Shadow
在下面 一个 阴影

在阴影下

[ðə; ðɪ] ['ɜ:ɪz] [ə'toʊnmənt]
The Earl's Atonement
这 伯爵的 赎罪

伯爵的赎罪

[rɪ'pentɪd] [æt; ət] ['li:ʒər]
Repented at Leisure
悔改 在 闲暇

闲暇时忏悔

[ˈwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən]
Weaker than a Woman
较弱 比 一个 女士

比女人还弱

['dɔ:rə] ['θɔrn]
Dora Thorne
多拉 索恩

多拉·索恩

[ə; eɪ]['gəʊldən] [hɑ:rt]
A Golden Heart
一个 金的 心

金子般的心

[ə; eɪ][mæd] [lʌv]
A Mad Love
一个 疯狂的 爱

疯狂的爱

[ə; eɪ] ['hɑ:rts] ['bɪtərnəs]
A Heart's Bitterness
一个 心脏的 苦味

一颗苦涩的心

[ə; eɪ] ['hɑ:rts] ['aɪdɪ]
A Heart's Idol
一个 心脏的 偶像

心中的偶像

[ɪn] ['lʌvz] ['kru:sɪb(ə)l]
In Love's Crucible
在 爱的 坩

在爱的熔炉中

['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [di:n]
Marjorie Deane
玛乔丽 迪恩

玛乔丽·迪恩

['glædɪs] [grɑɪ]
Gladys Greye
格拉迪斯 格雷

格拉迪斯·格雷

[ə'hʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd]
Another Woman's Husband
其他 女性的 丈夫

另一个女人的丈夫

['vaɪələt] [laɪl]
Violet Lisle
紫色 莱尔

维奥莱特·莱尔

[ðə; ðɪ]['skwaɪərz] ['dɑ:rlɪŋ]
The Squire's Darling
这 乡绅的 亲爱的

乡绅的宠儿

['wedɪd] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd]
Wedded and Parted
已婚 和 分手了

结婚又分离

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ]
The Story of the Wedding Ring
这 故事 的 这 婚礼 戒指

结婚戒指的故事

['evəlɪnz] ['fɑ:li]
Evelyn's Folly
伊芙琳的 蠢事

伊芙琳的愚行

[lʌv] [wɜ:ks] ['wʌndəz]
Love Works Wonders
爱 作品 奇迹

爱能创造奇迹

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'toʊnmənt]
A Bitter Atonement
一个 苦的 赎罪

苦涩的赎罪

[ˈleɪdi] - [ˈsi:kɹət]
Lady Damer's Secret
女士 - 秘密

达默尔夫人的秘密

[ˈleɪdi] ['hʌtənz] [wɔ:rd]
Lady Hutton's Ward
女士 赫顿的 沃德

赫顿夫人的病房

[hɜ:r; həɹ] ['mɑ:rtərdəm]
Her Martyrdom
她 殉道

她的殉难

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [lɪn]
The Belle of Lynn
这 美女 的 林恩

林恩的佳人

[prɪns] ['tʃɑ:rlɪ:z] [ˈdɔ:tər]
Prince Charlie's Daughter
王子 查理的 女儿

查理王子的女儿

[wɪtʃ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] ?
Which Loved Him Best ?
哪个 喜爱 他 最好的 ?

谁最爱他？

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] ['wedɪŋ] - [rɪŋ]
A Broken Wedding - Ring
一个 破碎的 婚礼 - 戒指

一枚断裂的结婚戒指

[ə; eɪ] [tru:] ['mægdəlɪn]
A True Magdalen
一个 真的 抹大拉的玛格达琳

真正的抹大拉的玛利亚

[fɔ:r; fəɹ] [ə'nʌðəz] [sɪn]
For Another's Sin
为了 另一个的 罪

为了他人的罪

[hɜ:r; həɹ] ['sekənd] [lʌv]
Her Second Love
她 第二 爱

她的第二段恋情

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [rɪŋ]
A Struggle for a Ring
一个 斗争 为了 一个 戒指

争夺戒指

[ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn]
The Shadow of a Sin
这 阴影 的 一个 罪

罪恶的阴影

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [wɔːr]
A Woman's War
一个 女性的 战争

女人的战争

- [lʌv] [ˈstɔːri]
Claribel's Love Story
- 爱 故事

克拉丽贝尔的爱情故事

[æn; ən][aɪˈdiːəl] [lʌv]
An Ideal Love
一个 理想的 爱

理想的爱情

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ɡluːm]
From Out the Gloom
从 出去 这 愁云

走出阴霾

[θɔːrnz] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] ['blɒsəmz]
Thorns and Orange Blossoms
荆棘 和 橙子 花朵

荆棘与橙花

[θrɒʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld]
Thrown on the World
抛掷 在 这 世界

抛向世界

[lɔːrd] [lɪnz] [tʃɔɪs]
Lord Lynne's Choice
主 琳恩的 选择

林恩勋爵的选择

[ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][ˈrɒʊzɪz]
Sunshine and Roses
阳光 和 玫瑰

阳光与玫瑰

[lɔːrd] [laɪlɪz] [ˈdɔːtər]
Lord Lisle's Daughter
主 莱尔的 女儿

莱尔勋爵的女儿

[ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɜːr; həɪ] [hɑːrt]
A Thorn in Her Heart
一个 刺 在 她 心

她心中的一根刺

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdʒʌdʒmənt]
His Wife's Judgment
他的 妻子的 判断

他妻子的评判

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊksələɪ] [ænd; ənd] ['nuːzdiːləɪ] , [ɔːr] [sent] , [ˈpəʊstɪdʒ] [friː] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [lʌv; əv]
For sale by all booksellers and newsdealers , or sent , postage free on receipt of
为了 销售 经过全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮资 自由的 在 收据 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

可通过所有书商和报刊亭购买，或邮寄，收到货款后免邮费。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
by the publishers ,
经过 这 出版商 ,

由出版商

[stri:t] & [smɪθ] , [nu:] [jɔ:k] .
STREET & SMITH , **New York** .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .

STREET & SMITH, 纽约。

[faɪv] [sents]
5 Cents
5 分

5美分

[pər] [mʌnθ]
Per Month
每 月

每月

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bʊk]
The Yellow Book
这 黄色的 书

黄皮书

- [sents]
50 Cents
- 分

50美分

[pər] [jɪr]
Per Year
每 年

每年

[ɪz][ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmæɡəzɪnz]
IS THE INDISPENSABLE OF MAGAZINES
是 这 必不可少 的 杂志

是杂志不可或缺的一部分

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈdaɪvərz] [ˈriːz(ə)nz]
FOR MANY AND DIVERS REASONS
为了 许多 和 潜水员 原因

由于诸多原因

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [mæn] [ɔːr] [ˈwʊmən]
THE BUSY MAN OR WOMAN
这 忙碌的 男人 或者 女士

忙碌的男人或女人

[ˈkændɜːt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [ˈeni] [ɑːd] [ˈɪntərv(ə)l] .
Cannot complain of it because it may be picked up at any odd interval .
不能 抱怨 的 它 因为 它 可能 是 挑选 向上 在 任何 奇怪的 间隔 .

不能抱怨，因为它可能在任何不规则的时间间隔被检测到。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd][ðər; ðəɹ][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfetʃɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [peɪdʒ] , [ɪnˈkluːdɪŋ]
It is easy to handle and there is something fetching on every page , including
它 是 简单的 到 处理 和 那里 是 某物 获取 在 每一个 页 , 包括

[ðə; ði] [ˈkʌvərz] .
the covers .
这 封面 .

它易于上手，而且每一页都有吸引人的地方，包括封面。

[ˈhju:mər]
HUMOR
幽默

幽默

[ðə; ði][dʒɒks][ænd; ənd] [ˈfʌni] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [bʊk] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈlaɪbəlz][ɑ:n][ðer; ðər]
The jokes and funny sketches of the YELLOW BOOK are not libels on their
这 笑话 和 有趣的 草图 的 这 黄色的 书 是 不是 诽谤 在 他们的
[neɪm] .
name .
姓名 .

《黄皮书》中的笑话和滑稽小品并不构成对他们名誉的诽谤。

[ˈoʊnli][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈfrɛʃəst] [məˈtɪriəl] [ɪz] [ju:st] .
Only the best and freshest material is used .
仅有的 这 最好的 和 最新鲜的 材料 是 用过的 .

我们只选用最优质、最新鲜的原料。

[ðə; ði][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [hu:] [disˈlaɪks] [ˈhju:mər][ʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] .
The man or woman who dislikes humor should see a physician .
这 男人 或者 女士 WHO 不喜欢 幽默 应该 看 一个 医生 .
不喜欢幽默的人应该去看医生。

[bʌt; bət][fɜ:rst][traɪ][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [bʊk] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fi:] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] .
But first try the YELLOW BOOK and save his fee if possible .
但 第一的 尝试 这 黄色的 书 和 节省 他的 费用 如果 可能的 .
但首先试试黄皮书，如果可能的话，尽量省下他的费用。

[ˈpɪktʃərz]
PICTURES
图片

图片

[ðə; ði][pɪkˈtʊ:riəl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [bʊk] [hæz; hæz][ˈnevər] [bɪn] [səˈpɑ:st] [ɪn][ˈeni] [ˈmæɡəzi:n]
The pictorial side of the YELLOW BOOK has never been surpassed in any magazine
这 画报 边 的 这 黄色的 书 有 绝不 到过 超越 在 任何 杂志
[ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .
of the price .
的 这 价格 .
在同等价位的杂志中，《黄皮书》的图片质量从未被超越。

[ðə; ði][ˈkɑ:mɪk][ænd; ənd][səˈsaɪəti] [ˈdrɔɪŋz] [ɑ:r; ər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hændz][æz; əz] [ˈfɜ:rniʃ] [ðə; ði] [mɔ:r]
The comic and society drawings are by the same hands as furnish the more
这 漫画 和 社会 图画 是 经过 这 相同的 双手 作为 提供 这 更多的
[ɪkˈspensɪv] [ˈpepərz] .
expensive papers .
昂贵的 文件 .
漫画和社会题材的插图与为更昂贵的报纸绘制插图的插图出自同一人之手。

[ðə; ði][hæf] - [ˈtʊʊn] [ˌri:prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rənt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [peɪdʒ] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The half - tone reproductions of current plays with full page portraits of the
这 一半 - 语气 复制品 的 当前的 演出 和 满的 页 肖像 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [ˈpleɪɜ:z] ,
principal players ,
主要的 玩家 ,
以半色调复制当前剧目，并配以主要演员的全页肖像，

[ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rdʒi] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔ:r; jər][skræp] - [bʊk] .
are worthy a place in your scrap - book .
是 值得 一个 地方 在 你的 废料 - 书 .
值得珍藏在你的剪贴簿里。

[və:'si:z]
VERSES
诗句

诗句

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['deɪnti] , ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)] [ɪn] [vɜ:rs] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn] ['sentɪmənt] ,
All that is dainty , striking and musical in verse and healthy in sentiment ,
全部 那 是 纤巧 , 引人注目 和 音乐 在 诗 和 健康 在 情绪 ,
诗歌中所有精致、动人、悦耳动听的事物，以及情感中所有健康的事物，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] [eɪmz][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] .
the YELLOW BOOK aims to publish .
这 黄色的 书 目标 到 发布 .
黄皮书旨在出版。

[moʊst][foʊks] [heɪt] " - ,
Most folks hate " po'try ,
最多 各位 恨 " - ,
大多数人讨厌“诗歌”，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] ['gɪvz] [ðəm; ðəm][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ˈɑ:rd(ə)nt] [vɜ:rs] - ['heitəz]
" but the YELLOW BOOK gives them the kind that even ardent verse - haters
" 但 这 黄色的 书 给予 他们 这 种类 那 甚至 热心 诗 - 仇恨者
[ˈkænə:t] [rɪ'zɪst] .
cannot resist .
不能 抵抗 .
但《黄皮书》却给了他们那种连最讨厌诗歌的人都无法抗拒的魅力。

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] [kən'teɪnz] [faɪv] [ˈɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [ɪn] [i:tɪ] ['ɪʃu:] .
The YELLOW BOOK contains FIVE short stories in each issue .
这 黄色的 书 包含 五 短的 故事 在 每个 问题 .
《黄皮书》每期包含五个短篇故事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kli:n] , ['klevər] [ænd; ənd] [nu:] .
They are all clean , clever and new .
他们 是 全部 干净的 , 聪明的 和 新的 .
它们都很干净、时尚、新颖。

[ðʌs] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [sent]
Thus the YELLOW BOOK has as much fiction as any of the five - cent
因此 这 黄色的 书 有 作为 很多 小说 作为 任何 的 这 五 - 中心
[ˈmʌnθlɪz] ;
monthlies ;
月刊 ;
因此，《黄皮书》中的小说数量与任何五美分月刊一样多；

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɡəzi:n] .
but then remember that fiction is only a fourth part of the magazine .
但 然后 记住 那 小说 是 仅有的 一个 第四 部分 的 这 杂志 .
但请记住，小说只占杂志的四分之一。

['ðerfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] [ju:; jʊ][get] [fɔ:r] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [faɪv] [sents] [æz; əz]
Therefore in the YELLOW BOOK you get four times as much for five cents as
所以 在 这 黄色的 书 你 得到 四 时代 作为 很多 为了 五 分 作为
[ju:; jʊ][du:] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
you do in any of the others .
你 做 在 任何 的 这 其他的 .
因此，在黄皮书中，你花五分钱能买到的东西是在其他任何书籍中的四倍。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [straɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪtʃər] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈklaːndaɪk] .

You could not strike it richer except in Klondike .
你 可以 不是 罢工 它 更富有 除了 在 克朗代克 .

除了在克朗代克淘金，你不可能发这么大的财了。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bʊk] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈnuːzdiːləɹ] [ænd; ənd] [ˈbʊkselər] [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][sent]
The YELLOW BOOK is for sale by all newsdealers and booksellers or will be sent
这 黄色的 书 是 为了 销售 经过 全部 报刊亭 和 书店 或者 将要 是 发送

[də'rekt][tuː; tə][ˈeni] [ə'dres] ,
direct to any address ,
直接的 到 任何 地址 ,

《黄皮书》可在所有报刊亭和书店购买，也可直接寄送到任何地址。

[ɑːn] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][praɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] .
on receipt of price , by the publishers .
在 收据 的 价格 , 经过 这 出版商 .

出版商收到款款后。

[ˈhaʊəd] , [ˈeɪnzli] & [ˈkʌmpəni]
HOWARD , AINSLEE & COMPANY
霍华德 , 安斯利 & 公司

霍华德、安斯利公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .
P . O . Box 1075 .
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 1075。

- [ˈwɪljəm] [stri:t] , [nuː] [jɔːk] .
238 William Street , New York .
- 威廉 街道 , 新的 约克 .

纽约威廉街238号。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [wɜːrθ] ?
What is a Novel Worth ?
什么 是 一个 小说 值得 ?

小说的价值几何？

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd] [ˈmæɡəzɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][æt; ət][ˈpraɪsɪz][ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] -
For years Novels and Magazines have been sold at prices ranging from 25
为了 年 小说 和 杂志 有 到过 卖 在 价格 范围 从 -

[tuː; tə] - [sents] .
to 50 Cents .
到 - 分 .

多年来，小说和杂志的售价一直维持在 25 到 50 美分之间。

[ɪmˈpruːvd] [məˈʃɪːnəri] [hæz; həz] [dɪˈkriːst] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] ,
Improved machinery has decreased the cost of production ,
改进 机械 有 减少 这 成本 的 生产 ,

机械设备的改进降低了生产成本。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] [sent] [ˈmæɡəziːn] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪˈstæblɪft] [fækt] .
and the Ten Cent Magazine has become an established fact .
和 这 十 中心 杂志 有 变得 一个 已确立的 事实 .

《十分钱杂志》已成为既定事实。

[naʊ] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] [ˈlaɪbrəri] [ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][fɜːrst][ˈkwɑːləti][ˈnɑːv(ə)l]
Now the Eagle Library is offered to the public as the original first quality novel
现在 这 鹰 图书馆 是 提供 到 这 民众 作为 这 原来的 第一的 质量 小说

[æt; ət]

at
在

现在，鹰之图书馆以原版优质小说的形式向公众开放。

[ten] [sents]
Ten Cents
十 分

十分钱

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['laɪbreri] [ɪz][nɑ:t] [kəm'poozd] [ʌv; əv] [pɔr] ['stɔ:rɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [tʃi:p] ['peɪpər] .
The Eagle Library is not composed of poor stories printed on cheap paper .
这 鹰 图书馆 是 不是 由 的 贫穷的 故事 打印 在 便宜的 纸 .
《鹰之图书馆》并非由印在劣质纸张上的低劣故事组成。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['laɪbreri] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'seɪləbl] [bʊks] ['ɔ:fərd] [æt; ət] [rɪ'dʒʊst] ['praɪsɪz]
The Eagle Library is not a collection of unsalable books offered at reduced prices
这 鹰 图书馆 是 不是 一个 收藏 的 滞销 图书 提供 在 减少 价格
[br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][soʊld] [ʌðərwaɪz] .
because they cannot be sold otherwise .
因为 他们 不能 是 卖 否则 .
鹰图书馆并非出售滞销书籍的合集，也不是因为无法以其他方式出售而以低价出售的书籍。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['laɪbreri] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] [baɪ] [ʌn'noʊn] ['ɔ:θəz] .
The Eagle Library is not a series of stories by unknown authors .
这 鹰 图书馆 是 不是 一个 系列 的 故事 经过 未知 作者 .
《鹰之图书馆》并非一系列由不知名作者创作的故事集。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['laɪbreri]
The Eagle Library
这 鹰 图书馆

鹰图书馆

[ɪz] ['ɔ:fərd] [æt; ət] [ten] [sents] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] ['mɑ:dərn] [praɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs]
Is offered at Ten Cents because that is the correct modern price for a first class
是 提供 在 十 分 因为 那 是 这 正确的 现代的 价格 为了 一个 第一的 班级
[ˈkɑ:pɪraɪt] [ˈnɑ:v(ə)l] .
copyright novel .
版权 小说 .
售价仅为十分钱，因为这才是如今一本一流版权小说的合理价格。

[ɪn] [ði:z] [bʊks] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ˈledʒəb(ə)l] , [ðə; ði] ['peɪpər][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑ:ləti] ,
In these books the type is clear and legible , the paper of good quality ,
在 这些 图书 这 类型 是 清除 和 清晰易读 , 这 纸 的 好的 质量 ,
这些书的字体清晰易读，纸张质量也很好。

[ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [baɪ][ðə; ði] [best] [noʊn] ['pa:pjələr] ['ɔ:θəz] , [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][moʊst] [ə'træktɪv] [dɪ'zain]
the stories by the best known popular authors , the covers of most attractive design
这 故事 经过 这 最好的 已知 受欢迎的 作者 , 这 封面 的 最多 吸引人的 设计
[ænd; ənd]
and
和
收录了最知名畅销作家的故事，封面设计也极具吸引力。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [raɪt]
The Price is Right
这 价格 是 正确的
价格合适

[ri:d] [wʌn][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt] [ə'ʌðər] .
Read one and you will want another .
读 一 和 你 将要 想 其他 .
读完一本，你会想读另一本。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [fu:ld] [baɪ] [ɪn'fɪriər] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] .
Do not be fooled by inferior books at a higher price .
做 不是 是 被骗了 经过 下 图书 在 一个 更高 价格 .
不要被价格高昂的劣质书籍所蒙蔽。

[ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ˈlaɪbrəri] [ɪz] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ]

The Eagle Library is published by
这 鹰 图书馆 是 已发布 经过

《鹰之图书馆》由.....出版

[stri:t] & [smɪθ] , [nu:] [jɔ:k] .

Street & Smith , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .

Street & Smith, 纽约。

[-] [noʊt] :

Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈsiəri:əlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈwi:kli] [frʌm; frəm][ˈdʒænjueri] - , -

This story was originally serialized in the New York Weekly from January 26 , 1895
这 故事 曾是 起初 序列化 在 这 新的 约克 每周 从 一月 - , -

, [tu:; tə] [meɪ] [fɔ:r] , - .

, to May 4 , 1895 .
, 到 可能 4 , - .

这个故事最初于 1895 年 1 月 26 日至 1895 年 5 月 4 日在《纽约周刊》上连载。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑːntents][wʌz; wəz] [ˈædɪd] .

A table of contents was added .
一个 桌子 的 内容 曾是 额外 .

添加了目录。

[ˈɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tu:; tə] [vju:] [ˈlɑːrdʒər][ˈvɜːrʒ(ə)nɪz] .

Images may be clicked to view larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪf(ə)n][ɪn] [ˈsɪriːz] [lɪsts] [wʌz; wəz] [ˈstændərdaɪzd] .

Punctuation in series lists was standardized .
标点 在 系列 列表 曾是 标准化 .

系列列表中的标点符号已标准化。

[riˈteɪnd] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈspeliŋ] [ɪn] [ˈdaɪəbːg] ([iː] . [dʒiː] . " [wɜːrnt] ") .

Retained questionable spelling in dialogue (e . g . " wern't ") .
保留 值得怀疑 拼写 在 对话 (e . 克 . " 不是 ") .

对话中保留了拼写错误（例如“wern't”）。

[riˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈspeliŋ] ([iː] . [dʒiː] . " " [ˈvɜːrsəs] . " [həˈluːd] ") .

Retained some inconsistent spelling (e . g . " halooed " vs . " hallooed ") .
保留 一些 不一致 拼写 (e . 克 . " 光环 " 对比 . " 神圣的 ") .

保留了一些不一致的拼写（例如“halooed”与“hallooed”）。

[riˈteɪnd] [kənˈsɪstənt] [juːz][ʌv; əv] " [steɪd] " [wer] " [steɪd] " [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

Retained consistent use of " staid " where " stayed " would be expected .
保留 持续的 使用 的 " 稳重 " 在哪里 " 入住 " 会 是 预期的 .

在应该使用“stayed”的地方，仍然始终使用“staid”。

[riˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌpʌŋktʃuˈeɪf(ə)n] ([iː] . [dʒiː] . " [ʌv] - [ˈstɔ:ri] " [ˈvɜːrsəs] . " [ʌv] [ˈstɔ:ri] ")

Retained some inconsistent punctuation (e . g . " love - story " vs . " love story ")
保留 一些 不一致 标点 (e . 克 . " 爱 - 故事 " 对比 . " 爱 故事 ")

.
:
.

保留了一些不一致的标点符号（例如“love-story”与“love story”）。

[pɛɪdʒ][tuːtuː] , [kə'rektɪd] " ['flɛmɪŋ] " [tuː; tə] " ['flɛmɪŋ] " [ɪn] " [meɪ] ['æɡnəs] ['flɛmɪŋ] .
" **Page 2** , **corrected** " **Flemming** " **to** " **Fleming** " **in** " **May Agnes Fleming** .
" 页 2 , 已更正 " 弗莱明 " 到 " 弗莱明 " 在 " 可能 艾格尼丝 弗莱明 " .

第 2 页，将“May Agnes Fleming”中的“Flemming”更正为“Fleming”。

" [pɛɪdʒ] - , [ə'dʒʌstɪd] / [rɪ'muːvd] [k'woʊts][ɑːn] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈpoʊəm] .
" **Page 17** , **adjusted** / **removed quotes on second and third lines of poem** .
" 页 - , 调整 / 已移除 引号 在 第二 和 第三 线条 的 诗 .

“第 17 页，调整/删除了诗歌第二行和第三行的引号。

[pɛɪdʒ] - , [kə'rektɪd] - ? - [tuː; tə] ? " ['æftər] " [æt; ət] [wʌt] ['θiːətər] .
" **Page 44** , **corrected** ' ? ' **to** ? " **after** " **At what theatre** .
" 页 - , 已更正 - ? - 到 ? " 后 " 在 什么 剧院 .

第 44 页，将“在哪个剧院”之后的“？”更正为“？”。

" [pɛɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['jæbɪli] .
" **Page 45** , **changed** " **shabbibly** " **to** " **shabbily** .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 破旧地 .

“第 45 页，将“shabbibly”改为“shabbily”。

" [pɛɪdʒ] - , [muːvd] [ə'pɑːstrəfi] [brɪ'fɔːr] ['kwɛstʃən] [mɑːrk][ɪn] " ['pɜːrfɪktli] - - ?
" **Page 46** , **moved apostrophe before question mark in** " **perfectly magnif** ' ?
" 页 - , 已搬 撇号 前 问题 标记 在 " 完美 - - ?

“第 46 页，‘perfectly magnif’ 中的撇号移到了问号前面？”

" [pɛɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwʊt] ['æftər] " ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktɹəs] .
" **Page 51** , **added missing quote after** " **being an actress** .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 存在 一个 演员 .

“第 51 页，在“成为一名女演员”之后添加了缺失的引语。

" [pɛɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwʊt] ['æftər] " [raɪt] [brɪ'fɔːr] [fəʊks] .
" **Page 54** , **added missing quote after** " **right before folks** .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 正确的 前 各位 .

“第 54 页，在“就在人们之前”之后添加了缺失的引号。

" [pɛɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [koʊld][æn; ən] [ʌn'soʊʃl] " [tuː; tə] " [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'soʊʃl] .
" **Page 57** , **changed** " **cold an unsocial** " **to** " **cold and unsocial** .
" 页 - , 已更改 " 寒冷的 一个 不善交际 " 到 " 寒冷的 和 不善交际 .

“第 57 页，将“cold an unsocial”改为“cold and unsocial”。

" [pɛɪdʒ] - ,
" **Page 58** ,
" 页 - ,

“第58页，

[rɪ'muːvd] [ʌn'hesəsəri] ['kɑːmə] ['æftər] " [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] " [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪsɪŋ]
removed unnecessary comma after " **ask her to the dance** " **and added missing**
已移除 不必要 逗号 后 " 问 她 到 这 舞蹈 " 和 额外 丢失的

['pɪriəd] ['æftər] " [ək'sept] [æn; ən][ɪn'vɪteɪ(ə)n] .
period after " **accept an invitation** .
时期 后 " 接受 一个 邀请 .

删除了“ack her to the dance”之后多余的逗号，并在“accept an invite”之后添加了缺失的句号。

" [pɛɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hɜːslf] " [tuː; tə] " [hɜːr'self] .
" **Page 61** , **changed** " **herslf** " **to** " **herself** .
" 页 - , 已更改 " 她自己 " 到 " 她自己 .

“第 61 页，将“herslf”改为“herself”。

" [pɛɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['kruːəli] .
" **Page 63** , **changed** " **cruely** " **to** " **cruelly** .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 残酷地 .

“第 63 页，将“cruely”改为“cruelly”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [θɹat] [hiː; hi] " [tuː; tə] " [θruː] [ðə; ði] .
" Page 64 , changed " through he " to " through the .
" 页 - , 已更改 " 通过 他 " 到 " 通过 这 .

“第 64 页，将“through he”改为“through the”。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [mɑːrk][tuː; tə] " [poʊst][ðem; ðəm] [jɔːrˈself] ?
" Page 72 , added missing question mark to " post them yourself ?
" 页 - , 额外 丢失的 问题 标记 到 " 邮政 他们 你自己 ?

“第 72 页，在“自己发布它们？”前添加了缺失的问号？”

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] " [tuː; tə] " [ɪts] " [ɪn] " [ɪts] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [blɪs] !
" Page 74 , changed " it's " to " its " in " its never - to - be - forgotten bliss !
" 页 - , 已更改 " 它是 " 到 " 它是 " 在 " 它是 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 极乐 !

“第 74 页，将“it's”改为“its”，原文为“its never-to-be-forgotten bliss!”

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˈbjuːtʃəl] " [tuː; tə] " [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
" Page 77 , changed " beautiful " to " beautiful .
" 页 - , 已更改 " 美丽 " 到 " 美丽的 .

“第 77 页，将“beautiful”改为“beautiful”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˈrʌnəweɪ] " [tuː; tə] " [rʌn] [əˈweɪ] .
" Page 82 , changed " runaway " to " run away .
" 页 - , 已更改 " 逃跑 " 到 " 跑步 离开 .

“第 82 页，将“runaway”改为“run away”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] [ˈdʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kwɒt] [æt; ət][end][ʌv; əv][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ˈpoʊəm] .
" Page 94 , changed double to single quote at end of first line of poem .
" 页 - , 已更改 双倍的 到 单身的 引用 在 结尾 的 第一的 线 的 诗 .

“第 94 页，将诗歌第一行末尾的双引号改为单引号。

[peɪdʒ] - , [fɪkst] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] " [oʊ] , [ˈrɑːbərt] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Page 95 , fixed punctuation for " Oh , Robert , is it you ?
" 页 - , 固定的 标点 为了 " 哦 , 罗伯特 , 是 它 你 ?

第 95 页，修正“Oh, Robert, is it you?”的标点符号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [bɪˈfɔːrhænd] .
" Page 96 , changed " beforehead " to " beforehand .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 预先 .

“第 96 页，将“beforehead”改为“beforehand”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ˈfɔːlsʃʊdz] .
" Page 102 , changed " faleshoods " to " falsehoods .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 谎言 .

“第 102 页，将“faleshoods”改为“falsehoods”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [veɪl] " [tuː; tə] " [veɪld] .
" Page 110 , changed " vailed " to " veiled .
" 页 - , 已更改 " 伪装 " 到 " 含蓄 .

“第 110 页，将“vailed”改为“veiled”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [dɪˈtɜːrmɪnd] " [ænd; ənd] " [fɔːrməɪ] " [tuː; tə] "
" Page 112 , changed " determrined " to " determined " and " formery " to "
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 决定 " 和 " 以前 " 到 " "
[ˈfɔːrmərli] .
formerly .
" 以前 .

“第 112 页，将“determrined”改为“determined”，将“formery”改为“formerly”。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈsemi] - [ˈkoʊləŋ][ˈæftər] " [ʃiːz] [ˈoʊnli][ˈhjuːmən] .
" Page 114 , added missing semi - colon after " She's only human .
" 页 - , 额外 丢失的 半 - 冒号 后 " 她是 仅有的 人类 .

“第 114 页，在“她只是个凡人”之后添加了缺失的分号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɑ:n][lɔ:ŋgər] " [tu:; tə] " [noʊ][lɔ:ŋgər] .
" Page 118 , changed " on longer " to " no longer .
" 页 - , 已更改 " 在 更长 " 到 " 不 更长 .
"第 118 页, 将“on longer”改为“no longer”。

" [peɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [end] [kwɒt] [tu:; tə][ˈpoʊəm] .
" Page 121 , added missing end quote to poem .
" 页 - , 额外 丢失的 结尾 引用 到 诗 .
"第 121 页, 为诗歌添加了缺失的结尾引文。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tu:; tə] " [ˈpetʃələntli] .
Page 126 , changed " petutantly " to " petulantly .
页 - , 已更改 " - " 到 " 任性地 .
第 126 页, 将“petutantly”改为“petulantly”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tu:; tə] " [tʃɑ:rmɪŋ] .
" Page 149 , changed " charimng " to " charming .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 迷人 .
"第 149 页, 将“charimng”改为“charming”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [em ˈi:] [meɪ] [mi:t] " [tu:; tə] " [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] .
" Page 156 , changed " me may meet " to " we may meet .
" 页 - , 已更改 " 我 可能 见面 " 到 " 我们 可能 见面 .
"第 156 页, 将“me may meet”改为“we may meet”。

" [peɪdʒ] - , [əˈdʒʌstɪd] ['nestɪd] [kˈwɒts] [ɪn][ləst] [laɪn] [ʌv; əv][ˈpoʊəm] .
" Page 157 , adjusted nested quotes in last line of poem .
" 页 - , 调整 嵌套 引号 在 最后的 线 的 诗 .
"第 157 页, 调整了诗歌最后一行中的嵌套引用。

[peɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwɒt] [tu:; tə][ˈpoʊəm] .
Page 169 , added missing close quote to poem .
页 - , 额外 丢失的 关闭 引用 到 诗 .
第 169 页, 为诗歌添加了缺失的结尾引文。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [pu:prəʊz] " [tu:; tə] " [ˈpɜ:rpəs] .
Page 198 , changed " puprose " to " purpose .
页 - , 已更改 " 脓疱 " 到 " 目的 .
第 198 页, 将“puprose”改为“purpose”。

" [peɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwɒt] [ˈæftər] " ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
" Page 203 , added missing quote after " all that time .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 全部 那 时间 .
"第 203 页, 在“所有那些时间”之后添加了缺失的引号。

" [peɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [ˈsɪŋg(ə)l] [kwɒt] [tu:; tə][end][ʌv; əv][ˈpoʊəm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] " "
" Page 205 , added missing close single quote to end of poem and changed " "
" 页 - , 额外 丢失的 关闭 单身的 引用 到 结尾 的 诗 和 已更改 " "
" [tu:; tə] " [ɪnʃəd] .
indured " to " inured .
坚忍的 " 到 " 受伤 .
"第 205 页, 在诗歌末尾添加了缺失的右单引号, 并将“indured”改为“inured”。

" [meɪn] [ˈsentɹəl] [ˈreɪlroʊd] [æd] , [tʃeɪndʒd] " [wɪrd] " [tu:; tə] " [wɪrd] . "
" Maine Central Railroad ad , changed " wierd " to " weird . "
" 缅因州 中央 铁路 广告 , 已更改 " 奇怪的 " 到 " 诡异的 . "
"缅因中央铁路广告, 将‘wierd’改为‘weird’。”

听书破万卷

开口如有神

